

مَنَاجِحُ الْعِبَادَاتِ فِي مَنَاجِحِ كَثَرِ الْإِسْمَانِ



شيخ الحديث والتفسير

حضرت علامہ

مظاہر العالی

پیر محمد چشتی

علم دین پبلشرز

اردو بازار لاہور
پاکستان



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ۝ يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۚ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا۔

(سورۃ الاحزاب، آیت نمبر ۷۰، ۷۱)

تفسیر

مدارج العرفان

فی

منہج کنز الایمان

جس میں کنز الایمان کی برتری اور دوسرے تراجم پر وارد ہونیوالے جملہ اعتراضات سے پاک و صاف ہو کر قرآن شریف کا واحد معیاری ترجمہ ہونا ثابت کیا گیا ہے، یہ سب کچھ ایسے علمی دلائل و حقائق کی روشنی میں کیا گیا ہے جو ناقابل انکار حقائق ہیں۔

از

شیخ الحدیث والتفسیر، پیر طریقت، رہبر شریعت

مولانا پیر محمد چشتی چترالی

جامعہ غوثیہ معینیہ پشاور شہر

﴿انتساب﴾

روحانی مَرَبی و معلم دُنیا ئے تدریس کے تاجدار شیخ المعقولات و المنقولات مولانا عطاء محمد بندیا لوی نور اللہ مرقدہ الشریف کے نام جن کی حسن تربیت اور کامیاب تعلیم و رہنمائی کی بدولت یہ بندہ عاجز

○ قرآن شریف کی خدمت کرنے کے قابل ہو سکا۔

○ کھرے کھوٹے کی تمیز نصیب ہوئی۔

○ تنگ نظری و تعصب کی لعنت سے بچ کر کھلے ذہن سے حقائق کے ادراک کا جو یار رہنے کی عادت پائی۔

○ کتاب و سنت کی روشنی میں حق کو حق کہنے اور باطل کو بر ملا باطل کہنے کی جرات پائی۔

○ حسب استطاعت آواز حق بلند کرنے کی سعادت پائی۔

○ سب سے بڑھ کر یہ کہ کنز الایمان کے ان متلاطم امواج معرفت کے سمندر میں اُترنے کی ہمت پائی۔

ورنہ آج ۲۰۱۰ء۔ ۱۔ ۱۷ء سے نصف صدی قبل اگر بالترتیب سیال شریف و بندیا ل میں مولانا صاحبزادہ عبدالحق بندیا لوی، مولانا محمد اشرف سیالوی، مولانا غلام محمد تونسوی جیسے قابل فخر رفقاء درس کی معیت میں حضرت مغفرت مقام نور اللہ مرقدہ الشریف کے سامنے زانوئے تلمذتہ کر کے اُن کی کفش برداری کی سعادت نصیب نہ ہوئی ہوتی تو یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ یہ بندہ عاجز کنویں کے مینڈک سے مختلف نہ ہوتا، تو یہ انتساب افتخار، کیا ہی حسن انتساب ہے۔

۔ گر قبول افتدز ہے عز و شرف

فہرست

نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر	نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر
۲۱	غلط تراجم کی نوعیت اور ان کے شرعی احکام	۲۲	۱	انتساب	۲
۲۳	تراجم کی بے اعتدالیاں اور ہماری ترجیح	۲۴	۲	تبصرہ	۳
۲۵	یہ کتاب دو حیثیتوں سے خالی نہیں ہے	۲۶	۳	حالات مصنف بقلم مصنف	۵
۲۷	چند توضیحات	۲۸	۴	مذہبی تعلیم میں آنے کے غیبی اسباب	۷
۵۰	کنز الایمان کے مصنف کا مختصر تعارف	۵۱	۵	مدارج العرفان کا تعارف	۱۵
۵۳	کنز الایمان کے مناجات کا تعارف	۵۴	۶	تقابلی جائزہ کی پہلی مثال	۱۵
۵۹	تقابلی جائزہ نمبر 1	۶۰	۷	پہلے طبقہ کے تراجم کا انداز	۱۵
۵۹	جاہلانہ اشتباہ کا ازالہ	۶۱	۸	دوسرے تا چوتھے طبقہ کے تراجم کا انداز	۱۶
۶۳	ایک اور اشتباہ کا ازالہ	۶۴	۹	پانچویں تا ساتویں طبقہ کے تراجم کا انداز	۱۷
۶۹	اللہ تعالیٰ کیلئے جمع کے الفاظ کا استعمال ناجائز	۷۰	۱۰	آٹھویں، نویں طبقہ کے تراجم کا انداز	۱۸
۷۲	حسن اتفاق جو افسوس بالائے افسوس کا سبب	۷۳	۱۱	دسویں، گیارہویں طبقہ کے تراجم کا انداز	۱۹
۷۸	اہل بصیرت حضرات سے گزارش	۷۹	۱۲	بارہویں طبقہ کے تراجم کا انداز	۲۰
۷۹	ایک اور متوقع اشتباہ کا ازالہ	۸۰	۱۳	تقابلی جائزہ کی دوسری مثال	۲۱
۸۱	ایک اور متوقع مغالطہ کا ازالہ	۸۲	۱۴	تراجم کے مختلف طبقات کا معیار	۲۵
۸۵	علمائے کرام کو دعوت فکر	۸۶	۱۵	مقدمہ	۲۶
۸۶	ایک مغالطہ کا ازالہ	۸۷	۱۶	ترجمہ قرآن کے جواز و عدم جواز	۲۷
۸۶	ایک اور مغالطہ کا ازالہ	۸۷	۱۷	قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کی پہچان، شرائط	۲۹
۸۸	تقابلی جائزہ نمبر 2	۸۹	۱۸	عام ترجمہ اور قرآن شریف کے ترجمہ کا فرق	۳۱
۹۱	سلوک فرضی اور سلوک نفلی کی ایک جھلک	۹۲	۱۹	مدارج العرفان کیلئے رہنما اصول	۳۵
۹۳	تقابلی جائزہ نمبر 3	۹۴	۲۰	مختلف طبقات میں تقسیم تراجم کی مثال	۳۶
۹۵	تقابلی جائزہ نمبر 4	۹۶	۲۱	مختلف طبقات کا معیار	۳۷

صفحہ نمبر	عنوانات کی تفصیل	نمبر شمار	صفحہ نمبر	عنوانات کی تفصیل	نمبر شمار
۱۴۱	نکتہ تفریق نمبر 1	۶۵	۹۶	تقابلی جائزہ نمبر 5	۴۳
۱۴۱	نکتہ تفریق نمبر 2	۶۶	۹۷	تقابلی جائزہ نمبر 6	۴۴
۱۴۲	نکتہ تفریق نمبر 3	۶۷	۹۸	تقابلی جائزہ نمبر 7	۴۵
۱۴۲	نکتہ تفریق نمبر 4	۶۸	۱۰۱	تقابلی جائزہ نمبر 8	۴۶
۱۴۲	نکتہ تفریق نمبر 5	۶۹	۱۰۳	تقابلی جائزہ نمبر 9	۴۷
۱۴۲	پہلا اشارہ معرفت	۷۰	۱۰۳	تقابلی جائزہ نمبر 10	۴۸
۱۴۲	دوسرا اشارہ معرفت	۷۱	۱۰۷	تقابلی جائزہ نمبر 11	۴۹
۱۴۵	تیسرا اشارہ معرفت	۷۲	۱۰۹	تقابلی جائزہ نمبر 12	۵۰
۱۴۵	چوتھا اشارہ معرفت	۷۳	۱۰۹	تقابلی جائزہ نمبر 13	۵۱
۱۴۵	تقابلی جائزہ نمبر 18	۷۴	۱۱۲	تقابلی جائزہ نمبر 14	۵۲
۱۴۷	نکتہ تفریق نمبر 1	۷۵	۱۱۴	تقابلی جائزہ نمبر 15	۵۳
۱۴۷	نکتہ تفریق نمبر 2	۷۶	۱۱۹	تقابلی جائزہ نمبر 16	۵۴
۱۴۸	نکتہ تفریق نمبر 3	۷۷	۱۱۹	پہلی بے اعتدالی	۵۵
۱۴۸	نکتہ تفریق نمبر 4	۷۸	۱۲۰	دوسری مشترک بے اعتدالی	۵۶
۱۴۸	نکتہ تفریق نمبر 5	۷۹	۱۲۵	پہلا اشارہ	۵۷
۱۴۹	کنز الایمانی ترجمہ کے معارف کی تفصیل	۸۰	۱۲۶	دوسرا اشارہ	۵۸
۱۵۰	دوسرا اشارہ معرفت	۸۱	۱۲۶	تیسرا اشارہ معرفت	۵۹
۱۵۰	ایک اشتباہ کا جواب	۸۲	۱۲۹	چوتھا اشارہ معرفت	۶۰
۱۵۵	تقابلی جائزہ نمبر 19	۸۳	۱۳۱	پانچواں اشارہ	۶۱
۱۵۹	تقابلی جائزہ نمبر 20	۸۴	۱۳۲	ایک اشتباہ اور اس کا ازالہ	۶۲
۱۶۰	نکتہ تفریق نمبر 1	۸۵	۱۳۸	خلاصہ الجواب بعد تحقیق	۶۳
۱۶۱	نکتہ تفریق نمبر 2	۸۶	۱۴۰	تقابلی جائزہ نمبر 17	۶۴

نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر	نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر
۴۳	تقابلی جائزہ نمبر 5	۹۶	۶۵	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۳۱
۴۴	تقابلی جائزہ نمبر 6	۹۷	۶۶	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۳۱
۴۵	تقابلی جائزہ نمبر 7	۹۸	۶۷	نکتہ تفریق نمبر 3	۱۳۲
۴۶	تقابلی جائزہ نمبر 8	۱۰۱	۶۸	نکتہ تفریق نمبر 4	۱۳۲
۴۷	تقابلی جائزہ نمبر 9	۱۰۳	۶۹	نکتہ تفریق نمبر 5	۱۳۲
۴۸	تقابلی جائزہ نمبر 10	۱۰۳	۷۰	پہلا اشارہ معرفت	۱۳۴
۴۹	تقابلی جائزہ نمبر 11	۱۰۷	۷۱	دوسرا اشارہ معرفت	۱۳۴
۵۰	تقابلی جائزہ نمبر 12	۱۰۹	۷۲	تیسرا اشارہ معرفت	۱۳۵
۵۱	تقابلی جائزہ نمبر 13	۱۰۹	۷۳	چوتھا اشارہ معرفت	۱۳۵
۵۲	تقابلی جائزہ نمبر 14	۱۱۲	۷۴	تقابلی جائزہ نمبر 18	۱۳۵
۵۳	تقابلی جائزہ نمبر 15	۱۱۴	۷۵	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۳۷
۵۴	تقابلی جائزہ نمبر 16	۱۱۹	۷۶	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۳۷
۵۵	پہلی بے اعتدالی	۱۱۹	۷۷	نکتہ تفریق نمبر 3	۱۳۸
۵۶	دوسری مشترک بے اعتدالی	۱۲۰	۷۸	نکتہ تفریق نمبر 4	۱۳۸
۵۷	پہلا اشارہ	۱۲۵	۷۹	نکتہ تفریق نمبر 5	۱۳۸
۵۸	دوسرا اشارہ	۱۲۶	۸۰	کنز الایمانی ترجمہ کے معارف کی تفصیل	۱۳۹
۵۹	تیسرا اشارہ معرفت	۱۲۶	۸۱	دوسرا اشارہ معرفت	۱۵۰
۶۰	چوتھا اشارہ معرفت	۱۲۹	۸۲	ایک اشتباہ کا جواب	۱۵۰
۶۱	پانچواں اشارہ	۱۳۱	۸۳	تقابلی جائزہ نمبر 19	۱۵۵
۶۲	ایک اشتباہ اور اس کا ازالہ	۱۳۲	۸۴	تقابلی جائزہ نمبر 20	۱۵۹
۶۳	خلاصہ الجواب بعد تحقیق	۱۳۸	۸۵	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۶۰
۶۴	تقابلی جائزہ نمبر 17	۱۴۰	۸۶	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۶۱

نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر	نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر
۲۶۰	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۵۳	۲۳۳	پہلا نکتہ تفریق	۱۳۱
۲۶۰	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۵۴	۲۳۳	دوسرا نکتہ تفریق	۱۳۲
۲۶۳	کنز الایمان کے امتیازی عرفان کا تیسرا راز	۱۵۵	۲۳۵	تیسرا نکتہ تفریق	۱۳۳
۲۶۴	نقابلی جائزہ نمبر 41	۱۵۶	۲۳۵	چوتھا نکتہ تفریق	۱۳۴
۲۶۵	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۵۷	۲۳۶	کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل	۱۳۵
۲۶۵	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۵۸	۲۳۶	نقابلی جائزہ نمبر 35	۱۳۶
۲۶۵	نکتہ تفریق نمبر 3	۱۵۹	۲۳۷	پہلا عرفانی امتیاز	۱۳۷
۲۶۶	نکتہ تفریق نمبر 4	۱۶۰	۲۳۷	دوسرا عرفانی امتیاز	۱۳۸
۲۶۸	نکتہ تفریق نمبر 5	۱۶۱	۲۳۸	تیسرا عرفانی امتیاز	۱۳۹
۲۶۹	نقابلی جائزہ نمبر 42	۱۶۲	۲۳۸	چوتھا عرفانی امتیاز	۱۴۰
۲۷۰	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۶۳	۲۳۹	سجدہ کا شرعی مفہوم	۱۴۱
۲۷۰	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۶۴	۲۴۱	پانچواں عرفانی امتیاز	۱۴۲
۲۷۲	نکتہ تفریق نمبر 3	۱۶۵	۲۴۲	نقابلی جائزہ نمبر 36	۱۴۳
۲۷۳	نقابلی جائزہ نمبر 43	۱۶۶	۲۴۴	نقابلی جائزہ نمبر 37	۱۴۴
۲۷۴	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۶۷	۲۴۷	کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل	۱۴۵
۲۷۵	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۶۸	۲۴۹	نقابلی جائزہ نمبر 38	۱۴۶
۲۷۵	نکتہ تفریق نمبر 3	۱۶۹	۲۵۱	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۴۷
۲۷۵	نکتہ تفریق نمبر 4	۱۷۰	۲۵۲	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۴۸
۲۷۶	کنز الایمان کے امتیازی عرفان کا راز	۱۷۱	۲۵۲	نکتہ تفریق نمبر 3	۱۴۹
۲۷۷	نقابلی جائزہ نمبر 44	۱۷۲	۲۵۳	کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل	۱۵۰
۲۷۸	تراجم کے دوسرے طبقہ کی بے اعتدالیاں	۱۷۳	۲۵۹	نقابلی جائزہ نمبر 39	۱۵۱
۲۸۲	ایک اشتباہ اور اس کا ازالہ	۱۷۴	۲۶۰	نقابلی جائزہ نمبر 40	۱۵۲

صفحہ نمبر	عنوانات کی تفصیل	نمبر شمار	صفحہ نمبر	عنوانات کی تفصیل	نمبر شمار
۲۶۰	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۵۳	۲۳۳	پہلا نکتہ تفریق	۱۳۱
۲۶۰	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۵۴	۲۳۳	دوسرا نکتہ تفریق	۱۳۲
۲۶۳	کنز الایمان کے امتیازی عرفان کا تیسرا راز	۱۵۵	۲۳۵	تیسرا نکتہ تفریق	۱۳۳
۲۶۴	تقابلی جائزہ نمبر 41	۱۵۶	۲۳۵	چوتھا نکتہ تفریق	۱۳۴
۲۶۵	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۵۷	۲۳۶	کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل	۱۳۵
۲۶۵	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۵۸	۲۳۶	تقابلی جائزہ نمبر 35	۱۳۶
۲۶۵	نکتہ تفریق نمبر 3	۱۵۹	۲۳۷	پہلا عرفانی امتیاز	۱۳۷
۲۶۶	نکتہ تفریق نمبر 4	۱۶۰	۲۳۷	دوسرا عرفانی امتیاز	۱۳۸
۲۶۸	نکتہ تفریق نمبر 5	۱۶۱	۲۳۸	تیسرا عرفانی امتیاز	۱۳۹
۲۶۹	تقابلی جائزہ نمبر 42	۱۶۲	۲۳۸	چوتھا عرفانی امتیاز	۱۴۰
۲۷۰	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۶۳	۲۳۹	سجدہ کا شرعی مفہوم	۱۴۱
۲۷۰	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۶۴	۲۴۱	پانچواں عرفانی امتیاز	۱۴۲
۲۷۲	نکتہ تفریق نمبر 3	۱۶۵	۲۴۲	تقابلی جائزہ نمبر 36	۱۴۳
۲۷۳	تقابلی جائزہ نمبر 43	۱۶۶	۲۴۴	تقابلی جائزہ نمبر 37	۱۴۴
۲۷۴	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۶۷	۲۴۷	کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل	۱۴۵
۲۷۵	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۶۸	۲۴۹	تقابلی جائزہ نمبر 38	۱۴۶
۲۷۵	نکتہ تفریق نمبر 3	۱۶۹	۲۵۱	نکتہ تفریق نمبر 1	۱۴۷
۲۷۵	نکتہ تفریق نمبر 4	۱۷۰	۲۵۲	نکتہ تفریق نمبر 2	۱۴۸
۲۷۶	کنز الایمان کے امتیازی عرفان کا راز	۱۷۱	۲۵۲	نکتہ تفریق نمبر 3	۱۴۹
۲۷۷	تقابلی جائزہ نمبر 44	۱۷۲	۲۵۳	کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل	۱۵۰
۲۷۸	تراجم کے دوسرے طبقہ کی بے اعتدالیاں	۱۷۳	۲۵۹	تقابلی جائزہ نمبر 39	۱۵۱
۲۸۲	ایک اشتباہ اور اس کا ازالہ	۱۷۴	۲۶۰	تقابلی جائزہ نمبر 40	۱۵۲

نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر	نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر
۲۱۹	نکتہ تفریق نمبر 7	۳۳۶	۲۴۱	نکتہ تفریق نمبر 2	۳۵۴
۲۲۰	توضیح در توضیح	۳۳۷	۲۴۲	نکتہ تفریق نمبر 3	۳۵۵
۲۲۱	تقابلی جائزہ نمبر 58	۳۳۹	۲۴۳	تقابلی جائزہ نمبر 65	۳۵۶
۲۲۲	پہلا عرفانی امتیاز	۳۳۹	۲۴۴	نکتہ تفریق نمبر 1	۳۵۶
۲۲۳	دوسرا عرفانی امتیاز	۳۴۰	۲۴۵	نکتہ تفریق نمبر 2	۳۵۶
۲۲۴	تقابلی جائزہ نمبر 59	۳۴۰	۲۴۶	تقابلی جائزہ نمبر 66	۳۵۷
۲۲۵	پہلا عرفانی امتیاز	۳۴۰	۲۴۷	نکتہ تفریق نمبر 1	۳۵۸
۲۲۶	دوسرا عرفانی امتیاز	۳۴۱	۲۴۸	نکتہ تفریق نمبر 2	۳۵۹
۲۲۷	تیسرا عرفانی امتیاز	۳۴۲	۲۴۹	نکتہ تفریق نمبر 3	۳۶۰
۲۲۸	تقابلی جائزہ نمبر 60	۳۴۲	۲۵۰	نکتہ تفریق نمبر 4	۳۶۰
۲۲۹	آیت کریمہ کی عبارتہ النص کا دوسرا پہلو	۳۴۴	۲۵۱	تقابلی جائزہ نمبر 67	۳۶۲
۲۳۰	تقابلی جائزہ نمبر 61	۳۴۷	۲۵۲	نکتہ تفریق نمبر 1	۳۶۲
۲۳۱	تقابلی جائزہ نمبر 62	۳۴۷	۲۵۳	نکتہ تفریق نمبر 2	۳۶۲
۲۳۲	نکتہ تفریق نمبر 1	۳۴۸	۲۵۴	تقابلی جائزہ نمبر 68	۳۶۳
۲۳۳	نکتہ تفریق نمبر 2	۳۴۸	۲۵۵	نکتہ تفریق نمبر 1	۳۶۳
۲۳۴	نکتہ تفریق نمبر 3	۳۴۸	۲۵۶	نکتہ تفریق نمبر 2	۳۶۴
۲۳۵	نکتہ تفریق نمبر 4	۳۴۸	۲۵۷	نکتہ تفریق نمبر 3	۳۶۴
۲۳۶	توضیح در توضیح اور عرفانی امتیاز کا کمال	۳۵۰	۲۵۸	نکتہ تفریق نمبر 4	۳۶۶
۳۳۷	خلاصۃ الکلام بعد التحقيق	۳۵۱	۲۵۹	تقابلی جائزہ نمبر 69	۳۶۶
۲۳۸	تقابلی جائزہ نمبر 63	۳۵۲	۲۶۰	نکتہ تفریق نمبر 1	۳۶۷
۲۳۹	تقابلی جائزہ نمبر 64	۳۵۳	۲۶۱	نکتہ تفریق نمبر 2	۳۶۸
۲۴۰	نکتہ تفریق نمبر 1	۳۵۴	۲۶۲	نکتہ تفریق نمبر 3	۳۶۹

صفحہ نمبر	عنوانات کی تفصیل	نمبر شمار	صفحہ نمبر	عنوانات کی تفصیل	نمبر شمار
۳۵۴	نکتہ تفریق نمبر 2	۲۴۱	۳۳۶	نکتہ تفریق نمبر 7	۲۱۹
۳۵۵	نکتہ تفریق نمبر 3	۲۴۲	۳۳۷	توضیح در توضیح	۲۲۰
۳۵۶	تقابلی جائزہ نمبر 65	۲۴۳	۳۳۹	تقابلی جائزہ نمبر 58	۲۲۱
۳۵۶	فلسفہ تفریق نمبر 1	۲۴۴	۳۳۹	پہلا عرفانی امتیاز	۲۲۲
۳۵۶	فلسفہ تفریق نمبر 2	۲۴۵	۳۴۰	دوسرا عرفانی امتیاز	۲۲۳
۳۵۷	تقابلی جائزہ نمبر 66	۲۴۶	۳۴۰	تقابلی جائزہ نمبر 59	۲۲۴
۳۵۸	نکتہ تفریق نمبر 1	۲۴۷	۳۴۰	پہلا عرفانی امتیاز	۲۲۵
۳۵۹	نکتہ تفریق نمبر 2	۲۴۸	۳۴۱	دوسرا عرفانی امتیاز	۲۲۶
۳۶۰	نکتہ تفریق نمبر 3	۲۴۹	۳۴۲	تیسرا عرفانی امتیاز	۲۲۷
۳۶۰	نکتہ تفریق نمبر 4	۲۵۰	۳۴۲	تقابلی جائزہ نمبر 60	۲۲۸
۳۶۲	تقابلی جائزہ نمبر 67	۲۵۱	۳۴۴	آیت کریمہ کی عبارت النص کا دوسرا پہلو	۲۲۹
۳۶۲	نکتہ تفریق نمبر 1	۲۵۲	۳۴۷	تقابلی جائزہ نمبر 61	۲۳۰
۳۶۲	نکتہ تفریق نمبر 2	۲۵۳	۳۴۷	تقابلی جائزہ نمبر 62	۲۳۱
۳۶۳	تقابلی جائزہ نمبر 68	۲۵۴	۳۴۸	نکتہ تفریق نمبر 1	۲۳۲
۳۶۳	نکتہ تفریق نمبر 1	۲۵۵	۳۴۸	نکتہ تفریق نمبر 2	۲۳۳
۳۶۴	نکتہ تفریق نمبر 2	۲۵۶	۳۴۸	نکتہ تفریق نمبر 3	۲۳۴
۳۶۴	نکتہ تفریق نمبر 3	۲۵۷	۳۴۸	نکتہ تفریق نمبر 4	۲۳۵
۳۶۶	نکتہ تفریق نمبر 4	۲۵۸	۳۵۰	توضیح در توضیح اور عرفانی امتیاز کا کمال	۲۳۶
۳۶۶	تقابلی جائزہ نمبر 69	۲۵۹	۳۵۱	خلاصہ الکلام بعد التحقیق	۳۳۷
۳۶۷	نکتہ تفریق نمبر 1	۲۶۰	۳۵۲	تقابلی جائزہ نمبر 63	۲۳۸
۳۶۸	نکتہ تفریق نمبر 2	۲۶۱	۳۵۳	تقابلی جائزہ نمبر 64	۲۳۹
۳۶۹	نکتہ تفریق نمبر 3	۲۶۲	۳۵۴	نکتہ تفریق نمبر 1	۲۴۰

نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر	نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر
۴۶۸	قارئین کا مفاد و عمل	۳۲۹	۴۱۶	فلسفہ تفریق نمبر 1	۳۰۷
۴۶۹	نقابلی جائزہ نمبر 85	۳۳۰	۴۱۶	فلسفہ تفریق نمبر 2	۳۰۸
۴۶۹	فلسفہ تفریق	۳۳۱	۴۱۷	فلسفہ تفریق نمبر 3	۳۰۹
۴۷۱	نقابلی جائزہ نمبر 86	۳۳۲	۴۲۰	فلسفہ تفریق نمبر 4	۳۱۰
۴۷۳	تحویل قبلہ سے متعلق آیات کے تکرار کا فلسفہ	۳۳۳	۴۲۲	نقابلی جائزہ نمبر 81	۳۱۱
۴۸۱	چند اہم سوالات کا جواب	۳۳۴	۴۲۹	پہلا عرفانی امتیاز	۳۱۲
۴۸۳	نتیجہ تحقیق اور کنز الایمان کا کمال	۳۳۵	۴۲۹	دوسرا عرفانی امتیاز	۳۱۳
۴۸۵	تفصیل در تفصیل	۳۳۶	۴۳۰	خلاصۃ الکلام بعد التحقیق	۳۱۴
۴۸۶	کنز الایمان کے کمال کا دراز	۳۳۷	۴۳۱	نقابلی جائزہ نمبر 82	۳۱۵
۴۸۷	کنز الایمان کا دوسرا کمال	۳۳۸	۴۳۵	آیت مقدسہ کی مزید تفسیر	۳۱۶
۴۸۸	کنز الایمان کا تیسرا کمال	۳۳۹	۴۳۶	خلاصۃ التحقیق بعد التفصیل	۳۱۷
۴۸۹	نقابلی جائزہ نمبر 87	۳۴۰	۴۳۸	ایک متوقع اشتباہ کا ازالہ	۳۱۸
۴۹۱	نقابلی جائزہ نمبر 88	۳۴۱	۴۴۲	عرفان در عرفان کی ایک اور جھلک	۳۱۹
۴۹۱	پہلا امتیازی عرفان	۳۴۲	۴۴۵	ایک مغالطہ کا ازالہ	۳۲۰
۴۹۳	دوسرا امتیازی عرفان	۳۴۳	۴۴۷	خلاصۃ التفصیل	۳۲۱
۴۹۳	ایک اشکال اور اس کا جواب	۳۴۴	۴۴۸	نقابلی جائزہ نمبر 83	۳۲۲
۴۹۷	خلاصۃ الجواب بعد التحقیق	۳۴۵	۴۵۶	ایک اشتباہ اور اس کا ازالہ	۳۲۳
۴۹۸	نقابلی جائزہ نمبر 89	۳۴۶	۴۵۸	تفصیل بعد التفصیل	۳۲۴
۴۹۹	فلسفہ تفریق نمبر 1	۳۴۷	۴۵۹	خلاصۃ الجواب بعد التفصیل	۳۲۵
۴۹۹	فلسفہ تفریق نمبر 2	۳۴۸	۴۶۰	نقابلی جائزہ نمبر 84	۳۲۶
۵۰۰	فلسفہ تفریق نمبر 3	۳۴۹	۴۶۶	منشاء غلطی اور اس کا ازالہ	۳۲۷
۵۰۰	فلسفہ تفریق نمبر 4	۳۵۰	۴۶۷	خلاصۃ الموازنہ بعد الملاحظہ	۳۲۸

نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل
۳۶۸	قارئین کا متغادرہ عمل	۳۱۶	فلسفہ تفریق نمبر 1
۳۶۹	تقابلی جائزہ نمبر 85	۳۱۶	فلسفہ تفریق نمبر 2
۳۶۹	فلسفہ تفریق	۳۱۷	فلسفہ تفریق نمبر 3
۳۷۱	تقابلی جائزہ نمبر 86	۳۲۰	فلسفہ تفریق نمبر 4
۳۷۳	تحویل قبلہ سے متعلق آیات کے تکرار کا فلسفہ	۳۲۲	تقابلی جائزہ نمبر 81
۳۸۱	چند اہم سوالات کا جواب	۳۲۹	پہلا عرفانی امتیاز
۳۸۳	نتیجہ تحقیق اور کنز الایمان کا کمال	۳۲۹	دوسرا عرفانی امتیاز
۳۸۵	تفصیل در تفصیل	۳۳۰	خلاصۃ الکلام بعد تحقیق
۳۸۶	کنز الایمان کے کمال کا راز	۳۳۱	تقابلی جائزہ نمبر 82
۳۸۷	کنز الایمان کا دوسرا کمال	۳۳۵	آیت مقدسہ کی مزید تفسیر
۳۸۸	کنز الایمان کا تیسرا کمال	۳۳۶	خلاصۃ التحقیق بعد التفصیل
۳۸۹	تقابلی جائزہ نمبر 87	۳۳۸	ایک متوجع اشتباہ کا ازالہ
۳۹۱	تقابلی جائزہ نمبر 88	۳۳۲	عرفان در عرفان کی ایک اور جھلک
۳۹۱	پہلا امتیازی عرفان	۳۳۵	ایک مغالطہ کا ازالہ
۳۹۳	دوسرا امتیازی عرفان	۳۳۷	خلاصۃ التفصیل
۳۹۳	ایک اشکال اور اس کا جواب	۳۳۸	تقابلی جائزہ نمبر 83
۳۹۷	خلاصۃ الجواب بعد تحقیق	۳۵۶	ایک اشتباہ اور اس کا ازالہ
۳۹۸	تقابلی جائزہ نمبر 89	۳۵۸	تفصیل بعد التفصیل
۳۹۹	فلسفہ تفریق نمبر 1	۳۵۹	خلاصۃ الجواب بعد التفصیل
۳۹۹	فلسفہ تفریق نمبر 2	۳۶۰	تقابلی جائزہ نمبر 84
۵۰۰	فلسفہ تفریق نمبر 3	۳۶۶	نشاۃ غلطی اور اس کا ازالہ
۵۰۰	فلسفہ تفریق نمبر 4	۳۶۷	خلاصۃ الموازنہ بعد الملاحظہ

نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر	نمبر شمار	عنوانات کی تفصیل	صفحہ نمبر
۲۹۴	کنز الایمان کا امتیازی کمال	۵۶۹	۳۱۶	کنز الایمان کے کمال کا راز	۵۹۷
۳۹۵	کنز الایمان کے عرفانی امتیاز کا راز	۵۷۰	۳۱۷	نقابلی جائزہ نمبر 97	۵۹۸
۳۹۶	نقابلی جائزہ نمبر 94	۵۷۳	۳۱۸	لکھائے تفریق کی تفصیل	۵۹۹
۳۹۷	نکتہ تفریق نمبر 1	۵۷۳	۳۱۹	کنز الایمان کے معارف کی تفصیل	۶۰۶
۳۹۸	نکتہ تفریق نمبر 2	۵۷۵	۳۲۰	پہلا امتیازی عرفان	۶۰۶
۳۹۹	نکتہ تفریق نمبر 3	۵۷۶	۳۲۱	دوسرا عرفانی امتیاز	۶۰۶
۴۰۰	منشاء غلطی اور اس کا ازالہ	۵۷۷	۳۲۲	تیسرا عرفانی امتیاز	۶۰۹
۴۰۱	نکتہ تفریق نمبر 4	۵۷۸	۳۲۳	چوتھا عرفانی امتیاز	۶۱۰
۴۰۲	نقابلی جائزہ نمبر 95	۵۷۹	۳۲۴	نقابلی جائزہ نمبر 98	۶۱۱
۴۰۳	نکتہ تفریق نمبر 1	۵۸۰	۳۲۵	کنز الایمان کے معارف کی تفصیل	۶۱۵
۴۰۴	نکتہ تفریق نمبر 2	۵۸۱	۳۲۶	نقابلی جائزہ نمبر 99	۶۱۸
۴۰۵	نکتہ تفریق نمبر 3	۵۸۳	۳۲۷	مشترک بے اعتدالیان	۶۱۹
۴۰۶	لکھائے کمال کی تفصیل	۵۸۳	۳۲۸	نکتہ تفریق نمبر 1	۶۲۳
۴۰۷	خلاصہ الجائزۃ والانصاف	۵۸۵	۳۲۹	نکتہ تفریق نمبر 2	۶۲۳
۴۰۸	ایک مقالہ اور اس کا ازالہ	۵۸۷	۳۳۰	نکتہ تفریق نمبر 3	۶۲۳
۴۰۹	نقابلی جائزہ نمبر 96	۵۸۸	۳۳۱	نکتہ تفریق نمبر 4	۶۲۵
۴۱۰	نکتہ تفریق نمبر 1	۵۸۹	۳۳۲	نقابلی جائزہ نمبر 100	۶۲۶
۴۱۱	منشاء غلطی کا ازالہ اور وضاحت و روشااحت	۵۹۰	۳۳۳	نکتہ تفریق نمبر 1	۶۲۷
۴۱۲	نکتہ تفریق نمبر 2	۵۹۱	۳۳۴	نکتہ تفریق نمبر 2	۶۲۸
۴۱۳	نکتہ تفریق نمبر 3	۵۹۴	۳۳۵	نکتہ تفریق نمبر 3	۶۲۸
۴۱۴	نکتہ تفریق نمبر 4	۵۹۵	۳۳۶	نکتہ تفریق نمبر 4	۶۲۹
۴۱۵	نکتہ تفریق نمبر 5	۵۹۶	۳۳۷	نکتہ تفریق نمبر 5	۶۲۹

تبصرہ

از ڈاکٹر پروفسر سید آل اعظم

کسی بھی تحریر و تقریر کا ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کا حق ادا کرنا نہایت مشکل اور پیچیدہ کام ہے۔ ترجمہ کا حق وہی ادا کر سکتا ہے جو دونوں زبانوں کی گرائمر، محاورات، تشبیہات، استعارات اور روزمرہ سے خوب واقف ہو۔ بسا اوقات ان تمام صلاحیتوں کے باوجود، وہ الفاظ نہیں ملتے جو ایک زبان سے دوسری زبان کے ترجمہ میں مطابقت رکھتے ہوں چنانچہ ایسے مواقع پر مترجم کی صلاحیتوں کا امتحان ہوتا ہے کہ وہ دونوں زبانوں کے مزاج کو سمجھتے ہوئے قریب ترین لفظ کا اس طرح استعمال کرے کہ ترجمہ کا حق ادا ہو جائے۔

قرآن پاک اللہ تبارک تعالیٰ کا کلام عالی شان ہے، اس اعتبار سے اس کے ترجمہ کی نزاکتیں اور احتیاط مزید بڑھ جاتی ہے کہ حال کی بات ماضی یا مستقبل کے صیغے میں چلی گئی یا تعمیم کی بات تخصیص میں یا اس کے برعکس صورت بن گئی تو ترجمہ کا حق ادا ہونا تو دور کی بات کبھی کبھی ایمان کے لالے بھی پڑ سکتے ہیں۔ چنانچہ مترجم کی نیت بخیر ہونے کے ساتھ ساتھ توفیق الہی اور علمی صلاحیتیں مل کر ہی ترجمہ کا حق ادا کر سکتی ہیں۔ ان تمام صلاحیتوں کا کسی ترجمہ نگار میں موجود ہونا وہ سعادت ہے جو کسی کسی کو حاصل ہوتی ہے۔

اُردو کی موجودہ شکل، جس کے باعث اس کو ایک فصیح و بلیغ زبان قرار دیا جاسکتا ہے، کوئی صدیوں پرانی شکل نہیں ہے چنانچہ شاہ ولی اللہ اور ان کے صاحبزادوں کے دور میں جو تراجم ہوئے وہ اُردو کی ابتدائی ترقی یافتہ شکل میں اُس وقت کے اعتبار سے ممکنہ اچھے تراجم تھے۔ تقریباً ان کے سو سال بعد اُردو مزید ترقی کر گئی اُس دور میں فاضل بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کا ترجمہ جس طرح اب تک کے ترجموں کی معراج دکھائی دیتا ہے۔ قارئین اگر اجازت دیں تو عرض کروں کہ اُردو تراجم کے تقابل میں شیخ الحدیث مولانا پیر محمد چشتی کا یہ تقابلی جائزہ بھی باعتبار تقابل منفرد جائزہ ہے۔

شیخ القرآن والحدیث حضرت مولانا پیر محمد چشتی صاحب باکمال علماء کرام کی صف میں ممتاز ہوتے ہوئے بھی اپنے علم کو حصول دُنیا کا ذریعہ اس لئے نہ بنایا کہ آپ نہایت سادہ مزاج، بے باک اور بے لاگ انسان ہیں۔ جو آپ کا ظاہر ہے، وہی باطن ہے۔ آپ حق کو حق کہنا اپنا حق اور اپنا فرض جانتے ہیں چنانچہ دیکھنا یہ گیا ہے کہ۔

اپنے بھی خفا مجھ سے ہیں بیگانے بھی ناراض میں زہر ہلا مل کو کبھی کہہ نہ سکا قد

آپ کی موجودہ کاوش جو اس وقت قاری کے سامنے ہے، میرے دعویٰ کی دلیل ہے۔ تراجم کے تقابلی جائزہ میں اپنے مسلک کی تفریق کیے بغیر جہاں خوبی یا خامی پائی بے تکلف بیان کر دی۔ آپ نے کثر الایمان کو معیاری ترجمہ محض اس لیے

قرائیں دیا کہ یہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی مولانا احمد رضا خان رحمۃ اللہ علیہ کی کاوش ہے۔ مولانا پیر محمد چشتی صاحب نے کتاب کے مقدمہ میں بہت وضاحت سے معیاری ترجمہ کی اہمیت اور معیار کا جائزہ لیا ہے۔ پھر تمام تراویحات سے کام لیتے ہوئے دیگر تمام تراجم کے محاسن و معائب گواہ کر کفر الایمان کی خوبیوں کو واضح کیا ہے۔ ایک انصاف پسند اور غیر متعصب قاری با آسانی محسوس کر سکتا ہے کہ ہر ہر مقام پر دعویٰ کی دلیل مضبوط انداز میں فراہم کی گئی ہے۔

آج کا مسلمان اول تو اسلامی علوم کی حقیقی روح سے بہت دور نکل چکا ہے۔ مسلکی گروہ بندیوں نے عام مسلمانوں کے لیے انتہائی مشکلات پیدا کر دی ہیں جو جس مسلک سے وابستہ ہو گیا، وہ صرف اسی مسلک کے تراجم و تفاسیر پر درجہ ایمان تک یقین کرتا ہے۔

دوسری قسم وہ ہے جو حقیقت کی جستجو تک پہنچنے کی صلاحیت نہ رکھنے کے سبب یا تو ذہنی خلفشار کا شکار ہے یا پھر، یہ بھی درست اور وہ بھی درست کا صلیح کل مسلک اختیار کر کے حقیقت کی تلاش سے بے نیاز ہو گئی ہے۔ یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ یہ "صلح کل" مسلک" کے حامی حضرات اگر مولانا موصوف کی اس کاوش کا مطالعہ فرمائیں تو انہیں حقیقت کا عرفان حاصل ہو جائے گا۔ نیز وہ اصحاب جو مسلک اور جمالت کے شغلیوں میں جکڑے ہوئے ہیں، ان کے لیے بھی دعوتِ فکر ہے کہ جو شخص مسلک کی جکڑ بندیوں سے آزاد ہو کر بلا امتیاز ہر ترجمہ قرآن کا مطالعہ کر رہا ہے، وہ اس کاوش کو ایک نظر دیکھ تو لیں، امید ہے کہ توفیق الہی سے وہ بھی صحیح اور غلط میں امتیاز کر سکیں گے۔

شیخ الطہیر والحدیث مولانا پیر محمد چشتی سے اپنے بزرگوں کا تعلق تو دیکھا تھا لیکن ان کے حصولِ علم کی خواہش اور اس ضمن میں ان کے جذبہ نے اس وقت بے حد متاثر کیا جب وہ اپنے بچپن کا ذکر کرتے ہوئے زار و قطار رو دیئے کہ جو وقت پڑھنے اور سیکھنے کا تھا، جس کے بعد آج اعتماد سے اچھی رواں تحریر و تقریر کے ذریعہ اللہ اور اس کے رسول پاک کے حضور سرخرو ہوتا، اس وقت کا بیشتر حصہ اس متبرک کام کی نذر نہ ہوسکا۔

دینِ متین کی اتنی گراں قدر خدمات انجام دینے والے مولانا موصوف کا یہ بے ساختہ اندازِ ندامت مجھ جیسے لوگوں کو تہنجدوز نے کے لیے کافی ہو سکتا ہے لیکن توفیق الہی شرطِ اول ہے۔ دعا ہے اللہ تعالیٰ اس ناچیز کو بھی مولانا کے نقشِ قدم پر چلنے کی توفیق عطا فرمائے اور ان کی اس عظیم الشان کاوش کو ان کی نجات، بلندی درجات اور مسلم امہ کے لیے قرآنِ فہمی کا موثر ذریعہ بنائے۔

(آمین بجاہ سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم)

پروفیسر ڈاکٹر سید آلِ انظر انس

۲، فروری ۲۰۱۰ء

قرار نہیں دیا کہ یہ اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی مولانا احمد رضا خان رحمۃ اللہ علیہ کی کاوش ہے۔ مولانا بیچ محمد چشتی صاحب نے کتاب کے مقدمہ میں بہت وضاحت سے معیاری تربیت کی اہمیت اور معیار کا جائزہ لیا ہے۔ پھر تمام تراجم تراجم تراجم سے کام لیتے ہوئے دیگر تمام تراجم کے محاسن و معائب گنوا کر کثر الایمان کی خوبیوں کو واضح کیا ہے۔ ایک انصاف پسند اور غیر متعصب قاری با آسانی محسوس کر سکتا ہے کہ ہر ہر مقام پر دعویٰ کی دلیل مضبوط انداز میں فراہم کی گئی ہے۔

آج کا مسلمان اول تو اسلامی علوم کی حقیقی روح سے بہت دور نکل چکا ہے۔ مسلکی گروہ بندیوں نے عام مسلمانوں کے لیے انتہائی مشکلات پیدا کر دی ہیں جو جس مسلک سے وابستہ ہو گیا، وہ صرف اسی مسلک کے تراجم و تفاسیر پر درجہ ایمان تک یقین کرتا ہے۔

دوسری قسم وہ ہے جو حقیقت کی تہ تک پہنچنے کی صلاحیت نہ رکھنے کے سبب یا تو ذہنی خلفشار کا شکار ہے یا پھر یہ بھی درست اور وہ بھی درست کا صلح کل مسلک اختیار کر کے حقیقت کی تلاش سے بے نیاز ہو گئی ہے۔ یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ یہ "صلح کل مسلک" کے حامی حضرات اگر مولانا موصوف کی اس کاوش کا مطالعہ فرمائیں تو انہیں حقیقت کا عرفان حاصل ہو جائے گا۔ نیز وہ اصحاب جو مسلک اور جہالت کے شکنجوں میں جکڑے ہوئے ہیں، ان کے لیے بھی دعوتِ فکر ہے کہ جو شخص مسلک کی جکڑ بندیوں سے آزاد ہو کر بلا امتیاز ہر ترجمہ قرآن کا مطالعہ کر رہا ہے، وہ اس کاوش کو ایک نظر دیکھ تو لیں، امید ہے کہ توفیق الہی سے وہ بھی صحیح اور غلط میں امتیاز کر سکیں گے۔

شیخ التفسیر والحدیث مولانا بیچ محمد چشتی سے اپنے بزرگوں کا تعلق تو دیکھا تھا لیکن ان کے حصولِ علم کی خواہش اور اس ضمن میں ان کے جذبہ نے اس وقت بے حد متاثر کیا جب وہ اپنے بچپن کا ذکر کرتے ہوئے زار و قطار روئے کہ جو وقت پڑھنے اور سیکھنے کا تھا، جس کے بعد آج اعتماد سے اچھی رواں تحریر و تقریر کے ذریعہ اللہ اور اس کے رسول پاک کے حضور سرخرو ہوتا، اس وقت کا بیشتر حصہ، اس متبرک کام کی نذر نہ ہو سکا۔

دینِ متین کی اتنی گراں قدر خدمات انجام دینے والے مولانا موصوف کا یہ بے ساختہ اندازِ مداومت مجھے جیسے لوگوں کو جھنجھوڑنے کے لیے کافی ہو سکتا ہے لیکن توفیق الہی شرطِ اول ہے۔ دُعا ہے اللہ تعالیٰ اس ناچیز کو بھی مولانا کے نقشِ قدم پر چلنے کی توفیق عطا فرمائے اور ان کی اس عظیم الشان کاوش کو ان کی نجات، بلندی و درجات اور مسلم امہ کے لیے قرآنِ فہمی کا موثر ذریعہ بنائے۔

(آمین بجاہ سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم)

پروفیسر ڈاکٹر سید آل انظر آفس

۲، فروری ۲۰۱۰ء

حالاتِ مصنف بقلمِ مصنف

آج 2010ء سے تقریباً 73 سال قبل شاگرد میں پیدا ہوا۔ شاگرد نام کا یہ وسیع و عریض گاموں درہ تہج کی آخری آبادی ہے ضلع چترال تحصیل ملکہو کا یہ درہ میری پیدائش سے پہلے بھی مردمِ نیزی میں مشہور تھا جس میں نوابی دور کے علم و ثمن ماحول میں بھی محمد جناب شاہ اور قاضی بدرالدین خولجہ جیسی ہستیاں بالترتیب عصری اور مذہبی علوم کی روشنی پھیلا رہی تھیں۔ نوابوں کے تعلیم و ثمن ماحول سے آزادی اور ریاست کا پاکستان کے ساتھ الحاق ہو جانے کے بعد بھی چترال کے اس درہ سے اچھے خاصے اہل علم پیدا ہوئے میری پیدائش ریاستی دور کے جس ماحول میں ہوئی وہ کچھ اس طرح تھا کہ نوابوں کے بچوں کے لیے ابتدائی تعلیم کا انتظام مقامی طور پر ہی ہوتا تھا جبکہ قرآن شریف ناظرہ پڑھنے اور نماز روزہ جیسے ضروری احکام سے روشناس ہونے کے ساتھ مدلل تک دینی تعلیم حاصل کرنے کے بعد مزید تعلیم کے لیے پشاور، دہلی، لاہور اور انگلینڈ کا رخ کیا کرتے تھے جبکہ رعایا کے بچوں کی تعلیم کا قطعاً کوئی انتظام ہی نہیں تھا مگر یہ کہ نوابوں کے کارندوں سے چھپ کر ریاست کی حدود سے نکلنے میں کامیاب ہوتا تو سفر و غربت اور بے وطنی کی صعوبتیں برداشت کر کے مذہبی یا عصری تعلیم کی کچھ روشنی پاتا جن کی تعداد اکائیوں سے زیادہ نہ ہوتی تھی۔

فقدانِ تعلیم کی اس بد حالی کے ساتھ معاشی زبوں حالی کا یہ عالم تھا کہ نوابوں کی گزر اوقات رعایا سے ظلماً وصول کیے جانے والے غائبانے عشر پر ہوا کرتی تھی تو عام آدمیوں کی معیشت کا کہنا ہی کیا تھا درہ تہج میں سب سے زیادہ قطعہ اراضی کے مالک ہونے کے باوجود ہمارے خاندان میں بھی عمومی خوراک جو کی روٹی یا باجرہ کی روٹی ہوا کرتی تھی لیکن اس کے ساتھ ہمارے خاندان پر رب کریم جل جلالہ و عم نوالہ کا خاص کرم یہ تھا کہ ہرن کے گوشت سے ہمارا گھر کبھی خالی نہ ہوتا تھا۔ میرے دادا جان (نام رحیم ولد عبدالکریم) جو اپنے وقت کے خداسیدہ بزرگ تھے۔ وفاداری، امانتداری، سخاوت، شجاعت اور صدقِ لہجہ میں مشہور تھے جن کی وفا شعاری کو دیکھ کر مہتر چترال نواب محمد ناصر الملک رحمۃ اللہ علیہ نے انہیں امین دربار کے عہدے پر فائز کیا تھا جس کی بدولت ان کے بیٹوں کو شاگردوں سے ملحق بالائی شکار گاہوں کی اختیار داری اور ہر جگہ سے شکار کی اجازت تھی۔ میرے تایا شہزادہ رحیم (مرحوم) سرکاری شکاری ہونے کی بناء پر پورے چترال میں شکاری کے نام سے ہی مشہور تھے میرے (مرحوم) والد ان سے عمر میں تقریباً تین سال چھوٹے تھے، گھریلو ذمہ داریوں سے زمینوں کی

دیکھ بھال تک جملہ انتظامات کے نگران تھے جبکہ میرے چھوٹے چچا امام رحیم (مرحوم) اُن کے نائب و معاون تھے۔ میرے والد محمد رحیم ولد نام رحیم ہرن کے شکار سے لے کر ہر موسم کے پرندوں تک شکار کرنے میں پورے درہ ترجیج میں اپنی مثال آپ تھے۔ شانِ قدرت ہے کہ شکار کر کے کھانے اور کھلانے والے اس عظیم شکاری کو اس حوالہ سے وہ شہرت نہیں ملی جو اُن کے بڑے بھائی شہزادہ رحیم کو ملی۔

علاقائی ماحول اور خاندانی روایات کا شعور پانے کے بعد میں بھی اُس راہ پر چلنے لگا جس پر چلتے ہوئے اپنے بڑوں کو دیکھا تھا لیکن شکار کے حوالہ سے میرے اور میرے بڑے بھائی جان مولانا شیر محمد مدظلہ العالی کا معاملہ اپنے بزرگوں سے مختلف رہا کیونکہ ہمارے والد مرحوم و مقفور نور اللہ مرقدہ اپنے بڑے بھائی سے کئی گنا زیادہ فعال اور ہر موسم کے شکار کا بہترین شکاری ہونے کے باوجود اپنے بڑے بھائی جیسی شہرت اس حوالہ سے نہ پاسکے جبکہ میرے بڑے بھائی میرے مقابلہ میں کئی گنا اچھا شکاری ہوتے ہوئے بھی اس حوالہ سے میری شہرت کو نہ پہنچ پائے حالانکہ وہ ہر موسم کے اچھے شکاری تھے چھوٹے پرندوں کے شکار کے حوالہ سے میری فنکاری کا یہ عالم تھا کہ ایک ہی درخت کے نیچے بیٹھ کر گھنٹہ سے دو گھنٹے کے دوران میں پچاس ساٹھ کی تعداد میں پرندے مار گراتا تھا مجھے مواد پہنچانے اور ذبح کرنے پر مقرر لڑکوں کا کہنا ہے کہ روزانہ کی یہ تعداد دوسو سے بھی زیادہ ہوا کرتی تھی۔ صحیح تعداد کے متعلق حتمی صورت مجھے یاد نہیں ہے۔ (واللہ اعلم)

یہاں پر شاید قارئین کو اُن پرندوں سے متعلق تعجب ہو کہ اس کثرت سے آنے والے وہ کیسے پرندے ہونگے اور وہ شکار گاہ کیسی ہوگی؟ تو اس کے متعلق یہ ہے کہ اُن دنوں میں یعنی آج سے تقریباً نصف صدی قبل ہر قسم شکاری بہتات ہونے کی طرح گندم اور باجرہ کی فصل جب پکنے کے قریب ہوتی تھی تو اُسے کھانے کے لیے پرندوں کی یہ نسل کثیر تعداد میں آیا کرتی تھی۔ جس کو کھوار زبان میں شوچ کہا جاتا ہے جو جسامت میں اندازاً تین چڑیوں کے برابر ہوتا ہے اور رنگت کے اعتبار سے اُن کی دو قسمیں ہوتی ہیں۔ ایک خاکستری سفید، دوسری وہ جس کا سر اور گردن سمیت سینے کا بالائی حصہ سرخ باقی سارا حصہ خاکستری جو خوبصورتی و دلکشی میں اپنی مثال آپ ہے اور گوشت اُس کا بہت لذیذ ہوتا ہے۔ درہ ترجیج سمیت چترال کے بالائی حصہ کی تینوں تحصیلوں میں اُس کی کثرت کے ساتھ آدھا موسم ماہ ستمبر ہوا کرتا تھا لیکن دنیا کی ارقائی زندگی کے دوسرے شعبوں میں نمایاں تبدیلیاں آنے کی طرح ہر موسم کے شکار میں بھی کافی حد تک تبدیلیاں آچکی ہیں۔ کیمیائی کھاد کی وجہ سے گندم کی پیداوار زیادہ ہونے کی بناء پر باجرہ کی کاشت ہی ہمارے علاقہ سے ناپید ہو چکی ہے یہ باجرہ بھی خاص نسل کا ہوتا تھا جس کو کھوار زبان میں اُڑین کہا جاتا تھا جو آج سے نصف صدی قبل ہماری عمومی خوراک ہوا کرتا تھا اور گندم کی فصل ستمبر میں پکنے کے بجائے ترقی کر کے اگست کے اوائل میں ہی تیار ہوتی ہے جس وجہ سے شوچ کی اُس کثرت سے آمد رہی

نہ اُس کے شکار کا رواج۔ اگر کوئی اکاؤنڈ کادانہ اُڑتا ہوا نظر آتا ہے اُسے ماضی کی یادگار تصور کیا جاتا ہے۔ جس درخت کو میں نے شکار گاہ بنایا ہوا تھا وہ شملک کی درمیانہ سائز کی لمبائی والا درخت تھا جس کی لمبائی اندازاً ۱۵ سے ۲۰ فٹ تک ہوگی جس کے نیچے اندازاً آٹھ کنال میں پھیلی ہوئی گندم کی فصل اور بعض سالوں میں اڑین کی فصل ہوا کرتی تھی۔ وہ دلکش وحشیں منظر میرے لئے بھولنے کی چیز نہیں ہے جب لیبرک و اشیر و بیرک شوچ کا روم (سیل) آ کر اُدپر سے درخت کو ڈھانپتا تھا اور بچے سے میں شوخوڑ سے انہیں مار گرایا کرتا تھا۔ الغرض اُس وقت کے شکار کے حوالہ سے اپنے ماضی کے کن کن حسین جھروکوں کا تصور نہیں کرتا بلکہ ایک ایک کے تصور پر کلام اقبال بے ساختہ زبان پر آتا ہے کہ

یاد آتا ہے مجھ کو گزرا ہوا زمانہ

مذہبی تعلیم میں آنے کے فیسی اسباب: برادری کی بزرگ ہستی صوفی گل محمد مرحوم کے پاس دوسرے لڑکوں کے ہمراہ قرآن شریف کا ناظرہ سبق پڑھ رہا تھا۔ ایک دن سبق یاد نہ ہونے کی وجہ سے اُن کے ہاتھوں مار پڑی انہوں نے کہا کہ ”شیر دشمن بنی گئے یہ کریجو کتابان برے تان اچا کسیر“ جس کا ترجمہ یہ ہے کہ شیر محمد عالم دین بنکر آئے گا تجھ پر کتابیں لا کر اپنے پیچھے پھیرائے گا۔ مزید وضاحت اس کی یہ ہے کہ میرے بڑے بھائی صاحب کا نام شیر محمد ہے جس کو لڑکپن میں شیر کہہ کر پکارا جاتا تھا اور وہ مذہبی تعلیم کے لیے مسافرت میں تھا۔

صوفی گل محمد کی اس بات کا مجھ پر اتنا گہرا اثر ہوا کہ میں نے بھی مذہبی تعلیم کے لیے مسافرت اختیار کی، عرصہ ایک سال تک انگوڑی علاقہ ورسک چار سدہ میں ترکی حاجی صاحب مرحوم کے مدرسہ میں اپنے بڑے بھائی مولانا شیر محمد اور گاؤں کے اور چند لڑکوں کے ہمراہ مولانا عبدالعزیز چترالی (مرحوم) کے درس میں ابتدائی تعلیم حاصل کرتا رہا۔ دوسرے سال میں پشاور شہر میں آ کر اُس وقت کے دارالعلوم سرحد واقع مسجد غلام جیلانی میں داخلہ لیا تقریباً تین سال تک یہیں پر ابتدائی کتابیں حضرت مولانا مفتی عبداللطیف، حضرت مولانا پائندہ محمد عرف کاہل، استاد، حضرت مولانا محمد عمر چکسر استاد جیسے کہ نہ مشق و مشفق اساتذہ سے پڑھی۔ اس دوران کے میرے رفقاء درس میں سے مولانا محمد وزیر سکنہ نشکو چترال (مرحوم)، مولانا کبیر شاہ سکنہ مدک چترال (حیات)، مولانا حاجی ابراہیم سکنہ ورکوپ چترال (حیات)، مجھے یاد ہیں جو ہر اعتبار سے قابل ستائش طلباء تھے۔ اللہ تعالیٰ کی خصوصی مہربانی سے ان تین سالوں میں دارالعلوم کے تمام طلباء میں نمایاں حیثیت رہی کسی بھی کتاب اور کسی بھی امتحان میں کوئی اور مجھ سے زیادہ نمبر حاصل کرنے نہیں پایا۔ اس پر مستزاد یہ کہ دارالعلوم کے سالانہ جلسہ میں طلباء کی نمائندگی کرتے ہوئے عربی زبان میں جو تقریر کیا کرتا تھا وہ مزید شہرت کا سبب بنی۔ تین سال یہیں پر اوسط درجہ تک کتابیں پڑھنے کے بعد اُس وقت کے جامعہ اشرفیہ واقع ہندومتروکہ بلڈنگ نیلا گنبد لاہور چلا گیا لیکن لیٹ پہنچنے کی وجہ

سے داخلہ نہ مل سکا تو مدرسہ تعلیم القرآن راجہ بازار راولپنڈی میں داخلہ لیا لیکن اسباق میں تسلی نہ ہونے کی وجہ سے چھوڑ کر اُس وقت کے احسن المدارس واقع جامع مسجد الحنفیہ راولپنڈی میں جا کر داخلہ لیا اور مولانا اللہ بخش نور اللہ مرقدہ اور سید عارف اللہ شاہ رحمۃ اللہ علیہ کی نگرانی میں چند کتابیں پڑھ کر سالانہ ماہ رمضان کی تعطیلات میں دورہ تفسیر پڑھنے کے لیے وزیر آباد ضلع گوجرانوالہ حضرت ابوالحقائق مولانا عبدالغفور ہزاروی کے درس تفسیر میں شامل ہوا۔ جس میں (۴۰) شرکاء درس میں سے جن رفقاء کے نام مجھے یاد ہیں، اُن میں:

(۱) پیر طریقت رہبر شریعت مولانا علاء الدین صدیقی مالک النور چمنٹل انگلینڈ (حیات)۔

(۲) مولانا عبداللہ شاہ (مرحوم) مہتمم مدرسہ انوار الابرار ملتان۔

(۳) مولانا حافظ فضل احمد حال امریکہ۔

(۴) مولانا شیخ الحدیث نور حسین شیخ الدرس جامعہ مراٹھیاں شریف گجرات۔

(۵) مولانا صادق شاہ کشمیری جن کی حیات و ممات کا علم نہیں ہے۔

(۶) پیر طریقت رہبر شریعت مولانا عابد حسین شاہ م (مرحوم) جو حضرت جماعت علی شاہ محدث علی پوری نارووال پنجاب کے سجادہ نشین تھے۔

(۷) مولانا مفتی عبدالشکور جو حضرت ابوالحقائق نور اللہ مرقدہ کے صاحبزادے تھے جو اب مرحوم ہو چکے ہیں۔

وزیر آباد کے دورہ تفسیر میں چالیس (۴۰) دن کا دورانیہ کامیابی کے ساتھ گزارنے اور امتیازی پوزیشن حاصل کرنے کے بعد دوسرے سال مولانا غلام رسول رضوی شیخ الحدیث دیوبند جامعہ نظامیہ رضویہ لاہور کے درس میں شامل ہوا اس دوران اُن سے استفادہ کرنے کے علاوہ اُس وقت کے متعدد مشاہیر علماء لاہور سے بھی مستفیض ہونے کا اچھا موقع مل گیا۔ تعلیمی سال نہیں پر کامیابی کے ساتھ گزارنے اور امتیازی پوزیشن پانے کے بعد حضرت استاذ العلماء دنیائے تدریس کے تاجدار مولانا عطاء محمد چشتی نور اللہ مرقدہ الشریف کے درس میں سیال شریف حاضر ہوا یہیں پر ایک سال کامیابی کے ساتھ گزارنے کے بعد جب استاذ مکرم ہندیال کو منتقل ہوئے اُن کی ہمراہی میں وہیں جا کر دو سال تک حضرت کی کفش برداری کی سعادت پائی۔ سیال شریف سے لے کر ہندیال شریف تک اس دورانیہ میں حضرت مولانا صاحبزادہ عبدالحق ہندیالوی، حضرت شیخ الحدیث مولانا محمد اشرف سیالوی، حضرت شیخ المعقولات و المنقولات مولانا غلام محمد تونسوی جیسے قابل فخر رفقاء درس کی معیت رہی، مجھ سجانے و تعالیٰ اب تک یہ سب کے سب حیات ہیں، جو علمی امانت کی روشنی پھیلا رہے ہیں۔

درس نظامی کی آخری کتابوں کے اختتام پر غالباً 1961ء تھا، ملتان جا کر دورہ حدیث شریف کی تکمیل کے لیے شیخ الحدیث

مولانا السید احمد سعید الکاظمی نور اللہ مرقدہ کے درس حدیث میں شامل ہوا، اسی سال تنظیم المدارس اہل سنت پاکستان کی بنیاد بھی رکھی گئی تھی جس کے صدر حضرت غزالی زماں اور ناظم اعلیٰ مولانا غلام جہانیاں سکندریہ غازی خان مقرر ہوئے تھے اُن ہی کی کوششوں سے 1961ء میں تنظیم المدارس پاکستان کے زیر انتظام مدارس کے اُن طلباء کا تحریری امتحان لیا گیا تھا جو دورہ حدیث پڑھ کر فارغ تحصیل ہوئے والے تھے ورنہ یونٹ کا زمانہ تھا موجودہ پاکستان کے چاروں صوبوں کو ملا کر مغربی پاکستان کہا جاتا تھا، سیاسی آزادی نہیں تھی، فیلڈ مارشل جنرل ایوب خان مرحوم کا دور تھا، ذوالفقار علی بھٹو (مرحوم) ایوب خان کے وزیر خارجہ تھا۔ تنظیم المدارس پاکستان کے اُس تاریخی امتحان میں مجھے ملک بھر سے فارغ تحصیل ہونے والوں میں پہلی پوزیشن پانے کا شرف حاصل ہوا تھا۔ جس کے بعد میری تدریسی خدمات حاصل کرنے کے لیے جامعہ غوثیہ کھروڑپکا ملتان، جامعہ نعیمیہ لاہور، جامعہ سراج العلوم خانیور رحیم یار خان کے منتظمین ایک دوسرے سے آگے بڑھنے لگے جبکہ میرے شیخ فی الحدیث حضرت غزالی زماں نور اللہ مرقدہ مجھے اپنے مدرسہ انوار العلوم ملتان میں ہی مقرر کرنا چاہتے تھے لیکن خانیور کے حافظ سراج احمد رحمۃ اللہ علیہ کی طلب کو اپنی پسند پر ترجیح دیتے ہوئے مجھے خانیور ضلع رحیم یار خان بھیج دیا۔ جہاں پر تقریباً دو سال تک منتہی طلباء کو پڑھانے کی سعادت نصیب ہوئی جن میں سے مولانا سید محمد فاروق القادری سجادہ نشین خانقاہ قادریہ، گڑھی اختیار خان ضلع رحیم یار خان، مولانا عزیز الرحمن درانی سکندریہ خانیور، مولانا حافظ محمد خان، مولانا محمد احمد سکندریہ خاص رحیم یار خان حال انگلینڈ، مولانا نذیر احمد حال مقیم مکہ معظمہ، مولانا حبیب الرحمن مرحوم سکندریہ نمن چترال کے نام اس وقت یاد ہیں جبکہ حافظ سراج احمد مرحوم اور اُن کے صاحبزادے مولانا مختار احمد درانی مہتمم مدرسہ سراج العلوم جس اخلاص و محبت سے پیش آتے رہے، وہ اب بھی مجھے یاد ہے۔

1964ء میں جب جامعہ عباسیہ بہاولپور اسلامی یونیورسٹی میں تبدیل ہو کر تخصص فی التفسیر والحدیث کے لیے امیدواروں کو امتحان کے لیے بلایا گیا میں بھی اپنے شیخ فی الحدیث کی ہدایات کے مطابق سراج العلوم خانیور کی تدریس سے استعفیٰ دے کر اُس میں شامل ہوا۔ اللہ تعالیٰ کی غیبی توفیق سے اُس تاریخی امتحان میں اول پوزیشن حاصل کی جس کا ملک بھر میں چہ چاہوا، کالرشپ کے خصوصی اعزاز کے ساتھ تخصص فی التفسیر والحدیث کی کلاسوں سے مستفیض ہونے کے ابھی صرف چھ ماہ گزرے تھے کہ جامعہ انوار العلوم ملتان کے طلباء نے کچھ داخلی سازشیوں کے غفل عمل سے ہنگامہ برپا کیا تو حضرت غزالی زماں نے حالات کنٹرول کرنے کے لیے شیخ الدرس بنا کر انوار العلوم ملتان بھیج دیا۔ شبانہ روز محنت کر کے جب یہاں پر خوشگوار علمی فضا قائم کرنے میں کامیاب ہوا تو یہاں کے کچھ کہنے مشق سازشیوں نے میری سادگی اور نو جوانی کی نا تجربہ کاری سے فائدہ اُٹھا کر اعتماد کا ایسا دھوکہ دیا کہ حضرت غزالی زماں اور مفتی مسعود علی القادری رحمہما اللہ تعالیٰ سے ہدایات لئے

بغیر محض سازشیوں کے دھوکہ میں آ کر موسم گرما کی تعطیلات کا اعلان کر دیا۔ میرا یہ فیصلہ نہ صرف دینی مدارس کے مزاج و روایت کے منافی تھا بلکہ ہر اعتبار سے نامناسب و غلط تھا مجھے اپنی اس غلطی کا احساس تب ہوا جب حضرت غزالی زماں نور اللہ مرقدہ کی طرف سے تفصیلی خط گھر کے پتہ پر وصول ہوا، جس میں اس کے پس منظر سے مجھے آگاہ کرنے کے ساتھ اس کو نو جوانی کی نا تجربہ کاری اور حاسدوں کی سازش سے بے علمی کا نتیجہ قرار دے کر مجھے جلد از جلد انوار العلوم واپس پہنچنے کا فرمایا گیا تھا۔ حضرت کا یہ مکتوب گرامی اُس وقت مجھے وصول ہوا جب میں بیماری سے نڈھال تھا اور علاج کے لیے میوہپتال لاہور جانے کی تیاری تھی جس کے بعد حضرت مفتی اعجاز ولی شیخ الحدیث جامعہ نعمانیہ لاہور نور اللہ مرقدہ کی وساطت سے میوہپتال لاہور کے ایک بڑے ڈاکٹر جو پیر محمد کرم شاہ الازہری مرحوم کے برادر محترم تھے جن کا نام گرامی یاد نہیں آ رہا۔ اللہ تعالیٰ اُس جہاں میں انہیں اعلیٰ مقام نصیب فرمائے کی گمرانی میں زیر علاج رہا۔ تقریباً تین ماہ لاہور میں علاج کے اس دورانیہ میں جامعہ نظامیہ لاہور میں بڑی کلاسوں کو چند اسباق بھی پڑھاتا رہا، اس دوران مجھ سے استفادہ کرنے والوں میں سے قاری خوشی محمد مرحوم اور مولانا حکیم اللہ اوگی ماسٹر (ابھی حیات ہے) کے نام اس وقت یاد ہیں۔ علاج سے فائدہ نہ ہونے پر کچھ تجربہ کار حضرات کے مشورے اور حضرت غزالی زماں کی گمرانی میں حضرت کے ہمسایہ حکیم عطاء اللہ مرحوم سکنہ محلہ قدیر آباد ملتان کے پاس پہنچا۔ نبض دیکھ کر انہوں نے مجھے تسلی دی اور فرمایا کہ جگر کی حرارت حد اعتدال سے تجاوز کئے ہوئے ایک سال سے زیادہ عرصہ ہو چکا ہے، ڈاکٹروں کی غلط تشخیص اور بے مصرف گرم دوائیوں نے ”چلتے پرتیل کا ٹل“ کیا ہے۔ انجام کار حکیم عطاء اللہ مرحوم کے علاج سے چند ہفتوں میں بیماری سے نجات پانے کے بعد تصوف کی جان ”فصوص الحکم“ شریف پڑھنے کا دیرینہ شوق پورا کرنے کے لیے حضرت غزالی زماں کی اجازت سے مہر آباد شریف گوگڑاں، ضلع لوہراں امام الواصلین، افضل العالمین، سدا کا ملین، جامع المعقول والمنقول سیدی وسیدی و مرشدی امام شاہ نور اللہ مرقدہ الشریف کی خدمت میں مہر آباد شریف پہنچا۔ صحیح النسب بخاری سادات کی یہ بستی کسی وقت ”چاہ نئی والا“ کے نام سے مشہور تھی، لیکن حضرت امام الواصلین کی علمی شخصیت، قال اللہ قال الرسول کی تعلیم و تبلیغ اور خلق خدا کی روحانی تربیت کی بدولت آہستہ آہستہ بستی کا نام تبدیل ہو کر سیدوں کی بستی مشہور ہونے لگی اور جس روز حضرت پیر مہر علی شاہ نور اللہ مرقدہ اپنے چہیتہ خلیفہ کی احوال پرسی کے لیے یہاں پر قدم رنجہ فرمایا اُس دن سے اس کا نام مہر آباد شریف پڑ گیا اور یہ وکاش نام اتنا مشہور ہوا کہ نئی نسل کو پرانے نام کا پتہ ہی نہیں ہے یہیں پر ڈیڑھ ماہ میں حضرت امام الواصلین نور اللہ مرقدہ الشریف سے فصوص الحکم شریف کا درس سبقاً سبقاً پڑھا۔ درس کے اختتام پر عید الفطر کی صبح کو عید گاہ جانے سے قبل اپنے مبارک ہاتھوں سے میری دستار بندی فرمائی۔ یہاں پر اگر مہر آباد شریف میں قیام کے دوران حضرت کے لیل والنہار کے حوالے سے

اپنے حسین مشاہدات کا تذکرہ کروں یا فصوص الحکم شریف کے درس کے حوالہ سے فیوضات و برکات اور مکاشفات کی تفصیل میں جاؤں تو اس سے مستقل کتاب تیار ہو سکتی ہے لیکن میں نے یہیں پر اپنے ماضی کے جھروگوں کی صرف اور صرف اجمالی جھلک ضبط تحریر میں لانے کے سوا اور کچھ نہ کرنے کا التزام کیا ہوا ہے ورنہ مہر آباد شریف سے میری کافی سے زیادہ حسین یادیں وابستہ ہیں۔ تاہم فرمان الہی ”وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ“ پر عمل کرتے ہوئے اس حقیقت کا اظہار کئے بغیر نہیں رہ سکتا کہ حضرت کے فیض رساں درس میں فصوص الحکم شریف پڑھنے کے بعد شرح صدر کی وہ توفیق مجھے میسر ہوئی جس کے بعد الہیات کے مشکل سے مشکل مسائل آسان ہونے لگے، درس نظامی کے جملہ فنون و کتب میں پوشیدہ رموز کا عقدہ کھلنے لگا اور بالخصوص قرآن و سنت کے معارف تک رسائی کی سہیل میسر ہوئی جس کے بعد قداوی درالختار کی اُس بات پر مجھے حق الیقین کا درجہ حاصل ہوا جو انہوں نے امام محمد الدین فیروز آبادی صاحب القاموس فی اللغة سے نقل کرتے ہوئے لکھا ہے:

”وَمِنْ خَوَاصِّ كُتُبِهِ أَنَّ مَنْ وَاظَبَ عَلَى مَطَالَعَتِهَا انْشَرَحَ صَدْرُهُ لِفَتْكِ الْمَعْضَلَاتِ وَحَلِّ الْمَشْكَلَاتِ“ (فتاویٰ درالختار، جلد ۱، صفحہ ۳۵۸، مطبوعہ مجتہائی دہلی)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ شیخ اکبر محمد الدین ابن عربی کی کتابوں کی خصوصیات میں سے ہے کہ جو ہمیشہ اُن کا مطالعہ کرتا ہے اُس کو لا متخل اور مشکل مسائل کا عقدہ کھولنے کے لیے شرح صدر کی توفیق نصیب ہوتی ہے۔

اس کے بعد حضرت غزالی زماں نور اللہ مرقدہ کی طرف سے جامعہ غوثیہ سکھر جا کر شیخ الدرس کا منصب سنبھالنے کا حکم ملا۔ تقریباً دو سال تک وہیں پر حضرت مولانا مفتی محمد حسین قادری نور اللہ مرقدہ کی نگرانی میں خدمات انجام دینے کی سعادت نصیب ہوئی۔ اس دوران حضرت مفتی صاحب مرحوم کی کمال شفقت و محبت کے ساتھ نواب وحید احمد خان ایڈوکیٹ مرحوم کا اخلاص اور حاجی محمد یعقوب مرحوم اور اُن کے بیٹوں کی میری ساتھ محبت بھولنے کی چیز نہیں ہے۔

یہاں پر مجھ سے درس پڑھنے والے حضرات میں صرف مولانا شمیم الحسن قادری حال خطیب کشمور، مولانا محمد فاروق مرحوم، مولانا مفتی محمد شریف خطیب روہڑی سکھر، مولانا حبیب احمد شیخ الحدیث جامعہ نور یہ کونڈہ بلوچستان کے نام یاد ہیں۔

بعد ازاں حضرت غزالی زمان کی ہدایات کے مطابق جامعہ غوثیہ معینیہ پشاور کی بنیاد 31 دسمبر 1966ء کو رکھ کر حسب استطاعت مذہبی خدمات انجام دے رہا ہوں۔ اب تک میرے حلقہ درس سے بلا واسطہ علم و عمل کی تربیت حاصل کرنے کے بعد نمایاں خدمات انجام دینے والے حیات حضرات میں مندرجہ ذیل کے نام یاد ہیں:

(۱) مولانا ڈاکٹر صدیق علی چشتی سوئڈن۔

(۲) مولانا سید محمد فاروق قادری، سجادہ نشین خانقاہ قادریہ غفوریہ گڑھی اختیار خان، ضلع رحیم یار خان۔

- (۳) مولانا شاہ منیر چشتی، شیخ الحدیث دارالعلوم جامعہ جنید بیہ کارخانہ خیبر روڈ پشاور۔
- (۴) مولانا سید محمد عرفان المشہدی خطیب یورپ۔
- (۵) مولانا حبیب احمد نقشبندی شیخ الحدیث جامعہ نوریہ کوئٹہ بلوچستان۔
- (۶) مولانا محمد قاسم چشتی شیخ الدرس دارالعلوم جامع مسجد العربی النہان، خاران بلوچستان۔
- (۷) مولانا مفتی غلام صدیق قادری خطیب اعظم کوہ دامن اضاعیل مٹی سرحد۔
- (۸) مولانا محمد صدیق نقشبندی شیخ الدرس دارالعلوم غوثیہ خالو غازی ہری پور۔
- (۹) مولانا میر سید شیخ الدرس دارالعلوم قادریہ غفوریہ طارق آباد سوات۔
- (۱۰) مولانا قاری محمد انور بیگ امجدی چشتی قادری خطیب الجامع السنہری مسجد پشاور و مہتمم مدرسہ حدیقتہ القرآن پشاور۔
- (۱۱) مولانا محمد یعقوب القادری خطیب بروٹھہ ایک۔
- (۱۲) مولانا سید منیر اللہ شاہ قادری خانقاہ قادریہ گڑھی بلوچ پشاور۔
- (۱۳) مولانا محمد درود پکتیا افغانستان، (۱۴) مولانا محبت الرحمن فاروقی ملکہو چترال۔
- (۱۵) مولانا قاری عطاء اللہ خطیب بلیم چترال۔
- (۱۶) مولانا جہاں شاہ راہین چترال۔
- (۱۷) مولانا محمد ضیاء الدین کراچی، استاذ جامعہ وقاریہ نارتھ ناظم آباد کراچی۔
- (۱۸) مولانا خوزادہ عبدالرحمن لوگر افغانستان۔
- (۱۹) مولانا سید محمد صدیق بخاری خطیب شاہور جنوبی وزیرستان۔
- (۲۰) مولانا سید افضل مہتمم مدرسہ اسلامیہ حیات العلوم جلال آباد افغانستان۔
- (۲۱) مولانا حبیب اللہ خان شیخ الدرس دارالعلوم قادریہ اسپنڈ لوئر دیر۔
- (۲۲) مولانا عزیز الرحمن درانی خان پور ضلع رحیم یار خان۔
- (۲۳) مولانا نعمت اللہ استاذ جامعہ شمس العلوم نقشبندیہ خاران بلوچستان۔
- (۲۴) مولانا شادی خان چشتی خطیب ڈوڈا لکی مروت۔
- (۲۵) مولانا صاحبزادہ عبدالولی مہتمم مدرسہ جامعہ مومنیہ قادریہ ماشوگر ضلع پشاور۔
- (۲۶) مولانا صاحبزادہ حمد اللہ سجادہ نشین حاجی محمد امین عمر زئی چارسدہ۔

(۲۷) مولانا میاں محمد عمر انبار مہمند ایجنسی۔

(۲۸) مولانا محمد اسحاق صدیقی شیخ الدرس فیضان مدینہ ایٹ آباد۔

(۲۹) مولانا الشیخ محمد عبداللہ خطیب داؤد زکی پشاور۔

(۳۰) مولانا محمد صاحب الحق کٹھانہ پاتراک کوہستان ضلع دیر۔

(۳۱) مولانا عبدالقادر چشتی خطیب کالام ضلع سوات۔

(۳۲) مولانا احسان الملک باچا خطیب راموڑہ چکدرہ۔

(۳۳) مولانا صاحبزادہ فضل منان خطیب کوہاٹ۔

(۳۴) مولانا نور عزیز چشتی لیکچرار ڈگری کالج بروک و سپور چترال۔

(۳۵) مولانا حبیب اللہ چشتی ناظم اعلیٰ جامعہ غوثیہ معینیہ پشاور۔

(۳۶) مولانا کلیم اللہ استاذ دارالعلوم جامعہ غوثیہ معینیہ پشاور۔

(۳۷) مولانا قاری محمد حکیم مہتمم و خطیب جامعہ نجم النساء، گلہار پشاور، الحمد للہ علی توفیقہ افزا و تربیت کا یہ سلسلہ

تاہنوز جاری ہے۔

عمر کی اس منزل میں ماضی کے نشیب و فراز کے آئینہ سبق سے جن تلخ و شیرین تجربات کا احساس کر رہا ہوں انہیں آئندہ کی امانتِ حیات کو با مقصد بنانے کے لیے رہنما اصول سمجھ کر سفرِ حیات طے کر رہا ہوں، جن کی کچھ جھلکیاں یہ ہیں۔

جوانی کی عمر میں جو کام مجھے کرنے چاہئے تھے اور جن کو بہتر انداز میں انجام دے سکتا تھا وہ نہ کر پایا، جس کی سب سے بڑی وجہ مذہبی تعصب سے آلودہ معاشرہ ہے، تحقیق دشمن ماحول اور محدودیت کا زندان ہے، سیاست نا آشنا معاشرہ کا حصہ ہونا ہے، اپنے وجود میں موجود خدا وادِ صلاحیتوں سے بے اعتنائی اور رنگ آلود ماحول کی خرابی سے نا تجربہ کاری تھی۔ اے

کاش! عمر کی اس منزل میں پہنچ کر تجربہ کی جو روشنی محسوس کر رہا ہوں یہ اگر جوانی میں مجھے حاصل ہوتی تو

ہم بھی آدمی تھے بڑے کام کے

○ اللہ تعالیٰ جلّ جلالہ و عظمیٰ توالہ کا بے حد احسان ہے کہ عصیت کے اُس حصار سے نکال کر حق پرستی، حق جوئی اور حق

بنی کی شاہراہِ استقامت پر چلنے کی توفیق دی، قلمِ حلال نصیب فرمایا، صبر و استقامت اور قناعت کی دولت سے سرفراز فرمایا۔

○ اللہ تعالیٰ کی خصوصی عنایت مجھ پر یہ بھی ہوئی کہ اپنا جنس کی روش کے برعکس کسی مذہبی ادارہ، انجمن، مدرسہ اور کسی

بھی فورم کو حصولِ دنیا کا ذریعہ نہیں بنایا بلکہ عائلی مصارف سے اضافی وسائل کو دینی مدرسہ سے لے کر تبلیغِ حق کی راہ

میں صرف کرنے کی توفیق شامل حال رہی، تقریر سے لے کر تحریر تک اور خطابت سے لے کر تذریس تک حسب استطاعت جس کی توفیق مل رہی ہے۔ اُسے دُنیاوی لالچ، شہرت، معاوضہ، نام و نمود وغیرہ کسی بھی دُنیوی مفاد سے بالاتر رہ کر خُصیہٴ بلَد انجام دینے کی بھی توفیق مل رہی ہے جس کو اللہ تعالیٰ کی طرف سے احسان و احسان اور کرم بالائے کرم سمجھتا ہوں۔

○ رب کریم جلّ جلالہ و عم نوالہ کی مجھ پر خصوصی عنایت یہ بھی رہی کہ قناعت کی توفیق سے مجھے نوازا ہے کہ عائلی زندگی میں ماہِ الکفاف سے زیادہ کی خواہش کبھی نہیں کی۔ ضروریاتِ زندگی کے تمام گوشوں میں کفایت شکاری کی اس توفیق کا ثمرہ ہے کہ کئی بار گزراوقات مشکل سے ہونے کے باوجود کسی کو بھی اپنی بے استطاعتی پر مطلع ہونے نہیں دیا، اپنے کسی بھی قریبی دوست احباب اور عقیدت کیشوں کا زیرِ احسان نہ ہوا، ہر حال میں ورثہ نبوت، بھراب و منبر کے تقدس اور علمی وقار کے تحفظ کو پیش نظر رکھا۔ یہاں تک کہ اپنے ہاتھ سے قائم کردہ دارالعلوم کے مصارف کے لیے حکومتی امداد یا اہل ثروت کی زکوٰۃ و خیرات کو بھی کبھی خاطر میں نہیں لایا، دُنیا سے استغناء کی یہ توفیق رب کریم جلّ جلالہ و عم نوالہ کی مجھ پر خصوصی عنایت کے سوا اور کچھ نہیں ہے ورنہ ۔

مَنْ اَنْمَ كَ مَنْ دَاغَمَ

و صلی اللہ علی خیر خلقہ محمد و آلہ الطیبین الطاہرین و صحابہ اجمعین

وانا العبد الضعیف

پیر محمد

چشتی طریقہ، والحنفی مسلکاً، والمسلم مذہباً،

والچترالی مولداً، والپشاورى مسکناً

مدارج العرفان کا تعارف

یہ حضرت شاہ عبدالقادر کے موضح القرآن سے لے کر اب تک قرآن شریف کے اردو میں لکھے گئے جملہ تراجم کا تقابلی جائزہ ہے جس میں اللہ تعالیٰ کو حاضر و ناظر جان کر کسی جانبداری کے بغیر مشہور تراجم کا موازنہ کیا گیا ہے جس کے مطابق معیاری ترجمہ کے لیے ضروری شرائط پر پورا اترنے والے تراجم کی صحت، اہمیت اور کمال و عرفان کو ظاہر کرنے کے ساتھ شرائط سے منحرف تراجم کی اغلاط کی تفصیل بتائی گئی ہے۔ نیز ترجمہ کے معیاری و غیر معیاری ہونے کے لیے بالترتیب شرائط کی مطابقت و عدم مطابقت کی کسوٹی مقرر کی گئی ہے۔

معیاری ترجمہ کے لیے شرائط کی اس کسوٹی کی روشنی میں کنز الایمان کے سوا کوئی ایک ترجمہ بھی اردو زبان میں ایسا نہیں پایا جاتا جس کو پورے قرآن شریف کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے، یا تفسیر و تہذیب قرآن کیلئے بنیاد قرار پاسکے اور شکوک و شبہات کی اندھیروں سے پاک و محفوظ کہا جاسکے۔ جس کی شتہ نمونہ از خوارے صرف دو مثالیں یہاں پر تعارف کے طور پر پیش کرنا چاہوں گا جو بالترتیب قرآن شریف کی ابتدائی آیت (بسم اللہ شریف اور ابتدائی سورۃ الفاتحہ کی ابتدائی آیت) کے حوالہ سے ہیں۔

تقابلی جائزہ کی پہلی مثال: اس طرح کہ بسم اللہ الرحمن الرحیم شریف کے اس وقت ہمارے سامنے زیر تجزیہ موجود ستائیس عدد تراجم جو دو سے لیکر بارہ^۱ تک طبقوں میں تقسیم ہیں۔ ان طبقات کے تراجم کی تفصیل درج ذیل ہے:

پہلے طبقہ کے تراجم کا انداز

”شروع اللہ کے نام سے جو بحد مہربان نہایت رحم والا ہے“

بسم اللہ شریف کے ترجمہ کا یہ انداز اس وجہ سے غلط ہے کہ اس میں لفظ ”ہے“ لا کر مفرد کا ترجمہ جملہ میں ظاہر کیا گیا ہے جو لسان قرآنی کی سراسر خلاف ورزی ہے جبکہ لسان قرآنی کے مطابق ہونا معیاری ترجمہ کے لیے اولین شرط ہے اور جو ترجمہ شرط کے مطابق نہ ہو اُس کے معیاری ہونے کا تصور ہی نہیں رہتا۔ اس اجمال کی تفصیل یہ ہے کہ علم نحو و بلاغت کے مطابق ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ شریف میں اسم جلال ”اللہ“ موصوف ہے اور اُس کے بعد لفظ ”الرَّحْمٰنِ

الرحیم“ دونوں بالترتیب اُس کی صفات ہیں اور موصوف اپنی صفت یا صفات کے ساتھ مل کر جملہ نہیں بلکہ جملہ کے مقابلہ میں مفرد ہی ہوتا ہے اور مفرد میں حکم کبھی نہیں ہوتا کیونکہ حکم جملہ کا خاصہ ہے جبکہ اس ترجمہ میں لفظ ”ہے“ لا کر متن کے مفرد کا ترجمہ جملہ میں ظاہر کیا گیا ہے جس کی شرعی حیثیت ناجائز اور بدعت فی الترجمہ کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

دوسرے طبقہ کے تراجم کا انداز

”اللہ کے نام سے شروع کرتا ہوں جو بہت ہی مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا ہے“

اس کی ترکیبی اور بلاغی نوعیت پہلے والے سے بالکل جدا ہونے کے باوجود یہ بھی اُسی طرح غلط ہے جس طرح اس سے پہلے والا غلط تھا کیونکہ یہاں پر بھی مترجم نے لفظ ”ہے“ لا کر مفرد کا ترجمہ جملہ میں کیا ہے جس کو سننے کے لیے لسان قرآنی کے اہل لغت تیار ہیں نہ اہل بلاغت، علم نحو کے مسلمہ اصولوں کے منافی یہ ترجمہ بھی متن کے خلاف اور معیاری ترجمہ کے لیے ناگزیر شرائط کے منافی ہونے کی بناء پر ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ شریف کا معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل ہرگز نہیں ہے۔ ایسے میں اس کی شرعی حیثیت بھی ناجائز اور بدعت فی الترجمہ ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

تیسرے طبقہ کے تراجم کا انداز

”اللہ کے نام سے جو رحمان و رحیم ہے“

اس کی نوعیت سابقہ دونوں کی نوعیت سے مختلف ہونے کے باوجود مفرد متن کا ترجمہ جملہ میں کرنے کی غلطی میں ان کے ساتھ شریک ہے اس کے علاوہ متن کا پہلا حصہ ”بِسْمِ اللّٰهِ“ جو جار و مجرور ہے نحوی اصولوں کے مطابق لامحالہ کسی عامل اور متعلق کا مقتضی ہے اس میں اُس کا بھی اظہار نہیں کیا گیا ہے فعل میں جو جملہ ہوتا نہ مصدر میں جو مفرد ہوتا اور نہ اسم فاعل میں جو شبہ جملہ اسمیہ ہوتا تو ظاہر ہے کہ اُس کو ظاہر کئے بغیر متن سے مراد الہی کا حقیقی ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ ایسے میں اس کی حیثیت متن کو اپنی من پسند کے تابع بنانے کی کوشش کے سوا اور کچھ نہیں رہتی جس کو متن کا معیاری ترجمہ نہیں کہا جاسکتا۔

چوتھے طبقہ کے تراجم کا انداز

”شروع کرتا ہوں اللہ تعالیٰ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے“

یہ بھی مذکورۃ الصدورتینوں سے نوعیت ترکیب میں مختلف ہوتے ہوئے بھی مفرد متن کا ترجمہ جملہ میں کرنے کی غلطی میں شریک ہے لہذا ان کی جو شرعی حیثیت بیان ہو چکی ہے اس کی بھی وہی حیثیت ہے۔

پانچویں طبقہ کے تراجم کا انداز

”اللہ کے نام سے شروع جو نہایت مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا ہے“

یہ بھی مذکورہ الصدر چاروں سے مختلف النوع ہوتے ہوئے مفرد متن کا ترجمہ جملہ میں کرنے کی غلطی میں شریک ہے

چھٹے طبقہ کے تراجم کا انداز

”کہو اللہ بے حد مہربان بہت رحم کرنے والے کے نام سے ہی میرا شروع کرتا ہے“

یہ مذکور الصدر پانچوں سے مختلف ہوتے ہوئے بھی اُن سے دو چند غلطیوں پر مشتمل ہے۔ ایک یہ کہ اس میں لفظ ”کہو“ متن پر بے محل اضافہ ہونے کی وجہ سے معیاری ترجمہ کیلئے ضروری شرائط کے منافی ہے کیونکہ اس متن میں کوئی لفظ ایسا نہیں ہے کہ اس کو اُس کا ترجمہ کہا جاسکے جبکہ معیاری ترجمہ کیلئے استعمال کئے جانے والے الفاظ کا اصل کے مطابق ہونا ضروری شرط ہے۔ دوسری یہ کہ اس کے بعد آخر میں لفظ ”ہے“ لانا بے محل ہے الغرض یہ انوکھا ترجمہ اس سے خالی نہیں ہے کہ ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کے جارو مجرور کو اگر فعل ”کہو“ سے متعلق قرار دیا جائے تو بعد والے الفاظ یعنی میرا شروع کرتا ہے کہنا بے محل و فضول ہوتا ہے اور اگر ”شروع“ سے متعلق قرار دیا جائے تو فعل ”کہو“ کہنا بے محل و فضول ہوتا ہے کیونکہ کسی بھی کلام میں واقع ہونا لے جارو مجرور کے لیے ایک ہی متعلق ہو سکتا ہے جو اُس کیلئے عامل ہوتا ہے۔

ساتویں طبقہ کے تراجم کا انداز

”اللہ تعالیٰ کے نام سے شروع ہے جو نہایت بخشش والا مہربان ہے“

یہ دو وجہ سے غلط ہے۔ ایک یہ کہ اس میں متن کے اول حصہ ”بِسْمِ اللّٰهِ“ کے جارو مجرور کو مصدر یعنی ”شروع“ سے متعلق قرار دینے کے بعد اُس کا ترجمہ جملہ میں کیا گیا ہے جیسے لفظ ”ہے“ سے معلوم ہو رہا ہے حالانکہ مصدر اپنے فاعل و معمولات سے مل کر شبہ جملہ بھی نہیں ہوتا چاہے جملہ ہو۔ جیسے علم نحو سے شناسائی رکھنے والوں سے پوشیدہ نہیں ہے۔

دوسری یہ کہ اس میں متن کے آخری حصہ یعنی اسم جلالت اور اُس کی دونوں صفات کے مجموعہ کا ترجمہ جملہ میں کیا گیا ہے جو متن کی ضد ہے کیونکہ صفت و موصوف کا مجموعہ جملہ نہیں بلکہ مرکب غیر تام اور مفرد ہوتا ہے اور مفرد و جملہ کے مابین تقابل تضاد ہونے کی بناء پر ایک کا ترجمہ دوسرے میں ظاہر کرنا کسی بھی کتاب کا حقیقی ترجمہ نہیں کہلاتا تو قرآن شریف کا معیاری ترجمہ کیوں کہلائے۔

آٹھویں طبقہ کے تراجم کا انداز

”شروع اللہ نہایت رحم کرنے والے بار بار رحم کرنے والے کے نام سے“

یہ مذکور الصدر سب سے مختلف النوع اور اُن پر وارد ہونے والے اکثر اعتراضات سے محفوظ ہوتے ہوئے بھی دو وجہ سے غلط ہے۔ ایک یہ کہ بلا ضرورت تطویل اور غیر مناسب ترتیب کی بناء پر فصاحت کے منافی ہے جب فصاحت نہیں تو بلاغت کہاں سے آئے گی اسلئے کہ بلاغت کی موجودگی کیلئے فصاحت کا پایا جانا اولین شرط ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ کسی بھی فصیح و بلیغ کلام کا ترجمہ غیر فصیح و بلیغ کلام میں کیا جائے تو وہ معیاری ترجمہ نہیں کہلاتا تو اللہ تعالیٰ کے اس مقدس و معجز کلام کا معیاری ترجمہ کہلانے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔ اس ترجمہ کے غیر معیاری ہونے کی دوسری وجہ یہ ہے کہ اس میں کسی ضرورت داعیہ کے بغیر متن کی ترتیب کا خلاف کیا گیا ہے۔ اسلئے کہ متن میں اسم ”اللہ“ یعنی اللہ کا نام اول میں ہے جبکہ ترجمہ میں اس کو آخر میں رکھا گیا ہے۔

نویں طبقہ کے تراجم کا انداز

”شروع کرتا ہوں میں ساتھ نام اللہ بخشش کرنے والے مہربان کے“

یہ اپنی نوعیت میں سب سے مختلف ہونے اور کافی حد تک اُن پر وارد ہونے والے اعتراضات سے محفوظ ہونے کے باوجود فصاحت کے منافی ہونے کے ساتھ اس وجہ سے بھی نامناسب ہے کہ اس میں متن کے لفظ ”الرحمن“ جو صفت مشبہ ہے کا ترجمہ اسم فاعل میں کیا گیا ہے کیونکہ بخشش کرنے والے اسم فاعل کا صیغہ ہے اور اسم فاعل میں کئے جانے والے ترجمہ سے صفت مشبہ کا مقصد پورا نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ صفت مشبہ کسی خاص زمانہ کی قید سے آزاد ہوتی ہے جبکہ اسم فاعل عام حالات میں کسی ایک زمانہ کی قید میں مقید ہوتا ہے

نیز یہ کہ اس ترجمہ میں لفظ ”الرحیم“ کو لفظ ”الرحمن“ کے لیے صفت ظاہر کیا گیا ہے جیسے ”بخشش کرنے والے مہربان“ کے انداز سے معلوم ہو رہا ہے۔ جبکہ علم نحو اور علم بلاغت کے اصولوں کے مطابق صفت مشبہ کبھی موصوف نہیں ہوتی۔ حسن الکلجی علی المطول میں ہے:

”الصفة المشبهة لاتقع موصوفة كما صرح حواہ فی قولہم شجاع باسل

و جواد فیاض“ (حسن الکلجی علی المطول صفحہ ۱۲۲)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ صفت مشبہ موصوف واقع نہیں ہوتی جیسے بلغانے اس کے ساتھ تصریح کی ہے اپنے اس قول میں کہ شجاع باسل میں سے ہر ایک صفت ہے رجل موصوف کے لیے اسی طرح جواد فیاض میں سے بھی ہر ایک صفت ہے رجل

موصوف کیلئے۔

دسویں طبقہ کے تراجم کا انداز

”شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں“

یہ دو وجہ سے غلط ہے، ایک یہ کہ اس میں بسم اللہ شریف کے دوسرے حصہ یعنی اسمِ جلالت اور اُس کی یکے بعد دیگرے دونوں صفات کے مجموع مرکب کا ترجمہ جملہ میں کیا گیا ہے۔ جیسے لفظ ”ہیں“ سے ظاہر ہے اور علمِ خودِ بلاغت سے شناسائی رکھنے والے جانتے ہیں کہ صفت و موصوف کا مجموع مرکب جملہ ہرگز نہیں بلکہ جملہ کے مقابلہ میں مفرد اور مرکب غیر تام ہوتا ہے تو پھر متن سے متضاد اس جملہ کو اس کا معیاری ترجمہ کہنے کا کوئی جواز ہی نہیں رہتا۔ لغت کے اعتبار سے نہ علمِ نحو کی رو سے، علمِ بلاغت کی روشنی میں نہ مفسرینِ کرام کی تصریحات میں۔ لسانِ قرآنی کے ہر شعبہ سے مسترد و مکروہ سمجھے جانے والے اس انداز کو کسی بھی عربی کتاب کا معیاری ترجمہ نہیں کہا جاسکتا چہ جائیکہ اللہ تعالیٰ کی مقدس و معجز کلام کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے۔

اس کے غلط ہونے کی دوسری وجہ یہ ہے کہ اس میں تعظیمِ شانِ الہی کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کر کے اُس وحدہ لا شریک کیلئے جمع کا لفظ ”ہیں“ استعمال کیا گیا ہے جو قرآن و سنت سے متصادم ہے کیونکہ اپنی تعظیم کیلئے اللہ تعالیٰ نے بندوں کو جو تعلیم دی ہے وہ صیغہ جمع میں نہیں بلکہ مفرد الفاظ میں ہے، پیغمبر اکرم رحمتِ عالم ﷺ نے بھی اللہ تعالیٰ کی تعظیم کیلئے جمع کے الفاظ کبھی استعمال نہیں فرمائے ہیں۔ قرآن و سنت کی اس تعلیم کے مطابق کل مکاتبِ فکر اہل اسلام اور سلفِ صالحین میں بھی کسی نے تعظیمِ شانِ الہی کیلئے جمع کے الفاظ استعمال نہیں کئے ہیں۔ ایسے میں تعظیمِ شانِ الہی کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کرنے پر مبنی اس ترجمہ کی شرعی حیثیت بدعت فی الترمیم کے سوا اور کچھ نہیں ہے چہ جائیکہ اسے کلامِ الہی کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے۔

گیارہویں طبقہ کے تراجم کا انداز

”اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا“

یہ معیاری ترجمہ کیلئے ناگزیر شرائط کی کسوٹی پر درست ہو سکی بنا پر ان تمام بے اعتدالیوں سے پاک و محفوظ ہے جو شروع سے لے کر اب تک لکھے گئے دوسرے اُردو تراجم میں پائی جاتی ہیں کیونکہ اس میں مفرداتِ متن کے حقیقی مفہومات کو بلا کم و کاست اُردو زبان میں منتقل کرنے کے ساتھ ان کی نحوی حیثیت کی بھی پاسداری کی گئی ہے، اصل کی ترتیب کو بحال رکھنے کے ساتھ بلاغی پہلو کو بھی پیش نظر رکھا گیا ہے۔

بارہویں طبقہ کے تراجم کا انداز

”شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا“

یہ بھی گیارہویں طبقہ کی طرح معیاری ترجمہ کی جملہ شرائط کے مطابق ہونے کی بنا پر دوسرے طبقات تراجم پر وارد ہونے والے تمام اعتراضات سے پاک و محفوظ ہے۔ آیت کریمہ کی شانِ بلاغت کے مناسب اور معیاری ہے اور آیت کریمہ کی شایانِ شان معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل یہ دونوں بالترتیب امام احمد رضا کے کنز الایمان اور شاہ عبدالقادر کے موضح القرآن ہیں۔ فجزاهما اللہ احسن الجزاء

گویا ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کے اردو زبان میں اب تک لکھے گئے تراجم کی طویل فہرست میں کنز الایمان اور موضح القرآن کو ہی معیاری ترجمہ کہا جاسکتا ہے۔

یہ الگ بات ہے کہ بسم اللہ شریف کا معیاری ترجمہ ہونا ان دونوں میں قدر مشترک ہونے کے بعد کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ کو موضح القرآن کے اس ترجمہ ”شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا“ پر دو وجہ سے فوقیت حاصل ہو رہی ہے۔

ایک یہ کہ کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف نے اللہ تعالیٰ کے ذاتی اسم یعنی اسم جلال ”اللہ“ کو سب سے پہلے ذکر کر کے جن حقائق کی طرف اشارہ کیا ہے وہ موضح القرآن کے اس ترجمہ میں نہیں ہے ان میں سے ایک یہ ہے کہ تمام خلائق اسماء الہی کی تاثیر و آثار ہیں جبکہ تمام اسماء الہی اللہ تعالیٰ کے اسم ذاتی (اللہ) کے مظاہر و جلوے ہیں۔ یہی حال اللہ تعالیٰ کے احکام تکوینیہ و تشریعیہ اور اس کے افعال قدسیہ کا بھی ہے کہ یہ سب کے سب اُس وحدہ لا شریک کے مظاہر و جلوے اور اُس کی پہچان کیلئے وسائل و ذرائع ہیں۔ انجام کار اللہ تعالیٰ کی ذات وحدہ لا شریک کا رتبہ ان سب سے اول، سب سے اہم اور سب سے مقدم ہے اور اُس کا تقدم رُتبی مقتضی ہے کہ اُس پر ولایت کرنیوالا اسم ذاتی یعنی اسم جلال ”اللہ“ کا رتبہ بھی ان سب سے مقدم ہو۔ جب حقیقت میں یہ سب سے مقدم ہے تو پھر ان سب پر مشتمل کلام اللہ ”قرآن شریف“ کے آغاز میں اس کو سب سے اول ذکر کر کے حقیقت جامعہ کی اس اہمیت کا اشارہ کیوں نہ دیا جائے جس کو محسوس کرتے ہوئے ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ شریف کا ترجمہ ”اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا“ کے انداز میں پیش کیا گیا ہے جو مترجم کے امتیازی عرفان کی دلیل ہے۔

دوسرا یہ کہ اس انداز ترتیب میں ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ سے مقصد نزول اور اس کے فلسفہ کا اشارہ دیا گیا ہے کہ ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ شریف سے آغاز کرنیوالے کو احساس دلانا مقصد ہے کہ میں، میرا کام اور اس کے حصول میں اسم اللہ کی مدد و برکت یہ سب کچھ صرف اور صرف اُس وحدہ لا شریک ذات کے آثار اور اُس کے فروغ میں اس

فلسفہ کی طرف اشارہ کرتے ہوئے اللہ کے رسول سید عالم ﷺ نے فرمایا:

”اللهم لولا انت ما اهتدينا ولا تصدقنا ولا صلينا“ (بخاری شریف، جلد ۱، صفحہ ۳۹۸، کتاب الجہاد)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اے اللہ! تو ہے تو ہم ہیں اگر تو نہ ہو ہم ہوں گے نہ ہماری ہدایت نہ صدق اور نہ نماز۔

”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ شریف کی ترکیبی ساخت میں اسم جلالہ کا تیسرے نمبر پر مذکور ہونا عربی زبان کی لسانی خصوصیت ہے جو اس فلسفہ کو اردو زبان میں ظاہر کرنے کی منافی نہیں ہے جس کو پیش نظر رکھتے ہوئے کنز الایمان کے مخزن شناس مصنف نے اسم جلالہ کو شروع جیسے انسانی اعمال سے مقدم کر کے جہاں حقیقت الحقائق جل جلالہ کے تقدم رُتبی کا اشارہ دیا وہاں عربی و اردو زبانوں کی ترکیبی تفریق کا بھی افادہ کر دیا۔

(فجزاه الله ما اعرفه ما اكمله ما احسنه ترجمۃ)

ایسے میں کسی جھجک و تردد کے بغیر کہنا پڑتا ہے کہ اگر حضرت شاہ عبدالقادر اور اللہ مرقدہ الشریف کے وقت کنز الایمان وجود میں آیا ہوا ہوتا اور وہ اس کو دیکھ لیتے تو موضح القرآن لکھنے کی ضرورت کبھی محسوس نہ کرتے۔ قارئین کو چاہئے کہ مذکورہ دس طبقات میں تقسیم درجنوں غلط تراجم کو چھوڑ کر بسم اللہ شریف کے صرف ان دو معیاری ترجموں کو سامنے رکھ کر موازنہ کریں تو افزونی عرفان کے حوالہ سے بالترتیب افضل و فاضل کا فرق محسوس کریں گے۔ جیسے ان کے آپس تقابل کرنے سے ظاہر ہے جو اس طرح ہے کہ:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

① شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا (موضح القرآن)

② اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا (کنز الایمان)

بسم اللہ شریف کے اب تک اردو زبان میں کئے گئے تراجم کی طویل فہرست میں کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جو معیاری ترجمہ ہونے میں ان کے ساتھ شریک ہو جبکہ ان کے سوا غیر معیاری تراجم کے مذکورہ طبقات میں بہت سے شریک ہیں۔

تقابل جائزہ کی دوسری مثال: سورۃ الفاتحہ کی ابتدائی آیات ”الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ ۝ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝ مٰلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ“ کے اردو زبان میں اب تک کئے گئے مشہور تراجم میں مندرجہ ذیل چھ اقسام پائی جاتی ہیں:

① سب تعریفیں اللہ ہی کیلئے ہیں جو تمام جہانوں کی پرورش فرمانے والا ہے نہایت مہربان بہت رحم فرمانے والا ہے روز جزا کا مالک ہے۔

② ”سب تعریفیں اللہ کیلئے جو مرتبہ کمال تک پہنچانے والا ہے سارے جہانوں کا بہت ہی مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا مالک ہے روز جزا کا“۔

۴ "اصل تعریف اللہ ہی کو مقررہ ہے جو تمام مخلوقات کا پروردگار ہے بڑا مہربان رحم والا انصاف کے دن کا مالک۔"

۵ "سب تعریفیں اللہ کو لائق ہیں جو مہربان ہیں ہر ہر عالم کے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں۔"

۶ "سب تعریفیں اللہ سارے جہانوں کے پالنے والے بچہ مہربان بہت رحم کرنیوالے بدلے کے دن کے مالک کیلئے ہیں۔"

۷ "سب خوبیاں اللہ کو جو مالک سارے جہان والوں کا بہت مہربان رحمت والا روز جزا کا مالک۔"

ان چھ اقسام میں تقسیم دودرجہ سے زیادہ تراجم کو آیت کریمہ کی لغوی، نحوی اور بلاغی حیثیت کی روشنی میں دیکھنے سے یہی معلوم ہو رہا ہے کہ چھٹی قسم میں پائے جانے والے تراجم کے سوا سب کے سب غیر معیاری ہیں کیونکہ معن کی لغوی، نحوی اور بلاغی خوبیوں کے برعکس ہونے کی بناء پر مطابق اصل نہیں ہیں۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ

پہلی قسم میں پائے جانے والے تراجم کا باہمی فردی اختلاف اور تبدیلی الفاظ کے ساتھ یہ انداز کہ "جو تمام جہانوں کی پرورش فرماندہ والا ہے نہایت مہربان بہت رحم فرماندہ والا ہے روز جزا کا مالک ہے" زید العالم الفاضل الکامل کا ترجمہ زید عالم ہے، زید فاضل ہے، زید کامل ہے میں کرنے سے مختلف نہیں ہے جس کو لغت و محاورہ تسلیم کرنے کیلئے تیار ہے نہ علم نحو نہ بلاغت۔ اسلئے کہ زید اپنی تینوں صفات (عالم، فاضل، کامل) سے مل کر ترکیب تو صغی اور مفرد ہے جملہ نہیں جبکہ ان ترجموں میں لفظ "ہے" کہہ کر اُسے جملہ ظاہر کیا گیا ہے اسی طرح آیت کریمہ کے اولین اور بنیادی حصہ "الحمد لله" کے جملہ کے بعد اسم جلالہ "اللہ" موصوف ہے اور اُس کے بعد مذکور ہوئے والے چاروں الفاظ یعنی (زَبَّ الطَّلَاسِیْنِ، الرَّحْمٰنِ، الرَّحِیْمِ، مَلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ) بالترتیب اُس کی صفات ہیں اور صفات و موصوف کا مجموع مرکب ترکیب تو صغی و مفرد ہے جملہ نہیں جبکہ اس قسم کے تمام تراجم میں لفظ "ہے" لا کر اُسے مرکب تام اور جملہ ظاہر کیا گیا ہے نہ صرف ایک بار یا ایک صفت کے ترجمہ میں بلکہ بالترتیب تمام جہانوں کی پرورش فرماندہ والا ہے" کہنے کے بعد "الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ" والی دونوں صفات کو اصل سے ملا کر "نہایت مہربان بہت رحم فرماندہ والا ہے" کو دوسرا جملہ بنا دیا جس کے بعد "مَلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ" والی صفت کو اصل سے ملا کر "روز جزا کا مالک ہے" کہہ کر تیسرا جملہ بنا دیا۔

ایک نہ شدتیں شد کی اس غلطی کو اصل متن کا معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا کیونکہ اصل متن میں صرف ایک جملہ "الْحَمْدُ لِلّٰہِ" ہے جس کے بعد اسم جلالہ اپنی چاروں صفات کے ساتھ بالترتیب مل کر جملہ ہرگز نہیں بلکہ اسم مفرد اور مجرور ہے۔

نیز یہ کہ اسم ہونا اور مجرور ہونا بھی مفرد کے خواص ہیں جس کے ساتھ مرکب تام و جملہ متصف نہیں ہوتا۔ ایسے میں اس قسم میں پائے جانے والے تراجم کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے کا کوئی تصور ہی نہیں رہتا۔ ہاں البتہ ان سب کو ترجمہ کے نام پر

درست تفسیر کہا جاسکتا ہے کہ آیت کریمہ کی لغوی، نحوی اور بلاغی و ترکیبی حیثیات سے قطع نظر تفسیر کے طور پر ایسا کہنا درست ہے کہ ”اللہ رب العلمین“ یعنی تمام جہانوں کی پرورش فرمانے والا ہے، رحمان و رحیم بھی ہے یعنی نہایت مہربان اور بہت رحم فرمانے والا ہے، مالک یوم الدین بھی ہے یعنی روز جزا کا مالک ہے، لیکن تفسیر کا درست ہونا ترجمہ کے درست ہونے کو لازم نہیں ہے کیونکہ تفسیر و ترجمہ جدا جدا حقیقتیں ہیں کہ تفسیر میں آیت کریمہ کے الفاظ، اُن کی ترکیبی حیثیات اور لغوی و بلاغی پہلوؤں سے اضافی الفاظ استعمال کرنا ضروری ہوتا ہے جبکہ ترجمہ میں آیت کریمہ کی ان تمام حیثیات کے مطابق نہ ہونے کے الفاظ پر اضافہ نہ کرنا ضروری ہوتا ہے یہاں تک کہ بسا اوقات صرف ایک حرف زیادہ استعمال کرنے سے بھی ترجمہ غلط ہو سکتا ہے۔ جس کی درجنوں مثالیں اس کتاب کے مندرجات میں قارئین دیکھ سکیں گے۔ (انشاء اللہ تعالیٰ) لیکن افسوس کہ ان مترجمین نے قرآن شریف کے معیاری ترجمہ جیسے قابل احتیاط، وسیع الجہات اور کثیر الشرائط عمل کو تفسیر و تشریح پر قیاس کر کے ایسی ٹھوکریں کھائی ہیں کہ الامان والحفیظ۔

دوسری قسم کے تراجم اسلئے غیر معیاری ہیں کہ ان میں آیت کریمہ کے اکلوتا جملہ ”الْحَمْدُ لِلّٰهِ“ کا درست ترجمہ کرنے کے بعد موصوف و صفات کے مجموعہ کا ترجمہ ”ترجہ کمال تک پہنچانے والا ہے سارے جہانوں کا بہت ہی مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا مالک ہے روز جزا کا“ کے انداز سے جو کیا گیا ہے اس میں اوّل اور چوتھی صفات کا ترجمہ کلام تام و جملہ میں کیا گیا ہے حالانکہ وہ دونوں ترکیب اضافی یعنی مضاف و مضاف الیہ کے مجموعہ مرکب ہونے کی بناء پر مفرد ہیں جملہ نہیں گویا پہلی قسم کے تراجم ایک نہ شدتین شد کے اغلاط پر مشتمل ہونے کی وجہ سے غیر معیاری تھے جبکہ اس قسم میں شامل سب کے سب ایک نہ شد و شد کی غلطی پر مبنی ہونے کی وجہ سے معیاری کہلانے کے قابل نہیں ہیں یعنی ان دونوں اقسام کے تراجم میں بالترتیب ایک نمبر زیادہ اور ایک نمبر کم کا فرق ہے جبکہ معیاری ترجمہ کیلئے لسان قرآنی کے ساتھ مطابقت کی شرط ان میں سے کسی ایک کو بھی تسلیم کرنے کیلئے تیار نہیں ہے۔

تیسری قسم کے تراجم اسلئے غیر معیاری ہیں کہ اس میں متن کے اولین حصہ ”الحمد للہ“ جو اس پورے سلسلہ کا اکلوتا جملہ ہے کافی حد تک ناقابل اعتراض ترجمہ کرنے کے بعد سلسلہ صفات کے پہلے حصہ یعنی ”رَبِّ الْعَالَمِیْنَ“ کا ترجمہ جملہ میں کیا گیا ہے جو اوّل اور دوسری قسم کے تراجم سے بالترتیب دو اور ایک نمبر کم غلط ہونے کے باوجود لسان قرآنی کی لغت و محاورہ اسے قبول کرتا ہے نہ علم نحو اور نہ اصول بلاغت کیونکہ معیاری ترجمہ کیلئے ان سب کی مطابقت شرط ہے جب شرط کے ہی مطابق نہیں ہے تو پھر معیاری ہونے کا کوئی تصور ہی نہیں رہتا۔

چوتھی قسم کے تراجم اسلئے غیر معیاری ہیں کہ ان میں سلسلہ متن کے اولین حصہ اور اکلوتے جملہ یعنی ”الْحَمْدُ لِلّٰهِ“ کا درست ترجمہ کرنے کے بعد سلسلہ صفات کے ترجمہ میں مفرد متن کا ترجمہ جملہ میں کرنے کی وہی غلطی کی گئی ہے جو اس سے

قبل کی اقسام میں کی گئی تھی اور ”جو مربی ہیں ہر ہر عالم کے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں“ کہنے کے اس نامعقول انداز میں دوبار اس غلطی کا ارتکاب کرنے کے بعد ایک خطرناک غلطی یہ بھی کی گئی ہے کہ ان میں اللہ تعالیٰ کی وحدہ لاشریک ذات کی تعظیم وادب کو انسانوں کی تعظیم وادب پر قیاس کر کے اُس واحد علی الاطلاق وحدہ لاشریک کیلئے جمع کا لفظ ”ہیں“ استعمال کیا گیا ہے۔ یہ ایسی غلطی ہے کہ اس سے قبل پوری دُنیا نے اسلام میں اس کی کوئی مثال نہیں ملتی، جملہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام کی تعلیمات میں کہیں اس کی مثال ہے نہ کسی اسلامی مکتبہ فکر کے اسلاف کے انداز ادب میں بلکہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام سے لے کر جملہ مسلم ائمہ تک جس نے بھی اللہ تعالیٰ کی تعظیم وادب کا کوئی جملہ کہا ہے اُس وحدہ لاشریک کی شان یکتائی کے عین مطابق مفرد الفاظ میں ہی کہا ہے۔ جس کی مکمل تفصیل اس کتاب کے مندرجات میں قارئین پڑھ سکیں گے (انشاء اللہ تعالیٰ)۔ ایسے میں اس قسم کے تراجم کا پیش نظر آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ ہونے کا تصور ہی نہیں رہتا بلکہ ان کی شرعی حیثیت بدعت فی الترمذ اور ناجائز ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

پانچویں طبقہ والے تراجم کے غیر معیاری ہونے کی وجہ یہ ہے کہ مذکورۃ الصدر چاروں طبقات کے ماتحت آئیو الے تراجم پر وارد ہونے والے اعتراضات سے یہ اگرچہ محفوظ ہیں کہ ان میں متن کے مفردات کا ترجمہ بھی غیر جملہ میں کر کے اُن پر وارد ہونے والے اعتراضات سے ترجمہ کو محفوظ کیا گیا ہے لیکن ان میں کسی ضرورت داعیہ یا کسی ناگزیر لسانی مجبوری کے بغیر متن کی حکمی ترتیب کے خلاف کیا گیا ہے جیسے اس قسم میں شامل تمام تراجم کی نمائندہ عبارت یعنی مذکورہ ترجمہ ”سب تعریفیں اللہ سارے جہانوں کے پالنے والے بجد مہربان بہت رحم کرنے والے بدلے کے دن کے مالک کیلئے ہیں“ کے انداز سے معلوم ہو رہا ہے کہ لفظ ”کیلئے ہیں“ متن کے ابتدائی حصہ ”الْحَمْدُ لِلّٰہ“ کا ترجمہ اور جبار و مجرور کی شکل میں اُس کے اندر موجود حکم کا اظہار ہونے کی بناء پر اُس کے ساتھ ہونا ضروری ہے جبکہ ان ترجموں میں اس کو سب سے آخر میں رکھا گیا ہے جس کی اجازت لسان قرآنی کی لغت و محاورہ دیتا ہے نہ علم نحو و بلاغت کے اصول تو پھر اس کا متن کے معیاری ترجمہ ہونے کا کیا تصور ہو سکتا ہے۔

حقائق کی اس روشنی میں قرآن شریف کے اردو زبان میں شروع سے لے کر اب تک لکھے گئے تمام مشہور تراجم میں صرف چھٹی قسم میں شامل تراجم ہی ان تمام بے اعتدالیوں سے محفوظ قرار پا رہے ہیں جبکہ اس میں صرف دو تراجم شامل ہیں۔

① حضرت شاہ عبدالقادر علیہ الرحمہ المتوفی ۱۲۳۰ھ کا ترجمہ جس کے الفاظ و انداز یہ ہے:

”سب تعریف اللہ کو ہے جو صاحب سارے جہان کا بہت مہربان نہایت رحم والا مالک انصاف کے دن کا“

② علیحضرت امام احمد رضا خاں بریلوی علیہ الرحمہ المتوفی ۱۳۳۰ھ کا ترجمہ جس کے الفاظ و انداز یہ ہے:

”سب خوبیاں اللہ کو جو مالک سارے جہاں والوں کا بہت مہربان رحمت والا روز جزا کا مالک“

دوسرے تمام تراجم میں پائے جانے والے مذکورہ اغلاط سے پاک و محفوظ ہونے میں مشترک ہونے کے بعد ان دونوں میں جو فرق پایا جاتا ہے وہ یہ ہے کہ حضرت شاہ عبدالقادر کا آج سے دو سو سال قبل کا لکھا ہوا یہ ترجمہ اُس وقت کے مروجہ اُردو کے مطابق فصیح و بلیغ تھا جو اب نہیں ہے اور اُردو زبان کے ارتقائی مراحل کے اوائل میں آیات کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل تھا جو موجودہ دور کی لسانی ترقی میں نہیں ہے جبکہ آج سے سو سال قبل اعلیٰ حضرت کا لکھا ہوا یہ ترجمہ اپنی سلاست بیان، فصاحت الفاظ اور بلاغت کلام کے حوالہ سے اُس وقت سے لے کر اُردو کے موجودہ دور ترقی تک آیات کریمہ کے شایان شان ہونے کے ساتھ اُردو ادب کی بھی اعلیٰ مثال ہے، عرفان کا کمال ہے الغرض موضح القرآن کا مذکورہ ترجمہ دوسرے تراجم کے مقابلہ میں درست اور معیاری ترجمہ ہونے کا شرف پارہا ہے تو کنز الایمان کا یہ ترجمہ علی الاطلاق معیاری ہونے کا شرف پارہا ہے۔ (فَجَزَاهُمَا اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

اُردو زبان میں اب تک قرآن شریف کے کئے گئے مشہور تراجم کے مابین تقابلی جائزہ کی اس کتاب ”مدارج العرفان“ کے تعارف کے طور پر یہ دو مثالیں مشتمل نمونہ از خروارے ہیں کہ اول سے آخر تک کتاب کے تمام حصوں اور اُن کے مندرجات کا یہی انداز بیان ہے۔

تراجم کے مختلف طبقات کا معیار

اس طرح ہے کہ جو تراجم اپنے آپس لفظی اختلاف اور معمولی قسم کے بصیری فرق رکھتے ہوئے بھی اصل روح میں متحد ہیں جس کو اتحاد نوعی بھی کہا جاسکتا ہے اُن سب کو ہم نے ایک قسم اور ایک طبقہ قرار دے کر اُن میں سے صرف ایک کی عبارت کو مثال کے طور پر نقل کیا ہے اور کسی ایک آیت کریمہ کے ترجمہ میں ایک قسم یا ایک طبقہ میں شامل تراجم کے لئے یہ ضروری نہیں ہے کہ ہر جگہ ایسے ہی ہو، نہیں بلکہ ایک آیت کے ترجمہ کے حوالہ سے ایک طبقہ کے افراد قرار پانے والے تراجم دوسری آیات مقدسہ کے تراجم میں ایک دوسرے سے مختلف النوع ہو کر ایک دوسرے کے متقابل طبقوں میں بھی شمار ہو سکتے ہیں۔ مثال کے طور پر کنز الایمان اور موضح القرآن بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ کے ترجمہ سے لے کر انعمت علیہم کے ترجمہ تک ایک طبقہ کے افراد اور ایک قسم میں شمار ہوتے ہیں جس کے بعد غیر المغضوب علیہم ولا الضالین کے ترجمہ میں مختلف النوع ہو کر خُدا اُجد اطبقوں میں جاتے ہیں۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ موضح القرآن کافی حد تک کنز الایمان سے قریب ہونے کے باوجود علی الاطلاق اُس کے طبقہ کا نہیں ہے نیز یہ کہ کنز الایمان کے سوا باقی گیارہ طبقات و اقسام میں سے کوئی ایک طبقہ بھی ایسا نہیں ہے جس میں کم از کم تین تراجم شامل نہ ہوں بلکہ تین سے لے کر چھ تراجم تک ایک ایک طبقہ میں شامل ہیں جبکہ کنز الایمان اپنے اعلیٰ متاھج کی بنا پر بے نظیر و بے مثال ہے۔

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمہ

لفظ ترجمہ، علم اشتقاق اور علم صرف کے مطابق رباعی مجرد کے باب "فعللہ" کا مصدر ہے جو افعال متصرفہ کے قبیل سے ہونے کی بناء پر ماضی، مضارع، امر و نہی جیسے افعال کے اشتقاق کی صلاحیت رکھتا ہے جس کے لغوی معانی میں سے، (۱) کسی کا پیغام پہنچانے، (۲) کسی کے سوانح و حالات بیان کرنے، (۳) کسی بولنے والے کی بول کا مقصد اسی وقت دوسری زبان میں منتقل کر کے سامعین کو سنانے اور (۴) کسی کتاب کے مقاصد و مضامین کو اس کے متکلم و مصنف کے فضاء کے مطابق بلا کم و کاست دوسری زبان میں منتقل کرنے کے یہ چار مفہوم زیادہ مشہور ہیں اور ان میں سے آخر الذکر نہ صرف لغت میں بلکہ لغت کے ساتھ عرف عام میں بھی مشہور ہے کیونکہ مختلف زبانوں میں لکھی گئی دولتِ علم سے دوسری زبانوں کے تشنگانِ علم کو مستفید کرنے کیلئے اس کے سوا کوئی اور چارہ نہیں ہے کہ دونوں زبانوں پر مکمل عبور رکھنے والے کچھ حضرات اصل کے مضامین و مقاصد کو بلا کم و کاست دوسری زبان میں منتقل کریں اور عرف عام میں ترجمہ کے نام سے جو چیز مشہور ہے اس کی حقیقت بھی اس کے سوا کچھ اور نہیں ہے۔ قرآن شریف کے ترجمہ سے ہماری مراد بھی اسی عرفی مفہوم کی خاص قسم ہے جو مخصوص شرائط کے ساتھ مشروط اور متعین احتیاط عمل ہے گویا اس پوری کتاب میں ہماری نجلہ کا دہشوں کا محور بھی یہی چیز ہے۔

لفظ ترجمہ اپنے اس عرفی مفہوم کے مطابق دو طرح سے استعمال ہوتا ہے کہ کبھی فعل کے مفہوم میں لیا جاتا ہے یعنی ترجمہ کرنا جس کے ماتحت فعل متصرف سے اشتقاق پانیا لے چاروں تصرفات میں استعمال ہوتا ہے جیسے کہا جاتا ہے کہ فلاں کتاب کا ترجمہ کرو، مت کرو، اور فلاں کتاب کا ترجمہ کیا گیا، نہ کیا گیا۔ فلاں شخص نے فلاں کتاب کا ترجمہ کیا، کرے گا۔ الغرض لفظ ترجمہ کا اس معنی میں ماضی، مضارع، امر و نہی میں سے ہر طرح سے استعمال ہونا علمی حلقوں میں روز کا معمول ہے۔ اور کبھی صرف ایسی معنی میں استعمال ہوتا ہے جیسے کہا جاتا ہے کہ کنز الایمان قرآن شریف کا ترجمہ ہے، عین الہدایہ ہدایہ کا ترجمہ ہے، تو یہ ایسا ہے جیسے اسم جامد جس سے ماضی، مضارع اور امر و نہی جیسے افعال کے اشتقاق کا کوئی تصور ہی نہیں ہے۔ عجی زبانوں میں قرآن شریف کے کئے گئے جتنے بھی تراجم ہیں وہ سب کے سب اسی قبیل سے ہیں اور عرف عام میں اس کے

متعلق گفتگو کرنے اور اسے استعمال کرنے کے دو طریقے مروج ہیں۔

ایک یہ کہ اس کی اضافت اپنے اصل یعنی قرآن شریف کی طرف کر کے ترجمہ القرآن کہا جاتا ہے، جیسے کہتے ہیں کہ کنز الایمان ترجمہ القرآن ہے، کنز الایمان قرآن شریف کا ترجمہ ہے، کنز الایمان ترجمہ القرآن کا نام ہے یا اس جیسے کوئی اور استعمال۔ اور کبھی اس کی اضافت اپنے مصنف کی طرف کر کے ترجمہ فلان کہا جاتا ہے جیسے کہتے ہیں کہ کنز الایمان امام احمد رضا خان کا ترجمہ ہے، امام احمد رضا خان کے ترجمہ کا نام کنز الایمان ہے یا اس جیسے کوئی بھی استعمال۔

اس کے علاوہ ترجمہ القرآن کے اس معنی سے متعلق گفتگو اور استعمال کرنے کا ایک اور طریقہ بھی مروج ہے، جیسے کہتے ہیں مترجم قرآن شریف، ترجمہ دار قرآن شریف، ترجمہ والا قرآن شریف، یا ترجمہ قرآن شریف۔ اس استعمال کو خالص عوامی زبان کہا جائے تو زیادہ مناسب ہوگا اسلئے کہ اہل علم کے ماحول میں اس طرح کا استعمال مروج نہیں ہے۔ خالص عوامی زبان ہونے کا نتیجہ ہے کہ اس لفظ کے معانی و مفہوم سے اور اس کے اشتقاق و تصریف سے نا بلند عوام اس کو اسم فاعل استعمال کر کے مترجم اور قرآن مترجم یا مترجم قرآن شریف کہتے ہیں جبکہ اہل علم کے نزدیک اس طرح کا استعمال سراسر غلط ہے۔ بلکہ اسم مفعول کے انداز میں استعمال کر کے مترجم قرآن یا قرآن مترجم کہنا لازم ہے۔

ترجمہ قرآن کے جواز و عدم جواز

کسی زمانہ میں قرآن شریف کا دوسری زبانوں میں ترجمہ کرنے کے جواز و عدم جواز کی بحث چل گئی تھی اگرچہ مختلف بلدان و امصار کے علماء حق نے عدم جواز کے قول کو مسترد کر کے عملی طور پر کسی نہ کسی صورت میں ترجمہ قرآن کے عمل کو جاری رکھا تاہم کچھ کتابوں سے یہ آواز باز گشت اب بھی سنی جاتی ہے اس سلسلہ میں بے مقصد قیل و قال کی تطویل میں پڑنے یا علماء ہند کے عمل کو یا جامع از ہر یا کسی بھی مکتبہ فکر کے عمل کو جواز کے لیے شرعی دلیل بنانے کی بے معنویت میں پڑنے سے بہتر یہ ہے کہ اس قصہ پارینہ کو نزاع لفظی پر محمول سمجھ کر عدم جواز کے قول کو مندرجہ ذیل کسی تاویل سے مؤول کیا جائے:

① یہ کہ انہوں نے متن اور قرآنی الفاظ کے بغیر محض اُن کے ترجمہ کو قرآن شریف کے طور پر متعارف کرانے کو ناجائز

قرار دیا ہوگا۔

۱۔ یہ کہ انہوں نے معیاری ترجمہ کے لیے ناگزیر شرائط کی پابندی کیے بغیر ترجمہ کرنے کو ناجائز کہا ہوگا۔

۲۔ یہ کہ ان کی مراد غیر معیاری ترجمہ کرنا ہوگی جس کے عدم جواز میں کسی کو بھی اختلاف نہیں ہے۔

۳۔ یہ کہ ان کے کلام میں ”لَا يَجُوزُ تَرْجُمَةُ الْقُرْآنِ“ سے مراد جواز فقہی نہیں بلکہ جواز عقلی ہے یعنی عدم امکان اور قرآن شریف کا ترجمہ ناممکن ہونے سے ان کا مقصد یہ ہو سکتا ہے کہ آیات قرآنی کے اندر موجود جملہ علوم و اسرار، اور تمام معارف و کمالات کا اظہار کرنا بشکل ترجمہ ممکن نہیں ہے۔

تو اس میں بھی کسی کو اختلاف نہیں ہے۔ جب عدم جواز ترجمہ کا قول کرنے والوں سے حسن ظن رکھنے کے اسلامی احکام پر عمل کرتے ہوئے ان کے قول کو اس قسم مصارف پر حمل کیا جاسکتا ہے تو پھر اس کا رخیر سے مانع ہونے کے مؤظن پر اصرار کرنے کا کیا جواز ہے جبکہ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کا نہ صرف جواز بلکہ عام حالات میں اس کا فرض کفایہ ہونا اور مخصوص حالات میں فرض عین ہونا بجائے خود ناقابل انکار حقیقت ہے، یہ اسلئے کہ اللہ تعالیٰ کی یہ مقدس کتاب نہ صرف عرب کیلئے بلکہ جملہ اقوام عالم کی ہدایت کیلئے نازل ہوئی ہے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”يَكُونُ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا“ (سورۃ الفرقان، آیت نمبر ۱)

کہ سارے جہان کو ڈرسانے والا ہو۔

نیز فرمایا:

”وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا“ (سورۃ سباء، آیت نمبر ۲۸)

اور اے محبوب! ہم نے تم کو نہ بھیجا مگر ایسی رسالت سے جو تمام آدمیوں کو گھیرنے والی ہے خوشخبری دینا اور ڈر سنانا۔

نیز فرمایا:

”هَٰذَا بَلَّغٌ لِّلنَّاسِ وَلَئِنَّدُرُوزًا“ (سورۃ ابراہیم، آیت نمبر ۵۲)

یہ لوگوں کو حکم پہنچانا ہے اور اسلئے کہ وہ اس سے ڈرائے جائیں۔

نیز فرمایا:

”وَأَوْحَىٰ إِلَيَّ هَٰذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ“ (سورۃ الانعام، آیت نمبر ۱۹)

اور میری طرف اس قرآن کی وحی ہوئی ہے کہ میں اس سے تمہیں ڈراؤں اور جن جن کو پہنچے۔

جبکہ اللہ تعالیٰ نے اسے معیار تعلیم و نصاب تبلیغ کے طور پر تمام اقوام عالم کی ہدایت کیلئے نازل فرمایا ہے اور عرب کے علاوہ

دوسری اقوام کی اس سے ہدایت پانے کی امکانی صورت اُن کی زبانوں میں اس کا ترجمہ، تشریح، تفسیر و تفہیم کرنے کے سوا کوئی اور نہیں ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ قرآن شریف کی تشریح، تفسیر اور تفہیم میں سے ہر ایک ترجمہ کی نسبت آسان ہونے کے باوجود الفاظ قرآنی کے ترجمہ کی فہم پر موقوف ہے کہ جب تک آیات قرآنی کے مفردات سے لے کر مرکبات تک کی دوسری زبان میں فہم نہیں ہوگی اُس وقت تک تفسیر درست ہو سکتی ہے نہ تشریح اور تفہیم ممکن ہو سکتی ہے نہ تاویل، گویا آیات قرآنی کے معیاری ترجمہ کی فہم ان سب کیلئے اصل الاصول ہے، عرب کے علاوہ جملہ اقوام عالم کی تعلیم و تبلیغ کے لیے بنیاد ہے اور مقصد نزول قرآن کی تکمیل ہے۔ ایسے میں اسے ناجائز کہنے کا کوئی تصور ہی نہیں رہتا البتہ معیاری وغیر معیاری کی تمیز بھی فرض لازم ہے جس کے ذمہ دار و مسئول علماء کرام کے سوا کوئی اور نہیں ہیں۔

قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کی پہچان اور شرائط

اب رہا یہ سوال کہ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کی پہچان کیا ہے؟

تو اس کا جواب قرآنی علوم و معارف سے شغف رکھنے والوں پر واضح ہے کہ اس کیلئے جو ناگزیر شرائط ہیں اُن پر منطبق ہونا معیاری ترجمہ ہونے کی سب سے بڑی پہچان ہے جس میں لسان قرآنی سے متعلقہ جتنے بھی علوم آئیہ ہیں اُن سب کی مطابقت سے لے کر اسلام کے کسی مسلمہ اصول کی عدم مخالفت تک سب شامل ہیں جس میں ترجمہ کے عمومی اصولوں کی پابندی سے لے کر قرآن شریف کی خصوصی اہمیت، جامعیت اور آفاقیت کا بھی اظہار کیا گیا ہو۔

نیز یہ کہ اپنی کسی ذہنی ترجیح کو شامل کئے بغیر اور یہ کہ بلا کم و کاست متن کے الفاظ کی تعبیر پر اکتفا کیا گیا ہو ورنہ معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل ہرگز نہیں ہوگا یہ الگ بات ہے کہ معیاری ترجمہ کی اس پہچان سے محرومی کے بعد ناواقف حال عوام یا نیم خواندہ علماء کی زبان میں ترجمہ کہلانے والی تحریر مندرجہ ذیل دو باتوں سے خالی نہیں ہوگی:

۱۔ یہ کہ آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد نزول کے منافی ہونے کی بناء پر غلط فہم کہلانے کی مستحق ہوگی۔

۲۔ یہ کہ متن پسند تشریح یا تفسیر یا تاویل اور تفہیم کی کوشش کہلانے کی مستحق ہوگی۔

قارئین کی سہولت کے لیے مناسب ہوگا کہ قرآن شریف سے متعلق ان مختلف حقائق کی وضاحت کر دی جائے۔

تفہیم قرآن، ترجمانی قرآن، تفسیر قرآن، تاویل قرآن، تشریح قرآن اور ترجمۃ القرآن یہ چھ الفاظ مسلم معاشرہ میں عام استعمال

ہوتے ہیں، خاص کر علماء کرام کے ماحول میں تو شاید کوئی علمی گفتگو ایسی ہو جس میں ان میں سے کوئی لفظ استعمال نہ ہوتا ہو۔ ترجمۃ القرآن کی البیات کے مباحث علیہ میں کثرت سے استعمال ہونیوالے ان پانچ الفاظ کی تشریح اس طرح ہے کہ:

① **تفہیم قرآن** اے کہتے ہیں کہ قرآن شریف کی کسی آیت یا کسی لفظ اور کسی حصہ کا جو مفہوم پہلے سے ذہن میں حاصل ہوا ہے اُسے دوسروں کو سمجھایا جائے۔

② **ترجمانی قرآن** اور قرآن شریف کی ترجمانی کا بھی تقریباً تفہیم قرآن جیسا مفہوم ہے جس میں آیت کریمہ کے الفاظ سے کمی و بیشی نہ ہونے کی پابندی ہوتی ہے، نہ اس کی ترتیب کی پابندی۔

③ **تفسیر قرآن** اے کہتے ہیں کہ قرآن شریف کی کسی آیت یا کسی لفظ اور کسی حصہ سے جو مفہوم مراد الہی کے طور پر پہلے سے ذہن میں حاصل ہوا ہے اُس کو قطعی اور یقینی انداز میں ظاہر کیا جائے۔

④ **تاویل قرآن** سے مراد یہ ہے کہ جو علوم عقلیہ و نقلیہ فہم قرآن کیلئے موقوف علیہ کے درجہ میں ناگزیر ہیں ان میں سے کسی ایک کے خصوصی اصول و ضوابط کی روشنی میں کسی آیت سے تفسیر کے علاوہ کوئی اور اضافی مفہوم ظاہر کیا جائے اور اُسے مراد الہی ہونے کی امید کی جائے۔

⑤ **تشریح قرآن** سے مراد یہ ہے کہ قرآن شریف کی کسی آیت، کسی لفظ یا کسی حصہ کے مفہوم، اُس کی حیثیت اور ثبوت کے انداز سے یا اُس کی صرفی و نحوی یا بلاغی حیثیت یا کسی بھی متعلقہ زاویہ سے بحث کی جائے۔

انجام کاریہ کہ ان پانچوں کا تعلق قرآن شریف کے کسی خاص پہلو کے ساتھ ہوتا ہے چاہے وہ لفظی ہو یا معنوی، لغوی ہو یا شرعی، لسانی ہو یا عقلی جبکہ

① **ترجمة القرآن** کا تعلق بیک وقت ان تمام پہلوؤں کے ساتھ ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر آیت کریمہ ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کا جو مفہوم اُس کے مفردات کی صرفی حیثیت کے حوالہ سے ذہن میں آتا ہے۔ اُس کا حاصل مقصد دوسروں کو سمجھایا جائے تو یہ تفہیم قرآن کہلاتا ہے۔ یہی حال نحوی یا بلاغی اور عقلی و معنویت کے حوالہ سے بھی ہے کیونکہ ایک وقت میں ایک سے زیادہ حیثیات کی تفہیم ممکن ہی نہیں ہے اور ان ہی میں سے کسی بھی حیثیت سے حاصل ہونیوالے مفہوم کو مراد الہی کے طور پر جزم و یقین کے ساتھ بیان کیا جائے تو وہ تفسیر کہلائے گا اور ان ہی حیثیات میں سے کسی ایک کے حوالہ سے باریک اشارہ یا کنایہ یا کسی بھی خاص لسانی یا معنوی نکتہ کی بنیاد پر حاصل ہونیوالے مفہوم کو جزم و یقین کے بغیر غالب گمان کے انداز سے بیان کیا جائے تو وہ تاویل قرآن کہلائے گا اور ان ہی حیثیات میں سے جس کی بھی اور جس انداز سے بھی وضاحت کی جائے وہ تشریح کہلائے گی۔

الغرض قرآن شریف کی، اس ایک ہی حصہ میں تفہیم کی بھی متعدد قسمیں ہیں، تفسیر کی بھی اور تاویل و تشریح کی بھی اس کے باوجود ان میں سے کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جو بیک وقت تمام مذکورہ حیثیات سے متعلق ہو سکے۔ جبکہ آیت کریمہ کا ترجمہ بیک وقت ان تمام حیثیات کے ساتھ متعلق ہوتا ہے، سب کی فہم پر موقوف اور سب کو پیش نظر رکھنے کی شرط کے ساتھ مشروط ہوتا ہے۔

فرض کریں اگر ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ شریف کی مذکورہ تمام حیثیات میں سے صرف ایک حیثیت مترجم کے پیش نظر نہ ہو تو باقی سب کی موجودگی کا اہم ہو جاتی ہے کیونکہ سو قصد تمام حیثیات کو پیش نظر رکھے بغیر معیاری ترجمہ ناممکن ہے۔ بالاتفریق یہی حال قرآن شریف کی اوّل سے آخر تک کسی بھی آیت، کسی بھی مفرد یا مرکب الفاظ کے ترجمہ کا ہے کہ علوم آئیہ اور موقوف علیہ فنون کے حوالہ سے تمام ضروری حیثیات کو ذہن میں محض رکھنے بغیر قرآن شریف کی کسی بھی آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ جس کے مطابق ترجمہ القرآن کی جامع و مانع تعریف قرار پاتی ہے کہ آیات قرآنی کے مفہوم و مقاصد کو جملہ شرائط کے مطابق دوسری زبان میں منتقل کرنا۔ جس میں ایک ایک شرط کا مترجم کے پیش نظر ہونا ضروری ہے ورنہ کسی ایک شرط کے خلاف ہونے سے بھی ترجمہ مطابق اصلی نہیں ہو سکتا گویا تراجم کی دنیا میں ترجمہ القرآن سب سے مشکل، سب سے زیادہ کثیر الشرائط اور سب سے زیادہ متعجی احتیاط عمل ہے جس کے مقابلہ میں تفہیم القرآن سے لے کر تشریح القرآن تک سب آسان ہیں۔

عام ترجمہ اور قرآن شریف کے ترجمہ کا فرق اور ضروری شرائط

عام ترجمہ کی صحت کیلئے صرف اتنا ہی کافی ہے کہ اصل سے جو مقصد ہے اُس کو بلا کم و کاست دوسری زبان میں منتقل کیا جائے جس کیلئے دونوں زبانوں کو مع محاورات و لوازمات چاننا ہی کافی ہے جبکہ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کیلئے اس کے ساتھ مندرجہ ذیل چیزوں کی بطور شرط مزید ضرورت ہے:

① **متن کی ترتیب** کو ملحوظ خاطر رکھنا کہ بغیر کسی ناگزیر ضرورت و داعیہ یا جس زبان میں ترجمہ کیا جا رہا ہے اُس کی تنگی و امن کے بغیر ترجمہ کو اصل کی ترتیب کے خلاف کرنا جائز نہیں ہو سکتا ورنہ بلاغت کے حوالہ سے آیت کریمہ کے معنوی حسن اور ترتیب سے متعلقہ مقاصد کا اظہار ترجمہ میں ممکن نہیں رہے گا۔

② **قرآن فہمی** کیلئے موقوف علیہ علوم و فنون کو ملحوظ خاطر رکھنا کہ اُن میں سے کسی کے اصول و ضابطہ سے برعکس نہ ہو ورنہ آیت کریمہ کے حقیقی مفہوم اور اُس سے مقصد و نول کو دوسری زبان میں منتقل کرنا ممکن نہیں ہو سکتا۔

۱۰ آیت کریمہ کے سیاق و سباق اور کلام کے موضوع و مخن کو ملحوظ خاطر رکھنا تاکہ ایک سے زیادہ معانی کیلئے استعمال ہوئیوالے الفاظ سے مرادی مفہوم۔ نیز یہ کہ حقیقی مفہوم میں یا مجازی معنی میں استعمال ہوئیوالے الفاظ سے مرادی مفہوم کی پہچان ہو سکے جس کے بغیر آیت کریمہ سے اصل مقصد و دوسری زبان میں منتقل کرنا ممکن نہیں ہو سکتا۔ یہ اسلئے کہ لسان قرآنی میں استعمال ہوئیوالے لغوی الفاظ اتنے کثیر الجہات ہوتے ہیں کہ ان سے مرادی مفہوم کی پہچان کیلئے کلام کے موضوع و مخن اور اس کے سیاق و سباق پر نظر رکھنے کے سوا اور کوئی ذریعہ نہیں ہوتا۔

۱۱ آیت کریمہ کی لغوی صفات اور فقہی اقسام کو ملحوظ خاطر رکھنا کہ جس لفظ یا جس مجموعہ کلام کے مفہوم کو مراد الہی سمجھ کر دوسری زبان میں منتقل کیا جا رہا ہے جب تک مکمل یقین حاصل نہ ہو کہ وہ از قبیل خاص ہے یا عام، مشترک ہے یا مؤل، مطلق ہے یا مقید، ظاہر یا نص، مفسر ہے یا محکم، خفی ہے یا مشکل، مجمل ہے یا متشابہ، حقیقت ہے یا مجاز، صریح ہے یا کنایہ۔ اس حیثیت سے یقین حاصل ہونے کے بعد نفس مفہوم کی حیثیت کو پیش نظر رکھنا بھی ضروری ہے کہ جب تک ترجمہ کو اس کی نوعیت پر یقین نہ ہو کہ آیت کریمہ کے جس مفہوم کو میں دوسری زبان کی طرف منتقل کر رہا ہوں یہ عبارتہ النص کے قبیل سے ہے یا اشارۃ النص کے، دلالتہ النص ہے یا اقتضاء النص اُس وقت تک ترجمہ کیلئے مناسب الفاظ استعمال کر سکتا ہے نہ مناسب انداز۔

۱۲ آیت کریمہ کی تفسیر قرآنی "الْقُرْآنُ يُفَسِّرُ بَعْضُهُ بَعْضًا" کو ملحوظ خاطر رکھنے کے بعد بالترتیب تفسیر نبوی ﷺ اور کُلِّ مکاتب فکر اسلاف کے ذخیرہ تفسیر کو ملحوظ خاطر رکھنا، یہ اسلئے ضروری ہے کہ آیت کریمہ یا اُس کا کوئی حصہ اگر خفی، مشکل، مجمل کے قبیل سے ہو یا کسی بھی وجہ سے مرادی مفہوم پر دلالت کرنے میں واضح نہ ہو تو اُس کی پہچان کے یہی ذرائع ہیں جن کو ملحوظ خاطر رکھے بغیر درست ترجمہ ممکن نہیں ہو سکتا۔

۱۳ آیت کریمہ کی حیثیت تشبیہ کو ملحوظ خاطر رکھنا (دوسری شرط کے بعد یہ شرط تخصیص بعد التعمیم کے قبیل سے ہے) یہ اسلئے کہ جب آیت کریمہ یا اُس کا کوئی حصہ حقیقت، مجاز مرسل اور کنایہ میں سے کسی ایک کے قبیل سے بھی نہ ہو تو اُس کا تشبیہ کے قبیل سے ہونا امر یقینی بن جاتا ہے اور تشبیہ پر مشتمل کلام اپنی باریک لطافتوں، گونا گوں قسموں اور بیان کے متنوع رموز و اسرار کے حامل ہونے کی وجہ سے علم بیان کی جان سمجھا جاتا ہے جس بناء پر علم بلاغت کا حصہ ہونے کے باوجود اُس سے جدا نوعیت کے حامل ہونے کا گمان ہونے لگتا ہے۔ اسی اہتمام کے باعث علم بلاغت کی جملہ مباحث میں اس کو سب سے زیادہ کثیر الجہات اور زیادہ قابل توجہ سمجھا جاتا ہے قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کیلئے آیت کریمہ کی اس حیثیت کو ملحوظ خاطر رکھنے کو ناگزیر شرط قرار دینے کی وجہ یہ ہے کہ آیت کریمہ کا تشبیہ کے قبیل سے ہونے کی صورت میں جب تک مترجم کو

اُس کی نوعیت پر یقین نہ ہو کہ یہ تشبیہ کی کوئی قسم ہے استعارہ ہے یا تشبیہ بلغ اُس وقت تک درست ترجمہ کرنا ممکن نہیں ہوگا کیونکہ علاقہ تشبیہ پر مشتمل ہونا ان دونوں کے مابین قدر مشترک ہونے کے باوجود تشبیہ کی یہ دونوں قسمیں اپنے آپس میں ضدین کی حیثیت رکھتی ہیں، اسلئے کہ استعارہ میں مشبہ کسی انداز سے بھی مذکور فی الکلام نہیں ہوتا جبکہ تشبیہ بلغ میں اُس کا مذکور فی الکلام ہونا ضروری ہے اور نہ سہی کم از کم منوی فی الکلام ہونا تو ناگزیر ہے۔ ایسے میں مترجم تشبیہ کی نوعیت پر یقین نہ ہونے کی صورت میں استعارہ کے قبیل سے آیت کا ترجمہ تشبیہ بلغ کے انداز میں یا تشبیہ بلغ کے قبیل سے آیت کریمہ کا ترجمہ استعارہ کے انداز میں کرنے کی غلطی کر سکتا ہے صرف اس حد تک نہیں بلکہ تشبیہ کی نوعیت پر یقین ہو جانے کے بعد اگر وہ استعارہ کے قبیل سے ہے تو اس بات پر بھی یقین ہونا ضروری ہے کہ آیت کریمہ اُس کی کوئی قسم میں شامل ہے آیا استعارہ تمثیلیہ ہے یا تخیلیہ، ممکنہ ہے یا مصرحہ ورنہ ایک کی جگہ دوسرے کے انداز کا ترجمہ کرنے کی غلطی کر سکتا ہے جس کو قبول کرنے کیلئے آیت کریمہ کی بلاغت تیار نہیں ہے۔ اسی طرح اگر تشبیہ بلغ کے قبیل سے ہے تو اس بات پر بھی مترجم کو یقین ہونا ضروری ہے کہ اُس کی کوئی قسم میں شامل ہے آیا تشبیہ بلغ کی وہ قسم ہے جس میں مشبہ بھی مشبہ بہ کی طرح ملفوظ و مذکور فی الکلام ہوتا ہے یا اُس قسم کے زمرہ میں ہے جس میں مشبہ محذوف فی الکلام ہوتا ہے یا وہ ہے جس میں مشبہ مذکور ہوتا ہے نہ محذوف و مقدر بلکہ صرف اور صرف منوی ہوتا ہے۔ یہ اسلئے ضروری ہے کہ تشبیہ بلغ کی پہلی دو قسموں کے اور تیسری قسم کے ترجموں کے انداز میں فرق ہوتا ہے کہ پہلی دو قسموں کے ترجمہ میں مشبہ کو ترجمہ میں ظاہر کرنا ضروری ہوتا ہے جبکہ تیسری قسم کے ترجمہ میں اُس کو ظاہر نہ کرنا ضروری ہے ورنہ ایک کی جگہ دوسرے کا ترجمہ کرنے سے تشبیہ کی حقیقت کا اشتباہ ہوگا، متن کی بلاغت کے منافی ہوگا اور مراد الہی کے اظہار کے بجائے اُس کی مخالفت ہوگی۔

۷ اصل کے کسی لفظ یا کسی حصہ کو چھوڑنے سے اجتناب کرنے کے ساتھ اُس کے الفاظ پر اپنی طرف سے کچھ اضافہ کرنے سے بھی اجتناب کرنا ورنہ اصل کے کسی حصہ سے بے اعتنائی کر کے چھوڑنے کی صورت میں اگرچہ وہ متروک لفظ صرف ایک حرف ہی کیوں نہ ہو اصل کا مفہوم تبدیل ہو سکتا ہے اور متن پر اضافہ کرنے سے ترجمہ کی حد سے نکل کر تشریح و تفسیر کی حد میں داخل ہوگا جبکہ آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ میں تشریح و تفسیر ہوتی ہے نہ اصل مفہوم کی تبدیلی ایسے میں ان دونوں سے اجتناب کا قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کیلئے شرط قرار پانا عین مقتضائے فطرت ہے۔

۸ ترجمہ کیلئے استعمال کئے جانے والے الفاظ اور ان کے انداز ترتیب کا فصیح و بلیغ ہونا۔ یہ اسلئے ضروری ہے کہ انسانوں کے کسی بھی فصیح و بلیغ کلام کا ترجمہ اگر فصاحت و بلاغت کے منافی کلام سے کیا جائے تو اُسے معیاری ترجمہ نہیں کہا جاتا۔ جب انسانی کلام کا یہ عالم ہے تو پھر اللہ تعالیٰ کے اس معجز کلام مقدس کا غیر فصیح و بلیغ انداز میں کیا جانے والا ترجمہ

کیونکر معیاری قرار پائے۔

⑨ **نیت** کا خالص ہونا کہ حسب استطاعت قرآن شریف کا حق ادا کرنے اور اس سے مقصد الہی کو دوسری زبان میں منتقل کر کے قرآن شریف کی تبلیغ اور اللہ تعالیٰ کی رضا پانے کے سوا اور کوئی دنیوی مقصد ہرگز نہ ہو ورنہ دنیوی مقصد کی دست آوری ہو یا نہ ہو ہر تقدیر قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کرنے کیلئے توفیق ایزدی میسر نہیں ہوگی۔

⑩ **کسی ذہنی ترجیح اور مذہبی عصیت سے مڑ جہم کے ذہن کا پاک و محفوظ ہونا۔** یہ اسلئے ضروری ہے کہ جو شخص مذہبی تعصب کے رنگ میں آلودہ ہو یا کسی بھی مَن پسند کی ترجیح و رجحان کو لے کر ترجمہ کرنے بیٹھ جائے گا تو وہ آیت کریمہ کے حقیقی مفہوم کو تلاش کر کے اُسی کی اتباع کرنے اور ترجمہ میں اُسی کو ظاہر کرنے کے بجائے آیت کریمہ کا رُخ ادھر کرنے کی کوشش کریگا، خود کو اُس آیت کریمہ کے تابع کرنے کے بجائے اُسے اپنے رجحان کا تابع کریگا اور ترجمہ میں حقیقت کو ظاہر کرنے کے بجائے اپنی ترجیح کو ہی ظاہر کریگا تو پھر معیاری ترجمہ کر سکی توفیق ممکن نہیں ہوگی۔

⑪ **عرفان نصیبی و توفیق الہی،** یہ اسلئے ضروری ہے کہ قرآن شریف کا معیاری ترجمہ وجود میں لانے کیلئے مذکورہ تمام شرائط محض اسباب کے درجہ میں ہیں جن کے بغیر معیاری ترجمہ وجود میں لانا جوئے شیر لانے کے مترادف ہے لیکن اس کا یہ مطلب نہیں ہے کہ ان تمام شرائط و اسباب کا اجتماعی وجود معیاری ترجمہ کیلئے علت تامہ ہے کہ اس کے بعد قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کا وجود میں آنا امر یقینی ہو، اس کا وجود ضروری اور تحلف ممتنع ہو۔ نہیں ایسا ہرگز نہیں ہے بلکہ اس کیلئے علت تامہ صرف اور صرف توفیق الہی ہے کہ اُس وحدہ لا شریک رحیم و کریم کی توفیق جب تک میسر نہ ہو اُس وقت تک مقصد حاصل نہیں ہو سکتا جبکہ اُس کی سعادت نصیب ہونے کے بعد ہی اجتماع شرائط و اسباب کا یہ عمل ثمر آور ہو کر معیاری ترجمہ کا وجود میں آنا امر یقینی ہو جاتا ہے اور توفیق الہی کی یہ عرفان نصیبی اُن ہی حضرات کو میسر ہوتی ہے جن کو عالم باعمل کہا جاتا ہے، جو یُسْقَوْنَ عَنْهُ تَحْرِيفَ الْعَالِينَ وَانْتِحَالَ الْمُبْطِلِينَ وَتَاوِيلَ الْجَاهِلِينَ“ (مشکوٰۃ شریف، صفحہ ۳۶، کتاب العلم) کے مظہر ہوتے ہیں، جو ”مَنْ عَمِلَ بِمَا عَلِمَ وَرَزَقَهُ اللَّهُ عِلْمَ مَا لَمْ يَعْلَمْ“ (تفسیر روح المعانی، جلد ۱، صفحہ ۹۱) کے مصداق ہوتے ہیں گویا توفیق الہی اور عرفان نصیبی کی یہ شرط قرآن شریف کا معیاری ترجمہ کرنے کی سعادت پانے کے لیے اصل الاصول اور سب کی بنیاد ہے۔ اس کے علاوہ اس شرط کی سابقہ شرطوں کے ساتھ ایک ربط یہ بھی ہے کہ اُن سب کے موثر ہونے کے لیے کلیدی کردار ہونے کے باوجود یہ خود امر محسوس نہیں ہے کہ مشاہدہ میں آسکے بلکہ خالص فیض ربی اور باطنی کنکشن ہے جس کی بدولت مترجم کو باقی تمام شرائط پر فائز ہونے کی سعادت بھی نصیب ہوتی ہے۔

نیز یہ کہ اس کے علاوہ سابقہ تمام شرائط اسی ایک کے مظاہر اور یہ تھا اُن سب میں ظاہر ہے اور مترجم کے دل و دماغ اور زبان و قلم میں اُن سب کا اجتماعی وجود اس کی موجودگی پر دلیل اور اس کی پہچان ہے اور اس کا سب سے بڑا کمال یہ کہ اس کی برکت سے باقی تمام شرائط کے مطابق ترجمہ کیلئے استعمال کئے جانے والے الفاظ کی آدرو نہیں بلکہ آمد ہوتی ہے جو محض عطیہ الہی ہے۔

این سعادت بازو ر بازو نیست تانہ بخند خدائے بخشندہ

مدارج العرفان کے لیے رہنما اصول

تقابل جائزہ کی اس کتاب سے مستفید و مستفیض ہونیوالے قارئین کی سہولت فہم کیلئے رہنما اصول مندرجہ ذیل ہیں:

۱ یہ کہ قرآن شریف کے اب تک مشاہیر کے لکھے گئے اردو تراجم میں کونسا معیاری اور کون کونسے غلط و غیر معیاری ہیں۔ اس تمیز کو سمجھنے کیلئے بنیادی کردار اُن شرائط کا ہے جن کو ابھی ہم پچھلے صفحات میں بیان کر آئے ہیں کہ جو ترجمہ بھی ان شرائط کے مطابق ہوگا وہ درست اور معیاری کہلائے گا اور جو ان کے جس حد تک خلاف ہوگا وہ اُسی تناسب سے غلط اور غیر معیاری ہوگا۔ گویا معیاری و غیر معیاری تراجم میں تمیز کرنے کیلئے ان شرائط کو سمجھنے کی ضرورت ہے ورنہ جس کو قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کیلئے ضروری شرائط کا ہی علم نہ ہو اُس سے معیاری اور غیر معیاری تراجم میں تمیز کرنیکی توقع ہی نہیں کی جاسکتی۔

۲ یہ کہ مذکورہ شرائط مقتضائے فطرت اور تمام مکاتب فکر اہل اسلام کے مابین متفقہ ہونے کی بناء پر اُن کی مطابقت سے زیادہ معقول معیار کوئی اور چیز نہیں ہو سکتی۔ نیز یہ کہ ان کے منافی ہونے سے زیادہ موثر دلیل کسی ترجمہ کے غیر معیاری ہونے پر ممکن نہیں ہے۔

۳ یہ کہ تراجم کے مابین معیاری اور غیر معیاری ہونے کے حوالہ سے مدارج العرفان فی منہج کنز الایمان کے نام سے لکھی گئی اس کتاب میں ہم نے کسی اور چیز کو نہیں بلکہ ان ہی شرائط کو معیار بنایا ہے کہ قرآن شریف کے دو درجن سے زیادہ ترجموں کو سامنے رکھ کر اس انداز سے موازنہ

کیا ہے کہ کونسا ان شرائط کے مطابق ہے اور کون کونسے ان کے خلاف ہیں۔

یہ کہ تقابلی جائزہ کے اس عمل میں جس کو شرائط کے مطابق پایا اُسے قرآن شریف کا معیاری ترجمہ کہہ کر قارئین کو اُس کی ترغیب دی ہے کہ اس کو عطیہ الہی سمجھا جائے، خود بھی اس سے استفادہ کیا جائے اور دوسروں کو بھی اس سے مستفیض ہونے کی تبلیغ کی جائے اور جس کو ان شرائط سے منحرف پایا اُسے غیر معیاری کہہ کر قاریوں کو اُس سے بچنے کی تلقین کی ہے۔

یہ کہ تراجم کے مابین تقابلی عمل کی اس کاوش میں جس کو شرائط پر منطبق پا کر معیاری کہا ہے اُس کی بقدر ضرورت وضاحت بھی کی ہے اور اُسے داد تحسین دیتے ہوئے قرآن شریف کے دوسرے مقامات سے اُس کے اشبہ و نظائر کو بھی ذکر کیا ہے۔ اسی طرح جس ترجمہ کو شرائط سے منحرف پا کر غیر معیاری کہا ہے اُسکی پوری تفصیل پیش کی ہے اس سلسلہ میں معیاری ترجمہ کیلئے جن موقوف علیہ علوم و فنون کا حوالہ دینا ضروری تھا اُن کی معتبر کتابوں کا حوالہ بھی دیا ہے۔

یہ کہ طوالت سے بچنے کیلئے ایک ایک ترجمہ کی عبارت نقل کرنے کے بجائے اُن کو مختلف طبقات میں تقسیم کیا ہے اور ہر طبقہ میں سے نسبتاً زیادہ مشہور ترجمہ کی عبارت کو نقل کر کے اُس طبقہ کے باقی ترجموں کو اُس پر قیاس قرار دیا ہے گویا جس کی عبارت ہم نے درج کی ہے یہ سب کی نمائندہ ہے، اس کی جو حیثیت ہم نے بیان کی ہے یہ صرف اسی کی نہیں بلکہ اُن سب کی ہے جو اس طبقہ میں آتے ہیں۔ مثال کے طور پر:

مختلف طبقات میں تقسیم تراجم کی مثال

”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ قرآن شریف کی ایک آیت یا ایک حصہ ہے جس کے کئے گئے درجنوں تراجم میں سے بعض وہ ہیں:

① جن میں اسمِ جلالت کو بطور موصوف سب سے پہلے ذکر کرنے کے بعد باقی سب کو متن کی ترتیب کے مطابق رکھا گیا ہے، اس کے ساتھ اسمِ جلالت کی اپنی دونوں صفات کے حوالہ سے توصیفی ترکیب کو بھی ترجمہ میں ظاہر کیا گیا ہے۔ اس انداز کے جتنے بھی تراجم پائے جاتے ہیں اُن سب کا ایک طبقہ ہے جن کی نمائندگی کیلئے ہم نے مندرجہ ذیل تراجم کو منتخب کیا ہے ”اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحم والا“۔

۱۰ وہ تراجم جن میں اسم جلالہ کو سب سے مقدم رکھنے کے بجائے جار و مجرور کیلئے مصدر کو عامل قرار دے کر اُسے سب سے مقدم رکھا گیا ہے اور اسم جلالہ کے ساتھ اُس کی دونوں صفات کی توصیفی ترکیب کا ترجمہ بھی ظاہر کیا گیا ہے۔ لیکن صفتین یعنی رحمان و رحیم کے لغوی و صرفی مفہوم ظاہر کرنے کے بجائے ان دونوں کا یا ان میں سے کسی ایک کا مفہوم اسم فاعل میں ظاہر کیا گیا ہے۔ اس انداز کے جتنے بھی تراجم ہیں اُن سب کا ایک الگ طبقہ ہے جس میں شامل سب کی نمائندگی کیلئے مندرجہ ذیل کو منتخب کیا جاسکتا ہے:

”شروع اللہ نہایت رحم کر نیوالے بار بار رحم کر نیوالے کے نام سے“

۱۱ وہ تراجم جن میں جار و مجرور کیلئے فعل کو عامل قرار دے کر اُسے سب سے مقدم رکھا گیا ہے اور اسم جلالہ کے ساتھ اُس کی دونوں صفات کی جو توصیفی ترکیب ہے اُس کو نظر انداز کر کے ترکیب توصیفی کا ترجمہ مرکب تام میں ظاہر کیا گیا ہے۔ اس انداز کے جتنے بھی تراجم ہیں اُن سب کا عِدہ طبقہ اور الگ قسم ہے جن کی نمائندگی کیلئے کسی ایک کو لیا جاسکتا ہے۔ مثال کے طور پر ترجمہ ”شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں“ اُس کی جو حیثیت (آیا معیاری ہے یا غیر معیاری) ہم بیان کریں گے اس طبقہ میں شامل باقی سب کی وہی حیثیت ہوگی۔

۱۲ جن میں جار و مجرور کیلئے فعل کو عامل قرار دے کر اسم جلالہ کے ساتھ اُس کی دونوں صفات کی توصیفی ترکیب کا ترجمہ بھی ظاہر کیا گیا ہے۔ اس انداز کے تمام تراجم کی اپنی جدانویت ہے جس کی نمائندگی کیلئے اس طبقہ کے کسی ایک کو ذکر کیا جائے گا۔ مثلاً ”شروع کرتا ہوں میں ساتھ نام اللہ بخشش کر نیوالے مہربان کے“ آگے تقابلی جائزہ میں اس کی جو پوزیشن بتائی جائے گی وہی پوزیشن باقی سب کی بھی ہوگی۔ علیٰ ہذا القیاس اول سے آخر تک پورے قرآن شریف کے ان تراجم کو مختلف طبقات میں تقسیم کرنے کے بعد ہر طبقہ سے ایک ایک کی پوری عبارت کو نقل کر کے اُس کی جو حیثیت بتائی ہے اُس طبقہ کے باقی سب کی وہی حیثیت ہے۔ اسلئے قارئین کو یہ مغالطہ نہیں ہونا چاہئے کہ ہم نے اس کتاب میں صرف مذکورہ گیارہ تراجم کا تقابلی جائزہ پیش کیا ہے نہیں ایسا ہرگز نہیں بلکہ ہماری یہ کاوش اردو زبان میں قرآن شریف کے شروع سے لے کر اب تک کیے گئے تمام مشہور تراجم کا تقابل ہے جس کے نتیجے میں کنز الایمان کے سوا کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو اول سے آخر تک قرآن شریف کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے۔

مختلف طبقات کا معیار: تراجم کے تقابلی جائزہ کی اس کاوش میں ہم نے ہر طبقہ کیلئے اصول میں اتحاد کو معیار بنایا ہے جس کے بعد تفنن فی العبارة یا لفظی اختلاف جیسے چھوٹے چھوٹے اختلافات کو ہم نے وجہ تفریق نہیں سمجھا، جس کی کافی حد تک وضاحت ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کے مختلف تراجم کی مذکورہ اقسام کے بیان میں آچکی ہے۔ تاہم قارئین

کی مزید مہولت فہم کیلئے ایک اور مثال پیش کرتا ہوں کہ سورۃ البقرہ شریف کی ابتدائی آیت کریمہ کے آغاز ”ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ“ کے دو درجن سے زیادہ تعداد کے تراجم کو ہم نے مندرجہ ذیل طبقات پر تقسیم کیا ہے۔

- ۱ جس میں اس کا ترجمہ ”وہ بلند مرتبہ کتاب (قرآن) کوئی شک کی جگہ نہیں“ کے انداز میں کیا گیا ہے۔
- ۲ جس میں ”پہلے کتاب ہے جس میں کوئی بھی شک نہیں“ کے انداز میں کیا گیا ہے۔
- ۳ جس میں ”اس کتاب میں کچھ شک نہیں“ کا انداز اختیار کیا گیا ہے۔
- ۴ جس میں ”یہ کتاب ایسی ہے جس میں کوئی شبہ نہیں“ کا انداز اختیار کیا گیا ہے۔

ان چاروں میں سے اوّل الذکر اپنی نوعیت میں تہا و یکتا ہے جس کے ساتھ اس انداز میں کوئی دوسرا شریک نہیں جبکہ باقی تینوں میں سے ہر ایک کے ساتھ دوسرے بہت سے تراجم شریک ہیں۔ ان چاروں میں سے کونسا معیاری اور کونسا غیر معیاری ہے اس کا فیصلہ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کیلئے مذکورہ شرائط کی روشنی میں کیا گیا ہے کہ جو ان شرائط پر منطبق ہوتا ہے اُسے معیاری اور اُن کے خلاف ثابت ہونے والے کو غیر معیاری کہا گیا ہے۔ نہ صرف اس اجمال پر اکتفا کیا بلکہ جس شرط کے منافی ہونے کی بناء پر کسی طبقہ کے تراجم کو یا سب کو غیر معیاری کہا ہے اُس کی پوری تفصیل بھی پیش کی ہے۔ مثال کے طور پر جو علم نحو کے اصولوں کے خلاف تھے اُس کو سمجھنے کیلئے قارئین کی آسانی کی خاطر آیت کریمہ کی نحوی ترکیب بتائی ہے۔ اسی طرح جو علم بلاغت کے تقاضوں کے منافی تھے اُس کی تفصیل سمجھانے کی خاطر آیت کریمہ کے بلاغی تقاضے بیان کئے اسی طرح ہر فن کی معتبر کتابوں کا حوالہ دے کر اُن کی متعلقہ عبارات کو بھی نقل کر کے معیاری اور غیر معیاری میں سے ہر ایک کو مدلل کیا ہے۔ نیز یہ کہ اس کی آسانی فہم کیلئے قرآن شریف کے اُن مقامات و آیات کو بھی نقل کیا ہے جن کی رو سے یہ تراجم غلط قرار پارہے ہیں، اسی طرح جن کو جمہور مفسرین کرام کے خلاف ہونے کی بناء پر غیر معیاری کہا ہے اُس کی فہمائش کیلئے چند مکاتب فکر مفسرین کے حوالہ جات مع قید جلد و صفحات درج کئے ہیں، اسی طرح قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کیلئے موقوف علیہ فنون اور علوم آلیہ میں سے جس کے بھی منافی ہونے کی بناء پر کسی طبقہ کے تراجم کو غیر معیاری کہا ہے اُس کا حوالہ ضرور دیا ہے تاکہ اہل علم قارئین ان حوالہ جات کی روشنی میں خود موازنہ کر سکیں۔

مترجمین اور اُن کے مناجح کسی بھی قابل ذکر تصنیف کا کوئی نہ کوئی منہج ہوتا ہے اور قرآن شریف کا ترجمہ حقیقت میں ہر تصنیف سے زیادہ عظمت و شرف کا حامل ہے، سب سے زیادہ اہمیت رکھتا ہے اور سب سے زیادہ احتیاط بلکہ احتیاط در احتیاط کا محتضی ہونے کی وجہ سے اس کی درستگی و معیاری ہونے کیلئے شرائط بھی سب سے زیادہ ہیں جن کو پیش نظر رکھ کر مترجم جو منہج بھی اختیار کرتا ہے وہ اوّل سے آخر تک اُس کے ترجمہ سے عیاں ہوتا ہے۔ اس کی ایسی مثال ہے جیسے امام

بخاری نے اپنی تصنیف ”بخاری شریف“ میں روایات درج کرنے کیلئے جن شرائط کا التزام کیا ہے اُن سے متعلق کوئی مستقل کتاب نہیں لکھی ہے بلکہ وہ سب کچھ بخاری شریف کے مندرجات کے انداز پر غور و فکر کرنے سے معلوم ہوتے ہیں۔ قرآن شریف کے مترجمین کا بھی یہی حال ہے کہ ہر ایک کا انداز و منہج اُس کے مندرجات سے ہی پہچانا جاتا ہے۔ اس حوالہ سے ہم اس نتیجہ پر پہنچے ہیں کہ کثر الایمان کے اکثر منہج وہی ہیں جن کو شاہ عبدالقادر نے اپنے ترجمہ میں اختیار کیا ہے کیونکہ شاہ رفیع الدین، شاہ عبدالقادر اور امام احمد رضا خان رحمہم اللہ کے سوا کسی بھی اُردو مترجم کے ہاں کوئی خاص منہج مشخص نہیں ہے اگر کسی نے کچھ خطوط پر چلنے کی کوشش کی بھی ہے۔ تو اُس کو بھانپیں۔ کاجیکہ شاہ جی برادران کا انداز بھی ایک دوسرے سے مختلف ہے اور ہر ایک نے اوّل سے آخر تک مخصوص خطوط و منہج پر چلنے کی کوشش بھی کی ہے، کافی حد تک اس کو بھایا بھی ہے لیکن اس التزام کو مکمل بھانا سکے بلکہ کچھ مقامات پر التزام کئے ہوئے خطوط کے برعکس بھی کیا ہے اور بعض جگہوں میں انسانی کمزوریوں کی لغزشیں بھی ہوئیں ہیں۔ بہر حال قرآن شریف کے اُردو زبان میں ترجمہ کرنے کی سعادت و توفیق پانے کی بناء پر حضرت شاہ ولی اللہ کے خاندان کے یہ قابل فخر حضرات اپنے والد گرامی کی طرح الفضل للمقدم کے مظہر قرار پاتے ہیں۔ (فَجَزَاهُمْ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

اللہ کے رسول سید عالم ﷺ نے فرمایا کہ:

”میری اُمت کی مثال باران کی طرح ہے پتہ نہیں کہ اُس کے اوّل زیادہ سودمند ہیں یا اواخر“

(مشکوٰۃ شریف، صفحہ ۵۸۳)

حضرت شاہ ولی اللہ اور اُن کے ان قابل فخر فرزندان کمال کے سو سال بعد امام احمد رضا خان نے قرآن شریف کے ترجمہ کرنے کا وہ کمال دکھایا۔

○ جو سابقین کیلئے قابل فخر اور لاحقین کیلئے قابل تقلید ہے۔

○ جو حضرت شاہ عبدالقادر کے موضح القرآن کے اختصار و ایجاز کے حامل ہونے کے ساتھ قرآن شریف کے الفاظ کی پیمائش کے مطابق نئے نئے الفاظ استعمال کرنے کی اعلیٰ مثال ہے۔

○ جو قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے لیے ناگزیر شرائط پر پورے اُترنے کے ساتھ دوسرے تراجم پر وارد ہونیوالے جملہ اعتراضات سے پاک و محفوظ ہے۔

○ جو کسی بھی عجمی زبان میں قرآن شریف کا معیاری ترجمہ پیش کرنیوالے اہل علم کیلئے رہنما اصول ہے۔

○ جو احتیاطی تقاضوں کے جملہ پہلوؤں کا مظہر ہونے کے ساتھ قرآنی معارف کا امین ہے۔

جو ترجمہ سے مقصد کی ادائیگی پر مشتمل ہونے کے ساتھ فصاحت و بلاغت میں بھی قرآن شریف کے

نمایانِ شان ہے، جو سلاستِ بیان اور قادر الکلامی کی اعلیٰ مثال ہے۔

مختصر یہ کہ اسمِ یا مسلمی خزانہ ایمان اور مجموعہ عرفان ہے، جس کو 13 مناجات پر استوار کر کے ایسا نبھایا ہے کہ اذل سے آخر تک کسی بھی منہج سے عدول و تجاوز نہیں فرمایا یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ اگر حضرت شاہ عبدالقادر کے وقت میں کنز الایمان وجود میں آیا ہوا ہوتا اور انہوں نے اسے دیکھا ہوتا تو وہ موضع القرآن لکھنے کی تکلیف نہ فرماتے کیونکہ اس میں وہ سب کچھ موجود ہے جن کو دنیا کے سامنے ظاہر کرنے کیلئے انہوں نے محنت کی تھی، آئندہ مختلف زبانوں میں ترجمہ قرآن لکھنے والوں کو جو رہنمائی دینا چاہتے تھے اور اکبری مسجد دہلی کے اندر اعتکاف کی حالت میں کی گئی شبانہ روز چالیس سال کاوشوں کا ثمرہ دیکھنے کی جوتنا کر رہے تھے بالخصوص یہ سن کر تو حضرت شاہ عبدالقادر نور اللہ مرقدہ الشریف جھوم اٹھتے کہ کنز الایمان کی شکل میں اس آرزو تمام کی تکمیل صرف چند مہینوں میں فی الہدیہ بہ الما کرانے سے ہوئی ہے، واہ واہ سبحان اللہ (ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ط وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ)

اس کے علاوہ تصویر کے دوسرے رخ کو یوں بھی پیش کیا جاسکتا ہے کہ کنز الایمان موضع القرآن کے محاسن کے حامل ہونے کے علاوہ جن اضافی معارف پر مشتمل ہے یا جن محاسن و خوبیوں کے ساتھ مختص ہے اگر موضع القرآن بھی اس پوزیشن میں ہوتا تو یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ امام احمد رضا خان نور اللہ مرقدہ کنز الایمان لکھنے کی ضرورت محسوس نہ کرتے۔

انجام کار یہ کہ موضع القرآن کو نہ صرف یہ کہ پورے قرآن شریف کا اردو زبان میں اولین ترجمہ ہونے کا ہی شرف حاصل ہے بلکہ اس کے ساتھ کافی حد تک کمزوریوں، بے اعتدالیوں اور خاص کر متن پر اضافی الفاظ لانے کی غلطیوں سے بھی پاک و صاف ہونے کا شرف حاصل ہے۔ گویا اردو زبان میں لکھے گئے کنز الایمان کے سوا دوسرے تمام تراجم پر موضع القرآن فوقیت رکھتا ہے اور ان سب کی بہ نسبت کافی حد تک معیاری و قابل قبول ہے جبکہ کنز الایمان اپنے بے پناہ معارف کی بنیاد پر موضع القرآن سے بھی علی الاطلاق فائق ہے، ہمہ جہت معیاری ہے اور حضرت شاہ عبدالقادر سے لے کر جملہ اسلاف کی نگاہ میں قابل تحسین ہے۔ یہ اسلئے کہ کنز الایمان کو جن 13 مناجات پر استوار کیا گیا ہے وہ سب کے سب فطری اور ناقابل انکار حقیقت ہونے کی بناء پر جملہ اسلاف اسلام کی نگاہ میں تمنائے محبوب ہیں۔ آرزو تمام اور مطلوب کل ہیں، سب سے بڑھ کر یہ کہ دنیا کی مختلف زبانوں میں قرآن شریف کا معیاری ترجمہ پیش کرنے کیلئے آگے آئیوالے سعادت مندوں کیلئے رہنما اصول ہیں۔ (فَبَارِكْ لِلَّهِ فِي حَسَنَاتِهِ وَآفَاضْ عَلَيْنَا مِنْ بَرَكَاتِهِ)

قرآن شریف کے اردو زبان میں کئے گئے تراجم کے مابین تقابلی جائزہ کی اس کتاب میں ہم جن حقائق کا انکشاف کر رہے ہیں یہ سب کچھ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے حوالہ سے ہے اور علمی ماحول کی گفتگو ہے۔ اس کا یہ مطلب ہرگز نہیں کہ

جن حضرات سے نادانستہ طور پر اس سلسلہ میں جو بے اعتدالیاں ہوئیں ہیں وہ اسلام سے خارج ہو رہے ہیں یا کبیرہ گناہ کے مرتکب ہو رہے ہیں نہیں ایسا ہرگز نہیں ہے بلکہ بے اعتدالیوں کے شرعی احکام اُن کی نوعیت کے مطابق ہی ہو سکتے ہیں۔ کیونکہ غلط ترجمہ کرنا انسان ہی ہیں تو انسانی بے اعتدالیوں کی مختلف نوعیتوں کے شرعی احکام مختلف ہونے کی طرح قرآن شریف کے غلط ترجمہ کرنے کی مختلف نوعیتوں کی شرعی حیثیات بھی اُن کے مطابق ہوتی ہیں جو خلافِ اولیٰ سے لے کر حرام اور ایمان کی ضد تک ہو سکتی ہیں جن کی ایک دوسرے سے تمیز کو سمجھنے کی ذمہ داری بھی علماء کرام پر ہی عائد ہوتی ہے جس کو نبھانے کیلئے اُن تمام علوم و فنون کی سمجھ ضروری ہے جن کے بغیر معیاری و غیر معیاری تراجم کی تمیز ممکن نہیں ہوتی۔ یہیں سے نہ صرف درس نظامی کی موجودہ گودامی تعلیم بلکہ الہیات کی حقیقی تعلیم کی اہمیت و ضرورت کا آپ ہی احساس پیدا ہوتا ہے۔ اللہ تعالیٰ مسلمانوں کی نئی نسل کو اس سعادت کی توفیق دے۔ (آمین اللہم اَشْهَدُ اَنِّیْ بَلَّغْتُ مَا اسْتَطَعْتُ)

غلط تراجم کی نوعیت اور اُن کے شرعی احکام

① جن حضرات نے جان بوجھ کر ایسا کیا ہو کہ اپنی ذہنی ترجیح کو اصل الاصول تصور کر کے قرآنی آیات کو اُس کے تابع بنانے کے سلسلہ میں اُن سے یہ غلطیاں ہوئیں ہیں وہ بالیقین کبیرہ گناہ کے مرتکب ہوئے ہیں کیونکہ یہ اندازِ عمل حرام کے سوا اور کچھ نہیں ہے جس کا مرتکب بسا اوقات اسلام سے ہی خارج ہو سکتا ہے۔ جس کے نتیجے میں بظاہر قرآن شریف کی خدمت اور اسلام کی تبلیغ دکھائی دینے والا یہ سارا عمل اکارت بلکہ سببِ عذاب ہے (اعَاذَنَا اللّٰهُ مِنْهُ)۔ اس کی مثالوں میں وہ تمام تراجم شامل ہیں جن میں اپنے مخصوص نظریہ کے منافی سمجھ کر آیات قرآنیہ کے اُن مفہومات کو بدل کر ترجمہ کیا گیا ہے جن پر امت کا اجماع ہے یا ضروریاتِ دین کی حد تک متواتر ہیں یا کم از کم ضرورتِ مذہبی کی حد تک مشہور ہیں۔ ایسے کج راہوں سے متعلق اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے:

”قَوْلِیْ لِلَّذِیْنَ یُکْتَبُوْنَ الْکِتٰبَ بِاَیْدِیْهِمْ ثُمَّ یَقُوْلُوْنَ هٰذَا مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۷۹)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ خرابی ہے اُن کیلئے جو اللہ تعالیٰ کی کتاب کو اپنے ہاتھوں سے اپنے منشاء کے مطابق لکھ کر اللہ کی طرف سے ہونا مشہور کرتے ہیں۔

دوسرے مقام پر فرمایا:

”الَّذِیْنَ صَلَّ سَعِیْهُمْ فِی الْحَیٰوَةِ الدُّنْیَا وَهُمْ یَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ یُحْسِنُوْنَ صُلًٰ“ (سورۃ الکہف، آیت نمبر ۱۰۴)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ یہ وہ لوگ ہیں جن کی کوشش دنیوی زندگی میں ضائع ہوگئی اور وہ اس خیال میں ہیں کہ اچھا کام کر رہے ہیں۔

قرآن شریف کے ترجمہ کرنے کے حوالہ سے یہ روش نہایت خطرناک اور ایمان کیلئے نقصان ہے۔

۲ معیاری ترجمہ کیلئے ضروری شرائط سے بے اعتنائی کی بناء پر ایسی کمزوری ہوئی ہو جس کو اردو محاورہ و تکلم میں محسوس نہیں کیا جاتا یہ خالص علمی کمزوری ہوتے ہوئے بھی عام قاریوں کیلئے مغالطہ کا سبب نہ ہونے کی وجہ سے محض خلافِ اولیٰ اور نامناسب کہلانے کے سوا کوئی اور حکم نہیں رکھتا۔ اس کی مثال جیسے ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ شریف کے ترجمہ میں کسی اسم یا فعل کو اسمِ جلال سے مقدم ذکر کرنا جیسے کہا جاتا ہے:

”میں شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو رحمن و رحیم، شروع کرتا ہوں میں اللہ کے نام سے جو رحمن و رحیم، شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے ہے جو رحمن و رحیم“ یہ اسلئے کہ جب اسمِ جلال کو مقدم کر کے ”اللہ کے نام سے شروع جو رحمن و رحیم، اللہ کے نام سے شروع کرتا ہوں جو رحمن و رحیم“ کہنے میں لسانِ قرآنی اور نحو کی ترکیب کے مطابق ہونے کے ساتھ تقدیمِ ماحقہ تقدیم پر بھی عمل ہو سکتا ہے تو پھر اس کے مقابلہ میں صرف لغت اور ترکیبِ نحوی کو ہی پیش نظر رکھ کر حقائق کے مابین ترتیبِ زمانی سے صرف نظر کرنا آیت کریمہ کی جامعیت کے مناسب نہیں ہوگا۔

۳ معیاری ترجمہ کیلئے جو ناگزیر شرائط ہیں ان میں سے کسی ایک یا ایک سے زیادہ کی ایسی مخالفت ہو جس کو لسانِ قرآنی کے ساتھ اردو محاورہ و تکلم میں بھی محسوس کیا جاتا ہو اس کی شرعی حیثیت مکروہ تنزیہ کے سوا اور کچھ نہیں ہے یعنی نامناسب اور ثواب سے محرومی کا سبب ہونے میں ماقبل سے ایک درجہ زیادہ ہے۔ اس کی مثال جیسے آیت کریمہ ”إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ“ کو اس کی ظاہری حالت یعنی خبر پر محمول کر کے ”خاص تیری عبادت کرتے ہیں اور خاص تجھ سے مدد چاہتے ہیں“ جیسے خبری انداز میں ترجمہ کرنا جو آیت کریمہ کے پہلے حصہ ”إِيَّاكَ نَعْبُدُ“ میں تو کسی حد تک درست ہو سکتا ہے جبکہ دوسرے حصہ ”وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ“ میں مخاطبین کیلئے باعثِ تردد ہونے کی وجہ سے مناسب نہیں ہے۔ تردد یہ کہ اس ترجمہ کے مطابق اللہ تعالیٰ کے ماسوا سے مدد چاہنے کی نفی ہو رہی ہے جو انسانوں کی تمدنی زندگی کے معروضی حالات کے منافی ہے جب اس کے برعکس آیت کریمہ کو انشائی معنی پر محمول کر کے ”تیری ہی عبادت کریں اور خاص تیری مدد چاہیں“ جیسے انشائی انداز کے ترجموں میں آیت کریمہ کے تمام لسانی تقاضے بمعِ حصر ادا ہونے کے ساتھ تردد اور غلطک و شبہات کی اندھیروں سے بھی خلاصی مل رہی ہے۔

تیزیہ کہ آیت کریمہ کے ترجمہ کا یہ انداز اس کے لاحقہ کی معنوی حیثیت کے بھی مطابق ہو رہا ہے کہ وہ بھی انشاء ہے، تو پھر اس بے غبار و حسین انداز کو چھوڑ کر قابلِ اعتراض انداز میں ترجمہ کرنا بالیقین ایسی غلطی ہے جس پر مکروہ تنزیہ کے

سوا کسی اور حکم کی تعریف ہی صادق نہیں آتی، جو علم معانی سے بے اعتنائی کا نتیجہ ہے۔

⑤ معیاری ترجمہ کیلئے ضروری شرائط سے بے اعتنائی یا غفلت و بے خبری کی بناء پر ایسی غلطی ہو جس کو لسانِ قرآنی میں بھی اور اردو محاورہ و نظم میں بھی محسوس کیا جاتا ہو اور اس کے ساتھ آیت کریمہ سے مقصدِ نزول و عبارتِ النص کے اظہار پر بھی من وجہ اثر پڑتا ہو۔ مثال کے طور پر آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً“ میں لفظ ”بقرة“ کا ترجمہ بیل میں کیا جائے جس کی شرعی حیثیت اسات کے سوا اور کچھ نہیں ہے کیونکہ بقرة کا لفظ عربی میں بھی اسم جنس ہے جو مذکر و مؤنث دونوں کو یکساں شامل ہے اسی طرح اُس کا معیاری ترجمہ ”گائے“ کا لفظ بھی اردو زبان میں اسم جنس ہی ہے جو دونوں کو یکساں شامل ہے۔ ایسے میں اسم جنس کا ترجمہ اسم جنس میں کر کے ترجمہ کو معیاری بنانے کے بجائے اُس کی خاص قسم ”بیل“ میں کرنے کی غلطی کو عربی میں بھی محسوس کیا جاتا ہے عجمی و اردو میں بھی بلکہ ہر مخاطب تعجب میں پڑ جاتا ہے کہ ترجمہ کے نام سے یہ کیا تماشا ہو رہا ہے اسی طرح آیت کریمہ کے نزول کا مقصد بھی کافی حد تک متاثر ہو رہا ہے کیونکہ مقصد جنس گائے کا کوئی ایک فرد ذبح کرنا ہے جبکہ اس ترجمہ میں جنس کی خاص قسم ”بیل“ کو ذبح کرنے کو مراد الہی ظاہر کیا گیا ہے جو محض جھوٹ اور خلافِ حقیقت ہے تاہم مطلق بیل کو بھی بقرة اور گائے کہا جاتا ہے۔ ایسے میں ترجمہ کی اس غلطی پر اسات کے سوا کوئی اور حکم صادق نہیں آتا۔ جو لسانِ قرآنی کی لغت اور علمِ بلاغت سے بے اعتنائی کا نتیجہ ہے۔

⑥ معیاری ترجمہ کی کسی فطری شرط کے منافی ہونے کے ساتھ کسی مسلمہ عقیدہ اسلام کی نفی کو بھی مستلزم ہو۔ جیسے آیت کریمہ ”الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝ مَلِیْکِ یَوْمِ الدِّیْنِ ۝ اِیَّاكَ نَعْبُدُ وَاِیَّاكَ نَسْتَعِیْنُ“ کا کیے جانے والا یہ ترجمہ ”سب تعریفیں اللہ ہی کو لائق ہیں جو ربی ہیں ہر ہر عالم کے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں جو مالک ہیں روز جزا کے ہم آپ ہی کی عبادت کرتے ہیں اور آپ ہی سے درخواست اعانت کرتے ہیں“ جس میں شانِ الہی کی تعظیم و ادب کو انسانوں کی تعظیم و ادب پر قیاس کر کے اللہ تعالیٰ کی شان میں بھی وہی انداز اختیار کیا گیا ہے جو انسانوں کی تعظیم و ادب کا انداز ہوتا ہے۔ جس کی شرعی حیثیت مکروہ تحریم سے مختلف نہیں ہے کیونکہ شانِ الہی کی تعظیم و ادب کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کرنا اسلامی عقیدہ کے منافی ہے جو کسی بھی اہل علم سے مخفی نہیں ہے۔

⑦ معیاری ترجمہ کیلئے ضروری شرائط سے بے اعتنائی یا لاعلمی کی وجہ سے ایسی غلطی کی گئی ہو جو لسانِ قرآنی کے سراسر منافی ہونے کے ساتھ مراد الہی کے بھی ایسے منافی ہو کہ لسانِ قرآنی میں اُسے سننے والے ہر مخاطب کو محسوس ہو، ہر ایک اُسے غلط کہتا ہو اور بلا تخصیص سب اُس کو سننے سے کراہت محسوس کرتے ہوں لیکن جس عجمی زبان میں یہ ترجمہ کیا گیا ہے اُس کے مخاطبین میں لسانِ قرآنی کو سمجھنے والوں کے سوا کسی اور کو محسوس نہ ہوتا ہو۔ مثال کے طور پر آیت کریمہ ”قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ“ کے ترجمہ میں یہ کہنا کہ ”اللہ فرماتا ہے کہ وہ ایک زرد رنگ کا بیل ہو“ اس ترجمہ کو سننے ہی لسانِ قرآنی کو

جاننے والا ہر اُردو دان شخص ہنسنے لگتا ہے کہ لازم التامیث لفظ ”صَفْرَاءُ“ کا ترجمہ زرد رنگ کے تیل میں کرنے کا یہ کیا تماشا ہے، متن کے لفظ ”صَفْرَاءُ“ کے ساتھ اس کی کیا نسبت ہے اور مؤنث کا ترجمہ مذکر میں کرنے کی اس کذب بیانی کو اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب کر کے یہ کہنا کہ اللہ تعالیٰ زرد رنگ کا تیل ذبح کرنے کا فرما رہا ہے نہ صرف جھوٹ بلکہ قرآن شریف پر ظلم اور اللہ تعالیٰ پر بہتان ہے۔ نا سمجھ دنیا تو اس ظلم کو سمجھنے سے قاصر ہے جبکہ لسانِ قرآنی سے شغف رکھنے اور علمِ نحو کی ابتدائی کتابیں پڑھنے والے طلباء عربیہ بھی اس کو سننے سے کراہت محسوس کرتے ہیں کیونکہ وہ سمجھتے ہیں اور سو بار پڑھے ہوئے ہیں کہ یہاں پر لفظ ”صَفْرَاءُ“ پر آیا ہوا الف زائدہ علامتِ تانیث ہے، لازم التامیث اور متع اللہ کیر ہے کہ یہ جس اسم میں موجود ہو وہ ہمیشہ مؤنث ہی ہوتا ہے تو پھر اس قسم تراجم کی شرعی حیثیت حرام قطعی کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ (اعاذنا اللہ منہ)

تراجم کی بے اعتدالیاں اور ہماری ترجیح: قرآن شریف کا معیاری ترجمہ وجود میں لانا دعوت و تبلیغ کا حصہ ہونے کی بنیاد پر فرض کفایہ ہے لیکن جو حضرات اس سعادت کی دست آوری کے لیے میدانِ عمل میں آتے ہیں اُن پر اس کی تمام فطری شرائط کو پیش نظر رکھنا فرض عین قرار پاتا ہے۔ اس کی ایسی مثال ہے جیسے دعوت و تبلیغ کے میدان میں آنا پوری اُمت پر فرض کفایہ ہے جبکہ آیت کریمہ ”وَلتكن منكم امة يدعون الى الخير ويامرون بالمعروف وينهون عن المنكر“ کے عملی مظہر بننے والے سعادت مندوں پر اُس کی جملہ شرائط و آداب کو اپنانا فرض عین بن جاتا ہے جس کے مطابق فرمانِ الہی ”ادع الى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة“ جیسے آداب و شرائط سے غفلت برتنے والوں کی بے ڈھنگی تبلیغ فائدہ کے بجائے نقصان ہوتی ہے، سامعین کو اسلام کی روشنی دینے کے بجائے موجب شک و تردید ہوتی ہے اور قرآن و سنت کے مطابق ہونے کے بجائے غیر معیاری ہو کر ممنوع فی الاسلام قرار پاتی ہے انجام کار حرام، یا مکروہ تحریم یا اسات یا مکروہ تنزیہ یا خلافِ اولیٰ سے خالی نہیں ہوتی۔ اسی طرح قرآن شریف کا ترجمہ کرنے والا جب معیاری ترجمہ کی فطری شرائط کو پیش نظر رکھنے کے فرض عین سے غافل ہوتا ہے تو اُس کا یہ عمل بے ڈھنگہ ہو جاتا ہے، اُس کا کیا ہوا ترجمہ بے مقصد اور سامعین و قارئین کے لیے موجبِ تردد ہو جاتا ہے، غیر معیاری اور ممنوع فی الاسلام قرار پاتا ہے۔

انجام کار فقہاء اسلام کی زبان میں حرام قطعی یا مکروہ تحریم یا اسات یا مکروہ تنزیہ یا خلافِ اولیٰ کے ذمرہ میں شامل ہو جاتا ہے۔ شروع سے اب تک پاک و ہند کے اس خطے کی اُردو زبان میں لکھے گئے مشہور تراجم کے اس تقابلی جائزہ میں ہم نے نہایت اختصار سے کام لیا ہے جس کے مطابق غیر معیاری تراجم کی صرف اُن بے اعتدالیوں کی نشان دہی کرنے پر اکتفا کیا ہے جن کی شرعی حیثیت حرام قطعی یا مکروہ تحریم یا اسات سے خالی نہیں ہے۔ جبکہ مکروہ تنزیہ اور خلافِ اولیٰ کے

زمرہ میں شامل بے اعتدالیوں سے صرف نظر کیا ہے کیونکہ ان کا حجم اتنا وسیع ہے کہ نشان دہی کر کے ضبط تحریر میں لانے کے لیے ہزاروں صفحات درکار ہیں۔

نیز یہ کہ اس حیثیت کی بے اعتدالیاں ویسے بھی قابل معافی ہوتی ہیں اور اہل علم کے ساتھ نیم خواندہ حضرات بھی آسانی کے ساتھ انہیں سمجھ سکتے ہیں جس کے پیش نظر ہم نے بھی ان ہی پر اکتفا کیا ہے اگر مکروہ تنزیہ یا خلافِ اولیٰ کے درجے کی بے اعتدالیوں میں سے کسی کا ذکر کیا بھی ہے تو اُس مقام کی اہمیت کی بنا پر کیا ہے جن کی تعداد اکائیوں سے متجاوز نہیں ہوگی۔ گویا غیر معیاری تراجم کی بے اعتدالیوں کی تفصیل بتانے میں اس کتاب کے اندر ہماری ترجیح حرام، مکروہ تحریم اور اسات کے سوا اور کچھ نہیں ہے اور تراجم کی ان بے اعتدالیوں پر دلائل و توضیح اس انداز سے پیش کی ہے کہ اہل علم اسے کتاب فقہ سمجھنے کے مغالطہ میں مبتلا ہوئے بغیر ہر ایک کی شرعی حیثیت کو آسانی سمجھ سکتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ کی رحمت سے امید ہے کہ قرآن شریف کے معیاری و غیر معیاری تراجم کے مابین تمیز کے سلسلہ میں ہماری یہ کاوش اچھی روشنی ثابت ہوگی (انشاء اللہ تعالیٰ)۔

یہ کتاب دو حیثیتوں سے خالی نہیں ہے

اس کتاب کو تفسیر کہا جائے تب بھی درست ہے کہ رُموز کائنات کے معروضی حالات سے متعلق آیاتِ قرآنیہ کے اُن معارف کا اس میں دل نشین انداز سے اظہار کیا گیا ہے جو کنز الایمان کے مناج میں پوشیدہ تھے اور تراجم کا تقابلی جائزہ کہا جائے تب بھی درست ہے کہ ماضی قریب کے دو سو سال قبل سے لے کر اب تک اردو زبان میں لکھے گئے مشہور و متداول تراجم کا موازنہ کیا گیا ہے جس کی ہدایت شاہ عبدالقادر کے موضح القرآن اور نہایت مولانا محبت الرسول نعمت علی چشتی کے عرفان الفرقان ہے جس کے مطابق مندرجہ ذیل ۳۱ عدد تراجم کا معیاری اور غیر معیاری ہونے کے حوالہ سے جائزہ لیا گیا ہے:

۱	کنز الایمان	از	امام احمد رضا خان بریلوی
۲	موضح القرآن	از	شاہ عبدالقادر
۳	ترجمۃ القرآن	از	شاہ رفیع الدین
۴	ترجمۃ القرآن	از	اشرف علی تھانوی
۵	ترجمۃ القرآن	از	عبدالماجد دریا آبادی
۶	ترجمۃ القرآن	از	وحید الزمان
۷	ترجمۃ القرآن	از	حافظ ڈپٹی نذیر احمد

۸	ترجمہ القرآن	از احمد علی لاہوری
۹	ترجمہ القرآن	از پیر محمد کرم شاہ الازہری
۱۰	البيان فی ترجمہ القرآن	از سید احمد سعید کاظمی
۱۱	موضح الفرقان	از محمود حسن دیوبندی
۱۲	ترجمہ القرآن	از سید فرمان علی
۱۳	ترجمہ القرآن	از فتح محمد جالندھری
۱۴	ترجمہ القرآن	از محمد جونا گھڑی
۱۵	ترجمہ القرآن (جو انکی تفسیر فتح المنان کے ساتھ ہے)	از عبدالحق دہلوی
۱۶	آسان ترجمہ	از محمد تقی عثمانی
۱۷	معارف القرآن	از سید محمد کچھوچھوی
۱۸	ترجمہ القرآن (جو انکی تفسیر مواہب الرحمن کے ساتھ ہے)	از سید خرم علی
۱۹	عمدة البیان	از مفتی غلام سرور قادری
۲۰	ترجمہ القرآن (جو انکی تفسیر بیان القرآن کے ساتھ ہے)	از غلام رسول سعیدی
۲۱	عرفان القرآن	از ڈاکٹر طاہر القادری
۲۲	ترجمہ القرآن	از عاشق الہی میرٹھی
۲۳	عرفان القرآن	از سید محمد وجیہ السہاء عرفانی
۲۴	ترجمہ القرآن	از سید ریاض حسین شاہ
۲۵	تہسیر القرآن	از عبد الرحمن گیلانی
۲۶	ترجمہ القرآن	از مفتی عزیز احمد بدایونی
۲۷	ترجمہ القرآن	از شاہ محمد مظہر اللہ دہلوی
۲۸	ترجمہ (جو ان کے ترجمان القرآن کے ضمن میں ہے)	از ابوالکلام آزاد
۲۹	ترجمہ (جو ان کے تدبر القرآن کے ضمن میں ہے)	از امین احسن اصلاحی
۳۰	ترجمہ القرآن	از حافظ سید رفیع عرب
۳۱	عرفان الفرقان	از محبت الرسول نعمت علی چشتی

چند توضیحات:

① یہ کہ ہمارے پیش نظر ان تراجم میں سے جو لفظی اختلاف اور تفسیر فی الکلام کی تفریق کے باوجود آیت کریمہ کی اصل روح کو ترجمہ میں ظاہر کرنے کے حوالے سے ایک جیسے ہیں یا ایک دوسرے کے قریب ہیں۔ ان سب کو ہم نے ایک طبقہ میں شمار کیا ہے جس کے مطابق دو درجن سے بھی زیادہ یہ تراجم کم از کم دو اور زیادہ سے زیادہ بارہ طبقوں میں تقسیم ہوتے ہیں۔

② یہ کہ تقابل کے لئے ہر طبقہ سے اُس ترجمہ کو ہم نے بطور نمونہ پیش کیا ہے جو اپنے طبقہ میں سب سے زیادہ مشہور و متداول ہے۔ نتیجتاً وہ اپنے طبقہ میں شامل سب کا نمائندہ ہے اور اس کی جو حیثیت اس کتاب میں بتائی گئی ہے وہ اس طبقہ کے جملہ تراجم کو شامل ہے۔

③ یہ کہ جن تراجم کا اس کتاب میں تقابل کیا گیا ہے ان میں دو کے سوا باقی سب کے سب مستقل ترجمہ کی حیثیت رکھتے ہیں۔ اور جو دو غیر مستقل ہیں ان میں ایک مولانا محمود الحسن کے موضح الفرقان ہے جس میں اُن کے اپنے الفاظ دس فیصد سے زیادہ نہیں ہیں کیونکہ انہوں نے اُس کے متعلق جو مقدمہ لکھا ہے اس میں تصریح ہے کہ یہ مستقل ترجمہ نہیں ہے بلکہ حضرت شاہ عبدالقادر کے موضح القرآن کے جو الفاظ متروک ہو چکے ہیں اُن کی جگہ رائج الوقت اور آسان الفاظ استعمال کئے جائیں گے یا جو مقامات حضرت شاہ صاحب کے اجمال کی وجہ سے ناقابل فہم تھے انہیں قابل فہم بنانے کے سوا کچھ اور اضافہ نہیں کیا جائے گا۔ اپنے ترجمہ سے متعلق یہ وضاحت کرنے کے بعد انہوں نے موضح الفرقان میں اپنے عمل کو حضرت شاہ صاحب کے ترجمہ کے مقابلے میں یعنی موضح الفرقان کو موضح القرآن کے ساتھ ایسی تشبیہ دی ہے جیسے دو سالہ میں کھل کا زہو کیا جائے۔ کاش موضح الفرقان کے مصنف کو اس پاکیزہ عزم کی تکمیل کی توفیق میسر ہوتی تو کیا ہی اچھا ہوتا لیکن افسوس کہ ایسا نہ ہو سکا۔ اس لیے کہ مولانا محمود الحسن صاحب نے موضح القرآن کے جن جن الفاظ کو بدلا ہے یا جس جس اجمال کی تفصیل پیش کی ہے وہ جاہل بوحیا کے ہاتھوں شاہین پر ہونے والی مہربانی سے مختلف نہیں ہے۔ جس کو مخمل میں ناٹ کی پیوند کاری کی نا انصافی کہا جائے تو مباخذ نہ ہوگا۔ اس کی افسوس ناک مثالیں اس کتاب میں قارئین پڑھ سکیں گے۔ مثلاً نمونہ از خروارے قرآن شریف کی ابتدائی آیت ”بسم اللہ الرحمن الرحیم“ کا ترجمہ

مولانا محمود الحسن کی زہو گری سے پہلے (شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا)

مولانا محمود الحسن کی زہو گری کے بعد (شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے)

دوسرا ترجمہ مولانا مفتی عزیز احمد بدایونی کا ہے جس کے زیادہ سے زیادہ پندرہ فیصد الفاظ ان کے اپنے ہیں جبکہ باقی سب

کچھ کنز الایمان کے ہیں اس لیے کہ انہوں نے بھی پیش لفظ میں اس بات کی تصریح کی ہے کہ کنز الایمان کے مشکل اور متروک الفاظ کے متبادل آسان اور رائج الوقت الفاظ استعمال کرنے کے سوا اور کچھ نہیں کروں گا لیکن مولنا بدایونی بھی مولنا محمود الحسن کی طرح اپنے اس پاکیزہ عزم میں فائز المرام نظر نہیں آتے ہیں کیونکہ کنز الایمان کے جن جن مقامات پر انہوں نے کچھ کمی بیشی کی ہے وہ نقصان سے خالی نہیں ہیں جن کی مثالیں اس کتاب میں قارئین دیکھ سکیں گے۔ متنبہ نمونہ از خروارے قرآن شریف کی ابتدائی آیت ”بسم اللہ الرحمن الرحیم“ کا

کنز الایمان والا ترجمہ مفتی عزیز احمد بدایونی کی تسہیل سے پہلے (اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا)

کنز الایمان والا ترجمہ مفتی عزیز احمد بدایونی کی تسہیل کے بعد (اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا ہے)

قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کی فطری شرائط سے آگاہ حضرات بالترتیب محمود الحسن کی رفوگری اور مفتی عزیز احمد بدایونی کی تسہیل پر غور کریں گے تو ان حضرات کے اس کردار کو بڑھایا کے ہاتھوں شاہین پر ڈھائے جانے والے مظالم سے مختلف نہیں پائیں گے۔ اگر فرق ہے تو صرف اس بات کا ہے کہ بڑھایا نے شاہین پر اس کے ناخن، چوخی اور پر کاٹ کر ظلم کیا تھا جبکہ ان حضرات نے شاہ عبدالقادر اور امام احمد رضا خان کے مطابق اصل ترجمہ کے آخر میں لفظ ”ہے“ کا حکم لگا کر انجانے میں مرتب غیر تام کا ترجمہ مرتب تام میں کر ڈالا جس کو سننے کے لیے لسان قرآنی کے اہل لغت تیار ہیں نہ اہل بلاغت اور سیبویہ اسے گوارا کرتا ہے نہ نقضارانے کیونکہ مرتب تام اور غیر تام کے احکام ہر لحاظ سے مختلف ہوتے ہیں تو پھر یہ حضرات اپنے مذکورہ پاک عزائم میں کس حد تک فائز المرام ہوئے ہیں اور کس حد تک حضرت شاہ عبدالقادر اور امام احمد رضا خان کی روح کو رنجیدہ کیا ہے اس کا فیصلہ وہی اہل فہم کر سکتے ہیں جو آیت کریمہ کی لغوی، نحوی اور بلاغی حیثیت کو پیش نظر رکھتے ہوئے ان تراجم کا جائزہ لیں۔

۱۰ یہ کہ تراجم پر ناقدین ہم عصر کے علی الرغم ہم نے اس تقابلی جائزہ میں ان برائے نام تراجم کو شامل ہی نہیں کیا ہے جو دوسرے تراجم کو سامنے رکھ کر ان میں رد و بدل کر کے لکھے گئے ہیں یا کچھ غیر معیاری حضرات نے لہو لگا کر خود کو شہیدوں میں شمار کرنے کی طرح مترجمین کی فہرست میں شامل ہونے کے لئے کچھ لکھے ہیں۔ اسی طرح ہم نے سید ابوالاعلیٰ مودودی کی تفہیم القرآن کو تقابلی جائزہ کی اس کاوش میں شامل نہیں کیا ہے اس لئے کہ وہ تراجم کی فہرست میں شامل ہی نہیں ہے کیونکہ انہوں نے تفہیم القرآن کے مقدمہ میں تصریح کی ہوئی ہے کہ یہ ترجمہ نہیں بلکہ قرآن شریف کی ترجمانی ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ ترجمانی کی حقیقت ترجمہ سے جدا ہے جبکہ یہاں پر ہمارے پیش نظر ترجمانی نہیں بلکہ تراجم اور صرف تراجم کے مابین تقابلی جائزہ پیش کرنا ہے۔ یہ الگ بات ہے کہ ترجمانی کرنے کی حیثیت سے بھی سید مودودی نے بعض

مقامات پر بڑی بے اعتدالیاں کی ہیں جن کی نشاندہی کا یہاں پر ہمارے موضوع سے ربط نہیں ہے۔

۵ یہ کہ آیات قرآنیہ کے معیاری ترجمہ کے لیے جن شرائط کو ہم نے کوئی قرار دیا ہے وہ نہ صرف یہ کہ کل مکاتب فکر

مفسرین کرام کے ذخیرہ تفسیر میں مختلف انداز سے پائی جاتی ہیں بلکہ مقتضائے فطرت بھی ہیں۔

قارئین کرام سے التماس کروں گا کہ ان کی اہمیت اور فطرت پر بار بار غور کریں، میں حق یقین اور سو فیصد وثوق کے ساتھ یہ سطور لکھ رہا ہوں کہ ان کی اہمیت اور فطری ہونے پر آزاد ذہن سے غور و فکر کرنے والا کوئی شخص ایسا نہیں ہو سکتا جو ان میں

سے کسی ایک کو بھی غیر فطری کہے یا ان کے مقتضائے فطرت ہونے میں ذرہ برابر شک کرے۔

الغرض قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے لئے بنیادی عنصر یہی شرائط ہیں کہ جو ان سب کے مطابق ہے وہی معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل ہے۔

۱ یہ کہ تراجم کے مابین تقابلی جائزہ کی اس کاوش میں جس ترجمہ کو ہم سو فیصد ان شرائط کے مطابق پارہے ہیں وہ

صرف کنز الایمان ہے جبکہ آیات قرآنیہ کے ایجاز و اختصار کے مطابق مؤجّز و مختصر ہونے کی شرط میں حضرت شاہ عبدالقادر کے موضح القرآن اور حضرت احمد سعید کاظمی کے البیان کافی حد تک اس کے قریب ہیں اور بعض مقامات میں باقی تمام شرائط پر منطبق ہونے کی بدولت کنز الایمان کے طبقہ میں ہونے یعنی اس کے ساتھ متحد النوع ہونے کا شرف بھی پارہے ہیں۔ جبکہ علی الاطلاق تمام شرائط پر منطبق ہو کر معیاری ہونے کا شرف پانا کنز الایمان کا امتیازی کمال نظر آ رہا ہے۔

۲ یہ کہ مذکورہ تینوں تراجم کے سوا جتنے بھی ہیں وہ سب کے سب متعلقہ آیات قرآنیہ کے ایجاز و اختصار اور فصاحت و

بلاغت کے منافی ہونے میں مشترک نظر آ رہے ہیں۔ نیز یہ کہ مختلف طبقوں میں تقسیم ان تراجم کی انفرادی بے اعتدالیوں کا

سلسلہ دراز اس طرح ہے کہ ایک طبقہ میں شامل کچھ تراجم کسی ایک شرط کے خلاف ہیں تو دوسرے طبقہ کے تراجم کسی اور شرط

یا شرائط سے منحرف ہیں۔ علیٰ ہذا القیاس اس کتاب کے مندرجات کی تفصیل میں قارئین کرام نکتہ ہائے تفریق کی ان تمام

شکلوں کو مدلل پائیں گے۔ ان شاء اللہ تعالیٰ

خصوصیت مسلک سے قطع نظر اس سے مستفیض ہونے والے حضرات سے درخواست ہے کہ اپنی دعاؤں میں ہمیں نہ

بھولیں، کیونکہ جملہ خلائق میں مجھ سے زیادہ کمزور اور محتاج دعا شاید کوئی ہو۔

العبد الضعیف

پیر محمد چشتی پشاور

کنز الایمان کے مصنف کا مختصر تعارف

امام احمد رضا خان بریلوی التوفی 1921ء مسلک کے لحاظ سے قدیم روایات کے امین، غیر معیاری، غیر تحقیقی اور غیر شرعی جدیدیت فی المذہب سے شدید متنفر اور سلف صالحین کے نقش قدم پر چلنے کو سعادت سمجھنے والے حنفی المذہب فقیہ تھے۔ مسائل فقہ میں اُن کا انداز استدلال وہی ہے جو حضرت امام ابوحنیفہ کا تھا۔ اُن کی تصنیفات کو دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ انہوں نے دین اسلام میں کسی قسم کی بھی بدعات و شرکیات کی دراندازی کو اسلام کے منافی سمجھ کر تمام گمراہیوں کا قلع قمع کیا ہے۔ اُن کی تصنیفات جہاں اُن کی بے مثل تبحر علمی کی غمازی کرتی ہیں وہاں اس بات کی بھی واضح نشان دہی کر رہی ہیں کہ وہ اپنی تحریری دستاویزات کی روشنی میں ایک طرف تو حید خالص کے علمبردار تھے تو دوسری طرف عشق رسول ﷺ کے پیکر مجسم نظر آ رہے ہیں، لیکن اُن کے ساتھ عقیدت رکھنے والوں کی غالب اکثریت اپنے اس مدوح کے برعکس تو ہم پرستی جیسی بیماری میں مبتلا ہو چکی ہے، حق شناس، حق گو اور حق بین علماء کرام کی اُن کی صفوں میں موجودگی کے باوجود اُن کا عمومی ماحول غیر شرعی حرکات کی آماجگاہ بن چکا ہے اور من حیث الجماعت اُن کا دھا کہ زیست دنیا دار راہنماؤں کے ہنجر استبداد میں ہونے کی وجہ سے اُن کے ماحول کو اگر بے عمل و ناقص رہبروں کا وطن اصلی کہا جائے تو میرے تجربے کے مطابق غلط نہیں ہوگا۔ اس نامعقول روش سے حضرت موصوف نور اللہ مرقدہ کی روح ان عاقبت نااندیشوں سے یقیناً ناراض ہو رہی ہوگی جس وجہ سے ان لوگوں کو زوال و انحطاط کی سزا بھی مل رہی ہے جو بجائے خود المیہ ہے۔

امام احمد رضا خان کی تعلیمات کا اور اُن کی طرف منسوب صحیح معنی میں بریلوی کہلانے والے اہل حق کا ان بدعت کاروں سے دور کا بھی واسطہ نہیں ہے لیکن اس کے برعکس ناواقف حال حضرات اصل اور نقل کی تمیز کئے بغیر سب کو ایک ہی لالچی سے ہانکتے ہیں، الزام دیتے ہیں اور بدعتی کہہ کر بدنام کرتے ہیں جو حقیقت کے خلاف ہے اگر اہل حق علماء و مشائخ کا یہ پاکیزہ طبقہ امام احمد رضا خان کے مطابق صحیح اہل سنت ہونے کا ثبوت دیتے ہوئے ان فساد کاروں کو اپنی صفوں میں گھسنے سے روکے، اُن کے نام کو استعمال کرنے والے بدعت کاروں کا داخلہ ممنوع قرار دے اور اُن کی تصنیفات کے مطابق فریضہ تبلیغ انجام دے تو یہ اسلام کی بڑی خدمت ہوگی۔ لیکن افسوس کے ساتھ کہنا پڑتا ہے کہ اُن کے مقام عظمت سے آشنائی رکھنے والوں کی غالب اکثریت نہ صرف خود اُن کی تعلیمات کے منافی اعمال و کردار میں مبتلا ہو رہی ہے بلکہ غیر شرعی اور جعلی پیروی مریدی کے کاروبار کرنے والے پد سے بد فراڈیوں کے یار و مددگار ہو رہی ہے، اُن کی دوکان خسران میں مال ڈالنے اور

انہیں اپنا سمجھ کر گلے لگانے کی غلطی میں مبتلا ہو رہی ہے، اصل اور نقل کی تمیز نہیں ہے، نمبر دو کی پوچھ نہیں ہے، اصول اسلام کے تحفظ کا احساس نہیں ہے، مسلمات شریعت و طریقت کا پاس نہیں ہے اور بزرگان دین کی تعلیمات کا لحاظ نہیں ہے جس وجہ سے اُن کے معاشرہ میں تو ہم پرستی اور غیر شرعی عقیدت مندی جیسی منکرات و بدعات اور غیر اسلامی تصورات و اعمال کا ماحول بنا ہوا ہے جس سے ناجائز فائدہ اٹھا کر نمبر دو اہل سنت اور طریقت کے نام پر سوداگری کرنے والے نام نہاد مشائخ بد جی پھر کر اپنا کام نکال رہے ہیں، عوام کا دین و دنیا خراب کر رہے ہیں اور مقصد تصوف و طریقت کی اصل روح سے مسلمانوں کو بیگانہ بنا رہے ہیں۔ اس پر مستزاد یہ کہ علمائے سوء اور غیر معیاری مشائخ کی اس غالب اکثریت کی بد راہیوں کی نشان دہی کرنے یا انہیں تنبیہ کرنے یا اُن کے دجل و فریب سے دُنيا کو آگاہ کر کے اصل کو تحفظ دینے کی شرعی مسئولیت کو انجام دینے کیلئے اس معاشرہ میں موجود اقل قلیل علماء حق و باکردار مشائخ کی طرف سے اجتماعی اہتمام کا بھی فقدان ہے ایسے میں اگر چند حق شناس و حق بین حضرات انفرادی طور پر آواز حق بلند کرتے ہیں تو اُن کی حیثیت نقار خانہ میں نالہ یتیم سے زیادہ وقعت نہیں رکھتی۔

اہل حق کی اس اجتماعی خاموشی کے نتیجہ میں جہاں شریعت و طریقت کی تضحیک ہو رہی ہے، مذہبی اقتدار کی پامالی ہو رہی ہے اور اصل کی جگہ نقل کی ترویج ہو رہی ہے وہاں امام احمد رضا خان فاضل بریلوی جیسی بے داغ شخصیت کی بھی مفت میں بدنامی ہو رہی ہے کیونکہ ”حسام الحرمین علی منحر الکفر والمین“ کے واقعی فتوؤں پر کھلے ذہن کے ساتھ غور و فکر کر کے اُن کے مطابق اخلاقی جرات کے اظہار کرنے سے قاصر حضرات نے اس بے داغ مفتی اسلام کو اپنا ذاتی دشمن سمجھ کر چارواک عالم میں انہیں بدنام کرنے کی ٹھانی ہوئی ہے۔ انہیں مروج البدعات و موند الشریکات اور مکمل العلماء مشہور کر کے بے خبر دُنیا کو اُن سے متفر کیا، مجرم گردانا اور اسلام پسندوں کی غالب اکثریت کو ان کی تعنیفات کے مطالعہ کرنے سے دور رکھا۔ جس کے نتیجہ میں ملت اسلامیہ کے اس عظیم محسن کی تعنیفات سے عام لوگ وہ فائدہ نہ اٹھا سکے جو اٹھانا چاہئے تھا۔ امام احمد رضا خان نے جس مسئلہ پر بھی کچھ لکھا ہے اور شریعت مقدسہ کے جس حکم کا بھی اظہار کیا ہے کمال کیا ہے، اسلام کا حق ادا کیا ہے اور سابقین کیلئے قابل فخر، لاحقین کیلئے قابل تقلید فریضہ اسلام انجام دیا ہے۔ جسے دیکھنے والا کوئی بھی منصف مزاج انسان آفرین کہے بغیر نہیں رہ سکتا۔ ملت اسلامیہ کی اس محسن شخصیت کی تعنیفات کے طویل سلسلہ میں 32 جلدوں میں ”فتاویٰ رضویہ“ اور ترجمہ القرآن بنام ”کنز الایمان“ اپنی مثال آپ ہیں۔

فتاویٰ رضویہ کے جواہر علمی سے تو تمام مکاتب فکر علماء کرام یکساں استفادہ کر رہے ہیں اور اُن کی بے مثل علمی تحریک لائبرٹ اور ادائیگی حق اسلام کو دل کی گہرائیوں سے داد تحسین دے رہے ہیں۔ کوئی اعتراف کرے یا نہ کرے، حقیقت یہ ہے کہ فقہ حنفی کے حوالہ سے آنے والا وقت اسی کا ثابت ہو رہا ہے۔ جہاں تک کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کا تعلق ہے تو میرے تجربے

و تجزیہ کے مطابق یہ قرآن شریف کا ایسا ترجمہ ہے کہ جس کو اب تک (اپریل 2010ء تک) وجود میں آنے والے تمام تراجم سے فائق، اعلیٰ اور معارف کا گنجینہ کہا جائے تو مبالغہ نہیں ہوگا۔ ویسے تو قرآن شریف کا ایسا ترجمہ جو اس کے اعجاز و جامعیت اور جملہ کمالات کا مظہر ہو سکے دنیا کی کسی بھی زبان میں ناممکن ہے۔ اس کے باوجود جس نے بھی کسی عجیبی زبان میں اس کا ترجمہ کرنے کی کوشش کی ہے یا آئندہ کیا جائے گا تو اس کا مقصد اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ اس کے ظاہری الفاظ سے من حیث اللغۃ مفہوم ہونے والے مقاصد و معانی کا اظہار کیا جاتا ہے جو ان الفاظ کے خلاف میں لپٹے ہوئے بے شمار علوم و معارف کے سمندر میں سے چند ظاہری قطرے ہوتے ہیں گویا قرآن شریف کا کسی بھی عجیبی زبان میں ترجمہ کرنے والے حضرات کی جملہ کاوشوں کا محور اسی سعادت و نیک بخشی کو پانا ہوتا ہے جس کا حصول ہر مترجم کی علمی استعداد اور جامعیت شرائط پر موقوف ہوتا ہے جس میں رہ جاتے والی کمزوریوں کی وجہ سے نفس ترجمہ میں واقع ہونے والی چھوٹی موٹی بے اعتدالیوں کا سرزد ہونا کوئی تعجب کی بات نہیں ہے لیکن مترجم کی ایسی بے اعتدالیاں کبھی قابل معافی نہیں ہوتیں جس سے قرآن شریف کا مشکوک ہونا لازم آتا ہو یا اسلام کے کسی مسلمہ عقیدہ کا متزلزل ہونا لازم آتا ہو یا عظمتِ شانِ الہی کے منافی ہو یا عظمتِ شانِ نبوت پر حرف آتا ہو یا کمالاتِ اُلُوہیت یا کمالاتِ نبوت کی کسی ضد یا نقیض پر منتج ہوتا ہو۔ یا آیت کریمہ کی عبارتِ اخص اور مقصد نزول کے منافی ہو۔

کنز الایمان کا کمال یہ ہے کہ اس قسم کی ناقابل معافی بے اعتدالیوں سے پاک ہوتے ہوئے مدارجِ عرفان کے اُن کمالات پر بھی فائز ہے جن پر مشتمل ہونا نورِ بصیرت کے بغیر ممکن نہیں ہے میرے تجربہ کے مطابق کنز الایمان کے قارئین کا طبقہ خواص بھی محض اس وجہ سے اس کو پسند کرتا ہے اور دوسرے تراجم پر اس کو ترجیح دیتا ہے کہ یہ اُن ناقابل معافی بے اعتدالیوں سے پاک ہے اور اس میں عظمتِ قرآن، عظمتِ شانِ اُلُوہیت اور کمالاتِ نبوت کا پاس رکھا گیا ہے۔

اس کے علاوہ کنز الایمان کے وہ معارف و کمالات جو قرآن فہمی کیلئے مختلف آلی علوم و فنون کے حوالہ سے امتیازی شان رکھتے ہیں تجر فی العلوم و الفنون کے بغیر کسی قاری کو اُن تک رسائی ممکن نہیں ہے، ضرورت ہے کہ اُن کا بھی انکشاف کیا جائے، اُن سے دُنیا کو متعارف کرایا جائے اور اُن کی روشنی سے اہل علم کے قلوب کو منور کیا جائے۔ اس فریضہ کی ادائیگی کیلئے عرصہ دراز سے میرے دل میں یہ جذبہ موجزن تھا کہ طبقہ خواص کے ساتھ اس مابہ الاشتراک کے علاوہ کنز الایمان کے جن کمالات کا، جن پوشیدہ خزائن کا اور اُس کے مصنف کے تجر علمی کے جن جواہر پاروں کا میں احساس کر رہا ہوں اُن سے اس کے قارئین کو آگاہ کروں۔ جس کے لیے سب سے پہلے کنز الایمان کے مناجح کا تعارف ضروری ہے۔

کنز الایمان کے مناجح کا تعارف

① **قرآن فہمی** کیلئے آلی علوم یعنی وہ علوم جو قرآن شریف کا ترجمہ و مفہوم سمجھنے کیلئے بمنزلہ آلہ ہیں جیسے علم صرف، نحو، علم اشتقاق، علم بلاغت اور علم متن لغت اور دونوں زبانوں کے محاورات و مواقع استعمال کو جاننے کے ساتھ قرآن شریف کے ترجمہ کو ان کے مطابق کرنا ضروری ہوتا ہے جس کے بغیر ترجمہ کا درست ہونا ممکن نہیں ہے۔ اس حوالہ سے کنز الایمان کا منہج بے غبار و معیاری قرار پا کر ان تمام فنون کے ارباب اقدار و ماہرین سے داو تحسین پارہا ہے۔ اور فارسی و اردو زبانوں میں اب تک قدیم و جدید وجود میں آنیوالے تراجم قرآن کے زمرہ میں جس کا منہج سو فیصد معیاری قرار دینے کے قابل ہے وہ صرف اور صرف کنز الایمان ہی ہے۔

② **قرآن شریف اپنی آفاقیت و جامعیت کی بناء پر حقائق الاشیاء کے مابین واقعی ترتیب اور حفظ مراتب کی تبلیغ پر بھی مشتمل ہے جس کے مطابق ترجمہ کی درستی کیلئے ہر قابل تقدیم کو مقدم اور ہر قابل تاخیر کو بعد میں ذکر کرنا سچائی کے زیادہ قریب ہوتا ہے۔** کنز الایمان کا منہج اس اعتبار سے بھی بے مثال ہے گویا اپنے اس منہج میں ”وَضَعُ كُلِّ فِیْهِ فِیْ مَوْجِبِهِ“ کا منظر اتم ہے۔ کمال بالائے کمال یہ کہ اول سے آخر تک اس منہج کے تقاضوں کو نبھایا گیا ہے۔

③ **امام احمد رضا نے اپنے حقیقت پسند رجحان طبع کی بنیاد پر جن آیات والفاظ کے ظاہری معنی اپنی ایک جہتی میں واضح تھے۔ اُن کا ترجمہ سلف صالحین کی تعبیر کے عین مطابق بیان کیا ہے۔**

④ **جن میں ایک سے زیادہ معانی و مفہوم کا احتمال تھا یا مختلف الجہات تفسیروں کے حامل تھے۔ اُن کا ترجمہ ایسے جامع الفاظ میں کیا ہے جو سب پر منطبق ہو سکتے ہیں۔**

⑤ **جن آیات کے تراجم میں اُن سے قبل کے فارسی یا اردو میں ترجمہ القرآن کر نیوالے حضرات سے کچھ فنی کوتاہیاں ہوئی تھیں یا اُن کے ہم عصر علماء کرام کے ماحول میں لسان القرآن پر منطبق نہ ہو نیوالے جو تراجم مشہور ہو رہے تھے۔ اُن کے ترجموں میں ایسا انداز بیان اختیار کیا ہے جو لسان قرآن اور اُس کی فصاحت و بلاغت کے مطابق ہونے کے ساتھ سب کیلئے قابل قبول ہے۔**

⑥ **قرآن شریف کے بعض الفاظ کے لغوی معانی و مفہوم کو اپنے تراجم میں ظاہر کرنے سے صرف نظر کرتے ہوئے اُن سے پہلے عجمی مفسرین و مترجمین حضرات نے بغیر ترجمہ کے ہی انہیں چھوڑ دیا تھا۔ امام احمد رضا نے اہل علم کی سہولت کی**

خاطر اُن کا اظہار بھی اُردو زبان کے ایسے الفاظ میں کیا ہے جو لغت قرآنی کے مطابق ہونے کے ساتھ ساتھ شریعت مقدسہ کے مسلمہ اصولوں کے بھی عین مطابق ہیں۔

۷ جن الفاظ کے عجی ترجموں میں تقدس شان الہی یا عصمت شان نبوت ﷺ کے منافی معانی کا وہمہ ہو سکتا تھا۔ قرآن فہمی میں عجیت کے حجاب کو توڑتے ہوئے اُن کی ایسی تعبیریں کی ہیں جو ایک طرف لغت قرآن کے عین مطابق ہیں تو دوسری طرف منشاء الہی کی تفسیر ہیں۔ ایک طرف تقدس شان الہی کا تحفظ ہیں، تو دوسری طرف عصمت شان نبوت ﷺ کا پاس ہیں۔ ایک طرف عجیوں کو لغت قرآنی کے وسیع معنوں میں مناسب حال مفہومات کو تلاش کرنے کی تلقین ہے، تو دوسری طرف ادب کی تعلیم ہے۔

۸ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے قرآنی لغت اور اُس کے الفاظ کی مخصوص ترکیب و ہیئت کدائیہ میں جن عمیق معانی و مفہومات اور اشارات و کنایات کا لحاظ ہوتا ہے عجی زبانوں میں اُن کی پوری طرح ادائیگی ناممکن ہونے کے باوجود عربی زبان کی گرائمر اور فصاحت و بلاغت کے بیان کیلئے مقررہ فنون میں جس حد تک اُن کے فوائد بیان کئے جا چکے ہوتے ہیں اُن کے مطابق الفاظ کو ترجمہ میں استعمال کرنے کا فریضہ قرآن شریف کے ترجمہ و تفسیر کرنے والوں کیلئے بڑا امتحان ہوتا ہے۔ کنز الایمان کا منہج اس اعتبار سے بھی سب سے بہتر اور سب سے زیادہ قواعد فصاحت و اصول بلاغت کے قریب ہے۔

۹ قرآن فہمی کیلئے جن علوم و فنون کی فہم موقوف علیہ کے درجہ میں ضروری ہوتی ہے اُن میں علم صرف و نحو اور فصاحت و بلاغت وغیرہ کی طرح ہی علم منطق و معقولات کا علم بھی متوسط ذہن والوں کیلئے ضروری ہے کیونکہ قرآن شریف کے اندر سینکڑوں مقامات ایسے ہیں جن کی صحیح فہم کیلئے مذکورہ علوم و فنون کے بعد فہم معقولات ناگزیر ہے، بالخصوص پورے قرآن شریف میں پھیلے ہوئے سینکڑوں دلائل توحید پر مشتمل آیات کی صحیح تفسیر تک رسائی اس کے بغیر متوسط ذہن والوں کیلئے ممکن ہی نہیں ہے۔ اس حوالہ سے بھی کنز الایمان کا منہج اپنی مثال آپ ہے۔

۱۰ قرآن شریف کے اندر بعض الفاظ کبھی شرعی مفہوم میں اور کبھی لغوی مفہوم میں استعمال ہوئے ہیں۔ اُن کے مواقع استعمال کے مطابق ترجمہ تفسیر ناگزیر ہوتی ہے ورنہ ایک کی جگہ دوسرے مفہوم میں ترجمہ کرنا غلط فہم ہونے کے ساتھ اشتباہ کا موجب ہو سکتا ہے۔ جس سے بچنے کے لئے ہر موقع کی مناسبت سے ترجمہ کرنا ضروری ہوتا ہے۔ اس اعتبار سے بھی کنز الایمان کا منہج اپنی مثال آپ ہے۔

۱۱ جو الفاظ کثیر المقاصد اور مختلف الانواع خصوصیات کے حامل ہونے کی وجہ سے اُردو زبان میں اُن کے ترجمہ کے لائق کوئی لفظ، کوئی تعبیر اور کوئی انداز دستیاب نہیں ہے تو اس صورت میں کسی ناقص و کاسر لفظ سے تعبیر کرنے کے بجائے

کمال احتیاط سے کام لیتے ہوئے ترجمہ کے اندر بھی متن کے اسی لفظ کو یا اُس کے مصدر کو استعمال کرنے پر اکتفا کیا ہے۔

۱۲ آیت کریمہ کے کسی لفظ کے دو مفہوم مشہور ہوں، اہل لغت سے لے کر مفسرین کرام تک سب نے اُن کا ذکر کیا ہو۔ اور اُن میں سے کسی ایک کو بھی کسی معقول وجہ سے ترجیح نہ ہو بلکہ دونوں کے مراد الہی ہونے کا احتمال یکساں ہو۔ ایسے تمام مواقع کیلئے کنز الایمان کا منہج یہ ہے کہ ترجیح بلا مرجع کی بے اعتدالی سے بچنے کے ساتھ کمال احتیاط سے کام لیتے ہوئے صفت تنویع کا انداز اختیار کیا گیا ہے جس کے مطابق ایک مفہوم کو پہلے ذکر کرنے کے بعد دوسرے کو کلمہ ”یا“ کے بعد ذکر کر کے اُن دونوں میں سے ہر ایک کا مراد الہی ہونے کی صحت کی طرف اشارہ کیا گیا ہے۔

۱۳ آخری منہج یہ کہ آیت کریمہ کے کسی لفظ کے ترجمہ و تعبیر کیلئے اردو زبان میں مانوس و متداول لفظ نہ ملنے کی صورت میں ہمارے مجبوری کسی غیر متداول اور مناسب لفظ میں اُس کا ترجمہ کرنے کے بعد بریکٹ میں کسی ایسے لفظ سے اُس کی تشریح کر دیتے ہیں جو متن کے ترجمہ و تعبیر کیلئے غیر مناسب ہونے کے باوجود اُس کی تشریح کیلئے مناسب ہے۔ اس انداز سے اپنی عاجزی کا اظہار کرنے کے سوا اور کوئی مقصد نہیں ہوتا کہ متن کے ترجمہ و تعبیر کیلئے اُس کے شایان شان اور معیاری لفظ اردو زبان میں متعارف نہ ہونے کی وجہ سے ہمارے مجبوری اس لفظ کو استعمال کیا گیا ہے۔

ایک اشتباہ کا ازالہ: قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے لیے مذکورہ شرائط کو کوئی قرار دینے کے سلسلے میں ممکن ہے کسی کے دل میں یہ سوال پیدا ہو جائے کہ اتنی کثیر تعداد میں شرائط کا تذکرہ قرآن شریف میں اور تفسیروں میں کہیں لکھا ہوا موجود نہیں ہے تو پھر ان کی اہمیت کا کیا تصور ہے؟

جواب اس کا یہ ہے کہ قرآن شریف کا معیاری ترجمہ کسی بھی عجمی زبان میں کرنے کے لیے یہ تمام کی تمام شرائط قرآن و سنت میں بھی اور مفسرین کرام کے ذخیرہ تفسیر میں بھی موجود ہیں اللہ تعالیٰ نے قرآن شریف کے احکام و معارف تک پہنچنے کے لیے اُس میں غور و فکر کرنے کا فرمایا:

”كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرُوا أَلْوَالِ الْأَلْبَابِ“ (سورہ ص، آیت نمبر ۲۹)

یعنی یہ ایک کتاب ہے کہ ہم نے تمہاری طرف اتاری برکت والی تاکہ اس کی آیتوں کو سوچیں اور عقلمند نصیحت مانیں۔

اس آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ نے قرآن شریف کی دو صفات بیان فرمائی جو بالترتیب ”أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ“ اور ”مُبَارَكٌ“ ہیں اس کے بعد دو چیزوں کو مقصد نزول کے طور پر بیان فرمایا جن میں سے اول آیات قرآنی میں تذکر کرنا ہے جبکہ دوسری چیز عقلمندوں کا اس سے نصیحت حاصل کرنا ہے۔ ان پر عمل کرنا تب ممکن ہو سکتا ہے جب آیات قرآنی میں تذکر کرنے والوں کو

ان کی حسن ترتیب سے لے کر علوم آئیہ تک کی سمجھ ہو، سیاق و سباق سے لے کر الفاظ کی لغوی صفات تک کی تمیز ہو، تفسیر قرآنی سے لے کر علم بلاغت کی لطافتوں تک کا ادراک ہو ورنہ جس شخص کو آیات قرآنی کی حسن ترتیب کا شعور نہ ہو یا علم صرف، علم اشتقاق، علم نحو اور علم بلاغت جیسے علوم آئیہ کا ادراک ہی نہ ہو یا متن کے سیاق و سباق، مافیہ الکلام اور الفاظ کی صفتی نوعیت کا علم نہ ہو تو ایسے شخص سے تدبر فی الآیات ممکن ہی نہیں ہے۔ گویا ہمارے بیان و ترتیب کے مطابق معیاری ترجمہ کے لیے پہلی چھ شرائط اس آیت کریمہ سے اقتضاء النص کے طور پر ثابت ہو رہی ہیں یعنی اللہ تعالیٰ کے اس فرمان ”لَيَذَکَّرُوا“ و ”لَيَذَکَّرُوا“ کے حاصل مفہوم کا تصور ان چھ چیزوں کے تصور پر موقوف ہے اور اس پر عمل کا ممکن ہونا ان سب کی سمجھ پر موقوف ہے۔ انجام کار یہ کہ ان چھ شرائط کے بغیر آیات قرآنی میں تدبر ممکن ہے نہ تذکر، ترجمہ ہو سکتا ہے نہ تفسیر اور تاویل ممکن ہے نہ تفہیم۔

جہاں تک ساتویں اور آٹھویں شرائط کا مسئلہ ہے تو یہ دونوں اس لیے ضروری ہیں کہ کسی بھی فصیح و بلیغ کتاب کے معیاری ترجمہ کے لیے لسانیات کی دنیا میں ضروری سمجھا جاتا ہے کہ ترجمہ متن کے الفاظ کے مطابق ہو جس میں کمی بیشی نہ ہو، اسی طرح ضروری سمجھا جاتا ہے کہ فصیح و بلیغ کلام میں ہو ورنہ فصاحت و بلاغت کے منافی کلام اس کا معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہوتا جب کسی بھی فصیح و بلیغ کلام کے معیاری ترجمہ کے لیے یہ دونوں باتیں شرط ہیں تو پھر قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے لیے بدرجہ اولیٰ شرط ہوں گی۔

جہاں تک نویں اور دسویں شرائط کا قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے لیے ضروری ہونے کا مسئلہ ہے یہ بھی قرآن و سنت سے ثابت ہیں۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ“ (سورۃ واقعہ، آیت ۷۹)

یعنی خالص نیت کے ساتھ ہر قسم ذہنی ترجیح سے پاک انسانوں کو ہی اس کے معارف حاصل ہو سکتے ہیں۔

اور گیارہویں شرط کا قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے لیے ضروری ہونا۔ بخاری شریف کی اس حدیث سے ثابت ہے جس میں اللہ کے رسول سید عالم ﷺ نے فرمایا:

”الْمَعْصُومُ مَنْ عَصَمَهُ اللَّهُ“ (بخاری شریف، جلد ۲، صفحہ ۹۸)

یعنی بے اعتدالیوں سے بچنا اسی کے لیے ممکن ہو سکتا ہے جس کو اللہ تعالیٰ کی طرف سے توفیق شامل حال ہو۔

ان حوالہ جات کے علاوہ ہمارے بیان کے مطابق شرائط نمبر ۷، ۸، ۹، ۱۰ کے علاوہ باقی سات اس حدیث شریف سے بھی

ثابت ہو رہی ہیں جس میں اللہ کے رسول سید عالم ﷺ نے فرمایا:

”مَنْ قَالَ فِي الْقُرْآنِ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَلْيَتَوَّءْ مَقْعَدَهُ مِنَ النَّارِ“

(مسند امام احمد حنبل، جلد ۱، صفحہ ۳۶۹، حدیث نمبر ۳۲۳)

اہل علم جانتے ہیں کہ جس علم کے بغیر آیات قرآنی میں لب کشائی کرنے کو اس حدیث میں نارجم کا سبب قرار دیا گیا ہے وہ سلف صالحین کی تصریحات کے مطابق ان شرائط کے سوا اور کچھ نہیں ہے جس کو محسوس کرتے ہوئے مختلف مفسرین کرام نے بھی ان ہی شرائط کو قول فی القرآن کے جواز کیلئے ضروری قرار دیا ہے۔ مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”ولا يمكن تحصيل هذين الا بعلوم لفظية وعقلية وموهبة۔ فالاول معرفة الالفاظ وهو علم اللغة، والثاني مناسبة بعض الالفاظ الى بعض وهو الاشتقاق، الثالث معرفة احكام ما يعرض للالفاظ من الابنية والتصاريف والاعراب وهو النحو، والرابع ما يتعلق بذات التنزيل وهو معرفة القراءات، والخامس ما يتعلق بالاسباب التي نزلت عندها الآيات وشرح الاقاصيص التي تنطوي عليها السور من ذكر الانبياء عليهم السلام والقرون الماضية وهو علم الآثار و الاخبار، والسادس ذكر السنن المنقولة عن النبي عليه الصلاة والسلام وعن شهدا الوحي مما اتفقوا عليه وما اختلفوا فيه مما هو بيان لمجمل او تفسير لمبهم المنبأ عنه بقوله تعالى ”وانزلنا اليك الذكر لتبين للناس ما نزل اليهم“ ويقول تعالى ”اولئك الذين هدى الله فبهداهم اقتده“ وذلك علم السنن، والسابع معرفة الناسخ والمنسوخ والعموم والخصوص والاجماع والاختلافات والمجمل والمفسر والقياسات الشرعية والمواضع التي يصح فيها القياس والتي لا يصح وهو علم اصول الفقه، الثامن احكام الدين وآدابه وآداب السياسات الثلاث التي هي سياسة النفس والاقارب والرعية مع التمسك بالعدالة فيها وهو علم الفقه والزهد، والتاسع معرفة الادلة العقلية والبراهين الحقيقية والتقسيم والتحديد والفرق بين المعقولات والمظنونات وغير ذلك وهو علم الكلام، والعاشر علم الموهبة وذلك علم يورثه الله من عمل بما علم وقال امير المؤمنين (علي) رضى الله عنه قالت الحكمة من ارادني فليعمل باحسن ما علم ثم تلا ”الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ“

اس کا مفہوم یہ ہے کہ قرآن شریف جس اسلامی عقیدہ و عمل پر مشتمل ہے اُس کا حصول علوم لفظیہ، عقلیہ، وہبیہ کے بغیر ممکن نہیں ہے جن میں سے اول مندرجہ ذیل آٹھ چیزوں پر مشتمل ہے:

۱ آیات قرآنی کے الفاظ کی حقیقت کو جاننا جس کا تعلق علم لغت سے ہے۔

۲ آیات قرآنی کے الفاظ کی ایک دوسرے سے مناسبت کو جاننا جس کا تعلق علم اشتقاق سے ہے۔

۳ آیات قرآنی کے الفاظ و اعراب لاحق ہونے کی حیثیت کو جاننا جس کا تعلق علم النحو سے ہے۔

۴ آیات قرآنی کے الفاظ کی من حیث النزل ادائیگی کے انداز کو جاننا جس کا تعلق علم قرائت سے ہے۔

۵ آیات قرآنی کے نزول کے اسباب کو جاننا جس کا تعلق حدیث و آثار سے ہے۔

۶ آیات قرآنی کی تفسیر نبوی ﷺ و تشریحات صحابہ کو جاننا جس کا تعلق علم سنن سے ہے۔

۷ آیات قرآنی میں سے ناخ و منسوخ، مفضل و مجمل، عموم و خصوص اور محل قیاس و غیر محل قیاس کو جاننا جس

کا تعلق اصول فقہ سے ہے۔

۸ آیات قرآنی کی ان قسموں کو جاننا جو دینی احکام و آداب اور سیاست مدنی، تدبیر منزل اور تہذیب

الاخلاق کی تعلیم پر مشتمل ہیں جس کا تعلق علم فقہ اور علم زہد سے ہے۔

۹ قرآن فہمی کے لیے علوم لفظیہ کی ان آٹھ قسموں کے علاوہ آیات قرآنی کی وہ قسمیں جو دلائل عقلیہ پر

مشتمل ہیں ان کو جاننے کے لیے عقلی دلائل براہین، حقائق الاشیاء کی رُجعی تقسیم، اُن کی تعریفات و تحدیدات

اور معقولات و منظومات کی تمیز کو جاننا بھی ناگزیر ہے۔

۱۰ ان کے علاوہ جن علوم و ہبہ کے بغیر قرآن فہمی ممکن نہیں ہے وہ وہی علوم ہیں جن کو اللہ تعالیٰ اُن ہی سعادت

مندوں کو عطا فرماتا ہے جو اپنے علم پر عمل کرتے ہیں۔ حضرت علی ؓ نے حکمت کی زبان میں فرمایا ”کہ علم و حکمت

نے کہا ہے کہ جو مجھے حاصل کرنا چاہتا ہے اُسے چاہئے کہ پہلے سے حاصل علم پر عمل کرے اس کے بعد حضرت علی

ؓ نے یہ آیت کریمہ تلاوت فرمائی ”الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ“

(مقدمہ التفسیر امام الراغب الاصفہانی ۶۰۳ تا ۶۰۵)

امام راغب کی طرح دوسرے مفسرین کرام نے بھی اپنے اپنے انداز میں ان ہی چیزوں کو قرآن فہمی کے لیے ناگزیر شرط

قرار دیا ہے جن کو ہم نے بیان کیا ہے۔ یہ الگ بات ہے کہ بعض نے طوالت سے کام لیتے ہوئے پندرہ تک ذکر کیا ہے اور

بعض نے دس، بعض نے سات، جیسے بالترتیب الاتفاق فی علوم القرآن، البحر المحیط اور روح المعانی کے مقدمات کو دیکھنے

والوں سے مخفی نہیں ہے۔

قرآن کریم کے تراجم کا تقابلی جائزہ

تقابلی جائزہ نمبر 1

”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کا ترجمہ کنز الایمان کے الفاظ میں یہ ہے کہ ”اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحم والا“ کنز الایمان کے اس ترجمہ میں پانچ معارف نمایاں ہیں جن کی بناء پر کچھ سابقین اور کل ہم عصروں کے ترجموں پر اس کو فضیلت و فوقیت حاصل ہو رہی ہے اُن میں سے ایک یہ کہ اس میں اسم جلالت اور اُس کی بالترتیب دونوں صفات ”الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کا ترجمہ مفرد میں کیا گیا ہے جو اس مقام کے مناسب ہونے کے ساتھ لغت و شریعت کے بھی عین مطابق ہے، آداب الہی کا عین مقتضاء ہے اور جملہ انبیاء علیہم الصلوٰۃ والسلام کی تعلیمات کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن ترجموں کے جن میں ”رحم والے ہیں“ کہہ کر حقیقی مفرد کو جمع ظاہر کیا گیا ہے۔ جو اس مقام کے منافی ہونے کے ساتھ لغت و شریعت کے بھی خلاف ہے، آداب الہی کے تقاضوں کے بھی منافی ہے اور اللہ تعالیٰ کی تعظیم کے حوالہ سے انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام کے بتائے ہوئے طریقوں کے بھی برعکس ہے۔ لغت اور لسان قرآنی کے خلاف اس لئے ہے کہ قرآن شریف کی اس آیت یعنی ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ میں اسم جلالت ”اللہ“ عربی قواعد و گرائمر کے مطابق موصوف ہے جب کہ ”رحمن و رحیم“ یکے بعد دیگرے اُس کی صفات ہیں اور ظاہر ہے کہ یہاں پر موصوف بھی اور اُس کی یہ دونوں صفات بھی مفرد ہیں۔ کوئی یہاں تک اور مغفل انسان ہی ان کا ترجمہ جمع کے معنی میں کر سکتا ہے ورنہ دنیا بھر کا کوئی بھی ذی ہوش و محتاط اور قرآنی زبان سے واقفیت رکھنے والا شخص مفرد کا ترجمہ جمع کے الفاظ میں نہیں کر سکتا۔

جاہلانہ اشتباہ کا ازالہ: اس غلطی کو درست ثابت کرنے کیلئے یہ کہنا کہ اللہ تعالیٰ کی تعظیم و ادب کی غرض سے ایسا کیا جاتا ہے کیونکہ کسی بھی قابل تعظیم انسان کے لیے مفرد کے بجائے جمع کے الفاظ استعمال کرنے میں ادب سمجھا جاتا ہے تو اللہ تعالیٰ کیلئے ایسا کرنے میں بدرجہ اولیٰ یا ادب و مہذب اور تعظیم کا طریقہ ہوگا۔ کیا رب الناس جل مجدہ الکریم کی تعظیم و ادب قابل احترام انسانوں کے برابر بھی نہ کی جائے؟ بس اسی جاہلانہ اشتباہ اور غیر اسلامی انداز فکر کی بنیاد پر سطحی ذہن کے علماء و مشائخ سے لے کر پڑھے لکھے عوام الناس تک بے بصیرتوں کو مغالطہ دیا جاتا ہے۔ سچ کہا گیا ہے

علم در کتاب علماء در گور

اور ایسے ہی اشتباہ پیدا کر دیا۔ مگر ابوں سے متعلق اللہ کے حبیب، رحمت عالم ﷺ نے پیشین گوئی فرمائی تھی:

”يَكُونُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ دَجَالُونَ كَذَابُونَ يَأْتُونَكُمْ مِنَ الْأَحَادِيثِ بِمَا لَمْ تَسْمَعُوا انْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ
فَيَأْكُمُ وَيَأْهَمُ لَا يَضِلُّونَكُمْ وَلَا يَفْتَنُونَكُمْ“ (مشکوٰۃ شریف، باب الاعتصام بالكتاب والسنة)

یعنی آخر زمانہ میں کچھ لوگ دین اسلام کے نام پر جھوٹے اور التباس الحق بالباطل کرنے والے ہوں گے۔ اسلام کے نام پر وہ تمہیں ایسی باتیں سنائیں گے کہ اس سے قبل تم نے اور تمہارے آباء و اجداد نے کبھی نہیں سنی، تو ان سے اپنا ایمان بچانے کا علاج یہی ہے کہ تم ان سے دور رہو اور ان سے احتیاط کرو کہ وہ تمہیں گمراہ نہ کریں اور تمہیں امتحان میں نہ ڈالیں۔

حقیقت یہ ہے کہ ہر بدعتی اپنی بدعت کے جواز کیلئے محض کتاب البطن کے شیطانی وسوسوں اور بے حقیقت اشتباہات کا ہی سہارا لیتا ہے۔ شیطان کی طرح بے محل قیاس آرائی کرتا ہے۔ یہاں پر بھی ایسا ہی ہو رہا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی شان عظمت کو بندوں پر قیاس کر کے اور اُس وحدہ لا شریک کے ادب و تعظیم کو انسانوں کا اپنے معاشرہ میں ایک دوسرے کے باہمی ادب و تعظیم کرنے پر قیاس کر کے اللہ تعالیٰ کا اپنی تعظیم و ادب کرنے سے متعلق اپنے بندوں کو سکھائے گئے طریقہ کے سراسر خلاف کیا جا رہا ہے۔

اس کی ایسی مثال ہے، جیسے کوئی احمق شخص اللہ تعالیٰ کی قدرت کو مخلوق کی قدرت پر قیاس کر کے یہ تبلیغ کرتا پھرے کہ انسان کے ہاتھوں دُنیا بھر میں جتنے کام ہو رہے ہیں اُن سب کا اللہ تعالیٰ سے بھی صادر ہونا ممکن ہے ورنہ انسان کی قدرت کا اللہ تعالیٰ کی قدرت سے زیادہ ہونا لازم آئے گا اور اللہ تعالیٰ کا انسانوں کے مقابلہ میں عاجز و ناتواں ہونا لازم آئے گا، لہذا مخلوق کیلئے جو کام بھی ممکن ہو اُس کا خالق کا کائنات جل مجدہ الکریم کیلئے بھی ممکن ہونے کا عقیدہ رکھنا چاہئے جس کی رو سے کاسب و ظالم انسانوں کی طرح اللہ تعالیٰ کا کسب کرنا بھی ممکن ہوگا اور جھوٹے انسان کی طرح اللہ تعالیٰ سے جھوٹ کا صدور بھی ممکن ہوگا۔ (العیاذ باللہ) ہلم جرا۔ یعنی اس شیطانی قیاس اور غیر اسلامی انداز فکر کے خلاف قرآن، خلاف عقل، خلاف اسلام اور کل مکاتب فکر اہل اسلام کے مسلمہ عقائد کے برخلاف شیطانی نتائج و ثمرات طالعہ کے غیر متناہی سلسلہ الخباثت کو شمار کرتے جائیں اور حیرانگی کے دریا میں ڈوبتے جائیں۔ بسم اللہ شریف کے اس غلط ترجمہ کے جھوٹ کو صحیح ثابت کرنے کے لیے جتنے ہی جتن کرتے جاؤ گے اتنے ہی شانِ الوہیت میں عقیدہ کے حوالہ سے قرآنی عقائد و تعلیمات سے دور ہوتے جاؤ گے۔ صحیح کہا گیا ہے کہ:

”ایک جھوٹ کو صحیح ثابت کرنے کے لیے سو جھوٹ بولیں تو بھی اس کی سچائی ممکن نہیں ہوگی۔“

بسم اللہ شریف کا یہ ترجمہ لغت اور لسان قرآنی کے خلاف ہونے کی بنیاد پر غلط ہونے کے علاوہ اس وجہ سے بھی مردود ہے کہ زمانہ نزول قرآن سے لے کر صدیوں بعد تک لسان قرآنی کے ماہرین اہل زبان عرب، خو و صاحب قرآن نبی اکرم رحمت عالم ﷺ اور آپ ﷺ کے بعد بھی صحابہ کرام رضی اللہ عنہم و اہل بیت اطہار و من بعدہم من اہل الاسلام سب ہی نے بسم اللہ شریف کے ان الفاظ کے معانی کو مفرد سمجھ کر اس کے مطابق مفرد الفاظ کے ساتھ ہی اللہ تعالیٰ کے یاد کرنے کو شان الہی کا ادب سمجھا ہے اور پیغمبر اسلام رحمت عالم ﷺ نے کبھی اپنی زبان میں استعمال شدہ ان الفاظ کے معانی کو جمع سمجھا نہ آپ ﷺ کے ہم عصر وہم زبان وہم زمان صحابہ رضی اللہ عنہم و اہل بیت نبوت نے، ورنہ کسی وقت بیان جواز کی غرض سے ہی جمع کے الفاظ کے ساتھ اپنے خالق و مالک جل جلالہ کو یاد کرتے حالانکہ قرآن و حدیث کو چھانٹ ڈالنے سے بھی ایسی کوئی مثال نہیں ملتی جس میں کبھی کسی وقت اللہ تعالیٰ کے حبیب نبی آخر الزماں رحمت عالم ﷺ نے جمع کے الفاظ کے ساتھ اللہ کو یاد کیا ہو۔

یہی حال صحابہ کرام رضی اللہ عنہم و اہل بیت اطہار کے واقعات و ذخیرہ احادیث کا ہے جس میں کسی موقع پر بھی کسی صحابی و اہل بیت اور پیشوایان اسلام میں سے کسی نے بھی جمع کے الفاظ کے ساتھ رب کائنات جل مجدہ الکریم کو یاد نہیں کیا ہے بلکہ اس شیطانی قیاس کے برعکس جملہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام نے ہمیشہ مفرد الفاظ کے ساتھ اللہ تعالیٰ کو یاد کرنے میں ہی اُس کی تعظیم و ادب سمجھا ہے۔ اس سلسلہ میں قرآن شریف کے اندر واقع اُن مواقع و استعمالات اور الفاظ و آداب کو اگر جمع کیا جائے جن میں حضرت آدم علیہ السلام سے لے کر نبی آخر الزماں رحمت عالم ﷺ تک جن انبیاء و مرسلین نے مفرد الفاظ میں اللہ تعالیٰ کو یاد کیا، اسی کو ادب سمجھا اور اسی کو تعظیم خالق سمجھ کر خالق کائنات جل مجدہ الکریم کی شان میں جمع کے الفاظ استعمال کرنے سے اجتناب کیا ہے تو اس سے عظیم دفتر بن سکتا ہے۔

مثال کے طور پر حضرت آدم علیہ السلام نے کہا: "وَإِنْ لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا" (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۲۳)

"اگر تو ہمیں نہ بخشے اور ہم پر رحم نہ کرے تو ہم ضرور نقصان والوں میں ہوں گے۔"

حضرت ذکر یا علیہ السلام نے کہا: "رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ" (سورۃ الانبیاء، آیت نمبر ۸۹)

"اے میرے رب! مجھے اکیلا نہ چھوڑ اور تو سب سے بہتر وارث ہے۔"

حضرت موسیٰ علیہ السلام نے کہا: "رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ" (سورۃ القصص، آیت نمبر ۲۴)

"اے میرے رب! میں اس کھانے کا جو تو میرے لیے اتارے محتاج ہوں۔"

حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی دربار الہی میں کی جانے والی التجا کو قرآن شریف نے ان مفرد الفاظ میں بیان کیا:

"إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ. وَإِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ" (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۱۱۸)

”اگر تو انہیں عذاب کرے تو وہ تیرے بندے ہیں اور اگر تو انہیں بخش دے تو بیشک تو ہی ہے غالب حکمت والا۔“

نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ نے اللہ تعالیٰ سے التجا کی:

”رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ“ (سورۃ المؤمن، آیت نمبر ۱۱۸)

”اے میرے رب! بخش دے اور رحم فرما اور تو سب سے برتر رحم کرنے والا ہے۔“

اللہ تعالیٰ کی شان میں جمع کے الفاظ استعمال کرنے کو ادب رب کے خلاف سمجھ کر اُس سے اجتناب کرنے کا یہی حال صحابہ کرام رضی اللہ عنہم و اہل بیت اطہار اور جملہ صلحاء اُمت کا بھی ہے جن کی طرف سے اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں مفرد الفاظ کے ساتھ کی جانے والی ہزاروں التجاؤں کی ایک جھلک قرآن شریف کی اس آیت کریمہ سے ظاہر ہو رہی ہے:

”رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ“

الغرض اللہ کی شان وحدت جو وحدت حقیقی ہونے کی بناء پر دوئی و کثرت اور شرکت و جمع کے تصور سے پاک ہے۔ اس کے متعلق اللہ تعالیٰ کے کسی نبی و رسول نے، کسی صحابی و تابعی نے اور کسی اہل بیت و امام نے اور صلحاء اُمت میں کسی فرد بشر نے بھی جمع کا لفظ استعمال نہیں کیا۔ اگر اس شیطانی قیاس کی کوئی گنجائش ہوتی تو کسی سے کسی وقت تو ثابت ہوتا۔ کیا کوئی انسان یہ سوچ سکتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے آداب و تعظیم کو انسانوں کے آداب و تعظیم پر قیاس کرنے والے یہ نادان لوگ حضرات انبیاء علیہم السلام سے زیادہ ادب شناس ہیں؟ کیا کوئی شخص پیغمبر اسلام ﷺ کے سکھائے ہوئے ادب مع اللہ کے متضاد طریقہ ادب کو جائز قرار دینے کا سوچ سکتا ہے؟

اس کے علاوہ بسم اللہ شریف کا یہ ترجمہ اس وجہ سے بھی غلط ہے کہ اللہ رب العالمین نے خود اپنی تعظیم و آداب کے جس طریقے کی قرآن شریف کے اوّل سے آخر تک انسانوں کو تعلیم دی ہے یہ اُس کے خلاف ہے کیونکہ قرآن شریف کے اندر سینکڑوں مقامات پر رب کریم جل مجدہ الکریم نے اپنی تعظیم و تکریم اور آداب و عظمت ظاہر کرنے کے لیے مفرد الفاظ استعمال کرنے کی تعلیم دی ہوئی ہے۔ مثال کے طور پر سورۃ فاتحہ جسے تعلیم المسلمہ کے نام سے بھی یاد کیا جاتا ہے، یعنی اللہ تعالیٰ نے اُسے نازل ہی اسلئے کیا ہے کہ اُس کے مندرجات و احکام کے ذریعہ اپنے بندوں کو اپنی ذات کی تعظیم و آداب بجا لانے کی تعلیم دے۔ اُس میں رب کریم نے اپنی ذات کیلئے ہر مقام پر مفرد الفاظ استعمال کر کے یہی تعلیم دی ہے کہ جیسے میری ذات وحدہ لا شریک ہے، میں اپنی ذات و صفات اور افعال و کمالات میں یکتا و مفرد ہوں ویسے تم بھی مفرد الفاظ کے ساتھ مجھے یاد کرو، یہی میری تعظیم و ادب ہے۔ جیسے میری ذات و صفات، افعال و کمالات خالق کے اور اک، وہم و گمان اور

عقل و حواس سے ماوراء ہیں ویسے ہی تم بھی میری تعظیم و آداب کو انسانوں کے آداب و تعظیم پر قیاس مت کرو۔ جیسے میرے جملہ کمالات، تصرفات اور اوصاف کی بنیاد ایک ہی ذات مقرر ہے جس میں جمع و کثرت کا امکان نہیں ہے ویسے ہی تم بھی میری تعظیم کیلئے جمع نہیں بلکہ مفرد الفاظ استعمال کرو۔

الغرض سورۃ فاتحہ شریف میں اول سے آخر تک اپنی ذات کی تعظیم و آداب بجالانے کی تعلیم دیتے ہوئے رب الناس جل جلالہ نے ہر مقام پر مفرد لفظ استعمال فرمایا ہے۔ اس سلسلہ میں ہر مسلمان کو چاہئے کہ ”الحمد للہ سے لے کر آمین“ تک اللہ رب العالمین کی ذات پر دلالت کرنے والے الفاظ اور صفات و ضماائر پر غور کرے تو کسی مقام پر بھی جمع کا لفظ نہیں ملے گا۔ ایسے میں بسم اللہ شریف کا مذکورہ ترجمہ غلط ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

ایک اور اشتباہ کا ازالہ: اللہ تعالیٰ کے آداب و تعظیم کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کر کے اس غلطی میں مبتلا ہو نیوالے حضرات کو سب سے بڑا اشتباہ قرآن شریف کے اُن مقامات کو نہ سمجھنے کی وجہ سے ہو رہا ہے جہاں پر اللہ تعالیٰ کیلئے بظاہر جمع کے الفاظ و ضماائر استعمال ہوئے ہیں۔ مثال کے طور پر:

”إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ“ (سورۃ الحجر، آیت نمبر ۹)

”إِنَّا إِلَٰهٌ وَإِذَا نَبَّأَهُمْ ۖ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ“ (سورۃ الغاشیہ، آیت نمبر ۲۵، ۲۶)

ان حضرات کی قرآن فہمی کے حوالہ سے اس قدر کج روی، لسانِ قرآن کی فہم سے اس قدر محرومی، علمِ خود بلاغت کی سمجھ سے اس حد تک دوری اور مفسرین کرام کی تصریحات پر توجہ دینے سے کمر بے التفاتی پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔ سچ کہا گیا ہے ت

علم در کتاب علماء در گور

یعنی اسلامی ذخیرہ علم کتابوں کے صفحات میں بند ہو کر رہ گیا جبکہ انہیں سمجھ کر اُس کے مطابق لوگوں کی صحیح رہنمائی کرنیوالے علماء کرام مر کر محملۃ الاموات کو منتقل ہو گئے۔ اب علماء و مشائخ کے لباس میں کج فہموں کی بھر مار ہے۔

اذا كان الغراب دليل قوم سيهديهم طريق الهالكين

”یعنی جب کو کسی قوم کی رہبری کرنے لگے تو ہلاکت کے سوا اور انہیں کیا بتائے گا۔“

مناسب سمجھتا ہوں کہ قرآن شریف میں واقع اُن سیکنڈوں مقامات کے درست معنی و مفہوم کو لسانِ القرآن کے اصول و گرائمر اور مفسرین کرام کی تصریحات کے مطابق قارئین کے سامنے واضح کرنے کے ساتھ اہل بصیرت کو دعوتِ فکر بھی دے دوں کہ وہ ان مقامات پر کھلے ذہن کے ساتھ غور کریں۔ اس بات کو دنیا بھر کے اہل دانش جانتے ہیں کہ کسی عمل کے صدور کو جب کسی جمع کی طرف منسوب کیا جائے یا کسی بھی جمع کو کسی فعل کیلئے فاعل قرار دیا جائے تو اس کا مطلب یہی ہوتا ہے کہ اُس

عمل کو جو بخشنے میں وہ سب کے سب شریک ہیں۔ بطور مثال، کوئی کسی سے یہ کہے کہ ”نصرنا کم“ یعنی ہم سب نے تمہاری مدد کی، تو اس کا معنی اس کے سوا اور کچھ نہیں ہوگا کہ تمہاری مدد کرنے میں ہم سب شریک ہیں۔ اسی طرح اللہ تعالیٰ کے فرمان: ”إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ“ کے اندر اگر مندرجہ ذیل الفاظ ”اننا، نحن، لنا“ یعنی جو ”نزلنا“ کے اندر ضمیر مرفوع متصل بارز ہے۔ ”وَإِنَّا، حَافِظُونَ“ کو اگر جمع کہا جائے تو اس کا واضح معنی یہی ہوگا کہ قرآن شریف کو نازل کرنے کے عمل میں اللہ تعالیٰ وحدہ لا شریک اور تمہا نہیں ہے بلکہ کوئی اور بھی ہے جس کے اشتراک عمل سے یہ کام ہوا ہے۔ (علیٰ ہذا القیاس) قرآن شریف کے اندر جہاں پر بھی اللہ تعالیٰ نے اپنی ذات تمہا کی بابت بظاہر جمع کا لفظ استعمال فرمایا ہے ان سب مقامات کا یہی حال ہوگا کہ اس کے متعلقہ فعل میں اللہ وحدہ لا شریک نہیں ہے بلکہ ایک سے زیادہ شرکاء کا رہا ہے یا وہی اشتراک عمل سے ایسا ہو رہا ہے تو ظاہر ہے کہ جمع کے مفاد میں یہ معنی و مفہوم شرک محض، شان الہی کے منافی، خلاف حقیقت اور غلط فاحش ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے جسے کوئی بھی سلیم العقل انسان تسلیم نہیں کر سکتا۔ لیکن ذات مفرد وحدہ لا شریک کیلئے استعمال ہونیوالے اس قسم بظاہر جمع دکھائی دینے والے الفاظ کے حوالہ سے پیدا ہونے والا یہ اشکال غیر اہل لسان کے ساتھ خاص ہے ورنہ اصل اہل لسان یعنی وہ عرب جن کی زبان میں قرآن شریف نازل ہوا ہے جیسے دیگر الفاظ قرآن کے مواقع، ان کی لسانی مناسبات و حلاوت اور خصوصیات کو سمجھنے میں غلطی نہیں کر سکتے ہیں ویسے ہی ان الفاظ کے اصل معانی و مطالب کو سمجھنے میں بھی مغالطہ نہیں کھا سکتے ہیں کیونکہ اہل لسان ہونے کی وجہ سے ہر ایک کی حقیقت کو جدا جدا سمجھنا ان کی فطرت کا حصہ ہے جبکہ ان کے مقابلہ میں عجمی اور غیر اہل لسان کا مبلغ علم لسان القرآن کو سمجھنے کیلئے تدوین شدہ فنون و آلات تک محدود ہے، اس حوالہ سے ہماری رسائی علم ان فنون کی سمجھ سے متجاوز نہیں ہو سکتی۔ اسی وجہ سے کہا جاتا ہے کہ:

”کتابوں سے سیکھا ہوا علم ماں کی گود سے سکھے ہوئے علم کا مقابلہ نہیں کر سکتا۔“

اب اس مشکل سے بچنے کیلئے اور ان مقامات کے صحیح معانی و مطالب کو سمجھنے کیلئے ان ہی فنون کی طرف رجوع کرنا ہوگا اس کے علاوہ مذکورہ اشکال سے بچنے کا کوئی اور راستہ نہیں ہے۔ عجمیوں کو فہم قرآن کیلئے سہولت دینے کی غرض سے تدوین شدہ علوم بشرہ میں سے علم نحو کو سب سے زیادہ اہمیت حاصل ہے کیونکہ یہ علم صرف سے لے کر علم الاشتقاق تک، سب کو جامع اور سب پر محیط ہونے کی بنا پر فہم قرآن کے سلسلہ میں کلیدی حیثیت کا حامل ہے۔ تو ہم دیکھتے ہیں کہ قرآن شریف میں اللہ تعالیٰ کیلئے بظاہر جمع استعمال ہونیوالے ان الفاظ کے متعلق اس نے کیا بتایا ہے؟ الفیہ ابن مالک کے اس شعر۔

کاعرف بنافانا نلنا المنح

للمرفع والنصب وجونا صلح

کی شرح کرتے ہوئے شارح الکوادی علی الفیہ ابن مالک نے لکھا ہے ”الدال علی المتکلم ومعہ غیرہ او المتکلم المعظم نفسه“ یعنی (نا) جو ضمیر متصل ہے چاہے مجرد متصل ہو یا منصوب متصل یا مرفوع متصل بہر تقدیر یہ بھی متکلم مع الغیر یعنی جمع متکلم پر دلالت کرتا ہے اور کبھی اُس واحد متکلم پر جو ایک ہوتے ہوئے اپنی عظمت دوسروں پر ظاہر کرنے والا ہو۔ جمع الجوامع اور اُس کی شرح جمع الجوامع میں بالترتیب لکھا ہوا ہے:

”ونحن له معظمًا او مشارکًا“

”نحن للمتکلم معظمًا لنفسه نحو نحن نقص او مشارکًا نحو نحن اللذون صبحوا الصباحا“

(جمع الجوامع مع جمع الجوامع، جلد اول، صفحہ ۶۰، مطبوعہ تہران)

شرح اشعری علی الفیہ ابن مالک نے الفیہ ابن مالک کے مذکورہ شعر میں ضمیر متصل جمع متکلم جو (نا) ہے اُس کی حقیقت بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”الدال علی المتکلم المشارک او المعظم نفسه“ اس کے اندر واقع ”المعظم نفسه“ کی تشریح کرتے ہوئے حافیہ صبان علی الاشعری نے لکھا ہے:

”ظاہر عبارة الشارح وغیرہ ان استعمال نا ونون المضارعة علی المعظم نفسه حقيقة و فی

الدما مینی ان بعضهم قال انما يستعمل المعظم لنفسه نون المضارعة فی نفسه وحدها حیث

ینزل نفسه منزلة الجماعة مجازًا ومثلها، نا“ (شرح اشعری مع حافیہ صبان، جلد اول، صفحہ ۱۱۱، مطبوعہ تہران)

انجو الوافی، جلد اول، صفحہ ۲۰۴، مطبوعہ تہران میں ہے:

”للمتکلم ضمیر ان انا للمتکلم وحده و ”نحن“ للمتکلم المعظم نفسه او معه غیرہ“

علم نحو کے ان مبسوطات کے علاوہ لغت کی انجمن الوسیط جلد اول صفحہ ۹۱۵، پر لکھا ہوا ہے:

”وقد یعبر بهما الواحد عند ارادة التعظیم“

ان تمام تصریحات کا واضح مطلب یہی ہے کہ قرآن شریف میں اللہ تعالیٰ نے اپنے لئے بظاہر جمع کے یہ جتنے الفاظ بھی

استعمال کئے ہیں یہ اُس وحدہ لا شریک کے لیے جمع نہیں ہیں بلکہ جمع کی شکل میں مفرد ہی ہیں کیونکہ ان کا مصداق و منظر ایک

ہے، مفرد ہے اور واحد حقیقی ہے جس میں ایک سے زیادہ ہونے کا تصور بھی جائز نہیں ہے چہ جائیکہ جمع کے مصداق ہوں۔

حافیہ صبان علی الاشعری کے سوا تمام نحاة نے اپنی مذکورہ عبارات میں تصریح کر دی ہے کہ اللہ تعالیٰ کے لیے استعمال ہونے

والے یہ تمام الفاظ چاہے جس شکل میں بھی ہوں مشترک لفظی کے قبیل سے ہیں یعنی ایک وضع سے جمع کے لیے وضع کئے

گئے ہیں جبکہ دوسری وضع سے اُس واحد متکلم کے لیے موضوع میں جو معظم لفظ ہے یعنی اپنی عظمت جتانے والا ہے جیسے کوئی بادشاہ اپنی عظمت جتانے کے لیے کہے "اِنَّا اَطِيعُوْا" یعنی ہماری ہی اطاعت کرو۔ اللہ تعالیٰ کا اپنے لئے انہیں استعمال کرنے کی صورت میں بھی ان کا یہی معنی متعین ہے یعنی واحد متکلم معظم لفظ، جو بندوں پر اپنی عظمت شان جتانے کے لیے ان الفاظ کا استعمال کیا ہے، جو عام مخلوق کے لیے استعمال ہونے کی صورت میں جمع ہوتے ہیں۔

عام نجات کی ان تصریحات کے مطابق اس قسم کے یہ تمام الفاظ مشترک لفظی کے قبیل سے ہونے کی وجہ سے دونوں استعمالوں میں حقیقت ہی حقیقت ہیں، کوئی ایک صورت بھی مجاز کی نہیں ہے۔ جبکہ صباں کا دما مینی کے حوالہ سے بیان کردہ مذکورہ نقل کے مطابق ان کا استعمال واحد متکلم معظم لفظ کے لیے ہونے کی صورت میں مجاز ہے جبکہ اس کے بغیر استعمال میں حقیقت ہے۔ بہر صورت اللہ تعالیٰ کا بطور واحد متکلم معظم لفظ، اس قسم کے الفاظ کو اپنے لیے استعمال کرنے کو دیکھ کر یہ رائے قائم کر لینا کہ اللہ تعالیٰ نے چونکہ اپنی تعظیم کے لیے جمع کے الفاظ استعمال کئے ہیں لہذا اللہ تعالیٰ کی تعظیم کی نیت سے اُس کے لیے جمع کے الفاظ استعمال کرنا ہمارے لئے بھی جائز ہوگا۔ علم خود لغت کی ان تصریحات سے لاعلمی کا نتیجہ ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ نے اپنی ذات کے لیے ان تمام مقامات پر واحد متکلم معظم لفظ کے طور پر انہیں استعمال کیا ہے جو اللہ کی نسبت مفرد ہیں، جمع نہیں۔ جب علم نحو اور بلاغت میں صراحتاً موجود ہے کہ جمع کے اس قسم کے الفاظ کو مفرد ذات کیلئے استعمال کرنا صرف اور صرف اُس واحد متکلم کے ساتھ خاص ہے جو دوسروں پر اپنی عظمت شان جتانے کے لیے انہیں اپنی شان میں استعمال کرے۔ جسے علم نحو کی زبان میں واحد متکلم معظم لفظ کہا جاتا ہے تو پھر کسی اور کو اُس کے لیے جمع کے الفاظ استعمال کرنے میں ادب و تعظیم سمجھنا اپنے پیٹ سے شریعت گھڑنے کے مترادف نہ ہوگا تو اور کیا ہوگا؟

اس مقالہ میں مبتلا حضرات کو اتنا سوچنا بھی نصیب نہیں ہوتا کہ اگر انسانوں کا اپنے آپس استعمال کئے جانے والے جمع کے ان الفاظ کو قرآن شریف میں رب کائنات جل مجدہ الکریم کا بطور واحد متکلم معظم لفظ اپنے لئے استعمال کرنے سے انسانوں کو بھی اُس کے لیے بغرض تعظیم و ادب جمع کے الفاظ کا استعمال کرنا جائز ہوتا یا ادب و تعظیم ہونے کا اشارہ ہوتا تو اللہ کے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم اس پر عمل کر کے کسی وقت تو اس انداز تعظیم کی بجا آوری کرتے، اہل لسان صحابہ کرام اس اشارہ کو سمجھ کر اس پر عمل کرتے۔ اہل بیت نبوت اور صلحاء امت اپنے خالق و مالک جل مجدہ الکریم کی کبھی تو اس انداز ادب کے ساتھ تعظیم کرتے تاکہ بعد میں آنے والوں کے لیے وجہ جواز بننا جبکہ اللہ تعالیٰ کے کسی نبی و مرسل نے کسی صحابی نے اور کسی اہل بیت نبوت یا کسی امام و مجتہد نے بھی اللہ تعالیٰ کی تعظیم و ادب جمع کے الفاظ کے ساتھ نہیں کیا۔ کیونکہ اُس واحد حقیقی جل مجدہ الکریم کے لیے جمع کے الفاظ کا استعمال کرنا خلاف ادب ہے، موہم شرک ہے اور اُس کی شان عظمت کے منافی ہونے کے ساتھ اپنی

تعلیم و آداب کی بجائے آوری کے لیے اُس کی دی ہوئی تعلیمات کے بھی خلاف ہے۔ ایسے میں کسی اور کے لیے اس کا کیا جواز ہو سکتا ہے۔

لسان القرآن سے متعلقہ چند فنون کی کتابوں کو کچھ صحیح اور کچھ غلط انداز سے پڑھنے کے بعد قرآن شریف کا عجیبی زبانوں میں ترجمہ و تفسیر کرنے کے لیے بیٹھنے والوں کو اس طرح کی غلطیاں لگنا، اہل فہم کی نگاہ میں کوئی تعجب کی بات نہیں ہے۔ اہل علم حضرات جانتے ہیں کہ دنیا کی کسی بھی زبان میں لکھی ہوئی کتاب کا ترجمہ دوسری زبان میں کرنا کتنا مشکل کام ہے؟ اسلئے کہ ہر زبان کے الفاظ، ترکیب، ہیئت ترکیبی، مخصوص انداز مخاطب، ضرب الامثال، استعارات، تمثیلات و تشبیہات اور مواد و مفردات کے اپنے اپنے معارف و محامل اور خصوصیات و حلاوت ہوتی ہے جس کی پوری طرح ادائیگی دوسری زبانوں میں ممکن نہیں ہوتی۔ جب عام کتابوں کے تراجم کا یہ حال ہے تو اللہ رب العالمین کے غیر متناہی علوم و کمالات کی حامل کتاب کے ترجمہ میں اصل کے ساتھ پوری مطابقت کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔

اس سلسلہ میں لسان القرآن اور فہم القرآن کے لیے ضروری علوم و فنون پر مکمل عبور کو قرآن شریف کے ترجمہ و تفسیر کے لیے محض اس وجہ سے شرط اول قرار دیا گیا ہے کہ اس کے بغیر غلطی سے بچنا ممکن نہیں ہے۔ لیکن ہمیں افسوس کے ساتھ کہنا پڑتا ہے کہ جنوبی ایشیائی ممالک کے اس خطہ میں، پھر اس میں بھی ہندوستان و پاکستان کے دینی مدارس سے گودامی تعلیم کے حامل کچھ علماء کرام ان علوم و فنون میں خام ہونے کے باوجود اس ناممکن کو ممکن بنانے کی سعی لا حاصل کر رہے ہیں۔ اس حوالہ سے میرے ذاتی تجربہ و تجزیہ کے مطابق عرصہ ڈیڑھ سو سال سے اللہ تعالیٰ کی اس عظیم کتاب ہدایت پر ظلم روا رکھا جا رہا ہے اور دین کی خدمت، قرآنی تعلیمات کی اشاعت اور تبلیغ اسلام کے نام پر قرآن شریف پر کئے جانے والے ظلم و زیادتی کی یہ روش ”ہل من مزید“ کا منظر پیش کر رہی ہے۔ جس کی بدترین مثال ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ شریف کا مذکورہ ترجمہ ہے۔ جن لوگوں کی ابتداء ہی غلط ہو، بسم اللہ ہی بے محل ہو اور اس منبع اسلام کتاب عنقہ کی اولین آیت کا ترجمہ تعبیر ہی تعلیمات الہی و طریقہ پیغمبر کے خلاف ہو تو اُن سے پورے قرآن شریف کا درست ترجمہ کرنے کی کیا توقع کی جاسکتی ہے۔ سچ کہا گیا ہے۔

خشت اول چوں نہد معمار کج تاثری می رود دیوار کج

یہی وجہ ہے کہ قرآن وحدیث کے ترجمہ و تفسیر کے حوالہ سے اس ڈگر کے حضرات کو قدم قدم پہ ٹھوکریں لگ رہی ہیں۔ علم نحو سے غافل رہنے کی طرح عربی زبان میں قرآن شریف کی لکھی ہوئی تفسیروں پر بھی غور و فکر کرنے کی توفیق نصیب نہیں ہو رہی ورنہ علم نحو کی مذکورہ کتابوں میں موجود تصریحات کی طرح ہی تفسیروں میں بھی ان الفاظ کی تشریح کہیں صراحتاً اور کہیں اشارتاً،

کہیں تفصیل کہیں اجمال کے ساتھ موجود ہے۔ مثال کے طور پر تفسیر مفردات امام راعب الاصفہانی، صفحہ 504، مطبوعہ نور محمد اصح المطابع کراچی، میں مادہ (ن، ح، ن) کے اندر لکھا ہوا ہے:

”وماورد فی القرآن من اخبار اللہ تعالیٰ عن نفسه بقوله نحن نقص عليك احسن القصص فقد قيل هو اخبار عن نفسه وحده لكن يخرج ذلك مخرج الاخبار الملوکی“
یعنی قرآن شریف کے اندر ”نَحْنُ نَقْصُّ عَلَيْكَ“ جیسے بظاہر جمع کے الفاظ کے ساتھ اللہ تعالیٰ نے اپنی واحد ذات وحدہ لا شریک سے جو خبر دی ہے، ان تمام مقامات سے متعلق یہی کہا گیا ہے کہ یہ جملہ مقامات والفاظ بادشاہوں کا اپنے ماتحت رعایا کے ساتھ کلام کرنے کے انداز پر ہے۔

تفسیر روح البانی، جلد ۱۳، صفحہ ۱۶، مطبوعہ بیروت، کے اندر سورۃ حجر کی آیت نمبر ۹ کی تفسیر کرتے ہوئے لکھا ہے:

”ای نحن بعظم شاننا وعلو جانبنا“۔

ی طرح تفسیر حمل، جلد دوم، صفحہ ۵۳۹، مطبوعہ بیروت، کے اندر سورۃ حجر کی آیت نمبر ۸ کی تفسیر کرتے ہوئے لکھا ہے:

”مبنی للفاعل المعظم نفسه وهو الباری تعالیٰ“

خلاصہ کلام یہ کہ قرآن شریف کے اندر اللہ تعالیٰ نے مخلوق کے حق میں جمع استعمال ہونے والے جن الفاظ کو اپنی ذات وحدہ لا شریک کے لیے بطور واحد حکم معظم بنفسہ کے استعمال فرمایا ہے انہیں دیکھ کر یہ قیاس کرنا کہ اللہ تعالیٰ نے چونکہ اپنی ذات کی تعظیم کے لیے جمع کے الفاظ استعمال فرمائے ہیں لہذا ہمیں بھی اللہ تعالیٰ کی تعظیم و تکریم کیلئے اُس کی شان میں جمع کے الفاظ استعمال کر کے، اللہ رحمہ والے ہیں، اللہ رحمہ فرماتے ہیں، اللہ احسان فرماتے ہیں، اللہ ایسا کریں گے، ویسا کریں گے، جیسا انداز کلام اختیار کرنا اور اُسے تقاضا ادب تصور کرنا جہل محض ہونے کے ساتھ شان الہی کی بے ادبی، اپنی ذات کی تعظیم و آداب بجالانے کے لیے اُس کی دی ہوئی تعلیم کے خلاف، طریقہ تعلیم پیغمبر ﷺ کی خلاف ورزی، جملہ سلف صالحین کی مخالفت ہونے کے علاوہ علم نحو اور مفسرین کرام کی مذکورہ تصریحات کے بھی خلاف ہے، اور یہ نہ صرف قیاس فاسد اور شان الہی وحدہ لا شریک کے تقاضوں کو نہ سمجھنے کا نتیجہ ہے، بلکہ شیطانی قیاس اور اللہ تعالیٰ کی تعظیم کے عنوان سے بدعت ضلالت ہے، جس سے بچنا ہر مومن مسلمان پر لازم ہے۔ اس کے برعکس اللہ جل شانہ کی تعظیم و ادب کا اسلامی طریقہ یہی ہے کہ اُس وحدہ لا شریک کے لیے استعمال کئے جانے والے الفاظ مفرد ہوں، تاکہ دال مدلول کے مطابق ہو، الفاظ معانی کے مناسب ہوں اور سورۃ فاتحہ شریف میں اللہ تعالیٰ کی طرف سے اپنی تعظیم و تکریم کے لیے بندوں کو دی گئی تعلیم کے مطابق ہو کر قرآن پر عمل ہو اور تعظیم رب کے لیے اُمت کو دی گئی تعلیمات نبوی ﷺ کے مطابق ہو کر اُسوۂ حسنہ سید الانام ﷺ پر اقتداء ہو۔

اس حوالہ سے "بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ" کے غلط تراجم کی نشان دہی اور اللہ تعالیٰ کی شان میں جمع کے الفاظ استعمال کرنے کی تغلیط کی بابت اپنی شرعی مسؤلیت کی اس گفتگو کو سمیٹنے سے پہلے مناسب سمجھتا ہوں کہ علم فقہ کے انداز استدلال میں بھی اسے فقہ کی حقیقت اور منطق و معقول کے ساتھ شغف رکھنے والے حضرات کی تسلی کیلئے دلیل تفصیلی کی شکل میں بیان کروں، جن کی مندرجہ ذیل صورتیں ہو سکتی ہیں۔

اللہ تعالیٰ کیلئے جمع کے الفاظ کا استعمال ناجائز ہے: فقہی استدلال کی روشنی میں اللہ تعالیٰ کے لیے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کے ناجائز ہونے پر متعدد دلیلیں ہیں:

① **شرعی حکم:** بغرض تعظیم و ادب اللہ تعالیٰ کی شان میں جمع کے الفاظ استعمال کرنا، جہل محض و نادانستہ گناہ ہے۔
صغریٰ: کیونکہ یہ اپنی تعظیم کے لیے اللہ تعالیٰ کی دی ہوئی تعلیمات کے خلاف ہے۔

کبریٰ: اللہ تعالیٰ کی دی ہوئی تعلیمات کے خلاف کسی بھی عمل کو اس کی تعظیم و ادب تصور کرنا جہل محض و نادانستہ گناہ ہے۔
ثمرہ استدلال: لہذا یہ عمل بھی جہل محض و نادانستہ گناہ ہے۔

② **شرعی حکم:** اللہ تعالیٰ کی شان میں اس طرح کا اعزاز تعظیم و ادب گناہ ہے۔
صغریٰ: کیونکہ یہ تعلیم نبوی ﷺ کی دانستہ مخالفت ہے۔

کبریٰ: تعلیم نبوی ﷺ کی ہر دانستہ مخالفت گناہ ہے۔

ثمرہ استدلال: لہذا اللہ تعالیٰ کی شان میں اس طرح کا اعزاز تعظیم و ادب اختیار کرنا بھی گناہ ہے۔

③ **شرعی حکم:** اللہ تعالیٰ کی شان میں یہ اعزاز ادب حرام ہے۔

صغریٰ: کیونکہ یہ اللہ جل مجدہ الکریم کی ذات کو انسانوں پر قیاس کرنے کی ایک صورت ہے۔

کبریٰ: اللہ جل مجدہ الکریم کی ذات کو انسانوں پر قیاس کرنے کی ہر صورت حرام ہے۔

ثمرہ استدلال: لہذا اللہ تعالیٰ کی شان میں یہ اعزاز ادب بھی حرام ہے۔

④ **شرعی حکم:** اللہ تعالیٰ کے لیے جمع کے الفاظ استعمال کرنے میں ادب نہیں ہے۔

فقہی استدلال: کیونکہ اگر ایسا کرنا ادب ہوتا تو اللہ تعالیٰ کے رسول ﷺ یا آپ ﷺ کے نامین میں سے کسی سے ایسا کرنا ثابت ہوتا، لیکن یہ ثابت نہیں ہے۔

نمبرہ دلیل: لہذا اللہ تعالیٰ کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے میں بھی ادب نہیں ہے۔

۵ شرعی حکم: اس انداز عمل کو ثواب سمجھ کر ایسا کرنا بدعت و ضلالت ہے۔

صغریٰ: کیونکہ یہ طریقہ غیر منقولہ سے لے کر جملہ سلف صالحین تک جاری سنت مستمرہ کے ساتھ متصادم ہے۔

کبریٰ: سنت مستمرہ کے ساتھ متصادم ہر عمل بدعت و ضلالہ ہوتا ہے۔

نمبرہ دلیل: لہذا یہ بھی بدعت و ضلالت ہے۔

۱ شرعی حکم: مخلوق کے حق میں جمع استعمال ہونے والے الفاظ کو اللہ تعالیٰ نے قرآن شریف میں بطور واحد مکمل معظم

نفسہ اپنی ذات وحدہ لا شریک کے لیے جو استعمال فرمایا ہے انہیں دیکھ کر یہ مطلب اخذ کرنا کہ مسلمانوں کو بھی اللہ

تعالیٰ کی تعظیم کے لیے جمع کے الفاظ استعمال کرنا جائز ہے، شیطانی وسوسہ، جہل محض اور گمراہی سے خالی نہیں ہے۔

صغریٰ: کیونکہ یہ اپنے آپ کو اللہ جل مجدہ الکریم پر قیاس کرنا ہے۔

کبریٰ: اپنے آپ کو اللہ جل مجدہ الکریم پر قیاس کرنے کی ہر صورت شیطانی وسوسہ، جہل محض اور گمراہی کے مانعہ الخلو سے

خالی نہیں ہے۔

حاصل نتیجہ: لہذا یہ عمل بھی شیطانی وسوسہ، جہل محض اور گمراہی کے مانعہ الخلو سے خالی نہیں ہے۔

۴ شرعی حکم: قرآن شریف میں واقع بطور واحد مکمل معظم نفسہ کے ان الفاظ سے جواز پیش کرنا قرآن فہمی کے

منافی جہل محض ہے۔

صغریٰ: کیونکہ یہ علم نحو کی تصریحات کے خلاف بدفہمی ہے۔

کبریٰ: علم نحو کی تصریحات کے خلاف ہر بدفہمی، قرآن فہمی کے منافی جہل محض ہے۔

نتیجہ: لہذا یہ عمل بھی قرآن فہمی کے منافی جہل محض ہے۔

۸ نحوی حکم: یہ انداز استدلال بدعت نحوی و مردود عند النحاة ہے۔

صغریٰ: کیونکہ یہ نحاۃ کے نظریہ و تصریح کے متصادم ہے۔

کبریٰ: نحاۃ کے نظریہ و تصریح کے ساتھ متصادم ہر انداز استدلال بدعت نحوی و مردود عند النحاة ہوتا ہے۔

نتیجہ: لہذا یہ انداز استدلال بھی بدعت نحوی و مردود عند النحاة ہے۔

کنز الایمان کے اس ترجمہ میں دوسرا عرفان و امتیاز یہ ہے کہ اس میں ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کے حوالہ سے غیر مرکب تام کا ترجمہ بھی غیر مرکب تام میں کیا گیا ہے جو لسان قرآنی کی لغت کے ساتھ علم نحو اور بلاغت کے بھی عین مطابق ہے اس لئے کہ اسم جلالت ”اللہ“ اپنی دونوں صفات ”الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ سے مل کر مرکب غیر تام ہے جس کو کلام و جملہ نہیں کہا جاسکتا کنز الایمان میں اس کا یہ ترجمہ کہ ”اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحم والا“ بھی مرکب غیر تام کا مظہر ہے ایسے میں یہ کہنا ہرگز بے محل نہیں ہوگا کہ کنز الایمان کے مصنف نے اکثر مترجمین کے علی الرغم امامان لغت سے لے کر پیشروان نحو و امامان بلاغت تک سب کی روحوں کو راحت پہنچائی ہے جو ان کی قدامت پسندی تقاضائے فنون کی پابندی اور بدعت و گمراہی سے دوری و نفرت کی واضح دلیل ہے۔ بخلاف ان مترجمین کے جنہوں نے ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ سمیت اس قسم تمام مقامات میں ”ہے، ہیں“ اور ”ہست، یا، است“ جیسے الفاظ میں ترجمہ کر کے مرکب غیر تام کو تام بنایا ہے اور غیر جملہ و کلام کو جملہ و کلام بنا دیا ہے جس کو تسلیم کرنے کے لیے لغت تیار ہے نہ علم نحو نہ علم بلاغت۔ قرآن فہمی کے لیے ناگزیر ان علوم آلیہ کے برعکس ان کمزوریوں کا ارتکاب کر تے والے مترجمین حضرات سے ہتھکڑے بشریت سرزد ہونے والی ان غلطیوں پر اتنا افسوس نہیں ہو رہا جتنا کہ ان کی اندھی تقلید کر کے اس پر ڈٹے رہنے والوں پر ہو رہا ہے کہ یہ حضرات اپنے گروہی و مسلکی اکابرین سے بقاضاء بشریت صادر شدہ اغلاط کو منشاء مولیٰ قرار دے کر کلام اللہ کی بے بنیاد تفسیر و ترجمہ پیش کر رہے ہیں، گویا خدا پرستی چھوڑ کر انجانے میں اکابر پرستی کر رہے ہیں۔ اسے کہتے ہیں ع

چوں کفر از کعبہ بر خیزد کجا ماند مسلمانی

ان حضرات کا یہ کردار اسلئے بھی زیادہ قابل افسوس ہے کہ مدارس اسلامیہ میں پڑھے اور پڑھائے جانے والے فنون و کتب سے اصل مقصد و غایت قرآن و حدیث کے ترجمہ و تفسیر کو سمجھنے میں غلطی سے بچنا ہے تاکہ اس کے ذریعہ احکام شرعیہ کا درست استنباط کیا جاسکے۔ اسی بنیاد پر مدارس اسلامیہ میں ان علوم کے پڑھنے اور پڑھانے والے یہ معلمین و متعلمین مسلم معاشرہ میں قابل احترام و تقدس مآب سمجھے جاتے ہیں ورنہ ان میں اور دنیوی علوم کی درسگاہوں میں تعلیمی مشغلہ کرنے والوں کے مابین نقطہ امتیاز ہی ختم ہو جاتا ہے۔ جب عمر عزیز کا اکثر حصہ ان علوم آلیہ کو حاصل کرنے میں گزارنے کے بعد بھی اصل اہداف حاصل نہ ہوں تو پھر ضیاع وقت کے علاوہ اسے اور کیا کہا جاسکتا ہے؟ اتنی محنت و مشقت کے بعد بھی قرآن شریف کے ترجمہ و تفسیر کے حوالہ سے گروہی اکابرین کی تقلید جامد کو اصل الاصول بنا کر ان کی یکسر بندگی کی جائے تو پھر اس کا فائدہ کیا ہے؟ ان کے ذریعہ اگر اصل نقل و کھرے اور کھوٹے، جائز و ناجائز کی خود تمیز کر کے ”خذ ما صفا و دع ما کدر“ کے اسلامی اصول پر عمل کرنے کی توفیق نہ ہو تو پھر اس کا انجام کیا ہے؟ سالہا سال اس سلسلہ میں محنت شاقہ برداشت کرنے

کے بعد بھی مقصد اصلی کے وقت آنے پر آنکھیں بند کر کے تقلید جامد میں پڑنے سے کیا یہ اچھا نہیں تھا کہ ہر گروہ کے اصاغر اپنے اپنے اکابرین کو ہی اصل الاصول، معصوم عن الخطاء اور معیار حق ہونے کا کھلا اعلان کر کے ان تمام علوم آئیہ کو ٹھکانے لگا دیں تاکہ مفت کی مشقت اٹھانے سے توجہ جاکیں۔

بسوخت خردز حیرت ایں چہ بولالچی ست

بسم اللہ شریف کا ترجمہ بتانے میں ان دونوں بدعتوں کے ارتکاب کرنے والوں کا تجربہ اس طرح ہے کہ جنہوں نے ”رحم والے“ اور ”ہیں“ کے الفاظ میں اس کا ترجمہ کیا ہے انہوں نے مذکورہ دونوں غلطیوں کا ارتکاب کیا ہے۔ اس بدعت کا موجد میرے درک مطالعہ و معلومات کے مطابق تھانوی سے پہلے کوئی اور نہیں تھا بلکہ اُس نے اپنے ترجمہ قرآن میں ان دونوں بدعتوں کو جمع کر کے مکتبہ دیوبند کے سرخیل ہونے کے ناطے اس مکتبہ فکر کے بعد میں آنے والے تمام اصاغر کے لیے بری مثال قائم کر دی جس کی تقلید جامد میں مبتلا ہو کر اس مکتبہ فکر کی واضح اکثریت ان اغلاط کو گلے کا ہار ماتھے کا جھومر بنانا باعث ثواب سمجھتی آرہی ہے۔ اس غلطی کی اصلاح پر توجہ دینے کے بجائے اُسے کلام المعصوم و قابل تبرک تصور کر کے یہ حضرات مبتلا بدعت چلے آ رہے ہیں۔ قابل رحم اصاغر کا کہنا ہی کیا جبکہ مفتی محمد شفیع صاحب جیسی سنجیدہ علمی شخصیت نے بھی اپنی تفسیر (معارف القرآن) کی بنیاد اسی غلطی پر رکھی ہے، ایسے میں حضرت آئس کا یہ کلام ہمیں یاد آ رہا ہے۔

سچ ابھی کمر کس کے گھر سے جا رہا تھا کہ جھوٹ اتنے عرصے میں دُنیا گھوم آیا ہے

اس سلسلہ میں کوشش بسیار کے باوجود تھانوی سے پہلے اُردو اور فارسی زبانوں میں قرآن شریف کا ترجمہ کرنے والے حضرات میں سے میں نے کسی کو بھی تھانوی کا ہمنوا نہیں پایا بلکہ بناء بر مصلحت پہلے سے ایجاد شدہ بدعت نحوی کے ساتھ اللہ تعالیٰ کے لیے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کی شرعی بدعت ضلالہ کو اکٹھا کرنے کی اس بدعت کے موجد اول و بنیاد رکھنے والے سب سے پہلے وہی نظر آتے ہیں جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

حسن اتفاق جو افسوس بالائے افسوس کا سبب بنا: اس تحریری عمل کے عین دوران میرے مدرسہ کے ایک طالب علم نے اس سلسلہ میں کنز الایمان کے مصنف کی تحریر مجھے دکھائی جس میں اسی نوعیت کے ایک سوال کے جواب میں انہوں نے اللہ تعالیٰ کے لیے مفرد الفاظ استعمال کرنے کو مسلمانوں کے لیے مناسب ہونا قرار دینے کے ساتھ اللہ تعالیٰ کی شان وحدت و اُحدیت کے بھی مناسب بتایا ہے اور ساتھ ہی یہ بھی لکھا ہے کہ از روئے تعظیم ضما جمع استعمال کرنے میں بھی حرج نہیں ہے۔

زیر نظر مسئلہ کی شرعی تحقیق کے دوران اعلیٰ حضرت محدث بریلوی جیسے کل مکاتب فکر کے قابل ذکر علماء کرام کے نزدیک اسم

باسمی فقیر اور بے داغ شخصیت کی طرف سے پہلے سے موجود تحریر پر مطلع ہونے کو میں نے حسن اتفاق ہونے کے ساتھ افسوس ہالائے افسوس سے تعبیر کیا۔ حسن اتفاق اسلئے کہتا ہوں کہ محدث بریلوی نور اللہ مرقدہ الشریف کی یہ بات اگر دورانِ تحریر ہذا میرے علم میں آنے کے بجائے بعد تکمیل ہذا مجھے معلوم ہوتی تو میں اس کے متعلق کچھ کہنے یا لکھنے کی پوزیشن میں نہ ہوتا کیونکہ عید گزرنے کے بعد مہندی بے محل ہوتی ہے۔ افسوس اس بات کا ہوا کہ آج سے تقریباً سو سال قبل اپنے دور کے مظہر اتم ابو حنیفہ ہونے کی بناء پر جنوبی ایشیائی خطہ کے تمام مسلمانوں کے مذہبی مشکل کشا و با اعتماد مرجع شخصیت کی یہ تحریر اپنے اجمال کی وجہ سے اللہ تعالیٰ کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کو ثواب جاننے والے اہل بدعت کیلئے تنکے کا سہارا ثابت ہوگی اور وہ اس سے غلط معنی اخذ کر کے خلق خدا کو گمراہ کریں گے۔

اگرچہ خود انہوں نے کبھی بھی شانِ الہی کیلئے جمع کے الفاظ استعمال نہیں کئے ہیں۔

اگرچہ انہوں نے اپنی اس تحریر میں بھی اللہ تعالیٰ کی تعظیم کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کو نامناسب قرار دیا ہے۔

اگرچہ اس سے اخذ کئے جانے والا جواز بے حقیقت اور بے وزن ہے لیکن اس کے لکھنے والی شخصیت چونکہ با وزن ہے کل مکاتب فکر کے قابل ذکر علماء کی نگاہ میں غیر متنازع امام و فقیہ ہیں جس وجہ سے ناواقف حال حضرات کا اس سے ناجائز فائدہ اٹھانا ایک لازمی امر ہے۔ کیونکہ یہ بے بصیرت کسی بھی شخصیت یا کسی بھی کتاب کے نوشتہ سے بعید تر اور خفیف سے خفیف تر احتمال و اشارے کا سہارا پکڑنے سے بھی نہیں چوکتے، تو امام احمد رضا خان نور اللہ مرقدہ الشریف جیسے مسلم الثبوت امام الفقہ کے فتویٰ سے ملنے والے احتمال کو کیسے چھوڑیں گے۔ وہ تو اس کو دلیل بنا کر تعظیم خداوندی کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کر کے اس وحدہ لا شریک کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کی بدعت شیعہ مروودہ کو مسلمانوں میں پھیلا کر اللہ تعالیٰ کی طرف سے اپنی تعظیم کی بجائے اور ی کیلئے دی گئی تعلیم جو مفرد الفاظ میں ہے، کو ترک کر دیں گے۔ انجام کار اللہ تعالیٰ کی شان میں اُس کی تعظیم کیلئے الفاظ استعمال کرنے کے حوالہ سے طریقہ پیغمبر ﷺ متروک ہو کر اُس کی جگہ اس شیطانی قیاس کے نتیجہ میں جمع کے الفاظ استعمال کرنے کی بدعت ضلالتہ مروج ہونے کا قوی خدشہ ہے۔ جس پر افسوس کئے بغیر کوئی بھی سچا مسلمان نہیں رہ سکتا۔

میرے اس خدشہ کی عملی تصدیق روزنامہ ایکسپریس پشاور شمارہ یکم اگست 2003ء سے بھی ہو رہی ہے جس میں ایک اچھے خاصے اہل علم (پروفیسر مفتی منیب الرحمن) اللہ تعالیٰ کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کے جواز و عدم جواز سے متعلق سوال کا جواب دیتے ہوئے امام احمد رضا خان کے اس قول سے مغالطہ کھا گئے ہیں جب مفتی منیب الرحمن جیسے محتاط اہل فہم اپنے اس اخباری فتویٰ میں جا بجا اس بات کا اعتراف کرنے کے باوجود کہ اللہ تعالیٰ نے بندوں کو اپنی بارگاہِ عالیہ کیلئے کچھ عرض

کرنے کا جہاں پر بھی حکم دیا ہے وہ سب کے سب کلمات مفردہ پر مشتمل ہیں۔ جمع کے الفاظ کے ساتھ اپنی تعظیم بجالانے کا حکم کہیں بھی بندوں کو نہیں دیا گیا ہے اس ناقابل انکار حقیقت کا اعتراف کرنے کے باوجود محض امام احمد رضا خان نور اللہ مرقدہ الشریف کے اس قول سے مغالطہ کھا گئے جب اتنے بڑے عالم کو اتنا مغالطہ لگ سکتا ہے تو پھر اندھی تقلید میں مبتلا بے بصیرتوں کا کہنا ہی کیا اُن کیلئے تو تھانوی کا لکھا ہوا سب کچھ ہے اگرچہ صریح بدعت ہی سہی کیونکہ یہ اُس کو معصوم عن الخطاء تصور کرنے کی وجہ سے اُس کی کسی غلطی کا تصور بھی نہیں کر سکتے ہیں۔ اس اندھیر نگری کے سینکڑوں جزئیات میں سے ایک زیر نظر مسئلہ بھی ہے کہ اُس نے اللہ تعالیٰ کی تعظیم کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کر کے اُس کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کی بدعت ضلالہ ایجاد کی اُسے معمول بنایا اور باعث ثواب جان کر اوّل سے آخر تک ترجمہ قرآن کو اُس پر استوار کیا تو بعد والے مقلدین میں سے جس جس کو بھی اس کا پتہ چلتا جا رہا ہے وہ اسے گلے کا ہار ماتھے کا جھومر بناتے جا رہے ہیں۔ بدعت عملی کی اس غلط کاری سے انہیں روکے کون، سمجھائے کون؟ جبکہ پورے ماحول پر اندھی تقلید کا اندھیرا ہی اندھیرا اچھایا ہوا ہے۔

جب امام احمد رضا خان بریلوی نور اللہ مرقدہ الشریف گزشتہ دس عشروں سے بدعات کے انسداد کے واحد علم بردار تھے، شریعت محمدی علی صاحبہا الصلوٰۃ والسلام میں کمی و بیشی پیدا کر کے التباس الحق بالباطل کرنے والے مبتدعین کا علمی محاسبہ کرنے میں اپنی مثال آپ تھے لیکن اُن کی اس جھمیل تحریر کی وجہ سے اُن کی اندھی تقلید کرنے والے حضرات بھی وہی کردار ادا کریں گے جو تھانوی کے پرستار کر رہے ہیں کیونکہ اندھی تقلید کا مرض ان دونوں میں قدر مشترک ہے یعنی ایک نہ شد و شد۔

پروفیسر منیب الرحمن کے اس اخباری فتویٰ سے وضاحتاً معلوم ہو رہا ہے کہ اللہ تعالیٰ کیلئے بندوں کی طرف سے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کے عدم جواز اور اس کو اللہ تعالیٰ کی طرف سے اپنی تعظیم کیلئے بندوں کو دی گئی تعلیم کے منافی سمجھنے کے باوجود محض دو باتوں سے مغالطہ کھا کر وہ اپنے اخباری فتویٰ میں اضطراب و تردد اور تضاد و غلطی کے مرتکب ہو کر اس بدعت ضلالہ کو مباح کہہ گئے ہیں۔

اُن میں سے اوّل یہ کہ قرآن شریف کے اندر جن سینکڑوں مقامات پر اللہ تعالیٰ نے مخلوق کے حق میں جمع کے الفاظ کو بطور واحد متکلم لفظ ذکر فرمایا ہے، انہیں اللہ تعالیٰ کیلئے بھی جمع سمجھا ہے جو علم بلاغت و علم نحو اور مفسرین گرامر کی تصریحات سے غفلت پڑی ہے۔

دوسرا یہ کہ امام احمد رضا خان نور اللہ مرقدہ الشریف کی اس تحریر میں میرے خدشہ کے مطابق ”تَعْظِيماً ضامراً جمع میں بھی حرج نہیں“ کے صحیح محمل کو نہیں سمجھا ہے۔ لہذا میں یہاں پر مفتی منیب الرحمن صاحب دامت سیادتہ کے اس بناء الغلط علی الغلط اخباری فتویٰ کے مندرجات کی کمزوریوں کو ظاہر کر کے کلام کو طویل دینے کے بجائے صرف اور صرف امام احمد رضا خان

نور اللہ مرقدہ الشریف کی اس تحریر کا اصل محمل اور وضاحت پیش کر کے اُن کی پُر فتوح روح کی خوشنودی حاصل کرنا چاہوں گا۔ جہاں تک برادرِ مفتی منیب الرحمن دامت سیادتہ کے پہلے مغالطہ یعنی مخلوق کے حق میں جمع کے الفاظ کو قرآن شریف میں اللہ تعالیٰ کا بطور واحد متکلم معظم بنفسہ اپنی یکتا، وحدہ لا شریک ذات کیلئے استعمال کرنے کو وجہ جواز بنانے کی غلطی ہے تو گزشتہ صفحات میں علم نحو و بلاغت اور علم التفسیر کے حوالہ جات کے ساتھ اس کی جو تحقیق ہم بیان کر چکے ہیں۔ مفتی صاحب موصوف کے اس مغالطہ کا ازالہ کرنے کے لیے وہی کافی و ثنائی اور کامیاب علاج ہے اُمید ہے کہ مفتی منیب الرحمن صاحب اُسے پڑھ کر اپنی تسلی کرنے کے ساتھ مجھے بھی دعاؤں سے نوازیں گے۔ باقی رہا اعلیٰ حضرت فاضل بریلوی نور اللہ مرقدہ الشریف کی اس تحریر کا تجزیہ و توضیح تو اسے سمجھنے کیلئے ضروری ہے کہ سب سے پہلے حضرت موصوف کی اس مجمل و مختصر تحریر کو مکمل اُن ہی کے اپنے الفاظ میں دیکھا جائے۔ تو وہ فتاویٰ رضویہ، جلد ۱۵، صفحہ ۵۳۸، مطبوعہ رضافاؤنڈیشن لاہور کے مطابق یہ ہے:

”اللہ عز و جل کو ضائر مفردہ سے یاد کرنا مناسب ہے کہ وہ واحد، احد، فرد، وتر ہے اور تعظیماً جمع میں بھی حرج نہیں۔“

میری رسائی فہم کے مطابق اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ اس اجمالی تحریر کے پہلے حصہ میں اللہ تعالیٰ کیلئے جمع کے الفاظ کو استعمال کرنے کو نامناسب قرار دیا کیونکہ پہلے ذات باری تعالیٰ کیلئے استعمال کئے جانے والے الفاظ کے مصداق یہ کہہ کر کہ وہ واحد، احد، فرد اور وتر ہے، بتانے کے بعد اُس مفرد ذات کیلئے مفرد الفاظ استعمال کرنے کو مناسب قرار دینے کا واحد مطلب اس کے سوا اور کچھ نہیں ہو سکتا کہ اُس کیلئے الفاظ مفردہ کا استعمال کرنا اور جمع کے الفاظ استعمال کرنا باہمی ضدین ہیں جن کے مابین تیسری چیز کا واسطہ نہیں ہے۔ لہذا ان میں سے ایک مناسب ہوگا تو دوسرا بالیقین غیر مناسب ہوگا اور اُن میں سے جس کو بھی مناسب یا غیر مناسب قرار دیا جائے تو دوسرے کیلئے اپنے آپ ہی اس کے برعکس حکم کا ثبوت ہوتا ہے۔ اس کی ایسی مثال ہے جیسے کوئی کہے کہ یہ عدد زوج ہے تو سمجھنے والا ہر خاص و عام اس کا یہی مطلب سمجھتا ہے کہ فرد نہیں ہے لہذا فرد کے احکام بھی اُس پر لاگو نہیں ہو سکتے۔ اسی طرح کوئی کہے کہ یہ کلام انشائی ہے تو سننے والا ہر سمجھ دار خاص و عام یہی سمجھے گا کہ کلام خبری نہیں ہے۔ لہذا کلام خبری کے احکام بھی اُس پر لاگو نہیں ہو سکتے ہیں، الغرض جہاں پر بھی تقابل تضاد ہوگا وہیں پر ایسا ہی ہوتا ہے۔ اسی اصول مسلمہ کے عین مطابق امام احمد رضا خان نور اللہ مرقدہ الشریف نے بھی اپنی اس اجمالی تحریر کے پہلے حصہ میں دریا کو کوزے میں بند کرتے ہوئے اللہ تعالیٰ کی واحد، احد، فرد اور تر ذات وحدہ لا شریک کیلئے بندوں کی طرف سے مفرد الفاظ اُس واحد حقیقی جل جلالہ کیلئے استعمال کرنے کو مناسب قرار دیا اور کمال یہ کہ ان دونوں ضدین پر جو مناسب اور غیر مناسب ہونے کے الگ الگ حکم لگائے ہیں۔ ضمنی طور پر اشارے ہی اشارے میں اُن کے الگ الگ فلسفہ بھی

بتادئے ہیں کہ اللہ تعالیٰ کیلئے بندوں کی طرف سے بغرض تعظیم مفرد الفاظ استعمال کرنا مناسب اسلئے ہے کہ اس میں لفظ اور اُس کے مصداق میں یکاگرت فی الوجدت ہے اور دال و مدلول کی باہمی مطابقت ہے جو طبع سلیم کے بھی مطابق ہے اور جمع کے الفاظ استعمال کرنا غیر مناسب اسلئے ہے کہ اس میں لفظ اور اُس کے مصداق کی باہمی مخالفت ہے اور دال و مدلول کے مابین عدم مطابقت ہے جو طبع سلیم کے بھی خلاف ہے۔

گویا امام احمد رضا خان نور اللہ مرقدہ الشریف نے اپنی اس اجمالی تحریر کے پہلے حصہ میں القول بالموجب یعنی دعویٰ بادلہل کے طور پر اللہ تعالیٰ کیلئے بندوں کی طرف سے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کو نامناسب قرار دینے کے اس اجمال کے بعد اس کے دوسرے حصہ میں یعنی ”تعظیماً ضمناً جمع میں بھی حرج نہیں“ کے جملہ میں اس کی تفصیل کی طرف اشارہ کیا ہے وہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کیلئے بندوں کی طرف سے جمع کے الفاظ استعمال کیا جانا لفظ کا اپنے مصداق اور دال کا اپنے مدلول کے خلاف ہونے کی وجہ سے نامناسب ہونا ایک وسیع معنی رکھتا ہے۔ مثلاً شرک و کفر بھی نامناسب عمل ہے اور حرام قطعی و اسائت بھی نامناسب ہی کہلاتے ہیں، اسی طرح مکروہ تحریم و مکروہ تنزیہ اور خلافِ اولیٰ بھی شریعت کی زبان میں ہر اعتبار سے نامناسب اعمال ہیں۔ کوئی بھی ذی ہوش انسان ان بُرے اعمال کو مناسب نہیں کہہ سکتا لیکن نامناسب ہونا ان سب کا یکساں نہیں ہے۔ کون کہہ سکتا ہے کہ شرک و کفر کا نامناسب ہونا اور کسی حرام قطعی گوشت کو کھانے کے نامناسب ہونے کا جرم یکساں ہے؟ یا حرام قطعی اور اسائت کا گناہ برابر ہے یا مکروہ تحریم اور خلافِ اولیٰ ایک برابر نامناسب ہیں؟ نہیں ایسا ہرگز نہیں ہے بلکہ نامناسب کے فرد اعلیٰ و ادنیٰ اور ان کے مابین جتنے افراد ہوتے ہیں وہ سب کے سب غیر مناسب ہونے میں اپنے اپنے مراتب کے لحاظ سے ایک دوسرے سے مجداً جدا ہیں۔ مثال کے طور پر حرام قطعی کے ماتحت کفر و شرک کا گناہ و مزاب سے زیادہ ہے، اُس کے بعد حرام قطعی عملی کا گناہ و مزاب احرام ظنی کے گناہ و مزاب سے زیادہ ہے اور اُس کے بعد مکروہ تحریم کا گناہ اسائت کے گناہ سے زیادہ ہے، اُس کے بعد اسائت کا مکروہ تنزیہ سے زیادہ ہے اور خلافِ اولیٰ میں گناہ ہے ہی نہیں بلکہ ثواب سے محرومی ہوتی ہے۔ نامناسب کے اس وسیع مفہوم کے پیش نظر ہونے کی وجہ سے امام احمد رضا خان نور اللہ مرقدہ الشریف نے اس آخری جملہ میں بھی پہلے کی طرح سمندر کو کوزے میں بند کرتے ہوئے مندرجہ ذیل احکام شریعہ کیلئے اسلامی فتوؤں کا اشارہ دیا ہے۔

① یہ کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی وحدہ لاشریک ذات کیلئے بطور واحد متکلم معظم لنفسہ کے اُن الفاظ کو جو استعمال فرمایا ہے جو مخلوق کیلئے جمع کے الفاظ کہلاتے ہیں انہیں دیکھ کر کوئی شخص اپنے آپ کو اللہ تعالیٰ پر قیاس کر کے جمع کے الفاظ کے ساتھ اُسے یاد کرے تو وہ لاشعوری میں دو غلطیوں میں مبتلا ہوگا۔

اول مسئلے کہ جملہ خلائق پر علی الاطلاق اپنی عظمت بتانے کیلئے اس قسم کے الفاظ کا اپنی بے مثل ذات کیلئے استعمال کرنا اللہ کا خاصہ ہے کسی اور کو تاریخ کے کسی بھی دور میں اُس وحدہ لاشریک نے اپنی ذات وحدہ لاشریک کیلئے اس طرح کے الفاظ استعمال کرنے کی اجازت نہیں دی ہے ورنہ کسی وقت اللہ کا کوئی نبی و رسول یا ملائکہ و صلحاء اُمت میں سے کسی مقبول بارگاہِ خداوندی کو تو اس کی اجازت ہوتی جبکہ ایسا کوئی ثبوت نہیں ہے بلکہ اس کے برعکس تعلیم المسئلہ یعنی سورۃ فاتحہ میں سب کو اللہ تعالیٰ نے مفرد الفاظ کے ساتھ اپنی بے مثل ذات کو یاد کرنے کی تعلیم دی ہوئی ہے جب یہ اللہ ہی کا خاصہ ہے تو اپنے آپ کو اُس وحدہ لاشریک پر قیاس کر کے ایسے الفاظ کے ساتھ اُسے یاد کرنا خلاف حقیقت و جہل ہونے کی وجہ سے نامناسب ہے۔

دوم مسئلے کہ قرآن شریف میں مستعمل ان الفاظ کو اللہ تعالیٰ کی شان میں جمع سمجھنے کا واضح مطلب اس کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا کہ ان تمام افعال میں اللہ وحدہ لاشریک نہیں بلکہ کھاتہ شریک سمجھا جا رہا ہے۔ مثال کے طور پر سورۃ حجر، آیت نمبر ۹ میں ”اِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَ اِنَّا لَءَلِیْفُطُوْنَ“ کے اندر اللہ تعالیٰ کی شان میں استعمال شدہ ان الفاظ کو جمع سمجھنے کا مطلب یہی ہوگا کہ قرآن شریف کو نازل کرنے میں اللہ تعالیٰ وحدہ لاشریک تھا نہیں ہے بلکہ اس صفت میں کوئی اور بھی اُس کے ساتھ شریک ہیں جنہوں نے مل کر یہ عمل انجام دیا ہے (العیاذ باللہ)۔ تو واضح ہے کہ اس تصور میں صریح شرک پایا جاتا ہے جو انسانیت کیلئے مناسب ہے نہ اللہ کیلئے یعنی نادانستہ شرک ہے۔

① یہ کہ اللہ تعالیٰ کی تعظیم کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کر کے قابل تعظیم انسانوں کو ادب و تعظیم کے ساتھ یاد کرنے کے انداز میں ایسا کیا جائے تو یہ بھی نامناسب ہے یعنی جہل محض اور مستلزم کفر ہے، اللہ کیلئے تعظیم انجام دینے کے اسلامی عقیدہ کے ساتھ متصادم ہے اور اپنی تعظیم کی بجائے آوری کیلئے اللہ کی بتائی ہوئی تعلیم کے برخلاف ہے اس کا مستلزم کفر ہونے کی ایسی مثال ہے۔ جیسے کوئی بیوقوف اللہ کی قدرت کو انسان کی قدرت پر قیاس کر کے یہ کہے کہ جو کام انسان کر سکتا ہے اللہ بھی وہ کر سکتا ہے ورنہ انسان کی طاقت کا اللہ کی طاقت سے زیادہ ہونے کی خرابی کے ساتھ اللہ کا عاجز ہونا بھی لازم آئے گا، تو ظاہر ہے کہ یہ نامعقول شیطانی قیاس اللہ کی بے مثلیت کے ضروری عقیدہ اسلام کے منافی ہونے کے ساتھ ہزار ہا ایسے قباح و فحاش کو بھی مستلزم ہے جنہیں اللہ کی شان میں محال و ناممکن جاننا ضروریات اسلام میں سے ہے، قباح کے ساتھ ہی کیا تخصیص ہے بلکہ ہزار ہا کمالات و اوصاف جمیلہ و حسنہ بھی ایسے ہیں جو انسانوں کے حق میں عین کمال ہونے کے باوجود اللہ کی شان میں عین نقصان ہیں۔ جن سے شان الہی کو منزہ و مقدس جاننا ضروریات اسلام میں سے ہے۔

② یہ کہ ثواب سمجھ کر ایسا کریں تو یہ بھی نامناسب ہے یعنی بدعت ضلالہ ہے کیونکہ بندوں کے ثواب اور اپنی تعظیم کیلئے اللہ تعالیٰ کی طرف سے تعلیم المسئلہ یعنی سورۃ فاتحہ میں بتائی گئی تعلیم کے منافی اور ثواب کی نیت سے اللہ کو یاد کرنے کیلئے پیغمبر

اکرم رحمت عالم ﷺ کا مبارک طریقہ جو مقرر الفاظ کے ساتھ ثابت ہے کہ ساتھ متصادم ہونے کی بناء پر بدعت قوی و بدعت اعتقادی دونوں کی تعریفیں اس پر صادق آتی ہیں جس وجہ سے بدعت ضلالہ کے سوا کوئی اور جوازی حیثیت اس کی قطعاً متصور نہیں ہے لہذا دوسرے بدعت کاروں کیلئے جو گناہ و منہ عند اللہ مقرر ہے ان کو بھی وہی کچھ ملے گا۔ (اَلَا اَنْ يُؤَفِّقَهُمُ اللّٰهُ لِتَوْبَةِ النَّصُوْحِ)

۴۔ یہ کہ قیاس و تعظیم اور ثواب میں سے کسی بھی چیز کی نیت کے بغیر ایسا کریں عام اس سے کہ بطور عادت ہو یا بغیر عادت کے بہر حال اس صورت میں کرامت و اسانت کے سے خالی نہیں ہوگا۔ لہذا مکروہ و اسانت کے ارتکاب کرنے والوں کیلئے جو گناہ و منہ مقرر ہے ان کو بھی وہی کچھ ملے گا کیونکہ یہ بھی نامناسب کے مرتکب ہو رہے ہیں یعنی اپنے خالق و مالک جل جلالہ کو یاد کرنے کیلئے اُس کے اور اُس کے پیغمبر اکرم رحمت عالم ﷺ کے بتائے ہوئے طریقے سے جہالت و بے خبری کی وجہ سے اُس کے متضاد عمل کا ارتکاب کر رہے ہیں۔

۵۔ یہ کہ اپنے آپ کو اللہ تعالیٰ پر قیاس کرنے یا اللہ تعالیٰ کی تعظیم کو بندوں کی تعظیم پر قیاس کرنے کا بھی کوئی دخل نہ ہو اور نیت ثواب کو بھی کوئی دخل نہ دیا گیا ہو بلکہ ان سب کے بغیر محض تعظیم رب کی غرض سے ایسا کیا جائے تو یہ صورت بھی نامناسب ہے یعنی اللہ تعالیٰ اور اُس کے رسول ﷺ کی طرف سے تعظیم رب جل جلالہ کیلئے بتائے ہوئے اسلامی طریقہ کو سمجھنے سے بے التفاتی و بے توجہی اور بے راہی کی بناء پر ممکنہ انداز تعظیم پر عمل کرتا ہے۔ اللہ تعالیٰ کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کے نامناسب ہونے کی یہ وہ آخری شکل ہے جس کو امام احمد رضا خان نور اللہ مرقدہ الشریف نے اپنی اس اجمالی تحریر میں ”تعلیمات جمع میں بھی حرج نہیں“ کی اس مختصر ترین عبارت میں ذکر کیا ہے۔

یعنی سابقہ چاروں کے مقابلہ میں اس کے اندر حرج نہیں ہے کیونکہ ان سب میں اپنے اپنے مراتب کے مطابق گناہ کا حرج موجود ہے جبکہ اس صورت میں اُس کے نامناسب ہونے کے باوجود گناہ والا حرج نہیں ہے مطلب یہ کہ پہلی چاروں صورتوں میں حرج بمعنی گناہ و معصیت امر یقینی ہے لیکن اس آخری صورت میں حرج بمعنی گناہ و معصیت نہیں ہے بلکہ ثواب سے محرومی ہے، جیسے خلاف اولیٰ میں ہوتا ہے۔

اہل بصیرت حضرات سے گزارش: امام احمد رضا خان نور اللہ مرقدہ الشریف کی اس اجمالی تحریر کی تفصیل کو اپنی فہم کے مطابق بیان کرنے کے بعد اہل بصیرت حضرات کی خدمت میں گزارش کروں گا کہ یہ جو کچھ میں نے پیش کیا محض جہد المقل ہے، عاجزانہ کوشش ہے اور مخلصانہ توجیہ ہے اگر اس اجمالی تحریر کا اس سے بہتر محمل و تفصیل آپ پیش کر سکیں تو مہربانی کر کے اُسے بھی معرض اشاعت میں لایا جائے تاکہ اس تحریر کے اجمال کی وجہ سے اندھی تقلید میں مبتلا حضرات کو مغالطہ

کھانے سے بچایا جاسکے۔ اس کے علاوہ اس اجمالی تحریر کے حوالہ سے ایک قابل وضاحت بات یہ بھی ہے کہ اس میں (حرج نہیں) کا جو لفظ ہے یہ قدیم فقہاء احناف کے انداز بیان کے مطابق لکھا جا چکا ہے جس کا ترجمہ عربی زبان میں ”لاباس“ کے معنی میں ہے اور لابیاس یہ حضرات ہر اس جگہ پر استعمال کرتے ہیں جہاں پر گناہ و معصیت نہ ہونے کے ساتھ اس کے مد مقابل مستحب و اُوی اور بہتر ہو۔ جیسے فتاویٰ شامی، جلد ۱، صفحہ ۴۸۶ میں ہے:

”لان لفظ لا باس دليل على ان المستحب غيره لان الباس الشدة“

یعنی کلمہ لابیاس کو ذکر کرنا اس بات پر دلیل ہے کہ جس بات کے متعلق لابیاس کہا جا رہا ہے اس کے مد مقابل مستحب و بہتر ہے۔ یہ اسلئے کہ باس کا اپنا معنی شدت و سختی کرنے کا ہے۔

اعلیٰ حضرت شاہ احمد رضا خان فاضل بریلوی نور اللہ مرقدہ الشریف کی تصنیفات کا مطالعہ کرنے والے حضرات جانتے ہیں کہ ان کا فقہی انداز بیان فقہاء متقدمین کے طرز پر ہے جس کے مطابق اپنی اس اجمالی تحریر میں بھی انہوں نے اسی منہج بیان پر چلتے ہوئے حرج نہیں کا جملہ استعمال کیا ہے۔

اہل انصاف علماء کرام اگر امام احمد رضا کے اس جملہ کا تقابل فتاویٰ در المختار اور فتاویٰ شامی کی محمولہ بالا عبارت کے ساتھ کریں گے تو مجھے یقین ہے کہ ان کے مابین لسانی فرق کے سوا کوئی اور فرق انہیں نظر نہیں آئے گا۔ اس کے علاوہ دین دار اور اہل انصاف علماء کرام سے یہ گزارش بھی کروں گا کہ اللہ تعالیٰ کی تہا ویکتا وحدہ لا شریک ذات کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کو ثواب جاننے کی بدعت ضلالہ میں روڑ افروں جتلا ہونیوالے بدعت کاروں کا فتاویٰ رضویہ کی اس اجمالی تحریر سے ناجائز استدلال کرنے کے متوقع خطرہ کے اندر اکیلے اس کی تفصیل کو زیادہ سے زیادہ پھیلا یا جائے۔ پھیلنے والے مغالطہ کا ازالہ کیا جائے اور اللہ تعالیٰ کی شان اقدس کی بابت جمع کے الفاظ کو ثواب و تعظیم سمجھ کر استعمال کرنے کی بدعت ضلالہ سے مسلمانوں کو منع کرنے کیلئے حتی المقدور تبلیغ کی جائے ورنہ غفلت کے نتیجہ میں اس بدعت کے عام ہونے کا قوی اندیشہ ہے۔

ایک اور متوقع اشتباہ کا ازالہ: فتاویٰ رضویہ کے اس اجمالی کلام سے غلط استدلال کر نیوالے بے بصیرتوں کو ایک اشتباہ اس وجہ سے بھی لگ سکتا ہے کہ حرج نہیں کہنے کے بعد امام احمد رضا نور اللہ مرقدہ الشریف نے غائب مقررہ کیلئے ذکر مرجع کے بغیر جمع کے ضمائر فارسی و اردو زبانوں میں کثرت کے ساتھ استعمال ہونے کا بھی ذکر کیا ہے اور فارسی زبان کے کچھ شعراء کے اشعار کو بھی بطور مثال پیش کیا ہے۔ جیسے:

قرعہ فال بنام من دیوانہ زونہ

آسمان بار امانت نتوانست کشید

یعنی آسمان امانت کا بوجھ نہ اٹھا سکا، قرعہ فال مجھ کو امانت کا نام نکلا۔

سعدیاریوز اول جنگ بہ ترکان دادند

اے سعدی! روز اول سے جنگ ترکوں کو دے دی گئی ہے۔

زقذت سروستان آفریدند

ماہ تاباں آفریدند

تیرے چہرہ اقدس سے روشن چاند پیدا ہوتے ہیں، تیرے قد انور سے باغ کے سرو اگتے ہیں۔

اس کا جواب یہ ہے کہ امام احمد رضا خان کے اس انداز سیاق سے اللہ تعالیٰ وحدہ لا شریک کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کو ثواب تصور کر کے ایسا کرنے والوں کا فارسی کے ان اشعار سے یا امام احمد رضا کے اس انداز سیاق سے استدلال کرنا ایک جیسا نہیں ہوتا بلکہ تھانوی کی اتباع میں ایسے کرنے والوں کا یہ استدلال ڈوبتے ہوئے کو تنکے کا سہارا سے مختلف نہیں ہے جبکہ امام احمد رضا خان نور اللہ مرقدہ الشریف کے ہر کلام کو آنکھیں بند کر کے نص قطعی کے برابر تصور کر نیوالے حضرات کا ایسا کرنا ان کی اندھی تقلید اور تحقیق کی توفیق سے محرومی کا نتیجہ ہے ورنہ ان کے انداز سیاق سے اللہ تعالیٰ کے لیے جمع کے الفاظ کو ثواب سمجھ کر استعمال کرنے کا جواز معلوم ہوتا ہے نہ مذکورہ اشعار اس پر دلالت کر رہے ہیں جبکہ امام احمد رضا خان نے خود ان اشعار کو جمع ان کے تراجم بیان کرنے کے بعد ان کے غیر معین مراجع کی نشان دہی کرتے ہوئے صاف صاف لکھا ہے ”اسی جگہ لوگ کارکنان قضاء و قدر کو مرجع بتاتے ہیں۔“ سچ کہا گیا ہے کہ ”ایک جھوٹ کو سچ ثابت کرنے کیلئے سو جھوٹ بولے پھر بھی بات نہیں بنتی“ ورنہ کجا بدعت کاروں کا یہ کردار اور کیا امام احمد رضا کا یہ کلام، پھر یہ بھی ہے کہ ہر زبان کی اپنی خصوصیات و محاورات ہوتے ہیں جو اُسی کے ساتھ خاص ہوتے ہیں۔ ہم تسلیم کرتے ہیں کہ فارسی و اردو زبانوں میں مفرد کیلئے جمع کے الفاظ کا استعمال کرنا عام محاورہ ہے اور ناقابل انکار حقیقت ہے لیکن اس سے یہ کہاں لازم آتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی وحدہ لا شریک ذات کو بندوں پر قیاس کر کے اُس کی ماوراء القیاس ذات کیلئے بھی جمع کے الفاظ کو استعمال کرنا جائز ہو۔

اہل انصاف اگر امام احمد رضا کی مذکورہ تحریر کے بعد والے اس انداز سیاق کو انصاف کے ترازو میں دیکھیں گے تو اس کے علاوہ انہیں اور کچھ نظر نہیں آئے گا کہ حضرت امام الفقہاء نے اپنے فقیہانہ انداز استدلال میں یہ سب کچھ ہماری مذکورہ تفصیل کے عین مطابق حرج نہیں کے پانچویں مصداق کیلئے بیان کیا ہے جس کی روشنی میں اس تمام الحاقی عبارت کی عبارت النص و مقصود اصلی اس طرح ہوگا کہ اللہ تعالیٰ کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کا مقصد اپنے آپ کو اُس پر قیاس کرنا یا اُسے بندوں پر قیاس کرنا نہ ہو، اُس کی تعظیم کو بندوں کی تعظیم پر قیاس کرنا بھی نہ ہو اور ثواب سمجھ کر بھی نہ ہو بلکہ ان تمام ممنوعات شرعیہ سے بچنے کے باوجود نفس تعظیم من حیث التعظیم کی غرض سے ہو تو اس میں تعظیم رب کیلئے قرآنی تعلیم و پیغمبری

سنت کی نادانستہ مخالفت ہونے اور نامناسب ہونے کی بناء پر ثواب سے محرومی اور خلافِ اولیٰ ہونے کے باوجود گناہ و عذاب نہیں ہے چنانچہ اس تحریر کے آخری الفاظ میں انہوں نے خود کہہ دیا ہے۔ تلی کیلئے اس پوری تحریر کی اختتامی سطر کے مندرجہ ذیل الفاظ پر غور کر کے خود ہی انصاف کیجئے:

”بہر حال یونہی کہنا مناسب ہے کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے مگر اس میں کفر و شرک کا حکم کسی طرح نہیں ہو سکتا نہ گناہ ہی کہا جائے گا بلکہ خلافِ اولیٰ ہے۔“

کونسا اہل انصاف یہ کہہ سکتا ہے کہ امام احمد رضا خان نور اللہ مرقدہ الشریف جیسے مظہر ابو حنیفہ فقیہ النفس شخص حرج نہیں کے مصداق خمسہ مذکورہ میں سے پہلی، دوسری، تیسری اور چوتھی صورتوں کو جو معصیتِ کاری اور بدعتِ ضلالہ ہیں کی اجازت دے رہے ہیں یا انہیں اصطلاحی معنی کے خلافِ اولیٰ ہونے کا فتویٰ دے رہے ہیں؟ نہیں ایسا ہرگز نہیں بلکہ خلافِ اولیٰ، لاجرح، لایاس یہ اور حرج نہیں جیسے یہ تمام الفاظ یہاں پر اُن کی نگاہ میں صرف اپنے لغوی معنی پر ہی محمول تھے جس کی رو سے اس اجمالی تحریر کی جائز تفصیل و مجمل وہی قرار پاتا ہے جو گزشتہ صفحات میں ہم بیان کر آئے ہیں۔

ایک اور متوقع مغالطہ کا ازالہ: اللہ کی تعظیم کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کر کے اُس وحدہ لا شریک کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کو ثواب تصور کرنے والے حضرات ناواقف حال مسلمانوں کو یہ کہہ کر بھی مغالطہ دے سکتے ہیں کہ یہ کوئی بڑا مسئلہ نہیں ہے اگر سچ کچ کوئی بڑا مسئلہ ہوتا یا بدعت و گناہ ہوتا تو پھر تھانویؒ ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کے ترجمہ اور مفتی محمد شفیع اپنی تفسیر معارف القرآن میں اس کا کیوں ارتکاب کرتے۔ نیز یہ کہ امام احمد رضا اپنے فتاویٰ میں اس کا اتنا مختصر و مجمل جواب کیوں دیتے۔ ان تمام حضرات کا یہ کردار اس بات پر دلیل ہے کہ ایسا کرنا اگر ثواب نہیں ہے تو پھر بدعت بھی نہیں ہے۔

اس کا جواب یہ ہے کہ یہ مغالطہ صحیح معنی میں مغالطہ ہے کہ اس سے ناواقف حال عوام تو عوام ہیں بلکہ اچھے خاصے صاحب علم حضرات کو بھی مغالطہ لگ سکتا ہے ورنہ واقف حال اور سنت و بدعت کے شرعی مفہوم کو جاننے والے حضرات کی نگاہ میں اس کی حیثیت طفلِ تلی سے مختلف نہیں ہے کیونکہ تھانویؒ سے اس سے ہزار چند زیادہ خطرناک غلطیاں ایسی ثابت ہیں جنکی وجہ سے وہ متنازعہ شخصیت ہے اور اُس کی ”حفظ الایمان و وسط البنان“ اور ”تغییر العوان“ جیسی تحریروں ”حسام الحرمین علی منکر الکفر والہین“ کی شکل میں چاروں مذاہب کے غیر جانبدار علماء اہل سنت عرب و عجم کے فتاویٰ و وجود میں آچکے ہیں۔ لہذا اُس کے کسی کردار کو وجہ جواز بنانے کی اسلام میں گنجائش نہیں ہو سکتی اور مفتی محمد شفیع حتی المقدور محتاط و بنجیدہ ہونے کے باوجود چونکہ اسی سلسلہ کے ساتھ مربوط تھے جس وجہ سے اُس کا اُسی ماحول کے رنگ میں رنگین ہونے کی غیر حقیقی روایت

سے اثر لینا ایک فطری بات تھی جس وجہ سے انہوں نے بغیر سوچے سمجھے اپنی تفسیر معارف القرآن کی بنیاد تھانوی کی تقلید میں اللہ تعالیٰ کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کو ثواب سمجھنے کی اس بدعت پر استوار کیا ہے۔ جہاں تک امام احمد رضا قدس سرہ کا اس کے متعلق اجمالی اور مختصر کلام کرنے کا تعلق ہے تو اُس کی وجہ تفصیل گزشتہ صفحات میں ہم بتا چکے ہیں۔

اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ جس وقت امام احمد رضا کے پاس یہ مسئلہ آیا تھا اُس وقت اس بدعت کا کوئی وجود ہی نہیں تھا۔ اگر شاذ و نادر کوئی شخص ایسا کہتا یا لکھتا تھا تو وہ اللہ تعالیٰ کی تعظیم کو بندوں کی تعظیم پر قیاس کئے بغیر اور نیت ثواب کے بغیر محض اپنی بے علمی کی بناء پر محاورتی تعظیم برائے تعظیم یا نفس تعظیم کے طور پر ایسا کیا کرتا تھا۔ لہذا مسلمانوں پر بلا وجہ بدگمانی کرنے سے یہی بہتر تھا کہ اُس وقت کے مطابق ہی فتویٰ جاری کیا جاتا جس پر امام احمد رضا قدس سرہ نے پورا پورا عمل کیا ہے، ورنہ اگر بالفرض اس بدعت کاری کی موجودہ کثرت عملی کی مثال موجود ہوتی تو وہ اجمال کے بجائے تفصیل کے ساتھ موجودہ روش کا پورا پورا آپریشن کر لیتے۔ اس کی ایسی مثال ہے، جیسے اُن کے کچھ حقیقی فتوؤں سے ناجائز فائدہ اٹھا کر آج کل کے بہت سے نمبر دہیور اور علمائے سوء اپنی بدعت کاریوں کیلئے جواز تلاش کرتے ہیں کیا کوئی انصاف پسند انسان ”کلمۃ حق ارید بہا الباطل“ کی اس گمراہی کو اُن کی طرف منسوب کر سکتا ہے یا اگر وہ اپنے وقت میں انہیں دیکھتے تو کیا ان کا ردِ بلیغ نہ کرتے؟ خلاصہ کلام یہ کہ اللہ تعالیٰ کیلئے جمع کے الفاظ استعمال کرنے کی شرعی حیثیت شرک سے لے کر خلافِ اولیٰ کے مذکورہ پانچ ممنوعات شرعیہ سے بیرون نہیں ہے، نیز یہ کہ اپنی تعظیم کیلئے اللہ تعالیٰ کی طرف سے مفرد الفاظ کے ساتھ اُسے یاد کرنے کیلئے دی گئی قرآنی تعلیم کے منافی، بطریقہ پیغمبر کے ساتھ متعادل اور جملہ سلف صالحین کے خلاف ہونے کی بناء پر ناقابلِ عمل و مردود ہے۔ الغرض جس شرح تناسب سے کنز الایمان کے مصنف کا ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کا ترجمہ ”اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحم والا“ مفرد استعمال کرنے کے حوالہ سے لغت، علم نحو، علم بلاغت آداب شانِ الہی اور تعلیم پیغمبری کے مطابق ہے اُسی شرح تناسب سے رحم والے یعنی جمع استعمال کرنے والے تراجم لغت کے منافی، علم نحو و بلاغت کی ضد آداب شانِ الہی کے خلاف اور اسلامی تعلیم کے برعکس ہیں۔

دوسرا عرفان و امتیاز یہی حال ”ہے“ کا حکم لگائے بغیر ”رحم والا“ کہنے اور ”رحم والا ہے“ کہنے کے مابین تقابلی کا بھی ہے کہ جس شرح تناسب سے کنز الایمان والا ترجمہ لغت اور علم نحو و علم بلاغت کے مطابق ہے اُسی شرح تناسب سے دوسرے تراجم کا عمل معکوس ہے۔ ان کمزوریوں کا ارتکاب کر نیوالے حضرات نے چاہے جس سوچ اور جس زاویہ نگاہ سے بھی ایسا کیا ہو بہر تقدیر غلط ہی ہے۔ دراصل ان غلطیوں کی شروعات کا ذمہ دار کوئی ایک یا دو شخصیات سے زیادہ نہیں ہیں جبکہ اُن کے بعد والوں نے تقلید اکابر کے اندھے پن میں ایسا کیا ہے کہ تقلید اکابر کے مروجہ ماحول سے متاثر ہونے کی وجہ سے ان میں

سے ہر متاخر نے اپنے پیش رو متقدمین کی تقلید کرنے کو ہی ثواب جانا اور اُن کے اندازِ عمل سے نکلنے کو گناہ و معصیت تصور کرتے ہوئے اُن کے جملہ الفاظ، انداز اور بنیادی کردار و عمل کو واجب التقلید جان کر آگے دوسروں کو منتقل کرنے پر ہی اکتفا کیا۔

گویا غیر معصوم کو انجانے میں معصوم جان کر اُن کے ہر عمل کو اسلام کا حصہ قرار دیا۔ میری سمجھ کے مطابق ان تمام حضرات سے اس سلسلہ میں یہی ایک کوتاہی ہوئی ہے جبکہ اُن سے پہلے فارسی زبان میں ترجمہ کرنے والے حضرات کی یہ مجبوری تھی کہ اُن سے پہلے عجمی زبانوں میں تراجم قرآن کا کوئی رواج نہیں تھا۔ بالخصوص ہندوستان بھر کے مسلمانوں کا پورا ماحول اس سے نااہل تھا یہی وجہ تھی کہ جب حضرت شاہ ولی اللہ نور اللہ مرقدہ الشریف نے یہ کام شروع کیا تو اُن کے ہم عصر علماء کی اکثریت نے اُن کی مخالفت کی اور بعض انتہا پسند حضرات نے تو تفسیق و تکفیر تک کے فتویٰ لگا دیئے کیونکہ انہیں بھی اپنے پیش روؤں سے ایسا ہی تاثر ملا ہوا تھا۔ تو ایسے حالات کا لازمی تقاضا یہی تھا کہ کلام اللہ کے ترجمہ و معانی کے ساتھ انہیں مانوس کرنے کیلئے اسے اُن کی فہم کے مطابق بنایا جاتا تاکہ وہ اس کی خوشبو سے مانوس ہوں۔ جس کیلئے اُن پاکیزہ ہستیوں نے خیر کثیر کو حاصل کرنے کی خاطر بدعت نحوی کے اس شرقلیل کو اختیار کیا ہوگا۔ اُن بزرگوں کا یہ انداز ترجمہ صرف اولین آیت قرآن کے ساتھ ہی خاص نہیں ہے بلکہ ترجمہ القرآن کے حوالہ سے اپنے وقت کے نامساعد ماحول کو پیش نظر رکھتے ہوئے انہوں نے اول تا آخر مجموعی طور پر اپنے ترجموں کو اسی انداز پر رکھا ہے کیونکہ ہر صاحب بصیرت مصنف کو اپنے پیش نظر عظیم مقاصد کے حصول کی خاطر اپنی علمی کاوش کو مفید عام بنانے کیلئے نہ چاہئے ہوئے بھی کچھ چھوٹی چھوٹی کمزوریوں کو برداشت کرنا پڑتا ہے جو دوسروں کو علم کی روشنی پہنچانے کی خاطر ایثار و قربانی اپنانے کے شرعی حکم کا مظہر ہے، قوت برداشت کا عملی مظاہرہ ہے اور مثبت اندازِ تحریر کی عملی مثال ہے۔ اہل قلم حضرات جانتے ہیں کہ ایک کامیاب اور مثبت اندازِ تحریر کے حامل مصنف کیلئے ماحولیاتی رکاوٹوں، چہ مہ گوئیوں اور معکوس عملیوں سے بچا کر اپنی علمی کاوش کو مفید عام بنانا کتنا مشکل ہوتا ہے، کتنا بڑا امتحان ہوتا ہے اور کتنی قربانی مانگتا ہے۔

جہاں تک میں سمجھتا ہوں قرآن شریف کا عجمی زبانوں میں بالخصوص فارسی زبان میں اوائل مترجمین چاہے حضرت میر سید سند ہو یا شیخ سعدی، حضرت شاہ ولی اللہ ہو یا اُن کے ہنرمند بیٹے یا اُن جیسے اور حضرات انہوں نے ترجمہ قرآن کے حوالہ سے جن ماحولیاتی ناہمواریوں کو زیر کیا ہے یا جن غیر مانوس ذہنوں کو فہم قرآن کے ساتھ مانوس کیا ہے اور جس نا آشنا عجمی ماحول کو ترجمہ القرآن سے آشنا کیا ہے اُن کے پیش نظر یہ سب کچھ ان کی جائز ضرورت تھی اور ماحول کی مجبوری تھی، بخلاف متاخرین مترجمین کے جن کے دور میں اوائل کی کاوشوں کی بدولت مسلمانوں کا ماحول ترجمہ القرآن کے ساتھ مانوس ہو چکا

تھا، دُنیا کی مختلف زبانوں میں قرآن شریف کے تراجم شائع ہو رہے تھے اور مساجد و مدارس میں تراجم قرآن پڑھے اور پڑھائے جا رہے تھے۔

چند صدیاں قبل کی اجنبیت اور کراہت موجودہ دور میں پائے جانے والے انس ورجان میں اس حد تک بدل چکی تھی کہ فتح محمد چاندھری، حافظ نذیر احمد دہلوی، تھانوی اور اجماعی لاہوری جیسے مترجمین کے ادوار کو اس حوالہ سے مختلف مسالک کے علماء کرام کے مابین جذبہ مسابقت کا دور کہا جائے تو بے جا نہیں ہوگا۔ ایسے میں بسم اللہ کا ترجمہ لسان القرآن کے خلاف کرنے یعنی مرکب غیر تام کا معنی مرکب تام میں اور غیر جملہ کا مفہوم جملہ میں ظاہر کر کے اس بدعت نحوی کے ارتکاب کرنے کی کیا ضرورت تھی اور کون سی ناگزیر مجبوری تھی؟ جہاں تک میں نے اس پر غور کیا ہے اس کے مطابق اپنے پیش روں کی اندھی تقلید کے سوا اور کوئی وجہ اس کی معلوم نہیں ہو رہی اور اکابر پرستی یا اپنے پیشروں کی اندھی تقلید اہل علم حضرات کی تحقیق و جستجو کی راہ میں وہ رکاوٹ ہے کہ جس سے بچ نکلنا بہت کم کسی کو نصیب ہوتا ہے۔ (وَقَلِيلٌ مِّنْهُمْ) اللہ تعالیٰ سب کو اس دولت کی توفیق نصیب فرمائے۔ آمین

میری اس تحریر سے کوئی شخص یہ مطلب نہ لے کہ میں تقلید مذہبی کا مخالف ہوں نہیں ایسا ہرگز نہیں ہے بلکہ میں خود حضرت امام ابوحنیفہ نور اللہ مرقدہ الشریف کا مقلد اور مذہب حنفی کا پابند ہونے کے ساتھ ہر محل تقلید میں سلف صالحین کی تقلید کرنے کو ضروری سمجھتا ہوں اور میں سمجھتا ہوں کہ تقلید شخصی کا یہ مسئلہ صرف مسلمانوں کا ہی خاصہ و لازمہ نہیں ہے بلکہ جملہ اقوام عالم کی عدالتوں میں بھی قابل اجتہاد مسائل میں قابل اعتماد سابقین کے فیصلوں کی تقلید کرنے کو عین انصاف سمجھا جاتا ہے اور فطرت انسانی کا تقاضا بھی یہی ہے کہ جب کسی مسئلہ میں نوعیت کا اختلاف نہ ہو، تقاضا وقت کا عارضہ نہ ہو اور سابقین کے فیصلہ کی غلطی کسی ٹھوس دلیل سے جب تک معلوم نہ ہو جائے، اُس وقت تک جدید نظریہ یا اختلافی جہت پیدا کرنے کا کوئی جواز نہیں ہوتا بلکہ تقلید کی راہ پر چلنا ہی تقاضا انصاف و مقتضائے فطرت ہے لیکن اس کیلئے ضروری ہے کہ محل تقلید موجود ہو۔

مسئلہ اجتہادی ہو جو محل اختلاف ہو سکے جیسے کہ جملہ اختلافیات و اجتہادیات بین الفقہاء میں ہوتا ہے ورنہ مسائل لغویہ و لسانیات میں اپنی پسند کے اکابرین کی تقلید کرنے کا کوئی جواز نہیں ہے کیونکہ مسائل لغویہ و لسانیات میں صرف اور صرف اہل لسان کا فیصلہ ہی حرف آخر ہوتا ہے اس کے ہوتے ہوئے کسی مجتہد کی چل سکتی ہے نہ مقلد کی، متقدمین کو اُس کے خلاف کچھ کہنے کی گنجائش ہو سکتی ہے نہ متاخرین کو۔ لسان قرآنی کا بھی یہی حال ہے کہ اس کے اہل زبان، گرامر و اصول اور مسلمہ ضوابط کے خلاف اگر کسی نے کچھ لکھا ہو تو اُس کی تقلید پر اڑے رہنا کسی بھی متاخر کیلئے جائز نہیں ہو سکتا بلکہ مسلمان ہونے کے ناطے ہر ایک پر فرض ہے کہ اللہ کی اس عظیم کتاب کو اُس کی زبان کے اصول و ضوابط کے مطابق دیکھے۔ اُس کا ترجمہ اگر

اپنی زبان میں کرے تو اُسے اپنی من پسند کے مطابق کرنے کے بجائے اُسی کے اصول و ضوابط کا پورا پورا لحاظ کرے تاکہ ترجمہ و تفسیر کا حق ادا ہو سکے، اللہ کی اس عظیم کتاب کی حق شناسی یہ نہیں ہے کہ اپنے فقہی مسلک یا من پسند کسی علمی شخصیت کی غلط تعبیر، غلط ترجمہ و تفسیر کو گلے کا بار ماتھے کا جھومر بنا کر اُس کے خلاف سوچنے کیلئے تیار ہی نہ ہوں، نہیں یہ انداز انصاف نہیں ہے، حق شناسی حق جوئی نہیں ہے بلکہ اکابر پرستی کا حجاب ہے جس کے ہوتے ہوئے حق تک رسائی ناممکن ہو جاتی ہے بلکہ کتاب اللہ کے حوالہ سے حق جوئی کا اسلامی انداز ایسا ہونا چاہئے کہ اگر اپنے اُستاد نے یا اپنے باپ دادا نے بھی اُس کے مسلمہ اصولوں کے خلاف کوئی بات کی ہو تو اُس کی کمزوری کو بھی ظاہر کر کے اصل کی طرف لوگوں کی رہنمائی کی جائے۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے سورہ ص، آیت نمبر ۲۹ میں فرمایا:

”يَسْجُدُ لِلَّهِ إِلَهِكَ مُبْرِكًا لِّمَنَ تَرَوُا إِلَيْهِ وَلَيَعَذَّبُ الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اس کی آیات میں غور و فکر کرنے کیلئے اور خاوندانِ عقل کا اس سے نصیحت حاصل کرنے کے لیے ہم نے اس بڑھوتی (غیر متناہی علوم والی کتاب) کو آپ پر نازل کیا ہے۔

علماء کرام کو دعوتِ فکر

یہاں پر بلا ضرورت بسم اللہ شریف کے مذکورہ غلط ترجموں کی آنکھیں بند کر کے تقلید کرنے والے علماء کرام سے مندرجہ ذیل گزارشات کرنا مناسب سمجھتا ہوں تاکہ وہ کتاب اللہ کے حوالہ سے اپنے اوپر عائد ہونے والی ذمہ داریوں کا احساس کریں۔

① یہ کہ کیا کوئی کہہ سکتا ہے کہ قرآن شریف کی صفت میں یہاں پر بیان شدہ لفظ مبارک جن علوم و معارف کو شامل ہے وہ اُن ہی میں منحصر ہیں جن کا اظہار سابقین نے اپنی تصنیفات میں کیا ہے؟

② یہ کہ کیا ”لَيَعَذَّبُ“ کے اندر غور و فکر کرنے کا حکم صرف اسلاف کے ساتھ خاص ہے کہ آزاد ذہن کے ساتھ قرآن شریف کی آیات میں غور و فکر کرنے کے حکم پر وہی مکلف تھے اور اُن کے بعد والے صرف اُن ہی کے بتائے ہوئے تراجم و تعبیرات کے پابند ہوں؟

③ جب آزاد ذہن کے ساتھ اس کی آیات میں غور و فکر کرنے کا حکم ہر دور کے مصاحب عقل کو شامل ہے تو پھر قرآن شریف کے لسانی قواعد و ضوابط کے برخلاف اپنے پیشروں کی بے محل تقلید کرنے کا کیا جواز ہو سکتا ہے؟

خلاصہ کلام یہ ہے کہ بسم اللہ شریف کا ہر وہ ترجمہ جس میں اسم جلالت ”اللہ“ اور اُس کی دونوں صفات ”الرحمن الرحیم“ کے ترجمہ میں ”ہے“ یا ”ہست“ کہا جاتا ہے، غلط ہے۔ مثال کے طور پر یہ جو کہا اور لکھا جاتا ہے ”شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے“ اس میں ”ہے“ کہہ کر غیر جملہ کا مفہوم جملہ میں ظاہر کرنا لسان قرآنی کے خلاف ہے کیونکہ ”ہے“ یا ”ہست“ ہمیشہ حکم ہوتا ہے جو مرکب مفید کا مفہوم ہے جبکہ اسم جلالت ”اللہ“ اپنی ان دونوں صفتوں ”الرحمن الرحیم“ سے مل کر ان تینوں کا مجموعہ لسان قرآنی کے مطابق غیر جملہ ہے لہذا اہل علم حضرات کو چاہئے کہ اس پر توجہ دیں۔

ایک مغالطہ کا ازالہ: بعض حضرات کو اس غلط ترجمہ کی تصحیح کے سلسلہ میں یہ مغالطہ ہو رہا ہے کہ ان دونوں صفات یعنی الرحمن الرحیم کی نسبت اس کے اندر موجود ضمیر مرفوع متصل مستتر راجع بسوئے موصوف کی طرف جو ہو رہی ہے اُس کی وجہ سے ”ہے“ کا حکم لگانا درست ہے۔

اس کا جواب یہ ہے کہ اسم فاعل یا صفت مشبہ اپنے فاعل سے مل کر کبھی جملہ نہیں ہوتا بلکہ مفرد ہی رہتا ہے۔ جس وجہ سے ترکیب نحوی میں اُس کی تعبیر شبہہ جملہ اسمیہ سے کی جاتی ہے، جیسے ترکیب زینی زاہدہ میں درجنوں مقامات پر موجود ہے۔ لہذا یہ تو جیہ محض مغالطہ برائے مغالطہ یا علم نحو سے غفلت کا نتیجہ ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

ایک اور مغالطہ کا ازالہ: کچھ حضرات ان غلط ترجموں کو درست ثابت کرنے کیلئے یہ کہتے ہیں کہ ان دونوں صفات سے قبل جو ضمیر مرفوع متصل مقدر ہے جو مبتداء ہے اور یہ دونوں اُس کی خبر ہیں اسلئے ”ہے“ کا حکم لگانا درست ہے۔

اس کا جواب یہ ہے کہ علم نحو کے ساتھ ذرہ برابر مناسبت رکھنے والا کوئی شخص بھی ایسا تصور نہیں کر سکتا اور نہ ”الرحمن الرحیم“ کو مرفوع پڑھنا لازم آئے گا جو خلاف عقل و نقل ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ کنز الایمان کے مصنف نے ترجمہ القرآن کے آغاز یعنی ”بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ“ کے ترجمہ میں ہی کمال عرفان کے جواہر دکھائے ہیں، اللہ کی اس عظیم کتاب کی پہچان کے راستے بتائے ہیں اور مدارج عرفان کے وہ درجے کھولے ہیں کہ جن کے بغیر ترجمہ القرآن کا حق ادا ہونا ممکن ہی نہیں تھا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

تیسرا عرفان و امتیاز: کنز الایمان کے اس ترجمہ کا یہ ہے کہ اس میں اللہ کے نام سے شروع کہہ کر اللہ تعالیٰ کے اسم ذاتی کو سب سے مقدم ذکر کیا گیا ہے جو حین حقیقت ہے کیونکہ ہر شے کی ذات اُس کی صفات و اسماء سے مقدم ہی ہوتی ہے جبکہ ذات اللہ کا اُس کے جملہ اسماء و صفات سے مقدم ہونا بھی اسی اصول کی بنیاد ہے پھر یہ بھی ہے کہ اسم جلالت (اللہ) کی دلالت ذات باری تعالیٰ پر بلا واسطہ ہے جبکہ دوسرے اسماء اللہ کی دلالت اس کے واسطہ سے ہے کیونکہ وہ سب کے سب اسی کے ساتھ مربوط اور اسی کے تابع ہیں اور کسی بھی مناسب کام کو شروع کرنا اللہ تعالیٰ کے اسی اسم کی مدد یا برکت سے ہوتا ہے

جس کی اُس کے ساتھ مناسبت ہوتی ہے۔ مثال کے طور پر رزق سے متعلقہ کسی جائز کام کو شروع کرنے کے لئے اسم "اَلرَّزَاقُ" کی مدد یا برکت لی جاتی ہے اور علم سے متعلقہ کام کو شروع کرنے میں اسم "اَلْعَلِیْمُ، اَلْمَسْمُوعُ، اَلْبَصِیْرُ" جیسے اسماء اللہ کی برکت و مدد لی جاتی ہے۔ علی ہذا القیاس جس جائز کام کو بھی شروع کیا جاتا ہے حقیقت میں اُسی کے مناسب اسم اللہ کی برکت و مدد لی جاتی ہے چاہے شروع کرنے والے انسان کو اس کا شعور ہو یا نہ ہو اور بسم اللہ شریف سے شروع کئے جانے کے قابل کاموں کی کوئی حد نہیں ہے کہ اُن کے مطابق مخصوص اسماء اللہ کو ذکر کیا جاتا، جبکہ نفس اسم اللہ سب کو جامع ہے۔ الغرض شروع کرنے والا انسان اللہ تعالیٰ کے جس اسم سے بھی بطور استعانت و تہرک شروع کرے بہر تقدیر اُس کو اللہ کے نام سے شروع کہنا درست ہے اور اللہ تعالیٰ کی ذات وحدہ لا شریک چونکہ بالترتیب اسم ذاتی سے لے کر اسماء صفاتی تک سب کیلئے اصل الاصول و بنیاد ہونے کی وجہ سے رمبہ سب سے مقدم ہونے کا مقتضا یہی ہے کہ ذکر میں بھی اُس کو سب سے مقدم رکھا جائے جس پر عمل کر کے کنز الایمان کے مصنف نے امتیازی عرفان کا شرف پایا ہے بخلاف اُن مترجمین کے جنہوں نے "شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے" یا "شروع اللہ کے نام سے" کہہ کر اپنے عمل کو ذات اللہ سے مقدم رکھا ہے۔ اس تقابلی موازنہ میں اکابر پرستی کی تقلید جامد کو چھوڑ کر انصاف کی نظر سے دیکھا جائے تو عرفان کے کمال و نقصان کا واضح فرق نظر آئے گا۔

چوتھا عرفان و امتیاز: بسم اللہ شریف کے اس ترجمہ میں کنز الایمان کا جار و مجرور کے عامل مقدر میں اختصار کرنا ہے جو نفس مصدر یعنی شروع ہے کیونکہ جار و مجرور جو مشابہ ظرف ہے کا عامل مذکور نہ ہونے کی صورت میں مقدر ہی سمجھا جاتا ہے جو خلاف اصل ہونے کی وجہ سے اختصار کا مقتضی ہے جس کو پیش نظر رکھتے ہوئے کنز الایمان کے مصنف نے شروع کی صورت میں نفس مصدر کو مقدر کر کے جملہ نجات سے داو تحسین پائی ہے، بخلاف اُن مترجمین کے جنہوں نے نفس مصدر کے بجائے شروع کرتا ہوں کہہ کر مقتضاء حال سے بے التفاتی فرمائی ہے۔

پانچواں عرفان و امتیاز: اس ترجمہ میں یہ ہے کہ یہ مذکر و مونث دونوں کو شامل ہے کیونکہ شروع کا فاعل جو اس کے اندر ضمیر مرفوع متصل نفس حکم کی صورت میں موجود ہے ہر انسان ہو سکتا ہے، چاہے مذکر ہو یا مونث۔ اہل علم جانتے ہیں کہ قرآن شریف کا نزول اور بسم اللہ پڑھنے کا حکم زینہ و زمانہ کی خصوصیت سے قطع نظر سب کیلئے ہے جس کو پیش نظر رکھتے ہوئے کنز الایمان کے مصنف نے نفس مصدر مقدر کرنے پر اکتفا کیا ورنہ شروع کرتا ہوں کہنے میں مردوں کے ساتھ خاص ہوتا ہے، جو بسم اللہ پڑھنے کے عمومی حکم کے منافی ہے۔ اسی طرح شروع کرتی ہوں کہنے میں عورتوں کے ساتھ خاص ہوتا ہے، جو غلط ہے۔

قرآن شریف کے ترجمہ کے تقابلی جائزہ کے حوالہ سے یہ وہ معارف ہیں جن کو کنز الایمان کا طرہ امتیاز قرار دیا جائے تو مبالغہ نہیں ہوگا۔ اس کے ساتھ ایک اور امتیاز و کمال یہ بھی ہے کہ کنز الایمان کے عظیم مصنف نے ترجمہ کے شروعات میں جن مناجات کو اختیار کیا ہے آخر تک اُس پر استقامت دکھائی ہے۔ مذکورہ 13 مناجات میں سے کسی مرحلہ پر بھی بھول اور غفلت یا کسی اور بشری کمزوری کی وجہ سے کسی ایک سے بھی غفلت نہیں کیا ہے۔ استقامت کا یہ انداز ایک مصنف کی مستقل مزاجی اور حقیقت شناسی میں پختگی کی واضح دلیل سمجھا جاتا ہے جس سے کنز الایمان کے مصنف کے عرفان و امتیاز کو چار چاند لگ رہے ہیں۔ سچ فرمایا خالق کائنات جل جلالہ و عمنوالہ "ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ"

توضیح در توضیح یہ کہ کنز الایمان میں بسم اللہ شریف کے ترجمہ کے حوالہ سے پہلا، دوسرا، چوتھا عرفان و امتیاز بالترتیب کنز الایمان کے مذکورہ منہج اول و پنجم اور ہفتم کے مطابق ہیں جبکہ تیسرا عرفان و امتیاز منہج دوم کے مطابق ہے اور پانچواں عرفان و امتیاز چوتھے منہج پر جاری ہوا ہے۔ علیٰ ہذا القیاس اول سے آخر تک پورے قرآن شریف کا ترجمہ مذکورہ مناجات پر جاری ہے۔ جو مصنف کی مستقل مزاجی اور علم و عرفان میں پختگی کی واضح دلیل ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 2

یہ کہ سورۃ الفاتحہ کی آیت نمبر ۳ "إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ" کا ترجمہ "ہم تجھی کو پوجیں اور تجھی سے مدد چاہیں" کے الفاظ میں کر کے حقیقت کا ایسا اظہار کیا ہے کہ اُس کے بعد شکوک و شبہات کا قلع قمع ہو جاتا ہے۔ یہ اسلئے ہے کہ "إِيَّاكَ نَعْبُدُ" کا لفظی اور خبری مفہوم یہ ہے کہ "ہم صرف تیری ہی عبادت کرتے ہیں" یعنی تیرے سوا کسی اور کی نہیں کرتے ہیں۔ جبکہ قرآن شریف موجد و مشرک میں سے کسی کی تخصیص کے بغیر سب کیلئے ہے اور اس آیت کریمہ میں بھی سب سے یکساں توحید فی العبادت اور اُس کے اظہار کا مطالبہ کیا گیا ہے جبکہ مشرک لوگوں کا یہ کہنا خلاف حقیقت ہے کیونکہ وہ صرف اللہ تعالیٰ کی نہیں بلکہ اور چیزوں کی بھی عبادت کرتے ہیں۔ اسی طرح "إِيَّاكَ نَسْتَعِينُ" کا لفظی اور ظاہری مفہوم یہ ہے کہ "ہم صرف تجھ سے ہی مدد مانگتے ہیں" جبکہ دنیا کے معروضی حالات اس کے برعکس ہیں کیونکہ موجد و مشرک ہر ایک غیر اللہ سے بھی مدد مانگتے رہتے ہیں اسلئے کہ انسان کوئی بھی ہو مدنی الطبع اور زندگی گزارنے میں ابناء جنس کے محتاج ہیں ایک دوسرے سے مدد مانگے بغیر ضروریات و حاجات کی دست آوری اُن کیلئے ممکن ہی نہیں ہے اور نہ ہی حفظ و بقاء کا تصور ہو سکتا ہے۔ اس کے علاوہ خود قرآن شریف کے بعض مقامات سے بھی اشارۃ النص یا دلالت النص کے طور پر ایک دوسرے سے حاجتیں و ضروریات مانگنے کا ثبوت ہے جو عین منشاء الہی و مقتضاء فطرت ہے۔ جیسے:

”وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ“ (سورۃ النبی، آیت نمبر ۱۰)

”لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ“ (سورۃ الزاریات، آیت نمبر ۱۹)

”تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ“ (سورۃ النساء، آیت نمبر ۱)

”مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ“ (سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۵۲)

الغرض ایسا انسان اللہ تعالیٰ نے پیدا ہی نہیں فرمایا ہے جو اپنے ہم جنس انسانوں سے مدد مانگے بغیر زندگی گزار سکے۔ ایسے میں ”وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ“ کا ترجمہ جملہ خبریہ میں کر کے یہ کہنا کہ ”ہم تجھ سے ہی مدد مانگتے ہیں“ خلاف حقیقت نہیں تو اور کیا ہے جس سے طرح طرح کے شکوک و شبہات پیدا ہو سکتے ہیں کہ انسان کو مدنی الطبع پیدا کرنے کے بعد دوسروں سے حاجتیں و ضروریات مانگنے سے منع کرنے کا کیا معنی ہے؟ جن مترجمین نے اس آیت کریمہ کا ترجمہ اس کی ظاہری خبر کے مطابق کیا ہے انہوں نے دنیائے انسانیت کے معروضی حالات سے آنکھیں بند کی ہیں جو علم بلاغت کے منافی عمل ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ان تراجم کو پڑھنے والے کسی بھی قاری کو اس مقام پر تسلی ہرگز نہیں ہوتی۔ جبکہ کنز الایمان کے مصنف نے کمال عرفان کا ثبوت دیتے ہوئے اس کا ترجمہ مذکورہ الفاظ میں کر کے کتاب اللہ کی حقانیت کے ساتھ واقعیت کا بھی اظہار کیا ہے، اپنے قارئین کو شکوک و شبہات کے اندھیروں سے بچانے کے ساتھ تسلی و اطمینان کا سامان فراہم کیا ہے اور اللہ تعالیٰ کے ساتھ بندوں کا حقیقی تعلق بتانے کے ساتھ اہل اللہ کی روحانی ترقی کے منازل کا بھی اشارہ دیا ہے اور مدارج عرفان کا کمال دکھانے کے ساتھ علم بلاغت کے جوہر بھی دکھائے ہیں۔

کنز الایمان کے اس ترجمہ میں واقعیت کا اظہار اس طرح ہے کہ سورۃ فاتحہ شریف ازاول تا آخر تعلیم المسئلہ ہے جس میں اللہ تعالیٰ نے بندوں کو اپنی ذات سے مانگنے کا طریقہ سکھایا ہے اور جملہ محلات میں اپنی ذات کی بے نیازی و کبریائی اور محتاج الیہ علی الاطلاق ہونے کے اظہار کی تعلیم دینے کے ساتھ بندوں کو ہمہ وقت اپنی ذات کی طرف اُن کی محتاجی علی الاطلاق ظاہر کرنے کی تبلیغ فرمائی ہے۔ سورۃ فاتحہ شریف کے اس مقصد کو دیکھ کر مفسرین کرام نے بھی اس کی تفسیر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ:

”وَيَقْدِرُ فِي أَوَّلِهَا قَوْلُهَا لِيَكُونَ مَا قَبْلَ إِيَّاكَ نَعْبُدُ مَنْ سَابَا لَهُ بِكَوْنِهِ مِنْ مَقُولِ الْعِبَادِ“

(جلالین، صفحہ نمبر ۵۰۹)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اس کے ایک ایک مضمون کا مقول علی السبہ العباد ہونے کی بناء پر شروع سے ہی قولو مقدر ماننا ضروری ہے ورنہ ”إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ“ اور اس کے مابعد والے مضامین کے ساتھ ما قبل کا ربط و مناسبت نہیں ہوگی جو بلاغت کے منافی ہے۔

تفسیر روح المعانی میں اس کا تعلیم المسئلہ ہونے کی بناء پر کہا:

”فالجملۃ انشائیۃ لا محالۃ“ (روح المعانی، جلد ۱، صفحہ نمبر ۷۵)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اس کے مضامین کا مقول علی السبیل العباد ہونے کے پیش نظر ”الْحَمْدُ لِلّٰهِ“ کا جملہ بھی معنوی طور پر انشاء ہے جس میں شک کی گنجائش نہیں ہے۔

تفسیر کشاف میں لکھا ہے:

”لانه لتعليم العباد فمال معناه قولوا الحمد لله“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ سورۃ فاتحہ کا سورۃ العبادۃ اور سورۃ تعلیم المسئلہ ہونے کا تقاضا یہ ہے کہ گویا اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ قولوا ”الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ○ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ ○ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ○ اِيَّاكَ نَعْبُدُ ○ وَاِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ ○ قولوا۔ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ ○ صِرَاطَ الَّذِينَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ○“۔

الغرض سورۃ فاتحہ شریف کے ان مضامین کا مقول علی السبیل العباد اور معنوی طور پر جملہ انشائیہ ہونے کی واقعیت کا ایک مقتضاء یہ بھی ہے کہ اس کا ترجمہ بھی ایسے الفاظ میں ظاہر کیا جائے جو واقعہ کے مطابق اور سو فیصد درست ہو جس پر کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ میں عمل کیا گیا ہے۔ جس میں آیت کریمہ کی حقانیت کے اظہار کے ساتھ واقعیت کا بھی اظہار ہو رہا ہے کیونکہ ”ہم تجھی کو پوجیں“ کہنے میں اللہ تعالیٰ سے توحید فی العبادۃ کی توفیق کا سوال ہو رہا ہے کہ تیری توفیق کے بغیر اس سعادت کو پانا ہمارے لئے ممکن نہیں ہے۔ اسی طرح ”وَ اِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ“ کے ترجمہ میں ”تجھی سے مدد چاہیں“ کہنے میں توحید فی الاستعانت کی توفیق کا سوال ہو رہا ہے کہ تیری توفیق کے بغیر تجھے مستعان علی الاطلاق سمجھنے کی سعادت ہمیں نصیب ہو سکتی ہے نہ اس کے مطابق عمل کرنے کی۔ اس مقام پر کنز الایمان کے عرفان و امتیاز کا راز دعا کا صیغہ اختیار کرنے میں ہے کہ ”تجھی کو پوجیں“ کا لفظ بھی دعا ہے ”اور تجھی سے مدد چاہیں“ کا لفظ بھی دعا کا صیغہ ہے جو کلام انشائی کے قیاس سے ہیں جس کو علم صرف کے مطابق امر معلوم متکلم مع الغیر کہا جاسکتا ہے کیونکہ دعا اور امر کے الفاظ ایک جیسے ہوتے ہیں فرق صرف اسفل و اعلیٰ کے اعتبار کا ہوتا ہے۔ جیسے تفسیر بیضاوی، صفحہ نمبر ۴۶ میں ہے:

”والامر والدعا يشتركان لفظا ومعنى ويتفاوتان بالاستعلاء والسفل“

کنز الایمان کے اس ترجمہ میں اللہ تعالیٰ کی شان بالادنیٰ و محتاج الیہ علی الاطلاق اور انسانوں کا اُس کی طرف علی الاطلاق محتاج ہونے کے اظہار کے ساتھ وہ تمام غلط فہمیاں دور ہو رہی ہیں جو دوسرے تراجم سے پیدا ہو رہی تھیں کہ ”خاص تجھ سے

ہی مدد مانگتے ہیں“ کہنے میں واقعیت نہیں ہے، ایسا ہونا ممکن نہیں ہے اور اس کے مطابق انسان کا گزر اوقات مشکل ہے۔ نیز یہ کہ کنز الایمان کے اس ترجمہ ”تجہی کو پوچھیں اور تجہی سے مدد چاہیں“ کہنے میں فرضی و نفی (ہر دو سلوک کے) اعلیٰ مدارج کو پانے کی ترغیب ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے:

سلوک فرضی اور سلوک نفلی کی ایک جھلک: کہ شریعت مقدسہ کے حصہ اعتقادات و عملیات یعنی اصول و فروع کو اخلاص کے ساتھ اپنے اندر پیدا کرنے کیلئے کوشاں رہنا سلوک کہلاتا ہے۔ جو بلا امتیاز ہر عاقل و بالغ انسان پر عائد فریضہ ہے اور حقوق نفس، حقوق العباد، معاشرتی و سماجی حقوق کی ادائیگی جیسے مشاغل کے ساتھ ساتھ شریعت کے حقوق اللہ والے حصوں پر عمل کرنے کو فرضی سلوک اور اس کی دست آوری کے بعد اس میں اخلاص کی مزید پختگی پیدا کرنے کیلئے گوشہ نشین ہو کر محض حقوق اللہ میں مشغول ہونے کو پیشروان اسلام نے نفلی سلوک سے تعبیر کیا ہے، جو فرضی سلوک کے بعد کا رتبہ ہے۔ جیسے حضرت علیؑ نور اللہ وجہ الانور نے فرمایا:

”فان اشتغل بالسنن والنوافل قبل الفرائض لم يقبل منه“ (فتوح الغیب للشیخ عبدالقادر

الجیلانی نور اللہ مرقدہ المقالة الثامنة والاربعون صفحہ ۲۷۳)

یعنی فرض سلوک کی دست آوری سے پہلے اگر نفلی سلوک میں جاتا ہے تو وہ قابل قبول نہیں ہے۔

اور شیخ شہاب الدین سہروردی نور اللہ مرقدہ نے فرمایا:

”بلفسا ان الله لا يقبل نافلة حتى يؤدي فريضة يقول الله تعالى مثلکم کمثل

العبد السوء بدء بالهدية قبل قضاء الدين“ (عوارف المعارف، صفحہ ۱۶۸، باب ۳۸)

اللہ کی محبت و قرب حاصل کرنے کیلئے بنیادی سبب اور اصل الاصول فرضی سلوک ہی ہے جس کی دست آوری کے بعد نفلی سلوک کی توفیق سے اُسی کو تقویت و جلا حاصل ہونے کے ساتھ اُسی کی بدولت حاصل ہونے والی محبت و قرب الہی میں بھی مزید ترقی میسر ہوتی ہے۔ جیسے حدیث شریف میں فرمایا:

”وما تقرب الي عبدي بشيء احب الي مما افترضته وما يزال عبدي يتقرب الي

بالنوافل حتى احبته فاذا احبته كنت سمعه الذي يسمع به وبصره الذي يبصر به ويده

التي يبطش بها والتي يمشي بها ولئن سئلني لا عطينه“ (مکتوۃ شریف، صفحہ ۱۹۷)

سلوک چاہے فرض ہو یا نفل بہر تقدیر اُس کی غرض و غایت منشاء مولیٰ جل جلالہ کا حصول ہوتی ہے اس حوالہ سے سائلین طریقت و عالمین شریعت کا منجما قرار پاتا ہے کہ اُن کے ہر کردار و عمل میں منشاء مولیٰ جل جلالہ کا جو ہر شامل ہو جو سلوک عمل

کے دس کے دس منازل کی آزمائشوں میں کامیاب ہونے کے بعد مقام رضا کے میدانِ عبدیت کے مسافر ہوتے ہیں۔ عبد محض ہونے کے اس مقام شرف میں ان کی رضا جوئی مولیٰ کا یہ عالم ہوتا ہے کہ گویا ہر وقت اور ہر حال میں یہ اللہ تعالیٰ کو دیکھ رہے ہوتے ہیں، ان کے اور اللہ تعالیٰ کے مابین حجاب کی رکاوٹ ختم ہو چکی ہوتی ہے اور غیب کے بعد عیان کے رتبے کو پہنچ چکے ہوتے ہیں۔ جس میں اللہ تعالیٰ کی غیب الغیب ذات وحدہ لا شریک کو کالمشاہد المعاین سمجھ کر صیغہ حاضر و خطاب کے ساتھ ”إِيَّاكَ نَعْبُدُ“ کہتے گتے ہیں جس میں توحید فی العبادت کے حصول کو اسی کی توفیق پر موقوف سمجھ کر اسی سے اس کی توفیق کا سوال کر رہے ہوتے ہیں۔ اسی طرح اس نظام عالم کے جملہ اسباب و مسببات کے تنہا خالق و مالک جل جلالہ کو کالمشاہد المعاین سمجھ کر ”وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ“ کہتے ہوئے اسی سے استعانت کی توفیق کا سوال کرنے لگتے ہیں۔ سائلین راہ طریقت اور عالمین شریعت کی ان مقدس ہستیوں کا یہ کردار ناقابل انکار حقیقت ہے۔ جس کے متعلق قاضی ناصر الدین البیضاوی التوفیقی ۶۸۵ھ نے لکھا ہے کہ:

”فان العارف انما يحق وصوله اذا استغرق في ملاحظة جناب القدس و غاب عما عداه حتى انه لا يلاحظ نفسه ولا حالا من احوالها الا من حيث انها ملاحظة له ومنتسبة اليه“ (تفسیر بیضاوی شریف، صفحہ ۴۳، مع شیخ زادہ علی البیضاوی)

جبکہ مفہوم یہ ہے کہ عارف کا وصول الی اللہ تب ثابت ہو سکتا ہے کہ وہ خداوند قدوس کی طرف متوجہ ہونے میں مستغرق ہو جائے یہاں تک کہ اپنی ذات اور اس کے حال و احوال کی طرف بھی متوجہ نہ ہو مگر اللہ تعالیٰ کی طرف متوجہ اور منسوب ہونے کی حیثیت سے۔

ایک دوسرے مقام پر پیش نظر آیت کریمہ: ”إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ“ کا یہی فلسفہ بتاتے ہوئے لکھا ہے کہ:

”وللترقي من البرهان الى العيان والانتقال من الغيبة الى الشهود وكان المعلوم صار عيانا والمعقول مشاهدا والغيبة حصورا بنا اول الكلام على ماهو مبادى حال العارف من الذكر والفكر والتامل في اسمائه والنظر في آلائه والاستدلال بصنائه على عظيم شأنه وباهر سلطانه ثم قفى بما هو منتهى امره وهو ان يخوض لجة الوصول ويصير من اهل المشاهدة فيراه عيانا وينا جيه شفاها“ (التفسير البيضاوی مع شیخ زادہ، صفحہ ۴۰)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ برہان سے عیان کی طرف ترقی کیلئے اور غیب سے حضور کی طرف انتقال کیلئے

ایسا کیا ہے گویا اللہ تعالیٰ کی صفات کے ذریعہ پہچانی گئی ذات عیاں و مشاہد ہو گئی۔ اول کلام کو عارف کے ابتدائی حال کے مطابق رکھا گیا ہے کہ ذکرِ قدر اور اس کے اسماء میں غور و تامل کے ساتھ اُس کی نعمتوں میں غور و فکر اور اُس کے کارناموں سے اُس کی عظمت شان اور واضح سلطنت پر استدلال کیا جاتا ہے اس کے بعد اللہ تعالیٰ نے سالک کے منتہاء امر کو ذکر کیا کہ وصول کے دریا میں غوطہ لگاتا ہے اور اہل مشاہدہ میں سے ہو کر گویا عیاں اُسے دیکھ کر مشاہدہ کلام کرتا ہے۔

انصاف سے دیکھا جائے تو کنز الایمان کا مذکورہ ترجمہ اس حقیقت کا بھی عکاس ہے جو دوسرے ترجموں میں نہیں پایا جاتا۔ جامعیت کا یہ انداز مصنف کے کمال عرفان کا واضح ثبوت ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 3

سورۃ فاتحہ، آیت نمبر ۵ ”اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ“ کے ترجمے میں کنز الایمان کے الفاظ ”ہم کو سیدھا راستہ چلا“ جس میں بلاغت اور حقیقت نفس الامری کا پورا پورا خیال رکھنے کی بناء پر دو وجہ سے مصنف کا امتیازی عرفان معلوم ہو رہا ہے۔ جس کی تفصیل بالترتیب یہ ہے کہ سورۃ فاتحہ ثانیہ اول سے آخر تک تعلیم المسئلہ ہے۔ جس کے ایک ایک جملہ میں اللہ تعالیٰ نے بندوں کو عقائد سے لے کر اعمال تک صراطِ مستقیم کی تعلیم دی ہے، جو رہنمائی ہے، سیدھا راستہ دکھانا ہے اور سیدھا راستہ اپنانے کی تلقین و تبلیغ ہے۔ اسی سلسلہ کی سابقہ چاروں آیتوں کو ذکر کرنے کے بعد اُن کے مضامین و مندرجات میں جب صراطِ مستقیم یعنی سیدھا راستہ دکھایا گیا ہے تو اُس کے بعد مذکور ہونے والی آیت نمبر ۵ کا مقتضائے مقام اس کے سوا اور کچھ نہیں بنتا کہ اس میں پہلے سے بتائے گئے صراطِ مستقیم پر بالفعل چلانے کا سوال کیا جائے جس پر کنز الایمان کے اس ترجمہ میں عمل کیا گیا ہے۔ بخلاف اُن ترجموں کے جن میں ”ہم کو ہتلا دیجئے راستہ سیدھا، ہمیں سیدھا راستہ دکھا، ہمیں سیدھی اور سچی راہ دکھا، ہم کو دین کا راستہ دکھا“ جیسے الفاظ میں کہا گیا ہے۔ ان تمام مترجمین کی نظر صرف اس نکتہ پر محدود رہی کہ عربی زبان میں ہدایت کا ایک مفہوم کسی کو راستہ دکھانا بھی ہے کاش یہ حضرات لفظ ہدایت کے اس لغوی مفہوم کے ساتھ سیاق و سباق اور مقتضائے مقام کو بھی پیش نظر رکھتے تو بالیقین، وہی الفاظ استعمال کرتے جو کنز الایمان کے مصنف نے منہج ہشتم کے مطابق استعمال کئے ہیں۔ جس میں لفظ ہدایت کے اسی طریق والے مفہوم کی نفی کئے بغیر ایصال الی المطلوب والے مفہوم متبادر الی الذہن ہونے کے ساتھ مقتضائے مقام کا حق بھی ادا ہو رہا ہے اور کلام اللہ کی شان جامعیت کے ساتھ بلاغت کا حسن بھی نکھر رہا ہے لیکن۔

اس آیت کریمہ کے ترجمہ میں کنز الایمان کے دوسرے عرفانی امتیاز کی تفصیل اس طرح ہے کہ انسان صرف صراط مستقیم بتانے اور دکھانے کے حوالہ سے ہی اللہ کا محتاج نہیں ہے بلکہ اس کے ساتھ ساتھ بالفعل اُس پر چلنے کے حوالہ سے بھی لمحہ لحوہ اُس ”ارحم الراحمین جلا جلالہ“ کی دہگیری و توفیق غیبی کا محتاج ہے۔ جیسے فرمایا:

”وَمَا تَشَاءُ وَاِنْ اِلَّا اَنْ يَشَاءَ اللّٰهُ“ (سورۃ الدھر، آیت نمبر ۳۰)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کے ارادہ تکوینی کے بغیر محض تمہارے ارادہ کرنے کا کچھ وجود نہیں ہوگا۔

یہ کوئی ایسا مسئلہ نہیں ہے جس میں اختلاف کی گنجائش ہو سکے بلکہ روزِ اوّل سے اب تک کے جملہ مسلمانوں کا متفقہ عقیدہ ہے۔ صحابی رسول حضرت عامر الانصاری رضی اللہ عنہ کا وہ مشہور زمانہ رجز یہ قصیدہ بھی اسی عقیدہ پر مبنی ہے جس کو کئی بار صحابہ کرام نے اللہ کے رسول صلی اللہ علیہ وسلم کے سامنے پڑھا۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے اُسے پسند فرمایا اور اُس کے پڑھنے والے صحابی کو اعلیٰ درجہ کا جنتی و شہید فی سبیل اللہ قرار دے کر اُس کیلئے دو چند اجر و ثواب کا اعلان فرمایا جو مندرجہ ذیل ہے۔

و لاتصدقنا ولا صلينا	اللهم لولا انت ما هتدينا
و ثبت الاقدام ان لا قينا	فانزلن سكينه علينا
ان ارادوا فتنه ابينا	والمشركون قد بغوا علينا

(سنن نسائی شریف، جلد ۲، کتاب الجہاد، صفحہ ۳۹)

اللہ کی توفیق کے بغیر انسان کا سیدھا راستہ پر چلنے کے ناممکن ہونے کا تقاضا یہی ہے کہ سیدھا راستہ معلوم ہونے کے بعد بالفعل اُس پر چلائے جائے گا اُس سے سوال کیا جائے تاکہ اُس باطل و ہمہ کی گنجائش پیدا نہ ہو جو سیدھا راستہ معلوم ہونے کے بعد بھی اُسی کا سوال کرنے سے پیدا ہو رہا ہے کہ سیدھا راستہ معلوم ہونے کے بعد عملی دنیا میں اُس پر چلنے کے حوالہ سے یہ خود مستقل بالذات ہے جبکہ اسلام میں اس تصور کی گنجائش قطعاً نہیں ہے بلکہ اسلامی تعلیم یعنی ”لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللّٰهِ“ کہ دنیا ئے عمل کی برائیوں سے بچنے اور صراطِ مستقیم پر چلنے کی طاقت اُس کی توفیق و احسان کے بغیر ناممکن ہے، جیسے احکام کا واحد تقاضا اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ اُس وحدہ لا شریک کی طرف سے صراطِ مستقیم کی رہنمائی کا احسان ہونے کے بعد اُس پر چلنے کی توفیق و احسان کا اُس سے سوال کیا جائے جس پر کنز الایمان کا یہ ترجمہ کہ ”ہم کو سیدھا راستہ چلا“ بہتر انداز سے منطبق ہو رہا ہے جو مصنف کے اختیار کردہ منہج ہشتم کا مقتضاء اور عرفانی امتیاز کا کمال ہے۔ جبکہ دوسرے وہ تراجم جن میں ”ہم کو سیدھا راستہ دکھا، بتا، دکھا دیجئے“ جیسے الفاظ اختیار کئے گئے ہیں کہ اُن کی بنیاد پر مقتضائے مقام پر عمل نہ ہونے

کے ساتھ اللہ تعالیٰ کی طرف سے سیدھا راستہ دکھائے جانے کے بعد دنیائے عمل میں اُس پر چلنے کے حوالہ سے انسان کا اللہ کے محتاج نہ ہونے کا شیطانی وہمہ پیدا ہو رہا ہے۔ جس کا جواب ان تراجم کو پڑھنے والے حضرات کے پاس سے ممکن نہیں ہے۔ خوش قسمت ہیں وہ حضرات جن کو کنز الایمان پڑھنے کے واسطے سے کلام اللہ کی حقیقی روشنی نصیب ہو رہی ہے، شکوک و شبہات سے تحفظ مل رہا ہے اور استحکام ایمان کی توفیق میسر ہو رہی ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 4

سورۃ الفاتحہ، آیت نمبر ۶ ”صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”راستہ اُن کا جن پر تو نے احسان کیا“ کے الفاظ میں ہے جو منج ۸، ۲۱ کے انداز میں لغت اور بلاغت کے عین مطابق ہے بمقابلہ اُن تراجم کے جن میں ”تو نے انعام کیا“ یا ”راستہ اُن لوگوں کا جن پر آپ نے انعام فرمایا“ یا ”اُن لوگوں کے رستے جن پر تو اپنا فضل و کرم کرتا رہا“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ جس میں نہ متن لغت کے ساتھ مطابقت ہے نہ بلاغت کے ساتھ۔ اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ علم متن لغت میں انعام کی اصل اور بنیاد یعنی مشتق منہ نعمت یا نعمت ہے۔ نعمت انسان کی اُس قابل تحسین کیفیت و حالت کو کہتے ہیں جس سے اُس کی زندگی آسودہ اور خوش حال ہو جائے جبکہ نعمت اُن ذرائع و اسباب کو کہتے ہیں جن کی بدولت انسان کو خوشحالی کی یہ کیفیت حاصل ہو جائے اور کبھی نعمت بول کر مراد نعمت لی جاتی ہے اور کبھی اس کے برعکس بھی کہا جاتا ہے۔ جیسے ”اطلاق السبب علی السبب“ یا ”اطلاق السبب علی السبب“ کا طریقہ مجاز مرسل مشہور و معروف ہے۔ لفظ انعام یا ”أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ“ جیسے استعمالات کے اس پس منظر کی روشنی میں انعام کا لغوی مفہوم کبھی ”ایصال الاحسان الی الغیر“ کے الفاظ میں بتایا گیا ہے کبھی ”ایصال النعمۃ“ کے الفاظ میں ظاہر کیا گیا ہے۔ جس کی مثالیں مفردات القرآن امام الراغب اور تفسیر بیضاوی کی مندرجہ ذیل عبارات میں بالترتیب موجود ہیں:

”والانعام ایصال الاحسان الی الغیر“ (مفردات امام راغب صفحہ ۵۱۹، مادہ ن، ع، م)

جبکہ تفسیر بیضاوی کے الفاظ یہ ہیں:

”والانعام ایصال النعمۃ“ (تفسیر بیضاوی صفحہ ۸)

اہل علم سے مخفی نہیں ہے کہ ”انعام“ کے اس مفہوم میں جس احسان کو دوسرے تک پہنچانے کا ذکر ہے یہ نعمت یا نعمت سے خالی نہیں ہے۔ نعمت ہونے کی صورت میں اس کا مفہوم ”خوشحالی کی کیفیت کے ساتھ نوازنا ہوگا“ جبکہ نعمت ہونے کی صورت میں خوشحالی کی کیفیت کے کسی خاص سبب کے ساتھ نوازنا ہوگا۔ قرآن شریف کے اندر جہاں پر بھی لفظ ”انعام“ سے تشکیل پانے والے جتنے الفاظ استعمال ہوئے ہیں وہ ان دو معنوں سے خارج ہرگز نہیں ہیں۔ کیونکہ لفظ کا اپنے بنیادی

مفہوم سے نکلنے کا کوئی جواز ہی نہیں ہے ورنہ بلاغت کے منافی ہوگا، جو اعجاز قرآن کے خلاف ہونے کی وجہ سے کتاب اللہ میں ناممکن ہے۔ ایسے میں لفظ ”انعام“ اور اُس سے بننے والے ”اَنْعَمْتُ عَلَيْهِمْ“ جیسے الفاظ کا ٹیٹ لغوی و معروف ترجمہ اردو زبان میں احسان کرنے کے سوا اور کچھ نہیں بنتا، عام اس سے کہ احسان کی نوعیت اور تفضل و کرم توازی کی شکل چاہے جو بھی ہو۔ لغت کے حوالہ سے اس حقیقت کو سامنے رکھ کر جب ہم مذکورہ آیت کریمہ ”اَنْعَمْتُ عَلَيْهِمْ“ کے کئے گئے ترجموں کا جائزہ لیتے ہیں تو یہاں پر احسان کرنے یا نعمت دینے والے معنوں کے سوا کوئی ایک بھی مناسب نہیں لگتا اس لئے کہ ”تو نے انعام کیا، یا آپ نے انعام فرمایا“ جیسے الفاظ میں ”اَنْعَمْتُ عَلَيْهِمْ“ کا لغوی مفہوم ہی ظاہر نہیں ہو رہا بلکہ ”اَنْعَمْتُ“ کے مصدر یعنی انعام کو ذکر کرنے پر اکتفا کیا گیا ہے۔ یہی حال اُن تراجم کا بھی ہے جنہوں نے ”انعام دیا“ کے الفاظ میں ترجمہ کیا ہے ورنہ کون کہہ سکتا ہے کہ ”انعام کیا، انعام دیا، فضل و کرم کرتا رہا“ جیسے الفاظ میں لفظ ”انعام“ کا لغوی مفہوم ظاہر ہو رہا ہے، جبکہ کنز الایمان کے مصنف نے ”جن پر تو نے احسان کیا“ کے الفاظ میں ترجمہ کر کے علم متین لغت اور علم اشفاق کے تقاضوں کے ساتھ بلاغت کے تقاضوں کو بھی پورا کیا ہے جو اُن کا عرفانی امتیاز ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 5

سورۃ الفاتحہ، آیت نمبر ۶ ”غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ“ کے ترجمہ میں کنز الایمان کے الفاظ ہیں ”نہ اُن کا جن پر غضب ہوا“ جبکہ دوسرے مترجمین نے ”نہ اُن کے جن پر غصہ ہوتا رہا“ یا ”نہ جن پر تیرا غضب نازل ہوا“ یا ”نہ اُن کا جن پر تیرا غضب نازل ہوا“ یا ”نہ راستہ اُن لوگوں کا جن پر آپ کا غضب کیا گیا“۔ جیسے الفاظ میں کیا ہے۔ انصاف کی نگاہ سے دیکھا جائے تو لغوی اور نحوی اصولوں کے مطابق ان میں سے صرف کنز الایمان والا ترجمہ ہی نظر آتا ہے۔

اس کی تفصیل یہ ہے کہ اس آیت کریمہ میں ”غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ“ مجرور پڑھنے کی مشہور قرأت کی صورت میں مفسرین کرام کی بیان کردہ رائج ترکیبوں کے مطابق اپنے ماقبل کے اسم موصول یعنی ”الَّذِينَ“ سے بدل ہے یا اُس کی صفت ہے جبکہ اُس کے عامل یعنی ”صِرَاطُ“ کے ساتھ اپنے مبدل منہ یا موصوف کے واسطے سے وہی نسبت رکھتا ہے جو اس کے متبوع یعنی ”الَّذِينَ“ کو حاصل ہے نیز یہ کہ ”عَلَيْهِمْ“ والا ظرف محلا مرفوع ہو کر ”مَغْضُوبُ“ کیلئے قائم مقام نائب فاعل ہے نحوی ترکیب کی اس غیر متنازعہ حقیقت کے مطابق اس کا واقعی ترجمہ جب ہو سکتا ہے کہ ان میں سے کسی کے منافی کوئی لفظ استعمال نہ کیا جائے جس پر کنز الایمان کے یہ الفاظ پوری طرح صادق آرہے ہیں بخلاف دوسرے تراجم کے کہ اُن میں ”نہ اُن کا جن پر غصہ ہوتا رہا“ کے ترجمہ میں غصہ کو ”مَغْضُوبُ“ کے لئے فاعل قرار دیا گیا ہے جو خلاف حقیقت ہے۔

نیز یہ کہ ”مَغْضُوبٌ“ کا لفظ لغوی اصولوں کے مطابق صرف اور صرف وقوع غضب کو چاہتا ہے استمرار کو نہیں جبکہ اس ترجمہ میں ہوتا رہا کا لفظ ماضی استمراری کا ہے۔ اور جنہوں نے ”تیرا غضب نازل ہوا“ کے الفاظ استعمال کئے ہیں انہوں نے بھی بلا کسی ضرورت و مقتضی کے تیرا غضب کے الفاظ کا اضافہ کیا ہے جو لغت و نحو اور بلاغت کے منافی ہے اور جنہوں نے ”نہ راستہ اُن لوگوں کا جن پر آپ کا غضب کیا گیا“ کہا ہے وہ ان سب سے زیادہ نامعقول و عامیانہ اور کتاب البطن کے اُنکل پہنچے سے مختلف نہیں ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ کی تعظیم کیلئے آپ کے کہنے کا انداز مخاطب تعظیم رب کو تعظیم خلق پر قیاس کرنے کا نتیجہ ہے جس کی اجازت اسلام میں نہیں ہے اس قسم بدعت پر مشتمل ترجمہ کو معیاری ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔ نیز یہ کہ اس میں بھی ”آپ کا غضب کہنا“ بلا ضرورت اور بغیر کسی مقتضی کے ہے جو خیر الکلام ناقلاً و ذلاً کے منافی ہونے کے ساتھ لغت و نحو اور بلاغت کے بھی منافی ہے۔ نیز یہ کہ اس میں ترجمہ کرنے والا خود متردد لگ رہا ہے قارئین کی کیا تسلی ہوگی یہ اسلئے کہ ایک طرف ”مَغْضُوبٌ“ لفظ کی مجہولیت کو محسوس کیا تو دوسری طرف غضب کے فاعل کا احساس کیا کہ وہ اللہ تعالیٰ کے سوا کوئی اور نہیں ہے تو دورا ہے میں متردد ہوا کہ کیا کیا جائے اللہ کی فاعلیت ”الْغَضَبُ“ کو ظاہر کیا جائے تو لفظ ”مَغْضُوبٌ“ کی مجہولیت کا تقاضا پورا نہیں ہوتا اور اگر اس کے تقاضا کے مطابق لفظ لایا جائے تو اللہ تعالیٰ کی بالیقین فاعلیت غضب سے انحراف ہوتا ہے تردد کی اس پریشان حالی میں عامیانہ انداز سے ہر دونوں کیلئے ناقافی الفاظ استعمال کر کے ایک کیلئے آپ کا ”غضب“ کہہ دیا جبکہ دوسرے کیلئے ”کیا گیا“ کا لفظ لکھ دیا۔ نتیجتاً ترجمہ فصاحت و بلاغت کے زمرہ سے نکل کر عامیانہ ہو گیا جو کلام اللہ کے مناسب نہیں ہے۔ نیز یہ کہ ”نہ راستہ اُن لوگوں کا جن پر آپ کا غضب کیا گیا“ کہنے میں ”غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ“ کو صراط پر معطوف کیا گیا ہے جو ہر اعتبار سے غلط فاحش ہونے کے ساتھ اس کا ”الَّذِينَ“ سے بدل یا اس کی صفت ہونے کی مَرُوح عند المفسرین سے بھی انحراف ہے۔ اللہ بہتر جانتا ہے مترجم نے جان کر ایسا کہا ہے یا انجانے میں بہر تقدیر غلط ہے۔ ایسے میں مذکورہ آیت کریمہ کا صرف کنز الایمان والا ترجمہ اپنے منبجِ اوّل پر جاری ہوتے ہوئے ہر قسم کے اعتراضات سے پاک و محفوظ اور لغوی و نحوی اصولوں کے بھی مطابق نظر آ رہا ہے، جو مترجم کے عرفانی امتیاز کی دلیل ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 6

یہ کہ سورۃ البقرہ کی ابتدائی آیت ”ذَٰلِكَ الْكِتَابُ“ میں لفظ ”ذَا“ اسم اشارہ ہے جو مشار الیہ محسوس بمصر اور قریب کیلئے بولا جاتا ہے، ”ل“ حرف تبعید ہے جو مشار الیہ کے بعید ہونے پر دلالت کرتا ہے، ”ک“ حرف خطاب ہے جو مخاطب کے واحد مذکر ہونے پر دلالت کرنے کے ساتھ اس کے مجموع یعنی ”ذَٰلِكَ“ کے زیادہ بعید ہونے پر دلالت کرتا ہے۔ گویا ایک اسم اور دو حروف کے ان تینوں الفاظ سے ترکیب پا کر چار مقبوعات و دلولات پر دلالت کرنے والے اس لفظ کا ترجمہ ظاہر کرنا

مترجم حضرات کیلئے بڑا امتحان ہے، اس پر مستزاد یہ کہ اس کے بعد محصل ”الْكِتَابُ“ یعنی ”ذَلِكَ الْكِتَابُ“ میں لفظ ”کتاب“ چاہے خبر ہو یا صفت بہر حال ترجمہ میں اس کے ترکیبی معنی و مفہوم کا اظہار کرنا بھی مترجم کے فرائض میں شامل ہے تاکہ ترجمہ کا حق ادا ہو سکے۔

ان حقائق کی روشنی میں دیکھا جائے تو جن مترجمین نے ”ذَلِكَ الْكِتَابُ“ کا ترجمہ ”اس کتاب“ یا ”یہ کتاب“ کے الفاظ میں کیا ہے انہوں نے صرف اسم اشارہ ”ذا“ کا ترجمہ کیا ہے، باقی تینوں سے خاموشی ہے اور جنہوں نے وہ کہا ہے انہوں نے صرف حرف تبعید ”ل“ کا ترجمہ کیا ہے، اسم اشارہ سمیت باقی سب سے خاموشی ہے جبکہ امام احمد رضا نے اپنے ترجمہ میں ”وہ بلند و مجتہد کتاب“ کہہ کر حتی المقدور سب کا اظہار کیا ہے۔ اس طرح سے امام احمد رضا کو اس انفرادی منہج میں بھی دوسرے مترجمین پر عرفانی امتیاز حاصل ہے جو ان کے اختیار کردہ مذکورہ 13 مناج میں سے منہج ششم و ہفتم کے مطابق ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 7

”لَا رَيْبَ فِيهِ“ کا ترجمہ ”کوئی شک کی جگہ نہیں ہے“ کے الفاظ میں کر کے ان تمام شکوک و شبہات کا انسداد کیا جو دوسرے ترجموں سے جنم پا رہے تھے۔ جس کی تفصیل یہ ہے کہ ”لَا رَيْبَ فِيهِ“ کا ظاہری مفہوم اہل عجم کی فہم کے مطابق یہ ہے کہ ”اس میں کوئی شک نہیں ہے“ لیکن اہل علم جانتے ہیں کہ ”رَيْبٌ“ بمعنی شک تصور کے ان اقسام میں سے ہے جن کا تعلق مفرد سے نہیں ہے بلکہ نسبت تامہ خبریہ کے ساتھ ہوتا ہے جس کے جانیین برابر ہوں ایسے میں ”فِيهِ“ کے ضمیر مجرور متصل کو ریب کیلئے ظرف بتانا اہل عجم کی فہم سے ماوراء ہے کیونکہ اس کا مرجع قرآن ہے جو نسبت تامہ خبریہ نہیں بلکہ مفرد ہے۔ اس معنوی اشکال کے پیش نظر کچھ مفسرین کرام نے اس کا ترجمہ عربی میں ”لَا رَيْبَ فِيْهِ كَوْنُهُ وَحْدًا“ کے الفاظ میں کیا ہے اور بعض نے ”لَا رَيْبَ فِيْهِ كَوْنُهُ كَلَامَ اللَّهِ“ اور بعض نے ”فِيْهِ كَوْنُهُ حَقًّا“ جیسے سبقی کلام میں کیا ہے لیکن اس کے باوجود اللہ کے اس معجز کلام کے ترجمہ کا حق عربی زبان میں بھی کسی سے ادا نہ ہو سکا کیونکہ مفسرین کرام کی ان تمام تر کاوشوں کا حاصل نتیجہ مصدر معلوم کے سوا اور کچھ نہیں ہے تو ظاہر ہے کہ مصدر اپنے فاعل کے ساتھ مل کر شبہ جملہ بھی نہیں ہوتا چہ جائیکہ جملہ ہو جائے اور اس کے اندر موجود نسبت تامہ بھی نہیں ہے چہ جائیکہ تامہ خبریہ ہو جائے جبکہ ریب بمعنی شک کا تعلق یا اس کے ظرف وجود کیلئے نسبت تامہ خبریہ کا ہونا ضروری ہے۔ جس کی تعبیر عربی زبان کے ان ماہر مفسرین کرام سے بھی نہ ہو سکی چہ جائیکہ کسی عجمی مترجم سے ممکن ہو۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ یہاں پر ”لَا رَيْبَ فِيْهِ“ کے مقدس جملہ میں ”رَيْبٌ“ بمعنی شک کی بطور سالیہ کلیہ نئی کی گئی ہے جبکہ قرآن شریف کے دوسرے مقامات پر بطور موجبہ جز یہ مرتابین فی القرآن دُنیا میں

موجود ہونا بتایا گیا ہے۔ جیسے سورۃ البقرہ، آیت نمبر 23 میں فرمایا:

”وَإِنْ كُنْتُمْ لِمَى رَبِّ بِمَا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ“

ایسے میں قرآن شریف کا اجتماع نقیضین کے محذور سے بچنے کی کیا سبیل ہوگی؟ اکثر مفسرین کرام نے اس اشکال کا جواب دیتے ہوئے مجاز کی راہ اختیار کر کے اپنی تفسیروں میں صفحات لکھ ڈالے ہیں، پھر بھی انصاف کی نگاہ سے دیکھا جائے تو ان حضرات قدست اسرار ہم القدیسیہ کی ان کاوشوں سے بھی قارئین کو کلام اللہ کی شایان شان تسلی اور اطمینان قلبی حاصل نہیں ہوتی۔ نہ صرف یہ ایک مقام بلکہ قرآن شریف کے اندر اور بھی درجنوں جگہ استعمال ہونے والے اس جملہ کے حوالہ سے قارئین تشہ اطمینان ہی رہتے ہیں جبکہ امام احمد رضا نے اس کا ترجمہ ”کوئی شک کی جگہ نہیں“ میں کر کے اُن تمام مقامات کو اس قسم کے اعتراضات سے بچانے کا اشارہ دیا جن میں وجود شک کیلئے قرآن، قیامت، حقانیت رسالت اور کتاب اللہ جیسے کسی بھی غیر جملہ کو ظرف یا متعلق ریب بتایا گیا ہے۔ اس اجمال کی تفصیل یہ ہے کہ قرآن شریف کے اندر جن جن مقامات پر بطور موجبہ جزئیہ منکرین کی طرف سے ریب کا وجود بتایا گیا ہے۔ اُن تمام مقامات کا مآل بطور مانعۃ الخلو دو صورتوں سے خالی نہیں ہے۔

اَوَّل یہ کہ مرتبین فی القرآن چاہے قرآن شریف کو یا اس جیسے کسی اور مفرد کو جو ریب کا متعلق سمجھ کر اُس کے متعلق اظہار شک کرے۔

دوم یہ کہ ان کی مراد ان مفردات سے تشکیل پانے والے کلام و جملہ میں شک کرنا ہو۔ مثال کے طور پر ”الْقُرْآنُ مُنَزَّلٌ مِّنَ اللّٰهِ“ کے اندر موجود نسبت تامہ خبریہ میں یا ”إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ“ کے کلام تام میں یا حسب محل اس جیسے کسی بھی جملہ خبریہ میں شک کا اظہار کر رہے ہوں جو ضروریات دین اور بنیادی تعلیمات رسالت کے زمرہ میں شمار ہو رہا ہو لیکن شک کی نسبت پورے جملہ کی طرف کرنے کے بجائے بطور مجاز اُس بنیادی مفرد کی طرف کی گئی ہے جو موضوع فی الکلام یعنی اُس جملہ کا اصل کردار و بنیادی جزو ہے۔ اہل علم حضرات جانتے ہیں کہ اس طرح کا انداز کلام صرف لسان عربی میں ہی نہیں بلکہ ہر لسان کے اندر موجود ہے بہر حال مرتبین فی القرآن کی مراد ان میں سے جو بھی ہو، امام احمد رضا کا مذکورہ ترجمہ ”کوئی شک کی جگہ نہیں“ اُن میں سے ہر ایک کا رد ہے۔

پہلی صورت میں اس طرح کہ قرآن شریف محل شک نہ ہونے کے باوجود منکرین کا اُس میں شک کرنا اُن کی حماقت ہے۔ دوسری صورت میں اس طرح کہ شک ہمیشہ اُس نسبت تامہ خبریہ میں کیا جاسکتا ہے جس کی حقانیت و واقعیت میں کسی قسم کا ذہاب ہو جبکہ ”الْقُرْآنُ مُنَزَّلٌ مِّنَ اللّٰهِ“ کی نسبت اپنے آثار و ثمرات اور وجدانی طور پر تائیدی فی النفوس سے لے کر جملہ

انسانوں کو اپنی مثال لانے سے عاجز کرنے تک صفات و کمالات کے حوالہ سے بے مثل ہونے کو غیر اختیاری طور پر سب کے قلوب تسلیم کرتے ہیں تو پھر وہ محل شک کہاں رہی۔ لہذا امام احمد رضا کا مذکورہ ترجمہ ان دونوں صورتوں پر منطبق ہو کر مرتبین فی القرآن کے رد کرنے کے سلسلہ میں مراد قرآن کے عین مطابق ہو رہا ہے اگر کوئی فرق ہے تو وہ صرف اتنا ہے کہ پہلی صورت میں قرآن شریف کا محل شک نہ ہونا اُس کی ذات کے اعتبار سے ہے کہ وہ مفرد ہے جس کے ساتھ شک کبھی متعلق نہیں ہو سکتا یا اس لئے کہ وہ مُرہان ہے۔ جیسے فرمایا:

”يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ“ (سورۃ النساء، آیت نمبر ۴۷)

اہل علم جانتے ہیں کہ مُرہان کا محل شک ہونا فطرت کے منافی ہے کیونکہ وہ ہمیشہ یقینی ہوتا ہے جبکہ دوسری صورت میں ذات نسبت کی بنیاد پر نہیں بلکہ اُس کی تاثیر فی النفوس اور فطری و بدیہی ہونے کی بناء پر ہے، جیسے ”اجتماع النقيضين محال“ یا ”الاربعة زوج“ جیسے بدیہی قضایا میں ہوتا ہے جس میں تصور طریقین مع النسبت کے بعد محصل حصول یقین ناگزیر ہونے کی وجہ سے وہ محل شک ہی نہیں ہے گویا ان دونوں صورتوں میں مرتبین فی القرآن کی طرف سے شک موجود ہونے کے باوجود اُس کی نفی کرنے میں ایک طرف قرآن اور اُس کے احکام سے تشکیل پانے والے فطری و بدیہی قضایا کا محل شک نہ ہونے کا بیان کرنا مقصود ہے تو دوسری طرف مرتبین فی القرآن کی حماقت، ہٹ دھرمی، توہم پرستی اور آزاد ذہن سے اس میں غور و فکر کرنے سے محرومی کو بیان کرنا مراد ہے۔ جیسے سورۃ انعام، آیت نمبر 26 میں اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْتَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ“

یعنی منکرین قرآن دوسروں کو اس پر غور کرنے سے منع کرتے ہیں اور خود بھی اُس سے دور رہتے ہیں اور وہ ہلاک نہیں کرتے مگر اپنے آپ کو دریاں حال کہ انہیں احساس نہیں ہوتا۔

اس سلسلہ میں خلاصہ کلام یہ ہے کہ قرآن ہو یا کوئی اور ضرورت دینی مفرد ہونے کی بناء پر اُس کے محل شک نہ ہونے کے باوجود نیز یہ کہ ضرورت دینیہ کے ان مفردات سے تشکیل پانے والے جملہ خبریہ جیسے:

”الْقُرْآنُ مَنَزَّلٌ مِّنَ اللَّهِ“

”اللَّهُ وَاحِدٌ لَا شَرِيكَ لَهُ، الْوَسْوَءُ حَقٌّ مُّرْسَلٌ مِّنَ اللَّهِ“

جیسے فطری اور بدیہی ہونے کی بنیاد پر محل شک نہ ہونے کے باوجود منکرین کا ان میں شک کرنا ایسی ہی حماقت ہے جیسے اللہ وحدہ لا شریک کا شریک سے پاک ہونے کے باوجود مشرکین اُس کے ساتھ شریک ٹھہراتے ہیں، اللہ کا شریک محال و ناممکن

ہونے کے باوجود یہ ظالم اُسے ممکن بتاتے ہیں اور اللہ کا ان ”اَنْذَادِ مِنْ دُونِ اللّٰہ“ کو اپنا شریک نہ کرنے کے ساتھ اُس کا علم متعلق نہ ہونے کے باوجود مشرکین کا انہیں بطور معلوم و معمول متعارف کرانا حماقت ہی حماقت ہے، جہل ہی جہل ہے بلکہ جہل مرکب کا شجرہ خبیثہ ہے۔ جیسے سورۃ رعد، آیت نمبر 33 میں اللہ تعالیٰ نے ارشاد فرمایا:

”اَمْ تَنْتَبِہُونَ اَنْ بَمَالَا یَعْلَمُ فِی الْاَرْضِ“

بلکہ تم اللہ کو وہ بات بتاتے ہو جو پوری زمین میں کہیں بھی اُس کے علم سے متعلق نہیں ہے۔ (یعنی شرک کا سچ ہونا)

اور سورۃ یونس، آیت نمبر 18 میں فرمایا:

”قُلْ اَتُنَبِّہُونَ اللّٰہَ بِمَا لَا یَعْلَمُ فِی السَّمٰوٰتِ وَلَا فِی الْاَرْضِ“

یعنی اے حبیب مثنیٰ! آپ فرما دیجئے کیا اللہ کو وہ بات بتاتے ہو جو اُس کے علم سے متعلق نہیں ہے

آسمانوں میں، نہ زمین میں۔ (یعنی شرک کا ماذون بہ من اللہ ہونا)

یہ اس لئے کہ اللہ تعالیٰ کو فی الواقع اپنے شریک کے نہ ہونے بلکہ محال و ناممکن ہونے کا علم ہے جب اُس کو ناممکن ہونے کا علم ہے تو پھر ممکن ہونے کا کوئی مقصد ہی نہیں رہتا ورنہ اجتماع نقیضین ہوگا جو بذات خود محال ہے۔ اس کے باوجود مشرکین کا حسب منشاء چیزوں کو اللہ کے شریک کے طور پر متعارف کرانا ظلم و تعدی اور منہ زوری کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ اسی طرح قرآن شریف کے حوالہ سے مذکورہ دونوں صورتوں میں منکرین قرآن کا اظہار شک کرنا حماقت و جہالت اور منہ زوری کے سوا اور کچھ نہیں ہے، جو جہل مرکب کی پیداوار ہے۔ بہر تقدیر امام احمد رضا خان فاضل بریلوی رحمۃ اللہ تعالیٰ علیہ کا یہ ترجمہ کہ ”کوئی شک کی جگہ نہیں“ قرآن شریف کی اُن تمام جگہوں پر ہر اعتبار سے اطمینان بخش طریقے سے منطبق ہو رہا ہے جن میں ”لَا رِبَّ فِیْہِ“ فرمایا گیا ہے۔ بخلاف اُن تراجم کے جن میں ان مقامات کا ترجمہ ”اس میں کوئی شک نہیں“ یا ”کچھ شک نہیں“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ کیونکہ ان سب پر وہ تمام اعتراضات اور شکوک و شبہات وارد ہو رہے ہیں جن کو ابھی ہم ذکر کر آئے ہیں۔ ایسے میں کنز الایمان کے عرفانی امتیاز پر کس کو شک ہو سکتا ہے۔ سچ فرمایا رب کریم جل جلالہ نے:

”ذَٰلِکَ فَضْلُ اللّٰہِ یُؤْتِیْہِ مَنْ یَّشَآءُ وَاللّٰہُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِیْمِ“ (سورۃ جعہ، آیت نمبر ۴)

تقابلی جائزہ نمبر 8

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۳ ”اَلَّذِیْنَ یُؤْمِنُوْنَ بِالْغَیْبِ“ کا کنز الایمان میں ان الفاظ کے ساتھ ترجمہ کیا گیا ہے ”وہ جو بے دیکھے ایمان لائیں“ آیت کریمہ کا یہ ترجمہ لغت، علم نحو اور علم بلاغت کے عین مطابق ہے۔ بخلاف اُن تراجم کے جن میں لفظ وہ کو چھوڑ کر صرف ”جو بے دیکھے ایمان لائیں“ یا ”جو بن دیکھے ایمان لاتے ہیں“ یا ”جو غیب پر ایمان لاتے ہیں“ یا ”جو

یقین کرتے ہیں بے دیکھی چیزوں کا“ جیسے انداز اپنائے گئے ہیں کہ وہ لغت، علم نحو اور بلاغت و متقضاء حال کے منافی ہیں۔ اس تفریق کا فلسفہ یہ ہے کہ نحوی ترکیب کے حوالہ سے ”الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ“ اپنے ماسبق یعنی ”الْمُتَّقِينَ“ سے منفصل و منقطع ہرگز نہیں ہے بلکہ اُس سے بدل یا اُس کی صفت اور تعارف و پہچان ہونے کی بناء پر اُسی کے ساتھ مربوط ہے۔ نحوی ارتباط چاہے جس انداز سے بھی ہو جس میں اہل فن کا اختلاف آراء ممکن ہے لیکن معنوی ارتباط کی موجودگی کے حوالہ سے نہ کوئی اختلاف کہیں پایا جاتا ہے نہ ہی ممکن ہے جب لفظاً و معنیاً اپنے ماقبل کے ساتھ مربوط ہے، اُس کا تعارف و پہچان ہے اور اُس کے مصداق و مظہر کا بیان ہے تو پھر اس کے ترجمہ میں بھی ارتباط پر دلالت کرنے والا کوئی لفظ لا کر اس کو ماقبل کے ساتھ مربوط و متصل کرنا مترجم کے فرائض میں شامل ہے تاکہ اللہ تعالیٰ کے اس مربوط کلام کا ترجمہ بھی غیر مربوط اور علوم آلی کے برخلاف بے ڈھنگہ ہونے سے محفوظ ہو سکے۔ ان حقائق کی روشنی میں مذکورہ تراجم کا تقابلی جائزہ لینے سے واضح ہو رہا ہے کہ صرف کثر الایمان میں صفت و موصوف، یا بدل و مبدل منہ اور معترف و متعترف کے مابین ارتباط پر دلالت کرنے والے لفظ ”وہ“ لا کر اس حقیقت پر عمل کیا گیا ہے جس سے آیت کریمہ کے ترجمہ کا حق ادا ہونے کے ساتھ لغت عربی، علم نحو اور علم بلاغت کے ماہرین سے بھی داد تحسین مل رہی ہے جبکہ دوسرے تراجم ان حقیقتوں کو نظر انداز کر کے آیت کریمہ کا درست ترجمہ کرنے سے قاصر ہیں۔

اس آیت کریمہ کے ترجمہ میں کثر الایمان کے مصنف کا ایک اور امتیازی عرفان یہ ہے کہ اس میں ”وہ جو بے دیکھے ایمان لائے“ کا انداز ”بِالْغَيْبِ“ کے اعتبار سے تمام مکہ ترکیبی احتمالات کو جامع ہے بخلاف دوسرے تراجم کے، نکتہ تفریق کے اس اجمال کی تشریح اس طرح ہے کہ ”بالغیب“ کے اندر ترکیبی احتمال دو ہیں۔ ایک یہ کہ لفظ بالبعد یہ کیلئے ہو یعنی ”يُؤْمِنُونَ“ کے فعل کو اُس کے مومن یہ تک متعدی کرنے کیلئے ہے جس کے مطابق ”الغیب“ لفظاً مجرور اور محلاً منصوب ہوگا کیونکہ اس بناء پر وہ ”يُؤْمِنُونَ“ کیلئے مفعول بہ واقع ہو رہا ہے۔

دوسرا احتمال یہ ہے کہ بالبعد یہ کیلئے نہیں بلکہ تلیس و مصابحت کیلئے ہے جس کے مطابق اپنے عامل و متعلق کے اعتبار سے حال ہوگا ”يُؤْمِنُونَ“ کے فاعل سے اور قرآن شریف کی شان جامعیت و معجزہ ہے کہ اُس کا ایک ایک لفظ بیک وقت متعدد معانی و مقبومات کو شامل ہو کر ہر ایک کے اعتبار سے درست ہوتا ہے۔ یہاں پر بھی مفسرین کرام کی تصریحات کے مطابق ایسا ہی ہے کہ آیت کریمہ کا ان دونوں ترکیبی احتمالات پر منطبق ہونا درست اور ترکیب نحوی کے مطابق ہے جبکہ اس مقام پر آیت کریمہ کے کئے گئے بعض تراجم میں اس کو ایک کے ساتھ خاص کیا گیا ہے جو قرآن شریف کی شان جامعیت کے منافی ہے۔ جیسے ”جو غیب پر ایمان لاتے ہیں“ یا ”جو کہ یقین کرتے ہیں بے دیکھی چیزوں کا“ جیسے ترجموں میں ہو رہا ہے۔ گویا

اس آیت کریمہ ”يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ“ کے ترجمہ میں اس کو ماقبل کے ساتھ مربوط کرنے کیلئے ”وہ“ کا لفظ لا کر کنز الایمان کے مصنف نے مناجع مذکورہ میں سے منج اول کو پیش نظر رکھا ہے جبکہ ”بے دیکھے ایمان لائیں“ کہنے میں منج چہارم کا خیال رکھا گیا ہے۔ جو مترجم کی قرآن فہمی اور عمیق النظری کا مظہر ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر ۹

سورۃ البقرہ، آیت کریمہ نمبر ۳ ”وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ“ کے ترجمہ میں کنز الایمان کے الفاظ ہیں ”اور ہماری دی ہوئی روزی میں سے ہماری راہ میں اٹھائیں“ جس میں لفظ انفاق اور لفظ رزق کے لغوی مفہوم کا لحاظ رکھنے کے ساتھ اُن کے شرعی مفہوم کو بھی پیش نظر رکھا گیا ہے۔ نیز یہ کہ سیاق و سباق اور تقاضائے مقام کا بھی پورا پورا خیال رکھا گیا ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں ”جو کچھ ہم نے انہیں دیا ہے اُس میں سے خرچ کرتے ہیں“ کہا گیا ہے یا ”جو کچھ ہم نے اُن کو عطا فرمایا ہے اُس میں سے خرچ کرتے ہیں“ یا ”جو ہم نے روزی دی ہے اُن کو اُس میں سے خرچ کرتے ہیں“ لکھا گیا ہے۔ کہ ان میں سے جنہوں نے ”روزی“ کا ذکر کیا ہے انہوں نے انفاق کے محض لغوی مفہوم اور رزق کے لغوی مفہوم کے ساتھ اُس کے شرعی مفہوم کا خیال رکھنے پر اکتفا کیا ہے جبکہ تقاضائے مقام کو پیش نظر رکھنے سے بے اعتنائی کی ہے کیونکہ اللہ کی دی ہوئی روزی میں سے خرچ کرنا متقیوں کی تعریف کیلئے کافی نہیں ہے بلکہ ”اللہ کی راہ میں خرچ کرنا“ مقتضائے مقام ہے کہ اسی پر آیت کریمہ میں متقیوں کی تعریف کی جا رہی ہے اور جنہوں نے اپنے ترجموں میں ”روزی“ کا لفظ ذکر کئے بغیر ”اُس میں سے خرچ کرتے ہیں“ کہنے پر اکتفا کیا ہے، انہوں نے صرف ”يُنْفِقُونَ“ کے اصل یعنی انفاق کے لغوی مفہوم کے اظہار پر اکتفا کیا ہے، جس میں ”رَزَقْنَاهُمْ“ کے اصل یعنی لفظ رزق کے دونوں مفہوموں کے ذکر سے بے اعتنائی کرنے کے ساتھ انفاق کے شرعی مفہوم اور تقاضائے مقام سے بھی بے اعتنائی کی گئی ہے۔ اسلئے کہ ”جو کچھ ہم نے انہیں دیا ہے اُس میں سے خرچ کرتے ہیں“ کہنے میں اور ”جو کچھ ہم نے اُن کو عطا فرمایا ہے اُس میں سے خرچ کرتے ہیں“ کہنے میں انفاق کے لغوی مفہوم کے سوا کوئی چیز مفہوم ہی نہیں ہو رہی تو رزق کے دونوں مفہوم کے ساتھ انفاق کے مذکورہ دونوں مفہوموں کا ان ترجموں کے کسی لفظ کا مدلول و مفہوم ہونے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔ ایسے میں ان تراجم کو مرقر آتی کے مطابق کہنے کی جرات کون کر سکتا ہے جبکہ کنز الایمان نے آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”اور ہماری دی ہوئی روزی میں سے ہماری راہ میں اٹھائیں“ کہہ کر ان تمام حقائق و لوازمات کا پورا پورا خیال رکھا ہے۔ ایسے میں دوسرے تراجم پر اس کے عرفانی امتیاز کو تسلیم کئے بغیر کون رہ سکتا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 10

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۶ ”إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ان الفاظ کے ساتھ کیا گیا ہے ”وہ جن کی قسمت میں کفر ہے انہیں برابر ہے چاہے تم انہیں ڈراؤ یا نہ ڈراؤ وہ ایمان لانے کے نہیں“ یہ آیت کریمہ کے جملہ الفاظ کی ترجمانی و جامعیت میں کامل ہونے کے ساتھ جملہ شکوک و شبہات سے ماوراء ہونے میں قرآن شریف کے عین مطابق ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں ”کافروں کو آپ کا ڈرانا یا نہ ڈرانا برابر ہے“ کہا گیا ہے یا ”بے شک جو لوگ انکار کر چکے ہیں برابر ہے انہیں تو ڈرائے یا نہ ڈرائے وہ ایمان نہیں لائیں گے“ لکھا گیا ہے یا ”جو لوگ کافر ہیں انہیں نصیحت کر دیا نہ کرو ان کیلئے برابر ہے وہ ایمان نہیں لانے کے“ یا ”بے شک جو لوگ کافر ہو چکے برابر ہے اُن کو تو ڈرائے یا نہ ڈرائے وہ ایمان نہ لائیں گے“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

اس اجمال کی تفصیل اس طرح ہے کہ ”لَا يُؤْمِنُونَ“ کی خبر درست ہونے کی صرف ایک صورت ہے وہ یہ کہ جن کافروں کے بارے میں یہ فرمایا گیا ہے اُن کی تقدیر میں ایمان نہ ہو یعنی اُن کا ایمان لانا اللہ تعالیٰ کی تقدیر میں نہ ہو، اُس کے ارادہ میں نہ ہو اور اُس کے علم ازلی سے متعلق نہ ہو۔ یہ اسلئے کہ ان سب مراحل میں بالترتیب اس کی نقیض پائی جا رہی ہے اور نقیضین میں سے ایک کا پایا جانا آپ ہی دوسرے کے عدم کی دلیل ہوتا ہے جس کے بعد کسی اور دلیل کی ضرورت نہیں رہتی۔ جس کے مطابق دُنیا ئے عمل میں ان لوگوں کا اللہ تعالیٰ کی صفت تکوین کے مطابق ایمان نہ لانا اسلئے ہے کہ اللہ کے ارادہ میں ان کا ایمان لانا نہیں ہے اور اللہ کے ارادہ میں ان کا ایمان لانا اسلئے نہیں ہے کہ اُس کے علم سے متعلق نہیں ہے اور اُس کے علم سے متعلق اسلئے نہیں ہے کہ اُس کے معلوم میں نہیں ہے۔ یہ اسلئے کہ اللہ تعالیٰ کی صفت تکوین کے مظاہر جتنے جو کچھ بھی ہیں یہ سب کے سب اُس کے ارادہ کے تابع ہیں اور ارادہ اُس کے علم کا تابع ہے اور علم اُس کے معلوم کا تابع ہے اور انسانوں کے کفر و ایمان جیسے کردار کا اُس کے معلوم ہونے کا مقصد اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ انسان سمیت جملہ مخلوق کی پیدائش سے پہلے مرجہ ازل میں اُس نے جس انسان کے اندر کفر اختیار کرنے کو دیکھا تو اُس کا یہ کفر معلوم قرار پایا اور جس کسی کے اندر ایمان اختیار کرنے کو دیکھا تو اُس کا یہ ایمان معلوم قرار پایا۔ جس کے بعد ہر معلوم سے متعلقہ علم کے مطابق ارادہ تکوین دُنیا ئے عمل کے اندر ازلی کافر کے کفر کو وجود میں لانے کا موجب بنتا جا رہا ہے۔ اسی طرح ازلی مومن کے ایمان کو وجود بخشنے کا مقتضی ہوتا جا رہا ہے جس کو قضاء و قدر، تقدیر الہی، مظاہر تقدیر اور تقدیر کا راز جیسے ناموں سے یاد کیا جاتا ہے۔ جس کے متعلق رب کریم جل مجدہ الکریم نے فرمایا:

”وَمَا تَشَاءُ وَاِنْ اِلَّا اَنْ يَّشَاءَ اللّٰهُ“ (سورۃ الدھر، آیت نمبر ۳۰)

یعنی تم کیا چاہو مگر یہ کہ اللہ چاہے۔

سورۃ البقرہ کی پیش نظر آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ نے قضاء و قدر سے متعلق اُس خاص زاویہ کو بیان فرمایا ہے جو غیر مسلم اور کفار کے ایمان لانے یا نہ لانے سے متعلق ہے۔ پیغمبر اکرم رحمت عالم ﷺ کی تبلیغ کاوشوں سے اُن کے مستفیض ہونے یا نہ ہونے کے بارے میں ہے اور قیامت تک جاری قائم و دائم حقیقی مبلغین اسلام کی تبلیغ کا اثر قبول کرنے یا نہ کرنے کے حوالہ سے ہے۔ جس کی عبارت النص وما سبق له الکلام یہ ہے کہ غیر مسلم و کفار چاہے جس دور تاریخ کے بھی ہوں، جس پیغمبر کی بھی اُمت دعوت ہوں اور اُنہیں تبلیغ کرنے والے چاہے پیغمبر خود ہوں یا اُن کے وارث حقیقی مبلغین اسلام، بہر تقدیر اُن کی تبلیغ کاوشوں سے اثر لے کر ایمان لانا اُن کو ہرگز نصیب نہیں ہو سکتا۔ جن کی قسمت و تقدیر میں کفر ہے کیونکہ ایمان لانا اور نہ لانا بھی نسیخ ضمیمین ہیں۔ نیز یہ کہ ایمان و کفر باہمی خاص ضدین ہیں جن میں سے ایک کا مقوم ہونا آپ ہی دوسرے کی عدم مقسومیت کی دلیل ہے جس کے بعد کوئی اور دلیل تلاش کرنے کی ضرورت ہی نہیں ہے۔ جن غیر مسلموں اور کافروں کی تقدیر و قسمت میں کفر ہے اُن کے ایمان نہ لانے یا اُن کے ایمان لانے کا ممتنع بالغیر ہونے کی خبر دینے میں مذکورہ آیت کریمہ عبارت النص ہونے کی طرح جن کی قسمت و تقدیر میں ایمان ہے اُن کے ایمان لانے کا ممکن بالذات ہونے میں اشارۃ النص بھی ہے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ کنز الایمان کا یہ ترجمہ کہ ”وہ جن کی قسمت میں کفر ہے انہیں برابر ہے چاہے تم انہیں ڈراؤ یا نہ ڈراؤ وہ ایمان لانے کے نہیں“ عبارت النص و اشارۃ النص کے حوالہ سے آیت کریمہ کی جامعیت کا مظہر ہے جو دوسرے تراجم میں نہیں ہے جس وجہ سے کنز الایمان کے ماسوا اُن تراجم پر قرآن شریف کی صداقت کے حوالہ سے وہ اشتباہات وارد کئے جاسکتے ہیں جو تاریخ کے مختلف ادوار میں منکرین کی طرف سے وارد کئے گئے ہیں۔ مثلاً یہ کہ جب اللہ تعالیٰ نے خود اُن کے ایمان نہ لانے کی خبر دی ہے تو جھوٹ اللہ تعالیٰ پر ممتنع بالذات ہونے کی بناء پر اُن کا ایمان لانا ممتنع ہوا جب ایمان لانا ممتنع ہوا تو پھر ایمان لانے کے ساتھ انہیں مکلف کر کے مامور بالا ایمان کرنا تکلیف مالا یطاق قرار پایا جو ظلم ہونے کی بناء پر اللہ کی شان میں ممتنع ہے۔

یہ تراجم دوسرے اس اشتباہ کے بھی موجب ہیں کہ کافروں کے ایمان نہ لانے کی یہ خبر زمینی حقائق کے خلاف ہے ورنہ کیا سب صحابہ کرام رضی اللہ عنہم شروع سے مؤمن تھے؟ کیا وہ کفر سے توبہ تاب ہو کر دائرہ اسلام میں نہیں آئے؟ کیا اس آیت کریمہ کے نازل ہونے کے بعد کوئی کافر توبہ تاب ہو کر ایمان کی دولت سے سرفراز نہیں ہوا؟ اس کے برعکس زمینی حقائق کی

موجودگی میں مطلق کافروں کا مسلمان نہ ہونے کی خبر دینے والے ان تراجم کی بناء پر قرآن شریف کی صداقت کے خلاف متحرک ہونے والی زبانوں کو خاموش کرانے کیلئے، اشتباہات وارو کرنے والوں کو اطمینان دلانے کیلئے اور کتاب اللہ کی علی الاطلاق صداقت کو نارمل دنیا کی نگاہ میں ثابت کرنے کیلئے ان مترجمین کے پاس کوئی معقول جواب کل تھا نہ آج ہے جبکہ کنز الایمان کے اس ترجمہ میں ”وہ جن کی قسمت میں کفر ہے انہیں برابر ہے چاہے تم انہیں ڈراؤ یا نہ ڈراؤ وہ ایمان لانے کے نہیں“ کہہ کر مختصر ترین الفاظ میں نہ صرف یہ کہ آیت کریمہ کی عبارت النص اور اشارة النص دونوں کا اظہار فرمایا، کتاب اللہ کی جامعیت کا حق ادا کیا، مسئلہ تقدیر کو سمجھنے کی طرف اہل علم کو متوجہ کیا، قضاء و قدر سے متعلقہ درجنوں آیات قرآنی کی اہمیت کا اشارہ دیا اور ان تمام خوبیوں کے ساتھ ساتھ نارمل ذہنوں میں پیدا ہونے والے تمام اشتباہات و اعتراضات کا بھی قلع قمع فرمایا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ۔ مَا أَعْرَفَهُ، مَا أَكْمَلَهُ، مَا أَفْقَهَهُ)

دوسرا عرفانی امتیاز یہ کہ کنز الایمان کے اس ترجمہ میں آیت کریمہ کے ابتدائی الفاظ ”إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا“ میں کچھ سابقین اور اکثر متاخرین مترجمین سے یہ چشم پوشی ہوئی ہے کہ انہوں نے مختلف انداز میں صرف ”كَفَرُوا“ کا لغوی مفہوم یا اُس کا حاصل مفہوم ظاہر کرنے پر اکتفا کیا ہے یعنی موصول کے بغیر صرف صلہ کا ترجمہ کیا ہے جو نا تمام ہے جبکہ کنز الایمان میں وہ کہہ کر اسم موصول کا ترجمہ بھی ظاہر کیا گیا ہے۔ جیسے ان تمام تراجم کو سامنے رکھ کر کنز الایمان کے ساتھ تقابلی جائزہ کرنے والوں سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔

تیسرا عرفانی امتیاز یہ کہ اس آیت کریمہ کے کنز الایمان والے ترجمہ میں اُس کی اُن تمام نحوی ترکیبوں کو پیش نظر رکھ کر مذکورہ الفاظ لائے گئے ہیں۔ جن کا احتمال مفسرین کرام کی تصریحات کے مطابق آیت کریمہ کے الفاظ میں موجود ہے جبکہ دوسرے تراجم میں مختلف انداز کے ساتھ صرف ایک ایک احتمال کو پیش نظر رکھا گیا ہے جس کی پہچان و تفریق علم و خوار علم بلاغت سے شغف رکھنے والوں سے مخفی نہیں رہ سکتی۔

اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ ”إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ“ میں ”الَّذِينَ كَفَرُوا“ اسم موصول اپنے صلہ کے ساتھ مل کر منصوب محلاً اسم ”إِنَّ“ ہے جبکہ ”سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ“ ”إِنَّ“ کی خبر ہے لیکن اس کی خبر ہونے کے انداز میں دو احتمال ہیں۔ ایک یہ کہ یہ مفرد ہے، دوسرا یہ کہ جملہ ہے۔ مفرد ہونے کے دو مطلب ہیں:

ایک یہ ہے کہ ”سَوَاءٌ“ جو اسم مصدر ہے بمعنی ”إِسْتَوَاء“ ہے اور ”ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ“ مجموع المصدرین یعنی انذار و عدم انذار مع النسبت الی الفاعل والمفعول بدکا مجموع من حیث المجموع ہونے کی حیثیت سے محلاً مرفوع ہو کر

اُس کا فاعل ہے اور مصدر اپنے فاعل سے مل کر ”اِنَّ“ کی خبر ہے۔

دوسرا یہ کہ ”سَوَاءٌ“ مستوی کے معنی میں ہے اور ”ء اَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ“ کے دونوں مصدروں کا مجموع مع النسبت الی الفاعل والمفعول یہ من حیث المجموع محلاً مرفوع ہو کر اس کا فاعل ہوگا اور اسم فاعل اپنے فاعل سے مل کر شبہ جملہ اسمیہ ہونے کے بعد ”اِنَّ“ کی خبر ہے۔ اور جملہ ہونے کا مطلب یہ ہے کہ ”ء اَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ“ کے دونوں مصدر یعنی انذار و عدم انذار کا مجموع مع نسبت الی الفاعل والمفعول یہ مجموع من حیث المجموع محلاً مرفوع ہونے کے بعد مبتداء موخر ہے جبکہ ”سَوَاءٌ“ بمعنی استواء یا مستوی میں سے کسی بھی صورت میں خبر مقدم ہے اور مبتداء اپنی خبر سے مل کر جملہ اسمیہ ہونے کے بعد ”اِنَّ“ کی خبر ہے۔

اس کے علاوہ ایک ترکیب یہ بھی ممکن ہے کہ ”الَّذِينَ كَفَرُوا“ کے اسم موصول اور اُس کا صلیل کر ”اِنَّ“ کی اسم ہے جبکہ ”لَا يَكُونُونَ“ اس کی خبر ہے اور ”سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ء اَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ“ کی مذکورہ تین صورتوں میں سے صرف جملہ والی صورت متعین ہے کیونکہ اس صورت میں اس کی حیثیت جملہ معترضہ کے سوا اور کچھ نہیں ہے جس کا جملہ ہونا ضروری اور مفروض ہونا غیر متصور ہے۔

اہل علم سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا کہ علم نحو کے حوالہ سے ان ترکیبی احتمالات میں سے کسی ایک کو بھی آیت کریمہ میں مسترد نہیں کیا جاسکتا ہے۔ جب آیت کریمہ اپنی جامعیت کے اعتبار سے ان سب کو شامل ہے تو اس کے ترجمہ کا تقاضا بھی یہی ہوگا کہ اس میں بھی ایسے الفاظ و انداز اختیار کیا جائے جو ان سب کو جامع ہو اور ان سب پر محمول کئے جانے کی صلاحیت ہو، جو کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ کے سوا کسی اور ترجمہ میں نہیں پایا جاتا ورنہ کون کہہ سکتا ہے کہ ”کافروں کو آپ کا ڈرانا یا نہ ڈرانا برابر ہے“ والا ترجمہ مذکور الصدر ترکیب کے سوا کسی اور پر بھی محمول ہو سکے۔ اس کے برعکس ”جو لوگ کافر ہیں انہیں نصیحت کرو یا نہ کرو ان کیلئے برابر ہے وہ ایمان نہیں لانے کے“ والا ترجمہ موخر الذکر ترکیب کے سوا کسی اور پر بھی منطبق کیا جاسکے۔ ایسے میں وہ کون سا انصاف پسند ہوگا جو کنز الایمان کے مصنف کا عرفانی امتیاز تسلیم کئے بغیر رہ سکے۔

تقابلی جائزہ نمبر 11

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۷ ”وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”اور اُن کی آنکھوں پر گھٹا ٹوپ ہے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو عربی لغت اور علم نحو کے مطابق ہونے کے ساتھ بلاغت میں بھی قرآن شریف کے اس مقام کے ترجمہ کا حق ادا کر رہا ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں ”اور اُن کی آنکھوں پر پردہ پڑا ہوا ہے“ کیا گیا ہے یا ”اُن کی آنکھوں پر پردہ ہے“ لکھا گیا ہے۔ اس تفریق کی حقیقت کو سمجھنے کیلئے ”غِشَاوَةٌ“ لفظ کی حقیقت کو سمجھنے کے ساتھ اس پورے

جملہ کی ترکیبی حیثیت کو جاننا بھی ضروری ہے، جو اس طرح ہے کہ ”غِشَاوَةٌ“ اور اس کے اصل عنصر غِشٰی کی دلالت عربی لغت میں کسی چیز کو ڈھانپنے پر ہوتی ہے۔ یعنی ہر ڈھانپنے والی چیز کو ”غِشَاوَةٌ“ کہا جاتا ہے۔ مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَالْغِشَاوَةُ مَا يَغْطِي بِهِ الشَّيْءُ“ (مفردات امام الراغب، صفحہ ۳۶۶، مادہ غ، ش، ی)

یعنی ”غِشَاوَةٌ“ ہر اُس چیز کو کہتے ہیں جس سے کسی چیز کو ڈھانپا جائے۔

اور کتب لغت سے یہ بھی معلوم ہو رہا ہے کہ پردہ والا مفہوم اس کے لوازمات میں سے ہے اور لازم اپنے مضموم سے عام بھی ہو سکتا ہے۔ جس کے مطابق پردہ کا ”غِشَاوَةٌ“ کی طرح پردہ والی چیز کے ساتھ متصل ہونا کوئی ضروری نہیں ہے جبکہ ڈھانپنے والی ہر چیز کا اُس چیز کے ساتھ متصل ہونا ضروری ہے جس کو اُس نے ڈھانپنا ہوتا ہے۔

دوسرا فرق یہ بھی ہے کہ ڈھانپنے اور رکاوٹ بننے کا مفہوم جس زیادتی و مبالغہ کے ساتھ لفظ ”غِشَاوَةٌ“ میں ہے وہ لفظ پردہ میں نہیں ہے۔ یہ الگ بات ہے کہ جہاں پر کسی خارجی قرینہ سے پردہ کا زیادہ سخت ہونا مفہوم ہو رہا ہو اور وہ پردہ والی چیز کے ساتھ متصل بھی ہو ایسی جگہوں میں ”غِشَاوَةٌ“ کی تعبیر پردہ کے ساتھ کرنا بھی بطور ذکر الملزوم و ارادة الملزوم جائز ہو سکتا ہے۔ لغت کے حوالہ سے اس حقیقت کو سمجھنے کے بعد کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ کا دوسرے تراجم پر فائق ہونا آپ ہی واضح ہو رہا ہے کیونکہ ”گھٹا ٹوپ“ کا لفظ ترجمہ کی حیثیت سے پردہ کے مقابلہ میں ”غِشَاوَةٌ“ کے زیادہ قریب ہے کہ دونوں میں زیادتی پائی جا رہی ہے۔

اس سے بڑھ کر دوسرا عرفانی امتیاز کنز الایمان کے اس مقام کا یہ ہے کہ یہ نحوی ترکیب کے عین مطابق ہے۔ اسلئے کہ آیت کریمہ میں ”وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ“ مذہب مختار فی النحو کے مطابق جملہ ظرفیہ ہے اور جملہ ظرفیہ کی حقیقت یہ ہے کہ اُس میں ظرف یا مشابہ بالظرف اپنے عامل کے عوض میں مذکور ہوتا ہے اور عوض و معوض عنہ کا اجتماع فی اللفظ ناجائز ہونے کی وجہ سے اُس کے عامل کو ذکر کرنا غل بالفصاحت ہے جس وجہ سے اسی کے ذکر پر اکتفا کر کے اس کو بعد میں ذکر ہونے والے اسم مرفوع کیلئے عامل بنایا جاتا ہے۔ اس آیت کریمہ میں بھی ”وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ“ عامل رافعہ اور ”غِشَاوَةٌ“ اُس کا قائل ہو کر جملہ ظرفیہ مکمل ہوا ہے جس کا حقیقی مفہوم وہی ہے جو کنز الایمان کے ترجمہ میں ”اُن کی آنکھوں پر گھٹا ٹوپ ہے“ کے الفاظ میں ظاہر کیا گیا جبکہ دوسرے جن تراجم میں ”اور اُن کی آنکھوں پر پردہ پڑا ہوا ہے“ کیا گیا یا ”پردہ پڑا ہے“ لکھا گیا ہے اُن میں ”پڑا ہوا ہے“ اور ”پڑا ہے“ کے الفاظ کا اضافہ کر کے انجانے میں عوض و معوض عنہ کو جمع کیا گیا ہے جو خلاف فصاحت ہے اور جملہ ظرفیہ کے منافی و خلاف بلاغت ہے جو مذہب مختار فی النحو سے انحراف ہے۔ ہاں اگر ان

ترجموں کو مذہب غیر مختار پر محمول کر کے ”وَعَلَىٰ آبْصَارِهِمْ“ کو جملہ اسمیہ کہا جائے تو پھر ان کو جائز کہا جاسکتا ہے لیکن پھر بھی ”خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ“ کے جملہ فعلیہ پر اس کا عطف جملہ ظرفیہ کے مقابلہ میں نامناسب ہوگا، جو علم نحو سے آشنائی رکھنے والوں سے مخفی نہیں ہے۔ الغرض یہ تراجم غلط یا نامناسب ہونے سے خالی نہیں ہیں۔ جبکہ کنز الایمان کا مذکورہ ترجمہ علم نحو اور علم بلاغت دونوں کے ماہرین سے داد تحسین پا رہا ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 12

سورۃ البقرہ، آیت نمبرہ ”يُخَيِّدُ عَيْنَ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ان الفاظ کے ساتھ کیا گیا ہے ”فریب دیا جاتے ہیں اللہ اور ایمان والوں کو“ جو فصاحت و بلاغت کے معیار پر پورا ہونے کے ساتھ حقیقت کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں ”اللہ اور ایمان والوں کو دھوکا دیتے ہیں“ یا ”یہ لوگ اپنے نزدیک اللہ کو اور اُن لوگوں کو جو ایمان لا چکے ہیں دھوکا دیتے ہیں“ یا ”یہ اپنے پندار میں خدا کو اور مومنوں کو چکما دیتے ہیں“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ یہ اسلئے کہ آخر الذکر دونوں حقیقت کے ساتھ اگرچہ مطابق ہیں کہ منافقین کی یہ چال بازی و فریب کاری محض اُن کے اپنے زعم تک محدود ہے جس کا اثر اللہ تعالیٰ کو اور اُس کے خلیفہ و مومنوں کو نہیں پہنچتا لیکن محض واقعہ کے مطابق ہونے سے ہی قرآن شریف کے ترجمہ کا حق ادا نہیں ہو سکتا بلکہ اس کے ساتھ بلاغت بھی ضروری ہے جو فصاحت کے بغیر ممکن نہیں ہے جبکہ یہ سب بلا ضرورت تطویل اور زبان پر ثقیل الفاظ پر مشتمل ہونے کی وجہ سے غیر فصیح ہیں جبکہ اول الذکر یعنی ”اللہ اور ایمان والوں کو دھوکا دیتے ہیں“ جیسے الفاظ میں کئے گئے تراجم ان کے برعکس ہیں یعنی فصیح تو ہیں جبکہ مطابق واقعہ نہیں ہیں ان کا فصیح ہونا تو ظاہر ہے کہ زبان پر ثقیل اور بلا ضرورت تطویل یا حشو و زوائد اور کریمہ السمع جیسے الفاظ سے خالی و محفوظ ہیں۔ اس کے باوجود حقیقت کے خلاف اسلئے ہیں کہ ”دھوکا دیتے ہیں“ یا ”چکما دیتے ہیں“ کے الفاظ فی الواقع اللہ کو اور اللہ کے خلیفہ و مومنوں کو بالفعل دھوکا دینے اور چکما دینے کے مشعر ہیں جو خلاف حقیقت ہے۔

اس تقابلی جائزہ کی روشنی میں کنز الایمان کے کمال عرفان کو داد تحسین دیئے بغیر کون رہ سکتا ہے کہ اُس کے مصنف نے ”فریب دیا جاتے ہیں اللہ اور ایمان والوں کو“ کے الفاظ میں آیت کریمہ کا ترجمہ کر کے فصاحت و بلاغت کا جو ہر دکھانے کے ساتھ حقیقت حال کا بھی پورا پورا خیال رکھا ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 13

سورۃ البقرہ، آیت نمبرہ ”وَمَا يَشْعُرُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”انہیں شعور نہیں“ کے الفاظ کے ساتھ کیا گیا ہے جو فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے اصل متن کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے بھی مطابق

ہے۔ بخلاف اُن تراجم کے جن میں ”نہیں سوچتے“ کہا گیا ہے یا ”مگر سمجھتے نہیں“ یا ”اس سے بے خبر ہیں“ یا ”سمجھتے نہیں“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

نکتہ تفریق یہ ہے کہ متن کا اپنا لفظ ”شعور“ دو زبان میں مانوس استعمال اور عام فہم ہونے کے باوجود نیز یہ کہ سیاق و سباق کے مطابق ادراک بالمشاعر مراد ہونے کے باوجود اُسے چھوڑ کر اُس کی جگہ ترجمہ میں سمجھتے، سوچنے اور خبر ہونے جیسے الفاظ کو استعمال کرنا اس مقام میں خلاف الاصل ہونے کے ساتھ فصاحت کے بھی منافی ہے۔ جب فصاحت نہیں تو پھر بلاغت کہاں سے ہوگی کیونکہ بلاغت کی موجودگی کیلئے فصاحت کی موجودگی ناگزیر ہے۔ جب بلاغت نہیں تو پھر اللہ تعالیٰ کے مبلغ کلام کا ترجمہ غیر مبلغ کلام کے ساتھ کرنے کا کیا جواز ہو سکتا ہے۔ جبکہ کنز الایمان میں ”انہیں شعور نہیں“ کہنے کے پس منظر میں اللہ تعالیٰ کے اس فصیح و بلیغ کلام کا ترجمہ اُس کے مطابق فصیح و بلیغ کلام کے ساتھ کرنے کی ضرورت کا پورا پورا خیال رکھا گیا ہے۔ کنز الایمان کے عرفانی امتیاز کے اس کمال کے علاوہ آیت کریمہ کی عبارت النص کے مطابق ہونے کے حوالہ سے نکتہ تفریق کو سمجھنے کیلئے متن کے اس لفظ ”لَا يَشْعُرُونَ“ کی حقیقت اور اس کے لغوی مفہوم کو سمجھنے کی ضرورت ہے۔ وہ اس طرح ہے کہ خصوصیت مقام سے قطع نظر اس کے اشتقاق میں تین احتمالات ہیں:

- ۱۔ یہ کہ ”شعر“ سے ہو جو بال کو نشانہ بنانے کی طرح باریک و مشکل کام کو سمجھنے کے مفہوم میں نفس مصدر ہے۔
 - ۲۔ یہ کہ ”شعر“ سے ہو جو کسی بھی باریک و مشکل کام کو سمجھنے کے مفہوم میں علم مصدر ہے۔
 - ۳۔ یہ کہ ”شعور“ سے ہو جو احساس بالمشاعر یعنی ادراک بالحواس کو کہتے ہیں جب تک ان میں سے کسی ایک کی تعیین کیلئے سیاق و سباق کا یا کسی اور خارجی دلیل و قرینہ کا وجود نہ ہو، اُس وقت تک اُس کے متعلق کچھ نہیں کہا جاسکتا۔
- سورۃ البقرۃ کی اس آیت کریمہ میں منافقین کی دھوکا بازی کا انجام اُنہی کے حق میں نقصان و زیان ہونا چونکہ امر محسوس ہے، ظاہری چیز ہے اور مد رک بالحواس ہے یعنی اتنا واضح اور بدیہی امر ہے کہ ہر سلیم الحواس شخص اس کا ادراک کر سکتا ہے۔ یہ اس بات پر قرینہ و دلیل ہے کہ یہاں پر لفظ ”لَا يَشْعُرُونَ“ شعور سے مشتق ہے۔ دوسرا قرینہ آیت کریمہ میں منافقین کے مذکورہ عمل پر اظہار قباحت کا پیش نظر ہونا ہے کیونکہ اس کی عبارت النص اُن کی انتہا حماقت و قباحت ظاہر کرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ یہ اپنے واضح نقصان کا احساس کرنے سے قاصر ہونے میں سلیم الحواس انسانوں سے بلکہ بہائم سے بھی گئے گزرے ہیں۔ یہ اسلئے کہ مذکور بالمشاعر اور محسوسات چیزوں کے ادراک کرنے میں بہائم بھی انسانوں کے ساتھ شریک ہیں۔ اس پر تیسرا قرینہ و دلیل لفظ ”شعر و شعر“ سے اشتقاق کا آیت کریمہ کی عبارت النص کے منافی ہونا ہے۔

ان حقائق کی روشنی میں آیت کریمہ ”لَا يَشْعُرُونَ“ کا یقینی مفہوم ادراک بالمشاعر و الحواس کی نفی کرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا ایسے میں اس کا ترجمہ ”نہیں سوچتے“ یا ”مگر سمجھتے نہیں“ یا ”سمجھتے نہیں“ جیسے الفاظ میں کرنے کو کون سا صاحب

انصاف شخص اصل کے مطابق کہہ سکتا ہے۔

کنز الایمان کے اس عرفانی امتیاز کے علاوہ دوسرا عرفانی امتیاز یہ ہے کہ آیت کریمہ کے اس ترجمہ میں اس کے مصنف نے ادراک بالشاعر اور ادراک بالعقل کے مابین اور ان کے تفسیضین کے مابین واقعی نسبت کا پورا پورا خیال رکھا ہے جو دوسرے تراجم میں نہیں پایا جاتا۔

اس کی تفصیل یہ ہے کہ مخصوص انسانوں سے قرآن شریف کے متعدد مقامات پر ادراک کی نفی کرنے کیلئے چار قسم کے الفاظ استعمال ہوئے ہیں یعنی ”لَا يَشْعُرُونَ“، ”لَا يَعْلَمُونَ“، ”لَا يَفْقَهُونَ“ اور ”لَا يَعْقِلُونَ“ ان چاروں الفاظ کے مابین نفس ادراک کی نفی ماہ الاشراک ہونے کے ساتھ کچھ ماہ الاشیات بھی ہیں۔

لَا يَشْعُرُونَ، لَا يَعْلَمُونَ، لَا يَفْقَهُونَ اور لَا يَعْقِلُونَ کا فرق

کہ ”لَا يَفْقَهُونَ“ میں صرف ادراک نظری کی نفی ہوتی ہے اسلئے کہ فقہ علم نظری کے ساتھ خاص ہے۔ ”لَا يَعْقِلُونَ“ میں صرف ادراک معقول کی نفی ہوتی ہے اسلئے کہ عقل معقولات و معنویات کے بلا واسطہ ادراک کیلئے خاص ہے، اور ”لَا يَشْعُرُونَ“ جب شعور سے مشتق ہو تو اس میں ادراک بالحواس والشاعر کی نفی ہوتی ہے کیونکہ اس صورت میں شعور کا مفہوم ادراک بالحواس والشاعر کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا جبکہ ”لَا يَعْلَمُونَ“ میں مطلق ادراک کی نفی ہوتی ہے چاہے جس ذریعہ سے بھی ہو اور جس انداز یا جس قسم معلوم و مندرک کا ہی کیوں نہ ہو۔

نیز یہ کہ فقہ بمعنی ادراک النظریات شعور کے مابین اور علم کے ساتھ عقل بمعنی ادراک المعقولات سے بھی خاص مطلقاً ہے جبکہ علم اور ادراک المعقولات کے مابین عموم و خصوص مطلق کی نسبت ہے اور ”لَا يَشْعُرُونَ“ جو شعور سے ہو اس کے اور ”لَا يَعْقِلُونَ“ بمعنی ادراک المعقولات کے مابین بتاین کلی ہے کہ ادراک بالحواس من حیث انه ادراک بالحواس اور ادراک بالعقل من حیث انه ادراک بالعقل کے مابین من کل الوجہ بتاین ہی بتاین ہے اور فلسفہ کے حصہ منطق سے روشناس حضرات جانتے ہیں کہ متباینین کے تفسیضین کے مابین بتاین جزئی کی نسبت ہوتی ہے یعنی کبھی ان کا اجتماع ممکن ہونے کے ساتھ ان میں سے ہر ایک کا دوسرے کے بغیر پایا جانا بھی ممکن ہوتا ہے اور یہ حقیقت بھی کسی اہل علم سے پوشیدہ نہیں رہ سکتی کہ ”لَا يَشْعُرُونَ“ اور ”لَا يَعْقِلُونَ“ کے بالترتیب حاصل مضمون یعنی ادراک بالشاعر کی نفی اور ادراک بالعقل کی نفی ”لَا يَشْعُرُونَ“ اور ”لَا يَعْقِلُونَ“ کے حاصل مضمون کے تفسیضین کے سوا اور کچھ نہیں ہیں ایسے میں ان کے مابین ایک مادہ اجتماعی اور دو مادہ افتراقی نوشتہ تقدیر قرار پاتے ہیں۔ قرآن شریف کی صداقت پر قربان جاؤں کہ جہاں جہاں لفظ ”لَا يَشْعُرُونَ“

آیا ہے وہ ان تینوں سے خالی نہیں ہیں۔ جیسے (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۵۳) میں شہداء کرام کی برزخی حیات جاوداں جو غیب محض ہے سے متعلق ”وَلٰكِنْ لَا تَشْعُرُوْنَ“ جو فرمایا ہے وہیں پر مادہ اجتماعی پایا جاتا ہے کیونکہ عالم برزخ سے متعلقہ غیب محض ہونے کی وجہ سے ”لَا تَشْعُرُوْنَ“ بھی درست ہے اور ”لَا تَعْقِلُوْنَ“ بھی یعنی حواس کے ذریعہ اُس کا ادراک ممکن ہے نہ عقل کے ذریعہ بلکہ ایسے مواقع پر ”لَا تَعْلَمُوْنَ“ کہنا بھی درست ہے جس وجہ سے اس کا ترجمہ بھی ”تم نہیں سمجھتے“ یا ”تمہیں خبر نہیں“ جیسے الفاظ میں کرنا درست ہو سکتا ہے۔ سورۃ الحجرات، آیت نمبر ۲ میں بارگاہ نبوت کے آداب کے منافی کردار پر اعمال کے محو ہونے سے متعلق فرمایا: ”اَنْ تَحْبَطَ اَعْمَالُكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ“ یہیں پر ایک مادہ افتراقی پایا جاتا ہے یعنی صرف اور صرف ادراک بالحواس کی نفی یہ اسلئے کہ عند اللہ کسی انسان کے اعمال کا محو ہونا کوئی ایسی چیز نہیں ہے کہ حواس کے ذریعہ اُس کا ادراک ممکن ہو سکے نہیں ایسا ہرگز نہیں ہے بلکہ یہ ایک ایسا معقول نظری ہے جس کا ادراک متوسط ذہن والوں کے لئے تفکر و تدبر کے ذریعہ ہی ممکن ہو سکتا ہے جس کی ایک جھلک دلیل تفصیلی کی صورت میں اس طرح ہوگی:

مدعا: شان نبوت ﷺ میں بے ادبی کر نیوالے کے اعمال محو ہو سکتے ہیں۔

صغریٰ: اسلئے کہ وہ مرتد ہو چکا ہوتا ہے۔

کبریٰ: جو بھی مرتد ہو چکا ہوتا ہے اُس کے اعمال محو ہو جاتے ہیں۔

عقلی نتیجہ: لہذا شان نبوت ﷺ میں بے ادبی کر نیوالے کے اعمال محو ہو سکتے ہیں۔

لفظ ”لَا تَشْعُرُوْنَ“ کے ایسے تمام مقامات کے ترجمہ میں ”تمہیں خبر نہیں“ یا ”تم سمجھو گے بھی نہیں“ یا ”تم کو پتہ ہی نہ چلے“ جیسے الفاظ لانا درست ہو سکتا ہے۔ سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۲ میں منافقین کی محسوس فساد کاریوں سے متعلق فرمایا ”اَلَا اِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلٰكِنْ لَا يَشْعُرُوْنَ“ یہیں پر بھی صرف ایک مادہ افتراقی پایا جاتا ہے یعنی عدم ادراک الحسوسات بالحواس یہ اسلئے کہ منافقین کے ظاہری اور محسوس فساد فی الارض کے عدم ادراک کا اظہار مقصد ہے کہ وہ محسوس اور ظاہری باتوں کا ادراک کرنے سے بھی گئے گزر رہے ہیں۔

تقابلی جائزہ نمبر 14

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۵ ”اَللّٰهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُوْنَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے کہ ”اللہ اُن سے استہزاء فرماتا ہے، جیسا کہ اُس کی شان کے لائق ہے“ اس میں شان الہی کی عظمت اور اُس کی سبوحیت و تقدس کا حتی المقدور اظہار کیا گیا ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں ”اللہ ہنسی کرتا ہے اُن سے“ یا ”اللہ اُن

سے ہنسی کرتا ہے“ یا ”اللہ اُن کو بہکاتا ہے“ جیسے الفاظ اختیار کئے گئے ہیں۔

اس تفریق کا پس منظر اس طرح ہے کہ قرآن شریف میں اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب استہزاء، کید، مکر، مخر جیسے الفاظ کے لغوی مفہوم اللہ تعالیٰ کی شان کے لائق نہ ہونے کی وجہ سے کل مکاتب فکر اہل اسلام کے مفسرین کرام، فقہاء عظام اور متکلمین سے لے کر صوفیاء کرام تک سب نے ان کے ظاہری مفہومات کو اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب کرنے کو قابل غور سمجھ کر اپنے اپنے انداز میں ان کی تعبیر بتائی ہے، مراد الہی کی ترجمانی کرنے کی کوشش کی ہے اور عظمت شان الہی کو ظاہری مغالطہ آمیزی سے بچا کر ان کا ایسا ترجمہ کیا ہے جو لغت و محاورہ کے مطابق ہونے کے ساتھ عظمت شان الہی کے بھی مناسب ہے۔ اسی لئے مفردات امام الراغب الاصفہانی میں کہا ہے:

”والاستهزاء من الله في الحقيقة لا يصح كما لا يصح من الله اللهو واللعب“

اس کے بعد اس کے مرادی مفہوم بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”ای یجازهم جزاء الهزو“ (مفردات امام الراغب، صفحہ ۵۶۵)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے ان کے ساتھ استہزاء کرنے سے مراد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ

ان کو ایسی سزا دے گا جیسے انسانوں کے معاشرہ میں استہزاء کے قابل ذلیل مجرم کو دی جاتی ہے۔

مفسرین کرام نے اس کے ترجمہ میں اس سے مراد کافروں کے استہزاء کی اللہ تعالیٰ کی طرف سے سزا دینا بتائی ہے۔ جیسے تفسیر بیضاوی، وغیرہ میں ہے ”ای یجازہم علی استهزائهم“ جبکہ ”اللہ اُن سے ہنسی کرتا ہے“ جیسے الفاظ میں ترجمہ کرنے والے حضرات نے جملہ سلف صالحین کی تصریحات اور عظمت شان الہی کی تقدیس و تنزیہ کو پیش نظر رکھنے کے بجائے اس آیت کریمہ میں مذکور لفظ استہزاء کے محض ظاہری مفہوم پر نظر رکھی۔ جس کے نتیجہ میں ہنسی، ہنچھا اور مزاح جیسے الفاظ کو مراد الہی کے طور پر اس کا ترجمہ قرار دیا جس کو عظمت شان الہی سے واقف اور اسلاف کے اندازِ عمل سے آگاہ کوئی شخص بھی قرین انصاف نہیں کہہ سکتا جبکہ کنز الایمان کے مصنف نے ”اللہ اُن سے استہزاء فرماتا ہے“ جیسے اُس کی شان کے لائق ہے“ کہہ کر تقدس شان الہی کا پاس رکھنے کے ساتھ جملہ سلف صالحین کی روحوں کو بھی خوش کر دیا کیونکہ جن تشابہات کے لغوی مفہوم معلوم اور مرادی نامعلوم ہیں اُن کے ترجمہ اور اُن سے متعلق اسلامی عقیدہ کے حوالہ سے حضرت امام ابوحنیفہ سمیت تمام سلف صالحین سے یہی منقول ہے کہ اُن کے لغوی مفہوم سے انکار کئے بغیر مراد اللہ کی شان کے لائق کہا جائے۔ جیسے فقہ اکبر میں ہے:

”وله يدو وجه ونفس كما ذكره الله تعالى في القرآن فهو صفات بلا كيف“ (فدا کبر، صفحہ ۵)

تقابلی جائزہ نمبر 15

سورۃ البقرۃ، آیت نمبر ۷، ”فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمٍ لَا يَبْصُرُونَ“ کا انداز ترجمہ کنزالایمان میں اس طرح ہے ”تو جب اُس سے اُس پاس سب جگہ کا اٹھا اللہ اُن کا نور لے گیا اور انہیں اندھیریوں میں چھوڑ دیا کہ کچھ نہیں سمجھتا“ کنزالایمان کا یہ ترجمہ سیاق و سباق اور عبارت النص کے تقاضوں کے مطابق ہونے کے ساتھ نحوی ترکیب کے اعتبار سے بھی اصل متن کے مطابق ہے جبکہ دوسرے وہ تراجم جن میں ”پھر جب روشن کر دیا آگ نے اُس کے اُس پاس کو تو زائل کر دی اللہ نے اُن کی روشنی اور چھوڑا اُن کو اندھیریوں میں کہ کچھ نہیں دیکھتے“ جیسے الفاظ اختیار کئے گئے ہیں یا ”جب آگ نے اُس کے ارد گرد کی چیزیں روشن کیں تو خدا نے اُن لوگوں کی روشنی زائل کر دی اور اُن کو اندھیریوں میں چھوڑ دیا کہ کچھ نہیں دیکھتے“ یا ”پھر جب آگ نے اُس کے اُس پاس کو روشن کر دیا تو اللہ نے اُن کی روشنی بجھا دی اور انہیں اندھیریوں میں چھوڑا کہ کچھ نہیں دیکھتے“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ کنزالایمان کے ماسوا یہ تمام تراجم بلا فائدہ تطویل پر مشتمل ہونے کی وجہ سے فصاحت و بلاغت سے کوسوں دور ہونے کے ساتھ مندرجہ ذیل وجوہ سے بھی نکتہائے تفریق رکھتے ہیں:

① یہ کہ متن کے الفاظ ”فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ“ چار معانی و ترکیب کے احتمال رکھتے ہیں:

ایک یہ کہ لفظ ”أَضَاءَتْ“ فعل متعدی ہو اور فاعل اس کا جو اس کے اندر ضمیر مرفوع متصل مستتر ہے ناری کی طرف راجع ہو اور لفظ ”مَا“ اسم موصول ہو، اور لفظ ”حَوْلَهُ“ باعتبار متعلق جملہ فعلیہ ہو کر صلہ ہو، اسم موصول اپنے صلہ سے مل کر منصوب محلا بنابر مفعولیت مفعول بہ ہو اور فعل متعدی ”أَضَاءَتْ“ اپنے فاعل اور مفعول بہ اور مفعول فیہ ”فَلَمَّا“ کے ساتھ مل کر شرط ہے اور جملہ ”ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ“ اس کی جزاء ہے۔

دوسرا یہ کہ لفظ ”أَضَاءَتْ“ فعل لازم ہو اور لفظ ”مَا حَوْلَهُ“ کا مجموعہ موصول و صلہ مرفوع محلا بنابر فاعلیت اس کا فاعل ہو اور فعل لازم اپنے فاعل اور مفعول فیہ سے مل کر شرط ہو۔ ”ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ“ اس کی جزاء ہو۔

تیسرا یہ کہ لفظ ”أَضَاءَتْ“ فعل لازم ہو اس کا فاعل پہلی صورت کی طرح ہی ناری کی طرف راجع ہونے والا ضمیر مرفوع متصل مستتر ہو اور ”مَا“ حرف زائد ہو جو اپنے مدلول یعنی حول کے مصداق ”امکنہ و جہات اور فضا“ کی تعین کیلئے ہو اور لفظ ”حَوْلَهُ“ فعل لازم کیلئے مفعول فیہ ہو یا محض ظرف لغو ہو فعل اپنے فاعل اور مفعول فیہ یا ظرف لغو کے ساتھ مل کر شرط ہے جس کی جزاء سابقہ ترکیبوں کی طرح ہی ”ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ“ ہے۔

چوتھا معنی ترکیب یہ کہ جملہ ”فَلَمَّا أَصَاءَتْ مَا حَوْلَهُ“ کی مذکورہ ترکیبوں میں سے کوئی ایک ہو۔ ہر تقدیر میں اس شرط کی جزاء محذوف ہے جس کی تشخیص سے متعلق مفسرین کرام نے ”خَيَّمَتِ نَارَهُ“ اور ”أَطْفَنَهَا اللَّهُ“ جیسے افعال ذکر کئے ہیں۔ جزاء محذوف چاہے جس شکل میں بھی ہو ہر تقدیر ”ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ“ کا شرط کے ساتھ جزاء والا تعلق نہیں ہوگا بلکہ یہ اپنی جگہ مستقل جملہ ہوگا جو اس پورے تشبیہاتی کلام کے اصل مقصد و ماسبق لہ الکلام کی نوعیت کو ظاہر کرنے کیلئے مذکور ہوا ہے۔

آیت کریمہ کے ان چاروں معانی و تراکیب کا مقتضاء بلاغت و نحو ہونے کے ساتھ کُل مکاتب فکر مفسرین کرام نے بھی اپنی تفسیروں میں ان سب کو ذکر کیا ہوا ہے۔ گویا آیت کریمہ میں ان سب کا یکساں احتمال موجود ہے جب تک ان میں سے کسی ایک کو ترجیح ملنے پر کوئی خارجی دلیل از قسم عقل یا نقل یا سیاق و سباق، عرف و محاورہ وغیرہ موجود نہیں ہوگی اُس وقت تک مترجم کی ذمہ داری ہوتی ہے کہ آیت کریمہ کا ترجمہ کرنے میں ایسے الفاظ استعمال کرے جو ان سب پر منطبق ہوں تاکہ ترجمہ مطابق اصل ہو سکے یا کم از کم اتنا ضرور ہو کہ ان میں سے اکثریت کو تو شامل ہو تاکہ شرعی حکم ”لَا كُفْرَ حُكْمُ الْكُلِّ“ کے مطابق ہو سکے۔ ان حقائق و مسلمات کی روشنی میں آیت کریمہ کے اب تک کئے گئے تراجم کا موازنہ کرنے سے کنز الایمان کے ماسوا باقی کوئی ایک بھی پیش نظر آیت کریمہ کا حقیقی ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہے بلکہ انہیں آیت کریمہ میں موجود احتمالات مذکورہ میں سے صرف معنی اول کا اظہار اور اول ترکیب کی تعبیر تو کہا جاسکتا ہے جبکہ مطابق اصل ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا ہے۔

اہل علم کو ان تراجم کا آیت کریمہ کے ساتھ موازنہ کرنا چاہیے کہ ان تراجم میں مذکورہ الفاظ یعنی ”پھر جب روشن کر دیا آگ نے اُس کے آس پاس کو تو زائل کر دی اللہ نے اُن کی روشنی“ یا ”جب آگ نے اُس کے ارد گرد کی چیزیں روشن کیں تو خدا نے اُن لوگوں کی روشنی زائل کر دی“ یا ”پھر جب آگ نے اُس کے آس پاس کو روشن کر دیا تو اللہ نے اُن کی روشنی بجھا دی“ جیسے الفاظ میں باہمی تضاد و متفرق جتنے بھی تراجم ہیں کیا انہیں آیت کریمہ کے مذکورہ احتمالات و معانی اور تراکیب میں سے صرف اول کی تعبیر و اظہار کے بغیر اور کچھ کہا جاسکتا ہے؟ یہ صرف کنز الایمان کا عرفانی امتیاز ہے کہ آیت کریمہ کا ترجمہ ”تو جب اُس سے آس پاس سب جگمگا اٹھا اللہ اُن کا نور لے گیا“ کے الفاظ میں کر کے آیت کریمہ کے اندر موجود آخری تینوں معانی و تراکیب کے مطابق کیا جو دوسرے مترجمین کا اختیار کردہ معنی اول کے مقابلہ میں کثیر ہونے کی بناء پر شرعی حکم ”لَا كُفْرَ حُكْمُ الْكُلِّ“ کے مطابق ہو رہا ہے کیونکہ ایک کے مقابلہ میں تین کی کثرت وجہ ترجیح بن رہی ہے۔

وضاحت در وضاحت: یہ الگ بات ہے کہ کنزالایمانی ترجمہ کے ان الفاظ کا آیت کریمہ کے اندر موجود آخری تینوں احتمالات و معانی کو شامل ہونے کا انداز مختلف ہے جس کی وضاحت اس طرح ہے کہ آیت کریمہ ”قَلَمًا أَضَاءَتْ مَسَاحُوكُهُ“ کے ترجمہ ”تو جب اُس سے اُس پاس سب جگمگا اٹھا“ کے الفاظ آیت کریمہ میں موجود دوسرے اور تیسرے معانی و تراکیب کو شامل ہو رہے ہیں۔ جبکہ آیت کریمہ ”ذَهَبَ اللَّهُ يَبُورِهِمْ“ کے ترجمہ میں ”اللہ اُن کا نور لے گیا“ کہنا چوتھے معنی و ترکیب کو شامل ہو رہا ہے۔ یہ اسلئے کہ یہاں پر ربط مین الشرط والجزاء جو اردو زبان میں ”تو“ ہے کو ذکر نہیں کیا ہے جبکہ دوسرے مترجمین نے ”تو زائل کر دی اللہ نے اُن کی روشنی“ جیسے تراجم کے شروع میں لفظ ”تو“ لا کر اُنہما نے میں چوتھے احتمال سے انحراف کیا ہے۔

مقام افسوس ہے کہ ان حضرات نے اتنا بھی نہیں سوچا کہ جب متن میں اللہ تعالیٰ نے ”قَلَمًا أَضَاءَتْ اللَّهُ يَبُورِهِمْ“ نہیں فرمایا۔ اس جملہ کا پہلے جملہ کے ساتھ مربوط اور اُس کی جزاء ہونے کی مخصوص علامت ”فاجزائیہ“ ذکر نہیں کیا اور ”ذَهَبَ اللَّهُ يَبُورِهِمْ“ کے مستقل جملہ ہونے کی نفی نہیں فرمائی۔ تو پھر اس کے ترجمہ میں فاجزائیہ کا ترجمہ ”تو“ لا کر ”تو خدا نے اُن لوگوں کی روشنی زائل کر دی“ جیسے انداز اختیار کرنے کا کیا جواز ہے، اُنہما نے میں آیت کریمہ کے چوتھے معنی کے احتمال سے انحراف کی کیا تک ہے اور اللہ کے اس وسیع المعانی و لامحدود کلام کو محدود کرنے کے اس غیر معقول انداز کو ترجمہ القرآن کہنا کون سا انصاف ہے؟ حقیقی ترجمہ وہی ہوتا ہے جس میں اصل کے ساتھ مطابقت ہو۔

زیر نظر آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے کنزالایمان کا دوسرا عرفانی امتیاز یہ ہے کہ آیت کریمہ کے دوسرے حصہ یعنی ”وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلْمَةٍ لَا يَبْصُرُونَ“ کے ترجمہ میں ”اور انہیں اندھیریوں میں چھوڑ دیا“ کہنے میں ہے۔ یہ اسلئے کہ لفظ ”ظُلْمَةٌ“ کی جمع ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ ”ظُلْمَةٌ“ کا لفظ مؤنث ہے تو اُس کا ترجمہ بھی مؤنث الفاظ میں ہونا چاہئے یہ الگ بات ہے کہ جب دوسری زبان میں اُس کے ترجمہ کیلئے مؤنث لفظ نہ ملے تو پھر بامر مجبوری خلاف الاصل مذکر لفظ استعمال کیا جاسکتا ہے جبکہ یہاں پر ایسی کوئی مجبوری نہیں ہے کیونکہ ”ظُلْمَةٌ“ کا حقیقی ترجمہ اندھیری مستعمل ہے تو اُسے نظر انداز کر کے ”ظلمة“ کے ترجمہ کیلئے مذکر لفظ ”اندھیرا“ استعمال کرنے کو ہرگز درست ترجمہ نہیں کہا جاسکتا۔ چہ جائیکہ فصیح و بلیغ کہا جاسکے۔ جب ”ظلمة“ کا ترجمہ لفظ ”اندھیرا“ میں غلط ہے۔ تو پھر اُس کے جمع یعنی ”ظلمات“ کا ترجمہ ”اندھیروں“ میں لانا اندھیر نگری نہیں تو اور کیا ہے جس پر چل کر کنزالایمان کے ماسوا دوسرے مترجمین نے ”اور چھوڑا اُن کو اندھیروں میں“ یا ”اُن کو اندھیروں میں چھوڑ دیا“ جیسے ترجمے کر کے بغیر کسی ضرورت اور بغیر مجبوری کے جمع مؤنث کا ترجمہ جمع مذکر کے ساتھ کیا ہے جس کو کوئی بھی انصاف پسند شخص درست ترجمہ قرار دینے کی جسارت نہیں کر سکتا۔ ایسے

میں کنز الایمان کے مصنف کے امتیازی عرفان کا اعتراف کئے بغیر نہیں رہا جاسکتا کہ انہوں نے آیت کریمہ کے مذکورہ ترجمہ ”اور انہیں اندھیروں میں چھوڑ دیا“ کے الفاظ میں کر کے مؤنث لفظ کا ترجمہ مؤنث میں کرنے کا سلیقہ سکھایا، اللہ کے فصیح کلام کا ترجمہ فصیح لفظ میں کیا اور کلام اللہ کے ترجمہ کا حق ادا کیا۔ ورنہ سرسری نظر سے دیکھنے میں ”ظُلُمْتُ“ کا ترجمہ لفظ اندھیروں کے ساتھ کرنے میں کوئی قباحت نظر نہیں آ رہی جبکہ حقیقت کی نظر سے، فن ترجمہ کے تقاضوں سے اور فصاحت و بلاغت کی روشنی سے دیکھنے میں تو زمین و آسمان جتنا فرق محسوس ہو رہا ہے ورنہ کون نہیں جانتا کہ ”اندھیروں“ کا لفظ ”اندھیرا“ کی جمع ہے جو مذکر ہے جو ”ظُلُمْتُ“ کے ترجمہ کیلئے فٹ نہیں ہے تو پھر اس کی جمع یعنی ”اندھیروں“ کا لفظ ”ظُلُمْتُ“ کا درست ترجمہ ہونے کا تصور ہی نہیں کیا جاسکتا کیونکہ لفظ ”ظُلُمْتُ“ جو جمع مؤنث ہے کا ترجمہ اُس کے مطابق جمع مؤنث یعنی ”اندھیروں“ ہی متعین و مستعمل ہے۔

حقیقت یہ ہے کہ فن ترجمہ چاہے جس زبان کی بھی ہو، نہایت نازک فن ہے جس کی درستی کیلئے نہ صرف یہ کہ دونوں زبانوں میں مہارت شرط ہے بلکہ اس کے ساتھ صفت کلام اور فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے دونوں کے مضمرات پر عملی قدرت کا ہونا بھی ناگزیر ہے جبکہ قرآن شریف کا درست ترجمہ کرنا مترجم کیلئے امتحان سے کم نہیں ہے جس میں کامیاب ہونے کیلئے اور بھی بہت سارے معارف، نور بصیرت، حدس کے ساتھ خداوند ذوالجلال والاکرام کی غیبی تائید کا ہونا بھی ضروری ہے جس کی توفیق پاکر ہی کنز الایمان کے قرآن شناس جن دان مصنف نے اس کا حق ادا کیا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ) پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے کنز الایمان کا تیسرا عرفانی امتیاز اس آیت کریمہ کے آخری جملہ ”لَا يَبْصُرُونَ“ کے ترجمہ سے ظاہر ہو رہا ہے کہ اس کا ترجمہ ”کچھ نہیں سوجھتا“ کے الفاظ میں کرنا آیت کریمہ کی عبارت النص کے زیادہ مناسب ہے کیونکہ متن سے مقصد نفاق کے ظاہر ہونے کی حالت میں نیز یہ کہ آخرت میں نفاق کی سزا پانے کی حالت میں منافقوں کی حیرانگی و بیچارگی اور سمجھ بوجھ سے محرومی کو بیان کرنا ہے جس پر کنز الایمان کے یہ الفاظ پوری طرح دلالت کر رہے ہیں، بخلاف اُن تراجم کے جن میں اس کا ترجمہ ”کچھ نہیں دیکھتے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

اس نکتہ تفریق کا فلسفہ یہ ہے کہ لفظ ”يَبْصُرُونَ“ ”ابصار“ سے ہے اور ”ابصار“ ”بَصَارَةٌ“ سے بھی ہو سکتا ہے۔ جو آنکھوں سے دیکھنے کے مفہوم میں ہوتا ہے اور بصیرت سے بھی ہو سکتا ہے جو دل سے دیکھنے یعنی سمجھنے کے مفہوم میں ہوتا ہے۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ ابصار بمعنی آنکھوں سے دیکھنے کا اصلی مقصد اُس چیز کو سمجھنا ہوتا ہے جس کو دیکھا جا رہا ہے کیونکہ دیکھنا علم کے اسباب میں سے ایک خاص سبب ہے جبکہ علم کا حاصل ہونا اس کے بغیر بھی ممکن ہے کیونکہ علم بذریعہ ابصار اور علم بدون ذریعہ ابصار کے مابین عموم و خصوص مطلق کی نسبت ہونے کی بناء پر بصارت کے ذریعہ سے

حاصل ہونیوالے ہر علم کو علم کہنا درست ہے جبکہ بَصَارت و ابصار کے ماسوا کی دوسرے سبب و ذریعہ سے حاصل ہونے والے ہر علم کو ابصار و بَصَارت کہنا درست نہیں ہے۔

تیز یہ کہ متناسب کلیات کے سلسلہ میں ہر عام کی نفی سے خاص کی نفی ضروری ہوتی ہے۔ جیسے حیوان کے نہ ہونے سے انسان کا نہ ہونا ضروری ہے جبکہ خاص کی نفی سے عام کی نفی ضروری نہیں ہوتی جیسے انسان کے نہ ہونے سے حیوان کا نہ ہونا لازم نہیں ہے۔

تیز یہ کہ جن دو کلیوں کے مابین عموم و خصوص مطلق کی نسبت ہو ان کے تقیضین کے مابین اصل کے برعکس نسبت ہوتی ہے جس کے مطابق عام کی تقیض خاص مطلقاً اور خاص کی تقیض عام مطلقاً ہوتی ہے۔ جیسے ”کُلُّ لَا حَيَوَانَ لَا إِنْسَانَ“ کہنا درست ہے کہ ”لَا حَيَوَانَ“ خاص ہونے کی بناء پر موضوع اور ”لَا إِنْسَانَ“ عام ہونے کی بناء پر محمول بن رہا ہے۔ جو حمل طبعی و متعارف ہے جبکہ اس کا برعکس یعنی ”کُلُّ لَا إِنْسَانَ لَا حَيَوَانَ“ کہنا غلط ہے کیونکہ یہاں پر موضوع عام اور محمول خاص ہونے کی وجہ سے خلاف قطرت، خلاف طبع اور خلاف متعارف ہے۔ بلا کم و کاست ”يُصِرُّونَ“ اور ”يَعْلَمُونَ“ کے حاصل مضمون کے مابین اور ”لَا يُصِرُّونَ“ و ”لَا يَعْلَمُونَ“ کے حاصل مضمون کے مابین بھی ایسا ہی ہے۔ جس کو پیش نظر رکھتے ہوئے کنز الایمان کے فلسفہ شناس مصنف نے پیش نظر آیت کریمہ میں لفظ ”لَا يُصِرُّونَ“ کا ترجمہ ”کچھ نہیں سوچتا“ کے الفاظ میں کر کے آیت کریمہ کی عبارت النص کا حق ادا کیا ہے کیونکہ لفظ ”وَتَسِرُّهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُصِرُّونَ“ سے مقصد صرف آنکھوں سے دیکھنے کی نفی نہیں ہے بلکہ مطلق علم کی نفی کرنا مقصد ہے، چاہے جس ذریعہ سے بھی حاصل ہو۔ جیسے آیت کریمہ ”وَيَسْأَلُهُمْ فِي ظُلُمَاتِهِمْ يَعْصُونَ“ سے بھی واضح ہو رہا ہے۔ آیت کریمہ کی اس عبارت النص کے حوالہ سے کنز الایمان کے مصنف کا عرفان و عرفان کے کمال در کمال کا عالم یہ کہ ”لَا يُصِرُّونَ“ کے ترجمہ میں اگر ”کچھ سمجھتے نہیں“ کہہ دیتا پھر بھی دوسرے مترجمین کی طرح محض دیکھنے کی نفی کو مقصود اصلی بتانے کی ظاہر بینی سے تو تحفظ مل جاتا لیکن عبارت النص کے ساتھ سو فیصد مطابقت نہ ہوتی اسلئے کہ ”سمجھنے“ اور ”سوچنے“ میں مفہوم کے اعتبار سے فرق ہے کہ ”کچھ نہیں سوچتا“ کہنے کے اندر مطلق علم کی نفی کرنے میں جو وسعت و مبالغہ پایا جاتا ہے وہ ”کچھ سمجھتے نہیں“ کہنے میں نہیں پایا جاتا جو اردو ادب کے ماہرین سے پوشیدہ نہیں ہے۔ ایسے میں کنز الایمان کے معارف و در معارف کے خزانوں کا اعتراف کئے بغیر کون رہ سکتا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ مَا أَحْسَنَهُ إِحَاطَةً بِاللِّسَانَيْنِ)

تقابلی جائزہ نمبر 16

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۲۰ ”وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”اور اللہ چاہتا تو اُن کے کان اور آنکھیں لے جاتا بے شک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے“ جو ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے آیت کریمہ کی شان کے لائق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے نزول کے مقصد اور عبارت النص کو ظاہر کرنے میں بھی واضح ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

- ① اور اگر اللہ تعالیٰ ارادہ کرتے تو اُن کے گوش و چشم سب سلب کر لیتے بلا شک اللہ تعالیٰ ہر چیز پر قادر ہیں۔“
- ② یا جن میں کہا گیا ہے ”اور اگر خدا چاہتا تو اُن کے کانوں کی شنوائی اور آنکھوں کی بینائی دونوں کو زائل کر دیتا بلاشبہ خدا ہر چیز پر قادر ہے۔“
- ③ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور اگر اللہ چاہے تو یوں بھی اُن کے سننے اور دیکھنے کی قوتیں اُن سے سلب کر لے بے شک اللہ ہر چیز پر قادر ہے۔“
- ④ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور اگر اللہ تعالیٰ چاہے تو اُن کے کان بہرے کر دے (بجلی کی کڑک سے) اور اُن کی آنکھیں اندھی کر دے (بجلی کی چمک سے) بے شک اللہ تعالیٰ سب کچھ کر سکتا ہے۔“
- ⑤ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور اگر اللہ چاہتا تو اُن کی سماعت اور بصارت بالکل سلب کر لیتا بیشک اللہ ہر چیز پر قادر ہے۔“
- ⑥ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور اگر اللہ چاہتا تو اُن کی شنوائی اور بینائی چھین ہی لیتا بے شک اللہ ہر چیز پر قادر ہے۔“

بجلی بے اعتدالی: کنز الایمان کے سوا ان سات طبقوں میں تقسیم دو درجن سے بھی زیادہ تراجم میں ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو ہر اعتبار سے آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے یہ اس لیے کہ بعض بے اعتدالیوں ان سب میں قدر مشترک اور بعض انفرادی ہیں۔ مشترک بے اعتدالیوں میں حشو و زوائد اور متن سے زیادہ الفاظ پر مشتمل ہونے کی بناء پر اصل مقصد کی فہم میں خلل ہونا ان سب میں نمایاں ہے۔ مثال کے طور پر:

پہلے طبقہ کا یہ لفظ (سب)۔

دوسرے طبقہ کے یہ الفاظ (شنوائی، بینائی، دونوں کو)۔

تیسرے طبقہ کے یہ الفاظ (یوں بھی، تو میں، اُن سے)۔

چوتھے طبقہ کے یہ الفاظ (بہرے کر دے بجلی کی کڑک سے، اندھی کر دے بجلی کی چمک سے)۔

پانچویں طبقہ کے یہ الفاظ (بالکل سلب کر لیتا)۔

چھٹے طبقہ کے یہ الفاظ (اُن کی ظاہری، بھی)۔

ساتویں طبقہ کے یہ الفاظ (چھین ہی لیتا)۔

متن پر ان اضافی الفاظ میں بعض کو مترجمین نے اپنی من پسند کے مطابق بڑھایا ہے۔ جیسے تیسرے طبقہ میں ”یوں بھی“، پانچویں طبقہ میں ”بالکل“، چھٹے طبقہ میں ”ظاہری“ اور بعض کو تفسیر کی کچھ کتابوں میں موجود بعض حضرات کے انفرادی اقوال و آراء کے مطابق بڑھایا۔ جیسے تیسرے طبقہ کے تراجم میں ”شنوائی و بینائی“، چوتھے طبقہ میں ”بجلی کی کڑک سے، بجلی کی چمک سے“۔

اہل علم جانتے ہیں کہ آیات قرآنی کا ترجمہ ایک مستقل حقیقت ہے جو کسی کے قول کی تابع ہے نہ مترجم کی ذاتی پسند و ترجیح کے بلکہ درستگی و صحت کے لیے مستقل شرائط کی حدود سے نکالے جانے کی صورت میں اپنا معیار کھوجاتی ہے۔ ایسے میں متن پر کئے گئے یہ تمام کے تمام اضافات اُس کی فہم میں نخل اور اُس کی فصاحت و بلاغت کے منافی ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہیں۔ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی مشترک بے اعتدالیوں کی اس جھلک کے علاوہ دوسری بے اعتدالی یہ ہے۔

دوسری مشترک بے اعتدالی: یہ کہ چوتھے طبقہ کے سوا باقی سب میں آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“

کا ترجمہ الفاظ کے قدرے اختلاف کے ساتھ ”اللہ ہر چیز پر قادر ہے“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو اس مقام کے مناسب نہیں ہے یہ اس لیے کہ اردو زبان میں لفظ ”چیز“ موجود کے ساتھ خاص ہے چاہے موجود فی الخارج ہو یا موجود فی الذہن جس کے مطابق انسانوں کی رسائی فہم سے ماوراء معدومات کے لیے اس کو استعمال کرنے کا کوئی محاورہ موجود نہیں ہے جبکہ لسان قرآنی کے مطابق لفظ ”شَيْءٌ“ کا مفہوم استعمال اس سے عام ہے کیونکہ قرآنی لغت میں اس کا حقیقی اور وضعی مفہوم ”كُلُّ مَا يَصْحُحُ أَنْ يُعْلَمَ وَيُخْبَرَ عَنْهُ“ کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”الشَيْءُ قِيلَ هُوَ الَّذِي يَصْحُحُ أَنْ يُعْلَمَ وَيُخْبَرَ عَنْهُ وَعِنْدَ كَثِيرٍ مِنَ الْمُتَكَلِّمِينَ هُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ

الْمَعْنَى إِذَا اسْتَعْمَلَ فِي اللَّهِ وَفِي غَيْرِهِ وَيَقَعُ عَلَى الْمَوْجُودِ وَالْمَعْدُومِ“ (مفردات القرآن، صفحہ ۲۷۳)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ اہل لغت کی طرف سے کہا گیا ہے کہ لفظ ”شَيْءٌ“ وہ کچھ ہے کہ اُس کا تصور کیا جانا اور اُس سے

خبر دیے جانا درست ہو سکے اور اکثر متکلمین کے نزدیک یہ معنوی طور پر مشترک اسم ہے کیونکہ اس کا استعمال اللہ

کے لیے بھی کیا گیا ہے اور غیر اللہ کے لیے بھی کیا گیا ہے اور موجود و معدوم دونوں پر اس کا اطلاق ہوتا ہے۔

الموجد میں ہے: "الشَّيْءُ جَمْعُ أَشْيَاءٍ وَجَمْعُ الْجَمْعِ أَشَاوِي وَأَشَاوَاتُ وَأَشَاوَاتُ وَأَشَاوَاتُ
وَنَصْبُهُ شَيْءٌ مَا يَصِحُّ أَنْ يَعْلَمَ وَيُخْبَرَ عَنْهُ"

کون نہیں جانتا کہ جو لفظ مشترک معنوی کے طور پر متباہن انواع و اقسام کو شامل ہو ان میں سے کسی کی تعین کے لیے خارجی قرائن اور سیاق و سباق سے مدد لی جاتی ہے ورنہ آنکھیں بند کر کے ہر جگہ ایک ہی قسم پر محمول کرنے سے کلام کی روح بدل سکتی ہے اور متکلم کی مراد سے برعکس ہو سکتا ہے جس کو کسی صورت بھی درست نہیں کہا جاسکتا۔ اشتراک معنوی کے اس اصول کے مطابق لفظ "شَيْءٌ" کے اس لغوی مفہوم یعنی "کل ما يَصِحُّ أَنْ يَعْلَمَ وَيُخْبَرَ عَنْهُ" کے تحت بنیادی طور پر مندرجہ ذیل (۵) پانچ انواع و اقسام شامل ہیں جن میں سے:

ایک اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات باوصف و جوب۔

دوسری شریک الہاری تعالیٰ جیسے ہر متنع باوصف محال۔

تیسری ہر ممکن الموجود یعنی جو بالفعل موجود ہے چاہے ظرف خارج میں یا ظرف ذہن میں باوصف وجود و امکان۔

چوتھی ہر ممکن المعدوم یعنی جو بالفعل معدوم یعنی انسان کی رسائی فہم سے ماوراء اور معدوم محض ہے جبکہ اللہ تعالیٰ کے ارادہ تکوینی کے مطابق اپنے مقررہ وقت پر وجود میں آنا ہے یعنی آئندہ کسی وقت اُس کے وجود میں آنے کے ساتھ اللہ کا ارادہ متعلق ہو چکا ہے جو امر غیبی ہے۔

پانچویں ہر وہ ممکن معدوم ابدی ہے جس کے وجود کے ساتھ ارادہ الہی ہی متعلق نہیں ہوا یعنی مقدر تحت القدرت ہوتے ہوئے بھی کبھی وجود میں نہیں آتا ہے۔ اور لفظ شئی کا اپنے لغوی مفہوم کے اعتبار سے ان میں سے ہر ایک پر درست ہونا صرف لغت کا مسئلہ ہے، تقاضائے وضع ہے اور مفتی لغت کی زبان ہے جبکہ اس کے مختلف مواقع استعمال و محاورات میں مراد کی تعین و تشخیص کے لیے بالخصوص قرآنی استعمالات میں مراد الہی کو سمجھنے کے لیے اس کے ساتھ سیاق و سباق پر نظر رکھنا بھی ضروری ہے، مافیہ الکلام کو سمجھنا بھی ناگزیر ہے اور خارجی دلائل و قرائن کو پیش نظر رکھنے کے ساتھ مقتضائے عقل پر نظر رکھنا بھی ضروری ہے۔ مثال کے طور پر:

① آیت کریمہ "لَنْ يَضُرَّوْا اللَّهَ شَيْئًا" (سورۃ محمد، آیت نمبر ۳۲)

"وہ اللہ کو ہرگز کچھ نقصان نہیں پہنچا سکتے۔"

کون نہیں جانتا کہ یہیں پرشیء کا مصدق علیہ ناممکن و محال کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

اسی طرح آیت کریمہ ”لَقَدْ كَذَبْتَ تَرَكْنُ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا“ (سورۃ الاسراء، آیت نمبر ۷۳)

”قریب تھا کہ تم اُن کی طرف کچھ تھوڑا سا چھوڑتے۔“

میں جس شیء کا ذکر آیا ہے اس کا مصدق بھی ناممکن و محال کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ اگرچہ اس امتناع کی نوعیت پہلے والے سے مختلف ہے کیونکہ وہ محال بالذات اور یہ محال بالغیر ہے جبکہ نفس محال یعنی متمتع الوجود پرشیء کا اطلاق دونوں میں قدر مشترک ہے۔

۱ اور آیت کریمہ ”وَلَا تَقُولُوا لِنَايَ اِتَىٰ فَاَعِلْ ذٰلِكَ عَجًا“ (سورۃ الکہف، آیت نمبر ۲۳)

”اور ہرگز کسی بات کو نہ کہنا کہ میں کل یہ کر دوں گا۔“

یہاں پر ”شئیء“ سے مراد الممكن الموجود فی الذہن کے سوا کسی اور قسم کی کیا محال ہے۔

۲ آیت کریمہ ”وَقَدْ خَلَقْتَنِي مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا“ (سورۃ مریم، آیت نمبر ۹)

”اور میں نے تو اس سے پہلے تجھے اُسی وقت بنایا جب تو کچھ بھی نہ تھا۔“

یہاں پر خارجی دلیل و قرائن یہی بتا رہے ہیں کہ اس ”شئیء“ سے مراد الممكن الموجود فی الذہن و الخارج کی نفی ہو رہی ہے۔

۳ آیت کریمہ ”اِنَّمَا اَمْرٌ اِذَا ارَادَ شَيْئًا اَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُوْنُ“ (سورۃ یس، آیت نمبر ۸۲)

”اُس کی شان یہی ہے کہ جب کسی کام کو چاہے تو اُس سے فرمائے ہو جاوہ فوراً ہو جاتا ہے۔“

”یہی“ سے مراد اُس ممکن کے سوا اور کچھ نہیں ہے جو موجود فی الذہن ہے نہ موجود فی الخارج بلکہ ان دونوں سے ماوراء عالم الغیب کا حصہ اور اُس کو اپنے وقت پر وجود میں لانے کے ساتھ اللہ تعالیٰ کا ارادہ متعلق ہو چکا ہے۔

۴ آیت کریمہ ”اَلَمْ تَعْلَمْ اَنَّ اللّٰهَ عَلٰی كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۰۶)

”کیا تجھے خبر نہیں کہ اللہ سب کچھ کر سکتا ہے۔“

سیاق و سباق اور تقاضائے عقل سمیت دوسرے دلائل کی روشنی سے بھی ہر شخص سمجھ سکتا ہے کہ یہاں پر لفظ ”شئیء“ سے مراد ممکن کی چاروں قسموں کے سوا اور کچھ نہیں ہے جن میں سے ایک الممكن الموجود فی الخارج ہے کہ ظرف

خارج میں موجود ممکنات میں سے جس کو چاہے اور جیسے چاہے بدل دے۔ ہمت سے نیست کر دے اور شتم کر دے۔

دوسری الممكن الموجود فی الذہن ہے کہ انسانوں کے عزائم میں جو کچھ موجود ہیں انہیں بدل دے۔

تیسری ممکن المعدوم فی الخارج والذهن یعنی ممکن کی وہ قسم جو ظرف خارج میں بھی نہیں ہے اور انسانوں کے عزائم بلکہ اُن کے وہم و خیال میں بھی ابھی نہیں آئے ہیں۔ لیکن اللہ تعالیٰ نے آئندہ انہیں وجود میں لانے کا ارادہ کیا ہوا ہے اس آیت کریمہ کے مطابق ان کے ساتھ اللہ تعالیٰ کی قدرت متعلق ہونے کا مطلب یہ ہے کہ اپنے اوقات مقررہ پر انہیں وجود بخشنے گا۔

چوتھی وہ ممکن المعدوم فی الخارج والذهن ہے جس کو آئندہ بھی وجود میں لانے کے ساتھ ارادہ الہی متعلق نہیں ہے اور اس کے ساتھ قدرت الہی متعلق نہ ہونے کا مطلب یہ ہے کہ وہ مراد الوجود نہ ہونے کے باوجود مقدور تحت القدرة ہے۔

اسی طرح آیت کریمہ ”يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ جو چاہے پیدا کرتا ہے اور اللہ سب کچھ کر سکتا ہے۔ (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۱) میں بھی ممکن کی ان تمام صورتوں کے سوا ”شَيْءٌ“ کا کوئی اور صدق مراد نہیں ہو سکتا۔ یہ اس لیے کہ محال میں قدرت کے ساتھ متعلق ہونے کی صلاحیت ہی نہیں ہے اور واجب الوجود جل جلالہ و علم الوالہ کی ذات و صفات کا وجوب تحت القدرة ہونے کے منافی ہے۔ ایسے میں اس قسم کے جملہ مواقع پر شیء سے مراد ایک ساتھ ممکن کی ان تمام صورتوں کے سوا کچھ اور ممکن ہی نہیں ہے۔

۱ آیت کریمہ ”قُلْ اَيُّ شَيْءٍ اَكْبَرُ شَهَادَةً ۚ قُلِ اللّٰهُ ۚ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ“ (سورۃ الانعام، آیت نمبر ۱۹)

تم فرماؤ سب سے بڑی گواہی کس کی يتم فرماؤ کہ اللہ گواہ ہے مجھ میں اور تم میں۔

یہاں پر خارجی دلیل اور آیت کریمہ کے ترکیبی انداز کا تقاضا یہی ہے کہ اس میں مذکور ”شَيْءٌ“ سے مراد مطلق موجود ہو جو واجب الوجود جل جلالہ کو بھی اُس کی شان کے لائق شامل ہے اور ممکن الوجود کو بھی اُس کے حال کے مطابق شامل ہے اور یہی حال آیت کریمہ ”كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ اِلَّا وَجْهَهُ“ ہر چیز فانی ہے سوا اُس کی ذات کے۔ (سورۃ القصص، آیت نمبر ۸۸) یہاں پر بھی آیت کریمہ کی ترکیب اور مقتضائے مقام سے یہی مفہوم ہو رہا ہے کہ لفظ ”شَيْءٌ“ سے مراد مطلق موجود ہے جو کسی بھی نحو شناس سے مخفی نہیں رہ سکتا۔

۲ آیت کریمہ ”وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۲۹)

”وہ سب کچھ جانتا ہے۔“

یہاں پر بلا تخصیص و تحدید وسعت علم باری تعالیٰ سے متعلقہ اہل اسلام کا جو مسلمہ عقیدہ ہے وہ متعین ہے کہ اس ”شَيْءٌ“ سے مراد اُس کے لغوی مفہوم کے سوا اور کچھ نہ ہو جو اللہ تعالیٰ کی ذات واجب الوجود اور اُس کی جملہ صفات کو بھی اور محال

ممتنع کی جملہ صورتوں سمیت ممکن کی مذکورہ تمام صورتوں کو بھی شامل ہے ورنہ علم باری تعالیٰ کے متعلقات و معلومات کا مقدرات باری تعالیٰ سے 2/3 زیادہ ہونے کے اجماعی عقیدہ کا مصرف ہی نہیں رہتا جس کے مطابق معلومات و مقدرات باری تعالیٰ میں سے ہر ایک غیر متناہی ہونے کے باوجود معلومات کا مقدرات سے زیادہ ہونے پر اجماع ہے جس کا فلسفہ اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ اللہ تعالیٰ کا علم واجب و ممتنع اور ممکن یعنی ان تینوں کو شامل ہے جبکہ قدرت صرف ممکنات کو محیط ہے کیونکہ واجب تعالیٰ جل جلالہ کی ذات و صفات کا وجوب مقدر تحت القدرت ہونے کے متقاد و متناہی ہونے کی وجہ سے مقدرت سے پاک و منزہ ہے جبکہ محال میں قدرت کے ساتھ متعلق ہونے کی صلاحیت ہی نہیں ہے۔ یہ کوئی ایسا مسئلہ نہیں ہے جس میں کبھی اہل حق میں سے کسی نے اختلاف کیا ہو۔ المواقف میں ہے:

”إِنَّ عِلْمَهُ تَعَالَى يَعُمُّ الْمَفْهُومَاتِ كُلَّهَا الْمُمْكِنَةَ وَالْوَاجِبَةَ وَالْمُمْتَنِعَةَ فَهُوَ أَعَمُّ مِنَ الْقُدْرَةِ لِأَنَّهَا تَخْتَصُّ بِالْمُمْكِنَاتِ دُونَ الْوَاجِبَاتِ وَالْمُمْتَنِعَاتِ“

(المواقف فی الکلام، صفحہ نمبر ۲۸۷، فی بحث صفات اللہ تعالیٰ، مطبوعہ بیروت)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ بے شک اللہ تعالیٰ کا علم ممکن، واجب اور ممتنع ان تینوں کو شامل ہے اور وہ قدرت سے عام ہے کیونکہ قدرت ممکنات کے ساتھ خاص ہے واجبات و ممتنعات کو شامل نہیں ہے۔

الغرض لسان قرآنی کے مطابق لفظ ”نَفْسِي“ مذکورہ سات مواقع کے علاوہ صرف اعمیان کے لیے بھی استعمال ہوا ہے جس میں مصدری مفہوم کا تصور بھی نہیں ہو سکتا۔ مثال کے طور پر:

آیت کریمہ ”وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ أَمْثِلًا هُمْ“ (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۸۵)

”لوگوں کی چیزیں گھٹا کر نہ دو۔“

یہاں پر سیاق و سباق کے ساتھ تقاضائے عقل بھی یہی ہے کہ اشیاء جو شئی کی جمع ہے سے مراد اُن موجود فی الخارج چیزوں کے علاوہ اور کچھ نہیں ہے جن کو لوگ خریدتے ہیں۔

الغرض معنوی طور پر مشترک کی قسموں میں سے کسی کو تکلم کی مراد قرار دینے کے لیے جو عمومی اصول ہے لفظ ”نَفْسِي“ بھی اُس کے عین مطابق ہے کہ جب تک خارجی دلیل و قرینہ کی مدد سے اس کے کسی مصداق کے متعین ہونے پر تسلی نہ ہو جائے اُس وقت تک اپنے لغوی مفہوم کی حد تک معلق رہتا ہے اور کسی کے متعین ہونے پر قرینہ و دلیل قائم ہونے کے بعد بطور مراد وہی متعین ہو جاتا ہے۔ ان حقائق کی روشنی میں مترجمین کا آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ میں متن کے لفظ ”نَفْسِي“ کا ترجمہ ”چیز“ میں کرنے کو عوامی ذہن کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا کہ حقائق سے ناواقف عوام

لسان قرآنی کے اس لفظ کا مفہوم ”چیز“ میں ہی لیتے ہیں۔ یہ الگ بات ہے کہ لسان قرآنی سے قطع نظر کر کے محض عجمی میں استعمال ہونے کی حیثیت سے یہ سب کچھ جائز ہے کیونکہ اہل عجم کے عمومی استعمال و محاورات میں لفظ ”شئی“ اور لفظ ”چیز“ میں تفریق نہیں کی جاتی لیکن یہیں پر کسی عجمی کتاب کے ترجمہ میں نہیں بلکہ آیت قرآنی کے ترجمہ میں ایسا کیا گیا ہے جو عام کا ترجمہ خاص میں کرنے سے مختلف نہیں ہے اس لیے کہ لسان قرآنی کے ”شئی“ اور عجمی زبان کی ”چیز“ کے مابین مساوات نہیں بلکہ عموم و خصوص مطلق کی نسبت ہے جس کے مطابق ہر چیز شئی ہے لیکن ہر قرآنی ”شئی“ چیز نہیں ہے جیسے ممکن المعدوم کی مذکورہ دونوں قسموں میں ہوتا ہے کہ اُن میں سے ہر ایک بذات خود ممکن ہونے کی بناء پر ”شئی“ ہے لیکن موجود نہ ہونے کی وجہ سے چیز کہلانے کے قابل نہیں ہے کیونکہ اردو محاورہ میں لفظ ”چیز“ معدوم کے لیے استعمال نہیں ہوتا۔ ایسے میں پیش نظر آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ میں مذکور لفظ ”شئی“ کا ترجمہ ”چیز“ میں کرنے کو آیت کریمہ کے سیاق و سباق کے مطابق ہرگز نہیں کہا جاسکتا جس کا پس منظر ان دو باتوں سے خالی نہیں ہے کہ یا تو ان مترجمین نے اس مقام کو قرآن شریف کے اُن دوسرے مقامات پر قیاس کیا ہوگا جہاں پر ”شئی“ کا ترجمہ ”چیز“ میں کرنا نہ صرف درست بلکہ عین مقتضائے مقام ہے یا ان حضرات نے لسان قرآنی کے ”شئی“ کو اردو زبان میں استعمال ہونے والے لفظ ”چیز“ کے مترادف سمجھنے کی غلطی کی ہے۔ واللہ اعلم اصل منشاء غلطی چاہے جو بھی ہو بہر تقدیر اس مقام پر ”شئی“ کا ترجمہ ”چیز“ میں کرنے کو مقتضائے مقام ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔ آیت کریمہ کے غیر معیاری تراجم پر افسردگی کے اس موڑ میں پہنچ کر کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف کو داؤدِ خشین دیئے بغیر رہا نہیں جاتا کہ اُنہوں نے آیت کریمہ کا ترجمہ ”اور اللہ چاہتا تو اُن کے کان اور آنکھیں لے جاتا بے شک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے“ کے حسین انداز میں کر کے نہ صرف یہ کہ ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا اور دنیا کی مختلف زبانوں میں قرآن شریف کا ترجمہ کرنے کے لیے آگے آنے والوں کو سبق سکھایا بلکہ اس کے ساتھ کچھ اضافی معارف کا بھی اشارہ دیا ہے۔

پہلا اشارہ: یہ کہ آیت کریمہ ”وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ“ کا ترجمہ ”اور اللہ چاہتا تو اُن کے کان اور آنکھیں لے جاتا“ کے انداز میں کر کے آیت کریمہ کی اس جامعیت کی طرف اشارہ کیا کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے عنایت شدہ کان اور آنکھ جیسی یہ تمام نعمتیں حق کو سمجھ کر اُسے اپنانے کے لیے دی گئی ہیں جب انسان ان کو بے مصرف استعمال کر کے ناجائز فائدہ اٹھانے لگتا ہے تو وہ یہ استحقاق خود اپنے ہاتھ سے کھودیتا ہے۔ ایسے میں یہ سب کچھ اُس سے واپس لے کر اُسے محروم کرنا جائز ہوتا ہے لیکن اس کے باوجود اللہ تعالیٰ کے کرم و مہربانی کا یہ عالم کہ اُسے مزید مہلت دے کر توبہ تائب ہونے کا موقع دیتا ہے اور ڈھیل دے کر اتمامِ حجت فرماتا ہے۔

دوسرا اشارہ: اس کے علاوہ آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ کا ترجمہ ”بے شک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے“ کے انداز میں کر کے آیت کریمہ کے اس حصہ کا ماقبل کے لیے علت اور اس کی فہمائش ہونے کا اشارہ دیا کہ کان و آنکھوں جیسی خدائی امانتوں کو بے مصرف و ناجائز استعمال کرنے کے حوالہ سے منکرین کی خیانت کاری و ناجائز کی صورت میں یہ سب کچھ ان سے واپس لینا اور نہ لینا دونوں قدرت الہی کے ماتحت ہیں۔ اس لیے کہ یہ دونوں ممکن ہیں اور ہر ممکن مقدور تحت قدرت اللہ ہے۔

تیسرا اشارہ معرفت: اس بات کی طرف کیا ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ سمیت قرآن شریف کے جس مقام پر بھی اللہ تعالیٰ نے اپنی قدرت کو ”شَيْءٌ“ سے متعلق بتایا ہے یا ”شَيْءٌ“ کو مقدور اللہ بتایا ہے یا اپنی قدرت کو ہر ”شَيْءٌ“ پر محیط فرمایا ہے ان سب میں ”شَيْءٌ“ سے مراد ممکن کے سوا اور کچھ نہیں ہے چاہے ممکن کی مذکورہ چاروں قسمیں ایک ساتھ مراد ہوں جیسے پیش نظر آیت کریمہ میں ہے یا ان میں سے کوئی بھی صورت یہ اس لیے کہ لفظ ”شَيْءٌ“ اپنے لغوی مفہوم یعنی ”مَا يَصِحُّ أَنْ يُعْلَمَ وَيُخْبَرَ عَنْهُ“ کے اعتبار سے تینوں مفہومات یعنی واجب، متمتع اور ممکن کو یکساں شامل ہے پھر ممکن بھی اپنی مذکورہ چاروں قسموں پر یکساں مشتمل ہے اور مسلم و غیر مسلم کی تفریق کے بغیر ہر شخص سمجھتا ہے کہ واجب قدرت سے متعلق ہونے کے منافی ہے اور محال کا وجود متمتع اور سلب ضروری ہونے کی وجہ سے اس میں قدرت سے متعلق ہونے کی صلاحیت ہی نہیں ہوتی۔ ایسے میں قدرت الہی سے متعلق ہونے کے لیے ممکن ہی متعین ہو جاتا ہے اسی نکتہ معرفت کی بنیاد پر کل مکاتب فکر مفسرین کرام سے متکلمین اسلام تک سب نے ان مقامات میں واقع لفظ ”شَيْءٌ“ سے مراد ممکن بتایا ہے۔

① شمسہ نمونہ از خوارے حنفی المذہب مفسر محمود البغدادی الا لوسی التونی ۱۲۷۰ھ نے لکھا ہے:

”ویراد به الممكن مطلقا كما في الآية الكريمة بقريظة القدرة التي لا تتعلق الا بالممكن“ (تفسير روح المعاني، جلد ۱، صفحہ ۸۷، مطبوعہ بیروت)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ قرآن شریف کے جن مقامات پر بھی ”شَيْءٌ“ کو قدرت الہی کے ساتھ متعلق بتایا گیا ہے وہیں پر شئیء سے مراد ممکن ہوتا ہے چاہے اس کی جو شکل بھی ہو جیسے اسی آیت کریمہ میں ہے کیونکہ قدرت الہی ممکن کے سوا کسی اور کے ساتھ متعلق نہیں ہوتی۔

② مالکی المذہب مفسر محمد ابن احمد القرطبی التونی ۱۲۷۳ھ نے لکھا ہے:

”قدیر علی کل ممکن یقبل الوجود والعدم“ (تفسير القرطبي، جلد ۱، صفحہ ۲۲۳، مطبوعہ بیروت)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ آیت کریمہ میں ”إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ سے مراد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ ممکن کی ہر قسم پر قدیر ہے جو وجود و عدم کو قبول کرے یعنی اُس کا وجود ضروری ہے نہ عدم بلکہ ہر ایک ممکن ہے۔

⑤ شافعی المذہب مفسر سلیمان ابن عمر الجعفی المتوفی ۲۰۴ھ نے اپنے ہم مسلک مفسر جلال الدین السیوطی کی تفسیر جلالین کی متعلقہ عبارت کی تشریح کے خاتمہ پر آیت کریمہ میں مذکور ”شَيْءٌ“ سے مراد الہی بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”وَذَلِكَ هُوَ الْمُمْكِنُ“ (الفتوحات الالہیہ، جلد ۱، صفحہ ۲۶)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کے ارادہ و قدرت کے ساتھ متعلق ہونے کے قابل صرف ممکن ہے۔

⑥ معتزلی المذہب مفسر جابر اللہ الزمخشری المتوفی ۵۳۸ھ نے لکھا ہے:

”فَانْ قُلْتَ كَيْفَ قِيلَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَفِي الْأَشْيَاءِ مَا لَا تَعْلُقُ بِهِ لِلْقَادِرِ كَالْمُسْتَحِيلِ“

اس کا مفہوم یہ ہے کہ قرآن شریف میں ”إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ کس طرح فرمایا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ ہر شے پر قدیر ہے حالانکہ اشیاء کی بعض قسمیں وہ بھی ہیں جن کا قدرت کے ساتھ متعلق ہونا ممکن نہیں ہے، جیسے محال و ممتنع۔

آگے جواب دیتے ہوئے لکھا ہے:

”قُلْتُ مَشْرُوطٌ فِي حَدِّ الْقَادِرِ أَنْ لَا يَكُونَ الْفِعْلُ مُسْتَحِيلًا فَالْمُسْتَحِيلُ مُسْتَثْنَى فِي

نَفْسِهِ عِنْدَ ذِكْرِ الْقَادِرِ عَلَى الْأَشْيَاءِ كُلِّهَا فَكَانَتْ قِيلَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُسْتَقِيمٌ قَدِيرٌ“

اس کا مفہوم یہ ہے کہ مذکورہ سوال کے جواب میں کہوں گا کہ اللہ تعالیٰ کا کل اشیاء پر قادر ہونے کے لیے شرط ہے کہ وہ محال نہ ہو تو پھر جو شے محال ہے وہ ایسی جگہوں میں آپ ہی مَثَلْنِي نَسِي ہے گویا آیت کریمہ کا مفہوم یہ ہے کہ جتنے اشیاء قدرت کے ساتھ متعلق ہونے کے قابل ہو اللہ تعالیٰ اُن سب پر قدیر ہے۔

تفسیر کشاف کی اس عبارت کی تشریح کرتے ہوئے اس کے محشی امام المتکلمین میر السید السند المتوفی ۸۱۶ھ نے واجب کو بھی قدرت کے ساتھ متعلق ہونے سے مَثَلْنِي قرار دیتے ہوئے لکھا ہے:

”وَكَذَلِكَ الْوَاجِبُ لِدَاتِهِ مُسْتَثْنَى عِنْدَ ذِكْرِهِ ابْضًا وَمِنْ ثَمَّ قِيلَ أَرَادَ بِالْمُسْتَحِيلِ فِي

السُّوَالِ وَالْجَوَابِ مَا يَسْتَحِيلُ تَعْلُقُ الْقُدْرَةُ بِهِ فِي نَفْسِهِ فَيَتَنَاوَلُ الْمُمْتَنَعُ وَالْوَاجِبُ مَعًا بِالْمُسْتَقِيمِ مَا يَقَابِلُهُ فَيُخْرِجُ جَانِ عَنْهُ“

(حاشیہ میر السید السند علی الکشاف، جلد اول، صفحہ ۲۲۲، ۲۲۳)

شرح المواقف میں لکھا ہے:

”لأن الوجوب والامتناع يحيلان المقدورية“ (شرح المواقف میر السید السند، جلد ۸، صفحہ ۴۷)

یعنی وجوب و امتناع مقدور تحت القدرت ہونے کو محال کرتے ہیں۔

صدر المتأملین صدر الدین شیرازی نے المبداء والمعاد میں لکھا ہے:

”وتعلقها بالطرفين على السوية“ (المبداء والمعاد، صفحہ ۱۳۹، مطبوعہ بیروت)

یعنی قدرت کا تعلق مقدور کی جانب وجود و عدم دونوں کے ساتھ یکساں ہوتا ہے۔

الغرض قدرت الہی کو ہر شئی پر محیط بتانے والی ان تمام آیات مقدسہ میں مذکور شئی سے مراد ممکن ہونے میں کسی متکلم کو اختلاف ہے نہ کسی مفسر کو جس کی روشنی میں اس تفسیر کو اجماع کی حیثیت حاصل ہے اور ممکن کی مقدوریت یعنی مقدور تحت القدرت ہونے کے مقتضی و علت بھی امکان کے سوا اور کوئی چیز نہیں ہے۔ جیسے المواقف میں ہے:

”وَالْمُصْبِحُ لِلْمَقْدُورِيَّتِ الْإِمْكَانِ“ (المواقف، صفحہ ۲۸۳)

یعنی مقدور تحت القدرت ہونے کی مقتضی و علت امکان ہے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ مقدوریت کی یہ علت ممکن کی چاروں قسموں میں یکساں موجود ہے جس کے مطابق ممکن الوجود فی الخارج اپنے امکان کی وجہ سے مقدور تحت القدرت ہونے کی طرح ممکن الوجود فی الذہن بھی محض امکان کی وجہ سے مقدور تحت القدرت ہے جس میں ذرہ برابر تفریق نہیں ہے اور نہ ہی اہل اسلام میں اس حوالہ سے کوئی قائل بالفصل ہے بلکہ وکاست یہی حال ممکن المعدوم کی دونوں قسموں کا بھی ہے کہ جیسے ممکن المعدوم مراد الوجود اپنے امکان کی وجہ سے مقدور تحت القدرت ہے ویسے ہی ممکن المعدوم غیر مراد الوجود بھی امکان کی وجہ سے ہی مقدور تحت القدرت ہے کیونکہ کل مکاتیب فکر متکلمین اسلام سے لے کر مفسرین کرام تک اس حوالہ سے قائل بالفصل کوئی نہ ہونے کے ساتھ واقعہ کی شہادت بھی یہی بتا رہی ہے جس کو پیش نظر رکھ کر پیشروان اسلام نے بھی مقدوریت کی حیثیت سے ممکن کو مطلق ذکر کر کے اس کی تعظیم و شیوع کا اشارہ دیا ہے۔ جیسے تفسیر روح المعانی میں ہے:

”ویراد به الممكن مطلقاً“ (تفسیر روح المعانی، جلد ۱، صفحہ ۱۷۸)

قرطبی میں ہے: ”قدیر علی کل ممکن یقبل الوجود و العدم“ (تفسیر القرطبی، جلد ۱، صفحہ ۲۲۲)

المبداء والمعاد میں ہے: ”وَتَعْلَقُهَا بِالطَّرَفَيْنِ عَلَى السَّوِيَّةِ“

حقائق کی اس روشنی میں دیکھا جائے تو آیت کریمہ کے اس کنز الایمانی ترجمہ میں لفظ ”نَسْیَ“ کا ممکن کی تمام قسموں پر

محمول ہونے کی طرف اشارہ ہونے کے ساتھ اس بات کی طرف بھی اشارہ معلوم ہو رہا ہے کہ ”نَسِیَ“ کا ترجمہ ”چیز“ میں کرنے کی بے اعتدالی کا پس منظر دو غلطیوں سے خالی نہیں ہے۔

ایک یہ کہ لفظ ”نَسِیَ“ کو لسان قرآنی سے قطع نظر کر کے عجمی میں اُس کے عموم استعمال کو پیش نظر رکھ کر ایسا کیا گیا ہے جو لسان قرآنی کے منافی اور ناقابل معافی ہے یا علم کلام اور کچھ تفسیروں میں لفظ ”نَسِیَ“ کو موجود کے ساتھ مختص ہونے کے مرجوح قول کو دیکھ کر ایسا کیا گیا ہے جس کی حیثیت بناء الغلط علی الغلط سے مختلف نہیں ہے۔ کنز الایمان کے اس اشارہ بصیرت کاراز اُس کے الفاظ و انداز میں مضمر ہے کیونکہ ”بے شک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے“ کہنے کا یہ انداز ”نَسِیَ“ کے لغوی مضادِ یق میں سے واجب و متمنع کو شامل نہ ہونے میں واضح ہونے کے ساتھ ممکن کی تمام صورتوں کو محیط ہونے میں بھی واضح ہے۔ یہ اس لیے کہ اُردو محاورہ میں لفظ ”سب کچھ“ واجب کے لیے استعمال ہوتا ہے نہ متمنع کے لیے بلکہ ممکن کے ساتھ ہی خاص ہے چاہے اُس کی کوئی بھی قسم ہو۔ اشارہ معرفت کا یہ کمال کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کے سلسلہ دراز میں ناپید ہے۔ (فعلى الله اجره)

چوتھا اشارہ معرفت: پیش نظر آیت کریمہ کے اس کنز الایمانی ترجمہ میں یہ کہ اس انداز سے اُن اعتراضات کے جواب کی طرف اشارہ کیا ہے جو مختلف فرقوں کی طرف سے اس مقام پر وارد کئے گئے تھے۔ جن میں سے:

① یہ کہ ”نَسِیَ“ کا اطلاق اللہ تعالیٰ کی ذات وحدہ لا شریک پر جائز ہے یا ناجائز اگر جائز کہا جائے تو مقدور تحت القدرت ہونا لازم آئے گا۔ جو عقل و نقل دونوں کے خلاف ہے اور ناجائز کہا جائے تو پھر آیت کریمہ ”كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ“ میں استثناء درست نہیں ہوگا کیونکہ یہاں پر لفظ ”وَجْهَهُ“ سے مراد ذات الہی ہے اور استثناء بھی متصل ہے۔

② یہ کہ اللہ تعالیٰ پر لفظ ”نَسِیَ“ کے اطلاق کرنے یا نہ کرنے کے حوالہ سے اسلامی عقیدہ کیا ہونا چاہیے جبکہ عدم جواز کی صورت میں آیت کریمہ ”كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ“ کی ہیئت ترکیبی ناقابل فہم بن جاتی ہے کیونکہ استثناء میں اصل اتصال ہے جبکہ مفسرین کرام نے بھی بلا اختلاف اسے مستثنیٰ متصل ہی سمجھا ہے جس کے مطابق لفظ ”كُلُّ شَيْءٍ“ اپنی نکارت و عموم کی بناء پر ذات باری تعالیٰ کو بھی شامل ہے اور ہر ”نَسِیَ“ کے لیے ہلاکت و فنا کی خبر دینے کے بعد ذات باری تعالیٰ کو اس سے پاک و مستثنیٰ قرار دیا گیا ہے۔

اور جواز کی صورت اس لیے ناقابل فہم ہے کہ اس صورت میں ذات باری تعالیٰ پر اس کا اطلاق بطور اسم ہوگا حالانکہ اللہ تعالیٰ کے اسماءِ حسنیٰ کی فہرست میں یہ شامل نہیں ہے۔

③ یہ کہ ذات باری تعالیٰ پر اس کے جواز اطلاق اور عدم جواز اطلاق دونوں ناقابل فہم ہیں۔

اول اس لیے کہ ذات باری تعالیٰ اعراف المعارف ہے جبکہ یہ انکرا انکرات ہے کہ دنیائے اسم میں اس سے زیادہ کمرہ کوئی اور نہیں ہے تو پھر تضاد اور بے مناسبتی کے اس عالم میں جواز اطلاق کا کیا تصور ہو سکتا ہے۔

دوسرا اس لیے کہ اس صورت میں آیت کریمہ ”كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ“ کی ہیئت ترکیبی ناقابل فہم ہونے کے ساتھ کل مکاتب فکر مفسرین کرام سے بھی انحراف لازم آتا ہے کیونکہ بلا اختلاف سب نے اسے متشبی متصل پر محمول سمجھا ہے۔ ایسے میں اس حوالہ سے اسلامی عقیدہ کیا ہونا چاہئے؟

۱۔ یہ کہ آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ میں ”شئی“ سے مراد باتفاق العقل والنقل ممکن ہی متعین ہے کہ اللہ تعالیٰ ہر ممکن پر قدیر ہے اور ممکن بمعنی سلب ضرورت جانیں یعنی ہر وہ کچھ جس کا وجود ضروری ہے نہ عدم بلکہ دونوں برابر ہیں، دوم سے خالی نہیں ہوتا۔ ایک یہ کہ موجود ہو، دوسری یہ کہ معدوم ہو۔

اور موجود و معدوم اپنے آپس مخصوص ضدین ہونے کی بناء پر جمع نہیں ہو سکتے بلکہ ایک ممکن ایک وقت موجود ہوگا یا معدوم ایسے میں آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ سے ممکن کی ہر قسم کا مقدور تحت القدرت ہونا ثابت ہوتا ہے نہ قدرت الہی کا ان دونوں قسموں کا محیط ہونا جبکہ ان دونوں کا آیت کریمہ کے مفاد ہونے پر کل مکاتب فکر مفسرین کرام کا اتفاق ہے تو پھر اس اجماع کی کیا حیثیت رہتی ہے؟

ان کے جوابات کی طرف اشارہ کنز الایمانی ترجمہ ”بے شک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے“ کہنے کے انداز میں مضمحل ہے وہ اس طرح ہے کہ اُردو محاورہ کے مطابق لفظ ”سب کچھ“ متمنع کے لیے استعمال ہوتا ہے نہ واجب کے لیے بلکہ ممکن کے ساتھ ہی مختص ہے اور کنز الایمان کے مخرج دان مصنف نے متن کے لفظ ”شئی“ کا ترجمہ اس انداز میں کر کے اس بات کا اشارہ دیا کہ بشمول اس آیت کریمہ کے جہاں پر بھی قدرت الہی کو صراحتاً یا ضمناً ”شئی“ کے ساتھ متعلق بتایا گیا ہے اُن میں سے کسی جگہ بھی ”شئی“ کا اطلاق اللہ تعالیٰ کی ذات پر جائز نہیں ہے۔ اس اشارہ سے بالترتیب اول الذکرتیوں اشکالات کا جواب آ گیا کہ لفظ ”شئی“ کا اطلاق اللہ تعالیٰ پر مطلقاً جائز ہے نہ مطلقاً ناجائز بلکہ ”شئی“ کو قدرت، خالقیت، مشیت، ارادہ اور احاطہ جیسی کسی صفت کے ساتھ متعلق بتائے جانے کی صورتوں میں ناممکن و ناجائز اور باقی ہر صورت میں جائز ہے۔

اور چوتھے اشکال کے جواب کی طرف اشارہ اس طرح کیا گیا ہے کہ آیت کریمہ میں ”كُلِّ شَيْءٍ“ بمعنی ہر ممکن من حیث الامکان کو قدرت الہی کے مقدور بتایا گیا ہے کیونکہ ممکن کی مقدوریت کی علت اُس کا امکان ہے و صعب موجودیت یا وصف معدومیت نہیں۔

المواقف میں ہے: ”والمصحح للمقدوریت الامکان“ (المواقف، صفحہ ۲۸۳)

یعنی ممکن کا مقدور تحت القدرت ہونے کے لیے علت اُس کا امکان ہے۔

پانچواں اشارہ: کثر الایمان کے اس ترجمہ ”بے شک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے“ میں لفظ ”شئی“ کی لغوی حیثیت کی طرف کیا گیا ہے کہ لسان قرآنی میں اس کی دو حیثیتیں ہیں:

ایک یہ کہ یہ اسم محض ہے جس کا معنی ”ما یصح ان یعلم ویخبر عنه“ ہے اس اعتبار سے یہ اعم العام واکثر التفکرات ہے جو واجب تعالیٰ بحال ومنتفع، جو ہر جسم، عرض، فعل، حرف، ممکن الوجود اور ممکن المعدوم تک ہر اُس مفہوم کے لیے استعمال ہوتا ہے جس کی کسی بھی عنوان سے پہچان ہو سکے اور اُس سے خبر دینا ممکن ہو۔ مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”الشئی قبل هو الذی یصح ان یُعلم ویُخبر عنه وَعِنْدَ کَثِیرٍ مِنَ الْمُتَکَلِّمِینَ ہو اسم

مشتربک المعنی اِذَا أُسْتُعْمِلَ فی اللہ وفی غیرہ ویقع علی الموجود والمعدوم“

یعنی لغت کے اماموں کی طرف سے کہا گیا ہے کہ شئی ہر وہ حقیقت ہے جس کی پہچان ممکن ہو اور اُس سے خبر دینا درست ہو سکے اور اکثر متکلمین کے نزدیک یہ معنوی طور پر مشترک اسم ہے کیونکہ لغت میں اس کا استعمال اللہ تعالیٰ کے لیے بھی کیا گیا ہے اور غیر اللہ کے لیے بھی اسی طرح موجود پر بھی واقع

ہوتا ہے معدوم پر بھی۔

دوسری حیثیت: اس کی یہ ہے کہ یہ کبھی ارادہ کرنے کے مفہوم میں مصدر استعمال ہوتا ہے اور اس صورت میں کبھی جنی للفاعل یعنی ارادہ کرنے والے کے مفہوم میں ہوتا ہے اور کبھی مبنی للمفعول یعنی ارادہ کیا ہوا کے مفہوم میں ہوتا ہے۔ پہلی صورت میں اس کا اطلاق اللہ تعالیٰ پر بھی اور انسانوں پر بھی جائز ہوتا ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ بھی خلاق سے متعلق ارادہ فرماتا ہے اور انسان بھی جو کرتا ہے اُس کا ارادہ کرتا ہے جبکہ دوسری صورت میں اس کا اطلاق اللہ تعالیٰ پر جائز نہیں بلکہ مخلوق کا خاصہ ہے اور مصدر ہونے کی ان دونوں صورتوں میں یہ موجود کے ساتھ مختص ہے۔ جس کے مطابق محال پر اس کا اطلاق جائز ہو سکتا ہے نہ اُس ممکن پر جو معدوم ہے۔ مفردات امام الراغب میں ہے:

”وَعِنْدَ بَعْضِهِمُ الشَّیْءُ عِبَارَةٌ عَنِ الْمَوْجُودِ وَاصْلُهُ مُصَدِّرٌ شَاءَ وَادَا وَصَفٌ بِهِ تَعَالٰی فَمَعْنَاهُ شَاءَ

وَادَا وَصَفٌ بِهِ غَیْرُهُ فَمَعْنَاهُ الْمَشْئِیْ“

شئی کے دو مفہوموں میں نسبت: لسان قرآنی کے مطابق لفظ ”شئی“ کی ان دو حیثیتوں اور ان دو مفہوموں میں نسبت عموم و خصوص مطلق کی ہے یعنی مصدری مفہوم کے ہر شئی پر اسی مفہوم کے شئی کا اطلاق کرنا جائز ہے لیکن اسم محض کے مفہوم میں ہر شئی کا اطلاق مصدری مفہوم کے شئی پر جائز نہیں ہے۔ مثال کے طور پر محال و ممتنع کی ہر شکل اسم محض کے مفہوم میں شئی کہلاتی ہے جبکہ مصدری مفہوم کا یہاں پر وجود ہی نہیں ہے تو پھر شئی کہلانے کا کیا جواز ہے۔ اسی طرح وہ ممکن المعدوم جس کو آئندہ کسی وقت وجود میں لانا مسبق بارادۃ اللہ نہیں ہے کہ اسے اسم محض کے مفہوم میں شئی کہا جاسکتا ہے جبکہ مصدری مفہوم میں نہیں کہا جاسکتا۔ مادہ افتراقی کی ان مثالوں کے علاوہ قرآن و سنت میں بھی اس کے بے شمار جزئیات کا ذکر آیا ہے۔ مثال کے طور پر: آیت کریمہ ”وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَاءُ عَلَى شَيْءٍ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۱۳) میں اسم محض کا مفہوم واضح ہے جبکہ مشیت و ارادہ کے مفہوم میں مصدر کا تصور ہی نہیں ہے۔

اسی طرح آیت کریمہ ”وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ“ (سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۹۲) میں شئی اسم محض کے مفہوم میں متعین ہے جس میں مشیت و ارادے کے مفہوم کا تصور ہی نہیں ہے۔

اسی طرح آیت کریمہ ”فَإِنْ طَبَّنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا“ (سورۃ النساء، آیت نمبر ۴) میں بھی شئی مال سے عبارت ہونے کی بناء پر اسم محض میں ہی متعین ہے جس میں مشیت و ارادے کے مفہوم میں ہونے کا تصور ہی نہیں ہے۔ الغرض لسان قرآنی میں لفظ ”شئی“ کے مفہوم کی یہ وسعت ناقابل انکار حقیقت ہے جس کی طرف کنز الایمان کے اس ترجمہ ”بے شک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے“ میں اشارہ کیا گیا ہے جو مترجم کے امتیازی عرفان کا مظہر ہے۔ (فاجرہ علی اللہ)

ایک اشتباہ اور اس کا ازالہ: ممکن ہے کہ آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ کے کنز الایمانی ترجمہ کے حوالہ سے معارف کی اس تفصیل کو پڑھ کر کچھ تیم خواندہ حضرات کو یہ اشتباہ لاحق ہو جائے کہ یہ اہل سنت کے منافی ہے کیونکہ معدوم کو شئی کہنے اور نہ کہنے کے حوالہ سے اہل سنت اور معتزلہ کے مابین اختلاف میں اہلسنت کے نزدیک شئی اور وجود میں نسبت مساوات ہے یعنی ہر شئی موجود ہے اور ہر موجود شئی ہے جبکہ معتزلہ کے نزدیک ہر موجود شئی ہے لیکن ہر شئی موجود نہیں ہے اس لیے کہ معدوم بھی ان کے نزدیک شئی کہلاتا ہے جبکہ اسے موجود کہنا درست نہیں ہے اس کے مطابق اہل سنت کے نزدیک شئی موجود کے ساتھ خاص ہے کسی معدوم کو شئی نہیں کہا جاسکتا۔ تفسیر بیضاوی میں ہے:

”وَالشَّيْءُ يَخْتَصُّ بِالْمَوْجُودِ“ (تفسیر بیضاوی، جلد ۱، صفحہ ۷۲، مع شیخ زادہ محی الدین)

اسی طرح المواقف میں ہے:

”الشئى عندنا الموجد“ (المواقف فی الکلام، صفحہ ۵۶، مطبوعہ بیروت)

تو پھر کثر الایمان کے اس ترجمہ ”بے شک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے“ کو اس بنا پر معیاری قرار دینے کا کیا جواز ہو سکتا ہے کہ یہ ممکن الموجد اور ممکن المعدوم کی تمام قسموں کو محیط ہے۔

اس کے جواب میں سب سے پہلے یہ واضح کرنا ضروری سمجھتا ہوں کہ معدوم کو شئی کہنے یا نہ کہنے کے حوالہ سے اہل سنت و معتزلہ کے مابین اختلاف کو لغوی فتویٰ یا بحث لغوی سمجھنے کی جو روش مشہور ہے اس کا حقیقت کے ساتھ کوئی تعلق نہیں ہے کیونکہ لفظ ”شئی“ کا استعمال بطور اسم کس کے لیے ہو سکتا ہے اور کس کے لیے نہیں ہو سکتا۔ یہ خالص لغت کا مسئلہ ہونے کی وجہ سے قیاس و اجتہاد کی گنجائش ہی نہیں رکھتا جبکہ ”عند الاشاعره شئی“ کا موجود کے ساتھ مختص ہونے اور عند المعتزلہ موجود و معدوم دونوں کو شامل ہونے کا تنازعہ لغوی اور لسانی نہیں بلکہ اجتہادی مسئلہ ہے اور قرآن شریف کا ترجمہ کرنا کسی فریق یا کسی مجتہد کا تابع نہیں بلکہ بجائے خود مستقل ذمہ داری ہے جس کے اپنی مستقل شرائط اور تقاضے ہیں جن میں سے آیات قرآنی کی لغوی اور لسانی و بلاغی حیثیت کو پیش نظر رکھ کر اس کے مطابق الفاظ و انداز اختیار کرنا مترجم کی اولین ترجیح ہوتی ہے۔ آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ کے کثر الایمانی ترجمہ ”بے شک اللہ سب کچھ کر سکتا ہے“ کے حسن اور اس کے معارف کا راز بھی یہی ہے کہ اسے کسی اجتہادی ظن پر بنا کرنے کے بجائے معیاری ترجمہ کی ان ضروری شرائط پر استوار کیا گیا ہے اور لسان قرآنی کی لغت میں لفظ ”شئی“ کا مفہوم ”کُلِّ مَا يَصِحُّ أَنْ يَعْلَمَ وَيَجْبَرَ عَنْهُ“ متعین ہونا سب کو معلوم ہے کیونکہ لغت سب کے لیے یکساں قابل فہم ہوتی ہے۔ نیز اس بات میں بھی اہل لغت سے لے کر اہل اجتہاد اور متکلمین اسلام سے لے کر مفسرین کرام تک سب متفق ہیں کہ قرآن و سنت کے جس جس مقام پر ”شئی“ کے ساتھ قدرت الہی کو متعلق بتایا گیا ہے وہیں پر اس سے مراد ممکن ہی متعین ہے یعنی واجب تعالیٰ عل جلالہ اور اس کی صفات کو شامل ہے نہ محال و ممتنع کو جس کے مطابق آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ“ کی طرح تینوں کو شامل ہونے کے بجائے صرف ممکن کی جملہ قسموں کو محیط ہے جن میں سے ایک وہ ہے جو ظرف خارج میں موجود ہے جیسے دنیا بھر کے کلیات و جزئیات اور معقولات و مشاہدات جو دنیا کی عملی زندگی سے عبارت ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”سَنُرِيهِمْ إِتْسَافِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّ اللَّهَ الْحَقُّ“ (سورۃ فصّات، آیت نمبر ۵۳)

دوسری وہ جو ظرف ذہن میں موجود ہے، جیسے انسانوں کے فعل و عمل اور ان کے کسب و اختیار سے وجود میں آنے والے وہ تمام امور جن کا خالق اللہ کے سوا کوئی اور نہیں ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ اِنِّیْ فَاعِلٌ ذٰلِكَ غَدًا ۝ اِلَّا اَنْ یَّشَآءَ اللّٰهُ“ (سورۃ الکہف، آیت نمبر ۲۳، ۲۴)

تیسری وہ جو اب تک طرف خارج میں آیا ہے نہ طرف ذہن میں بلکہ آئندہ کسی وقت انہیں وجود میں لانے کے ساتھ مشیت الہی متعلق ہو چکی ہے۔ عام اس سے کہ انسانوں کے کس کو ان میں دخل ہو یا نہ ہو۔ اللہ نے فرمایا:

”یَخْلُقُ مَا یَشَآءُ ۚ وَاللّٰهُ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ“ (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۱)

چوتھی وہ جو وجود میں آیا ہے نہ کبھی آئے گا کیونکہ اپنی جگہ اُس کے وجود و عدم میں سے ہر ایک ممکن اور مقدور تحت القدرت ہونے کے باوجود اُسے وجود میں لانے کے ساتھ اللہ تعالیٰ کی مشیت ہی متعلق نہیں ہوتی ہے۔ جیسے فرمایا:

”وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَآَمَنَ مَنْ فِی الْاَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِیْعًا“ (سورۃ النور، آیت نمبر ۹۹)

کون نہیں جانتا کہ ابو جہل جیسے اُڑی کافروں میں ایمان پیدا کرنا فی نفسه ممکن اور مقدور تحت القدرت ہے لیکن اللہ تعالیٰ نے اسے وجود میں لانے کا ارادہ نہیں فرمایا ہے جس وجہ سے ایسوں کو کبھی ایمان نصیب نہیں ہوتا۔

الغرض آیت کریمہ ”اِنَّ اللّٰهَ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ“ میں لفظ ”شَیْءٌ“ اپنے لغوی مفہوم پر محمول ہونے اور اس سے مراد کل اقسام ممکن ہونے پر لغت قرآنی سے لے کر متکلمین اسلام اور مفسرین کرام سے لے کر فقہاء کرام تک سب متفق ہیں اور آیت کریمہ کا اس کے مطابق ترجمہ ہونے کا شرف کنز الایمان کے سوا کسی دوسرے کو نصیب نہیں ہوا۔ یہ الگ بات ہے کہ بعض مواقع استعمال میں سیاق و سباق کے مطابق ”شَیْءٌ“ کا مفہوم ”چیز“ میں بتانا بھی جائز ہے اور قدیر کا مفہوم اسم فاعل یعنی قادر میں ظاہر کرنا بھی مقتضائے مقام کے مطابق جائز ہو سکتا ہے لیکن اصل سے صرف نظر کرنا کسی جگہ بھی جائز نہیں ہے اور نہ ہی سیاق و سباق اور مقتضائے مقام کو دیکھے بغیر ہر جگہ ایک جیسے الفاظ استعمال کرنے کو درست کہا جاسکتا ہے بلکہ ترجمہ کے الفاظ و انداز ہر مقام کے مقتضائے الحال کے مطابق ہونا ضروری ہے۔ کنز الایمان کے اس امتیازی عرفان کا راز یہ ہے کہ اسے اشاعرہ و معتزلہ کے اختلاف پر بنا کرنے کے بجائے معیاری ترجمہ کے شرائط پر استوار کیا گیا ہے، مجتہد کی رائے کا تابع بنانے کے بجائے اُس کی مستقل حیثیت کو پیش نظر رکھا گیا ہے، متن کے عموم اور ممکن کی تمام قسموں کو شامل ہونے کی قطعی حیثیت کو خوبصورت و جامع انداز میں ظاہر کیا گیا ہے۔ ایسے میں اسے اہل سنت کے منافی سمجھنا و فہم کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ اس اجمال کی تفصیل اس طرح ہے کہ لسان قرآنی کے مطابق لفظ ”شَیْءٌ“ کی دو حیثیتیں ہیں، ایک لغوی اور دوسری معنوی۔

لغوی حیثیت اس کی یہ ہے کہ یہ ہر اُس کے لیے اسم ہے جس کی کسی نہ کسی عنوان سے پہچان ممکن ہو اور مخبر عنہ ہو سکے۔ اس حیثیت کا تعلق لغت کے ساتھ ہونے کی وجہ سے کسی متکلم کو اس میں اختلاف برپا کرنے کی گنجائش ہے نہ کسی مجتہد کو نہ کسی

فقیر کو اور نہ کسی مفسر کو۔ مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”الشَّيْءُ قِيلَ هُوَ الَّذِي يَصِحُّ أَنْ يُعْلَمَ وَيُخْبَرَ عَنْهُ وَعِنْدَ كَثِيرٍ مِنَ الْمُتَكَلِّمِينَ هُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ الْمَعْنَى إِذَا سَتُمِلَ فِي اللَّهِ وَفِي غَيْرِهِ وَيَقَعُ عَلَى الْمَوْجُودِ وَالْمَعْدُومِ“

(مفردات امام الراغب، صفحہ ۲۷۳)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ لفظ شئی کے لغوی مفہوم سے متعلق آئمہ لغت نے کہا ہے کہ یہ ہر وہ ہے جس کی پہچان ممکن ہو سکے اور اُس سے خبر دینا ممکن ہو اور اکثر متکلمین کے نزدیک یہ معنوی طور پر مشترک اسم ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ کے لیے بھی استعمال ہوا ہے اور اُس کے سوا کے لیے بھی اور موجود پر بھی حمل ہوتا ہے معدوم پر بھی۔

المجد میں ہے: ”الشَّيْءُ جَمْعُ أَشْيَاءَ وَجَمْعُ الْجَمْعِ أَشَاوِي وَأَشَاوَاتُ وَأَشَايَا وَتَصْغِيرُهُ شَيْئٌ مَا يَصِحُّ أَنْ يُعْلَمَ وَيُخْبَرَ عَنْهُ“

تفسیر البحر المحیط میں ہے: ”الشَّيْءُ مَا صَحَّ أَنْ يُعْلَمَ مِنْ وَجْهِ وَيُخْبَرَ عَنْهُ“

اس کے دو سطر بعد لکھا ہے: ”فَهُوَ انْكَرُ الْكَوَاتِ أَدْيُطْلَقُ عَلَى الْجَسَمِ وَالْعَرَضِ وَالْقَدِيمِ وَالْمَعْدُومِ وَالْمُسْتَحِيلِ“ (تفسیر البحر المحیط، جلد ۱، صفحہ ۸۹، مطبوعہ بیروت)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ لفظ ”شئی“ وہ ہے جس کی کسی طریقے سے پہچان ممکن ہو اور اُس سے خبر دینا درست ہو تو یہ دنیا بھر کے نکرہ اسموں سے زیادہ نکرہ ہے کیونکہ اس کا اطلاق جوہر، عرض اور قدیم، معدوم اور محال پر بھی ہوتا ہے۔

تفسیر روح المعانی میں ہے:

”وَالشَّيْءُ لُغَةً مَا يَصِحُّ أَنْ يُعْلَمَ وَيُخْبَرَ عَنْهُ كَمَا نَصَّ عَلَيْهِ سِيبَوِيهِ وَهُوَ شَامِلٌ لِلْمَعْدُومِ وَالْمَوْجُودِ الْوَاجِبِ وَالْمُمْكِنِ تَخْتَلِفُ إِطْلَاقَاتُهُ وَيُعْلَمُ الْمُرَادُ مِنْهُ بِالْقَرَائِنِ فَيُطْلَقُ تَارَةً وَيُرَادُ بِهِ جَمِيعُ أَفْرَادِهِ كَقَوْلِهِ تَعَالَى ”وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ“ بِقَرِينَةِ احاطَةِ الْعِلْمِ بِالْإِلَهِيِّ بِالْوَجِبِ وَالْمُمْكِنِ الْمَعْدُومِ وَالْمَوْجُودِ وَالْمَحَالِ الْمَلْحُوظِ بِعُنْوَانِ مَا وَيُطْلَقُ وَيُرَادُ بِهِ الْمُمْكِنُ مطلقاً كَمَا فِي الْآيَةِ الْكَرِيمَةِ بِقَرِينَةِ الْقُدْرَةِ الَّتِي لَا تَتَعَلَّقُ إِلَّا بِالْمُمْكِنِ وَقَدْ يُطْلَقُ وَيُرَادُ بِهِ الْمُمْكِنُ الْخَارِجِيُّ الْمَوْجُودُ فِي الذَّهْنِ كَمَا فِي قَوْلِهِ

تَعَالَى "وَلَا تَقُولَنَّ لشيءٍ اِنِّي فاعِلٌ ذَلِكْ غَدًا اِلَّا اَنْ يَشَاءَ اللّٰهُ" بقرینہ کو یہ متصوراً
مَشیئاً فعلہ غَدًا وَقَدْ يُطْلَقُ وَيُرَادُّهُ الْمُمَكِّنُ الْمَعْدُومُ الثَّابِتُ فِي نَفْسِ الْأَمْرِ كَمَا فِي
قَوْلِهِ تَعَالَى "اِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ اِذَا ارَدْنَاهُ اَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ" بقرینتِ اِرَادَةِ التَّكْوِينِ
الَّتِي تَخْتَصُّ بِالْمَعْدُومِ وَقَدْ يُطْلَقُ وَيُرَادُّهُ الْمَوْجُودُ الْخَارِجُ كَمَا فِي قَوْلِهِ
تَعَالَى "وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكْ شَيْءًا" (روح المعانی، جلد ۱، صفحہ ۸۷، مطبوعہ بیروت)

الغرض لفظ 'شیء' کا لغوی اور حقیقی مفہوم 'ما یصح ان یعلم ویخبر عنه' ہونے میں کسی مفسر کو اختلاف ہے نہ متکلم
کو، اشاعرہ کو نہ معتزلہ کو۔ اور اس کی معنوی حیثیت میں اشاعرہ و معتزلہ کے مابین اختلاف ہے لیکن یہ اختلاف اصلی
نہیں بلکہ دوسرے اختلاف کی جنم ہے وہ یہ ہے کہ اشاعرہ کے نزدیک وجود و عدم اور معدوم و موجود اپنے آپس بالترتیب
تقیضیں اور خاص ضدین ہیں۔ جن کے مابین واسطہ نہیں ہے جس کے مطابق کسی شئی کا موجود ہونا آپ ہی اُس کے معدوم
نہ ہونے پر دلیل ہے کوئی اور دلیل تلاش کرنے کی ضرورت نہیں ہے۔

اسی طرح کسی شئی کا معدوم ہونا آپ ہی اُس کے موجود نہ ہونے پر دلیل ہے جس کے بعد اُس کے موجود نہ ہونے پر کوئی اور
دلیل طلب کرنے کی ضرورت نہیں ہے جبکہ معتزلہ کے نزدیک ایسا نہیں ہے بلکہ وجود و عدم اور موجود و معدوم کے مابین ثبوت
کا واسطہ ہے یعنی ایسا ہو سکتا ہے کہ ایک شئی موجود بھی نہ ہو، معدوم بھی نہ ہو بلکہ ثابت ہو اور ثبوتِ شئی وجودِ شئی سے مختلف اور
جدا حقیقت ہے۔ اہل سنت و معتزلہ کے مابین پائے جانے والے اس اختلاف سے معدوم کو شئی کہنے یا نہ کہنے کا اختلاف
آپ ہی لازم آ جاتا ہے جس کی واقعی شکل کو سمجھنے کے لیے تمہیدی طور پر دو باتوں کو سمجھنا ضروری ہے:

ایک یہ کہ ثبوتِ الشئی، تَحَقُّقُ الشئی، تَقَرُّرُ الشئی، تَجَوُّهُرُ الشئی، فَعْلِیَّتُ الشئی اور شَیْئِیَّتُ الشئی
جیسی تعبیرات جو علم کلام کی کتابوں میں پائی جاتی ہیں ان میں لفظی اختلاف کے سوا کوئی فرق نہیں ہے یعنی مفہوم ان سب کا
ایک ہے جس کے مطابق ان سب کا فاعل ان کے ساتھ مذکور ہونے والے شئی کے سوا کوئی اور چیز نہیں ہے۔

دوسری بات یہ ہے کہ وجود و عدم کے مابین ثبوت کا واسطہ ہونے یا نہ ہونے کے حوالہ سے اختلاف کی طرح اس میں بھی
اختلاف ہے کہ "شَیْئِیَّتُ الشئی فی ظرفِ ما" کو یعنی کسی ظرف میں شئی کے متحقق ہونے کو وجود مساوی ہے یا نہیں۔
اہل سنت مساوی کہتے ہیں جس کے مطابق ان کے نزدیک شَیْئِیَّتُ الشئی اور وجودِ الشئی ایک چیز کے دو نام ہیں۔ جبکہ معتزلہ
اس سے اختلاف رکھتے ہیں اور کہتے ہیں کہ شَیْئِیَّتُ الشئی کو وجود نہ لازم ہے نہ مساوی بلکہ یہ وجود کے بغیر بھی ہو سکتی ہے
کیونکہ شَیْئِیَّتُ و ثبوت، وجود سے جدا اور مستقل حقیقت ہے جو وجود و عدم کے مابین واسطہ اور برزخ کی حیثیت میں ہے۔

ان تمہیدات کو سمجھنے کے بعد اہل سنت و معتزلہ کے مابین مذکورہ ذیلی اختلاف کی حقیقت تک رسائی آسان ہو جاتی ہے یہ اس لیے کہ جب اہل سنت کے نزدیک وجود عدم ایک دوسرے کے نقیض ہیں اور موجود معدوم ایک دوسرے کی مخصوص ضدیں ہیں جن کے مابین ثبوت و شینیت کا کوئی واسطہ نہیں ہے اور وجود و ثبوت اور شینیت ایک دوسرے کے ساتھ مساوی فی المصادق ہیں تو پھر جہاں پر بھی شینیت اشیٰ ہوگی وہاں پر وجود ہوگا اور شینیت اشیٰ بغیر وجود کے تصور نہیں ہو سکتی اور شینیت اشیٰ یا شینیت الذات کو وجود مساوی ہو جانے کے بعد آگے اس کی موجودگی کا ظرف عام ہے چاہے ظرف خارج ہو یا ظرف ذہن یا ان دونوں سے ماوراء نفس الامر یا عالم غیب۔

یہ ہے اہل سنت کے نزدیک شئی کا موجود کے ساتھ مختص ہونے کا پس منظر جس تک رسائی کے بغیر لفظ ”شئی“ کے حوالہ سے طرح طرح کی بدفہمیاں پیدا ہو رہی ہیں، بے گناہ متکلمین اسلام پر لغت کو اپنی رائے کا تابع بنانے کا الزام دیا جا رہا ہے اور متکلمین کے اس معنوی اختلاف کو لغت میں اجتہاد کہہ کر التباس الحق بالباطل کیا جا رہا ہے جس پر ہمتا افسوس کیا جائے کم ہے۔ جبکہ ان بے گناہ حضرات نے اپنی کتابوں میں صاف صاف لکھا ہوا ہے کہ اہل سنت و معتزلہ کے مابین یہ اختلاف معنوی ہے لفظی نہیں، اجتہادی ہے لغوی نہیں اور ظنی ہے قطعی نہیں۔ شرح عقائد میں لکھا ہے:

”المعدوم ليس بشئى ان اريد بالشئى الثابت المتحقق على ماذهب اليه المحققون من ان الشئيت تساوق الوجود والثبوت والعدم يرادف النفى فهذا حكم ضرورى لم ينزع فيه الا المعتزلة القائلون بان المعدوم الممكن ثابت فى الخارج وان اريد ان المعدوم لا يسمى شياء فهو بحث لغوى مبنى على تفسير الشئى بانه الموجود او المعدوم او ما يصح ان يعلم ويخبر عنه فالمرجع الى النقل وتبع موارد الاستعمال“ (شرح عقائد صفحہ ۱۱۸)

میر السید الشد نے بھی آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ کے تحت ”شئى“ کے لغوی مفہوم کو واجب، ممتنع اور ممکن کو شامل کہنے کے بعد مرادى مفہوم کو مطلق ممکن کے ساتھ مختص کہنے کی تائید کرتے ہوئے متکلمین کے حوالہ سے لکھا ہے:

”واما ما ذكر فى علم الكلام من ان المحال ليس بشئى اتفاقا فان النزاع فى المعدوم الممكن هل هو شئى ء ام لا فذلك فى الشئيت بمعنى التحقق منفكاعن صفة الوجود لا فى اطلاق لفظ الشئى ء على مفهومه فانه من المباحث اللغوية المستندة الى النقل والسماع لا من المسائل الكلامية المبنية على الانظار الدقيقة“

اسلاف کی ان تصریحات کی موجودگی میں مذکورہ اشتباہ کو کو فہم کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ افسوس بالائے افسوس یہ کہ

مباحث کلامیہ اور مسائل لغویہ کے مابین عدم تفریق کا المیہ صرف یہاں پر ہی نہیں بلکہ اور بھی متعدد جگہوں میں پایا جاتا ہے۔
خلاصہ الجواب بعد التحقیق: یہ کہ لسان قرآنی کے لفظ ”شئی“ کو موجود کے ساتھ مختص کہنے کا پس منظر تین باتوں سے خالی نہیں ہے۔

ایک یہ کہ وجود سے قطع نظر کر کے شئی کا وجود ہونے یا نہ ہونے کے حوالہ سے کلامی اختلاف پر متفرع ہے جو اجتہادی اور ظنی ہونے کی بناء پر آیت کریمہ کے ترجمہ کی بنیاد نہیں بن سکتی۔

دوسری یہ کہ کثرت الاستعمال کی بناء پر ہے یعنی معدوم کے مقابلہ میں موجود کے لیے زیادہ استعمال ہوتا ہے تو قلب استعمال کو دیکھ کر کہنے والوں نے اسے موجود کے ساتھ مختص کہہ دیا جو حقیقت کے منافی ہے کیونکہ موجود کے لیے زیادہ استعمال ہوتا اور چیز ہے جبکہ اُس کے ساتھ مختص ہونا اور چیز ہے جن کے مابین تلازم ہے نہ مساوات جس وجہ سے مفسرین کرام کی غالب اکثریت نے بھی اس پر رد کیا ہے۔ مثلاً نمونہ از خروارے روح المعانی میں ہے:

”وشیوع استعماله فی الموجود لا ینتھض صارفا لاختصاصه به لغة“

(تفسیر روح المعانی، جلد ۱، صفحہ ۱۷۲، مطبوعہ بیروت)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ لفظ ”شئی“ کا موجود میں زیادہ استعمال ہونا اُس کے مفہوم کو معدوم کو شامل ہونے سے مانع نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ کثرت استعمال تخصیص کی بناء پر نہیں بلکہ اس وجہ سے ہے کہ باہمی تعلق میں موجودات کے حالات کے ساتھ غرض و مقاصد کا تعلق زیادہ ہوتا ہے۔

ایسے میں اس ضعیف و بے بنیاد قول کو آیت کریمہ کے ترجمہ جیسے قابل احتیاط عمل کی بنیاد قرار دینے کی غلطی کون کر سکتا ہے۔
 تیسری یہ کہ شئی کو موجود کے ساتھ مختص کہنے والوں نے قاضی بیضاوی کی تقلید میں ایسا کہا ہے کیونکہ قاضی نے کہا تھا کہ لفظ ”شئی“ باب ”سمع - یسمع“ سے ارادہ کرنے کے معنی میں مصدر ہے جو کبھی مبنی للفاعل استعمال ہوتا ہے اور کبھی مبنی للمفعول یعنی مشئی الوجود کے مفہوم میں استعمال ہوتا ہے۔

تفسیر بیضاوی میں قاضی کے اپنے الفاظ اس طرح ہیں:

”والشئی ینتھض بالموجود لانه فی الاصل مصدر شاء اطلق بمعنی شاء تارةً

وحنیثاً یتناول الباری تعالیٰ کما قال قل ای یئسیء اکبر شهادة قل اللہ شہید

وبمعنی مشیء آخری ای مشیء وجودہ وما شاء اللہ وجودہ فهو موجود فی

الجملة وعلیه قوله تعالیٰ ان اللہ علی کل شیء قدير“

قاضی بیضاوی کی اس عبارت میں دو چیزیں ہیں جن میں سے ایک لفظ ”شیء“ کا موجود کے ساتھ مختص ہونے کا دعویٰ ہے اور دوسری اُس کی دلیل جس کو ”لانہ فی الاصل مصدر شاء“ کے الفاظ میں قیاس مضمَر کے انداز سے ذکر کیا ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے:

مُدْعَا: الشیء مختص بالموجود

صُغْرٰی: لانہ فی اللّٰغۃ مصدر شاء المنقسم الی قسمیہ

کُبریٰ: وکل مصدر بقسمیہ مختص بالموجود

نتیجہ: فالشیء مختص بالموجود

قاضی کے اس استدلال میں کُبریٰ ناقابل انکار ہے کہ مصدر چاہے مَنی للفاعل ہو یا مَنی للمفعول بہر حال موجود کے ساتھ ہی مختص ہوتا ہے لیکن صُغْرٰی محل نظر ہے یہ اس لیے کہ لسان قرآنی کے مطابق لفظ ”شَیْءٌ“ کو علی الاطلاق مصدر قرار نہیں دیا جاسکتا کیونکہ مصدر عامل ہوتا ہے جو اپنے فعل والاعمل کرتا ہے اور ظاہر ہے کہ لفظ ”شیء“ مصدر ہونے کی صورت میں لازم کبھی نہیں بلکہ ہمیشہ متعدی ہی استعمال ہوا ہے جس کے لیے فاعل و مفعول بہ دونوں ضروری ہوتے ہیں۔ جیسے آیت کریمہ ”وَمَا تَشَاءُونَ اِلَّا اَنْ يَشَاءَ اللّٰهُ“ اور حدیث شریف ”مَا شَاءَ اللّٰهُ كَانَ وَمَا لَمْ يَشَاءَ لَمْ يَكُنْ“ جیسے درجنوں نصوص سے سب کو معلوم ہے جبکہ لسان قرآنی میں لفظ ”شیء“ کا استعمال ہمیشہ ایسا نہیں ہوتا کیونکہ درجنوں مقامات ایسے ہیں جن میں اسے مصدر پر محمول کرنا درست نہیں ہے۔

مثال کے طور پر آیت کریمہ ”وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ اَفَلَا يُولٰٓئِیْهِمْ سَمْعٌ“ (سورۃ الانبیاء، آیت نمبر ۳۰)

اسی طرح آیت کریمہ ”اِنَّ اللّٰهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا“ (سورۃ یونس، آیت نمبر ۴۴)

اسی طرح حدیث شریف ”كَانَ اللّٰهُ وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ شَيْءٌ“

اہل علم جانتے ہیں کہ اس قسم تمام مواقع پر شیء سے مراد اسم مختص کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ الغرض لغت سے لے کر قرآن و سنت تک اسم مختص و اعیان اور کبھی ممکن موجود کبھی ممکن معدوم کبھی موجود فی الذہن معدوم فی الخارج کبھی معدوم فی الخارج و الذہن موجود فی الواقع جیسے حقائق کے لیے اس کے ناقابل انکار استعمالات و محاورات کو دیکھ کر قاضی بیضاوی کے ساتھ ان سے متقدمین نے اتفاق کیا ہے۔ نہ ان کے ہم عصروں نے اور نہ بعد والے محققین نے مشتے نمونہ از خروار سے تفسیر روح المعانی میں ہے:

”وَمَا ذَكَرَهُ مَوْلَانَا الْبَيْضَاوِيُّ مِنْ اخْتِصَاصِهِ بِالْمَوْجُودِ لِاَنَّهُ فِي الْاَصْلِ مَصْدَرُ شَاءَ

اُطْلِقَ بِمَعْنَى شَاءَ تَارَةً وَحَبِيْبُهُ يَتَنَاوَلُ الْبَارِي تَعَالٰی وَبِمَعْنَى شَيْءٍ اُخْرٰی اَيُّ

مِثْبُتٌ وَجُودُهُ، الْخ، فَفِيهِ مَعَ مَا فِيهِ أَنَّهُ يَلْزَمُهُ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى "وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ" اسْتِعْمَالُ الْمُشْتَرَكِ فِي مَعْنِيهِ لِأَنَّهُ إِذَا كَانَ بِمَعْنَى الشَّائِي لَا يَشْمَلُ لِحَوَالِجَمَادَاتٍ عِنْدَهُ وَإِذَا كَانَ بِمَعْنَى الْمِثْبُتِ وَجُودُهُ لَا يَشْمَلُ الْوَاجِبُ تَعَالَى شَأْنُهُ وَفِي اسْتِعْمَالِ الْمُشْتَرَكِ فِي مَعْنِيهِ خِلَافٌ وَلَا خِلَافٌ فِي الْإِسْتِدْلَالِ بِالْآيَةِ عَلَى إِحَاطَةِ عَلَيْهِ تَعَالَى (روح المعاني، جلد ۱، صفحہ ۱۷۹، مطبوعہ بیروت)

ایسے میں آیات قرآنی کے ترجمہ جیسے قابل احتیاط عمل کو اس پر بنا کرنے کا قطعاً کوئی جواز نہیں ہے۔ اس پر متزاد یہ کہ "مَا يَصِحُّ أَنْ يُعْلَمَ وَيُخْبَرَ عَنْهُ" کا اس کے لغوی مفہوم ہوئے پر قاضی کے ماسوا باقی سب کا اتفاق ہے تو پھر لغت سے لے کر مفسرین اور متکلمین کی غالب اکثریت تک سب کے برخلاف صرف قاضی بیضاوی کی تقلید کرنے کو ہرگز انصاف نہیں کہا جاسکتا چنانکہ قرآن شریف کے ترجمہ جیسے کثیر الاحتیاط عمل کو اس پر بنا کر ناجائز ہو سکے۔

تقابلی جائزہ نمبر 17

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۲۳ "وَأَنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ ۚ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ" کا ترجمہ کثر الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے "اور اگر تمہیں کچھ شک ہو اس میں جو ہم نے اپنے اس خاص بندے پر اتارا تو اس جیسی ایک سورۃ تو لے آؤ اور اللہ کے سوا اپنے سب حمایتیوں کو بلا لوار تم سچے ہو" جو ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت میں آیت کریمہ کی شان کے لائق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے نزول سے جو مقصد ہے اُسے ظاہر کرنے میں بھی واضح ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

- ۱ اور اگر تم کچھ خلجان میں ہو اس کتاب کی نسبت جو ہم نے نازل فرمائی ہے اپنے بندہ خاص پر تو اچھا پھر تم بنالو ایک محدود کلمہ جو اس کا ہم پلہ ہو اور بنالو اپنے حمایتیوں کو جو اللہ سے الگ تجویز کر رکھے ہیں اگر تم سچے ہو۔
- ۲ یا جن میں کہا گیا ہے "اور اگر تم کو اس کتاب "قرآن" میں جو ہم نے اپنے بندے (محمد عربی) پر نازل فرمائی ہے کچھ شک ہو تو اسی طرح کی ایک سورۃ تم بھی بنالو اور خدا کے سوا جو تمہارے مددگار ہوں اُن کو بھی بلا لوار تم سچے ہو۔
- ۳ یا جن میں کہا گیا ہے "اور اگر تم شک میں ہو اس کلام سے جو اتارا ہم نے اپنے بندہ پر تو لے آؤ ایک سورۃ اس جیسی اور بنالو اُس کو جو تمہارا مددگار ہو اللہ کے سوا اگر تم سچے ہو۔
- ۴ یا جن میں کہا گیا ہے "اور اگر تم شک میں ہو اس کلام سے جو اتارا ہم نے اپنے بندے پر تو لے آؤ ایک سورۃ اس قسم کی

اور بلاؤ جن کو حاضر کرتے ہو اللہ کے سوا اگر تم سچے ہو۔

۵ یا جن میں کہا گیا ہے ”ہم نے جو کچھ اپنے بندے پر اتارا ہے اُس میں اگر تمہیں شک ہو اور تم سچے ہو تو اس جیسی ایک سورۃ تو بنالو تمہیں اختیار ہے کہ اللہ تعالیٰ کے سوا اپنے مددگاروں کو بھی بلاؤ۔“

۶ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور اگر تم اس کلام سے متعلق جو ہم نے اپنے خاص بندے ”محمد ﷺ“ پر اتارا کچھ شک میں ہو تو اس جیسے کلام یا اس جیسے بندے سے ایک سورۃ تولے آؤ اور اللہ کے سوا اپنے مددگاروں کو بھی بلاؤ اگر تم اپنے دعوے میں سچے ہو تو لے آؤ۔“

کنز الایمان کے علاوہ ان چھ طبقوں میں تقسیم دو درجن سے بھی زیادہ تراجم میں ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے۔ یہ اس لیے کہ ان تراجم میں بعض بے اعتدالیاں قدر مشترک اور بعض انفرادی ہیں۔ مشترک بے اعتدالیوں میں فصاحت و بلاغت کے منافی ہونا ان سب میں نمایاں ہے۔ جو کسی بھی ایسے شخص سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا جو آیت کریمہ کی نحوی اور بلاغی حیثیت کو پیش نظر رکھ کر تراجم کا اُس کے مطابق ہونے یا نہ ہونے کا جائزہ لے۔

اس باب الاشرک بے اعتدالی کے علاوہ انفرادی غلطیوں کے حوالہ سے نکتہ تفریق اس طرح ہیں:

نکتہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ آیت کریمہ ”فَاتُوا بِسُورَةٍ مِّنْ مِّثْلِهِ“ کا ترجمہ ”لاؤ ایک محد و مکڑا جو اس کا ہم پلہ ہو“ کے انداز میں کیا گیا ہے یہ بے ڈھنگہ ہونے کے ساتھ اصل کے مطابق بھی نہیں ہے بے ڈھنگہ اس لیے ہے کہ مکڑا کسی بھی چیز کا ہو سکتا ہے جبکہ سورۃ کسی بھی چیز کے مکڑے کو نہیں کہا جاتا بلکہ قرآن شریف کے اُس محد و حصے کا نام ہے جو کم از کم تین آیات پر مشتمل ہونے کے ساتھ خاص اسم کے ساتھ بھی موسوم ہو جس کے مطابق ایک یا دو آیات کا مجموعہ مرکب قرآن شریف کا مکڑا کہلانے کے باوجود سورۃ نہیں کہلاتا تو پھر سورۃ کی تعبیر و ترجمہ مکڑے میں کرنے کا کیا جواز ہو سکتا ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ تیسرے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ“ تک کا ترجمہ ”بلاؤ اُس کو جو تمہارا مددگار ہو اللہ کے سوا“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو اصل کے منافی ہے۔ یہ اس لیے کہ اصل میں لفظ ”شُهَدَاءُ“ جمع ہے جس کے ترجمہ میں ”اُس“ کو کہا گیا ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ اُس کو مفرد کے لیے استعمال کیا جاتا، جمع کے لیے نہیں تو پھر اس قسم تراجم کی حیثیت ”سوال گندم جواب چنا“ سے مختلف نہیں ہے چہ جائیکہ آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ کہلائے جائیں، ہاں یہ الگ بات ہے کہ آیات قرآنی کے معیاری ترجمہ کے لیے ناگزیر شرائط سے ناواقف حضرات کے سامنے ترجمہ کے نام سے جو کچھ بھی پیش کیا جاتا ہے وہ اُسے معیاری ہی کہتے ہیں جو اُن کی ذہنی اور ماحولیاتی مجبوری ہوتی ہے جبکہ واقف حال حضرات ایسے تراجم کو دیکھ کر افسوس کیے بغیر نہیں رہ سکتے ہیں۔

نکتہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ چوتھے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ“ کا ترجمہ ”بلاؤ جن کو حاضر کرتے ہو اللہ کے سوا“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ متن کے مقصد نزول کے بھی منافی ہے اور اس کے لغوی مفہوم سے بھی خلاف ہے۔ یہ اس لیے کہ آیت کریمہ کے اس حصہ سے مقصد مرتابین فی القرآن کی تکلیف اور مقابلہ کرنے سے ان کی عاجزی کو ظاہر کرنا مقصد ہے کہ مشرکانہ نظام کے ساتھ مربوط دنیا بھر کے نہ صرف جن و انس بلکہ ان کے تمام معبودان باطلہ کو اکٹھا کیا جائے پھر بھی اس کی ایک سورۃ جیسی بھی نہیں لاسکتے۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ جمہور مفسرین کرام نے بھی ”شُهَدَاءُ“ سے مراد معبودان باطلہ ہی لیا ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ مشرکین کے عقیدہ کے مطابق ان کے یہ معبودان باطلہ صرف مدد مانگنے اور مافوق العادة تصرف کرنے کی چیز ہیں حاضر کرنے کی نہیں تو پھر اس کے ترجمہ میں ”بلاؤ جن کو حاضر کرتے ہو“ کہنے کا کیا جواز ہو سکتا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ یہ تراجم ناپختہ طلباء کا سبق کی تمرین و مشق کرنے سے مختلف نہیں ہیں تو پھر آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ کہلانے کا تصور ہی نہیں رہتا۔

نکتہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ پانچویں طبقہ کے اکثر تراجم تین وجوہ سے غلط ہیں:

- ۱۔ یہ کہ ان میں کسی لسانی ضرورت و مجبوری کے بغیر متن کی ترتیب سے برعکس کیا گیا ہے جس کی اجازت لغت دیتی ہے نہ علم نحو اور بلاغت کی رو سے جائز ہے نہ اصول تفسیر کی رو سے۔
- ۲۔ یہ کہ ان میں متن کے اول و آخر میں مذکور دونوں شرطوں کے لیے ”فَاتُوا بِسُورَةٍ مِنْ قَبْلِهِ“ کو مشترک جزاء ظاہر کیا گیا ہے جو نوحۃ کے مذہب مختار سے برعکس ہونے کے ساتھ جمہور مفسرین کرام کے بھی خلاف ہے۔
- ۳۔ یہ کہ ان میں آیت کریمہ ”عَلَى عَبْدِنَا“ کا ترجمہ ”ہم نے جو کچھ اپنے بندے پر اتارا ہے“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے یہ اس لیے کہ کل مکاتب فکر مفسرین کرام کے مطابق نیز واقعہ کی نظر میں بھی لفظ ”عَبْدِنَا“ کی اضافت معبود کے لیے ہے جس کی روشنی میں عبد سے مراد عام نہیں بلکہ خاص عبد ہے جس کا مصداق صرف اور صرف ذات اقدس نبی اکرم رحمت عالم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔ ایسے میں مترجم کے فرائض میں شامل ہے کہ ترجمہ میں اضافت کی اس خاص نوعیت کا اشارہ دے۔ جبکہ اس طبقہ کے تراجم میں اس کو نظر انداز کیا گیا ہے جو کسی طرح بھی قابل معافی نہیں ہے۔ (فالی اللہ المستحسن)

نکتہ تفریق نمبر ۵: یہ کہ چھٹے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”فَاتُوا بِسُورَةٍ مِنْ قَبْلِهِ“ کا ذیل ترجمہ کیا گیا ہے جیسے اُس کے انداز ”اس جیسے کلام یا اس جیسے بندے سے ایک سورۃ تو لے آؤ“ سے صاف ظاہر ہے اور آیات قرآنی کے

معیاری ترجمہ کے لیے ناگزیر شرائط سے واقف حضرات جانتے ہیں کہ آیت کریمہ کے کسی لفظ کا ڈبل ترجمہ صرف اس صورت میں جائز ہے جبکہ دو مفہوم یکساں جائز ہو جن میں سے کسی ایک کو ترجیح نہ ہو جس کی متعدد مثالیں گزشتہ صفحات میں ہم بیان کر آئے ہیں اور یہاں پر لفظ ”مِنْ مِّثْلِهِ“ کے ضمیر مجرور متصل کا قرآن شریف اور ذات نبوی ﷺ میں سے ہر ایک کی طرف راجع ہونا بجائے خود جائز ہونے کے باوجود یکساں نہیں ہیں بلکہ مفسرین کرام کے مطابق پہلے کو دوسرے پر چند وجوہ سے ترجیح ہے۔ جن میں سے ایک یہ کہ یہ قرآنی تفسیر کے مطابق ہے، جیسے فرمایا:

”أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ“ (سورۃ یونس، آیت نمبر ۳۸)

دوسرے مقام پر فرمایا: ”أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُورٍ مِّثْلِهِ مُقْتَرِبَاتٍ وَأَدْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ“ (سورۃ ہود، آیت نمبر ۱۳)

تیسرے مقام پر فرمایا: ”قُلْ لِّسِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَٰذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا“ (سورۃ بنی اسرائیل، آیت نمبر ۸۸)

چوتھے مقام پر فرمایا: ”فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ“ (سورۃ الطور، آیت نمبر ۳۳)

واضح ہے کہ قرآنی تفسیر کے حوالہ سے یہاں پر پہلے احتمال کی نہ صرف ترجیح بلکہ دوسرے کے مقابلہ میں اس کی تعین ہی معلوم ہو رہی ہے۔

دوسری یہ کہ یہ احتمال آیت کریمہ کے سیاق و سباق کے زیادہ مناسب ہے کیونکہ آیت کریمہ میں موضوع سخن قرآن شریف ہے۔ پیغمبر اکرم رحمت عالم ﷺ کی ذات پاک نہیں۔ مفسرین کرام نے پہلے احتمال کی ترجیح کے لیے کافی تعداد میں دلائل بیاں کیے ہیں لیکن طوالت سے بچنے کے لیے ہم ان ہی پر اکتفا کرتے ہیں۔ الغرض کسی بھی مسئلہ میں راجح و مرجوح کو مساوی درجہ دینا جائز نہیں ہوتا تو پھر آیات قرآنی کے ترجمہ جیسے قابل احتیاط عمل میں ایسا کرنا کیوں جائز ہو لیکن افسوس کہ قرآن شریف کے ان تراجم میں وہ کچھ کیا گیا ہے جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

ملال و افسردگی کے اس تخیل میں کنز الایمان کے معرفت آشنا مصنف کو داد تحسین دینے بغیر رہا نہیں جاتا کہ انہوں نے ان سب کے علی الرغم آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”اور اگر تمہیں کچھ شک ہو اس میں جو ہم نے اپنے اس خاص بندے پر اتارا تو اس جیسی ایک سورۃ تو لے آؤ اور اللہ کے سوا اپنے سب حمایتیوں کو بلا لوار تم سچے ہو“ جیسے حسین انداز اختیار کر کے ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا اور دنیا کی مختلف زبانوں میں قرآن شریف کا ترجمہ کرنے کے لیے آگے آنے والوں کو روشنی دکھائی اس کے ساتھ مندرجہ ذیل معارف کا اشارہ بھی دیا۔

پہلا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”مَسَّانُزْلَنَّا عَلٰی عَبْدِنَا“ کا ترجمہ ”جو ہم نے اپنے اس خاص بندے پر اتارا“ کے انداز میں کر کے اضافت کی نوعیت کا اشارہ دیا کہ یہ معبود ہے جس کے مطابق عید سے مراد ذات اقدس رسول اکرم سید عالم ﷺ ہیں۔

دوسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”قَاتُوا بِسُورَةٍ مِّنْ قَبْلِهِ“ کا ترجمہ ”اس جیسی ایک سورۃ تو لے آؤ“ کے انداز میں کر کے اس بات کا اشارہ دیا کہ متن کے لفظ ”سورۃ“ کے لغوی مفہوم کا ترجمہ ممکن نہیں ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ لفظ ”سورۃ“ کے دو مفہوم ہیں۔ ایک شرعی جس کو منقول شرعی بھی کہا جاسکتا ہے جو قرآن شریف کے اُچّٰیٰ محمّد و حصّہ سے عبارت ہے جو مخصوص نام کے ساتھ موسوم اور تین آیات سے کم نہ ہو۔ تفسیر البیضاوی میں ہے:

”وَالسُّورَةُ الطَّائِفَةُ مِنَ الْقُرْآنِ الْمُتَرَجِّمَةُ الَّتِي أَقْلَلَهَا ثَلَاثُ آيَاتٍ“

(البيضاوي مع حاشيحي الدين شخ زادہ، جلد اول، صفحہ ۱۹۲، مطبوعہ بیروت)

اور دوسرا لغوی ہے، اس تفصیل کے ساتھ کہ اس کے ”واو“ اصلی ہونے کی صورت میں اس کے دو مفہوم ہیں:

جن میں سے ایک شہر پناہ ہے یعنی وہ مضبوط دیوار جو شہری آبادی کو ہر طرف سے محیط ہو جس کو نور البیضاء بھی کہتے ہیں۔

اور دوسرا بلند رُتے کو بھی کہتے ہیں عام اس سے کہ لفظ ”سور“ متن لغت میں ان دونوں کے لیے جدا جدا اوضاع کے ساتھ موضوع ہو یا صرف ایک کے لیے موضوع ہو اور دوسرے میں مجاز لغوی کے طور پر استعمال ہوتا ہو۔ بہر تقدیر یہ لفظ اپنے شرعی مفہوم کے حوالہ سے منقول شرعی کہلاتا ہے جس کی اصل اور منقول عنہ ان دو میں سے کوئی ایک ہو سکتا ہے۔ یہ اس صورت میں کہ اس کا ”واو“ اصلی ہو اور ”واو“ کا ہمزہ سے بدل ہونے کی صورت میں اس کا لغوی مفہوم حصہ ہے جس کے مطابق کسی بھی پس خوردہ کو ”سور“ کہا جاتا ہے۔ جیسے ”سور الانسان، سور الحمار اور سور البہائم“ جیسے استعمالات میں ہوتا ہے مفسرین کی تصریح کے مطابق قرآنی سورۃ اس مفہوم سے بھی منقول ہو سکتی ہے۔ گویا آیت کریمہ میں مذکور لفظ ”سورۃ“ کے لغوی مفہوم میں تین احتمالات موجود ہیں، جن میں سے کسی ایک کی ترجیح تعیین پر بھی کوئی معقول دلیل موجود نہیں ہے اور آیت کریمہ میں ان میں سے کوئی ایک بھی مستقل طور پر مراد نہیں ہے جبکہ ان کے مقابلہ میں شرعی مفہوم مراد بھی ہے اور عربی و عجمی دونوں میں یکساں مستعمل بھی اور مشہور و مانوس الاستعمال بھی ہے جس وجہ سے ترجمہ میں بھی اسی کو استعمال کرنا ضروری قرار پاتا ہے۔ بالخصوص ایسے حالات میں جبکہ اس کے مطابق دوسرا لفظ بھی اردو زبان میں موجود نہیں ہے۔ کنز الایمانی ترجمہ میں اس اشارہ معرفت کا راز اُس کے حسن انداز میں پوشیدہ ہے۔ کہ ”اس جیسی ایک سورۃ تو لے آؤ“ کو سنتے ہی سمجھنے والے سمجھ جاتے ہیں کہ اس کے لغوی مفہوم کا ترجمہ ممکن ہی نہیں ہے۔

تیسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ کے حصہ ”وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ“ کے ترجمہ میں ”اور اللہ کے سوا اپنے سب حمایتیوں کو بلاؤ“ کہنے کے انداز میں اس بات کا اشارہ دیا کہ لفظ ”شُهَدَاءُ“ سے مراد ہی مفہوم کی تعیین میں یہاں پر حضرت عبداللہ ابن عباس رضی اللہ عنہ کی تفسیر سب سے زیادہ معتبر ہے، جیسے جمہور مفسرین نے لکھا ہے:

چوتھا اشارہ معرفت: یہ کہ متن کے لفظ ”بِسُورَةٍ مِّنْ قَبْلِهِ“ کا ترجمہ ”اس جیسی ایک سورہ“ کہنے کے انداز میں اس بات کا اشارہ دیا کہ حرف ”مِن“ کے چاروں مشہور معانی یعنی ابتدائیہ، جمعیتیہ، بیانیہ اور زائدہ میں سے ہر ایک یہاں پر جائز ہونے کے باوجود اول الذکر پر باقی تینوں کو یکساں ترجیح ہے کثر الایمانی ترجمہ میں اس اشارہ معرفت کا راز اس کی جامعیت کے انداز سے عیاں ہے۔ جیسے کسی بھی نحو شناس سے مخفی نہیں رہ سکتا۔

تقابلی جائزہ نمبر 18

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۲۴ ”فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖ سَیْءٌ أَعَدَّتْ لِلْكَافِرِينَ“ کا ترجمہ کثر الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”پھر اگر نہ لاسکو اور ہم فرمائے دیتے ہیں کہ ہرگز نہ لاسکو گے تو ڈرو اس آگ سے جس کا ایندھن آدمی اور پتھر ہیں تیار رکھی ہے کافروں کے لیے“ جو معیاری ترجمہ کے لیے ضروری شرائط پر منطبق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کو ظاہر کرنے میں بھی واضح ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”پھر اگر تم یہ کام نہ کر سکو اور قیامت تک بھی نہ کر سکو گے تو پھر ذرا بچتے رہو دوزخ سے جس کا ایندھن آدمی اور پتھر ہیں تیار ہوئی رکھی ہے کافروں کے واسطے“۔

② یا جن میں کیا گیا ہے ”لیکن اگر ایسا نہ کر سکو اور ہرگز نہیں کر سکو گے تو اس آگ سے ڈرو جس کا ایندھن آدمی اور پتھر ہوں گے اور جو کافروں کے لیے تیار کی گئی ہے“۔

③ یا جن میں کہا گیا ہے ”پھر اگر ایسا نہ کر سکو اور ہرگز نہ کر سکو گے تو پھر بچو اس آگ سے جس کا ایندھن آدمی اور پتھر ہیں تیار کی ہوئی ہے کافروں کے واسطے“۔

④ یا جن میں کہا گیا ہے ”پھر اگر نہ کرو اور البتہ نہ کرو گے تو بچو اس آگ سے جس کی چھپٹیاں ہیں آدمی اور پتھر تیار ہے منکروں کے واسطے“۔

⑤ یا جن میں کہا گیا ہے ”پس اگر تم نے نہ کیا اور تم ہرگز نہیں کر سکتے تو اسے چھپانے کے واسطے اس آگ سے بچو جس کا ایندھن

انسان اور پتھر ہیں جو کافروں کے لیے تیار کی گئی ہے۔

۱ یا جن میں کہا گیا ہے ”پھر اگر تم یہ نہ کر سکو اور“ ہماری چیلنج“ ہے کہ تم ہرگز نہیں کر سکو گے تو اس آگ سے بچو جس کا ایندھن کافروں اور پتھر ”بت“ ہیں اس کا حال یہ ہے کہ وہ کافروں کے لیے تیار کی گئی۔

کنز الایمان کے علاوہ ان سب میں بعض بے اعتدالیوں قدر مشترک اور بعض انفرادی ہیں۔

مشترک بے اعتدالیوں میں نمبر ۱ سلاست بیان کے منافی اور فصاحت و بلاغت کے خلاف ہونا ان سب میں نمایاں ہے جیسا کہ کسی بھی بلاغت شناس سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔ بشرطیکہ آیت کریمہ کی فصاحت و بلاغت کو پیش نظر رکھ کر تراجم کو اس پر منطبق کرنے کی کوشش کی جائے ورنہ سطحی نظر مارنے والوں کو اصل کے ایجاز و اختصار کا رازی معلوم نہیں ہو سکتا۔ تراجم کا جائزہ لینا دور کی بات ہے۔

مشترک بے اعتدالیوں کے سلسلہ میں نمبر ۲ کہ آیت کریمہ ”وَلَنْ تَفْعَلُوا“ پر آئے ہوئے ”واو“ کی حقیقت واد استثنافہ ہے جس کا مدخول جملہ معترضہ ہوتا ہے معطوف نہیں جبکہ کنز الایمان کے ماسوا ان تراجم میں اسے عاطفہ اور اس کے مدخول کو ماقبل پر معطوف ظاہر کیا گیا ہے۔ جیسے ”اور قیامت تک بھی نہ کر سکو گے۔“

دوسرے طبقہ کے ”اور ہرگز نہیں کر سکو گے۔“

تیسرے طبقہ کے ”اور ہرگز نہ کر سکو گے۔“

چوتھے طبقہ کے ”اور البتہ نہ کرو گے۔“

پانچویں طبقہ کے ”اور تم ہرگز نہیں کر سکتے۔“

جیسے انداز سے واضح ہے حالانکہ محل اشتباہ کے ایسے مواقع پر مترجم کے فرائض میں شامل ہے کہ ترجمہ میں اسے نکھار کر ایسے انداز میں پیش کرے جس سے عطف کا اشتباہ نہ ہو سکے۔ یہ اس لیے کہ جملہ معترضہ پر داخل ہونے والے وادو استثنافہ اور وادو عاطفہ کے مقبوم ایک دوسرے سے قطعاً جدا ہیں۔ جس کے مطابق وادو عاطفہ کے مدخول کے لیے محل اعراب ہوتا ہے وادو استثنافہ کے مدخول کے لیے نہیں ہوتا۔ نیز یہ کہ وادو عاطفہ کا مدخول ماقبل کے ساتھ مربوط اور اس کے تابع ہوتا ہے جبکہ وادو استثنافہ اعتراضیہ کا مدخول ایسا نہیں ہوتا۔ علم نحو کی روشنی میں وادو عاطفہ اور وادو استثنافہ کے مابین اس تفریق کی موجودگی میں ان تراجم کی حیثیت اُنکل ہنچ چلانے سے مختلف نہیں ہے چہ جائیکہ انہیں آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جائے۔

ان مابہ الاشتراک بے اعتدالیوں کے علاوہ انفرادی بے اعتدالیوں کے سلسلہ میں:

پر بھی عمل نہیں کیا۔ اور ان علماء اسلام پر بھی افسوس ہو رہا ہے جو مدارس و مساجد سے وابستہ ہیں اور ترجمہ کے نام سے ان اغلاط کو نہ صرف خود گلے کا ہار اور ماتھے کا جھومر بنائے رکھتے ہیں بلکہ آئندہ نسلوں کو بھی منتقل کر کے قرآن شریف کی معنوی تحریف کے موجب بن رہے ہیں۔ اگر یہ سمجھ لیا جائے کہ یہ سب کچھ انجانے میں ہو رہا ہے اور غفلت کا نتیجہ ہے تو یہ غفلت بھی قابل افسوس ہے کہ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ و تفسیر کو سمجھنے کی غرض سے علوم کی روشنی میں معیاری عمر عزیز کا زیادہ حصہ گزارنے کے باوجود بے بصیرت رہنا صحیح و عظیم کی تمیز سے غافل رہنا اور ان علوم کی روشنی میں معیاری وغیر معیاری کی تفریق کرنے کی سعادت سے محروم رہنے کا نتیجہ حرمان نصیبی کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ (فَاللّٰهُ الْمُسْتَسْتَعِي)

کلمۃ تفریق نمبر ۳: یہ کہ تیسرے طبقہ میں آیت کریمہ ”فَاِنْ لَّمْ تَفْعَلُوْا“ کا ترجمہ ”پھر اگر ایسا نہ کر سکو“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو اصل کے مطابق نہیں بلکہ ترجمہ کے نام سے تفسیر کی کوشش ہے اور تفسیر کی حیثیت سے یہ کہنا اگرچہ درست ہے تاہم ترجمہ نہیں کہلا سکتا اس لیے کہ لفظ ”ایسا“ تشبیہ کے لیے استعمال ہوتا ہے جبکہ متن میں تشبیہ پر دلالت کرنے والا کوئی لفظ موجود نہیں ہے جبکہ معیاری ترجمہ کے شرائط میں سے ہے کہ وہ بلا کم و کاست اصل کے مطابق ہو۔ ایسے میں ان کو آیت کریمہ کا ترجمہ کہنا ہی درست نہیں ہے چہ جائیکہ معیاری ترجمہ کہلائے۔ اس غلطی میں تیسرے طبقہ کے ساتھ دوسرے طبقہ کے تراجم بھی شریک ہیں۔

کلمۃ تفریق نمبر ۴: یہ کہ چوتھے طبقہ میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”اُعِدَّتْ لِلْكَافِرِيْنَ“ کا ترجمہ ”تیار ہے منکروں کے واسطے“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو اصل کے مطابق نہیں ہے اس لیے کہ لفظ ”تیار“ اسم ہے جبکہ متن یعنی ”اُعِدَّتْ“ فعل ہے جو اپنے قائم مقام فاعل اور متعلق سے مل کر کلام تام اور جملہ ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ فعل کا ترجمہ اسم میں کرنا جائز ہے نہ مرکب تام کا ترجمہ مفرد میں تو پھر ان تراجم کی حیثیت شجر کو حجر کہنے سے مختلف نہیں ہے چہ جائیکہ آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلائے۔ (فَاللّٰهُ الْمُسْتَسْتَعِي)

کلمۃ تفریق نمبر ۵: یہ کہ پانچویں طبقے میں آیت کریمہ ”فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِيْ وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ“ کا ترجمہ ”اُس آگ سے بچو جس کا ایندھن انسان اور پتھر ہیں“ کے انداز سے جو کیا گیا ہے اس میں کسی ضرورت داعیہ یا کسی لسانی مجبوری کے بغیر متن کی ترتیب سے خلاف کیا گیا ہے کیونکہ متن میں لفظ ”فَاتَّقُوا“ پہلے ہے اور لفظ ”النَّارُ“ بعد میں ہے جبکہ ان تراجم میں موخر الذکر یعنی ”النَّارُ“ کے ترجمہ ”آگ“ کو مقدم کر کے لفظ ”فَاتَّقُوا“ کے ترجمہ ”بچو“ کو موخر کیا گیا ہے جس میں ترجمہ کا متن کی ترتیب کے مطابق ہونے کے حوالہ سے شرط کی خلاف ورزی ہے۔ اس غلطی میں پانچویں طبقہ کے تراجم کے ساتھ چھٹے طبقہ کے تراجم بھی شریک ہیں۔ الغرض پیش نظر آیت کریمہ کے ان تراجم میں ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو

معیاری ترجمہ کہا جاسکے۔ افسردگی کے اس عالم میں کنز الایمان کے حقیقت آشنا مصنف کو دوا دشمن دینے بغیر نہیں رہا جاتا کہ انہوں نے اس کا ترجمہ ”پھر اگر نہ لاسکو اور ہم فرمائے دیتے ہیں کہ ہرگز نہ لاسکو گے تو ذرا اس آگ سے جس کا ایندھن آدمی اور پتھر ہیں تیار رکھی ہے کافروں کے لیے“ کے جامع و مانع انداز میں کر کے ترجمہ کرنے کا ریکارڈ درست کیا جو معیاری ترجمہ کے جملہ شرائط پر محیط ہوتے ہوئے آیت کریمہ کے نزول سے مقصد کو ظاہر کرنے میں بھی واضح ہے اور سلاست بیان کے حوالہ سے اُس کی شان کے لائق ہونے کے ساتھ ایجاز و اختصار اور فصاحت بلاغت کے معیار پر بھی پورا ہے اس کے علاوہ کچھ اضافی معارف پر مشتمل ہونا اس کا نورِ علیٰ نور ہے اللہ تعالیٰ ہر کسی کو اس سے منفعیض ہونے کی توفیق دے کر آیت کریمہ ”یہدی اللہ لنورہ من یشاء“ کا مظہر بنادے۔ (وما ذلک علی اللہ بعزیز)

کنز الایمانی ترجمہ کے معارف کی تفصیل: اس طرح ہے کہ آیت کریمہ کے اولین حصہ ”فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا“ کا ترجمہ ”پھر اگر نہ لاسکو“ کے انداز میں کر کے متن کے کمال ایجاز کی طرف اشارہ کیا کہ یہاں پر فعل عام ذکر کر کے فعل خاص مراد لیا گیا ہے جس کے جواز کے لیے اتنا ہی کافی ہے کہ اتیان بمثل القرآن فی الجملہ فعل ہے کہ اُس پر فعل کا اطلاق درست ہے اور اُسی کا اعادہ کر کے ”فَإِنْ لَّمْ تَأْتُوا بِمِثْلِ سُورَةِ الْقُرْآنِ“ کہنے میں طوالت ہوتی ہے جو ایجاز و فصاحت کے منافی ہے جبکہ اسی مقصد کی ادائیگی کے لیے فعل عام لاکر ”فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا“ کہنے میں کمال ایجاز ہے جس سے اصل مقصد کی فہم آپ ہی حاصل ہو رہی ہے۔ اس کی ایسی مثال ہے جیسے کسی چیز کو ایک بار ذکر کرنے کے بعد دوبارہ اعادہ کرنے میں تکرار و طوالت ہوتی ہے۔ جس سے بچنے کے لیے اُس کی طرف ضمیر راجع کر کے تکرار سے اقتضاب کیا جاتا ہے جو علم بلاغت کی خاص لطافت ہے۔ گویا آیت کریمہ میں فعل خاص ”اتیان بمثل سورۃ من القرآن“ کو اعادہ کرنے کے بجائے اُس کی جگہ فعل عام کو ذکر کرنا اُس کی طرف ضمیر راجع کرنے کے قائم مقام ہے جس کو کل مکاتیب فکر مفسرین کرام نے اپنے اپنے انداز میں بیان کیا ہے جن میں سب سے مختصر اور سب سے زیادہ جامع تعبیر جار اللہ الزختری کی ہے۔ انہوں نے لکھا ہے:

”وَالْفَائِدَةُ فِيهِ أَنَّ جَارِ مَجْرَى الْكُنْيَةِ الَّتِي تُعْطِيكَ إِخْتِصَارًا وَأَوْ جَارَةً تُغْنِيكَ عَنْ طَوِيلِ

الْمَكْنِيِّ عَنْهُ“ (الکشاف عن حقائق التنزیل وعلوم الاقاویل فی وجوه التوہیل، جلد ۱، صفحہ ۴۳ مطبوعہ دارالمعرفت بیروت)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ آیت کریمہ میں ”فَإِنْ لَّمْ تَأْتُوا بِمِثْلِ سُورَةِ الْقُرْآنِ“ کہنے کی جگہ ”فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا“ کہنے کا فائدہ یہ ہے کہ یہ ضمیر کی جگہ پر قائم ہے جو تجھے اختصار کا فائدہ دیتی ہے اور ایسا

اختصار جو مرجع کی طوالت سے تجھے مستغنی کر دیتا ہے۔

جبکہ آیت کریمہ کے اس نکتہ کمال کی سب سے زیادہ تفصیل السید السند نے کی ہے انہوں نے حاشیہ کشف میں الزخمری کے مذکورہ قول کی وضاحت کرتے ہوئے لکھا ہے:

”وَمَعْنَى جَرِّهَا أَنَّهُ إِذَا ذُكِرَ شَيْءٌ أَوْ لَانِمُ أُرِيدَ إِعَادَتُهُ فَحَقُّهُ أَنْ يُعْبَرَ عَنْهُ بِالضَّمِيرِ الَّذِي مَبْنَاهُ عَلَى الْاِخْتِصَارِ وَدَفْعِ التَّكَرُّارِ لَكِنِ التَّعْبِيرُ عَنِ الشَّيْءِ بِالضَّمِيرِ مَخْتَصٌ بِالْأَسْمَاءِ فَلَمَّا قَصَدَ هَهُنَا إِعَادَةَ فِعْلٍ مُخْصَوْصٍ عُبِّرَ عَنْهُ بِالْفِعْلِ الَّذِي آفَازَ الْاِخْتِصَارَ وَدَفَعَ التَّكَرُّارَ فَهُوَ فِي الْأَفْعَالِ بِمَنْزِلَةِ الضَّمِيرِ فِي الْأَسْمَاءِ“

(حاشیہ الکشاف لمیر السید السند، جلد اول، صفحہ ۲۳۷)

دوسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”وَلَكِنْ تَفْعَلُوا“ کے ترجمہ میں ”اور ہم فرمائے دیتے ہیں کہ ہرگز نہ لاسکو گے“ کا انداز اختیار کر کے اس کے جملہ معترضہ ہونے کا اشارہ دیا تا کہ اس کے اوّل میں آئے ہوئے ”واو“ کے عاطفہ ہونے کا اشتباہ نہ رہے۔ یہ اس لیے کہ واو عاطفہ اور واو استثنافیہ کے مابین تمیز کرنے سے قاصر سطحی ذہن والے اس واو کو عاطفہ سمجھ کر اس کے سابقہ والا حقہ جملوں کو اپنے آپس معطوف و معطوف علیہ قرار دینے کی غلطی کر سکتے ہیں۔ جس کا ارتکاب اکثر مترجمین نے بھی کیا ہے جبکہ واو استثنافیہ اعتراضیہ اور واو عاطفہ کی حقیقتیں ایک دوسرے سے جدا ہیں جس کے مطابق واو عاطفہ جس جملہ پر داخل ہو اُس کے لیے محل اعراب ہوتا ہے لیکن واو استثنافیہ کا مدخول ایسا نہیں ہوتا۔ نیز یہ کہ واو عاطفہ جس جملہ پر داخل ہوتا ہے وہ اپنے ماقبل کا تابع اور اُس پر معطوف اور اُس کے اعراب کا حامل ہوتا ہے جبکہ واو استثنافیہ جس جملہ پر داخل ہوتا ہے وہ ماقبل سے منقطع ہو کر مستقل مقصد کا حامل ہوتا ہے جبکہ واو عاطفہ کا مدخول جملہ اپنے ماقبل کے حکم میں شامل اور اُس کے ساتھ شریک فی الحکم ہوتا ہے۔ ایسے میں مترجم کے فرائض میں شامل ہے کہ اشتباہ کے اس قسم مواقع پر ایسا انداز اختیار کرے کہ جس سے کسی کو واو استثنافیہ کو واو عاطفہ سمجھنے کا اشتباہ نہ ہو سکے۔ مترجم کی اس ذمہ داری کو محسوس کرتے ہوئے کنز الایمان کے معرفت آگاہ مصنف نے مذکورہ انداز اختیار کیا ہے جو کنز الایمانی ترجمہ کا امتیازی عرفان ہے۔

ایک اشتباہ کا جواب: ممکن ہے کہ یہاں پر کسی کو یہ اشتباہ لاحق ہو جائے کہ آیت کریمہ ”وَلَكِنْ تَفْعَلُوا“ کو جملہ متانفہ قرار دینا درست نہیں ہے کیونکہ جملہ متانفہ کی تعریف اس پر صادق نہیں آتی۔ اس لیے کہ جملہ متانفہ ہمیشہ مقدر سوال کے جواب میں واقع ہوتا ہے۔ جس کی تین قسمیں ہیں:

ایک یہ کہ کلام سابق میں موجود حکم کے کسی بھی سبب کا جواب ہوتا ہے، جیسے ”قَالَ كَيْفَ أَنْتَ قُلْتُ عَجِلٌ..... سَهَرْدَانِمُ وَحُزْنٌ طَوِيلٌ“ یعنی مجھ سے پوچھا کہ کیسا ہے؟ میں نے کہا کہ بیمار ہوں۔ جس کا سبب مسلسل بے خوابی اور ہمیشہ غم ہے

اس میں ”سَهْرَةً اِسْمٌ“ اور ”حُزْنٌ طَوِيلٌ“ جو اپنے آپس معطوف و معطوف علیہ میں خبر ہیں مبتداء محذوف کے لیے جو ”ہو“ ہے اور مبتداء اپنی خبر سے مل کر جملہ اسمیہ ہو چکے بعد جملہ متانفہ ہے جو کلام سابق سے پیدا ہونے والے سوال کا جواب ہے۔ یہ اس لیے کہ کلام سابق میں لفظ ”علیل“ خبر ہے مبتداء محذوف کیلئے جو ”انا“ ہے اور مبتداء اپنی خبر سے مل کر جملہ اسمیہ ہونے کے بعد اُس سے سوال مفہوم ہوا کہ تیری بیماری کا سبب کیا ہے؟ جس کے جواب میں ”سَهْرَةً اِسْمٌ وَ حُزْنٌ طَوِيلٌ“ کو جملہ متانفہ کے طور پر ذکر کیا گیا ہے۔

دوسری قسم یہ کہ کلام سابق میں موجود حکم کے کسی خاص سبب سے سوال کا جواب ہوتا ہے۔ جیسے آیت کریمہ:

”وَمَا اُبْرِئُ نَفْسِي ۚ اِنَّ النَّفْسَ لَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ“ (سورۃ یوسف، آیت نمبر ۵۳)

اور میں اپنے نفس کو بے قصور نہیں بتاتا بے شک نفس تو برائی کا بڑا حکم دینے والا ہے۔

یہاں پر آیت کریمہ ”اِنَّ النَّفْسَ لَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ“ جملہ اسمیہ کی شکل میں جملہ متانفہ ہے جو سابقہ جملہ سے پیدا ہونے والے تقدیری سوال کا جواب ہے کیونکہ ”وَمَا اُبْرِئُ نَفْسِي“ کے جملہ کو سننے والوں کے ذہن میں یہ سوال پیدا ہو رہا تھا کہ کیا نفس بھی کسی کو برائی کا حکم دے سکتا ہے؟ جس کے جواب میں تاکید کے ساتھ کہا گیا کہ بے شک نفس تو برائی کا بڑا حکم دینے والا ہے۔

اور تیسری قسم یہ کہ کلام سابق میں پائے جانے والے حکم کے سبب کے سوا کسی اور طریقے سے اُٹھنے والے سوال کا جواب ہوتا ہے جیسے آیت کریمہ:

”قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ“ ترجمہ:- بولے سلام کہا سلام۔ (سورۃ ہود، آیت نمبر ۶۹)

یہاں پر لفظ ”سلام“ جو مبتداء ہے جس کی خبر ”علیکم“ محذوف ہے جس کی محصل عبارت ”سلام علیکم“ ہے جو جملہ اسلامیہ ہونے کے بعد مقولہ قول ہے اور یہی جملہ اسمیہ جملہ متانفہ ہے جو اپنے ماقبل جملہ فعلیہ یعنی ”سلاما“ جس کی محصل عبارت ”سَلَّمْنَا سَلَامًا“ ہے سے پیدا ہونے والے سوال کے جواب میں واقع ہوا ہے۔ یہ اس لیے کہ جب فرشتوں نے ”سلاما“ کے جملہ فعلیہ کی شکل میں سلام کیا اُس سے سوال پیدا ہونے لگا کہ حضرت ابراہیم علیہ السلام نے اُن کے سلام کے جواب میں کیا کہا؟

جس کا جواب دیا گیا کہ اُن کے سلام کا جواب بہتر سلام سے دیا (جو جملہ اسمیہ ہونے کی وجہ سے دوام و استمرار پر دلالت کرتا ہے۔)

الغرض جملہ متانفہ کا سوال مقدر کے جواب کے ساتھ مختص ہونے سے متعلق تلخیص الفتح کی مکمل عبارت اس طرح ہے:

”وَيَسْمَى الْفَصْلُ اسْتِيفًا وَ كَذَا الثَّانِيَةُ وَهُوَ عَلَى ثَلَاثَةِ أَضْرِبٍ لِأَنَّ السُّوَالَ إِمَّا عَنِ سَبَبِ الْحُكْمِ مُطْلَقًا نَحْوُ شِعْرِ قَالَ لِي كَيْفَ أَنْتَ قُلْتَ عَلِيلٌ مَسْهُرًا نَحْوُ وَحْزَنٍ طَوِيلٍ أَيْ مَا بِالكَ عَلِيلًا أَوْ مَا سَبَبَ عَلْنِكَ وَإِمَّا عَنِ سَبَبِ خَاصٍ نَحْوُ ”وَمَا أَبْرَى نَفْسِي إِنْ النَّفْسَ لَا مَارَةً بِالسُّوَةِ“ وَهَذَا الضَّرْبُ يَقْتَضِي تَاكِيدَ الْحُكْمِ كَمَا مَرَّ وَإِمَّا عَنْ غَيْرِهِمَا نَحْوُ ”قَالُوا سَلِمًا قَالَ سَلِمٌ“ أَيْ لِمَاذَا قَالَ“

(تلخیص الفتح بحث الفصل والوصل، صفحہ ۴۰)

سوال: جملہ متانفہ کی اس حقیقت اور ان اقسام کی روشنی میں آیت کریمہ ”وَلَنْ تَفْعَلُوا“ کو اُس کے ماقبل ”قِيَان لَمْ تَفْعَلُوا“ سے جملہ متانفہ کہنے کا فلسفہ قابل فہم نہیں ہے اس لیے کہ جملہ متانفہ مقدر سوال کے جواب کے بغیر نہیں ہوتا۔ جبکہ آیت کریمہ میں سوال مقدر کا کوئی تصور ہی نہیں ہے۔

نیز یہ کہ جملہ متانفہ پروا نہیں آتی جبکہ یہاں پر آئی ہوئی ہے؟

جواب: اس کا یہ ہے کہ جملہ متانفہ میں فن بلاغت اور علم نحو کی جدا جدا اصطلاحیں ہیں سوال کی بناء بلاغی متانفہ پر ہے جبکہ ہم نے مفسرین کرام کے مطابق آیت کریمہ ”وَلَنْ تَفْعَلُوا“ کو جو متانفہ کہا ہے یہ نحوی اصطلاح پر مبنی ہے۔

اس کی تفصیل یہ ہے کہ آئمہ بلاغت کے نزدیک متانفہ میں مندرجہ ذیل امور ضروری ہیں:

① یہ کہ ماقبل سے مفعول ہو یعنی حرف واصل کا اُس پر نہ آنا ضروری ہے کیونکہ جملہ متانفہ وصل کے مقابلہ میں فصل کی قسم ہے اور فصل اُسی کو کہتے ہیں جس میں حرف واصل یعنی حرف عطف نہ ہو۔ مفتاح العلوم میں ہے:

”وَمَدَارُ الْفَصْلِ وَالْوَصْلِ هُوَ تَرْكُ الْعَاطِفِ وَذِكْرُهُ“

(مفتاح العلوم یوسف سکا کی، صفحہ ۱۰۸، مطبوعہ بیروت)

اگر کسی جگہ میں اس پر ”واو“ یا ”فا“ آئے بھی تو وہ عاطفہ ہرگز نہیں بلکہ اعتراضیہ کہلاتا ہے۔ حاشیہ کشاف میں میر السید السند نے لکھا ہے:

”وَالْوَاوُ الدَّاخِلَةُ عَلَيْهَا تَسْمَى وَاَوًا اعْتَرَاظِيَّةً لَيْسَتْ خَالِيَةً وَلَا عَاطِفَةً وَقَدْ تَدْخُلُ

عَلَيْهَا فَأَوَّ اعْتَرَاظِيَّةً اَيْضًا“ (حاشیہ الکشاف میر السید السند، جلد ۱، صفحہ ۲۳۸)

② یہ کہ ماقبل سے پیدا ہونے والے سوال مقدر کا جواب ہو چاہے یہ سوال جس نوعیت کا بھی ہو۔ جیسے مفتاح العلوم میں اس

کی مکمل تفصیل کرتے ہوئے لکھا ہے:

”وثنایہما ان یکون الکلام السابق بفحواه کالمورد للسؤال فتنزل ذلك منزلة

الواقع ويطلب بهذا الثاني وقوعه جوابا له فيقطع عن الکلام السابق على موقعه“

(مفتاح العلوم، صفحہ ۱۰)

۴ یہ کہ ماقبل سے منقطع ہونے کے باوجود ایسا اتصال بھی ہو جیسے سوال اور اس کے جواب کے مابین ہوتا ہے۔ تلخیص المفتاح میں ہے:

”واما کونہا کالمتصلة بها فکونہا جوابا لسؤال اقتضته الاولى فتنزل منزلته

فَيُفْضَلُ عَنْهَا كَمَا يُفْضَلُ الْجَوَابُ عَنِ السُّؤَالِ“ (تلخیص المفتاح، صفحہ ۴۰، بحث الفصل والوصل)

کتاب المطول میں اسکی تشریح کرتے ہوئے لکھا ہے کہ:

”لما بينهما من الاتصال“ (کتاب المطول للتخاريف، صفحہ ۲۵۸، مطبوعہ ایران مع حاشیہ میر السید السند)

اس کے مقابلہ میں نحاۃ کے نزدیک جملہ مستانفہ کے لیے صرف اتنا کافی ہے کہ وہ ماقبل سے منقطع ہو یعنی اُس کے حکم اور اعراب میں شریک نہ ہو۔ عام اس سے کہ ماقبل سے پیدا ہونے والے کسی سوال کا جواب ہو یا نہ ہو۔

نیز یہ کہ کلام کے درمیان واقع ہو نیوالے جملہ کو مستانفہ کہنے کی طرح نحاۃ کے نزدیک ابتدائی جملہ کو بھی مستانفہ کہا جاتا ہے۔ کیونکہ محل اعراب میں نہ ہوتا ان دونوں میں مشترک ہے، مابہ الامتیاز کے ان خصوصیات کے علاوہ مستانفہ عند البلغاء اور مستانفہ عند النحاۃ کے مابین دو باتیں قدر مشترک ہیں۔

جن میں سے ایک یہ کہ یہ دونوں محل اعراب سے خالی ہوتے ہیں یعنی مرفوع، منصوب اور مجرور ہونا اس کا کسی فریق کے نزدیک بھی جائز نہیں ہے۔

معنی اللیب عن کتب الاعاریب میں محل اعراب سے خالی جملوں کی تفصیل کرتے ہوئے لکھا ہے:

”ثم الجمل المستانفة نوعان احدهما الجملة المفتحة بها النطق كقولك ابتداءً زيد

قائم ومنه الجمل المفتحة بها السور والثاني الجملة المنقطعة عما قبلها نحو مات زيد

رحمه الله“ (معنی اللیب عن کتب الاعاریب، لامام الخوجمال الدین ابن ہشام)

دوسری یہ کہ جس نحوی مستانفہ پر ”واو“ آئی ہوئی ہو اُسے ہر دونوں فریق جملہ محترضہ یا جملہ اعتراضیہ کے نام سے موسوم کرتے ہیں علم بلاغت کے مشہور امام جلال اللہ الرحمن سمی نے تفسیر الکشاف میں پیش نظر آیت کریمہ کی بلاغی حیثیت سے متعلق

ایک سوال کا جواب دیتے ہوئے لکھا ہے:

”فان قلت ”وَلَنْ تَفْعَلُوا“ ما محلها قلت لا محل لها لا نهـا جملة اعتراضية“

اس کی تشریح کرتے ہوئے میرا سید السند نے لکھا ہے:

”والواو الداخلة عليها تسمى واوا اعتراضية ليست حالية ولا عاطفة وقد تدخل

عليها فاء اعتراضية ايضا“ (حاشية الکشاف لمر السید السند مع الکشاف، جلد ۱، صفحہ ۲۳۸)

تفسیر الفتوحات الالہیہ میں لکھا ہے:

”وواوها ليست عاطفة بل للاستئناف فلا محل لها من الاعراب“

(الفتوحات الالہیہ، جلد ۱، صفحہ ۲۹، تحت الآیۃ الہد کورۃ)

فریقین کے مابین جملہ متانفہ کے حوالہ سے مابہ الاشتراک اور مابہ الافتراق کی اس تفصیل کو پیش نظر رکھ کر بعض مفسرین نے آیت کریمہ ”وَلَنْ تَفْعَلُوا“ کو ماقبل سے جملہ متانفہ اور بعض نے جملہ محترضہ کہا ہے جن میں کوئی تدافع ہے نہ منافات۔ اس کے علاوہ آیت کریمہ ”وَلَنْ تَفْعَلُوا“ سے جملہ متانفہ عند البغاء ہونے کے احتمال کی نفی بھی نہیں کی جاسکتی بلکہ جملہ محترضہ عند الفریقین و متانفہ عند النخاۃ کہلانے کے باوجود اس احتمال سے بھی خالی نہیں ہے کہ متانفہ عند البغاء کی خاص صورت پر مشتمل ہو یہ وہ ہے جس میں کسی خاص کردار سے پیدا ہونے والے سوال کا جواب ہو۔ جیسے اس شعر میں

رَعَمَ الْعَوَاذِلُ اِنِي فِي عَمْرٍ
صَدَقُوا وَلَكِنْ عَمْرَتِي لَا تَنْجَلِي

یعنی ملامت کر نیوالی جماعتوں نے گمان کیا کہ میں سختی میں ہوں انہوں نے سچ گمان کیا لیکن میری سختی

معاف نہیں ہوتی۔ شعر کے دوسرے مصرع میں لفظ ”صدقوا“ جملہ متانفہ ہے، جس سے اس سوال کا

جواب دیا گیا ہے جو سابق کلام سے پیدا ہو رہا تھا کہ میرے متعلق گمان میں وہ سچے ہیں یا جھوٹے؟

پیش نظر آیت کریمہ میں بھی اس جیسے سوال و جواب کا امکان موجود ہے وہ اس طرح کہ جب اس سے قبل والے جملہ ”فَإِنْ

لَمْ تَفْعَلُوا“ میں منکرین قرآن کی عاجزی کا بتایا گیا کہ قرآن شریف جیسے کوئی سورۃ اب تک لانے سے عاجز ہو نہ کیا

انہیں یقین ہو چکا ہے کیا آئندہ بھی ایسے ہی عاجز رہیں گے یا لاسکیں گے؟

جس کا جواب جملہ متانفہ کے انداز میں دیا گیا کہ ”وَلَنْ تَفْعَلُوا“ یعنی کبھی نہیں لاسکو گے۔

علم بلاغت کے باریک گوشوں کے پیش نظر آیت کریمہ کے اس بلاغی نکتہ سے انکار نہیں کیا جاسکتا خاصکر جملہ متانفہ

اعتراضیہ کے رموز نہایت فکر آزا ہوتے ہیں۔ کتاب المطول میں لکھا ہے:

”وَالْاِسْتِثْنَاءُ بَابٌ وَّاسِعٌ مُتَكَاثِرٌ الْمَحَاسِنِ“ (المطول، صفحہ ۲۶ بحث الفصل والوصل)

اور استیناف عند البغواء میں ضروری ہے کہ وہ سوال مقدر کا جواب ہو۔ جسے محسوس کرتے ہوئے پیش نظر آیت کریمہ کے کنز الایمانی ترجمہ میں ”اور ہم فرمائے دیتے ہیں کہ ہرگز نہ لاسکو گئے“ کہا گیا ہے۔ یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ علم نحو اور بلاغت کے یہ رموز اگر پیش نظر نہ ہوتے تو پھر آیت کریمہ کے ترجمہ میں ان الفاظ کا اضافہ کبھی نہ کرتے۔ کیونکہ کنز الایمان کے مصنف نے جس منہج پر آیات قرآنی کے ترجمہ کو استوار کیا ہے اُس میں ایک اہم عنصر یہ بھی ہے کہ متن کے الفاظ کے مطابق نپے ٹکے الفاظ استعمال کرے۔ جس میں کوئی جملہ اضافہ کرنا تو دور کی بات ہے ایک کلمہ زیادہ استعمال کرنے سے بھی اجتناب کرتے ہیں بلکہ علم بلاغت کے عین مطابق ایک حرف کی کمی و بیشی کو بھی آیات قرآنی کے ترجمہ کے منافی سمجھتے ہیں۔

مگر یہ کہ آیت کریمہ سے مقصد کو ظاہر کرنے میں کوئی لسانی رکاوٹ پیش آجائے یا کسی موقوف علیہ علم و فن کے حوالہ سے ناگزیر منتہی موجود ہو، جیسے پیش نظر آیت کریمہ ”وَلَنْ تَفْعَلُوا“ کا جملہ استینافیہ اعتراضیہ ہونا اس اضافہ کے لئے ناگزیر موجب تھا۔

حقیقت یہ ہے کہ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے لیے جملہ شرائط پر یکساں نظر رکھنا اور اس کے تقاضوں کو نبھانے کا فریضہ انجام دینا کنز الایمانی ترجمہ کے سوا کہیں اور ناپید ہے۔ لیکن قرآن فہمی کے حوالہ سے مسلمانوں کا المیہ یہ ہے کہ معیاری ترجمہ کی اہمیت، اُس کی شرائط اور اُس کے تقاضوں کی پہچان ہی مفقود ہوتی جا رہی ہے۔ نیم خواندہ حضرات کا گلہ ہی کیا جبکہ اس حوالہ سے اچھے خاصے علماء کرام بھی غفلت برت رہے ہیں۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُشْتَکٰی)

تقابلی جائزہ نمبر 19

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۲۸ ”کَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللّٰهِ وَكُنْتُمْ اَمْوَاتًا فَاَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ اِلَيْهِ تُرْجَعُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں مندرجہ ذیل الفاظ کے ساتھ کیا گیا ہے ”بھلا تم کیونکر خدا کے منکر ہو گے حالانکہ تم مردہ تھے اُس نے تمہیں جلایا پھر تمہیں مارے گا پھر تمہیں جلانے کا پھر اُسی کی طرف پلٹ کر جاؤ گے“ یہ لغت اور قواعد نحو کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ میں پائے جانے والے ممکنہ احتمالات کو جامع ہونے سمیت واقعہ کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں ”کافر تم خدا سے کیونکر منکر ہو سکتے ہو جس حال میں کہ تم بے جان تھے تو اُس نے تم کو جان بخشی پھر وہی تم کو مارتا ہے پھر وہی تم کو زندہ کریگا پھر اُسی کی طرف لوٹ کر جاؤ گے“ یا ”کس طرح کافر ہوتے ہو خدا نے تعالیٰ سے حالانکہ تم بے جان تھے پھر جلایا تم کو پھر مارے گا تم کو پھر جلانے کا تم کو پھر اُسی کی طرف لوٹاے جاؤ گے“ جیسے

انداز و الفاظ استعمال کئے گئے ہیں۔ اس تفریق کے پس منظر کو سمجھنے کیلئے مندرجہ ذیل حقائق و مسلمات کو جاننا ضروری ہے۔

① یہ کہ ہر آیت کے ترجمہ میں اُس کے ماقبل و مابعد اور سیاق و سباق کا لحاظ کرنا ضروری ہوتا ہے تاکہ آیات کریمہ کا باہمی ارتباط ٹوٹنے نہ پائے۔ جس کے مطابق یہاں پر اس آیت کریمہ سے قبل کی آیات و مضامین میں بھی مسلم و غیر مسلم دونوں کو نصیحت و تبلیغ کی گئی ہے اور اس کے بعد والی آیت کی تبلیغ میں بھی کسی ایک فریق کے ساتھ کوئی خصوصیت نہیں بلکہ دونوں کو یکساں نصیحت و تبلیغ ہے۔ ایسے میں سیاق و سباق کا یہی تقاضا ہے کہ یہ بھی دونوں فریقوں کو شامل ہو اور اس کی نصیحت و تبلیغ کے ساتھ بھی مسلم و غیر مسلم دونوں مکلف ہوں۔

② یہ کہ اللہ تعالیٰ کی ذات اور اُس کی خالقیت و قدرت سے کسی کافر کو انکار ہے نہ مشرک کو بلکہ وہ بھی اللہ کی ذات کو بمع وصف خالقیت و قدرت تسلیم کرتے ہیں یہاں تک کہ دھری کو بھی اس سے انکار نہیں ہے لیکن تعبیر میں اُسے مغالطہ ہو رہا ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی ذات وحدہ لا شریک کے ساتھ مختص کاموں کو وہ دھری طرف منسوب کرنے کی غلطی میں مبتلا ہے۔ اسی کے مطابق کہا گیا ہے کہ۔

دھری نے کیا دھر سے تجھے تعبیر تیرا انکار میرے مولیٰ کسی سے بھرنہ آیا

اس حقیقت کی بنیاد پر بظاہر اللہ کی ذات سے انکار کے موہم جتنے بھی مقامات ہیں اُن سے مراد و مفہوم ہمیشہ تو حید فی العبادۃ سے انکار لیا جاتا ہے، مرادی مفہوم کی اس تفسیر کا وضاحت طلب ہونے کی وجہ سے ترجمہ میں اس کا اظہار ممکن نہیں ہوتا جس وجہ سے بلا تخصیص ہر مترجم کی مجبوری ہوتی ہے کہ ظاہر کے مطابق ترجمہ کریں۔ مجبوری پر مبنی اس قسم تراجم کو دیکھ کر یہ ”کہتے پھرنا کہ کافر و مشرک اللہ کی ذات اور اُس کی خالقیت و قدرت سے منکر ہیں“ عوامی معیار اور سطحی ذہن کی پیداوار ہونے کی وجہ سے واضح نصوص قرآنی کے منافی اور حقیقت سے کوسوں دور ہے۔

③ یہ کہ کفر و شرک کے فی الواقع ناجائز اور ناممکن ہونے پر جتنے بھی قرآنی دلائل ہیں اُن کی فہم آسان و بدیہی ہونے میں موجد و مشرک اور مسلم و غیر مسلم کی قطعاً کوئی تفریق نہیں ہے۔ مثال کے طور پر ہر انسان از خود اتنا ضرور سمجھتا ہے کہ اگر اللہ نے مجھے پیدا نہ کیا ہوا ہوتا تو میرا کوئی وجود ہی نہ ہوتا، نیز یہ بھی از خود سمجھتا ہے کہ مجھے وجود میں لانے کیلئے ماکولات و مشروبات اور مختلف خوراکوں کو اور اُن کی بنیاد یعنی زمین، آسمان، فضاء ہوا، چاند، سورج، ستارے، ون رات اور مختلف موسموں کو بھی اسی نے پیدا کیا ہے جس میں اُس کے ساتھ کوئی شریک نہیں ہے۔ نیز سمجھتا ہے کہ ماں باپ اور اُن کے ملاپ کو بھی ہمارے وجود کیلئے صرف اُسی نے سبب بنایا ہے جس میں اُس کے ساتھ کوئی اور شریک نہیں ہے۔

اسی طرح نظام موت کو بھی از خود سمجھتا ہے کہ یہ انسان کے دائرہ اختیار سے ماوراء محض اُسی کے نظام تخلیق کا حصہ ہے جس میں

اُس کے ساتھ کوئی شریک نہیں ہے۔ الغرض اس قسم کے جتنے بھی بدہیات ہیں انہیں سمجھنے کیلئے اللہ تعالیٰ نے ہر انسان کو عقل و حواس اور قوت فکری کا جو ہر عطا فرمایا ہوا ہے جس میں موحد و شرک اور مسلم و غیر مسلم کی کوئی تفریق نہیں ہے۔

۵ یہ کہ اس آیت کریمہ ”كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللّٰهِ وَكُنْتُمْ اُمّٰوًا..... الاية“ میں جو ”واو“ ہے یہ حالیہ ہے جس کا مطلب یہ ہے کہ قبل الہید اُنش سے لے کر پیدائش تک اور بعد الہید اُنش سے لے کر نظام امانت تک جیسے امور میں خود کو اُس کی طرف علی الاطلاق محتاج اور اُس کا تہا محتاج الیہ علی الاطلاق اور بلا شرکت غیر حاجت روا ہونے کو جاننے کی حالت میں توحید فی العبادت سے انکار کرنا۔ مختصر یہ کہ انسان کا اپنی حقیقت سے متعلق ان تمام مراحل میں اللہ کا بلا شرکت غیر اور واحد حاجت روا ہونے کو جاننے کی جو حالت ہے وہ حال ہے یعنی نحوی حال ”تَكْفُرُونَ“ کے ضمیر فاعل سے جبکہ ”تَكْفُرُونَ“ توحید فی العبادت سے انکار کے معنی میں ان دونوں میں عمل کر رہا ہے کیونکہ حال و ذوالحال دونوں کا عامل ایک ہوتا ہے۔ اور یہ کہ حال نحوی اور اُس کے عامل کا زمانہ بھی ایک ہونا ضروری ہے جس کو حال کہتے ہیں جو ماضی اور مستقبل کے مقابلہ میں ہوتا ہے جس کے مطابق فعل ماضی اور مستقبل کا حال واقع ہونا ممکن نہیں ہے جبکہ پیش نظر آیت کریمہ میں ”واو“ حالیہ کے بعد مذکور شدہ افعال میں بعض ماضی اور بعض مستقبل ہیں جس کی نزاکت و لطافت اور حلاوت کو سمجھنا اہل لسان کیلئے تو کوئی مسئلہ ہی نہیں ہے جبکہ اہل عجم کی فہمائش کیلئے لسان قرآنی کے ماہرین اور بلغاء و فصحاء عرب کے مواقع استعمال سے روشنی لینے کی ضرورت ہوتی ہے تاکہ حال اور اُس کے عامل کا زمانہ ایک ہونے کا مسلمہ اصول یہاں پر بھی قابل فہم ہو سکے۔ جس کے مطابق مفسرین کرام نے آیت کریمہ کی محصل ترکیب کے لئے جو مختلف تعبیرات ذکر کی ہیں اُن کا ٹپ لہا پ اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے:

”كَيْفَ تَنْكُرُونَ تَوْحِيدَهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى فِي الْعِبَادَةِ وَقَدْ تَعْلَمُونَ اِحْتِيَاجَكُمْ عَلَى

الاطلاق في جملة هذه المراحل وكونه سبحانه وتعالى وحده محتاجا اليه على

الاطلاق في جملة هذه المراحل بدون شركت الغير“

جس کا واضح مطلب یہ ہے کہ حقیقت میں ”واو“ حالیہ کے بعد مذکور شدہ افعال ماضیہ و مستقبلہ ویہ حال نہیں ہیں بلکہ اُن کے متعلقہ انسانی علم حال ہے۔ جو کسی وقت بھی عاقل و بالغ انسان سے جدا نہیں ہوتا یعنی ان تمام مراحل میں خود کو اللہ تعالیٰ کی طرف علی الاطلاق محتاج اور اللہ تعالیٰ کو ان تمام مراحل میں محتاج الیہ علی الاطلاق اور بلا شرکت غیر تہا حاجت روا ہونے کا انسان کو جو علم ہے وہ توحید فی العبادت سے انکار کے وقت بھی موجود ہے جس کے ہوتے ہوئے توحید فی وحدۃ استحقاق العبادت سے انکار کرنا محال تعجب ہے۔

۵ یہ کہ آیت کریمہ میں ”کَيْفَ“ کا لفظ استخبار انکاری کیلئے استعمال ہوا ہے جو استفہام انکاری کے مفہوم سے قدرے جدا ہے جس کے مطابق آیت کریمہ کا محصل مطلب اس طرح ہوگا کہ ”اللہ کی توحید فی العبادۃ کی سچائی سے اس حال میں تم کیونکر انکار کر سکو گے جبکہ ان تمام مراحل میں اپنی محتاجی اور اُس کا محتاج الیہ اور بلا شرکت غیر حاجت روا ہونے کا تمہیں علم ہے۔“

ان حقائق کو سمجھنے کے بعد کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ کی جامعیت، لغت و بلاغت اور علم نحو کے اصولوں کے ساتھ کمال مطابقت میں دوسرے تراجم سے ممتاز و اعلیٰ ہونے کی تفریق آپ ہی واضح ہو جاتی ہے اس لئے کہ کنز الایمان کے مذکورہ الفاظ ”بھلا تم کیونکر خدا کے منکر ہو گے حالانکہ تم مردہ تھے اُس نے تمہیں جلایا پھر تمہیں مارے گا پھر تمہیں جلانے کا پھر اسی کی طرف پلٹ کر جاؤ گے“ میں اولین لفظ ”بھلا“ استخبار انکاری کا مظہر ہے جو دوسرے تراجم میں نہ ہونے کی وجہ سے وہ ”کَيْفَ“ کے مرادوی مفہوم پر دلالت کرنے سے خالی ہیں۔ اور ”تم کیونکر خدا کے منکر ہو گے“ کے الفاظ موجد و مشرک اور مسلم و غیر مسلم سب کو شامل ہونے کی بناء پر تمہید ۱، ۲، ۳ کے تمام حقائق کو شامل ہو رہے ہیں جو سیاق و سباق کے عموم کے بھی مطابق ہے اور کفر و مشرک کے فی الواقع ناجائز و ناممکن ہونے کے اُن تمام دلائل پر بھی مشتمل ہے جن کو سمجھنے میں موجد و مشرک اور مسلم و غیر مسلم میں کوئی فرق نہیں ہے۔ نیز یہ کہ ”تم کیونکر خدا کے منکر ہو گے“ کے مضارع پر دلالت کرنے والا یہ کلام آیت کریمہ کے ”تَكْفُرُوْنَ“ کے صیغہ مضارع کے عین مطابق ہونے کے ساتھ عموم فاعل اور عموم اوقات یعنی حال سے لے کر آئندہ قیامت تک کے جملہ لحاظ کو شامل ہے کہ کسی بھی انسان کو کسی بھی وقت اُس ذات وحدہ لا شریک کی توحید فی العبادۃ کی سچائی سے انکار کرنے کا جواز نہیں ہے جس کا ان تمام مراحل کے حوالہ سے بلا شرکت غیر تنہا حاجت روا، محمی و میت اور علی الاطلاق محتاج الیہ ہونے کا انسان کو ہر وقت علم ہے۔ عموم فاعل اور انکار کے حوالہ سے عموم اوقات کے احاطہ و شمول کی یہ عکاسی دوسرے تراجم میں اسلئے مفقود ہے کہ اُن میں سے بعض نے ”کافر و تم خدا سے کیونکر منکر ہو سکتے ہو“ کہہ کر اس خطاب کو کفار و مشرکین کے ساتھ خاص کر دیا ہے جبکہ بعض نے ”کس طرح کافر ہوتے ہو“ کہہ کر کفار و مشرکین کے ساتھ خاص کرنے کے ساتھ زمانہ حال کے ساتھ بھی خاص کر دیا جو کسی طرح بھی آیت کریمہ کے مفہوم میں موجود عموم الفاعل والافات کے مطابق نہیں ہیں، مسلمات مذکورہ ۱، ۲، ۳، ۴ کو محیط نہیں ہیں اور سب سے بڑھ کر یہ کہ کلام اللہ کی شان جامعیت کا عکس و مظہر نہیں ہیں۔

تقابلی جائزہ نمبر 20

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۲۹ ”هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ“ کا ترجمہ کنزالایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”وہی ہے جس نے تمہارے لیے بنایا جو کچھ زمین میں ہے پھر آسمان کی طرف استواء (قصد) فرمایا تو ٹھیک سات آسمان بنائے اور وہ سب کچھ جانتا ہے“ جو فصاحت و بلاغت اور ایجاز و اختصار کے حوالہ سے آیت کریمہ کے شایان شان ہونے کے ساتھ اُس سے مقصد اور عبارتہ النص کو ظاہر کرنے میں بھی واضح ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”وہ ذات پاک ایسی ہے جس نے پیدا کیا تمہارے فائدہ کے لیے جو کچھ بھی زمین میں موجود ہے سب کا سب پھر توجہ فرمائی آسمان کی طرف سو درست کر کے بنائے سات آسمان اور وہ تو سب چیزوں کے جاننے والے ہیں۔“
 ② یا جن میں کہا گیا ہے ”وہی ہے جس نے بنایا تمہارے لیے جو کچھ زمین میں ہے سب پھر چڑھ گیا آسمان کو تو ٹھیک کیا اُن کو سات آسمان اور وہ ہر چیز سے واقف ہے۔“

③ یا جن میں کہا گیا ہے ”وہی ہے جس نے پیدا کیا تمہارے واسطے جو کچھ زمین میں ہے سب پھر قصد کیا آسمان کی طرف تو ٹھیک کر دیا اُن کو سات آسمان اور خدائے تعالیٰ ہر چیز سے خبردار ہے۔“

④ یا جن میں کہا گیا ہے ”وہی قادر مطلق ہے جس نے تمہارے لیے زمین کی کل کائنات پیدا کی پھر اس کے علاوہ ایک بڑا کام یہ کیا کہ آسمان کے بنانے کی طرف متوجہ ہوا تو سات آسمان ہموار بنادیے اور وہ ہر چیز کی کنہ سے واقف ہے۔“

⑤ یا جن میں کہا گیا ہے ”وہی ہے جس نے بنایا تمہارے لیے جو کچھ زمین میں ہے سب کچھ پھر متوجہ ہوا آسمان کی جانب تو بنادیے سات آسمان ہموار اور وہ ہر چیز سے واقف ہے۔“

⑥ یا جن میں کہا گیا ہے ”وہی خدا ہے جس نے تمہارے لیے سب کچھ جو زمین میں ہے بنایا پھر آسمان کی طرف متوجہ ہوا تو اُن کو ٹھیک سات آسمان بنادیا اور وہ ہر چیز سے خبردار ہے۔“

⑦ یا جن میں کہا گیا ہے ”وہ وہی خدا ہے جس نے پیدا کیا تمہارے لیے جو کچھ بھی زمین میں ہے سب کا سب پھر اُس نے آسمان کی طرف توجہ کی اور انہیں سات آسمان درست کر کے بنادیے اور وہ ہر چیز کا جاننے والا ہے۔“

⑧ یا جن میں کہا گیا ہے ”اللہ وہ ہے جس نے جو کچھ زمین میں ہے سب تمہارے لیے پیدا کیا ہے پھر آسمان کی طرف متوجہ ہوا تو انہیں سات آسمان بنایا اور وہ ہر چیز جانتا ہے۔“

۱۰ یا جن کہا گیا ہے ”وہی ہے جس نے پیدا کیا تمہارے لیے وہ سب کچھ جو زمین میں ہے پھر توجہ کی آسمان کی طرف تو ٹھیک سات آسمان بنا دیے اور وہ خوب جاننے والا ہے ہر اُسے جوشکی ہو۔“

کنز الایمان کے سوا ان نو طبقوں میں تقسیم دو درجن سے بھی زیادہ تراجم میں کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے کیونکہ ان میں بعض بے اعتدالیاں قدر مشترک اور بعض انفرادی ہیں۔

مشترک بے اعتدالیوں میں نمبر ۱: یہ کہ متن کے الفاظ سے انسانی الفاظ کی تطویل اور ترتیب الفاظ کی بے ڈھنگی جو فصاحت و بلاغت کے منافی ہے ان سب میں عیاں ہے۔ جیسے کسی بھی بلاغت شناس سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا، بشرطیکہ آیت کریمہ کی بلاغی حیثیت کو پیش نظر رکھ کر تراجم کا اُس کے ساتھ موازنہ کرے ورنہ سرسری نظر دوڑانے والوں کو اصل کی بلاغت کا ہی پتہ نہیں چل سکتا۔ چہ جائیکہ تراجم کا موازنہ کر سکیں۔

دوسری مابہ الاشتراک بے اعتدالی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ ”ثُمَّ اسْتَوٰی اِلٰی السَّمَآءِ“ کا ترجمہ ”آسمان کی توجہ کرنے“ میں کیا گیا ہے:

جیسے دوسرے طبقہ کے تراجم میں ”پھر توجہ فرمائی آسمان کی طرف“ کے الفاظ۔

چوتھے طبقہ کے تراجم میں ”آسمان کے بنانے کی طرف متوجہ ہوا۔“

پانچویں طبقہ میں ”پھر متوجہ ہوا آسمان کی جانب۔“

چھٹے طبقہ میں ”پھر آسمان کی طرف متوجہ ہوا۔“

ساتویں طبقہ میں ”پھر اُس نے آسمان کی طرف توجہ کی۔“

آٹھویں طبقہ میں ”پھر آسمان کی طرف متوجہ ہوا۔“

نویں طبقہ میں ”پھر توجہ کی آسمان کی طرف۔“

کے الفاظ سے معلوم ہو رہا ہے حالانکہ توجہ کرنا ملتفت ہونے کے مترادف ہے جو قبل التوجہ غفلت کو مستلزم ہے اور غفلت شان الہی کے منافی ہے۔ ایسے میں ان تراجم کی حیثیت اُکل بکچ کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

تکلف تفریق نمبر ۲: اس کے علاوہ انفرادی بے اعتدالیوں کے سلسلہ میں یہ کہ دوسرے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”هُوَ الَّذِیْ خَلَقَ لَکُمْ مَّا فِی الْاَرْضِ جَمِیْعًا“ کا ترجمہ ”وہ ذات پاک ایسی ہے“ کے عنوان سے کیا گیا ہے جو آیت کریمہ کی نحوی اور بلاغی حیثیت کے منافی ہے، یہ اس لیے کہ ترجمہ کا یہ انداز ترکیب توصیفی کا ہے یعنی صفت و موصوف کے لیے استعمال ہوتا ہے جبکہ آیت کریمہ کے عنوان میں ترکیب توصیفی ممکن ہی نہیں ہے کیونکہ لفظ ”هُوَ“ ضمیر ہے اور ضمیر موصوف

ہوتا ہے نہ صفت جس وجہ سے بلا تکثیر جملہ نجات دے کہہ دیا ہے "الضمیر لا یوصف ولا یوصف به" یعنی "اسم ضمیر موصوف ہو سکتا ہے نہ کسی کی صفت" تو پھر ان تراجم میں "وہ ذات پاک ایسی ہے جس نے پیدا کیا تمہارے فائدہ کے لیے جو کچھ بھی زمین میں موجود ہے" جیسے تو صبیحی انداز کا کیا جواز باقی رہتا ہے جبکہ حقیقت میں لفظ "ہو" مبتداء ہے اور "الذی" اسم موصول اپنے مابعد یعنی "خَلَقَ لَكُمْ" سے لے کر "سَبَّحَ سَمُوتًا" تک سے مل کر صلہ و موصول کا مجموع مرکب خبر ہے اور مبتداء اپنی خبر سے مل کر جملہ اسمیہ خبریہ ہے۔ ایسے میں یہ تراجم غلط فہم کے سوا اور کچھ نہیں ہیں۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ اسی طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ کے آخری حصہ "وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ" کا ترجمہ "اور وہ سب چیزوں کے جاننے والے ہیں" کے انداز میں کر کے تعظیم شان الہی کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کیا گیا ہے جو کسی بھی اعتبار سے جائز نہیں ہے یہ اس لیے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی ذات کی تعظیم کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کرنے کی تعلیم کبھی نہیں دی ہے اور جمع کے الفاظ میں اپنی تعظیم و آداب بجالانے کے لیے کبھی نہیں فرمایا اور اللہ کے کسی بھی نبی و رسول نے بھی جمع کے الفاظ کے ساتھ اللہ کی تعظیم نہیں کی بلکہ اللہ کے ہر نبی اور ہر رسول نے اُس وحدہ لا شریک کی تعظیم ہمیشہ مفرد الفاظ کے ساتھ کی ہیں اگر بالفرض و الحال اللہ تعالیٰ کی اس طرح کی تعظیم کرنا جائز ہوتا یا تعظیم خداوندی کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کرنے کی گنجائش اسلام میں ہوتی تو حضرت آدم علیہ السلام سے لے کر نبی آخر الزمان رحمت عالم صلی اللہ علیہ وسلم تک کسی وقت کوئی پیغمبر نے تو ایسا کیا ہوتا حالانکہ اس حوالہ سے قرآن و سنت کے واضح الفاظ یہی بتا رہے ہیں کہ اللہ کے ہر پیغمبر علیہم الصلوٰۃ والسلام نے جب بھی اللہ تعالیٰ کو یاد کیا مفرد الفاظ میں ہی کیا ہے جو تقاضائے فطرت کے عین مطابق ہے۔ اس کی مکمل وضاحت "بسم اللہ الرحمن الرحیم" شریف کے تراجم کے مابین تقابلی جائزہ میں ہم کر چکے ہیں جس میں تعظیم شان الہی کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کرنے کی غلطی میں مبتلا حضرات کے جملہ شبہات کا شافی جواب بھی لکھا جا چکا ہے۔ جس کو سمجھنا ہر مسلمان کی ضرورت ہے خاص کر الہیات کی تعلیم و تبلیغ سے وابستہ حضرات کے لیے بہت مفید ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ دوسرے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ "ثُمَّ اسْتَوٰی اِلٰی السَّمَاءِ" کا ترجمہ "پھر چڑھ گیا آسمان کو" کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ فصاحت کے حوالہ سے آیت کریمہ کے منافی اور حد درجہ نامناسب ہونے کے ساتھ تقدس شان الہی کے بھی منافی ہے کیونکہ انسانوں کی فہم کے مطابق چڑھنا جو اترنے کی ضد ہے جسم کے ساتھ مختص تصور کیا جاتا ہے جس وجہ سے نزول و صعود کے مفہوم پر مشتمل نصوص کی مناسب تاویل کرنے کو ضروری سمجھا گیا ہے۔

اس کے علاوہ اس وجہ سے بھی یہ تراجم معیاری کہلانے کے قابل نہیں ہیں کہ متن کے لفظ "اسْتَوٰی اِلٰی السَّمَاءِ" کے ساتھ ان کی قطعاً کوئی مناسبت ہی نہیں ہے لغوی نہ شرعی تو پھر آیت قرآنی کے ترجمہ جیسے قابل احتیاط عمل کو اس پر بنا

کرنے کا کیا جواز ہو سکتا ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۴: یہ کہ تیسرے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”فَسَوَّيْنَاهُ مَسَاجِدَ“ کا ترجمہ ”تو ٹھیک کر دیا اُن کو سات آسمان“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ اُس کی نحوی حیثیت کے مطابق نہیں ہے کیونکہ علم نحو کے مطابق لفظ ”مَسَاجِدَ“ میں تین احتمالات ہیں۔ جن کو اکثر مفسرین کرام نے بھی ذکر کیا ہے:

- ① ایک یہ کہ یہ بدل ہے ”هُنَّ“ کے ضمیر مفعول بہ سے۔
- ② دوسرا یہ کہ یہ ”فَسَوَّيْنَاهُ“ کی نسبت و قوعی سے ابہام کو دور کرنے کے لیے اُس سے تیسرے۔
- ③ تیسرا یہ کہ ”هُنَّ“ کی ضمیر مبہم تھی یہ اُس کی تفسیر ہے۔

جبکہ ان تراجم میں اس کو مفعول دوم ظاہر کیا گیا ہے جو لغت کے مطابق ہے نہ مفسرین کے تو پھر آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ ہونے کا کیا تصور باقی رہتا ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۵: یہ کہ چوتھے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَآبِیَ الْأَرْضِ جَمِیْعًا“ کا ترجمہ جس انداز سے کیا گیا ہے یہ اُس کی نحوی حیثیت کے منافی ہے یہ اس لیے کہ ترکیب نحوی کے مطابق آیت کریمہ میں لفظ ”هُوَ“ مبتداء ہے اور ”الَّذِي“ اپنے صلہ سے مل کر اُس کی خبر ہے جس میں مبتداء و خبر کے مابین کسی اور چیز کا کوئی واسطہ نہیں ہے جبکہ ان تراجم میں وہی قادر مطلق ہے کہہ کر لفظ ”قادر مطلق“ کا واسطہ لایا گیا ہے جو تفسیر کی حیثیت سے تو درست ہے کہ اللہ تعالیٰ کی ذات وحدہ لا شریک بالحقین قادر مطلق ہے لیکن تفسیر کا صحیح ہونا ترجمہ کے معیاری ہونے کو مستلزم نہیں ہے کیونکہ تفسیر و ترجمہ ایک دوسرے سے جدا جدا حقیقتیں ہیں جس کے مطابق تفسیر میں اصل کے الفاظ سے اضافی الفاظ لانا ضروری ہے جبکہ معیاری ترجمہ میں اصل سے اضافی الفاظ نہ لانا ضروری ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۶: یہ کہ اسی طبقہ تراجم میں آیت کریمہ ”ثُمَّ اسْتَوٰی اِلٰی السَّمَآءِ“ کا ترجمہ ”پھر اس کے علاوہ ایک بڑا کام یہ کیا کہ آسمان کے بنانے کی طرف متوجہ ہوا“ کے انداز سے جو کیا گیا ہے یہ آیت کریمہ کی عبارت النص اور اُس کے مقصد نزول کے منافی ہے یہ اس لیے کہ مفسرین کرام کے مطابق اس آیت کریمہ کے نزول کا مقصد یہی ہے کہ اللہ تعالیٰ کا سات آسمانوں سمیت جمیع مافی الارض کے اس فطری نظام کا بلا شریک غیر تنہا خالق ہونے کی طرف انسانوں کو متوجہ کرانا ہے کہ جب تم سمجھتے ہو کہ اس پورے نظام کا خالق اُس کے سوا کوئی اور نہیں ہے تو پھر سمجھ لو کہ عبادت کا مستحق بھی اُس کے سوا کوئی اور نہیں ہو سکتا۔ یہ الگ بات کہ آیت کریمہ کے اس بنیادی مقصد کے تحت اللہ تعالیٰ نے اپنی قدرت کاملہ کے

بے شمار مظاہر کا بھی اشارہ دیا ہے جبکہ ان تراجم میں اصل مقصد کو ظاہر کرنے کے بجائے اُس کے ذیلی فوائد کو ظاہر کرنے کی کوشش کی گئی ہے، جو معکوس العملی سے مختلف نہیں ہے۔ نیز یہ کہ ان تراجم کے یہ الفاظ ”اس کے علاوہ ایک بڑا کام یہ کیا“ متن پر اضافی بوجھ ہیں کیونکہ متن میں کوئی ایسا لفظ یا کوئی اشارہ ایسا نہیں ہے کہ ان کو اُس کا ترجمہ کہا جائے بلکہ ان کی حیثیت رجم بالغیب یا اُنکُل بچُکچ سے خالی نہیں ہے جس کو ہر صاحب بصیرت قدرے توجہ سے سمجھ سکتا ہے۔

کتبہ تفریق نمبر ۷: یہ کہ پانچویں طبقے کے تراجم میں آیت کریمہ ”فَسَوِّهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ“ کا ترجمہ ”تو بنادے سات آسمان ہموار“ کے انداز میں کیا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ علم اشتقاق کے مطابق متن کا یہ لفظ ”سَوِّی“ ”تسویہ سے مشتق ہے اور تسویہ ثلاثی مزید فیہ ہونے کی بناء پر اُس کے مجرد یعنی ”سوئی“ سے بنا ہے جبکہ ”سَوِّی“ سے جنم پانے والے جملہ الفاظ کے حقیقی مفہوم ایک سے زیادہ چیزوں کے مابین برابری کے سوا اور کچھ نہیں ہے چاہے برابری کا یہ مفہوم جسمانی ہو یا روحانی، کمیت میں ہو یا کیفیت میں یا کسی بھی حوالہ سے ہو، بہر حال اس کا اصل لغوی مفہوم برابری ہی ہے باقی جو بھی ہیں اسی کے فروع ہیں اصل نہیں مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں اس کا یہی مفہوم بتانے کے بعد لکھا ہے:

”وَلَا عِبَارَ الْمُعَادَلَةِ الَّتِي فِيهِ اسْتُعْمِلَ اسْتِعْمَالُ الْعَدْلِ“

السنجد میں ہے: ”سَوَّيْتُ الشَّيْءَ فَاسْتَوَى اَى عَدَلْتُهُ فَاعْتَدَلْ“

یعنی میں نے اُس کو برابر کیا تو وہ برابر ہوا۔

اور اہل علم جانتے ہیں کہ قرآنی الفاظ کو اُن کے مجازی یا غیر حقیقی معانی پر محمول کرنا صرف اسی وقت جائز ہو سکتا ہے جب اصل پر حمل کرنا ممکن نہ ہو اور ظاہر ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ میں ایسا نہیں ہے بلکہ لفظ ”فَسَوِّهُنَّ“ کو اُس کے حقیقی مفہوم پر محمول کر کے ترجمہ میں ظاہر کرنا آسان بھی ہے اور قابل فہم بھی تو پھر اس کا ترجمہ ہموار میں کرنے کا کیا جواز ہے۔

کتبہ تفریق نمبر ۸: یہ کہ چھٹے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”هُوَ الَّذِي“ کا ترجمہ ”وہی خدا ہے“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو آیت کریمہ کی نحوی اور ترکیبی حیثیت کے منافی ہونے کے ساتھ متن پر اضافہ بھی ہے۔ یہ اس لیے کہ علم نحو کے مطابق آیت کریمہ میں مذکور لفظ ”هُوَ“ مبتداء ہے اور اُس کے بعد لفظ ”الَّذِي“ اپنے صلہ کے ساتھ مل کر اُس کی خبر ہے جس میں مبتداء خبر کے مابین کسی اور لفظ کا واسطہ نہیں ہے جبکہ ان تراجم میں وہی خدا ہے کہہ کر لفظ ”خدا“ کا واسطہ لایا گیا ہے کہ مبتداء کے لیے اول خبر کے طور پر اس کو ذکر کرنے کے بعد دوسری خبر کے درجہ میں ”الَّذِي“ کے مفہوم کو اُس کے صلہ کے مفہوم کے ساتھ ذکر کیا ہے جس کو اصل کے مطابق کہنے کے لیے نحوی تیار ہے نہ بلاغی۔ سیبویہ اسے سننا

گوارا کرتا ہے نہ تفتازاتی۔ چھٹے طبقہ کی اس بے اعتدالی میں ساتویں طبقہ کے تراجم بھی شامل ہیں جیسے اُن کے انداز ”وہ وہی خدا ہے“ کے الفاظ سے واضح ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ ترجمہ کے نام سے ان حضرات نے ہر وہ کچھ لکھ دیا جو منہ میں آیا۔ جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۹: یہ کہ آٹھویں طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ کے اولین حصہ ”هُوَ الَّذِي“ کا ترجمہ ”اللہ وہ ہے“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے۔ اس لیے کہ اصل میں لفظ ”هُوَ“ ہے لفظ ”اللہ“ نہیں اور الہیات سے شناسائی رکھنے والے جانتے ہیں کہ لفظ ”اللہ“ اللہ تعالیٰ کی ذات وحدہ لاشریک کے لیے اسم ذاتی ہے جس کا اُس وحدہ لاشریک کے سوا کسی اور پر اطلاق کرنا جائز نہیں ہے جبکہ لفظ ”هُوَ“ ایسا نہیں ہے بلکہ اسم ضمیر ہونے کی حیثیت سے اللہ تعالیٰ کے سوا کے لیے بھی استعمال ہوتا رہتا ہے۔ نیز یہ کہ لفظ ”اللہ“ اعرف المعارف یعنی دنیا بھر کے اسماء معرفہ سے زیادہ معرفہ ہے لیکن لفظ ”هُوَ“ ایسا نہیں ہے تو پھر ان میں سے ایک کی جگہ دوسرے کا ترجمہ کرنا کہاں کا انصاف ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۱۰: یہ کہ دسویں طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ“ کا ترجمہ ”اور وہ خوب جانتے والا ہے ہر اُسے جو شئی ہو“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ دو وجہ سے غلط ہے:

ایک یہ کہ اس میں کسی لسانی مجبوری کے بغیر متن کی ترتیب سے خلاف کیا گیا ہے کیونکہ آیت کریمہ میں لفظ ”عَلِيمٌ“ مؤخر ہے جس کو اس ترجمہ میں مقدم کیا گیا ہے۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ یہ متن کی نحوی حیثیت کے منافی ہے یہ اس لیے کہ علم نحو کے مطابق لفظ ”عَلِيمٌ“ کا تعلق کل شئی کے ساتھ ہے جبکہ اس میں اُسے کل شئی سے نہیں بلکہ ہر اُس چیز کے ساتھ متعلق ظاہر کیا گیا ہے جس کو شئی کہا جائے تو پھر اسے اصل کے مطابق اور اُس کا معیاری ترجمہ کون کہے۔

خلاصۃ النظر یہ کہ ان تراجم میں ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو معیاری ترجمہ کے شرائط پر منطبق کہا جاسکے۔

تراجم کے حوالہ سے مایوسی کے اس تصور میں اُمید کی جو کرن نظر آرہی ہے وہ صرف کثر الایمان ہے جس میں آیت کریمہ کا ترجمہ ”وہی ہے جس نے تمہارے لیے بنایا جو کچھ زمین میں ہے پھر آسمان کی طرف استواء (قصد) فرمایا تو ٹھیک سات آسمان بنائے اور وہ سب کچھ جانتا ہے“ کے انداز میں کر کے ترجمہ کار یکار ڈورست کیا جو دوسرے تراجم پر وارد ہونے والے مذکورہ اعتراضات سے پاک و محفوظ ہونے کے ساتھ مندرجہ ذیل معارف کے بھی حامل ہے:

پہلا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ کے عنوان ”هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ فَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا“ کا ترجمہ ”وہی ہے جس نے تمہارے لیے بنایا جو کچھ زمین میں ہے“ کے انداز میں کر کے متن کے لفظ ”هُوَ“ کی جامعیت کا اشارہ دیا کہ یہ

لسان قرآنی کے مطابق اسم ضمیر بھی ہو سکتا ہے جو وضع کے اعتبار سے عام اور موضوع لہ کے اعتبار سے خاص ہے جس کے مطابق یہاں پر آیت کریمہ میں اس کا مصداق اللہ تعالیٰ کی ذات وحدہ لا شریک کے سوا کوئی اور نہیں ہے اور صوفیاء اسلام قدس اللہ اسرارہم القدسیہ کے بتائے ہوئے رموز کے مطابق اللہ تعالیٰ کی ذات وحدہ لا شریک کے لیے اسم خاص بھی ہو سکتا ہے جو ان مقدس حضرات کی مخصوص اصطلاح کے مطابق اللہ تعالیٰ کے اسماء ظاہرہ اور اسماء مستترہ کے مابین برزخ کے رتبے پر قائم ہے اور عجیب و غریب رموز و اسرار کا حامل ہے جن کے فیوضات و برکات سے مستفیض ہونے کے لیے یہ حضرات ”اللہ ہو“، ”ہو اللہ“ اور ”یا ہو“ جیسے انداز میں اس کا ورد کرتے ہیں اور اس کے روحانی ثمرات سے مستفید ہوتے ہیں۔ کنز الایمانی ترجمہ میں اس اشارہ معرفت کا راز اس کے حسن انداز میں پوشیدہ ہے۔ (فجر الہ اللہ احسن الجزاء)

دوسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”ثُمَّ اسْتَوٰی اِلٰی السَّمَآءِ“ کا ترجمہ ”پھر آسمان کی طرف استواء فرمایا“ کے انداز میں کر کے متن کے اس لفظ سے مرادی مفہوم کا ترجمہ اردو زبان میں ممکن نہ ہونے کی طرف اشارہ کیا۔

تیسرا اشارہ معرفت: اس بات کی طرف کیا کہ متن کے اس لفظ سے مرادی مفہوم کی اجمالی فہم انسانوں کو حاصل ہونے کے باوجود تعین و تفصیل اب تک صیغہ راز میں ہے جس کو خفی بھی کہا جاسکتا ہے اور مشکل بھی۔

چوتھا اشارہ معرفت: یہ کہ بریکٹ میں لفظ (قصد) لکھ کر اس بات کا اشارہ دیا کہ اردو زبان میں اس کے معنی مرادی کے کچھ قریب لفظ اگر لایا جاسکتا ہے تو وہ لفظ (قصد) ہی ہے اس کے سوا کوئی ایسا لفظ موجود نہیں ہے جو اس کے قریب ہو چہ جائیکہ اس کے مطابق یا اس کے معیار کا ہو۔

حاشیاتی افادہ: یہ کہ اشارہ معرفت کے اس انداز سے کنز الایمان کے مصنف کی کمال احتیاط بھی معلوم ہو رہی ہے کہ آیت قرآنی کے جس لفظ کے معیاری ترجمہ کے لیے اردو زبان میں کوئی لفظ موجود نہ ہو تو دوسرے مترجمین کی طرح انکل پنچل نہیں چلاتے ہیں، غیر معیاری لفظ استعمال کر کے آیت کریمہ کے حسن کو گہناتے نہیں اور کسی طرح بھی احتیاط کا دامن ہاتھ سے چھوٹنے نہیں دیتے اور کمال بالائے کمال یہ کہ معیاری ترجمہ کے لیے ناگزیر شرائط کے دائرہ حدود میں رہتے ہوئے جو مناسبت اختیار کیے ہیں ان کو بروئے کار لانے میں ایسا استقلال دکھاتے ہیں کہ مشکل سے مشکل مقامات میں بھی ان سے لغزش نہیں کھاتے۔ (فَجَزَاهُ اللّٰهُ مَا اَشَدَّ احتیاطہ مَا اَكْمَلَ مَعْرِفَتہ)

پانچواں اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”فَسَوَّيْنٰ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ“ کے ترجمہ میں ”تو ٹھیک سات آسمان بنائے“ کہنے میں آیت کریمہ کی ترکیبی حیثیت کی جامعیت کا اشارہ دیا کہ علم نحو اور بلاغت کی روشنی میں لفظ ”سَبْعَ سَمٰوٰتٍ“ تین وجوہ کے حامل ہے:

ایک یہ کہ ”هَنْ“ کے مفعول بہ سے بدل ہو یعنی بدل کل جس کے مطابق اصل مقصد ”سَبَّحَ سَمَوَاتٍ“ کی برابری کا اظہار ہے جیسے ”اکرمہ اخاک“ میں اصل مقصد مخاطب کے بھائی پر اکرام ظاہر کرنا ہوتا ہے۔

دوسری یہ کہ تیز ہو ”سَوَّهَنْ“ کی نسبت وقوعی سے جس کے مطابق اصل مقصد اس نسبت وقوعی سے ابہام کو دور کرنا ہے جیسے ”مَلَّوْهُ عَسَلًا“ یعنی ”یہ برتن بھر شہد“ کہنے میں اصل مقصد شہد کی مقدار بتانے کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔

تیسری یہ کہ لفظ ”هَنْ“ کی ضمیر مبہم اور یہ اُس کے لیے تفسیر ہو جس کے مطابق لفظ ”سَبَّحَ سَمَوَاتٍ“ کو اُس کا مصداق اور اُس سے مراد بتانا مقصد ہو اس کی ایسی مثال ہے جیسے ”رَبُّهُ اَجَلًا“ کہنے سے اصل مقصد ضمیر مبہم کی تفسیر اور اُس سے مراد کو واضح کرنا ہوتا ہے کہ وہ مرد ہے۔

کنز الایمانی ترجمہ میں متن کی اس جامعیت کی طرف اشارہ معرفت اُس کے جامع انداز میں پوشیدہ ہے ورنہ دوسرے تراجم میں سے بعض صرف ایک کے حامل ہیں، دو سے خالی اور بعض ایک پر بھی منطبق نہیں ہیں۔ جیسے اُن کی عملی مثالوں سے واضح ہو چکا ہے۔ معارف کے ان مدارج پر مشتمل ہونے کے علاوہ کنز الایمانی ترجمہ کا ایک کمال یہ بھی ہے کہ یہ سلاست بیان میں بھی اپنی مثال آپ ہے جس کے عملی مشاہدہ کے لیے قارئین کو چاہئے کہ آیت کریمہ کو اُس کے جملہ لوازمات اور معیاری ترجمہ کے لیے ناگزیر شرائط کے ساتھ پیش نظر رکھ کر اس حوالہ سے بھی موازنہ کریں۔

مثال کے طور پر ”وہی ہے جس نے تمہارے لیے بنایا جو کچھ زمین میں ہے پھر آسمان کی طرف استواء (قصد) فرمایا تو ٹھیک سات آسمان بنائے اور وہ سب کچھ جانتا ہے“۔ (کنز الایمان)

تقابلی جائزہ نمبر 21

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۳۰ ”وَاذْكَرَنَّكَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّیْ جَاعِلٌ فِی الْاَرْضِ خَلِیْفَةًۭ ۚ قَالُوْۤا اَتَجْعَلُ فِیْہَا مَنْ یُّفْسِدُ فِیْہَا وَیَسْفِكُ الدِّمَآءَ ۚ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۚ قَالَ اِنِّیْۤ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”اور (یاد کرو) جب تمہارے رب نے فرشتوں سے فرمایا میں زمین میں اپنا نائب بنانے والا ہوں بولے کیا ایسے کو (نائب) کریگا جو اس میں فساد پھیلانے اور خون ریزیاں کرے اور ہم تجھے سراہتے ہوئے تیری تسبیح کرتے اور تیری پاکی بولتے ہیں فرمایا مجھے معلوم ہے جو تم نہیں جانتے“۔ کنز الایمان کا یہ ترجمہ معیاری ترجمہ کے لیے ضروری شرائط کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے نزول سے مقصد اور اُس کی عبارت النص پر دلالت کرنے میں بھی واضح ہے جبکہ دوسرے تراجم ایسے نہیں ہیں، مثال کے طور پر کہا گیا ہے:

① ”اور جس وقت ارشاد فرمایا آپ کے رب نے فرشتوں سے کہ ضرور میں بناؤں گا زمین میں ایک نائب فرشتے کہنے

لگے کیا آپ پیدا کریں گے زمین میں ایسے لوگوں کو جو فساد کریں گے اور خوریزیاں کریں گے اور ہم برابر تسبیح کرتے رہتے ہیں بحمد اللہ اور تقدیس کرتے رہتے ہیں آپ کی حق تعالیٰ نے ارشاد فرمایا کہ میں جانتا ہوں اُس بات کو جس کو تم نہیں جانتے۔“

۲ ”اور جب کہا تیرے رب نے فرشتوں کو کہ میں بنانے والا ہوں زمین میں ایک نائب کہا فرشتوں نے کیا قائم کرتا ہے تو زمین میں اُس کو جو فساد کرے اس میں اور خون بہائے اور ہم پڑھتے رہتے ہیں تیری خوبیاں اور یاد کرتے ہیں تیری پاک ذات کو فرمایا بے شک مجھ کو معلوم ہے جو تم نہیں جانتے۔“

۳ ”اور اے پیغمبر لوگوں سے اُس وقت کا تذکرہ کرو جب تمہارے پروردگار نے فرشتوں سے کہا کہ میں زمین میں اپنا ایک نائب بنانے والا ہوں تو فرشتے بولے کیا تو زمین میں ایسے شخص کو نائب بناتا ہے جو اس میں فساد پھیلانے اور خوریزیاں کرے اور بناتا ہے تو ہم کو بنا کہ ہم تیری حمد و ثناء کے ساتھ تیری تسبیح و تقدیس کرتے رہتے ہیں خدا نے فرمایا میں وہ مصلحتیں جانتا ہوں جو تم نہیں جانتے۔“

۴ ”اور (اے محمد یاد کر) جب کہا تیرے پروردگار نے فرشتوں سے کہ میں بنانے والا ہوں زمین میں ایک نائب فرشتے بولے کہ کیا تو نائب بناتا ہے اس میں ایسے شخص کو جو اس میں فساد پھیلانے اور خون بہائے اور ہم تو تیری خوبیاں پڑھتے اور تیری پاک ذات یاد کرتے ہیں اللہ نے فرمایا کہ میں وہ جانتا ہوں جو تم نہیں جانتے۔“

۵ ”اور (اے پیغمبر) وہ وقت یاد کر جب تیرے مالک نے فرشتوں سے کہا کہ میں زمین میں ایک نائب (یعنی خلیفہ اور قائم مقام) بنانے والا ہوں وہ بولے کیا تو ایسے شخص کو نائب بناوے گا جو زمین میں فساد کرے اور خون بہاوے اور ہم تیری تعریف کے ساتھ پاکیزگی اور خوبی بیان کرتے ہیں اور اللہ تعالیٰ نے فرمایا میں جانتا ہوں جو تم نہیں جانتے۔“

۶ ”اور (وہ وقت یاد کرنے کے قابل ہے) جب تمہارے پروردگار نے فرشتوں سے فرمایا کہ میں زمین میں اپنا نائب بنانے والا ہوں انہوں نے کہا کیا تو اس میں ایسے شخص کو نائب بنانا چاہتا ہے جو خرابیاں کرے اور کشت و خون کرتا پھرے اور ہم تیری تعریف کے ساتھ تسبیح و تقدیس کرتے رہتے ہیں خدا نے فرمایا میں وہ باتیں جانتا ہوں جو تم نہیں جانتے۔“

۷ ”اور جب آپ کے رب نے فرشتوں سے فرمایا میں زمین میں نائب مقرر کرنے والا ہوں وہ عرض کرنے لگے کیا اس میں آپ ایسے کو خلیفہ بناؤ گے جو فساد مچائے گا، خون ریزیاں کرے گا اور ہم آپ کی حمد کے ساتھ تسبیح اور آپ کے لیے تقدیس تو کر رہے ہیں فرمایا بے شک میں جانتا ہوں جو تم نہیں جانتے۔“

کنز الایمان کے سواست طباق میں تقسیم ان دو درجن سے زیادہ تراجم میں ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو پیش نظر آیت

کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے۔ ان میں بعض بے اعتدالیاں ایسی ہیں جو سب میں پائی جاتی ہیں جبکہ بعض انفرادی ہیں۔ سب میں قدر مشترک بے اعتدالیوں کے زمرہ میں آیت کریمہ کی فصاحت و بلاغت کے منافی ہونا ان سب میں نمایاں ہے یہ اس لیے کہ ان میں کوئی ایسا نہیں ہے جو متن سے اضافی الفاظ پر مشتمل نہ ہو یا متن کی جامعیت کے منافی نہ ہو۔ مثال کے طور پر:

پہلے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ“ کا ترجمہ ”اور جس وقت ارشاد فرمایا آپ کے رب نے فرشتوں سے“ کے انداز میں کیا گیا ہے۔

دوسرے طبقہ میں ”اور جب کہا تیرے رب نے فرشتوں کو“ کہا گیا ہے۔

تیسرے طبقہ میں ”اے پیغمبر لوگوں سے اُس وقت کا تذکرہ کرو جب تمہارے پروردگار نے فرشتوں سے کہا“ کے انداز میں کیا گیا ہے۔

چوتھے طبقہ میں ”اے محمد یاد کر جب کہا تیرے پروردگار نے فرشتوں سے“ کہا گیا ہے۔

پانچویں طبقہ میں ”اے پیغمبر وہ وقت یاد کر جب تیرے مالک نے فرشتوں سے کہا“ لکھا گیا ہے۔

چھٹے طبقہ میں ”اور وہ وقت یاد کرنے کے قابل ہے جب تمہارے پروردگار نے فرشتوں سے فرمایا“ کہا گیا ہے۔

ساتویں طبقہ میں ”جب آپ کے رب نے فرشتوں سے فرمایا“ کہا گیا ہے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ ان میں سے پہلے، دوسرے اور ساتویں طبقے کے تراجم میں ظرف زمان ”اذ“ کے لیے اُس کے مضاف الیہ یعنی ”قَالَ رَبُّكَ“ کے مضمون کو عامل ظاہر کیا گیا ہے جو لسان قرآنی کے ہی منافی ہے یہ اس لیے کہ ”قَالَ رَبُّكَ“ جملہ ہے اور ”اذ“ کے لیے مضاف الیہ ہے اور مضاف الیہ اپنے مضاف کے لیے عامل نہیں ہو سکتا۔ جو علم نحو کے ساتھ شناسائی رکھنے والے کسی شخص سے بھی پوشیدہ نہیں ہے۔ جب لسان قرآنی کے ہی منافی ہیں تو پھر فصاحت و بلاغت کہاں سے آئے گی اس لیے کہ فصاحت کے لیے ہر اعتبار سے زبان کے مطابق ہونا ضروری ہے اور بلاغت کے لیے فصاحت ضروری ہے جب علم نحو کے اصولوں کے منافی ہو کر فصاحت کے خلاف ہیں تو پھر بلاغت آپ ہی مُنتفی ہو جاتی ہے کیونکہ بلاغت کے لیے فصاحت کا ہونا شرط ہے جب فصاحت نہیں تو پھر بلاغت بھی نہیں اور ظاہر ہے کہ فصاحت و بلاغت کے منافی ترجمہ کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ نہیں کہا جاسکتا۔ یہ ہوئی مذکورہ تین تراجم کی یکساں مشترک غلطی کی ایک جھلک جبکہ تیسرے، چوتھے اور پانچویں طبقے کے تراجم متن کی جامعیت کے منافی ہیں اس لیے کہ آیت کریمہ کے نزول سے مقصد جملہ انسانوں کو

اللہ تعالیٰ کے احسان و انعام کی یاد دہانی کرانا ہے کہ اُن کے اصل الاصول حضرت آدم علیہ السلام کو پیدا فرما کر مسجود الملائکہ بنانے میں ان سب پر احسان ہے اس کے مطابق تذکیر بالآلاء اللہ کا یہ خطاب سب کو شامل ہے اور سب کے لیے تذکیر ہے۔ حقیقت کی اس روشنی میں آیت کریمہ کے خطاب کو صرف نبی اکرم سید عالم ﷺ کے ساتھ مختص کر کے (اے محمد، اے پیغمبر، اے پیغمبر) کہنے کے خصوصی انداز کو اُس کی عبارت النص کے مطابق کون کہے۔ ہم تسلیم کرتے ہیں کہ تفسیر جلالین وغیرہ کچھ تفسیروں میں یہاں پر ”یا محمد“ کہا گیا ہے لیکن وہ ترجمہ نہیں بلکہ تفسیر کی حیثیت سے ہے کیونکہ آیت کریمہ ”وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ“ میں ضمیر مجرور متصل ”ک“ کے کسی مصداق کو تو ظاہر کرنا ہی تھا جس کے لیے اُس کے فردِ اعلیٰ اور بلا واسطہ مخاطب نبی اکرم سید عالم ﷺ کو ذکر کرنا میں حیث التفسیر سب سے اچھا اور سب سے زیادہ مناسب تھا جس پر عمل کرتے ہوئے اُنہوں نے ایسا کیا ہے جبکہ یہاں پر ترجمہ ہے تفسیر نہیں اور اہل علم جانتے ہیں کہ تفسیر کے مقابلہ میں ترجمہ احتیاط کے زیادہ مقتضی ہے جس کو ہر احتمال پر استوار کرنا جائز نہیں ہے جبکہ تفسیر کو کسی بھی احتمال پر قائم کیا جاسکتا ہے۔ ایسے میں ان تراجم کی حیثیت لامحدود و کو محدود ہونے سے مختلف نہیں ہے تو پھر انہیں اصل کے مطابق کون کہے۔

تیسرے، چوتھے اور پانچویں طبقہ کی اس بے اعتدالی کے بعد چھٹے طبقہ کے تراجم دو وجہ سے نامناسب ہیں:

ایک یہ کہ ان میں آیت کریمہ کے حصہ ”اذ“ جو ظرف زمان ہے کے لیے عامل جو ظاہر کیا گیا ہے یعنی وہ وقت یا ذکر کرنے کے قابل ہے یہ لغت کے مطابق ہے نہ علم نحو کے ورنہ کسی مفسر نے تو اس کو ذکر کیا ہوا ہوتا جبکہ مفسرین کرام نے اس عامل کے حوالہ سے کل تین احتمالات ذکر کیے ہیں:

① یہ کہ اس سے قبل فعل ”اذکر“ مقدر ہے۔

② یہ کہ لفظ ”قَالُوا اتَّجَعَلُ فِيهَا“ کی ابتداء میں مذکور فعل ”قَالُوا“ ہے۔

③ یہ کہ اس سے قبل لفظ ”بَدَأَ“ مقدر ہے جس کے مطابق تقدیر عبارت اس طرح ہوگی ”وَبَدَأَ خَلْقَكُمُ اِذْ قَالَ لِلْمَلٰئِكَةِ“ اس طبقہ کے مترجمین پر مشہور مقولہ ”فَرَمَنَ الْمَطَرُ وَقَفَّ تَحْتَ الْمِيزَابِ“ صادق آتا ہے کہ دوسرے طبقوں کی بے اعتدالی سے بچتے ہوئے لفظ ”اذ“ کے لیے بطور عامل ”اور وہ وقت یاد کرنے کے قابل ہے“ مقدر کر کے اُس سے زیادہ بے اعتدالیوں کا ارتکاب کیا ہے جو علم نحو سے شناسائی رکھنے والوں سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔

دوسری غلطی یہ ہے کہ ان میں وقت کو یاد کرنے کے قابل کہہ کر آیت کریمہ کے مقصد نزول سے انحراف کیا گیا ہے یہ اس لیے کہ آیت کریمہ سے مقصد لفظ ”اذ“ کے دونوں مضاف الیہ کو یاد کرنے کے قابل بتانا ہے وقت کو نہیں یعنی ”قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰئِكَةِ“ اور ”قَالُوا اتَّجَعَلُ فِيهَا“ کے مضمون کی طرف انسانوں کو متوجہ کرانا ہے اُس وقت کی طرف نہیں۔

خلاصہ الکلام یہ کہ کثر الایمان کے سوا ان سات طبقتوں کی بے اعتدالیوں کی نوعیت ایک دوسرے سے مختلف ہونے کے باوجود اصل مقصد کے خلاف اور اس کی فصاحت و بلاغت کے منافی ہونے میں سب مشترک ہیں۔ اس کے علاوہ انفرادی بے اعتدالیوں کے سلسلہ میں:

کلمۃ تفریق نمبر ۱: یہ کہ پہلے طبقہ میں آیت کریمہ ”إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً“ کا ترجمہ ”ضرور میں بناؤں گا زمین میں ایک نائب“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو چار وجوہ سے غلط ہے:

ایک یہ کہ کسی ضرورت داعیہ یا کسی لسانی مجبوری کے بغیر اسم فاعل ”جاعل“ کا مفہوم فعل مضارع میں ظاہر کیا گیا ہے جیسے ”بناؤں گا“ کے الفاظ سے واضح ہے تو پھر اسے اصل کے مطابق کون کہے۔

دوسری: یہ کہ اس میں متن کے لفظ ”خَلِيفَةً“ کے حرف ”ت“ کو وحدۃ پر محمول سمجھ کر اس کا ترجمہ ”ایک نائب“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو نہ صرف خلاف حقیقت ہے بلکہ جمہور مفسرین کرام کے بھی خلاف ہے اس لیے کہ مفسرین کرام کے نزدیک یہ ”تا“ وحدۃ کے لیے نہیں بلکہ مبالغہ کے لیے ہے۔

تفسیر بیضاوی میں ہے: ”والهاء فيه للمبالغة“ (تفسیر بیضاوی مع حاشیہ شیخ زادہ محی الدین، جلد ۱، صفحہ ۲۳۱، تحت آیت المذکورہ) یعنی خلیفہ میں ”تا“ سے بدلنے والی ہا وحدۃ کے لیے نہیں بلکہ مبالغہ کے لیے ہے۔

الفتوحات الالہیہ میں ہے: ”والهاء للمبالغة“ (تفسیر الفتوحات الالہیہ، جلد ۱، صفحہ ۳۸)

تیسری: یہ کہ جمہور مفسرین کے مطابق اس خلیفہ سے مراد حضرت آدم علیہ السلام ہیں اولاد سے قطع نظر کر کے حقیقت میں حضرت آدم علیہ السلام کی اولاد میں سے انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام بھی مراد ہیں جیسے دوسرے مقام پر اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”يَذَارُودُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ“ (سورۃ ص، آیت نمبر ۲۶)

جس کے مطابق اللہ تعالیٰ نے بھی متن کے اس لفظ کو قید وحدۃ کے ساتھ مقید کیے بغیر مطلق ذکر فرمایا ہے جو اسم جنس ہونے کی بناء پر اللہ تعالیٰ کے ہر خلیفہ برحق کو شامل ہے حقیقت کی اس روشنی میں مترجم کے فرائض میں شامل ہے کہ اسم جنس کے اس اطلاق کے مطابق ترجمہ میں بھی اس کے مفہوم کو مطلق ذکر کرے جبکہ اس طبقے کے تراجم میں اس کو وصف وحدت کے ساتھ مقید کر کے ایک نائب کہا گیا ہے جس کو اصل کے مطابق ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔

افسوس بالائے افسوس یہ کہ اس طبقہ کے مترجمین نے یہ سب کچھ لکھتے وقت درسی تفاسیر میں پڑھی ہوئی باتوں کو بھی پس پشت ڈال دیا ورنہ دوسری تمام تفاسیر کی طرح درسی تفسیر البیضاوی میں بھی لکھا ہوا ہے:

”والمراد به آدم عليه الصلوة والسلام لانه كان خليفة الله في ارضه و كذلك كل
 نبي استخلفهم الله في عمارة الارض وسياسة الناس و تكميل نفوسهم
 وتنفيذ امره فيهم“ (البيضاوی مع محی الدین اشیش زادہ، جلد ۱، صفحہ ۲۴۱)

چوتھی: یہ کہ جمہور مفسرین کرام کے مطابق متن کے اس خلیفہ سے مراد مطلق خلیفہ نہیں بلکہ خلیفہ الہی ہے جس کے مطابق
 مترجم کے فرائض میں شامل ہے کہ ترجمہ میں اس کو ظاہر کرے جبکہ اس طبقہ کے تراجم میں ”ایک نائب“ کہہ کر اس اہم
 مفہوم سے بے التفاتی کی گئی ہے نہ صرف اتنا بلکہ متن کا یہ لفظ ”خَلِيفَةً“ جس اعتبار سے مطلق تھا اس اعتبار سے اسے مقید
 کر کے ایک نائب کہہ دیا اور جس اعتبار سے معنوی طور پر مقید تھا اس اعتبار سے مطلق ظاہر کر کے معکوس العملی کا ثبوت دیا
 گیا ہے۔ ایسے میں ان کی حیثیت ناچختہ طلباء کا سبق کی تمرین و مشق کرنے سے مختلف نہیں ہے چہ جائیکہ آیت کریمہ کے
 معیاری تراجم کہلائیں۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ اسی طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”اتَّجَعَلْ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ“ کا
 ترجمہ ”کیا آپ پیدا کریں گے زمین میں ایسے لوگوں کو جو فساد کریں گے اور خون ریزیاں کریں گے“ کے انداز میں کیا گیا
 ہے جو تین وجوہ سے غلط ہے:

ایک یہ کہ اس میں فرشتوں کی طرف سے تعظیم شان الہی کو ظاہر کرتے ہوئے انسانوں کی آپس میں ایک دوسرے کی تعظیم
 کرنے جیسا انداز اختیار کیا گیا ہے جیسے اس کے الفاظ ”کیا آپ پیدا کریں گے“ سے صاف ظاہر ہے جبکہ حقیقت میں تعظیم
 شان الہی کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کرنا بجائے خود گناہ ہے، جہل ہے اور عظمت شان الہی کے خلاف ہے جس سے فرشتہ
 پاک و معصوم ہیں ایسے میں ان تراجم کی حیثیت اُنکل پنچے سے مختلف نہیں ہے چہ جائیکہ آیت کریمہ کے مطابق ہو۔

دوسری: یہ کہ ان میں متن کے مفرد الفاظ کا ترجمہ جمع میں کیا گیا ہے یہ اس لیے کہ متن ”مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ
 الدِّمَاءَ“ میں مذکور (من، یفسد، یسفک) تینوں مفرد ہیں جو کسی صرف شناس سے مخفی رہ سکتا ہے نہ نحو شناس سے تو پھر کسی
 ضرورت داعیہ یا کسی لسانی مجبوری کے بغیر ان کے تراجم میں ”ایسے لوگوں کو جو فساد کریں گے اور خون ریزیاں کریں
 گے“ کہنے کا کیا جواز ہو سکتا ہے جب علم تصریف اور علم نحو کے ہی خلاف ہیں تو پھر اصل کے مطابق اور اس کے معیاری ترجمہ
 قرار پانے کا تصور ہی نہیں رہتا۔

تیسری: یہ کہ ان میں متن کے لفظ ”فِيهَا“ کا ترجمہ ظاہر کرنے سے بے اعتنائی برتی گئی ہے جیسے ان تراجم ”ایسے لوگوں کو
 جو فساد کریں گے اور خون ریزیاں کریں گے“ کے جملہ الفاظ پر غور کرنے سے معلوم ہو رہا ہے کہ متن کے اس لفظ کا ترجمہ ان

میں کہیں بھی نظر نہیں آ رہا۔ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے شرائط سے آگاہ حضرات جانتے ہیں کہ کسی ضرورت داعیہ یا کسی لسانی مجبوری کے بغیر متن کے الفاظ میں کمی و بیشی کرنے سے ترجمہ کا معیار گر جاتا ہے یعنی معیاری ترجمہ کے لیے ضروری ہے کہ ترجمہ کے الفاظ متن کے نپے ٹٹلے الفاظ کے مطابق ہوں۔

نکتہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ دوسرے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ“ کا جو ترجمہ کیا گیا ہے یہ حقیقت میں ترجمہ کہلانے کے قابل ہی نہیں ہے کیونکہ ان میں متن کے ”وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ“ کا ترجمہ ”ہم پڑھتے رہتے ہیں تیری خوبیاں“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ اردو محاورہ میں پڑھنا اسی کو کہتے ہیں جو کسی مکتوب کو سامنے رکھ کر اور اُسے دیکھ کر پڑھا جائے جو تسبیح کا مفہوم ہے نہ تحمید کا کیونکہ تسبیح اللہ تعالیٰ کی پاکی بولنے کا نام ہے اور تحمید اللہ تعالیٰ کی صفات کمال ظاہر کرنے کا نام ہے۔ ایسے میں ان تراجم کو آیت کریمہ کا ترجمہ کہنے کے بجائے ”سوال گندم جواب چٹا“ کہا جائے تو زیادہ مناسب ہوگا۔ تقریباً یہی حال آیت کریمہ کے دوسرے حصے ”وَنُقَدِّسُ لَكَ“ کے ترجمہ کا بھی ہے جیسے اس کے الفاظ ”اور یاد کرتے ہیں تیری پاک ذات کو“ سے واضح ہے جو لسان قرآنی کے کسی لغت شناس سے پوشیدہ رہ سکتا ہے نہ کسی بلاغت شناس سے۔ ایسے میں ان تراجم کی حیثیت ”سوال گندم جواب چٹا“ سے مختلف نہیں ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ تیسرے طبقہ میں آیت کریمہ ”اتَّجَعَلْ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا“ کا ترجمہ ”کیا تو زمین میں ایسے شخص کو نائب بناتا ہے جو اس میں فساد پھیلائے“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو متن کی جامعیت کے بھی منافی ہے اور اس کی معقولیت کے بھی۔ جامعیت کے منافی اس لیے ہے کہ لفظ شخص ایک فرد کے لیے بولا جاتا ہے حالانکہ متن کے لفظ ”مَنْ“ ایک فرد کو نہیں بلکہ حضرت آدم علیہ الصلوٰۃ والسلام سے لے کر ان کی اولاد میں جملہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والتسلیم کو بھی شامل ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”يَاٰدُوْدُ اِنَّا جَعَلْنٰكَ خَلِيْفَةً فِي الْاَرْضِ“ (سورۃ ص، آیت نمبر ۲۶)

ترجمہ کی اس بے اعتدالی میں تیسرے طبقہ کے ساتھ چوتھے، پانچویں اور چھٹے طبقہ کے تراجم بھی شریک ہیں گویا یہ ان سب کی مشترک غلطی ہے جیسے ان سب کے الفاظ سے ظاہر ہو رہا ہے۔ اور آیت کریمہ کی معنویت کے منافی اس لیے ہے کہ مفسرین کرام کی تصریحات کے مطابق یہاں پر لفظ ”خَلِيْفَةً“ سے مراد حضرت آدم علیہ السلام کی ذات ہیں اولاد سے قطع نظر کر کے جبکہ حقیقت میں ان کی اولاد میں سے انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والتسلیم بھی اس میں شامل ہیں گویا لفظ ”خليفة“ کا مفہوم اولاد کے کے حوالہ سے لا بشرط شئی کے درجہ میں ہے جس کی مثال اسم جنس کی ہے جس کی حقیقت میں مفرد، جمع، مذکر

و مونث سب شامل ہوتے ہیں جب تک خارجی دلائل و قرائن پر غور نہیں کیا جاتا اُس وقت تک تخصیص جائز ہے نہ تعمیم، بتویح ممکن ہے نہ تشخیص جب یہاں پر خارجی دلائل اس پر شاید موجود ہیں کہ اس سے مراد حضرت آدم علیہم الصلوٰۃ والسلام کی ذات کے ساتھ اُن کی اولاد میں سے ذوات قدسیہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام بھی مراد ہیں تو پھر اس کے ترجمہ میں شخص کہنے کا کیا جواز باقی رہتا ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۵: یہ کہ اسی طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ“ کے ترجمہ سے قبل یہ الفاظ ”بناتا ہے تو ہم کو بنا“ متن پر بے مصرف اضافہ ہیں کیونکہ آیت کریمہ میں کوئی لفظ اور کوئی ایسا معنوی، عربی، عقلی الغرض کوئی چیز ایسی نہیں ہے کہ ان کو اُس کا ترجمہ یا اُس کا اظہار کہا جائے۔ باقی رہی یہ بات کہ کچھ تفسیروں میں فرشتوں کے گمان اور اُن کی توقع سے متعلق جو لکھا گیا ہے کہ وہ اپنی تسبیح و تحمید کی بناء پر خود اپنے لیے زمین میں خلافت الہی کے خواہاں تھے۔ یہ اس قابل نہیں ہے کہ آیت کریمہ کے ترجمہ جیسے قابل احتیاط عمل کو اُس پر استوار کیا جائے یا اُسے ترجمہ کی بنیاد قرار دے کر آیت کریمہ کو اُس کے تابع بنایا جائے کیونکہ آیات قرآنی کا ترجمہ چاہے جس زبان میں بھی ہو ایک مستقل چیز ہے، قابل احتیاط اور کثیر الشرائط عمل ہے جو کسی ضعیف روایت یا کسی مفسر کی انفرادی رائے کے تابع ہونے کے بجائے صرف اور صرف اپنی شرائط کے مطابق ہونے کا مقتضی ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۶: یہ کہ اسی طبقہ تراجم میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”قَالَ اِنِّیْۤ اَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ“ کا ترجمہ ”خدا نے فرمایا میں وہ مصلحتیں جانتا ہوں جو تم نہیں جانتے“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے اس لیے کہ اصل میں متن کے لفظ ”مَا“ جو اسم موصول ہے اور اپنے صلہ یعنی ”لَا تَعْلَمُوْنَ“ سے مل کر ”اَعْلَمُ“ کے لیے مفعول بہ اور اُس کے عموم و شیع کی بناء پر لامحدود ہے جس کی وسعت کے مقابلہ میں ”جَمِیْعَ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ“ بھی سچ ہیں چہ جائیکہ تخلیق آدم کی مصلحتوں تک محدود ہو۔ ہم تسلیم کرتے ہیں کہ سیاق و سباق کی روشنی میں یہاں پر تخلیق آدم سے متعلقہ مصلحتوں کو اسم موصول ”مَا“ کا مصداق قرار دینا من حیث التفسیر درست ہو سکتا ہے لیکن ترجمہ کے طور پر نہیں کیونکہ تفسیر کے مقابلہ میں ترجمہ زیادہ قابل احتیاط ہونے کے ساتھ متن کی جامعیت کے مطابق ہونے کے مقتضی ہے جس کے بغیر معیاری نہیں ہو سکتا تفسیر کی صحت کے لیے اُس کی فی الجملہ درستگی بھی کافی ہے۔ نیز یہ کہ تفسیر کی درستگی ترجمہ کی درستگی کو مستلزم نہیں ہے کیونکہ یہ ایک دوسرے سے جدا حقیقتیں ہیں۔

نکتہ تفریق نمبر ۷: یہ کہ پانچویں طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ کے عنوان اور اُس کے ابتدائی حصہ ”وَ اِذْ قَالَ رَبُّكَ“ کے تراجم میں ”اور اے محمد یاد کر“ کا انداز جو اختیار کیا گیا ہے یہ دو وجہ سے غلط ہے:

ایک یہ کہ آیت کریمہ صرف نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کے ساتھ خاص نہیں ہے بلکہ آپ ﷺ کی وساطت سے دنیا بھر کے انسانوں کے لیے تذکیر ہے کہ فرشتوں پر انسانوں کی فضیلت کا مدار منشاء الہی کے مطابق علم و عمل پر ہے اور فضیلت کا یہ معیار قابل تشخیص نہیں ہے بلکہ اول البشر ”حضرت آدم علیہ السلام“ سے لے کر دنیا کے اختتام تک یکساں جاری و ساری ہے جس کے مطابق اول الانبیاء سے لے کر خاتم الانبیاء تک خالق کائنات جل جلالہ و تعالیٰ کے تمام برگزیدہ خلفاء علیہم الصلوٰۃ والتسلیم جنہوں نے ”فَمَنْ تَبَعَ هَذَا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کی تفسیر اور ”وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ“ کی تفسیر فرمائی ہے اور عموم تذکیر کے اس فلسفہ کی بناء پر آیت کریمہ میں بھی تخصیص کے لیے کوئی قید یا کوئی اشارہ نہیں دیا گیا ہے تو پھر ترجمہ میں اس طرح کی تخصیص کا کیا جواز ہے۔

دوسری وجہ یہ کہ آیات قرآنی کا جس زبان میں بھی ترجمہ کیا جائے وہ اُس زبان میں معنوی قرآن کہلاتا ہے اور قرآن شریف میں اللہ تعالیٰ نے کہیں بھی نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کو اسم محض کے ساتھ مخاطب نہیں فرمایا بلکہ جہاں پر بھی آپ ﷺ کو بالخصوص خطاب فرمایا ہے اسماء صفاتیہ کے ساتھ فرمایا ہے جیسے (يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ يَا أَيُّهَا الْمُتَذَكِّرُ) جیسے خطابات سے ظاہر ہے۔ ان حقائق کی روشنی میں اس طبقہ کے تراجم ”اے محمد یاد کر“ جیسے انداز کو معیاری ترجمہ کہا جاسکتا ہے نہ مراد الہی اور نہ پیشروان اسلام کا طریقہ ہے، تو پھر اس کی حیثیت بے احتیاطی یا اُنکُل پنچے سے خالی نہیں ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۸: یہ کہ اسی طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ“ کا ترجمہ ”اور ہم تو تیری خوبیاں پڑھتے اور تیری پاک ذات یاد کرتے ہیں“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ درحقیقت متن کا ترجمہ ہی نہیں ہے جس کی مکمل تفصیل دوسرے طبقہ کے تجزیہ میں ہم پیش کر آئے ہیں گویا اس غلطی میں چوتھے طبقہ کے یہ تراجم دوسرے طبقہ کے ساتھ شریک اور اس کے ہم کار ہیں اس لیے اسکی غلطی پر جو دلائل بیان ہوئے ہیں وہ اس پر بھی منطبق ہوتے ہیں۔

اس کے علاوہ پانچویں، چھٹے اور ساتویں طبقے کے تراجم کی انفرادی غلطیوں کی نشان دہی کے لیے بھی یہی کچھ کافی ہے جو مذکورہ طبقوں کی انفرادی غلطیوں کے سلسلہ میں ہم نے بیان کیا۔

الغرض پیش نظر آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کنز الایمان کے سوا ان میں سے ایک بھی نہیں ہے۔ کنز الایمانی ترجمہ ”اور یاد کرو جب تمہارے رب نے فرشتوں سے فرمایا میں زمین میں اپنا نائب بنانے والا ہوں بولے کیا ایسے کو نائب کریگا جو اس میں فساد پھیلانے اور خون ریزیاں کرے اور ہم تجھے سراہے ہوئے حیرتی فصیح کرتے اور حیرتی پاکی بولتے

ہیں فرمایا مجھے معلوم ہے جو تم نہیں جانتے، نہ صرف یہ کہ دوسرے تراجم کی بے اعتدالیوں سے پاک و محفوظ ہے بلکہ اس کے ساتھ کچھ اور امتیازی معارف کا بھی حامل ہے جن میں سے:

پہلا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ“ کا ترجمہ ”یاد کرو جب تمہارے رب نے فرمایا“ کے انداز میں کر کے تین معارف کی طرف اشارہ کیا جن میں سے ایک متن کے لفظ ”اذ“ کے عامل کے حوالہ سے جو مشہور ہے اس کے حق ہونے کی طرف ہے اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ یہاں پر متن کے لفظ ”اذ“ کے عامل میں مفسرین کرام نے تین احتمالات بیان کیے ہیں:

① یہ کہ یہاں پر اس سے قبل فعل امر ”اذکر“ مقدر ہے جس کے لیے یہ مفعول فیہ ہے۔

② اس کے بعد بلکہ ”قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰئِكَةِ اِنِّيْ جَاعِلٌ فِى الْاَرْضِ خَلِيْفَةً“ سے بھی بعد مذکور ہونے والا فعل ”قَالُوا“ اس کا عامل ہے جس کے لیے یہ مفعول فیہ واقع ہو رہا ہے۔

③ اس کا عامل فعل بَدء مقدر ہے جس کے لیے یہ مفعول فیہ ہے جس کے مطابق تقدیر عبارت یوں ہوگی ”وَبَدءَ خَلْقَكُمْ اِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰئِكَةِ اِنِّيْ جَاعِلٌ فِى الْاَرْضِ خَلِيْفَةً“ قَالُوا اَتَجْعَلُ فِيْهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيْهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ“ کنز الایمانی ترجمہ میں ”یاد کرو“ کہہ کر قول اول کے حق ہونے کی طرف اشارہ کرنے کا فلسفہ یہ ہے کہ باقی دونوں کے مقابلہ میں یہ زیادہ مشہور ہے اور اکثر مفسرین کرام نے بھی اسی کو اختیار کیا ہے۔ نیز یہ کہ یہ مسلمہ اصول تفسیر ”القرآن یفسر بعضہ بعضاً“ کے مطابق ہے کیونکہ قرآن شریف کے دوسرے مقامات پر صراحتاً ایسے ہی آیا ہے۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا: ”وَإِذْ كُرُوا اِذْ كُنْتُمْ قَلِيْلًا فَكَثَرَكُمْ“ (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۸۶)

دوسرا اشارہ معرفت: آیت کریمہ میں تذکیر کے عام ہونے کی طرف کیا ہے جو لفظ ”یاد کرو“ کے صیغہ جمع سے معلوم ہو رہا ہے جس کے مطابق تخلیق آدم سے متعلقہ پورے واقعہ کے مقاصد سے جملہ انسانوں کو آگاہ کرنا ہے اور نوح بنی آدم پر اللہ تعالیٰ کے احسانات کا تذکرہ کر کے انہیں احسان شناسی کی ترغیب دینا ہے یہ تب ہی ممکن ہے کہ آیت کریمہ سے جملہ انسانوں کو خطاب ہو فرق صرف اتنا ہے کہ نبی اکرم رحمت عالم ﷺ اس کے بلا واسطہ مخاطب ہیں جبکہ ہر دور و تاریخ کے دوسرے انسان بالواسطہ مخاطب ہیں۔

تیسرا اشارہ معرفت: اس بات کی طرف کیا ہے کہ متن کے لفظ ”اذ“ کا مدلول مقصود اصلی نہیں بلکہ اصلی مقصد اس کے مضاف الیہ کو ذکر کرنا ہوتا ہے جیسے کہا جاتا ہے ”قمت اذ قمت“ یعنی میں اٹھا جب تو اٹھا۔ جس میں ”اذ“ مضاف ہے قمت

جملہ فعلیہ کے حاصل مضمون کی طرف جبکہ قمت عامل ہے ”اذ“ میں کہ اُسے مفعول فیہ ہونے کی بناء پر محلاً نصب دے رہا ہے۔ اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ میں واقع لفظ ”اذ“ اُن اسماء ظروف میں سے ہے جو لازم الاضافت ہوتے ہیں یعنی اضافت کے بغیر استعمال نہیں ہوتے اور مضاف الیہ اس کا ہمیشہ جملہ ہوتا ہے چاہے فعلیہ ہو یا اسمیہ اور علم شوکا مُسلمہ اُصول ہے کہ مضاف الیہ اپنے مضاف میں عمل نہیں کر سکتا اور علم شوکا ایک اُصول یہ بھی ہے کہ ظرف پر دلالت کرنے والے اسماء یعنی اسماء ظروف ہمیشہ مفعول فیہ ہوتے ہیں جن میں نصب کا عمل کرنے والا فعل کبھی مذکور ہوتا ہے جیسے آیت کریمہ

”وَإِذْ كُنْتُمْ لَئِيْلٌ مُّسْتَضْعِفُونَ لِّی الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَنْ يَتَخَطَّفَكُمُ النَّاسُ فَآوَاكُمْ وَأَيَّدَكُم بِنَصْرِهِ“ (سورۃ الانفال، آیت نمبر ۲۶)

اور کبھی محذوف ہوتا ہے جیسے ”وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ إِذْ رَأَى أَن تَتَّخِذَ أَهْلَامًا إِلَٰهَةً يَا أَبَتِ إِنَّكَ أَوَّلُكُمْ فِي ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ“ (سورۃ الانعام، آیت نمبر ۷۴)

پیش نظر آیت کریمہ میں یہ لفظ دوسرے قبیل سے ہے۔ عامل اس کا مذکور ہو یا محذوف بہر حال اس سے ترکیب پانے والے کلام سے اصل مقصود اُس جملہ کے حاصل مضمون کی طرف توجہ دلانا ہوتا ہے جو ”اذ“ کے لیے مضاف الیہ ہے۔ پیش نظر آیت کریمہ میں بھی ایسا ہی ہے کہ آیت کریمہ ”قَالَ رَبِّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّیْ جَاعِلٌ فِی الْاَرْضِ خٰلِفًا“ کے ساتھ اس کے جملہ متعلقات کی طرف سے انسانوں کا ذہن متوجہ کرانا مقصد ہے۔ کنز الایمانی ترجمہ میں اشارہ معرفت کا یہ راز اُس کے حسن انداز میں پوشیدہ ہے۔ جو دوسرے تراجم میں چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی کہیں نہیں ملتا۔ (فاجرہ علی اللہ)

چوتھا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”اَتَجْعَلُ فِیْهَا مَنْ یُّفْسِدُ فِیْهَا“ کے ترجمہ میں بریکٹ کے اندر نائب لکھ کر اس بات کی طرف اشارہ کیا کہ آیت کریمہ میں لفظ ”اَتَجْعَلُ“ جو بھل سے مشتق ہے جبکہ بھل لسان قرآنی میں متعدد معانی کے لیے استعمال ہوتا ہے جن میں سے یہاں پر صرف تصحیر والے مفہوم میں معتبر ہے اور اس مفہوم میں جہاں پر بھی استعمال ہو جائے وہیں پر دو مفعولوں کی طرف متعدی ہوتا ہے جبکہ یہاں پر آیت کریمہ میں صرف ایک مذکور ہے جو اسم ”مَنْ“ ہے۔ اس نکتہ حقیقت کو پیش نظر رکھتے ہوئے کنز الایمانی ترجمہ کے بریکٹ میں لفظ (نائب) کو بطور مفعول اول اضافہ کر دیا گیا ہے تاکہ فعل متعدی بدو مفعول کے تقاضے پورے ہو سکیں، معرفت کا یہ کمال دوسرے تراجم میں ناپید ہے۔

پانچواں اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ“ کا ترجمہ ”اور ہم تجھے سراہتے

ہوئے تیسری تسبیح کرتے اور تیسری پاکی بولتے ہیں“ کے انداز میں کر کے متن کی نحوی ترکیب کی طرف اشارہ کیا کہ یہاں پر متن کے لفظ ”بِحَمْدِكَ“ پر آیا ہوا حرف ”ب“ کو نسبت پر محمول کرنے کا جو قول بعض تفسیروں میں پایا جاتا ہے وہ اس قابل نہیں ہے کہ آیت کریمہ کے ترجمہ کو اس پر بنا کیا جائے بلکہ یہاں پر اس ”ب“ کی دلالت مصاحبت و تلبس پر ہی متعین ہے جس کے مطابق جار و مجرور کا مجموعہ مرکب متلبسین کے ساتھ متعلق ہو کر حال قرار پا رہا ہے نہج کے ضمیر فاعل سے جس کے مطابق آیت کریمہ کی ترکیبی عبارت ہوگی ”وَنَحْنُ نُسَبِّحُ مُتَلَبِّسِينَ بِحَمْدِكَ“ اس اشارہ معرفت کا فلسفہ یہ ہے کہ آیات قرآنی کی تفسیر کرتے ہوئے حضرات نے لسان قرآنی کے مختلف فنون کے حوالہ سے بعید از قیاس احتمالات کو بھی ذکر کیا ہے جبکہ خارجی دلائل و حقائق کی روشنی میں دیکھا جائے تو تفسیر کو ان پر بنا کر نا بھی جائز نہیں ہوتا چہ جائیکہ انہیں ترجمہ کی بنیاد قرار دینا جائز ہو۔ کنز الایمانی ترجمہ میں اس اشارہ معرفت کا راز اس کے انداز بیان سے مفہوم ہو رہا ہے جو دوسرے تراجم میں ناپید ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 22

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۳۱ ”وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ان الفاظ کے ساتھ کیا گیا ہے ”اور اللہ تعالیٰ نے آدم کو تمام (اشیاء) کے نام سکھائے پھر سب (اشیاء) کو ملائکہ پر پیش کر کے فرمایا سچے ہو تو ان کے نام بتاؤ“ جو ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت میں آیت کریمہ کی شان کے لائق ہونے کے ساتھ مقصد کے اظہار میں بھی واضح ہے۔ بخلاف ان دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”اور علم دے دیا اللہ تعالیٰ نے حضرت آدم علیہ السلام کو ان کو پیدا کر کے کل چیزوں کے آسماء کا پھر وہ چیزیں فرشتوں کے زوبر و کردیں پھر فرمایا کہ بتلاؤ مجھ کو آسماء ان چیزوں کے یعنی مع انکے آثار و خواص کے اگر تم سچے ہو۔“

② یا جن میں کہا گیا ہے ”اور اللہ نے آدم (علیہ السلام) کو تمام (اشیاء) کے نام سکھادیے پھر انہیں فرشتوں کے سامنے پیش کیا اور فرمایا مجھے ان اشیاء کے نام بتاؤ اگر تم اپنے خیال میں سچے ہو۔“

③ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور اس نے آدم کو تمام چیزوں کے نام سکھادیے پھر انہیں فرشتوں پر پیش کیا تو ان سے فرمایا اگر تم خلافت کے زیادہ حقدار ہونے کے خیال میں سچے ہو تو مجھے ان چیزوں کے نام بتاؤ۔“

④ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور اللہ نے آدم کو سب (چیزوں) کے نام سکھادیے پھر ان سب چیزوں کو فرشتوں پر پیش کر کے فرمایا تم مجھے ان چیزوں کے نام بتاؤ اگر تم سچے ہو۔“

۵ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور سکھا دیئے اللہ نے آدم کو سب نام سارے کے سارے پھر انہیں فرشتوں کے سامنے رکھ دیا فرمایا اب ذرا مجھے بتاؤ تو سہی نام ان کے اگر سچے ہو۔“

کنز الایمان کے ماسوائے پانچ طبقوں میں تقسیم تراجم کے سلسلہ دراز میں ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو آیت کریمہ کے شایان شان ترجمہ کہا جاسکے اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے متن کا نامناسب ہونا ان سب میں نمایاں ہے کہ بعض میں متن سے اضافی الفاظ لائے گئے ہیں۔ جیسے:

پہلے طبقہ تراجم میں ”اُن کو پیدا کر کے یعنی مع اُن کے آثار و خواص“۔

دوسرے طبقہ میں ”اپنے خیال میں“۔

تیسرے طبقہ میں ”اگر تم خلافت کے زیادہ حقدار ہونے کے خیال میں“۔

پانچویں طبقہ میں ”اب ذرا“۔

جیسے یہ تمام الفاظ متن پر اضافہ ہی اضافہ ہیں کیونکہ متن میں کوئی لفظ ایسا موجود نہیں ہے کہ انہیں اُس کا ترجمہ کہا جائے اور اہل علم جانتے ہیں کہ بے مصرف تطویل پر مشتمل کلام فصاحت کے منافی ہوتا ہے جب فصاحت نہیں تو پھر بلاغت کہاں سے آئے گی اس لیے کہ بلاغت کی موجودگی کے لیے فصاحت کی موجودگی ضروری ہے۔

اور بعض کا انداز ایسا ہے جو آیت کریمہ کے مقصد کے منافی ہے۔ مثال کے طور پر دوسرے اور تیسرے طبقے کے تراجم میں آیت کریمہ کے الفاظ ”اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِیْنَ“ کے مفہوم کو فرشتوں کے خیال کے ساتھ مربوط و مختص کرنا جو آیت کریمہ کے عموم مفہوم کے منافی ہے تو پھر اُس کی شان کے لائق ہونے کا تصور ہی نہیں رہتا۔

اس کے علاوہ قدر مشترک بے اعتدالیوں میں یہ بھی ہے کہ پہلے اور دوسرے طبقے کے سوا سب میں اللہ تعالیٰ کا نام تعظیم کے ساتھ نہیں لیا گیا ہے۔ اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ کے اولین حصہ ”وَعَلَّمَ اٰدَمَ الْاَسْمَاءَ“ میں فعل ”عَلَّمَ“ کا فاعل یعنی تعلیم دینے والے سے مراد بالیقین اللہ تعالیٰ کی ذات ہے جس میں کسی اور احتمال کی قطعاً گنجائش ہی نہیں ہے حقیقت کی اس روشنی میں مترجم کے ایمان کا تقاضا ہے کہ اللہ تعالیٰ کا نام تعظیم و ادب کے ساتھ ذکر کرے مثلاً اللہ تعالیٰ، اللہ جل جلالہ، اللہ رب العزت۔ اسلام کے اس حکم کا مقتضائے ایمان ہونا کوئی اختلافی مسئلہ نہیں ہے کہ بعض کے نزدیک ایسا ہوا اور بعض نے اس کے ساتھ اختلاف کیا ہو، جنہیں ایسا ہرگز نہیں بلکہ کل مکاتب فکر اہل اسلام کا متفقہ مسئلہ ہے یہاں تک کہ ہر مکتبہ فکر کے اخلاف اپنے اسلاف کا نام بھی بغیر ادب و تعظیم کے نہیں لیتے ہیں چہ جائیکہ اللہ تعالیٰ اور اُس کے رسول ﷺ کا تذکرہ بغیر ادب کے کریں۔ صحیح مسلم شریف کے شارح حضرت امام المحمد شین النووی نے لکھا ہے:

”یستحب لکاتب الحدیث اذا مر بذكر الله عز وجل ان يكتب عز وجل او تعالى اور سبحانه وتعالى او تبارك وتعالى او جل ذكره او تبارك اسمه او جلّت عظمتہ او ما اشبه ذلك وكذلك يكتب عند ذكر النبي ﷺ بكما لهما لا راءياً اليهما ولا مقتصرًا على احدهما وكذلك يقول في صحابي رضى الله عنه فان كان صحابيا ابن صحابي قال رضى الله عنهما وكذلك يترضى ويترحم على سائر العلماء والا خياروان لم يكن مكتوبا في الاصل الذي ينقل منه فان هذا ليس رواية وانما هو دعاء وينبغي للقارى ان يقرأ كل ما ذكرناه وان لم يكن مذكوراً في الاصل الذي يقرأ منه ولا يستم من تكرر ذلك ومن اغفل هذا حرم خيراً عظيماً وفوت فضلاً جسيماً“

(المقدمه للإمام النووى، صفحہ ۱۲، جلد اول، شرح صحیح مسلم النووى)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ حدیث لکھنے والے کے لیے مستحب ہے کہ جب اللہ تعالیٰ کا ذکر آ جائے تعظیم کے لیے عز وجل لکھے یا تعالیٰ، یا سبحانہ وتعالیٰ، یا تبارک وتعالیٰ یا جل ذکرہ، یا تبارک اسمہ، یا جلّت عظمتہ لکھے یا اس جیسے کوئی بھی ایسا لفظ لکھے جو اللہ تعالیٰ کی تعظیم و ادب پر دلالت کرے۔

اسی طرح اللہ کے رسول سید عالم ﷺ کے ذکر پر صلوٰۃ و سلام دونوں پورا پورا لکھے صرف اشارہ کرنے پر اکتفا نہ کرے اور ایک پر بھی اکتفا نہ کرے بلکہ دونوں لکھے۔

اسی طرح صحابی کا ذکر آ جائے تو رضی اللہ عنہ لکھے اور اگر اُس کا باپ بھی صحابی ہو تو رضی اللہ عنہما لکھے۔ اسی طرح بزرگان دین اور اکابر علماء اسلام کا ذکر آنے پر رضی اللہ عنہ یا رحمہ اللہ کے دُعائیہ الفاظ لکھے اگرچہ اُس کتاب میں یہ دُعائیہ الفاظ نہ لکھے گئے ہوں پھر بھی اس پر لازم ہے کہ اپنی طرف سے یہ لکھے کیونکہ یہ الفاظ روایت کے حصے نہیں ہیں بلکہ اپنی طرف سے دُعائیں دیں اور کتاب کو پڑھنے والے کے لیے مستحب ہے کہ ہم نے جو الفاظ ذکر کیے ان پر عمل کرے اگرچہ اصل کتاب میں نہ ہو تب بھی اور اس کو بار بار پڑھنے اور لکھنے سے اکتا نہ ہو۔ اس نہ کرے اور جو شخص اس استجابی حکم سے غافل رہا اُس نے اپنے آپ کو بہت بڑی خیر سے محروم کیا اور بڑی فضیلت و ثواب پانے کا موقع گنوا یا۔

الغرض اسلام کے اس استجابی حکم کی روشنی میں ان تراجم کی حیثیت اور نہ سبکی استجاب کے منافی ضرور ہے۔ انجام کار ان میں سے ایک بھی آیت کریمہ کی عبارت الفص اور اُس کے نزول سے مقصد کے مطابق نہیں ہے۔ ایسے میں کنز الایمانی ترجمہ

کا وجود مسعودی نے خداوندی ہے کہ اس سے آیات قرآنی کے ترجمہ کار یکا رڈ درست ہونے کے ساتھ آئندہ دنیا کی مختلف زبانوں میں قرآن شریف کا معیاری ترجمہ پیش کرنے والوں کو رہنما اصول بھی مل رہے ہیں۔ اس کے علاوہ کنز الایمان کا یہ ترجمہ ”اور اللہ تعالیٰ نے آدم کو تمام (اشیاء) کے نام سکھائے پھر سب (اشیاء) کو ملائکہ پر پیش کر کے فرمایا سچے ہو تو ان کے نام تو بتاؤ“۔ مندرجہ ذیل اضافی معارف پر بھی مشتمل ہے:

① یہ کہ آیت کریمہ کے اول حصہ ”وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا“ کے ترجمہ میں لفظ (اشیاء) کو بریکٹ میں کر کے اس بات کا اشارہ دیا کہ یہاں پر متن میں لُغَت اور علمِ حق کے مطابق لفظ (اسماء) پر آیا ہوا الف لام عوض ہے مضاف الیہ سے جو اشیاء ہے۔

② یہ کہ آیت کریمہ کے دوسرے حصے ”وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ“ کے ترجمہ میں لفظ (اشیاء) کو بریکٹ میں کر کے ایک اعتراض کے جواب کی طرف اشارہ کیا کیونکہ متن کے لفظ ”عَرَضَهُمْ“ سے سطحی فہم میں یہ اشتباہ پیدا ہو سکتا تھا کہ ضمیر کسی مذکور کی طرف راجع ہوتی ہے جو یہاں پر لفظ ”اسماء کے سوا اور کچھ نہیں ہے جبکہ اسماء کی طرف اس کا راجع ہونا درست نہیں ہے اس لیے کہ یہ ضمیر جمع (ہم) جمع مذکر یقیناً کا ہے جبکہ اسماء ایسے نہیں ہے اس اشتباہ کے جس جواب کی طرف اشارہ کیا گیا ہے وہ یہ ہے کہ یہاں پر متن میں اسماء کے سوا کسی اور چیز کے مذکور نہ ہونے کی بات کج فہمی ہے اس لیے کہ کسی چیز کے مذکور ہونے کے مختلف طریقے ہوتے ہیں۔ ایک یہ کہ مطابقت ہو، دوسرا یہ کہ تضامناً ہو، تیسرا یہ کہ التزاماً ہو جبکہ یہاں پر لفظ ”الْأَسْمَاءُ“ کے ضمن میں اسماء کے مُسمیات دلالتِ تضمنی کے طور پر مذکور ہو چکے ہیں کیونکہ اسماء پر آیا ہوا الف لام مُسمیات سے عوض اور اُس کا قائم مقام ہے۔ ایسے میں آیت کریمہ ”ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ“ کے ضمیر منصوب متصل (ہم) کا مرجع اسماء نہیں بلکہ اُس کے مُسمیات قرار پاتے ہیں جن میں مذکر یقیناً کو غیر یقیناً پر غلبہ دیا گیا ہے۔

کنز الایمانی ترجمہ کے اس اشارہ معرفت کو حتمی داد تحسین دی جائے کم ہے کیونکہ مذکورہ اشتباہ کا جواب دیتے ہوئے مفسرین کرام نے یہاں پر لمبے چوڑے کلام کیے ہیں جس کے خلاصہ و لب لباب کو کنز الایمان کے تخرن شناس مصنف نے صرف ایک لفظ (اشیاء) میں ادا کیا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 23

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۳۲ ”قَالُوا سُبْحَنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”بولے پاکی ہے تجھے ہمیں کچھ علم نہیں مگر جتنا تو نے ہمیں سکھایا بے شک

تو ہی علم و حکمت والا ہے۔ جو معیاری ترجمہ کے لیے ضروری شرائط کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے نزول سے مقصد کو ظاہر کرنے میں بھی واضح ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”فرشتوں نے عرض کیا کہ آپ تو پاک ہیں ہم کو کوئی علم نہیں مگر وہی جو کچھ آپ نے ہم کو علم دیا ہے شک آپ بڑے علم والے ہیں حکمت والے ہیں کہ جس قدر جس کے لیے مصلحت جانا اُسی قدر ہم علم عطا فرمایا۔“

② ”بولے تو سب سے زالا ہے ہم کو معلوم نہیں مگر جتنا تو نے سکھایا تو ہی اصل دانا پختہ کار۔“

③ ”بولے تو پاک ذات ہے جو تو نے ہم کو بتا دیا ہے اُس کے سوا ہم کو کچھ معلوم نہیں بے شک تو ہی جاننے والا مصلحت کا پہچاننے والا ہے۔“

④ ”فرشتوں نے عرض کیا تو پاک ہے ہم کو کیا معلوم مگر جتنا تو نے سکھایا ہے شک تو ہی جاننے والا ہے اور حکمت والا۔“

⑤ یا جن میں کہا گیا ہے ”انہوں نے کہا تو پاک ہے جتنا علم تو نے ہمیں بخشا ہے اُس کے سوا ہمیں کچھ معلوم نہیں بے شک تو دانا اور حکمت والا ہے۔“

⑥ یا جن میں کہا گیا ہے ”وہ بولے تو پاک ذات ہے ہمیں تو کچھ علم نہیں مگر ہاں وہی جو تو نے ہمیں علم دے دیا ہے شک تو ہی ہے بڑا علم والا حکمت والا۔“

⑦ یا جن میں کہا گیا ہے ”اُن سب نے کہا اے اللہ تیری ذات پاک ہے ہمیں تو صرف اتنا ہی علم ہے جتنا تو نے ہمیں سکھایا رکھا ہے پورے علم و حکمت والا تو تو ہی ہے۔“

⑧ یا جن میں کہا گیا ہے ”عرض کرنے لگے تو ہر عیب سے پاک ہے ہمیں علم نہیں ہوتا مگر جتنا تو ہمیں سکھادے بس تو ہی ہے سب کچھ جاننے والا سب کو زیر حکم رکھنے والا۔“

کنز الایمانی ترجمہ کے ہوا ان آٹھ طبقوں میں تقسیم تراجم میں ایک بھی ایسا نہیں ہے جو معیاری ترجمہ کے شرائط پر منطبق ہو کیونکہ ان میں بعض بے اعتدالیاں قدر مشترک اور بعض انفرادی ہیں۔

سب میں قدر مشترک بے اعتدالیوں میں ایک یہ کہ ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے منافی ہونا ان سب میں نمایاں ہے جو سخن شناس اور آیت کریمہ کی بلاغی حیثیت سے آگاہ حضرات سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔ بشرطیکہ آیت کریمہ کی اس حیثیت کو پیش نظر رکھ کر ان تراجم کا جائزہ لیا جائے ورنہ آیت کریمہ کی بلاغی حیثیت کو جاننے سے قاصر حضرات کو کچھ نظر آئے گا، نہ تجزیہ کرنے کی پوزیشن میں ہو سکتے ہیں۔

دوسری مشترک بے اعتدالی: یہ کہ ان سب میں متن کے لفظ ”سُبْحَانَ“ کا ترجمہ اہم محض میں کیا گیا ہے جیسے:

پہلے طبقہ کا ترجمہ ”آپ تو پاک ہیں“۔

دوسرے طبقہ کا ترجمہ ”تو سب سے نرالا ہے“۔

تیسرے طبقہ کا ترجمہ ”تو پاک ذات ہے“۔

چوتھے اور پانچویں طبقہ کا ترجمہ ”تو پاک ہے“۔

چھٹے طبقہ کا ترجمہ ”تو پاک ذات ہے“۔

ساتویں طبقہ کا ترجمہ ”اے اللہ تیری ذات پاک ہے“۔

آٹھویں طبقہ کا ترجمہ ”تو ہر عیب سے پاک ہے“۔

مذکورہ آٹھ طبقات کے تراجم کے ان الفاظ سے واضح ہو رہا ہے اور لسانِ قرآنی کے ساتھ اردو زبان سے شغف رکھنے والے حضرات جانتے ہیں کہ لفظ ”پاک“ اسم صفتی ہے جو لفظ سبحان کا معیاری ترجمہ نہیں ہو سکتا اس لیے کہ لسانِ قرآنی کے مطابق لفظ ”سبحان“ تین احتمالات سے خالی نہیں ہے۔ یہ کہ مصدر ہو یا اسم مصدر^۲ ہو یا علم مصدر^۳ ہو جن میں سے ایک کا ترجمہ بھی لفظ ”پاک“ یا لفظ ”نرالا“ میں کرنے کی گنجائش لغت میں نہیں ہے، علم نحو اسے جائز سمجھتا ہے نہ علم بلاغت تو پھر آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کیوں کہلائے۔

اس کے علاوہ انفرادی غلطیوں کے سلسلہ دراز میں:

دوسرے طبقہ کے تراجم کا لہجہ ہی غلط ہے یہ کہ: کیونکہ اس میں فرشتوں کی طرف سے اللہ تعالیٰ کے ساتھ مخاطب کو انسانوں کے باہمی مخاطب پر قیاس کیا گیا ہے اور فرشتوں کی طرف سے اللہ تعالیٰ کی تعظیم کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کیا گیا ہے جیسے اس طبقہ کے ترجمہ ”فرشتوں نے عرض کیا کہ آپ تو پاک ہیں ہم کو کوئی علم نہیں مگر وہی جو کچھ آپ نے ہم کو علم دیا بے شک آپ بڑے علم والے ہیں حکمت والے ہیں“ کے انداز سے واضح ہے۔

دوسری انفرادی غلطی: یہ ہے کہ اس میں آیت کریمہ ”إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ“ کا مذکورہ بدعتی لہجہ میں ترجمہ کرنے کے بعد اللہ تعالیٰ کی ان دونوں صفات کا مظہر ”کہ جس قدر جس کے لیے مصلحت جانا اسی قدر فہم و علم عطا فرمایا“ کے انداز میں بتایا گیا ہے جو اصل کے مطابق نہیں ہے۔ اس لیے فرشتوں نے اللہ تعالیٰ کی ان صفات کو ذکر کر کے اُس وحدہ لا شریک کے غیر متناہی علم و حکمت کا اظہار کیا ہے جو لامحدود ہے جبکہ اس ترجمہ میں اُسے محدود و ظاہر کیا گیا ہے کیونکہ ترجمہ کے یہ الفاظ ”جس قدر جس کے لیے مصلحت جانا اسی قدر فہم و علم عطا فرمایا“ اُس لامحدود کا مفہوم یا اُس کا مصداق ہرگز نہیں بلکہ اُس کی ایک جھلک ہے تو پھر اس کی حیثیت لامحدود کو محدود بنانے سے مختلف نہیں ہے۔

نیز یہ کہ یہ الفاظ ترجمہ کے ہرگز نہیں بلکہ تفسیر کی ناکام کوشش ہے اور آیات قرآنی کے معیاری ترجمہ کی اہمیت سے آگاہ حضرات جانتے ہیں کہ کسی آیت کریمہ کی درست تفسیر بھی اُس کے معیاری ترجمہ کو مستلزم نہیں ہے چہ جائیکہ ناکام تفسیر کو ترجمہ کہا جائے۔

تیسری انفرادی غلطی: یہ کہ دوسرے طبقہ میں آیت کریمہ ”اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ“ کا ترجمہ ”تو ہی اصل دانا پختہ کار“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو اصل کے مطابق نہیں ہے اس لیے کہ اس ترجمہ کے مطابق متن کے لفظ ”الْعَلِيْمُ“ کا ترجمہ ”دانا“ میں اور لفظ ”الْحَكِيْمُ“ کا ترجمہ ”پختہ کار“ میں کیا گیا ہے جبکہ حقیقت کی نگاہ سے دیکھا جائے تو لفظ ”الْعَلِيْمُ“ کا ترجمہ دانا میں معیاری ہے نہ لفظ ”الْحَكِيْمُ“ کا ”پختہ کار“ میں۔ ہم تسلیم کرتے ہیں کہ دونوں زبانوں کی لغت میں تو اسے درست کہا جاسکتا ہے کہ متن کی صفت مشبہ کا ترجمہ صفت مشبہ میں ہی کیا گیا ہے کہ فارسی سے لیے گئے یہ دونوں لفظ اردو محاورہ میں بھی صفت مشبہ کے طور پر ہی استعمال ہوتے ہیں لیکن محض لغوی مفہوم کی درستی آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ کے لیے کافی نہیں ہے بلکہ اس کے لیے اور بھی بہت سی شرطیں ہیں جو یہاں پر نہیں پائی جاتی کیونکہ لفظ ”دانا“ اور ”پختہ کار“ اردو محاورہ میں بلکہ فارسی میں بھی انسانوں کے ساتھ خاص ہیں جس میں ازلیت ہے نہ ابدیت جبکہ اللہ تعالیٰ کی یہ صفات ازلی وابدی ہونے کی بناء پر اپنے اندر اتنی وسعت رکھتی ہیں کہ انسانوں کی دانائی و پختہ کاری اُس کے سامنے بیچ ہیں تو پھر انسان کے ساتھ محض الفاظ کو اللہ تعالیٰ کی صفت خاصہ کا ترجمہ قرار دینے کی کوئی گنجائش ہی نہیں ہے۔

چوتھی انفرادی غلطی: یہ کہ تیسرے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”لَا عِلْمَ لَنَا اِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا“ کا جو ترجمہ کیا گیا ہے اس میں کسی لسانی مجبوری یا کسی خاص ضرورت داعیہ کے بغیر متن کی ترتیب سے برعکس کیا گیا ہے جیسے اُس کے الفاظ ”جو تو نے ہم کو بتا دیا ہے اُس کے سوا ہم کو کچھ معلوم نہیں“ سے صاف ظاہر ہے تو پھر معیاری ترجمہ کہلانے کا کیا جواز بنتا ہے۔

پانچویں انفرادی غلطی: یہ کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ“ کا جو ترجمہ کیا گیا ہے وہ اصل کے مطابق نہیں ہے اس لیے کہ اس طبقہ کے تراجم میں متن کے لفظ ”الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ“ کا بالترتیب ترجمہ ”تو ہی جاننے والا مصلحت کا پہچاننے والا ہے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے، جو تین وجوہ سے غلط اور اصل کے خلاف ہے:

پہلی وجہ: یہ کہ ترجمہ کے یہ الفاظ اسم فاعل کے ہیں جبکہ لفظ ”الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ“ اسم فاعل نہیں بلکہ صفت مشبہ کے صیغہ ہیں اور علم صرف و بلاغت سے آشنائی رکھنے والے جانتے ہیں کہ صفت مشبہ اور اسم فاعل کے مفہوم ایک جیسے نہیں ہیں تو پھر ایک کا ترجمہ دوسرے میں کرنے کا کیا جواز ہے جبکہ یہاں پر متن بھی اُن مواقع میں سے نہیں ہے جن میں ایسے کرنے کی گنجائش ہوتی ہے۔

دوسری وجہ: یہ کہ ان تراجم میں متن کے لفظ ”الْعَلِيمُ“ کو مصلحت کے ساتھ مختص بتایا گیا ہے جو اُس کی وسعت کے منافی ہے کیونکہ حقیقت میں تخلیق آدم سے متعلقہ مصلحت کو جاننا اللہ تعالیٰ کی اس صفت کا مفہوم نہیں بلکہ اُس کی ایک جھلک اور اُس کے لاحد و مظاہر میں سے ایک ہے تو پھر اسے مطابق اصل کون کہے۔

تیسری وجہ: یہ کہ اس میں متن کے لفظ ”الْحَكِيمُ“ کا ترجمہ اسم فاعل یعنی پہچاننے والا۔ جیسے الفاظ میں جو کیا گیا ہے یہ بھی اصل کے مطابق نہیں ہے اس لیے کہ پہچاننا بعض جانوروں اور انسانوں کے ساتھ مخصوص الاستعمال لفظ ہے جو اللہ تعالیٰ کے لیے استعمال نہیں کیا جاتا جبکہ اللہ تعالیٰ کی صفت حکیم حکمت سے مشتق ہے اور حکمت حقائق الاشیاء کو اُن کے واقعی حالات کے مطابق جاننے کو کہتے ہیں۔ مفردات امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”فالحكمة من الله تعالى معرفة الاشياء“

العروس اللغۃ میں ہے: ”الحكمة العلم بحقائق الاشياء“

اس کے ساتھ یہ بھی ہے کہ یہاں پر آیت کریمہ میں صرف حکیم ہی نہیں بلکہ ”الْحَكِيمُ“ ہے جس کی جامعیت اور وسعت مفہوم کی کوئی انتہاء ہی نہیں ہے جس کے مطابق اس کے حقیقی مفہوم کے اظہار کے لیے بھی اُردو زبان میں ایسا جامع و مانع لفظ ممکن نہیں ہے جو اس کا معیاری ترجمہ قرار پاسکے۔ چہ جائیکہ انسانوں اور بعض جانوروں کے ساتھ مخصوص الاستعمال لفظ کو اس کا معیاری ترجمہ کہا جائے۔

چھٹی انفرادی غلطی: یہ ہے کہ چوتھے طبقہ کے تراجم میں متن کے لفظ ”لَا عِلْمَ لَنَا“ کا ترجمہ ”ہم کو کیا معلوم“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جس کو کسی صورت میں بھی اصل کے مطابق نہیں کہا جاسکتا۔ اس لیے کہ اصل میں لائے نفی جنس لا کر نفس علم کی نفی کی گئی ہے جس کے معیاری ترجمہ میں ”ہمیں کوئی علم نہیں“ یا ”ہمیں کچھ علم نہیں“ یا ”ہمیں علم نہیں“ جیسے الفاظ لائے جاسکتے ہیں جیسے علم نحو سے شغف رکھنے والے کسی شخص سے بھی مخفی نہیں ہے۔

اس کے علاوہ یہ تراجم اس وجہ سے بھی غلط ہیں کہ یہ متن کی عبارت النص اور اُس کے نزول سے مقصد کے منافی ہیں۔ یہ اس لیے کہ اس پورے متن سے فرشتوں کا اصل مقصد حضرت الہی میں اپنی عاجزی کا اظہار کرنا تھا، اللہ تعالیٰ کے علم کے مقابلہ میں اپنے علم کو بیچ بتانا تھا اور تواضع و انکساری کے ساتھ حضرت الہی میں نیاز مندی ظاہر کرنا تھا جس میں اللہ تعالیٰ پر انکار و اعتراض کرنے کا شائبہ بھی نہیں ہے جبکہ تراجم کا یہ انداز سراسر انکار و اعتراض کا ہے۔ اس لیے کہ اُردو محاورہ میں ”ہم کو کیا معلوم“ جیسے انداز زیادہ تر انکار و اعتراض کے مواقع پر استعمال کئے جاتے ہیں۔

ساتویں انفرادی غلطی: یہ ہے کہ پانچویں طبقہ میں آیت کریمہ ”لَا عَلِمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا“ کا جو ترجمہ کیا گیا ہے وہ اصل کی ترتیب کے خلاف ہے جیسے اُس کے اپنے الفاظ ”جتنا علم تو نے ہمیں بخشا ہے اُس کے سوا ہمیں کچھ معلوم نہیں“ سے صاف ظاہر ہے اور قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے تقاضوں اور اُس کے شرائط سے واقف حضرات جانتے ہیں کہ کسی لسانی مجبوری کے بغیر متن کی ترتیب سے خلاف کرنا معیاری ترجمہ کے منافی ہوتا ہے۔

آٹھویں انفرادی غلطی: یہ کہ ساتویں طبقہ میں آیت کریمہ کا جس انداز سے ترجمہ کیا گیا ہے یہ تین وجوہ سے غلط ہے:

۱۔ یہ کہ متن کے لفظ ”سبحان“ کے ترجمہ میں ”اے اللہ تیری ذات پاک ہے“ جو کہا گیا ہے یہ ندا کا انداز ہے جبکہ متن میں ندا کی قطعاً کوئی صورت ہی نہیں ہے تو پھر ترجمہ میں لفظ ”اے“ لانے کا مطلب ہی کیا ہے۔

۲۔ یہ کہ اس میں متن کے جملہ ”لَا عَلِمَ لَنَا“ کو نظر انداز کیا گیا ہے کیونکہ اس ترجمہ میں ”ہمیں تو صرف اتنا ہی علم ہے جتنا تو نے ہمیں سکھا رکھا ہے“ کے الفاظ آیت کریمہ کے حصہ مستثنا یعنی ”إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا“ کے ترجمہ میں استعمال کیے گئے ہیں حالانکہ کلام کے حصہ مستثنا کا ترجمہ جب درست ہو سکتا ہے کہ جب اُس کے حصہ مستثنا کا ترجمہ کیا جائے اس لیے کہ وہ مقدم بھی ہے اور اصل بھی ہے جس کے بغیر مستثنا کا وجود ہی نہیں ہوتا۔ ایسے میں ان تراجم کی حیثیت بغیر وضو کے نماز پڑھنے کی غلطی سے مختلف نہیں ہے تو پھر آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ کہلانے کا جواز ہی نہیں رہتا۔

۳۔ یہ کہ ان میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ“ کا ترجمہ ”پورے علم و حکمت والا تو تو ہی ہے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو آیت کریمہ کی عبارت النص اور اُس کے نزول کے مقصد کے منافی ہے یہ اس لیے کہ پورے علم اور پوری حکمت ہمیشہ متناہی علم و حکمت کے لیے استعمال کیے جاسکتے ہیں غیر متناہی کے لیے نہیں جبکہ اللہ تعالیٰ کا علم و حکمت دونوں غیر متناہی ہیں۔ نیز یہ کہ اس جملہ سے فرشتوں کا مقصد اللہ تعالیٰ کی صفت علم و حکمت کی لاناہایت اور لاحدودیت کا اظہار کرنا ہے یہ ہرگز نہیں کہ آدھا علم و حکمت تو نے ہمیں دیا ہے جبکہ پورا تیرے پاس ہیں۔ جیسے تراجم کے انداز سے مفہوم ہو رہا ہے۔

نویں انفرادی غلطی: یہ ہے کہ آٹھواں طبقہ تراجم چار وجوہ سے غلط ہے:

۱۔ یہ کہ ان میں متن ”لَا عَلِمَ لَنَا“ کا ترجمہ ”ہمیں علم نہیں ہوتا“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو جملہ فعلیہ ہے جبکہ متن کے الفاظ جملہ اسمیہ کے ہیں اس لیے کہ لافعی الجنس کے اسم و خبر کا مجموعہ مرتب ہمیشہ جملہ اسمیہ ہوتا ہے جو کسی بھی نحو شناس سے پوشیدہ نہیں ہے۔ ایسے میں آیت کریمہ ”لَا عَلِمَ لَنَا“ کے جملہ اسمیہ کا ترجمہ ”ہمیں علم نہیں ہوتا“ کے جملہ فعلیہ میں کرنے کا کیا جواز ہے۔

۱ یہ کہ آیت کریمہ ”إِلَّا مَا عَلَّمْنَا“ کے ترجمہ میں ”مگر جتنا تو ہمیں سکھا دے“ کہا گیا ہے جو فعل مستقبل کے مفہوم میں ہے حالانکہ متن کے الفاظ ”عَلَّمْنَا“ صیغہ ماضی کے ہیں تو پھر انہیں اصل کے مطابق کون کہے۔

۲ یہ کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ“ کا ترجمہ ”بس تو ہی ہے سب کچھ جاننے والا“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو دو وجہ سے غلط ہے:

ایک یہ کہ ترجمہ کا یہ انداز اسم فاعل ہے صفت مشبہ کا نہیں جبکہ متن یہاں پر صفت مشبہ کا صیغہ ہے، اسم فاعل نہیں۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ اس ترجمہ میں ”سب کچھ جاننے والا“ کہہ کر انجانے میں لفظ سب کچھ کو متن کے لفظ ”علیم“ کے لیے مقول بہ قرار دیا گیا ہے حالانکہ مقول بہ متعدی کے لیے ہوتا ہے لازم کے لیے نہیں جبکہ لفظ ”علیم“ صفت مشبہ ہونے کی وجہ سے لازم ہے متعدی نہیں کیونکہ صفت مشبہ فعل متعدی سے بنتی ہی نہیں ہے۔ ایسے میں ان تراجم کی حیثیت بچوں کا سبق کی تمرین و مشق کرنے سے مختلف نہیں ہے چہ جائیکہ انہیں آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جائے۔

۳ یہ کہ ان میں متن کے لفظ ”الْحَكِيمُ“ کو حاکم کے مفہوم میں سمجھ کر اس کا ترجمہ ”سب کو زیر حکم رکھنے والا“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو ”سوال گندم جواب چنا“ سے مختلف نہیں ہے اس لیے لفظ ”حکیم“ یہاں پر جملہ مفسرین کرام کے مطابق حکمت سے مشتق ہے حکم سے نہیں اور حکمت کا مفہوم حقائق الاشیاء کہ ان کے واقعی حالات کے مطابق جاننے کا ہے جبکہ حکم کے معنی امر کرنے، سیادت کرنے اور حکمرانی کرنے کے ہیں۔ معکوس العملی کا یہ مکروہ منظر صرف اس وجہ سے دیکھنے کو مل رہا ہے کہ ان مترجمین نے قرآن شریف کے معیاری ترجمہ جیسے کثیر الشرائط، وسیع الجہات اور احتیاط و احتیاط کے متعصبی عمل کو آسان سمجھ کر ایسی ٹھوکریں کھائیں کہ الامان والحفیظ۔ تراجم کی اندھیر نگری کی اس ظلمت میں حیران و پریشان ہونے والوں کی درست رہنمائی کے لیے صرف کنز الایمان کا سہارا مل جاتا ہے جو معیاری ترجمہ کے لیے ناگزیر شرائط پر منطبق ہونے کے ساتھ مندرجہ ذیل اضافی معارف کا بھی مظہر ہے۔

کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل: اس طرح ہے کہ آیت کریمہ کے اولین حصہ ”سُبْحَانَكَ“ کا ترجمہ ”پاکی ہے تجھے“ کہنے کے انداز میں لفظ ”سبحان کی وسعت مفہوم کی طرف اشارہ کیا جس کو پہلا اشارہ معرفت کہا جاسکتا ہے کہ اس میں مصدر، اسم مصدر اور علم مصدر ہونے کے احتمالات موجود ہیں کہ اسے ان میں سے جس پر بھی محمول سمجھا جائے درست ہوگا۔ کنز الایمانی ترجمہ میں اس اشارہ معرفت کا راز اس کے الفاظ سے معلوم ہو رہا ہے کیونکہ پاکی کا لفظ ان تینوں پر صادق آتا ہے۔

دوسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ“ کا ترجمہ ”بے شک تو ہی علم و حکمت والا ہے“ کے انداز میں کر کے اس بات کا اشارہ دیا کہ صفت مشبہ ہونے کی حیثیت سے اللہ تعالیٰ کی ان دونوں صفات کے معیاری ترجمہ کے لیے اردو زبان میں ایسا جامع لفظ نہیں ہے جو پوری طرح ان کے مفہوم کا اظہار کہلائے۔ نیز اس بات کا بھی اشارہ دیا کہ ان کے حقیقی مفہوم کے قریب تر لفظ جو ہو سکتے ہیں وہ یہی ہیں جو ترجمہ میں ذکر کیے گئے یعنی علم والا اور حکمت والا۔ یہ اس لیے کہ اردو زبان کے یہ دونوں لفظ صفت مشبہ کے مفہوم میں ہی استعمال ہوتے ہیں کہ یہ بھی اسم صفتی، لازم اور ماضی و مستقبل کی قید سے آزاد مستمر و دائم ہیں۔ کنز الایمانی ترجمہ میں اس اشارہ معرفت کا راز بھی اُس کے حسن انداز سے پہچانا جا رہا ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 24

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۳۸ ”قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هَذَا لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”ہم نے فرمایا تم سب جنت سے اتر جاؤ پھر اگر تمہارے پاس میری طرف سے کوئی ہدایت آئے تو جو میری ہدایت کا پیرو ہو اُسے نہ کوئی اندیشہ اور نہ کچھ غم“ جو ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے آیت کریمہ کی شان کے لائق ہونے کے ساتھ اُس کی جامعیت کے بھی مطابق ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”ہم نے حکم فرمایا نیچے جاؤ اس بہشت کے سب کے سب پھر اگر آوے تمہارے پاس میری طرف سے کسی قسم کی ہدایت سو جو شخص پیروی کرے گا میری اُس ہدایت کی تو نہ کچھ اندیشہ ہوگا اُن پر اور نہ ایسے لوگ غمگین ہوں گے۔“

② یا جن میں کہا گیا ہے ”جب ہم نے حکم دیا کہ تم سب کے سب یہاں سے اتر جاؤ تو (ساتھ ہی یہ بھی سمجھا دیا تھا) کہ اگر ہماری طرف سے تم لوگوں کے پاس کوئی ہدایت پہنچے تو (اُس پر چلنا کیونکہ) جو ہماری ہدایت کی پیروی کریں گے (آخرت میں) اُن پر نہ تو کسی قسم کا خوف طاری ہوگا اور نہ وہ کسی طرح پر آزرہ خاطر ہوں گے۔“

③ یا جن میں کہا گیا ہے ”ہم نے حکم دیا کہ تم سب کے سب یہاں سے اترو اب اگر میری ہدایت (شریعت یا کتاب یا رسول) تم تک آوے تو اُس پر چلنا جو میری ہدایت پہنچیں گے اُن کو نہ ڈر ہوگا نہ غم۔“

④ یا جن میں کہا گیا ہے ”ہم نے فرمایا کہ تم سب یہاں سے اتر جاؤ جب تمہارے پاس میری طرف سے ہدایت پہنچے تو اُس کی پیروی کرنا کہ جنہوں نے میری ہدایت کی پیروی کی اُن کو نہ کچھ خوف ہوگا اور نہ وہ غمناک ہوں گے۔“

⑤ یا جن میں کہا گیا ہے ”ہم نے کہا کہ تم سب یہاں سے نیچے اتر جاؤ پھر اگر تمہارے پاس میری طرف سے کوئی ہدایت

آئے پس جو میری ہدایت پر چلیں گے اُن پر نہ کچھ خوف ہوگا اور نہ وہ غمگین ہوں گے۔

۱ یا جن میں کہا گیا ہے ”ہم نے کہا تم سب یہاں سے چلے جاؤ جب کبھی تمہارے پاس میری ہدایت پہنچے تو اُس کی تابعداری کرنے والوں پر کوئی خوف و غم نہیں۔“

۲ یا جن میں کہا گیا ہے ”ہم نے کہا تم سب کے سب یہاں سے اُتر جاؤ پھر اگر تمہارے پاس میری طرف سے کوئی بھی ہدایت آئے تو ایسا شخص جس نے میری ہدایت کی پیروی کی ہوگی تو اُسے نہ اپنا خوف ہوگا اور نہ وہ اپنوں کے بارے میں غمگین ہوگا۔“

کنز الایمان کے سوان سات طبقوں میں تقسیم دو درجن سے بھی زیادہ تراجم میں ایک بھی ایسا نہیں ہے جو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل ہو۔ یہ اس لیے کہ آیت کریمہ کے ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے منافی ہونا ان سب میں قدر مشترک ہونے کے ساتھ ان میں سے ہر ایک انفرادی بے اعتدالیوں پر بھی مشتمل ہے جہاں تک فصاحت کے منافی ہونا ہے تو وہ ان سب کی ترتیب، انداز بیان اور متن سے زیادہ الفاظ پر مشتمل ہونے جیسے عوامل سے آپ ہی ظاہر ہے جو کسی بھی بلاغت شناس سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔ بشرطیکہ آیت کریمہ کی بلاغی حیثیت کو پیش نظر رکھ کر جائزہ لے ورنہ سرسری نظر دوڑانے والوں کو اصل کی بلاغت کا ہی پتہ نہیں چل سکتا چہ جائیکہ تراجم کا تقابل کر سکیں۔

انفرادی غلطیوں کے سلسلہ دراز میں پہلی غلطی: یہ کہ پہلے طبقہ تراجم میں آیت کریمہ کے حصہ ”فَمَنْ تَبَعَ هَذَا“ کا ترجمہ ”سو جو شخص پیروی کرے گا میری اُس ہدایت کی“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ اس میں متن کے لفظ ”فَمَنْ تَبَعَ“ کا مصداق شخص بتایا گیا ہے اور شخص فرد واحد کو کہا جاتا ہے حالانکہ آیت کریمہ میں فرد واحد نہیں بلکہ مطلق انسان مراد ہے چاہے ایک ہو یا زیادہ۔ یہی وجہ ہے کہ اس کے بعد اسی ”مَنْ تَبَعَ“ کے مصداق کی طرف ضمیر جمع راجع کر کے ”فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ فرمایا گیا ہے اگر ”فَمَنْ تَبَعَ هَذَا“ میں فرد واحد مراد ہوتا تو پھر یہاں پر اُس کی طرف ضمیر جمع راجع کرنے کا کیا مقصد ہوتا۔ اس غلطی میں ساتویں طبقہ کے تراجم بھی دوسرے طبقہ کے ساتھ شریک ہیں جیسے اُن کے الفاظ ”تو ایسا شخص جس نے میری ہدایت کی پیروی کی ہوگی“ سے معلوم ہو رہا ہے۔

دوسری غلطی: یہ کی گئی ہے کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کا ترجمہ ”نہ کچھ اندیشہ ہوگا اُن پر اور نہ ایسے لوگ غمگین ہوں گے“ کے الفاظ میں جو کیا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ تراجم کا یہ انداز جملہ فعلیہ کا ہے اسمیہ کا نہیں جبکہ آیت کریمہ کی نحوی حیثیت جملہ اسمیہ کی ہے فعلیہ کی نہیں ہے جو کہ کسی بھی خوشناس سے پوشیدہ نہیں ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ جملہ اسمیہ و فعلیہ ایک دوسرے سے متضاد ہونے کی وجہ سے ہر ایک کے جُدا

جد امتقاصد ہوتے ہیں۔ تو پھر جملہ اسمیہ کی آیت کریمہ کا ترجمہ جملہ فعلیہ میں کرنے کو اُس کے مناسب اور اُس کا معیاری ترجمہ کون کہے گا۔ اس غلطی میں ان کے ساتھ چھٹے طبقہ کے سوا دوسرے تمام طبقات بھی شامل ہیں جیسے اُن کے انداز و الفاظ سے ظاہر ہے۔

تیسری غلطی: یہ کہ ان تراجم میں آیت کریمہ "وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ" کے ضمیر "ہم" کو موصوف ظاہر کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ "اور نہ ایسے لوگ غمگین ہوں گے" سے صاف ظاہر ہے کیونکہ لفظ "ایسے" اردو محاورہ میں صفت و موصوف کے لیے استعمال ہوتا ہے حالانکہ ضمیر موصوف ہوتا ہے نہ صفت علم نحو کے اماموں نے بیک آواز کہا ہے:

"الضمير لا يوصف ولا يوصف به" یعنی ضمیر نہ موصوف ہوتا ہے نہ صفت۔

تو پھر ایسے اوٹ پٹا لگ انداز کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کون کہے گا۔

دوسرے طبقہ میں ایک غلطی: یہ کی گئی ہے کہ آیت کریمہ "فَإِنَّمَا يَتَّبِعُكُمْ مَتَى هَدَىٰ" سے قبل بریکٹ میں "ساتھ ہی یہ بھی سمجھا دیا تھا" کہہ کر ترجمہ کے نام سے ایسی تفسیر کی کوشش کی گئی ہے جس کو ہرگز درست نہیں کہا جاسکتا کیونکہ آیت کریمہ کے تمام حصے اول سے آخر تک ایک دوسرے کے ساتھ مربوط ہیں جیسے فائے ترجمہ سے صاف ظاہر ہے کہ "فَإِنَّمَا يَتَّبِعُكُمْ" والا فائے عاطفہ اپنے مدخول جملہ کو سابق جملہ کے ساتھ مربوط کر رہا ہے اور "فَمَنْ تَبِعَ هَدَايَ" والا فائے جزائیہ اپنے مدخول جملہ کو اپنے سے قبل شرط کے ساتھ مربوط کر رہا ہے اسی طرح "فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ" والا فائے جزائیہ بھی اپنے مدخول جملہ کو اپنے سے سابق شرط کے ساتھ مربوط کر رہا ہے۔ ایسے میں تراجم کے بریکٹ والے الفاظ "ساتھ ہی یہ بھی سمجھا دیا تھا" ما قبل سے مربوط ہیں نہ مابعد کے ساتھ بلکہ ان کی حیثیت اجنبی، بے ڈھنگہ اور حشو و زوائد کے سوا اور کچھ نہیں ہے تو پھر ایسے کلام کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے کا تصور ہی نہیں رہتا۔

دوسری غلطی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ "فَإِنَّمَا يَتَّبِعُكُمْ مَتَى هَدَىٰ" کا ترجمہ "اگر ہماری طرف سے تم لوگوں کے پاس کوئی ہدایت پہنچے تو اُس پر چلنا" کے انداز میں جو کیا گیا ہے اس میں اتیان ہدایت والی شرط کے لیے جزا کو محذوف ظاہر کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ "تو اُس پر چلنا" سے صاف ظاہر ہے حالانکہ آیت کریمہ کی نحوی حیثیت ایسی نہیں ہے بلکہ جمہور مفسرین کرام کے مطابق اس شرط کی جزا اُس کے بعد مذکور ہونے والے شرط و جزا یعنی "فَمَنْ تَبِعَ هَدَايَ" وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ" کا مجموعہ ہے۔ ایسے میں آیت قرآنی کے ترجمہ جیسے قابل احتیاط عمل کو آیت کریمہ کے ظاہری حال کے خلاف، اُس کی نحوی حیثیت کے برعکس اور جمہور مفسرین کرام سے انحراف پر مبنی کسی شاذ و نادر قول پر چنا کرنے کا کیا جواز بنتا ہے۔ اس غلطی میں دوسرے طبقہ کے ساتھ تیسرے طبقہ تراجم بھی شریک ہیں جیسے ان کے الفاظ "اب

اگر میری ہدایت شریعت یا کتاب یا رسول تم تک آوے تو اُس پر چلنا“ سے صاف ظاہر ہے۔

تیسری غلطی: یہ کہ ان تراجم میں آیت کریمہ ”فَمَنْ يَبْعَ هَذَا“ کی ابتداء میں آئے ہوئے فائے جزائیہ کو فائے تعلیلیہ ظاہر کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”کیونکہ جو ہماری ہدایت کی پیروی کریں گے“ سے صاف ظاہر ہے، جو بجائے خود غلط فہم ہونے کے ساتھ متن سے بھی انحراف ہے کیونکہ اس ”فا“ سے متعلق ایسا تصور علم نحو کی روشنی میں ممکن ہے نہ مفسرین کرام کے سلسلہ دراز میں بلکہ سب کے نزدیک اس کی حیثیت فائے جزائیہ کے سوا اور کچھ نہیں ہے لیکن مقام افسوس کہ ان حضرات نے آیات قرآنی کے معیاری ترجمہ کے لیے فطری شرائط اور اُس کے جملہ تقاضوں سے صرف نظر کرتے ہوئے جو بھی منہ میں آیا لکھ دیا جس پر واقف حال مسلمانوں کے ساتھ مستشرقین کی حیرت کی بھی انتہا ہو رہی ہے کیونکہ یہ قرآن شریف کی معنوی تحریف کی بدترین مثال ہے۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُشْتٰکِ)

چوتھی غلطی: یہ کہ ان تراجم میں آیت کریمہ ”فَمَنْ يَبْعَ هَذَا“ کے مفرد کا ترجمہ جمع میں کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”جو ہماری ہدایت کی پیروی کریں گے“ سے صاف ظاہر ہے حالانکہ متن کے لفظ ”یَبْعَ“ علم تصریف کے مطابق بالیقین صیغہ مفرد ہے تو اُس کا فاعل جو اُس کے اندر ضمیر مرفوع متصل مستتر ہے وہ بھی نحوی اصولوں کے مطابق مفرد ہی ہوگا لیکن ان حضرات نے یہ سب کچھ لکھتے وقت علم صرف کے اصولوں کو پیش نظر رکھنا نہ علم نحو کے، جس کے نتیجہ میں ان تراجم کی حیثیت کو ”سوال گندم جواب چنا“ سے مختلف نہیں کہا جاسکتا لیکن مسلمانوں کے مراکز علمیہ میں الہیات کے انحطاط کی وجہ سے معیاری وغیر معیاری کی تفریق ہی ختم ہوتی جا رہی ہے جو بجائے خود المیہ ہے۔

تیسرے طبقے کی ایک غلطی: یہ ہے کہ ان میں آیت کریمہ ”فَاِمَّا يَنْتَظِرُكُمْ مِّنْیْ هٰذِی“ میں مذکور ہدایت کی تشریح کرتے ہوئے بریکٹ میں (شریعت یا کتاب یا رسول) کہہ کر ایک دوسرے کے مقابل ظاہر کیا گیا ہے جو غلط ہے کیونکہ یہ تینوں حقیقت میں ایک دوسرے کے مقابل نہیں بلکہ شریعت وہی ہے جو کتاب اللہ بتاتی ہے یا اللہ کے رسول جو بتاتے ہیں اُس کے سوا شریعت کے وجود کا تصور ہی نہیں ہے۔ نیز یہ کہ ترجمہ کے معیار کو بحال رکھنے کے لیے بریکٹ میں ہر اُس بات کو لکھنا مناسب ہوتا ہے جس کے بغیر متن کی عبارت النص واضح نہ ہو سکے یا اُس کی وضاحت ابھی تَشْنِیْۃً تکمیل ہو جبکہ یہاں پر ان میں سے کوئی ایک بھی موجود نہیں ہے کیونکہ خدائی ہدایت کے حوالہ سے یہاں پر متن کا لفظ ”ہدایت“ آپ ہی واضح ہے کہ اس سے مراد خدائی احکام ہیں چاہے رسولوں کے ذریعہ سے ہوں یا اُن کے ورثاء و جانشین اور حاملین شریعت کے ذریعہ سے تو پھر متن پر ان الفاظ کو زیادہ کرنے کی حیثیت بے مصرف تطویل کے سوا اور کچھ نہیں ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ کسی ضرورت داعیہ یا کسی لسانی مجبوری کے بغیر متن پر اضافہ کرنے سے یا کمی و بیشی کرنے سے ترجمہ کا

معیار گر جاتا ہے۔

دوسری غلطی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ کے حصہ ”فَمَنْ يَبْعَ هَذَا“ کی ابتداء میں آئے ہوئے فائے جزائیہ کو نظر انداز کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”جو میری ہدایت پر چلیں گے“ سے معلوم ہو رہا ہے جس میں متن کے اس اہم حصے کا نام و نشان تک ظاہر نہیں کیا گیا ہے حالانکہ اپنے ماقبل (شرط) اور مابعد (جزاء) کے مابین بمنزلہ پل ہونے کی بنا پر اس کے بغیر وہ دونوں بے مقصد ہو کر رہ جاتے ہیں۔ جو کسی نحو شناس سے پوشیدہ ہے نہ کسی بلاغت شناس سے ایسے میں ان کی حیثیت اُنکل پچو چلانے سے مختلف نہیں ہے تو پھر آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ کہلائے جانے کا کیا مقصد۔

چوتھے طبقے کی انفرادی غلطی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ کے حصہ ”فَمَنْ يَبْعَ هَذَا“ کے اوّل میں آئے ہوئے فائے جزائیہ کا ترجمہ فائے بیانہ میں کیا گیا ہے جیسے ان کے انداز ”کہ جنہوں نے میری ہدایت کی پیروی کی“ سے صاف ظاہر ہو رہا ہے حالانکہ متن کے اس ”فا“ میں جزائیہ کے سوا کسی اور احتمال کا شائبہ تک نہیں ہے چہ جائیکہ اُسے بیانہ قرار دیا جائے۔

پانچویں طبقے کی پہلی غلطی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”فُلْنَا“ کا ترجمہ ”ہم نے کہا“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ اصل کی نحوی اور بلاغی حیثیت کے مطابق نہیں ہے یہ اس لیے کہ علم تعریف کے مطابق متن کا یہ لفظ اگرچہ متکلم مع الغیر کا صیغہ کہلاتا ہے اور قول کرنے یا کلام کرنے والے ایک سے زیادہ افراد کے لیے ہی استعمال کیا جاتا ہے لیکن علم نحو اور علم بلاغت کی روشنی میں اس حوالہ سے تفصیل یہ ہے کہ اس کا فاعل غیر اللہ ہونے کی صورت میں اس کی صرفی حیثیت کے سوا کوئی اور چیز ضروری نہیں ہوتی یعنی اسے اس کے ظاہری اور صرفی حیثیت پر محمول کر کے ایک سے زیادہ افراد کا قول یا اُن کا مشترک فعل سمجھ جانے کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا لیکن اس کا قائل اور فاعل اللہ تعالیٰ ہونے کی صورت میں اس کی ظاہری صورت کے ساتھ باطنی اور بلاغی حیثیت کا بھی اعتبار ہوتا ہے اور اس حیثیت سے بظاہر متکلم مع الغیر دکھائی دینے والے اس قسم کے تمام الفاظ متکلم مع الغیر نہیں بلکہ واحد متکلم مُعْظَم لَفْظہ کہلاتے ہیں اور ایسے الفاظ چاہے اسم ہوں یا فعل بہر حال اللہ تعالیٰ کی واحد ولا شریک ذات کے لیے ان کا استعمال بھی حقیقت کہلاتا ہے جس میں مجاز کی گنجائش ہی نہیں ہے۔ جمہور نحّاء نے بیک آواز کہا ہے:

”لِلْمُتَكَلِّمِ ضَمِيرَانِ - اَنَا لِلْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ وَنَحْنُ لِلْمُتَكَلِّمِ الْمُعْظَمِ نَفْسُهُ اَوْ مَعَ غَيْرِهِ“

(انجو الوانی، جلد ۱، صفحہ ۲۰۴، مطبوعہ تہران)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ متکلم کے لیے دو ضمیریں ہیں ایک لفظ ”اَنَا“ ہے جو واحد متکلم کے لیے مستعمل

ہے جبکہ دوسرا ”نحن“ ہے جو کبھی واحد متکلم معظم لنفسہ کے لیے استعمال ہوتا ہے اور کبھی متکلم مع الغیر یعنی جمع متکلم کے لیے ہوتا ہے۔

اسی طرح علم نحوی ایک دوسری کتاب صمع البواع شرح جمع الجوامع میں ہے:

”وَنَحْنُ لَهُ مُعْظَمًا أَوْ مُشَارِكًا“ (جمع الجوامع مع صمع البواع، جلد ۱، صفحہ ۶۰، مطبوعہ تہران)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ متکلم کے لیے ضمیر مرفوع منفصل ”نحن“ جو مقرر ہے یہ کبھی واحد متکلم معظم لنفسہ کے لیے ہوتا ہے اور کبھی جمع متکلم کے لیے۔

مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَمَاورد في القرآن من إخبار الله تعالى عن نفسه بقوله نَحْنُ نَقْصُ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقِصَصِ فَقَدْ قِيلَ هُوَ إخبارٌ عن نفسه وَخِذْهُ لَكِنْ يُخْرِجُ ذَلِكَ مَخْرَجَ الْإِخبارِ الْمَلُوحِي“

دوسری غلطی: یہ کہ اس طبقے کے تراجم میں آیت کریمہ ”فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ“ کے اوّل میں آئے ہوئے فائے جزائیہ کو فائے عاطفہ سمجھ کر اُس کے مدخول کو ماقبل پر معطوف ظاہر کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”پس جو میری ہدایت پر چلیں گے“ سے صاف ظاہر ہے حالانکہ اس ”فا“ کے عاطفہ ہونے کا کوئی تصور ہی نہیں ہے کیونکہ علم نحوی روشنی میں نیز کل مکاتب فکر مفسرین کرام کے مطابق یہ بالیقین فائے جزائیہ ہے جو اپنے مدخول جملوں کے دونوں حصوں کو بالترتیب اپنے سے ماقبل شرط کے ساتھ مربوط کر رہا ہے تو پھر ان تراجم کی حیثیت بنا الغلط علی الغلط کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

چھٹے طبقہ کی پہلی غلطی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ ”فَأَمَّا إِنَّا تَبَتُّنَا مِثْلَ نَفْسٍ هَدَى“ کا ترجمہ ”جب کبھی تمہارے پاس میری ہدایت پہنچے“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے اس میں لفظ ”جب کبھی“ بے محل تطویل ہے کیونکہ متن میں کوئی ایسا لفظ موجود نہیں ہے کہ اسے اُس کا ترجمہ کہا جاسکے تو پھر اس کی حیثیت حشو و تطویل کے سوا اور کچھ نہیں ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ حشو و زوائد پر مشتمل کلام کسی بھی فصیح و بلیغ کلام کا معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہوتا تو پھر اللہ تعالیٰ کے اس مقدس و مجزوم کلام کا معیاری ترجمہ کیوں کہلائے۔

دوسری غلطی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ ”فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ“ کے ترجمہ میں متن کے فعل ”تبع“ کا ترجمہ اسم فاعل میں کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”تو اُس کی تابعداری کرنے والوں پر“ سے صاف ظاہر ہو رہا ہے حالانکہ کسی ضرورت داعیہ یا کسی لسانی مجبوری کے بغیر فعل کا ترجمہ اسم میں کرنا جائز ہے نہ اسم کا فعل میں کیونکہ یہ دونوں اپنے آپس میں ضدین

ہونے کی وجہ سے ایک دوسرے سے جدا جدا مفہوم اور جدا جدا تقاضے رکھتے ہیں جب ایک کی جگہ دوسرے کا استعمال جائز نہیں ہے تو پھر ایک کی جگہ دوسرے کا ترجمہ کرنا کیوں جائز ہو۔ ایسے میں ان تراجم کی حیثیت اُنکل مچکے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

ساتویں طبقے کی انفرادی غلطی: یہ کہ اس میں آیت کریمہ ”فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کا ترجمہ ”تو ایسا شخص جس نے میری ہدایت کی پیروی کی ہوگی تو اُسے نہ اپنا خوف ہوگا اور نہ وہ اپنوں کے بارے میں غمگین ہوگا“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ چار وجوہ سے غلط ہے:

ایک یہ کہ اس میں آیت کریمہ ”فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ“ کے ”مَنْ“ کو اسم موصوف ظاہر کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”تو ایسا شخص جس نے میری ہدایت کی پیروی کی ہوگی“ سے معلوم ہو رہا ہے حالانکہ حقیقت میں متن میں مذکور یہ ”مَنْ“ اسم موصوف ہرگز نہیں بلکہ اسم موصول یا اسم شرط ہے کیونکہ علم نحو کے مطابق ان دو کے سوا کوئی اور احتمال اس میں موجود نہیں ہے جس کو محسوس کرتے ہوئے جملہ مفسرین کرام نے بھی ان ہی کو ذکر کیا ہے لیکن ان مترجمین پر افسوس کہ انہوں نے یہ سب کچھ لکھے وقت آیت کریمہ کی نحوی حیثیت کو سامنے رکھنا نہ مفسرین کرام سے روشنی لی بلکہ آیات قرآنی کے معیاری ترجمہ جیسے کثیر الشرائط اور ہمہ جہت قابل احتیاط عمل کو آسان سمجھ کر جو منہ میں آیا لکھ دیا جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

دوسری وجہ یہ کہ ان میں آیت کریمہ ”فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ“ کا ترجمہ ”جس نے میری ہدایت کی پیروی کی ہوگی“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ آیت کریمہ کی نحوی حیثیت کے منافی ہے کیونکہ علم نحو کی روشنی میں متن کے لفظ ”مَنْ“ اسم موصول متضمن شرط ہے یا خود اسم شرط ہے جس وجہ سے اُس کا مدخل جملہ یعنی ”تَبِعَ هُدَايَ“ بالیقین شرط ہے جس میں مفسرین کرام کی بھی دورائے نہیں ہیں اور نہ صرف خوشناس بلکہ پوری دنیا جانتی ہے کہ شرط کا تعلق زمانہ حال یا مستقبل کے ساتھ ہوتا ہے ماضی کے ساتھ نہیں لیکن ان مترجمین نے اس کا ترجمہ ماضی میں کیا ہے۔ جیسے ان کے الفاظ ”جس نے میری ہدایت کی پیروی کی ہوگی“ سے صاف ظاہر ہے۔

تیسری وجہ یہ کہ ان میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ میں مذکور ضمیر جمع ”عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ“ کا ترجمہ مفرد میں کر کے اصل کی مخالفت کی گئی ہے جیسے ان کے الفاظ ”اُسے نہ اپنا خوف ہوگا اور نہ وہ اپنوں کے بارے میں غمگین ہوگا“ سے صاف ظاہر ہے۔ اہل بصیرت جانتے ہیں کہ کسی ضرورت داعیہ یا کسی لسانی مجبوری کے بغیر جمع کا ترجمہ مفرد میں کرنا جائز ہوتا ہے نہ مفرد کا جمع میں جب کسی بھی کتاب کا ایسا ترجمہ کرنا جائز

نہیں ہوتا، اصل کے مطابق نہیں کہلاتا اور دائرہ معیار سے نکل جاتا ہے تو پھر اللہ تعالیٰ کے اس معجز کلام میں اس کے جائز ہونے کا تصور ہی نہیں رہتا لیکن لگتا ہے کہ ان مترجمین نے یہ سب کچھ لکھتے وقت دل کی آنکھیں بند رکھنے کے ساتھ سر کی آنکھوں کو بھی بند کیا ہوا تھا ورنہ اتنی فحش غلطیوں کی کیا مجال تھی۔

چوتھی وجہ یہ کہ ان میں آیت کریمہ ”فَلَا غُوفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کا ترجمہ ”اُسے نہ اپنا خوف ہوگا اور نہ وہ اپنوں کے بارے میں غمگین ہوگا“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ نہ صرف اصل کے مطابق نہیں ہے بلکہ جملہ مفسرین سے بھی انحراف اور آیت کریمہ کی بلاغی حیثیت کے بھی خلاف ہے۔ اصل کے مطابق اس لیے نہیں ہے کہ متن میں کوئی لفظ یا کوئی اشارہ بھی ایسا نہیں ہے جو آیت کریمہ کے ان دونوں جملوں کو اپنے آپس میں متقابل بتائے کہ خوف کی نفی خود ان سے متعلق ہو اور غم کی نفی ان کے متعلقین سے متعلق ہو۔

مفسرین سے انحراف اس لیے ہے کہ کل مکاتب فکر مفسرین کرام میں کوئی ایک کتب بھی ایسا نہیں ہے جس میں آیت کریمہ کی ایسی تفسیر کی گئی ہو۔ تو پھر اس کی حیثیت بدعت فی الترجمة کی بے اعتدالی سے مختلف نہیں ہے چہ جائیکہ آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلائے۔

باقی رہا یہ کہ آیت کریمہ کی بلاغی حیثیت کے کیسے منافی ہے تو اس کو سمجھنے سے پہلے اس بات کو سمجھنا ضروری ہے کہ علم بلاغت کے مطابق کلام کی تین قسمیں ہیں:

① حقیقت۔ ② مجاز۔ ③ کنایہ

حقیقت یہ کہ لفظ کو اُس کے اپنے معنی موضوع لہ میں استعمال کر کے اُسی کو مراد لیا جاتا ہے۔ جیسے:

”رَبِّتُ اسَدًا مُّقْتَرِسًا“ یعنی میں نے پھاڑنے والا شیر دیکھا۔

مجاز یہ کہ لفظ کو اُس کے غیر معنی موضوع لہ میں استعمال کر کے اُسی کو مراد لیا جاتا ہے۔ جیسے:

”رَبِّتُ اسَدًا يَرْمِي“ یعنی میں نے شیر کو دیکھا جو تیر چلا رہا ہے، کہ مراد اس سے حقیقی شیر نہیں بلکہ

بہادر آدمی ہے۔

اور **کنایہ** یہ کہ لفظ کو اُس کے غیر معنی موضوع لہ میں استعمال کر کے وہ مراد لینے کے ساتھ اصل معنی موضوع لہ کو مراد لینا بھی جائز ہوتا ہے۔ جیسے:

”رَبِّتُ اسَدًا“ کہہ کر بہادر آدمی مراد لینا بھی جائز ہے اور حقیقی اسد مراد لینا بھی جائز ہے۔

یعنی حقیقت میں صرف معنی حقیقی ہی مراد کے طور پر متعین ہوتا ہے کہ معنی مجازی کے مراد ہونے کی گنجائش نہیں ہوتی جبکہ

مجاز میں صرف معنی مجازی ہی مراد بتکلم کے طور پر متعین ہوتا ہے کہ معنی حقیقی کے مراد ہونے کے گنجائش نہیں ہوتی لیکن کنایہ میں ان دونوں کے برعکس انفرادی طور پر ہر ایک کے مراد بتکلم ہونے کی گنجائش ہوتی ہے۔

علم بیان کے حوالہ سے اس حقیقت کی روشنی میں قرآن شریف کے متعدد مقامات پر واقع اس آیت کریمہ ”فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کو دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ کنایہ کے قبیل سے ہے یعنی خوف کی نفی کنایہ ہے عذاب کی نفی سے اسی طرح غم کی نفی کنایہ ہے ثواب سے محرومی جیسی بے مرادی کی نفی سے۔ یہ اس لیے ہے کہ ثواب سے بے مراد ہونے کو غم لازم ہے۔ اسی طرح عذاب کو خوف لازم ہے اور لازم کی نفی سے ہمیشہ ملزوم کی نفی ہوتی ہے جس کے بعد ملزوم کی نفی پر دوسری دلیل تلاش کرنے کی ضرورت نہیں رہتی۔ جس کی روشنی میں علم بلاغت کا مسلمہ اصول ”الکناية ابلغ من التصريح“ وجود میں آیا ہوا ہے کیونکہ تصریح میں یہ کمال موجود نہیں ہے۔

اور اہل علم جانتے ہیں کہ ”فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ“ کا ملزوم یعنی عذاب کی نفی صرف اُن تک بختوں کو لازم ہے جو اللہ کی طرف سے آئی ہوئی ہدایت کی پیروی کرتے ہیں اُن کے متعلقین کو نہیں۔ اس حقیقت کی روشنی میں آیت کریمہ کے ترجمہ میں مترجمین کا یہ انداز ”اُسے نہ اپنا خوف ہوگا اور نہ وہ اپنوں کے بارے میں غمگین ہوں گے“ آیت کریمہ کو کنایہ کے قبیل سے نکالنے کے مترادف ہے جسے تسلیم کرنے کے لیے علم بیان تیار ہے نہ علم المعانی، تفسیر زبائی اسے گوارا کرتا ہے نہ شیخ عبدالقادر جرجانی اور مفسرین کرام اسے سننا چاہتے ہیں نہ سیاق و سباق۔

الغرض آیت کریمہ کے مذکورہ تراجم میں سے کنز الایمان کے سوا ان سات طباقوں میں تقسیم دو درجن سے بھی زیادہ تراجم میں ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو معیاری ترجمہ کہا جاسکے یا جہوز مفسرین کرام کے مطابق اور تمام شرائط پر منطبق کہا جاسکے بلکہ کسی میں کسی ایک شرط کی مخالفت ہے تو کسی دوسرے میں اور شرائط کی دھجیاں بکھیری گئی ہیں۔ خرابی بسیار کی اس زبوں حالی میں قرآن شریف کی حفاظت کے لیے وعدہ الہی کی تکمیل ہے کہ تاریخ کا کوئی حصہ بھی ایسے پاکیزہ نفوس سے خالی نہیں ہے جو اصل و نقل اور معیاری و غیر معیاری کی تمیز بتا کر کلام الہی کے تحفظ کا سامان مہیا کرتے ہیں جن سے متعلق اللہ کے حبیب سید عالم ﷺ نے فرمایا:

”يَنْفُونَ عَنْهُ تَحْرِيفَ الْعَالِينَ وَانْتِحَالَ الْمُبْطِلِينَ وَتَاوِيلَ الْجَاهِلِينَ“

(مکثوۃ شریف، کتاب العلم، صفحہ ۳۶)

یعنی حد سے تجاوز کرنے والے اہل باطل پرستوں کی طرف سے قرآن شریف کی طرف کی جانے والی غلط نسبتوں کو دفع کرتے ہیں اور اصل کی تطہیر کرتے جسے تجدید کہا جاسکتا ہے۔

محققین قرآن کی اس مقدس جماعت میں کنز الایمان کے معرفت آشنا مصنف بھی شامل ہیں کہ جنہوں نے ان مترجمین کے علی الرغم آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”ہم نے فرمایا تم سب جنت سے اتر جاؤ پھر اگر تمہارے پاس میری طرف سے کوئی ہدایت آئے تو جو میری ہدایت کا پھر وہاں سے نہ کوئی اندیشہ اور نہ کچھ غم“ کہہ کر ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا جو معیاری ترجمہ کے لیے تمام ناگزیر شرائط پر منطبق ہونے کے ساتھ کچھ اضافی معارف کے بھی حامل ہے۔

کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل

① یہ کہ آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”قُلْنَا“ کا ترجمہ ”ہم نے فرمایا“ کے باوجود انداز میں کر کے اس بات کا اشارہ دیا کہ متن کا یہ لفظ اپنی ضروری حیثیت میں اگرچہ متکلم مع الغیر ہے لیکن بلاغی حیثیت سے واحد متکلم معظم لنفسہ ہے کیونکہ اس کا قائل اللہ تعالیٰ وحدہ لا شریک کی ایک واحدات کے سوا کوئی اور نہیں ہے اور اس وحدہ لا شریک جل جلالہ کی عظمت شان اس بات کی متقاضی ہے کہ مخلوق کے ساتھ شاہانہ انداز خطاب میں کلام کرے جس کے لیے فطری طریقے واحد متکلم معظم لنفسہ کے صیغے ہی متعارف ہیں جسے محسوس کرتے ہوئے مفسرین کرام نے بھی لکھا ہے:

”مَبْنِيًّا لِلْفَاعِلِ الْمُعْظَمِ نَفْسَهُ وَهُوَ الْبَارِي تَعَالَى“ (تفسیر الفتوحات الالہیہ، جلد ۲، صفحہ ۵۳۹، مطبوعہ بیروت)

یعنی سورۃ الحجرات، آیت نمبر ۸ میں اللہ تعالیٰ نے جو فرمایا ہے ”انا نحن نزلنا“ اس میں لفظ ”نَزَلْنَا“ مَبْنِيًّا

لِلْفَاعِلِ“ ہے جو واحد متکلم معظم لنفسہ ہے جس کا مصداق اللہ تعالیٰ کی ذات ہے۔

اور تفسیر روح المعانی میں سورۃ الحجرات کی مذکورہ آیت میں ذکر ہونے والے لفظ ”نحن“ کی بلاغی حیثیت بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”اَيُّ نَحْنُ بِعَظْمٍ شَانِنَاوَعُلُوْ جَانِنَا“ (روح المعانی، جلد ۱۲، صفحہ ۱۶، مطبوعہ بیروت)

اور مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”وما ورد في القرآن من اخبار الله تعالى عن نفسه بقوله نحن نقص عليك احسن

القصص فقد قيل هو اخبار عن نفسه وحده لكن يخرج ذلك مخرج الاخبار الملوحي

المعجم الوسيط میں متکلم مع الغیر کے صیغوں سے متعلق تفصیل بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”وَقَدْ يُعْبَرُ بِهَذَا الْوَاحِدِ عِنْدَ آدَةِ التَّعْظِيمِ“

② ”فَاَمَّا يَا تَبِئَكُمْ مَتَى هَذِي“ کے ترجمہ میں ”پھر اگر تمہارے پاس میری طرف سے کوئی ہدایت آئے“ کہہ کر

دوسرا اشارہ معرفت: متن کے لفظ ”هَذَا“ کے نکرہ ہونے کے فلسفہ کی طرف کیا ہے کہ دنیا میں آنے کے بعد جو

احکام و ہدایات حسب الاوقات ملنے تھے وہ ابھی حضرت آدم علیہ السلام سے مسطور تھے جبکہ جنت میں بننے سے متعلق

ممنوعہ کے حوالہ سے جو امتناعی حکم تھا وہ اسم معرفہ کی طرح اُن کے علم میں تھا گویا دُنیوی زندگی سے متعلق ملنے والی ہدایات کو نکرہ ذکر کرنا بجائے خود اس بات کا سبق تھا کہ اس زندگی سے متعلق ملنے والی ہدایات جتنی زندگی سے متعلق ملی ہوئی ہدایات کی طرح اکلوتی نہیں بلکہ متنوع ہیں، اعتقادات سے لے کر اعمال تک کو شامل ہیں اور قوت فکری سے لے کر قوت عمل کی امانتوں تک سب کو محیط ہیں۔

۲۰ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کے ترجمہ میں ”اُسے نہ کوئی اندیشہ اور نہ کچھ غم“ کہہ کر تیسرا اشارہ معرفت: لسانِ قرآنی کے اُس اصول کی طرف کیا ہے جس کے مطابق لفظ ”من“ دو حیثیتوں کا حامل ہے جن میں سے ایک اُس کی لفظی حیثیت ہے جس کے مطابق وہ بالیقین مفردات کے زمرہ میں شمار ہے۔ اس حیثیت سے اس کی طرف راجع ہونے والی ضمیر ہمیشہ مفرد ہوتی ہے جبکہ دوسری حیثیت اس کے معنی کی ہے جس کے مطابق کبھی جمع اور کبھی مفرد دونوں ہو سکتے ہیں۔ اس اصول کو پیش نظر رکھ کر آیت کریمہ کا ترجمہ دونوں طرح جائز ہے۔

ایک کثیر الورد سوال کا جواب: سوال یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے انسانوں کے لیے ہدایات و احکام کا آنا امر واقعی ہے جس میں شک کی گنجائش ہی نہیں ہے اور اللہ تعالیٰ کی ذات بھی شک کرنے سے پاک ہے تو پھر ”فَيَأْتِيَا تَبَيَّنْكُمْ مِمَّنْ هَٰذَا“ جیسے شک پر دلالت کرنے والے شرطیہ کلام کا کیا مصرف ہے؟ یہ اس لیے کہ عربی زبان میں اور خاص کر لسانِ قرآنی میں حرف شرط ”اِنْ“ شک کی جگہ پر استعمال کیا جاتا ہے المفصل فی التلوی میں ہے:

”وَلَا تَسْتَعْمَلُ اِنْ اِلَّا فِي الْمَعَانِي الْمُحْتَمِلَةِ الْمَشْكُوكِ فِي كَوْنِهَا“

یعنی ”اِنْ“ شرطیہ استعمال نہیں کیا جاتا مگر اُن معانی میں جن کے ہونے یا نہ ہونے میں شک ہو۔

علم نحو کے اس اصول سے واقف حضرات کے لیے یہ آیت کریمہ ناقابلِ فہم اس لیے ہے کہ لسانِ قرآنی کے اس اصول سے بھی انکار نہیں کیا جاسکتا اور اللہ تعالیٰ کی طرف شک کی نسبت بھی نہیں کی جاسکتی کہ اُس عالم الغیب والشہادۃ ذات کو انسانوں کی طرف ہدایات و احکام بھیجنے میں شک تھا۔ (العیاذ باللہ)

سوال کی وسعت اور اجمالی جواب: انصاف کی نظر سے دیکھا جائے تو یہ سوال صرف اس ایک مقام کے ساتھ خاص نہیں ہے بلکہ قرآن شریف کے اُن تمام مقامات پر اس کا تصور اُٹھتا ہے جن میں اللہ تعالیٰ کی طرف سے یکطرفہ فیصلہ ہو یا اُلے امور قطعہ کو ”اِنْ“ شرطیہ کے ساتھ بیان کیا گیا ہے۔ قرآن شریف میں نہ صرف یہ کہ متعدد مقامات پر اس کی مثالیں موجود ہیں بلکہ بعض جگہوں میں ایک ہی آیت کریمہ میں ایک سے زیادہ مثالیں مذکور ہوئی ہیں۔

جیسے سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۲۳ ”وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ“ کے آغاز میں ”وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا“ کے انداز میں اور آخر میں ”إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ“ کے انداز میں اور اس کے مصلیٰ بعد آیت نمبر ۲۴ ”لَقَدْ كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ“ کے الفاظ میں یہ سب اس کی مثالیں ہیں۔ مذکورہ سوال کا تصور ان سب میں پیدا ہوتا ہے۔

اسی طرح سورۃ الفتح، آیت نمبر ۲۷ ”لَقَدْ صَدَّقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الْرُّءْيَا بِالْحَقِّ لَنَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ“ جیسے مقامات پر بھی اعتراض کا یہی تصور نگاہوں کے سامنے آ جاتا ہے جس کو محسوس کرتے ہوئے ہر مقام پر مفسرین کرام نے بھی اپنے اپنے انداز میں اس کی توجیہات پیش کی ہیں۔

تفصیلی جواب اس کا یہ ہے کہ یہ تمام مقامات تکلم کی طرف سے شک پر نہیں بلکہ مخاطب کی طرف سے عدم جزم کی بنا پر ہیں جو کلام کرنے کا مخصوص انداز ہوتا ہے۔ اس اجمال کی تفصیل کو سمجھنے کے لیے مندرجہ ذیل باتوں کو بطور تمہید سمجھنا ضروری ہے:

① یہ کہ علم نحو کی جن کتابوں میں حرف ان شرطیہ کے استعمال کو مواقع شک کے ساتھ جو مختص کہا گیا ہے یہ فی الجملہ درست ہونے کے باوجود جامع نہیں ہے بلکہ اس کی جگہ آئمہ بلاغت کی تعبیر زیادہ مناسب ہے وہ یہ ہے کہ ”ان“ شرطیہ میں اصل یہ ہے کہ اُس کا مدخول جزم و یقین سے خالی ہونا ہے۔

مفتاح العلوم میں ہے:

”أما إن فهمي للشرط في الاستقبال و الأصل فيها الخلو عن الجزم بوقوع الشرط
كما يقول القائل إن تكرر مني أكرمك وهو لا يعلم أكرمه أم لا فإذا استعملت في
مقام الجزم لم تخل عن نكتة“

”تلخیص المفتاح میں ہے: ”أصل إن عدم الجزم بوقوع الشرط“

آئمہ بلاغت کی یہ تعبیر نجات کی تعبیر سے زیادہ جامع اور مناسب ہونے کی وجہ یہ ہے کہ جزم و یقین کا نہ ہونا وجود شک کی نسبت عام ہے جس کے مطابق جزم و یقین کا نہ ہونا وجود شک کے ساتھ بھی جمع ہو سکتا ہے اور اُس کے بغیر بھی پایا جاسکتا ہے جیسے ظن و ہم اور تقلید کی صورتوں میں ہوتا ہے جبکہ وجود شک کی صرف ایک صورت ہے جو لفظ ”ان“ کے استعمال کے حوالہ سے معروضی حالات کی منافی ہے اس نکتہ کو محسوس کرتے ہوئے نجات کے طبقہ متاخرین نے بھی آئمہ بلاغت کے ساتھ اتفاق کیا ہے۔ جیسے شرح الکافی فی النحو ”الرضی“ میں اُس پر رد کرتے ہوئے لکھا ہے:

”إِنَّ إِنْ لَيْسَتْ لِلشَّكِّ بَلْ لَعَدَمِ الْقَطْعِ فِي الْأَشْيَاءِ الْجَائِزِ وَقُوعُهَا وَعَدَمُ وَقُوعِهَا لَا

لِلشَّيْءِ“ (الرضی، جلد ۲، صفحہ ۲۵۳، مطبوعہ قم ایران)

یعنی حرف ”ان“ شرطیہ شک کے لیے نہیں بلکہ اُن چیزوں کے عدم جزم و یقین کے لیے استعمال ہوتا ہے جن کا واقع ہونا اور نہ ہونا دونوں ممکن ہیں۔

۴ یہ کہ قرآن شریف کی ہر آیت کریمہ بلاغت کی جدا اعجاز پر فائز ہے۔

۵ یہ کہ بلاغت کی دنیا میں کتنا یہ کو صریح پر فوقیت ہو نیکی طرح مجاز کو بھی حقیقت پر فوقیت ہوتی ہے۔ تلخیص المفتاح میں ہے:

”أَطْبَقَ الْبُلْغَاءُ عَلَى أَنَّ الْمَجَازَ وَالْكَنَايَةَ أَبْلَغُ مِنَ الْحَقِيقَةِ وَالْتَصْرِِيحِ“ (تلخیص المفتاح، صفحہ ۱)

یعنی تمام بلغاء اس پر متفق ہے کہ مجاز حقیقت سے اور کنایہ صریح سے ابلغ ہوتے ہیں۔

۶ یہ کہ کسی خاص نکتہ اور باریک و لطیف مقصد کی بناء پر کلام کو مقتضائے الظاہر کے خلاف انداز میں پیش کرنا بھی علم بلاغت کی ایک صنف ہے مفتاح العلوم میں علم المعانی کے مختلف تقاضوں کو بیان کرتے ہوئے لکھا ہے:

”إِنَّ اخْرَاجَ الْكَلَامِ لَا عَلَى مَقْتَضَى الظَّاهِرِ طَرِيقٌ لِلْبُلْغَاءِ يَسْلُكُ كَثِيرٌ تَنْزِيلَ نَوْعِ مَكَانٍ نَوْعٍ بِاعْتِبَارٍ مِنَ الِاعْتِبَارَاتِ فَلْيَكُنْ عَلَى ذِكْرِ مِنْكَ“

(مفتاح العلوم بحث علم المعانی، صفحہ ۱۰۴)

یعنی کلام کو کبھی مقتضائے الظاہر کے برعکس صادر کرنا بھی بلغاء کا ایک رستہ ہے جس کے مطابق کسی

اعتبار کو پیش نظر رکھ کر بہت سے بلغاء ایک نوع کی جگہ دوسرے نوع کو استعمال کر نیکی راہ پر چلتے ہیں۔

تلخیص المفتاح میں ہے:

”وَكَثِيرٌ مَّا يُخَرَّجُ عَلَى خِلَافِهِ“ (تلخیص المفتاح بحث احوال الاسناد الخبری، صفحہ ۸)

یعنی بے اوقات کلام کو مقتضائے الظاہر کے خلاف بھی صادر کیا جاتا ہے۔

اس کی تشریح کرتے ہوئے شرح المطول میں کہا ہے:

”إِنَّ وَقُوعَهُ فِي الْكَلَامِ كَثِيرٌ فِي نَفْسِهِ“

(کتاب المطول علی التلخیص مع حاشیہ میر السید السند، صفحہ ۴۹، مطبوعہ قم ایران)

یعنی مقتضائے الظاہر کے خلاف کلام کرنا بجائے خود کلام ابلغ میں زیادہ ہے اگرچہ مقتضائے الظاہر کے مقابلہ

میں کم ہے۔

۷ یہ کہ ”ان“ شرطیہ کے وضع میں اُس کے مدخول (شرط) کے وقوع یا عدم وقوع کے ساتھ عدم جزم و یقین کبھی متکلم کے

حوالہ سے ہوتا ہے اور کبھی مخاطب کے حوالہ سے چلی علی المطول میں ہے:

”فَإِنْ إِنْ قَدْ يَسْتَعْمَلُ فِي شَكِّ الْمَخَاطَبِ“ (حسن الخلی علی المطول، صفحہ ۳۲ مطبوعہ قم ایران)

یعنی ”ان“ شرطیہ مخاطب کے شک میں بھی کبھی استعمال کیا جاتا ہے۔

۶ یہ کہ ”ان“ شرطیہ اپنے اصل سے برعکس جب بھی کسی امر متعین میں استعمال ہو جائے وہیں پر کوئی نہ کوئی نکتہ ضرور ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر دوسرے کا احسان بھول کر اپنا احسان جتانے والے کو اپنا احسان یا دولانے کے لیے کہا جاتا ہے:

”إِنْ أَحْسَنْتَ إِلَيَّ فَقَدْ أَحْسَنْتَ إِلَيْكَ“ یعنی اگر تو نے مجھ پر احسان کیا ہے تو میں نے بھی تجھ پر احسان کیا ہے۔

کون نہیں جانتا کہ یہاں پر ”ان“ شرطیہ کے مدخول یعنی شرط متکلم ومخاطب دونوں کے نزدیک متعین الوقوع ہے کہ اُس کے امر واقع ہونے پر دونوں کو جزم و یقین ہے۔ اس کے باوجود مقتضا الظاہر کے خلاف صادر کیے جانے والی اس شرط سے مقصد جواب شرط کے انداز میں مخاطب کو اپنے احسان کی طرف متوجہ کرانیکے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ اسی طرح گھر میں کسی شخص کی موجودگی سے متعلق پوچھنے پر اُس کی موجودگی پر جزم و یقین ہونے کے باوجود ملازم کہتا ہے:

”إِنْ كَانَ فِيهَا أَخْبَرَكَ“ یعنی اگر وہ گھر میں ہو تجھے بتاؤں گا۔

یہاں پر اپنے جزم و یقین سے برعکس ان شرطیہ استعمال کرنے سے اُس کا مقصد مالک کا خوف بھی ہو سکتا ہے، مالک کو اُس پوچھنے والے کے شر سے بچانا بھی ہو سکتا ہے، اس انداز کلام کے ذریعہ اُسے ٹھہرانا اور پھسانا بھی ہو سکتا ہے اور مالک کا پڑھایا ہوا سبق دہرانا بھی ہو سکتا ہے کہ مالک نے اُسے اسی طرح کی ہدایات دے رکھی ہوں۔ اسی طرح باپ کا اپنے بیٹوں سے یہ کہنے کی مثال بھی مشہور ہے:

”إِنْ كُنْتُ أَبَاكُمْ فَاطِيعُوبِي“ یعنی اگر میں تمہارا باپ ہوں تو میری اطاعت کرو۔

کون نہیں جانتا کہ یہاں متکلم ومخاطب دونوں کو شرط کے ساتھ جزم و یقین ہے اسکے باوجود مقتضا الظاہر کے خلاف ان شرطیہ استعمال کرنے سے اُس کا مقصد بیٹوں کے اس جزم و یقین کو کالعدم بنانا ہے کیونکہ وہ اپنے اس جزم و یقین کی مطابقت عمل نہیں کر رہے ہیں ورنہ نافرمانی کبھی نہ کرتے۔

الغرض ان شرطیہ اپنے مدخول یعنی شرط کے ساتھ جزم و یقین ہونے کی صورت میں جہاں پر بھی استعمال ہوتا ہے خلاف مقتضا الظاہر کہلاتا ہے جو کسی نکتہ و باریک اور لطیف اعتبار سے خالی ہرگز نہیں ہوتا۔ ان مستلمات کو سمجھنے کے بعد قرآن شریف کے ان تمام مقامات پر اٹھنے والے مذکورہ اشکال کا جواب آسان ہو جاتا ہے:

۱ پیش نظر آیت کریمہ ”فَاِمَّا يَنْتَكُم مِّنِي هُدًى“ میں اس طرح کہ حضرت آدم وحواء علیہما السلام کو جنتی زندگی سے متعلق اکلوتا حکم ”لَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ“ کی شکل میں جو ملا تھا اُس کی خلاف ورزی کرنے اور جنت سے نکالے جانے کی صورت میں وہ اس پوزیشن میں نہیں تھے کہ دنیوی زندگی سے متعلق ہدایات ملنے کیلئے جزم و یقین کرتے کیونکہ اُس وقت کے حوالہ سے اُن کے حالات بتا رہے ہیں کہ انہیں ”رَبَّنَا ظَلَمْنَا اَنْفُسَنَا وَ اِنْ لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَ تَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ“ کے دوہرے تصور میں ڈوبے رہنے کے سوا کوئی اور فکر ہی نہیں تھی چہ جائیکہ دنیوی زندگی سے متعلق ہدایات ملنے کے لیے جزم و یقین کر بیٹھے۔ جیسے سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۲۳ کے سیاق و سباق سے معلوم ہو رہا ہے۔ ایسے میں آیت کریمہ ”فَاِمَّا يَنْتَكُم مِّنِي هُدًى“ میں ”ان“ شرطیہ کا استعمال مخاطبین کی طرف سے عدم جزم کی بنا پر ہے۔ جیسے تمہید نمبر ۵ میں بیان ہو چکا ہے لیکن آیت کریمہ ”وَ اِنْ كُنْتُمْ لٰی رَیْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلٰی عَبْدِنَا“ میں دونوں کو اس کے مدخول کے ساتھ بالقطع والیقین علم ہے جس میں عدم جزم کا تصور کسی ایک جانب سے بھی نہیں ہے اس کے باوجود خلاف مقتضاء الظاہر لفظ ”ان“ کا استعمال صرف اس مقصد کے لیے ہے کہ مخاطبین کے ریب اور اس کے ساتھ اُن کے جزم کو کالعدم بنانا مراد ہے کیونکہ اس کے خلاف اتنے واضح دلائل موجود ہیں کہ تقلید جامد کے ماحول سے نکل کر آزاد شعور فطرت کے مطابق ذرا توجہ کریں تو یہ آپ ہی زائل ہو سکتا ہے۔ جبکہ آیت کریمہ کے آخری حصہ والی شرط ”اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ“ اس کے برعکس ہے، اصل پر محمول ہے اور مقتضاء الظاہر کے مطابق ہونیکے ساتھ اصل پر بھی منطبق ہے کیونکہ اس میں شرط متکلم کے حوالہ سے متحقق الوقوع ہے نہ مخاطب کے حوالہ سے متکلم کے حوالہ سے اس لیے نہیں ہے کہ یہاں پر متکلم اللہ تعالیٰ کی ذات ہے جس کو یہاں پر مخاطبین کے صادق ہونے کا نہیں بلکہ اُس کے نقیض یعنی عدم صدق اور کاذب ہونے پر یکطرفہ علم ہے کہ وہ بالیقین کاذب ہیں اور مخاطب کے حوالہ سے اس لیے نہیں ہے کہ صدق اُس قول و عمل اور عقیدہ کو کہا جاتا ہے جو واقعہ کی مطابق ہو جبکہ یہاں پر مخاطبین کا عقیدہ جہل مرکب یا اندھی تقلید سے خالی نہیں ہے جو خلاف واقعہ ہوتا ہے ایسے میں شرط ”كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ“ کے اوّل میں آئے ہوئے حرف شرط ”اِنْ“ کے استعمال کو محمول علی الاصل اور اخراج الکلام علی وفق مقتضاء الظاہر کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

حاشیاتی اضافہ: یہ کہ مدارس اسلامیہ کے اساتذہ کرام بالخصوص تفسیر بیضاوی اور جلالین پڑھنے اور پڑھانے والے حضرات کو اس سے روشنی لینے کی ضرورت ہے کیونکہ اس آیت کریمہ کے تصور کے ساتھ ہی اس کی نحوی اور ترکیبی حیثیت کے حوالہ سے پیش نظر اشکال کا متصور ہونا امر یقینی ہے جس کے حل پر ان تفسیروں میں توجہ دی گئی ہے نہ ان کی شروح و حواشی میں جبکہ آیت کریمہ کے حقیقی مفہوم کو اس قسم شبہات سے پاک و محفوظ کر کے آگے منتقل کرنا ان حضرات کے فرائض منصبی

میں شامل ہے۔ اللہ تعالیٰ سب کو صحیح معنی میں اپنی کتاب کی خدمت کرنے کی توفیق دے۔ (آمین)

۱ آیت کریمہ ”فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا“ میں لفظ ”اِنْ“ کے استعمال کے حوالہ سے تفصیل ہے جس پر نظر رکھے بغیر اس حوالہ سے کچھ کہنا احتیاطی تقاضوں کے منافی ہوگا وہ اس طرح ہے کہ اس کے نزول میں دو احتمال ہیں:

ایک یہ کہ مکررین قرآن کا سابقہ آیت یعنی ”اِنْ كُنْتُمْ لِي رِيبًا مِمَّا نَزَّلْنَا عَلٰی عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ ص وَاذْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ“ کے نازل ہونے کے بعد اُس کے مطابق مقابلہ کرنے کی کوشش سے پہلے نازل ہوئی ہے جیسے بعض تفاسیر سے معلوم ہو رہا ہے حضرت سنداً محققین میر السید السند نے بھی حاشیہ کشاف میں ایسا ہی کہا ہے اس صورت میں حرف شرط ”اِنْ“ کا استعمال مخاطبین کے عدم جزم پر مبنی ہے کیونکہ قرآن شریف کی مثل لانے کے حوالہ سے زور آزمائی کرنے سے پہلے انہیں اپنے معجز و ناتوانی پر جزم نہیں بلکہ ایسے کلام بنا کر لانے کا بے مصرف گمان تھا اور خود کو اس پر قادر سمجھتے تھے۔ جیسے سورۃ الانفال، آیت نمبر ۳۱ ”لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هٰذَا“ سے صاف ظاہر ہے گویا مقابلہ کرنے کی عملی کوشش سے قبل اُن کا حال اس شرط ”فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا“ کے مضمون میں شک کرنے والوں سے مختلف نہیں تھا۔

دوسرا احتمال یہ ہے کہ یہ مکررین قرآن کے اُس کی مثل لانے کے حوالہ سے زور آزمائی کرنے اور شکست خوردہ ہونے کے بعد نازل ہوئی ہے جس کے مطابق متکلم و مخاطب میں سے کسی ایک کو بھی عدم جزم نہیں ہے یعنی اللہ تعالیٰ کو بھی اُن کے معجز و شکست خوردہ ہونے کا قطعاً یقیناً اور یکطرفہ علم ہے اور مخاطبین کو بھی اپنی شکستگی پر جزم و یقین حاصل ہو چکا ہے لیکن اس کے باوجود آیت کریمہ ”وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا اَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا“ (سورۃ النمل، آیت نمبر ۱۴) کے مطابق زبان سے انکار کرتے ہیں معاشرہ میں اپنی شکست چھپانے کی کوشش کرتے ہیں اور آیت کریمہ ”لَا تَسْمَعُوا لِهٰذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوَا فِيْهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُوْنَ“ کے مطابق اوجھے، تھکنڈے استعمال کرنے سے باز نہیں آتے ہیں اس صورت میں آیت کریمہ میں حرف ”اِنْ“ کا استعمال مشہور مثال ”اِنْ كُنْتَ اِنْسَانًا فَهٰذَا نَفْسُكَ“ کے قییل سے ہوگا جس میں متکلم و مخاطب میں سے کسی ایک کو بھی شرط کے تحقق میں عدم جزم نہیں ہے بلکہ ہر ایک بالجزم و یقین جانتا ہے کہ وہ انسان ہی ہے اس کے باوجود عدم جزم پر دلالت کرتی لفظ ”اِنْ“ استعمال کرنے سے مقصد مخاطب پر استہزاء، اُس کی بیوقوفی کا اظہار اور انسانیت کے مقتضی کی طرف متوجہ کرنا، یا اپنے جزم و یقین کے مطابق عمل کرنے کی طرف توجہ دلانے جیسا کوئی مقصد ضرور ہوتا ہے آیت کریمہ کا بھی یہی حال ہے کہ اپنی شکست و معجز پر حاصل ہونے والے جزم و یقین کے برعکس پروپیگنڈا کرنے والے مخاطبین کی بیوقوفی ظاہر کرنے اور اس جزم کے مقتضی پر عمل کرنے کی طرف یا اپنے جزم کے مطابق عمل کر کے

ایمان لانے اور نارِ جہنم سے بچنے کی تدبیر کی طرف متوجہ کرنے میں سے کوئی ایک مقصد ضرور ہے جسکے پیش نظر مقتضا الظاہر کے خلاف حرف ”ان“ استعمال کیا گیا ہے۔ اور آیت کریمہ کے معجز ہونے کی زدہ مثال ہے کہ بلاغت شناس حضرات ان میں سے جس زاویہ سے بھی اُسے لیتے ہیں اُس پر منطبق پاتے ہیں اور اخراج الکلام علی خلاف مقتضا الظاہر کے لیے ضروری اعتبارات میں سے متعدد مقاصد کو محیط ہونے میں یکتا و بے نظیر پاتے ہیں تو پھر اسکی بے مثل بلاغت کے سامنے دُنیا بھر کے بُلغاء مُل کر بھی عاجز کیوں نہ ہوں۔ (فسبحانہ ما اعظم شانہ)

۲ آیت کریمہ ”لَقَدْ صَدَّقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الْوُءَا بِالْحَقِّ لَنَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ أَمِينٌ“ مُخَلِّقِينَ رءٌ وَسَكْمٌ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ“ میں حرف شرط ”ان“ کا استعمال مقتضا الظاہر کی خلاف ہونے کے فلسفہ میں مندرجہ ذیل مقاصد ہو سکتے ہیں:

۱ یہ کہ مسلمانوں کو ”انشاء اللہ“ کہنے کی اہمیت بتانے کے لیے ایسا کیا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے سب کچھ جاننے کے باوجود ”إِنْ شَاءَ اللَّهُ“ کہا ہے تو ہمیں بدرجہ اولیٰ اس کی پابندی کرنی چاہئے اس کی ایسی مثال ہے جیسے تمام خلائق سے بے نیاز ہوتے ہوئے تخلیقِ آدم سے متعلق ملائکہ سے مشورہ کیا ہے جس سے مقصد انسانوں پر مشورہ کی اہمیت ظاہر کرنا اور اُس پر عمل کرنے کی ترغیب دینا ہے جس کے مطابق کل مکاتب فکر مفسرین کرام نے بھی اللہ تعالیٰ کی طرف سے ملائکہ کے ساتھ مشورہ کرنے کا فلسفہ یہی کچھ بتایا ہے۔ جیسے وہیں پر یہ نکتہ بلاغت پر نظر رکھتے والوں سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔ ویسے یہاں پر بھی بندوں کو انشاء اللہ کہنے کی اہمیت بتانا مقصد کے طور پر کافی ہے۔

۲ یہ کہ آیت کریمہ میں شرط ”إِنْ شَاءَ اللَّهُ“ کا تعلق فعل ”لَنَدْخُلَنَّ“ کے ساتھ بلا واسطہ اور اولاً وبالذات ہونے کے ساتھ اُسکے جملہ متعلقات یعنی ”أَمِينٌ، مُخَلِّقِينَ، مُقَصِّرِينَ، لَا تَخَافُونَ“ کے ساتھ بھی ہے مگر اُسکے واسطے سے ثانیاً وبالعرض اور ان پانچوں میں سے کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جسکے متعلق تمام مخاطبین کو جزم و یقین ہو کیونکہ انکی صفوں میں وہ بھی موجود تھے جن سے متعلق ”وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ“ فرمایا گیا ہے تاریخ سے ثابت ہے کہ وہ لوگ واقعہ حدیبیہ میں بھی موجود تھے اور آئندہ سال عمرہ القضاء کے موقع پر بھی موجود تھے اور اول سال ان باتوں کا وجود میں نہ آنے پر اعتراض کرنے والوں کی اکثریت بھی اُن ہی کی تھی۔ ایسے میں آیت کریمہ کے فی الجملہ مخاطبین پر عدم جزم صادق آتا ہے جو خلاف مقتضا الظاہر کو عین مقتضا الحال بنانے کے لیے کافی ہے۔

الغرض پیش نظر آیت کریمہ ”فَإِذَا بَيَّنَّاكُمْ فَنِي هُدًى“ میں استعمال ہونے والی شرط کے حوالہ سے وارد ہونے والا اشکال اسی کے ساتھ مختص نہیں ہے بلکہ قرآن شریف کے اُن تمام مقامات میں اس کا تصور پیدا ہوتا ہے جن میں شرط کے وقوع

یا لا وقوع کے حوالہ سے بالقطع والیقین یکطرفہ علم کے مالک ہونے کے باوجود عدم جزم والیقین کے انداز میں کلام فرمایا ہے جن میں سے ان پانچ مقامات کی جو تشریح ہم نے پیش کی یہ باقی تمام کو سمجھنے کے لیے رہنما اصول کا کردار ادا کر سکتی ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 25

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۴۱ ”وَآمِنُوا بِمَا أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ“ کا کنز الایمان میں باین الفاظ ترجمہ کیا گیا ہے کہ ”اور ایمان لاؤ اُس پر جو میں نے اُتارا اُس کی تصدیق کرتا ہوا جو تمہارے ساتھ ہے اور سب سے پہلے اُس کے منکر نہ بنو“ کنز الایمان کے اس ترجمہ میں قرآن شریف کے الفاظ ”لِّمَا مَعَكُمْ“ کی وسعت ظریفیت کو پیش نظر رکھ کر اُس کے لغوی اور ترکیبی مفہوم کا حق ادا کیا گیا ہے کیونکہ ”جو تمہارے ساتھ ہے“ کے الفاظ ایک ہی وقت میں ظرف زمان و مکان اور اُس کے عامل دونوں پر دلالت کر رہے ہیں جبکہ دوسرے وہ تراجم جن میں اس کا ترجمہ ”جو تمہارے پاس ہے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے وہ صرف ظرف مکان کے ساتھ خاص ہے جبکہ قرآن شریف کا یہ لفظ ”مَعَكُمْ“ صرف ظرف مکان کیلئے نہیں بلکہ ظرف زمان میں کثیر الاستعمال ہونے کے باوجود اجتماع فی الزمان پر دلالت کرنے کی طرح اجتماع فی المكان پر بھی دلالت کرتا ہے۔ جیسے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”مع يقتضى الاجتماع اما فى المكان نحوهما معاً فى الدار وفى الزمان نحو ولدا

معاً“ (مفردات القرآن الاصفہانی، صفحہ ۴۸۶، مادہ م، ع)

ان حضرات کی اس غلطی کا منشاء اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ ان مترجمین نے ترجمہ کیلئے منتخب کئے جانے والے الفاظ کو اصل متن کے تابع اور اُس کے مطابق لانے کے بجائے الٹا اصل کو اُس کے مطابق بنادیا، متبوع کو تابع اور تابع کو متبوع بنا کر معکوس العملی کا ارتکاب کیا جو کسی صورت بھی قابل معافی نہیں ہے۔ اس قسم بے اعتدالیوں سے بچنے کیلئے کسی بھی کتاب کا معیاری ترجمہ کرنے والے شخص کیلئے دونوں زبانوں پر مہارت کو ضروری سمجھا گیا ہے۔ تو قرآن شریف جیسی معجز کتاب اللہ کا معیاری ترجمہ اس کے بغیر ممکن ہونے کا کیا سوال پیدا ہو سکتا ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 26

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۴۴ میں یہودیوں کے غیر معیاری مشائخ اور علماء نے یعنی اُن کے ربانی اور احبار گفتہ خواص کی مخصوص بے اعتدالیوں کو ذکر کرنے کے بعد فرمایا ”أَفَلَا تَعْقِلُونَ“ جس کا ترجمہ کنز الایمان میں ”تو کیا تمہیں عقل نہیں“ کے الفاظ میں کیا ہے جو واقعہ لغت اور فصاحت و بلاغت کے معیار پر پورا ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارتہ النص کے بھی مطابق

ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں ”کیا تم سمجھتے نہیں“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے یا ”پھر کیوں نہیں سوچتے ہو؟“ کیا اتنی بھی تم میں سمجھ نہیں“ یا ”کیا تم اتنی بات بھی نہیں سمجھتے“ یا ”پھر کیوں نہیں سمجھتے“ جیسے الفاظ لائے گئے ہیں۔

وجہ تفریق یہ ہے کہ متن کے الفاظ ”أَفَلَا تَعْقِلُونَ“ کے ضمن میں عقل کا لفظ موجود ہے اور یہ اردو زبان میں کثیر الاستعمال بھی ہے اور مانوسۃ الاستعمال بھی، ایسے میں اُس کی جگہ سوچنے اور سمجھنے جیسے الفاظ کو لانا بغیر کسی ضرورت کے ہے، جو خلاف فصاحت ہے۔ نیز یہ کہ عقل کی جگہ ان الفاظ کو استعمال کرنے سے مذکورہ تراجم میں لسانی ثقل آ گیا ہے، جیسے کنز الایمان والے ترجمہ کے ساتھ موازنہ کرنے سے محسوس ہو رہا ہے، ایسے میں ان تراجم کو فصیح و بلیغ کہنے کا کیا جواز ہے۔ بلاغت کے معیار سے گرنے کے ساتھ دوسری خرابی ان میں یہ ہے کہ یہ آیت کریمہ کی عبارت النص کے مطابق نہیں ہیں کیونکہ آیت کریمہ کے سیاق و سباق اور لفظ ”أَفَلَا تَعْقِلُونَ“ کے لغوی مفہوم کا تقاضا یہی ہے کہ یہاں پر ہمزہ استفہام انکار مع التوخیل کیلئے ہے یعنی تقاضائے عقل کے خلاف کرنے پر اللہ تعالیٰ اپنی ناپسندیدگی کا اظہار کرنے کے ساتھ اُن پر توخیل بھی فرما رہا ہے کہ یہ روش چھوڑ دو۔ جس وجہ سے اس قسم مقامات پر واقع ”لَا تَشْعُرُونَ“ یا ”لَا يَشْعُرُونَ“ کا ترجمہ ”سمجھتے نہ ہو، یا تمہیں سمجھ نہیں، یا تمہیں عقل نہیں، یا تمہیں خبر نہیں“ جیسے الفاظ میں کرنا بلیغ کہلانے کے لائق ہے نہ اللہ تعالیٰ کے اس بلیغ کلام کا ترجمہ کہلانے کے قابل بلکہ ایسے تمام مقامات کا درست اور عبارت النص کے مطابق ترجمہ کیلئے ویسے ہی الفاظ استعمال کرنا ضروری ہے، جو متن کے حقیقی مفہوم کے مطابق ہو یعنی شعور نہیں ہے، اور اک نہیں ہے، احساس نہیں ہے جیسے الفاظ استعمال کرنا ضروری ہے۔ بلا کم و کاست یہی حال سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۹ کے ترجمہ کا بھی ہے کہ یہاں پر ان غیر متنازعہ حقائق کی روشنی میں عبارت النص کے مطابق ترجمہ صرف کنز الایمان کا ہی ہے۔ (مَا أَكْمَلَهُ لِرُجْمَةِ لِكَلَامِ اللَّهِ، مَا أَحْسَنَهُ رِعَايَةً لِمَرَاتِبِ الْحَقَائِقِ، فَجَزَاهُ اللَّهُ عَنْ جَمِيعِ الْأَمَةِ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 27

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۲۵ ”وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ ط وَأَنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”اور صبر اور نماز سے مدد چاہو اور بے شک نماز ضرور بھاری ہے مگر اُن پر (نہیں) جودل سے میری طرف جھکتے ہیں“ کنز الایمان کا یہ انداز معیاری ترجمہ کے لیے ضروری شرائط پر منطبق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی جامعیت کے بھی مطابق ہے اور ایجاز و اختصار کے حوالہ سے اُس کی شایان شان ہونے کے ساتھ اُس کی عبارت النص کے اظہار میں بھی واضح ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① اور اگر تم کو کُج مال و چاہ کے غلبہ سے ایمان لانا و دشوار معلوم ہو تو مدد و صبر اور نماز سے اور بیشک وہ نماز دشوار ضرور ہے

مگر جن کے قلوب میں خشوع ہے ان پر کچھ دشوار نہیں۔

۴ یا جن میں کہا گیا ہے ”مصیبت کی برداشت کے لیے صبر اور نماز کا سہارا پکڑو اور البتہ نماز شاق ہے مگر ان پر نہیں جو خاکسار ہیں۔“

۵ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور رنج و تکلیف میں صبر اور نماز سے مدد لیا کرو اور بے شک نماز گراں ہے مگر ان لوگوں پر گراں نہیں جو عجز کرنے والے ہیں۔“

۶ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور صبر اور نماز کے ساتھ مدد طلب کرو یہ چیز شاق ہے مگر ڈر رکھنے والوں پر۔“

۷ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور صبر اور نماز کے ذریعے (اللہ سے) مدد چاہو اور بے شک یہ گراں ہے مگر (ان) عاجزوں پر (ہرگز) نہیں (جن کے دل محبت الہی سے خستہ اور خشیت الہی سے شکستہ ہیں)۔“

۸ یا جن میں کہا گیا ہے ”اودم دگار بناؤ اپنا صبر اور نماز کو بلاشبہ یہ ایک بھاری سا کام ہے مگر فرما تیرا دل رکھنے والوں پر یہ گراں نہیں گزرتا۔“

کنز الایمان کے سوانح چھ طبقوں میں تقسیم دو درجن سے بھی زیادہ تراجم میں کسی ایک کے بارے میں بھی نہیں کہا جاسکتا کہ وہ معیاری ترجمہ کے لیے فطری شرائط کے مطابق ہے یا آیت کریمہ کے نزول سے مقصد کو ظاہر کرنے میں واضح ہے کیونکہ فصاحت و بلاغت کے منافی ہونے میں یہ سب شریک ہوتے ہوئے کچھ انفرادی بے اعتدالیوں پر بھی مشتمل ہیں۔ مثال کے طور پر کنز الایمان کے مواد دیگر طبقوں میں سے پہلے طبقہ کی انفرادی غلطی تیسرا یہ کہ اس کا یہ انداز ”اگر تم کو حُب مال و جاہ کے غلبہ سے ایمان لانا دشوار معلوم ہو تو مدد صبر اور نماز سے“ تین وجوہ سے غلط ہے:

ایک یہ کہ اس کے ابتدائی الفاظ اگر سے لے کر دشوار معلوم ہونے تک کا متن کے ساتھ کوئی تعلق ہی نہیں ہے کیونکہ متن میں کوئی ایسا لفظ موجود نہیں ہے کہ ان کو اس کا ترجمہ کہا جائے تو پھر ان کی حیثیت حسود و زائد اور بے مصرف تطویل کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

دوسری یہ کہ ان تراجم میں آیت کریمہ ”وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ“ کا ترجمہ ”مدد صبر اور نماز سے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ متن کا لفظ ”وَاسْتَعِينُوا“ علم تصریف کے مطابق باب استفعال سے ہونے کی بناء پر اس کے مفہوم میں طلب کرنا معتبر ہے جس کو نظر انداز کر کے ان تراجم میں علم متن لغت کے ساتھ علم تصریف کے اصولوں سے بھی انحراف کیا گیا ہے۔

تیسری یہ کہ اس ترجمہ کو اس روایت پر بنا کیا گیا ہے جس کے مطابق آیت کریمہ کے مخاطب صرف اہل کتاب یعنی

یہود و نصاریٰ ہیں۔ حالانکہ اُس کے مقابلہ میں دوسری روایات بھی موجود ہیں۔ اور مزید یہ کہ یہ روایت جمہور مفسرین کرام کے منافی ہے۔ نیز یہ کہ ترجمہ کا یہ انداز مسلمہ اصول تفسیر "الاعتبار لعموم الالفاظ لا بسبب خاص" کے بھی منافی ہے تو پھر آیت کریمہ کے ترجمہ جیسے قابل احتیاط عمل کو ایسی ضعیف روایت پر بنا کرنے کی کیا تُک ہے۔

دوسری انفرادی غلطی: یہ کہ اس طبقہ میں آیت کریمہ "وَأَنتَہَا لَکَبِیرَةٌ" کا ترجمہ "اور بے شک وہ نماز دشوار ضرور ہے" جو کہا گیا ہے یہ دو وجہ سے غلط ہے:

ایک یہ کہ ترجمہ کا یہ انداز متن کی عبارت النص اور اُس کے مقصد نزول کے منافی ہے۔ یہ اس لیے کہ متن کے اس حصہ کو نازل کرنے سے مقصد نماز کو فی الجملہ انسانوں پر بھاری محسوس ہونا بتانا ہے کہ خشوع و خضوع اور ایمان سے محروم لوگ اس کو بھاری محسوس کرتے ہیں جبکہ حقیقت میں کوئی بھاری نہیں ہے کہ اس پر عمل کرنا مشکل ہو جبکہ اس ترجمہ کے انداز سے اُس کا فی الواقع بھاری ہونا معلوم ہو رہا ہے جیسے اُس کے الفاظ "بے شک وہ نماز دشوار ضرور ہے" سے صاف معلوم ہو رہا ہے حالانکہ اللہ تعالیٰ نے اپنے بندوں پر نماز سمیت کوئی عمل ایسا لاگو نہیں فرمایا ہے جو اُن پر دشوار ہو، جس پر عمل کرنا اُن کے لیے مشکل ہو یا اُن کی استطاعت میں نہ ہو۔ ایسے میں ان تراجم کو اصل کے مطابق کون کہے۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ ان تراجم میں آیت کریمہ کے حصہ "وَأَنتَہَا" کے ضمیر منصوب متصل "ہا" کا ذیل ترجمہ کیا گیا ہے کیونکہ اس ترجمہ میں مذکور وہ بھی اُسی سے عبارت ہے اور اس کے بعد نماز جو کہا ہے یہ بھی اُسی سے عبارت اور اُسی کا ترجمہ ہے جس کی حیثیت بچوں کے کھیل سے مختلف نہیں ہے تو پھر آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کیوں کہلائے۔

تیسری انفرادی غلطی: یہ کہ دوسرے طبقہ کے تراجم میں صبر اور نماز سے مدد چاہنے کو تکلیف اور مصیبت کے وقت کے ساتھ مختص ظاہر کیا گیا ہے جو اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ اصل میں متن کے لفظ "وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ" مطلق ہے جو منافع و مقاصد کے حصول سے لے کر مصائب و تکالیف سے بچنے تک سب کو شامل ہے۔ صبر کے متعلق یعنی مَافِیہ الصبر کو مصیبت و غم کے ساتھ مختص بتانے کی اس غلطی میں دوسرے طبقہ کے ساتھ تیسرے طبقہ کے تراجم بھی شامل ہیں جیسے اُن کے الفاظ "اور رنج و تکلیف میں صبر اور نماز سے مدد لیا کرو" سے ظاہر ہے۔

چوتھی انفرادی غلطی: یہ کہ دوسرے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ "إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ" کا ترجمہ "مگر اُن پر نہیں جو خاکسار ہیں" کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ خشوع صرف خاک ساری کو نہیں کہتے بلکہ وہ دل سے اللہ تعالیٰ کی طرف ایسی انکساری و جھکاؤ ہے جس کے آثار و علامات ظاہری بدن پر بھی ظاہر ہو جاتے ہیں۔ مفردات القرآن مام الراغب الاصفہانی میں ہے: "الخشوع، الضراعة"

خشوع و خضوع کے مابین استعالیٰ و معادراتی فرق بتانے کے بعد لکھا ہے:

”وَلِذَاكَ قِيلَ لِمَا رَوَى إِذَا ضَرَعَ الْقَلْبُ خَشَعَتِ الْجَوَارِحُ“

یعنی دل جب اللہ تعالیٰ کی طرف متوجہ ہو کر جھک جائے تو ظاہری بدن پر انکساری ظاہر ہو جاتی ہے۔

گویا لغت میں بھی اور قرآن و سنت کی زبان میں بھی قلبی تضرع کے بغیر صرف خاکساری کی شکل اختیار کرنے کو خشوع نہیں کہا جاتا۔ ہاں یہ الگ بات ہے کہ انسانوں کے ماسوا کسی اور کی طرف نسبت ہونے کی صورت میں قلبی انکسار و تضرع کے بغیر بھی ہو سکتا ہے لیکن یہاں پر آیت کریمہ میں لفظ ”الْخُشُوعِ“ انسانوں کے سوا کسی اور کی صفت نہیں ہے تو پھر اس کے ترجمہ میں ”مگران پر نہیں جو خاکسار ہیں“ کہنے کی کوئی تگ ہی نہیں ہے۔

پانچویں انفرادی غلطی: یہ کہ چوتھے طبقے میں آیت کریمہ ”إِلَّا عَلَى الْخُشُوعِ“ کا ترجمہ ”مگر ڈر رکھنے والوں پر“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو متن کے مطابق نہیں ہے۔ اس لیے کہ ڈر نا حقیقت میں خشوع کا ترجمہ ہی نہیں ہے کیونکہ خشوع تکبر کے مقابلہ میں استعمال ہوتا ہے جبکہ ڈر نا لفظ ”خوف“ کا ترجمہ ہے۔ جو اُمید کے مقابلہ میں استعمال ہوتا ہے۔

چھٹی انفرادی غلطی: یہ کہ پانچویں اور چھٹے طبقے کے تراجم حقیقت میں آیت کریمہ کا ترجمہ کہلانے کے قابل ہی نہیں ہیں بلکہ تفسیری کوشش ہیں اس مابہ الاشتراک کے بعد ان میں مابہ الاتیاز یہ ہے کہ پانچویں طبقے کا یہ انداز تفسیر بجائے خود درست ہے لیکن تفسیر کی درستگی سے ترجمہ کی درستگی لازم نہیں آتی جبکہ یہاں پر ترجمہ کے نام سے یہ سب کچھ کہا جا رہا ہے تفسیر کے نام سے نہیں تو پھر انہیں معیاری ترجمہ کون کہے۔

اور چھٹے طبقے کا انداز تفسیر بھی غلط ہے اسے ترجمہ کہا جاسکتا ہے نہ تفسیر جیسے کسی بھی واقف حال سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔ مقام افسوس ہے کہ قرآن شریف کے ترجمہ جیسے کثیر الشرائط، عظیم الاہتمام اور مقتضی احتیاط عمل کو آسان سمجھ کر ان حضرات نے بے اعتدالیوں کی حد کر دی ہے۔ (فَالَيْهِ اللَّهُ الْمُسْتَشْكَى)

تراجم کی بے اعتدالیوں کے اس ظلمت کدہ میں معیاری ترجمہ کے فقدان سے مغموم و پریشان ہونے والوں کو صرف کنز الایمان کی امید نظر آتی ہے جس میں پیش نظر آیت کریمہ کا ترجمہ ”اور صبر اور نماز سے مدد چاہو اور بے شک نماز ضرور بھاری ہے مگران پر (نہیں) جو دل سے میری طرف جھکتے ہیں“ کے مختصر و حسین انداز میں کیا گیا ہے جو معیاری ترجمہ کے لیے فطری شرائط کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی فصاحت و بلاغت کے بھی شایان شان ہے جس کی بدولت دوسرے تراجم پر وارد ہونے والے جملہ اعتراضات سے محفوظ ہونے کے ساتھ کچھ اضافی معارف پر بھی مشتمل ہے:

کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل

پہلا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ کے اولین حصہ ”وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ“ کا ترجمہ ”صبر اور نماز سے مدد چاہو“ کے مختصر الفاظ میں کر کے اس بات کی طرف اشارہ کیا کہ صبر اور نماز جیسے اسلامی احکام پر عمل کرنے کو اعلیٰ اقدار کے حصول کا ذریعہ سمجھنا امر تعبدی ہے جس کا فلسفہ ماوراء العقل والحواس ہے جس پر توجہ دلانے کے بجائے قرآن و سنت نے اس پر عمل کرنے کی ترغیب دی ہے گویا اس کا فلسفہ آیت کریمہ ”وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَانْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ“ کے رموز میں سے ہے۔

کنز الایمانی ترجمہ میں اس اشارہ معرفت کا راز اُس کے مختصر انداز میں پوشیدہ ہے کہ دوسرے تراجم کے برعکس متن کے الفاظ کے مطابق نہ ملنے کے مختصر الفاظ استعمال کیے گئے ہیں۔

دوسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ“ کا ترجمہ ”بے شک نماز ضرور بھاری ہے“ کے انداز میں کر کے اس بات کی طرف اشارہ کیا کہ متن کے ضمیر منصوب متصل ”ہا“ سے مراد نماز لینا جمہور مفسرین کرام کے مطابق ہے۔ اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ اس کے مرجع میں متعدد احتمالات ہیں:

ایک یہ کہ اس سے مراد استعانت ہے جو اس سے قبل لفظ ”وَاسْتَعِينُوا“ کے ضمن میں مذکور ہوئی ہے اس کے مطابق آیت کریمہ کا مفہوم ہوگا ”اور بے شک استعانت بالصبر والصلوة بھاری ہے مگر خاشعین پر بھاری نہیں“۔

دوسرا یہ کہ اس سے مراد صبر و صلوٰۃ میں سے ہر ایک ہے۔ اس کے مطابق آیت کریمہ کا مفہوم ہوگا ”اور بے شک صبر و صلوٰۃ میں سے ہر ایک بھاری ہے مگر خاشعین پر بھاری نہیں“۔

تیسرا یہ کہ اس سے مراد صلوٰۃ ہے جو اس سے نسبتاً متصل مذکور ہوئی ہے جمہور مفسرین کرام کی ترجیح یہی ہے اور مشہور بھی یہی ہے۔

تیسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ“ کے ترجمہ میں لفظ (نہیں) کو بریکٹ میں کر کے اس بات کی طرف اشارہ کیا کہ آیت کریمہ میں نفی کا کوئی لفظ اگرچہ موجود نہیں ہے تاہم اُس کے انداز بیان سے معنوی طور پر مفہوم ہو رہا ہے کیونکہ یہ پورے کلام متشبی اور متشبی منہ کا مجموعہ ہے اور استثناء مفرغ ہے جس میں متشبی منہ مثبت ہونے کی صورت میں متشبی ہمیشہ منفی ہوتا ہے اور یہاں پر متشبی منہ ”وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ“ کا مثبت ہونا آپ ہی متشبی ”إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ“ کے منفی ہونے کو تسلیم ہے۔ کنز الایمانی ترجمہ میں اس اشارہ معرفت کا راز نفی کو یعنی لفظ (نہیں) کو بریکٹ میں کرنے سے مفہوم ہو رہا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ مَا أَذَقَهُ إِشَارَةً)

تقابلی جائزہ نمبر 28

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۴۶ ”الَّذِينَ يَطْمَنُونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا رَبَّهُمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ“ کا ترجمہ کنزالایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”جنہیں یقین ہے کہ انہیں اپنے رب سے ملنا ہے اور اُسی کی طرف پھرنا“ یہ ہر اعتبار سے آیت کریمہ کی شان کے لائق ہونے کے ساتھ اُس کے نزول سے مقصد کو ظاہر کرنے میں بھی واضح ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”وہ خاشعین وہ لوگ ہیں جو خیال رکھتے ہیں اس کا کہ وہ بے شک ملنے والے ہیں اپنے رب سے اور اس بات کا بھی خیال رکھتے ہیں کہ وہ بے شک اپنے رب کی طرف واپس جانے والے ہیں۔“

② یا جن میں کہا گیا ہے ”جن کو خیال ہے کہ اُن کو ملنا ہے اپنے رب سے اور ان کو اُسی طرف اُلٹے جانا ہے۔“

③ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور جو یہ خیال پیش نظر رکھتے ہیں کہ وہ آخر کار اپنے پروردگار سے ملنے والے اور اُسی کی طرف لوٹ کر جانے والے ہیں۔“

④ یا جن میں کہا گیا ہے ”جن کو خیال ہے کہ وہ ضرور اپنے پروردگار سے ملنے والے اور بلاشبہ اُسی کی جانب لوٹنے والے ہیں۔“

⑤ یا جن میں کہا گیا ہے ”جنہیں اس کا خیال رہتا ہے کہ انہیں اپنے پروردگار سے ملنا بھی ہے اور اس کا کہ انہیں اُس کی طرف واپس ہونا ہے۔“

⑥ یا جن میں کہا گیا ہے ”جو یہ سمجھتے ہیں کہ اُن کو اپنے مالک سے ملنا ہے اور اُسی کی طرف پھر جانا ہے۔“

⑦ یا جن میں کہا گیا ہے ”جو یقین کیے ہوئے ہیں کہ وہ اپنے پروردگار سے ملنے والے ہیں اور اُس کی طرف لوٹ کر جانے والے ہیں۔“

⑧ یا جن میں کہا گیا ہے ”جو یقین رکھتے ہیں کہ وہ اپنے رب سے (عنقریب) ملنے والے ہیں اور یہ کہ وہ اُسی کی طرف لوٹنے والے ہیں۔“

کنزالایمان کے سوا آٹھ طباقوں میں تقسیم دو درجن سے بھی زیادہ ان تراجم کا تجزیہ اس طرح کیا جاسکتا ہے کہ ان میں سے اوّل پانچ اس غلطی میں شریک ہیں کہ متن کے لفظ ”يَطْمَنُونَ“ کا ترجمہ خیال میں کیا ہے جو نہ صرف یہ کہ جمہور مفسرین کرام سے انحراف ہے بلکہ واقعہ کے خلاف ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے بھی منافی ہے۔ یہ اس لیے کہ آیت

کریمہ سے مقصد یہاں پر اہل ایمان کی تحسین و تعریف کرنے کے ساتھ ان کی یقینی علامات و پہچان بتانا ہے کہ وہ اللہ تعالیٰ کے حضور پیش ہونے پر یقین رکھتے ہیں۔ اسی وجہ سے جملہ مفسرین کرام نے یہاں پر ”ظن“ کا مفہوم یقین میں بتایا ہے۔ اس کے علاوہ قرآن شریف کی اپنی زبان اور اس کی لغت میں بھی ایسا ہی ہے کہ لعل ظن کے بعد مذکور ہونے والا کلام جب لفظ ”اَنَّ“ کے ساتھ مذکور ہو اُس وقت یہ گمان کرنے کے مفہوم میں نہیں بلکہ یقین کے مفہوم میں ہوتا ہے۔ مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”الظَّنُّ اِسْمٌ لِمَا يَحْصُلُ عَنْ اَمَارَةٍ وَمَتْنٍ قَوِيٍّ اَدَّتْ اِلَى الْعِلْمِ وَمَتْنٍ ضَعْفٌ جَدًّا لَمْ يَتَجَاوَزْ حَدَّ التَّوَهُّمِ وَمَتْنٍ قَوِيٍّ اَوْ تَصَوُّرٌ تَصَوُّرُ الْقَوِيِّ اُسْتَعْمِلَ مَعَهُ اَنَّ الْمُسْتَدَدَّةُ وَاَنَّ الْمُخَفَّفَةُ مِنْهَا وَمَتْنٍ ضَعْفٌ اُسْتَعْمِلَ اِنْ وَاِنَّ الْمُخْتَصِمَةَ بِالْمَعْدُومِينَ مِنَ الْقَوْلِ وَالْفِعْلِ فَقَوْلُهُ ”الَّذِينَ يَظُنُّونَ اَنَّهُمْ مُّلْكُوا رَبِّهِمْ“ وَكَذَا يَظُنُّونَ اَنَّهُمْ مُّلْكُوا اللّٰهَ فَمِنْ الْيَقِيْنِ“
(مفردات القرآن الاصفہانی، صفحہ ۳۱۹)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ ظن کسی چیز کی علامت سے حاصل ہونے والے علم کا نام ہے اور یہ جب قوی ہوتا ہے یقین تک پہنچتا ہے اور جب زیادہ ضعیف ہو تو وہم کے درجہ سے آگے تجاوز نہیں کرتا اور جب قوی یا قوی کی طرح متصور ہو تو اُس کے ساتھ ”اَنَّ“ اور کبھی ”اِنْ“ سے مخفف ”اَنَّ“ بھی استعمال کیا جاتا ہے اور جب ضعیف ہو تو اُس کے ساتھ ”اِنْ“ اور اس سے مخفف ”اِنْ“ استعمال کیے جاتے ہیں جو قول و فعل معدوم کے ساتھ خاص ہے تو اللہ کا فرمان ”الَّذِينَ يَظُنُّونَ اَنَّهُمْ مُّلْكُوا رَبِّهِمْ“ اور اسی طرح ”يَظُنُّونَ اَنَّهُمْ مُّلْكُوا اللّٰهَ“ یقین کے قبیل سے ہیں جس میں وہم اور خیال کا تصور ہی نہیں ہے۔

حقیقت کی روشنی میں دیکھا جائے تو ان تراجم کی حیثیت شجر کو حجر کہنے سے مختلف نہیں ہے اس لیے آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ کہلانے کا تصور ہی نہیں رہتا۔ اس مابہ الاشتراک غلطی کے علاوہ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے آیت کریمہ کے مناسب نہ ہونا بھی ان سب میں قدر مشترک ہے جو کسی بھی بلاغت شناس سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔ بشرطیکہ آیت کریمہ کی فصاحت و بلاغت اور اُس کے ایجاز و اختصار کو پیش نظر رکھ کر تراجم کو اس تناظر میں دیکھے ورنہ سرسری نظر دوڑانے والوں کو اصل کا کمال ہی نظر نہیں آتا۔ چہ جائیکہ تراجم کا اُس کے مطابق ہونے یا نہ ہونے کی تفریق کر سکیں۔

کلمۃ تفریق نمبر ۱: مشترکہ غلطیوں میں اس اشتراک کے ساتھ انفرادی بے اعتدالیوں کا نکتہ تفریق اس طرح ہے کہ

دوسرے طبقے میں آیت کریمہ ”وَأَنهٖم إِلَیْهِ رَاجِعُونَ“ کا ترجمہ ”اُن کو اُسی طرف اُلٹے جانا ہے“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو اصل کے مطابق نہیں ہے اس لیے کہ اُسی طرف اُلٹے جانا اُردو محاورہ میں اُسے کہا جاتا ہے کہ جس سمت سے چل کر آیا ہے مڑ کر دوبارہ اُسی طرف واپس جایا جائے جبکہ متن کے مفہوم میں اس کا تصور بھی نہیں کیا جاسکتا کیونکہ آیت کریمہ ”وَأَنهٖم إِلَیْهِ رَاجِعُونَ“ کا مفہوم اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ بعث بعد الموت کی صورت میں حساب و کتاب کے لیے اللہ تعالیٰ کے حضور پیش ہونا ہے جس کے مطابق اللہ کی طرف رجوع کرنے کا معیاری ترجمہ اُس کی طرف پھرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہو سکتا چہ جائیکہ اُلٹے جانے میں کرنا درست ہو۔

مکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ تیسرے طبقے میں آیت کریمہ ”مُلَقَّوْا رَبِّهٖم“ کا ترجمہ ”وہ آخر کار اپنے پروردگار سے ملنے والے ہیں“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ ترجمہ نہیں بلکہ تفسیر کی کوشش ہے۔ اور آیات قرآنی کے معیاری ترجمہ کی حقیقت سے واقف حضرات جانتے ہیں کہ تفسیر و ترجمہ کی حقیقتیں ایک دوسرے سے جدا ہیں کیونکہ تفسیر میں متن کے الفاظ سے زیادہ الفاظ لانا ضروری ہوتا ہے ورنہ تفسیر ممکن نہیں ہوگی جبکہ معیاری ترجمہ میں کسی لسانی مجبوری یا کسی ناگزیر ضرورت کے بغیر اضافی الفاظ لانا جائز نہیں ہے۔ ورنہ ترجمہ معیاری کہلانے کے قابل نہیں رہے گا۔

اس کے علاوہ اس طبقے کے تراجم میں ایک بے اعتدالی یہ بھی ہے کہ آیت کریمہ ”الَّذِیْنَ یُظُنُّوْنَ“ کے ترجمہ میں ”اور جو یہ خیال پیش نظر رکھتے ہیں“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو دو وجہ سے غلط ہے:

ایک یہ کہ اس میں لفظ ”اور“ لا کر اصل کو معطوف ظاہر کیا گیا ہے حالانکہ وہ معطوف نہیں بلکہ اپنے ماقبل یعنی ”الْمُشْعِیْنَ“ کی صفت ہے اور علم نحو سے شناسائی رکھنے والے حضرات جانتے ہیں کہ صفت اور معطوف علم نحو کی زبان میں تابع کی متضاد قسمیں ہونے کی وجہ سے ایک دوسرے کی جگہ واقع نہیں ہو سکتے جب ایک دوسرے کے مقام پر استعمال ہونا جائز نہیں ہے تو پھر اُن میں سے ایک کا ترجمہ دوسرے میں کرنے کا کیا جواز ہو سکتا ہے۔ لیکن ان مترجمین پر افسوس کہ آیت کریمہ کی لسانی و نحوی اور بلاغی حیثیت کو نظر انداز کر کے جو کچھ منہ میں آیا ترجمہ کے نام سے لکھ دیا جو ہر طرح سے اصل کے منافی ہے۔

اس ترجمہ کے غلط ہونے کی دوسری وجہ یہ ہے کہ خیال پیش نظر رکھنا یقین کا مفہوم نہیں ہے بلکہ یقین کے بغیر بھی ہو سکتا ہے جبکہ آیت کریمہ ”الَّذِیْنَ یُظُنُّوْنَ“ کے مفہوم میں یقین کے سوا اور کچھ نہیں ہے تو پھر یہ اُس کا معیاری ترجمہ کیوں کہلائے۔

مکتہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ چوتھے طبقے میں متن کے ”یُظُنُّوْنَ أَنهٖم مُّلَقَّوْا رَبِّهٖم“ کا ترجمہ ”جن کو خیال ہے کہ وہ ضرور اپنے پروردگار سے ملنے والے“ جیسے الفاظ میں جو کیا گیا ہے یہ لسان قرآنی کی لغت کے خلاف ہونے کے ساتھ علم نحو کے بھی منافی ہے یہ اس لیے کہ علم نحو اور لغت کے مطابق لفظ ”ظن“ سے بننے والے فعل چاہے ماضی ہو یا مستقبل بہر حال

اُس کے بعد لفظ ”اَنْ“ آجائے جیسے آیت کریمہ ”وَكُنْ اِنَّهُ الْفِرَاقُ“ (سورۃ القیامہ، آیت نمبر ۲۸) یا ”اَنْ“ سے مخفف ”اَنْ“ آجائے جیسے آیت کریمہ ”اِنَّهُ ظَنَّ اَنْ لَّنْ يُعْجِزَ“ (سورۃ الانشقاق، آیت نمبر ۱۴) تو ایسے تمام مقامات پر ظن یقین کے مفہوم میں ہوتا ہے یعنی لفظ ”اَنْ“ و ”اَنْ“ فعل ظن کو ظنیت سے نکال کر یقین میں کرنے کے لیے آتے ہیں جیسے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”ومتى قوى اور تصور تصور القوى استعمال معه اَنْ المشددة وَاَنْ المخففة منها“

(مفردات القرآن، صفحہ ۳۱۹)

لیکن ان تراجم پر افسوس کہ آیت کریمہ کے مفردات کے طریقہ استعمال کے بدلنے سے اُن کے بدلنے والے حالات کو پیش نظر رکھنے کے فریضہ سے بے توجہی کر کے جو چاہا لکھ دیا، لگتا ایسا ہے کہ ان مترجمین نے قرآن شریف میں استعمال ہونے والے لفظ ”اَنْ“ و ”اَنْ“ اور افعال قلوب کے زمرہ میں لفظ ”ظن“ کے مفہومات کو صرف اُن معانی تک محدود سمجھا جو علم نحو کی ابتدائی کتابوں میں لکھا ہوا ہے جبکہ آیات قرآنی کے معیاری ترجمہ کے لیے علومِ آلیہ کی ابتدائی کتابوں پر اکتفاء کرنے کے بجائے پورے فن کو پیش نظر رکھنا ضروری ہوتا ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۴: یہ کہ چھ طبعے میں آیت کریمہ ”يُظَنُّونَ اَنَّهُمْ مُّلتَقَوْنَ رَبَّهُمْ“ کے ترجمہ میں ”جو یہ سمجھتے ہیں کہ اُن کو اپنے مالک سے ملنا ہے“ کہہ کر رب کا مفہوم مالک میں بتایا گیا ہے۔ جو آیت کریمہ کی عبارت النص کے حوالہ سے مناسب نہیں کیونکہ اس مقام کی عبارت النص الحمد لله رب العلمین جیسے مقامات کی عبارت النص کی طرح نہیں ہے کہ رب کا ترجمہ مالک میں کرنا مفید مقصد ہو سکے۔ یہ اس لیے کہ قرآن و سنت کے مطابق رب و مالک یہ دو صفات اللہ تعالیٰ کے اسماء حسنی کے زمرہ میں ایک دوسرے سے جدا مفہوم کی حامل ہیں اور ہر ایک کے تقاضے ایک دوسری سے مختلف ہیں اور یہ بھی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنے کلام کے جس مقام پر جس اسم کو ذکر فرمایا ہے وہی مقتضی الحال کے مطابق اور مؤثر و اسرار کے حامل ہے جس کی جگہ دوسرے کو استعمال کرنے یا اُس کے اپنے مفہوم کی جگہ دوسرے کا مفہوم بتانے یا ایک کا ترجمہ دوسرے کے مفہوم میں کرنے سے اصل کے مقاصد بسا اوقات فوت ہو سکتے ہیں۔ تلخیص المفتاح میں بلاغت فی الکلام کی تعریف کے ضمن میں یہ مسئلہ اصول لکھا ہوا موجود ہے:

”وَلِكُلِّ كَلِمَةٍ مَّعَ صَاحِبَتِهَا مَقَامٌ“ (تلخیص المفتاح، صفحہ ۵)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ کلام میں واقع ہونے والے الفاظ میں سے ہر ایک کا اپنا مقام ہوتا ہے، جس کی جگہ میں اُس کے ساتھ مساوی فی المصداق کو استعمال کرنا بھی جائز نہیں ہے چہ جائیکہ مختلف مفہوم

والے لفظ کو استعمال کرنا جائز ہو۔

لیکن افسوس کہ ان مترجمین نے یہ لکھتے وقت علم بلاغت کے اصولوں کو یکسر نظر انداز کیا جس کا نتیجہ ایسا ہی ہونا تھا جو سامنے ہے۔ بے اعتدالی کی ایسی مثالوں سے متعلق امام البلاغت یوسف رضا کی نے مفتاح العلوم میں لکھا ہے:

”الواقف علی تمام مراد الحکیم تعالیٰ و تقدس من کلامه مفتقر الی ہذین العلمین کل الاِستقار فالویل کل الویل لمن تعاطی التفسیر وهو فیہما راجل“

(مفتاح العلوم بحث علم المعانی والہیان، صفحہ ۷، مطبوعہ قم ایران)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کے کلام سے پوری طرح واقفیت پانے کے درپے شخص علم معانی و علم البیان کی طرف بھی پوری طرح محتاج ہے تو پھر پوری طرح ہلاکت ہو اُس شخص کے لیے جو ان دونوں علوم سے عاری ہو کر قرآن شریف کی تفسیر کرنے کے درپے ہو جاتا ہے۔

حقیقت کی روشنی میں دیکھا جائے تو پھر ان تراجم کی حیثیت ”سوال گندم جواب چنا“ سے مختلف نہیں ہے چہ جائیکہ آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ کہلائیں۔

کلمۃ تفریق نمبر ۵: یہ کہ آٹھویں طبقہ میں آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا رَبِّهِمْ“ کا ترجمہ ”جو یقین رکھتے ہیں کہ وہ اپنے رب سے عنقریب ملنے والے ہیں“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ بھی متن کے مطابق نہیں ہے کیونکہ آیت کریمہ سے مقصد ”خاشعین“ کی یہ علامت بتانا ہے کہ وہ اپنے پروردگار سے ملنے پر یقین رکھتے ہیں جس کی تفسیر جمہور مفسرین کرام کے مطابق یہ ہے کہ انہیں بعث بعد الموت پر ایمان ہے۔

باقی رہا یہ سوال کہ اس میں کتنی دیر ہے آیا قریب ہے یا بعید تو اس پر دلالت کرنے کے لیے متن میں کوئی لفظ موجود نہیں ہے اور نہ ہی تاریخ معلوم، جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”لَا يَجْلِيهَا لَوْفَتَهَا إِلَّا هُوَ“ (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۱۸)

یعنی اُس کے وقت سے پردہ نہیں اٹھائے گا مگر اللہ تعالیٰ۔

ایسے میں ان تراجم کی حیثیت اُنکل بچہ چلانے سے مختلف نہیں ہے۔ آیت کریمہ کے تراجم کے حوالہ سے ریکارڈ کی خرابی کے اس منظر میں کنز الایمان کو دا تحسین دیئے بغیر رہا نہیں جاتا۔ جس میں آیت کریمہ کا ترجمہ ”جنہیں یقین ہے کہ انہیں اپنے رب سے ملنا ہے اور اُسی کی طرف پھرتا“ کے حسین انداز میں کر کے جہاں ابجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے ترجمہ کو مطابق اصل کیا گیا ہے وہاں آیت کریمہ کے مقصد نزول کو ظاہر کرنے میں بھی کوئی

بخانا نہیں رکھی گئی ہے۔ اس کے علاوہ مندرجہ ذیل معارف پر مشتمل ہونا بھی اس کا طرہ امتیاز ہے:

کنز الایمانی ترجمہ کے معارف کی تفصیل

اس طرح ہے کہ آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”الَّذِينَ يَبْطِشُونَ“ کے ترجمہ میں ”جنہیں یقین ہے“ کہہ کر تین باتوں کا اشارہ دیا۔

پہلا اشارہ معرفت: یہ ہے کہ متن کے اس حصہ کا ماقبل کے ساتھ ربط اور نحوی ترکیب کے حوالہ سے صفت و موصوف ہونا کہ بعث بعد الموت پر یقین رکھنا ”خاشعین“ کی واقعی صفت ہونے کے ساتھ ترکیبی اور نحوی صفت بھی ہے جس کے مطابق متن کا یہ حصہ بھی اپنے موصوف یعنی ”الخاشعین“ کی طرح مجرور ہے اور فرق جو ہے وہ صرف اعراب لفظی و محلی کا ہے کہ ”الخاشعین“ معرب ہونے کی بناء پر لفظاً مجرور ہے جبکہ یہ مہیات کے قبیل سے ہونے کی بناء پر محلاً مجرور ہے۔

دوسرا اشارہ معرفت: اس بات کی طرف کیا ہے کہ ظن یہاں پر ان مواقع استعمال کے قبیل سے ہے جن میں اس کا مفہوم یقین کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔ جیسے آیت کریمہ ”اِنَّهُ كَانَ لَنَ يَخُوْرُ“ (سورۃ الانشقاق، آیت نمبر ۱۴)

تیسرا اشارہ معرفت: اس بات کی طرف کیا ہے کہ یہاں پر ظن جو افعال قلوب میں سے ہے اور دو مفعول بہ کے مقتضی ہے اس کے مابعد یعنی ”اَنْهُمْ مُلْقَوُا رَبِّهِمْ“ مصدر منسلح ہونے کے بعد دونوں مفعولوں کے اس انداز سے قائم مقام ہے کہ اس کا اول مفعول بہ ہونا بجائے خود واضح ہونے کی وجہ سے دوسرے مفعول بہ کو مستقل طور پر ذکر کرنے کی ضرورت ہی باقی نہیں رہتی کیونکہ اول اُس پر بھی دلالت کر رہا ہے اس کی ایسی مثال ہے جیسے مبتداء کی قسم ثانی میں ”آقائم الذیدان“ کے اندر لفظ ”ذیدان“ قائم کے لیے فاعل ہونے کے ساتھ قائم مقام خبر بھی ہے جیسے کسی بھی خوشناس سے پوشیدہ نہیں ہے۔

چوتھا اشارہ معرفت: یہ کہ متن کے لفظ ”مُلْقَوُا رَبِّهِمْ“ کا ترجمہ ”انہیں اپنے رب سے ملنا ہے“ کے انداز میں کر کے اس حقیقت کا اشارہ دیا کہ شروع کے رُجے پر فائز اہل ایمان اللہ تعالیٰ کے وصف ربوبیت کو خوش نظر رکھتے ہیں، اُس کے تقاضوں پر عمل پیرا ہوتے ہیں اور ہر لحظہ اپنے آپ کو اُس کی طرف محتاج علی الاطلاق سمجھنے کے ساتھ اُس وحدہ لا شریک کو علی الاطلاق محتاج الیہ سمجھتے ہیں اور دُنوی زندگی کو بعث بعد الموت کی امانت سمجھتے ہوئے اسلامی عقیدہ ”منہ البدایہ والیہ النہدیہ“ کے ساتھ یقین رکھتے ہیں اشارہ معرفت کا یہ راز کنز الایمانی ترجمہ کی مذکورہ ترتیب میں پوشیدہ ہے۔

پانچواں اشارہ معرفت: آیت کریمہ کے آخری حصہ ”وَالَّذِينَ يَبْطِشُونَ“ کا ترجمہ ”اور اُسی کی طرف

پھرنا“ کہنے کے انداز میں کر کے اس بات کی طرف اشارہ کیا ہے کہ آیت کریمہ میں مذکور رجوع سے مراد اللہ تعالیٰ کی طرف پھرنے کے سوا کسی اور مفہوم میں ممکن نہیں ہے۔

اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ لفظ رجوع جو رج، ع سے بنا ہوا ہے مصدر ہے کبھی لازم استعمال ہوتا ہے کبھی متعدی اور ہر صورت میں متعدد معانی و مفہومات کے حامل ہے جن میں سے مرادی مفہوم کی تعیین و تشخیص کے لیے کلام کے سیاق و سباق اور مواقع استعمال سمیت خارجی قرائن و دلائل کو پیش نظر رکھنا ضروری ہوتا ہے جس کے مطابق یہاں پر آیت کریمہ میں وہی مفہوم متعین ہے جو آیت کریمہ ”إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ“ میں معتبر ہے یعنی اللہ تعالیٰ کی طرف پھرنا۔

اسی طرح قرآن و سنت کے جن مقامات پر بھی اللہ تعالیٰ کی طرف رجوع کرنے کے حوالہ سے یہ لفظ استعمال ہوا ہے اُن تمام مقامات میں اس کا یہی ایک مفہوم معتبر ہے چاہے جس بیت اور جس صیغہ میں بھی استعمال ہوا ہو۔

کنز الایمانی ترجمہ میں اس اشارہ معرفت کا فلسفہ یہ ہے کہ اس سے قبل کے کچھ مترجمین نے ان مقامات کا ترجمہ اُلٹے چلنے، واپس ہونے اور لوٹ کر جانے جیسے الفاظ میں کیا تھا جو اردو محاورہ کے حوالہ سے ان مقامات کے مطابق نہیں تھا جس کو محسوس کرتے ہوئے کنز الایمان کے مٹن شناس مصنف نے مذکورہ انداز اختیار کیا جس میں آیت کریمہ کا ترجمہ معیاری ہونے کے ساتھ الٹی چال پر مبنی تراجم سے بچنے کی بھی تلقین ہے ترجمہ کار یکار ڈورست ہونے کے ساتھ ترجمہ کا کثیر الشرائط اور مقتضی احتیاط ہونے کی طرف بھی اشارہ ہے اور دُنیا کی مختلف زبانوں میں قرآن شریف کا ترجمہ کرنے کی سعادت پانے کے لیے آگے آنے والوں کی بھی رہنمائی ہے کہ قرآنی الفاظ کے صرف ایک رُخ پر نظر رکھنے والوں سے معیاری ترجمہ ممکن نہیں ہے بلکہ اس کے لیے جملہ شرائط کو پیش نظر رکھنا ضروری ہے۔ (قِلَّةٌ دَرَّةٌ مَا كَمَلَتْهُ مَعْرِفَةٌ)

تقابلی جائزہ نمبر 29

سورۃ البقرہ آیت نمبر ۱۷ ”وَإِنِّي فَصَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَلَمِينَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”اور یہ کہ اُس سارے زمانہ پر جس میں بڑائی دی“ کنز الایمان کا یہ ترجمہ فصاحت و بلاغت میں قرآن شریف کے شایان شان ہونے کے ساتھ اصل حقائق کے بھی مطابق ہے جبکہ دوسرے وہ تراجم جن میں ”میں نے تم کو جہان کے لوگوں پر فضیلت بخشی تھی“ یا ”میں نے تم کو بڑائی دی تمام عالم پر“ یا ”میں نے تمہیں جہاں پر فضیلت دی تھی“ یا ”ہم نے تم کو دُنیا جہاں کے لوگوں پر ہر طرح کی فوقیت دی تھی“ وغیرہ سب کے سب بلاغت کے منافی ہونے کے ساتھ واقعہ کے خلاف اور قابل اعتراض بھی ہیں۔

اس تفریق کو سمجھنے کیلئے آیت کریمہ کی ترکیبی حقیقت اور ”الْعَلَمِينَ“ کے واقعی مصداق کو جاننے کی ضرورت ہے وہ اس طرح

ہے کہ آیت کریمہ ”وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ“ مصدر مآول ہو کر منصوب محال مقبول بہ ہے ”أَذْكُرُوا“ کیلئے اسلئے کہ یہ نعمتی پر معطوف ہے اور اس کا مصدر مآول ہونے میں اللہ تعالیٰ کی طرف سے انہیں مطلق زمانہ ماضی میں عالمین پر فضیلت دینے کے سوا کوئی اور چیز معتبر نہیں ہے نہ زمانہ بعید نہ قریب نہ استمراری بلکہ مطلق ماضی میں اللہ تعالیٰ کی طرف سے ان کا فضیلت یاب ہونے سے زیادہ قطعاً کوئی چیز اس میں معتبر نہیں ہے، جیسے لفظ ”فَضَّلْتُكُمْ“ کا ماضی مطلق ہونے سے معلوم ہو رہا ہے۔ ایسے میں ان مترجمین کا ”فضیلت بخشی تھی، فضیلت دی تھی یا فوقیت دی تھی“ کہہ کر ماضی بعید کا اظہار کرنا اصل متن کے مصدر مآول کا ترجمہ کیونکر قرار پاسکتا ہے۔ جب مطابق اصل ہی نہیں ہے تو پھر فصیح و بلیغ ہو سکتا ہے نہ نحوی ترکیب کے مطابق جبکہ کنز الایمان کا مذکورہ ترجمہ ہر اعتبار سے مطابق اصل ہو کر مصنف کے کمال عرفان کی دلیل بن رہا ہے۔

اس کے علاوہ دوسرا عرفانی امتیاز: یہ ہے کہ لفظ ”الْعَالَمِينَ“ جو عالم بمعنی ”مَا يُعْلَمُ بِهِ الصَّانِعُ“ کی جمع ہے اپنے لغوی مفہوم کے اعتبار سے اگرچہ جملہ خلائق کو شامل ہے جس میں اولین و آخرین، چھوٹے بڑے اور اعلیٰ و ادنیٰ کی کوئی تفریق نہیں ہے لیکن استعمال میں مرادی مفہوم اس کا ہمیشہ ایک جیسا نہیں ہوتا اور ہر موقع استعمال میں اس سے مراد جملہ خلائق نہیں ہو سکتے بلکہ سیاق و سباق کی روشنی میں ہی مراد حکم کی پہچان ہو سکتی ہے کیونکہ دنیائے خلائق کے انواع ہزاروں اور لاکھوں قسموں میں موجود ہیں جن میں سے ہر نوع کی جبلت و فطرت دوسرے سے مختلف ہے اور ہر نوع اپنے خالق و صانع جل جلالہ کی یکمائی ذات و صفات پر دلالت کر رہا ہوتا ہے جس کے مطابق ہر نوع کے ماتحت پائے جانے والے افراد و جزئیات خارجیہ میں سے ایک ایک فرد کا اُس وحدہ لا شریک کی یکمائی ذات و صفات پر دلالت کرنے کی طرح اُن سب پر صادق آئیوالا نوع بھی مستقل دلیل ہے۔ فرق صرف نوعیت و فردیت کا ہے کہ افراد کی دلالت دلیل فردی کی حیثیت سے ہے جبکہ اُن پر حمل ہونے اور صادق آئیوالے نوع کی دلالت دلیل نوعی کی حیثیت سے ہے۔ اسی نکتہ کی بنیاد پر عالم کو استغراق کا صیغہ بنا کر ”الْعَالَمِينَ“ کی شکل میں کبھی اُس سے مراد جملہ انواع خلائق مراد لئے جاتے ہیں۔ جیسے آیت کریمہ: ”وَاللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ عَنِ الْعَالَمِينَ“ ”الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ“ اور ”إِن يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ“ جیسے نصوص میں ہے اور کبھی اس سے مراد ایک ہی نوع کے جملہ افراد ہوتے ہیں۔ جیسے ”أَوَّلَهُمْ نَسْنَحُكَ عَنِ الْعَالَمِينَ“ (سورۃ الحجر، آیت نمبر ۷) میں ہے اور کبھی ایک سے زیادہ چند انواع کے تمام افراد ہوتے ہیں۔ جیسے ”الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ“ کی تفسیر میں بعض اسلاف نے فرمایا کہ اس سے مراد صرف انس و جن اور ملائکہ کے جملہ افراد ہیں۔ الغرض قرآن شریف کے اس لفظ ”الْعَالَمِينَ“ کے مصداق و مظہر کی تعیین متعلقہ کلام کے سیاق و سباق کو دیکھے بغیر ممکن

نہیں ہے ورنہ کلام کا درست ترجمہ ممکن ہو سکتا ہے نہ مراد الہی کی پہچان۔ یہ ایک ناقابل انکار حقیقت ہے جس کی روشنی میں پیش نظر آیت کریمہ اور اس جیسے اُن تمام مقامات جو قرآن شریف کے اندر آئے ہیں، کے کئے گئے تراجم کا تقابلی جائزہ لینے سے واضح معلوم ہو رہا ہے کہ کنز الایمان کے ماسوا باقی وہ سب کے سب نامناسب اور خلاف حقیقت ہیں جن میں ”میں“ نے تم کو جہان کے لوگوں پر فضیلت بخشی تھی ”یا“ میں نے تم کو بڑائی دی تمام عالم پر ”یا“ میں نے تمہیں جہان پر فضیلت دی تھی ”یا“ ہم نے تم کو دنیا جہان کے لوگوں پر ہر طرح کی فوقیت دی تھی جیسے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں کیونکہ ان میں سے جن تراجم میں بنی اسرائیل کو جہان کے لوگوں پر فضیلت دینے کا کہا گیا ہے اُن میں لفظ ”الْعٰلَمِیْنَ“ سے مراد مطلق استغراق نوعی لیا گیا ہے کہ نوع بنی آدم کے تمام افراد پر انہیں بڑائی و فضیلت بخشی گئی تھی جو خلاف حقیقت ہے کیونکہ اُن سے پہلے گزرے ہوئے اور آئندہ آنیوالے صلحاء اور ذوات قدسیہ انبیاء مرسلین علیہم الصلوٰۃ والتسلیم پر انہیں ہرگز فضیلت نہیں دی گئی تھی۔ ایسے میں ان تراجم کو کس طرح اس آیت کریمہ کا حقیقی ترجمہ کہا جاسکتا ہے؟ اور جن تراجم میں لوگوں کا ذکر کئے بغیر تمام عالم پر یا جہان پر بنی اسرائیل کو فضیلت دینے کا کہا گیا ہے اُن میں لفظ ”الْعٰلَمِیْنَ“ کو دنیائے اجناس کے جملہ انواع و افراد میں استغراق سمجھا گیا ہے۔ یہ بھی خلاف حقیقت ہے کیونکہ گزشتہ آئندہ کے صلحاء و انبیاء مرسلین علیہم الصلوٰۃ والتسلیم اور ملائکہ اللہ الکرام جیسے عظیم سے عظیم تر افراد عالم پر ان کو ہرگز فضیلت نہیں تھی، ایسے میں ان کو کلام اللہ کا درست ترجمہ کہنے کی کیا تک ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 30

سورۃ البقرۃ، آیت نمبر ۹ ”وَفِیْ ذٰلِکُمْ بَلَاۃٌ مِّنْ رَّبِّکُمْ عَظِیْمٌ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ کیا گیا ہے ”اور اس میں تمہارے رب کی طرف سے بڑی بلا تھی“ یا ”بڑا انعام“ اس میں آیت کریمہ کے اندر موجود ممکنہ ترکیبی احتمالات کو پیش نظر رکھنے کے ساتھ لفظ ”بَلَاۃٌ“ کے اندر من حیث اللفظ پائے جانے والے مفہومات کا بھی پورا پورا خیال رکھا گیا ہے۔ اس سے بڑھ کر کمال یہ کہ بریکٹ میں ”بڑا انعام“ کہہ کر ترجمہ القرآن کے احتیاطی تقاضوں پر بھی حتی المقدور عمل کیا گیا ہے جو دوسرے تراجم میں ناپید ہیں۔ نکتہ تفریق کے اس راز کو سمجھنے کیلئے مندرجہ ذیل حقائق کو جاننا ضروری ہے:

① یہ کہ قرآن شریف کے کسی لفظ میں ایک سے زیادہ معانی کا یکساں احتمال موجود ہو یعنی تقاضائے مقام یا لغت کے اعتبار سے ہر ایک کے درست ہونے کے باوجود کسی ایک کا مراد الہی متعین ہونے پر کوئی دلیل و قرینہ جب موجود نہ ہو تو اس کا ترجمہ کرنا مترجم کی علمی آزمائش و امتحان ہونے کے ساتھ مقتضائے احتیاط بھی ہوتا ہے کہ متن کے مطابق ایسا لفظ لائے جو

سب کو شامل ہو سکے اگر ایسا لفظ لانا ممکن نہ ہو تو پھر کم از کم اتنا کریں کہ کسی بھی قابل فہم انداز سے اُن کا اشارہ ضرور دیں ورنہ صرف ایک کو لے کر دوسرے احتمالات کو ترک کرنے سے ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں رہے گا۔ کسی بھی کتاب کے معیاری ترجمہ کیلئے مقررہ اس اصول سے قرآن شریف کا ترجمہ ہرگز مستثنیٰ نہیں ہے بلکہ اللہ کی اس عظیم کتاب کے معیاری ترجمہ کیلئے اس کی اہمیت دوسری کتابوں سے کہیں زیادہ ہے۔

۱۰ یہ کہ آیت کریمہ میں لفظ ”بَلَاءٌ“ کے اندر اُلُغْت بھی اور تقاضائے مقام و ترکیب نحوی کے اعتبار سے بھی متعدد مفہومات و معانی کا برابر احتمال موجود ہے۔

(۱) یہ کہ اس سے مراد صدمہ و غم ہو اور ”وَفِیْ ذٰلِکُمْ“ کا اشارہ اس سے ماقبل ذکر شدہ سبب غم و صدمہ ”یُذَبِّحُوْنَ اَبْنَاءَ کُمْ وَیَسْتَحِیُّوْنَ نِسَاءَ کُمْ“ کی طرف ہو۔

(ب) یہ کہ اس میں مراد مشقت و سیأت کے ساتھ اٹلا و آ زمائش میں رکھنا ہو اور اسم اشارہ یہاں پر بھی ”یُذَبِّحُوْنَ اَبْنَاءَ کُمْ وَیَسْتَحِیُّوْنَ نِسَاءَ کُمْ“ کی طرف ہو۔ یہ اسلئے کہ فراعنہ کے ہاتھوں یا کسی بھی ظالم کے ہاتھوں جس مسلمان کو بھی کوئی تکلیف پہنچتی ہے وہ اللہ تعالیٰ کی تقدیر کے ماتحت ہی ہوتا ہے جس میں تقدیر کے پوشیدہ اسرار موجود ہوتے ہیں جس کو سر القدر یعنی تقدیر کاراز کہا جاتا ہے۔

(ج) یہ کہ اس سے مراد راحت و حسنات کے ساتھ آ زمانا ہو اور لفظ ”وَفِیْ ذٰلِکُمْ“ کا اشارہ اللہ کے فرمان ”وَ اِذْ نَجَّیْنٰکُمْ“ کی طرف ہو۔ جیسے قرآن شریف کے دوسرے مقام پر فرمایا:

”وَبَلَوْنٰهُمْ بِالْحَسَنٰتِ وَالسَّیِّئٰتِ“ (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۱۶۸)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ہم نے کبھی راحت و حسنات کے ساتھ اور کبھی تکلیف و سیأت کے ساتھ انہیں آ زمایا۔

(و) یہ کہ اس سے مراد آ زمائش سے قطع نظر محض تفضل و کرم اور احسان و انعام ہو اور لفظ ”وَفِیْ ذٰلِکُمْ“ کا اشارہ ”وَ اِذْ نَجَّیْنٰکُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ“ کے حاصل مضمون کی طرف ہو۔ متن لغت کی کتابوں میں لفظ ”بَلَاءٌ“ کے ان متعدد مفہومات و معانی کی موجودگی کے ساتھ قرآن شریف کی معتبر ترین لغت مفردات امام الراغب الاصفہانی کے اندر بھی یہ سب موجود ہیں۔ ایک مقام پر لکھا ہے:

”وَسَمِیَ الْغَمُّ بَلَاءٌ مِنْ حِیْثُ اَنَّهُ یُبْلِی الْجِسْمَ“

ایک جگہ پر احکام شرعیہ تکلیفیہ کو اور انسان کی منجانب اللہ تکلیفیت کو ”بَلَاءٌ“ کہنے کی توجیہ کرتے ہوئے لکھا ہے:

”وَالثَّالِثُ أَنَّ اخْتِبَارَ اللَّهِ تَعَالَى لِلْعِبَادِ تَارَةً بِالْمَسَارِ لِشُكْرِهِمْ وَتَارَةً بِالْمَضَارِ لِصَبْرِهُمْ
فَصَارَتِ الْمِحْنَةُ وَالْمِنْحَةُ جَمِيعًا بَلَاءً“

اور تیسرے مقام پر بالخصوص سورۃ البقرہ کی اسی آیت میں واقع لفظ ”بَلَاءٌ“ سے مراد الہی کی نشان دہی کرتے ہوئے لکھا ہے:

”وَقَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ رَاجِعٌ إِلَى الْأَمْرِ إِلَى الْمِحْنَةِ الَّتِي فِي
قَوْلِهِ عَزَّ وَجَلَّ يَذِّبُحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَالَّتِي الْمِصْحَةُ الَّتِي انجَاهُمْ“

(مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی، صفحہ ۶۰-۶۱، مادہ بَلَاءٌ)

۳۔ یہ کہ اردو زبان میں استعمال ہونیوالا لفظ ”بلا“ کی اصل و بنیاد بھی عربی زبان کا یہی لفظ ”بَلَاءٌ“ ہے ساخت میں فرق ہونے کے علاوہ ان کے مابین مفہومی فرق یہ ہے کہ عربی ”بَلَاءٌ“ مذکورہ تمام معانی میں استعمال ہوتا ہے جبکہ اردو کی ”بلا“ اُن میں سے صرف دو مفہوم یعنی صدمہ و غم اور زحمت و سختی کے سوا باقی ایک میں بھی استعمال نہیں ہوتا۔

فرہنگ آصفیہ، جلد ۱، صفحہ ۴۰۷، مادہ۔ ب، ل، الف، میں اس کے بنیادی طور پر سات مختلف معانی بتانے کے ساتھ ہر ایک کے تحت مزید ذیلی معانی ذکر کئے ہیں اُن میں سے عربی لفظ ”بَلَاءٌ“ کے مذکورہ صرف دو کی گنجائش ہے یعنی صدمہ اور سختی و زحمت جس کے مطابق صدمہ و غم کی جگہ اور زحمت کو سیأت و مصائب کے ساتھ آزمانے کی جگہ لیا جاسکتا ہے جبکہ باقی دو یعنی راحت و حسنت کے ساتھ آزمانے اور آزمائش سے قطع نظر محض احسان و انعام کا اردو کی ”بلا“ کے معانی میں کوئی نام و نشان بھی نہیں ہے۔ ان حقائق کو سمجھنے کے بعد آیت کریمہ کے حوالہ سے کنز الایمان کے ترجمہ کی جامعیت اور احتیاطی تقاضوں کو پورا کرنے کا کمال آپ ہی واضح ہوتا ہے۔ اسلئے کہ ”اس میں تمہارے رب کی طرف سے بڑی بلا تھی (یا بڑا انعام)“ کہنے میں ”بلا“ زحمت و سختی کے معنی میں ”بَلَاءٌ“ کے مصائب و سیأت کے ساتھ آزمائش اور صدمہ و غم والے مفہوموں کے ترجمہ کا اظہار ہو رہا ہے جبکہ بریکٹ میں ”یا انعام“ کہنے میں فرعونوں سے نجات دلانے کے احسان و انعام کا اظہار ہو رہا ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں ”اس میں تمہارے پروردگار کی طرف سے تمہارے صبر کی بڑی سخت آزمائش تھی“ یا ”اس میں تمہارے رب کی طرف سے بڑی سخت آزمائش تھی“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے کیونکہ ان سب میں صرف ایک ترکیب اور لفظ ”بَلَاءٌ“ کے صرف ایک مفہوم کے اظہار پر اکتفا کیا گیا ہے جو ترجیح بلا مرجح ہونے کی وجہ سے اصل کا اظہار ہرگز نہیں ہے۔ اسی طرح جن حضرات نے ”اس نجات دینے میں تمہارے رب کی بڑی مہربانی تھی“ کے الفاظ میں کیا ہے وہ بھی اصل کے ترجمہ سے قاصر اور ترجیح بلا مرجح ہیں کیونکہ اس ذکر کے تمام ترجموں میں لفظ ”وَفِي“

ذٰلِكُمْ“ سے مراد فرعونیوں سے نجات دلانے اور لفظ ”بَلَاءٌ“ سے مراد راحت و حنات اور احسان و انعام کے ساتھ آزمانا مراد ہے۔

علیٰ ہذا القیاس اس قسم کے تمام تراجم کے اندر آیت کریمہ میں موجود احتمالات میں سے صرف ایک کا ہی اظہار کیا گیا جس کو اصل کا اظہار نہیں کہا جاسکتا، متن کا ترجمہ قرار نہیں دیا جاسکتا اور آیت کریمہ کی جامعیت کے مطابق اور احتیاطی تقاضوں پر عمل نہیں کہا جاسکتا جبکہ کنز الایمان کے مصنف نے ترجمہ کے مذکورہ انداز میں ہر اعتبار سے ترجمہ کا حق ادا کیا ہے جو ان کے عرفانی امتیاز کی دلیل ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

ایک بے حقیقت صدائے بازگشت کا ازالہ: کہ آیت کریمہ ”وَإِذْ نَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغُرُورِ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۴۹) کا جو ترجمہ کنز الایمان میں کیا گیا ہے کہ ”یاد کرو جب ہم نے تم کو فرعون والوں سے نجات بخشی کہ وہ تم پر بڑا عذاب کرتے تھے تمہارے بیٹوں کو ذبح کرتے اور تمہاری بیٹیوں کو زندہ رکھتے اور اس میں تمہارے رب کی طرف سے بڑی بلا تھی یا بڑا انعام“۔

اس میں ”بَلَاءٌ“ کے ترجمہ میں ترؤد اور شک ظاہر ہو رہا ہے اگر مصنف کو شک نہ ہوتا تو ”بڑی بلا تھی یا بڑا انعام“ کہہ کر ڈبل ترجمہ کرنے کی کیا ضرورت پیش آتی۔ ان دونوں ترجموں کے مابین حرف ”یا“ کے آنے سے شک کو اور بھی تقویت ملتی ہے اسلئے کہ لفظ ”یا“ کو ہمیشہ شک کیلئے استعمال کیا جاتا ہے۔

اس کا جواب یہ ہے کہ ترجمہ کے اس انداز کو شک پر محمول سمجھنا سلفیہ فہم کے سوا اور کچھ نہیں ہے اور یہ کہنا بھی غلط ہے کہ حرف ”یا“ ہمیشہ شک کیلئے استعمال ہوتا ہے، نہیں ایسا ہرگز نہیں ہے بلکہ محل شک میں شک کیلئے اور محل یقین میں تنویع یا مانعہ الجمع اور مانعہ الخلو کیلئے استعمال ہوتا ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ اس مقام پر حرف ”یا“ کے مابعد و ماقبل دونوں اپنی اپنی جگہ امر یقینی ہونے کی بناء پر محل شک نہیں ہیں، اسلئے کہ کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ میں اس کے ماقبل کے الفاظ ”اس میں تمہارے رب کی طرف سے بڑی بلا تھی“ کا مضمون یعنی اس واقعہ کا بنی اسرائیل کیلئے بڑا امتحان و آزمائش ہونا امر یقینی ہے، جس میں نہ کسی کو کبھی شک ہوا ہے نہ ہو سکتا ہے۔ اسی طرح اس کے مابعد کے الفاظ ”یا بڑا انعام“ کا مفہوم بھی امر یقینی ہے کہ فرعونیوں کے ہاتھوں بدترین عذاب اور استحصال کی زندگی سے اللہ تعالیٰ کا ان کو نجات دینا بالیقین ان پر انعام و احسان تھا جس میں نہ کسی کو کبھی شک ہوا ہے نہ ہو سکتا ہے۔ ایسے میں یہاں پر شک کا دہمہ کرنا بد فہمی نہیں تو اور کیا ہے جبکہ حقیقت میں آیت کریمہ کے اس قابل فخر ترجمہ میں حرف ”یا“ محض تنویع اور مراد الہی کے اعتبار سے محض احتیاط کیلئے ہے۔ جس کی

تفصیل اس طرح ہے کہ مفسرین کرام کی تصریحات کے مطابق لفظ ”بَلَاءٌ“ کے اندر یہاں پر پانچ احتمالات ہیں۔

ایک یہ کہ اس سے مراد غم و صدمہ ہے جو فرعونیوں کے مظالم کی وجہ سے بنی اسرائیل کو پہنچتا تھا جس کے مطابق آیت کا مفہوم ہوگا کہ ”تمہارے رب کی طرف سے کائنات میں جاری نظام تکوین کے تحت فرعونیوں کے ہاتھوں تمہیں پہنچنے والا عذاب جو تمہارے لئے بڑا غم و صدمہ تھا جس سے ہم نے تم کو نجات بخشی“

دوسرا یہ کہ اس سے مراد زحمت تکلیف بالחסنات ہو، جس کے مطابق آیت کا مفہوم اس طرح ہوگا ”فرعونیوں کے مظالم سے نجات دینے کے احسان میں تمہارے رب کی طرف سے بڑی زحمت تکلیف تھی“۔

تیسرا یہ کہ اس سے مراد زحمت تکلیف بالسیات ہو، جس کے مطابق آیت کریمہ کا مفہوم یوں ہوگا ”فرعونیوں کے مظالم و استحصال میں رکھے میں تمہارے رب کی طرف سے بڑی زحمت تکلیف تھی“۔ ان دونوں کی تائید و تصدیق اُس آیت کریمہ سے بھی ہوتی ہے جہاں پر ”وَبَلَّوْنَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ“ فرمایا ہے، یعنی ”ہم نے بنی اسرائیل کو کبھی راحتوں اور کبھی تکلیفوں کے ساتھ آزمایا“۔ (سورۃ الاعراف، آیت ۱۶۸)

چوتھا یہ کہ اس سے مراد مطلق امتحان و آزمائش ہو جو آیت کریمہ ”وَإِذْ نَبَّأْنَاهُمْ“ سے لے کر آخر تک کے مجموعہ سے مستفاد ہے۔ اس مقام پر آیت کریمہ کے لفظ ”بَلَاءٌ“ کے یہ چاروں مفہوم وہ ہیں جن کو کنز الایمان کے ترجمہ میں مذکور لفظ ”بَلَاءٌ“ یکساں شامل ہو رہا ہے جبکہ اس کے پانچویں مفہوم کو شامل نہیں ہے کیونکہ لفظ ”بَلَاءٌ“ کا پانچواں مفہوم بمعنی احسان و انعام ہے جبکہ اردو لغت کے مطابق اس معنی میں ”بلا“ استعمال نہیں ہوتا۔ اس معنی کے مطابق پیش نظر آیت کریمہ کا مفہوم ہوگا ”فرعونیوں کے مظالم سے تمہیں نجات بخشے میں تمہارے رب کی طرف سے تم پر بڑا احسان و انعام تھا“۔

اہل فہم حضرات سے پوشیدہ نہیں ہے کہ ان پانچوں معانی و احتمالات میں سے ہر ایک اپنی اپنی جگہ یقینی امر ہے متعدد آیات قرآنی کے مدلول ہیں اور بلا تخصیص تمام مسلمانوں کے عقائد میں شامل ہے کہ فرعونیوں کے مظالم بنی اسرائیل کیلئے بڑے غم تھے اور یہ سب کچھ اللہ تعالیٰ کے نظام تکوین اور سرالقدر کے ماتحت ہو رہا تھا اور ابتلاء ”بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ“ کی زحمت بڑا امتحان ہے اور ان مظالم سے نجات بخشا اللہ تعالیٰ کی طرف سے بنی اسرائیل پر بڑا احسان و انعام تھا۔ ایسے میں پیش نظر آیت کریمہ کا ترجمہ کرتے ہوئے ان میں سے کسی ایک کو بھی نظر انداز کرنے کا جواز نہیں رہتا جب کسی ایک کو بھی چھوڑنے کی گنجائش نہیں ہے تو پھر ترجمہ میں ان میں سے ایک ایک کا اظہار کرنا اور ہر ایک پر دلالت کرنے کیلئے الفاظ لانا ضروری قرار پاتا ہے جس کی جائز و ممکنہ صورتیں صرف تین ہو سکتی ہیں:

ایک یہ کہ ان میں سے ہر ایک کیلئے مستقل اور جدا جدا الفاظ استعمال کئے جائیں جس کی کچھ جھلک ابھی ہم بیان کر آئے ہیں لیکن اس صورت کو ممکن و جائز ہونے کے باوجود ترجمہ نہیں کہا جاسکتا کیونکہ ترجمہ محض معانی کا نہیں بلکہ معانی و الفاظ دونوں کا تابع ہوتا ہے۔

دوسری یہ کہ سب کیلئے ایک ہی لفظ استعمال کر کے اُسی سے ان سب کا اظہار کیا جائے جو یہاں پر ممکن نہیں ہے کیونکہ زحمت تکلیف سمیت غم و صدمہ اور انعام و احسان کو یکساں شامل ہو نیوالا لفظ پیدا کرنا انسان کیلئے ممکن نہیں ہے یہ تو اللہ وحدہ لا شریک کی صفت مستخصہ ہے کہ لفظ ”بلاء“ میں ان پانچوں کو جمع کرنے کی طرح قرآن شریف کے اور بھی متعدد مقامات پر اس جیسے ناممکن کو ممکن بنایا ہے۔

تیسری صورت یہ کہ ان کو دو حصوں میں تفریق کر کے بعض کو شامل ایک لفظ لایا جائے اور باقی بعض کیلئے دوسرا لفظ لایا جائے۔ یہاں پر کنز الایمان کے سخن دان و قرآن شناس مصنف نے اسی صورت پر عمل کیا ہے کہ لفظ ”بلاء“ کے پہلے چار معانی کے ترجمہ کیلئے ”اس میں تمہارے رب کی طرف سے بڑی بلا تھی کہا“ کیونکہ لفظ ”بلا“ کے یہ چاروں معانی اردو لغت میں پائے جاتے ہیں جن کیلئے یہ کثیر الاستعمال اور سہل الفہم بھی ہے اور خوبصورت بھی اور پانچویں معنی کے ترجمہ کیلئے ”یا انعام“ کہا اس کے ساتھ ایک کمال یہ کیا ہے کہ پہلے چاروں کی کثرت کو ملحوظ خاطر رکھ کر مقدم ذکر کیا جبکہ پانچویں معنی کو اس کی وحدت و تنہائی کے پیش نظر مؤخر کر دیا۔

مزید عرفان بالائے عرفان یہ کہ وحدت و کثرت کے مابین فرق مراتب کی خاطر پہلے تینوں کو سلاست تحریر پر رکھا جبکہ پانچویں کو بین القوسین کر دیا۔ ترجمہ القرآن کے حوالہ سے حفظ مراتب کا یہ کمال، قرآن شریف کی جامعیت کو پیش نظر رکھنے کا یہ عرفان اور متن کے اندر موجود احتمالات و معانی کے اظہار میں کوتاہی سے بچنے کیلئے احتیاطی عمل کی یہ مثال دوسرے تراجم میں چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی کہیں نہیں ملتی۔ ایسے میں اسے تردد اور شک پر محمول سمجھنے کو کج فہمی کے سوا اور کیا کہا جاسکتا ہے جس کا منشاء تردد فی الہی اور عدم تعین الہی کے مابین تمیز کو نہ سمجھنا ہے۔ اس لئے کہ یہاں پر حرف ”یا“ کے ماقبل و مابعد میں سے ہر ایک کا امر واقعی ہونے پر یقین ہونے کے باوجود آیت کریمہ میں مراد ہونے کی حیثیت سے متعین ایک بھی نہیں ہے ورنہ کل مکاتب فکر مفسرین کرام میں سے کوئی تو حتماً و جزاً اس کا ذکر کرتا جبکہ دنیائے تفسیر کے اس سرے سے لے کر اس سرے تک کہیں بھی ایک کو حتماً و جزاً مراد الہی ہونے کی حیثیت سے ذکر نہیں کیا گیا ہے بلکہ سب نے انعام اور آزمائش والے دونوں مفہوموں کا یہاں پر مراد الہی ہونے کا احتمال بتایا ہے۔ مثال کے طور پر السید احمد البغدادی الاولوی الجعفی المتوفی ۱۲۷۰ھ نے اسی آیت کریمہ کے تحت لکھا ہے:

”اشارة الى العذبيح والاستحياء او الانجاء“

اس کے بعد لکھا ہے:

”ويجوز ان يشار بذالكهم الى الجملة“ (تفسير روح المعاني، جلد ۱، صفحہ ۵۴)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اللہ کے فرمان ”وَفِي ذٰلِكُمْ بَلَاءٌ“ میں اسم اشارہ سے ہو سکتا ہے کہ ”يُذَبِّحُونَ اَنْسَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ“ کی طرف اشارہ ہو یا ہو سکتا ہے کہ ”وَإِذْ نَجَّيْنَكُمْ“ کی طرف اشارہ ہو اور یہ بھی ممکن ہے کہ ان دونوں کی خصوصیت سے قطع نظر نفس واقعہ کی طرف اشارہ ہو۔

اس کے بعد لکھا ہے:

”فان حملت الاشارة على المعنى الاول فالمراد بالبلاء المحنة وان على الثاني فالمراد به النعمة وان على الثالث فالمراد به القدر المشترك كالامتحان الشائع بينهما“

اس کا مفہوم یہ ہے کہ اسم اشارہ ”وَفِي ذٰلِكُمْ“ اگر پہلے معنی پر محمول ہو تو ”بَلَاءٌ“ سے مراد محنت و مشقت ہوگی اور اگر دوسرے معنی کی طرف عائد ہو تو اس سے مراد اتمام و نعمت ہوگی اور اگر تیسرے معنی پر محمول ہو تو اس سے مراد قدر مشترک ہوگی یعنی مطلق امتحان و آزمائش جو امتحان بالحنات اور امتحان بالیات کے مابین قدر مشترک ہے۔

قاضی ناصر الدین البیضاوی الشافعی المتوفی ۶۸۵ھ نے لکھا ہے:

”محنة ان اشير بذالكهم الى صنيعهم ونعمة ان اشير به الى الانجاء“

اس کے دو سطر بعد لکھا ہے:

”ويجوز ان يشار بذالكهم الى الجملة ويراد به الامتحان الشائع بينهما“

(تفسير بیضاوی، جلد ۱، صفحہ ۳۰۰، مع الشیخ زادہ)

اس کا مفہوم بھی وہی ہے جو حنفی المذہب مفسر کی عبارت کا ابھی بیان ہوا ہے۔

جار اللہ الزمخشری المعتزلی المتوفی ۵۳۸ھ نے لکھا ہے:

”والبلاء المحنة ان اشير بذالكهم الى صنيع فرعون والنعمة ان اشير به الى الانجاء“

الامام الشوكاني من اهل الحديث التوفى ۱۲۵۰ھ نے لکھا ہے:

”الى جملة الامر والبلاء يطلق تارة على الخير وتارة على الشر فان اريد به هنا الشر كانت الاشارة بقوله وفي ذلكم بلاء الى ما حل بهم من النقمة بالذبح ونحوه وان اريد به الخير كانت الاشارة الى النعمة التي انعم الله عليهم بالانجاء“
(تفسير فتح القدير، جلد ۱، صفحہ ۸۳)

یہی حال فقہ جعفریہ اور فقہ مالکی و حنبلی مفسرین کرام کا ہے کہ ان سب نے لفظ ”بلاء“ کا سن حیث اللغۃ اور ترکیبی تقاضوں کے مطابق یہاں پر مذکورہ متعدد معانی کا احتمال ذکر کیا ہے۔ ایسے میں کنز الایمان کے سوا دوسرے مترجمین کا متضاد انداز میں آیت کریمہ کے ترجمہ کو ایک کے ساتھ خاص کرنا مقام افسوس نہیں تو اور کیا ہے جبکہ لغۃ، ترکیباً، سیاق و سباقاً آیت کریمہ کا مذکورہ پانچوں معانی پر مشتمل ہونے کے ساتھ کل مکاتب فکر مفسرین کرام کی بلا تکرار تصریحات سے صرف نظر کر کے آیت کریمہ کے ترجمہ کو آزمائش کے ساتھ یا انعام کے ساتھ خاص بتانے کو معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا بلکہ اسے سیاق و سباق اور ترکیبی تقاضوں کا خلاف تو کہا جاسکتا ہے لیکن آیت کریمہ کا ترجمہ نہیں کہا جاسکتا، تقاضائے لغت کے منافی تو کہا جاسکتا ہے جبکہ انصاف نہیں کہا جاسکتا اور کل مکاتب فکر مفسرین کرام سے انحراف تو قرار دیا جاسکتا ہے جبکہ ترجمہ القرآن کے حوالہ سے فرض شناسی ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔ کنز الایمان کے صاحب بصیرت مصنف کا جملہ اردو ان مسلمانوں پر احسان ہے کہ قرآن شریف کے ترجمہ کرنے کے حوالہ سے اس قسم تمام فکر آزمائش مقامات کے ترجمہ کرنے کا حق ادا کیا ہے اور مسلمانوں کو معیاری ترجمہ کرنے کا منہج دیا ہے مسلمانوں کو معیاری ترجمہ کرنے کا سبق دیا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 31

سورۃ البقرۃ، آیت نمبر ۵۳ ”وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ کیا گیا ہے ”اور جب ہم نے موسیٰ کو کتاب عطا کی اور حق و باطل میں تمیز کر دینا“ کنز الایمان کے یہ الفاظ ہر اعتبار سے آیت کریمہ کے ترجمہ کا حق ادا کرنے کے ساتھ لفظ ”فُرْقَانَ“ کی جامعیت کے عکاس ہونے میں کمال رکھتے ہیں جس سے دوسرے تراجم خالی ہیں۔ اس تفریق کا فلسفہ یہ ہے کہ لفظ ”فُرْقَانَ“ جو زیادتی لفظ کی بناء پر فرق کے مقابلہ میں زیادہ تفریق و امتیاز کرنے کے مفہوم پر دلالت کرتا ہے اپنے لغوی مفہوم، ترکیبی حیثیت اور کل مکاتب فکر مفسرین کرام کی تصریحات کے مطابق ممکن ہے کہ اس سے مراد توریت ہی ہو جس کے مطابق یہ اُس کیلئے عطف تفسیری ہے یا عطف نسبی ہی ہو جس میں ایک ذات یعنی توریت کی منزل من اللہ ہونے کی صفت کو اور اُس کی فرقانیت والی صفت کو ایک دوسرے سے مستقل قرار دے کر عطف کیا

گیا ہو۔ نیز یہ بھی ممکن ہے کہ اس سے مراد توریت کے احکام ہوں جن کو بطور قانون فیصل بین الحق والباطل معطوف بنا دیا گیا ہو۔ نیز ممکن ہے کہ اس سے مراد حضرت موسیٰ علی نبینا وعلیہ الصلوٰۃ والتسلیمات کے معجزات ہوں کیونکہ اُن سے بھی حق و باطل کے درمیان تفریق و تمیز ہو جاتی ہے۔ اور اس بات کا احتمال بھی ممکن ہے کہ اس سے مراد اللہ تعالیٰ کی طرف سے نبی نہرت ہو جس سے اہل حق اور اہل باطل کے مابین فرق و تمیز ہو جاتی ہے۔ اصل متن کا اس قسم متعدد احتمالات کے حامل ہونے کا تقاضا ہے کہ اس کے ترجمہ میں بھی ایسے الفاظ لائے جائیں جو ان سب کو شامل ہو سکیں۔ ہزار آفرین کنز الایمان کے مصنف پر کہ تقاضائے ترجمہ کی تکمیل کیلئے باہر سے نہیں بلکہ اُسی کے اپنے لغوی اور مصدری مفہوم کو ”حق و باطل میں تمیز کر دینا“ کے الفاظ میں ظاہر کر دیا جو اختصار کے ساتھ متن میں موجود تمام احتمالات کو شامل ہو رہا ہے اور ترجمہ مطابق اصل ہو رہا ہے جبکہ دوسرے تراجم والوں نے اصل متن میں موجود ممکنہ احتمالات میں سے صرف ایک ایک کو متضاد طور پر اصل متن یعنی لفظ کا مصداق ظاہر کر کے عام کا ترجمہ خاص میں کر دیا اور غیر مختص کو ایک ایک کے ساتھ خاص قرار دے کر اصل کی مخالفت کر دی جس کو ترجمہ کہنے کا کوئی جواز نہیں ہے چہ جائے کہ معیاری ترجمہ کہلائے۔

تقابلی جائزہ نمبر 32

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۵۴ ”قَاتِلُوا أَنْفُسَكُمْ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”۳ پس میں ایک دوسرے کو قتل کرو“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو لغت و محاورہ اور نحوی ترکیب کے مطابق ہونے کے ساتھ نفس الامری واقعہ کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن ترجموں کے جن میں ”مارڈالو اپنی اپنی جان“ یا ”پھر اپنے آپ کو قتل کرو“ یا ”اپنے تئیں ہلاک کر ڈالو“ جیسے الفاظ سے تعبیر کی گئی ہے۔

اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ جب سرکش بنی اسرائیل نے پچھڑا پرستی کے شرک کا ارتکاب کیا تو اُن میں بعض وہ جو خود اس گمراہی سے دور رہے لیکن استطاعت کے باوجود گمراہوں کو اس سے منع نہیں کیا اس قسم کے لوگوں کی کثرت تھی، منع کرنے پر استطاعت کے باوجود منع نہ کرنا بجائے خود قابل سزا جرم ہے جو روزِ اوّل سے اللہ کے قانون عدل کا حصہ اور جاری عمل ہے۔ پچھڑا پرستی کے مرتکب مجرم مرتد ہونے کی بناء پر ویسے بھی مستحقِ قتل تھے ہی جبکہ منع کرنے سے بے اعتنائی برتنے والوں کے ساتھ خوئی رشتہ و قرابت داری کے رشتوں میں منسلک بھی تھے تو اللہ تعالیٰ نے اس دوسرے طبقہ کے مجرموں کی توبہ کیلئے یہ حکم دیا کہ تلوار اٹھا کر اپنے ہی ان خوئی رشتہ و قرابت داری اور بھائی، بیٹے، چچا اور عزیزوں کو قتل کریں جو شرک و ارتداد کی وجہ سے واجب القتل قرار پا گئے تھے۔

دوسرا مسئلہ یہ بھی ہے کہ خودکشی کی موت کہ ارادنا انسان اپنے آپ کو قتل کرے چاہے جس مقصد کیلئے بھی ہو ہماری شریعت

میں حرام و منوع ہے، آیا سابقہ شریعتوں میں یا حضرت موسیٰ علیہ السلام کی شریعت میں بطور توبہ جائز تھا یا نہ اس کی ایک جانب بھی یقینی نہیں ہے جب تک کوئی قابل اعتماد شرعی دلیل موجود نہ ہو اُس وقت تک اس کو جائز نہیں کہا جاسکتا۔

تیسرا مسلمہ واقعہ یہ ہے کہ اس آیت کریمہ میں مذکور حکم قتل کے حوالہ سے تفسیر کی کتابوں میں اس بات پر اجماع کا حوالہ دیا گیا ہے کہ اُمت کا اجماع ہے کہ بنی اسرائیل کے اُن مجرموں کو خود کو اپنے ہاتھ سے قتل کرنے کا حکم نہیں دیا گیا تھا۔ مثنیٰ نمونہ از خروارے تفسیر قرطبی میں اس آیت کریمہ کی تفسیر کرتے ہوئے لکھا ہے:

”و اجمعوا علی انہ لم یومر کل واحد من عبدة العجل بان یقتل نفسه بیده“

(تفسیر قرطبی، جلد ۱، صفحہ ۴۰، تحت الایۃ المذکورۃ)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اہل اسلام کے علماء کرام کا اس بات پر اجماع ہے کہ اُن تمام مجرمز پرستوں کو خود اپنے ہاتھ سے اپنے آپ کو قتل کر نیکا حکم نہیں دیا گیا تھا۔

چوتھا مسلمہ اس حوالہ سے یہ ہے کہ شریعت موسوی میں توبہ کی غرض سے خودکشی کو جائز کہنے والوں کے مابین اُس کے جائز الوقوع یا غیر جائز الوقوع ہونے کے حوالہ سے اپنے آپس اختلاف ہے اکثر اُس کے جائز الوقوع نہ ہونے کے قائل ہیں۔ جیسے تفسیر کبیر، قرطبی وغیرہ میں لکھا ہوا موجود ہے۔

پانچواں مسلمہ یہ ہے کہ قرآن شریف پر تمام اہل قبلہ اور جملہ فرقہائے اسلام کا عقیدہ و ایمان ہونے کا یہی تقاضا ہے کہ اس کے ترجمہ کرنے میں بھی جانب داری نہ ہو، کسی کیلئے قابل اعتراض نہ ہو بلکہ اتحاد و یگانگت کا مظہر ہو۔ اللہ کو حاضر و ناظر جان کر ان حقائق کی روشنی میں دیکھنے سے کثر الایمان والا مذکورہ ترجمہ ان سب پر منطبق ہو رہا ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے کہ وہ ان سب کے خلاف ہیں کیونکہ اُن حضرات نے ان حقائق سے چشم پوشی کر کے آیت کریمہ کے محض ظاہری الفاظ کو ہی پیش نظر رکھا ہے اُس میں بھی خود قرآن شریف سے ہدایات لینے کے بجائے ”مقابلة الجمع بالجمع یقتضی تقسیم الاحاد علی الاحاد“ کے لغوی اصول سے مغالطہ کھا گئے، اُسے بے محل استعمال کیا اور اُس پر عمل کرنے کے مواقع سے بھی غفلت برتی جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔ اسلئے کہ انہوں نے ”فَاعْزِلُوا وُجُوْهُكُمْ“ میں ہر ایک کو اپنا اپنا منہ دھونے کے حکم پر قیاس کر کے یہاں پر بھی ”فَاَقْتُلُوا اَنْفُسَكُمْ“ کو مجرم بنی اسرائیل کیلئے ہر ایک کو اپنی جان قتل کرنے کا حکم سمجھا۔ جو مذکورہ حقائق سے انحراف ہے، یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ اگر یہ حضرات ”مقابلة الجمع بالجمع یقتضی تقسیم الاحاد علی الاحاد“ کے مواقع استعمال کو سمجھنے کیلئے ”وَ اِذَا اخَذْنَا مِنْكَ كَفْلًا لَّتَسْفِكُنَّ دِمَآءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُوْنَ اَنْفُسَكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۸۳) یا ”وَلَا تَلْمِزُوْا اَنْفُسَكُمْ وَلَا

تَنَابَرُوا بِالْأَلْقَابِ“ (سورۃ الحجرات، آیت نمبر ۱۱) یا ”كُنتُمْ أَهْلًا لِّهَا“ (سورۃ البقرۃ، آیت نمبر ۸۵) پر بھی غور کرتے تو اس غلطی کا ارتکاب کبھی نہ کرتے، ایسے میں یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ کنز الایمان کی شکل میں اگر قرآن شریف کا ترجمہ موجود نہ ہوتا تو ان دوسرے تراجم کو پڑھ کر استحکام ایمان کے بجائے تزلزل ایمان کا ارتکاب کیا جاتا ایسے میں ہر اُردو دان مسلمان کو اس کے مصنف کا یہ احسان سمجھنا چاہئے۔ (فَلْيَلْهِ ذُرَّةُ مَا أَحْسَنَتْهُ مَعْرِفَةٌ وَدِرَايَةٌ)

تقابلی جائزہ نمبر 33

سورۃ البقرۃ، آیت نمبر ۵۶ ”كُنتُمْ بَعَثْنَاكُم مِّنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”پھر مرے پیچھے ہم نے تمہیں زندہ کیا کہ کہیں تم احسان مانو“ جو ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت میں آیت کریمہ کے شایانِ شان ہونے کے ساتھ اُس کی عبارت النص و مقصد نزول کے اظہار میں بھی واضح ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

۱۔ پھر ہم نے تم کو زندہ کر اٹھایا تمہارے مرجانے کے بعد اس توقع پر کہ تم احسان مانو گے۔

۲۔ یا جن میں کہا گیا ہے ”پھر مرے پیچھے ہم نے تم کو جلا اٹھایا اس لیے کہ تم احسان مانو“۔

۳۔ یا جن میں کہا گیا ہے ”پھر موت آ جانے کے بعد ہم نے تم کو از سر نو زندہ کر دیا تاکہ احسان مانو“۔

۴۔ یا جن میں کہا گیا ہے ”پھر ہم نے تم کو جلا اٹھایا تمہارے مرے پیچھے کہ شاید تم شکر گزار بنو“۔

۵۔ یا جن میں کہا گیا ہے ”لیکن پھر اس لیے کہ تم شکر گزاری کرو اس موت کے بعد بھی ہم نے تمہیں زندہ کر دیا“۔

۶۔ یا جن میں کہا گیا ہے ”پھر اٹھا کھڑا کیا ہم نے تم کو مر گئے پیچھے تاکہ تم احسان مانو“۔

کنز الایمان کے سوا ان چھ طبقات میں تقسیم ایک بھی ایسا نہیں ہے جو معیاری ترجمہ کی جملہ شرائط کے مطابق ہو۔ یہ اس لیے کہ ان میں بعض بے اعتدالیاں مشترک اور بعض انفرادی ہیں۔

مشترک بے اعتدالیوں میں ایک یہ کہ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے یہ سب کے سب آیت کریمہ کی شانِ فصاحت کے منافی ہیں جو علم بلاغت سے آشنائی رکھنے والے کسی شخص سے بھی پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔ بشرطیکہ آیت کریمہ کی فصاحت و بلاغت کو پیش نظر رکھ کر جائزہ لے ورنہ سرسری نظر دوڑانے والوں کو اصل کی حقیقت بھی معلوم نہیں ہو سکتی چہ جائیکہ اُس کے تراجم کی تمیز کر سکیں۔

اس کے علاوہ دوسری مشترک غلطی یہ کہ اختلاف الفاظ کے ساتھ ان سب میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ“ کے ترجمہ میں اُمید و ترجی کو اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب کیا گیا ہے جو نہ صرف ناجائز بلکہ شانِ باری تعالیٰ کے

بھی منافی ہے جیسے:

پہلے طبقے کے تراجم کے الفاظ ”اس توقع پر کہ تم احسان مانو گے۔“

دوسرے طبقے کے الفاظ ”اس لیے کہ تم احسان مانو۔“

تیسرے طبقے کے الفاظ ”تاکہ احسان مانو۔“

چوتھے طبقے کے الفاظ ”شاید تم شکر گزار بنو۔“

پانچویں طبقے کے الفاظ ”اس لیے کہ تم شکر گزاری کرو۔“

چھٹے طبقے کے الفاظ ”تاکہ تم احسان مانو“ سے صاف ظاہر ہے۔

حالانکہ توقع کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف جائز ہے نہ اُمید کی کیونکہ توقع و اُمید چاہے صریح الفاظ میں ہو یا دلالت یا اشارۃً بہر حال جہل کو مستلزم ہے کہ جس بات کی توقع کر رہا ہے اُس کے انجام کو نہیں سمجھتا۔ اس لیے کہ کسی کام کا انجام جاننے والے کو اُس کے ہونے یا نہ ہونے کا قطعی علم ہوتا ہے اور قطعی علم کے ساتھ اُمید وابستہ ہوتی نہ توقع۔ اس حقیقت کی روشنی میں مترجمین کا آیت کریمہ ”لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ“ کے ترجمہ میں ”اس توقع پر کہ تم احسان مانو گے“ جیسا انداز اختیار کرنا انجام دینے میں اللہ تعالیٰ کو بے خبر و بے علم بنانے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ ان مترجمین پر افسوس یہ کہ ترجمہ کے نام سے یہ سب کچھ لکھتے وقت انہوں نے لسانِ قرآنی کے لغوی مفردات کو دیکھنا ضروری سمجھا نہ تفاسیر کو حالانکہ مفردات لغت القرآن میں بھی اور تفاسیر میں بھی لفظ ”لَعَلَّ“ کے وضعی مفہوم سے لے کر استعمالیٰ مابوات تک سب کچھ لکھا ہوا موجود ہے کہ کہاں پر اس کا کون سا مفہوم مراد ہو سکتا ہے۔ تفسیر جلالین میں ہے:

”وَلَعَلَّ فِي الْأَصْلِ لِلتَّرْجِي وَفِي كَلَامِهِ تَعَالَى لِلتَّحْقِيقِ“

(تفسیر جلالین مع الفتوحات الالہیہ، جلد ۱، صفحہ ۲۶)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ لفظ ”لَعَلَّ“ اصل لغت میں ترجی و اُمید کے مفہوم کے لیے وضع کیا گیا ہے جبکہ

اللہ تعالیٰ کے کلام میں ترجی کے بجائے تحقیق پر محمول ہوتا ہے۔

اس کی تشریح کرتے ہوئے تفسیر الفتوحات الالہیہ میں لکھا ہے:

”للتَّرجی اَیُّ الطَّمَعِ فِی الْمَحْبُوبِ وَعَبَّرَ عَنْهُ قَوْلُهُ بِالتَّوَقُّعِ وَذَلِكَ لَا یَكُونُ إِلَّا مَعَ

الْجَهْلِ بِالْعَاقِبَةِ وَهُوَ مُحَالٌ فِی حَقِّهِ تَعَالَى لِیَجِبَ تَأْوِيلُهُ كَمَا أَشَارَ إِلَى ذَٰلِكَ بِقَوْلِهِ

وَفِی كَلَامِهِ تَعَالَى لِلتَّحْقِيقِ اَیُّ لِتَحْقِيقِ الْوُقُوعِ“

انفرادی غلطیوں کے سلسلہ میں **کلمۃ تفریق نمبر ۱:** یہ کہ پہلے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ“ کا جو ترجمہ کیا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ اصل ترکیبی وقوع پر مشتمل ہونے کی بناء پر جملہ انشائیہ ہے جبکہ ان تراجم کا انداز جملہ خبریہ کا ہے جیسے ان کے الفاظ ”اس توقع پر کہ تم احسان مانو گے“ سے صاف ظاہر ہے۔ ایسے میں انہیں اصل کے مطابق اور اس کا معیاری ترجمہ کون کہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۲: یہ کہ پانچویں طبقے کے تراجم میں کسی ضرورت داعیہ یا کسی لسانی مجبوری کے بغیر آیت کریمہ کی ترتیب سے برعکس کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”لیکن پھر اس لیے کہ تم شکرگزاری کرو اس موت کے بعد بھی ہم نے تمہیں زندہ کر دیا“ سے صاف ظاہر ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ بغیر کسی مجبوری کے متن کی ترتیب کے خلاف پر مشتمل کوئی بھی ترجمہ معیاری نہیں کہلاتا تو پھر قرآن شریف کا ایسا ترجمہ معیاری کیوں کہلائے۔ نیز یہ کہ اس طبقے کے تراجم میں آیت کریمہ کے حصہ ”مَنْ بَعْدَ مَوْتِكُمْ“ کا ترجمہ ”اس موت کے بعد بھی“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو متن وجوہ سے غلط ہے:

ایک یہ کہ اس میں لفظ ”اس موت“ کو متن پر اضافہ کیا گیا ہے کیونکہ متن میں کوئی ایسا لفظ یا اشارہ موجود نہیں ہے کہ اس کو اس کا ترجمہ کہا جاسکے تو پھر اس کی حیثیت حشو و تطویل کے سوا اور کچھ نہیں ہے جو فصاحت کے منافی اور آیت کریمہ پر زیادتی ہے۔

دوسری یہ کہ ان تراجم میں لفظ ”بھی“ کو بھی کسی ضرورت داعیہ یا کسی لسانی مجبوری کے بغیر اضافہ کیا گیا ہے جس کا کوئی ثقل و مصرف متن میں موجود نہیں ہے۔

تیسری یہ کہ ان تراجم میں آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ“ کے ترجمہ کا آغاز لفظ ”لیکن“ سے کیا گیا ہے جو آنکھیں بند کر کے متن کی معنوی تحریف کرنے سے مختلف نہیں ہے۔ ایسے میں ان تراجم کی حیثیت ناچختہ طلباء کا سبق کی تمرین و مشق کرنے سے مختلف نہیں ہے چہ جائیکہ انہیں آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے۔ الغرض پیش نظر آیت کریمہ کے تراجم میں کنز الایمان کے سوا کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو معیاری ترجمہ کہا جائے جبکہ کنز الایمان والا ترجمہ ”پھر مرے پیچھے ہم نے تمہیں زندہ کیا کہ کہیں احسان مانو“ دوسرے تراجم پر وارد ہونے والے جملہ اعتراضات سے پاک و محفوظ ہوتے ہوئے مندرجہ ذیل معارف پر بھی مشتمل ہے:

پہلا اشارہ معرفت: یہ کہ متن کی عبارتہ النص اور اس سے مقصد نزول کو ظاہر کرنے کے لیے اصل کے مطابق نپے ٹٹلے الفاظ استعمال کر کے اس حقیقت کی طرف اشارہ کیا ہے کہ کسی خاص ضرورت داعیہ یا کسی لسانی مجبوری کے بغیر اصل کے

الفاظ سے کم یا زیادہ الفاظ استعمال کرنے سے ترجمہ کا معیار گر جاتا ہے۔

تیز اس حقیقت کی طرف بھی اشارہ کیا ہے کہ ترجمہ کے الفاظ کا متن کے مطابق ہونے کے ساتھ معیاری ترجمہ کے لیے یہ بھی ضروری ہے کہ آیت کریمہ کے ایجاز و اختصار کے مطابق مختصر سے مختصر اور جامع الفاظ استعمال کیے جائیں ورنہ ترجمہ بجائے خود چشم پوشی کرنے کے قابل ہوتے ہوئے بھی ایجاز و اختصار کے حوالہ سے اصل کے مطابق کہلانے کے قابل نہیں رہے گا کیونکہ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے لیے جہاں تمام علوم آلیہ اور جملہ شرائط کو دخل ہے اور ہمہ جہات متحقی احتیاط ہے وہاں سب سے زیادہ اہم اصل کے ایجاز و اختصار اور اُس کے مضمرات کو پیش نظر رکھنا ہوتا ہے۔ کنز الایمانی ترجمہ میں یہ اشارہ اُس کے حسن انداز، حسن ترتیب اور کمال ایجاز و اختصار میں پوشیدہ ہے۔

دوسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ“ کا ترجمہ ”کہیں تم احسان مانو“ کے انداز میں کر کے اس بات کا اشارہ دیا کہ لفظ ”لَعَلَّ“ جو ترقی و توقع کے لیے ہے یہاں پر وہ نہیں ہے جو متکلم کی توقع کے لیے ہوتا ہے۔ جیسے آیت کریمہ ”لَعَلَّیْ اَبْلَغُ الْاَسْبَابِ“ (سورۃ غافر، آیت نمبر ۳۶) میں ہے یا مخاطب کی ترقی کے لیے ہوتا ہے۔ جیسے آیت کریمہ ”لَعَلَّكَ تَرْضٰی“ (سورۃ طہ، آیت نمبر ۱۳) میں ہے۔ بلکہ یہاں پر وہی متعین ہے جو انسانیت کی توقع کے لیے استعمال ہوتا ہے یعنی ایسا احسان جس کے ساتھ کیا جاتا ہے اُس سے انسانی معاشرہ احسان شناس ہونے اور شکر گزار ہونے کی توقع کرتا ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 34

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۵: ”وَقَلَّلْنَا عَلَیْكُمْ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَیْكُمْ الْمَنَّٰی وَالسَّلْوٰی ط کُلُوا مِنْ طَیِّبٰتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ وَمَا ظَلَمُوْنَا وَلٰكِنْ كَانُوْا اَنْفُسَهُمْ یَظْلِمُوْنَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”اور ہم نے اُپر کو تمہارا سامان کیا اور تم پر مَنّ و سلوی اتارا کھاؤ ہماری دی ہوئی سُٹھری چیزیں اور اُنہوں نے کچھ ہمارا نہ بگاڑا ہاں اپنی ہی جانوں کا بگاڑ کرتے تھے“ جو ہر اعتبار سے آیت کریمہ کی شان کے لائق ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① اور سایہ آگن کیا ہم نے تم پر اُپر کو (میدانِ عجبہ میں) اور خزانہ غیب سے پہنچایا ہم نے تمہارے پاس ترنجبین اور شیریں کھاؤ نفس چیزوں سے جو کہ ہم نے تم کو دی ہیں اور (اس سے) اُنہوں نے ہمارا کوئی نقصان نہیں کیا اور لیکن اپنا ہی نقصان کیا کرتے تھے۔

۲ یا جن میں کہا گیا ہے ”ہم نے تم پر سایہ کیا اور اتار تم پر من اور سلوی (اور کہہ دیا کہ) کھاؤ سٹھری چیزیں جو ہم نے تم کو دی اور ان لوگوں نے ہمارا کچھ نقصان نہیں کیا لیکن اپنا ہی نقصان کرتے رہے۔“

۳ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور بادل کا تم پر سایہ کیے رکھا اور (تمہارے لیے) من و سلوی اتار تے رہے کہ جو پاکیزہ چیزیں ہم نے تم کو عطا فرمائی ہیں ان کو کھاؤ (پو) مگر تمہارے بزرگوں نے ان نعمتوں کی کچھ قدر نہ جانی (اور) وہ ہمارا کچھ نہیں بگاڑتے تھے بلکہ اپنا ہی نقصان کرتے تھے۔“

کنز الایمان کے سواتین طبقات میں تقسیم و درجن سے بھی زیادہ ان تراجم میں کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے کہ اُسے آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ کنز الایمان کے سوان تراجم میں بعض بے اعتدالیوں قدر مشترک اور بعض انفرادی ہیں۔

ماہ الاشرک بے اعتدالیوں میں پہلی بے اعتدالی یہ کہ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے یہ سب کے سب آیت کریمہ کی شان فصاحت سے بعید ہیں۔ جو کسی بھی بلاغت شناس سے مخفی نہیں رہ سکتا بشرطیکہ آیت کریمہ کی شان فصاحت کو پیش نظر رکھ کر جائزہ لے ورنہ سرسری نظر مارنے والوں کو کچھ نظر نہیں آتا۔

دوسری بے اعتدالی یہ کہ ان سب میں اختلاف الفاظ اور مختلف انداز کے ساتھ بریکٹ میں جو کچھ بھی لکھا گیا ہے وہ ترجمہ ہرگز نہیں بلکہ تفسیر کی کوششیں ہیں جن میں سے بعض تفسیر ہونے کی حیثیت سے درست اور بعض غلط ہیں۔ جن کی تفسیری حیثیت نامناسب و غلط ہے ان کی وضاحت بعد میں انفرادی غلطیوں کے سلسلہ میں ظاہر کریں گے (انشاء اللہ تعالیٰ) اور جن کی تفسیری حیثیت درست ہے۔ مثلاً:

۱ پہلے طبقہ کے بریکٹ والے یہ الفاظ (میدان نیہہ میں) اور (خزانہ غیب سے) اور (اس سے)۔

۲ دوسرے طبقے کے بریکٹ والے یہ لفظ (اور کہہ دیا)۔

۳ تیسرے طبقہ کے بریکٹ والے یہ لفظ (پو)۔

ان سب کو تفسیر کی حیثیت سے اگرچہ درست کہا جاسکتا ہے تاہم معیاری ترجمہ کے منافی ہیں کیونکہ معیاری ترجمہ اپنی فطری شرائط کی روشنی میں متن پر اضافی ایک لفظ کو بھی بغیر کسی لسانی مجبوری یا بغیر کسی ضرورت و داعیہ کے قبول نہیں کرتا کیونکہ اس کے لیے متن کے مطابق قے ملے الفاظ لانا ضروری ہے چہ جائیکہ تفسیری اضافات کو قبول کرے لیکن افسوس کہ ان مترجمین نے معیاری ترجمہ کے لیے ضروری شرائط سے بے اعتنائی کرتے ہوئے ترجمہ کے نام سے جو چاہا لکھ دیا جس پر واقف حال

حضرات افسوس کے بغیر نہیں رہ سکتے ہیں۔

انفرادی بے اعتدالیوں کی فہرست میں پہلا نکتہ تفریق یہ کہ پہلے طبقہ کے تراجم میں لفظ ”الْمَنَّ وَالسَّلْوَى“ کا یکطرفہ ترجمہ ”ترنجبین و بیڑ“ میں کیا گیا ہے جس کو اصل کے مطابق نہیں کہا جاسکتا کیونکہ ”مَنَّ و سلوی“ کی حقیقت کے بارے میں ترنجبین و بیڑ ہونے کی جو روایت ہے اُس کی حیثیت خبر واحد اور ظنی ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے جبکہ آیت کریمہ میں مذکور ”الْمَنَّ وَالسَّلْوَى“ بجائے خود ایسی حقیقتیں ہیں کہ اُن کے مصداق و مظہر کے بارے میں قرآن و سنت میں کوئی ایسی وضاحت موجود نہیں ہے جو قطعی و یقینی ہو۔ ایسے میں ایک حقیقی چیز کا ترجمہ ظنی میں کرنے یا ترجمہ کو ظنی روایت پر بنا کرنے کی کیا شک ہے جبکہ اُس کی متضاد دوسری روایات بھی موجود ہیں۔

دوسرا نکتہ تفریق: اس طبقہ تراجم میں یہ ہے کہ ان میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ“ کے ترجمہ میں ”وَلَكِنْ“ کے واو کو عاطفہ قرار دیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”اور لیکن اپنا ہی نقصان کیا کرتے تھے“ سے صاف ظاہر ہے جو اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ نحوی اُصولوں کے مطابق یہاں پر واو عطف کے لیے ہے نہ لیکن بلکہ لفظ ”لکن“ استدراک یا ابتدائیہ ہے جبکہ واو اُس واو کی مناسبت سے استعمال ہوا ہے جو ”لَكِنْ“ مثقلہ پر آتا ہے۔ جیسے آیت کریمہ ”وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ“ (سورۃ الانعام، آیت نمبر ۳۷) جیسے مقامات پر کثرت سے استعمال ہوا ہے۔

اس اجمال کی تفصیل یہ ہے کہ ”واو“ اور ”لکن“ یہ دونوں حروف عاطفہ ہیں۔ فرق صرف یہ ہے کہ ”واو“ ایک حکم میں دو چیزوں کے شریک ہونے پر دلالت کرتا ہے جس وجہ سے نجات کا مشہور قول ہے کہ ”الواو لمطلق الجمع“ جیسے ”جاء نی زید و خالد“ اور ”لکن“ ماقبل سے پیدا ہونے والے وہمہ کو دور کرنے پر دلالت کرتا ہے جس وجہ سے علم نحو میں کہا گیا ہے ”لکن للاستدرک“ جیسے ”جاء نی زید لکن خالد لم یجئنی“۔

حروف عاطفہ کے حوالہ سے علم نحو کا دوسرا اُصول یہ ہے کہ حرف عطف پر دوسرا حرف عطف داخل نہیں ہو سکتا۔

تیسرا اُصول یہ ہے کہ جو الفاظ ایک دوسرے کے ساتھ من حیث الصیغہ مشابہ و مناسب ہیں اُن میں سے ایک کا کوئی حکم دوسرے پر جاری کر کے ظاہری اُصول کے خلاف اُسے استعمال کرنا نہ صرف جائز بلکہ لسان قرآنی میں عملاً مستعمل ہے اُن مقامات و الفاظ میں سے لفظ ”لَكِنْ وَلَكِنْ“ بھی ہیں جن میں اول الذکر مخفف ہے اور دوسرا مثقل ہے۔ جس وجہ سے ”لَكِنْ“ کو ”لَكِنْ“ سے مخفف کہا جاتا ہے اور یہ دونوں ایک ہی مادہ یعنی ک، ل، ن سے وجود میں آئے ہیں۔

مزید یہ کہ تلفظ اور ظاہری صورت میں بھی ایک دوسرے کے مشابہ ہونے کے ساتھ قریب بھی ہیں۔

نیز یہ کہ معنوی طور پر بھی کافی حد تک مشترک ہیں کیونکہ دونوں کی دلالت استدراک پر ہوتی ہے یعنی کلام سابق سے پیدا ہونے والے وہمہ کو دفع کرنے کے لیے ہیں اور تلفظ میں مخفف و مثقل ہونے کی تفریق کے علاوہ دوسرا فرق یہ ہے کہ ”لِکِن“ حرف غیر عامل ہے کیونکہ یہ حروف عاطفہ کے زمرہ میں ہے جو غیر عامل ہوتے ہیں جبکہ ”لِکِن“ عامل ہے کیونکہ یہ حروف مشبہ بالفعل میں شمار ہے جو عامل ہوتے ہیں یعنی دو اسموں پر داخل ہو کر ایک کو نصب دیتے ہیں جو ان کا اسم کہلاتا ہے اور دوسرے کو رفع دیتے ہیں جو ان کی خبر کہلاتا ہے اور لفظ ”لِکِن“ غیر عاطفہ ہونے کی وجہ سے اُس پر حرف عاطفہ کا داخل ہونا جائز ہونے کی بناء پر ”لِکِن“ پر ”واو“ عاطفہ کا آنا ہر طرح سے جائز ہے، لسان قرآنی میں مستعمل ہے اور عام استعمال عرب میں شائع و ذائع اور کثیر الوقوع ہے جس کی مناسبت سے ”لِکِن“ پر بھی داخل ہوتا ہے۔ پیش نظر آیت کریمہ ”وَلِکِن تَکَانُوا اَنْفُسَهُمْ یَظْلِمُوْنَ“ اسی قیل سے ہے جس میں بظاہر دو حرف عطف جمع ہونے کے باوجود عطف کے لیے ایک بھی نہیں ہے کیونکہ اس واو سے مقصد ”وَلِکِن“ کے واو کے ساتھ مناسبت کے سوا اور کچھ نہیں ہے اسی طرح ”لِکِن“ سے مقصد بھی ابتدائی استدراکیہ کے سوا اور کچھ نہیں ہے تو پھر ان تراجم میں ان کو حرف عطف ظاہر کرنے کو اصل کے مطابق کون کہے۔ علم نحو کی شرح الکافیہ (الرضی) میں ہے:

”واختار فیما بعده الجمل ان تكون مخففة لا عاطفة صحبتها الواو اولاً لموافقتها

الفقيلة فی معنی الجملة بعدها وهی مع الواو لیست بعاطفة اتفاقاً“

(شرح الکافیہ (الرضی)، جلد ۲، صفحہ ۳۸، مطبوعہ قم ایران)

اس کا ترجمہ یہ ہے کہ جن مواقع پر لفظ ”وَلِکِن“ کے بعد جملہ ہو وہیں پر میری پسند یہ ہے کہ وہ ”لِکِن“ سے مخفف ہے عاطفہ نہیں ہے اُس کے اول میں واو اس لیے آیا ہے کہ یہ ”لِکِن“ اپنے ثقیلہ ”لِکِن“ کے ساتھ موافق ہے اس بات میں کہ اُس کے بعد بھی جملہ آتا ہے اور یہ واو کے ساتھ مل کر بھی عاطفہ نہیں ہے جس پر تمام حُجاة کا اتفاق ہے۔

جمع البوامع شرح جمع الجوامع میں ہے:

”لکن للاستدراک فان وَلَیْهَا جُمْلَةٌ فغیر عَاطِفَةٍ بَلْ حَرَفٌ اِستِداً سِوَا کَانَتْ بِالواو

نحو وَلِکِن تَکَانُوا اَنْفُسَهُمُ الظَّالِمِیْنَ“ (جمع البوامع شرح جمع الجوامع، جلد ۲، صفحہ ۱۳، مطبوعہ قم ایران)

حروف عاطفہ کے حوالہ سے علم نحو کی اصولوں کی روشنی میں ان تراجم کی حیثیت اُنکل و کچھ سے مختلف نہیں ہے چہ جائیکہ

اصل کے مطابق اور اُس کے معیاری ترجمہ کہلائے جائیں۔ (فِيكَ لِلْعَجَبِ)

تیسرا نکتہ تفریق: یہ کہ اسی طبقہ تراجم میں متن کے لفظ ”لٰكِنْ“ کا ترجمہ کیے بغیر اُسی کا اعادہ کیا گیا ہے جیسے ان کے اپنے الفاظ ”اور لیکن“ کہنے سے صاف ظاہر ہے حالانکہ متن کے کسی لفظ کا ترجمہ میں اعادہ کرنا کسی شتر بے مہاری کا عمل نہیں ہوتا بلکہ وہ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے لیے دو مسلمہ اصولوں کے تابع اور ان کے ماتحت ہوتا ہے۔

① اُن میں سے ایک یہ کہ متن کے کسی لفظ کے ترجمہ کے لیے ترجمہ والی زبان میں اُس سے زیادہ کثیر الاستعمال و مانوس اور جامع لفظ نہ ملتا ہو۔

② یہ کہ اُس سے مرادی مفہوم میں دو سے زیادہ احتمالات موجود ہوں اور کسی ایک کو بھی ترجیح نہ دی جاسکتی ہو۔

ان دو صورتوں میں سے کسی ایک کی موجودگی میں مترجم کے فرائض میں شامل ہوتا ہے کہ ترجمہ میں اصل لفظ کا ہی اعادہ کرے۔ جبکہ ان میں سے کسی ایک کی موجودگی کے بغیر اصل کے الفاظ کو ترجمہ میں اعادہ کرنے کو شتر بے مہار کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا چہ جائیکہ معیاری ترجمہ کہلائے لیکن افسوس کہ مترجمین نے قرآن شریف کے ترجمہ جیسے کثیر الشرائط اور مشتمل احتیاط عبادت کو آسان سمجھ کر جو منہ میں آیا لکھ دیا جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔ اس غلطی میں پہلے طبقہ کے ساتھ دوسرے طبقہ تراجم بھی شریک ہیں جیسے اُن الفاظ ”لیکن اپنا ہی نقصان کرتے رہے“ سے صاف ظاہر ہے۔

چوتھا نکتہ تفریق: یہ کہ تیسرے طبقے میں آیت کریمہ ”وَمَا ظَلَمُونَا“ سے قبل ”مگر تمہارے بزرگوں نے ان نعمتوں کی کچھ قدر نہ جانی“ کے الفاظ جو لکھے گئے ہیں ان کا آیت کریمہ کے سابقہ کے ساتھ کوئی تعلق ہے نہ لاحقہ کے ساتھ تو پھر اس بے ربط اضافی کلام کی حیثیت حشو و زوائد سے خالی نہیں ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ حشو و زوائد پر مشتمل کلام آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہوتا۔ ان تراجم کو دیکھ کر ایسا محسوس ہوتا ہے کہ ان حضرات کو ترجمہ لکھتے وقت معیاری وغیر معیاری کی تمیز تھی نہ قرآن شریف کے ترجمہ کی اہمیت کا احساس، نہ شرائط کا پاس اور نہ احتیاطی فرائض کا خیال بس جو کچھ منہ میں آیا لکھتے گئے۔

الغرض قرآن شریف کے اب تک اس خطہ برصغیر میں لکھے گئے ان تراجم سے مایوسی کے عالم میں صرف کنز الایمان کا سہارا نظر آتا ہے جس کے سخن شناس و معرفت آشنا معصف نے آیت کریمہ کا ترجمہ ”اور ہم نے ابر کو تمہارا سائبان کیا اور تم پر امن اور سلامتی اتارا کھاؤ ہماری دی ہوئی ستھری چیزیں اور اُنہوں نے کچھ ہمارا نہ بگاڑا ہاں اپنی ہی جانوں کا بگاڑ کرتے تھے“ کے فصیح و بلیغ اور حسین انداز میں کر کے ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا جو دوسرے تراجم پر وارد ہونے والے تمام اعتراضات سے پاک و صاف ہوتے ہوئے مندرجہ معارف کے امتیازی کمال پر بھی مشتمل ہے۔

کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل

پہلا اشارہ معرفت: یہ کہ متن کے الفاظ ”الْمَنِّ وَالسَّلَوى“ کے ترجمہ میں ان ہی الفاظ کا اعادہ کر کے اس بات کا اشارہ دیا کہ ان کے مصداق میں متعدد احتمالات واقوال ہیں جن میں سے کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو آیت کریمہ کی شان کے لائق یعنی قطعی و یقینی کہا جاسکے۔ ایسے میں ترجمہ کو کسی ایک احتمال یا ایک روایت پر بنا کر نا احتیاط کے منافی ہونے کی وجہ سے ترجمہ میں اصل الفاظ کا اعادہ کرنا ہی متعین ہو جاتا ہے۔

دوسرا اشارہ معرفت: یہ کہ متن کے لفظ ”وَلٰكِنْ“ کا ترجمہ لفظ ”ہاں“ میں کر کے اس بات کی طرف اشارہ کیا کہ اس لفظ کے مابعد یعنی ”كَانُوا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ“ کا اُس کے ماقبل یعنی ”وَمَا ظَلَمُوْنَا“ کے ساتھ ربط و بیانی ہے۔ جیسے سورۃ الزخرف، آیت نمبر ۷۶ ”وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوا هُمُ الظّٰلِمِيْنَ“ میں ہے یعنی آیت کریمہ ”وَمَا ظَلَمُوْنَا“ کے مضمون کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے اُن کے بگاڑ نہ ہونے کو سنتے ہی سامعین کے ذہنوں میں یہ وہم پیدا ہوتے لگا کہ اُن کا بگاڑ امر یقینی ہے جس میں شک کی گنجائش نہیں ہے جب اللہ تعالیٰ نے اُن پر یہ ظلم و بگاڑ مسلط نہیں کیا تو پھر یہ آیا کہ دھر سے اس وہم کو دفع کرنے کے لیے مستقل جملہ ”كَانُوا اَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُوْنَ“ لایا گیا ہے کہ اس بگاڑ کے اصل ذمہ دار وہ خود ہیں کلمہ ”وَلٰكِنْ“ کے حوالہ سے یہاں پر نحوی اصولوں کے مطابق اردو محاورہ میں اس کا معیاری ترجمہ لفظ ”ہاں“ ہے سوا کوئی اور ممکن نہیں ہے جو مختصر ہونے کے ساتھ جامع بھی ہے اور کثیر الاستعمال و مانوس بھی ہے اور علم نحو کے اصولوں کے مطابق ہونے کے ساتھ جملہ متانہ ابتدائیہ کے لیے عنوان ہونے میں لفظ ”وَلٰكِنْ“ کے ساتھ مناسب بھی ہے۔ (فَلِلّٰهِ دَرَّةٌ مَّا الْطَفَّةُ لَفْظًا، مَا اَذَقَّهُ اِشَارَةً وَمَا اكْمَلَهُ مَعْرِفَةً)

حقیقت یہ ہے کہ کنز الایمان قرآن شریف کا معیاری ترجمہ ہونے کے ساتھ اسم با سَمَیٰ خزانہ ایمان بھی ہے۔ دُنیا کی مختلف زبانوں میں قرآن شریف کا ترجمہ کرنے کی سعادت پانے کیلئے آگے آنے والے حضرات کو چاہئے کہ اس کو آئینہ بنائیں جس کیلئے ضروری ہے کہ پہلے اس کے معارف کو خود سمجھیں، اس کی حسن ترتیب اور اس کے ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے رموز کو اپنانے کے بعد اسے دُنیا کی مختلف زبانوں میں پھیلائیں تاکہ قرآن شریف کی خدمت ہو سکے۔

تقابل جوازہ نمبر 35

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۵۸ ”وَ اِذْ قُلْنَا اَدْخُلُوْا هٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوْا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَّ اَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَّقُولُوْا حِطَّةٌ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ان الفاظ میں کیا گیا ہے ”اور جب ہم نے فرمایا اس بستی میں جاؤ پھر اس میں

جہاں چاہو بے روک ٹوک کھاؤ اور دروازہ میں سجدہ کرتے داخل ہو اور کہو ہمارے گناہ معاف ہوں“ اس میں دوسرے تراجم پر پانچ وجوہ سے برتری اور عرفانی امتیاز کا ثبوت ہے۔

پہلا عرفانی امتیاز: ”وَإِذْ قُلْنَا“ کے ترجمہ میں ”قُلْنَا“ کا صیغہ جو انسانوں کے کلام میں متکلم مع الغیر ہے جبکہ اللہ تعالیٰ کے کلام میں متکلم مع الغیر اور جمع ہرگز نہیں بلکہ واحد متکلم معظم لنفسہ ہے، جس سے غفلت کی بناء پر اکثر حضرات اس کو بھی جمع ہی کہتے ہیں جو لغت اور سحاح کی تصریحات کے منافی ہے۔ جس کی مکمل تحقیق بمع حوالہ جات ”بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ“ کے ترجمہ کے حوالہ سے گزشتہ صفحات میں ہم کر آئے ہیں دوسرے سطحی حضرات کی طرح اکثر مترجمین حضرات نے بھی اول سے آخر تک پورے قرآن شریف میں اس اہم تفریق سے غفلت برتی ہے۔ جبکہ کنز الایمان کے مصنف نے اس قسم مقامات کا حق انجام دیتے ہوئے ان کے واحد متکلم معظم لنفسہ ہونے کا اظہار ”ہم نے فرمایا“ کے الفاظ میں کیا ہے جو بالیقین ان کا عرفانی امتیاز ہے بخلاف ان مترجمین کے جنہوں نے اس قسم کے الفاظ کے ترجمہ میں ”ہم نے کہا“ لکھا ہے جس سے ان الفاظ کو صیغہ جمع سمجھنے کا تاثر عیاں ہے، جو غلط ہے۔

دوسرا عرفانی امتیاز: اس آیت کریمہ کے ترجمہ میں دوسرا عرفانی امتیاز ”ادْخُلُوا اَہْلَیْہِ الْقَرْیَۃِ“ سے متعلق ہے کہ اس کے ترجمہ میں ”اس بستی میں جاؤ“ کہہ کر لفظ ”قریہ“ کے لغوی مفہوم میں جو وسعت تھی اس کو پیش نظر رکھا گیا ہے بخلاف دوسرے مترجمین کے کہ ان میں سے بعض نے ”قریہ“ کا ترجمہ گاؤں کے معنی میں اور بعض نے شہر کے معنی میں کر کے ایک وسیع المفہوم لفظ کو اس کے ایک مصداق کے ساتھ خاص کر دیا ہے۔ اس کی تفصیل یہ ہے کہ لفظ ”قریہ“ قرآن شریف کی زبان میں آبادی کو کہتے ہیں، چاہے گاؤں ہو یا شہر۔

مفردات القرآن الامام الراغب الاصفہانی میں ہے ”القریۃ اسم للموضع الذی یجتمع فیہ الناس“ جس وجہ سے اس کے مواقع استعمال بھی ہر قسم آبادی کو شامل ہیں اور آیت کریمہ میں اس سے جو بستی مراد ہے وہ جمہور مفسرین کے مطابق بیت المقدس شریف ہے اور جس وقت بنی اسرائیل کو اس میں جانے کا یہ حکم ہوا تھا اس کے اس وقت کے حجم سے متعلق کچھ کہنا ممکن نہیں ہے کہ اس کی حیثیت گاؤں کی تھی یا شہر کی ایسے میں اس کے ترجمہ کو گاؤں یا شہر کے ساتھ مختص قرار دینے کا کوئی جواز نہیں بنتا۔ اس کے مفہوم کو گاؤں یا شہر کے ساتھ مختص ظاہر کرنے والوں کو اگر اس کے مواقع استعمال پر نظر ہوتی یا کم از کم اس کے لغوی مفہوم میں پائے جانے والی وسعت کو پیش نظر رکھا گیا ہوتا تو کبھی ایسے نہ کرتے جبکہ کنز الایمان کے ”اس بستی میں جاؤ“ والا ترجمہ مترجم کے ان دونوں فریضوں پر عمل کرنے کا نتیجہ ہے۔ جو ان کے عرفانی امتیاز کی نشانی ہے۔

تیسرا عرفانی امتیاز: ”اذْخُلُوا“ کے ترجمہ سے ظاہر ہو رہا ہے کہ اس کا ترجمہ ”جاؤ“ میں کر کے ”وَاذْخُلُوا“ کے عرفی مفہوم کے ساتھ اس کے مرادی مفہوم کو بھی ظاہر کیا ہے بخلاف اُن مترجمین کے جنہوں نے ”داخل ہو“ کہا ہے یا ”داخل ہو جاؤ“ کہا ہے۔

یہ تفریق اسلئے ہے کہ ان ترجموں میں کسی ایک کے اندر بھی اصل لفظ کا ترجمہ ہی نہیں کیا گیا ہے بلکہ اصل لفظ کو اردو زبان کا رنگ دینے کے سوا اور کچھ کیا ہی نہیں ہے۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ لفظ اپنے لغوی اور استعمالی مفہوم کے اعتبار سے اس بات کا بھی احتمال رکھتا ہے کہ اندر جائے بغیر صرف دروازہ کے اندر قدم رکھا جائے جس پر قسم سے متعلقہ احکام بھی مرتب ہو سکتے ہیں جبکہ آیت کریمہ میں مراد الہی ہرگز ایسی نہیں ہے کیونکہ آیت کریمہ میں دروازہ کے اندرون بستی میں جانا ہی مراد ہے، جیسے آیت کریمہ کے سیاق و سباق سے مفہوم ہو رہا ہے۔ جس کو پیش نظر رکھ کر کنز الایمان کے عن شناس مصنف نے قرآن شریف کے ترجمہ کا حق ادا کیا ہے۔

چوتھا عرفانی امتیاز: یہ ہے کہ اس میں ”سُجَّدًا“ کے ترجمہ میں اس کی ٹھوکی ترکیب اور بلاغت کا پورا پورا خیال رکھنے کے ساتھ ایسا انداز اختیار کیا گیا ہے جو مجاہدہ کے تینوں لغوی مفہوموں سمیت شرعی مفہوم کو بھی شامل ہو رہا ہے بخلاف دوسرے تراجم کے جن میں ”سجدہ کرتے ہوئے“ یا ”دروازہ میں داخل ہونا تو سجدہ کرنا“ جیسے الفاظ استعمال کئے گئے ہیں۔ اس تفریق کی تفصیل اس طرح ہے کہ لفظ سجدہ کے لغت میں تین مفہوم ہیں:

ایک یہ کہ جس چیز سے یا جس کسی سے جس عمل کا تقاضا کیا جائے وہ اُس کو پورا کریں عام اس سے کذا ایسا کرنے یا نہ کرنے کی ہر جانب پر اختیار و قدرت ہونے کے باوجود اختیاری طور پر ایسا کریں۔ جیسے انسان کا اطاعت گزاری کی شکل میں ہر عمل و ہر عبادت چاہے جس شکل میں بھی ہو کیونکہ اللہ تعالیٰ نے ہر انسان سے اپنی اطاعت گزاری و عبادت کا تقاضا کیا ہوا ہے جس کو ان عبادت کی شکل میں وہ پورا کر رہا ہوتا ہے یا ایسا نہ کرنے کا اختیار و قدرت نہ ہونے کی صورت میں محض جبلی و فطری طور پر ایسا کر رہا ہو۔ جیسے انسان کے ماسوا دوسرے حیوانات اور جمادات و نباتات اور جملہ اعیان اور اُن کے تابع عوارض کا اللہ تعالیٰ کے امر تکوینی کے مطابق چلنا، منشاء مولیٰ جل جلالہ کے مطابق منہج پر جاری ہونا اور اللہ تعالیٰ کی طرف سے مقررہ خود کار نظام تکوین کے طبعی تقاضوں کو پورا کرنا۔ جیسے:

○ ”يَتَقَيَّنُوا ظِلَّ اللَّهِ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ ذَاخِرُونَ“ (سورۃ النحل، آیت نمبر ۴۸)

یعنی ان اعیان کے سایہ بھی اللہ کو سجدہ کرتے ہوئے حسب الاوقات دائیں اور بائیں طرف جھکتے ہیں۔

○ ”وَلِلّٰهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ“ (سورۃ النحل، آیت نمبر ۴۹)

یعنی جو خلائق آسمانوں میں ہیں اور جو زمین میں ہیں وہ سب کے سب اللہ کیلئے سجدہ کرتے ہیں۔

○ ”وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ“ (سورۃ الرحمن، آیت نمبر ۶)

یعنی درخت اور نیل بوٹیاں بھی سجدہ کرتی ہیں۔

جیسے تصویص کے علاوہ متن لغت کی کتابوں میں بھی سجدہ کے ان مقبولات کا معتبر فی اللغت ہونا ثابت ہے۔ جیسے لسان العرب، جلد ۳، صفحہ ۲۰۶ میں ہے ”وَكُلُّ مَنْ ذَلَّ وَخَضَعَ لِمَا أَمَرَ بِهِ فَقَدْ سَجَدَ“ اور اس سلسلہ میں شاعر کے اُس مشہور کلام کو بھی علم متن لغت والوں نے ذکر کیا ہے۔ جس میں اُس نے ”تَرَى الْاَكْمَ فِيهَا سَجْدًا لِلْحَوَافِرِ“ کہہ کر حیرت رفا نگہوڑوں کے سموں کے سامنے بوں کے تابع ہونے کو بیان کیا ہے۔ جیسے لسان العرب، جلد ۳، صفحہ ۲۰۶ میں ہے، اسی طرح المصباح الممیر میں ہے ”وَكُلُّ شَيْءٍ ذَلَّ فَقَدْ سَجَدَ“

دوسرا یہ ہے کہ کسی کی تابعداری کے اظہار کے طور پر اُس کے سامنے سر جھکا یا جائے۔ جیسے مقدرات القرآن الراغب الاصفہانی میں ہے: ”السجود اصله التطامن والتذلل“۔

تیسرا یہ کہ کسی کی تعظیم کے لئے اُس کے سامنے سر اور ماتھا زمین پر رکھا جائے۔ جیسے لسان العرب، جلد ۳، صفحہ ۲۰۴ میں ہے: ”سَجَدَ، يَسْجُدُ، سَجُودًا وَضَعُ جَبْهَتِهِ بِالْاَرْضِ“۔

نیز المصباح الممیر، جلد ۱، صفحہ ۲۶۶ میں ہے: ”سَجَدَ الرَّجُلُ بِمَعْنَى وَضَعُ جَبْهَتِهِ بِالْاَرْضِ“

سجدہ کا شرعی مفہوم: یہ کہ عبادت کی نیت سے سر اور ماتھے کو زمین پر رکھا جائے۔ جیسے المنجد میں ہے:

”سَجَدَ بِمَعْنَى وَضَعُ جَبْهَتِهِ بِالْاَرْضِ مُتَعَبِّدًا“

سجدہ اپنے اس مفہوم کے اعتبار سے صرف اللہ تعالیٰ کے ساتھ خاص ہے کہی اور کیلئے نہ کہی جائز ہوا ہے نہ کہی ہوگا کیونکہ عبادت اللہ تعالیٰ کیلئے خاص ہونے کی بناء پر اُس کی ظاہری و باطنی تمام شکلیں بھی اُسی کے ساتھ خاص ہیں مذکورہ بالا معنوں کے زمرہ میں سجدہ کا یہ مفہوم بھی ہے۔ سجدہ کے ان مفاہیم کو سمجھنے کے ساتھ کنز الایمان کے اس آیت کریمہ کے حوالہ سے مذکورہ ترجمہ کے دوسرے تراجم کے ساتھ تقابلی جائزہ و تفریق کو سمجھنے کیلئے ”سُجَّدًا“ کا ”وَادْخُلُوا الْبَابَ“ کے ساتھ ترکیبی ارتباط کو سمجھنا بھی ضروری ہے۔ وہ اس طرح ہے کہ بلا تکثیر تمام مفسرین کرام متفق ہیں کہ یہ ”وَادْخُلُوا الْبَابَ“ سے حال ہے جس کے مطابق مفہوم اس طرح ہوگا کہ سجدہ کرنے کی نیت کے ساتھ داخل ہو جاؤ کہ تمہارے داخل ہونے اور سجدہ کرنے کا وقت ایک ہو۔ یہ اسلئے کہ حال اور اُس کے عامل کا وقت ہمیشہ ایک ہونا ضروری ہے۔ جبکہ دُخُول ہوتے وقت سجدہ

اور سجدہ کرتے وقت دخول کا ایک وقت میں اجتماع ممکن نہیں ہے۔ اس مظلور و ناممکن صورت کو دیکھ کر بلا تخصیص کل مکاتب فکر اہل اسلام کے مفسرین کرام نے نحوی ترکیب کے حوالہ سے اس متفقہ صورت کی صحت کیلئے مندرجہ ذیل احتمالات کا امکان بتایا ہے۔

① یہ کہ سجدہ سے مراد اُس کا شرعی مفہوم ہو اور حال سے مراد حالِ مقارنہ نہیں بلکہ حالِ مقدّرہ ہو جس کے مطابق آیت کریمہ کا حاصل مفہوم اس طرح ہوگا کہ:

”ادخلوا الباب مُقَدِّرِينَ السَّجُودَ الشَّرْعِيَّ الشُّكْرِيَّ“

یعنی بستی کے اندر جانے کے بعد سجدہ شکر ادا کرنے کی قلبی تقدیر و مصمم ارادہ کے ساتھ اُس کے دروازہ میں داخل ہو جاؤ۔

② یہ کہ سجدہ سے مراد اُس کے پہلا لغوی مفہوم ہو اور حال سے مراد حالِ مقارنہ ہو جس کا حاصل مفہوم اس طرح ہوگا کہ:

”ادخلوا الباب مُطَاوِعِينَ وَ مُنْقَادِينَ لِأَمْرِ اللَّهِ“

③ یہ کہ سجدہ کا دوسرا لغوی مفہوم مراد ہو اور حال سے مراد حالِ مقارنہ ہو اس صورت میں حاصل مفہوم یوں ہوگا کہ:

”ادخلوا الباب مُطَاعِينَ رُؤْ سَكْمُ لِعَظْمَةِ اللَّهِ“

④ یہ کہ سجدہ سے مراد اُس کے تیسرا لغوی مفہوم مراد ہو اور حال سے مراد حالِ مقدّرہ ہو اس صورت میں حاصل مفہوم اس طرح ہوگا کہ:

”ادخلوا الباب مُقَدِّرِينَ وَضِعَ الْجِهَةِ عَلَى الْأَرْضِ لِعَظْمَةِ اللَّهِ“

یہ وہ حقائق ہیں جن کو جمہور مفسرین کرام نے اس آیت کریمہ کے حوالہ سے بیان کیا ہوا ہے جن کو پیش نظر رکھے بغیر آیت کریمہ کا ترجمہ درست ہو سکتا ہے نہ کسی قابل فہم مقصد اور عبارت النص کا تصور ممکن ہو سکتا ہے۔ ان ناگزیر حقائق کو پیش نظر رکھنے کے بعد کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ کا دوسرے تراجم کے ساتھ تقابلی جائزہ لینے سے زمین و آسمان جتنا فرق معلوم ہو رہا ہے کیونکہ کنز الایمان والا ترجمہ ”دروازہ میں سجدہ کرتے داخل ہو“ متن کے جملہ الفاظ کا معیاری ترجمہ ہونے کے ساتھ ان چاروں حقائق کو بھی یکساں شامل ہے، جمہور مفسرین کرام کی تصریحات کا مظہر ہے اور نحوی ترکیب کے جملہ احتمالات کو محیط ہے جبکہ دوسرے تراجم میں یہ کمالات مفقود ہیں کیونکہ جن حضرات نے اس کے ترجمہ میں ”دروازہ میں داخل ہونا تو سجدہ کرنا“ کہا ہے یا جنہوں نے ”داخل ہو دروازے میں سجدہ کرتے ہوئے“ جیسے الفاظ لکھ دیئے ہیں وہ صرف سجدہ کے شرعی مفہوم کا مشعر ہے وہ بھی حالِ مقارنہ کی شکل میں جس کے مامور بہ ہونے کا امکان ہی نہیں ہے کیونکہ شرعی مفہوم

کے مطابق سجدہ میں ہونے کی حالت میں سجدہ کے سوا کوئی اور عمل ناممکن ہے چہ جائیکہ پاؤں سے چل کر اندر داخل ہونے کا عمل ممکن ہو سکے۔

ان تمام حضرات کو محض اس وجہ سے یہ مغالطہ ہوا ہے کہ آیت کریمہ کا ترجمہ کرتے ہوئے انہوں نے لفظ ”سُجَّدًا“ کے محض شرعی مفہوم کو ہی پیش نظر رکھا اور ”سُجَّدًا“ کے منصوب ہونے کے حوالہ سے حال ہونے کی حتمی صورت پر ہی نظر جمائی کا ش وہ اگر اس کے ساتھ مذکورہ ناگزیر حقائق کو بھی پیش نظر رکھتے تو کبھی ایسا نہ کرتے جبکہ کنز الایمان کے مصنف کے کمال عرفان کا راز ان سب پر نگاہ رکھنے میں پوشیدہ ہے جس سے آیت کریمہ کی جامعیت کا اظہار ہو رہا ہے۔ (فَلَا حَسَنَ اللَّهُ أَجْرَهُ كَيْفَ أَذَىٰ حَقِّ تَرْجَمَةٍ كَلَامِ اللَّهِ تَعَالَىٰ)

پانچواں عرفانی امتیاز: آیت کریمہ کے مذکورہ ترجمہ میں کنز الایمان کا ”وَقُولُوا حِطَّةً“ کا ترجمہ ”اور کہو ہمارے گناہ معاف ہوں“ کے الفاظ سے عیاں ہو رہا ہے۔ کہ یہ آیت کریمہ میں موجود تمام الفاظ کی فصیح تعبیر، حشو و زوائد سے پاک اور آیت کریمہ کی عبارت النص کے مطابق ہونے کے ساتھ لفظ ”حِطَّةً“ میں موجود ممکنہ احتمالات کو بھی محیط ہے بخلاف ان دوسرے تراجم کے جن میں بعض ”کہتے جاؤ بخش دیں“ اور بعض نے ”حِطَّةً کہنا“ اور بعض نے ”حِطَّةً کہتے جانا“ کے الفاظ میں کیا ہے۔

اس تفریق کا راز یہ ہے کہ لفظ ”حِطَّةً“ کی بنیاد اور اصل حِطَّ ہے۔ جو حِطَّ، يَحِطُّ، حِطًّا استعمال ہوتا ہے یعنی باب نَصَرَ، يَنْصُرُ سے جس کے معنی گناہوں کو جھاڑنے اور معاف کرنے کے ہیں اور ثلاثی مزید فیہ بنا کر باب اِفْعَالَ سے یعنی اِنْحَطَّ، يَنْحَطُّ، اِنْحِطًا استعمال ہونے کی صورت میں متعدی کے بجائے لازم ہو کر زوال، پستی اور نیستی کی طرف جانے کے مفہوم میں ہوتا ہے جبکہ لفظ ”حِطَّةً“ جلت کے وزن پر بجائے خود مصدر نوعی ہے جو گناہوں کی بخشش کے بعد حاصل ہونے والی پاکیزگی کی مخصوص ہیئت پر دلالت کرتا ہے۔ لغوی مفہوم کے اعتبار سے اس حقیقت کی روشنی میں آیت کریمہ ”وَقُولُوا حِطَّةً“ سے مراد الہی اور عبارت النص اس کے سوا اور کیا ہو سکتی ہے کہ بنی اسرائیل کو اس آیت کریمہ میں سابقہ گناہوں کی بخشش و معافی کا سوال کر کے خط الذنوب کے بعد حاصل ہونے والی پاکیزگی کی مخصوص ہیئت کی تمنا کرنے کا حکم دیا گیا تھا۔ آیت کریمہ میں واقع لفظ ”حِطَّةً“ کے مرفوع استعمال ہونے کی توجیہ و تعبیر میں مفسرین کرام کا انداز عمل مختلف ہونے کے باوجود مذکورہ مفہوم کو عبارت النص اور مراد الہی سمجھنے میں قطعاً کوئی اختلاف نہیں ہے ایسے میں جو ترجمہ بھی اسکے منافی ہوگا اُسے کسی صورت بھی جائز و درست نہیں کہا جاسکتا۔ اس کے علاوہ یہ بھی ایک حقیقت ہے کہ ”وَقُولُوا حِطَّةً“ کے الفاظ میں جن بنی اسرائیل کو سابقہ گناہوں کی معافی کا سوال کر کے خط الذنوب کے بعد حاصل ہونے والی پاکیزگی کی

مخصوص بیت کی تمنا کرنے کا حکم دیا گیا تھا وہ عربی نہیں بلکہ عجمی تھے انکی زبان میں اس عبارت النص پر دلالت کرنے والے لفظ کا ”حِطَّة“ ہونا کوئی ضروری نہیں ہے بلکہ اس کے مفہوم و مقصد کا وجود ضروری ہے چاہے اُن کی اپنی زبان میں اس کیلئے استعمال ہونے والا کوئی بھی لفظ ہو، ایسے میں یہاں پر فی الواقع دو احتمال ہیں۔

ایک یہ کہ عربی زبان کے اس لفظ کے مفہوم کے مطابق اپنی زبان کے کسی بھی لفظ میں اس حکم پر عمل کرنا یہ احتمال قرآن شریف کے عمومی انداز بیان اور حکایت کے مخصوص الفاظ اور محکی عندہ کے الفاظ سے قطع نظر محض معنویت اور واقعیت پر مشتمل ہونے کے فطری اصول اور کلام نفسی و کلام لفظی کے باہمی تناسب کے بدیہیات کے زیادہ قریب و اطمینان بخش ہے۔

دوسرا احتمال یہ بھی ممکن ہے کہ اس مخصوص لفظ ”حِطَّة“ کو ہی مذکورہ عبارت النص کیلئے استعمال کرنا مراد ہو۔ جیسے ”حِطَّة“ کی تہدیلی والی روایت سے بھی مفہوم ہو رہا ہے۔ اس صورت میں پھر دو احتمال ہیں۔

ایک یہ کہ مذکورہ عبارت النص کیلئے عربی زبان کی طرح اُن عجمیوں کی زبان میں بھی یہ لفظ مستعمل و مروج ہو۔ دوسرا یہ کہ تقدیر کے کسی پوشیدہ راز کے مطابق انہیں اس مخصوص لفظ کے ساتھ تلفظ کرنے کی صورت میں مذکورہ مراد الہی اور عبارت النص کی تعمیل کا حکم دیا گیا ہو۔

ان حقائق کی روشنی میں آیت کریمہ کے اردو زبان میں کئے گئے تراجم کا تقابلی جائزہ لینے سے صرف اور صرف کنز الایمان کا مذکورہ ترجمہ ان سب کو محیط، واقعیت کا عکاس اور آیت کریمہ کی فصاحت و بلاغت کا حتی المقدور مظہر ثابت ہو رہا ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں ”کہتے جاؤ بخش دیں“ یا ”حِطَّة کہنا“ یا ”حِطَّة کہتے جانا“ جیسے الفاظ استعمال کئے گئے ہیں کیونکہ اُن میں سے اول الذکر گھر سے نکل کر دروازہ پر پہنچنے تک راستہ میں اس کو پڑھنے کے ساتھ خاص ہے جو اپنی محدودیت کی بناء پر آیت کریمہ کی جامعیت کے مناسب نہیں ہے تو پھر بلاغت کہاں سے آئے گی جبکہ اُن میں سے تیسرا اس محدودیت میں اول کے ساتھ شریک اور قدر مشترک ہونے کے ساتھ صرف اسی لفظ کو پڑھنے کے ساتھ اُن کو مکلف بنانے میں دوسرے کے ساتھ بھی شریک ہے جو آیت کریمہ کی جامعیت اور واقعیت کے منافی ہیں۔

تقابلی جائزہ نمبر 36

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۵ ”قَبَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”تو ظالموں نے اور بات بدل دی جو فرمائی گئی تھی اُس کے سوا“ جو مراد الہی پر فصاحت و بلاغت کے اعتبار سے علی وجہ الائم دلالت کرنے کے ساتھ بدل اور مہدل منہ کے حوالہ سے تمام ممکنہ احتمالات کو شامل ہے بخلاف اُن تراجم کے

جن میں اس کا ترجمہ ”تو جو ظالم تھے انہوں نے اس لفظ کو جس کا اُن کو حکم دیا تھا بدل کر اُس کی جگہ اور لفظ کہنا شروع کیا“ کے الفاظ میں کیا ہے یا ”تو جو لوگ اُن میں شریز تھے دُجائے استغفار جو اُن کو بتائی گئی تھی اُس کو بدل کر دوسری بات بولنے لگے“ کے الفاظ میں کیا ہے یا ”پھر بدل ڈالا ظالموں نے بات کو خلاف اُس کے جو کہہ دی گئی تھی اُن سے“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ اس تفریق کو سمجھنے کے لئے آیت کریمہ کے حوالہ سے مندرجہ ذیل حقائق کو جاننا ضروری ہے۔

① یہ کہ ”بدل“ جو تبدیل سے ماضی معلوم کا صیغہ ہے مبدل اور مبدل منہ کو چاہتا ہے ”اس سے مراد نحوی بدل نہیں بلکہ لغوی مفہوم مراد ہے“ دوسرے الفاظ میں یہ بھی کہا جاسکتا ہے کہ ”بدل“ کا لفظ دو مفہوموں کی طرف متعدی ہوتا ہے اول کی طرف بلا واسطہ اور دوسرے کی طرف بواسطہ الباء اور دوسرے مفعول پہ کو اکثر و بیشتر مفعول پہ کے طور پر ذکر نہیں کیا جاتا۔ اس آیت کریمہ میں بھی ایسا ہی ہوا ہے کہ صرف مفعول اول پر اکتفا کیا گیا ہے جو ”قَوْلًا“ ہے جبکہ دوسرا مفعول پہ کے طور پر نہیں بلکہ پہلے مفعول پہ کی صفت ”غَيَّرَ“ کیلئے مضاف الیہ کے طور پر مذکور ہوا ہے جس کے مطابق ”قَوْلًا“ کا لفظ بدل کیلئے اول مفعول پہ ہے جبکہ ”غَيَّرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ“ اُس کی صفت ہے اور موصوف اپنی صفت سے مل کر ”قَبَّلَ الَّذِينَ كَفَرُوا“ کیلئے مفعول اول ہے جبکہ مفعول ثانی ضمنا آپ ہی پہچانا جا رہا ہے۔

② یہ کہ قول کسی کلام یا جملہ یا کسی لفظ کے ساتھ خاص نہیں ہے بلکہ کسی بھی کردار کیلئے استعمال ہوتا ہے۔ جیسے حدیث شریف میں آیا ہے:

”هَمُّ الْكَثْرَةِ أَمْوَالُ الْإِمْنِ قَالَ هَكَذَا وَهَكَذَا مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ وَعَنْ يَمِينِهِ وَعَنْ شِمَالِهِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ“ (مشکوٰۃ شریف، صفحہ ۱۶۲، باب الاتفاق وکراہۃ الاسماک)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ زیادہ مالداروں کا انجام خراب ہے مگر وہ جنہوں نے اللہ کی راہ میں آگے پیچھے اور دائیں بائیں جہتوں میں صرف کیا جن کا وجود بہت کم ہے۔

مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”يُقَالُ لِلدَّلَالَةِ عَلَى الشَّيْءِ“ (مفردات امام الراغب، صفحہ ۴۲۶، مادق۔ ق، و، ل)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ قول کسی بھی کردار پر دلالت کیلئے استعمال ہوتا ہے۔

اس کے مطابق آیت کریمہ میں مذکور قول موصوف ”حِطَّةٌ“ کی کسی ضد کے ساتھ خاص ہے نہ اُس کی صفت کے ساتھ بلکہ ہر اعتبار سے عام ہے اور آیت کریمہ کی عبارت النص کے مطابق تمام ممکنہ احتمالات کو شامل ہے۔ آیت کریمہ کے حوالہ سے ان حقائق کی روشنی میں اس کے کئے گئے مذکورہ ترجموں کا جائزہ لینے سے معلوم ہوتا ہے کہ کنز

الایمان کے سوا دوسرے تراجم میں آخر الذکر یعنی ”پھر بدل ڈالنا ظالموں نے بات کو خلاف اُسکے جو کہہ دی گئی تھی اُن سے“ کا ترجمہ بدل و مبدل منہ کے حوالہ سے تمام ممکنہ احتمالات کو شامل ہونے کی خوبی کا حامل ہونے کے باوجود خلاف فصاحت ہے کیونکہ بلا ضرورت طوالت پر مشتمل ہے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ کسی بھی فصیح کلام کا ترجمہ اُس کی فصاحت کے خلاف کرنے کو معیوب سمجھا جاتا ہے تو قرآن شریف جیسے معجز کلام کا ترجمہ اُس کی فصاحت کے خلاف کرنے کو کیونکر فصیح کہا جائے۔ حقیقت یہ ہے کہ اس آیت کریمہ کے کنز الایمان کے ماسوا باقی تمام تراجم کے حوالہ سے اسی کو حقیقت کے قریب اور ممکنہ احتمالات کو شامل کہا جاسکتا ہے لیکن اس کی عدم سلاست اور بے محل تطویل اس کو معیار کے منافی بنا رہی ہے۔ جبکہ اول الذکر اور ثانی الذکر عدم سلاست اور بے محل تطویل پر مشتمل ہونے کی بناء پر خلاف فصاحت ہونے کے ساتھ بدل و مبدل منہ کے عموم کے منافی ہو کر ترجمہ کہلانے کے قابل ہی نہیں ہیں کیونکہ متن میں عموم اور احتمالات کثیرہ ہیں جبکہ ان میں بدل و مبدل منہ کو ”حِطَّةٌ“ کہنے اور اُس کے منافی دوسرے الفاظ کہنے کے ساتھ خاص قرار دیا گیا ہے ایسے میں ان کو آیت کریمہ کا واقعی ترجمہ کہنے کی کوئی صورت ہی نہیں بنتی۔ جبکہ ان تمام اغلاط کے علی الرغم کنز الایمان کے ”صنف نے“ تو ظالموں نے اور بات بدل دی جو فرمائی گئی تھی اُس کے سوا“ کے الفاظ میں ترجمہ کر کے متن میں مذکورہ الفاظ کے مساوی الفاظ لا کر حشو و زوائد سے ترجمہ کو بچانے کے ساتھ اصل کی عبارت النص کے مطابق تمام ممکنہ احتمالات کے مطابق کیا جو اُن کے کمال عرفان کی دلیل ہے۔ سچ کہا گیا ہے کہ۔

ملکِ سخن کی شاہی تم کو رضا مسلم جس سمت آگئے ہو سکتے بٹھادیئے ہیں

تقابلی جائزہ نمبر 37

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۶۱ ”وَإِذْ قُلْتُمْ يٰمُوسٰى لَنْ نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لِنَارِكَ لَنُخْرِجَ لَكَ مِنْهَا مِمَّا تَنِيبُ الْأَرْضِ مِنْ بَقْلِهَا وَقِشَائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلِهَا ۖ قَالَ آتَسْتَبِدُّونَ الْيَدِیْ هُوَ الَّذِیْ هُوَ الَّذِیْ هُوَ خَيْرٌ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”اور جب تم نے کہا: اے موسیٰ! ہم سے تو ایک کھانے پر ہرگز صبر نہ ہوگا تو آپ اپنے رب سے دُعا کیجئے کہ زمین کی اُگائی ہوئی چیزیں ہمارے لیے نکالے کچھ ساگ اور گکڑی اور گیہوں اور مسور اور پیاز فرمایا کیا ادنیٰ چیز کو بہتر کے بدلے مانگتے ہو“ جو معیاری ترجمہ کے لیے فطری شرائط پر منطبق ہونے کے ساتھ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے بھی آیت کریمہ کی شان کے لائق ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”اور جب تم لوگوں نے یوں کہا کہ اے موسیٰ! روز کے روز ہم ایک ہی قسم کے کھانے پر کبھی نہ رہیں گے آپ ہمارے

واسطے اپنے پروردگار سے دعا کریں کہ وہ ہمارے لیے ایسی چیزیں پیدا کریں جو زمین میں اُگا کرتی ہیں ساگ (ہوا) گلزی (ہوئی) گیہوں (ہوا) مسور (ہوئی) پیاز (ہوا) آپ نے فرمایا کیا تم عوض میں لینا چاہتے ہو ادنیٰ درجہ کی چیزوں کو ایسی چیز کے مقابلہ میں جو اعلیٰ درجہ کی ہے۔“

۱ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور جب تم نے کہا کہ اے موسیٰ ہم سے ایک ہی کھانے پر صبر نہیں ہو سکتا تو اپنے پروردگار سے دُعا کیجئے کہ ترکاری اور گلزی اور گیہوں اور مسور اور پیاز (وغیرہ) جو نباتات زمین سے اُگتی ہیں ہمارے لیے پیدا کر دے انہوں نے کہا کہ بھلا عمدہ چیزیں چھوڑ کر ان کے عوض ناقص چیزیں کیوں چاہتے ہو۔“

۲ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور وہ وقت یاد کرو جب تم نے کہا تھا کہ اے موسیٰ ہم ہرگز ایک کھانے پر بس نہیں کر سکتے سوائے پروردگار سے ہمارے لیے دُعا کر دیجئے ان چیزوں کی جنہیں زمین اُگاتی ہے ساگ ہوا، گلزی ہوئی، گیہوں ہوا، مسور ہوئی، پیاز ہوا موسیٰ نے کہا تو کیا جو چیز ادنیٰ ہے تم اسے لینا چاہتے ہو اس چیز کے مقابلہ میں جو بہتر ہے۔“

کنز الایمان کے سواتین طبقوں میں تقسیم ان دو درجن سے بھی زیادہ تراجم میں کوئی ایسا نہیں ہے جو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلا سکے۔ یہ اس لیے کہ ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے آیت کریمہ کے شایانِ شان نہ ہونا ان سب میں قدر مشترک ہونے کے ساتھ انفرادی بے اعتدالیوں سے بھی خالی نہیں ہیں۔

جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ پہلے طبقہ میں آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”وَإِذْ قُلْنَا“ کے ترجمہ میں ”اور جب تم لوگوں نے یوں کہا“ جو کہا گیا ہے یہ خلاف فصاحت ہونے کے ساتھ اصل کے بھی خلاف ہے اس لیے کہ متن میں تشبیہ کا کوئی لفظ موجود نہیں ہے جبکہ لفظ ”یوں“ آردو محاورہ میں تشبیہ کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ اگر تشبیہ نہ بھی ہو پھر بھی اصل پر بے مصرف اضافہ ہونے کی بنا پر اس کی فہم میں خلل ہے جس وجہ سے حشو و زوائد کے زمرہ میں آتا ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ حشو و زوائد پر مشتمل کلام آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہو سکتا۔

نیز یہ کہ ترجمہ میں اضافہ کئے جانے والا یہ لفظ ”یوں“ تشبیہ یا تشبیہ کے وہم سے خالی نہیں ہے جبکہ متن میں نہ تشبیہ کی گنجائش ہے نہ وہم تشبیہ کی بلکہ وہ بنی اسرائیل کے اصل گفتہ کی نقل ہے جس کے معیاری ترجمہ میں ”جب تم نے کہا“ جیسے انداز کے سوا کسی اور اضافہ کی قطعاً گنجائش نہیں ہے۔

دوسری غلطی یہ ہے کہ ان میں آیت کریمہ کے حصہ ”لَنْ تَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ“ کا ترجمہ ”روز کے روز ہم ایک ہی قسم کے کھانے پر کبھی نہ رہیں گے“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ اصل میں دن کا ذکر ہی نہیں ہے چہ جائیکہ دنوں کا ذکر ہو جبکہ ان تراجم میں دنوں کے ذکر کو اس پر اضافہ کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”روز کے“

روز“ سے صاف ظاہر ہے۔ ایسے میں ان کی حیثیت ترجمہ کے نام پر اپنی من پسند باتوں کا آیت کریمہ میں اضافہ کرنے سے مختلف نہیں ہے جو معنوی تحریف کی ایک شکل ہے۔

تیسری غلطی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ ”يُخْرِجُ لَنَا“ کا ترجمہ ”ہمارے لیے ایسی چیزیں پیدا کریں“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ آیت کریمہ میں لفظ ”يُخْرِجُ“ کے ضمن میں اخراج کا ذکر ہے خلق کا نہیں جبکہ پیدا کرنا خلق کا ترجمہ ہے اخراج کا نہیں اور اخراج وخلق کے مفہوم ایک دوسرے سے جدا ہونے کی بنا پر ایک کی جگہ دوسرے کا ترجمہ درست نہیں کہلاتا تو پھر معیاری ترجمہ کہلانے کا کیا تصور باقی رہتا ہے۔ اس غلطی میں پہلے طبقہ کے ساتھ دوسرے طبقہ کے تراجم بھی شریک ہیں۔ جیسے اُن کے مذکورہ انداز سے معلوم ہو رہا ہے۔

چوتھی غلطی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ میں مذکور بنی اسرائیل کی مطلوبہ اشیاء میں ”مِنْ بَقْلِيهَا وَقَتْنِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِيهَا وَبَصْلِيهَا“ تک کے مفردات کو جملہ ظاہر کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”ساگ، ہوا، گلری ہوئی، گہپوں ہوا، مسور ہوئی، پیاز ہوا“ سے صاف ظاہر ہے مترجمین کا یہ انداز دو قباحتوں سے خالی نہیں ہے:

ایک یہ کہ انہوں نے اپنی من پسند کو ترجمہ کے نام سے آیت کریمہ کے الفاظ پر اضافہ کیا۔

دوسری یہ کہ معیاری ترجمہ کے لیے فطری شرائط کے حوالہ سے کمی و بیشی سے اجتناب کی شرط سے بے اعتنائی کی۔

بہر حال غلطی کا پس منظر ان میں سے جو بھی ہو متن کے مفرد الفاظ کا ترجمہ مرتب تام اور جملہ میں ظاہر کرنے پر مشتمل یہ تراجم آیت کریمہ کے معیاری ترجمے کہلانے کے قابل نہیں ہیں۔ اس غلطی میں پہلے طبقہ کے ساتھ تیسرے طبقہ کے تراجم بھی شریک ہے جیسے اُن کے لکھے گئے تراجم کے مذکورہ انداز سے آپ ہی ظاہر ہے۔

پانچویں غلطی: یہ ہے کہ ان میں آیت کریمہ ”اتَّسْبِدُونِ الَّذِي هُوَ اَدْنٰى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ“ کا ترجمہ ”کیا تم عوض میں لینا چاہتے ہو ادنیٰ درجہ کی چیزوں کو ایسی چیز کے مقابلہ میں جو اعلیٰ درجہ کی ہے“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ علم نحو کے اصولوں سے انحراف اور نحوی ترکیب کے خلاف ہے اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ نحوی اصولوں کے مطابق متن کے الفاظ ”الَّذِي هُوَ اَدْنٰى“ میں لفظ ”الَّذِي“ اسم موصول ہے اور اُس کے بعد مذکور ہونے والے ضمیر ”هُوَ“ مبتداء ہے اور لفظ ”اَدْنٰى“ اُس کی خبر ہے اور مبتداء اپنی خبر سے مل کر جملہ اسمیہ ہونے کے بعد صلہ ہے موصول اسی ”الَّذِي“ کے لیے اور اس موصول اسی اپنے صلہ کے ساتھ مل کر منصوب محلاً بنا بر مفعولیت مفعول بہ ہے فعل ”اتَّسْبِدُونِ“ کے لیے اور اس کے بعد لفظ ”بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ“ بالترتیب مبتداء و خبر ہیں اور مبتداء اپنی خبر سے مل کر جملہ اسمیہ ہونے کے بعد صلہ ہے

موصول اسمی "الَّذِي" کے لیے اور موصول اسمی اپنے صلہ کے ساتھ مل کر مجرور محلاً ہو کر مجرور ہے حرف جر "ب" کے لیے اور حرف جر اپنے مجرور سے مل کر ظرف لغو ہے فعل "اَتَسْتَبْدِلُوْنَ" کے لیے۔

تمام آئمہ نحو کے نزدیک آیت کریمہ کی اس نحوی ترکیب کے مطابق آیت کریمہ کے یہ دونوں حصے "الَّذِي هُوَ اَدْنٰی" و "بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ" ایسے مفرد ہیں کہ ترکیب توصیفی ہونے کا امکان ایک میں بھی نہیں ہے متن کے حوالہ سے اس حقیقت کے برعکس مترجمین نے ان میں سے دوسرے کو مرکب توصیفی یعنی موصوف و صفت کا مجموعہ ظاہر کیا ہے جیسے ان کے الفاظ "کیا تم عوض میں لینا چاہتے ہو ادنیٰ درجہ کی چیزوں کو ایسی چیز کے مقابلہ میں جو اعلیٰ درجہ کی ہے" سے صاف ظاہر ہے۔ تراجم کی ان بے اعتدالیوں کے برعکس کنز الایمان کا مذکورہ ترجمہ "اور جب تم نے کہا اے موسیٰ ہم سے تو ایک کھانے پر ہرگز مبرنہ ہوگا تو آپ اپنے رب سے دُعا کیجئے کہ زمین کی اُگائی ہوئی چیزیں ہمارے لیے نکالے کچھ ساگ اور گکڑی اور گیہوں اور مسور اور پیاز فرمایا کیا ادنیٰ چیز کو بہتر کے بدلے مانگتے ہو؟"

ان سب پر وارد ہونے والے جملہ اعتراضات سے پاک و صاف ہوتے ہوئے کچھ اضافی معارف پر بھی مشتمل ہے جو مصنف کے امتیازی عرفان کی دلیل ہیں:

کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل

پہلا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ کے حصہ "مِنْ بَقْلِهَا" کا ترجمہ "کچھ ساگ" کہنے کے انداز میں کر کے متن کی ترکیبی حیثیت کی طرف اشارہ کیا ہے کہ لفظ "مِمَّا تُنْبِتُ الْاَرْضُ" میں جو "مِنْ" ہے یہ بالیقین تبغیضیہ ہے جس کے مطابق بنی اسرائیل کا مطالبہ زمین کے تمام مستخرجات کا نہیں بلکہ بعض کا تھا یعنی صرف وہ جو کھانے سے متعلق ہیں اور اس کے بعد لفظ "مِنْ بَقْلِهَا" کے "مِنْ" میں دو احتمال ہیں:

ایک یہ کہ یہ اپنے متعلق سے مل کر ظرف مستقر ہو۔

دوسرا یہ کہ ظرف لغو ہو، پہلی صورت میں حال ہوگا مفعول بہ "مَا" سے تقدیر عبارت یوں ہوگی "يُخْرِجُ لَنَا مِمَّا تُنْبِتُ الْاَرْضُ كَانَا مِنْ بَقْلِهَا وَقَاتَانِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا"۔

جبکہ دوسری صورت میں بدل ہوگا مفعول بہ "مَا" سے اور لفظ "مِنْ" بیاہیہ بھی ہو سکتا ہے تبغیضیہ بھی۔ اہل علم جانتے ہیں کہ بدل والے کلام سے اصل مقصود بدل ہوتا ہے۔

الغرض یہ دوسرا ”مسن“ چاہے جمعیت کے لیے ہو یا بیان کے لیے اذل ”مسن“ بہر تقدیر جمعیت کے لیے ہی متعین ہے مگر ترجمہ کے فرائض میں سے ہے کہ متن کی جانب بدل کے ترجمہ میں اس کا اظہار کرے۔

نیز یہ کہ مذکورہ اشیاء کے مطالبہ کرنے والے بنی اسرائیل کا مقصد بھی دنیا بھر کی ساگ وغیرہ کے حصول کا سوال نہیں تھا بلکہ اُن کا مقصد کھانے کی ان چیزوں کے بعض کا ہی سوال کرنا تھا، اس وجہ سے بھی متن میں مذکور ”مسن“ جمعیت کے لیے ہی اہمیت ہے جس کو نظر انداز کرنے سے ترجمہ اصل کے مطابق نہیں ہو سکتا۔ کنز الایمانی ترجمہ میں ان تمام حقائق کو پیش نظر رکھ کر مذکورہ انداز اختیار کیا گیا ہے جو مصنف کے کمال عرفان کی دلیل ہے۔ (لَقَدْ جَزَاہُ اللّٰہُ اَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

دوسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ کے حصہ ”قَالَ اتَسْتَبْدِلُونُ“ کے آغاز میں لفظ ”قَالَ“ کے ترجمہ میں اس کے قائل کو اللہ تعالیٰ یا حضرت موسیٰ علیہ السلام میں سے کسی ایک کے ساتھ خاص ظاہر کرنے کے بجائے صرف ”فرمایا“ کہہ کر اس بات کی طرف اشارہ کیا کہ اس کا فاعل ضمیر مرفوع متصل مستتر جو اس کے اندر پوشیدہ ہے اللہ تعالیٰ کی طرف بھی راجع ہو سکتا ہے اور حضرت موسیٰ علیہ السلام کی طرف بھی ان دو احتمالوں کی موجودگی کے ساتھ مفسرین کرام نے بھی تصریح کی ہیں۔ تفسیر روح المعانی میں ہے:

”وَالْقَائِلُ اِنَّمَا اللّٰہُ تَعَالٰی عَلٰی لِسَانِ مُوسٰی عَلَیْہِ السَّلَامُ وَیَرْجِعُہُ کَوْنُ الْمَقَامِ مَقَامٌ

تَعْدَادِ النِّعَمِ اَوْ مُوسٰی نَفْسُہُ وَهُوَ اَلَا نَسْبُ بِسِیَاقِ النِّظْمِ“ (تفسیر روح المعانی، جلد اول، صفحہ ۲۷۴)

اشارہ معرفت کا یہ راز دوسرے تراجم میں کہیں بھی نظر نہیں آتا بلکہ سب نے تقاضائے مقام سے صرف نظر کرتے ہوئے، نیز مفسرین کرام کی تصریحات سے انحراف کرتے ہوئے اس ضمیر فاعل کو یکطرفہ طور پر حضرت موسیٰ علیہ السلام کی طرف راجع کیا ہے جیسے اُن کے کیے ہوئے تراجم سے صاف ظاہر ہے۔ ایسے میں کنز الایمان کو دو تحسین دیئے بغیر نہیں رہا جا سکتا۔ (فَلِلّٰہِ دَرُہُ مَتَرِجَمًا، مَا اَدَقَّہُ نَظَرًا، مَا اَكْمَلَّہُ مَعْرِفَةً)

تیسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”اتَسْتَبْدِلُونُ الَّذِیْ هُوَ اَدْنٰی بِالَّذِیْ هُوَ خَیْرٌ“ کے ترجمہ میں ”کیا ادنیٰ چیز کو بہتر کے بدلے مانگتے ہو“ کہہ کر آیت کریمہ کی نحوی حیثیت کی طرف اشارہ کیا کہ ”الَّذِیْ هُوَ اَدْنٰی“ کے مصداق و مظاہر سوال کرنے والے بنی اسرائیل کے اصل مطلوب تھے جبکہ ”بِالَّذِیْ هُوَ خَیْرٌ“ کے مصداق و مظاہر کی حیثیت اُس کے عوض اور اُس کے حصول کے ذرائع کی تھی گویا وہ ”مسن“ و سلامی دے کر اُس کے عوض میں ساگ سے لے کر پیاز تک چیزوں کو حاصل کرنا چاہتے تھے اور اُن کے اس مقصد کے مطابق اُن کے ساتھ اس آیت کریمہ میں کلام کیا گیا ہے جو استفہام انکاری کی صورت میں ہے۔

کنز الایمانی ترجمہ میں اس اشارہ معرفت کا راز اُس کے حسن انداز و الفاظ ”کیا ادنیٰ چیز کو بہتر کے بدلے مانگتے ہو“ کہنے سے عیاں ہے جس سے اصل مطلوب اور اُس کے عوض جدا جدا واضح طور پر مفہوم ہو رہے ہیں جبکہ دوسرے تراجم کی طویل عبارات میں بھی اتنی وضاحت نہیں ہے۔

تقابلی جائزہ کے حوالہ سے حقیقت کے جوایاں حضرات کو چاہئے کہ اس کنز الایمانی ترجمہ کے ساتھ دوسرے تراجم کا موازنہ کر کے حقیقت تک پہنچنے کی کوشش کریں۔ مثال کے طور:

”کیا ادنیٰ چیز کو بہتر کے بدلے مانگتے ہو“۔ (کنز الایمان)

”کیا تم عوض میں لیتا چاہتے ہو ادنیٰ درجہ کی چیزوں کو ایسی چیز کے مقابلہ میں جو اعلیٰ درجہ کی ہے“۔ (کنز الایمان)

کے مقابلہ میں باقی ۲۸ میں سے ایک۔

تقابلی جائزہ نمبر 38

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۶۲ ”إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّبِيَّانَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان
میں اس طرح کیا گیا ہے ”بے شک ایمان والے نیز یہودیوں اور نصاریوں اور ستارہ پرستوں میں سے وہ کہ سچے دل
سے اللہ اور پچھلے دن پر ایمان لائیں اور نیک کام کریں اُن کا ثواب اُن کے رب کے پاس ہے اور نہ اُنہیں کچھ
اندیشہ ہو اور نہ کچھ غم“ جو آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد نزول کو ظاہر کرنے میں واضح ہونے کے ساتھ معیاری ترجمہ
کے لیے ناگزیر شرائط کے بھی مطابق ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”یہ تحقیقی بات ہے کہ مسلمانوں اور یہودی اور نصاریٰ اور فرقہ صائبین (ان سب) میں جو شخص یقین رکھتا ہو اللہ
تعالیٰ (کی ذات و صفات) پر اور روز قیامت پر اور کارگزاری اچھی کرے ایسوں کے لیے اُن کا حق الخدمت بھی ہے اُن
کے پروردگار کے پاس (اور وہاں جا کر) کسی طرح کا اندیشہ بھی نہیں اُن پر اور نہ وہ مغموم ہوں گے“۔

② ”یا جن میں کہا گیا ہے“ بے شک جو لوگ مسلمان ہوئے اور جو لوگ یہودی ہوئے اور نصاریٰ اور صائبین جو ایمان لایا
اُن میں سے اللہ پر اور روز قیامت پر اور کام کیے نیک تو اُن کے لیے ہے اُن کا ثواب اُن کے رب کے پاس اور نہیں اُن پر
کچھ خوف اور نہ وہ غمگین ہوں گے“۔

③ ”یا جن میں کہا گیا ہے“ جو لوگ مسلمان ہیں اور جو یہودی ہوئے اور عیسائی اور بے دین اُن میں سے جو لوگ ایمان
لائے اللہ اور روز آخرت پر اور نیک کام کرتے رہے تو اُن کے لیے اُن کا ثواب ہے اُن کے پروردگار کے پاس اور اُن کو نہ

کچھ ڈر ہے اور نہ وہ غمگین ہوں گے۔“

۴ یا جن میں کہا گیا ہے ”بے شک مسلمان اور یہودی اور عیسائی اور صابی اُن میں سے جو لوگ اللہ اور پچھلے دن پر ایمان لائے اور اچھے کام کیے اُن کو اپنے مالک کے پاس اُن کی مزدوری ملے گی نہ اُن کو ڈر ہوگا نہ رنج۔“

۵ یا جن میں کہا گیا ہے ”جو لوگ مسلمان ہیں یا یہودی یا عیسائی یا ستارہ پرست یعنی کوئی شخص کسی قوم و مذہب کا ہو جو خدا اور روز قیامت پر ایمان لائے گا اور عمل نیک کرے گا تو ایسے لوگوں کو اُن کے اعمال کا صلہ خدا کے ہاں ملے گا اور قیامت کے دن اُن کو نہ کسی طرح کا خوف ہوگا اور نہ غمناک ہوں گے۔“

۱ یا جن میں کہا گیا ہے ”بے شک جو لوگ ایمان لائے ہیں اور جو لوگ یہودی ہوئے اور نصاریٰ اور صابی (غرض) جو کوئی بھی اللہ اور آخرت پر ایمان لے آئے اور نیک عمل کرے سو اُن کے لیے اُن کے پروردگار کے پاس اُن کا اجر ہے اور نہ کوئی اندیشہ اُن کے لیے ہے اور نہ وہ کوئی غم کریں گے۔“

کنز الایمان کے سوا ان چھ طبقوں میں تقسیم دو درجن سے بھی زیادہ تراجم میں معیاری کہلانے کے قابل ایک بھی نہیں ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے آیت کریمہ کی شایان شان نہ ہونا ان سب میں قدر مشترک ہے جو کہ کسی بھی بلاغت شناس شخص سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا بشرطیکہ آیت کریمہ کے ایجاز و اختصار اور اُس کی فصاحت و بلاغت کو پیش نظر رکھ کر ان کا جائزہ لے ورنہ بلاغت ناشناس یا سرسری نظر دوڑانے والوں کو اصل کی بلاغت بھی نظر نہیں آ سکتی چہ جائیکہ اُس کے مطابق و غیر مطابق اور فصیح و غیر فصیح کی تمیز کر سکیں یا معیاری و غیر معیاری کی تفریق کر سکیں۔ اس تقابلی جائزہ میں ہمارے مخاطب بھی وہی حضرات ہیں جو علم المعانی والبیان سے لے کر قرآن شریف کی فہم کے لیے جملہ علوم آئیہ سے واقف ہیں اور اُن کی روشنی میں معیاری و غیر معیاری تراجم کی تفریق کرنا چاہتے ہیں اور معیاری و غیر معیاری کی پہچان حاصل کر کے معیاری کی اتباع اور غیر معیاری سے اجتناب کرنے کے خواہاں ہیں اور جو حضرات اس منصب کے نہیں ہیں چاہے نیم خواندہ ہو یا ان علوم و فنون سے نابلد عوام اُن سے معیاری و غیر معیاری کی تمیز کرنے کی توقع ہی نہیں کی جاسکتی کیونکہ ان کے حوالہ سے ہمارا تجربہ یہ ہے کہ قرآن شریف کے ترجمہ کے نام سے اُن کے سامنے جو بھی پیش کیا جاتا ہے وہ اُسے معیاری سمجھ کر ہی قبول کرتے ہیں جو اُن کی کم فہمی اور ذہنی مجبوری کا نتیجہ ہوتا ہے اسی طرح مذہبی تعصب کے رنگ میں آلودہ حضرات سے بھی توقع نہیں کی جاسکتی کہ وہ معیاری و غیر معیاری کی تفریق کریں کیونکہ مذہبی فرقہ واریت و تعصب نے اُن کی بصیرت ہی سلب کی ہوئی ہے انجام کار وہ جس منہ زخم کو اپنا مذہبی امام و پیشوا ہونے کا عقیدہ جمنا چکے ہیں اُسی کو گلے کا بار، ماتھے کا جھومر بنائے رکھتے ہیں، اُس کے سوا کسی دوسرے کو شٹنا گوارا کرتے ہیں نہ دیکھنا، اُس نے

اگر چہ شجر کو حجر کہا ہو، بے ادبی کو ادب کہا ہو پھر بھی یہ اُسی کو حقیقت کہنے پر مجبور ہیں، مونث کا ترجمہ مذکر میں اور مفرد کا جمع میں کیا ہو پھر بھی اُسی کو معرفت کہنے کے ماحول میں محصور ہیں۔ جہالت نگری کا یہ کھیل اس لیے کہ ”التَّعَصُّبُ إِذَا تَمَلَّكَ أَهْلَكَ“، یعنی تعصب جس پر غالب ہو جائے اُسے ہلاک کر دیتا ہے۔

جہالت کے ایسے ہی پلندوں سے متعلق اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ“ (سورۃ الحج، آیت نمبر ۴۶)

یعنی بات یہ ہے کہ آنکھیں اندھی نہیں ہوتیں بلکہ وہ دل اندھے ہوتے ہیں جو سینوں میں ہیں۔

آیات قرآنی کے معیاری یا غیر معیاری تراجم کی تمیز کے حوالہ سے ہماری توقع بھی اور مطالبہ بھی اُن حضرات کے سوا کسی اور سے نہیں ہے جو تعصب کے جاہلانہ حصار سے محفوظ ہیں اور قرآن مجہی کے لیے جملہ علوم و فنون آلیہ سے آگاہ ہیں اُنہیں چاہئے کہ اس حوالہ سے پیش نظر آیت کریمہ کے ان تراجم پر غور کریں تو یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ اُردو زبان میں کنز الایمان کے سوا کوئی دوسرا ترجمہ انہیں معیاری کہلانے کے قابل نہیں ملے گا۔

ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے مذکورہ تراجم کا آیت کریمہ کی شان کے مناسب نہ ہونے میں مشترک ہونے کے علاوہ انفرادی بے اعتدالیوں کا سلسلہ بھی کافی طویل ہے۔

تفریق نمبر ۱: یہ کہ پہلے طبقہ تراجم میں آیت کریمہ کے حصہ ”وَالَّذِينَ هَادُوا“ کا ترجمہ ”اور یہودی“ کے الفاظ میں جو کیا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے اس لیے کہ متن میں ”الَّذِينَ هَادُوا“ جمع کے الفاظ ہیں جبکہ لفظ یہودی یہودی کے مفرد ہے۔ یہ اتنا عام مسئلہ ہے کہ نہ صرف لسان قرآنی میں بلکہ اُردو محاورہ میں بھی لفظ ”یہود“ کو بطور جمع اور لفظ ”یہودی“ کو بطور مفرد استعمال کیا جاتا ہے۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ“ (سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۶۷)

لفظ ”یہودی“ اگر جمع ہوتا تو اس آیت کریمہ میں حضرت ابراہیم پر بطور خبر اس کا حمل درست نہ ہوتا کیونکہ وہ شخص واحد و مفرد ہے جو نحوی ترکیب کے حوالہ سے لفظ ”کان“ کے لیے اسم واقع ہوا ہے اور اُس کے بعد ”يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا“ اُس کی خبر ہیں۔ اہل علم سے مخفی نہیں ہے کہ علم نحو کے اصولوں کے مطابق ”کان“ کے اسم مفرد کے لیے خبر کا مفرد ہونا بھی ضروری ہے ورنہ حمل درست نہیں ہوگا لیکن افسوس کہ ان مترجمین نے یہ سب کچھ لکھتے وقت لسان قرآنی کی لغت کو پیش نظر رکھنا نہ علم نحو کے اصولوں کو خاطر میں لائے جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ اسی طبقہ تراجم میں آیت کریمہ کے حصہ ”مَنْ آمَنَ بِاللّٰهِ“ کا ترجمہ ”جو شخص یقین رکھتا ہو اللہ کی ذات و صفات پر“ جو کہا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے اس لیے کہ متن کے اس لفظ ”مَنْ آمَنَ بِاللّٰهِ“ سے مراد نہ صرف اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات پر بلکہ ذات اللہ، افعال اللہ، صفات اللہ، اسماء اللہ اور احکام اللہ ان پانچوں پر ایمان و یقین کرنا ہے نہ صرف یہاں پر ہی بلکہ قرآن و سنت کے جن مقامات پر بھی ”ایمان باللہ“ کا ذکر آیا ہے اُن سب میں ان پانچوں کے ساتھ ایمان و یقین مراد ہے تو پھر ”ایمان باللہ“ کے سلسلہ میں ذات اللہ کے ساتھ صفات اللہ کی تخصیص کی کیا وجہ ہے جبکہ اللہ تعالیٰ نے آیت کریمہ کے اس لفظ ”مَنْ آمَنَ بِاللّٰهِ“ میں محض اسم ذاتی ”اللہ“ پر اس لیے اکتفا فرمایا ہے کہ یہ باقی چاروں کو مستلزم ہے تو پھر مترجم پر بھی لازم ہے کہ باقی چاروں میں سے کسی کو اضافہ کیے بغیر صرف اُسی پر اکتفا کرے۔ لیکن ان حضرات نے متن کے الفاظ اور اُن کے تقاضوں کو پیش نظر رکھنے کی بجائے انہیں اُلٹا اپنی مَن پسند کے تابع بنا دیا جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ اسی طبقہ تراجم میں آیت کریمہ کے حصہ ”وَعَمِلَ صَالِحًا“ اور حصہ ”فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ“ کے بالترجیب ترجمہ ”کارگزاری اچھی کرے، ایسوں کے لیے اُن کا حق الخدمت بھی ہے اُن کے پروردگار کے پاس“ کہنے کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ دونوں غلط ہیں کیونکہ ان دونوں سے بندوں کا اللہ کے نوکر اور اُس کے ملازم ہونے کا وہمہ ہو رہا ہے یہ اس لیے کہ ”حق الخدمت“ بھی کارندوں کے ساتھ خاص ہے اور ”کارگزاری“ کا لفظ بھی کارندوں کے حق میں ہی استعمال کیا جاتا ہے جبکہ حقیقت میں اللہ تعالیٰ سے متعلق ایسا عقیدہ رکھنا جائز ہی نہیں ہے کہ اس نے اپنے بندوں کو عمل صالح کرنے کے لیے کارندے و ملازم کے طور پر رکھا ہے، نہیں اسلام میں اس تصویر کی گنجائش ہی نہیں ہے بلکہ قرآن و سنت کی روشنی میں اسلامی عقیدہ یہ ہے کہ اُس رحیم و کریم وحدہ لا شریک نے اپنے بندوں کو عمل صالح کرنے کی ہدایات اُن کے اپنے مفادات میں دی ہے کہ یہ اُن کے روشن مستقبل کی ضمانت ہے اور اللہ تعالیٰ کی طرف سے اس پر ملنے والا ثواب اور بہتر نتیجہ و ثمرہ اُس رحیم و کریم وحدہ لا شریک کی طرف سے عطیہ و احسان ہے۔ جیسے فرمایا:

”عَطَاءٌ غَيْرَ مَجْذُوذٍ“ (سورۃ ہود، آیت نمبر ۱۰۸)

یعنی اللہ تعالیٰ کی طرف سے ختم نہ ہونے والا احسان و عطاء۔

نیز فرمایا: ”وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا“ (سورۃ بنی اسرائیل، آیت نمبر ۲۰)

یعنی تمہارے رب کی عطا پر روک نہیں ہے۔

نیز فرمایا: ”عَطَاءٌ حِسَابًا“ (سورۃ النباء، آیت نمبر ۳۶)

یعنی عمل صالح کرنے والوں کو اُن کے عمل صالح کے شرح تناسب سے اجر و ثواب عطا ہوتے ہیں۔

الغرض لفظ ”اُجر“ لسانِ قرآنی کا لفظ ہے جو متعدد معانی و مفہومات کے لیے استعمال ہوتا ہے جبکہ اس بات میں اختلاف کی گنجائش ہے نہ شک و تردید کی کہ جب اس کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف ہو جائے اُس وقت اس کا مفہوم اللہ تعالیٰ کی طرف سے مقررہ ثواب و عطاء میں ہی متعین ہو جاتا ہے لغت کی دشمنی میں اس کے ایک مفہوم کارندوں کی اُجرت اور اُن کا حق الخدمت دیکھ کر قرآن شریف کے ان مقامات کو اُسی پر محمول کرنے کی اس غلطی میں چوتھے طبقے کے تراجم بھی شریک ہیں۔ جیسے اُن کے الفاظ ”اُن کو اپنے مالک کے پاس اُن کی مزدوری ملے گی“ سے صاف ظاہر ہے۔ ان اُوث پٹانگ تراجم کو دیکھ کر نہ صرف یہ کہ واقف حال مسلمانوں کو رنج و ہور ہا ہے بلکہ غیر مسلم مستشرقین یورپ و امریکہ بھی ان پر تعجب کیے بغیر نہیں رہتے ہیں۔ وہ غیر مسلم ہوتے ہوئے بھی آیاتِ قرآنی کو اُن کی فصاحت و بلاغت اور علومِ آلیہ کی روشنی میں دیکھتے ہیں جبکہ یہ خود کو مسلمان اور اسلام کے شہید دار کہتے ہوئے بھی ترجمہ کے نام سے معنوی تحریف کر رہے ہیں۔ (فِیَالِی اللہِ الْمُشْتَعِی)

انہوں کی طرف سے قرآن شریف کے ترجمہ کے حوالہ سے مایوسی کے اس عالم میں صرف کنز الایمان کا سہارا مل جاتا ہے کہ اس کے حقیقت آگاہ مصنف نے آیت کریمہ کا ترجمہ ”بے شک ایمان والے نیز یہودیوں اور نصاریوں اور ستارہ پرستوں میں سے وہ کہ سچے دل سے اللہ اور پچھلے دن پر ایمان لائیں اور نیک کام کریں اُن کا ثواب اُن کے رب کے پاس ہے اور نہ انہیں کچھ اندیشہ ہو اور نہ کچھ غم“ کے مختصر فصیح انداز میں کر کے ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا نہ صرف اتنا کہ کنز الایمان کا یہ ترجمہ دوسرے تراجم پر وارد ہونے والی جملہ بے اعتدالیوں سے پاک و محفوظ ہے بلکہ اس کے ساتھ کچھ اضافی معارف کا بھی حامل ہے۔

کنز الایمانی ترجمہ میں معارف کی تفصیل

پہلا اشارہ معرفت: یہ کہ اس کی حسن ترتیب و انداز میں آیت کریمہ سے مقصد نزول کا اشارہ دیا ہے کہ کسی بھی مذہب والوں کا اللہ تعالیٰ کی طرف سے بے خوف و بے غم ہونے اور اللہ تعالیٰ کے قرب اور اُس کی طرف سے ثواب پانے کے بے سند و دعویٰ سے یہ مقاصد حاصل نہیں ہو سکتے بلکہ ان عظیم مقاصد کو حاصل کرنے کا واحد ذریعہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی ذات و افعال، اُس کی صفات و اسماء اور اُس کے احکام پر ایمان لانے کے ساتھ بعث بعد الموت کی حقانیت پر بھی یقین کیا جائے اور ”ایمان بِاللہ والیوم الآخر“ کے تقاضوں پر عمل کیا جائے جو عمل صالح کہلاتا ہے جو اللہ تعالیٰ کی طرف سے بھیجے گئے

برحق پیغمبر کی تابعداری میں پوشیدہ ہے۔ دراصل آیت کریمہ کے نزول سے اس مقصد کو ظاہر کرنے میں اُن جھوٹے مذاہب والوں کا رد کرنا بھی مقصد ہے جو پیغمبر برحق کی ہدایات کے مطابق اللہ تعالیٰ پر اور بعث بعد الموت پر ایمان لائے بغیر اللہ کا قرب حاصل کرنے، اُس سے اجر و ثواب پانے اور اُس کی گرفت سے بے خوف و بے غم ہونے کا دعویٰ کر کے ضعیف العقیدہ عوام کو دھوکہ دیتے ہیں اور اپنے مذہب کے سوا دوسرے مذاہب والوں کو اس استحقاق سے محروم مشہور کر کے اپنے مزعومہ مذہب کو ترجیح دیتے ہیں، جیسے نزول قرآن کے زمانہ میں اہل کتاب کے مذہبی زعماء کا عام معمول تھا کہ ہر طرح کے جھوٹے حربے استعمال کر کے خود کو جنت کے ٹھیکے دار، بے خوف و بے غم مشہور کر کے نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کی راہ سے خلق خدا کو منع کیا کرتے تھے۔ یہاں پر اس آیت کریمہ سے قبل بھی یہودیوں کی سرکشیوں کا ذکر ہو رہا تھا، اپنے مفادات کے خلاف سمجھ کر پیغمبروں کو شہید کرنے اور اُن کی شریعتوں کے جن احکام کو اپنے مفاد میں سمجھتے اُن پر عمل کرنے اور جن کو اپنے مفاد کے منافی سمجھتے اُن سے انکار کرنے کا تذکرہ تھا ان کفریات پر انہیں دی گئی کچھ سزاؤں کا بھی ذکر ہوا تھا جس کی مناسبت سے یہاں پر اُن کے اس پروپیگنڈے کا رد کیا جا رہا ہے کہ خود کو ان سیاہ کاریوں کے انجام بد سے بے خوف و بے غم مشہور کرنے سے اور اللہ کے قرب و ثواب کا مستحق کہہ کر دوسروں کو اس سے محروم کہنے سے یہ مقاصد حاصل نہیں ہو سکتے بلکہ اس کے حصول کے لیے ایک اصول ہے جس کو جو بھی اپنائے گا انہیں حاصل کر پائے گا وہ ہے اللہ تعالیٰ کے برحق رسول کی ہدایات کے مطابق ”ایمان باللہ والیوم الآخر“ اور ان کے تقاضوں کے مطابق عمل کرنا، اپنی عملی زندگی کو اس کے سانچے میں ڈالنا اور اپنی جملہ خواہشات نفس کو اُس پر قربان کر کے سر تسلیم خم کرنا، اس کے لیے منافقت پر مبنی ایمان ہرگز کافی نہیں ہوگا بلکہ دل کی سچائی پر مبنی ہونا ضروری ہے جس کے بعد دنیا والے چاہے اُسے مسلمان کہہ کر پکاریں یا یہودی یا نصرانی یا صابئی وغیرہ بہر تقدیر وہ اللہ کے حضور سچا مومن ہونے کی بناء پر ان تمام مقاصد کا استحقاق پاتا ہے۔ جیسے فرمایا:

”فَمَنْ تَبِعَ هَذَا لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۳۸)

نیز فرمایا: ”بَلَىٰ فَمَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا

هُمْ يَحْزَنُونَ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۱۲)

حاصل مقصد یہ کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے اجر و ثواب پانے اور انجام کار اُس کی گرفت سے بے خوف و بے غم ہونے کے لیے سچے دل سے ایمان اور اُس کے مطابق عمل صالح کی واحد شرط ہے جس کو جو بھی اپنائے گا وہی ان مقاصد کو پائے گا چاہے دنیا اُسے جس نام سے بھی پکارے کیونکہ اللہ تعالیٰ ”عَلَيْهِمْ بِذَاتِ الصُّدُور“ ہے کسی کا ایمان اُس سے پوشیدہ رہ سکتا ہے نہ کسی کا عمل۔ کنز الایمانی ترجمہ میں اشارہ معرفت کا یہ راز اُس کے حسن انداز سے مفہوم ہو رہا ہے۔

دوسرا اشارہ معرفت: یہ کہ متن کے لفظ ”وَالصَّابِرِينَ“ کا ترجمہ ”ستارہ پرست“ کر کے اس کی ترجیح کی طرف اشارہ کیا کہ اس کے مظہر و مصداق میں متعدد اقوال مفسرین کرام سے منقول ہیں جن میں سے سب سے زیادہ جامع اور واقعہ کے زیادہ مطابق یہ ہے کہ اس سے مراد روحانیت کے دعویٰ کرنے والے وہ لوگ ہیں جو مختلف ستاروں کو روحانی طاقت سمجھ کر ان کی پرستش کرتے ہیں چاہے زمین کے جس خطے کے باشندے اور جس دور تاریخ کے بھی جنم ہوں۔ تاریخی حقائق کی روشنی میں اس کے مقابلہ میں دوسرے اقوال کی توثیق نہیں ہو رہی جس وجہ سے حضرت امام الائمہ امام ابو حنیفہ نور اللہ مرقدہ سے بھی یہی منقول ہے۔

تیسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کا ترجمہ ”اور نہ انہیں کچھ اندیشہ ہو اور نہ کچھ غم“ کے انداز میں کر کے بے خوفی و بے غمی کے عموم کی طرف اشارہ کیا کہ اہل ایمان کے مختلف درجات کے مطابق یہ دائرہ دنیا و دایرہ آخرت دونوں کو شامل ہے۔ اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ ”مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا“ کے مظہر یعنی سچے معنی میں اہل ایمان قرآن و سنت کی روشنی میں اولیاء اللہ کہلاتے ہیں۔ جیسے فرمایا:

”أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝ الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ“
(سورۃ یونس، آیت نمبر ۶۲، ۶۳)

سن لو بیشک اللہ کے ولیوں پر نہ کچھ خوف ہے، نہ کچھ غم۔ وہ جو ایمان لائے اور پرہیزگاری کرتے ہیں۔

یہاں پر اللہ تعالیٰ نے اولیاء اللہ کو بے خوف و بے غم بنانے کے ساتھ ہی متصلاً بعداً ان کا تعارف و پہچان بھی کرائی کہ وہ ”الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ“ ہیں یعنی سچے معنی میں ایمان دار ہونے کے ساتھ متقی بھی ہیں۔

اہل علم جانتے ہیں کہ جیسے عمل صالح مقتضائے ایمان ہوتا ہے ویسے ہی متقی ہونا بھی مقتضائے ایمان کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔ گویا مقتضائے ایمان ہونے کی حیثیت سے تقویٰ اور عمل صالح ایک چیز کے دو نام ہیں۔ یعنی ایمان کے بغیر عمل صالح کا تصور ہونے کی طرح بغیر ایمان کے تقویٰ کا وجود بھی نہیں ہے۔ نتیجتاً ایمان سمیت اُس کے جملہ مقتضیات کے ساتھ متصف ہونے والے حضرات قرآن و سنت کی زبان میں اولیاء اللہ کہلاتے ہیں اور اولیاء اللہ کے مختلف درجات ہیں جن میں سے سب سے اول ولایت عامہ ہے جس کے مطابق تمام اہل ایمان اولیاء اللہ ہوتے ہیں جو دوسرے انسانوں کی طرح جائز خواہشات کے حوالہ سے خائف رہتے ہیں کہ مبادا فلاں خواہش رہ جائے یا فلاں مقصد فوت ہو جائے، فلاں حاجت پوری نہ ہو، یا فلاں تمنا نقشہ تکمیل نہ رہ جائے۔

الغرض مستقبل کے حوالہ سے جائز خواہشات نفس کی دست آوری یا عدم دستیابی کے تصور سے خائف و متفکر رہتے ہیں جو ولایت عامہ کے منافی نہیں ہے۔ اسی طرح ماضی کے حوالہ سے کسی پسندیدہ جائز چیز، منصب اولاد، شہرت، مال اور دولت جیسی کسی بھی محبوب چیز کی فوٹنگی پر غمگین بھی ہوتے ہیں یہ بھی اُن کی ولایت عامہ کے منافی نہیں ہے بلکہ مستقبل کے خوف اور ماضی کے غم کے حوالہ سے اس جہاں میں دوسرے ابنائے جنس کے ساتھ شریک اُن کے ہم وصف اور اُن کی طرح مبتلائے خوف و غم رہنے کے باوجود اخروی زندگی میں بے خوف و بے غم ہوتے ہیں جو ان کے مقابلہ میں غیر اہل ایمان کو نصیب نہیں ہے کیونکہ اخروی زندگی میں بے خوفی و بے غمی کا یہ شرف صرف اور صرف اہل ایمان کا خاصہ ہے یعنی آیت کریمہ ”مَنْ آمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا“ نیز آیت کریمہ ”الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ“ جیسے نصوص کے مظہر ہوئے بغیر کسی اور کو نصیب نہیں ہوتا۔ دوسرے الفاظ میں یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ اخروی زندگی میں بے خوفی و بے غمی کا یہ کمال اولیاء اللہ کے ساتھ مختص ہے جن کا ادنیٰ درجہ ولایت عامہ ہے یعنی ”إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّبِيَّانَ مَنْ آمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا“ کا مظہر ہوتا ہے۔ ولایت عامہ کے مطابق آیت کریمہ کے اس حصہ ”وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ سے مقصد یوں ہوگا کہ دار آخرت میں نہ انہیں کچھ اندیشہ ہوگا اور نہ کچھ غم۔ ولایت کا دوسرا درجہ خاص ولایت کا ہے جس کے مطابق ولایت عامہ والے یعنی ”مَنْ آمَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا“ کا شرف پانے والے حضرات اپنی قوت فکری و عملی کی امانتوں کو منشاء مولیٰ جلّ جلالہ کے مطابق صرف کرتے کرتے عبدیت مجھ کے زجے تک ترقی کر جاتے ہیں جن کے تعارف و پہچان قرآن و سنت میں اس طرح کرائی گئی ہے کہ منشاء مولیٰ جلّ جلالہ کے سوا کوئی اور مقصد اُن کا نہیں ہوتا اور مستقبل کے حوالہ سے کسی جائز دنیوی ضرورت کی فکر مندی اور اُس کے ہاتھ نہ آنے کا اندیشہ نہیں ہوتا ماضی کے حوالہ سے کسی ضرورت کی فوٹنگی کا غم نہیں ہوتا۔ اور اُس کی دست آوری پر اترانا نہیں ہوتا۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ“ (سورۃ الحدید، آیت نمبر ۲۳)

یعنی اس لیے کہ غم نہ کھاؤ اُس پر جو ہاتھ سے جائے اور خوش نہ ہو اُس پر جو تم کو دیا۔

حضرت علی المرتضیٰ نور اللہ وجہہ الانور نے اس کی تفسیر میں فرمایا:

”وَمَنْ لَمْ يَأْسَ عَلَى الْمَاضِي وَلَمْ يَفْرَحْ بِالْآتِي فَقَدْ اخَذَ الزُّهْدَ بِطَرَفَيْهِ“

(التفسیر الکاشف، جلد ۷، مطبوعہ بیروت)

یعنی جس نے خواہشات نفس کی فوٹنگی پر غم نہ کیا اور اُن کے حاصل ہونے پر اترایا نہیں وہ ہر طرف سے زاہد ہوا۔

ایک اشتباہ کا ازالہ: ہمیں سے کوئی یہ نہ سمجھے کہ ولایت خاصہ کے رتبے پر فائز حضرات کو فطری خوشی و غمی بھی نہیں ہوتی یا وہ اُس خوف سے بھی آزاد ہوتے ہیں جو ایمان باللہ کا لازمہ ہے نہیں ایسا تصور ہی اسلام میں نہیں ہے بلکہ قرآن و سنت میں جس خوف و غم اور خوشی سے انہیں دُنیوی زندگی میں آزاد بتایا گیا ہے اس سے مراد صرف وہی ہیں جو اللہ تعالیٰ سے غافل کر دے، مقصد تخلیق کے منافی اور منشاء مولیٰ جل جلالہ کی تکمیل میں رکاوٹ بنے ورنہ اللہ تعالیٰ کے اوصاف جلالیہ سے خوف اُس کے اوصاف جمالیہ سے اُمید و رجاء لازمہ ایمان ہیں اور ولایت عامہ کے جزو ہونے کی طرح ولایت خاصہ کے بھی ناقابل انفکاک جزو ہیں اسی طرح فطری خوشی و غمی بھی مظاہر قدرت اور لازمہ خلق ہونے کی بنا پر ولایت کے منافی نہیں ہیں۔ ولایت خاصہ کے مطابق آیت کریمہ سے مقصد یوں ہوگا کہ دُنیا میں انہیں خواہش نفس کے حاصل نہ ہونے کا کچھ اندیشہ ہوگا اور نہ اُس کی فوٹنگی کا کچھ غم۔ قرآن و سنت کو معرفت کی نگاہ سے دیکھنے والے حضرات سے مخفی نہ ہونا چاہئے کہ جن خوش قسمت حضرات کے لیے ”وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کی خوش خبریاں سنائی گئی ہیں وہ ولایت کے دونوں طبقوں کو شامل ہیں فرق صرف اتنا ہے کہ ولایت عامہ والوں کی بے خوفی و بے غمی کا ظرف دُنیوی آخرت ہے اور ولایت خاصہ والوں کی بے خوفی و بے غمی کا ظرف دُنیا و آخرت دونوں ہیں۔

حقائق کی اس روشنی میں ولایت عامہ والوں کے اعتبار سے آیت کریمہ ”وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کے ترجمہ میں خوف و حزن کی نفی کے لیے دُنیوی آخرت کا ظرف ظاہر کرنا ہوگا۔

جیسے پہلے طبقہ کے مترجمین نے کیا ہے کہ ”وہاں جا کر کسی طرح کا اندیشہ بھی نہیں اُن پر اور نہ وہ غمگین ہوں گے۔“

اسی طرح پانچویں طبقہ کے مترجمین نے لکھا ہے ”قیامت کے دن اُن کو نہ کسی طرح کا خوف ہوگا اور نہ وہ غمناک ہوں گے“ جبکہ ولایت خاصہ والوں کے اعتبار سے خوف و حزن کی نفی کے لیے دُنیوی آخرت کا ظرف ظاہر کرنا ہوگا۔

جیسے دوسرے طبقہ کے مترجمین نے لکھا ہے ”نہیں اُن پر کچھ خوف اور نہ وہ غمگین ہوں گے۔“

اسی طرح تیسرے طبقے کے مترجمین نے لکھا ہے ”اُن کو نہ کچھ ڈر ہے اور نہ وہ غمگین ہوں گے۔“

یہ اس لیے کہ مترجمین کے الفاظ ”نہیں اُن پر کچھ خوف، اُن کو نہ کچھ ڈر ہے“ حال کے الفاظ ہیں جس کی مناسبت سے ان کے دوسرے الفاظ جو مستقبل کے ہیں یعنی ”نہ وہ غمگین ہوں گے“ بھی دُنیوی زندگی کے مستقبل سے متعلق سمجھے جائیں گے کیونکہ دُنیوی آخرت کے مقابلہ میں یہ سب کچھ دُنیوی زندگی کے حصے ہیں ورنہ ”وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ“ کا عطف ان تراجم کے مطابق ”وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ“ پر مناسب نہیں ہوگا۔

الغرض مترجمین کا باہمی یہ تضاد چاہے دانستہ ہو یا غیر دانستہ ”وَاللّٰهُ اَعْلَمُ“ اس سے قطع نظر نفس حقائق کی روشنی میں دیکھا

جائے تو ولایت عامہ والوں سے خوف و حزن کی نفی کرنے کا ظرف و محل صرف اخروی زندگی ہے جبکہ ولایت خاصہ والوں سے ان کے منفی ہونے کے لیے ظرف دار آخرت و دار دنیا دونوں ہیں۔ اُس تفصیل کے مطابق جس کو ہم بیان کر آئے ہیں اور قرآن شریف کے متعدد مقامات پر واقع اس قسم مقامات کی تفسیر اور ان کے مقاصد سے آگاہ حضرات یہ بھی جانتے ہیں کہ ایسے تمام کے تمام مواقع اولیاء اللہ کی مدح اور ان کی عظمت شان کے اظہار کے لیے ہیں چاہے ولایت عامہ کے رُتبے پر فائز ہوں یا ولایت خاصہ کے مقام پر ایسے میں آیت کریمہ کی جامعیت کے مطابق الفاظ و انداز اختیار کر کے ترجمہ کو اصل کے مطابق کرنا ترجمہ کے عرفان کا امتحان ہوتا ہے یہ اس لیے کہ بے غمی و بے غمی کو ولایت عامہ والوں پر منطبق کر کے دار آخرت کو اُس کے لیے ظرف ظاہر کرنے سے آیت کریمہ ولایت خاصہ والوں پر منطبق ہونے سے رہ جاتی ہے جیسے مذکورہ تراجم میں سے پہلے اور پانچویں طبقوں میں ہوا ہے حالانکہ حقیقت میں آیت کریمہ ہر دونوں طبقوں کی مدح اور بلا تفریق دونوں کی شانِ عظمت کو ظاہر کرنے کے لیے نازل ہوئی ہے جس میں کسی ایک کی بھی تخصیص نہیں ہے تو پھر ایسے ترجمے کو اصل کے مطابق کون کہے اور اگر ولایت خاصہ والوں پر منطبق کر کے دار دنیا کو اس کے لیے ظرف ظاہر کیا جائے تو پھر ولایت عامہ والوں پر منطبق ہونے سے رہ جاتی ہے جیسے دوسرے اور تیسرے طبقوں میں ہوا ہے جبکہ آیت کریمہ دونوں پر منطبق ہے، دونوں کے لیے مقام مدح ہے اور دونوں کو یکساں شامل ہے۔ ایسے میں کنز الایمان کے معرفت آگاہ مصنف کو دادِ تحسین دیئے بغیر ہا نہیں جاتا کہ انہوں نے نہ صرف یہاں پر بلکہ ایسے تمام مقامات کی جامعیت کو محسوس کرتے ہوئے ان سب کا ترجمہ ”نہ انہیں کچھ اندیشہ ہوا ورنہ کچھ غم“ کے جامع انداز میں کر کے ترجمہ کو اصل کی جامعیت کے مطابق بنایا۔ اشارہ معرفت کا یہ انداز دوسرے تراجم میں چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی کہیں نظر نہیں آتا۔ (فَاجْرُهُ عَلَى اللَّهِ)

چوتھا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ ”مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا“ کا ترجمہ ”وہ کہ سچے دل سے اللہ اور پچھلے دن پر ایمان لائے اور نیک کام کریں“ کے انداز میں کر کے اس بات کی طرف اشارہ کیا کہ منافقین فی الاسلام دنیا کی نگاہ میں اگرچہ اہل ایمان کہلاتے ہیں اور جماعت المسلمین کے عضو سمجھے جاتے ہیں تاہم حقیقت کی نگاہ میں ان کی حیثیت دوسرے غیر مسلم مذاہب سے بھی بدتر ہے یہ اس لیے کہ ان کا ایمان و عمل سچے دل سے نہیں ہے جبکہ اللہ تعالیٰ نے اپنے بندوں سے سچے دل پر مبنی ایمان و عمل کا مطالبہ فرمایا اور اخروی ثواب کے ساتھ بے غمی و بے غمی کو بھی ان ہی کا لازمہ قرار دیا ہے۔ کنز الایمانی ترجمہ میں اشارہ معرفت کا یہ راز اُس کے لفظ ”سچے دل سے“ کہنے میں پوشیدہ ہے جو دوسرے تراجم میں ناپید ہے۔ (فَاحْسَنَ اللَّهُ أَجْرَهُ مَا اكْمَلَهُ، مَا أَحْسَنَهُ، مَا أَذَقَهُ إِشَارَةً)

تقابلی جائزہ نمبر 39

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۶: ”إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً“ کے ترجمہ میں کنز الایمان کے الفاظ ہیں ”خدا تمہیں حکم دیتا ہے کہ ایک گائے ذبح کرو“ کنز الایمان کا یہ ترجمہ فصاحت و بلاغت میں اصل کے مناسب ہونے کے ساتھ لفظ ”بَقْرَةَ“ سے مراد الہی کو متعین کرنے میں بھی واضح ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں ”خدا تم کو حکم دیتا ہے کہ ایک بیل ذبح کرو“ یا ”خدا تمہیں ایک بیل ذبح کرنے کا حکم دیتے ہیں“ جیسے انداز اختیار کئے گئے ہیں۔

اس کی وضاحت اس طرح ہے کہ عربی زبان میں ”بقر“ کا لفظ ایک جنس ہے جس میں مذکر و مؤنث اور مفرد و جمع کی کوئی تفریق نہیں ہوتی جبکہ آیت کریمہ میں صرف ”بقر“ نہیں بلکہ ”بَقْرَةَ“ کا لفظ ہے یعنی تائے وحدۃ اُس کے آخر میں لاکر ایک عدد کے ساتھ خاص کر دیا گیا ہے ایسے میں ”بَقْرَةَ“ کا ترجمہ ایک گائے کہنا ہی درست قرار پاتا ہے۔ اسی وجہ سے بلائیکبر تمام مفسرین کرام اور کل مکاتب فکر علماء اسلام نے بھی اس کا مفہوم ایک گائے کے سوا اور کچھ نہیں بتایا ہے تاوقتیکہ بعض ہندی علماء نے اس کو بیل کے ساتھ خاص قرار دے کر مذکورہ ترجمہ کیا۔ گویا ترجمہ میں بدعت کی یہ غلط کاری صرف دیار ہند کی ایجاد ہے جس کی وجہ شاید یہ ہو کہ اپنے ماحول کے گاؤ پرستوں کی قدیم تاریخ میں بیل کا نقشہ بطور معبود دیکھ کر یہ رائے قائم کی ہو کہ زمانہ قدیم میں مطلق گائے کی نہیں بلکہ بیل کی پرستش کی جاتی ہوگی۔ اس کے ساتھ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ کے مصری گاؤ پرستوں کی قدیم تاریخ میں بھی بیل کا نقشہ دیکھ کر اس رائے کو اتنا پختہ کیا ہو کہ اُس کی بنیاد پر تمام مفسرین کرام کے خلاف روش اختیار کی، لسان قرآنی اور لغت عربی کے عموم اور اسم جنس کے اطلاق کو بھی نظر انداز کیا، اور آیت کریمہ کے بعد ”بَقْرَةَ“ سے متعلقہ اُن مقامات سے بھی صرف نظر کیا جن میں اس بقرہ کو مؤنث الفاظ میں استعمال کر کے اس سے مراد مؤنث بقرہ ہونے کے ساتھ تصریح کی گئی ہے۔ جیسے اِنْهَآ بَقْرَةٌ صَفْرَاءُ میں موجود الف علامت تانیث سے معلوم ہو رہا ہے کہ اس سے اللہ تعالیٰ کی مراد بیل ہرگز نہیں بلکہ گائے ہی متعین ہے کیونکہ الف علامت تانیث کو ہر جگہ مؤنث لازم ہوتی ہے جو علم نحو کی ہر کتاب میں لکھا ہوا موجود ہے جس سے نہ نحو شناس بے خبر ہے نہ بلاغت شناس۔ جبکہ بیل مذکر ہے۔ ایسے میں ان تراجم کی حیثیت شجر کا ترجمہ حجر کرنے سے مختلف نہیں چہ جائیکہ آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلائے۔

ہندوستان کے جس مترجم نے اس بدعت کا ارتکاب کیا تھا اُس وقت وہ اس حوالہ سے تباہ تھا جبکہ بعد میں اُس کی اندھی تقلید میں کچھ اور ہندیوں نے بھی یہی روش اختیار کی جو افسوس بالائے افسوس کے سوا اور کچھ نہیں ہے جبکہ کنز الایمان کے مصنف نے اپنے منہج سوم پر چلتے ہوئے آیت کریمہ کے اس لفظ کا ترجمہ جملہ مفسرین کرام کے مطابق کر کے اس قسم بدعت کاریوں سے بچنے کی تعلیم دی ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 40

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۶۸ ”قَالُوا اِذْ عَلَّمْنَاكَ يَبِينَ لَنَا مَا مَحْيٰى قَالَ اِنَّهُ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا يَكُوْرُ عَوَانٌ بَيْنَ ذٰلِكَ مَا فَعَلْتُمْ اَمَّا تُلُوْا مُرُوْن“ کا ترجمہ کنزالایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”بولے: اپنے رب سے دُعا کیجئے کہ وہ ہمیں بتا دے گا کہ کسی کھاؤہ فرماتا ہے کہ وہ ایک گائے ہے نہ بوڑھی اور نہ اوسر بلکہ ان دونوں کے بیچ میں تو کرو جس کا تمہیں حکم ہوتا ہے“ کنزالایمان کا یہ ترجمہ ابھار و اختصار اور فصاحت و بلاغت میں آیت کریمہ کی شان کے لائق ہونے کے ساتھ لسان قرآنی اور علم نحو کے حوالہ سے بھی آیت کریمہ کی ترکیبی حیثیت کا مظہر ہے اس کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے اظہار میں بھی واضح ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① بولے اچھا اپنے رب سے درخواست کرو کہ وہ ہمیں اس گائے کی کچھ تفصیل بتائے موسیٰ نے کہا کہ اللہ کا ارشاد ہے کہ وہ ایسی گائے ہونی چاہئے جو نہ بوڑھی ہو نہ بچھیا بلکہ اوسط عمر کی ہو لہذا جو حکم دیا جاتا ہے اُس کی تعمیل کرو“

② یا جن میں کہا گیا ہے کہ ”وہ لوگ کہنے لگے کہ آپ درخواست کیجئے اپنے رب سے کہ ہم سے بیان کر دے کہ اس تیل کے کیا اوصاف ہیں آپ نے فرمایا کہ وہ یہ فرماتے ہیں کہ وہ ایسا تیل ہو کہ نہ بالکل بوڑھا ہو نہ بہت بچہ ہو بلکہ پٹھا ہو دونوں عمروں کے وسط میں سواب زیادہ حجت مت کیجیو بلکہ کرڈالو جو کچھ تم کو حکم ملا ہے۔“

③ یا جن میں کہا گیا ہے ”انہوں نے کہا اپنے پروردگار سے التجا کیجئے کہ وہ ہمیں بتائے کہ وہ تیل کس طرح کا ہو موسیٰ نے کہا پروردگار فرماتا ہے کہ وہ تیل نہ تو بوڑھا ہو اور نہ بچھڑا بلکہ ان کے درمیان یعنی جوان ہو جو جیسا تم کو حکم دیا گیا ہے ویسا کرو“

نکتہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنزالایمان کے سوا ان دوسرے تراجم کی فہرست میں جنہوں نے آیت کریمہ کے حصہ ”يَبِيْنُ لَنَا مَا مَحْيٰى“ کا اور ”يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقْرَةٌ“ کا ترجمہ ”تیل“ میں کیا ہے یہ لغت کے بھی خلاف ہے حقیقت کے بھی، لغت کے اسلئے خلاف ہے کہ ان دونوں مقامات پر مونث کے ضمیر استعمال ہوئے ہیں۔ جو بالترتیب ”مَا مَحْيٰى“ اور ”اِنَّهَا بَقْرَةٌ“ ہیں جبکہ ”تیل“ مذکر ہے جس کی طرف مونث کا ضمیر راجع نہیں ہو سکتا۔ ایسے میں ان ترجموں کی مثال بکری کا ترجمہ بکرا میں کرنے سے مختلف نہیں ہے۔ جب یہ لسان قرآنی کے ہی خلاف ہے تو پھر آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ ہونے کا کوئی تصور ہی نہیں رہتا۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ ان سب میں آیت کریمہ کے حصہ ”اِنَّهُ يَقُوْلُ اِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا يَكُوْرُ عَوَانٌ بَيْنَ ذٰلِكَ“ کے ترجمہ ”ایسی گائے ہونی چاہئے جو نہ بوڑھی ہو نہ بچھیا بلکہ اوسط عمر کی ہو“ جیسے پہلی قسم کے تراجم میں کیا گیا ہے

اور دوسری قسم کے تراجم میں ”کہ وہ ایسا تیل ہو کہ نہ بالکل بوڑھا ہو اور نہ بچھڑا بلکہ ان کے درمیان یعنی جوان ہو“ یہ سب کے سب اپنے آپس متضاد ہونے کے ساتھ کلام انشائی ہونے میں یکساں ہیں کیونکہ ”وہ ایسی گائے ہونی چاہئے“ بھی جملہ انشائیہ از قبیل امر ہے اسی طرح ”وہ ایسا تیل ہو“ کہنا بھی جملہ انشائیہ کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ یہی حال ”وہ تیل نہ تو بوڑھا ہو اور نہ بچھڑا“ کہنے کا ہے۔ الغرض کنز الایمان کے سوا ان سب نے آیت کریمہ کا ترجمہ کلام انشائی میں کیا ہے جبکہ آیت کریمہ کلام خبری ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ کلام خبری اور انشائی کے مابین زمین و آسمان کا فرق ہے، مقصد جدا، انداز جدا اور کلام کی نوعیت بھی جدا ہوتی ہے تو پھر جملہ خبریہ کا ترجمہ جملہ انشائیہ میں کرنے کا کیا جواز ہے۔ مترجمین کی ان بے اعتدالیوں کے برعکس کنز الایمان کا مذکورہ ترجمہ ”بولے اپنے رب سے دعا کیجئے کہ وہ ہمیں بتا دے گائے کیسی کہا وہ فرماتا ہے کہ وہ ایک گائے ہے نہ بوڑھی اور نہ اونسر بلکہ ان دونوں کے بیچ میں، تو کرو جس کا تمہیں حکم ہوتا ہے“ پوری آیت کریمہ کی عبارت النص کے اظہار میں بے غبار ہونے کی طرح آیت کریمہ کے ایک ایک حصہ کے حوالہ سے بھی اصل کے عین مطابق ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ کے متعدد حصے ہیں جن میں سے بعض کلام خبری اور بعض کلام انشائی ہیں خبری میں مندرجہ ذیل شامل ہیں ”قَالُوا، قَالَ، اِنَّهَا يَقُولُ، اِنَّهَا بَقْرَةٌ، تَوَمَّرُوْنَ“ جبکہ ان پانچوں اور ان کے متعلقات کے سوا باقی سب جملہ انشائیہ کے قبیل سے ہیں۔ ان کے ترجمہ کے حوالہ سے کنز الایمان کا امتیازی عرفان یہ ہے کہ ہر خبریہ کا ترجمہ خبریہ میں اور ہر انشائیہ کا ترجمہ بھی انشائیہ میں کیا گیا ہے۔ بلاغت و عرفان کا یہ کمال دوسرے تراجم میں چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی کہیں نظر نہیں آتا۔

نیز یہ کہ کنز الایمان کے اس ترجمہ میں آیت کریمہ ”اِنَّهَا بَقْرَةٌ“ کا ترجمہ ”وہ ایک گائے ہے“ میں کر کے لفظ ”بَقْرَةٌ“ کے ”ت“ کی حقیقت کی طرف اشارہ کیا گیا ہے کہ وہ ثابت کیلئے نہیں بلکہ وحدہ کیلئے ہے۔ یہ اسلئے کہ اس ”ت“ کے بغیر لفظ ”بَقْرٌ“ اگرچہ اسم جنس ہے جو مذکر و مؤنث یعنی تیل و گائے دونوں کو یکساں شامل ہے تاہم سیاق و سباق کی دلالت سے یہاں پر اس کا مؤنث ہونا متعین ہے لیکن اسم جنس ہونے کی بناء پر ایک سے زیادہ ہونے کا احتمال موجود تھا جس کو اسم جنسی جمعی کہتے ہیں جبکہ اس واقعہ میں صرف ایک گائے ذبح کرنے کا حکم تھا جس وجہ سے لفظ ”بقر“ کے آخر میں ”تا“ وحدہ لا کر مراد الہی کی تعین کی گئی ہے جس کے مفہوم کو ترجمہ میں ظاہر کرنا مترجم کے فرائض میں شامل ہے۔

تیز یہ کہ آیت کریمہ ”اِنَّهَا بَقْرَةٌ“ میں لفظ ”بَقْرَةٌ“ یعنی ”ایک گائے“ نحوی ترکیب اور علم بلاغت کے اصولوں کے مطابق موصوف ہے جس کے بعد والے تینوں الفاظ یعنی ”لَا فَارِضٌ وَلَا بِكُوفٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ“ بالترتیب اس کے اوصاف ہیں جس کے مطابق موصوف و صفت کا یہ مجموع مرکب علم نحو اور علم بلاغت کی اصطلاح کے مطابق ترکیب توصیفی قرار پا کر

مرکب ناقص یعنی غیر جملہ اور مفرد کہلاتا ہے کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ میں اس حقیقت کو بھی پیش نظر رکھ کر مفرد کا ترجمہ مفرد میں کیا گیا ہے آیت کریمہ کے لفظ ”بَقْرَةً“ کی تا وحدۃ اور ترکیب توصیفی کی ان تھاق کو ذہن میں رکھ کر علماء کرام کو چاہئے کہ کنز الایمان کے سوا اردو زبان میں اب تک لکھے گئے ان تراجم پر غور کر کے اصلاح احوال کی کوشش کریں جن میں کہا گیا ہے ”کہ وہ ایسی گائے ہوتی چاہئے جو نہ بوڑھی ہو نہ بچھیا بلکہ اوسط عمر کی ہو“ یا کہا گیا ہے کہ ”وہ ایسا تیل ہو کہ نہ بالکل بوڑھا ہو نہ بہت بچہ ہو بلکہ پٹھا ہو“۔ ان دونوں اقسام کے تراجم میں لفظ ”بقرة“ کے موصوف ہونے کو تو ظاہر کیا گیا ہے جبکہ اس کے اندر موودتا وحدۃ کے بنیادی کردار کو پامال کیا گیا ہے نہ صرف اسی بے اعتدالی وغفلت پر اکتفا کیا بلکہ جانب موصوف میں مفرد یعنی ”بقرة“ کا ترجمہ مرکب تام یعنی ایسی گائے ہوتی چاہئے اور ایسا تیل ہو جیسے جملہ میں کر کے غیر جملہ کو جملہ ظاہر کیا گیا ہے اور مفرد کا ترجمہ کلام تام میں کر کے آیت کریمہ کی انجامانے میں معنوی تحریف کا ارتکاب کیا گیا ہے جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے، نہ صرف اسی پر اکتفا بلکہ اس کے بعد جانب صفت میں لفظ ”لَا فَارِضٌ وَلَا بِكُورٌ دَعْوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ“ کے تینوں مفردات کے ترجموں میں نہ بوڑھی ہو نہ بچھیا بلکہ اوسط عمر کی ہو کہہ کر مفردات کا ترجمہ مرکب تام میں کیا گیا ہے۔ یہی حال دوسری اور تیسری قسم کے مذکورہ ترجموں کا بھی ہے آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے ان مشترکہ بے اعتدالیوں کے علاوہ تیسری قسم کے ترجموں میں تو بے اعتدالیوں کا ریکارڈ ہی توڑ دیا گیا ہے کیونکہ ان مذکورہ بے اعتدالیوں میں دوسروں کے ساتھ کھاتہ شریک ہونے کے ساتھ ایک انفرادی ظلم یہ بھی کیا گیا ہے کہ لفظ ”بَقْرَةً“ کے موصوف ہونے کی حیثیت کو بھی پامال کیا گیا ہے۔ انجام کار آیت کریمہ ”إِنَّهَا بَقْرَةٌ“ کے یہ اوٹ پٹانگ تراجم مندرجہ ذیل وجوہ کی بناء پر معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہیں:

۱۔ یہ کہ ان میں متن کی مونث کو مذکر بنایا گیا ہے یعنی گائے کو تیل ظاہر کیا گیا ہے۔

۲۔ یہ کہ لفظ ”بَقْرَةً“ پر آئی ہوئی تا وحدۃ کو نظر انداز کیا گیا ہے۔

۳۔ یہ کہ لفظ ”بَقْرَةً“ کے موصوف ہونے کی حیثیت کو ظاہر نہیں کیا گیا ہے۔

۴۔ یہ کہ موصوف سے لے کر اس کی تینوں صفات تک ان تمام مفردات کا ترجمہ مرکب تام میں کرنے کی غلطی کی گئی ہے جبکہ کنز الایمان میں ان تمام بے اعتدالیوں سے آیت کریمہ کو بچاتے ہوئے اس کے ترجمہ میں یہ جو کہا گیا ہے ”وہ ایک گائے ہے نہ بوڑھی اور نہ اوسر بلکہ ان دونوں کے بیچ میں“ یہ لغت سے لے کر علم نحو اور علم بلاغت تک جملہ موقوف علیہ علوم و فنون کے مطابق ہونے کے ساتھ کل مکاتب فکر اہل اسلام کے جمہور مفسرین کرام کے بھی مطابق ہے، واقعہ کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے سیاق و سباق پر بھی منطبق ہے اور آیت کریمہ کی عبارت النص و مقصد نزول کے

اظہار میں بھی اپنی مثال آپ ہے۔

کنز الایمان کے امتیازی عرفان کا تیسرا راز: پیش نظر آیت کریمہ کے آخری حصہ ”فَفَاعَلُوا مَا تَوْمَرُونَ“ کے ترجمہ میں پوشیدہ ہے وہ اس طرح ہے کہ علم نحو کی روشنی میں آیت کریمہ کی ترکیبی حیثیت اس طرح ہے کہ لفظ ”فَاء“ عاطفہ تعقیبیہ ہے اور لفظ ”افْعَلُوا“ جملہ فعلیہ انشائیہ ہے جس کا فاعل لفظ ”و“ کی شکل میں ضمیر مرفوع متصل اُس کے ساتھ موجود ہے اور لفظ ”مَا“ اسم موصول ہے جبکہ اُس کے بعد ذکر ہونے والا فعل مضارع مجہول جملہ فعلیہ خبریہ بننے کے بعد اس کا صلہ ہے اور اسم موصول اپنے صلہ کے ساتھ مل کر محکماً منصوب ہونے کے بعد اپنے سے ماقبل مذکور فعل معلوم یعنی ”فَفَاعَلُوا“ کیلئے مفعول بہ ہے اور صلہ کے بغیر موصول کی کوئی ترکیبی حیثیت نہیں ہوتی جس وجہ سے ہمیشہ صلہ و موصول کا مجموع مرکب ہی جزو جملہ بنتا ہے جس کے مطابق یہاں پر ان تین چیزوں میں سے ہر ایک کے لغوی، نحوی، بلاغی اور مرادی مفہوموں کو ترجمہ میں ظاہر کرنا مترجم کے فرائض میں شامل ہے ورنہ ترجمہ اصل کے مطابق نہیں ہو سکتا۔ اس حوالہ سے آیت کریمہ کے اب تک اردو زبان میں کئے گئے تراجم کو دیکھنے سے یہی نتیجہ آ رہا ہے کہ کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ کے سوا کوئی اور ان حقائق پر منطبق نہیں ہو رہا کہ اسے آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے کیونکہ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی فہرست میں پہلی قسم ”لہذا جو حکم دیا جاتا ہے اُس کی تعمیل کرو“ کے انداز الفاظ میں فاء عاطفہ تعقیبیہ کا ترجمہ لفظ ”لہذا“ میں کیا گیا ہے جس کا اصل کے ساتھ کوئی تعلق ہی نہیں ہے کیونکہ فاء عاطفہ تعقیبیہ کا معیاری ترجمہ اردو زبان میں لفظ ”تو“ کے سوا اور کچھ نہیں ہے چہ جائیکہ لفظ ”لہذا“ اُس کا ترجمہ قرار پائے۔ ایسے میں ان ترجموں کو خلاف حقیقت انگل ہونے کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

نیز یہ کہ اس قسم کے ترجموں میں متن کے الفاظ ”تَوْمَرُونَ“ کے فعل مجہول کا جو قائم مقام فاعل ضمیر مرفوع متصل بارز ”و“ کی شکل میں اُس کے ساتھ مذکور ہے ان ترجموں میں اُس کا بھی کوئی ذکر نہیں کیا گیا ہے حالانکہ قائم مقام فاعل ہونے کی بناء پر اسے کلام میں کلیدی کردار حاصل ہے۔ جبکہ دوسری اور تیسری قسم کے ترجموں کا حال بھی اس سے مختلف نہیں ہے خاص کر وہ تراجم جن میں ”سو جیسا تم کو حکم دیا گیا ہے ویسا کرو“ جیسے الفاظ و انداز اختیار کیا گیا ہے کیونکہ ان میں متن کے فصل مضارع مجہول یعنی ”تَوْمَرُونَ“ کا ترجمہ کسی ضرورت داعیہ کے بغیر اُس کی ضد میں یعنی ماضی مجہول میں کیا گیا ہے جس کو اصل کا معیاری ترجمہ قرار دینے کیلئے علم صرف والے تیار ہیں نہ علم نحو والے اور علم بلاغت کے آئمہ اسے جائز سمجھتے ہیں نہ آئمہ تفسیر۔ ایسے میں کوئی اہل علم بھی انہیں آیت کریمہ کا حقیقی ترجمہ نہیں کہا جاسکتا۔ ہاں غافلین کی دنیا ہی جُدا ہے اسی طرح قرآن فہمی کیلئے موقوف علیہ کے درجہ میں علوم و فنونِ الیہ کی سمجھ اور ان کے قوانین و اصولوں کو

کتابوں کی حد تک محدود کر کے قرآن شریف کے ترجمہ کو اُس سے آزاد یا اپنی من پسند کے تابع کر نیوالوں کا جہان بھی دُنیا ئے تحقیق سے جُدا ہے، جن سے ہم کوئی گلہ و شکوہ کر سکتے ہیں نہ حقائق کی طرف رجوع کرنے کا مطالبہ۔ ہمارا مطالبہ صرف اُن اہل علم، اہل انصاف اور جو یانِ حق حضرات سے ہے جو موقوف علیہ علوم و فنون کے بغیر قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کو ناممکن سمجھتے ہیں کہ اللہ کو حاضر و ناظر جان کر اس تقابلی جائزہ پر غور کریں اور دیکھیں کہ پیش نظر آیت کریمہ کے آخری اور چھوٹے سے چھوٹے حصہ ”فَاعْمَلُوا أَمَّا تُلْمُزُونَ“ کے اسنے آسان مقام کے ترجمہ کرنے میں جن حضرات نے اتنی خطرناک غلطیاں کی ہیں کہ قرآن فہمی کیلئے کوئی بھی ضروری فن انہیں جائز کہنے کیلئے تیار نہیں ہے تو پھر مشکل مقامات کے تراجم میں کیا کچھ نہ کیا ہوگا۔ لیکن قرآن شریف کی حفاظت کیلئے وعدہ الہی کی تکمیل کا مظہر ہے کہ کنز الایمان کے قرآن شناس مصنف نے اس کے ترجمہ میں ”تو کرو جس کا تمہیں حکم ہوتا ہے“ کا انداز اختیار کر کے ریکارڈ درست کیا جس کے اولین لفظ ”تو“ میں متن میں مذکور فاعل عاطفہ تعقیبہ کے مفہوم کا اظہار ہو رہا ہے تو لفظ ”کرو“ کے جملہ انشائیہ میں متن کے لفظ ”افعلوا“ کے جملہ انشائیہ کا مفہوم واضح ہو رہا ہے۔ اور جس کا تمہیں حکم ہوتا ہے“ کہنے میں متن میں مذکور اسم موصول مع الصلہ یعنی ”مَا تُلْمُزُونَ“ کے دونوں حصوں کا اظہار ہو رہا ہے اس کے ساتھ مزید عرفان در عرفان یہ کہ مفرد کا ترجمہ مفرد میں، مرکب تام کا ترجمہ بھی مرکب تام میں، کلام خبری کا ترجمہ بھی کلام خبری میں اور انشائی کلام کا ترجمہ بھی انشاء میں یہ سب کچھ قرآن شریف کے شایانِ شان ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت میں کہ سلاستِ بیان میں بھی ذرہ برابر فرق نہیں آ رہا۔ ایسے میں وہ کون سا اہل علم ہوگا جو کنز الایمان کے بے مثل معارف کو دا تحسین دیئے بغیر رہ سکے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 41

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۶۹ ”قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْلُنْهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں مندرجہ ذیل الفاظ و انداز سے کیا گیا ہے ”بولے اپنے رب سے دُعا کیجئے ہمیں بتادے اُس کا رنگ کیا ہے کہا وہ فرماتا ہے وہ ایک بلی گائے ہے جس کی رنگت ڈنڈہاتی دیکھنے والوں کو خوشی دیتی“ جو فصاحت و بلاغت اور سلاستِ بیان کے حوالہ سے آیت کریمہ کے مطابق ہونے کے ساتھ علمِ حق کے اصولوں پر بھی متطبق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① پھر کہنے لگے اپنے رب سے اور پوچھ دو کہ اُس کا رنگ کیسا ہو موسیٰ نے کہا وہ فرماتا ہے زرد رنگ کی گائے ہونی چاہئے جس کا رنگ ایسا شوخ ہو کہ دیکھنے والوں کا جی خوش ہو جائے۔“

۱ یا جن میں کہا گیا ہے ”اچھا یہ بھی درخواست کر دیجئے ہمارے لئے اپنے رب سے ہم سے یہ بھی بیان کر دے کہ اُس کا رنگ کیسا ہو آپ نے فرمایا کہ حق تعالیٰ یہ فرماتے ہیں کہ وہ ایک زرد رنگ کا تیل ہو جس کا رنگ تیز زرد ہو کہ ناظرین کو فرحت بخش ہو۔“

۲ یا جنہوں نے کہا ہے ”انہوں نے کہا اپنے پروردگار سے درخواست کیجئے کہ ہم کو یہ بھی بتا دے کہ اُس کا رنگ کیسا ہو موسیٰ نے کہا پروردگار فرماتا ہے کہ اُس کا رنگ گہرا زرد ہو کہ دیکھنے والوں کے دل کو خوش کر دیتا ہو۔“

حکمہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم کی طویل فہرست میں پہلی قسم کے یہ تراجم آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل اس وجہ سے نہیں ہیں کہ اس میں آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”قَالُوا“ کا ترجمہ ”پھر کہنے لگے“ میں کیا گیا ہے جو غلط ہے کیونکہ ”کہنے لگے، کرنے لگے، جانے لگے“ جیسے جتنے بھی الفاظ و افعال ہیں یہ افعال مقاربہ کے قبیل سے ہیں یعنی یہ ترجمہ ”جعل، طَفِيقٌ، أَخَذَ“ جیسے کسی فعل کا ہے جیسے کہا جاتا ہے ”جَعَلَ يَأْكُلُ“ یعنی کھانے لگے، ”طَفِيقٌ يَذْهَبُ“ یعنی جانے لگے، ”أَخَذَ يَقْرَأُ“ یعنی پڑھنے لگے۔ قرآن شریف میں بھی آیا ہے، اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”فَطَفِيقٌ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأُغْنَاقِ“ (سورۃ ص، آیت نمبر ۳۳)

یعنی پنڈلیوں اور گردنوں کو مسح کرنے لگے۔

جبکہ آیت کریمہ میں لفظ ”قَالُوا“ ناخنی مطلق معلوم کا صیغہ ہے جس کے حقیقی ترجمہ کیلئے اردو زبان میں ”وہ بولے، انہوں نے کہا“ بولے اور کہا جیسے انداز کے سوا کچھ اور ممکن ہی نہیں ہے چہ جائیکہ ”پھر کہنے لگے“ جیسے الفاظ اُس کے حقیقی ترجمہ قرار پاسکے۔

حکمہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ آیت کریمہ ”ادْعُ لَنَا رَبَّكَ“ کے ترجمہ میں ”اپنے رب سے اور پوچھ دو“ جو کہا گیا ہے یہ لسان قرآنی کے خلاف ہے کیونکہ پوچھنے کو دُعا نہیں کہا جاتا جبکہ آیت کریمہ میں دعا ہے سوال کرنا نہیں، ایسے میں اِن اَوْتِ پٹانگ تراجم کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے کا کیا جواز باقی رہتا ہے۔

حکمہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ آیت کریمہ ”فَاقْعُ لَنُوهَا تَسْرُ النَّظِيرَيْنِ“ کا ترجمہ ”جس کا رنگ ایسا شوخ ہو کہ دیکھنے والوں کا جی خوش ہو جائے“ جو کہا گیا ہے یہ آیت کریمہ کی بنیاد ترکیبی کے سراسر خلاف ہے کیونکہ نحوی ترکیب کے مطابق فعل ”تَسْرُ“ کیلئے فاعل گائے کا رنگ نہیں ہے بلکہ گائے کی طرف راجع ہو نیوالی وہ ضمیر مرفوع متصل ہے جس کا فعل ”تَسْرُ“ کے اندر پوشیدہ ہونا علم نحو کے اصولوں کے مطابق واجب ہے اور لفظ ”النَّظِيرَيْنِ“ اس کیلئے مفعول بہ ہے جس کے

مطابق آیت کریمہ کے اس حصہ کا حقیقی ترجمہ ”دیکھنے والوں کو خوشی دیتی، دیکھنے والوں کو خوش کرتی، دیکھنے والوں کو مسرور کرتی اور دیکھنے والوں کو خوش آتی“ جیسے انداز کے سوا اور کچھ نہیں ہے لیکن اس ڈگر کے ترجموں میں ”دیکھنے والوں کا جی خوش ہو جائے“ جیسے انداز اختیار کر کے الٹی منطق چلائی گئی ہے کہ ”دیکھنے والوں کے دلوں کو مسرت“ کا فاعل قرار دیکر اصل فاعل کو طاقی نسیان میں ڈالا گیا ہے جس کو الٹی منطق کہنا اسلئے درست ہے کہ اس میں اصل فاعل کو غائب کر کے اُس کی جگہ ایسی چیز کو یعنی ”دیکھنے والوں کے دلوں کو“ فاعل ظاہر کیا گیا ہے یعنی جو بطور فاعل متن میں موجود ہے ترجمہ میں اُسے معدوم اور جو معدوم ہے اُسے موجود ظاہر کر کے متن پر وہ قلم کیا گیا ہے جس کو عجائبات ایام کی فہرست میں شامل کیا جائے تو بے مصرف نہیں ہوگا۔

اس کے علاوہ ان ترجموں میں متن کے مفردات کا ترجمہ جملہ میں اور کلام انشائی کا ترجمہ خبری میں یا خبری کا انشائی میں کرنے کی جو غلطیاں پائی جاتی ہیں یا ضرورت سے زیادہ تطویل اور حشو زوائد پر جو مشتمل ہیں وہ الگ داستانِ غم ہے جس کو قرآن شریف پر ظلم کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ (فَالِکِی اللّٰهُ الْمُشْتٰکِی)

نکتہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی فہرست میں موجود دوسرے ڈگر کے ترجموں میں قدرے اختلاف کے ساتھ متن کے ”بَقْرَةَ صَفْرَاءَ“ کا ترجمہ ”وہ ایک زرد رنگ کا تیل ہو“ جیسے الفاظ میں جو کیا گیا ہے یہ غلط فہم ہے کیونکہ لفظ ”صَفْرَاءَ“ نحوی اصولوں کے مطابق اسم غیر منصرف ہے اسلئے کہ اس پر آیا ہوا الف تانیث جس اسم پر بھی آتا ہے وہ ہمیشہ مونث ہوتا ہے جس کے متعلق علم نحوی کتابوں میں کہا گیا ہے:

”ممتنع صرفهما البتة لان الالف قائم مقام السبین التانیث ولزومه“

(ہدایۃ الخو بحث الاسم العربی علی نوعین)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ الف تانیث مدودہ ہو جیسے لفظ ”حرآء“ میں ہے یا مقصورہ ہو جیسے لفظ حُبلی میں ہے ان میں سے جو بھی کسی اسم پر آیا ہو تو اُس اسم کا منصرف ہونا ممکن نہیں ہے کیونکہ یہ الف منع صرف کے دو سببوں کے قائم مقام ہے کہ ایک تانیث ہے اور دوسرا یہ کہ جس اسم میں یہ آیا ہو اُس کو تانیث لازم ہے کہ اُس کا نہ کر ہونا ممکن نہیں ہے بلکہ ہمیشہ مونث ہی ہوتا ہے۔

ایسے میں آیت کریمہ ”بَقْرَةَ صَفْرَاءَ“ کا ترجمہ زرد رنگ کے تیل میں کرنے کی مثال اس جہالت سے مختلف نہیں ہے کہ کوئی شخص ”امرنہ صفرآء“ کے ترجمہ میں زرد رنگ کا مرد کہے یا ”امرنہ حُبلی“ کے ترجمہ میں حاملہ مرد کہے۔ ان مترجمین پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے کہ یہ لکھتے وقت اتنا بھی نہیں سوچا کہ آیت کریمہ کے لفظ ”صَفْرَاءَ“ پر آئی ہوئی الف

تائید کو اُس کے مصداق کا مونث ہونا لازم ہے کہ بغیر مونث کے اس کے استعمال کی قطعاً کوئی مثال عربی زبان میں موجود نہیں ہے یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ غلطی کی اس بدترین مثال کو لکھتے وقت اگر ان کو الف تائید کے لازم التائید ہونے کا خیال ہوتا یا کم از کم مذکر کیلئے اس کے استعمال کو لسان قرآنی کے منافی ہونے کی حقیقت کا تصور ہوتا یا لفظ ”صَفْرَاءُ“ اور بیل کے مابین تضاد پر نظر ہوتی یا علم نحو کی درجنوں کتابوں میں پڑھا ہوا سبق ”ممتنع صرفھما البتۃ لان الالف قائم مقام السببن الثانیث ولزومه“ یاد ہوتا تو اس شرمناک غلطی کا ہرگز ارتکاب نہ کرتے۔

لیکن ان حضرات نے قرآن شریف کے ترجمہ جیسے قابل احتیاط موضوع کو آسان سمجھ کر بے احتیاطیوں کے تمام ریکارڈ توڑ دیئے جس میں لغت اور لسان قرآنی کی مخالفت سے لے کر غلط نحو کے اصولوں کو بھی پامال کیا گیا ہے، کل مکاتیب فکر مفسرین کرام سے لے کر آئمہ بلاغت کی روحوں کو بھی تڑپایا گیا ہے اور حقیقت سے انحراف کرنے کے ساتھ آیت کریمہ کے سیاق و سباق کو بھی نظر انداز کیا گیا ہے۔ افسوس بالائے افسوس یہ کہ یہ لوگ ترجمۃ القرآن کے نام سے یہ غلطیاں لکھ کر دنیا سے جا چکے ہیں جبکہ انہیں ماننے اور ان کے خلف کہلانے والوں کی کثیر تعداد علماء کرام یہ سب کچھ دیکھتے، پڑھتے اور سمجھنے کے بعد بھی ان کی اصلاح کرنے سے کیوں خاموش ہیں۔ ہماری فہم کے مطابق اس مجرمانہ خاموشی کی دو وجہ ہو سکتی ہیں:

ایک یہ کہ یہ اصاغر قرآن شریف کی حفاظت اور اُس کے معیاری ترجمہ کیلئے اہتمام کی قرضیت سے زیادہ اپنے ان اکابر کو ترجیح دیتے ہیں، انہیں اس پر مقدم اور معصوم عن الخطا سمجھتے ہیں جو مذہبی عصیت کے سوا اور کچھ نہیں ہے جس کے نتیجہ میں ان اغلاط کو سمجھنے سے ہی عاری ہیں کیونکہ تقاضائے فطرت ہے کہ: ”اَلْتَّعَصُّبُ اِذَا تَمَلَّكَ اَهْلَكَ“

یعنی جس پر تعصب غالب ہو جائے اُسے ہلاک کر دیتا ہے اُس کی بصیرت کو ختم کر دیتا ہے اُس کے دل اور بصیرت کے مابین حائل ہو جاتا ہے اور اُس کے دل کو ایسا مقفل کر دیتا ہے کہ حقیقت شناسی کیلئے

کھلنے کی توفیق ہی مسدود ہو جاتی ہے۔

حرمان نصیبی کی اس اُفتاد سے متعلق اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”اَفَلَا يَتَذَبَّرُوْنَ الْقُرْآنَ اَمْ عَلٰی قُلُوْبٍ اَقْفَالُهَا“ (سورۃ محمد، آیت نمبر ۲۴)

یا دوسری وجہ اس کی یہ بھی ہو سکتی ہے کہ یہ حضرات اپنے پیشرووں کی ان اغلاط پر مطلع ہیں ان پر راضی بھی نہیں ہیں افسوس بھی کرتے ہیں کہ انہوں نے یہ کیا کیا ہے اور اصلاح احوال کی آرزو بھی کرتے ہیں، آئندہ نسلوں کو ان گمراہیوں سے بچانے کیلئے اظہار حق کرنے کی خواہش بھی رکھتے ہیں لیکن یہ سب کچھ اُن کے دل میں ہی رہ جاتا ہے آگے بڑھ کر اس پر عمل کرنے کی توفیق اسلئے انہیں نصیب نہیں ہوتی کہ غالب اکثریت کا تعصب زدہ ماحول اُن کی راہ میں رکاوٹ ہے، اکثریت

کے سامنے اپنے آپ کو بے بس سمجھ کر صرف دل میں گھومتے رہنے پر اکتفا کرتے ہیں گویا حدیث نبوی ﷺ کے مطابق ”وَذَلِكَ أَضْعَفُ الْإِيمَانِ“ کے زمرہ سے نکل نہیں سکتے ہیں۔ اس حوالہ سے غالب گمان یہی کیا جاسکتا ہے کہ اصلاح احوال سے بھرمانہ خاموشی برتنے کی راہ میں اس دوسری وجہ کو بڑا دخل ہے اس پر دلیل یہ ہے کہ ان حضرات اور درس نظامی پڑھ کر فارغ تحصیل کہلانے والے ان علماء سے اگر یہ پوچھا جائے کہ آیت کریمہ میں لفظ ”هَفَؤْا“ ”معرب ہے یا نہیں؟ تو ب کہیں گے کہ معرب ہے۔ پھر اگر ان سے پوچھا جائے کہ معرب کی کوئی قسم ہے یا غیر منصرف؟ اس کا جواب بھی درست دیں گے کہ غیر منصرف ہے پھر اگر ان سے پوچھا جائے کہ غیر منصرف ہونے کیلئے اس میں نو (۹) اسباب منع صرف میں سے کون سے دو سبب موجود ہیں؟ اس کا جواب بھی درست ہی دیں گے کہ دو بار تانیث ہے کہ ایک الف تانیث کی شکل میں دوسری لزوم تانیث کی صورت میں کیونکہ الف تانیث جس اسم میں بھی ہو اُس کو تانیث لازم ہے کہ وہ ہمیشہ مونث ہی ہوتا ہے مذکر ہونا اُس کا جائز نہیں ہے۔ اس کے بعد اگر ان حضرات سے یہ پوچھا جائے کہ بیل مذکر ہے یا مونث؟ اس کا جواب بھی درست دیں گے کہ مذکر ہے۔

ان تمام معلومات و مسلمات کے بعد اگر ان سے پوچھا جائے کہ آیت کریمہ ”إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْوَاءُ“ کے ترجمہ میں ”وہ ایک زرد رنگ کا بیل“ کہنے کی کیا حیثیت ہوگی؟ تو یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ ان میں سے کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہوگا جو اس کو فحش غلطی نہ کہے، آیت کریمہ پر ظلم نہ کہے، لسان قرآنی اور مراد الہی سے انحراف نہ کہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۵: یہ کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی فہرست میں مذکورہ دوسری اور تیسری کیٹیگری کے ترجموں میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”تَسْوُ النِّظْرَيْنِ“ کا ترجمہ ”ناظرین کو فرحت بخش ہو“ کے انداز میں یا ”دیکھنے والوں کے دل کو خوش کر دیتا ہو“ کے الفاظ میں جو کیا گیا ہے یہ سب کے سب خلاف حقیقت ہیں کیونکہ ان سب میں فعل ”تَسْوُ“ کیلئے فاعل گائے کے رنگ کو قرار دیا گیا ہے جبکہ حقیقت میں اس کا فاعل رنگ نہیں بلکہ خود گائے ہے یعنی فعل ”تَسْوُ“ کے اندر پوشیدہ ضمیر مرفوع متصل جو گائے کی طرف راجع ہو رہی ہے وہی اس کا فاعل ہے اسلئے کہ متن کے اندر مذکور فعل ”تَسْوُ“ مونث کا صیغہ ہے لہذا اُس کے اندر پوشیدہ ضمیر مرفوع متصل جو اُس کا فاعل ہے اُس کا مونث ہونا بھی علم نحو کے اصولوں کے مطابق ضروری ہے اور وہ یہاں پر گائے ہی متعین ہے تاکہ راجع و مرجع اور ضمیر و مصداق میں مطابقت ہو سکے لیکن ان ترجموں میں حقائق سے چشم پوشی کر کے مندرجہ ذیل غلطیوں کا ارتکاب کیا گیا ہے:

① یہ کہ صیغہ مونث ”تَسْوُ“ کیلئے فاعل ضمیر مرفوع متصل پوشیدہ کو مذکر یعنی رنگ تصور کیا گیا ہے جس کو سننے کیلئے کوئی نحوی تیار ہے نہ بلاغی، لغت اُسے جائز سمجھتی ہے نہ صرف اور کلام انشائی میں اس کی گنجائش ممکن ہے نہ کلام خبری میں۔

۲ یہ کہ راجع و مرجع کے واجب المطابقت نحوی اُصول کو پامال کیا گیا ہے۔

۳ یہ کہ جملہ مفسرین کرام کی تصریحات کے برعکس بدعت فی الترجمة اختیار کی گئی ہے۔

ان کے علاوہ ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت میں آیت کریمہ کے خلاف ہونے کو دیکھا جائے تو ایسا لگتا ہے کہ حشو و زوائد پر مشتمل ہونے کی وجہ سے یہ آیت کریمہ کا ترجمہ ہی نہیں ہیں۔ مثال کے طور پر ان تراجم کے مندرجہ ذیل الفاظ ”اچھا یہ بھی درخواست کر دیجئے، ہم کو یہ بھی بتا دے، ہو، ہوئی چاہئے“۔ الغرض جس پہلو سے بھی دیکھا جائے ان تراجم کی آیت کریمہ کے ساتھ مطابقت معلوم نہیں ہوتی تو پھر اُس کے معیاری ترجمہ ہونے کا کیا تصور باقی رہتا ہے۔ اس کے برعکس کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ کے امتیازی عرفان کا راز یہ ہے کہ وہ ان تراجم پر وارد ہونے والے جملہ اعتراضات و بے اعتدالیوں سے پاک و محفوظ ہوتے ہوئے ترجمۃ القرآن کیلئے ضروری شرط پر بھی منطبق ہے، آیت کریمہ کے ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے بھی مطابق ہے اور آیت کریمہ کے نزول سے جو مقصد الہی ہے اُس کے اظہار کے حوالہ سے بھی اپنی مثال آپ ہے۔ (فَلِلّٰهِ دَرُءٌ مُّتَرَجِّمًا)

نقابلی جائزہ نمبر 42

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۷ ”قَالُوا اذْعُ لَنَا رَبِّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ“ اِنَّ الْبَقْرَ تَشْبَعُ عَلَيْنَا وَاِنَّا اِنْ شَاءَ اللّٰهُ لَمُهْتَدُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”بولے اپنے رب سے دُعا کیجئے کہ ہمارے لئے صاف بیان کر دے وہ گائے کیسی ہے بیشک گائوں میں ہم کو شبہ پڑ گیا اور اللہ چاہے تو ہم راہ پا جائیں گے“ جو ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت میں آیت کریمہ کی شان کے لائق ہونے کے ساتھ لسان قرآنی کے قواعد کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

۱ پھر وہ بولے اپنے رب سے صاف صاف پوچھ کر بتاؤ کیسی گائے مطلوب ہے ہمیں اُس کی تعین میں اشتباہ ہو گیا ہے اللہ نے چاہا تو ہم اس کا پتہ پالیں گے۔

۲ یا جن میں کہا گیا ہے ”کہنے لگے کہ اب کی بار اور ہماری خاطر سے اپنے رب سے دریافت کر دیجئے کہ ہم سے بیان کر دیں کہ اُس کے اوصاف کیا کیا ہو کیونکہ ہم کو اس بیل میں قدرے اشتباہ ہے اور ہم ضرور انشاء اللہ تعالیٰ اب کی بار ٹھیک سمجھ جائیں گے۔“

۳ یا جن میں کہا گیا ہے ”انہوں نے کہا اب کے پروردگار سے پھر درخواست کیجئے کہ ہم کو بتا دے کہ وہ اور کس کس طرح کا ہو کیونکہ بہت سے بیل ہمیں ایک دوسرے کے مشابہ معلوم ہوتے ہیں پھر خدا نے چاہا تو ہمیں ٹھیک بات معلوم ہو جائے گی۔“

۱۰ یا جن میں کہا گیا ہے ”بولے دعا کر ہمارے واسطے اپنے رب سے کہ بتا دے ہم کو کہ کس قسم میں ہے وہ کیونکہ اس گائے میں شبہ پڑا ہے ہم کو اور ہم اگر اللہ نے چاہا تو ضرور راہ پالیں گے۔“

کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم کی مختلف اقسام میں بعض بے اعتدالیوں کا ذکر مشترک اور بعض انفرادی ہیں۔ مشترک بے اعتدالیوں میں یہ کہ ان سب نے متن پر اضافی الفاظ لاکر حشو و زوائد کا ارتکاب کیا ہے جس وجہ سے فصاحت سے کوسوں دور ہو گئے ہیں جب فصاحت سے دور ہیں تو پھر بلاغت کے قریب ہونے کا کوئی تصور ہی نہیں رہتا کیونکہ بلاغت کا وجود بغیر فصاحت کے ممکن ہی نہیں ہے۔ جہاں تک ان سب کا متن سے اضافی الفاظ اور حشو و زوائد پر مشتمل ہونا ہے تو اس کی مثالیں اس طرح ہیں کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی پہلی قسم میں مندرجہ ذیل الفاظ ”پھر، صاف صاف پوچھ کر بتاؤ، مطلوب ہے“ اور دوسری قسم کے ترجموں میں ”اب کی بار، ہماری خاطر سے، اُس کے اوصاف کیا کیا ہو، قدرے، اب کی بار ٹھیک“ اور تیسری قسم کے ترجموں میں ”اب کی بار، پھر، اور کس کس طرح“ اور چوتھی قسم کے ترجموں میں ”کس قسم میں ہے وہ، اس گائے میں“۔ مترجمین کے یہ تمام الفاظ بالترتیب ان کے حصہ بقدر چشہ حشو و زوائد ہیں، کیونکہ متن میں کوئی لفظ، کوئی انداز یا کوئی اشارہ ایسا موجود نہیں ہے کہ ان کو اُس کا ترجمہ کہا جاسکے۔

جبکہ مترجمین کی انفرادی بے اعتدالیوں کے حوالہ سے مندرجہ ذیل قابل غور ہیں:

حکمت تفریق نمبر ۱: یہ کہ پہلی قسم کے تراجم میں آیت کریمہ ”ادْعُ لِسَاءِ رَبِّكَ“ کا ترجمہ ”اپنے رب سے پوچھ کر بتاؤ“ کا انداز متن کا ترجمہ ہی نہیں ہے کیونکہ متن میں دعا کا ذکر ہے جس کے ترجمہ میں ”اپنے رب سے دعا کیجئے“ اپنے رب سے دعا کریں“ جیسے انداز کے سوا اور کوئی انداز اُس کا حقیقی ترجمہ نہیں ہو سکتا جبکہ ان تراجم میں اپنے رب سے پوچھ کر بتاؤ کہہ کر انجامنے میں سوال کا ترجمہ کیا گیا ہے حالانکہ آیت کریمہ میں سوال کرنے کا نہیں بلکہ دعا کرنے کا ذکر ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ دعا کرنے اور سوال کرنے میں زمین و آسمان کا فرق ہے۔ ایسے میں ان تراجم کو آیت کریمہ کے حقیقی ترجمہ کہنے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔ یہی حال دوسرے تراجم میں ”اپنے رب سے دریافت کر دیجئے“ کہنے کا بھی ہے۔

حکمت تفریق نمبر ۲: یہ کہ تیسری قسم کے تراجم میں آیت کریمہ ”إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَّهَ عَلَيْنَا“ کا جو ترجمہ ”بہت سے بیل ہمیں ایک دوسرے کے مشابہ معلوم ہوتے ہیں“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے یہ آیت کریمہ کی نحوی ترکیب اور نحوی مفہوم کے سراسر خلاف ہے کیونکہ ان ترجموں میں آیت کریمہ ”تَشَبَّهَ عَلَيْنَا“ کے فعل کیلئے بقرہ بمعنی بہت سے بیل کو فاعل ظاہر کیا گیا ہے جو خلاف حقیقت، خلاف لغت اور مفسرین کرام کے بھی خلاف ہے کیونکہ مفسرین کرام کے مطابق آیت کریمہ کے اس حصہ کی نحوی ترکیب اس طرح ہے کہ ”إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَّهَ عَلَيْنَا“ میں لفظ ”الْبَقَرُ“ سے مراد اسم جنس جمع ہے جو مذکورہ

اوصاف کے ساتھ متصف گانے کے جملہ افراد کو شامل ہے اور اس مفہوم میں "البَقَرُ، اِنَّ" کیلئے اسم ہے اور لفظ "تَشْبَهَ عَلَيْنَا" میں فعل "تَشْبَهَ" کیلئے جار و مجرور کا مجموعہ یعنی لفظ "عَلَيْنَا" فاعل ہے اور فعل اپنے فاعل سے مل کر جملہ فعلیہ خبریہ ہونے کے بعد مرفوع محلا "اِنَّ" کیلئے خبر ہے۔ جس کے مطابق آیت کریمہ کے ترجمہ میں "بیشک گائیوں میں ہم کو شبہ پڑ گیا، بیشک گائیوں سے متعلق ہمیں اشتباہ ہوا، گائیوں کے بارے میں ہم شبہ میں پڑ گئے" جیسے انداز ممکن ہو سکتے ہیں۔

آیت کریمہ کی اس ترکیب اور اس مفہوم کے اشاہ و نظائر میں آیت کریمہ "وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ" (سورۃ النساء، آیت نمبر ۱۵۷) کا آخری حصہ یعنی "شُبِّهَ لَهُمْ" نیز آیت کریمہ "فَإِذَا جَاءَهُمْ وَعَصِيَهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى" (سورۃ ط، آیت نمبر ۶۶) جیسے نصوص بھی شامل ہیں جس کو پیش نظر رکھ کر مفسرین کرام نے بھی پیش نظر آیت کریمہ میں اسی ترکیب کو بیان کیا ہے۔ تفسیر الکشاف میں اسی ترکیب کے مطابق اس کا ترجمہ بتاتے ہوئے لکھا ہے:

"اِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهَ عَلَيْنَا اى ان البقر الموصوف بالتعوين والصفرة كثير فاشتبه علينا

ايها نذبح" (تفسیر الکشاف، جلد ۱، صفحہ ۳۸۸)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ بیشک درمیانی اور پیلا پن کے ساتھ متصف گائے بہت ہیں تو ہم کو شبہ ہوا کہ اُن میں سے کس کو ذبح کریں۔

کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم کو اس مفروضے پر بنا کیا گیا ہے کہ لفظ "تَشْبَهَ" کے اندر ضمیر مرفوع متصل پوشیدہ ہے جو سابق الذکر "البَقَرُ" کی طرف راجع ہے جبکہ یہ تصور بے بنیاد اور نحوی اصولوں کے سراسر خلاف ہے کیونکہ جن ترجموں کو اس تصور پر بنا کر کے بقر کو "تَشْبَهَ" کیلئے فاعل ظاہر کیا گیا ہے وہ دو طبقوں میں تقسیم ہیں۔ ایک وہ ہے جنہوں نے اس کے ترجمہ میں "بہت سے بیل" ہمیں ایک دوسرے کے مشابہ معلوم ہوتے ہیں" جیسے انداز اختیار کئے ہیں۔ جس میں صراحۃ لفظ "البَقَرُ" کو اسم جنس جمع پر محمول کر کے اُسے مذکورہ اوصاف کے ساتھ متصف جملہ افراد کو شامل قرار دینے کے بعد تشابہ کیلئے فاعل ظاہر کیا گیا ہے جو متن کے لفظ "تَشْبَهَ" کے مطابق نہیں ہے کیونکہ یہ واحد مذکر کا صیغہ ہے جبکہ مترجمین کے اس مفروضہ کے مطابق فاعل اس کا "بہت سے بیل" ہیں حالانکہ نحوی اصول کے مطابق فاعل جب جمع مذکر ہو تو فعل کی جانب سے اُس کی طرف راجع ہو نیوالی ضمیر کا جمع مذکر ہونا بھی ضروری ہے جس کی مشہور مثال علم نحوی تمام کتابوں میں لکھی ہوئی موجود ہے کہ الرجال قام کہنا ناجائز بلکہ الرجال قاموا کہنا ضروری ہے۔ ایسے میں ان مترجمین کے اس مفروضے پر مبنی تراجم کو جائز کہنے کا کوئی تصور ہی نہیں رہتا چہ جائیکہ آیت کریمہ کے معیاری تراجم کہلائیں۔

دوسرے طبقہ کے وہ تراجم ہیں جن میں "گائیوں میں وہ کچھ مشتبہ سی ہو گئی ہیں" جیسے انداز اختیار کئے گئے ہیں یا "ہم پر گائے

مشتبہ ہو گئی ہے۔ جیسے الفاظ لائے گئے ہیں جس میں لفظ ”إِنَّ الْبَقَرَ“ سے مراد ”ایک گائے“ لے کر اسی کو ”تَشْبِہ“ کیلئے قائل ظاہر کیا گیا ہے جس کا بطلان پہلے والے سے بھی زیادہ واضح ہے کیونکہ اس تصور کا اگر کوئی امکان ہوتا تو فعل ”تَشْبِہ“ کو مذکر کے بجائے مؤنث استعمال کر کے تشابہت کہا جاتا کیونکہ علم نحو کے اصولوں کے مطابق ”المؤنث قامة“ کہنا ضروری اور ”المسمنة قامة“ کہنا ناجائز ہے۔ ایسے میں ان تراجم کے جواز کا تصور بھی ختم ہو جاتا ہے چہ جائیکہ انہیں آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے جبکہ ان سب کے مقابلہ میں کنز الایمان کا ترجمہ ”پینک گائیوں میں ہم کو شبہ پڑ گیا“ ان تمام اعتراضات سے پاک و محفوظ ہونے کے ساتھ نحوی اصولوں پر بھی منطبق ہے اور مفسرین کرام کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے قرآنی اشیاء و نظائر پر بھی منطبق ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۳: کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم کی انفرادی بے اعتدالیوں کے حوالہ سے نکتہ تفریق نمبر ۳ یہ کہ چوتھی قسم کے تراجم کے یہ الفاظ ”اس گائے میں شبہ پڑا ہے ہم کو“ اس مفرد شخص پر مبنی ہیں کہ متن کے ”إِنَّ الْبَقَرَ“ میں مذکور ”بَقَر“ کو ”ایک گائے“ تصور کیا گیا ہے جس میں کسی ضرورت و داعیہ اور کسی تحقیقی دلیل و قرینہ کے بغیر مفسرین کرام کی مخالفت ہے اسلئے کہ مفسرین کرام نے اس ”بقر“ کو یہاں پر اسم جنس جمعی سمجھ کر درمیا گئی اور پیلاپن کی دو صفتوں کے ساتھ متصف گائیوں کو شامل قرار دیا ہے تفسیر روح المعانی میں اس مقام کی تشریح کرتے ہوئے لکھا ہے:

”ای ان البقر الموصوف بما ذکر کثیر فاشتبه علینا“ (تفسیر روح المعانی، جلد ۱، صفحہ ۲۸۷)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ مذکورہ دونوں صفتوں کے ساتھ متصف گائے زیادہ ہونے کی وجہ سے ہم اشتباہ میں پڑ گئے۔

تفسیر الکشاف میں اس مقام پر مذکور بقر سے مراد الہی بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبِہ عَلَيْنَا ای ان البقر الموصوف بالتعوین والصفرة کثیر فاشتبه علینا ایھا

نذبح“ (الکشاف، جلد ۱، صفحہ ۲۸۸)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ درمیا گئی و پیلاپن کی صفتوں کے ساتھ متصف گائے زیادہ ہونے کی وجہ سے ہم کو شبہ پڑ گیا کہ ان میں سے کس کو ذبح کریں۔

تفسیر جلالین میں اس کے متعلق لکھا ہے: ”ان البقر ای جنسہ المنعوت بما ذکر تشبہ علینا لکثرته“

تفسیر بیضاوی میں ہے: ”ای ان البقر الموصوف بالتعوین والصفرة کثیر فاشتبه علینا“

ایسے میں ان مترجمین کا لفظ ”الْبَقَر“ کو ایک گائے پر محمول ظاہر کرنے کا کیا جواز باقی رہتا ہے۔ الغرض اردو زبان میں اب

تک لکھے گئے تراجم کی فہرست میں کنز الایمان کے سوا کوئی ایک ترجمہ بھی ایسا نہیں ہے جس کو ہر اعتبار سے درست اور آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے۔

تقابلی جائزہ نمبر 43

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۷۱ "قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَوْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا" کا ترجمہ جو کنز الایمان میں کیا گیا ہے اس طرح ہے کہ "کہا وہ فرماتا ہے کہ وہ ایک گائے ہے جس سے خدمت نہیں لی جاتی کہ زمین جوتے اور نہ کھیتی کو پانی دے بے عیب ہے جس میں کوئی داغ نہیں" کنز الایمان کا یہ ترجمہ قرآن نہیں کیلئے موقوف علیہ علوم و فنون کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے اظہار میں بھی واضح ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

۱ "موسیٰ نے جواب دیا اللہ کہتا ہے کہ وہ ایسی گائے ہے جس سے خدمت نہیں لی جاتی نہ زمین جوتی ہے نہ پانی کھینچتی ہے صحیح سالم اور بے داغ ہے۔"

۲ "یا جن میں کہا گیا ہے" موسیٰ علیہ السلام نے جواب دیا کہ حق تعالیٰ یوں فرماتے ہیں کہ وہ نہ تو بل میں چلا ہوا ہو جس سے زمین جوتی جاوے اور نہ اُس سے زراعت کی آبپاشی کی جاوے غرض ہر قسم کے عیب سے سالم ہو اور اس میں کوئی داغ نہ ہو۔"

۳ "یا جنہوں نے لکھا ہے" موسیٰ نے کہا خدا فرماتا ہے کہ وہ تیل کام میں لگا ہوا نہ ہو نہ تو زمین جوتا ہو اور نہ کھیتی کو پانی دیتا ہو اس میں کسی طرح کا داغ نہ ہو۔"

۴ "یا جنہوں نے لکھا ہے" موسیٰ علیہ السلام نے کہا اللہ تعالیٰ فرماتا ہے وہ کوئی گھسیا گائے نہیں بلکہ یقینی طور پر ایسی اعلیٰ گائے ہو جس سے نہ زمین میں ہل چلانے کی محنت لی جاتی ہو اور نہ کھیتی کو پانی دیتی ہو بالکل تندرست ہو اُس میں کوئی داغ و شبہ بھی نہ ہو۔"

۵ "یا جنہوں نے لکھا ہے" موسیٰ بولے اللہ فرماتا ہے وہ ایک ایسی گائے ہے جس نے محنت نہیں اٹھائی زمین میں ہل جوتے کی اور نہ ہی سینچا کھیت کو ہر طرح سے صحیح سالم کوئی داغ نہیں اس میں۔"

کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی کثیر تعداد جو ان پانچ طبقوں پر تقسیم ہیں۔ ان میں بعض بے اعتدالیاں مشترک اور بعض انفرادی ہیں مشترک بے اعتدالیوں میں یہ کہ یہ سب کے سب متن سے اضافی کچھ ایسی چیزوں پر مشتمل ہیں جو ترجمہ کی حیثیت سے متن سے متعلق نہیں ہو سکتیں۔ مثال کے طور پر پہلی قسم کے تراجم کے یہ الفاظ کہ "موسیٰ نے جواب

وہاں آیت کریمہ کے ابتدائی لفظ ”قَالَ“ کی تفسیر تو ہو سکتے ہیں لیکن معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہیں کیونکہ متن کے لفظ ”قَالَ“ کے فاعل کے طور پر حضرت موسیٰ علیہ السلام کی ذات یہاں پر متعین اور ہر سننے والے کو معلوم ہیں جس وجہ سے اللہ تعالیٰ نے یہاں پر ”قال موسیٰ“ نہیں فرمایا اگر بطور فاعل ان کے اسم گرامی کو ظاہر کرنا تقاضائے مقام کے مطابق ہوتا تو ضمیر مرفوع متصل پوشیدہ کے طور پر صرف ”قَالَ“ کہنے پر ہرگز اکتفا نہ کیا جاتا کیونکہ اسم ظاہر کی جگہ اسم ضمیر پر اکتفا کرنے سے کلام بلاغت کے زمرہ سے نکل کر عامیانہ انداز کلام میں شمار ہو جاتا ہے جس سے اللہ تعالیٰ کی یہ مقدس کتاب پاک و محفوظ ہے۔ ایسے میں یہاں پر لفظ ”قَالَ“ کا معیاری ترجمہ وہی ہو سکتا ہے جو متن کے مطابق ہو جب اللہ تعالیٰ نے یہاں پر لفظ ”قَالَ“ کا فاعل حضرت موسیٰ علیہ السلام متعین اور ہر سننے والے کو معلوم ہونے کی بناء پر اسم ظاہر نہیں فرمایا تو پھر ان مترجمین کو اس کے خلاف کرنے کا کیا حق پہنچتا ہے کہ آیت کریمہ کا ترجمہ اُس کے تقاضائے مقام و بلاغت کے منافی انداز میں کریں۔ اس بے اعتدالی کی بنیادی وجہ اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ اس قسم کے مترجمین نے قرآن شریف کے ترجمہ کو اُس کی تفسیر پر قیاس کرنے کی غلطی کی ہے کہ آیت کریمہ کی تفسیر میں ایسا انداز اختیار کرنا جائز ہے لہذا ترجمہ میں بھی جائز ہوگا حالانکہ ترجمہ و تفسیر میں زمین و آسمان کا فرق ہے کہ کسی بھی آیت کریمہ کی تفسیر متن کے اپنے الفاظ پر اضافی الفاظ لائے بغیر ممکن نہیں ہے جبکہ معیاری ترجمہ متن کے مطابق پنے ٹکے الفاظ پر اکتفا کئے بغیر ممکن نہیں ہے دوسرے الفاظ میں یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ تفسیر میں متن کے اپنے الفاظ سے اضافی الفاظ لانا ضروری ہے جبکہ معیاری ترجمہ کے لیے متن کے اپنے الفاظ پر کسی ایک لفظ کا بھی اضافہ نہ کرنا ضروری ہے۔ اس بنیادی فرق کو نظر انداز کرنے کا نتیجہ اس کے سوا اور کیا ہونا تھا کہ ان حضرات نے آیات کریمہ کی فصاحت و بلاغت اور ان کی جغرافیائی حدود کی پیدائش کو پیش نظر رکھنے کے بجائے من پسند کے اضافات کو اپنے ترجموں میں شامل کر کے ترجمہ کے بجائے تشریح پر تراجم کے نام مشہور کر دیے جس کو پڑھائی ملنے کی اصل وجہ مسلمانوں کی غالب اکثریت میں اس حوالہ سے تمیز کا فقدان ہے جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی دوسری، تیسری، چوتھی اور پانچویں اقسام کے تراجم میں متن کے لفظ ”إِنَّمَا بِقَرَّةٍ لَا ذَّلُولُ“ کا ترجمہ بالترتیب ”وہ نہ تو بیل میں چلا ہوا ہو، وہ بیل کام میں لگا ہوا نہ ہو، ایسی اعلیٰ گائے ہے جس نے محنت نہیں اٹھائی“ جیسے الفاظ میں جو کیا گیا ہے یہ الفاظ حقیقت میں لفظ ”لَا ذَّلُولُ“ کا ترجمہ نہیں ہیں بلکہ ان کی حیثیت اس کے بعد میں ذکر ہوئی والی دو صفات ”تُبَشِّرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ“ کی روشنی میں تشریح و تفسیر کے سوا اور کچھ نہیں ہے جبکہ حقیقت میں لفظ ”لَا ذَّلُولُ“ موصوف اور ”تُبَشِّرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ“ بالترتیب اُس کی

صفات ہیں۔ اہل علم جانتے ہیں کہ موصوف و صفات صدق میں ایک ہوتے ہوئے مفہوم میں ایک دوسرے سے جدا ہوتے ہیں۔ ایسے میں متن میں مستقل طور پر مذکور موصوف ”لَا ذَلُولُ“ کے اپنے مفہوم کو چھوڑ کر اس کی صفات کی روشنی میں تشریح کرنے کو ترجمہ کا نام دینا کونسا انصاف ہے یا قین ترجمہ کی حقیقت سے آگاہ وہ کونسا شخص ہو سکتا ہے جو اس انداز کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہہ سکے۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی انفرادی بے اعتدالیوں کے سلسلہ میں یہ کہ دوسری قسم کے تراجم میں یہ کہنا کہ ”حق تعالیٰ یوں فرماتے ہیں“ اللہ تعالیٰ کی تعظیم کو انسانوں کی تعظیم اور اس کے آداب کو انسانوں کے آداب پر قیاس کرنے کا نتیجہ ہے جو مسلمانوں کے کسی بھی قابل ذکر مذہب میں جائز نہیں ہے، قرآن و سنت میں اللہ تعالیٰ کی تعظیم کیلئے بتائے ہوئے احکام کے منافی ہے اور جملہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والتسلیم کی تعلیمات سے برعکس ہے کہ اللہ تعالیٰ کے کسی بھی نبی و رسول نے اس انداز سے جناب الہی کی تعظیم و ادب گزاری نہیں کی ہے۔ ایسے میں اس انداز کو بدعت و ضلالت کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا چہ جائیکہ آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ ہو سکے۔

پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی انفرادی بے اعتدالیوں کی فہرست میں **نکتہ تفریق نمبر ۳:** یہ کہ تیسری قسم کے تراجم میں متن کے لفظ ”مُسْلِمَةً“ کا قطعاً ترجمہ ہی نہیں کیا گیا ہے جس سے محسوس ہوتا ہے کہ مترجمین نے اس کے مفہوم کو اس سے ما قبل کے تین الفاظ یعنی ”لَا ذَلُولُ“، ”تُبْسِرُ الْأَرْضَ“، ”وَلَا تُقْسِي الْحَرَّتَ“ کے مفہوم کا حصہ سمجھ کر ترجمہ میں ظاہر کرنے کی ضرورت محسوس نہیں کی جو آیت کریمہ کی ترکیبی حیثیت سے انحراف ہے کیونکہ علم نحو کے مطابق متن کا یہ لفظ ”مُسْلِمَةً“ خبر ہے مبتداء محذوف کیلئے جس کی تقدیر ”هِيَ مُسْلِمَةً“ ہے۔ ایسے میں مترجم کا یہ کردار محض ایک لفظ کے ترجمہ کرنے سے بے اعتنائی نہیں بلکہ پورے جملہ کا ترجمہ چھوڑنے کے مترادف ہے جو قابل معافی نہیں ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ چوتھی قسم کے ترجموں میں یہ کہنا کہ ”اللہ تعالیٰ فرماتا ہے وہ کوئی گھٹیا گائے نہیں بلکہ یقینی طور پر ایسی اعلیٰ گائے ہو“ ترجمہ کے طور پر سراسر جھوٹ ہے کیونکہ متن کے جس لفظ کے ترجمہ کے طور پر یہ کہا گیا ہے وہ صرف اتنا ہے ”قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ“ جس کا واضح مفہوم اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ ”بولے کہ وہ فرماتا ہے وہ ایک گائے ہے“ جس میں ”گھٹیا گائے“ کی نفی کا کوئی ذکر ہے نہ ”اعلیٰ گائے“ کے ثبوت کا کوئی تذکرہ تو پھر دو متضاد جملوں میں اس طویل عبارت کو بطور ترجمہ ذکر کرنے کا کیا جواز ہے مترجم کی اس بے اعتدالی کے پس منظر میں دیکھا جائے تو اس کا سبب بھی

اُس کے سوا کوئی اور چیز نہیں ہے جس کو ابھی گزشتہ دو تین صفحات قبل ہم بیان کر آئے ہیں کہ یہ سب کچھ قرآن شریف کے ترجمہ و تفسیر میں فرق نہ کرنے کا نتیجہ ہے یا فن ترجمہ کو آسان سمجھنے کا انجام ہے خاص کر قرآن شریف جیسے فصیح و بلیغ کلام کے مقاصد کو ترجمہ کے طور پر دوسری زبان میں منتقل کرنے کے احتیاطی تقاضوں سے غفلت برتنے یا اس کیلئے ناگزیر شرائط سے عاری ہونے کے اثرات ہیں۔ (فَالِیَ اللّٰهِ الْمُشْتَكٰی)

ان سب کے علی الرغم کنز الایمان کے معرفت آشنا مصنف نے پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”کہا وہ فرماتا ہے کہ وہ ایک گائے ہے جس سے خدمت نہیں لی جاتی کہ زمین جوتے اور نہ بھیتی کو پانی دے بے صوب ہے جس میں کوئی داغ نہیں“ جیسے انداز و الفاظ اختیار کر کے ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا۔ اور آیت کریمہ سے مقصد الہی کو اُردو زبان میں منتقل کرنے کا سلیقہ سکھایا۔ (فَجَزَاهُ اللّٰهُ اَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

کنز الایمان کے امتیازی عرفان کا راز: آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے یہ ہے کہ ”قَالَ“ کے ترجمہ میں اُس کے عین مطابق تین حرفی لفظ ”کہا“ استعمال کیا جو حشو و زوائد سے پاک و محفوظ ہونے کے ساتھ فعل ”قَالَ“ کے فاعل و قائل پر دلالت کرنے میں بھی واضح ہے۔ اس کے بعد متن کے لفظ ”اِنَّهُ يَقُولُ“ کے ترجمہ میں ”وہ فرماتا ہے“ کے انداز ادب اختیار کر کے تعظیم شان الہی کے شرعی حکم پر عمل کیا۔ اس کے بعد متن کے الفاظ ”اِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولُ“ کے ترجمہ میں ”کہ وہ ایک گائے ہے جس سے خدمت نہیں لی جاتی“ کہنے کے مخصوص انداز میں متن کے دونوں حصوں کے باہم ربط کا اشارہ دیا کہ ”اِنَّهَا بَقْرَةٌ لَا ذَلُولُ“ اپنے ماقبل ”يَقُولُ“ سے مقصود، اُسی کے ساتھ مربوط اور اسی کا مقولہ ہے یہ سب کچھ صرف ایک حرف ”کہ“ بیانہ لانے کے انداز میں مضمحل ہے متن کے لفظ ”لَا ذَلُولُ“ کے ترجمہ کرنے میں ”جس سے خدمت نہیں لی جاتی“ جیسے انداز اختیار کر کے اُس کا اپنے ماقبل کے ساتھ ترکیبی ربط کا اشارہ دیا کہ یہ لفظ ”بَقْرَةٌ“ کیلئے صفت ہے اور موصوف اپنی صفت کے ساتھ مل کر ”اِنَّ“ کیلئے خبر ہے۔ اس کے بعد متن کے الفاظ ”تَيْسُرُ الْاَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ“ کے ترجمہ کے آغاز میں حرف بیانہ ”کہ“ لاکر اس بات کا اشارہ دیا کہ یہ دونوں اپنے ماقبل یعنی ”لَا ذَلُولُ“ کی تفسیر و بیان ہیں۔ اس کے بعد متن کے لفظ ”مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا“ کے مخصوص انداز میں ان دونوں کا بالترتیب مبتداء محذوف کیلئے خبر ہونے کا اشارہ دیا اس حسین انداز کے نتیجہ میں دوسرے تراجم پر وارد ہونے والے اعتراضات میں سے کسی ایک کی بھی یہاں پر گنجائش نہیں رہتی۔ جو آ زاد دل و دماغ سے جائزہ لینے والے اہل علم سے مخفی نہیں رہ سکتا، اہل علم کو چاہئے کہ اس پر بار بار غور کریں۔

تقابلی جائزہ نمبر 44

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۳۷ ”فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِعَصَاهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ إِلَهُكُمْ تَعْقِلُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”تو ہم نے فرمایا اس مقتول کو اس گائے کا ایک ٹکڑا مارو اللہ یونہی مردے جلانے گا اور تمہیں اپنی نشانیاں دکھاتا ہے کہ کہیں تمہیں معل ہو“ کنز الایمان کا یہ انداز و الفاظ لسان قرآنی کے عین مطابق ہونے کے ساتھ متن کی عبارت النص کے اظہار میں بھی آیت کریمہ کی شان کے لائق ہیں جبکہ دوسرے تراجم میں اگر لغت کی مطابقت ہے تو آیت کریمہ کی عبارت النص کا اظہار نہیں ہے اور اگر عبارت النص کا کچھ اظہار ہو رہا ہے تو لغت کی مطابقت نہیں ہے مثال کے طور پر آیت کریمہ کے جن ترجموں میں کہا گیا ہے:

① اُس وقت ہم نے حکم دیا کہ مقتول کی لاش کو اُس کے ایک حصے سے ضرب لگاؤ۔ دیکھو اس طرح اللہ مردوں کو زندگی بخشتا ہے اور تمہیں اپنی نشانیاں دکھاتا ہے تاکہ تم سمجھو“ اس قسم کے تراجم کا پہلا حصہ جس میں آیت کریمہ ”فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِعَصَاهَا“ کے ترجمہ کے طور پر جو کہا گیا ہے ”اُس وقت ہم نے حکم دیا کہ مقتول کی لاش کو اُس کے ایک حصے سے ضرب لگاؤ“ یہ کسی ضرورت داعیہ کے بغیر متن پر تطویل بلکہ حشو و زوائد پر مشتمل ہونے کی وجہ سے متن کا ترجمہ کہلانے کے قابل ہی نہیں ہے کیونکہ متن میں کوئی لفظ یا کوئی ایسا انداز موجود ہی نہیں ہے کہ اسے اُس کا ترجمہ کہا جاسکے۔

نیز یہ کہ ان تراجم میں متن کے لفظ ”اضْرِبُوهُ“ کے ترجمہ کے طور پر ”ضرب لگاؤ“ کہنا بھی غلط ہے کیونکہ لسان قرآنی میں لفظ ”ضرب“ اور اُس سے بننے والے الفاظ کے معانی میں ضرب لگانے کا کوئی وجود نہیں ہے۔ ایسے میں اس قسم کے تراجم کو لسان قرآنی کے مطابق کہنے کی کوئی شک ہی نہیں رہتی۔

نیز یہ کہ یہ تراجم لسان قرآنی اور متن کے ایجاز و اختصار اور اُس کی فصاحت و بلاغت کے منافی ہونے کے ساتھ آیت کریمہ سے مقصد کے اظہار کے حوالہ سے بھی ناکافی بلکہ سامعین کیلئے مغالطہ کے سبب ہیں۔ یہ اسلئے کہ آیت کریمہ کے اس حصہ ”فَاضْرِبُوهُ بِعَصَاهَا“ سے مقصد یہ ہے کہ مذکورہ گائے کے کسی حصے سے مقتول کو مارا جائے جبکہ ان ترجموں کے الفاظ و انداز یعنی ”مقتول کی لاش کو اُس کے ایک حصہ سے ضرب لگاؤ“ لسان قرآنی کی فہم سے قاصر عوام کو یہ مغالطہ دے سکتا ہے کہ اس میں مقتول ہی کے ایک حصہ سے اُس پر ضرب لگانے کا حکم دیا گیا ہے۔ ایسے میں فصاحت و بلاغت سے کوسوں دور ان تراجم کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے کا کوئی جواز ہی نہیں رہتا۔ یہ ہوئی آیت کریمہ کے پہلے حصہ کے حوالہ سے اس قسم کے تراجم کا غیر معیاری ہونے کی ایک جھلک جبکہ دوسرے حصہ ”كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ“ کے ترجمہ میں یہ کہنا کہ ”دیکھو اس طرح اللہ مردوں کو زندگی بخشتا ہے“ دو وجہ سے نامناسب ہے:

اول اسلئے کہ ان تراجم میں لفظ ”دیکھو“ جو کہا گیا ہے یہ بے محل و بے مصرف اور حشو و زوائد کے سوا اور کچھ نہیں ہے کیونکہ آیت کریمہ میں کوئی لفظ، کوئی انداز اور کوئی اشارہ بھی ایسا موجود نہیں ہے کہ اس کو اس کا ترجمہ کہا جاسکے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ فصیح و بلیغ کلام کا ترجمہ جب حشو و زوائد پر مشتمل ہو تو وہ معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل ہرگز نہیں ہوتا۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ ان ترجموں میں آیت کریمہ ”كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى“ کے ترجمہ کے طور پر یہ کہنا کہ اس طرح اللہ مردوں کو زندگی بخشتا ہے اس کے اصل مقصد پر منطبق نہیں ہے کیونکہ آیت کریمہ کے اس حصہ سے مقصد الہی اس واقعہ سے بعث بعد الموت کی حقانیت پر استدلال سمجھانا ہے اور بعث بعد الموت کے منکرین کو اس بات پر توجہ دلانا ہے کہ جس اللہ وحدہ لا شریک نے ماوراء العقل والحواس حکمت سے مذبحہ گائے کے ایک ٹکڑا مقتول کے جسم پر مارنے کو اس کے زندہ ہونے کیلئے سبب بنایا ہے اسی طرح آخرت میں مردوں کو زندہ کرنے کیلئے بھی کوئی ایسا سبب ”جیسے فتح صور اسرائیل“ ضرور بنائے گا اور جیسے اس مقتول کا زندہ ہونا امر واقعی اور ناقابل انکار حقیقت ہے اسی طرح آخرت میں مردوں کا زندہ ہونا بھی امر واقعی اور ناقابل انکار حقیقت ہے کہ دونوں قدرت الہی کے کرشمے ہیں۔ تو ظاہر ہے کہ ترجمہ آیت کریمہ کے اس مقصد کے مطابق تب ہو سکتا ہے کہ جب متن کے لفظ ”يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى“ کا ترجمہ مستقبل کے مفہوم میں کیا جائے یعنی مردوں کو زندہ کرے گا جبکہ اس قسم کے تراجم میں اس کا مفہوم زمانہ حال میں بتایا گیا ہے کیونکہ مترجمین کے الفاظ و انداز کہ ”اس طرح اللہ مردوں کو زندگی بخشتا ہے“ زمانہ حال کے سوا اور کچھ نہیں ہے حالانکہ پیش نظر آیت کریمہ میں زمانہ حال کے تمام مردوں کو زندہ اٹھانے کا کوئی سوال ہے نہ تصور، کوئی نزاع ہے نہ کوئی مقصد ایسے میں اس قسم کے یہ تراجم آیت کریمہ کے معیاری تراجم کہلانے کے ہرگز قابل نہیں ہیں۔ اسلئے کہ ترجمہ کا مطلب متن کی عیارة النص اور اس کے اصلی مقصد کا اظہار ہوتا ہے جس کے بغیر ترجمہ کے معیاری ہونے کا تصور ہی نہیں ہے۔ تو یہ ہوا کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی فہرست میں پہلی قسم کے تراجم کا پس منظر۔

تراجم کے دوسرے طبقہ کی بے اعتدالی: پیش نظر آیت کریمہ کا ترجمہ اس انداز سے کیا گیا ہے ”اسلئے ہم نے حکم دیا کہ اس کو اس کے کوئی سے ٹکڑے سے چھو ادو اسی طرح حق تعالیٰ قیامت میں مردوں کو زندہ کر دیں گے اور اللہ تعالیٰ اپنے نظائر قدرت تم کو دکھاتے ہیں اسی توقع پر کہ تم عقل سے کام لیا کرو“ یہ پہلے والے سے بھی زیادہ نامعقول اور مندرجہ ذیل وجوہ کی بناء پر بالکل چٹکے کے سوا اور کچھ نہیں ہے:

(i) یہ کہ اس کے شروع میں یہ کہنا کہ ”اسلئے ہم نے حکم دیا“ آیت کریمہ پر زیادتی ہے، حشو و زوائد ہے اور بے محل و بے مصرف ہے کیونکہ پیش نظر آیت کریمہ میں کوئی لفظ یا کوئی انداز ایسا نہیں ہے کہ اس کو اس کا ترجمہ کہا جاسکے۔

(II) یہ کہ آیت کریمہ ”فَاحْضِرُوا بُعْضَهَا“ کے ترجمہ میں ”اس کو اس کے کوئی سے ٹکڑے سے چھوادو“ کہنا لسانِ قرآنی کے منافی ہے کیونکہ لفظ ”ضرب اور اس سے بننے والے“ الفاظ کے لغوی معانی اور مواقع استعمال میں چھونا یا چھوانا کہیں نہیں ہے تو پھر قرآنی الفاظ کو اپنی من پسند کے معانی پر محمول کرنے کو بالکل کچھ نہیں تو اور کیا کہا جاسکتا ہے۔

(III) یہ کہ آیت کریمہ ”فَاحْضِرُوا بُعْضَهَا“ کے ترجمہ میں یہ کہنا کہ ”اس کو اس کے کوئی سے ٹکڑے سے چھوادو“ آیت کریمہ سے اصلی مقصد کو ظاہر کرنے کے بجائے مغالطہ کا سبب بن سکتا ہے کہ لسانِ قرآنی سے ناواقف سامعین یہ تصور کر سکتے ہیں کہ آیت کریمہ میں مقتول کے کوئی سے ٹکڑے لے کر اسی کو چھوانے کا حکم دیا گیا ہے جبکہ یہ تصور خلاف حقیقت اور آیت کریمہ کے حقیقی مقصد سے متصادم ہے۔

(IV) یہ کہ اس میں ”کہ حق تعالیٰ قیامت میں مردوں کو زندہ کریں گے اور اللہ تعالیٰ اپنے نظائر قدرت تم کو دکھلاتے ہیں“ کہہ کر اللہ تعالیٰ کی تعظیم کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کیا گیا ہے جو شانِ اُلُوہیت کی وحدت اور اس کی حقیقی تعظیم کے منافی اور اللہ تعالیٰ کی تعظیم کرنے کے حوالہ سے قرآنی احکام اور تعلیمات انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام سے بھی متصادم ہے کیونکہ اللہ کے کسی بھی نبی معظم و رسول مکرم علیہم الصلوٰۃ والسلام نے جمع کے الفاظ میں اللہ تعالیٰ کی تعظیم نہیں کی ہے۔ ایسے میں ترجمہ القرآن کے اس اختراعی انداز کو بدعت فی الترجمة کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا چہ جائیکہ آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلائے۔

(V) یہ کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ“ کے ترجمہ میں یہ جو کہا گیا ہے کہ ”اسی توقع پر کہ تم عقل سے کام لیا کرو“ یہ اس وجہ سے غلط ہے کہ اس میں اللہ تعالیٰ کی طرف توقع نسبت کی گئی ہے جبکہ توقع و امید اور تنہا و ترجی جیسے منافی علم و مستلزم جہل افعال سے اللہ تعالیٰ کی ذات پاک ہے مسلمانوں کے کسی بھی مذہب میں اللہ تعالیٰ کی طرف ایسی نسبت کو جائز نہیں سمجھا گیا جس وجہ سے کل مکاتب فکر مفسرین کرام تنہا و ترجی پر مشتمل ایسے مقامات کا مفہوم یقین و تحقیق میں بتاتے ہیں یا مناسب تاویل کے ساتھ اس کی نسبت انسانوں کی طرف کر دیتے ہیں۔ تفسیر جلالین میں ہے:

”وَلَعَلَّ فِي الْأَصْلِ لِلتَّرْجِي وَفِي كَلَامِهِ تَعَالَى لِلتَّحْقِيقِ“

اس کی تشریح کرتے ہوئے الفتوحات الالہیہ میں کہا ہے:

”وَعَبْرَ عَنْهُ قَوْمٌ بِالتَّوَقُّعِ وَذَلِكَ لَا يَكُونُ إِلَّا مَعَ الْجَهْلِ بِالْعَاقِبَةِ وَهُوَ مُحَالٌ فِي حَقِّهِ

تَعَالَى فَيَجِبُ تَأْوِيلُهُ“ (الفتوحات الالہیہ، جلد ۱، صفحہ ۲۶)

۲ تقریباً یہی اعتراضات کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی تیسری قسم کے ان ترجموں پر بھی وارد ہوتے ہیں جن میں

کہا گیا ہے ”تو ہم نے فرمایا کہ مارو اس مقتول کو گائے کے کسی ٹکڑے سے دیکھا یوں زندہ کرتا ہے اللہ تعالیٰ مردوں کو اور دکھاتا ہے تمہیں اپنی قدرت کی نشانیاں شاید تم سمجھ پاؤ“ یہ اگرچہ پہلی اور دوسری اقسام کی طرح کثیر تعداد میں بے مصرف تطویلات اور حشو و زوائد پر مشتمل نہیں ہیں تاہم محفوظ اور فصیح بھی نہیں ہیں کیونکہ اس میں لفظ ”دیکھا“ جو لکھا گیا ہے یہ متن پر ناجائز اضافہ ہے، بے محل تطویل اور حشو و زوائد ہے جس وجہ سے یہ پورا ترجمہ فصاحت کے دائرہ سے نکل کر آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ قرار پانے سے رہ جاتا ہے کیونکہ حشو و زوائد اور متن پر اضافی تطویل پر مشتمل غیر فصیح کلام کو فصیح متن کا معیاری ترجمہ قرار دینے کا تصور کسی بھی مذہب میں نہیں ہے چہ جائیکہ آیت کریمہ جیسے حد اعجاز تک فصیح و بلیغ کلام کا ترجمہ قرار دینا جائز ہو۔ اس کے علاوہ اس میں آیت کریمہ ”كَذٰلِكَ يُخَيِّلُ اللّٰهُ الْمَوْتٰى“ کے ترجمہ میں ”یوں زندہ کرتا ہے اللہ تعالیٰ مردوں کو“ کہنے پر بھی وہی اعتراض وارد ہوتا ہے جو پہلی قسم کے تراجم پر وارد کیا جا چکا ہے۔ کہ یہ زمانہ حال کے ساتھ خاص ہونے کی وجہ سے متن کی عبارت النص اور اُس سے مقصد نزول پر منطبق نہیں ہے۔ اسی طرح ان ترجموں میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ“ کا ترجمہ ”شاید تم سمجھ جاؤ“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے اس پر بھی وہی اعتراض وارد ہو رہا ہے جو مذکورہ دوسری قسم کے اُن تراجم پر وارد ہو چکا ہے جن میں ”اسی توقع پر کہ تم عقل سے کام لیا کرو“ جیسے انداز و الفاظ استعمال کئے گئے تھے۔ یہ اسلئے کہ لفظ ”شاید“ توقع، تمنا، ترجی امید“ جیسے جتنے بھی الفاظ ہیں یہ سب کے سب جہل کو مستزم ہونے کی بناء پر اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت نہیں ہو سکتے جس وجہ سے کل مکاتیب فکر اہل اسلام کے مفسرین نے ان کی مناسب تاویلیں کی ہیں جس کی تفصیل حوالہ جات کے ساتھ پچھلے صفحات میں ہم بیان کر چکے ہیں۔ کنز الایمان کے قرآن شناس مصنف کے عرفان کا کمال ہے کہ انہوں نے ان تمام بے اعتدالیوں کے علی الرغم آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”تو ہم نے فرمایا اس مقتول کو اس گائے کا ایک ٹکڑا مارو اللہ یونہی مردے جلانے گا اور تمہیں اپنی نشانیاں دکھاتا ہے کہ کہیں تمہیں عقل ہو“ کے انداز و الفاظ میں کر کے ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا، قرآن شریف کے ترجمہ کرنے کا سبق سکھایا اور آیت کریمہ کے مقصد کو اردو زبان میں منتقل کرنے کا حق ادا کیا جس کی تفصیل و تجزیہ اس طرح ہے کہ:

① سب سے پہلے لفظ ”تو“ لا کر متن کی ابتداء میں مذکور ”فَقُلْنَا“ کے ”ف“ کے مفہوم کا اشارہ دیا کہ یہ فاعل تعقیبیہ ہے جس کا فصیح ترجمہ اردو زبان میں لفظ ”تو“ کے سوا کچھ اور ممکن نہیں ہے۔

② اس کے بعد ”ہم نے فرمایا“ کہہ کر آیت کریمہ ”فَقُلْنَا“ میں ضمیر مرفوع متصل کی حقیقت کا اشارہ دیا کہ اس کا فاعل بالیقین اللہ تعالیٰ کی ذات وحدہ لا شریک ہونے کی وجہ سے یہ متکلم مع الخیر کی شکل میں واحد متکلم معظم لنفسہ ہے اردو زبان میں اس کی تعبیر و ترجمہ کیلئے ”ہم نے فرمایا“ سے بہتر انداز اور کیا ہو سکتا ہے۔

۷ اس کے بعد اس مقتول کو اس گائے کا ایک ٹکڑا مارو کے انداز والفاظ میں آیت کریمہ کی عبارت النص اور اس کے نزول سے مقصد الہی کو ایسا واضح کیا کہ کسی قسم کے اشتباہ و مغالطہ پیدا ہونے کی وہ تمام راہیں مسدود ہو گئیں جو دوسرے تراجم سے کھل رہی تھیں۔

۸ اس کے بعد ”اللہ یونی مردے جلانے گا اور تمہیں اپنی نشانیاں دکھاتا ہے“ کے انداز والفاظ میں اس بات کا اشارہ دیا کہ آیت کریمہ میں ”يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى“ اور اس کے بعد ”وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ“ میں مذکور دونوں فعل صیغہ مضارع ہونے میں قدر مشترک ہونے کے باوجود زمانہ ان دونوں کا ایک نہیں ہو سکتا بلکہ فعل ”وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ“ کیلئے ظرف وقوع زمانہ حال ہے جبکہ فعل ”يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى“ کیلئے ظرف وقوع آخرت ہے۔

۹ اس کے بعد آیت کریمہ کے سب سے آخری حصہ ”لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ“ کے ترجمہ میں ”کہ کہیں تمہیں عقل ہو“ جیسے انداز والفاظ استعمال کر کے اس حقیقت کی طرف اشارہ کر دیا کہ اس قسم مواقع پر تہجدی و امید پر دلالت کرنیوالے ان الفاظ کا مفہوم وہ نہیں ہے جو انسانوں کے کلام میں ہوتا ہے بلکہ کلام الہی اور عالم الغیب الشہادۃ وحدہ لا شریک کی طرف سے ہونے کی وجہ سے اس کے مناسب مفہوم پر ہی محمول ہوتے ہیں اور وہ مفہوم وہی ہے جو قرآن شریف کے متعدد مقامات سے ظاہر ہو رہا ہے کہ نفس پرست کج کلابان عالم کے حوالہ سے جملہ تعلیمات الہی و تبلیغات نبوی ﷺ سے اصل مقصد انہیں سمجھانے کی کوشش ہے، خواہش نفس اور تقلید جلد و ماحولیاتی اثرات کے قید و بند سے نکل کر عقل سے کام لینے کی تلقین ہے اور سمجھنے کے جملہ ذرائع کے دروازے اُن پر کھولنا ہے تاکہ بے اعتدالیوں کی بد انجامی سے بچ سکیں، اتمام حجت کی تمام صورتوں کو بروئے کار لایا جاسکے اور اللہ تعالیٰ کی طرف سے رب الناس ہونے کے تقاضے پورے ہو سکیں جیسے فرمایا:

”عُذْرًا أَوْ ذَنْبًا“ (سورۃ المرات، آیت نمبر ۶)

یعنی خدائی تعلیمات و تبلیغات کا یہ وسیع سلسلہ جو پیغمبروں کے واسطے سے ہو رہا ہے دو مقصد سے خالی نہیں ہے ایک یہ کہ بد بختوں پر اتمام حجت ہو کر اُن کی طرف سے عذر و معذرت کے راستے بند ہو جائیں۔ دوسرا یہ کہ نیک بخت اس سے منفعل و مستفیض ہو سکیں۔

یہ فرمایا: ”سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ“ (سورۃ حٰم السجدہ، آیت نمبر ۵۳) یعنی ہم اپنی نشانیاں انہیں دوسرے خلافت میں بھی اور اُن کی اپنی جانوں میں بھی دکھاتے رہیں گے تاکہ حق اُن پر واضح ہو جائے۔

یہ فرمایا: ”لَنَلَّا يَكُونَنَّ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ“ (سورۃ النہ، آیت نمبر ۱۶۵) یعنی رسولوں کے ذریعہ اس تبلیغی جتن کے بعد لوگوں کیلئے عذر و معذرت کرنے میں کوئی حجت باقی نہ رہے۔

ان حقائق کی روشنی میں آیت کریمہ ”لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ“ کے معیاری ترجمہ کیلئے اردو زبان میں اس سے بہتر کوئی اور انداز والفاظ ممکن ہی نہیں ہیں جو کنز الایمان کے اس ترجمہ میں اختیار کئے گئے ہیں یعنی کہ ”کہیں تمہیں عقل ہو“ ایسے میں کنز الایمان کے امتیازی عرفان کا اعتراف کئے بغیر کون رہ سکتا ہے۔ علماء کرام کو اب تک اردو زبان میں قرآن شریف کے کئے تراجم کے مابین اس تقابلی جائزہ پر بار بار غور کرنا چاہئے کہ جہاں مفسرین کرام نے سینکڑوں صفحات لکھ ڈالے پھر بھی آیت کریمہ کے شایان شان بات نہ ہو سکی وہاں کنز الایمان نے نفس ترجمہ کے مختصر الفاظ میں سارا عقدہ حل کیا، آخر لغت سے لے کر امان بلاغت تک، متکلمین اسلام سے لے کر مفسرین تک سب سے داؤ تحسین پائی اور مراد الہی کو ایسا واضح کیا کہ جہاں قرآن مجہی کیلئے علوم آلہ و شرائط کے مطابق ہے وہاں تفسیر قرآنی پر بھی منطبق ہے، ایک طرف تقدس شان الہی کا پاس ہے تو دوسری طرف تعلیمات قرآنی کے فلسفہ کا اظہار ہے اور اللہ تعالیٰ کے رب الناس ہونے کے تقاضوں کے ساتھ بعثت رسل علیہم الصلوٰۃ والسلام کی حکمت کا بھی اشارہ ہے۔ ایسے میں وہ کون سا اہل علم ہو سکتا ہے جو تقابلی جائزہ کے ان حقائق کو سمجھنے کے بعد کنز الایمان کے امتیازی عرفان کو تسلیم کئے بغیر رہ سکے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

ایک اشتہاء اور اُس کا ازالہ: بقرہ بنی اسرائیل سے مراد بیل لینے والے مترجمین کے خلاف تردیدی دلائل کی قوت استدلال اگرچہ ناقابل انکار ہے تاہم یہ بھی ایک حقیقت ہے کہ لفظ ”بقر“ اسم جنس ہے جو مذکر و مؤنث، مفرد، متثنیہ و جمع سب کو شامل ہوتا ہے جس وجہ سے مذکر و مؤنث ہر طرح سے اس کا استعمال جائز ہوتا ہے۔ اس اصول کی روشنی میں سورۃ البقرہ کی جن آیات میں اُس کی طرف مؤنث ضمیرین راجع ہوئی ہیں وہیں پر ضمیر مؤنث کو بقر کے لفظ کی طرف راجع کر کے اُس کی ذات و مدلول سے مراد بقر کا مذکر یعنی بیل مراد لینا کیوں جائز نہ ہو جب ایسا کرنا جائز ہے تو پھر جن مترجمین نے لفظ ”بقر“ کو بیل پر محمول سمجھ کر یہ ترجمے کئے ہیں اُن کیلئے جواز کا پہلو نکل آتا ہے، ایسے میں اُن تراجم کو ناجائز قرار دینے کا کیا جواز ہے؟ اس کے علاوہ آیت کریمہ ”إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهُ عَلَيْنَا“ میں بھی ممکن ہے کہ فعل ”تَشَبَهُ“ کا فاعل بیل کے مفہوم میں بقر ہی ہو کیونکہ اس کی ظاہری صورت ”ان الرجل قام علينا“ کی ترکیب سے مختلف نہیں ہے جب اس قسم ترکیبوں میں فعل قام عَلَيْنَا کا فاعل اُس ضمیر کے سوا کوئی اور شے نہیں ہے جو قام عَلَيْنَا میں پوشیدہ ہے اور رجل کی طرف راجع ہے تو پھر آیت کریمہ ”إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهُ عَلَيْنَا“ میں فعل ”تَشَبَهُ عَلَيْنَا“ کا فاعل بقر بمعنی بیل کی طرف راجع ہونے والی ضمیر کیوں نہ ہو؟

اس کا جواب یہ ہے کہ ہم تسلیم کرتے ہیں کہ لفظ بقر لسان قرآنی کے مطابق اسم جنس ہے جو مذکر و مؤنث دونوں کو شامل ہے اور ہر ایک کے مفرد سے لے کر جمع تک سب کو شامل ہے اور اس کا استعمال بھی مذکر و مؤنث ہر طرح ہو سکتا ہے لیکن اس سے ان ترجموں کو درست ثابت کرنا ممکن نہیں ہے۔ اسی طرح آیت کریمہ ”إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهُ عَلَيْنَا“ کی ترکیب کو ”ان الرجل

قام علیہا“ کی ترکیب پر قیاس کرنا بھی غلط ہے۔ اول اسلئے کہ اسم جنس سے اُس کے کسی خاص فرد کا مراد متکلم ہونے کیلئے کسی کی ذہنی ترجیح و دلیل نہیں ہے اور نہ ہی اس کا مذکر و مونث ہر طرح سے جواز استعمال کو دلیل بنایا جاسکتا ہے بلکہ اس کی تعین و تشخیص کیلئے کلام کے سیاق و سباق کو سب سے بڑا دخل ہوتا ہے اور کسی خارجی دلیل و قرینہ کے بغیر اُس کے کسی فرد کو صنف کو مراد متکلم کے طور پر متعین کرنے کو لغت میں جائز سمجھا جاتا ہے نہ عرف عام میں۔ اصول فقہ میں اسکی اجازت ہے نہ تقاضائے عقل میں جبکہ یہاں پر آیت کریمہ کے ہر مقام پر لفظ ”بقر“ کا مونث استعمال ہونا اور ہر جگہ اُس کی طرف راجع ہونیوالی ضمیر کا مونث ہونا دلیل و قرینہ ہے کہ اُس سے مراد بھی گائے ہے بیل نہیں ہے ورنہ اگر بیل کے مراد الہی ہونے کا ایک فیصد احتمال بھی ممکن ہوتا تو اس پورے واقعہ میں کسی مقام پر تو اُسے مذکر استعمال کیا گیا ہوتا یا کسی جگہ تو ضمیر مذکر اُس کی طرف راجع ہوتی ہوئی جب ایسا نہیں ہے تو پھر لفظ ”بقر“ سے بیل کی ضد یعنی گائے مراد ہونے پر ان دلائل و شواہد کے برعکس آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”بقر“ سے مراد الہی بیل بتانے کو قرآن شریف پر ظلم و زیادتی کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ یہ ہوا اشتباہ کی پہلی بنیاد کا حال باقی جہاں تک دوسری بنا یعنی ”إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ عَلَيْنَا“ کو ”إِنَّ الرَّجُلَ قَامَ عَلَيْنَا“ جیسی ترکیبوں پر قیاس کر کے ان تراجم کیلئے جواز کا پہلو نکالنے کا سوال ہے تو اس کا جواب یہ ہے کہ اس قیاس کی درستگی دو چیزوں پر موقوف ہے ایک یہ کہ آیت کریمہ میں لفظ ”بقر“ سے مراد بیل ہونے پر کلام کے سیاق و سباق میں کوئی دلیل و قرینہ موجود ہو۔

دوسری یہ کہ ”بقر“ سے مراد آیت کریمہ ”إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ عَلَيْنَا“ کے ان ترجموں میں بھی ایک بیل ظاہر کیا گیا ہو۔ اس صورت میں ہم بھی تسلیم کرتے ہیں کہ ”إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ عَلَيْنَا“ کی ترکیب ”إِنَّ الرَّجُلَ قَامَ عَلَيْنَا“ کی ترکیب سے ذرہ برابر مختلف نہیں ہوگی۔ اگر ایسا ہوتا تو ان تراجم پر کسی کو اعتراض کی گنجائش نہ ہوتی لغت کو نہ علم نحو، تقاضائے عقل کی رُو سے نہ سیاق و سباق کی رُو سے لیکن یہاں پر ہرگز ایسا نہیں ہے۔

اول اسلئے کہ لفظ ”بقر“ سے مراد الہی بیل ہونے پر قطعاً کوئی دلیل و قرینہ موجود نہیں ہے جبکہ اُس کی ضد یعنی گائے مراد ہونے پر وہ تمام مونث استعمالات اور ضمائر مونث قوی قرائن و شواہد ہیں جو اس پورے واقعہ کے اول سے آخر تک کئی جگہوں میں استعمال ہوئے ہیں۔ گائے مراد ہونے پر سیاق و سباق کے ان شواہد و قرائن کی موجودگی میں بیل کو ”بقر“ سے مراد الہی کہنے کا قطعاً کوئی جواز نہیں ہے۔

دوم اسلئے کہ جن مترجمین نے حقیقت کے برعکس اپنے ترجموں میں بیل کو ”بقر“ سے مراد الہی ظاہر کیا ہے اُن میں سے بعض نے ایک بیل نہیں بلکہ لفظ ”بقر“ کو اسم جنس جمع پر محمول سمجھ کر اس کا مصداق بہت سے بیل ظاہر کئے ہیں جیسے اُنکے اس

ترجمہ ”بہت سے تیل ہمیں ایک دوسرے کے مشابہ معلوم ہوتے ہیں“ کے الفاظ سے واضح ہو رہا ہے۔ ایسے میں وہ کون سا لغت شناس اور علم نحو کی خوشبو سے واقف انسان ہوگا جو آیت کریمہ ”إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهُ عَلَيْنَا“ کی ترکیب کو ”ان الرجل قام علينا“ پر قیاس کرنے کو جائز کہہ سکے گویا آیت کریمہ میں لفظ ”بقر“ سے مراد الہی تیل بتانے والوں کا یہ ترجمہ دو وجہ سے غلط ہے چہ جائیکہ ”ان الرجل قام علينا“ کی ترکیب پر قیاس ہونا درست ہو سکے۔

اول اسلئے کہ لفظ ”بقر“ سے تیل کو مراد الہی بتانا آیت کریمہ اور اس پورے واقعہ کے سیاق و سباق کے خلاف ہونے کی وجہ سے محض اٹکل کچھ اور خلاف حقیقت ہے۔

دوم اسلئے کہ آیت کریمہ ”إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهُ عَلَيْنَا“ میں ”بقر“ کا مصداق بہت سے تیل لینے کے بعد ”تَشَابَهُ“ کی جانب سے ضمیر مفرد اس کی طرف راجع کرنے میں۔ اور اس کے علاوہ اس ناقص فہم کی بنیاد پر آیت کریمہ کی ترکیب کو ”ان الرجل قام علينا“ کی ترتیب پر قیاس کرنا بھی غلط ہے کیونکہ حقیقت میں ان دونوں کے مابین جواز و عدم جواز کا فرق ہے گویا لفظ ”بقر“ سے مراد الہی تیل ظاہر کرنیوالوں کا یہ ترجمہ محض جھوٹ، اٹکل کچھ اور ظلمات بعضہا فوق بعض کے سوا اور کچھ نہیں ہے اس کے مقابلہ میں ”بقر“ سے مراد الہی تیل بتانے والوں کے وہ تراجم جن میں آیت کریمہ ”عَلَيْنَا“ کا ترجمہ ان الفاظ میں کیا گیا ہے ”تحقیق وہ تیل گیا اور ہمارے“ یا ان الفاظ میں کیا گیا ہے کہ ”تحقیق وہ تیل مشتہ ہو گیا اور ہمارے“ یا ان الفاظ میں کیا گیا ہے ”کیونکہ ہم کو اس تیل میں قدرے اشباہ ہے“ یہ سب کے سب تین وجوہ سے غلط ہیں۔

اول اس لئے کہ آیت کریمہ کے سیاق و سباق کے منافی ہیں۔

دوم اس لئے کہ مفسرین کرام نے یہاں پر لفظ ”بقر“ کا مصداق اسم جنس جمع بتایا ہے۔ تفسیر روح المعانی میں ہے:

”ای ان البقر الموصوف بما ذکر كثير فاشتبه علينا“ (روح المعانی، جلد ۱، صفحہ ۲۸۷)

تفسیر کشاف میں ہے:

”ای ان البقر تشابه علينا ای ان البقر الموصوف بالتعوين والصفرة كثير فاشتبه

علينا ايها نذبح“ (الکشاف، جلد ۱، صفحہ ۸۸)

تفسیر جلالین میں ہے: ”ان البقر ای جنسہ المنعوت بما ذکر تشابه علينا لکثرته“

تفسیر بیضاوی میں ہے: ”ای ان البقر الموصوف بالتعوين والصفرة كثير فاشتبه علينا“

ایسے میں کسی ناگزیر ضرورت داعیہ کے بغیر مفسرین کی مخالفت کرنے کا کیا جواز ہے۔

موم اس لئے کہ یہ سب کے سب آیت کریمہ کے قرآنی اشیاء و نظائر "ولکن شبه لهم، یخیل الیه" جیسی تراکیب کے منافی ہیں تو ظاہر ہے کہ جو ترجمہ "الْقُرْآنُ يُفَسِّرُ بَعْضُهُ بَعْضًا" کے مسلمہ اصول کے منافی ہو اُس کے جواز کا کیا تصور ہو سکتا ہے۔

اس پوری تفصیل کے علاوہ مذکورہ اشتباہ کے اشتباہ برائے اشتباہ اور بے حقیقت ہونے کیلئے اس سلسلہ کی آیت "إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءُ" کافی و شافی دلیل ہے جس کے بعد "بقر" سے مراد بیل لینے کے جملہ توہمات ہی ختم ہو جاتے ہیں۔ یہ اس لئے کہ "صَفْرَاءُ" پر الف تانیث ہے جو کسی مذکر پر آتا ہی نہیں ہے جیسے علم نحو کی جملہ کتابوں میں تفصیل کے ساتھ ذکر ہوا ہے اس حقیقت کو پیش نظر رکھ کر قرآن شریف کے ترجمہ کر نیوالے کسی بھی مترجم کو لفظ "بقر" سے مراد الہی بیل بتانے کا تصور ہی نہیں ہو سکتا چہ جائیکہ ایسے اُنکل مچھ کھیل سکے۔

بقرہ بنی اسرائیل کے واقعہ میں قرآن شریف کا یہ لفظ "إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءُ" بقر سے بیل مراد الہی نہ ہونے بلکہ اُسکی ضد یعنی گائے ہی متعین ہونے پر ایسی دلیل ہے کہ اس کے بعد کسی اور دلیل کی ضرورت ہی نہیں رہتی اس کے باوجود ان تراجم میں بقرہ کا مفہوم بیل میں بتانے والوں کی مثال اُس شخص سے مختلف نہیں رہتی جو "انہا انسان صفرآء" کا ترجمہ "بیشک اُس مرد کا رنگ پیلا ہے" میں کرے جس کو لسان قرآنی سے آشنا کوئی شخص بھی درست نہیں کہہ سکتا۔ ان حقائق کی روشنی میں مذکورہ اشتباہ بناءً اِلِاِشْتِبَاهٍ عَلٰی اِلِاِشْتِبَاهٍ کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

الغرض بقرہ بنی اسرائیل سے متعلقہ آیات کریمہ میں بقر سے مراد الہی بیل بتانے پر مشتمل ان تراجم کو درست ثابت کرنے کیلئے چاہے جو کوشش بھی کی جائے گی اُس کی حیثیت ایک جھوٹ کو سچ ثابت کرنے کیلئے سو جھوٹ بولنے سے مختلف نہیں ہوگی۔

اس کے علاوہ حاشیہ انتہی اضافہ یہ بھی ہے کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے جن ترجموں میں بقر سے مراد الہی گائے بتاتے ہوئے آیت کریمہ "إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ عَلَيْنَا" کے تراجم اس انداز سے کئے گئے ہیں کہ "کیونکہ وہ گائے ہم پر مشتبہ ہو گئی ہے" یہ بھی نحوی ترکیب کے سراسر خلاف ہونے کے ساتھ لسان قرآنی کے بھی منافی ہیں کیونکہ ان سب میں "تَشْبَهُ" جو صیغہ واحد مذکر غائب فعل ماضی مثبت معلوم ہے کا فاعل بقر کو قرار دیا گیا ہے جو غلط فاحش ہے اسلئے کہ "تَشْبَهُ" کی طرف سے بقر کی طرف جو ضمیر مرفوع متصل پوشیدہ تجویز کر کے ایسا کیا گیا ہے وہ مذکر ہے مونث نہیں تو گائے کے مفہوم میں بقر کی طرف اُس کا راجع ہونا غیر معقول، خلاف لغت اور علم نحو کے اصولوں کے بھی منافی ہے کیونکہ مترجمین کے اس تصور کی بناء پر "إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُتْ" ہونا چاہئے تھا تا کہ گائے کے مفہوم میں بقر کی طرف راجع ہو نیوالی ضمیر بھی مونث ہوتی۔

الغرض کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم چاہے بقر کو تیل کے مفہوم میں لیا ہو یا گائے کے مفہوم میں بہر تقدیر ان میں سے ایک بھی ایسا نہیں ہے جس کو معیاری کہا جائے۔ جبکہ کنز الایمان کا ترجمہ ہر اعتبار سے قابل تحسین، جملہ اعتراضات سے پاک و محفوظ ہونے کے ساتھ مفسرین کرام کے بھی مطابق ہے نہ صرف اتنا بلکہ ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے بھی آیت کریمہ کی شایان شان ہے اس کے علاوہ ایک کمال یہ بھی ہے کہ سلاست بیان اور روانگی کے انداز سے دیکھا جائے یا سنا جائے تب بھی اپنی مثال آپ ہے جو متن کے بغیر پڑھنے سے بھی اصل کے ایک ایک لفظ کا پتہ بتا دیتا ہے۔ قارئین کو چاہئے کہ ہمارے اس تقابلی جائزہ کی عملی تصدیق و تجربہ کیلئے پیش نظر چند آیات کریمہ کے کنز الایمان والے درج ذیل تراجم کو تسلسل کے ساتھ پڑھ کر دیکھ لیں۔

”جب موسیٰ نے اپنی قوم سے فرمایا: خدا تمہیں حکم دیتا ہے کہ ایک گائے ذبح کرو بولے کہ آپ ہمیں مسخرہ بناتے ہیں، فرمایا خدا کی پناہ کہ میں جاہلوں سے ہوں، بولے اپنے رب سے دُعا کیجئے کہ وہ ہمیں بتا دے گائے کیسی، کہا وہ فرماتا ہے کہ وہ ایک گائے ہے نہ بوڑھی اور نہ اوسر بلکہ ان دونوں کے بیچ میں، تو کرو جس کا تمہیں حکم ہوتا ہے، بولے: اپنے رب سے دُعا کیجئے ہمیں بتا دے اُس کا رنگ کیا ہے، کہا وہ فرماتا ہے وہ ایک پیلی گائے ہے جس کی رنگت ڈھڈھاتی دیکھنے والوں کو خوشی دیتی، بولے اپنے رب سے دُعا کیجئے کہ ہمارے لئے صاف بیان کر دے وہ گائے کیسی ہے بیشک گائیوں میں ہم کو شبہ پڑ گیا اور اللہ چاہے تو ہم راہ پا جائیں گے، کہا وہ فرماتا ہے کہ وہ ایک گائے ہے جس سے خدمت نہیں لی جاتی کہ زمین جوتے اور نہ کھیتی کو پانی دے بے عیب ہے جس میں کوئی داغ نہیں بولے اب آپ ٹھیک بات لائے تو اُسے ذبح کیا اور ذبح کرتے معلوم نہ ہوتے تھے۔“

یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کرنے کیلئے موقوف علیہ کے درجہ میں جو علوم و فنون ناگزیر شرط ہیں ان پر نظر رکھتے ہوئے متن کے بغیر اس کو پڑھنے والے ہر شخص کو اس کے یہ الفاظ آپ ہی متن کے مخصوص الفاظ پر منطبق ہوتے نظر آئیں گے جبکہ دوسرے تراجم میں یہ کمال دور بین میں بھی کہیں نظر نہیں آتا۔ ایسے میں کنز الایمان کے امتیازی عرفان کو تسلیم کئے بغیر کون رہ سکتا ہے۔

نقابلی جائزہ نمبر 45

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۷ ”ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”پھر اس کے بعد تمہارے دل سخت ہو گئے تو وہ پتھروں کی مثل ہیں بلکہ اُن سے بھی زیادہ کڑے“ کنز الایمان کا یہ ترجمہ ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت میں آیت کریمہ کی شان کے لائق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ سے مقصد نزول اور عبارت النص کے اظہار میں بھی واضح ہے جس سے ترجمہ کا اصل مقصد پورا ہو رہا ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ایسے ایسے واقعات کے بعد تمہارے دل پھر بھی سخت ہی رہے تو یوں کہنا چاہئے کہ اُن کی مثال پتھر کی سی ہے بلکہ سختی میں پتھر سے بھی زیادہ سخت۔“

② یا جن میں کہا گیا ہے ”پھر سخت ہو گئے تمہارے دل یہ منظور دیکھنے کے بعد بھی وہ تو پتھر کی طرح سخت ہیں بلکہ اس سے بھی زیادہ سخت۔“

③ یا جن میں کہا گیا ہے ”پھر اس کے بعد اے یہودیو تمہارے دل حق سے انکار میں سخت ہو گئے تو وہ پتھروں کی طرح ہیں بلکہ اُن سے بھی بڑھ کر سخت۔“

نکتہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان کے سوا پہلے اور دوسرے طبقہ کے تراجم میں آیت کریمہ ”ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ“ کے مفہوم کو اُس خاص وقت کے یہودیوں کے ساتھ مختص ظاہر کیا گیا ہے کہ مقتول کو زندہ کرنے کے سلسلہ میں بقرہ سے متعلقہ واقعات کو دیکھنے کے بعد بھی اُس وقت کے یہودیوں کے دل سخت ہو گئے یہ مفہوم ان ترجموں سے اس طرح ظاہر ہو رہا ہے کہ پہلی قسم کے ترجموں کے یہ الفاظ ”تمہارے دل پھر بھی سخت ہی رہے“ اور دوسری قسم کے ترجموں کے یہ الفاظ ”پھر سخت ہوئے تمہارے دل یہ منظور دیکھنے کے بعد بھی“ جیسے کلام و انداز واقعہ کے مشاہدہ کرنے اور اُس کا منظور دیکھنے والوں کے سوا کسی اور کیلئے استعمال نہیں کیا جاتا جبکہ آیت کریمہ میں دلوں کے سخت ہونے کی بات کا اس وقت کے یہودیوں کے ساتھ مختص ہونے پر دلالت کرنے کے لیے کوئی لفظ، کوئی انداز اور کوئی اشارہ تک بھی موجود نہیں ہے بلکہ آیت کریمہ کے عموم الفاظ ”ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ“ اُس وقت کے یہودیوں سے لے کر ان آیات کے نازل ہونے کے وقت تک موجود یہودیوں کو شامل ہے اور کلمہ ”ثُمَّ“ جو تباخروزی کیلئے استعمال ہوتا ہے بھی یہی تقاضا کر رہا ہے کہ دلوں کے سخت ہونے کی بات بعد والے یہودیوں کو بھی شامل ہے۔

نیز یہ کہ اُس وقت سے لے کر ان آیات کے نازل ہونے کے وقت تک بلکہ اُس کے بعد کی تاریخ بھی یہی بتاتی ہے کہ

دنیا پرست یہودیوں کے دل ہمیشہ سخت ہی رہے ہیں۔ ایسے میں دلوں کے سخت ہونے کی بات کو واقعات کا منظر دیکھتے والے اُس وقت کے یہودیوں کے ساتھ خاص قرار دینے پر مشتمل ان تراجم کو آیت کریمہ کا حقیقی ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔

کلمۃ تفریق نمبر ۲: یہ کہ ان تراجم میں بالترتیب مندرجہ ذیل الفاظ جولائے گئے ہیں۔ ”ایسے ایسے واقعات، سخت ہی رہے، تو یوں کہنا چاہئے سختی میں، یہ منظر دیکھئے، اے یہودیو، حق سے انکار میں“ یہ سب کے سب بے محل و بے مصرف بلکہ حشو و زوائد ہیں کیونکہ آیت کریمہ میں کوئی لفظ یا کوئی انداز و اشارہ ایسا موجود نہیں ہے کہ ان کو اُس کا ترجمہ کہا جائے۔ حقیقت یہ ہے کہ یہ سب کچھ ترجمہ کے نام سے تفسیر کی کوشش یا من پسند کے اظہار کا انداز ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہیں جبکہ حقیقی ترجمہ میں متن کے اصل الفاظ سے مقاصد کے اظہار پر اکتفا کیا جاتا ہے، اُن پر اپنی من پسند کو قربان کیا جاتا ہے اور بلا کم و کاست اُن ہی کے مطابق اصل کلام سے متکلم کے مقصد کو دوسری زبان میں منتقل کیا جاتا ہے جب یہ نہیں تو پھر حقیقی ترجمہ بھی نہیں۔

کلمۃ تفریق نمبر ۳: یہ کہ پہلی اور دوسری قسم کے ان ترجموں میں آیت کریمہ ”فَهِیَ كَمَا لِحِجَارَةٍ اَوْ اَشَدَّ قَسْوَةً“ کا ترجمہ جو بالترتیب مندرجہ ذیل انداز سے کیا گیا ہے ”اُن کی مثال پتھر کی سی ہے بلکہ سختی میں پتھر سے بھی زیادہ سخت“ ”وہ تو پتھر کی طرح سخت ہیں بلکہ اس سے بھی زیادہ سخت“ ”یہ متن کے مطابق نہیں ہیں کیونکہ یہ حَجَر کے ترجمے ہیں ”حِجَارَةٌ“ کے نہیں جبکہ متن میں حَجَر نہیں بلکہ ”حِجَارَةٌ“ کا لفظ ذکر ہوا ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ حَجَر اور ”حِجَارَةٌ“ میں مفرد اور جمع کا فرق ہے۔ مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”الحجر الجوهر الصلب المعروف وجمعه احجار وحجارة“

المنجد میں ہے: ”الحجر جمع احجار وحجار وحجارة واحجر“

اور یہ بھی سب واضح ہے کہ کسی ضرورت داعیہ کے بغیر جمع کا ترجمہ مفرد میں کرنا جائز ہے نہ مفرد کا جمع میں ورنہ متکلم کے اصل مقصد کے منافی ہو سکتا ہے، خاص کر تشبیہ پر مشتمل کلام میں ایسی غلطی کرنے سے کیا سے کیا بن سکتا ہے کیونکہ تشبیہ کی بنیاد نہایت باریک اصولوں پر استوار ہوتی ہے جبکہ پیش نظر آیت کریمہ میں مشبہ ”قلوب یہود“ اور مشبہ بہ ”حِجَارَةٌ“ دونوں جمع استعمال ہوئے ہیں اور اردو زبان میں ترجمہ کے حوالہ سے ان میں اگر فرق ہو سکتا ہے وہ صرف اتنا ہے کہ قلوب کا ترجمہ مفرد میں کرنے سے کلام فصاحت سے نہیں نکلتا جبکہ ”حِجَارَةٌ“ کا ترجمہ مفرد میں کرنے سے فصاحت سے نکل جاتا ہے۔ ایسے میں آیت کریمہ کے اندر مذکور جمع ”حِجَارَةٌ“ کا ترجمہ مفرد یعنی پتھر میں کرنے کا کیا جواز باقی رہتا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ ان حضرات نے قرآن شریف کے ترجمہ جیسے مشکل اور قابل احتیاط عمل کو آسان سمجھنے کی غلطی میں مبتلا ہو کر یہ کھیل کھیا ہے، اللہ

کی مقدس کتاب کے مقاصد کو منتقل کرنے میں یہ ٹھوکریں کھائی ہیں اور لسانِ قرآنی کے اماموں سے لے کر آئمہ بلاغت تک سب کی بددعائیں لی ہیں جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔ (فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمُسْتَسْكِي)

قرآن شریف کی حفاظت کیلئے وعدہ الہی کی تکمیل کا حصہ ہے کہ ان سب کے علی الرغم کنز الایمان کے خن وان معنف نے آیت کریمہ کا جو ترجمہ کیا ہے وہ ان تمام بے اعتدالیوں سے پاک و محفوظ ہونے کے ساتھ اصل کے عین مطابق ہے، ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت میں آیت کریمہ کے شایان شان ہونے کے ساتھ لغت سے لے کر بلاغت تک تمام علوم آلیہ پر بھی منطبق ہے۔ کنز الایمان کے اس امتیازی عرفان کے فلسفہ کو جاننے کیلئے اس کے ترجمہ ”پھر اس کے بعد تمہارے دل سخت ہو گئے تو وہ پتھروں کی مثل ہیں بلکہ اُن سے بھی زیادہ کڑے“ کا تجزیہ و تفصیل کو سمجھنے کی ضرورت ہے جو اس طرح ہے کہ اس کے ابتدائی حصہ میں یہ کہہ کر پھر اس کے بعد تمہارے دل سخت ہو گئے اس بات کی طرف اشارہ کر دیا کہ یہودیوں کے دلوں کا سخت ہونا اُسی وقت میں موجود اور مقتول و بقرہ کے حوالہ سے واقعات کے مشاہدہ کرینوالوں کے ساتھ خاص نہیں بلکہ کلمہ ”نُئِمَ“ کے تقاضوں کے مطابق اُس واقعہ کے بعد والے یہودیوں کو بھی شامل ہے۔

نیز اس بات کا بھی اشارہ دیا کہ آیت کریمہ میں لفظ ”مَنْ بَعْدَ ذَلِكَ“ کا مشار الیہ واضح ہونے کی بناء پر اُس کی تعین کیلئے کسی قسم کے اضافی الفاظ لانے کی قطعاً کوئی ضرورت نہیں ہے۔

پھر اس بات کا بھی اشارہ دیا کہ آیت کریمہ ”قُلُوبُكُمْ“ میں یہودیوں کے دلوں کو مقابلہ الجمع بالجمع اور تقسیم الاحاد علی الاحاد کے طور پر مفہوم ہو جانے کے بعد پتھروں کے ساتھ تشبیہ دیا گیا ہے جس کے مطابق مشبہ و مشبہ بہ میں سے کسی ایک کا ترجمہ بھی مفرد میں کرنا جائز نہیں ہو سکتا جبکہ آیت کریمہ کے اس ترجمہ کے آخری حصہ یعنی ”تو وہ پتھروں کی مثل ہیں“ کہہ کر آیت کریمہ کے دونوں حصوں یعنی معطوف و معطوف علیہ جو بالترتیب جملہ فعلیہ ”نُئِمَ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مَنِ بَعْدَ ذَلِكَ“ اور جملہ اسمیہ ”فَهِیَ كَمَا لِحِجَارَةٍ“ ہیں کی ایک دوسرے کے ساتھ اجمال و تفصیل کی نسبت ہونے کا اشارہ دیا کہ پہلے میں اجمال اور دوسرے میں اُس کی تفصیل و تمثیل ہے۔ ایسے میں وہ کونسا اہل علم ہوگا جو کنز الایمان کے ان معارف کا اعتراف کئے بغیر یا اس کے مدارج عرفان کو داد تحسین پیش کئے بغیر کر سکتا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 46

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۶ ”وَإِذَا خَلَا بِغُضُّهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ کیا گیا ہے ”اور جب آپس میں اکیلے ہوں تو کہیں وہ علم جو اللہ نے تم پر کھولا مسلمانوں سے بیان کئے دیتے ہو کہ اُسے تمہارے رب کے یہاں تمہیں پر تجت لائیں کیا تمہیں عقل

نہیں۔ اس کے تین مقامات سے مصنف کا کمال عرفان ظاہر ہو رہا ہے:

① یہ کہ آیت کریمہ کے الفاظ ”وَإِذَا خَلَا بِبَعْضِهِمْ إِلَىٰ بَعْضٍ“ کا ترجمہ ”اور جب آپس میں اکیلے ہوں“ کے الفاظ میں کرنا لغت کے عین مطابق ہونے کے ساتھ فصیح و بلیغ بھی ہے اسلئے کہ لسان قرآنی میں ”خَلَا“ کا لفظ جب حرف جر ”إِلَىٰ“ کے ساتھ مستعمل ہو تو وہ ہمیشہ کسی کے پاس تنہائی اور اکیلے میں جانے کے مفہوم میں ہوتا ہے جیسے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَحَلَا إِلَيْهِ بِمَعْنَىٰ انْتَهَىٰ إِلَيْهِ فِي خُلُوةٍ“ (مفردات امام الراغب، صفحہ ۱۵۸)

لغت کے حوالہ سے اس حقیقت کی روشنی میں قرآن شریف کے مذکورہ الفاظ کا فصیح و بلیغ ترجمہ کنز الایمان میں استعمال کئے گئے۔ ان الفاظ میں سب پر عیاں ہو رہا ہے کہ اس میں عام فہم الفاظ میں لغت کے عین مطابق ترجمہ کیا گیا ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں ”اور جس وقت آپس میں ایک دوسرے سے ملتے ہیں“ یا ”جب تنہائی میں ایک دوسرے کے پاس ہوتے ہیں“ یا ”جب آپس میں ملتے ہیں“ یا ”اور جب تنہا ہوتے ہیں ایک دوسرے کے پاس“ جیسے الفاظ لائے گئے ہیں کہ یہ سب کے سب لفظ ”خَلَا“ کے لغوی مفہوم ظاہر کرنے سے خالی ہیں جب متن کے اصلی مفہوم ظاہر کرنے سے ہی خالی ہیں تو پھر انہیں فصیح کہنے کی کوئی تلک ہی نہیں رہتی۔ جب فصیح ہی نہیں تو پھر بلیغ کہاں سے ہوگا کہ بلاغت کیلئے فصاحت اولین شرط ہے۔

② آیت کریمہ کے الفاظ ”قَالُوا آتٰحَدِثُوْنَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللّٰهُ عَلَیْكُمْ“ کا ترجمہ ”تو کہیں وہ علم جو اللہ نے تم پر کھولا مسلمانوں سے بیان کئے دیتے ہو“ لغوی مفہوم پر سلاست اور آسان انداز میں دلالت کرنے کی وجہ سے فصیح و بلیغ ہونے کے ساتھ واقعہ کے بھی مطابق ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ لفظ ”فَتَحَ“ کے صلہ میں حرف جر ”عَلٰی“ ہو اور اُس کا مدخول و مجرور اہل فہم ہو تو لسان قرآنی کے مطابق اُس کا مفہوم و معانی کسی کو کچھ سمجھانے، کچھ بتانے اور دوسروں سے پوشیدہ چیز کا پردہ کھول کر صرف متعلقہ شخص پر ظاہر کرنے کے ہوتے ہیں۔ مفردات امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”فَتَحَ عَلَيْهِ كَذَا إِذَا أَعْلَمَهُ وَوَقَفَهُ عَلَيْهِ“ (مفردات الراغب، صفحہ ۳۷۶)

کنز الایمان کے مذکورہ الفاظ اس پر دلالت کرنے میں خفا، ادائیگی میں زبان پر بوجھ، سننے میں کراہت اور غیر مانوسیت سے خالی و محفوظ ہونے کی وجہ سے ظاہر فصاحت ہیں اور متن کے تقاضائے اظہار کے مطابق ہونے کی بناء پر بلیغ بھی ہیں بخلاف اُن تراجم کے جن میں آیت کریمہ کے ان الفاظ کا ترجمہ ”تو کہتے ہیں کہ جو کچھ تو رات میں خدا نے تم پر ظاہر کیا ہے تم مسلمانوں کو اُس کی خبر کئے دیتے ہو“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے یا ”تو کہتے ہیں تم کیوں کہہ دیتے ہو اُن سے جو ظاہر کیا ہے

اللہ نے تم پر ”یا“ تو کہتے ہیں کہ مسلمانوں کو کیوں وہ باتیں پہنچاتے ہو جو اللہ تعالیٰ نے تمہیں سکھائی ہیں ”یا“ کیا تم مسلمانوں کو اُس کی خبر کئے دیتے ہو“ جیسے الفاظ میں کیا ہے کیونکہ یہ سب کے سب ضرورت سے زیادہ اور بلا فائدہ الفاظ پر مشتمل ہونے کی وجہ سے بلاغت کے قریب ہیں نہ فصاحت کے کیونکہ اس میں سلاست اور سہل اللمبی نہ ہونے کے ساتھ ”فتح“ کے بنیادی مفہوم جو کھولنا ہے، کے اظہار سے بھی خالی ہیں۔ یہ اسلئے کہ عربی لُغَت کا یہ لفظ یعنی (ف، ت، ج) اس ترتیب کے ساتھ جس شکل اور جس صیغہ میں بھی پایا جاتا ہے اُن سب میں کھولنے کا مفہوم ضرور موجود ہوتا ہے جسکا اظہار کنز الایمان کے سوالان میں سے کسی ایک میں بھی نہیں کیا گیا ہے۔ ایسے میں کون انہیں فصیح کہے جب فصیح نہیں تو بلیغ بھی نہیں اسلئے کہ بلاغت کا وجود فصاحت کے بغیر ناممکن ہے جب بلاغت نہیں تو پھر آیت کریمہ کے درست ترجمہ کہلانے کے بھی قابل نہیں۔

۱۰ یہ کہ آیت کریمہ ”لِيَحْكُمَ بِكُمْ بِمِ عِنْدَ رَبِّكُمْ، أَفَلَا تَعْقِلُونَ“ کہ ”اس سے تمہارے رب کے ہاں تمہیں پر حجت لائیں کیا تمہیں عقل نہیں“ آیت کریمہ کے شایان شان ہونے کے ساتھ دوسرے تراجم کے مقابلہ میں اصل واقعہ کے زیادہ مناسب ہے جبکہ دوسرے تراجم جن میں ”تا کہ وہ اس سے تمہیں تمہارے رب کے روبرو الزام دیں کیا تم نہیں سمجھتے“ جیسے الفاظ استعمال ہوئے ہیں اس ذکر کے تمام تراجم میں حجت کا ترجمہ الزام میں اور عقل کا سمجھ میں کیا گیا ہے جبکہ متن کے اصل الفاظ یعنی حجت اور عقل عربی کی طرح اُردو زبان میں بھی عام استعمال ہوتے ہیں۔ ایسے میں انہیں چھوڑ کر اُردو میں اُنکے مفہوم ظاہر کرنے کی ضرورت کیا تھی۔ اس کے علاوہ ان تراجم میں الفاظ کی ترتیب بھی سہل الفہم نہیں ہے۔ نیز یہ کہ الفاظ بھی ضرورت سے زیادہ لائے گئے ہیں ایسے میں آیت کریمہ کے شایان شان فصیح و بلیغ ہونیکا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا جبکہ کنز الایمان کے مذکورہ الفاظ اور اُن کی ترتیب ان تمام کمزوریوں سے محفوظ ہیں۔

اسی طرح جن مترجمین نے اس کا ترجمہ ”کیا جانے نہیں کہ یہ تو اللہ تعالیٰ کے پاس تم پر اُن کی حجت ہو جائے گی“ کے الفاظ میں کیا ہے اس میں ترتیب متن کی بلا ضرورت تبدیلی کے ساتھ ترجمہ باللازم کیا گیا ہے جو اصل کی درستگی کی صورت میں خلاف الاصل ہے۔ اہل انصاف جانتے ہیں کہ جو ترجمہ دوبار خلاف الاصل پر مشتمل ہو وہ ترجمہ القرآن کہلانے کا قابل نہیں ہو سکتا۔ اسی طرح جن حضرات نے اس کے ترجمہ میں ”تا کہ جھٹلائیں تم کو اس سے تمہارے رب کے آگے کیا تم نہیں سمجھتے“ جیسے الفاظ استعمال کئے ہیں کہ یہ بھی متن کے اصل الفاظ یعنی عقل و حجت اُردو میں عام اور ما نوسۃ الاستعمال ہونے کے باوجود بلا ضرورت انہیں تبدیل کرنے پر مشتمل ہو سکتی وجہ سے فصاحت سے قاصر ہیں۔ جب فصاحت نہیں تو بلاغت کہاں سے آئے گی۔ تقابلی جائزہ کے حوالہ سے کنز الایمان کا یہ عرفانی امتیاز فصاحت و بلاغت کے اعتبار سے تھا جبکہ واقعہ

کی عکاسی میں متن کے مطابق ہونے کی تفصیل اس طرح ہے کہ یہودیوں کے غیر معیاری مشائخ ”ربانی“ اور علماء
 ”سوء احبار“ رسول اللہ ﷺ کی حقانیت و اوصاف کو تورات و انجیل کے ذریعہ جاننے کے باوجود محض اپنے دنیاوی مفادات
 کی خاطر تحریف کرنے اور چھپانے میں اتنے محتاط رہتے تھے کہ اپنے عوام کا لانا عام کو رسول اللہ ﷺ کے حقیقی اوصاف اور نبی
 آخر الزمان و خاتم النبیین ہونے کی حقانیت پر کسی طرح بھی مطلع نہ ہونے دیتے تھے اپنے عوام اور حلقہ اثر کے جہلاء سے حق
 چھپانے، دھوکہ دینے اور اپنے ساتھ لگائے رکھنے کیلئے اس احتیاط میں یکساں ہونیکہ باوجود ان میں بعض ایسے بھی تھے جو
 عوام کے بغیر محض دو چار ”ربانی“ (مشائخ) یا چند احبار (علمائے) مل کر کچھ ذمہ دار صحابہ کرام رضی اللہ عنہم کے پاس آتے یا کسی بھی
 مشترک معاشرتی مسائل کے حوالے سے ملاقات ہوتی تو تہذیب بازی اور منافقت کے طور پر حق کا اعتراف کرتے، رسول اللہ
 ﷺ کی حقانیت کا اظہار کرتے اور تورات و انجیل میں موجود اوصاف نبی آخر الزماں ﷺ کو بیان کرتے جبکہ ان کے ساتھ
 والوں کو ان کا یہ انداز عمل برا لگتا، صحابہ کرام رضی اللہ عنہم کی مجلس میں ان کو منع کرنے اور انہیں عقل کا دشمن کہہ کر سرزنش کرنے سے
 صبر کرتے ہوئے محض کڑے اور ان پروانٹ پیسے پر اتکنا کرتے تھے یہیں سے اٹھ کر جانے کے بعد صحابہ کرام رضی اللہ عنہم سے
 تنہائی میں ان پر پورا پورا غصہ اتارتے ہوئے کہتے تھے کہ لگتا ہے کہ تم میں عقل ہی نہیں ہے ورنہ مذہبی مخالفین کے سامنے ماہ
 النزاع کا اعتراف کبھی نہ کرتے، تمہاری عقل اتنا کام کرتی ہوتی کہ اسی اعتراف کی بنیاد پر وہ تمہارے خلاف اللہ تعالیٰ کے
 حضور جنت لائیں گے کہ یہ دیدہ و دانستہ منکر تھے اور دیدہ و دانستہ منکر پر جب گواہی موجود ہو تو اس کیلئے ظلم و خلاصی ممکن
 نہیں ہوتی۔ الغرض وہ انہیں صرف اس حد تک سرزنش نہیں کرتے تھے کہ تم نے سمجھ کا خلاف کیا یا سمجھتے نہیں ہو بلکہ ان کے
 اس منافقانہ کردار اور تہذیب بازی کے انداز کو عقلمندی کے خلاف قرار دے کر انہیں عقل کا دشمن سمجھتے تھے۔ یہ اس لئے کہ ان کی
 باہمی تکرار اور سرزنش سے متعلق واقعہ کو اللہ تعالیٰ نے اس آیت کریمہ میں ذکر کرنے کے بعد ”أَفَلَا تَعْقِلُونَ“ نہیں فرمایا
 بلکہ ”أَفَلَا تَعْقِلُونَ“ کہہ کر منافقت نہ کرنے والوں کی طرف سے انہیں عقل کے دشمن اور عقل مندی کے منافی عمل کے
 حامل قرار دینے کی حکایت فرمائی ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ قرآن شریف میں جہاں کہیں بھی کسی واقعہ سے متعلق کچھ فرمایا
 گیا ہے وہیں پر الفاظ و کلام تو اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہوتے ہیں جو اصل واقعہ کے عین مطابق و عکاس ہونے کے ساتھ
 انسانوں کے حق میں اتیان بالمثل سے معجز ہوتے ہیں دوسری زبانوں میں ان کا صحیح ترجمہ پیش کرنے کیلئے واقعہ کے ساتھ
 مناسبت اور متن کے الفاظ کی دلالت کو پیش نظر رکھنا مترجم کیلئے ناگزیر ہوتا ہے جس کو ان تمام تراجم میں نظر انداز کیا گیا ہے
 جن میں متن کے الفاظ ”أَفَلَا تَعْقِلُونَ“ کا ترجمہ ”کیا تم سمجھتے نہیں“ یا ”کیا تم جانتے نہیں“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 47

سورۃ البقرۃ، آیت نمبر ۸ ”وَمِنْهُمْ اُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ اِلَّا اَمَانِيًّ وَانْ هُمْ اِلَّا يَظُنُّوْنَ“ صاحب کنز الایمان نے اس آیت کا ترجمہ ان الفاظ و انداز میں کیا ہے ”اور اُن میں کچھ اُن پڑھ ہیں جو کتاب کو نہیں جانتے مگر زبان پڑھ لینا یا کچھ اپنی من گھڑت اور وہ نرے گمان میں ہیں“ یہ حقیقت کے مطابق اور فصاحت و بلاغت کے معیار پر پورا ہونے کے ساتھ آیت کریمہ میں تمام ممکنہ احتمالات کو بھی شامل ہے بہ خلاف دیگر تراجم کے جن میں کہا گیا ہے کہ:

① ”اور بعض اُن میں سے اُن پڑھ ہیں جو کتاب نہیں جانتے سوائے جھوٹی آرزوؤں کے اور وہ محض اُنکل کچھ باتیں بناتے ہیں۔“

② ”یا کہا گیا ہے“ اور بعض اُن میں بے پڑھے ہیں کہ خبر نہیں رکھتے کتاب کی سوائے جھوٹی آرزوؤں کے اور اُن کے پاس کچھ نہیں مگر خیالات۔“

③ ”یا ان الفاظ میں کیا گیا ہے“ اور بعض اُن میں سے اُن پڑھ ہیں کہ اپنے خیالات باطل کے سوا خدا کی کتاب سے واقف ہی نہیں اور وہ صرف ظن سے کام لیتے ہیں۔“

④ ”یا اس قسم الفاظ میں کیا گیا ہے کہ“ اور بعض اُن میں اُن پڑھ ہیں جو منہ سے لفظوں کے بوڑھا لینے کے سوا کتاب الہی کے مطلب کو کچھ بھی نہیں سمجھتے اور وہ فقط خیالی تھکے چلایا کرتے ہیں۔“

اہل انصاف سے مخفی نہیں ہے کہ ان تراجم میں سے بعض کے الفاظ اگر حقیقت کے کچھ قریب ہیں تو بے ترتیبی کی وجہ سے فصاحت کے خلاف ہیں جبکہ بعض کے الفاظ ہی متن کے برخلاف ہونے کی وجہ سے خلاف حقیقت ہیں۔ مثال کے طور پر ظن کا ترجمہ ”کچھ نہیں مگر خیالات“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو کسی طرح بھی اُس کے مطابق نہیں ہے کیونکہ خیال تصور کے قبیل سے ہے تصدیق نہیں جبکہ ظن تصدیق کے قبیل سے ہے تصور نہیں جو اپنے آپس ضدین ہیں یعنی ایک وقت ایک ہی چیز خیال اور ظن دونوں نہیں ہو سکتی۔ ایسے میں ظن کے ترجمہ میں ”خیال“ اور ”خیالات“ کہنے کا کیا جواز ہے۔ اسی طرح ”لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ اِلَّا اَمَانِيًّ“ کا ترجمہ جنہوں نے ”اپنے خیالات باطل کے سوا خدا کی کتاب سے واقف ہی نہیں“ کے الفاظ میں کیا ہے اس میں بلا ضرورت تطویل کر کے فصاحت کے دائرہ سے نکلنے کے ساتھ ”امانی“ کا ترجمہ باطل خیالات کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو لفظ ”امانی“ کے لغوی مفہوم کے مطابق نہیں ہے کیونکہ لفظ ”امانی“ کے قرآنی لغت میں مندرج ذیل مفہوم و معانی پائے جاتے ہیں۔

(۱) مطلق پڑھنا چاہے سمجھ کر ہو یا بے سمجھے۔

(۲) بے سمجھے پڑھنا یعنی جس عبارت یا جس کتاب کو پڑھ رہا ہے اُس کے معانی و مضامین کو سمجھنے سے قاصر ہے۔ جیسے محض ناظرہ خواں قرآن شریف کو اُس کے معانی و مضامین کو سمجھے بغیر زبانی پڑھ لیتے ہیں۔

(۳) بے حقیقت تقدیر جس کو جھوٹی آرزو، خیالی پلاؤ اور تمنائے بے محل بھی کہا جاسکتا ہے۔

(۴) باحقیقت تقدیر جس کو حقیقی تقدیر و تدبیر اور معنوی منصوبہ بندی بھی کہا جاسکتا ہے۔

(۵) لکھنا۔

لسان العرب، جلد ۱۵، صفحہ ۲۹۴ میں ہے: ”التمنی حدیث النفس بما یكون و بما لا یكون“

اس کے چند سطر بعد میں لکھا ہے: ”و تمنی الكتاب قرئہ و کتبہ“

اس کے دوسرے صفحہ (۲۹۵) پر لکھا ہے:

”و التمنی الکذب تفعل من منی یمنی اذا قدر لان الکاذب یقدر فی نفسه الحدیث

ثم یقوله و یقال للا حدیث التی تمنی الامانی و احدثها اُمیة“

در اصل اس لفظ کی بنیاد منی ہے جو باب ضرب یضرب سے منی، یعنی منیا و منینا استعمال ہوتا ہے اور یہ مادہ یعنی (م، ن، ی) اس تہجیب کے ساتھ جس صیغہ اور جس شکل میں پایا جاتا ہے تقدیر کا مقبوم اُس میں ضرور ہوتا ہے مذکورہ پانچوں مقایم و معانی کے اندر بھی کسی نہ کسی شکل میں موجود ہے مفرد اُس کا چاہے مَیَّیہ ہو یا مَیَّیۃ یا مَیَّیۃ بہر حال مذکورہ پانچ معانی میں سے کسی ایک کے اندر ضرور استعمال ہوتا ہے جس کی تعیین و تشخیص کیلئے سیاق و سباق کی دلالت اور خارجی دلیل و قرینہ کی ضرورت ہے جس کی مطابقت اس آیت کریمہ میں صرف دو معنی مراد ہو سکتے ہیں ایک یہ کہ بغیر سمجھے پڑھنے کے معنی میں ہو۔

دوسرا یہ کہ بے حقیقت اور من گھڑت آرزو اور جھوٹ کے مفہوم میں ہو اسی نکتہ کی بنیاد پر مفسرین کرام کے اقوال بھی ان دو سے متجاوز نہیں ہیں۔ جیسے مفردات امام الراغب میں پیش نظر آیت کریمہ کی تفسیر کے بارے میں ہے:

”قال مجاهد معناه الاکذبا وقال غیرہ الا تلاوة مجردة عن المعرفة“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ حضرت مجاہد رحمہ اللہ نے آیت کریمہ میں واقع لفظ ”امانی“ کی تفسیر جھوٹ سے

کی ہے کہ اُن پڑھ یہود اپنے چالاک و ہوشیار مذہبی رہنماؤں کی بتائی ہوئی من گھڑت جھوٹی باتوں کو

بطور مذہب جاننے کے سوا اور کچھ انہیں نصیب نہیں ہے۔

اور حضرت مجاہد کے ماسوا باقی تمام مفسرین کرام نے اس کی تفسیر بے سمجھے پڑھنے سے کی ہے کہ اُن پڑھ یہودی عوام توریت

کے مندرجات و معانی اور مضامین کو سمجھ کر نہیں بلکہ بغیر سمجھ محض ثواب کے لیے اور عبادت سمجھ کر ناظرہ پڑھتے ہیں جبکہ معانی و احکام کو سمجھنے کے حوالہ سے اُن ہی چالاک و ہوشیار دنیا پرست رہنماؤں کے محتاج ہیں اور وہ تو ریت کے معانی و مطالب اور احکام کے حوالہ سے جو من گھڑت و محرف باتیں اُنہیں بتاتے ہیں ان کا مبلغ علم وہی کچھ ہوتا ہے ایسے میں یہودیوں سے من حیث القوم نبی آخر الزمان رحمۃ اللعالمین ﷺ کی حقانیت پر ایمان لانے کی کیا توقع کی جاسکتی ہے۔ لفظ ”امسائی“ کے حوالہ سے اس حقیقت کو پیش نظر رکھ کر دیکھا جائے تو کنز الایمان کے ماسوا جن مترجمین نے اس کا مفہوم ”جھوٹی آرزوؤں“ جیسے الفاظ میں ظاہر کیا ہے یا جنہوں نے ”منہ سے لفظوں کے بُو بُو الینے“ جیسے الفاظ میں کیا ہے تو اُنہوں نے اس کو ایک دوسرے کے متضاد صرف ایک ایک مفہوم کے ساتھ مختص کر دیا ہے جبکہ تخصیص پر کوئی واضح دلیل موجود نہیں ہے ایسے میں انصاف کا تقاضا یہی ہے کہ اصل لفظ کا دونوں مفہوموں کے احتمال پر مشتمل ہونے کی طرح اُس کے ترجمہ کو بھی کسی ایک کے ساتھ مختص قرار نہ دیا جائے جس پر عمل کر کے کنز الایمان کے مصنف نے کمال عرفان کا ثبوت دیا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ مَا أَكْمَلَهُ وَ مَا أَحْسَنَهُ عِرْفَانًا)

نقابلی جائزہ نمبر 48

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۷۹ ”قَوْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ کیا گیا ہے ”تو خرابی ہے اُن کیلئے جو کتاب اپنے ہاتھ سے لکھیں پھر کہہ دیں یہ خدا کے پاس سے ہے“ ترجمہ کی حیثیت سے یہ الفاظ فصاحت و بلاغت اور نحوی ترکیب کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے بھی مطابق ہیں جبکہ دوسرے تراجم اس معیار کے نہیں ہیں۔ اس تفریق کی تفصیل اس طرح ہے کہ لفظ ”ویل“ ”لسان قرآنی کے مطابق اسم مصدر ہے جس سے کسی اسم یا فعل کا اشتقاق نہیں ہوتا اور یہ جس حدیثی مفہوم کیلئے اسم ہے یا جس پر دلالت کرتا ہے وہ کسی کا خراب ہونا، تباہ و برباد ہونا اور کسی ناقابل تصور عذاب میں مبتلا ہونا ہے۔ جیسے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”قال الاصمعی ویل ویح“ (مفردات القرآن، صفحہ ۵۵۷)

یعنی ویل و یح کی طرح اسم مصدر ہے۔

لسان العرب، جلد ۱، صفحہ ۷۳ میں ہے: ”ویل کلمۃ مثل ویح الا انها کلمۃ عذاب“

یعنی لفظ ویل اسم مصدر ہونے میں ویح کی طرح ہے مگر فرق یہ ہے کہ ویل عذاب پر دلالت کرتے والا

کلمہ ہے۔

اس کے ایک صفحہ بعد لکھا ہے: ”الويل الحزن والهلاك والمشقة من العذاب“

اہل علم سے مخفی نہیں ہے کہ مصدر ہو یا اسم مصدر بہر تقدیر فاعل کے بغیر نہیں ہوتا اور ویل کا فاعل وہ شخص خود ہوتا ہے جس کے ساتھ یہ قائم ہوتا ہے اور استعمال اس کا چاہے مبتدا کے طور پر ہو یا مفعول مطلق یا اضافت کے طور پر ہر حال میں فاعل اس کا باہر سے نہیں ہوتا بلکہ وہی شخص ہوتا ہے جس کے ساتھ یہ خرابی قائم ہوتی ہے۔ اس آیت کریمہ میں مبتدا کے طور پر استعمال ہوا ہے کہ بعد والے کلمات یعنی ”لَلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ“ نحوی اصولوں کے مطابق اس کی خبر ہے۔ حقیقت کی اس روشنی میں اس کا حقیقی ترجمہ وہی قرار پاتا ہے جو کنز الایمان میں کیا گیا ہے جبکہ دوسرے وہ تراجم جن میں ”افسوس ہے اُن لوگوں پر“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے یہ سب کے سب متن کے حقیقی مفہوم کے خلاف ہونے کی بناء پر غیر معیاری قرار پاتے ہیں جب اصل کے حقیقی مفہوم کے خلاف ہیں تو فصیح و بلیغ ہونے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔ ان کے غیر معیاری ہونے کیلئے یہی ایک غلطی کافی ہے جبکہ نحوی ترکیب کے منافی ہونے کی غلطی اُس پر مستزاد ہے یہ اسلئے کہ ان تراجم میں ”افسوس ہے اُن لوگوں پر“ جیسے الفاظ استعمال کر کے انجانے میں لفظ ”ویسل“ کیلئے فاعل باہر سے ظاہر کیا جا رہا ہے کیونکہ اُن پر افسوس کر نیوالے ہی افسوس کے فاعل ہونگے جو ”ویسل“ کی خرابی و عذاب میں مبتلا ہو نیوالے بدقسمتوں سے جدا ہیں جبکہ اصل متن کی عبارت النص و مقصود اصلی کسی کی طرف سے اُن پر اظہار افسوس بتانا ہرگز نہیں بلکہ اُن ہی کی خرابی و معذبت بتانا ہے۔ افسوس بالائے افسوس یہ کہ اس قسم غیر معیاری تراجم کو مروج کر کے قرآن شریف کے اصل مقصد بیان کا خلاف کیا جا رہا ہے جو بے فکری و غفلت کا نتیجہ ہے۔ سچ کہا گیا ہے:

”وَمَفَاسِدُ قَلِيلَةٍ التَّامِلِ يَصِطِّقُ عَنْهَا نِطَاقُ الْبَيَانِ“

تقابلی جائزہ نمبر 49

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۸۰ ”وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ اِلَّا اَيَّامًا مَّعْدُودَةً“ قُلْ اتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ اَمْ تَقُولُونَ عَلٰی اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”اور یولے: ہمیں تو آگ نہ چھوئے گی مگر کتنی کے دن تم فرمادو: کیا خدا سے تم نے کوئی عہد لے رکھا ہے جب تو اللہ ہرگز اپنا عہد خلاف نہ کرے گا یا خدا پر وہ بات کہتے ہو جس کا تمہیں علم نہیں“ جو فصاحت و بلاغت اور ایجاز و اختصار میں آیت کریمہ کے مطابق ہونے کے ساتھ معیاری ترجمہ کے لیے ناگزیر شرائط پر بھی پورا اُترتا ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”اور یہودیوں نے یہ بھی کہا کہ ہرگز ہم کو آتش و دوزخ چھوئے گی بھی نہیں مگر بہت تھوڑے روز جو انہیوں پر شمار کر لیے

جاسکیں آپ یوں فرما دیجئے کیا تم لوگوں نے حق تعالیٰ سے اس کے متعلق کوئی معاہدہ لے لیا ہے جس میں اللہ تعالیٰ اپنے معاہدہ کے خلاف نہ کریں گے یا اللہ تعالیٰ کے ذمہ ایسی بات لگاتے ہو جس کی کوئی علمی سند اپنے پاس نہیں رکھتے۔“

۱۲۔ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور کہتے ہیں کہ گنتی کے چند روز کے سوا دوزخ کی آگ ہم کو چھوئے گی (بھی) تو نہیں اے پیغمبر اُن لوگوں سے کہو کیا تم نے اللہ سے کوئی اقرار لے لیا ہے اور اللہ اپنے اقرار کے خلاف نہیں کریگا۔“

۱۳۔ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور کہتے ہیں کہ ہم کو آگ چھوئے گی بھی نہیں مگر گنتی کے چند روز اے پیغمبر تو اُن نے اللہ سے کوئی اقرار کہ ہرگز خلاف نہ کرے گا اللہ اپنے اقرار کے یا جوڑتے ہو اللہ پر جو نہیں جانتے۔“

۱۴۔ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور کہتے ہیں کہ دوزخ کی آگ ہم کو چھوئے گی بھی نہیں مگر گنتی کے چند روز اے پیغمبر تو اُن کے جواب میں کہہ کہ کیا تم نے اللہ سے کوئی اقرار لے لیا ہے وہ اپنے اقرار کے خلاف نہیں کرے گا یا تم اللہ پر وہ باتیں جوڑتے ہو جو نہیں جانتے۔“

۱۵۔ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور کہتے ہیں کہ دوزخ کی آگ ہمیں چند روز کے سوا چھو ہی نہیں سکے گی اُن سے پوچھو کیا تم نے خدا سے اقرار لے رکھا ہے کہ خدا اپنے اقرار کے خلاف نہیں کرے گا (نہیں) بلکہ تم خدا کے بارے میں ایسی باتیں کہتے ہو جن کا تمہیں مطلق علم نہیں۔“

۱۶۔ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور وہ کہتے ہیں کہ ہم کو تو دوزخ کی آگ چھوئے گی بھی نہیں بجز چند گئے پختے دنوں کے آپ کہئے کیا تم اللہ کے ہاں سے کوئی وعدہ پا چکے ہو جو اللہ اب اپنے وعدہ کے خلاف نہ کرے گا یا (یوں ہی) اللہ پر وہ جوڑ رہے ہیں جس کا علم تم نہیں رکھتے۔“

۱۷۔ یا جن میں کہا گیا ہے ”اور وہ (یہودی) بولے ہمیں آگ ہرگز نہ چھوئے گی مگر گنتی کے چند دن آپ فرمادیں کیا تم نے اللہ کی طرف سے کوئی عہد لیا ہے پس اللہ ہرگز اپنے عہد کے خلاف نہ کرے گا یا تم اللہ پر وہ بات کہتے ہو جو تم نہیں جانتے۔“

کنز الایمان کے سوا ان سات طبقوں میں تقسیم دو درجن سے بھی زیادہ تراجم میں ایک بھی معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ فصاحت و بلاغت اور آیت کریمہ کی جامعیت کے منافی ہونے میں یہ سب کے سب شریک ہیں کیونکہ ان میں سے کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جو حشو و زوائد اور متن سے اضافی الفاظ پر مشتمل نہ ہو۔ مثال کے طور پر:

پہلے طبقہ کے یہ الفاظ (یہ بھی، بہت تھوڑے، جو انگلیوں پر شمار کر لیے جاسکیں، جس کی کوئی علمی سند)۔

دوسرے طبقہ کے یہ الفاظ (بھی، تو، اور)۔

تیسرے طبقہ کے یہ الفاظ (بھی، اور)۔

چوتھے طبقہ کے یہ الفاظ (سکے گی، کہ، نہیں، مطلق علم)۔

پانچویں طبقہ کے یہ الفاظ (تو، بھی، آپ، یوں، ہی)۔

چھٹے طبقہ کے یہ الفاظ (وہ، پس)۔

متن پر اضافی ان الفاظ میں بعض حشو و زوائد کے قبیل سے ہونے کی بنا پر فصاحت و بلاغت کے ہی منافی ہیں جبکہ بعض کو حشو و زوائد اگرچہ نہیں کہا جاسکتا تاہم بلا ضرورت تطویل ہونے کی بناء پر آیت کریمہ کے مناسب کہلانے کے قابل نہیں ہیں یہ اس لیے کہ علم بلاغت میں فصیح واضح اور بہتر و بہترین کی تیز کے لیے کلمات و حروف تک کی کفایت کی جاتی ہے۔ مغنی اللیب عن کتب الاعراب میں ہے:

”يُنْبَغِي لِلْمُعْرَبِ أَنْ يَتَخَيَّرَ مِنَ الْعِبَارَاتِ أَوْ جَزَآءِهَا وَاجْمَعَهَا لِلْمَعْنَى الْمُرَادِ فَيَقُولُ فِي
نَحْوِ ضَرْبِ فِعْلٍ مَاضٍ لَمْ يُسَمِّ فَاعِلُهُ وَلَا يَقُولُ مَبْنًى لِمَا لَمْ يُسَمِّ فَاعِلُهُ لَطُولِ ذَلِكَ“
(مغنی اللیب عن کتب الاعراب، جلد ۲، صفحہ ۷۴۰)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ مبلغ کلام کرنے والے کو چاہئے کہ معنی مرادی کو ظاہر کرنے کے لیے جامع اور مختصر عبارت استعمال کرے تو فعل ماضی مجہول جیسے ”ضرب“ کی تعبیر کے لیے فعل ”ماضٍ لَمْ يُسَمِّ فَاعِلُهُ“ کہے اور اس کی تعبیر کے لیے مبنی ”لِمَا لَمْ يُسَمِّ فَاعِلُهُ“ نہ کہے کیونکہ پہلے کے مقابلہ میں یہ طویل ہے۔

اہل علم سے مخفی نہیں ہے کہ یہاں پر صیغہ واحد مذکر غائب فعل ماضی مجہول ”ضرب“ کی تعبیر کے لیے ”هُوَ فِعْلٌ مَاضٍ لَمْ يُسَمِّ فَاعِلُهُ“ کہنے کو ”هُوَ فِعْلٌ مَاضٍ مَبْنًى لِمَا لَمْ يُسَمِّ فَاعِلُهُ“ کہنے پر صرف اس وجہ سے ترجیح دی گئی ہے کہ اس میں ایک حرف کم ہے حالانکہ اصل مفہوم کو ادا کرنے میں قطعاً کوئی فرق نہیں ہے اسی طرح تلخیص المفتاح میں علم بلاغت کا اصول لکھا ہوا موجود ہے جس کے الفاظ یہ ہیں:

”وَأَعْلَمُ أَنَّهُ قَدِ يوصَفُ الْكَلَامُ بِالْإِيجَازِ وَالْإِطْنَابِ بِاعتبارِ قِلَّةِ حُرُوفِهِ وَكَثْرَتِهَا

بِالنِّسْبَةِ إِلَى كَلَامٍ آخَرَ مَسَاوِيهِ فِي أَصْلِ الْمَعْنَى“

اس کا مفہوم یہ ہے کہ الفاظ اور جملوں کی کمی و زیادتی کے اعتبار سے کلام کے ایجاز و اطناب کا مقابلہ ہونے کی طرح قلت حروف اور کثرت حروف کے اعتبار سے بھی ہوتا ہے جس کے مطابق اصل معنی مرادی کو ادا کرنے میں برابر ہونے کے باوجود ایک کلام کو دوسرے پر اس لیے ترجیح دی جاتی ہے کہ اُس کے حروف کم ہیں جس وجہ سے وہ ایجاز و اختصار کے ساتھ اصل معنی پر دلالت کر رہا ہے جبکہ دوسرا وصف طوالت کے ساتھ دلالت کر رہا ہے اور علم بلاغت کی دنیا میں ایجاز و اختصار کو اطناب و تطویل پر ترجیح ہوتی ہے۔

اس کے متصلاً بعد تلخیص المفتاح میں اس کی مثال میں ”يَصُدُّ عَنِ الدُّنْيَا إِذَا عَنَّ سُودٌ“ مصرع کو ”وَلَسْتُ بِنَظَّارٍ إِلَى جَانِبِ الْغُلَى إِذَا كَانَتِ الْعُلَى فِي جَانِبِ الْفَقْرِ“ کے ساتھ مقابل کر کے اول کو دوسرے پر اس لیے ترجیح دی ہے کہ اصل مفہوم کو ادا کرنے میں یکساں ہونے کے ساتھ اول کے حروف کم ہیں۔ اُس میں ایجاز و اختصار ہے اور خیر الکلام مائل و ذل کا مظہر ہے۔ اس کے متصلاً بعد بلاغت کے اس اصول کو مثالوں کی شکل میں مزید واضح کرتے ہوئے لکھا ہے:

”وَيَقْرَبُ مِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى لَا يُسْئَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْئَلُونَ“ وَقَوْلُ الْحَمَاسِيِّ
شعر ”وَنُكْرَانِ شِئْنَا عَلَى النَّاسِ قَوْلُهُمْ وَلَا يُنْكِرُونَ الْقَوْلَ حِينَ نَقُولُ“
(تلخیص المفتاح مع شرح المطول، صفحہ ۲۹۹، مطبوعہ قم ایران)

کتاب المطول کی تشریح کے مطابق اس موازنہ کا حاصل مفہوم یہ ہے کہ:

”متکلم کا بول بالا ہونے پر یہ دونوں دلالت کر رہے ہیں کہ ہم جو چاہے کر سکتے ہیں کہ ہمیں روکنے، ٹوکنے اور ہم سے پوچھنے والا کوئی نہیں ہے جبکہ دوسروں کو روکنے، ٹوکنے اور اُن سے پوچھنے والے ہم ہی ہیں۔“

تقریباً ایک مقصد پر فصاحت و بلاغت کے ساتھ دلالت کرنے میں مشترک ہونے کے باوجود آیت کریمہ کو حماسی کے اس شعر پر ترجیح کی سب سے بڑی وجہ یہ ہے کہ اس میں حروف کم ہیں، یہ ایجاز و اختصار ہے اور خیر الکلام مائل و ذل کا مظہر اتم ہے۔ بلاغت کے اس مسلمہ اصول کے مطابق فصیح و اصح اور بلیغ و ابلغ کلام کے موازنہ کرنے میں حروف کی تعداد تک کی پیمائش ہوتی ہے، کم حروف والے کلام کو زیادہ حروف والے کلام پر ترجیح ہوتی ہے اور اصل معنی مرادی پر دلالت کرنے میں مشترک ہونے کے باوجود ایجاز و اختصار کو اطناب و تطویل سے اصح و ابلغ قرار دے کر مقابلاً ایک زیادہ حرف پر مشتمل کلام کو بھی مقابلہ میں فیل کیا جاتا ہے تو پھر ضرورت سے زیادہ بلکہ متن کے الفاظ سے بھی زیادہ ان حشو و زوائد پر مشتمل کلام کو آیات

قرآنی کامیاری ترجمہ کہنے کا کیا جواز باقی رہتا ہے۔ حاشا وکلام معیاری ترجمہ کی حقیقت سے آگاہ حضرات ایسا سوچ بھی نہیں سکتے ہیں۔

وہ کون سا اہل علم ہو سکتا ہے جو ان کو اصل پر بے مصرف اضافہ اور حشو و زوائد کہے بغیر رہ سکتا ہے۔ ایسے میں ان تراجم کی حیثیت ناچنے والے طلباء کا سبق کی تمرین و مشق کرنے میں الٹی سیدھی مارنے سے مختلف نہیں ہے۔ تو پھر آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ کہلانے کا تصور ہی نہیں رہتا۔

ان مابہ الاشتراک غلطیوں کے علاوہ انفرادی غلطیوں کے سلسلہ دراز میں ایک یہ کہ پہلے طبقہ میں آیت کریمہ ”فَلَنْ يَخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ“ کا ترجمہ ”جس میں اللہ تعالیٰ اپنے معاہدہ کے خلاف نہ کریں گے“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ دو وجہ سے غلط اور اصل کے خلاف ہے:

ایک غلطی یہ کہ ان میں شان الہی کی تعظیم کو انسانوں کی باہمی ایک دوسرے کی تعظیم کرنے پر قیاس کر کے اللہ تعالیٰ کے لیے جمع کے الفاظ ”کریں گے“ استعمال کیے گئے ہیں جس کی شرعی حیثیت شیطانی قیاس سے مختلف نہیں ہے۔ اس لیے کہ جمع کا یہ انداز آیت کریمہ سے معلوم ہو رہا ہے نہ قرآن و سنت کے سلسلہ دراز میں کہیں ثابت ہے بلکہ جملہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام نے اللہ تعالیٰ کی تعظیم کے لیے مفرد الفاظ استعمال کیے ہیں۔ جس کی مکمل تفصیل اس تجزیہ کے آغاز میں ”بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ“ کے تراجم کے تقابلی جائزہ میں گزر چکی ہے جس کو سمجھنا نہ صرف اہل علم بلکہ مسلمانوں کے ہر خاص و عام پر لازم ہے جس میں اس کے جملہ گوشوں کا احاطہ کیا گیا ہے۔ (اللَّهُمَّ اشْهَدْ فَشَهِدْتُكَ تَكْفِينِي)

دوسری غلطی: یہ کہ اس میں متن کے لفظ ”فَلَنْ“ کے آغاز میں آئے ہوئے فائے فیضی کا ترجمہ ”جس میں“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو حقیقت میں اس کا ترجمہ ہی نہیں ہے۔ یہ اس لیے کہ فائے فیضی کلام سابق سے مفہوم ہونے والی شرط محذوف کے جواب میں واقع ہوتا ہے جو اپنے مدخول کو جزاء شرط کے طور پر اس کی شرط کے ساتھ مربوط کرتا ہے جبکہ تراجم میں مذکور اس لفظ ”جس میں“ کی اس کے ساتھ کوئی مناسبت ہی نہیں ہے۔ ایسے میں یہ تراجم آیت کریمہ کے الفاظ کو اپنی پسند کے تابع کرنے کی ناکام کوشش کے سوا اور کچھ نہیں ہیں لہذا ان کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے کا تصور ہی نہیں رہتا۔

دوسرے طبقہ تراجم کی انفرادی غلطی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ کے حصہ ”فَلَنْ يَخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ“ کے آغاز میں آئے ہوئے فائے فیضی کو فائے عاطفہ ظاہر کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”اور اللہ اپنے اقرار کے خلاف نہیں کرے گا“ سے صاف ظاہر ہے کیونکہ ان تراجم میں استعمال ہونے والا لفظ ”اور“ واو عاطفہ کا ترجمہ ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے جبکہ متن میں حرف عاطفہ ہی نہیں ہے چہ جائیکہ واو عطف ہو لیکن افسوس کا مقام ہے کہ ان حضرات نے فائے فیضی کو حرف

عطف سمجھنے کی غلطی کے بعد اس کا ترجمہ وادعائے عطف کے مفہوم میں کر دیا جو بناء العطف علی العطف ہے جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔ ان تراجم کو دیکھ کر اغیار کے اہل فہم بھی افسوس کرتے ہوں گے کہ قرآن شریف جیسے معجز اور فصیح و بلیغ کلام پر ترجمہ کے نام سے کیا ظلم کیا جا رہا ہے۔ (قَالَى اللّٰهُ الْمُشْتَعَى)

تیسرے طبقہ تراجم کی ایک غلطی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ کے ابتدائے لفظ ”وَقَالُوا“ جو علم تصریف کی روشنی میں فعل ماضی مطلق معلوم جمع مذکر ہے کا ترجمہ فعل مضارع میں کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”اور کہتے ہیں“ سے صاف ظاہر ہے جبکہ کسی لسانی مجبوری یا کسی خاص ضرورت داعیہ کے بغیر ماضی کا ترجمہ مضارع میں کرنا جائز ہے نہ مضارع کا ترجمہ ماضی میں کیونکہ یہ جدا جدا حقائق ہیں اور ہر ایک کے مواقع استعمال بھی جدا ہیں۔ ایک کی جگہ دوسرے کو استعمال کرنے سے اصل معنی مرادی میں فرق آ سکتا ہے۔ جب عربی زبان کی کسی بھی کتاب کا ایسا ترجمہ کرنا غلط ہے تو پھر قرآن شریف کے ترجمہ میں کیوں جائز ہو۔

دوسری غلطی: یہ کہ ان میں متن کے لفظ ”قُلْ“ کے فاعل و مخاطب کے حوالہ سے نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کو متعین سمجھنے کے بعد اس کے ترجمہ میں ”اے محمد کہہ دے“ کا جو انداز اختیار کیا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ یہاں پر اصل میں اللہ تعالیٰ متکلم ہے جبکہ رسول اللہ ﷺ مخاطب ہیں اور قرآن کا مطالعہ کرنے والے حضرات جانتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ کی کریمانہ عادت ہے کہ جہاں پر بھی اپنے حبیب کریم ﷺ کو خطاب کیا ہے آپ ﷺ کے نام سے نہیں بلکہ اوصاف کے ساتھ یاد فرمایا ہے۔ جیسے ”يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ“ (سورۃ مائدہ، آیت نمبر ۶)، ”يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ“ (سورۃ التوبہ، آیت نمبر ۷)، ”يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ، يَا أَيُّهَا الْمُرْسَلُ“ وغیرہ مقامات سے ظاہر ہے۔

تیسری غلطی: یہ کہ آیت کریمہ کے حصہ ”اتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ“ کا ترجمہ ”کیا لے لیا ہے تم نے اللہ سے کوئی اقرار کہ ہرگز خلاف نہ کرے گا اللہ اپنے اقرار کے“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ آیت کریمہ کی نحوی حیثیت کے منافی ہے اس لیے کہ نحوی ترکیب کے مطابق آیت کریمہ کا حصہ ”فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ“ اس شرط کے لیے جزاء ہے جو ”اتَّخَذْتُمْ“ کے استفہام کے بعد محذوف ہے جس وجہ سے اس فاکوفاے فصیح کہا جاتا ہے اور اس جملہ شرطیہ کی حیثیت جملہ معترضہ کی ہے جس کے لیے محل اعراب نہیں ہوتا جو معطوف و معطوف علیہ کے مابین واقع ہوا ہے جس سے مقصد مخاطب یہودیوں کو توبیح کرنا ہے۔ آیت کریمہ کی اس ترکیبی حیثیت کو محسوس کرتے ہوئے مفسرین کرام نے اس کی تفسیر کے لیے عبارت کی تعبیر یوں کی ہیں ”اتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا إِنْ كُنْتُمْ اتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ“ جس کے مطابق آیت کریمہ کے حصہ ”فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ

عَہْدَہ“ کا اُس کے ماقبل ”اتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللّٰهِ عَہْدَہ“ کے ساتھ ترکیبی ربط نہیں ہے جبکہ ان تراجم ”کیا لے لیا ہے تم نے اللہ سے کوئی اقرار کہ ہرگز خلاف نہ کرے گا اللہ اپنے اقرار کے“ میں اس کو اُس کے لیے بیان ظاہر کیا گیا ہے جیسے لفظ ”کہ“ سے ظاہر ہو رہا ہے۔ افسوس کہ فائے فصیحہ کو فائے بیانیہ سمجھ کر معنوی تحریف کی اس ظلمت میں پڑنے والے ان حضرات نے یہ سب کچھ لکھتے وقت تفاسیر کو دیکھنا بھی گوارا نہیں کیا۔ اس غلطی میں تیسرے طبقہ کے ساتھ پانچویں طبقہ کے تراجم بھی شامل ہیں جیسے اُن کے الفاظ ”کیا تم نے خدا سے اقرار لے رکھا ہے کہ خدا اپنے اقرار کے خلاف نہیں کرے گا“ آپ ہی بتا رہے ہیں۔ ترجمہ کے نام سے جہالت خیزی کی یہ مثالیں اس لیے دیکھنے کو مل رہی ہیں کہ آیات قرآنی کے معیاری ترجمہ جیسے قابل احتیاط اور کثیر الشرائط عمل کو آسان سمجھ کر جو بھی منہ میں آیا لکھ دیا گیا ہے، جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

چوتھے طبقہ کی انفرادی غلطی: یہ کہ ان میں آیت کریمہ کے حصہ ”فَلَنْ يُخْلِفَ اللّٰهُ عَہْدَہ“ کا ترجمہ ”وہ اپنے اقرار کے خلاف نہیں کرے گا“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے۔ یہ اصل کے مطابق نہیں ہے اس لیے کہ اس میں فائے فصیحہ سے صرف نظر کیا گیا ہے حالانکہ اپنے مدخول کو بطور جزا شرط محمدوف کے ساتھ مربوط کرنے کا واحد ذریعہ یہی ہے۔ جس کے بغیر شرط و جزا کا ارتباط ظاہر ہی نہیں ہوتا۔ جیسے ان تراجم کے الفاظ ”وہ اپنے اقرار کے خلاف نہیں کرے گا“ سے ظاہر ہو رہا ہے۔

چھٹے طبقہ کی انفرادی غلطی: یہ کہ ان میں متن کے لفظ ”فَلَنْ يُخْلِفَ اللّٰهُ عَہْدَہ“ پر آیا ہوا فاء فصیحہ کا ترجمہ ”جو“ میں کیا گیا ہے یہ کسی طرح بھی اصل کے مطابق نہیں ہے اور فائے فصیحہ کی حقیقت سے آگاہ کسی شخص سے بھی مخفی نہیں رہ سکتا۔ بشرطیکہ بصیرت کی عینک لگا کر دیکھے ورنہ سرسری نظر دوڑانے والوں کو کچھ بھی نظر نہیں آتا۔

ساتویں طبقہ کی انفرادی غلطی: یہ کہ ان میں متن کے فائے فصیحہ کا ترجمہ استحجانے میں فائے عاطفہ میں کیا گیا ہے جیسے ان کے الفاظ ”پس اللہ ہرگز اپنے عہد کے خلاف نہ کرے گا“ سے صاف ظاہر ہے۔ وہ کوئی ناخوشناس یا علم بلاغت سے شناسائی رکھنے والا شخص ہو سکتا ہے جو اس ترجمہ کو فائے فصیحہ کا ترجمہ کہہ سکے۔

ان تراجم سے لگتا ہے کہ یہ حضرات آیات قرآنی کی فصاحت و بلاغت اور اُس کے الفاظ کی حقیقتوں کو جدا جدا سمجھ بغیر یوں ہی ترجمہ کرنے بیٹھ گئے تھے جو ثواب کے بجائے جرم ہے کیونکہ آیات قرآنی کے معیاری ترجمہ کے لیے اُس کے مفردات سے لے کر مرکبات تک کی حقیقتوں کو جاننا، اُنکے جدا جدا مواقع استعمال کے ساتھ مفسرین کرام کی تصریحات

پر نظر رکھنا اور نحوی حیثیت سے لے کر علم المعانی و علم البیان کے اصولوں کو پیش نظر رکھنا بھی ضروری ہے ورنہ ایسا ہی ہوتا ہے جیسے ان حضرات سے ہوا ہے شاید ان ضروری شرائط کے بغیر قرآن شریف کا ترجمہ لکھنے والے ایسے ہی حضرات کو تنبیہ کرتے ہوئے امام البلاغت یوسف سکا کی التوفیٰ ۱۲۶۱ھ نے لکھا ہے:

”إِنَّ الْوَاقِفَ عَلَى تَمَامِ مُرَادِ الْحَكِيمِ تَعَالَى وَتَقَدَّسَ مِنْ كَلَامِهِ مُقْتَبِرٌ إِلَى هَذِهِنَّ الْعِلْمَيْنِ كُلِّ الْإِتْقَانِ فَالْوَيْلُ كُلِّ الْوَيْلُ لِمَنْ تَعَاطَى التَّفْسِيرَ وَهُوَ لَيْسَ بِرَاجِلٍ“
(مفتاح العلوم بحث البلاغت، صفحہ ۷، مطبوعہ قم ایران)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اللہ تبارک و تعالیٰ کی کتاب سے پوری طرح واقفیت حاصل کرنے کے ورپے شخص علم المعانی و علم البیان کی طرف پورا پورا محتاج ہوتا ہے پس پوری طرح ہلاکت ہو اس شخص پر جو ان سے نااہل ہوتے ہوئے قرآن شریف کی تفسیر کرنے بیٹھ جاتا ہے۔

جب معیاری تفسیر ان فنون کے بغیر ممکن نہیں ہے تو پھر معیاری ترجمہ کے ممکن ہونے کا تصور ہی نہیں رہتا۔ اس لیے کہ تفسیر کی نسبت ترجمہ ہزار ہا درجہ مشکل عمل ہے جس کی تفصیل اس تحریر کے مقدمہ میں ہم بیان کر آئے ہیں جس کو سمجھنا علماء دین سے لے کر طلباء علم دین تک سب کی ضرورت ہے۔ ان فرض پیش نظر آیت کریمہ کے شروع سے لے کر اب تک اردو زبان میں لکھے گئے مشہور تراجم میں کنز الایمان کے سوا ایک بھی ایسا نہیں ہے جو معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل ہو۔ کنز الایمانی ترجمہ نہ صرف یہ کہ دوسرے تراجم پر وارد ہونے والے جملہ اعتراضات سے پاک و محفوظ ہے بلکہ اس کے ساتھ کچھ اضافی معارف پر بھی مشتمل ہے۔ جن میں سے:

پہلا اشارہ معرفت: یہ کہ متن کے لفظ ”قُلْ“ کے ترجمہ میں ”تم فرمادو“ کہہ کر دو قرآنی اصولوں کی طرف اشارہ کیا ہے ایک یہ کہ نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کے ساتھ اللہ تعالیٰ کا خطاب دوسرے انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام کے ساتھ خطاب کی طرح نہیں ہے چہ جائیکہ عام انسانوں کے ساتھ خطاب کی طرح ہو بلکہ اس میں تعظیم و اکرام کی حد اعلیٰ معتبر ہوتی ہے۔ دوسرا یہ کہ جس خطاب میں بالخصوص نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کی تعظیم و ادب کا انداز اختیار کرنا ترجمہ کے قرائن میں شامل ہے۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا“ (النور: ۶۳)

اس کے مقاصد بیان کرتے ہوئے بزرگان دین نے لکھا ہے:

”وَلَا تَنَادُوهُ بِاسْمِهِ نَدَاءَ بَعْضِكُمْ بَعْضًا وَلَكُمْ عِظْمُوهُ وَوَقُرُّوهُ وَنَادُوهُ بِأَشْرَفِ مَا يُحِبُّ أَنْ يُنَادَى بِهِ يَا رَسُولَ اللَّهِ يَا نَبِيَّ اللَّهِ“

اس کی مزید تشریح کرتے ہوئے ملا علی قاری نے لکھا ہے:

”وَامثالِهِمَا مِنْ نَحْوِ يَا حَبِيبَ اللَّهِ يَا خَلِيلَ اللَّهِ وَهَذَا فِي حَيَاتِهِ وَكَذَا بَعْدَ وَفَاتِهِ فِي جَمِيعِ مُحَاطَاتِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ“ (شرح شفاء، جلد ۲، صفحہ ۶۴، مطبوعہ بیروت)

اور ملا علی القاری نے دوسرے مقام پر محض نام سے اللہ کے رسول سید عالم ﷺ کو خطاب کرنے کو تعظیم نبوی ﷺ کے منافی قرار دیتے ہوئے لکھا ہے:

”وَأَعْلَمُ أَنَّهُ تَنْبَغِي هَذِهِ الْمُرَاعَاةُ أَيْضًا بَعْدَ وَفَاتِهِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ فِي مَسْجِدِهِ لَا سِوَمَا عِنْدَ مُشَاهِدِهِ وَكَذَا عِنْدَ قِرَاءَةِ حَدِيثِهِ وَمُسْنَدِهِ وَكَذَا عِنْدَ سَمَاعِ الْقُرْآنِ وَتَفْسِيرِ الْفُرْقَانِ“ (شرح شفاء، جلد ۲، صفحہ ۶۲، مطبوعہ بیروت)

کنز الایمانی ترجمہ میں تعظیم نبوی کے حوالہ سے ان قرآنی اصولوں کی طرف اشارہ معرفت کا یہ کمال اس کی ایسی خصوصیت ہے جو کل مکاتب فکر اہل اسلام سے داو تحمین پارہی ہے کیونکہ تعظیم نبوی ﷺ کے حوالہ سے قرآن شریف کے یہ اصول سب کے لیے ہیں اور سب ان پر متفق ہیں۔ اس کے ساتھ ان تراجم کی غفلت کی طرف بھی اشارہ کیا ہے جن میں ان مسلمہ اصولوں سے انحراف کرتے ہوئے ”اے محمد، اے پیغمبر“ کہنے کا انداز اختیار کیا گیا ہے۔

دوسرا اشارہ معرفت: یہ کہ آیت کریمہ کے حصہ ”فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ“ کا ترجمہ ”جب تو اللہ ہرگز اپنا عہد خلاف نہ کرے گا“ کے انداز میں کر کے اس بات کی طرف اشارہ کیا کہ ”فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ“ پر آیا ہوا ”فا“ علم نحو اور علم بلاغت کے مطابق فصیح کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ اس کی تفصیل یہ ہے کہ حرف ”فا“ نحوی اصولوں کے مطابق جو حروف غیر عاملہ کی فہرست میں شمار ہے لسان قرآنی میں متعدد معانی کے لیے استعمال ہوتا ہے جن میں سے ایک عطف ہے یعنی ایک چیز کو دوسرے پر علی سبیل الترتیب والتعقیب معطوف کرنے کے لیے ہوتا ہے جیسے علم نحو کی درسیات میں اس کی مثال مشہور ہے ”جائنی ذید فعمرو“ یعنی میرے پاس زید آیا اُس کے بعد عمر بھی آیا۔

دوسرا: عطف مع التفصیل ہے جس کو فائے تفصیل بھی کہتے ہیں جیسے آیت کریمہ ”وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي“ (سورہ ہود، آیت نمبر ۴۵) جس میں جملہ فعلیہ ”قَالَ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي“ کو سابق جملہ فعلیہ ”نَادَى نُوحٌ

رَبِّهِ“ پر عطف کرنے کے ساتھ اُس کی تفصیل پر بھی دلالت کر رہا ہے کہ ندا کس بات کی تھی۔

تیسرا: فائے جزائیہ ہے، جو شرط کی جزاء پر داخل ہو کر اُسے شرط کے ساتھ مربوط کرنے اور شرط و جزا کے مابین سبب و مسبب کے رابطہ ہونے پر دلالت کرتا ہے علم نحو کی درسیات میں اُس کی مشہور مثال ہے:

”ان لَقِيْتَهُ فَاسْكِرْ مَهْ“ یعنی اگر اُس کے ساتھ ملاقات کرے تو اُس کی عزت و تکریم کرے۔

چوتھا: فائے قیسمہ ہے، جو کلام سابق سے معلوم ہونے والی محذوف شرط کی جزاء پر داخل ہوتا ہے۔ جیسے آیت کریمہ:

”اَمْ لَهُمْ مَلِكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَاۗ فَلْيُرْتَقُوا فِي الْاَسْبَابِ“ (سورہ ص، آیت نمبر ۱۰)

علم نحو اور بلاغت سے واقف حضرات سے مخفی نہیں ہے کہ ان میں سے ہر ایک کے مقتضا الحال اور مواقع استعمال ایک دوسرے سے جدا ہوتے ہیں اور ہر ایک کا مفہوم بھی دوسرے سے مختلف ہوتا ہے۔ جس کے مطابق ایک کا ترجمہ دوسرے میں کرنے سے متکلم کا اصل مقصد فوت ہو جاتا ہے۔ نحوی اور بلاغی اصولوں کے مطابق اس تفصیل کی روشنی میں پیش نظر آیت کریمہ ”فَلَنْ يُخْلِفَ اللّٰهُ عَهْدَهُ“ میں استعمال ہونے والا فاء قیسمہ کے سوا اور کچھ نہیں ہے جس کو محسوس کرتے ہوئے جملہ مفسرین کرام نے بھی آیت کریمہ کی تفسیر کو اسی کے مطابق کیا ہے تفسیر روح المعانی میں ہے:

”فَلَنْ يُخْلِفَ اللّٰهُ عَهْدَهُ“ جواب شرط مقدمہ اَمَى اِنْ اَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللّٰهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ

اللّٰهُ“ (روح المعانی، جلد ۱، صفحہ ۳۰۳)

تفسیر الزمخشری الکشاف میں ہے:

”فَلَنْ يُخْلِفَ اللّٰهُ عَهْدَهُ“ جواب شرط مقدمہ اَمَى اِنْ اَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللّٰهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ

اللّٰهُ عَهْدَهُ“ (الکشاف، جلد ۱، صفحہ ۲۹۲)

تفسیر بیضاوی میں بھی یہی کچھ لکھا ہوا ہے۔

تیسرا اشارہ معرفت: کنز الایمانی ترجمہ کے اس انداز میں بلاغی تفسیر کو نحوی تفسیر پر ترجیح کی طرف کیا گیا ہے۔ اس کی

تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ ”اَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللّٰهِ عَهْدًا“ میں شرط کے حوالہ سے دو احتمال موجود ہیں:

ایک یہ کہ اس کا استفہام آپ ہی شرط کو متضمن ہے جس کے مطابق ”فَلَنْ يُخْلِفَ اللّٰهُ عَهْدَهُ“ کے اندر مذکور ہونے والا فاء جزائیہ ہوگا۔

دوسرا یہ کہ استفہام آپ ہی شرط کو متضمن نہیں ہے بلکہ شرط اُس کے بعد مستقل طور پر مقدمہ رہے، جس کے مطابق ”فَلَنْ

يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ“ والا فاجزائے نہیں بلکہ فصیح ہوگا۔ علم نحو کے حوالہ سے ان دونوں احتمالوں کے مطابق مفسرین کرام کی بھی دورائے ہیں۔ کہ بعض وہ حضرات جو نحو شناس ہوتے ہوئے علم بلاغت میں پیچھے ہیں اُن کا رُحمان پہلے احتمال کی طرف ہے جبکہ جمہور کے ساتھ امامانِ بلاغت کا رُحمان دوسری طرف ہے اور اصولِ فطرت کے مطابق لسانِ قرآنی میں آئمہ بلاغت کو نجات پر ترجیح ہوتی ہے کیونکہ ہر بلاغی کا نحوی ہونا ضروری ہے لیکن ہر نحوی کا بلاغی ہونا ضروری نہیں ہے جس وجہ سے جہاں پر بھی نجات و بقاء کا اختلاف ہو وہیں پر آئمہ بلاغت کی رائے پر عمل کرنا عین مقتضائے احتیاط ہوتا ہے جس کو پیش نظر رکھتے ہوئے کنز الایمان کے حقیقت آشنا مصنف نے یہاں پر متن کے لفظ ”فا“ کو فصیح پر محمول سمجھا اور ترجمہ کو اُس پر استوار کیا۔ کنز الایمانی ترجمہ میں پوشیدہ یہ معارف اور قرآن فہمی کے لیے علومِ آلیہ پر اتنی گہری نظر اور احتیاطی تقاضوں کی اس حد تک تکمیل دوسرے تراجم میں چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی کہیں نظر نہیں آتی۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ احْسَنَ الْجَزَاءِ) حقیقت یہ ہے کہ کنز الایمان صحیح معنی میں اسمِ یاسمنی ہے، ایمان کا خزانہ اور معارف کا گنجینہ ہے، قرآن شریف کی حفاظت کے لیے وعدہ الہی کی تکمیل ہے، اس پورے خطے برصغیر پاک و ہند کے مسلمانوں کے لیے عطیہ الہی ہے، دنیا کی مختلف زبانوں میں آیاتِ قرآنی کا معیاری ترجمہ پیش کرنے کے لیے آگے آنے والے سعادت مندوں کے لیے رہنما اصول ہے۔ مسلمانوں پر لازم ہے کہ اس کی روشنی سے دنیا کو منور کرنے کے لیے آگے آئیں۔ (وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ)

تقابلی جائزہ نمبر 50

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۸۵ ”ثُمَّ أَنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”پھر یہ جو تم ہو“ جو متن کی ترکیب کے مطابق ہوتے ہوئے فصاحت و بلاغت کے معیار پر بھی پورا ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں اس کا ترجمہ:

- ۱ ”پھر تم ہی وہ ہو“۔ یا
- ۲ ”پھر تم وہ لوگ ہو“۔ یا
- ۳ ”پھر وہی تم ہو“۔ یا

۴ ”پھر تم وہی ہو“ لکھا گیا ہے۔ کیونکہ ان سب کی مثال ”سوال گندم جواب چنا“ سے مختلف نہیں ہے۔ اسلئے کہ ان میں اول الذکر دونوں جیسے جتنے بھی تراجم کئے گئے ہیں اُن میں ”هَٰؤُلَاءِ“ جو قریب کے لئے استعمال ہوتا ہے کا ترجمہ بعید کے الفاظ ”وہ“ میں کرنے کی غلطی کی گئی ہے جو قابلِ معافی نہیں ہے۔ نیز یہ کہ ان میں ”پھر تم وہ لوگ ہو“ کہنے میں لوگ کے

لفظ کا متن پر اضافہ کرنا بلا ضرورت ہے جو محمل بالفصاحت ہے اور آخر الذکر دونوں میں ”پھر وہی تم ہو“ جیسے الفاظ لا کر متن کے قریب الدالات لفظ کا ترجمہ بعید الدالات لفظ کے ساتھ کرنے کی غلطی کے ساتھ دوسری غلطی یہ کی گئی ہے کہ اس میں بلا ضرورت تقدیم و تاخیر کی گئی ہے۔ ایسے میں ان سب کو اصل کی معنوی بگاڑ تو کہا جاسکتا ہے جبکہ ترجمہ کہنا جائز نہیں ہے۔ یہ سب کچھ اسلئے ہے کہ آیت کریمہ میں ”ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ“ میں ”أَنْتُمْ“ مبتدا اور ”هَؤُلَاءِ“ اس کی خبر ہے اور سب جانتے ہیں کہ یہ دونوں حاضر اور قریب کیلئے استعمال ہوتے ہیں بالخصوص لفظ ”أُولَآءِ“ پر حرف تنبیہ ”ہا“ داخل ہونے کے بعد تو اس کا قریب و حاضر ہونا مکدوموثق بھی ہوتا ہے۔ جیسے الفیہ ابن مالک کے مندرجہ ذیل اشعار۔

وَبِأُولَىٰ أَشْرَلْ جَمْعٍ مُّطْلَقًا

وَالْمَدَّ أُولَىٰ وَلَدًا الْبَعْدَ انْطِقًا

وَاللَّامُ إِن قَدَمْتَ هَا مَمْتَنَعَةً

بِالْكَافِ حَرْفًا دُونَ لَامٍ أَوْ مَعَهُ

کی تشریح کرتے ہوئے ابن عقیل سے لے کر خضریٰ تک، شرح اشمونی سے لے کر النہجۃ المرضیہ تک، الصبان سے لے کر شرح مکودی تک سب نے تصریح کی ہوئی ہیں۔

ایسے میں ان تراجم کے اندر آیت کریمہ میں مذکور ”هَؤُلَاءِ“ کا ترجمہ لفظ ”وہ“ کے ساتھ کرنے کی کون سی ضرورت تھی جو تمام آئمہ نحو سے لے کر شیخ عبدالقادر جرجانی اور سعد الدین قفزارائی تک پیشوایان بلاغت سے مخفی رہ کر ان مترجمین کو نظر آئی۔ حقیقت یہ ہے کہ یہ سب کچھ صرف اور صرف غفلت کا نتیجہ ہے جس سے بچتے ہوئے کنز الایمان کے مصنف نے اس پورے خطہ کے اُردو دان مسلمانوں کو قرآن شریف کا معیاری ترجمہ دے کر سب پر احسان کیا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْعِزَّاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 51

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۸۵ ”ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ کیا گیا ہے ”پھر یہ جو تم ہو اپنوں کو قتل کرنے لگے“ کنز الایمان کا یہ ترجمہ لغت و محاورہ اور علم نحو و بلاغت کے مطابق ہونے کے ساتھ واقعہ کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

۱ ”پھر تم وہ لوگ ہو کہ ویسے ہی خون کرتے ہو آپس میں“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

۲ ”یا“ پھر تم ہی وہ ہو جو کہ اپنے لوگوں کو قتل کرتے ہو“ یا ”پھر وہی تم ہو کہ اپنوں کو مارتے ہو“۔

۳ ”یا“ لیکن پھر بھی تم نے آپس میں قتل کیا“ جیسے الفاظ استعمال کئے گئے ہیں۔

اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ ”ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ“ میں کلمہ ”ثُمَّ“ حرف عطف ہے جو اپنے مابعد واقعہ کا تاخیر

زمانی کے طور پر ماقبل کے واقعہ پر معطوف ہونے پر دلالت کرتا ہے۔ کلمہ ”اَنْفُسُ“ اسم ضمیر جمع حاضر مذکر ہے جس کا مصداق و مظہر یہاں پر ”من حیث القوم یہودیوں کے سوا اور کوئی نہیں ہے۔ کلمہ ”هَلْنَا“ حرف تنبیہ ہے جو اپنے مابعد بیان ہوئیوالے واقعہ کی طرف توجہ دلائی گئی ولائے پر دلالت کرتا ہے جس سے مراد عہد نبوت میں موجود یہودیوں کو اُن کے گزشتہ اسلاف کے اس مخصوص عمل کی طرف توجہ دلانا ہے۔ کلمہ ”اُولَآءِ“ اسم اشارہ جمع ہے جو حاضر و قریب کیلئے استعمال ہوتا ہے اور ”اَنْفُسُ“ مبتدا ہے جبکہ ”هَلُوْا“ اس کی خبر ہے اس جملہ اسمیہ سے مقصد و عبارت النص عہد نبوت میں موجود یہودیوں کو اپنے اسلاف کی معصیت کاریوں پر راضی و مفتخر بتانا ہے کہ تم جو یہ ہو اُن ہی اسلاف کے خلف ہو اور اُن ہی کے ناگفتہ بہ اعمال پر فخر کرئیوالے ہو گویا علم بلاغت کی زبان میں یہ کلام لازم بفائدة الخبر کے قبیل سے ہے کہ نصیحت و تبلیغ کے طور پر اللہ تعالیٰ انہیں بتا رہا ہے کہ تم یہ خیال مت کرو کہ تمہارے رضا بالکفر والمعصیت کے اس کردار کو اور کوئی نہیں جانتا نہیں ایسا ہرگز نہیں۔ جمہور سے تم اسے ہر چند چھپاؤ گے ہم سے ہرگز نہیں چھپا سکو گے ہم علیم بذات الصدور ہیں خود بھی جانتے ہیں اپنے رسول کو بھی بتا دیتے ہیں کہ تمہارے دلوں میں اپنے اسلاف کے کفر و معصیت پر رضا و افتخار موجود ہے جس سے نفرت و کراہت کئے بغیر تمہارے باطن ظاہر کے مطابق نہیں ہو سکتے، جن پیغمبروں کا نام و نسب بچ کر کھاتے ہو اُن کے ساتھ موافقت نہیں ہو سکتی اور دعوائے ایمان میں سچے نہیں ہو سکتے۔ لازم بفائدة الخبر کے انداز میں قرآن شریف میں یہودیوں کو یہ وعظ و نصیحت اور یہ تبلیغ و تنبیہ اسلئے کی جا رہی ہے کہ رضا بالکفر والمعصیت کے اس جرم سے بچنا اُن کے اختیار میں ہے اور قرآنی تبلیغ بھی ہمیشہ امر ممکن اور اختیاری عمل پر کی جاتی ہے۔ ورنہ قومیت و نسب بدل کر اپنے اسلاف سے قطع نسبی کرنے کی انہیں کبھی تبلیغ نہیں کی گئی اور نہ ہی کبھی قوم بنی اسرائیل کے خلف و اقراء ہونے پر سرزنش ہوئی کیونکہ قومیت و نسب کو واقعاً ختم کرنا عاداتاً محال و ناممکن ہونے کی وجہ سے کسی کے اختیار میں ہی نہیں ہے۔ آیت کریمہ کے اولین حصہ کے حوالہ سے ان حقائق کو پیش نظر رکھ کر اس کے اب تک کئے گئے جملہ تراجم کا تقابلی جائزہ لینے سے کنزالایمان کے سوا کوئی ایک بھی معیاری معلوم نہیں ہو رہا کیونکہ اس کے جن ترجموں میں ”پھر تم وہی لوگ ہو“ کہا گیا ہے اُن سب میں لفظ ”هَلُوْا“ جو حاضر و قریب کیلئے ہے کا ترجمہ غائب و بعید میں کیا گیا ہے جس کو کسی طرح بھی درست ترجمہ نہیں کہا جاسکتا جب من حیث اللغة و المحاورہ یہ درست نہیں تو پھر من حیث المبتداء والخبر ترکیب و جمل بھی درست نہیں جب نحوی ترکیب درست نہیں تو پھر فصاحت و بلاغت آپ ہی مفقود ہو جاتی ہے یہی حال اُن تراجم کا بھی ہے جن میں ان ترجموں کے برعکس کر کے ”پھر وہی تم ہو“ کہا گیا ہے۔ میری حیرت کی انتہا ہو رہی ہے کہ ان حضرات کو حاضر و قریب کیلئے استعمال ہوئیوالے ان دونوں الفاظ میں سے ایک کا ترجمہ غائب و بعید اور اصل کی ضد میں کرنے کی کیا ضرورت تھی۔ من حیث البلاغت والنحو یا من حیث

الفلسفۃ والواقعة کون سا مقتضی الحال تھا اور کون سی علت صحیحہ یا علت باعید تھی جو ان کو ایسے کرنے پر مجبور کر رہی تھی۔ بالخصوص لفظ ”هَلُولَاءِ“ کا ترجمہ وہی لوگ یا وہ لوگ کرنا ایسی معکوس العملی ہے کہ جملہ نحاۃ کے ساتھ رسہ کشی کرنے کے مترادف ہے یہ اسلئے کہ دنیا کا کوئی ٹھوی ”اولاء“ پر حرف تنبیہ ”ہا“ کے آنے کے بعد اُس کو غائب و بعید کیلئے استعمال کرنے کی اجازت نہیں دیتا بلکہ اس صورت میں تو ”لام“ تنجید یا ”ک“ خطاب برائے بعید اس پر لانے کی بھی نحاۃ اجازت نہیں دیتے جس کی وجہ یہ بتاتے ہیں کہ حرف تنبیہ ”ہا“ کے ساتھ غیاب و بعد کی ضد ہے کہ تنبیہ حضور و قریب کے مقتضی ہے جبکہ غیاب و بعد میں تنبیہ عربی لغت میں نہیں ہے۔ جیسے حاشیۃ الصبان علی شرح الاثنونی علی الفیہ ابن مالک جلد ۱، صفحہ ۱۳۴ میں لکھا ہے:

”لان المخاطب ربما لا يبصر المتوسط او البعيد فلا يصح ان ينبه عليه اذ لا ينبه

احد ليرى ما ليس بمبرئ له ولهذا لا يجمع اللام التي لاقتضى البعد“

اس جیسی ہی عبارت جمع الھوامع شرح جمع الجوامع جلد ۱، صفحہ ۶۷ مطبوعہ تہران میں بھی موجود ہے۔ ایسے میں ”هَلُولَاءِ“ کا ترجمہ ”وہ لوگ کرنا“ یا ”وہی لوگ ہو“ کے الفاظ میں کرنا علم نحو کے ساتھ دشمنی اور نحاۃ کے ساتھ رسہ کشی نہیں تو اور کیا ہے لیکن کیا کیا جائے۔ علم در کتاب علماء در گور (وَالنَّاسُ عَنْهُ غَافِلُونَ)

حقیقت یہ ہے کہ اس معکوس العملی کا پس منظر ترجمۃ القرآن کے تقاضوں سے غفلت کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ اللہ اجر عظیم دے کنز الایمان کے مصنف کو کہ انہوں نے ان سب کے علی الرغم آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”پھر تم جو یہ ہو“ کہہ کر ریکارڈ درست کیا، اصول ترجمہ سے واقفیت رکھنے والوں سے لے کر نحاۃ و بلغاء تک سب سے داد تحمیں پائی اور قرآن شریف کے ترجمہ کرنے کا حق ادا کیا۔

دوسرا عرفانی امتیاز: آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ کے ترجمہ کے حوالہ سے کنز الایمان کے اس ایمانی عرفان کے علاوہ آیت کریمہ کے آخری حصہ کے ترجمہ کے اعتبار سے یہ ہے کہ آیت کریمہ ”تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ“ کے ترجمہ میں ”اپنوں کو قتل کرنے لگے“ کے الفاظ و انداز میں متن کے عین مطابق اختصار لفظی کے ساتھ سلاست بیان اور سہل الفہمی بھی ہے جو دوسرے تراجم میں چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی نظر نہیں آتی۔

تیسرا عرفانی امتیاز: یہ کہ ”قتل کرنے لگے“ کے الفاظ میں اُن کے اسلاف کے گزشتہ کردار کو بطور حکایت انہیں متحضر دکھانے کے اندازِ کلام کے ساتھ عہد نبوت میں موجود و مخاطب یہودیوں کے ضمیر و باطن میں موجود نا پاک عزائم کے بارے میں بھی انہیں تنبیہ کرنے کا اشارہ ہے کہ اگر تمہاری استطاعت ہو جائے تم بھی ویسے ہی کرنے کیلئے تیار ہو جو تمہارے اسلاف نے کیا تھا۔ متن کے الفاظ میں موجود ان اشارات کی ترجمانی کنز الایمان کے سوا کسی دوسرے ترجمہ میں

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۸ "اَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ اَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ" فَقَرِیْۤیۡنًا كَذَبْتُمْ وَقَرِیْۤیۡنًا نَقُتِلُوْنَ" کا ترجمہ کنز الایمان میں اس طرح کیا گیا ہے "تو کیا جب تمہارے پاس کوئی رسول وہ لے کر آئے جو تمہارے نفس کی خواہش نہیں، بلکہ کرتے ہو تو اُن انبیاء میں ایک گروہ کو تم جھٹلاتے ہو اور ایک گروہ کو شہید کرتے ہو" کنز الایمان کا یہ ترجمہ فصاحت و بلاغت کے معیار پر پورا ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص و ما سبق له الکلام کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

جیسے انداز میں کیا گیا ہے۔ ان سب میں ترجمہ کے الفاظ بلا ضرورت تطویل اور الفاظ کے بیچ بیچ پر مشتمل ہونے کی وجہ سے عدم فصاحت اور نقد ان بلاغت اور آیت کریمہ کی عبارت النص کے منافی ہونا قدر مشترک ہونے کے ساتھ کچھ تفریقات بھی

ہیں جن کو سمجھنے کیلئے آیت کریمہ کی عبارت النص اور ماسبق لہ الکلام کو سمجھنا ضروری ہے وہ اس طرح ہے کہ قرآن شریف کے اندر بیان ہونے والے دیگر واقعات، حکایات، قصص و امثال وغیرہ جو کچھ بھی ہیں ان سے مقصد کسی چیز کی حکایت برائے حکایت ہرگز نہیں بلکہ ان کے ایک ایک بیان سے مقصد سننے والوں کو وعظ و نصیحت کرنا ہوتا ہے۔

پیش نظر آیت کریمہ کا بھی یہی مقصد ہے کہ عہد نبوت میں موجود یہودیوں کو نیز اس کے بعد کسی بھی دور تاریخ میں پائے جانے والے اسرائیلیوں کو ان کے سرکش اسلاف کی بے اعتدالیاں یاد دلانے کے لئے اس جیسے کردار سے باز رہنے کی تبلیغ کی جائے۔ قرآنی انداز تبلیغ کے اس اصول کے عین مطابق اس آیت کریمہ میں بھی عہد نبوت کے اندر پائے جانے والے یہودیوں کو تبلیغ کرنا ہی مقصد ہے کہ تمہیں سوچنا چاہئے کہ تمہارے اسلاف نے حسد و تکبر اور نفس پرستی کی وجہ سے خدا کے پیغمبروں کو جھٹلا کر اور انہیں قتل کر کے کیا پایا اور کیا کھویا۔ جب اپنے اس کردار کی وجہ سے ان کا ملعون قرار پانا، بشکلوں کا مسخ ہو جانا اور لازم الذلت والمسکنة ہونا تاریخ کا حصہ بن چکا ہے جو تم سے پوشیدہ نہیں ہے تو پھر تم دیدہ و دانستہ ان کے کردار کو کیوں اپناتے ہو۔ اللہ کے سچے پیغمبر نبی آخر الزماں کو کیوں جھٹلاتے ہو، ان کے قتل کے درپے ہو کر کبھی زہر دے کر، کبھی سحر کر کے اور کسی بھی سازش سے انہیں قتل کرنے کی فکر میں اپنے ہی مستقبل کو اپنے ہاتھوں کیوں تباہ و برباد کرتے ہو، اب بھی باز آنے کا وقت ہے، سوچو تم جس تصور میں ہو اس سے باز آ جاؤ ورنہ اس کا منطقی نتیجہ تمہارے ہی خلاف ہوگا (فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ) ہوگا تمہاری طرف سے ”رَبِّ اجْعَلْهُ“ کی فریاد ہوگی جبکہ خالق کائنات جل جلالہ کی طرف سے ”اِخْسَنُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُون“ کا جواب ہوگا۔ بدانجامی کے اس ناقابل تصور منظر سے تمہیں بچانے کیلئے تم پر یہ سارے جتن کئے جا رہے ہیں ابھی وقت ہے باز آ جاؤ۔ قرآنی انداز تبلیغ اور سیاق و سباق کی روشنی میں زیر نظر آیت کریمہ کی اس عبارت النص کے مطابق ان تراجم کا تجزیہ کرنے سے ان کے مابین درج ذیل مابہ الامتیاز معلوم ہو رہے ہیں:

① یہ کہ جن ترجموں میں ”لیکن جب کبھی تمہارے پاس رسول وہ چیز لائے“ کہا گیا ہے ان میں آیت کریمہ کی ابتداء میں مذکور ”أَفَكُلَّمَا“ کے ہمزہ استفہام انکاری توہینی کا ترجمہ ”لیکن“ کے ساتھ کیا گیا ہے یا کسی اور سوچ میں ہمزہ استفہام کا ترجمہ ظاہر کرنے سے ہی صرف نظر کیا گیا ہے۔ بہر تقدیر مانعة الخلو کی ہر شکل یہاں پر غلط ہے ”لیکن“ کو ہمزہ استفہام کا ترجمہ مفہوم قرار دینا لغت کے خلاف ہونے کے ساتھ عبارت النص کے بھی منافی ہے جبکہ بغیر ترجمہ کے چھوڑنا عبارت النص کے منافی ہونے کے ساتھ اصول ترجمہ کے بھی خلاف ہے جبکہ آیت کریمہ کے مضمون اور مقصود بیان کی تکمیل اس کے بغیر ممکن ہی نہیں ہے اسلئے کہ اپنے اسلاف کے ہم کردار وہم خیال یہودیوں کو اس خطاب کے ذریعہ تبلیغ کرنے میں سب سے اہم کردار اسی ہمزہ کا ہے جو قابل مذمت کردار اسلاف ان میں موجود ہونے پر اس سے باز آنے کیلئے ان پر

انکار و توخی کی جارہی ہے جب اس کا ترجمہ ہی ظاہر نہ کیا گیا یا کلمہ استدراک یعنی ”لیکن“ میں ظاہر کیا گیا تو استفہام مفقود ہو گیا جب استفہام مفقود ہو تو انکار بھی مفقود ہوا اسلئے کہ استفہام انکاری میں انکار جو ہے یہ استفہام کے تابع اور اس کی صفت ہے جب اصل ہی نہیں تو پھر اس کے تابع و فرع کا کوئی سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔ جب استفہام انکاری نہیں ہے تو پھر توخی آپ ہی مفقود ہو جاتی ہے کیونکہ استفہام انکاری توختی کے اندر توخی انکار کے تابع اور اس کی صفت ہے جب موصوف نہیں تو پھر صفت کہاں سے آئے گی۔

۱ جن ترجموں میں ”پھر ایک جماعت کو جھٹلایا اور ایک جماعت کو تم نے قتل کر دیا“ کہا گیا ہے۔ اُن میں آیت کریمہ ”وَقَرِيفًا تَقْتُلُونَ“ کو ”فَقَرِيفًا كَذَبْتُمْ“ کے مطابق کر کے دونوں کا ترجمہ فعل ماضی کے ساتھ کر دیا گیا ہے جو خلاف حقیقت ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے بھی منافی ہے۔ خلاف واقعہ اسلئے ہے کہ عہد نبوت کے مخاطب یہودیوں کا استکبار اور تکذیب تو اپنے اسلاف کی طرح ہی واقع ہو چکی ہیں کہ اسلاف نے اپنے اپنے دور تاریخ کے پیغمبروں سے استکبار و تکذیب کی اور عہد نبوت میں موجود مخاطب یہودیوں نے اپنے وقت کے نبی آخر الزمان ﷺ سے استکبار و تکذیب کی جو سب کو معلوم ہے جس وجہ سے اللہ تعالیٰ نے بھی اُن کے ان دونوں کرداروں کو ”اَسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيفًا كَذَبْتُمْ“ کے الفاظ میں فعل ماضی کے ساتھ ذکر فرمایا لیکن نبی آخر الزمان ﷺ کو آئندہ قتل کرنے کی ناپاک خواہش ان کے دل میں موجود ہونے کے باوجود ایسا ہوا نہیں ہے جس وجہ سے اللہ تعالیٰ نے بھی ان کی اس ناپاک خواہش کو قبل الکلام وجود میں آنیوالے دونوں کرداروں سے جدا انداز میں ”وَقَرِيفًا تَقْتُلُونَ“ کے مضارع صیغہ کے ساتھ ذکر فرمایا۔ ایسے میں ان مترجمین کا لفظ ”وَقَرِيفًا تَقْتُلُونَ“ کا ترجمہ استکبار و تکذیب کی طرح ماضی کے صیغہ کے ساتھ ذکر کرنے کو خلاف واقعہ نہیں تو اور کیا کہا جاسکتا ہے۔ اس ڈگر کے یہ تمام تراجم خلاف واقعہ ہونے کی بناء پر عبارت النص کے بھی منافی ہیں کیونکہ ہر قرآنی آیت کی عبارت النص اور مقصد بیان کا امر واقعی ہونا ضروری ہے جبکہ ہر امر واقعی کا کسی آیت کریمہ کی عبارت النص ہونا ضروری نہیں ہے اس ڈگر کے ترجمہ کرئیوالے مترجم حضرات اگر آیات قرآنی کی عبارت النص اور امر واقعی کے مابین اس نسبت پر غور کرتے تو کبھی بھی اس کمزوری کا ارتکاب نہ کرتے۔ (فَالِئِی اللّٰہُ الْمُشْتٰکِی)

۲ جن ترجموں میں ”تو جب کوئی پیغمبر تمہارے پاس ایسی باتیں لے کر آئے جن کو تمہارا جی نہیں چاہتا تھا تو تم سرکش ہو جاتے رہے اور ایک گروہ انبیاء کو جھٹلاتے رہے اور ایک گروہ کو قتل کرتے رہے“ کہا گیا ہے تو یہ مذکورہ ڈگر کے ترجموں سے بھی وہ چند خلاف ہے کیونکہ اُن میں آیت کریمہ کے ”اَسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيفًا كَذَبْتُمْ“ کا ترجمہ کافی حد تک درست اور واقعہ کے مطابق تھا جبکہ اس ڈگر کے سب میں یعنی آیت کریمہ ”لَا تَهْوَىٰ اَنْفُسُکُمْ“ سے لے کر ”وَقَرِيفًا

تَقْتُلُونُ“ تک چاروں حصوں کے تراجم خلاف حقیقت ہیں کیونکہ ان میں متن کے مطابق ماضی مطلق کے صیغوں کا ترجمہ ماضی استمراری کے الفاظ میں کرنے کے ساتھ مضارع کے صیغوں کا بھی ماضی استمراری میں کیا گیا ہے جس کو مطابق واقعہ کہا جاسکتا ہے نہ آیت کریمہ کی عبارت النص کے مطابق۔ مترجمین کی اس کمزوری کا منشاء شاید یہ ہو کہ انہوں نے انبیاء بنی اسرائیل کے وقت میں گزشتہ یہودیوں کی مسلسل سرکشیوں، نافرمانیوں اور تکذیب کو پیش نظر رکھ کر اس آیت کریمہ کے تغلیباً مخاطب جو عہد نبوی ﷺ کے یہودی تھے کو بھی اُن پر قیاس کیا ہے، اُن سے صادر شدہ جرائم کو ان کیلئے بھی بالفعل ثابت تصور کیا اور اُن کے جرائم کا بھی انہیں ذمہ دار قرار دے کر ان کو بھی اُن کے ساتھ ایک لاشی سے ہانکا وہ بھی ماضی استمراری کے الفاظ میں۔ جس کو کسی صورت بھی آیت کریمہ کا واقعی ترجمہ نہیں کہا جاسکتا۔ ایسے میں کنز الایمان کے الہیات شناس مصنف کے عرفانی امتیاز کا اعتراف کئے بغیر کون رہ سکتا ہے کہ انہوں نے آیت کریمہ کا ایسا ترجمہ پیش کیا ہے جو ہر اعتبار سے درست۔ (قَلْبُهُ دُرٌّ مَّزْجَمًا)

نقابلی جائزہ نمبر 53

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۹۰ ”بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ ”مُس بُرے مولوں انہوں نے اپنی جانوں کو خریدا کہ اللہ کے اُتارے سے منکر ہوں“ کے الفاظ میں کیا ہے۔ جو قرآن نہیں کیلئے ناگزیر علوم آلہ کے مطابق ہونے کے ساتھ فصاحت و بلاغت میں بھی ترجمہ القرآن کے شایان شان ہے، جو متن کے مقصد بیان کا مظہر ہونے کے ساتھ اُس کے اندر موجود تمام ترکیبی احتمالات پر بھی منطبق ہے بخلاف اُن ترجموں کے جن میں:

① ”بُری چیز ہے وہ جس کے بدلے بیچا انہوں نے اپنے آپ کو کہ منکر ہوئے اُس چیز کے جو اتاری اللہ نے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

② ”یا“ جس چیز کے بدلے انہوں نے اپنے تئیں بیچ ڈالا وہ بہت بُری ہے۔“

③ ”یا“ انہوں نے اپنی جانوں کو بہت ہی بُری چیز کیلئے بیچ ڈالا۔“

④ ”یا“ بہت بُری ہے وہ چیز جس کے بدلے انہوں نے اپنے آپ کو بیچ ڈالا“ جیسے الفاظ استعمال کئے گئے ہیں۔

کنز الایمان اور دیگر تراجم میں نکتہائے تفریق کی تفصیل اس طرح ہے کہ:

نکتہ تفریق نمبر ۱: آیت کریمہ جملہ انشائیہ کے قبیل سے ہے جبکہ کنز الایمان کے ماسوا یہ تمام کے تمام تراجم اُس کے برعکس جملہ خبریہ ہیں یعنی متن اور اُس کے ترجمہ کے مابین کلام انشائی و خبری کا فرق ہے جس وجہ سے ان کو معیاری ترجمہ ہرگز

نہیں کہا جاسکتا ورنہ کون نہیں جانتا کہ آیت کریمہ کی ابتداء میں مذکور ”بنس“ افعال ذم کے قبیل سے ہے جو افعال مدح کی طرح ہی لازم الانشاء ہے۔ لیکن ان مترجمین نے اس کا خیال رکھے بغیر کیا سے کیا بنا دیا، اس غفلت پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہوگا۔ اس پر مستزاد یہ کہ عرصہ دراز سے ہمارے علماء کرام ان تراجم کو دیکھتے اور پڑھتے آرہے ہیں جبکہ احساس زیاں کی نشان دہی کہیں سے بھی نہیں ہو رہی۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُشْتٰکِی)

کنز الایمان کے مصنف کا احسان ہے کہ انہوں نے قرآن شریف کی اس آیت کریمہ کا ترجمہ ”کس بُرے مولوں انہوں نے اپنی جانوں کو خریدا کہ اللہ کے اُتارے سے منکر ہوں“ کے انشائی کلام میں کر کے ریکارڈ درست کیا، لغت اور علم نحو کے تقاضوں کو پورا کر کے ترجمہ القرآن کا حق ادا کیا جو بالیقین اُن ہی کا حصہ اور اُن ہی کا امتیازی عرفان ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: ”بَنَسْمَا اشْرَوْا بِهٖ اَنْفُسَهُمْ“ کے اندر کلمہ ”ما“ اسم نکرہ موصوف ہے جس کے بعد والا جملہ یعنی ”اشْرَوْا بِهٖ اَنْفُسَهُمْ“ اُس کی صفت ہے موصوف اپنی صفت کے ساتھ مل کر منصوب محلاً بنا، پر تیزی سے ”بنس“ کے فاعل مبہم ضمیر مرفوع متصل مستتر کیلئے تیز ہے اس ترکیب میں کلمہ ”ما“ نکرہ موصوفہ اپنے مصداق کے عموم کا مقتضی ہے ان تراجم میں اُس کا اظہار کرنے کے بجائے اَلنَّاسُ سے خاص سمجھ کر ”بری چیز ہے وہ“ یا ”وہ بہت بری چیز ہے“ جیسے خاص مفرد لفظ میں ترجمہ کیا گیا ہے جو لغت کے مطابق ہے نہ فصاحت کے، علم نحو کے مطابق ہے نہ واقعہ کے، یہ تمام کے تمام تراجم کلمہ ”ما“ کو اسم موصول سمجھ کر اُس کے بعد والے جملہ یعنی ”اشْرَوْا بِهٖ اَنْفُسَهُمْ“ کو اُس کیلئے صلہ قرار دینے پر مبنی ہیں جس کو کسی طرح درست نہیں کہا جاسکتا۔ اسلئے کہ اسم موصول اپنے صلہ سے مل کر فعل مدح کے فاعل مبہم کے لیے تیز بن سکتا ہے نہ فعل ذم کے فاعل مبہم کیلئے کیونکہ یہ معرفہ ہے جبکہ تیز کا اسم نکرہ ہونا ضروری ہے۔ یہ بھی ممکن ہے کہ کنز الایمان کے سوا ان تمام تراجموں کو اس تصور پر محمول کیا گیا ہو کہ کلمہ ”ما“ اسم موصول ہے جو اپنے صلہ سے مل کر محلاً مرفوع بنا پر فاعلیت فاعل ہے ”بنس“ کیلئے تو یہ بھی بناء الغلط علی الغلط ہے کیونکہ اسم موصول فعل مدح کیلئے فاعل ہو سکتا ہے نہ فعل ذم کیلئے نہیں ایسا ہرگز نہیں کیونکہ فعل مدح و ذم کے جائز فاعل کیلئے علم نحو کے مطابق صرف تین صورتیں ہیں۔

① یہ کہ معرف بلام الجنس ہو۔ جیسے ”بنس الرجل زید“

② یہ کہ معرف بلام الجنس کی طرف مضاف ہو۔ جیسے ”بنس صاحب القوم زید“

③ یہ کہ ضمیر مرفوع متصل مستتر مبہم ہو جس کی تفسیر و تیز کسی اسم نکرہ کے ساتھ کی جائے۔ جیسے ”بنسما زید“ افعال مدح میں اس کی مثال جیسے آیت کریمہ میں آیا ہے ”اِنْ تَبَدُّوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ“ خلاصۃ الکلام یہ کہ ان تراجم کی بنیاد چاہے ان دو صورتوں میں سے کوئی بھی ہو ہر صورت میں یہ تراجم بناء الغلط علی الغلط کے سوا اور کچھ نہیں ہیں تو پھر آیت

کریمہ کا معیاری ترجمہ ہونے کا کیا مطلب۔

ان سب کے علی الرغم کنز الایمان کا ترجمہ ”کس برے مولوں انہوں نے اپنی جاتوں کو خریدا کہ اللہ کے اتارے سے منکر ہوں“ نحوی ترکیب کے عین مطابق ہونے کے ساتھ کلمہ ”ما“ کے نکرہ ہونے کے عموم مقتضاء کا بھی اظہار ہے جس کا تجزیہ اس طرح ہے کہ اس ترجمہ میں لفظ ”کس“ لانے میں جملہ انشائیہ کا اظہار ہے اور لفظ ”برے مولوں“ کے لانے میں فعل ذم کے ساتھ اُس کے فاعل مبہم اور اُس کی تمیز یعنی کلمہ ”ما“ کے نکرہ و عام ہونے کا اظہار ہے جن میں سے ہر ایک نحوی قواعد کے مطابق ہونے کے ساتھ سہل الفہم بھی ہے۔

تفہیم نمبر ۳: آیت کریمہ ”أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ“ مصدر ^{منسلخ} ہونے کے بعد محلاً مرفوع ہو کر مخصوص بالذم ہے جس میں نجات کی کوئی دورائے ہیں نہ مفسرین کرام کا کوئی اختلاف اور ظاہر ہے کہ مخصوص بالذم کی دو مشہور نحوی ترکیبوں میں سے چاہے کوئی بھی ہو بہر تقدیر مخصوص بالذم ہمیشہ اسم ہی ہوتا ہے جبکہ کنز الایمان کے سوا یہ سب تراجم اس اصول کے خلاف ہوئے ہیں کیونکہ ان میں آیت کریمہ ”أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ“ کے جو ترجمے کئے گئے ہیں مثلاً ”کہ منکر ہوئے اُس چیز کے جو اتاری اللہ نے“ یا ”خدا کی نازل کی ہوئی کتاب سے کفر کرنے لگے“ یا ”انکار کرنے لگے، جھٹ منکر ہو بیٹھے“ یہ سب کے سب فعل ہیں اور فعل چاہے ماضی ہو یا مضارع، امر ہو یا نہی کسی بھی صورت مخصوص بالذم نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ مخصوص بالمدح یا مخصوص بالذم ہونا اسم کے خواص میں سے ہے۔ ایسے میں ان تراجم کو کس طرح معیاری کہا جاسکتا ہے۔ اُردو زبان میں آیت کریمہ کے اب تک وجود میں آنے والے تراجم کے تقابلی جائزہ سے ہر اہل علم کو یہ سبق مل رہا ہے کہ کنز الایمان کی شکل میں اگر ترجمہ القرآن کا ریکارڈ درست نہ کیا گیا ہوتا تو قرآن شریف کے ترجمہ کے حوالہ سے تقابلی دور کے ان تراجم کی بنیاد پر قرآن شریف معنوی تحریف سے محفوظ ہوتا نہ مستشرقین کی طرف سے اٹھائے جانے والے اعتراضات کا جواب ممکن ہوتا ہے۔

حقیقت یہ ہے کہ کنز الایمان کے حقیقت شناس مصنف جیسی ہستیوں کا وجود مسخود اگرچہ تاریخ کے ہر دور میں کم رہا ہے لیکن آٹے میں نمک برابر یہی مقدس ہستیاں نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کی اُس حدیث مبارک کی مصداق و مظہر چلی آ رہی ہیں۔ جس میں فرمایا ہے:

”لَنْ تَزَالَ طَائِفَةٌ مِنْ أُمَّتِي عَلَى الْحَقِّ لَا يَضُرُّهُمْ مِنْ خَالَفَهُمْ حَتَّى يَأْتِيَ أَمْرُ اللَّهِ“

(بخاری شریف، جلد ۲، صفحہ ۱۰۸، باب الاعتصام بالكتاب والسنة، جامع الصغير مع فیض القدیر، جلد ۲، صفحہ ۲۸)

ان مقدس ہستیوں کا سب سے بڑا تعارف و پہچان یہ کرائی گئی ہے کہ قرآن شریف کے نادان دوستوں کے ہاتھوں اُسکی کی

جانے والی تحریفات و نقصان کا ازالہ کر کے حق و باطل کی تمیز بتائیں گے اور قرآن و سنت کی ترجمانی کا ریکارڈ درست کر کے جائز و ناجائز کی تفریق کرائیں گے۔ جیسے حدیث شریف میں فرمایا ”یَسْقُونَ عَنْهُ تَحْرِيفَ الْغَالِبِينَ وَانْتِحَالَ الْمُبْطِلِينَ“ (مرقات شرح مشکوٰۃ، جلد ۱، صفحہ ۲۳۸) ایسے میں کفر الایمان کے ایمانی عرفان کا اعتراف کس کو نہیں ہو سکتا۔

نکتہ تفریق نمبر ۴: آیت کریمہ ”أَشْرَوْا بِهٖ أَنْفُسَهُمْ“ کے کفر الایمان کے سوا اس ڈگر کے وہ تمام تراجم جن میں ”جس کے بدلے بیچا انہوں نے اپنے آپ کو“ جیسے الفاظ استعمال کئے گئے ہیں آیت کریمہ کی عبارت النص و مقصد بیان کے منافی ہیں۔ اس نکتہ تفریق کا فلسفہ اس طرح ہے کہ آیت کریمہ سے مقصد اس بات پر یہودیوں کی بد انجامی ظاہر کرنا ہے کہ انہوں نے نفسانی خواہشات کی تکمیل کو مقصد حیات بنا کر اس کے حصول کیلئے ”مَا أَنْزَلَ اللَّهُ“ سے انکار کو ایسا ذریعہ بنالیا ہے جیسے کسی سلعہ و بیع کی دست آوری کو مقصود اصلی سمجھ کر نقدی کو اس کیلئے وسیلہ حصول بنا کر صرف کیا جاتا ہے یعنی ”مَا أَنْزَلَ اللَّهُ“ سے انکار نہ ہی اُن کا مقصود اصلی و ملتفت الیہ بالذات ہے نہ ہی وہ نفس امارہ کے عوض اُسے خریدنا چاہتے ہیں بلکہ مسئلہ برعکس ہے کہ یہ دنیا پرست یہودی ”مَا أَنْزَلَ اللَّهُ“ سے انکار کو محض وسیلہ حصول مقصد کے طور پر اختیار کر کے اُس کے عوض مقصود اصلی و ملتفت الیہ بالذات جو نفس امارہ کی خواہشات کی تکمیل ہے کو حاصل کرنا چاہتے ہیں تو اُن کے ماحول و معاشرہ میں خواہشات نفس کی تکمیل ہی مقصود اصلی ہے جبکہ ”مَا أَنْزَلَ اللَّهُ“ سے انکار اس کے حصول کیلئے محض ذریعہ ہے، خواہش نفس کی تکمیل ملتفت الیہ اولاً و بالذات ہے جبکہ ما انزل اللہ سے انکار ملتفت الیہ ثانیاً و بالعرض ہے، خواہش نفس کی تکمیل بمنزلہ سلعہ و بیع ہے جبکہ ”مَا أَنْزَلَ اللَّهُ“ سے انکار بمنزلہ عوض و ثمن ہے اور خواہش نفس کی تکمیل بمنزلہ مطلوب العین ہے جبکہ ”مَا أَنْزَلَ اللَّهُ“ سے انکار اُس کو پانے کا وسیلہ ہے۔ مترجمین نے اپنے ان ترجموں کے اندر ”جسکے بدلے بیچا انہوں نے اپنے آپ کو“ یا ”جس چیز کے بدلے انہوں نے اپنے تئیں بیچ ڈالا وہ بہت بری ہے“ یا ”انہوں نے اپنی جانوں کو بہت ہی بری چیز کیلئے بیچ ڈالا“ جیسے الفاظ و انداز اختیار کر کے واضح معکوس العملی اختیار کی ہے جو کسی بھی صاحب بصیرت انسان سے مخفی نہیں رہ سکتی۔ اسلئے کہ جس چیز کے حصول کیلئے کوئی چیز بیچی جاتی ہے وہی مقصود اصلی، ملتفت الیہ اولاً و بالذات اور مطلوب العین ہوتی ہے جبکہ اُس کے حصول کی خاطر بیچی جانے والی چیز محض اُس کے حصول کیلئے ذریعہ اور ملتفت الیہ ثانیاً و بالعرض اور غیر مطلوب العین ہوتی ہے جس کے مطابق اس ڈگر کے ان تمام ترجموں کی واضح دلالت و مفہوم یہی ہے کہ ”یہودیوں نے“ ”مَا أَنْزَلَ اللَّهُ“ سے انکار کو مقصود اصلی، ملتفت الیہ اولاً و بالذات اور مطلوب العین تصور کر کے اُس کو حاصل کرنے کیلئے اپنی جانوں کو بیچا“ (لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ) وہ کو نسا صاحب بصیرت انسان ہو سکتا ہے جو اس معکوس العملی کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہہ سکے، واقعہ کے مطابق یا عبارت النص پر منطبق کہہ سکے، نہیں اہل بصیرت کی نگاہ میں تو

ایسا تصور ہی ممکن نہیں۔ کنز الایمان کے ایمانی بصیرت والے مصنف نے آیت کریمہ کا ترجمہ ”کس برے مولوں انہوں نے اپنی جانوں کو خریدا کہ اللہ کے اتارے سے منکر ہوں“ کے فصیح و بلیغ، ترکیب ثخوی، مطابق واقعہ اور آیت کریمہ کی عبارت انص و مقصود بیان پر منطبق انداز میں کر کے عرفان بالائے عرفان کا ثبوت دیا، قرآن شریف کے ترجمہ کرنے کا حق ادا کیا اور مدارج عرفان کے نور علی نور کر دیا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ مَا أَبْلَغَهُ، مَا أَفْصَحَهُ، مَا أَكْمَلَهُ بِصُورَةٍ وَعَرَفَانًا)

تقابلی جائزہ نمبر 54

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۹۳ ”قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ کیا گیا ہے ”بولے ہم نے سنا اور نہ مانا اور اُن کے دلوں میں بھڑا رچ رہا تھا اُن کے کفر کے سبب“ یہ متن کے شایان شان فصاحت و بلاغت پر مشتمل ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے اندر موجود تمام ترکیبی احتمالات پر بھی منطبق ہے اور عبارت انص کے مطابق ہونے کے ساتھ کچھڑا پرستی کے فلسفہ کا بھی اظہار ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

۱ ”اور پلائی گئی اُن کے دلوں میں محبت اُسی بھڑے کی بسبب اُن کے کفر کے“ کیا گیا ہے۔

۲ ”یا تو وہ جو تمہارے بڑے تھے کہنے لگے کہ ہم نے سن تو لیا لیکن مانتے نہیں اور اُن کے کفر کے سبب بھڑا گویا اُن کے دلوں میں رچ گیا تھا۔“

۳ ”یا انہوں نے کہا ہم نے سن لیا اور مانیں گے نہیں اور اُن کے دلوں میں کفر کی وجہ سے بھڑے کی محبت رچ گئی تھی“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ کنز الایمان اور دوسرے تراجم میں نکبتہائے تفریق کی تفصیل:

نکتہ تفریق نمبر: یہ ہے کہ آیت کریمہ ”وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ“ کے اندر ماقبل کے ساتھ ربط کے اعتبار سے تین احتمالات ہیں۔

۱ یہ کہ ”قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا“ پر عطف ہو یعنی ”قَالُوا“ اپنے فاعل اور مقولہ کے ساتھ مل کر جملہ فعلیہ ہو کر معطوف علیہ ہے جبکہ ”أُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ“ کے اندر موجود فعل مجہول اپنے قائم مقام فاعل جو لفظ ”أُشْرِبُوا“ کے اندر واو کی شکل میں موجود ضمیر مرفوع متصل بارز ہے اور مفعول دوم جو ”الْعِجْلَ“ ہے کے ساتھ مل کر جملہ فعلیہ ہو کر معطوف ہے۔

۲ یہ کہ یہ حال ہو ”قَالُوا“ کے ضمیر فاعل سے جو ”قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا“ کہتے وقت اپنے فاعل کی اندرونی کیفیت کا پتہ دیتا ہے کہ یہ کہتے وقت اُن کی اندرونی کیفیت کا عالم یہ تھا کہ گاو پرستی کا جذبہ اُن کے دل میں موجزن تھا۔

۳ یہ کہ یہ مستقل جملہ ہو جس میں یہودیوں کی طرف سے ”سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا“ کہنے کا فلسفہ اور اُس کی علت بیان کی گئی ہے کہ کتاب اللہ پر عمل کرنے سے وہ روگردان اسلئے تھے کہ توحید فی العبادۃ سے عملی طور پر انکار کی وجہ سے بھڑا پرستی میں مبتلا

ہو گئے تھے اور گاؤ پرستانہ ماحول کا اُن کے دل و دماغ پر اتنا اثر ہو گیا تھا کہ اُس کے مقابلہ میں توحید فی العبادۃ پر مشتمل کتاب اللہ کی تعلیمات انہیں لحظہ بھرنہ بھاتی تھی کیونکہ پچھڑا پرستی کا رواج اُن کے رگ و ریشہ میں شامل ہو کر ایسا جذبہ ہو گیا تھا جیسے مشروب شارب کے رگ و ریشہ میں جذب ہو جاتا ہے۔

آیت کریمہ کے اندر یہ تینوں ترکیبی احتمالات سیاق و سباق کے اعتبار سے بھی پائے جاتے ہیں مفسرین کرام نے بھی بلا اختلاف ان کو ذکر کیا ہوا ہے ان میں سے کسی ایک کو لے کر باقی کو مسترد کرنے کا کوئی جواز نہیں ہے۔ اس آیت کریمہ کے اب تک کئے گئے تراجم کو ان پر پیش کر کے دیکھنے سے صرف کنز الایمان کا ترجمہ ہی ان سب پر منطبق نظر آتا ہے کہ ”یولے ہم نے سنا اور نہ مانا اور اُن کے دلوں میں پچھڑا رچ رہا تھا اُن کے کفر کے سبب“ اہل علم سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا کہ اس ترجمہ میں مذکورہ تینوں ترکیبوں پر منطبق ہونے کی صلاحیت موجود ہے کسی ایک پر محمول ہونے سے بھی کوئی نحوی رکاوٹ نہیں پائی جاتی جو کنز الایمان کے مصنف کے امتیازی عرفان کی دلیل ہے۔ جبکہ دوسرے وہ تراجم جن میں ”اور پلائی گئی اُن کے دلوں میں محبت اسی پچھڑے کی“ جیسے الفاظ لائے گئے ہیں یہ سب کے سب صرف پہلے احتمال پر مبنی ہیں باقی دو میں سے ایک کی بھی صلاحیت نہیں رکھتے ہیں۔ جیسے اہل علم سے مخفی نہیں ہو سکتا مگر یہ کہ علم تھا اور اُس کے قواعد کے مطابق ترکیبوں کو کتب نحو کی تعلیم و تعلم میں منحصر سمجھ کر قرآن فہمی کو اُن سے مستثنیٰ قرار دیا جائے یا بطور علم آلی اس کے قواعد کی پابندی کے بغیر قرآن شریف کے ترجمہ کو سمجھنے کی کوشش کی جائے تو پھر ایسے حضرات کی دنیا ہی جدا ہوگی جو ہمارے مخاطب ہی نہیں ہیں ورنہ علوم آلی کی پابندی اور اُن کے قواعد کو پیش نظر رکھنے کو قرآن شریف کے درست ترجمہ کیلئے ناگزیر شرط تصور کرنے والوں کی دنیا میں نحوی ترکیب کے منافی ترجمہ کو معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔

مکتبہ تفریق نمبر ۲: یہ ہے کہ جن مترجمین نے آیت کریمہ ”وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ“ کے ترجمہ میں ”محبت اسی پچھڑا کی“ کہا ہے انہوں نے اپنے ترجموں کو لفظ ”الْعِجْلُ“ کے الف لام کو عہد کیلئے سمجھنے پر بنا کیا ہے یعنی ”عجل“ سے مراد سامری کے ہاتھ سے سونے کا بنا ہوا مخصوص پچھڑا لیا ہے جو بناء الغلط علی الغلط ہے۔ اسلئے کہ آیت کریمہ میں ”وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ“ کا سبب اُس کے بعد متصل لفظ ”بِكُفْرِهِمْ“ میں بیان کیا گیا ہے جس کا واضح مطلب اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ اُس مخصوص پچھڑا کی پرستش اور اُس کے نتیجہ میں اُس مخصوص شرک کا اُن کے رگ و ریشہ میں سرایت کرنا جو ”وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ“ کا حاصل مقصد ہے اُن کے سابقہ کفر کے سبب سے تھا یعنی پچھڑا پرستی سے پہلے ہی وہ توحید فی العبادۃ سے غیر مانوس اور گاؤ پرستی سے مانوس تھے۔ یہ اسلئے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی برکت سے فرعونوں کے استحصال سے نجات پانے سے پہلے مصر کے گاؤ پرستانہ معاشرہ میں نسل در نسل رہنے کی وجہ سے اسی ماحول سے مانوس تھے

اور اسی ماحول کا ہی اثر تھا کہ تجات پانے کے بعد بھی ایک آبادی کو شرک فی العبادۃ میں دیکھ کر حضرت موسیٰ علیہ السلام سے ”يَسْأَلُ اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ“ کہا (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۱۳۸) جس کا واضح مفہوم اس کے سوا اور کیا ہو سکتا ہے کہ توحید فی العبادۃ سے دل میں انکار اور گھاؤ پرستی کے مخصوص انداز شرک سے اگر پہلے سے مانوس نہ ہوتے تو نہ حضرت موسیٰ علیہ السلام سے حسب نشاء الہ بنانے کا مطالبہ کرتے نہ مصریوں کی طرح گھاؤ پرست ہونے کی آرزو کرتے نہ ہی سامری کو بھاری اجرت دے کر زر کثیر صرف کر کے سونے کا پتھر تیار کراتے، نہ ہی پتھر پرستی میں مبتلا ہوتے اور نہ ہی شرک کا وہ مخصوص انداز عمل اُن کے رگ وریشہ میں جذب ہو چکا ہوتا جو آیت کریمہ ”وَأَشْرِكُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ“ کا حاصل مقصود ہے۔ بلکہ یہ سب کچھ اس سبب سے تھا کہ وہ پہلے سے ہی گھاؤ پرستانہ ماحول سے متاثر تھے جس پر آزادی پانے کے بعد عمل شروع کر دیا۔ اس سارے فلسفہ کی طرف اللہ تعالیٰ نے آیت کریمہ کے لفظ ”يَكْفُرِهِمْ“ میں اشارہ فرمایا ہے۔ یہ سارا فلسفہ لفظ ”الْعِجْلَ“ میں الف لام کے جنس کیلئے ہونے پر دلالت کر رہا ہے۔ جب لفظ ”يَكْفُرِهِمْ“ کو اللہ تعالیٰ نے بنی اسرائیل کے ان تمام مفاسد کا بنیادی سبب قرار دیا ہے تو پھر ان ترجموں میں ”محبت اسی پتھر سے کی“ کہنے کا کیا جواز باقی رہتا ہے، اس کی وجہ شاید یہ ہو کہ ان مترجمین نے سامری والے پتھر سے کی پرستش کو بنی اسرائیل کے اس کفر کی بنیاد سمجھا ہو جس کو قرآن شریف کے انداز بیان کے ساتھ تاریخی حقائق کی روشنی میں بھی درست نہیں کہا جاسکتا ورنہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کے فرعون پرستی سے لے کر گھاؤ پرستی تک شریکات کے خلاف تبلیغ کے رد عمل میں فرعونوں کی طرف سے ”وَيَذَرُكَ وَالْهَتَكُ“ کہنے کا کیا پس منظر ہوگا اور پتھر پرستی کے واقعہ سے پہلے بنی اسرائیل کا ”يَسْأَلُ اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ“ کہنے کا کیا فلسفہ ہوگا۔ ایسے میں متن کے مطلق الفاظ کو مقید اور عام کو مخصوص ظاہر کرنے والے ان تراجم کو ہرگز معیاری نہیں کہا جاسکتا۔ اہل علم کو چاہئے کہ پیش نظر آیت کریمہ کے کنز الایمان والا ترجمہ ”بولے ہم نے سنا اور نہ مانا اور اُن کے دلوں میں پتھر ارج رہا تھا اُن کے کفر کے سبب“ پر بار بار غور کریں تو ”يَذَرُكَ وَجْهَهُ حُسْنًا مَا ذَرَفَهُ“ نظر آئے گا منظر محسوس ہوگا۔ (فَلِلَّهِ ذَرُّهُ مَثْرَجًا)

تقابلی جائزہ نمبر 55

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۹۳ ”قُلْ بِسْمَايَا مَرُكُم بِهٖ اِيْمَانُكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِيْنَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”تم فرما دو: کیا تم انکلم دیتا ہے تم کو تمہارا ایمان اگر ایمان رکھتے ہو“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے، جو شان نبوت کی عظمت کے اظہار کے ساتھ نحوی قواعد اور اصول بلاغت پر بھی منطبق ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

① ”کہہ دیں بڑی باتیں سکھاتا ہے تم کو ایمان تمہارا اگر تم ایمان والے ہو“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

۱۔ ”اے پیغمبر اُن سے کہہ دو کہ اگر تم مومن ہو تو تمہارا ایمان تم کو بری بات بتاتا ہے۔“

۲۔ ”کہہ دو اگر تم ایمان دار ہو تو تمہارا ایمان تمہیں بہت ہی برا حکم دے رہا ہے۔“ جیسے الفاظ و انداز میں کیا گیا ہے۔

تفہیم تفریق نمبر ۱: اس کا ایک فلسفہ تفریق تو یہ ہے کہ جن مترجمین نے آیت کریمہ کی ابتداء میں لفظ ”قل“ کے مخاطب کو اللہ کے رسول ﷺ کے ساتھ خاص سمجھا ہے انہوں نے ”کہہ دیجئے، کہہ دیں اور تم کہہ دو“ جیسے عام انداز اختیار کیا ہے جو شانِ نبوت کے شایان نہیں ہے کیونکہ ایک عام انسان کو ایسے الفاظ کے ساتھ مخاطب کرنے کی صورت میں بھی اسی طرح کہا جاتا ہے جبکہ شریعت مقدسہ میں پیغمبر کریم ﷺ کا بالخصوص مخاطب ہونے کی صورت میں امتیازی آداب و اعزاز کا کوئی لفظ استعمال کرنے کا حکم ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ“ (سورۃ الفتح، آیت نمبر ۹)

ایک اور مقام پر آدابِ نبوی کے احکام پر عمل کرنے کو مددِ نجات و فلاح قرار دیتے ہوئے فرمایا:

”فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ

الْمُفْلِحُونَ“ (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۱۵۷)

قرآن شریف کے اس قسم مقامات خطاب میں اللہ کے رسول سید عالم ﷺ کو اس کے مصداق و مراد متعین سمجھنے کے بعد تعظیم و آداب کا انداز اختیار کئے بغیر عام انسانوں جیسے انداز خطاب میں ”اے پیغمبر کہہ دیں، اے محمد تم کہہ دو، تم کہہ دیجئے“ جیسے ادب سے خالی ترجمہ کرنے کو مراد الہی کہا جاسکتا ہے نہ معیاری ترجمہ اور آدابِ شانِ نبوی کہا جاسکتا ہے نہ تقاضاء احتیاط، جبکہ کنز الایمان کے مصنف نے ان سب کے علی الرغم پیش نظر آیت کریمہ سمیت اس قسم تمام مقامات کے ترجمہ میں ”تم“ فرماؤ“ کہہ کر ان تمام تقاضوں کو پورا کیا۔ (فَلِلَّهِ ذَرُّهُ مُتَادِبًا)

تفہیم تفریق نمبر ۲: یہ کہ آیت کریمہ ”يَسْمَعُ يَا مَعْرُكُم بِهٖ اِيْمَانُكُمْ“ جو بجائے خود جملہ انشائیہ ہے کیونکہ اس پر فعلِ ذم ”يسمع“ آیا ہوا ہے جو لازم الانشاء ہے جبکہ کنز الایمان کے سوا باقی ان سب ترجموں میں متن کے کلام انشائی ہونے کے اس اہم پہلو سے صرف نظر کر کے اس کا ترجمہ خبریہ کلام میں کیا گیا ہے کیونکہ ان تمام ترجموں میں کوئی ایسا لفظ نہیں ہے جو متن کے کلام انشائی ہونے پر دلالت کرتا ہو۔ مترجمین کی یہ کوتاہی محض اس مقام کے ساتھ یا معدودی چند مقامات تک محدود نہیں ہے بلکہ پورے ترجمہ القرآن میں ایسا ہی کیا گیا ہے جو کسی طرح بھی قابلِ معافی نہیں ہے۔ اس پر گزشتہ صفحات میں ہم کافی روشنی ڈال آئے ہیں، لہذا اس تحریر کے آئندہ صفحات میں متعلقہ آیات پر اس کا اعادہ نہیں کیا جائے گا۔ قارئین کو چاہئے کہ کسی بھی مترجم کی طرف قلبی جھکاؤ کے بغیر محض قرآن شریف کا معیاری ترجمہ سمجھنے کے جذبہ سے اس پر غور کریں۔

میں سو فیصد یقین کے ساتھ ان سطور کو سپرد قلم کر رہا ہوں کہ فن ترجمہ سے شناسائی رکھنے کے ساتھ کم از کم علم نحو اور بلاغت پر عبور رکھنے والے حضرات جب پیش نظر آیت کریمہ کا کنز الایمان والے ترجمہ ”تم فرما دو کیا برا حکم دیتا ہے تم کو تمہارا ایمان اگر ایمان رکھتے ہو“ کا من حیث اللفظ والنحو والبلاغت اور من حیث الشرع والترجمہ دوسرے تراجم کے ساتھ موازنہ کریں گے تو انہیں کنز الایمان کے سوا کوئی اور ترجمہ معیاری نظر نہیں آئے گا لیکن کیا کریں کہ اس کیلئے بھی آلی علوم کی پہچان ضروری ہے، قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کو سمجھنے کیلئے موقوف علیہ چیزوں کی دست آوری چاہئے اور کلام انشائی و خبری کے مابین تمیز کے ساتھ آیات کریمہ کی عبارت النص کی تمیز ضروری ہے جو بہت کم کسی کو نصیب ہوتا ہے۔ (وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ فَاَلَيْ اللَّهُ الْمُشْتَكِي)

تقابلی جائزہ نمبر 56

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۹۴ ”قُلْ إِنْ كُنْتُمْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”تم فرماؤ اگر پچھلا گھر اللہ کے نزدیک خالص تمہارے لئے ہو نہ اوروں کے لئے تو بھلا موت کی آرزو تو کرو اگر سچے ہو“ کنز الایمان کا یہ انداز اور یہ الفاظ فصاحت و بلاغت کے اعتبار سے متن کے شایان شان اور دوسرے تراجم پر فائق ہونے کے علاوہ مندرجہ ذیل وجوہ سے بھی عرفانی امتیاز کے حامل ہیں:

پہلا عرفانی امتیاز: یہ کہ متن میں نحوی ترکیب کے جتنے احتمالات ہیں یہ ان سب پر منطبق ہے بخلاف ان تراجم کے جن میں:

① ”کہہ دو اگر اللہ کے نزدیک آخرت کا گھر خصوصیت کے ساتھ سوائے اور لوگوں کے تمہارے ہی لئے ہے تو تم موت کی آرزو کرو اگر تم سچے ہو“ یا

② ”کہہ دے کہ اگر ہے تمہارے واسطے آخرت کا گھر اللہ کے ہاں تنہا سوا اور لوگوں کے تو تم مرنے کی آرزو کرو اگر تم سچے کہتے ہو“ یا

③ ”کہہ دو کہ اگر تم آخرت کا گھر اور لوگوں یعنی مسلمانوں کے لئے نہیں اور خدا کے نزدیک تمہارے ہی لئے مخصوص ہے تو اگر تم سچے ہو تو موت کی آرزو کرو“ یا

④ ”آپ کہہ دیجئے کہ اگر آخرت کا گھر صرف تمہارے ہی لئے ہے اللہ کے نزدیک اور کسی کیلئے نہیں تو آؤ اپنی سچائی کے ثبوت میں موت طلب کرو“ یا

⑤ ”اے پیغمبر ان سے کہو کہ اگر خدا کے ہاں عاقبت کا گھر خاص تمہارے ہی لئے ہے دوسرے لوگوں کیلئے نہیں اور تم اس

دعوے میں سچے ہو تو مرنے کی آرزو کرو تا کہ جلد بہشت میں جا داخل ہو یا

① ”ان سے کہو کہ اگر واقعی اللہ کے نزدیک آخرت کا گھر تمام انسانوں کو چھوڑ کر صرف تمہارے لئے مخصوص ہے تب تو تمہیں چاہئے کہ موت کی تمنا کرو اگر تم اپنے اس خیال میں سچے ہو“ جیسے انداز و الفاظ لائے گئے ہیں۔

لفظ تفریق یہ کہ آیت کریمہ میں لفظ ”خَالِصَةٌ“ منصوب بنا بر حال ہے اور اس کے ذوالحال میں دو احتمال ہیں۔ ایک یہ کہ دار آخرت ہو۔ دوسرا یہ کہ ”كَانَتْ“ کی خبر یعنی لفظ ”لَكُمْ“ کے متعلق وعامل جو ”نَابِتَةٌ“ کے ضمیر مرفوع متصل مستتر سے ہو، الغرض ذوالحال ان دو میں سے جو بھی ہو ”خَالِصَةٌ“ کا حال ہونا امر یقینی اور مفسرین کے نزدیک بھی متفقہ ہے جس کا کسی طریقے سے اظہار مترجمین کے فرائض میں شامل ہے جبکہ کنز الایمان کے سوا ان میں سے کسی ایک میں بھی اس کا کوئی اشارہ نہیں مل رہا، کنز الایمان کے اس کمال کو ہم یہاں پر (پہلا عرفانی امتیاز) کہہ کر آگے چلتے ہیں۔

دوسرا عرفانی امتیاز: یہ کہ اس میں متن کے اندر مذکور شرط اذل یعنی ”إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً بِسَرِّ دُونِ النَّاسِ“ کا ترجمہ ”اگر پچھلا گھر اللہ کے نزدیک خالص تمہارے لئے ہو“ کہہ کر ترجمہ کو بھی متن کے مطابق انشائیہ ظاہر کیا گیا ہے جو لفظ ہو کا مفاد ہے۔ متن کے ساتھ مطابقت کا یہ کمال دوسرے تراجم میں کہیں بھی نہیں پایا جاتا۔

تیسرا عرفانی امتیاز: یہ کہ متن کی جانب جزا یعنی ”فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ“ کے ترجمہ میں ”تو بھلا موت کی آرزو تو کرو“ کہہ کر پوری آیت کریمہ کی عبارت النص و مقصد نزول کا اشارہ دیا ہے جو دوسرے تراجم میں اس فصیح و مختصر انداز سے کہیں بھی نہیں ہے کیونکہ اُن کی اکثریت میں لفظ ”تو“ کا نام و نشان ہی نہیں ہے۔ جو اس حوالہ سے بنیادی کردار ہے اور جن میں ہے تو بلا ضرورت تطویل، تقدیم و تاخیر اور صعب الفہم انداز میں ہونے کی وجہ سے آیت کریمہ کے ترجمہ کے لائق نہیں ہے۔

اس اجمال کی تفصیل اس طرح ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ اپنے ماقبل کی طرح ہی یہودیوں کے چالاک و ہوشیار علماء اور اُن کے غیر معیاری مشائخ و علماء سوء کے اُس پروپیگنڈا کے رد میں نازل ہوئی ہے جو اپنے مفاد میں وہ کیا کرتے تھے کہ ”لَمْ يَخْلُقِ اللَّهُ الْجَنَّةَ إِلَّا لِسَرَايِلَ وَبَنِيهِ“ یعنی اللہ تعالیٰ نے جنت کو پیدا نہیں کیا مگر یعقوب علیہ السلام اور اُس کی اولاد کیلئے اور یہ کبھی کہتے ”لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۱۱) اور یہ بھی کہا کرتے تھے کہ ہمارے اور جنت کے مابین صرف موت کا فاصلہ ہے۔ جبکہ نصرانیوں کے غیر معیاری مشائخ اور علماء سوء بھی اُن کی ضد میں کہا کرتے تھے کہ جو نصرانی نہیں اُس کا جنت سے کوئی واسطہ نہیں اور ظاہر ہے کہ اس شد و مد کے ساتھ خود کو بالیقین جنتی قرار دیکر خود ساختہ روحانیت کو ترویج دینے والوں سے متاثر ہونا عوام کی کمزوری ہوتی ہے کیونکہ حقیقت ناشناس اور ضعیف العقیدہ عوام کا کسی آواز کے پیچھے جانے کے سوا اپنا کوئی شعور نہیں ہوتا تو انہیں شعور دینے اور ان گمراہوں کا جھوٹ

اُن پر ظاہر کر کے اُن کے دام تزویر سے بچانے کیلئے اللہ تعالیٰ نے یہ آیت کریمہ نازل فرمائی۔ جو مندرجہ ذیل فطریات و بدیہیات پر مبنی ہے جن کو سمجھنے اور تسلیم کرنے میں سب برابر ہیں:

۱۔ یہ کہ مسلمانوں کی طرح جملہ اہل کتاب کا بھی عقیدہ ہے کہ دُنیوی زندگی سے جنتی زندگی بہتر ہے۔

۲۔ یہ کہ جنت میں جانا موت سے پہلے ممکن نہیں ہے۔

۳۔ یہ کہ اپنے اور جنت کے مابین بالیقین واحد فاصلہ کو عبور کرنے کی آرزو و تمنا کرنا بالیقین جنتی ہونے کے عقیدہ کو ایسا ہی لازم ہے جیسے دریا کے اُس پار اپنے گھر میں پہنچنے سے واحد مانع اس فاصلہ کو عبور کرنے کی آرزو و تمنا اُس بے وسیلہ انسان کو لازم ہے، اسی طرح ہر منزل مقصود تک پہنچنے میں جو واحد فاصلہ ہو اُسے عبور کرنے کی آرزو و تمنا ہر انسان کی فطرت میں موجود ہے جس میں یہود اور غیر یہود، اہل کتاب اور غیر اہل کتاب یا موحد و مشرک کی کوئی تفریق نہیں ہے۔

ان بدیہیات کو ذہن میں رکھنے والوں کیلئے آیت کریمہ کی عبارت النص کو سمجھنا بھی آسان ہو جاتا ہے کہ اپنی بدعقیدگی و بد عملیوں کی وجہ سے بعد الموت جہنم جانے پر یقین یا کم از کم غالب گمان ہونے کے باوجود محض دُنیوی مفادات کی خاطر اور عوام کو اپنے ساتھ لگائے رکھنے کیلئے اس کے برعکس جنت کو اپنی موروثی جائیداد مشہور کرنے والوں کے خلاف دُنیا کو سمجھایا جا رہا ہے کہ ان کے سچے یا جھوٹے ہو نیک یا فاسد موت کے حوالہ سے کرو کہ جب ان کی عملی زندگی میں کبھی موت کی تمنا و آرزو نہیں دیکھی گئی ہے تو پھر ان معکوس الفطرتوں کے سچے ہونے کا کوئی مطلب ہی نہیں ہے، منزل مقصود (جنت) پہنچنے کے واحد فاصلہ کو عبور کرنے سے نفرت و کراہت کی موجودگی میں اُس کی ٹھیک داری کی کوئی سہیل ہی نہیں ہے اور عملی کردار کے منافی دعویٰ کی سچائی ممکن نہیں ہے۔ اہل کتاب کے غیر معیاری مشائخ و علمائے سوء کے دعویٰ باطل کو دُنیا کے سامنے ظاہر کر کے اُن کے دام تزویر سے لوگوں کو بچانے کیلئے نازل شدہ یہ آیت کریمہ اپنے ماقبل آیت کی طرح ہی ہے۔ جس میں اللہ تعالیٰ نے ”قُلْ بِسْمِ اللَّهِ يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنَّ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ“ فرما کر دُنیا کو اُن کے جھوٹے دعویٰ ایمان سے آگاہ فرما دیا کہ جس کے دل میں ایمان ہو اُس کا عملی کردار ایسا نہیں ہوتا، جیسے ان کا ہے۔

مذکورہ بدیہیات پر مشتمل آیت کریمہ کے نزول سے مقصد و عبارت النص کو پیش نظر رکھ کر اردو زبان میں اب تک اس کے کئے گئے جملہ تراجم کا تقابلی جائزہ واضح طور پر بتا رہا ہے کہ کنز الایمان کے سوا کوئی ایک بھی مقصد نزول کو ظاہر کرنے میں واضح نہیں ہے۔ بالخصوص کنز الایمان کے یہ الفاظ و انداز ”تو بھلا موت کی آرزو تو کرو“ اپنے اندر جو کمال رکھتا ہے دوسرے تراجم میں وہ دور بین میں بھی کہیں نظر نہیں آتا، جیسے کھلے ذہن سے تجزیہ کر نیوالوں سے مخفی نہیں رہ سکتا۔

چوتھا عرفانی امتیاز: آیت کریمہ کی عبارت النص کے اظہار کے حوالہ سے مذکورہ بالا عرفانی امتیاز کے علاوہ کثر الایمان کا ایک عرفانی امتیاز یہ ہے کہ آیت کریمہ کی ابتداء میں لفظ ”قُلْ“ کے فاعل ضمیر مرفوع متصل مستتر جو بالیقین نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ کی ذات اقدس سے عبارت ہے کی تعبیر و ترجمہ ”تم فرماؤ“ کہہ کر منشاء الہی کے عین مطابق کی گئی ہے جبکہ دوسرے تراجم میں ”کہہ دے، کہہ دو، اے پیغمبر کہہ دیں، اے پیغمبر کہہ دو، اے رسول تم کہہ دو، اے محمد تم کہہ دو“ جیسی تعبیرات اختیار کر کے منشاء الہی کے خلاف کرنے کے ساتھ کل مکاتب فکر سلف صالحین کے اندازِ عمل سے بھی انحراف کیا گیا ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے رسول اکرم سید عالم ﷺ کو مخاطب کیا جانا عام انسانوں کو مخاطب کئے جانے کی طرح نہیں ہوتا بلکہ سید عالم ﷺ کی یہ عظیم خصوصیت ہے کہ اللہ تعالیٰ نے قرآن شریف کے اندر جس مقام پر بھی آپ ﷺ کو مخاطب فرمایا ہے نام لے کر نہیں بلکہ وصف رسالت، نبوت جیسی کسی بھی امتیازی صفت کے ساتھ فرمایا ہے۔ جس سے سبق لے کر کل مکاتب فکر سلف صالحین نے بھی اللہ تعالیٰ کی طرف سے رسول اکرم سید عالم ﷺ کے مخاطب کئے جانے کے ہر مقام پر آپ ﷺ کی امتیازی عظمت کے اظہار کو شرعی حکم قرار دیا ہے۔ جیسے قاضی عیاض التونی ۵۴۴ھ نے الشفا بتعريف حقوق المصطفى ﷺ میں فرمایا:

”وَمِمَّا ذَكَرَ مِنْ خِصَائِهِ وَبِرَّ اللَّهِ تَعَالَى بِهِ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى خَاطَبَ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ بِأَسْمَائِهِمْ فَقَالَ يَا آدَمُ، يَا نُوحُ، يَا إِبْرَاهِيمَ، يَا مُوسَى، يَا دَاوُدَ، يَا عِيسَى، يَا زَكَرِيَّا، يَا يَحْيَى وَلَمْ يَخَاطِبِهِ إِلَّا بِأَيِّهَا النَّبِيُّ، بِأَيِّهَا الرَّسُولُ، بِأَيِّهَا الْمُرْسَلُ، بِأَيِّهَا الْمَدْعِيُّ“۔

اس کی شرح میں امام الاحناف ملا علی قاری نے فرمایا: ”هَذَا كُلُّهُ دَالٌ عَلَى رَفْعَةِ مَنْزِلَتِهِ عِنْدَهُ“ جس کا مفہوم یہ ہے کہ قرآن شریف میں اللہ تعالیٰ کا اپنے حبیب اکرم سید عالم ﷺ کو نام کے بجائے اوصاف کے ساتھ ذکر کرنا اس بات پر دلیل ہے کہ آپ ﷺ کا رتبہ اللہ کی بارگاہ میں عظیم ہے۔ اس کے بعد لکھا ہے کہ:

”هَذَا بِحَسَبِ دَلَالَةِ الْخَطَابِ وَمِنْ ذَلِكَ أَنَّهُ تَعَالَى مَنَعَ الْخَلْقَ صَرِيحًا يَضَافِي الْكِتَابَ لِسَهْذِ الْبَابِ حَيْثُ قَالَ ”لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا“ وَقَدْ قَالَ كَثِيرٌ مِنَ الْعُلَمَاءِ أَيْ لَا تَقُولُوا يَا مُحَمَّدُ، يَا أَحْمَدُ وَنَحْوَهُمَا وَلَكِنْ قُولُوا يَا رَسُولَ اللَّهِ، يَا نَبِيَّ اللَّهِ وَانْ مَنَادَاتِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ بِأَسْمَائِهِ الْأَعْلَامِ مِنْ نَوْعِ

الحرام فی الاحکام

جس کا مفہوم یہ ہے کہ قرآن شریف میں محض نام کے بجائے تعظیم پر دلالت کرنے والے اوصاف کے ساتھ اللہ تعالیٰ کا آپ ﷺ کو ذکر کرنا مخاطب و مخاطبہ کے انداز کا امتیاز ہے اور اس پر مزید دلیل یہ کہ اللہ تعالیٰ نے قرآن شریف کے اندر بھی بغیر امتیازی تعظیم کے محض نام لے کر آپ ﷺ کو پکارنے کو ممنوع قرار دینے کے لیے بندوں کو صراحتاً منع فرمایا ہے کہ اپنے آپس میں عامیانہ انداز میں ایک دوسرے کو پکارنے کی طرح اللہ کے رسول ﷺ کو مت پکارو۔ اس کی تفسیر میں اکثر علماء نے فرمایا کہ یا محمد، یا احمد جیسے ناموں سے مت پکارو بلکہ یا رسول اللہ، یا نبی اللہ جیسے امتیازی تعظیم کے ساتھ یاد کرو اور اکثر علماء نے یہ بھی کہا ہے کہ محض نام سے آپ ﷺ کو یاد کرنا شرعی احکام کی حرام والی قسم میں شامل ہے۔

صاحب شرح شفاء لملأ علی القاری کے پیغمبر اکرم رحمت عالم ﷺ کے عند اللہ معظم و مکرم ہونے اور پکارنے، یاد کرنے یا تذکرہ کرنے میں آپ ﷺ کی امتیازی تعظیم کا سب پر لازم ہونے کے اس شرعی حکم کو پیش نظر رکھ کر کل مکاتیب فکر سلف صالحین نے آپ ﷺ کے حقیقی ورثاء اور علماء حق کا تذکرہ کرنے میں بھی ادب و احترام کا انداز اپنایا ہے۔ جسکے نتیجے میں کسی بھی مکتبہ فکر کے احسان شناس اختلاف اپنے اسلاف کو عامیانہ انداز میں یاد نہیں کرتے ہیں۔ ایسے میں ان مترجمین کا آپ ﷺ کو یاد کرنے میں ”اے محمد کہہ دو، اے رسول تم کہہ دو، اے پیغمبر تم کہہ دو“ جیسے عامیانہ انداز کو منشاء مولیٰ جل جلالہ کہا جا سکتا ہے نہ سلف صالحین کا اندازِ عمل۔ ایسے میں کنز الایمان کے حقیقت آشنا اور حقیقت پسند مصنف کا یہ انداز ان کا امتیازی عرفان نہیں تو اور کیا ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ کی طرح جہاں پر بھی بالیقین انفرادی طور پر آپ ﷺ کی طرف راجع ہو نیوالے ضمائراً آئے ہوئے ہیں مقتضائے مقام کے مطابق ان سب کی باادب تعبیر و ترجمہ کر کے جہاں منشاء مولیٰ جل جلالہ کی تحمیل کی وہاں ایک مستقل شرعی حکم پر بھی عمل کیا اور جہاں سلف صالحین کے ساتھ موافقت کر کے ان کی روح کو راحت پہنچائی وہاں قرآن شریف کے ترجمہ کرنا حق بھی ادا کیا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

نقل غلط، غلط نہ باش: مناسب سمجھتا ہوں کہ یہاں پر قارئین کی آگاہی کیلئے اُس گفتگو کو نقل کروں جو اس قسم ضمائراً مقدسہ کے کنز الایمان والے تراجم سے متعلق میں نے سنی ہے وہ یہ کہ ایک صاحب علم گویا ہوئے کہ جن آیات کریمہ کے ترجمہ میں ضمائراً کی تعبیر لفظ ”اے حبیب“ یا ”اے محبوب“ کے ساتھ کی گئی ہے، یہ بے محل ہے کیونکہ متن میں کوئی لفظ ایسا نہیں ہے کہ ان کو اُس کا ترجمہ قرار دیا جاسکے۔ اس کے جواب میں دوسرے صاحب علم نے ان الفاظ کو اصل متن پر زیادہ

ہونے کو تسلیم کرنے کے بعد تکلفات بعیدہ کی کلفت اٹھاتے ہوئے اس کے جواز کیلئے قرآن شریف کے کنز الایمان کے سوا اُن تراجم سے سند جواز پیش کی جو بلا ضرورت تطویل ہونے کی وجہ سے فصاحت کے منافی ہیں، حشو و زوائد پر مشتمل ہونے کی بناء پر قرآن شریف کے لائق ہی نہیں ہیں اور سچ مچ بے محل ہونے کی بناء پر غیر معیاری ہیں۔

میرے پاس اُس وقت اُن دونوں کی بے بصیرتی پر افسوس کرنے کے سوا کوئی چارہ نہیں تھا۔ خاموشی کے ساتھ اُن دونوں کی اس اوث پٹانگ کو سنتا رہا، دل ہی دل میں کڑھتا رہا اور ایسے نام نہاد شیخ القرآنوں کے ہاتھوں اللہ کے کلام پر ہونیوالے مظالم پر افسوس کرتا رہا جبکہ غیر اختیاری طور پر ”مَا أَجْهَلُهُمَا، مَا أَحْمَقُهُمَا، مَا أَظْلَمُهُمَا بِكِتَابِ اللَّهِ“ کا ورد کرتا رہا۔ ترجمہ القرآن کے حوالہ سے جہل خیزی کی اس مثال کو یہاں نقل کرنے سے میرا مقصد صرف یہ بتانا ہے کہ قرآن شریف کے ترجمہ جیسے اہم ترین منصب کے ساتھ کیا کچھ نہیں ہو رہا۔ ان حضرات کو اتنا سوچنا بھی نصیب نہیں ہو رہا کہ ضماں مقدسہ بھی دوسرے ضماں کی طرح ہوتے ہیں جن کی تعین و تشخیص اُن کے مراجع کے بغیر ممکن نہیں ہے اور مراجع کی تعین و ترجمہ کیلئے کوئی نہ کوئی تعبیر ضروری ہوتی ہے۔ اسی اصول کی بنیاد پر رسول اللہ ﷺ کی طرف بالیقین راجع ہونیوالے ضماں کے ترجمہ کنز الایمان کے سوا دوسرے مترجمین نے لفظ ”اے محمد، اے پیغمبر، اے رسول، اے نبی“ جیسے الفاظ میں کی ہیں۔ جو تقاضائے ادب نہ ہونے کے اعتراف پر مشتمل ہونے کے باوجود بے محل نہیں ہیں تو پھر کنز الایمان کے اس باادب تعبیر کو بے محل کہنے کا کیا جواز ہے؟ حقیقت یہ ہے کہ فریقین کی یہ بے مصرف گفتگو دو جہالتوں پر مبنی ہے۔

ایک یہ کہ انہوں نے نفس ضماں کی تعین و تشخیص کیلئے ضروری تعبیر و ترجمہ کرنے کے حوالہ سے لغوی حکم کو نہیں سمجھا کہ ضمیر غائب کیلئے غائب کے الفاظ، ضمیر مخاطب کی تعبیر کیلئے مخاطب کے الفاظ لانے اور ضمیر مفرّد کیلئے مفرّد الفاظ لانے جو ضروری ہوتا ہے ان حضرات نے لغت کے اس تقاضے اور مترجم کی اس ذمہ داری سے غفلت برتی جو نہ ہونا چاہئے تھا۔

دوسرا یہ کہ ان حضرات نے بالیقین اللہ کے رسول ﷺ کا ان ضماں کے مصداق ہونے پر ان کی تعبیر و ترجمہ کیلئے ادب سے متعلقہ شرعی حکم کو نہیں سمجھا کہ کسی انداز میں باادب تعبیر ضروری ہے کہ ان کی تعبیر و ترجمہ عام ضماں کی طرح نہیں ہے بلکہ یہاں پر کسی نہ کسی انداز میں امتیازی تعظیم کا اظہار ضروری ہے۔ کنز الایمان کی یہ خوبصورت تعبیر شریعت مقدسہ کے اس حکم پر عمل ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ (فَلْيَلِهْ دَرْهُ مَتْرَجَمًا)

ایک اشتباہ کا ازالہ: ہمارے اس موازناتی تجزیہ سے ہو سکتا ہے کہ کسی کو یہ اشتباہ ہو جائے کہ جہاں تک اے محمد کہنے کو خلاف ادب اور منشاء الہی سے برعکس کہنا ہے یہ تو درست ہے کہ آیت کریمہ ”لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ

بَعْضُكُمْ بَعْضًا“ کے منافی ہے لیکن ”اے پیغمبر، اے رسول، اے نبی“ جیسے الفاظ کو اس آیت کریمہ کے ماتحت لا کر نامناسب قرار دینے کا مسئلہ ناقابل فہم ہے اسلئے کہ لفظ پیغمبر اور لفظ نبی و رسول کا ایک ہی مفہوم ہے جب اللہ تعالیٰ نے قرآن شریف میں ”يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ، يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ“ جیسی صفات کے ساتھ نبی اکرم ﷺ کو یاد کیا ہے تو پھر اس قسم استعمالات کو ”لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا“ کے حکم میں شامل کر کے منشاء الہی کے منافی قرار دینے کا کوئی جواز نہیں بنتا۔

جواب اس کا یہ ہے کہ لفظ نبی اور رسول کا قرآن شریف میں استعمال ہونے اور محمی امتیوں کی زبان میں استعمال ہونے میں بڑا فرق ہے کہ لسان قرآنی میں بالخصوص قرآن شریف کے اندر جہاں پر بھی استعمال ہوئے ہیں، وہیں پر ان کے صرف اسی مفہوم نہیں بلکہ لغوی اور معنی مفہوم غالب ہے جس کے مطابق ”يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ“ کے معنی ہیں ”اے وہ ذات جو متصف ہے وصف رسالت کے ساتھ“ اور وصف رسالت سے مراد عام انسانوں کیلئے اللہ تعالیٰ کی طرف سے تمنا بخشی و پیغام رسان اور واسطہ بین اللہ و بین العباد ہے۔ یہ اسلئے کہ لفظ رسول فَعُول کے وزن پر مبالغہ کا صیغہ ہے جو مادہ رس، ل سے مشتق ہے۔ لسان قرآنی کی یہ خصوصیت ہے کہ مشتق کو سننے ہی اُس کی نوعیت کے مطابق مشتق مت بھی مفہوم ہو جاتا ہے جبکہ محمی زبانوں میں امتیوں کی زبان پر استعمال ہونے والے رسول بمنزلہ علم ہے جو اسم خاص ہے اپنے مسمیٰ کے ساتھ جس کے بولنے اور استعمال کرنے والوں کا ذہن اُس کے مسمیٰ کے سوا کسی اور معنی و صفی کی طرف متوجہ نہ ہونے کی طرح سننے والوں کا ذہن بھی اُس کے سوا کسی وصف کی طرف قطعاً متوجہ نہیں ہوتا گویا امتیوں کی زبان پر استعمال ہوئی والا یہ لفظ اسماء غالب کے حکم میں ہے۔ جیسے لفظ ”النجم، الصق“ عرف عام میں مخصوص اشخاص کیلئے نام اور بمنزلہ علم ہونے کی وجہ سے ان کا استعمال مخصوص اشخاص کے سوا کسی اور کے لیے نہیں ہوتا۔ امتیوں کی زبان پر استعمال ہوئی والے لفظ رسول کا بھی یہی حال ہے کہ نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کے سوا کسی اور کیلئے نہ کوئی اسے استعمال کرتا ہے اور نہ سننے والے کسی شخص کا ذہن ذات نبوی ﷺ کے سوا کسی اور کی طرف جاسکتا ہے۔ یہ ایسا عام فہم مسئلہ ہے کہ درسی کتابوں تک لکھا ہوا موجود ہے۔ ایسے میں ضمائر مقدسہ جو ذات نبوی ﷺ کی طرف راجع ہوتے ہیں کی تعبیر و ترجمہ ”اے رسول“ کے ساتھ کرنا، اے محمد کہنے سے مختلف نہیں ہے جو تقاضائے ادب کے منافی اور آیت کریمہ ”لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا“ کے خلاف ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ تقریباً یہی حال ”اے نبی“ کہنے کا بھی ہے کیونکہ لفظ ”نَبِيٌّ“ قَعِيل کے وزن پر صفت مشبہ کا صیغہ ہے جو اشتقاق کے اعتبار سے خالی نہیں ہے ناقص واوی بھی ہو سکتا ہے جسکے مطابق اس کی اصل ذَبَوُ ہوگا جو عظمت و رفعت کے مفہوم میں استعمال ہوتا ہے۔ اللہ کے نبی کو بھی اسلئے نَبِيٌّ کہا جاتا ہے کہ وہ رفیع الشان اور

عظیم المرتبت ہستی ہیں۔ جیسے مفردات امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَسَمِيَ لِبَيِّنَةٍ لَوْ لَعِبَ مِنْ سَائِرِ النَّاسِ“ (مفردات القرآن للراغب، صفحہ ۵۰۰) مہموز اللام بھی ہو سکتا ہے جس کے مطابق اس کی اصل نباء ہوگا جو لسان قرآنی کے ماہرین کے مطابق اس خبر کو کہا جاتا ہے جو ایسے فائدے پر مشتمل ہو جس پر یقین یا کم از کم ظن غالب حاصل ہو سکتا ہو اگرچہ اس مفید کے ضمن میں مطلق خبر بھی پائی جاتی ہے جس میں اس کو استعمال بھی کیا جاتا ہے۔ جیسے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”النَّبَأُ خَبَرٌ ذُو فَائِدَةٍ عَظِيمَةٍ يَحْصُلُ بِهِ عِلْمٌ أَوْ غَلَبَةُ ظَنٍّ وَلَا يُقَالُ لِلْخَبَرِ فِي الْأَصْلِ

نَبَأٌ حَتَّى يَنْصَمْنَ هَذِهِ الْأَشْيَاءُ الثَّلَاثَةُ“ (مفردات القرآن للراغب الاصفہانی، صفحہ ۴۹۹)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ نباء کسی بڑے فائدے والی خبر کو کہا جاتا ہے جس سے یقین حاصل ہو یا غالب ظن اور متن لغت میں کسی خبر کو اس وقت تک نباء نہیں کہا جاتا جب تک ان تینوں چیزوں پر مشتمل نہ ہو۔

شریعت مقدسہ کی زبان میں نبی کہلاتے والی مقدس ہستی کو نبی کہتے اور اس کا اسمی یا اسمی نبی ہونے کی وجہ تسمیہ یہ ہے کہ اس کی بتائی ہوئی خبریں بھی عظیم فوائد پر مشتمل ہونے کے ساتھ علم یقین کے بھی مفید ہوتی ہیں۔ جیسے مفردات القرآن للراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَحَقُّ الْخَبَرِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ نَبَأٌ أَنْ يَتَعَرَّى عَنِ الْكُذْبِ كَالنَّوَاتِرِ وَخَبَرَ اللَّهُ تَعَالَى

وَخَبَرَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ“

اس کے چند سطر بعد اس کی مزید مناسبت بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”وَالنَّبُوءَةُ سِقَارَةٌ بَيْنَ اللَّهِ وَبَيْنَ دَوَى الْعُقُولِ مِنْ عِبَادِهِ لِإِزَاحَةِ عَلَيْهِمْ فِي أَمْرِ مَعَادِهِمْ

وَمَعَاشِهِمْ وَالنَّبِيُّ لِكُوبِهِ مَنَبَأٌ بِمَا تَسْكُنُ إِلَيْهِ الْعُقُولُ الزَّكِيَّةُ“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ”نباء“ سے ماخوذ ”نُبُوءة“ اللہ اور اس کے عقل والے بندوں کے درمیان ربط

ہے تاکہ دنیا و آخرت سے متعلق ان کی روحانی بیماریوں کا ازالہ کیا جائے اور اس صورت میں ”نَبِي“

کو نبی کہنے کی وجہ یہ ہے کہ وہ ان باتوں کی خبر دیتا ہے جن سے پاکیزہ نفوس کو سکون و اطمینان نصیب

ہوتا ہے۔

اشتقاق کے حوالہ سے لفظ نبی کی اس تحقیق کا خلاصہ یہ ہے کہ ناقص واوی ہو نیکی صورت میں اس کے لغوی مفہوم رفیع الشان، عظیم القدر اور سب سے اعلیٰ کردار کی ہستی کے ہیں اور مہموز اللام ہونے کی صورت میں لوگوں کے عظیم مفاوہ کی یقینی

خبریں بتانے والی ہستی کے ہیں اور یہ دونوں معنی نبی کے شرعی مفہوم میں موجود ہونے کے ساتھ شرعی نبی کی صفات میں بھی شمار ہیں کیونکہ شریعت کی خاص زبان میں نبی ہر اُس مقدس انسان کو کہا جاتا ہے جو اللہ تعالیٰ کی طرف سے بندوں کی اصلاح کیلئے مبعوث کیا جاتا ہے جس پر وحی بھی نازل ہوتی ہے گویا صاحب وحی اور صاحب بعثت ہونا شرعی نبی کیلئے لازم ہونے کی طرح صاحب رفعت و عظمت ہونا اور انسانوں کے عظیم مفاد کی یقینی خبریں بتانا بھی اُسکو لازم ہیں یا یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ وصف مبعوثیت اور صاحب وحی ہونے کی صفات کے ساتھ متصف ہوئے بغیر شرعی نبی کا وجود ناممکن ہو سکی طرح ہی عند اللہ صاحب رفعت و عظمت اور انسانوں کے عظیم مفاد میں یقینی خبریں بتانے کی صفات کے ساتھ متصف ہوئے بغیر بھی کسی کا برحق نبی ہونا ممکن نہیں ہے۔ اور جملہ مسالک اہل اسلام اس بات پر متفق ہیں کہ اللہ کا برحق نبی انسانوں کے عظیم مفاد میں جو یقینی خبریں بتاتا ہے وہ غیب کی خبریں ہوتی ہیں جو وحی کے ذریعہ اُنہیں بتائی جاتی ہیں۔ جیسے اللہ کے کسی بھی پیغمبر کی اپنی اُمت کو یہ تبلیغ کہ ”اطاعت اللہ و اطاعت الرسول“ کا انجام جنت ہے اور ”معصیت اللہ و معصیت الرسول“ کا انجام دوزخ ہے، ایمان کا لازماً جنت ہے اور کفر کا لازماً جہنم ہے، حقوق اللہ و حقوق العباد کی ادائیگی کا اخروی ثمرہ روشنی و راحت ہے اور ان کی پامالی کی اخروی سزائے تاریکی و تباہی ہے، اس قسم تمام کی تمام پیغمبری تعلیمات و تبلیغات غیبی اخبار ہیں کیونکہ ایمان و جنت کے مابین لازم و ملزوم ہونے کا جوار تباہ ہے اُس کا اور اک حواس کے ذریعہ سے ممکن ہے نہ عقل کے وسیلہ سے۔ اسی طرح اطاعت اللہ و اطاعت الرسول کا سبب جنت ہونا اور معصیت اللہ و معصیت الرسول کا سبب جہنم ہونا علی ہذا القیاس مجازات اعمال کے حوالہ سے اللہ تعالیٰ کے ہر پیغمبر کی تبلیغ انسانوں کے عظیم مفاد میں اُن اخبار غیبیہ کے قبیلہ سے ہے جس پر یقین کرنا ایمان کیلئے ضروری ہے۔

اس کے علاوہ یہ بھی ایک حقیقت ہے کہ قرآن شریف کے اندر لفظ نبی کو دونوں مفہوموں میں ذکر کیا گیا ہے یعنی بعض جگہوں میں لغوی اور وصفی مفہوم میں جیسے:

”الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْنُونًا عِنْدَهُمْ فِي الْوَادِعِ وَالْإِنْجِيلِ“

(سورة الاعراف، آیت نمبر ۱۵)

یہاں پر رسول کے بعد نبی جو ذکر ہوا ہے، اہل علم جانتے ہیں کہ اس سے شرعی مفہوم مراد نہیں ہو سکتا کیونکہ نبی اپنے شرعی مفہوم کے اعتبار سے رسول میں آچکا ہے اسلئے کہ نبی اور رسول کے مابین چاہے مساوات کی نسبت ہو یا عموم و خصوص مطلق کی بہر تقدیر رسالت میں نبوت کی موجودگی امر یقینی ہے جبکہ اس کے برعکس ہمیشہ نہیں ہوتا اور اس بات میں بھی کسی اختلاف نہیں ہے کہ یہاں پر رسول اپنے شرعی مفہوم میں ہی متعین ہے۔ جب لفظ نبی اپنے شرعی مفہوم کے اعتبار سے شرعی

عظیم المرتبت ہستی ہیں۔ جیسے مفردات امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَسَمِيَ نَبِيًّا لِوَلَعَةٍ مَحْبِلَةٍ عَنْ سَائِرِ النَّاسِ“ (مفردات القرآن للراغب، صفحہ ۵۰۰) مہموز اللام بھی ہو سکتا ہے جس کے مطابق اس کی اصل نباء ہوگا جو لسان قرآنی کے ماہرین کے مطابق اُس خبر کو کہا جاتا ہے جو ایسے فائدے پر مشتمل ہو جس پر یقین یا کم از کم ظن غالب حاصل ہو سکتا ہو اگرچہ اس مقید کے ضمن میں مطلق خبر بھی پائی جاتی ہے جس میں اس کو استعمال بھی کیا جاتا ہے۔ جیسے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”النَّبَاءُ خَبَرٌ ذُو فَائِدَةٍ عَظِيمَةٍ يَحْصُلُ بِهِ عِلْمٌ أَوْ غَلْبَةٌ ظَنٌّ وَلَا يُقَالُ لِلْخَبَرِ لِمَا الْأَصْلُ نَبَأٌ حَتَّى يَنْتَضِمْنَ هَذِهِ الْأَشْيَاءُ الثَّلَاثَةُ“ (مفردات القرآن للراغب الاصفہانی، صفحہ ۴۹۹)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ نباء کسی بڑے فائدے والی خبر کو کہا جاتا ہے جس سے یقین حاصل ہو یا غالب گمان اور متن لغت میں کسی خبر کو اس وقت تک نباء نہیں کہا جاتا جب تک ان تینوں چیزوں پر مشتمل نہ ہو۔

شریعت مقدسہ کی زبان میں نبی کہلانے والی مقدس ہستی کو نبی کہنے اور اُس کا اسمی باسم نبی ہونے کی وجہ تسمیہ یہ ہے کہ اُس کی بتائی ہوئی خبریں بھی عظیم فوائد پر مشتمل ہونے کے ساتھ علم یقین کے بھی مفید ہوتی ہیں۔ جیسے مفردات القرآن للراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَحَقُّ الْخَبَرِ الَّذِي يُقَالُ فِيهِ نَبَأٌ أَنْ يَتَعَرَّى عَنِ الْكُذْبِ كَالنَّوَاتِرِ وَخَبَرِ اللَّهِ تَعَالَى وَخَبَرِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ“

اس کے چند سطر بعد اس کی مزید مناسبت بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”وَالنَّبُوءَةُ سِفَارَةٌ بَيْنَ اللَّهِ وَبَيْنَ ذَوِي الْعُقُولِ مِنْ عِبَادِهِ لِإِزَاحَةِ عِلَّتِهِمْ فِي أَمْرِ مَعَادِهِمْ وَمَعَاشِهِمْ وَالنَّبِيُّ لِكُونِهِ مُنْبَأً بِمَا تَسْكُنُ إِلَيْهِ الْعُقُولُ الزَّكِيَّةُ“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ”نباء“ سے ماخوذ ”نُبُوءة“ اللہ اور اُس کے عقل والے بندوں کے درمیان ربط ہے تاکہ دنیا و آخرت سے متعلق اُن کی روحانی بیماریوں کا ازالہ کیا جائے اور اس صورت میں ”نبی“ کو نبی کہنے کی وجہ یہ ہے کہ وہ اُن باتوں کی خبر دیتا ہے جن سے پاکیزہ نفوس کو سکون وطمینان نصیب ہوتا ہے۔

اشتقاق کے حوالہ سے لفظ نبی کی اس تحقیق کا خلاصہ یہ ہے کہ ناقص واوی ہوئی کی صورت میں اس کے لغوی مفہوم رفیع الشان، عظیم القدر اور سب سے اعلیٰ کردار کی ہستی کے ہیں اور مہموز اللام ہونے کی صورت میں لوگوں کے عظیم مفاد کی یقینی

عظیم المرتبت ہستی ہیں۔ جیسے مفردات امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَسَمِيَ نَبِيًّا لِوَلَعِيَةِ مَحَلِّهِ عَنْ سَائِرِ النَّاسِ“ (مفردات القرآن للراغب، صفحہ ۵۰۰) مہموز اللام بھی ہو سکتا ہے جس کے مطابق اس کی اصل نَبَاء ہوگا جو لسان قرآنی کے ماہرین کے مطابق اُس خبر کو کہا جاتا ہے جو ایسے فائدے پر مشتمل ہو جس پر یقین یا کم از کم ظن غالب حاصل ہو سکتا ہو اگرچہ اس مقید کے ضمن میں مطلق خبر بھی پائی جاتی ہے جس میں اس کو استعمال بھی کیا جاتا ہے۔ جیسے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”النَّبَاءُ خَبَرٌ ذُو لُحْدَةٍ عَظِيمَةٍ يَحْصُلُ بِهِ عِلْمٌ أَوْ غَلْبَةٌ ظَنٌّ وَلَا يُقَالُ لِلْخَبَرِ فِي الْأَصْلِ نَبَاءٌ حَتَّى يَتَضَمَّنَ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ الثَّلَاثَةَ“ (مفردات القرآن للراغب الاصفہانی، صفحہ ۴۹۹)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ نَبَاء کسی بڑے فائدے والی خبر کو کہا جاتا ہے جس سے یقین حاصل ہو یا غالب گمان اور متن لغت میں کسی خبر کو اُس وقت تک نَبَاء نہیں کہا جاتا جب تک ان تینوں چیزوں پر مشتمل نہ ہو۔

شریعت مقدس کی زبان میں نبی کہلانے والی مقدس ہستی کو نبی کہنے اور اُس کا اسمی یا اسم نبی ہونے کی وجہ تسمیہ یہ ہے کہ اُس کی بتائی ہوئی خبریں بھی عظیم فوائد پر مشتمل ہونے کے ساتھ علم یقین کے بھی مقید ہوتی ہیں۔ جیسے مفردات القرآن للراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَحَقُّ الْخَبَرِ الَّذِي يُقَالُ فِيهِ نَبَاءٌ أَنْ يَتَعَرَّى عَنِ الْكُذْبِ كَمَا التَّوَاتُرُ وَخَبَرِ اللَّهِ تَعَالَى وَخَبَرِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ“

اس کے چند سطر بعد اس کی مزید مناسبت بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”وَالنُّبُوءَةُ سِفَارَةٌ بَيْنَ اللَّهِ وَبَيْنَ ذَوِي الْعُقُولِ مِنْ عِبَادِهِ لِإِزَاحَةِ عَلَيْهِمْ فِي أَمْرِ مَعَادِهِمْ وَمَعَاضِيهِمْ وَالنَّبِيُّ لِكُونِهِ مُنْبَأً بِمَا تَسْكُنُ إِلَيْهِ الْعُقُولُ الزَّكِيَّةُ“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ”نَبَاء“ سے ماخوذ ”نُبُوءة“ اللہ اور اُس کے عقل والے بندوں کے درمیان ربط ہے تاکہ دُنیا و آخرت سے متعلق اُن کی روحانی بیماریوں کا ازالہ کیا جائے اور اس صورت میں ”نَبِی“ کو نبی کہنے کی وجہ یہ ہے کہ وہ اُن باتوں کی خبر دیتا ہے جن سے پاکیزہ نفوس کو سکون و اطمینان نصیب ہوتا ہے۔

اشتقاق کے حوالہ سے لفظ نبی کی اس تحقیق کا خلاصہ یہ ہے کہ ناقص واوی ہو نیکی صورت میں اس کے لغوی مفہوم رفیع الشان، عظیم القدر اور سب سے اعلیٰ کردار کی ہستی کے ہیں اور مہموز اللام ہونے کی صورت میں لوگوں کے عظیم مفاد کی یقینی

عظیم المرتبت ہستی ہیں۔ جیسے مفردات امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَمِمَّا نَبَّأَ لَوْلُفَعِيَّةٌ مَحِلَّهُ عَنْ سَانُو النَّاسِ“ (مفردات القرآن للراغب، صفحہ ۵۰۰) مہموز اللام بھی ہو سکتا ہے جس کے مطابق اس کی اصل نباء ہوگا جو لسان قرآنی کے ماہرین کے مطابق اُس خبر کو کہا جاتا ہے جو ایسے فائدے پر مشتمل ہو جس پر یقین یا کم از کم ظن غالب حاصل ہو سکتا ہو اگرچہ اس مقید کے ضمن میں مطلق خبر بھی پائی جاتی ہے جس میں اس کو استعمال بھی کیا جاتا ہے۔ جیسے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”النَّبَأُ خَبَرٌ ذُو فَائِدَةٍ عَظِيمَةٍ يَحْصُلُ بِهِ عِلْمٌ أَوْ غَلَبَةُ ظَنٍّ وَلَا يُقَالُ لِلْخَبَرِ فِي الْأَصْلِ نَبَأٌ حَتَّى يَتَضَمَّنَ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ الثَّلَاثَةَ“ (مفردات القرآن للراغب الاصفہانی، صفحہ ۳۹۹)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ نباء کسی بڑے فائدے والی خبر کو کہا جاتا ہے جس سے یقین حاصل ہو یا غالب گمان اور متن لغت میں کسی خبر کو اُس وقت تک نباء نہیں کہا جاتا جب تک ان تینوں چیزوں پر مشتمل نہ ہو۔

شریعت مقدسہ کی زبان میں نبی کہلانے والی مقدس ہستی کو نبی کہنے اور اُس کا مسکنی باسم نبی ہونے کی وجہ تسمیہ یہ ہے کہ اُس کی بتائی ہوئی خبریں بھی عظیم فوائد پر مشتمل ہونے کے ساتھ علم الیقین کے بھی مفید ہوتی ہیں۔ جیسے مفردات القرآن للراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَحَقُّ الْخَبَرِ الَّذِي يُقَالُ فِيهِ نَبَأٌ أَنْ يَتَعَرَّى عَنِ الْكُذْبِ كَمَا التَّوَاتُرُ وَخَبَرِ اللَّهِ تَعَالَى وَخَبَرِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ“

اس کے چند سطر بعد اس کی مزید مناسبت بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”وَالنَّبُوءَةُ سِفَارَةٌ بَيْنَ اللَّهِ وَبَيْنَ ذَوِي الْعُقُولِ مِنْ عِبَادِهِ لِإِزَاحَةِ عِلَّتِهِمْ فِي أَمْرِ مَعَادِهِمْ وَمَعَاشِهِمْ وَالنَّبِيُّ لِكُونِهِ مُنْبَأً بِمَا تَسْكُنُ إِلَيْهِ الْعُقُولُ الزَّكِيَّةُ“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ”نَبَأٌ“ سے ماخوذ ”نُبُوءَةُ“ اللہ اور اُس کے عقل والے بندوں کے درمیان ربط ہے تاکہ دنیا و آخرت سے متعلق اُن کی روحانی بیماریوں کا ازالہ کیا جائے اور اس صورت میں ”نَبِئْتُ“ کو نبی کہنے کی وجہ یہ ہے کہ وہ اُن باتوں کی خبر دیتا ہے جن سے پاکیزہ نفوس کو سکون و اطمینان نصیب ہوتا ہے۔

اشتقاق کے حوالہ سے لفظ نبی کی اس تحقیق کا خلاصہ یہ ہے کہ ناقص داوی ہو نیکی صورت میں اس کے لغوی مفہوم رفیع الشان، عظیم القدر اور سب سے اعلیٰ کردار کی ہستی کے ہیں اور مہموز اللام ہونے کی صورت میں لوگوں کے عظیم مفاد کی یقینی

خبریں بتانے والی ہستی کے ہیں اور یہ دونوں معنی نبی کے شرعی مفہوم میں موجود ہونے کے ساتھ شرعی نبی کی صفات میں بھی شمار ہیں کیونکہ شریعت کی خاص زبان میں نبی ہر اُس مقدس انسان کو کہا جاتا ہے جو اللہ تعالیٰ کی طرف سے بندوں کی اصلاح کیلئے مبعوث کیا جاتا ہے جس پر وحی بھی نازل ہوتی ہے گویا صاحب وحی اور صاحب بعثت ہونا شرعی نبی کیلئے لازم ہونے کی طرح صاحب رفعت و عظمت ہونا اور انسانوں کے عظیم مفاد کی یقینی خبریں بتانا بھی اُسکو لازم ہیں یا یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ وصف مبعوثیت اور صاحب وحی ہونے کی صفات کے ساتھ متصف ہوئے بغیر شرعی نبی کا وجود ناممکن ہو چکی طرح ہی عند اللہ صاحب رفعت و عظمت اور انسانوں کے عظیم مفاد میں یقینی خبریں بتانے کی صفات کے ساتھ متصف ہوئے بغیر بھی کسی کا برحق نبی ہونا ممکن نہیں ہے۔ اور جملہ مسالک اہل اسلام اس بات پر متفق ہیں کہ اللہ کا برحق نبی انسانوں کے عظیم مفاد میں جو یقینی خبریں بتاتا ہے وہ غیب کی خبریں ہوتی ہیں جو وحی کے ذریعہ انہیں بتائی جاتی ہیں۔ جیسے اللہ کے کسی بھی پیغمبر کی اپنی اُمت کو تبلیغ کے ”اطاعت اللہ و اطاعت الرسول“ کا انجام جنت ہے اور ”معصیت اللہ و معصیت الرسول“ کا انجام دوزخ ہے، ایمان کا لازمہ جنت ہے اور کفر کا لازمہ جہنم ہے، حقوق اللہ و حقوق العباد کی ادائیگی کا اخروی ثمرہ روشنی و راحت ہے اور ان کی پامالی کی اخروی سزا تاریکی و تباہی ہے، اس قسم تمام کی تمام پیغمبری تعلیمات و تبلیغات غیبی اخبار ہیں کیونکہ ایمان و جنت کے مابین لازم و ملزوم ہونے کا جوار تباط ہے اُس کا ادراک حواس کے ذریعہ سے ممکن ہے نہ عقل کے وسیلہ سے۔ اسی طرح اطاعت اللہ و اطاعت الرسول کا سبب جنت ہونا اور معصیت اللہ و معصیت الرسول کا سبب جہنم ہونا علیٰ ہذا القیاس مجازات اعمال کے حوالہ سے اللہ تعالیٰ کے ہر پیغمبر کی تبلیغ انسانوں کے عظیم مفاد میں اُن اخبار غیبیہ کے قبیلہ سے ہے جس پر یقین کرنا ایمان کیلئے ضروری ہے۔

اس کے علاوہ یہ بھی ایک حقیقت ہے کہ قرآن شریف کے اندر لفظ نبی کو دونوں مفہوموں میں ذکر کیا گیا ہے یعنی بعض جگہوں میں لغوی اور وصفی مفہوم میں جیسے:

”الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمُ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ“

(سورة الاعراف، آیت نمبر ۱۵)

یہاں پر رسول کے بعد نبی جو ذکر ہوا ہے، اہل علم جانتے ہیں کہ اس سے شرعی مفہوم مراد نہیں ہو سکتا کیونکہ نبی اپنے شرعی مفہوم کے اعتبار سے رسول میں آچکا ہے اسلئے کہ نبی اور رسول کے مابین چاہے مساوات کی نسبت ہو یا عموم و خصوص مطلق کی بہر تقدیر رسالت میں نبوت کی موجودگی امر یقینی ہے جبکہ اس کے برعکس ہمیشہ نہیں ہوتا اور اس بات میں بھی کسی کو اختلاف نہیں ہے کہ یہاں پر رسول اپنے شرعی مفہوم میں ہی متعین ہے۔ جب لفظ نبی اپنے شرعی مفہوم کے اعتبار سے شرعی

رسول میں آچکا تو پھر اس کے بعد مذکور ہونے سے مراد اُس کے لغوی اور وصفی مفہوم کے سوا کچھ اور نہیں ہو سکتی جس کے مطابق آیت کریمہ کے معنی یوں ہوتے ہیں ”وہ جو غلامی کریں گے اُس رسول بے پڑھے غیب کی خبریں دینے والے کی جیسے لکھا ہوا پائیں گے اپنے پاس توریت و انجیل میں“ علم نحو کے ترکیبی انداز میں یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ یہاں پر لفظ ”الرَّسُولُ“ ذات اور موصوف ہے اور لفظ ”النَّبِيُّ الْأَمِيُّ الَّذِي يَجِدُّوْهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ“ ہا لترتیب اُس کی صفات متعده ہیں۔ یہی حال آیت کریمہ ”وَإِذْ نَادَىٰ الْمُحِیْبُ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُوْلًا نَّبِيًّا“ (سورۃ مریم، آیت نمبر ۵۱) میں اور آیت کریمہ ”وَإِذْ نَادَىٰ الْمُحِیْبُ إِسْمٰعِیْلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُوْلًا نَّبِيًّا“ (سورۃ مریم، آیت نمبر ۵۴) جیسے متعدد مقامات کا بھی ہے کہ شرعی مفہوم میں رسول کا ذکر ہو جانے کے بعد بطور صفت نبی کو ذکر کرنے سے مراد اُس کا لغوی اور وصفی مفہوم ہی متعین ہو جاتا ہے۔ جس وجہ سے نحوی ترکیب کے حوالہ سے بھی اِن کو موصوف صفت سے تعبیر کی جاتی ہے جبکہ شرعی مفہوم میں نبی ہمیشہ اُس ذات انسانی سے عبارت ہوتا ہے جو بندوں کی اصلاح کیلئے اللہ تعالیٰ کی طرف سے مبعوث اور صاحبِ وحی ہو جبکہ لفظ نبی کا شرعی مفہوم میں استعمال ہونے کی مثالیں بے شمار ہیں۔ قرآن شریف کے اندر درجنوں مقامات پر اس کی مثالیں موجود ہونے کے ساتھ انسانوں کے عرف میں بالخصوص نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کے اُمتیوں کے مابین کلام میں جب بھی کوئی شخص لفظ رسول یا لفظ نبی کو ذکر کرتا ہے تو اُس سے مراد ہمیشہ شرعی مفہوم ہی ہوتا ہے۔ کوئی متکلم یا کوئی سامع و مخاطب اس سے لغوی اور وصفی مفہوم مراد نہیں لیتا اور کسی ایک کا ذہن بھی اُسکے وصفی مفہوم کی طرف نہیں جاتا جو کہ درس نظامی کی کتابوں پر عبور رکھنے والے حضرات سے مخفی نہیں ہے۔

ان حقائق کے ہوتے ہوئے اللہ کے رسول ﷺ کی طرف راجع ہونے والے ضماائر کے ترجمہ و تعبیر میں ”اے پیغمبر، اے رسول، اے نبی“ کہنا، اے محمد کہنے سے مختلف نہیں ہے۔ ایسے میں اُمتیوں کی زبان سے اُردو زبان میں استعمال ہونے والے اس انداز کو قرآنی انداز استعمال ”يَا أَيُّهَا الرَّسُوْلُ، يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ“ پر قیاس کرنے کا کوئی محل و مصرف ہی نہیں رہتا۔ جب اس قیاس کا مصرف نہیں ہے تو پھر مذکورہ اشتباہ بھی اشتباہ برائے اشتباہ سے زیادہ کوئی وقعت نہیں رکھتا۔ (فَلِلَّهِ الْحَمْدُ أَوَّلًا وَآخِرًا ظَاهِرًا وَبَاطِنًا)

تقابلی جائزہ نمبر 57

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۹۶ ”وَلَقَدْ جَعَلْنَاهُمْ آخِرَ صَنِ النَّاسِ عَلَىٰ حَيَوةٍ وَمِنَ اللَّيْلِ أَشْرَكُوا يَوْمَ أَأَخَذْتَهُم لُؤْلُؤُ عَصْرِ الْفَسْفِ“ کا کنز الایمان میں ان الفاظ کے ساتھ ترجمہ کیا گیا ہے ”اور بے شک تم ضرور انہیں پاؤں کے سب لوگوں سے زیادہ جینے کی ہوس رکھتے ہیں اور مشرکوں سے ایک کو تمنا ہے کہ کہیں ہزار برس جیے“ جو لغت، فصاحت و بلاغت اور نحوی ترکیب میں متن کی جامعیت کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص و ماسبق لہ الکلام کا معیاری ترجمہ بھی ہے جبکہ دوسرے وہ تراجم جن میں:

- ۱ ”تو دیکھو گا ان کو سب لوگوں سے زیادہ حریص زندگی پر اور زیادہ حریص مشرکوں سے بھی چاہتا ہے ایک ان میں کا کہ عمر پاوے ہزار برس“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے۔
- ۲ ”یا تم ان کو اور لوگوں سے زندگی کے کہیں حریص دیکھو گے یہاں تک کہ مشرکوں سے بھی ان میں سے ہر ایک یہی خواہش کرتا ہے کہ کاش وہ ہزار برس جیتا رہے۔“
- ۳ ”یا سب سے زیادہ دنیا کی زندگی کا حریص اے نبی آپ انہی کو پائیں گے یہ حریص زندگی میں مشرکوں سے بھی زیادہ ہیں ان میں سے ہر شخص ایک ایک ہزار سال کی عمر چاہتا ہے۔“
- ۴ ”یا آپ انہیں زندگی پر سب لوگوں سے زیادہ حریص پائیں گے اور ان سے بھی جو شرک ہیں ہر ایک ان میں سے چاہتا ہے کہ کاش اُسے ہزار برس عمر ملے۔“
- ۵ ”یا اے پیغمبر البتہ تم پاؤں گے کہ یہ لوگ زندگی پر سب لوگوں سے کہیں زیادہ رنجھے ہوئے ہیں یہاں تک کہ مشرکین سے بھی جو قیامت ہی کے قائل نہیں ان میں سے ایک ایک چاہتا ہے کہ اُسے کاش اُس کی عمر ہزار برس کی ہو“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

اس حوالہ سے نکلتے تفریق مندرجہ ذیل ہیں:

نکتہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ مترجمین حضرات کا ”حَیَوة“ کا ترجمہ زندگی کے لفظ کے ساتھ کرنا اسلئے نامناسب ہے کہ لفظ ”حَیَوة“ جینے کے معنی میں مصدر ہے جبکہ زندگی مصدر نہیں بلکہ اسم مصدر ہے جب مصدر کا ترجمہ مصدر کے ساتھ کرنا ممکن ہے تو پھر اُسے چھوڑ کر اسم مصدر میں کرنے کا کیا جواز بنتا ہے جبکہ کنز الایمان کے مصنف نے جینے کے لفظ میں کر کے عرفانی امتیاز کا ثبوت دیا ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ لفظ ”آخِرَ صَنِ النَّاسِ عَلَىٰ حَیَوةٍ“ کا ترجمہ ”سب لوگوں سے زیادہ جینے کی ہوس رکھتے ہیں“ کے

الفاظ میں کر کے آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد کلام کو واضح کرنے کا حق ادا کیا ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ حرص ہر جگہ قابل مذمت نہیں ہوتا بلکہ کبھی محمود اور قابل ستائش بھی ہوتا ہے جیسے کسی بھی نیک کام کے حصول کا حرص کرنا جو پیغمبرانہ صفت ہے جیسے اللہ تعالیٰ نے اسے نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ کا عمل بتاتے ہوئے فرمایا:

”وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ“ (سورۃ یوسف، آیت نمبر ۱۰۳)

ایک اور مقام پر فرمایا: ”عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ“ (سورۃ التوبہ، آیت نمبر ۱۲۸)

پھر یہ بھی ہے کہ دنیوی زندگی اور جینے پر حرص کرنا ہر انسان کی فطرت کا جزو ہونے کی وجہ سے بجائے خود قابل مذمت ہی نہیں ہے۔ ایسے میں کنز الایمان کے سوا دوسرے مترجمین کا یہودیوں کے حوالہ سے اس کو قابل مذمت سمجھ کر سب لوگوں سے زیادہ حریص کے الفاظ میں ترجمہ کرنا آیت کریمہ کی عبارت النص کے ساتھ میل نہیں کھاتا۔ اس قسم کے تمام تراجم کو بنیاد بنا کر کوئی بھی منکر یہ اعتراض کر سکتا ہے کہ جب دنیوی زندگی اور جینے رہنے کی حرص سمجھائے طبع ہر شخص میں موجود ہے، ہر ایک کی فطرت میں شامل ہے اور خواص ذوات قدسیہ کے ماسوا کسی میں زیادہ کسی میں کم سب کا رجحان طبع ہے تو پھر اس بنیاد پر یہودیوں کی مذمت کرنے کا کیا جواز ہے؟ حقیقت یہ ہے کہ ان مترجمین کے پاس اس کا کوئی تسلی بخش جواب نکل تھا نہ آج ہے جبکہ کنز الایمان میں ”سب لوگوں سے زیادہ جینے کی ہوس رکھتے ہیں“ کا ترجمہ عبارت النص کے مطابق ہونے کے ساتھ اس قسم اعتراضات کی راہیں بھی بند کر دیتا ہے کیونکہ ”أَحْرَصَ“ کا ترجمہ ہوس میں سن کر ہر شخص سمجھ لیتا ہے کہ یہودیوں کی مذمت یہاں پر دنیوی زندگی اور جینے کے حوالہ سے زیادہ حرص کرنے کی وجہ سے نہیں بلکہ زیادہ ہوس کی وجہ سے کی جا رہی ہے۔ یہ اسلئے کہ ہوس کبھی محمود اور قابل ستائش نہیں ہوتی بلکہ جہاں پر بھی ہو ہمیشہ قابل مذمت ہی ہوتی ہے۔ کنز الایمان کے مصنف کی بصیرت کو سلام ہو کہ انہوں نے لفظ ”أَحْرَصَ النَّاسِ“ کے ترجمہ کے طور پر ہوس کا لفظ استعمال کر کے آیت کریمہ کی پوری عبارت النص کا اظہار کر دیا کہ بنی اسرائیل کی یہاں پر جو مذمت کی جا رہی ہے وہ حرص کی شکل میں ہوس پر کی جا رہی ہے جو ان کی فطرت و کروار اور عملی زندگی کی جزو تھی، جو ہر انسان کی نگاہ میں قابل مذمت چیز ہے۔

تکلف تفریق نمبر ۳: یہ کہ آیت کریمہ کے ”يَوَدُّ أَحَدُهُمْ“ کے لفظ ”أَحَدٌ“ کے مصداق اور ”ہم“ کے مرجع کو یہودیوں کے ساتھ خاص کئے بغیر مطلق مشرکین کی طرف لوٹا کر ”مشرکوں سے ایک کو تمنا ہے“ کے الفاظ میں ترجمہ کر کے اصل متن کے مطابق کیا ہے یہ اسلئے کہ سیاق و سباق کے تقاضاء، صحت لفظی، ترکیبی احتمالات کے ساتھ مفسرین کرام نے بھی لفظ ”يَوَدُّ أَحَدُهُمْ“ کے مصداق اور ضمیر ”ہم“ کے مرجع میں کسی ایک کو ترجیح دیئے بغیر دونوں احتمالات کو بیان کیا ہے کہ یہودی بھی اس کے مظہر ہو سکتے ہیں اور مشرکین بھی۔ ایسے میں کنز الایمان کے ماسوا دوسرے مترجمین کا ان کے مصداق و مرجع کو

یہودیوں کے ساتھ خاص سمجھ کر "چاہتا ہے ایک اُن میں کا کہ عمر پاوے ہزار برس" جیسے الفاظ میں ترجمہ کرنے کی کیا شک ہے، جبکہ کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ "مشرکوں سے ایک کو تمنا ہے" کا لفظ متن کے عین مطابق دُنیا بھر کے مشرکین کو شامل ہو رہا ہے جس میں مشرکین عرب سے لے کر مشرکین ہند تک، مجوسیوں سے لے کر آتش پرستوں تک اور کتابی مشرکوں سے لے کر غیر کتابی مشرکوں تک سب شامل ہیں۔ یہ اسلئے کہ یہودی بھی عزیر ابن اللہ کہہ کر حقیقی شرک میں مبتلا ہیں، غیر کتابی مشرکوں کے مقابلہ میں کتابی مشہور ہونے سے اُن کی حقیقت شرکیہ ہرگز ختم نہیں ہوتی۔

نکتہ تفریق نمبر ۴: کنز الایمان کا یہ ہے کہ آیت کریمہ "وَلْتَجِدْهُمْ" کا خطاب اپنے سیاق و سباق کی روشنی میں، نیز یہ کہ آیت کریمہ کی عبارتہ النص کے حوالہ سے بھی ہر سننے والے انسان کو شامل ہے، صرف پیغمبر اکرم رحمت عالم ﷺ کی ذات کے ساتھ خاص نہیں ہے۔ کنز الایمان کا اس کے حوالہ سے مذکورہ ترجمہ کہ "بے شک تم ضرور انہیں پاؤ گے" بھی عام ہونیکی وجہ سے اُس کے مطابق ہے جبکہ دوسرے وہ تراجم جن میں "آپ انہیں زندگی پر سب لوگوں سے زیادہ حریص پائیں گے" یا "اے پیغمبر البتہ تم پاؤ گے" جیسے الفاظ استعمال کئے گئے ہیں۔

اس نکتہ تفریق کی وضاحت یہ ہے کہ آیت کریمہ میں "وَلْتَجِدْهُمْ" کلام موکد ہے کہ لام اور نون تاکید ثقیلہ محض تاکید کیلئے لائے گئے ہیں اور علم بلاغت سے آشنائی رکھنے والے حضرات جانتے ہیں کہ تاکیدی کلام ہر اُس جگہ میں اور ہر اُس مخاطب کے لئے کیا جاتا ہے جس کو اُس کے مضمون سے انکار ہو یا وہ اُس پر عمل نہ کرنے کی وجہ سے بھڑکے ہو یا کم از کم محل شک تو ہو جبکہ نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کا یہودیوں کے اس کردار سے یا خبر ہونا بھی ناقابل انکار حقیقت ہے کہ سرور کائنات رحمت عالم ﷺ کو یہودیوں کے ہوس پرست ہونے اور دُنیوی زندگی کو آخرت پر ترجیح دے کر اس کے ہوس میں مبتلا ہونے سے انکار تھا نہ شک تو پھر آپ ﷺ کو مخاطب کر کے اس قسم کا تاکیدی کلام کرنا یا یقین خلاف بلاغت قرار پاتا ہے۔ جو اللہ تعالیٰ کے اس عظیم البلاغت کلام کے بارے میں ناقابل تصور ہے۔ ایسے میں رسول اللہ ﷺ کو آیت کریمہ کا خصوصی مخاطب قرار دے کر "اے پیغمبر البتہ تم پاؤ گے" جیسا ترجمہ کرنے کا کیا جواز بنتا ہے جبکہ کنز الایمان نے اپنے مذکورہ ترجمہ "اور بے شک تم ضرور انہیں پاؤ گے" کہہ کر اس کا مخاطب عام انسان ہونے کا اشارہ دیا۔ جو مقتضاء الحال اور بلاغت کے مطابق ہونے کے ساتھ متن کی عبارتہ النص اور ماسبق لہ الکلام کے بھی مطابق ہے کیونکہ اس تاکیدی کلام سے مقصد جمہور الناس اور عام دُنیا کو آگاہ کرنا ہے کہ یہودیوں کے ظاہر پر نہ بھولیں، اُن کا "نَحْنُ اَبْنَاءُ اللّٰهِ وَاحِبَاؤُهُ" (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۱۸) کہہ کر اولیاء اللہ ہونے کے دعویٰ کرنے پر دھوکہ نہ کھائیں اور اُن کا جنت کے ٹھیکہ دار ہونے کے پروپیگنڈے سے متاثر نہ ہوں کہ یہ سب کچھ جھوٹ ہے، اپنے زیر اثر ضعیف العقیدہ عوام کے ساتھ دھوکہ ہی دھوکہ ہے اور

ہوں حیات کی آبیاری کیلئے استعمال کئے جانے والے ذرائعِ شہیر و ناجائز حربے ہیں جبکہ حقیقت میں وہ آخرت کے مقابلہ میں دنیوی زندگی کی ہوں حیات کے اسیر ہیں۔ آیت کریمہ کی اس عبارتِ انص کی روشنی میں کون نہیں سمجھتا کہ جمہور کا اُن کی اس قسمِ دجل کاریوں سے متاثر ہو کر انہیں تقدس مآب سمجھنا عوامی مجبوری ہے۔ جمہور کی یہی ناواقفی و مغالطہ اس بات کا مقتضی تھا کہ انہیں سمجھانے کیلئے تاکید کی کلام کیا جائے، جس کا احساس رکھتے ہوئے کنز الایمان کے قرآن شناس مصنف نے آیت کریمہ کے ترجمہ میں اُس کے مخاطب کے عام انسان ہونے کا اشارہ دیا۔ کوئی اعتراف کرے یا نہ کرے بہر حال حقیقت یہ ہے کہ امام احمد رضا نے کنز الایمان کی شکل میں قرآن شریف کا حقیقی ترجمہ دے کر اُردو دان طبقہ پر بڑا احسان کیا ہے، اسلام کی بڑی خدمت کی ہے اور معارف قرآن کو ظاہر کرنے کا حق ادا کیا ہے۔ اگر یہ نہ ہوتا تو دوسرے تراجم سے فائدہ کے بجائے نقصان ہو رہا تھا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

کلمۃ تفریق نمبر ۵: یہ کہ آیت کریمہ ”يَوْمَذُ أَخَذَهُمْ لَوُيُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ“ کا ترجمہ ”اور مشرکوں سے ایک کو تنہا ہے کہ کہیں ہزار برس جیئے“ کے الفاظ میں کر کے لغت و نحوی قواعد اور واقعہ کے ساتھ مطابقت کا پورا پورا خیال رکھا گیا ہے۔ بخلاف اُن تراجم کے جن میں ”ہر ایک اُن میں سے چاہتا ہے کہ کاش اُسے ہزار برس عمر ملے“ یا ”اُن میں سے ایک ایک چاہتا ہے کہ اے کاش اُس کی عمر ہزار برس کی ہو“ جیسے الفاظ لائے گئے ہیں۔ ان تراجم کو مناسب اسلئے نہیں کہا جاسکتا کہ ان میں ”أَخَذَهُمْ“ کا ترجمہ ایک ایک اور ہر ایک میں جو کیا گیا ہے یہ متن کے لفظ ”أَخَذَهُمْ“ کے مطابق نہیں ہے کیونکہ ”أَخَذَهُمْ“ کا لغوی مفہوم اُن میں سے ایک کے سوا اور کچھ نہیں ہے تو پھر ہر ایک اور ایک ایک کہنے کا کیا جواز پیدا ہوتا ہے۔ اس کے علاوہ مکرار کا یہ انداز واقعہ کے بھی خلاف ہے اسلئے کہ یہ کروار یہودیوں کے چالاک و ہوشیار خواص کا تھا (اُن پڑھ عوام کا نہیں) کہ وہ اپنے عوام اور ضعیف العقیدہ جمہور کو زیر اثر رکھنے کیلئے دل میں دنیا کو آخرت پر ترجیح دینے اور مغلوب الہوں ہونے کے باوجود عوام کے سامنے اپنی پارسائی کا اظہار کیا کرتے تھے۔ ربانی طور پر دنیا سے بے رغبتی اور آخرت کا جھوٹا اشتیاق ظاہر کرتے تھے اور خود کو بزرگ زادہ و اولیاء اللہ اور ابناء اللہ مشہور کر کے دار آخرت و جنت کے تنہا وارث ہونے کا تاثر دیا کرتے تھے ایسے میں کوئی بعید نہیں ہے کہ اُن کے گیتی نما دام ترویر میں پھنسے ہوئے عوام کی کافی تعداد اُن کے ظاہر سے متاثر ہو کر اشتیاقِ آخرت رکھتے ہو۔ زیادہ نہ سہی اگر دس فیصد کے دل میں آخرت کا اشتیاق ہو پھر بھی ان مترجمین کا ایک ایک یہودی کو ”يَوْمَذُ أَخَذَهُمْ لَوُيُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ“ کا مصداق قرار دینا غلط قرار پاتا ہے، جیسے اہل فہم سے مخفی نہیں ہے کیونکہ ان تراجم میں استغراق کلی اور موجب کلیہ کے طور پر تمام یہودیوں کو اس کا مصداق بتایا گیا ہے جبکہ عادتاً ایسا ہونا محال اور ظاہری اسباب کے منافی ہے۔ جیسے موجودہ دور کے جعلی پیروں اور خواہشاتِ نفس کے مارے

ہوئے کچھ غیر معیاری مشائخ کے ظاہر کو دیکھ کر ان کے گیتی نما دام تڑویر میں پھنسے ہوئے کچھ ضعیف العقیدہ مریدان کے برعکس خوف خدا رکھتے ہیں، فکر آخرت رکھتے ہیں اور رجحان بصلاح جذبات رکھتے ہیں۔ اس کے ساتھ محض جہالت اور واقعہ سے نا آشنائی کی وجہ سے ان گمراہوں سے متعلق پہنچے ہوئے بزرگ، اولیاء اللہ، تارک الدنیا اور شہباز لا مکان ہونے جیسے تصور بھی رکھتے ہیں۔ جب جعلی پیروں اور ان کے ضعیف العقیدہ مریدوں کے حوالہ سے اس تضاد عملی کا انکار نہیں کیا جاسکتا تو پھر ”اتَّامُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ“ کے مصداق خواص یہودیوں کی لائشی سے ہی ان کے عوام کو بھی ہانکنے کی کیا شک ہے۔

کتبہ تفریق نمبر ۶: آیت کریمہ ”وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ“ کا ترجمہ ”اور مشرکوں سے ایک کو تمنا ہے کہ کہیں ہزار برس جیئے“ کے انداز و الفاظ میں جو کیا گیا ہے یہ علم نحو کے حوالہ سے آیت کریمہ کی جامعیت کے مطابق ہے جبکہ دوسرے تراجم ایسے نہیں ہیں۔ اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ ”وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا“ کا اپنے ماقبل کے ساتھ تین مشہور ترکیبی احتمالات ہیں۔ جن کو مفسرین کرام نے ایک دوسرے پر ترجیح دیئے بغیر یکساں ذکر کیا ہے۔

① یہ کہ اس کا عطف لفظ ”النَّاسِ“ پر ہو جس کے مطابق آیت کریمہ کا مفہوم یہودیوں کو سب لوگوں سے زیادہ حریص بنانے کے ساتھ بالخصوص مشرکوں سے بھی زیادہ حریص کہنا ہے۔

② یہ کہ اس کا عطف ”النَّاسِ“ کے مضاف یعنی ”أَخْرَصَ“ پر ہو جس کے مطابق لفظ ”أَخْرَصَ“ ”وَلْتَجِدْ لَهُمْ“ کیلئے مفعول دوم ہونے کی طرح یہ بھی باعتبار متعلق مفعول دوم ہوگا اور ”أَخْرَصَ النَّاسِ“ کا یہود پر محمول اور ان کی صفت ہونے کی طرح یہ بھی ان پر محمول اور ان کی صفت ہوگا گویا اس ترکیب کے مطابق یہودیوں کے خواص اور چالاک و ہوشیار دنیا پرستوں کے دو کردار یہاں پر بیان ہوئے ہیں۔ ایک آخرت پر دنیا کو ترجیح دے کر ہوس حیات کا اسیر ہونا اور دوسرا مشرک ہونا کیونکہ معصوم پیغمبر کے ساتھ نسبت جوڑ کر روحانیت کے نام پر اپنے گھناؤنے کاروبار کو ترقی دینے کیلئے ”عُزَيْرُوا ابْنُ اللَّهِ“ کہنے والوں پر شرک لازم ہو جاتا ہے۔ دنیا انہیں بیشک مشرک نہ کہہ اور وہ خود بھی اہل کتاب اور دین سادوی کے پابند کہلاتے ہوئے مشرکوں سے اپنا دھاگہ و نا طہ جدار کھے۔ پھر بھی لزوم شرک سے خالی نہیں ہیں۔

③ یہ کہ اس کا عطف مضاف و مضاف الیہ یعنی ”أَخْرَصَ“ اور ”النَّاسِ“ میں سے کسی ایک پر بھی نہ ہو بلکہ مستقل جملہ ہو کر جملہ کا عطف جملہ پر ہو اور اس کا مصداق وہ لوگ ہوں جن میں کسی طرح بھی ارتکاب شرک پایا جاتا ہو، چاہے بالواسطہ ہو جیسے لزوم شرک کی صورت میں یا بلا واسطہ ہو، جیسے التزام شرک کی صورت میں۔ یہ آیت کریمہ کے لفظ کے

اقتدار سے ہر مشرک کو شامل اور عام ہونے کے باوجود یہاں پر مراد اس سے اولاً وبالذات اہل کتاب کے مشرک ہیں کیونکہ اس کلام کی عبارت اللہ اور مقصود اصلی اُن ہی کی مذمت ظاہر کرنا ہے، اُن کے اندرونِ خباثت اور ظاہر و باطن کا اختلاف دُنیا پر ظاہر کر کے سادہ لوح عوام اور جمہور کو اُن کی وجہ کاروں سے بچانا ہے۔ ان حقائق کی روشنی میں آیت کریمہ کے اردو زبان میں اب تک کئے گئے تراجم کا تقابلی جائزہ بتا رہا ہے کہ کنز الایمان کے سوا باقی سب نے دوسرے اور تیسرے احتمال کو نظر انداز کر کے اپنے تراجم کو صرف مذکور الصدرا احتمال پر منطبق کیا ہے جس کو متن کے مطابق نہیں کیا جاسکتا جبکہ کنز الایمان کا ترجمہ ”اور مشرکوں سے ایک کو تمنا ہے کہ کہیں ہزار برس جیئے“ دوسرے اور تیسرے احتمال پر منطبق ہو کر اسلامی قاعدہ (لَا تُكْفِرُ حُرُومَ الْكُلِّ) کا شرف پار رہا ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۷: یہ کہ کنز الایمان کے اس ترجمہ میں تائیس ہے جبکہ دوسرے تمام مذکورہ ترجموں میں تاکید ہے علم بلاغت سے شغف رکھنے والے حضرات جانتے ہیں کہ تاکید کے مقابلہ میں ہمیشہ تائیس کو ترجیح ہوتی ہے۔ جیسے مطول و مختصر المعانی کی احوال مندالیہ کی بحث میں لکھا ہوا سب کو معلوم ہے۔

اس نکتہ افتراق کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ ”وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا“ کے ترکیبی احتمالات کے حوالہ سے پہلے احتمال یعنی اس کا لفظ ”النَّاسِ“ پر معطوف ہونے کی صورت میں ”أَحْصَى النَّاسِ“ کے اندر موجود نسبت الاحرص الی الفاعل مکرر ہوتی ہے کہ ایک بار معطوف علیہ کے حوالہ سے دوسری بار معطوف کے حوالہ سے اسی نکتہ کو پیش نظر رکھتے ہوئے تمام مفسرین کرام نے معطوف یعنی ”وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا“ کو ”النَّاسِ“ میں داخل ہونے کے باوجود مستقل ذکر کئے جانے کا فلسفہ بتاتے ہوئے کہا ہے کہ یہ تخصیص بعد التعمیم کے قبل سے ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ کے فرمان ”تَنْزِيلُ الْمَلٰٓئِكَةِ وَالرُّوْحِ“ میں حضرت روح الامین علیہ السلام کو ”الْمَلٰٓئِكَةُ“ میں شامل ہونے کے باوجود تخصیص بعد التعمیم کے طور پر مستظاہر بھی ذکر کیا گیا ہے۔

اہل علم سے مخفی نہیں ہے کہ ایسی تمام صورتوں میں بظاہر دو چیزوں کا تکرار ہوتا ہے۔ ایک نسبت کا جو معطوف اور معطوف علیہ کے مابین قدر مشترک ہے جیسے ”تَنْزِيلُ الْمَلٰٓئِكَةِ وَالرُّوْحِ“ میں نزول معنوی طور پر مکرر ہوا ہے کہ ایک بار معطوف علیہ کے اعتبار سے اور دوسری بار معطوف کے اعتبار سے۔ اسی طرح پیش نظر آیت کریمہ میں بھی ”أَحْصَى النَّاسِ“ کی نسبت الی الفاعل ایک بار ”النَّاسِ“ کے حوالہ سے معتبر ہو رہی ہے اور دوسری بار ”وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا“ کے اعتبار سے اور علم نحو و علم بلاغت سے آشنائی رکھنے والوں سے یہ بھی مخفی نہیں ہے کہ تکرار چاہے لفظی ہو یا معنوی، ظاہری ہو یا معنوی، حکمی ہو یا تقدیری۔ بہر تقدیر با مقصد اور حشو و زوائد سے پاک و محفوظ ہونے کی صورت میں کلامِ مبلغ کے اندر محمول علی التاکید یا محمول علی

التاسیس ہونے سے کبھی خالی نہیں ہوتا ورنہ اُسے کلامِ بلیغ کہنے کا کوئی جواز ہی نہیں رہتا۔ آیت کریمہ کی پہلی ترکیب کے مطابق اس ٹکرا کو تاکید پر محمول ہونے کی وجہ صحت بتاتے ہوئے مفسرین کرام نے کہا ہے کہ اس صورت میں دنیا کو آخرت پر ترجیح دینے والے یہودیوں کو مشرکوں سے زیادہ حریص بنانے سے مقصد دوسرے لوگوں سے بدرجہ اولیٰ زیادہ حریص بنانا ہے کہ جب آخروی زندگی سے منکر مشرکوں سے زیادہ حریص ہوئے تو آخرت ماننے والوں سے زیادہ حریص ہونا بدرجہ اولیٰ ثابت ہو جاتا ہے۔ اس توجہ سے مفسرین کرام کا مقصد آیت کریمہ کے اندر موجود پہلے ترکیبی احتمال کو فی نفسہ درست اور صحیح قرار دینے کیلئے جواز بنانے کے سوا اور کچھ نہیں ہے جبکہ ہماری نظر مفسرین کے عین مطابق اس کی فی نفسہ درستی و صحت کے بعد دوسرے اور تیسرے ترکیبی احتمالات کے ساتھ تقابلی جائزہ کے حوالہ سے ہے کہ یہ مفسرین کرام کی توجہ کے عین مطابق فی نفسہ درست ہونے کے بعد ایک قسم کی تاکید پر مشتمل ہے جبکہ دوسرے اور تیسرے احتمالات کسی چون و چرا کے بغیر درست ہونے کے بعد تاسیس پر مشتمل ہیں جبکہ علمِ بلاغت کے مطابق جہاں پر تاکید و تاسیس کا مقابلہ ہو وہیں پر تاسیس کو ترجیح دی جاتی ہے۔ جیسے تلخیص المفتاح اور اس کی شرح مختصر المعانی کے اندر احوالِ مسئلہ کی بحث میں بالترتیب لکھی ہوئی ناقابل انکار سند موجود ہے: ”لا يلزم ترجيح التاكيد على التأسيس“

مختصر المعانی میں امام البلاغت امام سعد الدین التفٹازانی کی عبارت: ”لان الافادة خير من الاعداد“ حضرت امام البلاغت نے شرح کی اس عبارت میں تلخیص المفتاح کی مذکورہ عبارت کا فلسفہ بتانے کے ساتھ علمِ بلاغت کے اس مشہور اصول کا بھی فلسفہ بتا دیا ہے کہ: ”التأسيس خیر من التاكيد“ کا جو مسلمہ اصول ہے اُس کی وجہ یہ ہے کہ تاکید میں سابقہ چیز کا اعادہ ہوتا ہے جبکہ تاسیس میں سابقہ کے علاوہ کسی جدید بات کا افادہ ہوتا ہے۔ اعادہ کے مقابلہ میں افادہ بالیقین بہتر ہے۔ لہذا تاسیس بھی تاکید کے مقابلہ میں رائج و بہتر ہے۔

توضیح در توضیح: یہ کہ علمِ بلاغت کے اس مسلمہ اصول کی روشنی میں آیت کریمہ کے اردو زبان میں اب تک کئے گئے تراجم کا تقابلی جائزہ لینے سے کنز الایمان کے ترجمہ کا عبارت النص کے مطابق ہونے کے ساتھ تاسیس پر مبنی ہونے اور دوسرے تراجم کا تاکید پر مبنی ہونے کا واضح فرق معلوم ہو رہا ہے۔ جہاں تک دوسرے تراجم کا مبنی بر تاکید ہونے کا مسئلہ ہے تو اُس پر ہمارے سابقہ بیان سے کافی روشنی پڑ چکی ہے کہ ”أَحْرَصَ النَّاسِ“ میں لفظ ”النَّاسِ“ اسم جمع ہونے کی وجہ سے وہ بلا تخصیص سب انسانوں کو شامل تھا یعنی مشرک بھی اُس میں داخل تھے تو ایک بار لفظ ”النَّاسِ“ کی صورت میں مذکور ہو جانے کے بعد دوبارہ بطور تخصیص بعد التعمیم ذکر کرنے سے مقصد تاکید کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجموں میں ”تو دیکھے گا اُن کو سب لوگوں سے زیادہ حریص زندگی پر اور زیادہ حریص مشرکوں سے بھی“ جیسے الفاظ و انداز جو

اختیار کیا گیا ہے اُس کو مئی برتا کید سمجھے بغیر کون رہ سکتا ہے جو آیت کریمہ کی عبارت النص کے ساتھ مطابق نہ ہونے کے ساتھ تائیس کے مقابلہ میں ناقابل عمل و مرجوح بھی ہیں۔ جہاں تک کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ ”اور بیشک تم ضرور انہیں پاؤ گے کہ سب لوگوں سے زیادہ جینے کی ہوس رکھتے ہیں اور مشرکوں سے ایک کو تمنا ہے کہ کہیں ہزار برس جیئے“ کا مئی برتا تائیس ہو نیکا مسئلہ ہے تو اس کو بھی علم بلاغت سے ذرہ برابر شناسائی رکھنے والے حضرات محض سننے کے ساتھ ہی محسوس کر سکتے ہیں کہ ”مشرکوں سے ایک کو تمنا ہے کہ کہیں ہزار برس جیئے“ کہنے میں نسبت المحرص الی الفاعل کا تکرار ہے نہ ”النَّاسِ“ میں ایک بار مذکور ہو نیوالے شرکین کا دوبارہ ذکر ہے کہ تکرار ہوتا بلکہ ماسبق لہ انکلام اور عبارت النص کے مطابق ہی ان دونوں لفظوں میں یہودیوں کے ہی دو قابل مذمت کرداروں کو الگ الگ ذکر کیا گیا ہے جس کے مطابق آیت کے پہلے حصہ ”وَلْتَجِدْنَهُمْ أَخْرَصَ النَّاسِ عَلَىٰ حِيلِهِ“ میں ذنبی زندگی پر اُن کا دنیا بھر کے تمام لوگوں سے زیادہ حریص ہونے کو بیان کیا گیا اُس کے بعد دوسرے حصہ ”وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ“ کہنے میں اُن کا بتلا شرک ہونے کو ظاہر کرنے کے ساتھ جمہور کو اُن کے پہلے کردار کی طرف متوجہ ہونے اور اُس کو سمجھنے کی توجہ دلائی گئی ہے کہ شرکوں کو شرک کا طعن دے کر جمہور کتابوں میں نمبر بنانے والے یہ گندم نما جو فروش خود بھی بتلا شرک ہیں، ”لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأَقِيمِينَ سَبِيلٌ“ کہنے کے گھمٹ میں دوسروں کو اُن پڑھ جاہل کہنے والے یہ ہوشیار و چالاک رہبران سوا اپنے علم پر عمل نہ کر سکی وجہ سے خود بھی بمنزلہ جاہل ہیں اور ہاتھی کے دانت کھانے کے اور خود کو تارک الذنبا زاہد مشہور کر کے دوسروں کو ہوس پرست کہنے والے یہ دنیا پرست حقیقت میں ہوس حیات کے حوالہ سے سب سے آگے ہیں کہ اُن میں سے کوئی ایک رہبر سوا بھی ایسا نہیں ہے جو ہزار برس عمر پانے کی تمنا نہ کرتا ہو۔

ایسے میں کنز الایمان کے معارف کا اعتراف کئے بغیر کون رہ سکتا ہے کہ جہاں وہ لغت و محاورہ کے مطابق ہے وہاں علم نحو و بلاغت کے معیار پر بھی پورا ہے۔ ایک طرف آیات کریمہ کے سیاق و سباق اور عبارت النص کے مطابق ہے تو دوسری طرف حقیقت واقعی کا بھی عکاس ہے، ایک طرف اللہ کے معجز کلام ہونے کی حیثیت سے متن کی جامعیت پر منطبق ہے تو دوسری طرف جملہ شکوک و شبہات سے بھی پاک ہے، جہاں پر سلاست بیان اور سہولت فہم کے امتیاز کا حامل ہے وہاں پر قرآن فہمی کیلئے موقوف علیہ اور آلی علوم و فنون کے بھی مطابق ہے۔ سچ فرمایا میرے خالق و مالک جل جلالہ و عمنوالہ نے ”ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ“

تقابلی جائزہ نمبر 58

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۰۰ ”أَوْ كَلِمَاتٍ عَهْدُوا عَهْدًا تَبْدُو لِرَبِّكَ مِنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ“ کا کنزالایمان میں اس انداز سے ترجمہ کیا گیا ہے ”اور کیا جب کبھی کوئی عہد کرتے ہیں اُن میں کا ایک فریق اُسے پھینک دیتا ہے بلکہ اُن میں بدھتروں کو ایمان نہیں“ کنزالایمان کا یہ ترجمہ آیت کریمہ کی عبارت النص کے مطابق ہونے کے ساتھ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے بھی آیت کریمہ کے شایانِ شان ہے جبکہ دوسرے تراجم اس معیار کے نہیں ہیں۔ مثال کے طور پر جن تراجم میں:

① ”کیا جب کبھی باندھیں گے کوئی قرار تو پھینک دے گی اُس کو ایک جماعت اُن میں سے بلکہ اُن میں اکثر یقین نہیں کرتے“ جیسے الفاظ و انداز اختیار کیا گیا ہے وہ الفاظ کی بے ترتیبی اور فصاحت سے دور ہونے کے ساتھ عبارت النص کے بھی منافی ہیں جہاں تک الفاظ کا غیر فصیح ہونا ہے یہ تو خالی سننے اور دیکھنے سے ہی معلوم ہو جاتا ہے اور جو عبارت النص اور آیت کریمہ کے بیان سے مقصود اصلی کے منافی ہونے کا مسئلہ ہے وہ اس طرح ہے کہ ان تراجم میں آیت کریمہ ”أَوْ كَلِمَاتٍ عَهْدُوا عَهْدًا“ عام ہے یعنی اس سے عموم اوقات مراد ہے کہ یہودیوں کا ہر دور تاریخ میں عہد شکن ہونے کا اظہار مقصد ہے یعنی گزشتہ ادوار تاریخ سے لے کر حال تک اور حال سے لے کر آئندہ تک اُن کے عہد شکن ہونے سے خلق کو آگاہ کرنا اس آیت کریمہ کی عبارت النص ہے جبکہ ان ترجموں میں اُن کی عہد شکنی کو آئندہ زمانہ کے ساتھ خاص کر دیا گیا ہے جس وجہ سے ان کو معیاری ترجمہ نہیں کیا جاسکتا۔ یہی حال اُن تراجم کا بھی ہے جن میں:

② ”کیا جب کبھی انہوں نے کوئی عہد باندھا تو اُسے اُن میں سے ایک جماعت نے پھینک دیا۔“

③ ”اُن لوگوں نے جب جب خدا سے عہد واثق کیا تو اُن میں سے ایک فریق نے اُس کو کسی چیز کی طرح پھینک دیا۔“

جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے کہ یہ سب زمانہ ماضی کے ساتھ خاص ہونے کی وجہ سے متن کی عبارت النص کے منافی ہیں۔ اس پر مستزاد یہ کہ ان ترجموں میں لفظ ”كَلِمَاتٍ عَهْدُوا“ کے مصداق کے اعتبار سے ماضی و مضارع کا تضاد ہونے کے علاوہ الفاظ کے بیچ بیچ اور غیر سہل الفہم ہونے کے ساتھ بلا ضرورت تطویل کی وجہ سے بھی غیر فصیح ہیں۔ جب فصیح نہیں تو بلاغت کہاں سے آئے گی اسلئے کہ الفاظ کے فصیح ہوئے بغیر کلام کو بلیغ کہنے کی مثال ناطق ہوئے بغیر کسی حیوان کو خطیب کہنے سے مختلف نہیں ہے۔

پہلا عرفانی امتیاز: کنزالایمان میں ”اور کیا جب کبھی کوئی عہد کرتے ہیں اُن میں کا ایک فریق اُسے پھینک دیتا ہے“ کہہ کر متن کے اندر موجود عموم اوقات کا اظہار کیا گیا ہے کیونکہ لفظ ”کرتے ہیں“ اور لفظ ”پھینک دیتا ہے“۔ صیغہ حال کی شکل

”میں ہوتے ہوئے بھی قضیہ مطلقہ عامہ کے انداز پر ہیں جس میں محمول کی نسبت الی الموضوع بالفعل ہوتی ہے چاہے جس زمانہ میں بھی ہو اور لفظ ”کلمہ“ اُس کے عام فی الاوقات اور ازمنہ ثلاثہ میں سے کسی ایک کے ساتھ خاص نہ ہونے کے ساتھ عموم و شیوع پر صریح دلیل ہے۔

دوسرا عرفانی امتیاز: یہ کہ متن کی طرح کنز الایمان کا یہ ترجمہ بھی کلام انشائی ہے اس لئے کہ آیت کریمہ کے اول سر پر کلمہ ”ا“ یعنی ہمزہ استفہام انکاری تو بیخبری جو داخل ہے اُس کی وجہ سے پورا جملہ کلام انشائی کی شکل اختیار کر چکا ہے جس کا اظہار مترجم کے فرائض میں سے ہے جبکہ ”اُن لوگوں نے جب جب خدا سے عہد واثق کیا“ جیسے ترجموں میں متن کے اس بنیادی زاویہ کو نظر انداز کیا گیا ہے جو کسی صورت بھی قابل معافی نہیں ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 59

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۰۱ ”وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَأَوْا ظُهُورَهُمْ لَكَاظِمًا لَا يَتْلُمُونَ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ ان الفاظ میں کیا گیا ہے ”اور جب اُن کے پاس تشریف لایا اللہ کے یہاں سے ایک رسول اُن کی کتابوں کی تصدیق فرماتا تو کتاب والوں سے ایک گروہ نے اللہ کی کتاب پیٹ پیچھے پھینک دی گویا وہ کچھ علم ہی نہیں رکھتے“۔ کنز الایمان کا یہ ترجمہ فصاحت و بلاغت میں قرآن شریف کے شایان شان ہونے میں سب پر فائق ہونے کے ساتھ مزید تین وجوہ سے امتیازی عرفان کا بھی حامل ہے۔

پہلا عرفانی امتیاز: یہ کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے آنے والے رسول ﷺ کی تشریف آوری کے سلسلہ میں متن ”وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ“ کا ترجمہ کرتے ہوئے ”اور جب اُن کے پاس تشریف لایا اللہ کے یہاں سے ایک رسول“ ممکنہ حد تک تعظیم نبوی ﷺ پر عمل کیا ہے ورنہ دوسرے تراجم کی طرح اگر یہ کہہ دیا جاتا کہ ”اللہ کے یہاں سے تمہارے پاس رسول آیا“ تو متن کا نفس ترجمہ بقدر ترجمہ ہو جاتا جس پر کسی بھی فن کے حوالہ سے کوئی اعتراض نہیں کیا جاسکتا لیکن کسی جگہ میں بالخصوص جعفر اکرم رحمت عالم ﷺ کا ذکر آنے پر حتی المقدور انداز کلام سے اظہار تعظیم کرنے کے شرعی حکم پر عمل نہ ہونے کی کوتاہی رہ جاتی ہے۔ جیسے کنز الایمان کے سوا دوسرے ترجموں میں رہ گئی ہے۔

شریعت مقدسہ کا یہ حکم قرآن شریف کی سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۱۵۵ اور سورۃ الفتح، آیت نمبر ۹ سے مستفاد ہے جسکی روشنی میں پیشروان اسلام نے اسلام کی کسی بھی قابل فخر ہستی کو ذکر کرتے وقت کسی نہ کسی انداز تعظیم کے اظہار کو مستحبات کے زمرہ

میں شمار کیا ہے۔ جیسے مسلم شریف کے مقدمہ میں لکھا ہے:

”يُستحب لكاتب الحديث اذا مر بذكر الله عز وجل ان يكتب عز وجل او تعالى او سبحانه او سبحانه وتعالى او تبارك او جل ذكره او تبارك اسمه او جل عظمته او ما اشبه ذلك وكذلك يكتب عند ذكر النبي ﷺ بكما لهما لارا مزا اليهما ولا مقتصر على احدهما وكذلك يقول في صحابي ﷺ فان كان صحابيا ابن صحابي قال ﷺ وكذلك يترضى ويتروحم على سائر العلماء والاضيار ويكتب كل هذا وان لم يكن مكتوبا في الاصل الذي ينقل عنه“ (المقدمة للإمام النووي على شرح المسلم، صفحہ ۱۲)

قابل ذکر ذوات قدسیہ کے خصوصی ذکر کے وقت اُن کی تعظیم کی ادائیگی سے متعلق سلف صالحین کے اس عمومی عقیدہ کے علاوہ نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کے خصوصی ذکر کے وقت اظہار تعظیم کی اہمیت سے متعلق حضرت جلال الدین سیوطی نے تدریب الراوی کے اندر لکھا ہے کہ:

”حضور نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کے خصوصی ذکر کے وقت اظہار تعظیم و امتیاز کیلئے آپ ﷺ پر درود و سلام لکھنے کی بجائے ایک شخص نے اختصار سے کام لیتے ہوئے ”صلعم“ کا اشاریہ اور مخفف لکھا تھا تو اُس وقت کے علماء کرام کے فتویٰ کے مطابق اُس کا ہاتھ کاٹا گیا تھا“۔ (تدریب الراوی، جلد ۲، صفحہ ۷۷)

اسلام کے اس حکم پر عمل کرنے کے حوالہ سے ترجمہ غیر ترجمہ کی قطعاً کوئی تفریق نہیں ہے بلکہ اس عمومی حکم میں مترجم سے لے کر مصنف و مؤلف تک اور مقرر و خطیب سے لے کر عام شکلم و محرر تک سب شامل ہیں۔ شریعت کے اس استنباطی حکم کی بجا آوری کیلئے ہم نے حتی المقدور انداز کلام اسلئے کہا کہ کسی کتاب کا ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کرنا بالخصوص قرآن شریف کا ترجمہ کرنا کسی عام تحریر و تصنیف کی طرح نہیں ہوتا کہ ترجمہ کاری کے تسلسل کو برقرار رکھتے ہوئے شریعت کے اس استنباطی حکم پر بھی آسانی سے عمل کیا جاسکے۔ بلکہ قرآن شریف کے ترجمہ لکھنے کی سعادت پانے والوں کیلئے ایسا کرنا امتحان سے کم نہیں ہے۔ کنز الایمان کے الہیات شناس و سخن دان مصنف کے امتیازی عرفان کا نتیجہ ہے کہ انہوں نے یہاں پر ترجمہ کے تسلسل و سلاست کو جاری رکھتے ہوئے ”جب اُن کے پاس تشریف لایا اللہ کے یہاں سے ایک رسول“ کہہ کر دونوں فریضوں پر عمل کیا، تشریف لایا کے لفظ میں سب کچھ کر دکھایا اور خیر الکلام مائل و دل کے تمام تقاضوں کو پورا فرمایا، جو دوسرے ترجموں میں چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی نہیں ملتا۔ (فَلِلَّهِ دَرَّةٌ عَظِيمًا)

دوسرا عرفانی امتیاز: یہ کہ کنز الایمان کے اس ترجمہ میں ایک رسول کہہ کر اس کے نکتہ شناس مصنف نے رسول کے لام

پر آنے والی تعین کا فائدہ بتایا ہے کہ یہ وحدۃ کیلئے ہے اور ساتھ ہی اُس کے اندر موجود اس راز کا بھی اظہار کر دیا کہ جس رسول معظم ﷺ کی تشریف آوری کا اس آیت کریمہ میں ذکر آیا ہے وہ پوری دنیا کیلئے اور دنیا کے اختتام تک پوری انسانیت کیلئے ایک ہی رسول ہیں کہ خاتم النبیین ہیں کہ عربی و عجمی سے لے کر اسودا حمر تک اور بنی اسرائیل و یہود سے لے کر تمام اقوام عالم کی رہنمائی کیلئے وہ یکہ و تنہا کافی ہیں کہ لا شرقی لا غربی ہیں، عدل الہی کے مظہر اتم اور ”مَسَوَاءٌ لِلنَّاسِ اِلَیْهِ“ کے ظل اللہ الحمد و وہ ہیں۔ کنز الایمان کا یہ کمال کسی دوسرے ترجمہ میں ناپید ہے۔

تیسرا عرفانی امتیاز: یہ ہے کہ آیت کریمہ کے لفظ ”مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ“ کے عموم کا پورا پورا لحاظ رکھا گیا ہے جو واقعہ کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے بھی مطابق ہے۔ اس نکتہ تفریق کا فلسفہ یہ ہے کہ قرآن شریف نہ صرف توریت کی حقانیت اور اُس کے مندرجات کا ”مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ“ ہونے کا مُصَدِّق ہے بلکہ اپنے سے پہلے نازل شدہ تمام آسمانی کتابوں، صحیفوں اور انجیل کا بھی مصدق ہے کہ بنی اسرائیل کے گندم نما جو فروش مشائخ و علماء سوء کے ہاتھوں تحریف ہونے سے قبل اپنی اصلی شکل میں وہ سب کے سب درست اور ”مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ“ تھے اور یہ بھی مسلمہ حقیقت ہے کہ انبیاء بنی اسرائیل پر نازل شدہ ان تمام کتابوں کے وارث اُن ہی کے علماء و مشائخ تھے۔ ان واقعات کی روشنی میں آیت کریمہ کی عبارت النص و مقصد بیان اس بات کا اظہار ہے کہ اگر ان لوگوں میں قرہ برابر للہیت ہوتی یا اپنے علم کے مطابق عمل ہوتا تو قرآن کے ہرگز منکر نہ ہوتے۔ آیت کریمہ سے متعلقہ ان مسلمات کو پیش نظر رکھ کر اسکے اب تک کئے گئے تراجم کا تقابلی جائزہ لینے سے کنز الایمان کے سوا کوئی اور ترجمہ ان پر منطبق نظر نہیں آ رہا کیونکہ ان سب میں متن کے الفاظ ”مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ“ کا مصداق و مظہر صرف توریت کو قرار دیا گیا ہے جبکہ کنز الایمان میں ”اُن کی کتابوں کی تصدیق فرماتا“ کہہ کر متن کی جامعیت کا اظہار کیا گیا ہے۔ ایسے میں کنز الایمان کے معیاری ترجمہ ہونے پر کس کو یقین نہ ہو اور اُس کے عرفانی امتیاز کا انکار کون کر سکے۔

تقابلی جائزہ نمبر 60

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۰۴ ”يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں درج ذیل الفاظ و انداز سے کیا گیا ہے ”اے ایمان والو! راعنا نہ کہو اور یوں عرض کرو کہ حضور ہم پر نظر رکھیں اور پہلے ہی سے بغور سنو اور کافروں کیلئے دردناک عذاب ہے“ کنز الایمان کا یہ ترجمہ فصاحت و بلاغت اور سلاست بیان کے حوالہ سے قرآن شریف کے شایان ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے بھی عین مطابق ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

۱ "اے ایمان والو! تم کہو راعنا اور کہو انظرونا اور سنتے رہو اور کافروں کو عذاب ہے دردناک" جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

۲ "اے ایمان والو! راعنا نہ کہو اور انظرونا کہو اور سنا کرو اور کافروں کیلئے دردناک عذاب ہے۔"

۳ "اے اہل ایمان! گفتگو کے وقت پیغمبر خدا سے راعنا نہ کہا کرو اور انظرونا کہا کرو اور خوب سن رکھو اور کافروں کیلئے دکھ دینے والا عذاب ہے۔"

۴ "اے ایمان والو! تم نبی ﷺ کو راعنا نہ کہا کرو بلکہ انظرونا کہو یعنی ہماری طرف دیکھئے اور سنتے رہا کرو اور کافروں کیلئے دردناک عذاب ہے" جیسے الفاظ و انداز اختیار کیے گئے ہیں۔

تکثر تفریق کے فلسفہ کو سمجھنے کیلئے ضروری ہے کہ آیت کریمہ کی عبارت النص و مقصد بیان کو سمجھا جائے تو وہ سیاق و سباق، شان نزول اور تاریخی حقائق کی روشنی میں اس طرح ہے کہ مستقل چار جملوں پر مشتمل اس آیت کریمہ میں نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کے ساتھ ہم کلامی کا شرف پانے والے رشک خلائق اہل ایمان کو ہم کلامی کے آداب اور مجلس ارشاد میں حضوری کے تقاضوں کی پابندی کرنے کی تعلیم دینے کے ساتھ ان کے منافی کردار کی بد انجامی سے آگاہ کیا جا رہا ہے۔

جس کی تفصیل بالترجیب اس طرح ہے کہ ہم کلامی کے دوران خلاف ادب الفاظ، عظمت شان نبوی ﷺ کے منافی انداز اور کسی قسم کے بھی موجب تحقیف یا موبہم تنقیص کلام سے اجتناب کیا جائے۔ اس مقصد کے اظہار کیلئے آیت کریمہ کے پہلے جملہ میں "لَا تَقُولُوا رَاعِنَا" کا لفظ فرمایا گیا ہے۔ اس کا تعلق ہم کلامی کے ان آداب سے ہے جن کو "اجتناب عما لا ینبغی" کہا جاتا ہے جبکہ ہم کلامی سے متعلقہ "اتیان بما ینبغی" کیلئے دوسرا جملہ "وَقُولُوا انظرونا" ارشاد فرمایا گیا ہے کہ نبی کریم ﷺ کی نظر رحمت اور قلبی توجہ کے خواستہ گار رہو یہ دونوں جملے تو ہم کلامی کے شرف سے باریاب ہونے والے سعادت مندوں سے متعلق تھے اور ہر عقلمند اس بات کو سمجھتا ہے کہ کسی بھی عظیم بارگاہ میں حاضری دینے والا ہمیشہ فرد واحد ہی نہیں ہوتا اور نہ یہ ضروری ہے کہ جماعتی یا اجتماعی شکل میں حاضر ہونے والوں میں سے ہر ایک کو بالفعل ہم کلامی کا شرف بھی حاصل ہو، ان میں سے ایک بھی ضروری نہیں ہے بلکہ اجتماعی طور پر حاضری دینے والوں سے کوئی بالفعل ہم کلامی کرتا ہے تو کوئی خاموشی سے سنتا ہے اور کسی کو ہم کلامی کا زیادہ موقع مل جاتا ہے کسی کو کم اور کسی کو قطعاً موقع ہی نہیں ملتا۔ یہی حال بارگاہ نبوت میں حاضری دینے والے صحابہ کرام کا بھی تھا کہ کبھی کوئی انفرادی طور پر حاضر ہو کر ہم کلامی کا شرف پاتا، کبھی اجتماعی شکل میں حاضر ہو کر حسب مراتب بولنے والے بولتے اور بالفعل ہم کلامی کا شرف پاتے جبکہ بعض خاموشی کے ساتھ سنتے۔ تو چار مستقل جملوں پر مشتمل اس آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ نے ہر طبقہ کو ان کے مناسب حال تعلیم دی، بارگاہ نبوت کے

آداب سکھائے اور ایمان کے ضروری تقاضے بتائے کہ ہمکلامی کا شرف پانے والوں کی دو ذمہ داریوں کی مطابق مذکورہ دونوں آیتوں میں بالترتیب ”اجتناب عما لا ینبغی“ اور ”ایمان بما ینبغی“ کا ارشاد فرمایا جبکہ خاموش سننے والوں کو ہم تن گوش ہو کر پوری توجہ کے ساتھ ارشادات نبوی ﷺ کو سننے کا پابند بناتے ہوئے آیت کریمہ ”وَاسْتَعُوا“ کا ارشاد فرمایا جبکہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”وَلِلْکَافِرِیْنَ عَذَابٌ اَلِیْمٌ“ میں بارگاہ نبوت کے آداب سے متعلقہ ان احکام کی خلاف ورزی کرنے والوں کی بد انجامی بتائی کہ جو لوگ بارگاہ نبوت کے تابع و مسلمان کہلانے کے بعد ان احکام کی خلاف ورزی کرتے ہیں، ہوش و حواس کی سلامتی میں ان کی ضد یا نقیض کو اختیار کرتے ہیں اور بارگاہ نبوت کے حوالہ سے ایمان کے مخفیات و لوازمات کے منافی کچھ بھی کرتے ہیں وہ لزوم کفر یا التزام کفر سے خالی نہیں ہوتے جبکہ کافروں کیلئے دردناک عذاب مقرر ہے۔ جیسے دوسرے مقام پر فرمایا: اَنْ تَحْبَطَ اَعْمَالُکُمْ وَاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ۔

آیت کریمہ کی عبارت النص کا دوسرا پہلو: یہ ہے کہ چار الگ الگ احکام پر مشتمل اس آیت کریمہ کی تبلیغ کے مخاطب صرف اہل ایمان ہیں۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ قرآن شریف کے بعض احکام و تبلیغات کے مخاطب عام لوگ ہوتے ہیں جن میں مسلم، غیر مسلم، موحّد غیر موحّد اور اہل کتاب و غیر اہل کتاب سب شامل ہوتے ہیں جیسے ”يَا أَيُّهَا النَّاسُ اٰنِیْ رَسُوْلُ اللّٰهِ اِلَیْکُمْ جَمِیْعًا“ (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۱۵۸)

اور کبھی غیر مسلموں کے کسی خاص طبقہ کو مخاطب کیا جاتا ہے۔ جیسے ”قُلْ یٰٓاَهْلَ الْکِتٰبِ لَسْتُ عَلٰی شَیْءٍ حَتّٰی تُقِیْمُوْا التَّوْرَةَ وَاِلَّا نَجِیْلٌ وَّمَا اَنْزِلَ اِلَیْکُمْ مِنْ رَّبِّکُمْ“ (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۶۸)

کبھی صرف مسلمانوں کو شریعت مقدسہ کے احکام و ہدایات دینے کیلئے خاص خطاب کیا جاتا ہے جس کی اہمیت سے متعلق فرمایا ”وَمَا کَانَ اللّٰهُ لِیُضِلَّ قَوْمًاۙ اِذْ هَدٰهُمْ حَتّٰی یَبِیْنَ لَهُمْ مَا یَتَّقُوْنَ“ (سورۃ التوبہ، آیت نمبر ۱۱۵)

اہل ایمان کے ساتھ مختص ہدایات کی اہمیت بتانے کیلئے نازل شدہ یہ آیت کریمہ شریعت مقدسہ کی تمام تفصیلات کو محیط ہے۔ کتب فتاویٰ میں موجود قابل اعتماد مسائل سے لے کر احادیث صحیحہ تک اور سیرت طیبہ کے زاویہ ہائے انوار سے لے کر اب تک وجود میں آنے والے تفسیری معارف تک سب کے سب اس کے مصداق و مظاہر ہیں کیونکہ سورۃ المائدہ کی اس آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ نے اپنی شان کریمی کے مطابق ایک اصول عطا فرمایا کہ کسی قوم کو ایمان کی توفیق دینے کے بعد اس کے لوازمات و مقتضیات اور آداب و مناسبات کی روشنی دکھائے بغیر نہیں چھوڑتا اور اس اصول کے جزئیات و مندرجات کو قرآن شریف کے متعدد مقامات میں کبھی عبارت النص کے طور پر، کبھی اشارۃ النص، کبھی دلالت النص، کبھی اقتضاء النص اور کبھی ظاہر و تفصیل اور کبھی خفی، مشکل اور اجمال کی شکل میں بیان فرمایا۔

سورۃ البقرہ کی پیش نظر یہ آیت کریمہ بھی اسی سلسلہ کی ایک کڑی ہے جو بارگاہ نبوت سے ہم کلامی کے آداب اور مجلس ارشاد میں حضوری کے تقاضوں کی تعلیم دینے کے ساتھ ان کے متافی کردار کی بد انجامی سے اہل ایمان کو آگاہ کرنے میں ایسے ہی عبارتہ النص ہے جیسے سورۃ الحجرات، آیت نمبر ۵ عبارتہ النص ہے، آداب حضوری سے متعلقہ خصوصی احکام میں ایسا ہی ظاہر ہے۔

جیسے سورۃ المجادلہ کی آیت نمبر ۱۲ "إِذَا نَادَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِمُوا بَيْنَ يَدَيْهِ نَجْوًا كَمَا صَدَقَ" ظاہر ہے اور ایسے ہی مفصل و بے غبار ہے۔

جیسے سورۃ النور آیت نمبر ۶۳ "لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا" مفصل ہے۔ پیش نظر آیت کریمہ کے اس پس منظر کو سمجھنے کے بعد اس کے اب تک کئے گئے تراجم کا جائزہ لینے سے صرف کنز الایمان پر ہی تسلی ہوتی ہے کہ وہی ان حقائق کے مطابق ہے کہ اس میں آیت کریمہ کے دوسرے جملے "وَقُولُوا انظُرْنَا" کا ترجمہ "اور یوں عرض کرو کہ حضور ہم پر نظر رکھئے" کے الفاظ و انداز میں متن کی عبارتہ النص کا اظہار کیا گیا ہے جو دوسرے تراجم میں عینک لگا کر دیکھنے سے بھی کہیں نظر نہیں آتا۔ یہی حال آیت کریمہ "وَأَسْمَعُوا" کے تراجم کا بھی ہے کہ کنز الایمان میں اس کا ترجمہ "اور پہلے ہی سے بغور سنو" کے الفاظ و انداز میں کر کے آیت کریمہ کے پس منظر اور عبارتہ النص میں تمام پوشیدہ رازوں کی طرف اشارہ کر دیا جبکہ دوسرے تراجم میں اس کا نام ہے نہ نشان۔ ترجمہ کے فن سے شغف رکھنے والے حضرات جانتے ہیں کہ متعدد جملوں پر مشتمل کسی کلام کے مجموعہ میں پائے جانے والی عبارتہ النص اور مضمرات کلام کو ترجمہ کے اندر ظاہر کرنا مترجم کیلئے امتحان سے کم نہیں ہوتا کہ اضافی الفاظ اس کیلئے لائے تو ترجمہ سے نکل کر تشریح کے ذمرہ میں جاتا ہے اور اگر نہ لائے تو عبارتہ النص کا اظہار نہیں ہوتا جس کے بغیر ترجمہ سے افادہ و استفادہ ممکن نہیں رہتا تو اسے معیاری کون کہے۔ ایسے میں مترجم کا کمال یہ ہے کہ متن کے کسی جزو کے ترجمہ میں کوئی لفظ یا کوئی ایسا اضافی انداز اختیار کریں جو متن کے پس منظر اور عبارتہ النص پر بھی دلالت کرے اور ترجمہ کا تسلسل بھی بحال رہے یعنی ترجمہ بقدر ترجمہ رہ کر افادہ و استفادہ کا مقصد بھی پورا ہو۔ پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں کنز الایمان کے وسیع البصیرت مصنف نے ایسا ہی کیا ہے کہ آیت کے پہلے اور آخری حصے کا ترجمہ نارمل انداز میں رکھ کر بالترتیب "اے ایمان والو! اعلانہ کہو، اور کافروں کیلئے دردناک عذاب ہے" کہا جو اس کے اختیار کردہ منہج نمبر ۳ پر جاری ہے جبکہ درمیان والے دونوں اجزاء کا ترجمہ بالترتیب "اور یوں عرض کرو کہ حضور ہم پر نظر رکھئے، اور پہلے ہی سے بغور سنو" کے بقدر ضرورت اضافی الفاظ و انداز میں کر کے مجموعہ مرکب متن کے ترجمہ کا تسلسل، بہولت فہم اور ترجمہ بقدر ترجمہ کے فریضہ کو قائم رکھنے کے ساتھ آیت کریمہ کے پس

منظر و عبارة النص کا بھی اظہار کر دیا ہے۔

مذکورہ عرفانی امتیاز کے اس کمال کے علاوہ دوسرا عرفانی امتیاز یہ ہے کہ آیت کریمہ ”وَقُولُوا أَنْظِرْنَا“ کا ترجمہ ”اور یوں عرض کرو کہ حضور ہم پر نظر رکھئے“ کے انداز میں کر کے متن کے اس لفظ ”انظرنا“ کی جامعیت استعمال کا بھی اظہار کر دیا ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ یہ لفظ نظر سے مشتق ہے اور لفظ نظر لسان قرآنی کے مطابق دو معنوں میں یکساں استعمال ہوتا ہے۔ جن میں سے اول دیکھنا ہے جس میں نہ صرف آنکھ کی پتلی سے دیکھنا بلکہ بصارت و بصیرت دونوں معتبر ہوتی ہیں۔ جیسے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”النَّظَرُ تَقْلِبُ الْبَصَرِ وَالْبَصِيرَةُ لِأَذْرَاكِ الشَّيْءِ وَرُؤْيَاهُ“

(مفردات القرآن امام الراغب مادہ ن، ظ، ر، صفحہ ۵۱۶)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ نظر کسی چیز کو دیکھنے اور سمجھنے کیلئے اُس کی طرف بصارت و بصیرت کو متوجہ کرنا ہے۔

دوسرا انتظار کرنا ہے، جیسے مفردات القرآن کے مذکورہ صفحہ کے ایک صفحہ بعد ہے:

”وَالنَّظَرُ الْإِنْتَظَارُ يُقَالُ نَظَرْتُهُ وَانْتَظَرْتُهُ“ (مفردات القرآن امام الراغب مادہ ن، ظ، ر، صفحہ ۵۱۷)

یعنی نظر کا ایک معنی انتظار کرنے کا بھی ہے۔ جیسے کہا جاتا ہے کہ ”نظر تہ“ یعنی میں نے اُس کا انتظار کیا۔

اور آیت کریمہ ”لَا يَنْفَعُ الْإِلْدِينَ كَفَرُوا بِإِيمَانِهِمْ وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ“ کے اندر جو نظر ہے وہ بھی اسی مفہوم پر محمول ہے۔ الغرض لفظ ”انظرنا“ نظر سے مشتق ہے اور نظر ان دونوں مفہوموں میں یکساں استعمال ہوتا ہے۔ خود قرآن شریف کے اندر ان دونوں مفہوموں میں متعدد مقامات پر استعمال ہوا ہے جبکہ پیش نظر آیت کریمہ میں ان میں سے کسی ایک مفہوم کے بالیقین مراد ہونے پر کوئی دلیل موجود نہیں ہے کہ ترجمہ کو بھی اُس پر منطبق کیا جاتا۔ اسکے برعکس دونوں کے صحیح ہونے پر آیت کریمہ کے شان نزول سے لے کر مفسرین کرام کی تصریحات تک دلالت کر رہی ہیں۔ ایسے میں ترجمہ کے اندر ایسے الفاظ لانا مترجم کے فرائض میں شامل ہے۔ جو دونوں کو شامل ہوتا کہ ترجمہ متن کے مطابق ہو کر معیاری قرار پاسکے۔ کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ ”اور یوں عرض کرو کہ حضور ہم پر نظر رکھیں“ کے الفاظ میں اس قریضہ پر پورا پورا عمل کیا گیا ہے کیونکہ ”حضور ہم پر نظر رکھیں“ کے الفاظ لفظ ”نظر“ کے دونوں مفہوموں پر منطبق ہو رہے ہیں۔ جبکہ دوسرے مترجمین کو ان دو مفہوموں میں سے کسی ایک کے اظہار کرنے میں تردد دھوا اور دونوں پر منطبق ہونے کیلئے جامع الفاظ و انداز پر قدرت نہ پائی تو متن کے اس لفظ کا ترجمہ ظاہر کئے بغیر ہی چھوڑ دیا، اپنے ترجموں میں اصل کا اعادہ کیا اور آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ دینے کے بجائے محض خانہ پری کرنے پر اکتفا کیا۔ ایسے میں کنز الایمان کے ایمانی عرفان کو تسلیم کئے بغیر کون رہ

سکتا ہے۔ (فَلَلِیْهِ دَرَّةٌ مُّتَرَجِّمًا)

تقابلی جائزہ نمبر 61

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۰۸ ”وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بَإِيمَانٍ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں کیا گیا ہے ”اور جو ایمان کے بدلے کفر لے وہ ٹھیک راستہ بہک گیا“ کنز الایمان کے یہ الفاظ اور یہ ترتیب متن کی عبارت النص پر دلالت کرنے میں صریح، سہل الفہم اور خیر الکلام ”ما قل ودل“ کے مظہر ہونے کی بناء پر قرآن شریف کے شایان شان ہے۔ بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

”اور جو کوئی ایمان کے عوض کفر کو بدل لے سو وہ سیدھے راستے سے گمراہ ہوا“۔ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے کہ اس ڈگر کے جتنے بھی تراجم ہیں یہ بلا ضرورت طوالت، صعب الترتیب ہونے کی بناء پر آیت کریمہ کی اصل عبارت النص کے اظہار سے قاصر ہیں۔ جیسے آزاد ذہن سے تقابلی جائزہ لینے والوں سے مخفی نہیں رہ سکتا۔ اس سے بھی زیادہ نامعقول طبقہ وہ ہے جس میں ”جس نے ایمان کو کفر کی روشنی میں بدل دیا اُس نے صراطِ مستقیم کو گم کر دیا“ جیسے انداز میں کیا گیا ہے اس لیے کہ ان میں متن کے لفظ (ضَلَّ) کو متعدی ظاہر کیا گیا ہے جو خلافِ حقیقت ہے۔ لگتا ہے کہ مترجمین نے یہ سب کچھ لکھتے وقت قرآن نہیں کیلئے موقوف علیہ علوم الیہ کو پس پشت ڈال دیا تھا ورنہ اس حد تک ناقابلِ معافی غلطیاں نہ کرتے۔ (فَالِی اللّٰہِ الْمُشْعٰکِی)

تقابلی جائزہ نمبر 62

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۰۹ ”وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِن بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا حَسْبًا مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْلَمُوا وَأَصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں باین الفاظ کیا گیا ہے ”بہت کتابیوں نے چاہا کاش تمہیں ایمان کے بعد کفر کی طرف پھیر دیں اپنے دلوں کی جلن سے بعد اس کے کہ حق ان پر خوب ظاہر ہو چکا ہے تو تم چھوڑ دو اور درگزر کرو یہاں تک کہ اللہ اپنا حکم لائے بے شک اللہ ہر چیز پر قادر ہے“ کنز الایمان کا یہ ترجمہ فصاحت و بلاغت میں قرآن شریف کے شایان ہونے کے ساتھ متن کے اندر موجود تمام ترکیبی احتمالات کا بھی مظہر ہے اور آیت کریمہ کی عبارت النص و مقصد بیان کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

① ”دل چاہتا ہے بہت سے اہل کتاب کا کہ کسی طرح تم کو پھیر کر مسلمان ہوئے پیچھے کا فر بنا دیں بسبب اپنے ولیِ حسد کے بعد اس کے کہ ظاہر ہو چکا اُن پر حق سوتم درگزر کرو اور خیال میں نہ لاؤ جب تک بھیجے اللہ اپنا حکم بے شک اللہ ہر چیز

پر قادر ہے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

۱) ”یا اکثر اہل کتاب تو اپنے حسد سے حق ظاہر ہونیکے بعد بھی یہ چاہتے ہیں کہ کسی طرح سے تمہیں ایمان لانے کے بعد پھر کفر کی طرف لوٹا کر لے جائیں سو معاف کرو اور درگزر کرو جب تک کہ اللہ اپنا حکم بھیجے بے شک اللہ ہر چیز پر قادر ہے۔“

۲) ”یا بہت سے اہل کتاب اپنے دل کی جلن سے یہ چاہتے ہیں کہ ایمان لا چکنے کے بعد تم کو پھیر کر کافر بنا دیں حالانکہ ان پر حق ظاہر ہو چکا ہے تو تم معاف کرو اور درگزر کرو یہاں تک کہ خدا اپنا دوسرا حکم بھیجے۔“

۳) ”یا ان اہل کتاب کے اکثر لوگ باوجود حق واضح ہو جانے کے محض حسد و بغض کی بناء پر تمہیں بھی ایمان سے ہٹا دینا چاہتے ہیں تم بھی معاف کرو اور چھوڑ دو یہاں تک کہ اللہ اپنا حکم لائے“ جیسے الفاظ اختیار کئے گئے ہیں۔

کلمۃ تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان کے سوا ان ترجموں میں متن کے الفاظ ”وَدَّ كَيْفُو قِمْنِ اَهْلِ الْكِتَابِ“ جو صیغہ ماضی ہے کا ترجمہ کسی ضرورت اور اصول و قاعدہ کے بغیر مضارع کے صیغہ میں کیا گیا ہے جو متن کو اپنی پسند کے تابع بنانے کے مترادف ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۲: یہ کہ ان میں کسی ضرورت کے بغیر متن کی ترتیب کے برعکس ترجمہ کے الفاظ میں تقدیم تاخیر کی گئی ہے جو اصول ترجمہ کے منافی ہونے کے ساتھ فصاحت کے بھی خلاف ہے۔ جب فصاحت نہیں تو بلاغت کہاں سے آئے گی جب بلاغت نہیں تو پھر قرآن شریف جیسے بلیغ کلام کے ترجمہ کہلانے کے بھی قابل نہیں۔

کلمۃ تفریق نمبر ۳: یہ کہ متن میں لفظ ”تَبَيَّنَ“ کے اندر زیادتی بیان پائی جاتی ہے جس کا اظہار کرنا مترجم کے فرائض میں شامل ہے لیکن کنز الایمان کے سوا ان سب میں لسانیات کے مسلمہ اصول ”زیادة اللفظ تدل علی زیادة المعنی“ سے صرف نظر کر کے لفظ ”تَبَيَّنَ“ کا ترجمہ بیان کے مفہوم میں ظاہر کیا گیا ہے جیسے ان تراجم میں ”بعد اسکے کہ حق ظاہر ہو چکا“ یا ”حق ظاہر ہونے کے بعد“ یا ”حالانکہ ان پر حق ظاہر ہو چکا ہے“ کے الفاظ سے معلوم ہو رہا ہے کہ یہ سب کے سب بیان کا مفہوم ظاہر کر رہے ہیں۔ جس میں ”تَبَيَّنَ“ سے کم درجہ کا ظہور ہوتا ہے۔ ایسے میں ان کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کس طرح قرار دیا جاسکتا ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۴: یہ کہ متن ”فَاعْفُوا“ کا ترجمہ کنز الایمان کے سوا ان ترجموں میں معافی دینے کے معنی میں کیا گیا ہے جو آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد بیان پر منطبق نہیں ہے۔ اس لئے کہ آیت کریمہ کے نازل ہونے کا مقصد اور عبارت النص یہ ہے کہ اہل کتاب کے بخیل و حسدی مخالفین کی طرف سے صحابہ کرام کو مرتد کرنے کی سازش و تمنا ظاہر ہو جانے کے

بعد ان کو انتقامی اقدام کو چھوڑنے، جذبات پر قابو پانے اور مسلح جہاد کیلئے الہی حکم آنے تک درگزر کرنے کی ہدایات دیتا ہے کہ ابھی مسلح جہاد اور انتقامی کارروائی کرنے کا وقت نہیں آیا۔ یہ اسلام کے ابتدائی دور کے احکام ہیں کہ ابھی تک مسلح جہاد کا حکم نازل نہیں ہوا تھا۔ جبکہ کنز الایمان کے علاوہ ان ترجموں میں متن کے اس لفظ ”فَاعْفُوا“ کا ترجمہ ”تم بھی معاف کرو، سو معاف کرو، پس معاف کرو، پس تم معاف کرو“ کے قریب المفہوم الفاظ میں کیا گیا ہے۔ جس کا حاصل معنی مرتد کرنے کی تمنا اور سازش کرنے والے دشمنوں کے اس جرم کو معاف کر کے کالعدم تصور کرنا ہے، اُن کے اس جرم کو بھولنا ہے اور اس کے خلاف جو کئے و بیدار رہنے سے پہلو تہی اختیار کرنا ہے۔ جو کسی طرح بھی آیت کریمہ کی عبارت النص کے ساتھ مناسبت نہیں رکھتا کیونکہ آیت کریمہ سے مقصد مسلح جہاد چھوڑ کر وقتی طور پر درگزر سے کام لینا ہے تاوقتیکہ مسلح جہاد کا الہی حکم نازل ہو جائے ورنہ کفر کبھی قابل معافی ہوتا ہے نہ مسلمان کو مرتد کرنے کی تمنا و سازش کرنے والوں کو معاف کرنے کا کوئی آتا پتا اس آیت کریمہ میں کہیں موجود ہے۔ موجود ہو بھی کیسے جبکہ تمنائے کفر قابل معافی ہی نہیں ہے کیونکہ کسی مسلمان کے کافر ہونے کی تمنا کرنا بجائے خود کفر صریح ہے، التزام کفر ہے اور جب ایسا کرنے والا خود پہلے سے کافر ہو تو یہ کفر بالائے کفر ہے۔ الہیات سے شناسائی رکھنے والے حضرات جانتے ہیں کہ ایک کفر کبھی کسی بھی جگہ، کسی بھی وقت کسی کیلئے کسی بھی اسلامی مذہب میں قابل معافی نہیں ہوتا چہ جائیکہ کفر بالائے کفر کے ارتکاب والے قابل معافی ہو سکیں۔

ایسے میں پیش نظر آیت کریمہ کے ان تراجم کو معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔ جبکہ ان تمام تراجم کے برعکس کنز الایمان میں زیر نظر آیت کریمہ کا ترجمہ ”بہت سے کتابیوں نے چاہا کاش تمہیں ایمان کے بعد کفر کی طرف پھیر دیں اپنے دلوں کی جلن سے بعد اس کے کہ حق ان پر خوب ظاہر ہو چکا ہے تو تم چھوڑو اور درگزر کرو یہاں تک کہ اللہ اپنا حکم لائے بے شک اللہ ہر چیز پر قادر ہے“ کے الفاظ میں کر کے عرفانی امتیاز کا ثبوت دیا ہے۔ جس میں ترجمہ کی ترتیب متن کی ترتیب کے مطابق ہونے کی وجہ سے بلا ضرورت تقدیم و تاخیر کر کے خلاف فصاحت کرنے کے اعتراض کی گنجائش نہیں رہتی۔ اسی طرح ”بہت سے کتابیوں نے چاہا“ کہہ کر ماضی کا ترجمہ ماضی میں کرنے کی وجہ سے بلا ضرورت خلاف الاصل کے ارتکاب کرنے کے اعتراض کی گنجائش بھی نہیں رہتی۔ نیز یہ کہ ”بعد اس کے کہ حق اُن پر خوب ظاہر ہو چکا ہے“ کے ترجمہ میں لفظ ”تَبَيَّنَ“ کے اندر جو زیادتی معنی پائی جاتی ہے اُس کا اظہار ہونے کی وجہ سے ترجمہ کے خلاف متن ہونے کے اعتراض کی راہ بھی بند ہو گئی ہے۔ نیز یہ کہ متن کے لفظ ”فَاعْفُوا“ کا ترجمہ ”تو تم چھوڑو“ کے الفاظ میں کرنے پر کفر معاف کر کے خود کافر ہونے کے اعتراض کی بھی مجال نہیں رہی۔ گویا کنز الایمان کے مصنف نے اس آیت کریمہ کے ترجمہ میں مدارج عرفان کے روحانی درجوں پر عروج کرتے ہوئے معارف قرآنی کو تحفظ دیا ہے، کتاب اللہ کے ترجمہ کا حق ادا کیا

ہے اور آئندہ نسلوں کو قرآن شریف کے ترجمہ کرنے کا سلیقہ سکھایا ہے۔

توضیح در توضیح اور عرفانی امتیاز کا کمال: آیت کریمہ کے لفظ ”فَاعْفُوا“ کا ترجمہ ”چھوڑو“ کے ساتھ کرنے میں تعارف باللازم کا طریقہ اختیار کیا گیا ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ کسی چیز کی کماحقہ پہچان کیلئے قدرت الہی کے نظام مشیت کے مطابق دو طریقے ہیں:

ایک اُس کی ذاتیات سے جیسے انسان کی پہچان اور جملہ حیوانات کے زمرہ سے نکال کر انسان من حیث الانسان کے طور پر جاننے کیلئے اُس کے اجزاء ذاتیہ یعنی حیوان اور ناطق کا ذریعہ ہوتا ہے کہ جب حیوان اور ناطق کا مجموعہ انسان کے اجزاء ذاتیہ کے طور پر ذہن میں آتے ہیں۔ عین اُس وقت انسان کی پہچان بھی حاصل ہو جاتی ہے جس کو فلسفہ کے حصہ منطق میں تصور بالکنہ یا تصور بکنہ کے نام سے موسوم کیا گیا ہے اور اسی کو تصور بالحد یا حد تام بھی کہا جاتا ہے۔

دوسرا طریقہ اُس کے عرضیات کا ہے، جیسے انسان کی پہچان اور جملہ حیوانات کے زمرہ سے جدا کر کے انسان من حیث الانسان کے طور پر جاننے کیلئے اُس کی کسی صفت لازمہ کو ذریعہ بتایا جاتا ہے کہ جب یہ صفت لازمہ اُس کی صفت لازمہ ہونے کے طور پر ذہن میں آ جاتی ہے عین اُس وقت اُس کی پہچان ہو جاتی ہے۔ مثال کے طور پر قابل کتابت ہونا جو انسان کی صفت لازمہ ہے یعنی تخلیق الہی میں کوئی انسان ایسا نہیں ہے جس کی پیدائش و جبلت اور تخلیق و فطرت میں کتابت کی صلاحیت موجود نہ ہو عام اس سے کہ دُنیا کے وجود میں بالفعل ایسا ہوا یا نہ ہو بہر تقدیر صفت کتابت انسان کو لازم ہے اس کا تصور ذہن میں آتے ہی اس کے ملزوم یعنی انسان کی پہچان اور دوسرے تمام حیوانات سے جدا تصور اُس کا حاصل ہو جاتا ہے جس کو فلسفہ کے حصہ منطق میں تصور بالوجہ یا تصور بوجہ کہا گیا ہے اور اسی چیز کو فرق اعتبارات کے ساتھ تصور بالرسم اور رسم تام کے نام سے بھی یاد کیا گیا ہے۔ حقائق الاشیاء کی پہچان اور تعارف کیلئے فطرت الہی کے عطیہ، یہ دونوں طریقے اتنے عام و مشہور ہیں کہ کائنات کا کوئی گوشہ اور کوئی علم، کوئی فن ان سے خالی نہیں ہے۔ عام انسانوں کے استعمال و محاورہ میں افہام و تفہیم کیلئے یہ دونوں طریقے معمول بہ ہونے کے ساتھ بلاغت کی دُنیا میں بالخصوص محسنات بديعیہ کی نظر میں ان میں سے ہر ایک کی دوسرے سے جدا خصوصیات ہوتی ہیں۔ جس کے مطابق ایک کے مقام پر دوسرے کو استعمال کرنا ممکن نہیں ہو سکتا۔ پیش نظر آیت کریمہ میں لفظ ”فَاعْفُوا“ کے ترجمہ کرنے کا مسئلہ بھی ایسا ہی ہے کہ یہاں پر اس کے ترجمہ کیلئے ”چھوڑو“ کی جگہ ”معاف کرو“ کہنا ہرگز جائز نہیں ہو سکتا، اُس کی عبارت النص کا اظہار نہیں ہو سکتا اور ترجمہ مطابق اصل نہیں ہو سکتا۔

اس اجمال کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ میں لفظ ”فَاعْفُوا“ عفو سے مشتق ہے اور لفظ عفو ایک سے زیادہ معافی کیلئے موضوع ہے جن میں سے ہر ایک کیلئے اس کا استعمال حقیقت کہلاتا ہے۔ جیسے دوسرے مشترکات لفظیہ میں ہوتا ہے۔ آیت کریمہ کے اس مقام پر سیاق و سباق کی روشنی میں عفو کا وہی معنی و مفہوم متعین ہے جو کسی مجرم کے مواخذہ نہ کرنے کے حوالہ سے مخصوص عمل ہے جسکی ایک حقیقت ہے اور ایک لازم حقیقت یہ کہ متعلقہ جرم اُس کو معاف کیا جائے، بخشا جائے اور کالعدم تصور کیا جائے۔ لازم یہ کہ اُسے چھوڑا جائے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ لازم کا ملزوم کے ساتھ مساوی فی المصدق ہونا ضروری نہیں ہے بلکہ عام بھی ہو سکتا ہے۔ پیش نظر آیت کریمہ میں بھی ایسا ہی ہے کہ اہل کتاب کا اہل ایمان کی بابت مذکورہ جرم انہیں معاف کئے بغیر اہل ایمان کو اُسکے لازمہ پر عمل کرنے کا حکم دیا گیا ہے کہ وقتی طور پر اُن مجرموں کے ساتھ مسلح تصادم چھوڑو۔ گویا آیت کریمہ ”فَاعْفُوا“ میں اللہ تعالیٰ نے اپنے بندوں کو عفو کے اس مخصوص عمل کا تصور بالوجہ کرنے کا حکم دیا ہے۔ جس کے ترجمہ میں ”چھوڑو“ جیسے الفاظ ہی مناسب ہیں جس پر عمل کر کے کفر الایمان کے مصنف نے کمال عرفان کا ثبوت دیا ہے باقی رہی یہ بات کہ آیت کریمہ ”فَاعْفُوا“ میں مجرم کے عدم گرفت سے متعلق اس مخصوص عمل کا تصور بالوجہ یعنی اُس کے لازم مراد ہونے پر کیا دلیل و قرینہ ہے تو اس کی وضاحت گزشتہ صفحات میں ہو چکی ہے کہ ایسا نہ ہوگا تو تصور بالکفر ہوگا یعنی لفظ عفو اور ”فَاعْفُوا“ کی حقیقت مراد ہوگی جبکہ کفر قابل معافی چیز نہیں ہے جب تک کافر خود توبہ تا عیب ہونے کی شکل میں اُس کا ازالہ نہ کرے تب تک وہ کسی بھی وقت، کسی بھی جگہ اور کسی بھی طریقے سے قابل معافی نہیں ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے سورۃ الممتحنہ، آیت نمبر ۴۴ میں فرمایا:

”وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَهُ“

خلاصۃ الکلام بعد التحقیق: پیش نظر آیت کریمہ میں لفظ ”فَاعْفُوا“ کا ترجمہ معاف کرنے کے مفہوم میں کرنا کسی صورت بھی جائز نہیں ہے۔ آیت کریمہ کی عبارت النص اور مراد الہی کے مطابق نہیں ہے۔ اور یہ کہ مترجمین کی یہ غفلت و کوتاہی صرف اس ایک مقام تک محدود نہیں ہے بلکہ قرآن شریف کے اندر جس جس مقام پر بھی لفظ ”عفو“ سے بنے ہوئے اس قسم کے الفاظ آئے ہیں اُن سب میں ان حضرات نے ایسا ہی کیا ہے جیسے آگے چل کر اُن مقامات کے آنے پر ہم اُن کی نشان دہی کریں گے (انشاء اللہ تعالیٰ)۔ اس غفلت کا اصل منشاء و سبب چاہے اس لفظ کا معافی کے معنی میں کثیر الاستعمال ہونا ہو یا عوام کی زبان پر مشہور ہونا ہو، یا قرآن شریف کے دوسرے مقامات پر معافی دینے کے مفہوم میں زیادہ استعمال ہونے پر نظر ہو، بہر تقدیر اس مقام پر یہ تراجم غلطی سے خالی نہیں ہیں۔ خود کو قرآن شریف کے ترجمہ جیسے عظیم منصب پر لانے والے حضرات جب اُسکے اپنے تقاضوں کو پیش نظر رکھنے کے بجائے عوامی ذہن کے پیچھے جانے کی غلطی کریں گے تو اُس کا نتیجہ

۲۸ کو اور شفاعت کے اثبات میں متفق صحیح حدیثوں کو پڑھتے، دیکھتے اور سنتے ہی بعض انسانوں کیلئے موجبہ جزئیہ کے طور پر اس کے ثبوت پر یقین کئے بغیر نہیں رہ سکتا۔ جبکہ اپنے آپس نقیضین ہونے کی بناء پر ان میں سے ایک کا صدق آپ ہی دوسرے کے کذب پر دلیل ہے۔ جو کسی بھی فلسفہ شناس سے پوشیدہ نہیں ہے۔ اللہ اجر عظیم دے کنز الایمان کے الہیات شناس مصنف کو، کہ اس محذور کو پیش نظر رکھ کر آیت کریمہ ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ کا ترجمہ ”نہ کافر کو کوئی سفارش نفع دے“ کے الفاظ میں کر کے نفس سے مراد کافر نفس لیا، ضمیر منصوب متصل ”ہا“ کا مصداق مطلق نفس باعتبار صدقہ علی بعض الافراد قرار دیا۔ آخرت میں شفاعت کے حوالہ سے دونوں اسلامی عقیدوں کی سچائی کا اظہار کر دیا کیونکہ موضوع بدل جانے سے موجبہ جزئیہ اور سالبہ کلیہ اپنے آپس نقیضین نہیں رہتے کیونکہ تاقض کیلئے اتحادی الموضوع اولین شرط ہے جو یہاں پر نہیں ہے کیونکہ سالبہ کلیہ یعنی ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ میں قضیہ کا موضوع کافر نفوس ہیں جبکہ موجبہ جزئیہ یعنی شفاعت کے اثبات کے سلسلے میں وارد نصوص کے اندر موضوع قضیہ مؤمن نفوس ہیں۔ ایسے میں کنز الایمان کے ایمانی کنوز کا اعتراف کئے بغیر کون رہ سکتا ہے۔

فکۃ تفریق نمبر ۴: اس کے علاوہ پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے کنز الایمان کا چوتھا عرفانی امتیازیہ یہ ہے کہ اس میں آیت کریمہ کی عبارتہ النص کا پورا پورا خیال رکھنے کے ساتھ اُس کے مفہوم کی قطعیت کا بھی لحاظ کیا گیا ہے، آیت کریمہ کے لغوی من حیث الاطلاق والعموم حیثیت کو مد نظر رکھنے کے ساتھ تفسیری پہلو کا بھی اظہار کیا گیا ہے۔ نیز یہ کہ ترجمہ کے ”نہ کافر کو کوئی سفارش نفع دے“ کے ان مختصر الفاظ میں مسلمانوں کیلئے شفاعت کے ثبوت کے حوالہ سے جو اسلامی عقیدہ ضرورت دینی کے درجہ میں ہے اُس کو پیش نظر رکھنے کے ساتھ معتزلہ کے ماسوا مسلک کا جو عقیدہ ضرورت مذہبی کے زمرہ میں ہے اُس کے تحفظ کا بھی اظہار کیا گیا ہے۔ جسکے مطابق کنز الایمان نہ صرف اہل سنت کی چار دیواری میں محدود بلکہ جملہ مسلک اہل اسلام کی طرف سے داد تحسین کا استحقاق پارہا ہے، سب سے قرآن شناسی کے کمال کا اعتراف کر رہا ہے اور اپنے امتیازی عرفان کا جو ہر منوار پارہا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 69

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۲۵ ”وَعَهْدُنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنْ طَهِّرَا بَيْتُنَا لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ان الفاظ کے ساتھ کیا گیا ہے ”اور ہم نے تاکید فرمائی ابراہیم و اسماعیل کو کہ میرا گھر خوب ستھرا کرو طواف والوں اور اعکاف والوں اور رکوع و سجود والوں کیلئے“ یہ لسان قرآنی اور آیت کریمہ کی عبارتہ النص کے مطابق ہونے کے ساتھ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے بھی قرآن شریف کے شایان ہیں بخلاف اُن تراجم کے

جن میں:

۱ ”اور حکم کیا ہم نے ابراہیم اور اسماعیل کو کہ پاک کر رکھو میرے گھر کو واسطے طواف کرنیوالوں کے اور اعتکاف کرنے والوں کے اور رکوع اور سجدہ کرنے والوں کے۔“

۲ ”یا“ اور ہم نے ابراہیم اسماعیل سے عہد لیا کہ میرے گھر کو طواف کرنے والوں اور اعتکاف کرنیوالوں اور رکوع کرنیوالوں اور سجدہ کرنے والوں کے لئے پاک رکھو“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

فکۃ تفریق نمبر ۱: یہ کہ لفظ ”عہدنا“ عہد سے ماخوذ ہے جس کے بنیادی مفہوم میں کسی چیز کی حفاظت کرنے سے متعلق تاکید و اہتمام معتبر ہے۔ جیسے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”العہد حفظ الشئ ومراعاته حالاً بعد حال“ یعنی عہد کسی چیز کی حفاظت اور ہر لحظہ اُس کے خیال کرنے کو کہتے ہیں۔

اس کے چار سطر بعد لکھا ہے:

”وعہد فلان الی فلان یعہد الی القی الیہ العہد واوصاہ بحفظہ“

(مفردات القرآن الراغب الاصفہانی، مادہ، ع۔ ھ۔ د، صفحہ ۳۵۶)

یعنی فلاں نے فلاں کے ساتھ عہد کیا یا عہد کرے گا کا مطلب ہے کہ اُسے ایسی چیز کا پابند کیا جس کی

حفاظت ضروری ہے۔

اس کے علاوہ بھی عربی لغت کی ہر کتاب میں لفظ ”عہد“ کا یہ مفہوم لکھا ہوا موجود ہے مفسرین کرام نے چونکہ قرآنی لغات کی تعیین و فہماش کیلئے مفردات امام الراغب کو معیار قرار دیکر بلا تکیہ سب نے اسی پر اعتماد کیا ہے لہذا ہم بھی اسی اعتماد پر اکتفا کرتے ہیں۔ لغت کی کتابوں میں لفظ ”عہد“ کے بعض مواقع استعمال کسی کو عہد و میثاق دینے اور کسی سے عہد و میثاق لینے کے مفہوم میں بھی آئے ہیں لیکن اُس کے صلہ میں حرف ”الی“ آنے کی صورت میں اس کا مفہوم تاکید کی حکم کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔ ایسی کوئی مثال لغت کی کتابوں میں شعراء و بلغاء عرب کے کلام میں نہیں ملتی۔ جس میں اس کے بعد حرف ”جز“ ”الی“ استعمال ہونے کی صورت میں کسی کو عہد دینے یا کسی سے عہد لینے کے مفہوم میں استعمال ہوا ہو۔ لغت کے حوالہ سے اس حقیقت کی روشنی میں آیت کریمہ کے اب تک کئے گئے ترجموں کا جائزہ لینے سے وہ تمام تراجم خلاف حقیقت قرار پارہے ہیں جن میں ”ہم نے ابراہیم اور اسماعیل سے عہد لیا“ کہا گیا ہے ان سب کے برعکس کنز الایمان کے ایمانی عرفان کاثر ہے کہ آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”ہم نے تاکید فرمائی ابراہیم و اسماعیل کو“ کا انداز اختیار کر کے متن کے حقیقی مفہوم

۲۸ کو اور شفاعت کے اثبات میں متفقہ صحیح حدیثوں کو پڑھتے، دیکھتے اور سنتے ہی بعض انسانوں کیلئے موجب جزئیہ کے طور پر اس کے ثبوت پر یقین کئے بغیر نہیں رہ سکتا۔ جبکہ اپنے آپس نقیضین ہونے کی بناء پر ان میں سے ایک کا صدق آپ ہی دوسرے کے کذب پر دلیل ہے۔ جو کسی بھی فلسفہ شناس سے پوشیدہ نہیں ہے۔ اللہ اجر عظیم دے کنز الایمان کے الہیات شناس مصنف کو، کہ اس محذور کو پیش نظر رکھ کر آیت کریمہ ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ کا ترجمہ ”نہ کافر کو کوئی سفارش نفع دے“ کے الفاظ میں کر کے نفس سے مراد کافر نفس لیا، ضمیر منصوب متصل ”ہا“ کا مصداق مطلق نفس باعتبار صدقہ علی بعض الافراد قرار دیا۔ آخرت میں شفاعت کے حوالہ سے دونوں اسلامی عقیدوں کی سچائی کا اظہار کر دیا کیونکہ موضوع بدل جانے سے موجب جزئیہ اور سالبہ کلیہ اپنے آپس نقیضین نہیں رہتے کیونکہ تاقض کیلئے اتحاد فی الموضوع اولین شرط ہے جو یہاں پر نہیں ہے کیونکہ سالبہ کلیہ یعنی ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ میں قضیہ کا موضوع کافر نفوس ہیں جبکہ موجب جزئیہ یعنی شفاعت کے اثبات کے سلسلے میں وارد نصوص کے اندر موضوع قضیہ مؤمن نفوس ہیں۔ ایسے میں کنز الایمان کے ایمانی کنوز کا اعتراف کئے بغیر کون رہ سکتا ہے۔

فکۃ تفریق نمبر ۴: اس کے علاوہ پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے کنز الایمان کا چوتھا عرفانی امتیازیہ ہے کہ اس میں آیت کریمہ کی عبارتہ النص کا پورا پورا خیال رکھنے کے ساتھ اُس کے مفہوم کی قطعیت کا بھی لحاظ کیا گیا ہے، آیت کریمہ کے لغوی من حیث الاطلاق والعموم حیثیت کو مد نظر رکھنے کے ساتھ تفسیری پہلو کا بھی اظہار کیا گیا ہے۔ نیز یہ کہ ترجمہ کے ”نہ کافر کو کوئی سفارش نفع دے“ کے ان مختصر الفاظ میں مسلمانوں کیلئے شفاعت کے ثبوت کے حوالہ سے جو اسلامی عقیدہ ضرورت دینی کے درجہ میں ہے اُس کو پیش نظر رکھنے کے ساتھ معتزلہ کے ماسوا مسلک کا جو عقیدہ ضرورت مذہبی کے زمرہ میں ہے اُس کے تحفظ کا بھی اظہار کیا گیا ہے۔ جسکے مطابق کنز الایمان نہ صرف اہل سنت کی چار دیواری میں محدود بلکہ جملہ مسلک اہل اسلام کی طرف سے داد تحسین کا استحقاق پارہا ہے، سب سے قرآن شناسی کے کمال کا اعتراف کر رہا ہے اور اپنے امتیازی عرفان کا جو ہر منوار پارہا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 69

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۲۵ ”وَعَهْدُنَا إِلَىٰ آبْرَاهِمَ وَاسْمٰعِیْلَ اَنْ طَهِّرَا بَيْتِنَا لِلْعَابِدِیْنَ وَالْعَکْفِیْنَ وَالرُّکَّعِ السُّجُودِ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ان الفاظ کے ساتھ کیا گیا ہے ”اور ہم نے تاکید فرمائی ابراہیم و اسماعیل کو کہ میرا گھر خوب ستھرا کرو طواف والوں اور اعکاف والوں اور رکوع و سجود والوں کیلئے“ یہ لسان قرآنی اور آیت کریمہ کی عبارتہ النص کے مطابق ہونے کے ساتھ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے بھی قرآن شریف کے شایان ہیں بخلاف اُن تراجم کے

۲۸ کو اور شفاعت کے اثبات میں متفقہ صحیح حدیثوں کو پڑھتے، دیکھتے اور سنتے ہی بعض انسانوں کیلئے موجبہ جزئیہ کے طور پر اس کے ثبوت پر یقین کئے بغیر نہیں رہ سکتا۔ جبکہ اپنے آپس نقیضین ہونے کی بناء پر ان میں سے ایک کا صدق آپ ہی دوسرے کے کذب پر دلیل ہے۔ جو کسی بھی فلسفہ شناس سے پوشیدہ نہیں ہے۔ اللہ اجر عظیم دے کنز الایمان کے الہیات شناس مصنف کو، کہ اس محذور کو پیش نظر رکھ کر آیت کریمہ ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ کا ترجمہ ”نہ کافر کو کوئی سفارش نفع دے“ کے الفاظ میں کر کے نفس سے مراد کافر نفس لیا، ضمیر منصوب متصل ”ہا“ کا مصداق مطلق نفس باعتبار صدقہ علی بعض الافراد قرار دیا۔ آخرت میں شفاعت کے حوالہ سے دونوں اسلامی عقیدوں کی سچائی کا اظہار کر دیا کیونکہ موضوع بدل جانے سے موجبہ جزئیہ اور سالبہ کلیہ اپنے آپس نقیضین نہیں رہتے کیونکہ تناقض کیلئے اتحاد فی الموضوع اولین شرط ہے جو یہاں پر نہیں ہے کیونکہ سالبہ کلیہ یعنی ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ میں قضیہ کا موضوع کافر نفوس ہیں جبکہ موجبہ جزئیہ یعنی شفاعت کے اثبات کے سلسلے میں وارد نصوص کے اندر موضوع قضیہ مؤمن نفوس ہیں۔ ایسے میں کنز الایمان کے ایمانی کنوز کا اعتراف کئے بغیر کون رہ سکتا ہے۔

کتبہ تفریق نمبر ۴: اس کے علاوہ پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے کنز الایمان کا چوتھا عرفانی امتیازیہ ہے کہ اس میں آیت کریمہ کی عبارت النص کا پورا پورا خیال رکھنے کے ساتھ اُس کے مفہوم کی قطعیت کا بھی لحاظ کیا گیا ہے، آیت کریمہ کے لغوی من حیث الاطلاق والعموم حیثیت کو مد نظر رکھنے کے ساتھ تفسیری پہلو کا بھی اظہار کیا گیا ہے۔ نیز یہ کہ ترجمہ کے ”نہ کافر کو کوئی سفارش نفع دے“ کے ان مختصر الفاظ میں مسلمانوں کیلئے شفاعت کے ثبوت کے حوالہ سے جو اسلامی عقیدہ ضرورت دینی کے درجہ میں ہے اُس کو پیش نظر رکھنے کے ساتھ معتزلہ کے ماسوا مالک کا جو عقیدہ ضرورت مذہبی کے زمرہ میں ہے اُس کے تحفظ کا بھی اظہار کیا گیا ہے۔ جسکے مطابق کنز الایمان نہ صرف اہل سنت کی چار دیواری میں محدود بلکہ جملہ مسالک اہل اسلام کی طرف سے داد و تحسین کا استحقاق پارہا ہے، سب سے قرآن شناسی کے کمال کا اعتراف کر رہا ہے اور اپنے امتیازی عرفان کا جو ہر منور پارہا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 69

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۲۵ ”وَعَهْدَنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنْ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ان الفاظ کے ساتھ کیا گیا ہے ”اور ہم نے تاکید فرمائی ابراہیم و اسماعیل کو کہ میرا گھر خوب ستھرا کرو طواف والوں اور اعتکاف والوں اور رکوع و سجود والوں کیلئے“ یہ لسان قرآنی اور آیت کریمہ کی عبارت النص کے مطابق ہونے کے ساتھ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے بھی قرآن شریف کے شایان ہیں بخلاف اُن تراجم کے

اس قسم غلطیوں کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔ جو ان حضرات سے ہوئی ہیں جبکہ کنز الایمان کے قرآن شناس مصنف نے معکوس روش کے برعکس اس منصب کے جملہ تقاضوں کو پیش نظر رکھ کر شروع سے اختیار کردہ منہج ناشر کے مطابق ہر مقام کو اس کا حق دیا ہے، ہر لفظ کا ترجمہ مقتضاء الحال کے مطابق کیا ہے اور عوام کے سطحی اذہان کے پیچھے جانے کے بجائے حقیقت کی روشنی میں اللہ کی کتاب کو دیکھا ہے اور معیاری ترجمہ کیا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرًا)

تقابلی جائزہ نمبر 63

سورة البقرہ، آیت نمبر ۱۱۱ ”وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ اِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا اَوْ نَصْرًا، تِلْكَ اَمَانِيْنُهُمْ، قُلْ هَاتُوْا بُرْهَانَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ کیا گیا ہے ”اور اہل کتاب بولے: ہرگز جنت میں نہ جائے گا مگر وہ جو یہودی یا نصرانی ہو، یہ اُن کی خیال بندیاں ہیں تم فرماؤ: لاؤ اپنی دلیل اگر سچے ہو“ یہ فصاحت و بلاغت میں قرآن شریف کے لائق ہونے کے ساتھ متن کے ایک ایک لفظ اور ایک ایک جملہ کے مقتضاء الحال کے بھی مطابق ہے جبکہ دوسرے تراجم میں یہ کمال کہیں نظر نہیں آتا۔ مثال کے طور پر جنہوں نے اس کا ترجمہ:

① ”اور کہتے ہیں کہ ہرگز نہ جائیں گے جنت میں مگر جو ہوں گے یہودی یا نصرانی یہ آرزوئیں باندھ لی ہیں انہوں نے، کہہ دے لے آؤ سنا اپنی اگر تم سچے ہو“۔ جیسے الفاظ میں کہے ہیں ان سب کے یہ الفاظ ضرورت سے زیادہ طوالت اور بے ڈھنگہ ہونے کی وجہ سے فصاحت کے معیار سے کوسوں دور ہونے کے ساتھ متن کے لفظ ”وَقَالُوا“ جو صیغہ ماضی میں ہے کا ترجمہ بغیر کسی ضرورت داعیہ اور بغیر کسی قواعد و ضوابط کے ”کہتے ہیں“ میں کرنے کی وجہ سے غیر معیاری قرار پانے کے ساتھ آیت کریمہ کے مقصد بیان کے بھی منافی ہے۔ یہ اسلئے کہ اس آیت کریمہ کی عبارتہ النص جیسے اُس کے سیاق و سباق سے معلوم ہو رہا ہے، یہی کچھ ہے کہ یہود و نصاریٰ کے احبار و رہبان اور اُن کے ربانی و قسیس یعنی مذہبیت و روحانیت کے حوالہ سے اُن کی قیادت کر نیوالے رہبران سؤ نے محض اپنے مفاد میں جو جھوٹ مشہور کیا ہوا تھا اُس کا رد کرنا مقصد ہے، اُن ”گندم نما جو فرو شوں“ نے نبی آخر الزمان رحمت عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی تابعداری کرنے سے اپنے عوام کو روکنے کیلئے نیز یہ کہ یہودیت کے رہنماؤں نے نصرانیت میں جانے سے روکنے کیلئے اور نصرانیت کے رہنماؤں نے یہودیت میں جانے سے روکنے کیلئے اپنے اپنے حلقہ اثر میں یہ مشہور کر رکھا تھا کہ جنت صرف یہودیت کیلئے خاص ہے کہ یہودی ہوئے بغیر کسی بھی فرد بشر کا جنت میں داخلہ ممکن نہیں ہے۔ یہی حال دوسرے فریق کا بھی تھا کہ انہوں نے بھی یہ مشہور کر رکھا تھا کہ جنت صرف نصرانیت کیلئے خاص ہے کہ نصرانی ہوئے بغیر کسی بھی فرد بشر کیلئے جنت کا داخلہ ممکن نہیں ہے۔ جبکہ دل میں اُن کا عقیدہ ایسا نہیں تھا محض عوام کو اپنے ساتھ لگائے رکھنے کیلئے اس گھناؤنی روش کو اپنائے ہوئے تھے۔ اس حقیقت کی روشنی میں مترجم کے فرائض میں

شامل ہے کہ آیت کریمہ کے ترجمہ میں اُن رہبران سؤ کے اس ظاہری کردار کو ظاہر کرنے کے ساتھ باطنی کیفیت کا بھی اظہار کرے۔ جیسے کنز الایمان کے مصنف نے متن کے الفاظ ”بَلِّغْ أَمَانِيَهُمْ“ کا ترجمہ کرتے ہوئے ”یہ اُن کی خیال بندیاں ہیں“ کے الفاظ میں کیا ہے جو اس کے سوا کسی دوسرے ترجمہ میں ناپید ہے۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ متن کے الفاظ ”بَلِّغْ أَمَانِيَهُمْ“ مبتداء وخبر ہونے کی وجہ سے جملہ اسمیہ ہے جبکہ کنز الایمان کے سوا دوسرے ڈگر کے ان ترجموں کے الفاظ ”یہ آرزوئیں باندھ لی ہیں انہوں نے“ جملہ فعلیہ کے ہیں۔ اہل علم جانتے ہیں کہ کسی ضرورت داعیہ یا کسی قاعدہ وضابطہ کے بغیر ایسا کرنا معیاری ترجمہ کے منافی ہے۔ اس کا منشاء چاہے ترجمہ کرنے والوں کی دونوں زبانوں کی مہارت میں کوتاہی ہو یا کوئی اور تصور بہر حال اس انداز عمل کو قرآن شریف کا معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔

اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ اس ڈگر کے ترجموں میں لفظ ”قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ“ کے خطاب کو نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کے ساتھ خاص سمجھنے کے بعد ”کہہ دیں یا اے پیغمبر آپ کہہ دیں یا اے محمد آپ کہہ دیں“ جیسے عامیانہ انداز خطاب والا ترجمہ بھی نامناسب ہے کہ اس میں ”وجیہ عند اللہ پیغمبر“ کی شان و جاہت کے امتیاز کیلئے تعظیم کا کوئی انداز ظاہر نہیں کیا گیا ہے جبکہ مسلمانوں کے اجماعی عقیدہ کے مطابق پیغمبر اکرم رحمت عالم ﷺ اللہ تعالیٰ کی طرف سے مخاطب کئے جانے کی صورت میں ”وجیہ عند اللہ“ ہوتے ہیں جس کے مطابق ہر ایسے مقام کے ترجمہ میں تعظیم کا کوئی نہ کوئی انداز ظاہر کرنا مترجم کے فرائض میں شامل ہے جبکہ کنز الایمان کے سوا یہ دوسرے تراجم اس فریضہ سے خالی ہیں۔

تقابلی جائزہ نمبر 64

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۱۳ ”وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتْ النَّصْرَانِي عَلَى شَيْءٍ“ وَقَالَتِ النَّصْرَانِي لَيْسَتْ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَلْمُزُونَ الْكِتَابَ، كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ“ کا ترجمہ جو کنز الایمان میں کیا گیا ہے ”اور یہودی بولے نصرانی کچھ نہیں اور نصرانی بولے یہودی کچھ نہیں حالانکہ وہ کتاب پڑھتے ہیں اسی طرح جاہلوں نے ان کی سی بات کہی“ یہ لغت و محاورہ کے مناسب اور سلیس و سہل الفہم ہونے کی بناء پر قرآن شریف کے شایان ہونے کے ساتھ متن کے اندر موجود جملہ احتمالات کا بھی مظہر ہے جبکہ دوسرے وہ تراجم جن میں:

① ”یہود کہتے ہیں کہ نصرانی حق پر نہیں اور نصرانی کہتے ہیں کہ یہودی حق پر نہیں حالانکہ یہ سب لوگ توریت پڑھتے ہیں اسی طرح اُن ہی جیسی بات بے علم بھی کہتے ہیں“۔

۲ "یا یہودی کہتے ہیں کہ عیسائی رستے پر نہیں اور عیسائی کہتے ہیں کہ یہودی رستے پر نہیں حالانکہ وہ کتاب الہی پڑھتے ہیں اسی طرح بالکل ان ہی کی سی بات وہ لوگ کہتے ہیں جو کچھ نہیں جانتے یعنی مشرک۔"

۳ "یا اور یہود کہتے ہیں نصاریٰ کا مذہب کچھ نہیں اور نصاریٰ کہتے ہیں یہود کا مذہب کچھ نہیں حالانکہ وہ دونوں فریق کتاب الہی کے پڑھنے والے ہیں اسی طرح ان ہی کی سی باتیں وہ مشرکین عرب کہا کرتے ہیں جو خدا کے حکم احکام کچھ بھی نہیں جانتے" جیسے الفاظ و انداز میں کیا گیا ہے۔

کلمہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان کے سوا یہ تمام تراجم خلاف ضرورت تطویل اور الفاظ کے پیچ پیچ پر مشتمل ہونے کی وجہ سے خلاف فصاحت ہونے کے ساتھ ماضی کے صیغوں کا ترجمہ کسی ضرورت داعیہ اور کسی قاعدہ وضابطہ کے بغیر مضارِع میں کرنے کی وجہ سے بھی معیاری کہلانے کے قابل نہیں ہیں۔

اس مابہ الاشتراک کے علاوہ کلمہ افتراق نمبر ۱ یہ کہ جن میں متن کے الفاظ "وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ" سے مراد توریت کا پڑھنا لیا ہے۔ اسی طرح جن میں "كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ" سے مراد مشرکین عرب مراد لیا ہے وہ سب کے سب متن کے عموم کے منافی ہیں۔ جس کی تفصیل بالترتیب اس طرح ہے کہ "وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ" میں کتاب سے مراد فی الواقع عام ہے جو توریت و انجیل دونوں کو شامل ہے۔ اسلئے کہ اس سے قبل اہل توراۃ و اہل انجیل دونوں کے ایک دوسرے کے مقابلہ میں مکابہ و انکار کرنے کا ذکر آیا ہے کہ یہود و نصاریٰ ایک دوسرے کو آسمانی مذہب ماننے سے انکاری ہیں اُس کے بعد "وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ" میں "هُمْ" کی ضمیر بھی اُن دونوں کی طرف راجع ہے اور یہ بھی سب کو معلوم ہے کہ اہل توراۃ اپنی کتاب کو اور اہل انجیل اپنی کتاب کو ہی پڑھتے ہیں اور یہ بھی ناقابل انکار حقیقت ہے کہ ہر آسمانی کتاب میں دوسری آسمانی کتاب کی تصدیق ہے ان حقائق کے ہوتے ہوئے ان ترجموں میں "الْكِتَابَ" سے مراد بالخصوص توراۃ لے کر انجیل کو اُس سے نکالنے کا کوئی جواز نہیں بلکہ آیت کریمہ کے سیاق و سباق اور عبارت النص کے منافی ہونے کی بناء پر عام کا ترجمہ خاص میں کرنے اور مطلق کو مقید کرنے کی غلطی کے سوا کچھ نہیں ہے۔

کلمہ تفریق نمبر ۲: جبکہ "كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ" سے مراد بالخصوص مشرکین عرب لینے کا حال اس سے بھی زیادہ غفلت پر مشتمل ہے اسلئے کہ اس کے مصداق کے حوالہ سے آیت کریمہ میں تین احتمالات موجود ہیں:

۱ یہ کہ اس سے مراد جہال عرب ہو۔

۲ یہ کہ اس سے مراد یہودیت و نصرانیت سے قبل کے جہلاء ہو۔

۳ یہ کہ اس سے مراد یہود و نصاریٰ کے وہ جاہل عوام ہوں جن کو اُن کے رہبرانِ سوء نے حقیقی دین موسوی و عیسوی اور تورات و انجیل کی حقیقی تعلیمات سے بیگانہ کر رکھا ہے۔

جیسے آیت کریمہ ”وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِيًّا“ سے مفہوم ہو رہا ہے۔ آیت کریمہ کے اطلاق اور سیاق و سباق کے تقاضا کے ساتھ کل مکاتب فکر مفسرین کرام نے بھی ان تینوں کو یکساں ذکر کیا ہے۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ آیت کریمہ ”كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ“ سے مقصد بیان ان رہبرانِ سوء کا رد کرنا ہے، دُنیا کو ان کے تعصبانہ کردار سے آگاہ کرنا ہے۔ تو ظاہر ہے کہ اس قسم کا جاہلانہ کردار جہاں عرب سے لے کر جہاں اہل کتاب تک سب میں پایا جاتا ہے۔ ایسے میں ان مترجمین کا آیت کریمہ میں مذکور جہلاء کو مشرکین عرب کے جہلاء کے ساتھ خاص قرار دینے کی کیا تُک ہے، جس میں ایک طرف آیت کریمہ کے سیاق و سباق کا خلاف کیا جا رہا ہے، تو دوسری طرف مقصد بیان سے انحراف۔ ایسے میں انہیں معیاری تراجم کون کہے۔

فکلمۃ تفریق نمبر ۳: جن ترجموں میں آیت کریمہ ”وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ“ کا ترجمہ ”حالانکہ وہ دونوں فریق کتاب الہی کے پڑھنے والے ہیں“ کے الفاظ میں کیا ہے۔ ان میں صیغہ مضارع کا ترجمہ اسم فاعل میں کیا گیا ہے جو کسی صورت بھی مناسب نہیں ہے۔ اسلئے کہ صیغہ اسم فاعل یا اسم مفعول جب بمعنی حال و استقبال میں ہو تو کسی مصلحت کے تحت اُن کا ترجمہ حال یا استقبال کی صورت میں تو کیا جاسکتا ہے لیکن اس کے برعکس ہونے کا جواز قرآن شریف کی زبان میں کہیں نہیں ہے اور اس کیلئے کوئی مثال و محاورہ موجود نہیں ہے جس وجہ سے علم نحو اس کی اجازت دیتا ہے نہ علم بلاغت کیونکہ یہ معکوس العملی ہونے کی وجہ سے فطرت کے ہی منافی ہے کہ اسم فاعل اسم ہونے کی وجہ سے بغیر مخصوص شرائط اور فعل کے ساتھ مشابہت کا سہارا لئے بغیر عمل ہی نہیں کر سکتا جبکہ فعل مضارع فعل اور اصل فی العمل ہونے کی بنیاد پر کسی شرط یا اسم کے ساتھ کسی مشابہت کے سہارا کا محتاج ہوئے بغیر عمل کر سکتا ہے ایسے میں ان مترجمین کا آیت کریمہ میں ”وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ“ کا ترجمہ ”حالانکہ وہ دونوں فریق کتاب الہی کے پڑھنے والے ہیں“ کے اسم فاعل کے الفاظ میں کرنے کو معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا جبکہ کنز الایمان میں ان سب کے علی الرغم آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”یہودی بولے: نصرائی کچھ نہیں اور نصرائی بولے: یہودی کچھ نہیں حالانکہ وہ کتاب پڑھتے ہیں اسی طرح جاہلوں نے اُن کی سی بات کہی“ کے الفاظ و انداز اختیار کر کے ان تمام محذورات و ممنوعات سے اجتناب کرنے کے ساتھ آیت کریمہ کے ترجمہ کا حق ادا کیا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 65

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۱۵ ”وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ فَآيِنَمَا تَوَلَّوْا فَنَّمَّ وَجْهُ اللّٰهِ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ کیا گیا ہے ”اور پورپ و پچم سب اللہ ہی کا ہے تو تم جدھر منہ کرو اُدھر وجہ اللہ (خدا کی رحمت) تمہاری طرف متوجہ ہے“ یہ سہل الفہم ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے اندر موجود جملہ ترکیبی احتمالات کا بھی مظہر ہے۔ بخلاف اُن ترجموں کے جن میں:

۱ ”اور مشرق اور مغرب اللہ ہی کا ہے سو تم جدھر بھی رخ کرو اُدھر ہی اللہ کا رخ ہے۔“

۲ ”یا“ اور اللہ ہی کا ہے مشرق اور مغرب سو جس طرف تم منہ کرو وہاں ہی متوجہ ہے اللہ۔“

۳ ”یا“ اور مشرق اور مغرب کا مالک اللہ ہی ہے تم جدھر بھی منہ کرو اُدھر ہی اللہ کا منہ ہے“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

فلسفہ تفریق نمبر ۱: کنز الایمان کے سوا دوسرے جن ترجموں میں متن کے لفظ ”فَنَّمَّ وَجْهُ اللّٰهِ“ کا ترجمہ ”اُدھر ہی اللہ کا رخ ہے“ یا ”اُدھر ہی اللہ کا منہ ہے“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ وہ سب کے سب موہم اعتراض ہیں کہ الہیات سے بے خبر ذہن والوں کو یہ تراجم پڑھ کر اللہ تعالیٰ کے جسم اور جسمانی ہونے کا وہم ہو سکتا ہے کیونکہ لفظ ”رخ“ اور ”منہ“ جسم میں ہی استعمال ہوتے ہیں جس سے اللہ تعالیٰ کی ذات پاک و سبحان ہے۔ جبکہ ”وہاں ہی متوجہ ہے اللہ“ جیسے ترجموں کا مسئلہ اس سے بھی زیادہ موہم نقص ہے کیونکہ متوجہ ہونا جسمانیات کا خاصہ ہونے کی وجہ سے الہیات سے نا آشنا قارئین و سامعین کا ذہن اس سے اللہ تعالیٰ کے جسم ہونے کی طرف متوجہ ہونے کی خرابی کے ساتھ یہ وہم بھی پیدا ہو سکتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کا علم و قدرت اُس کی توجہ پر موقوف ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ توجہ مقولہ فعل سے ہے جو تجد و انقطاع اور حدوث سے خالی نہیں ہوتا تو اس پر موقوف رہنے والے علم و قدرت جیسے کمالات بھی ان چیزوں سے خالی نہیں ہوں گے جبکہ اہل اسلام کے متفقہ عقیدہ کے مطابق اللہ تعالیٰ کے یہ جملہ اوصاف کمالیہ ازلی وابدی اور تجد و انقطاع سے پاک و قدیم ہیں۔ ایسے میں ان تراجم کو معیاری ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔

فلسفہ تفریق نمبر ۲: کنز الایمان کے سوا ان تمام ترجموں میں متن کے لفظ ”فَنَّمَّ وَجْهُ اللّٰهِ“ کے کئے گئے ان ترجموں میں اُس کی ترکیبی حقیقت کا اظہار نہیں کیا گیا ہے۔ اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ ”فَنَّمَّ وَجْهُ اللّٰهِ“ ترکیب کے اعتبار سے اپنے ماقبل ”آيِنَمَا تَوَلَّوْا“ کیلئے جزاء ہے اور شرط کی جزاء ہمیشہ جملہ ہوتا ہے جس وجہ سے اس کا جملہ ہونا بھی ناگزیر ہے اور یہ بھی حقیقت ہے کہ لفظ ”فَنَّمَّ“ بذات خود جملہ نہیں ہے بلکہ فاعل اور ظرف بعید یعنی ”ثم“ سے مجموع مرکب مفرد ہے اس کے ساتھ علم نحو کے مطابق یہ بھی حقیقت ہے کہ ظرف کیلئے عامل کا ہونا ضروری ہے۔ ان حقائق کی روشنی میں مترجم کے

فرائض میں شامل ہے کہ ترجمہ میں اس کا اظہار کرے کیونکہ اس کے بغیر متن سے مقصد اور عبارت النص کی پہچان ہی ممکن نہیں ہے۔ ان حقائق کے پس منظر میں آیت کریمہ کے اب تک کئے گئے ان تراجم کا تقابلی جائزہ لینے سے کنز الایمان کے سوا کسی ایک میں بھی اس بنیادی عنصر کا ایسا اظہار نہیں پایا جاتا ہے جو عبارت النص کو سمجھنے میں مدد دینے کے ساتھ بجائے خود بھی درست ہو کیونکہ ان میں سے اکثر کے اندر متن کے اس اہم عنصر کا نام و نشان بھی نہیں ہے، مثال کے طور پر ”وہاں ہی اللہ کا رخ ہے“ یا ”وہاں ہی اللہ کا منہ ہے“ جیسے تراجم میں اگر کسی اکاؤنٹ تراجموں میں اس پر توجہ دی گئی ہے تو وہ مفید مقصد ہونے کے بجائے اُلٹا موہم اعتراض ہے۔ جیسے ”وہاں ہی متوجہ ہے اللہ“ کے ڈگر کے تراجموں کا حال ابھی واضح کیا جا چکا ہے۔ عرفانی امتیاز کا یہ شرف صرف کنز الایمان کے حقیقت شناس مصنف کے حصہ میں آیا کہ آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”اور پورپ و پچتم سب اللہ ہی کا ہے تو تم جدھر منہ کرو اُدھر وجہ اللہ (خدا کی رحمت) تمہاری طرف متوجہ ہے“ کے فصیح و سہل الفہم اور جامع و مانع الفاظ میں کر کے ریکارڈ درست فرمایا، موہم شکوک و موجب و ہم الفاظ سے احتراز فرمایا اور قرآن شریف کے ترجمہ کرنا حق ادا کر کے مسلمانوں پر احسان فرمایا۔

اس کے علاوہ آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے اس امتیازی عرفان کے علاوہ دوسرا عرفانی امتیازیہ کہ لفظ ”وَجْهُ اللَّهِ“ بذات خود تشابہات کے قبیل سے ہونے کی بناء پر کمال احتیاط سے کام لیتے ہوئے اُسے مِن وَعَن اصل حالت میں سلاست بیان میں رکھا جبکہ عبارت النص اور ترکیبی حقیقت کے اظہار کیلئے تشریحی حیثیت کو بین القوسین کر دیا جس سے متن کے لفظ ”فَتَمَّ وَجْهُ اللَّهِ“ کا جزاء شرط ہونا قابل فہم ہونے کے ساتھ لفظ ”وَجْهُ اللَّهِ“ کا تشابہات کے قبیل سے ہونے کا اشارہ بھی مفہوم ہو رہا ہے اس کے ساتھ تشابہات سے متعلق مصنف کا متقدمین اور بالخصوص امام ابوحنیفہ کے متبع ہونے کا بھی اشارہ مل رہا ہے کہ اس قسم تمام الفاظ پر اجمالی ایمان کے ساتھ اُن کے اندرون مرادی مفہوم کا انسانوں کی فہم سے ماوراء ہونے اور اپنی جگہ حق ہونے کے ساتھ واجب الایمان سمجھنے کے علاوہ کوئی اور بحث ان سے متعلق جائز نہیں ہے چہ جائیکہ مراد الہی ہونے کے طور پر ان کا مفہوم ”اللہ تعالیٰ کا رخ یا اُس وحدہ لاشریک، ماوراء الجسم والجسمانیات کا منہ قرار دیا جائے“۔ (لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ)

تقابلی جائزہ نمبر 66

سورة البقرہ، آیت نمبر ۱۲۰ ”وَكُنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَبْعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنَّ آتِبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ کیا گیا ہے ”اور ہرگز تم سے یہود اور نصاریٰ راضی نہ ہوں گے جب تک تم اُن کے

دین کی پیروی نہ کرو تم فرما دو اللہ ہی کی ہدایت ہدایت ہے اور اے سننے والے ”کسی باشد“ اگر تو اُن کی خواہشوں کا پیرو ہو ابعد اس کے تجھے علم آچکا تو اللہ سے تیرا کوئی بچانے والا نہ ہوگا اور نہ مددگار“ کنزالایمان کا یہ ترجمہ متن کے جملہ الفاظ کے لغوی معانی، نحوی ترکیب اور آیت کریمہ کی عبارتہ النص کے مطابق ہونے کے ساتھ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے بھی قرآن شریف کے شایان ہے۔ بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

① ”اور تم سے نہ یہودی کبھی خوش ہوں گے اور نہ عیسائی یہاں تک کہ اُن کے مذہب کی پیروی اختیار کر لو اُن سے کہہ دو کہ خدا کی ہدایت یعنی دین اسلام ہی ہدایت ہے اور اے محمد! اگر تم اپنے پاس علم یعنی وحی خدا کے آجانے پر بھی اُن کی خواہشوں پر چلو گے تو تم کو عذاب خدا سے بچانے والا نہ کوئی دوست ہوگا نہ کوئی مددگار۔“

② ”یا“ اور اے پیغمبر! نہ تو یہودی ہی تم سے کبھی رضامند ہونگے اور نہ نصاریٰ ہی تم سے راضی ہوں گے تاوقتیکہ تم اُن ہی کا مذہب اختیار نہ کرو اے پیغمبر! اُن لوگوں سے کہو کہ اللہ کی ہدایت وہی اصلی ہدایت ہے اور اے پیغمبر! اگر تم اس کے بعد کہ تمہارے پاس علم یعنی قرآن آچکا ہے اُن کی خواہشوں پر چلے تو پھر تم کو خدا کے غضب سے بچانے والا نہ کوئی دوست اور نہ کوئی مددگار۔“

③ ”یا“ اور ہرگز راضی نہ ہوں گے تجھ سے یہود اور نہ نصاریٰ جب تک تو تابع نہ ہو اُن کے دین کا تو کہہ دیں جو راہ اللہ بتلا دے وہی راہ سیدھی ہے اور اگر بالفرض تو تابعداری کرے اُن کی خواہشوں کی بعد اس علم کے جو تجھ کو پہنچا تو تیرا کوئی اللہ کے ہاں سے حمایت کرنے والا اور مددگار نہ ہوگا۔“

④ ”یا“ آپ سے یہود و نصاریٰ ہرگز راضی نہ ہوں گے جب تک کہ اُن کے مذہب کے تابع نہ بن جائیں آپ کہہ دیجئے کہ اللہ کی ہدایت ہی ہدایت ہے اور اگر آپ نے باوجود اپنے پاس علم آجانے کے بعد پھر اُن کی خواہشوں کی پیروی کی تو اللہ کے پاس آپ کا نہ تو کوئی ولی ہوگا اور نہ مددگار۔“

⑤ ”یا“ اور تم سے یہود اور نصاریٰ ہرگز راضی نہ ہوں گے جب تک کہ تم اُن کے دین کی پیروی نہیں کرو گے کہہ دو بے شک ہدایت اللہ ہی کی ہدایت ہے اور اگر تم نے اُن کی خواہشوں کی پیروی کی اس کے بعد جو تمہارے پاس علم آچکا تو تمہارے لئے اللہ کے ہاں کوئی دوست اور کوئی مددگار نہیں ہوگا۔“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ تقابلی جائزہ کے اس محاذ میں نکتہ تفریق کی تفصیل اس طرح ہے:

نکتہ تفریق نمبر ۱: کنزالایمان کے سوا آیت کریمہ کے ان دوسرے تراجم میں نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کو خاص مخاطب سمجھنے کے باوجود عامیانہ انداز خطاب اختیار کر کے اظہار تعظیم کے اسلامی حکم سے انحراف کیا گیا ہے جس کو کسی صورت بھی

نشاء الہی نہیں کہا جاسکتا۔ جب منشاء الہی کے مطابق نہیں تو پھر اللہ کے کلام کا معیاری ترجمہ کہلانے کے بھی قابل نہیں ہیں۔ بالخصوص جن ترجموں میں اے محمد کہنے کو ترجمہ کی حیثیت سے مراد الہی ظاہر کرنے کی کوشش کی گئی ہے وہ صریح نص ”لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا“ یعنی اللہ کے رسول ﷺ کو ایسے انداز سے مت بلاؤ جس انداز سے اپنے آپس ایک دوسرے کا نام لے کر بلاتے ہو“ (سورۃ النور، آیت نمبر ۶۳) کے منافی ہونے کی بناء پر قرآن شریف کا معیاری ترجمہ کہلانے کا جواز ہی نہیں رکھتے۔ سنا ہے کہ اس ڈگر کے ترجمہ کرنیوالے حضرات جلالین وغیرہ کچھ تفسیروں میں اس قسم کے خطابات کا مصداق نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کی ذات کو قرار دیتے ہوئے جو ”یا محمد“ کہا گیا ہے، اُس کو سند جواز بنا کر ایسا کرتے ہیں۔

اس کا جواب یہ ہے کہ اس قسم کا استدلال ”سوال گندم جواب چنا“ سے مختلف نہیں ہے اسلئے کہ اُن حضرات نے مراد الہی کے اظہار کیلئے ایسا نہیں کیا ہے بلکہ اُن کا مقصد صرف اور صرف اُس فعل کا فاعل بتانا ہے جس کے ساتھ آپ ﷺ کو مخاطب کیا گیا ہے۔ مثال کے طور پر آیت کریمہ ”قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا“ (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۱۵۸) میں لفظ ”قُلْ“ جو فعل ہے ”یا محمد“ کہنے والے مفسرین نے اُس کا فاعل بتایا ہے کہ یہاں پر اس کا فاعل وہی ہے جو اس کا مخاطب ہے یعنی ذات پاک محمد رسول اللہ ﷺ یہ تفریق اسلئے ہے کہ مفسرین کرام آیات کریمہ کا ترجمہ نہیں بلکہ ترکیب بتاتے ہیں کیونکہ وہ مفسر ہوتے ہیں مترجم نہیں اور ظاہر ہے کہ تفسیر کو سمجھنے کیلئے ترکیب کو سمجھنا ضروری ہے جب تک فعل معلوم کے فاعل کا اور فعل مجہول کے قائم مقام فاعل کا پتہ نہ چلے تو پھر تفسیر کا کیا مطلب جبکہ مترجم کا مقصد آیات کریمہ کے الفاظ کے پردہ میں موجود مراد الہی کو دوسری زبان میں ظاہر کرنا ہوتا ہے۔ ایسے میں مترجم کی ذمہ داریاں مفسر کے مقابلہ میں کئی گنا زیادہ ہو جاتی ہیں کیونکہ ترجمہ آیات کریمہ کا جوہر اور اُس کے اندر موجود مختلف حیثیات کا خلاصہ ہوتا ہے جس کی صحت کیلئے مترجم کو آیت کریمہ کی تفسیر سے لے کر تاویل تک، سیاق و سباق سے لے کر عبارت النص تک، لغت و محاورہ سے لے کر حقیقت و مجاز تک اور ترکیبی کیفیات سے لے کر فصاحت و بلاغت کے رموز تک ایک ایک چیز پر نظر رکھنی ہوتی ہے ورنہ ترجمہ کے نام سے قرآن شریف کے محض عربی الفاظ کے مفہوم کو دوسری زبان میں منتقل کر دینے سے یا ترجمہ کو ترکیبی حیثیت پر قیاس کرنے سے نتیجہ ایسا ہی ہوگا، جیسا اس ڈگر کے تراجم کا ہوا ہے۔ الغرض ترجمہ کو تفسیر پر قیاس کر نیکا یہ انداز استدلال قیاس مع الفارق کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ آیت کریمہ میں یہود و نصاریٰ ذکر ہوئے ہیں۔ اہل علم جانتے ہیں کہ یہ دونوں لفظ جمع ہیں جبکہ کنز الایمان کے سوا ان ترجموں میں جن حضرات نے ”تم سے نہ تو یہودی کبھی خوش ہوں گے اور نہ عیسائی“ کہا ہے

انہوں نے جمع کا ترجمہ مفرد میں کیا ہے جو درست نہیں ہے۔ ان حضرات نے اتنا بھی سوچا کہ جب یہود و نصاریٰ کا ترجمہ اُن کی جمعیت کے مطابق جمع کے الفاظ کے ساتھ کرنے میں کوئی حرج نہیں ہے اور مفرد میں کرنے کیلئے کوئی قانون، کوئی ضابطہ یا کوئی ضرورت داعیہ بھی نہیں ہے تو پھر متن کی جمعیت کے برخلاف اُس کا ترجمہ مفرد میں کرنے کا کیا جواز ہے یا شاید یہود و یہودی اور نصاریٰ و عیسائی کے مابین بالترتیب جمع و مفرد ہونے کی تفریق کرنے سے قاصر رہے ہوں بہر تقدیر چاہے اس کوتاہی کی وجہ جو کچھ بھی ہو جمع کا ترجمہ مفرد میں کرنے کو معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔

مکملہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ کنز الایمان کے سوا جن ترجموں میں آیت کریمہ ”وَلِّينِ اتَّبِعْتَ اِهْوَاءَهُمْ“ کے مخاطب کو نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کے ساتھ مختص سمجھ کر ”اگر بالفرض تو تا بعداری کرے اُن کی خواہشوں کی“ جیسے الفاظ استعمال کئے ہیں وہ دو وجہ سے نامناسب ہیں:

ایک اس وجہ سے کہ بالفرض والتقدير مقدر کرنا خلاف الاصل ہے جب اس کے بغیر بھی کلام درست اور مراد الہی کے مطابق ہو رہا ہے تو پھر بلا ضرورت خلاف الاصل کرنے کا کیا جواز رہتا ہے۔

دوسرا اس وجہ سے کہ ترجمہ کا یہ انداز آیت کریمہ کی عبارت النص کے خلاف ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ اس پوری آیت کریمہ کی عبارت النص اور اس کو نازل کرنے کا اصل مقصد عام لوگوں کو اہل کتاب کی خواہشات کے پیچھے جانے کی بد انجامی سے ڈرانا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے اُن کے باطنی خبث سے آگاہی ملنے کے بعد بھی جو کوئی اُن کی پیروی کرے گا، اُن کے ظاہر پر بھول کر اُن کی اقتداء کرے گا یا اُن کو حق بجانب سمجھ کر اُن کے پیچھے جائے گا تو اللہ کی طرف سے اُس کا کوئی حمایتی ہو گا نہ کوئی مددگار۔ ایسے میں آیت کریمہ کا مخاطب بالخصوص رسول اعظم سید عالم ﷺ کو قرار دے کر اللہ کے معصوم پیغمبر کو خواہشات اہل کتاب کی پیروی کی طرف منسوب کرنے کا کیا جواز ہے۔ کاش ان حضرات کو مقام رسالت کی عظمت و عصمت کا احساس ہوتا تو اس قسم نامعقول باتوں کو قرآن شریف کا ترجمہ کبھی نہ بناتے۔ میں تسلیم کرتا ہوں کہ یہ انداز ترجمہ قضیہ مفروضہ کے قبیل سے ہونے کی بناء پر نفس جواز کے درجہ میں تو ہو سکتا ہے اور کچھ تفسیروں میں لکھا ہوا بھی پایا جاتا ہے لیکن ہر ممکن الجواز کو بطور ترجمہ بیان کرنا جائز نہیں ہوتا۔ تفسیروں میں لکھی ہوئی ہر بات کو سند بنانا معقول نہیں ہوتا کیونکہ قرآن شریف کا ترجمہ زیادہ سے زیادہ مقام احتیاط ہے، ہر اعتبار سے مترجم کا امتحان ہے اور اُس کے عرفان کی کسوٹی و پیمان ہے۔

مکملہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ کنز الایمان کے سوا جن ترجموں میں آیت کریمہ ”اِنَّ هٰدٰی اللّٰهُ هُوَ الْهٰدٰی“ کا ترجمہ ”جوراء

اللہ تبارک و تعالیٰ وہی راہ سیدھی ہے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے وہ اس متن کی عبارت النص کے مطابق نہیں ہے کیونکہ متن کے مذکورہ الفاظ سے مقصد اہل کتاب کے منفی پروپیگنڈے کا رد کر کے عام دُنیا کو سمجھانا ہے کہ اُن کا خود کو آسمانی مذہب اور ہدایت پر قائم ہونے کے پروپیگنڈے سے متاثر ہونے کے بجائے حقائق کی روشنی میں حالات کا موازنہ کریں، ان کے پروپیگنڈے کا جائزہ لیں اور حقیقی ہدایت کی پہچان کریں وہ وہی ہے جس میں خدا کے بندوں کو اپنا بندہ بنانا نہ ہو، خلق خدا کا استحصال نہ ہو، دیدہ و دانستہ حق سے انکار نہ ہو، فرقہ واریت و عصبیت نہ ہو اور دُنوی زندگی کی آسائشوں کیلئے نفس امارہ کو آخرت پر ترجیح دینا نہ ہو، تفریق بین الانبیاء و الکُتب السماویہ نہ ہو، اس کے ساتھ جملہ شعبہائے حیات میں عدل و انصاف کی تعلیم و تبلیغ ہو اور حقوق اللہ سے لے کر حقوق العباد تک کی پاسداری ہو۔ اس موازنہ کے بعد جس مدعی ہدایت کے اندر ہدایت کے یہ مظاہر تمہیں نظر آئیں سمجھو کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہدایت یاب ہونے کے دعویٰ میں وہی سچے ہیں اور جس کا عملی کردار اس کے خلاف ہو، سمجھو کہ وہی جھوٹے ہیں۔

یہ اسلئے کہ قرآن شریف کا اندازِ بیان محض دعوؤں پر نہیں بلکہ حقائق اور بدیہیات پر قائم ہے جن کو سمجھنے اور تسلیم کرنے میں سب انسان برابر ہوتے ہیں۔ اہل کتاب کے دُنیا پرست رہنماؤں کا خود کو اللہ کی ہدایت پر قائم ہونے کا دعویٰ کرنا اور اللہ کی بھیجی ہوئی ہدایت کو صرف یہودیت یا نصرانیت کے ساتھ مختص ہونے کا پروپیگنڈا کرنا چونکہ بغیر دلیل کے محض دعویٰ باطل اور ان حقائق کے منافی تھا جس وجہ سے آیت کریمہ کے ”إِنَّ هُدًى اللّٰهِ هُوَ الْهُدًى“ کے ارشاد میں اللہ تعالیٰ نے عام لوگوں پر اُن کا جھوٹ ظاہر کرنے کیلئے یہ طریقہ بتایا کہ اُن کے عملی کردار کو حقیقی ہدایت کے ان تقاضوں پر پیش کر کے دیکھو تو اُن کے جھوٹے دعوؤں کی قلعی آپ ہی کھل جائے گی۔ آیت کریمہ کے پس منظر میں موجود ان حقائق کے ہوتے ہوئے آیت کریمہ ”إِنَّ هُدًى اللّٰهِ هُوَ الْهُدًى“ کے ترجموں میں یہ کہنا کہ ”جو راہ اللہ تبارک و تعالیٰ وہی راہ سیدھی ہے“ کسی صورت میں بھی آیت کریمہ کے مقصد بیان کے ساتھ میل نہیں رکھتا کیونکہ یہ انداز آیت کریمہ کی عبارت النص کے اظہار کا نہیں بلکہ رسہ کشی کا ہے کہ اہل کتاب کا خود کو اللہ کی بتائی ہوئی راہ پر قائم ہونے کے دعویٰ کے جواب میں اہل اسلام کا بھی خود کو اللہ کی بتائی ہوئی راہ پر قائم ہونے کا دعویٰ ظاہر کیا جا رہا ہے جو مصدرہ علی المطلب اور رسہ کشی سے مختلف نہیں ہے، ایسے میں ان تراجم کو آیت مبارکہ کا معیاری ترجمہ کون کہے۔ اللہ اجر عظیم دے کنز الایمان کے مصنف کو کہ انہوں نے اپنے مذکورہ الفاظ و انداز میں ”اور ہرگز تم سے یہود اور نصاریٰ راضی نہ ہوں گے جب تک تم اُن کے دین کی پیروی نہ کرو تم فرما دو اللہ ہی کی ہدایت ہدایت ہے اور اے سننے والے کسی باشد اگر تو اُن کی خواہشوں کا پیرو ہو بعد اس کے کہ تجھے علم آچکا تو اللہ سے حیرا کوئی پہچانے والا نہ ہوگا اور نہ مددگار“ ترجمہ کر کے آیت کریمہ کی عبارت النص کی پاسداری کرنے کے ساتھ عظمت

شان نبوت کو بھی پیش نظر رکھا اور تقاضا مقام کے اظہار کے ساتھ فصاحت و بلاغت کے اُصولوں پر بھی عمل کر کے قرآن شریف کے ترجمہ کا حق ادا کیا۔

مقابلہ جائزہ نمبر 67

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۲۲ ”يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيْۤ اَنْعَمْتُ عَلَیْكُمْ وَاِنِّیْۤ اَفْضَلُۤ لَكُمْ عَلٰی الْعٰلَمِیْنَ“ کا جن الفاظ میں کنز الایمان نے ترجمہ کیا ہے ”اے اولاد یعقوب! یاد کرو میرا احسان جو میں نے تم پر کیا اور وہ جو میں نے اُس زمانہ کے سب لوگوں پر تمہیں بڑائی دی“ متن کے اور لغت و محاورہ اور فصاحت و بلاغت کے نمایاں ہونے کے ساتھ ہر قسم کے شکوک و شبہات سے بھی پاک و محفوظ ہے۔ بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

① ”اے بنی اسرائیل! ہمارے وہ احسانات یاد کرو وہ جو ہم نے تم پر کئے ہیں اور یہ کہ ہم نے تم کو سارے جہان کے لوگوں پر برتری دی“ جیسے الفاظ و انداز اختیار کیا گیا ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان سے ماسوا ان ترجموں میں کسی ضابطہ و قانون اور کسی ضرورت داعیہ کے بغیر متن کے مفرد الفاظ کا ترجمہ جمع کے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ جس کو مطابق اصل اور فصیح ہرگز نہیں کہا جاسکتا جب متن کے مطابق اور فصیح ہی نہیں تو پھر بلاغت کہاں سے آئے گی جب بلاغت نہیں تو پھر قرآن شریف جیسے بلیغ کلام کے معیاری ترجمہ ہونے کا تصور بھی نہیں ہو سکتا۔ لیکن کیا کیا جاسکتا ہے طبقہ علماء میں اس عظیم منصب کے تقاضوں کا احساس ہی ریورس گیر پر روز افزوں ترقی پر ہے کہ اس اہم ترین فریضہ کو سب سے آسان سمجھ کر ہر ایک حسب منشاء جیسے چاہتا ہے ترجمہ القرآن کے نام سے لکھ ڈالتا ہے، جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: کنز الایمان سے ماسوا ان سب ترجموں میں آیت کریمہ ”فَضَّلْتُكُمْ عَلٰی الْعٰلَمِیْنَ“ کا ترجمہ کرتے ہوئے سارے جہاں کے لوگوں پر بنی اسرائیل کو فضیلت دینے کا اظہار کیا گیا ہے۔ جو خلاف حقیقت ہونے کے ساتھ موہم اعتراض بھی ہے۔ خلاف حقیقت اسلئے کہ بنی اسرائیل کو صرف اُن کی اپنی قومی حکومتوں کے دور میں دوسرے قبائل و اقوام پر برتری دی گئی تھی اُس کے بعد معاملہ برعکس ہے۔ موہم اعتراض اسلئے ہیں کہ ان ترجموں کو پڑھ کر کوئی بھی اہل کتاب مسلمانوں پر یہ اعتراض کر سکتا ہے کہ تم پر من حیث القوم ہماری فضیلت تمہاری اپنی کتاب سے ثابت ہے تو ظاہر ہے کہ اس کا اطمینان بخش جواب ان ترجموں کے پڑھنے والوں کے پاس ہے نہ ان کے لکھنے والوں کے پاس جبکہ کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف نے اپنے ترجمہ میں ”اے اولاد یعقوب! یاد کرو میرا احسان جو میں نے تم پر کیا

اور وہ جو میں نے اُس زمانہ کے سب لوگوں پر چھیں پڑائی دی“ کے انداز میں کر کے کسی منکر کو سر اٹھانے کا موقع ہی نہیں دیا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 68

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۲۳ ”وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ“ کا کنز الایمان میں ترجمہ کیا گیا ہے ”اور ڈرو اُس دن سے کہ کوئی جان دوسرے کا بدلہ نہ ہوگی اور نہ اُس کو کچھ لے کر چھوڑیں اور نہ کافر کو کوئی سفارش نفع دے اور نہ اُن کی مدد ہو“ کنز الایمان کے یہ الفاظ وانداز سہل البیان اور عام فہم ہونے کے حوالہ سے متن کے شایان ہونے کے ساتھ لغت اور عبارت النص کے حوالہ سے بھی متن کے مطابق ہیں بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

- ① ”اور اُس دن سے ڈرو جس دن کوئی بھی کسی کے کام نہ آئے گا اور نہ اُس سے بدلہ قبول کیا جائے گا اور نہ اُسے کوئی سفارش نفع دے گی اور نہ وہ مدد دیئے جائیں گے۔“
- ② ”یا“ اور اُس دن کے عذاب سے ڈرو کہ کوئی شخص کسی شخص کے کچھ بھی کام نہ آئے اور نہ اُس کی طرف سے کوئی معاوضہ قبول کیا جائے اور نہ کسی کی سفارش اُس کو فائدہ دے اور نہ لوگوں کو کسی طرف سے مدد پہنچے۔“
- ③ ”یا“ اور ڈرو اُس دن سے کہ نہ کام آوے کوئی شخص کسی کی طرف سے ذرہ بھی اور نہ قبول کیا جاوے گا اُس کی طرف سے بدلہ اور نہ کام آوے اُس کو سفارش اور نہ اُن کو مدد پہنچے۔“ جیسے الفاظ اختیار کئے گئے ہیں۔

حکمہ تفریق نمبر ۱: کنز الایمان کے علاوہ ان دوسرے تراجم میں متن کے الفاظ ”لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا“ کا یہ ترجمہ کہ ”کوئی بھی کسی کے کام نہیں آئے گا“ یا ”کوئی شخص کسی شخص کے کچھ بھی کام نہ آئے گا“ اگرچہ فی نفسہ درست ہے، واقعہ کے مطابق ہے اور اُسکے حقیقی مفہوم کو لازم ہے لیکن اسکی درستگی کے ساتھ آیت کریمہ کے آخری جملہ ”وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ“ کے عموم مفہوم کی اسکے ساتھ مناسبت کو دیکھنا بھی مترجم کے فرائض میں شامل ہے جس کے بغیر ترجمہ فی نفسہ درست ہوتے ہوئے بھی اصول بلاغت کے منافی ہو سکتا ہے، کنز الایمان کے علاوہ ان سب میں ایسا ہی ہوا ہے۔ یہ اسلئے کہ کسی شخص کا کسی شخص کے کچھ کام نہ آنے کا جو مضمون ہے یہ قضیہ سالبہ کلیہ ہے اسی طرح آخری جملہ کا حاصل مضمون یعنی ”وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ“ بھی سیاق و سباق کے مقتضاء کے مطابق سالبہ کلیہ کے سوا اور کچھ نہیں ہے اور سب جانتے ہیں کہ پہلا سالبہ کلیہ یعنی ”کسی شخص کا کسی شخص کے کچھ کام نہ آنا“ اس آخری جملہ کے مفہوم میں شامل ہے کیونکہ اس کے نفیض یعنی

”کام آنا، مدد کئے جانے کی“ ایک صورت ہے۔ گویا یہ تخصیص کے بعد تعمیم کی صورت ہو کر کام نہ آنے کی تاکید ہوئی اور علم بلاغت کے مطابق تاکید کے مقابلہ میں تائیس کو ترجیح ہوتی ہے جس کو نظر انداز کر کے ان مترجمین نے آیت کریمہ کے اوّل حصہ ”لَا تَجْزِيْ نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا“ کے اُس ترجمہ کو غنیمت جانا جو بجائے خود درست ہے۔ جبکہ کنز الایمان کے بلاغت شناس مصنف نے ان سب کے علی الرغم ”کوئی جان دوسرے کا بدلہ نہ ہوگی“ کہہ کر متن کے دونوں جملوں کی باہمی نسبت تائیس کا اشارہ دیدیا۔ جسکی تفصیل اس طرح ہے کہ اس پوری آیت کریمہ میں اوّل سے آخر تک مجازۃ اعمال کے حوالہ سے آخرۃ کے معاملہ کو دنیا سے مختلف بنانا مقصد ہے کہ دنیا میں مجرم کی خلاصی کیلئے چار صورتیں ممکن ہیں:

۱۔ یہ کہ کوئی بھی غیر مجرم و بے گناہ اُس کا بدل بن جاتا ہے۔

۲۔ یہ کہ عوض دیکر خلاصی پائی جاتی ہے۔

۳۔ یہ کہ سفارش کے ذریعہ خلاصی میسر آ سکتی ہے۔

۴۔ یہ کہ ان تینوں کے ماسوا کسی بھی غیبی سبب کی توفیق اور بخت و اتفاق کا راستہ کھل جاتا ہے جبکہ مجازۃ اخروی میں ایسا نہیں ہوتا۔

کنز الایمان کا عرفانی امتیاز نہیں تو اور کیا ہے کہ آیت کریمہ کی عبارت النص کے عین مطابق پہلے جملہ سے لے کر آخری جملہ تک کے تراجم کو ایک دوسرے سے نکھار کر ایسا واضح کر دیا ہے کہ آیت کریمہ کے اوّل و آخر جملتین کے مابین نسبت التائیس معلوم ہونے کے ساتھ فصاحت و بلاغت کی بھی اعلیٰ مثال ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۲: یہ کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم میں متن کے مؤنث الفاظ کا ترجمہ کسی ضابطہ اور کسی ضرورت داعیہ کے بغیر مذکر الفاظ میں کیا ہے جو خلاف الاصل ہونے کی بناء پر معیاری ترجمے نہیں کہلائے جاسکتے۔ ان حضرات نے اتنا بھی سوچا کہ جب اصل کے مطابق ترجمہ کرنے میں کوئی رکاوٹ نہیں تو پھر خلاف الاصل کرنیکی ضرورت کیا ہے۔ جبکہ کنز الایمان نے اصل پر عمل کر کے عرفانی امتیاز کا ثبوت دیا ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۳: اس کے علاوہ کنز الایمان کا تیسرا عرفانی امتیاز یہ بھی ہے کہ آیت کریمہ ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ کا ترجمہ ”اور نہ کافر کو کوئی سفارش نفع دے“ کے الفاظ میں کر کے یہ اشارہ دیا کہ سلب کلی کے طور پر نفی شفاعت سے مراد کافر سے نفی ہے۔ اس کا پس منظر اس طرح ہے کہ آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ یعنی ”وَاتَّقُوا يَوْمًا“ میں یوم کیلئے صفت کے طور پر یکے بعد دیگرے ذکر ہونے والے ان چاروں جملوں کے حاصل مضمون کا عام اور مطلق ہونا بجائے خود ناقابل انکار حقیقت ہے کیونکہ یہ سب کے سب سالبہ کلیہ ہیں باقی تینوں کے عموم و اطلاق کی طرح جملہ ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ کے بھی

عموم واطلاق کا تقاضا یہی ہے کہ کسی بھی فرد بشر کیلئے شفاعت کا نفع و قبولیت نہیں ہے۔ چاہے مسلم ہو یا غیر مسلم، اس کے ساتھ اللہ کے نزدیک پسندیدہ و قابل شفاعت انسانوں کیلئے شفاعت کا وجود بھی بے شمار احادیث صحیحہ سے ثابت ہو چکا ہے۔ قرآن شریف کے متعدد مقامات سے بھی مفہوم ہو رہا ہے۔ جیسے ”يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا“ (سورۃ طہ، آیت نمبر ۱۰۹) ”وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَضَى“ (سورۃ الانبیاء، آیت نمبر ۲۸)

قرآن و سنت کے ان ہی نصوص کی بنیاد پر بشمول معتزلہ جملہ اُمت کا نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کی شفاعت کے ثبوت پر اجماع چلا آ رہا ہے کہ نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ قیامت کے دن شفاعت کبریٰ کے علاوہ بھی مخصوص افراد کیلئے شفاعت فرمائیں گے۔ یہ الگ بات ہے کہ نفس شفاعت کے ثبوت پر متفق ہونے کے بعد فرقہ معتزلہ نے اس کو محفوظ عن الکبار افراد کیلئے مختص سمجھ کر اصحاب کبار کو سورۃ البقرہ کی پیش نظر آیت کے عموم واطلاق میں ہی رکھا جبکہ اُن کے سوا باقی سب نے مرتکب الکبیرہ سے لے کر محفوظ عن الکبار تک سب کو شامل سمجھ کر صرف مسلمانوں کو ان کا مورد و مضد اطلاق قرار دیا۔ شفاعت سے متعلقہ اس ناگزیر تحقیق کا لازمی نتیجہ موجبہ جزئیہ کے طور پر شفاعت کے ثبوت کے سوا اور کچھ نہیں ہے کیونکہ آخرت میں کچھ افراد کیلئے شفاعت کا ثبوت من وجہ ضرورت دینی کے طور پر اور من وجہ ضرورت مذہبی کے طور پر جب ناقابل انکار حقیقت ہے تو پھر پیش نظر آیت کریمہ یعنی ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ کا حاصل مضمون سالبہ کلیہ یعنی ”لا نفس یوم القیامۃ تنفعها شفاعۃ“ کے درست ہونے میں کس کو شک ہو سکتا ہے۔ اسی طرح شفاعت کے اثبات سے متعلقہ آیات و احادیث کا حاصل مضمون بھی موجبہ جزئیہ یعنی ”بعض الانسان تنفعها شفاعۃ“ کے درست ہونے میں بھی کسی کو شک نہیں ہے۔ جس میں اہل اعتزال کو اختلاف ہے نہ اہل سنت کو، اہل تسنن کو نزاع ہے نہ اہل تشیع کو اور اہل تقلید کو توقف ہے نہ اہل حدیث کو ایسے میں نہ صرف مستشرقین جو قرآن شریف پر اعتراض کر نیکی تاک میں ہر وقت بیٹھے ہوئے ہوتے ہیں بلکہ ہر کوئی قرآن شریف کا اجتماع نقیضین کی تعلیم پر مشتمل ہونے کا اعتراض اٹھا سکتا ہے، قرآن کو ناممکن و محال اور غیر ممکن العمل تصورات کی تبلیغ پر مشتمل کہہ سکتا ہے اور اسلام کو ناقابل عمل مذہب قرار دیکر گمراہی پھیلا سکتا ہے۔ جس کا جواب کنز الایمان کے علاوہ ان دوسرے ترجموں کے پڑھنے والوں کے پاس کل تھا نہ آج ہے۔ یہ کوئی ایسا صعب الفہم فلسفی اعتراض نہیں ہے کہ جس کو ہر شخص نہیں سمجھ سکتا بلکہ اتنا سہل الفہم و آسان ہے کہ زیر نظر آیت کریمہ میں جملہ ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ کے کنز الایمان کے سوا ان ترجموں کو یعنی ”نہ اُسے کوئی سفارش نفع دے گی“ جیسے ترجموں کو پڑھنے والا ہر ہوش مند انسان بشرطیکہ نکرہ حیثیتی میں مفید استغراق ہونے کے عربی قواعد کو جانتا ہو۔ ان کو پڑھنے، دیکھنے اور سننے کے ساتھ ہی اس کے سالبہ کلیہ ہونے پر یقین کئے بغیر نہیں رہ سکتا۔ اسی طرح سورۃ طہ، آیت نمبر ۱۰۹، سورۃ الانبیاء، آیت نمبر

۲۸ کو اور شفاعت کے اثبات میں متفقہ صحیح حدیثوں کو پڑھتے، دیکھتے اور سنتے ہی بعض انسانوں کیلئے موجب جزئیہ کے طور پر اس کے ثبوت پر یقین کئے بغیر نہیں رہ سکتا۔ جبکہ اپنے آپس تقیہیں ہونگی بناء پر ان میں سے ایک کا صدق آپ ہی دوسرے کے کذب پر دلیل ہے۔ جو کسی بھی فلسفہ شناس سے پوشیدہ نہیں ہے۔ اللہ اعظم دے کنز الایمان کے الہیات شناس مصنف کو، کہ اس محدود کو پیش نظر رکھ کر آیت کریمہ ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ کا ترجمہ ”نہ کافر کو کوئی سفارش نفع دے“ کے الفاظ میں کر کے نفس سے مراد کافر نفس لیا، ضمیر منصوب متصل ”ہا“ کا مصداق مطلق نفس باعتبار صدقہ علی بعض الافراد قرار دیا۔ آخرت میں شفاعت کے حوالہ سے دونوں اسلامی عقیدوں کی سچائی کا اظہار کر دیا کیونکہ موضوع بدل جانے سے موجب جزئیہ اور سالبہ کلیہ اپنے آپس تقیہیں نہیں رہتے کیونکہ تناقض کیلئے اتحاد فی الموضوع اولین شرط ہے جو یہاں پر نہیں ہے کیونکہ سالبہ کلیہ یعنی ”وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ“ میں قضیہ کا موضوع کافر نفوس ہیں جبکہ موجب جزئیہ یعنی شفاعت کے اثبات کے سلسلے میں وارد نصوص کے اندر موضوع قضیہ مؤمن نفوس ہیں۔ ایسے میں کنز الایمان کے ایمانی کنوز کا اعتراف کئے بغیر کون رہ سکتا ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۴: اس کے علاوہ پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے کنز الایمان کا چوتھا عرفانی امتیازیہ ہے کہ اس میں آیت کریمہ کی عبارت النص کا پورا پورا خیال رکھنے کے ساتھ اُس کے مفہوم کی قطعیت کا بھی لحاظ کیا گیا ہے، آیت کریمہ کے لغوی من حیث الاطلاق والعموم حیثیت کو مد نظر رکھنے کے ساتھ تفسیری پہلو کا بھی اظہار کیا گیا ہے۔ نیز یہ کہ ترجمہ کے ”نہ کافر کو کوئی سفارش نفع دے“ کے ان مختصر الفاظ میں مسلمانوں کیلئے شفاعت کے ثبوت کے حوالہ سے جو اسلامی عقیدہ ضرورت دینی کے درجہ میں ہے اُس کو پیش نظر رکھنے کے ساتھ معتزلہ کے ماسوا مسلک کا جو عقیدہ ضرورت مذہبی کے زمرہ میں ہے اُس کے تحفظ کا بھی اظہار کیا گیا ہے۔ جسکے مطابق کنز الایمان نہ صرف اہل سنت کی چار دیواری میں محدود بلکہ جملہ مسلک اہل اسلام کی طرف سے داد تحسین کا استحقاق پارہا ہے، سب سے قرآن شناسی کے کمال کا اعتراف کر رہا ہے اور اپنے امتیازی عرفان کا جو ہر منوار ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 69

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۲۵ ”وَعَهْدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنْ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ان الفاظ کے ساتھ کیا گیا ہے ”اور ہم نے تاکید فرمائی ابراہیم و اسماعیل کو کہ میرا گھر خوب ستھرا کرو طواف والوں اور اعکاف والوں اور رکوع و سجود والوں کیلئے“ یہ لسان قرآنی اور آیت کریمہ کی عبارت النص کے مطابق ہونے کے ساتھ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے بھی قرآن شریف کے شایان ہیں بخلاف اُن تراجم کے

جن میں:

① ”اور حکم کیا ہم نے ابراہیم اور اسماعیل کو کہ پاک کر رکھو میرے گھر کو واسطے طواف کرنیوالوں کے اور اعتکاف کرنے والوں کے اور رکوع اور سجدہ کرنے والوں کے۔“

② ”یا“ اور ہم نے ابراہیم اسماعیل سے عہد لیا کہ میرے گھر کو طواف کرنے والوں اور اعتکاف کرنیوالوں اور رکوع کرنیوالوں اور سجدہ کرنے والوں کے لئے پاک رکھو“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ لفظ ”عہدنا“ عہد سے ماخوذ ہے جس کے بنیادی مفہوم میں کسی چیز کی حفاظت کرنے سے متعلق تاکید و اہتمام معتبر ہے۔ جیسے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”العہد حفظ الشئ ومراعاته حالاً بعد حال“ یعنی عہد کسی چیز کی حفاظت اور ہر لحظہ اُس کے خیال کرنے کو کہتے ہیں۔

اس کے چار سطر بعد لکھا ہے:

”وعہد فلان الی فلان یعہد الی القی الیہ العہد واوصاہ بحفظہ“

(مفردات القرآن الراغب الاصفہانی، مادہ، ع۔ ہ۔ صفحہ ۳۵۶)

یعنی فلاں نے فلاں کے ساتھ عہد کیا یا عہد کرے گا کا مطلب ہے کہ اُسے ایسی چیز کا پابند کیا جس کی حفاظت ضروری ہے۔

اس کے علاوہ بھی عربی لغت کی ہر کتاب میں لفظ ”عہد“ کا یہ مفہوم لکھا ہوا موجود ہے مفسرین کرام نے چونکہ قرآنی لغات کی تعیین و فہماش کیلئے مفردات امام الراغب کو معیار قرار دیکر بلا تکثیر سب نے اسی پر اعتماد کیا ہے لہذا ہم بھی اسی اعتماد پر اکتفا کرتے ہیں۔ لغت کی کتابوں میں لفظ ”عہد“ کے بعض مواقع استعمال کسی کو عہد و میثاق دینے اور کسی سے عہد و میثاق لینے کے مفہوم میں بھی آئے ہیں لیکن اُس کے صلہ میں حرف ”جَزَ“ الی“ آنے کی صورت میں اس کا مفہوم تاکید کی حکم کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔ ایسی کوئی مثال لغت کی کتابوں میں شعراء و بلغاء عرب کے کلام میں نہیں ملتی۔ جس میں اس کے بعد حرف ”جَزَ“ الی“ استعمال ہونے کی صورت میں کسی کو عہد دینے یا کسی سے عہد لینے کے مفہوم میں استعمال ہوا ہو۔ لغت کے حوالہ سے اس حقیقت کی روشنی میں آیت کریمہ کے اب تک کئے گئے ترجموں کا جائزہ لینے سے وہ تمام تراجم خلاف حقیقت قرار پارہے ہیں جن میں ”ہم نے ابراہیم اور اسماعیل سے عہد لیا“ کہا گیا ہے ان سب کے برعکس کنز الایمان کے ایمانی عرفان کاثر ہے کہ آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”ہم نے تاکید فرمائی ابراہیم واسماعیل کو“ کا انداز اختیار کر کے متن کے حقیقی مفہوم

کا اظہار کر دیا ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۲: اس کے علاوہ دوسرا عرفانی امتیازیہ کہ لفظ ”عَہْدْنَا“ جو بظاہر جمع متکلم یا متکلم مع الغیر کا صیغہ لگ رہا ہے جس کا فاعل کوئی بھی غیر اللہ ہو نیکی صورت میں اکثر و بیشتر متکلم مع الغیر میں ہی حقیقت ہوتا ہے جس کو دیکھ کر سطحی ذہن والے حضرات اسکے واحد متکلم معظم لنفسہ ہو نیکی حقیقت کو نظر انداز کر کے اسے بھی جمع متکلم کہنے کی غلطی کرتے ہیں جسکو پیش نظر رکھ کر کنز الایمان کے حقیقت آشنا مصنف نے یہاں پر مثنیٰ کے اس لفظ ”عَہْدْنَا“ کے ترجمہ میں ”اور ہم نے تاکید فرمائی“ کہہ کر ”فرمائی“ کے مختصر لفظ میں اس حقیقت کی طرف اشارہ کر دیا کہ بظاہر جمع متکلم لگنے والے الفاظ ہمیشہ اور ہر جگہ متکلم مع الغیر کیلئے استعمال نہیں ہوتے اور اُن کا فاعل سو فیصد ایک سے زیادہ نہیں ہوتا بلکہ واحد متکلم معظم لنفسہ ہونے کی صورت میں اس قسم کے تمام صیغوں کا فاعل ایک ہی ہوتا ہے۔ جس میں اس کا استعمال بھی حقیقت ہوتا ہے اور واحد متکلم کا اپنی شان عظمت کا اظہار بھی معتبر ہوتا ہے۔ جیسے المعجم الوسیط میں ہے:

”وقد يعبر بها لو احد عند ارادة التعظيم“ (المعجم الوسیط، جلد ۱، صفحہ ۹۱۵)

یعنی کبھی بظاہر جمع متکلم لگنے والے ضماز (نحن، نا، نفعول) کے ساتھ واحد متکلم کی تعبیر کی جاتی ہے۔

الفیہ ابن مالک کے اس شعر:

اعرف بنا فانا لننا المنح

لرفع والنصب وجونا صلح

کی تشریح کرتے ہوئے شارح المکوودی علی الفیہ ابن مالک نے لکھا ہے: ”الدال علی المتکلم ومعہ غیرہ او المتکلم معظم نفسه“ یعنی ضمیر ”نا“ چاہے مرفوع ہو یا منصوب یا مجرور بہر تقدیر کبھی متکلم مع الغیر پر دلالت کرتا ہے اور کبھی ایسے واحد متکلم پر جو اپنی تعظیم کا اظہار کرنے والا ہو۔

جمع الجوامع میں ہے: ”ونحن له معظما او مشاركا“ (جمع الجوامع، جلد اول، صفحہ ۶۰، مطبوعہ تہران)

یعنی ضمیر ”نحن“ کبھی اُس واحد کیلئے استعمال ہوتا ہے جو اپنی عظمت شان ظاہر کر نیکی حالت میں ہو اور کبھی اُس متکلم کیلئے استعمال ہوتا ہے جس کے ساتھ کوئی اور بھی شریک ہو۔

جمع الجوامع میں ہے:

”نحن للمتکلم معظما لنفسه نحو نحن نقص اور مشاركا نحو نحن اللذون

صبحوا الصبا“

الغرض پیش نظر آیت کریمہ ”وَعَہْدْنَا اِلٰی اِبْرٰہِمَ وَاِسْمٰعِیْلَ“ میں ”عہدنا“ کے اندر ضمیر مرفوع متصل بارز ”نا“ کا

مصدق اللہ وحدہ لا شریک کی واحد ذات ہونے کی وجہ سے اس سے مراد واحد متکلم معظم لنفسہ متعین ہونے کا یہی تقاضا ہے کہ ترجمہ میں بھی اس کا اظہار کیا جائے جو کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم میں ذیل عینک لگا کر دیکھنے سے بھی کہیں نظر نہیں آتا ایسے میں کنز الایمان کے عرفانی امتیاز کا اعتراف کئے بغیر نہیں رہا جاتا۔

کلمہ تفریق نمبر ۳: اس کے علاوہ پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے کنز الایمان کا تیسرا عرفانی امتیاز یہ کہ آیت کریمہ میں لفظ ”طہرا“ تطہیر سے مشتق ہے جس کی اصل طہر یا طہارۃ ہے اس کا استعمال چاہے باب کرم یکرم سے ہو یا سمع یسمع سے بہر حال اپنے فاعل پر ہی منحصر ہوتا ہے کیونکہ یہ لازم ہونے کی وجہ سے مفعول بہ کا مقتضی نہیں ہوتا جب اس کو کسی مفعول بہ کے ساتھ متعلق کرنا مقصود ہو تو باب تفعیل سے استعمال کیا جاتا ہے جس میں الفاظ کی زیادتی ہوتی ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ الفاظ کی زیادتی معنی و مفہوم کی زیادتی پر دلالت کرتی ہے جو پیش نظر آیت کریمہ میں بھی معتبر ہے کیونکہ یہاں پر لفظ ”بتی“ کی طرف بطور مفعول بہ متعدی ہونے کے ساتھ طہارت کی دونوں قسموں یعنی ظاہری و باطنی کو بھی شامل ہے۔ ایسے میں مترجم کے فرائض میں شامل ہے کہ اسکے ترجمہ میں زیادتی مفہوم کا بھی اظہار کرے ورنہ ترجمہ کا حق ادا نہیں ہو سکتا جس پر عمل کرتے ہوئے کنز الایمان میں ”میرا گھر خوب ستھرا کرو“ کہا گیا ہے۔ جو اس کے سوا دوسرے تراجم میں چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی کہیں نہیں ملتا۔ ایسے میں کنز الایمان کے حقیقت شناس مصنف کی دور رس بصیرت سے کس کو انکار ہو سکتا ہے۔

ایک مغالطہ کا ازالہ: مغالطہ یہ ہے کہ مدارج العرفان فی منہج کنز الایمان کی اس تحریر میں قرآن شریف کے اردو زبان میں کئے گئے اکثر تراجم کو اس وجہ سے غیر معیاری قرار دیا جا رہا ہے کہ وہ آیت کریمہ کی صر فی، نحو ی یا بلاغی حیثیت کے منافی ہیں۔ آیت کریمہ عربی زبان میں ہونے کی وجہ سے اُس کی صر فی اور نحو ی حیثیات کو بیان کرنا تو درست ہے لیکن اُس کے غیر معیاری قرار دیئے جانے والے یہ تراجم اردو زبان میں ہیں اور اردو عجمی زبان ہے تو پھر عجمی زبان کو صرف و نحو اور بلاغت کے منافی کہنے کا کیا جواز ہے؟

جواب اس کا یہ ہے کہ صرف و نحو اور علم بلاغت کو عربی زبان کے ساتھ مختص سمجھ کر دوسری زبانوں کیلئے شجرہ ممنوعہ قرار دینے کا جو تصور داغ میں جمایا گیا ہے یہ غلط ہے نہ صرف یہ تین علوم بلکہ کلام و زبان کے ذریعہ اظہار مافی الضمیر سے متعلقہ جملہ علوم و فنون کے بنیادی مسائل کو پیش نظر رکھنا عجمی و عربی کی تفریق کے بغیر ہر زبان کیلئے ضروری ہے، ہر کلام کی درستی کیلئے شرط اور ہر جملہ کی فصاحت و بلاغت کیلئے ناگزیر ہے۔ مثال کے طور پر ماضی کی جگہ مضارع کا لفظ استعمال کرنے یا مضارع کی جگہ

ماضی کا لفظ استعمال کرنے سے مشکل کے مافی الضمیر کی ادائیگی ہو سکتی نہ مخاطب کو اس بات کا علم ہو سکتا ہے جو مشکل کہنا چاہتا ہے۔ جیسے عربی زبان میں ”اَکْمَلَ زید“ کی جگہ ”یَا اَکْمَلَ زید“ یا اس کے برعکس جملہ کو غلط اور خلاف مقصد کہا جاتا ہے، ویسے ہی اردو زبان میں زید نے کھایا کہنے کے موقع پر زید کھانگا کہنے کو بھی خلاف مقصد اور غلط کہا جاتا ہے۔

یہی حال ہر زبان کا ہے یہ اسلئے ہے کہ دراصل کلام کی دو قسمیں ہیں۔ ایک کو کلام نفسی کہا جاتا ہے، دوسرے کو کلام لفظی۔

کلام نفسی سے مراد مشکل کی وہ مراد ہے جو اُس کے ضمیر میں موجود ہے جو مخاطب کی نسبت سے غیب ہے جب تک وہ الفاظ کے لباس میں اُسے ظاہر نہیں کرتا اُس وقت تک مخاطب کو اُس کا علم نہیں ہو سکتا اور کلام لفظی سے مراد الفاظ کا وہ مجموعہ ہے جس کو اپنے مافی الضمیر کے اظہار کے لئے اُس نے استعمال کیا ہے گویا کلام کی ان دونوں قسموں کے مابین وال و مدلول کا ربط ہے کہ کلام لفظی وال ہے جبکہ کلام نفسی اس کا مدلول ہے اسی چیز کی تعبیر ظاہر و مظہر سے بھی کی جاسکتی ہے کہ کلام لفظی مظہر ہے یعنی اصل کلام کے ظاہر ہونے کی جگہ اور اُس کیلئے ظرف و لباس ہے جبکہ کلام نفسی اس کے لباس میں ظاہر ہو رہا ہے۔ اس کے ساتھ یہ بھی ایک مسئلہ حقیقت ہے کہ عربی و عجمی کی تفریق کئے بغیر کسی بھی فاعل مختار کا اپنے ارادہ و اختیار کے ساتھ کلام کرنا کلام نفسی کے بغیر ممکن نہیں ہے اور کلام کرنے کے حوالہ سے اس اُصول فطرت میں عربی و عجمی کی قطعاً کوئی تفریق نہیں ہے بلکہ ہر ایک کا کلام لفظی اُس کے کلام نفسی کا تابع، اُس کا لباس، اُس کے قائم مقام اور اُس پر دلیل ہوتا ہے۔ عربی و عجمی کے مابین یکسانیت کا یہی حال لسان و کلام سے متعلقہ جملہ علوم و فنون کا بھی ہے کہ اُس کے بنیادی مسائل ہر زبان میں جاری و ساری ہوتے ہیں۔

مثال کے طور پر فعل ماضی کی چھ قسمیں یعنی ماضی مطلق سے لے کر ماضی احتمالی تک کے مُعنون و حقائق کی تیز کو پیش نظر رکھنا جیسے عربی زبان میں ضروری ہے بلا تفریق اسی طرح کسی بھی عجمی زبان کی بھی ضرورت ہے۔ یہ تصور سو فیصد غلط ہے کہ علم تصریف میں استعمال ہونے والے صیغے، اقسام فعل اور فعل ماضی کی یہ تمام شکلیں عربی زبان کے ساتھ مختص ہیں (حاشا وکلا) ایسا ہرگز نہیں ہے کلام کی درستگی کیلئے ان حقائق کو پیش نظر رکھنا اور ہر ایک کے موقع پر اُس کے مطابق الفاظ استعمال کرنا ہر زبان میں ناگزیر ہے ورنہ کلام سے مقصد پورا نہیں ہوگا۔

مثال کے طور پر کوئی شخص ماضی قریب، بعید وغیرہ سے قطع نظر مطلق گزشتہ زمانہ میں کھانے سے متعلق اپنے عمل کا اظہار عربی زبان میں کرنا چاہتا ہے تو اُس کی درستگی اور فصیح و بلیغ ہونیکا واحد طریقہ یہی ہے کہ لفظ ”اَکْمَلَ“ کہے گا تا کہ کلام لفظی اصل کلام کے یعنی کلام نفسی کے مطابق ہو سکے ورنہ اگر ماضی قریب میں ”قَدْ اَکْمَلَ“ کہنے کو اسی طرح ماضی بعید میں ”کُنْتَ اَکْمَلَ“ کہنے کو یا ماضی استمراری میں ”کُنْتَ اَکْمَلُ“ کہنے کو یا ماضی تمنائی میں ”لَیْتَمَا اَکْمَلَ“ کہنے کو یا ماضی احتمالی میں

”لعلی اکلٹ“ کہنے کو غلط ہی کہا جائے گا کیونکہ ان تمام صورتوں میں کلام لفظی اصل کلام یعنی کلام نفسی کے خلاف ہے بلا کم و کاست یہی حال اردو زبان کا بھی ہے کہ ”میں نے کھایا“ کہنے کے بجائے اگر ماضی قریب میں ”میں نے ابھی کھایا“ کہنے کو یا ماضی بعید میں ”میں نے کھایا تھا“ کہنے کو ماضی استمراری میں ”میں کھاتا رہا“ کہنے کو یا ماضی تمنائی میں ”کاش میں نے کھایا ہوتا یا ماضی احتمالی میں ”شاید میں نے کھایا ہو“ کہنے کو بھی اسی طرح غلط کہا جاتا ہے، جیسے عربی زبان میں غلط ہے۔ یہی حال فعل مجہول کا بھی ہے کہ فعل معلوم ماضی ہو یا مستقبل اُس کی جگہ اگر فعل مجہول استعمال کیا جائے تو عربی و عجمی کی تفریق کے بغیر ہر زبان میں اُسے غلط کہا جاتا ہے۔ علم صرف کی طرح علم نحو اور علم بلاغت کا بھی یہی حال ہے کہ ان کے بنیادی اصولوں کو پیش نظر رکھنا عربی و عجمی کی تفریق کے بغیر ہر زبان کی صحت کیلئے ضروری ہے۔

مثال کے طور پر اگر کوئی شخص زید کی ضاربیت اور بکر کی مضروبیت کی خبر دینا چاہتا ہے تو اُسے ”ضَرَبَ زیدٌ بکراً“ کہنا ضروری ہے ورنہ اس کے برعکس کر کے ”ضَرَبَ بکرٌ زیداً“ کہنا یا ”ضَرَبَ زیدٌ بکراً“ کہنا یا اصل کلام نفسی پر کچھ اضافہ کر کے ”ضَرَبَ زیدٌ بکراً“ فی السوق جیسے کلام کرنا یا کلام نفسی میں موجود ایک کو کم کر کے ”ضَرَبَ زیدٌ“ یا ”ضَرَبَ زیدٌ“ یا ”ضَرَبَ بکرٌ“ کہنا جیسے عربی زبان میں غلط ہے ویسے ہی اردو زبان میں بھی غلط ہے کہ زید نے بکر کو مارا کہنے کے بجائے ”بکر نے زید کو مارا“ یا ”زید مارا گیا“ کہا جائے یا ”بکر مارا گیا“ کہا جائے۔ اردو زبان میں ان سب کے غلط ہونے کی وجہ بھی وہی ہے جو عربی زبان میں غلط ہونے کی تھی کیونکہ کلام لفظی ان سب میں اصل کلام یعنی کلام نفسی کے خلاف ہے جب اُس کے خلاف ہے تو پھر علم نحو اور علم بلاغت کا خلاف ہونا آپ ہی لازم آتا ہے یہ اسلئے کہ علم نحو اور علم بلاغت کے بنیادی اصول جتنے بھی ہیں وہ سب کے سب کلام لفظی کو کلام نفسی کے مطابق کرنے سے متعلق ہیں۔

اصل مغالطہ کی وجہ اور اُس کا ازالہ: صرف، نحو اور بلاغت جیسے علوم و فنون کو عربی زبان کے ساتھ مختص سمجھنے کا جو عام تاثر پایا جاتا ہے بالخصوص نیم خواندہ علماء تو اس تصور سے نکلنے کی سوچ بھی نہیں سکتے اس کی اصل وجہ ان فنون کی عربی زبان میں تدوین ہے اور ان کی کتابوں میں عربی زبان کی صحت و سقم سے بحث کرنا ہے اور ان کو عربی زبان میں صحت تکلم کیلئے ذرائع و آلات بتانا ہے۔

اس مغالطہ کا ازالہ اس طرح ہے کہ ان فنون کو عربی زبان میں تدوین کرنے اور ان کے اصولوں کو عربی زبان میں صحت تکلم کیلئے استعمال کرنے سے بنیادی مقصد قرآن و سنت کی فصاحت و بلاغت کو سمجھنا ہے خاص کر اہل عجم کیلئے کہ ان فنون کو قرآن فہمی کیلئے بطور آلہ سمجھنے کے بعد قرآن و سنت کی فصاحت و بلاغت کو سمجھنا انہیں آسان ہو جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ قرآن فہمی کیلئے موقوف علیہ کے درجہ میں ضروری ان تمام فنون کو اسلامی تاریخ کے اُن ادوار میں مرتب کر کے ترقی دی گئی

ہے کہ جب اسلامی سرحدات کی جغرافیائی حدود میں نمایاں تیزی آرہی تھی، مختلف رنگ و نسل اور مختلف عجمی زبان والی قومیں دائرہ اسلام میں داخل ہو رہی تھی جن کو مسلمان ہونے کے ناطے سے قرآن شریف کے مضامین و احکام کو اپنی زبانوں میں سمجھنے کی ضرورت تھی جس میں قرآنی آیات کا ترجمہ اپنی زبانوں میں سمجھنا اُن کیلئے سب سے اہم تھا جس کو محسوس کرتے ہوئے بلغاء اسلام نے لسان قرآنی کے مطابق ان فنون کو مستقل علوم کی حیثیت سے تدوین کر کے نہ صرف عجمی مسلمانوں پر بلکہ اُن تمام قوموں پر احسان کیا جو اسلام کی طرف مائل ہیں، جو قرآنی آیات کے مضامین و مقاصد کو اپنی زبان میں سمجھنا چاہتے ہیں یا دوسرے مذاہب کے ساتھ قرآن شریف کا تقابلی جائزہ لینے کی خواہش کرتے ہیں۔ اس کے ساتھ ایک ضمنی فائدہ یہ بھی ہے کہ اہل عجم ان فنون کو بطور آلہ پڑھنے کے بعد لسان قرآنی میں غلطی کرنے سے بچنے کے ساتھ صحتِ تکلم پر بھی قادر ہو سکتے ہیں گویا ان فنون کو عربی زبان میں تدوین کرنے سے اصل مقصد عجمیوں کو قرآن شریف کا ترجمہ سمجھنا تھا، آیات قرآنی کی تشریح و تفسیر سے متعارف کرانا تھا اور قرآن شریف کے مقاصد نزول کی تفہیم سے انہیں مستفیض کرانا تھا اور ظاہر ہے کہ آیات قرآنی کا دوسری زبانوں میں معیاری ترجمہ و تفسیر پیش کرنا اہل عجم کیلئے اُس وقت تک ممکن نہیں ہو سکتا جب تک آیات قرآنی کی فہم انہیں لسان قرآنی کے مطابق حاصل نہ ہو جو ان علوم و فنون کے بغیر ممکن ہی نہیں ہے کیونکہ قرآن فہمی کے حوالہ سے اہل عجم کیلئے ان فنون کی حیثیت آلہ کی ہے اور ظاہر ہے کہ کسی بھی آلہ کی مدد سے انجام پانے والے کام کی تکمیل اُس کے بغیر نہیں ہو سکتی تو پھر اہل عجم کیلئے قرآن شریف کا معیاری ترجمہ و تفسیر وجود میں لانا ان ناگزیر علوم آلہ کے بغیر کیسے ممکن ہو۔ یہ ہے صرف، نحو اور بلاغت جیسے علوم و فنون کو عربی زبان میں مرتب کرنے اور ان کے اصولوں کو عربی زبان پر منطبق کرنے کا اصل فلسفہ جس سے بے اعتنائی برتنے کی بناء پر نیم خواندہ حضرات نے ان کو محض عربی زبان کے ساتھ مختص ہونے کا تاثر قائم کیا ہے جو کسی طرح بھی قابل التفات نہیں ہے۔

اس کے ازالہ کیلئے اس حد تک کافی ہے جو ہم نے بیان کیا تاہم متلاشیانِ حقیقت کے افادہ کیلئے اس موضوع کی مزید تحقیق یہ ہے کہ صرف، نحو اور بلاغت و بیان جیسے قرآن فہمی کیلئے جتنے بھی ناگزیر علوم و فنون ہیں ان سب کی دو حیثیتیں ہیں:

ایک یہ کہ ان کے بعض مباحث مافیہ اللہ دین کے خواص ہیں یعنی عربی زبان کے ساتھ خاص ہیں عجمی میں نہیں پائے جاتی۔ جیسے ثلاثی مجرد، ثلاثی مزید فیہ، رباعی مجرد اور رباعی مزید فیہ جیسے کچھ صرفی مسائل، کل فاعل مرفوع، کل مفعول منصوب، کل مضاف الیہ مجرد، اور معرب و ثنی جیسے کچھ نحوی مسائل، تقدیم ماحقہ التاخیر کا مفید حصر ہونے جیسے کچھ بلاغی مسائل کہ ان کے الفاظ بھی اور حقیقتیں بھی عربی کے ساتھ خاص ہیں۔

دوسری حیثیت یہ کہ ان خصوصیات کے ماسوا جو فطری اصول و ضوابط ہیں اُن کے الفاظ چاہے دوسری زبانوں میں مستعمل

ہو یا نہ ہو ہر تقدیر ان کی حقیقتیں عربی و عجمی کی تفریق کے بغیر سب میں پائی جاتی ہیں اور ان کو پیش نظر رکھنا صحت تکلم کیلئے ضروری شرط ہے، ورنہ کلام کا افادہ ممکن نہیں رہے گا چاہے جس زبان میں بھی ہو۔

مثال کے طور پر فعل معلوم، مجہول، اسم مذکر، اسم مؤنث، اسم مفرد، جمع، اسم معرفہ، اسم نکرہ، اسم موصول، اسم موصوف، وصل، فصل، اطلاق، تنقید، ایجاز، اطناب، مساوات، استعارہ، تشبیہ، وغیرہ جتنے بھی ہیں یہ سب کے سب وہ حقائق ہیں کہ جن کی تمیز کیے بغیر کوئی بھی کلام درست نہیں ہو سکتا چاہے عربی ہو یا عجمی اسی بنیاد پر علم بلاغت کو بھی عربی زبان کے ساتھ مخصوص کئے بغیر ہر زبان کو شامل رکھا گیا ہے۔ تلخیص المفتاح میں ہے:

”وان مرجعها الى الاحتراز عن الخطاء في تادية المعنى المراد“ (تلخیص المفتاح صفحہ ۶)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ علم بلاغت کا انجام معنی مرادی کو ادا کرنے میں غلطی سے بچنے کی طرف ہے۔ اور بلاغت فی الکلام کی بنیاد ہی اس بات پر ہے کہ وہ مقتضی الحال کے مطابق ہو جائے چاہے عربی ہو یا عجمی۔ تلخیص المفتاح میں ہے: ”والبلاغة في الكلام مطابقتها لمقتضى الحال مع فصاحتها“ اس کی تشریح کرتے ہوئے کتاب المطول میں لکھا ہے:

”المراد بالحال الامر الداعي الى التكلم على وجه مخصوص“

(کتاب المطول، صفحہ ۲۵، مع حاشیہ المیر السید السند)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ جس مقتضی الحال کی مطابقت بلاغت فی الکلام کیلئے ضروری ہے اُس سے مراد ہر وہ چیز ہے جو متکلم کو مخصوص انداز سے کلام کرنے کیلئے باعث ہو۔

مفتاح العلوم میں بھی علم معانی کی تعریف کو عام سمجھتے ہوئے اُسے عربی و عجمی دونوں کو شامل رکھا ہے اُس کے الفاظ یہ ہیں:

”اعلم ان علم المعانی هو تتبع خواص تراکیب الکلام فی الافادة وما يتصل بها من

الاستحسان وغيره ليحترز بالوقوف عليها عن الخطاء في تطبيق الکلام لما يقتضی

الحال ذکرہ“

اسی طرح علم بیان کی تعریف کو بھی عربی و عجمی دونوں کو شامل کر کے لکھا ہے:

”واما علم بیان فهو معرفة ايراد المعنى الواحد في طُرُقٍ مختلفةٍ بالزيادة و وضوح

الدلالة عليه وبالنقصان ليحترز بالوقوف على ذلك عن الخطاء في مطابقة الکلام

لتمام المراد منه“ (مفتاح العلوم، صفحہ ۷، مطبوعہ بیروت)

الغرض ان علوم و فنون کے اکثر آئمہ نے ان کو نہ صرف عربی بلکہ ہر زبان میں جاری ہونے کا واضح اشارات دیئے ہیں اور جنہوں نے ان کی تعریف میں کلام کو یا لفظ کو عربی کے ساتھ مقید کیا ہے ان کی تشریح کرنیوالے حضرات نے ان کی مراد واضح کی ہے کہ یہ تنقید اسلئے نہیں ہے کہ یہ فن عربی زبان کے ساتھ خاص ہے ایسا ہرگز نہیں بلکہ اس کی وجہ یہ ہے کہ ان فنون کو تدوین کرنے سے اصل مقصد قرآن اور اسکی فصاحت و بلاغت و اعجاز کو سمجھنے کے بعد عجی زبانوں میں اسکا معیاری ترجمہ و تفسیر پیش کرنے کی راہ ہموار کرنا تھا۔ گویا قرآن شریف کا عربی زبان میں ہونا اس تنقید کی اصل وجہ تھا۔ کتاب المطول میں لکھا ہے:

”وتخصیص اللفظ بالعربی مجرد اصطلاح لان هذه الصناعة النما وضعت لمعرفة

احوال اللفظ العربی لا غیر“ (کتاب المطول علی التخصیص، صفحہ ۳۵، مع حاشیہ السید میر السند)

اس کی تشریح کرتے ہوئے حاشیہ عبدالحکیم السیالکوٹی میں لکھا ہے:

”قوله مجرد اصطلاح ای ليس للاحتراز عن العجمی اذ يعرف بها احواله ايضا مثل

ان يقال فی جواب المنکر لقيام ذید زید هر آینه استاده است بل لمجرد

اصطلاحهم علی تدوین العلم لذلك لما ان المقصود الاصلی معرفة اعجاز

القرآن“ (حاشیہ السیالکوٹی علی المطول، صفحہ ۷۲، مطبوعہ منشورات الرضی قم ایران)

خلاصہ التحقیق بعد التفصیل: یہ کہ جب کوئی کلام فصاحت و بلاغت کے اصولوں کو پیش نظر رکھے بغیر درست نہیں ہو سکتا نہ عربی نہ عجی تو پھر اس کے بغیر قرآن شریف کے ترجمہ جیسے اہم ترین عمل کے معیاری ہونیکا کوئی تصور ہی نہیں رہتا ورنہ ایسا ہی ہوگا جیسے لوگوں نے ترجمۃ القرآن کے نام سے اندھیرے میں تیر چلائے ہیں۔ جن کی مشتبہ نمونہ از خروارے چند مثالیں:

① یہ کہ ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کا ترجمہ کیا گیا ہے ”شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں“

قرآن فہمی کیلئے ان علوم آلیہ سے شناسائی رکھنے والے حضرات جانتے ہیں کہ بسم اللہ شریف میں اسم جلالہ موصوف اور الرحمن الرحیم اسکی یکے بعد دیگرے صفات ہیں اور اسم موصوف اپنی صفت یا صفات کے ساتھ مل کر علم نخواستہ علم بلاغت کی زبان میں ہمیشہ مفرد ہی کہلاتا ہے جملہ ہرگز نہیں ہے بالفاظ دیگر صفت و موصوف کا مجموعہ مرکب تو صفتی کہلاتا ہے جو جملہ کے مقابلہ میں مفرد ہوتا ہے جملہ ہرگز نہیں لیکن قرآن فہمی کے لئے ان ناگزیر علوم و فنون کو پس پشت ڈال کر ترجمہ کے نام سے

بے ہدف تیر چلانے والوں نے اس کے ترجمہ میں ”جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں“ کہہ کر اس کو جملہ بنا دیا جس کو بسم اللہ الرحمن الرحیم شریف کا معیاری ترجمہ کہنے کیلئے نحوی تیار ہے نہ بلاغی، سیبویہ اسے گوارا کرتا ہے نہ شیخ عبدالقادر جرجانی عبدالرحمن جامی اسے سننا پسند کرتا ہے نہ تفتازانی نہ صرف اس ایک اندھیر گری پر اکتفا بلکہ مقتضاء مقام جو اللہ تعالیٰ کی عظمت یکتائی و توحید کا ہے اس کو بھی نظر انداز کر کے تعظیم شان الہی کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کر کے اُس کیلئے جمع کا لفظ ”ہیں“ استعمال کیا گیا ہے جو نہ صرف لغت، علم نحو اور علم بلاغت کے منافی ہے بلکہ اپنی تعظیم کیلئے اللہ تعالیٰ کی بندوں کو دی ہوئی تعلیم کے بھی منافی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی شان یکتائی کے مطابق ہمیشہ مفرد الفاظ میں اپنی ذات اقدس کو یاد کرنے کی تعلیم دی ہے۔

۲۔ یہ کہ ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کے ترجمہ میں علم نحو و بلاغت کی جو دھجیاں اڑائی گئی تھی اُس کے بعد آیت نمبر ۲ ”اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ“ کے ترجمہ میں بھی ”سب تعریفیں اللہ کو لائق ہیں جو مربی ہیں ہر ہر عالم کے“ کہہ کر وہی میزھی کھیل کھیلی گئی ہے۔ یہ اس لئے کہ ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کی طرح اس آیت کریمہ کے بھی حقیقت میں دو حصے ہیں جن میں سے اول یعنی ”اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ“ بجائے خود جملہ ہے جس کا ترجمہ بھی جملہ میں کر کے اچھا کیا گیا ہے جبکہ دوسرا لفظ ”رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ“ ہے جو جملہ نہیں بلکہ مفرد ہے کیونکہ لفظ ”رب“ چاہے مصدر ہو یا صفت مشبہ یا اسم فاعل بہر تقدیر مضاف ہوا ہے لفظ ”الْعٰلَمِیْنَ“ کی طرف اور علم نحو سے شناسائی رکھنے والے حضرات جانتے ہیں کہ ان تینوں میں سے کوئی ایک بھی اپنے فاعل اور مفعول بہ سے ملنے کے بعد جملہ نہیں ہوتا بلکہ مفرد ہی رہتا ہے، اسم فاعل اپنے فاعل وغیرہ سے ملنے کے بعد جملہ نہیں بلکہ شبہ جملہ اسمیہ ہوتا ہے جبکہ مصدر اپنے فاعل وغیرہ سے ملنے کے بعد شبہ جملہ بھی نہیں ہوتا لیکن صد افسوس کہ قرآن شریف کے ترجمہ کیلئے علم نحو و بلاغت جیسے ناگزیر علوم کو پیش نظر نہ رکھنے کی وجہ سے اس مفرد کا ترجمہ ”جو مربی ہیں ہر ہر عالم کے“ جیسے جملہ میں کرنے کی ٹھوس غلطی کی گئی ہے جو قابل معافی نہیں ہے۔ قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کے لئے شرط کے درجہ میں ان موقوف علیہ علوم و فنون سے بے اعتنائی برتننے والے حضرات نے اتنا بھی نہیں سوچا کہ آیت کریمہ ”اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ“ میں اسم جلالت موصوف اور ”رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ“ اُس کی صفت ہے اور صفت و موصوف کا مجموعہ مرکب توصیفی، اور مفرد ہوتا ہے جو جملہ نہیں بلکہ جملہ کے مقابل ہوتا ہے۔

۳۔ یہ کہ آیت کریمہ ”الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ جو نحوی ترکیب کے اعتبار سے اسم جلالت کیلئے بالترتیب دوسرے اور تیسرے اوصاف ہیں جس کا مجموعہ مرکب جملہ ہرگز نہیں بلکہ مرکب توصیفی اور مفرد ہے لیکن مترجم نے ”جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں“ کہہ کر الٹی منطق چلائی۔ غیر جملہ کا ترجمہ جملہ میں کیا اور مرکب غیر تام کو مرکب تام و جملہ ظاہر کر کے علم نحو سے

لے کر علم بلاغت تک سب کی خلاف ورزی کی ہے۔ ایسے میں اس قسم تراجم کی حیثیت ناپختہ طلباء کا مشق کرنے یا اٹکل پکچہ چلانے سے خالی نہیں ہے چہ جائیکہ قرآن شریف کا معیاری ترجمہ کہلا سکے۔

۲ یہ کہ آیت کریمہ ”مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ“ جو نحوی ترکیب کے اعتبار سے ”الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ“ میں مذکور اسم جلالت کی چوتھی صفت ہے جس کی مطابق صفت و موصوف کا یہ مجموعہ بھی مرکب تو صیغی اور مفرد ہے جس کا ترجمہ ”جو مالک ہیں روز جزا کے“ کہہ کر جملہ میں کیا گیا ہے جو اندھیرے میں تیر چلانے سے مختلف نہیں ہے۔ غیر معیاری تراجم کی ان مثالوں کو دیکھ کر کوئی یہ نہ سمجھے کہ صرف اسی ایک طبقے کے یہ تراجم غلط ہیں ان کے سوا بہت سے اور بھی ہیں وہ شاید درست ہوں یہ تصور اسلئے غلط ہے کہ معیاری ترجمہ کیلئے ضروری شرائط اور فنون مذکورہ کی رعایت کئے بغیر کئے گئے نہ صرف یہ بلکہ جتنے بھی ہیں اُن سب کا یہی حال ہے البتہ اتنا ضرور ہے کہ اس طبقہ کے جتنے بھی ہیں یہ مذکورہ دو وجوہ سے غلط ہیں جبکہ جملہ کے مقابلہ میں مفرد متن کا ترجمہ بصیغہ ”ہیں“ کے بجائے ”ہے“ میں کئے گئے سب کے سب اس غلطی میں اس کے ساتھ شریک ہوتے ہوئے دوسرے اعتراض سے محفوظ ہیں جس میں اللہ تعالیٰ کی شان عظمت کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کر کے جمع کا لفظ ”ہیں“ استعمال کیا گیا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ مذکورہ چاروں آیات مقدسہ کے کئے گئے ان تمام تراجم کا کنز الایمان کے ترجمہ ”اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا“ سب خوبیاں اللہ کو جو مالک سارے جہاں والوں کا“ بہت مہربان رحمت والا“ روز جزا کا مالک“ کے ساتھ مقابلہ کر کے دیکھا جائے تو حضرت شاہ عبدالقادر کے موضح القرآن کے سوا کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جو مرکب غیر تام کا ترجمہ جملہ میں کرنے کے مذکورہ اعتراض سے پاک و محفوظ ہو مگر وہ جنہوں نے کنز الایمان سے روشنی لے کر ترجمہ کیا ہے یا کنز الایمان کو لائحہ عمل بنا کر چلے ہیں۔ اس پر مستزاد قابل افسوس یہ کہ مولانا محمود الحسن نے مقدمہ موضح القرآن میں جس بات کا التزام ظاہر کیا تھا اُس کو بھی عملی طور پر نہ نبھاسکے۔ اس کی تفصیل یہ ہے کہ جب مولانا محمود الحسن صاحب کو اُن کے دوستوں نے اردو زبان میں قرآن شریف کا ترجمہ لکھنے کیلئے کہا تو انہوں نے موضح القرآن کو معیاری ترجمہ کہتے ہوئے کہا کہ اسکی موجودگی میں اردو زبان میں دوسرا ترجمہ لکھنے کی ضرورت نہیں ہے اور اس طرح کا معیاری ترجمہ لکھنا ہمارے جیسوں کیلئے ممکن بھی نہیں ہے پھر جب دوستوں نے بار بار اصرار کیا تب مولانا تین باتوں کے التزام کے ساتھ ترجمہ لکھنے بیٹھ گئے جو کہ مندرجہ ذیل ہیں:

۱ یہ کہ موضح القرآن کے جو الفاظ آجکل مستعمل اور قابل فہم بھی ہیں اُن کو اُسی طرح بیان کرونگا۔

۲ یہ کہ موضح القرآن میں استعمال کئے گئے جو الفاظ آجکل متروک ہو چکے ہیں اُن کی جگہ جدید الفاظ استعمال کرونگا۔

۳ یہ کہ موضح القرآن کے ناقابل فہم مخضر الفاظ کی جگہ قدرے تفصیل کے ساتھ قابل فہم الفاظ استعمال کرونگا۔

ان تین باتوں کا التزام کرنے کے ساتھ مولانا نے اپنے کئے ہوئے ترجمہ موضح الفرقان کو مکمل کے ساتھ اور حضرت شاہ عبدالقادر کے موضح القرآن کو دو شالہ کے ساتھ تشبیہ دے کر اپنے اس سارے عمل کو دو شالہ کی جگہ جگہ مکمل سے رفو کرنے کے مترادف قرار دیا ہے۔

انصاف کی نظر سے دیکھا جائے تو مولانا محمود الحسن صاحب نے اپنے اس مقدمہ میں حضرت شاہ عبدالقادر کے موضح القرآن کی جس پہلو سے بھی تحسین کی ہے وہ بالیقین درست اور بلا مبالغہ حقیقت کا اظہار ہے کیونکہ اُس وقت یعنی آج سے دو سو سال قبل اُردو زبان میں موضح القرآن سے زیادہ مفید اور زیادہ معیاری ترجمہ کوئی اور نہیں تھا لیکن التزام کی ہوئی مذکورہ تین باتوں میں سے آخر الذکر کو مفید مقصد بنانے کے بجائے باز کے ساتھ بوڑھیا کے ہاتھوں ہونے والے عمل کا کردار ادا کیا ہے۔ جس کی زندہ مثال قرآن شریف کے آغاز یعنی ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کے موضح القرآن کے درست ترجمہ کو بگاڑنا ہے جس میں مفرد کا ترجمہ جملہ میں کر کے بے محل رفو کاری کر دی جن کا موازنہ اس طرح ہے کہ شاہ عبدالقادر کا ترجمہ مولانا کی رفو کاری کرنے سے قبل ”شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا“ شاہ عبدالقادر کا ترجمہ مولانا کی رفو کاری کرنے کے بعد ”شروع اللہ کے نام سے جو بے حد مہربان نہایت رحم والا ہے“۔

بسم اللہ الرحمن الرحیم شریف کے شاہ عبدالقادر والے درست ترجمہ کو لفظ ”ہے“ لگا کر بگاڑنے کے بعد مولانا کو ہوش آیا ہوگا کہ میں نے بے محل رفو کاری کی ہے کہ مفرد کا ترجمہ جملہ میں کیا اور متن کے غیر جملہ کو ترجمہ میں جملہ ظاہر کر دیا ہوش آنے کا ہی نتیجہ ہے کہ اس کے بعد والے تینوں مفردات کے شاہ عبدالقادر والے درست تراجم کو اس حوالہ سے نہیں چھیڑا جو اچھا عمل ہے حالانکہ یہ چاروں ایک جیسے ہی مفرد ہیں کہ اول میں اسم جلالت اپنی دونوں صفات ”الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کے ساتھ مل کر ترکیب توصیفی اور مفرد ہے۔

دوسرے میں آیت کریمہ ”اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ“ میں اسم جلالت اپنی صفت ”رب العالمین“ کے ساتھ مل کر صفت و موصوف کا مجموع مرکب ترکیب توصیفی اور مفرد ہے۔

اس کے بعد آیت کریمہ ”الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ میں بھی اسم جلالت اپنی دونوں صفات کے ساتھ مل کر مجموع مرکب ترکیب توصیفی اور مفرد ہے اسی طرح آیت کریمہ ”مَلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ“ میں بھی اسم جلالت اپنی صفت ”مَلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ“ سے مل کر ترکیب توصیفی اور مفرد ہے جب ان چاروں کی ترکیبی نوعیت ایک ہے، سب کے سب مفرد ہیں، جملہ نہیں ہیں تو پھر ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کے آخری حصہ والے مفرد کے شاہ عبدالقادر والے درست ترجمہ میں لفظ ”ہے“ کی بے محل رفو کاری کرنے کے بعد باقی تینوں کو بحال رکھنے، لفظ ”ہے“ کی رفو کاری کرنے سے ہاتھ کو روکنے اور پہلے سے تفریق

کرنے کا اس کے سوا اور کیا فلسفہ ہو سکتا ہے کہ بسم اللہ الرحمن الرحیم شریف کے صحیح ترجمہ کو بگاڑنے کے بعد پیدا ہوئی والے احساس نے مزید بگاڑ سے روک دیا ہوگا۔ (وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِحَقِیْقَةِ الْحَالِ)

جب مولانا محمود الحسن صاحب جیسے شہرہ آفاق شخص سے موقوف علیہ علوم کی رعایت کے بغیر اتنی بڑی غلطی ہو سکتی ہے تو پھر کوئی اور کیا بچ سکتا ہے یہی وجہ ہے کہ حضرت شاہ عبدالقادر کے موضح القرآن کے بعد اردو میں لکھے گئے تراجم کی طویل فہرست میں کنز الایمان کے سوا باقی کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جسکو معیاری ترجمہ کہا جاسکے، جو کسی موقوف علیہ فن کے خلاف نہ ہو یا اسلام کے کسی مسلمہ عقیدہ کے ساتھ متصادم نہ ہو جس کی سب سے بڑی وجہ یہی ہے کہ مترجمین نے صرف، نحو اور بلاغت جیسے موقوف علیہ علوم و فنون کو عربی زبان کے ساتھ مختص سمجھ کر اپنے تراجم کو اسکی پابندی سے آزاد کر دیا، اُس حوالہ سے متن کے ساتھ مطابقت کی ضروری شرط کو پس پشت ڈال دیا اور ترجمۃ القرآن جیسے کثیر الجہات اور مقتضی احتیاط عمل کو آسان سمجھ کر ایسی ٹھوکریں کھائیں ہیں کہ الامان والحفیظ۔

کاش یہ حضرات اس ضروری شرط کی پابندی کے حوالہ سے موضح القرآن کی تقلید کرتے یا کم از کم اسکی مخالفت نہ کرتے پھر بھی اتنی بڑی غلطیاں نہ کرتے۔ اس حوالہ سے افسوس بالائے افسوس یہ کہ ان مترجمین میں کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جو موضح القرآن کی فضیلتِ اولیت، اہمیت اور صحت کو تسلیم نہ کرتا ہو اس کے باوجود اس کی کھلی مخالفت کرنے یا اُس کی اصلاح کی غرض سے دو مثالہ میں مکمل وٹاٹ کی رفقاری کرنے کی اس سے بڑی نامعقول وجہ اور کوئی نہیں ہے کہ انہوں نے معیاری ترجمہ کیلئے اس ضروری شرط کی پابندی سے خود کو آزاد سمجھا، آیات قرآنی کے مطابق ترجمہ کے بجائے قرآنی آیات کو اپنی مَن پسند کے تابع کرنے کی کوشش کی جو قابلِ معافی نہیں ہے۔ ایسے میں ان تراجم کے معیاری ہونیکا کوئی تصور ہی نہیں رہتا لیکن ناواقف حال دُنیا یا نیم خواندہ حضرات کی روش ہی جدا ہے۔ جن کے سامنے ترجمۃ القرآن کے نام سے شجر کو حجر کہا جائے تب بھی چلتا ہے کیونکہ وزن دونوں کا ایک ہے اور ترکیبی ہیئت میں بھی کوئی فرق نہیں ہے جبکہ واقفِ حال اور قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کی شرائط اور اُس کے فطری تقاضوں سے آگاہ حضرات ان اُٹ پٹانگ ترجموں پر افسوس کئے بغیر نہیں رہ سکتے ہیں۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُسْتَعْلٰی)

تقابلی جائزہ نمبر 70

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۲۶ ”وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ان الفاظ کے ساتھ کیا گیا ہے ”اور جب عرض کی ابراہیم نے کہ اے میرے رب اس شہر کو امان والا کر دے اور اس کے رہنے والوں کو طرح طرح کے پھلوں سے روزی دے“ اس میں داعی و ملّتی ہونے کی حیثیت سے

حضرت ابراہیم علیہ السلام کی نیاز مندانہ شان کا اظہار ہونے کے ساتھ متن کے مفردات کا مذکور مؤنث اور مفرد جمع ہونے کے اعتبار سے بھی اظہار کیا گیا ہے بخلاف دوسرے تراجم کے جن میں:

۱ ”اور جب کہا ابراہیم نے اے میرے رب بنا اس کو شہر امن کا اور روزی دے اسکے رہنے والوں کو میوے۔“

۲ ”یا“ اور جب ابراہیم نے کہا اے میرے رب اسے امن کا شہر بنا دے اور اس کے رہنے والوں کو پھلوں سے رزق دے۔“

۳ ”یا“ اور جب ابراہیم نے دعا کی کہ اے میرے پروردگار اس جگہ کو امن کا شہر بنا اور اس کے رہنے والوں میں سے جو خدا پر اور روز آخرت پر ایمان لائیں اُن کے کھانے کو میوے عطا کر“ جیسے الفاظ اختیار کئے گئے ہیں۔ اس تفریق کا فلسفہ کچھ یوں ہے:

فلسفہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ آیت کریمہ حضرت ابراہیم علیہ السلام کی خصوصی دعا پر مشتمل ہے جو حرم مکہ اور اُس کے باشندوں کے امن و سکون اور آسائش حیات سے متعلق ہے اور دُعائیں ہمیشہ عرض و معروض اور التجاء و عاجزی کا اظہار ہوتا ہے تو مترجم پر بھی لازم ہے کہ ترجمہ میں اُس کا کسی نہ کسی انداز سے اظہار کرے ورنہ ترجمہ کا حق ادا نہیں ہو سکتا۔ اس حقیقت کی روشنی میں ان تراجم کا جائزہ لینے سے کنز الایمان کے سوا کسی میں بھی یہ کمال نظر نہیں آ رہا جبکہ کنز الایمان میں آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ“ کا ترجمہ کرتے ہوئے ”جب عرض کی ابراہیم نے“ کہہ کر دُعائے اس فلسفہ کا بغیر کسی طوالت کے اظہار کر دیا جو اُس کے مصنف کا عرفانی امتیاز ہے۔

فلسفہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ متن میں لفظ ”إِمْنًا“ جو نحوی ترکیب کے اعتبار سے ”بَلَدًا“ کیلئے صفت ہے لفظ ”لَابِسٍ وَتَامِرٍ“ کے قبیل سے ہے یعنی اسم فاعل بمعنی اسم منسوب ہے مترجم کے فرائض میں سے ہے کہ ترجمہ میں کسی نہ کسی طریقے سے اُس کا اظہار کرے جس پر عمل کرتے ہوئے کنز الایمان میں لفظ ”امان والا“ کہا گیا ہے جبکہ دوسرے تراجم میں اس نکتہ سے صرف نظر کرتے ہوئے صرف اور صرف ”بَلَدًا“ کے ساتھ اس کی صفت و موصوف ہو نیکی نسبت کو پیش نظر رکھ کر ”امان کا شہر“ کہا گیا ہے یا ”شہر امن کا“ لکھ دیا گیا ہے جو فی نفسہ درست ہونے کے باوجود متن کے کمال کو ظاہر کرنے سے قاصر ہیں۔

فلسفہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ آیت کریمہ میں ”مِنَ الثَّمَرَاتِ“ جو جار مجرور کا مجموعہ ہے دواہم چیزوں پر دلالت کر رہی ہے۔ ایک یہ کہ لفظ ”الثَّمَرَاتِ“ استغراق کا ہے کیونکہ یہ جمع معرف باللام ہے جو مفید استغراق ہوتا ہے جس کی دلالت دُنیا بھر کے

میوؤں کے تمام انواع و اقسام پر ہے کیونکہ لفظ ”ثمرۃ“ مفرد ہونے کی بناء پر ایک پر دلالت کرتا ہے اور اُس کی جمع یعنی ”ثمرات“ دو سے زیادہ اقسام پر دلالت کرتی ہے جبکہ یہی جمع معرف باللام ہونیکے بعد صیغہ استغراق بن کر دُنیا بھر کے میوؤں کے تمام اقسام و انواع پر دلالت کرتی ہے جو استغراق حقیقی کا مفہوم ہے یہ اسلئے کہ استغراق عرفی یا اضافی کی یہاں پر نہ کوئی ضرورت ہے اور نہ اس پر کوئی خارجی قرینہ و دلیل موجود ہے۔ ایسے میں لفظ ”الثَّمَرَاتِ“ استغراق حقیقی پر محمول نہ ہوگا تو اور کیا ہوگا جب متن کا یہ لفظ استغراق حقیقی پر دلالت کر رہا ہے تو اُسکے ترجمہ میں بھی اِس مفہوم کا اظہار ضروری ہے تاکہ ترجمہ اصل کے مطابق ہو سکے۔

اس کے علاوہ آیت کریمہ میں دوسری اہم چیز حرف ”مِنْ“ ہے جو اپنے مدخول کے بعض پر دلالت کرتا ہے۔ ترجمہ میں کسی نہ کسی طریقے سے اِس کا اظہار بھی مترجم کے فرائض میں شامل ہے۔ متن کے اندر موجود ان دونوں اہم چیزوں کو پیش نظر رکھ کر کنز الایمان میں آیت کریمہ کا ترجمہ ”اِس کے رہنے والوں کو طرح طرح کے پھلوں سے روزی دے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جس سے ایک طرف سے متن کا صیغہ استغراق ہونا مفہوم ہو رہا ہے تو دوسری طرف سے مَنْ تبعضیہ کے مفہوم کا بھی اظہار ہو رہا ہے جو مصنف کے امتیازی عرفان کا مظہر ہے جبکہ دوسرے تراجم میں اِن کا اظہار نہیں کیا گیا ہے کیونکہ اِن میں جن کے اندر ”اِس کے رہنے والوں کو پھلوں سے رزق دے“ جیسے الفاظ استعمال کئے گئے ہیں۔ اُن سب میں متن کے استغراق کو نظر انداز کیا گیا ہے جبکہ ”روزی دے اِس کے رہنے والوں کو میوے“ جیسے سب میں استغراق کے ساتھ مَنْ تبعضیہ کو بھی نظر انداز کیا گیا ہے۔ جو بنظر انصاف جائزہ لینے والوں سے مخفی نہیں رہ سکتا۔

تقابلی جائزہ نمبر 71

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۳۰ ”وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِلَّةِ اِبْرٰهٖمَ اِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ، وَلَقَدِ اصْطَفَيْنٰهُ فِي الدُّنْيَا ۚ وَاِنَّهٗ فِي الْاٰخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِيْنَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اِن الفاظ میں کیا گیا ہے ”اور ابراہیم کے دین سے کون منہ پھیرے سوا اُس کے جو دل کا احمق ہے اور بے شک ضرور ہم نے دُنیا میں اُسے چن لیا اور بے شک وہ آخرت میں ہمارے خاص قرب کی قابلیت والوں میں ہے“ کنز الایمان کے یہ الفاظ اور یہ انداز فصاحت و بلاغت میں قرآن شریف کے شایان ہونے کے ساتھ متن کے مفردات و مرکبات کے لغوی مفہوم اور نحوی ترکیب پر بھی منطبق ہے جبکہ دوسرے تراجم ایسے نہیں ہیں۔ مثال کے طور پر:

① ”اور کون ہے جو پھرے ابراہیم کے مذہب سے مگروہی کہ جس نے احمق بنایا اپنے آپ کو اور بیشک ہم نے اُن کو منتخب

کیا دُنیا میں اور وہ آخرت میں نیکوں میں ہیں۔“

۲ یا ”دینِ ابراہیمی سے وہی بے رغبتی کرے گا جو محض بے وقوف ہو، ہم نے تو اُسے دُنیا میں بھی برگزیدہ کیا تھا اور آخرت میں بھی وہ نیکوں کا روں میں سے ہے“ جیسے الفاظ و انداز اختیار کیا گیا ہے۔ فلسفہ تفریق کو سمجھنے کیلئے متن کے حوالہ سے درج ذیل حقائق کو سمجھنا ضروری ہے:

کلمۃ تفریق نمبر ۱: آیت کریمہ کا اوّل حصہ یعنی ”وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِلَّةِ اِبْرٰهٖمَ اِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهٗ“ جملہ انشائیہ ہے کیونکہ یہ استفہام پر مشتمل ہے اور استفہام والا ہر کلام جملہ انشائیہ ہوتا ہے جو کسی خوشناس سے پوشیدہ ہے نہ بلاغت شناس سے۔
کلمۃ تفریق نمبر ۲: اسم استفہام یعنی ”مَنْ“ مبتداء ہے جبکہ اُس کے بعد والا جملہ فعلیہ اپنے تمام متعلقات کو لے کر اُس کی خبر ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۳: یہ کہ لفظ ”نَفْسَهٗ“ کے منصوب ہونے میں تین احتمالات ہیں۔

۱ یہ کہ یہ مفعول بہ ہے فعل ”سَفِهَ“ کیلئے۔

۲ یہ کہ یہ سَفِهَ کی نسبت السَفہ الی فاعلہ میں جو ابہام ہے اُس کو رفع کرنے کیلئے تمیز ہے اور تمیز کا کمرہ ہونا اگرچہ مشہور اور کثیر الاستعمال ہے تاہم معرفہ ہونا بھی ناجائز نہیں ہے بلکہ بُلغاء کے کلام میں اسکی بھی مثالیں ملتی ہیں۔ جیسے آیت کریمہ سے متعلقہ تفسیروں میں اسکے اشباہ و نظائر لکھے ہوئے موجود ہیں۔

۳ یہ کہ یہ منصوب بنزع الخافض ہے کہ اصل میں سَفِهَ فی نفسہ تھا لفظی اختصار کیلئے حرف ”جِز“ فی ”کو حذف کر کے اس کو منصوب قرار دیا گیا ہے۔ جس کو علم نحو میں منصوب بنزع الخافض کے نام سے موسوم کیا جاتا ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۴: آیت کریمہ ”وَاِنَّهٗ فِی الْاٰخِرَةِ لَمِنَ الصّٰلِحِیْنَ“ کا خاص مفہوم ہے جو صلاح دینیوی یعنی نیکو کار ہونے سے مختلف ہے۔ اس لئے کہ نیکو کار کا جو متعارف و مشہور مفہوم ہے وہ اسکے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ انسان اپنے اوپر عائد شرعی احکام کی پابندی کرے اپنی عملی زندگی کو احکام تکلیفیہ کے مطابق کرے اور مامورات شرعیہ کی بجا آوری کرنے کے ساتھ منہیات شرعیہ سے اجتناب کرے جس کا محل اور ظرف عمل دُنیا کے اس دار الامتحان کے سوا اور کوئی ظرف حیات نہیں ہے جبکہ آخرت اسی دُنوی زندگی کی صلاح کا ثمر پانیک جگہ ہے نیکو کار بننے کی نہیں، نیکو کاری کے منطقی نتیجہ پانے کی جگہ ہے نیکو کاری کیلئے ناگزیر احکام تکلیفیہ کی پابندی کرنے کی نہیں اور دارالجزا ہے دارالابتلاء ہرگز نہیں۔

کلمۃ تفریق نمبر ۵: یہ کہ متن کی پوری آیت کریمہ کی عبارت النص و مقصد بیان یہود و مشرکین کا رد کرنا ہے کہ یہود و نصاریٰ

کے احبار و رہبان اور قسیس و ربانی یعنی غیر معیاری مشائخ و علماء سوء خود کو دین ابراہیمی کے وارث مشہور کر کے حضرت ابراہیم علیہ السلام کے حقیقی ورثاء و متبعین کو اُس سے منحرف کہہ کر عوام کی گمراہی کا سامان کیا کرتے تھے، مذہب و روحانیت کے نام پر اپنی دجل کاریوں کو حضرت ابراہیم علیہ السلام کی طرف منسوب کر کے اپنی گمراہیوں کے خلاف تبلیغ کر نیوالے اہل حق کو ملت ابراہیم کے باغی و مخالف کہا کرتے تھے، خود کو ملت ابراہیم کے پرچارک و پابند مشہور کر کے نا سمجھ عوام کو حقیقی ملت ابراہیم سے دور رکھنے کے لئے کوشاں رہتے تھے اور اُلٹا چور کو تال کو ڈانٹنے کے مصداق یہ ہوشیار و چالاک رہبرانِ سؤ نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ کی تعلیمات کو ملت ابراہیم کے خلاف کہہ کر راہِ حق کی تبلیغ میں رکاوٹ بنتے تھے۔

اس کے ساتھ عہد نبوت ﷺ کے مشرکین بھی خود کو ملت ابراہیم کے تابع کہہ کر نبی رحمت سید عالم ﷺ کو اُس سے منحرف کہا کرتے تھے جن کا قرآن شریف نے مختلف انداز میں رد کیا ہے۔ یہود و نصاریٰ کے اس گمراہ کن پروپیگنڈے کا رد کرتے ہوئے فرمایا ”مَا كَانَ اِبْرٰهِيْمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلٰكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا“ اور مشرکین کے اس جہل پر رد کرتے ہوئے ”وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ“ فرمایا۔ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۳۵)

پیش نظر آیت کریمہ کی عبارتہ النص و مقصد بیان بھی اُن گمراہوں کا رد کرنے کا ایک انداز ہی ہے کہ نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ کو ملت ابراہیم سے منحرف کہنے کے اس منفی پروپیگنڈے کا کیا جواز ہو سکتا ہے جبکہ ملت ابراہیم سے انحراف دل کے احمقوں کے سوا کوئی اور نہیں کر سکتا اور جس کے خلاف تم یہ پروپیگنڈا کر رہے ہو اُن کے قلبی کمالات، ظاہری و باطنی فراست کے ساتھ صادق و امین ہونے کی بصیرت پر پورے جہاں کو اعتراف ہے۔

نیز یہ کہ ان کی تعلیمات و احکام درحقیقت ملت ابراہیم کے عین مطابق ہیں، نیز یہ کہ وہ بھی دُنیا میں اللہ کے منتخب بندوں میں سے تھے یہ بھی اُن میں سے ہیں، نیز یہ کہ وہ بھی آخرت میں اللہ تعالیٰ کا قرب خاص پانے کا استحقاق رکھتے ہیں، یہ بھی رکھتے ہیں۔ ایسے میں اہل کتاب اور مشرکین کا اس نبی برحق ﷺ کے بابت ملت ابراہیم سے منحرف ہونیکا پروپیگنڈا کرنا ”النا چور کو تال کو ڈانٹنے“ کی ڈھٹائی و بے شرمی سے مختلف نہیں ہے۔ عبارتہ النص کے حوالہ سے پیش نظر آیت کریمہ کے پس منظر کی اس تفصیل کو سمجھنے کے بعد اس کے اب تک کئے گئے تراجم کا تقابلی جائزہ آسان ہونے کے ساتھ کنز الایمان اور اسکے ماسوا دوسرے تراجم کے مابین نکتہ تفریق آپ ہی واضح ہو جاتی ہے۔ اسلئے کہ کنز الایمان میں آیت کریمہ کے پہلے حصہ ”وَمَنْ يُّرْعَبْ عَنْ مِّلَّةِ اِبْرٰهِيْمَ اِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ“ کا ترجمہ ”ابراہیم کے دین سے کون منہ پھیرے سوا اُس کے جو دل کا احمق ہے“ کے انداز میں کر کے متن کے جملہ انشائیہ ہونے کا پورا پورا خیال رکھا گیا ہے کہ متن کے مطابق ترجمہ بھی جملہ انشائیہ ہے جبکہ دوسرے وہ تراجم جن میں ”دین ابراہیمی سے وہی بے رغبتی کرے گا جو محض بے وقوف ہو“ کہا گیا ہے۔

یہ کلام خبری ہونے کی وجہ سے اصل کے مطابق ہی نہیں ہے جب اصل کے مطابق نہیں ہے تو پھر معیاری ترجمہ کہلانے کا کیا مطلب ہے۔ اسی طرح جو تراجم ”کون ہے جو پھرے ابراہیم کے مذہب سے مگر وہی کہ جس نے احمق بنایا اپنے آپ کو“ کے انداز میں کیے گئے ہیں یا کہ اس ڈگر کے جتنے بھی ہیں ان میں متن کے کلام انشائی ہونے کا لحاظ کر کے ترجمہ کو اُس کے مطابق استفہامی کرنے کے استثنائی عمل کے باوجود نحوی ترکیبوں کو نظر انداز کیا گیا ہے کیونکہ ان میں یہ جو کہا گیا ہے ”مگر وہی جس نے احمق بنایا اپنے آپ کو“ ترکیب کے حوالہ سے آیت کریمہ میں موجود مذکورہ تین احتمالات میں سے صرف پہلے کے ساتھ خاص ہے یعنی لفظ ”نَفْسًا“ کا منصوب بنا بر مفعول بہ ہونے کے سوا باقی دو کو شامل نہیں ہے جبکہ کنز الایمان میں اس متن کا کیا گیا مذکورہ ترجمہ تینوں پر منطبق ہونے کی صلاحیت رکھتا ہے۔ جیسے اہل فہم سے مخفی نہیں رہ سکتا اسی طرح ان ترجموں میں یہ کہنا کہ ”دین ابراہیمی سے وہی بے رغبتی کریگا جو محض بے وقوف“ متن کے لفظ ”مَنْ“ کے اسم استفہام اور مبتداء ہونے سے غفلت پر مبنی ہیں کہ ان ترجموں میں استفہام کا اظہار ہے نہ لفظ ”مَنْ“ کے مبتداء ہو کر اس کلام کے جملہ اسمیہ انشائیہ ہونے کا مفہوم ظاہر ہو رہا ہے جب اصل کے مطابق نہیں ہے تو پھر معیاری کیسے۔

یہی حال آیت کریمہ کے آخری حصہ ”وَأَنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لِمَنِ الصَّالِحِينَ“ کے تراجم کا بھی ہے کہ کنز الایمان کے سوا سب میں ”وہ آخرت میں نیکوں میں ہیں“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے جس میں متن کے اندر موجود تاکید نسبت کیلئے لایا گیا لفظ ”أَنَّهُ“ کا ترجمہ ظاہر کرنے سے غفلت کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد بیان کو بھی نظر انداز کیا گیا ہے۔ ان حضرات نے اتنا بھی نہیں سوچا کہ دار آخرت نیک بننے کی جگہ نہیں بلکہ حسب مراتب نیکی کا اجر پانے کی جگہ ہے جس کے مطابق آیت کریمہ کے اس مقام مدح میں حضرت ابراہیم علیہ السلام کے عام نیکوں سے بڑھ کر خواص کے شایان اجر و عطیہ کے استحقاق کا اظہار مقصد ہے جو کنز الایمان کے سوا ان سب میں کہیں بھی نظر نہیں آ رہا۔ جب آیت کریمہ کے ان حصوں میں سے کسی ایک کے ترجمہ میں بھی عبارت النص کا اظہار نہیں ہے تو پھر پوری آیت کریمہ کے مقصد بیان کا اظہار کہاں سے آئے گا جبکہ کنز الایمان میں ان سب کے علی الرغم آیت کریمہ کا ترجمہ ”اور ابراہیم کے دین سے کون منہ پھیرے سوا اُس کے جودل کا احمق ہے اور بیشک ضرور ہم نے دُنیا میں اُسے چن لیا اور بیشک وہ آخرت میں ہمارے خاص قرب کی قابلیت والوں میں ہے“ کے الفاظ و انداز میں کر کے ریکارڈ درست کیا، جو مصنف کے عرفانی امتیاز کے بغیر ممکن نہیں تھا۔

تقابلی جائزہ نمبر 72

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۳۳ ”اَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ اِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ اِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس طرح کیا گیا ہے کہ ”بلکہ تم میں کے خود موجود تھے جب یعقوب کو موت آئی جبکہ انہوں نے اپنے بیٹوں سے فرمایا میرے بعد کس کی پوجا کرو گے۔“ یہ آیت کریمہ کی عبارت النص اور سیاق و سباق کے مطابق جتنا مناسب ہے اتنے وہ تراجم ہرگز نہیں ہیں جن میں:

① ”کیا تم موجود تھے جس وقت قریب آئی یعقوب کے موت جب کہا اپنے بیٹوں کو تم کس کی عبادت کرو گے میرے بعد“ کہا گیا ہے۔

② ”یا“ بھلا جس وقت یعقوب وفات پانے لگے تو تم اُس وقت موجود تھے جب انہوں نے اپنے بیٹوں سے پوچھا“ کہا گیا ہے۔

③ ”یا“ کیا تم حاضر تھے جب یعقوب کو موت آئی تب اُس نے اپنے بیٹوں سے کہا تم میرے بعد کس کی عبادت کرو گے۔“

④ ”یا“ اے یہود بھلا کیا تم اُس وقت موجود تھے جب یعقوب کے سامنے موت آکھڑی اور اُس وقت انہوں نے اپنے بیٹوں سے پوچھا کہ میرے پیچھے کس کی عبادت کرو گے۔“

⑤ ”یا“ کیا حضرت یعقوب کے انتقال کے وقت تم موجود تھے جب انہوں نے اپنی اولاد کو کہا کہ میرے بعد تم کس کی عبادت کرو گے“ جیسے الفاظ و انداز اختیار کیا گیا ہے۔

اس حوالہ سے نکتہ تفریق کو سمجھنے کیلئے پیش نظر آیت کریمہ کے مقصد بیان اور اُس کی ابتداء میں آئے ہوئے لفظ ”اَمْ“ کی حقیقت اور اُس کے مواقع استعمال کو سمجھنے کی ضرورت ہے وہ اس طرح ہے کہ اس آیت کریمہ میں حضرت ابراہیم علیہ السلام اور اُن کے بیٹوں نیز حضرت یعقوب علیہ السلام اور اُن کے بیٹوں کے حوالہ سے یہودیوں کے پھیلانے ہوئے پروپیگنڈے کا رد کرنا مقصد ہے کیونکہ انہوں نے لوگوں کو ان پاکیزہ ہستیوں کے حقیقی وارثوں اور نبی آخر الزمان رحمت عالم صلی اللہ علیہ وسلم سے منحرف کر کے اپنے ساتھ مربوط رکھنے کی غرض سے خود کو اُن مقدس ہستیوں کے متبع اور اپنے ہاتھوں سے مسخ شدہ یہودیت کو اُن کی حقیقی تعلیم کہہ کر دھوکہ دینے کے ساتھ ان معصوم ذوات قدسیہ سے متعلق یہ بھی مشہور کر رکھا تھا کہ موت کے وقت انہوں نے ہمارے اس مذہب کی پابندی کرنے کی وصیت کی تھی لہذا جو شخص اس کو چھوڑ کر اُدھر یعنی ”نبی آخر الزمان رحمت عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے کیمپ میں جائے گا وہ دین ابراہیمی سے نکل کر گمراہی کی وادی میں گرے گا، تو ظاہر ہے کہ دو طرفہ پروپیگنڈے کے ایسے زہریلے ماحول سے نکل کر اسلام کی طرف کون آتا اسلام کی راہ میں کھڑی کی جانے والی اسی

رکاوٹ سے متعلق اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ ط
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ“ (سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۹۹)

تم فرماؤ: اے کتابیو! کیوں اللہ کی راہ سے روکتے ہو اُسے جو ایمان لائے، اُسے ٹیڑھا کیا چاہتے ہو اور
تم خود اس پر گواہ ہو اور اللہ تمہارے کوتلوں سے بے خبر نہیں۔

پیش نظر آیت کریمہ اور اُسکے سیاق و سباق والی آیات سے بھی اہل کتاب کی اسی دجل کاری و شیطانیہ کارکردگیاں مقصد ہے
کہ کجا حضرت ابراہیم و یعقوب علیہما السلام اور کجا تمہاری خود ساختہ یہودیت، کجا اُن کا اخلاص لرضاء اللہ اور کجا تمہاری دُنیا
پرستی ع

چہ نسبت خاک را بعالم پاک

آیت کریمہ کی اس عبارتہ انص کو سمجھنے کے بعد اس کی ابتداء میں آئے ہوئے لفظ ”اُم“ کی حقیقت کو بھی بمع مواقع استعمال
سمجھنا ضروری ہے وہ اس طرح ہے کہ یہ لفظ جمہور نجات کے مطابق حُرُوفِ عاطفہ کی اُن قسموں میں شامل ہے جو معطوف اور
معطوف علیہ کو احکام لفظی و معنوی میں شریک کرنے پر دلالت کرتے ہیں۔ اس سے پہلے اگر ہمزہ استفہام للتسویۃ بین
الشئین ہو۔ جیسے آیت کریمہ ”ءَاَنْذَرْتَهُمْ اَمْ لَمْ تُنْدِرْهُمْ“ میں ہے یا ہمزہ مُعَادَلۃ ہو جو اسم اسی کے مواقع پر استعمال
ہوتا ہے جیسے آیت کریمہ ”اَقْرِبْ اَمْ بَعِیْدُ مَا تُوعَدُونَ“ (سورۃ الانبیاء، آیت نمبر ۱۰۹) میں ہے، ان دونوں صورتوں کو علم
نحو کی اصطلاح میں ام متصل کے نام سے یاد کیا جاتا ہے۔ جیسے الفیہ ابن مالک کے اس شعر میں ہے

وام بها اعطف اثر همزة التسويه او همزة عن لفظ ای مغنیہ

کے تحت شروح میں مشرح ہے۔ جب اس سے قبل ہمزہ استفہام موجود نہ ہو تو اُسے ”اُم“ منقطہ کے نام سے موسوم کیا جاتا
ہے جو ”بل“ سے عبارت ہوتی ہے اور اُس کے اپنے پیٹ میں ہمزہ استفہام موجود ہونیکے باوجود ”بل“ کا مفہوم غالب
ہو کہ جملہ خبریہ ہوتا ہے۔ جس کو پیش نظر رکھ کر کنز الایمان میں آیت کریمہ ”اَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ اِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ
الْمَوْتُ“ کا ترجمہ ”بلکہ تم میں کے خود موجود تھے جب یعقوب کو موت آئی“ کے جملہ خبریہ کے انداز میں کر کے امتیازی
عرفان کا ثبوت دیا گیا ہے جبکہ دوسرے تراجم میں ”کیا تم موجود تھے“ کہہ کر جملہ انشائیہ کا انداز اختیار کیا گیا ہے جو
حرف ”اُم“ کے متصل ہونے پر بناء ہے، جس کو ابن مالک تسلیم کرنے کے لئے تیار ہے نہ عبدالرحمن جامی، نہ سیبویہ کی رُوح
کو اس سے تسکین ہوتی ہے نہ انخفش کو نہ کسی اور نحوی یا بلاغی کو مگر یہ کہ آیت کریمہ یعنی ”اَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ اِذْ حَضَرَ
يَعْقُوبَ الْمَوْتُ“ سے قبل ہمزہ استفہام محذوف یا مقدر قرار دیا جائے لیکن یہ صورت فی نفسہ جائز ہونیکے باوجود خلاف

الاصل ہے اور آیت کریمہ کی ظاہری صورت سے بھی مناسبت نہیں رکھتی۔ نیز یہ کہ آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد بیان کا اتنا اظہار اس میں نہیں ہوتا۔ جتنا ”آم“ منقطعہ کی صورت میں ہوتا ہے یہ اسلئے کہ آیت کریمہ کا مقصد نزول حضرت یعقوب علیہ السلام کی وقت الوفات وصیت کے حوالہ سے یہودیوں کا رد کرنے میں ترقی ہے کہ اس سے قبل آیت نمبر ۱۳۲ میں حضرت ابراہیم اور حضرت یعقوب علیہما السلام کی جس وصیت کا ذکر ہوا ہے اُس میں بھی اُن کا رد تھا کہ اُن قابل تقلید ہستیوں نے جس بات کی وصیت کی تھی اُس کا یہودیت کے ساتھ کوئی تعلق تھا نہ نصرانیت کے ساتھ وہ تو خالص اللہ کی عبادت اور الدین الخالص کے سوا اور کوئی چیز نہیں تھی جو اصولی طور پر نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ کا بھی مشن ہے اُسکے متصلاً بعد یہ آیت جو حضرت یعقوب علیہ السلام کی وقت الوفات وصیت سے متعلق ہے جو پہلے رد میں ترقی کے سوا کوئی اور بنیادی مقصد نہیں رکھتی۔

اہل علم سے مخفی نہیں ہے کہ یہودیوں کی سرزنش و توبیخ اور اُن کا رد کرنے میں ترقی کا یہ مقصد کلمہ ”آم“ کے منقطعہ ہونے کی صورت میں ہی حاصل ہو سکتا ہے کہ اس کا مدخول یعنی معطوف اپنے ماقبل یعنی معطوف علیہ سے زیادہ اہم ہے، جملہ خبریہ ہے اور ماقبل کا محتاج ہوئے بغیر مستقل جملہ ہے جس میں یہودیوں کے دیدہ و دانستہ اپنے علم و مشاہدہ کے برعکس پروپیگنڈا کرنے کا اظہار ہے یہ اسلئے کہ جھوٹا پروپیگنڈا کرنے کے پس منظر وہی ہو سکتے ہیں۔

ایک یہ کہ جھوٹا پروپیگنڈا کرنے والے کو اصل صورتحال کا علم نہ ہو یہ نسبتاً کم جرم ہوتا ہے، اس کے حوالہ سے معطوف علیہ کی جانب میں آیت نمبر ۱۳۲ ”وَوَصَّي بِهَا اِبْرَاهِمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ بَنِيَّ اِنَّ اللّٰهَ اصْطَفٰى لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ اِلَّا وَاَنْتُمْ مُسْلِمُوْنَ“ کی صورت میں اُن پر رد کیا گیا۔

دوسری صورت جھوٹا پروپیگنڈا کرنے والوں کی یہ ہوتی ہے کہ پروپیگنڈا کر نیوالے کو اصل صورت حال کا علم و مشاہدہ ہوتا ہے اس کے باوجود حقیقت کے برعکس عناد و شقاق کی لعنت میں مبتلا ہوتا ہے۔ جھوٹے پروپیگنڈے کی یہ صورت ناقابل معافی جرم بلکہ بین الاقوامی جرم اور بد اخلاقی کی انتہا سمجھی جاتی ہے۔

پیش نظر آیت کریمہ ”كُنْتُمْ شُهَدَاءَ اِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ اِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُوْنَ مِنْ بَعْدِي“ میں اس قسم کا پروپیگنڈا کرنے والوں کا رد کیا جا رہا ہے کہ حضرت یعقوب علیہ السلام پر تمہاری یہ تہمت کہ اُنہوں نے موت کے وقت تمہارے مذہب پر چلنے کی وصیت کی تھی محض جہالت و بے خبری کی وجہ سے نہیں ہے بلکہ یہ سب کچھ دیدہ و دانستہ اور سوچی سمجھی سازش کے تحت عناداً کر رہے ہو اسلئے کہ اُن کی موت کے وقت تمہاری قوم و برادری کے کافی لوگ وہاں پر حاضر تھے جن کی موجودگی میں یعقوب علیہ السلام نے بیٹوں کو توحید خالص اور صراط مستقیم پر چلنے اور اسی یرمیرنے کی وصیت کی تھی۔

ازاں بعد قوم بنی اسرائیل کے خواص میں اُن کی حقیقی وصیت سے متعلق یہ خبر اور یہ علم مسلسل چلا آ رہا ہے جس سے تم غافل ہو نہ جاہل اس کے باوجود محض اپنے دُنیاوی مفادات کی خاطر دیدہ و دانستہ اُس کے برعکس پروپیگنڈا کرنے کے فطری انجام و سراؤں پر بھی غور کرو کہ ”فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ الْعَذَابِ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۸۵) کی ہولنا کیوں کی شکل میں تمہاری مقدر ہیں۔

حقیقت یہ ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ کا کنز الایمان والا ترجمہ جہاں فصاحت و بلاغت کے اعتبار سے آیت کریمہ کے شایان ہے وہاں متن کی عبارتہ النص کے اظہار میں بھی عیاں ہے۔ اور جہاں آیت کریمہ کے سیاق و سباق کے مطابق ہے وہاں ”القرآنُ يُفَسِّرُ بَعْضُهُ بَعْضًا“ کے اُصول پر بھی منطبق ہے اور جہاں واقعہ کی عکاسی کر رہا ہے وہاں قرآن فہمی کیلئے ناگزیر علوم آلی صرف و نحو اور بلاغت و فلسفہ سے بھی داد تحسین پار رہا ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 73

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۳۶ ”لَا تُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”ہم اُن میں کسی پر ایمان میں فرق نہیں کرتے“ کے الفاظ میں کیا ہے جو آیت کریمہ کی عبارتہ النص کے عین مطابق ہونے کے ساتھ جملہ شکوک و شبہات سے بھی پاک ہے جبکہ دوسرے تراجم ایسے نہیں ہیں۔ مثال کے طور پر جن ترجموں میں:

① ”ہم فرق نہیں کرتے اُن سب میں سے ایک میں بھی“ جیسا انداز اختیار کیا گیا ہے۔ ان میں سے کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جو آیت کریمہ کے مقصد بیان کے مطابق ہو کیونکہ آیت کریمہ کے نزول کا مقصد انبیاء علیہم السلام پر ایمان میں تفریق کرنے کی وجہ سے اہل کتاب کا رد کرنا ہے کہ من پسند کے کچھ انبیاء پر ایمان لا کر بعض سے انکار کرنے والوں کا دعویٰ ایمان قابل قبول نہیں ہے، سب کی حقانیت اور مبعوث من عند اللہ ہونے پر یکساں ایمان معتبر ہے اور دعویٰ ایمان میں صادق ہونے کے لیے عدم تفریق فی الایمان ضروری ہے جو اہل کتاب کو نصیب نہیں ہے جبکہ کنز الایمان کے ہوا اس ڈگر کے تمام تراجم میں عبارتہ النص کے حوالہ سے اصل شے یعنی عدم تفریق فی الایمان کو ذکر کرنے کے بجائے ”ہم فرق نہیں کرتے اُن سب میں سے ایک میں بھی“ کہہ کر متن کے مقصد بیان سے ہی انحراف کیا گیا ہے۔

② ”یا ہم ان پیغمبروں میں سے کسی ایک میں بھی کسی طرح کی جدائی نہیں سمجھتے“۔

③ ”یا ہم کسی ایک میں ان میں سے فرق نہیں کرتے“ جیسے انداز اختیار کر کے اصل شے کے بجائے تفریق بین ذوات الانبیاء کو متن کا ترجمہ قرار دیا گیا ہے جو عبارتہ النص سے بے ربط و بے مناسبت ہونے کے ساتھ نارمل ذہنوں میں اس شک

و شہ کو بھی جنم دے رہا ہے کہ ہر شے کی حقیقت ایک دوسرے سے جدا و متفرق ہونے کی طرح ذوات قدسیہ انبیاء علیہم الصلوٰۃ و التسلیمات بھی ایک دوسرے سے جدا و متفرق ذوات کے حامل ہیں تو پھر قرآن شریف کا اُن کے مابین عدم تفریق اور جدائی نہ سمجھنے کا حکم دینا کیونکر درست ہو سکتا ہے؟ کسی بھی مخالف و معاند، دہری یا مستشرق کی طرف سے اُٹھائے جانے والے اس ممکن الوقوع اعتراض سے بچنے کیلئے کنز الایمان کا انداز اختیار کئے بغیر ان مترجمین کے پاس گلو خلاصی کی کوئی سبیل کل تھی نہ آج ہے تو پھر ترجمہ القرآن کے حوالہ سے ایسا انداز کیوں اختیار کیا جائے جس سے کسی مخالف اسلام کو اشتباہ پیدا کرنے کا موقع ملے اور شروع سے ہی متن کی عبارت النص کے مطابق الفاظ کیوں نہ لائے جائیں۔ اس حوالہ سے ان ترجموں کے مصنفین کی مثال اُس شخص سے مختلف نہیں ہے، جو اپنے کسی جائز مدعا کو ثابت کرنے کیلئے قیاس اقترانی کی شکل اول سے بے اعتنائی کر کے دوسری یا تیسری شکل کے انداز سے استدلال کرتا ہے جب فکری کاوش کی اس محنت شاقہ کے بعد بھی دیکھتا ہے کہ معترض سے جان چھوڑانے کی کوئی سبیل نہیں بنتی اور اس پوری محنت کو قیاس اقترانی کی شکل اول کے سانچے میں پیش کئے بغیر اپنی تسلی ہوتی ہے نہ معترض کو مطمئن کرنے کی راہ ہموار ہوتی ہے تب گول مول کر کے مافیہ النظر شکل میں مناسب تبدیلی کر کے شکل اول کے انداز پر آ جاتا ہے تو اپنی بھی تسلی ہو جاتی ہے اور معترض کو اطمینان دلانا بھی آسان ہو جاتا ہے کیونکہ وہ بدیہی اور ناقابل انکار حقیقت ہے ایسے میں کنز الایمان کو بمنزلہ شکل اول اور دوسرے تراجم کو بمنزلہ دیگر اشکال کہا جائے تو مبالغہ نہیں ہوگا۔

تقابلی جائزہ نمبر 74

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۳ ”فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَاهُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”پھر اگر وہ بھی یونہی ایمان لائے جیسا تم لائے جب تو وہ ہدایت پا گئے اور اگر منہ پھیریں تو وہ نری ضد میں ہیں تو اے محبوب عنقریب اللہ اُن کی طرف سے تمہیں کفایت کرے گا“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو متعدد وجوہ سے دوسرے تراجم پر فائق و برتری رکھتا ہے جن میں سے ہر ایک مصنف کے کمال عرفان کی دلیل ہے۔

پہلا عرفانی امتیاز: مثال کے طور پر آیت کریمہ کے پہلے حصہ ”فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ“ کے ترجمہ میں جنہوں نے: ”اگر تمہاری طرح یہ لوگ بھی اُن ہی چیزوں پر ایمان لے آئیں جن پر تم ایمان لائے ہو“ کہا ہے۔ اُنہوں نے اپنے ترجموں کو مومن بہ کی وحدت پڑنی کرنے کے ساتھ اہل کتاب اور اہل ایمان کی ذوات کو ایک دوسرے کی مثل ہونا ظاہر

کیا ہے جیسے ”اُن ہی چیزوں پر اور تمہاری طرح“ کے الفاظ سے معلوم ہو رہا ہے جبکہ متن کا مقصد حقیقی ایمان کا معیار بتانا ہے جو اللہ کے رسول ﷺ اور اُن کے رفقاء کا ایمان ہے جو تمام ضروریات دین اور بلا تفریق تمام انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والتسلیم کی حقانیت کو اخلاص کے ساتھ تسلیم کرنے سے عبارت ہے ایسے میں ان ترجموں کو اصل کے مطابق کون کہے۔

نیز یہ کہ ان میں کسی ضرورت داعیہ کے بغیر حصر پر دلالت کر نیوالے الفاظ کا متن پر اضافہ کر کے حشو و تطویل کی گئی ہے جو خلاف فصاحت ہونے کی وجہ سے آیت کریمہ کے لائق نہیں ہیں۔ ان سب کے برعکس کنز الایمان میں ”اگر وہ بھی یونہی ایمان لائے جیسا تم لائے“ کا جو انداز ہے یہ عبارت النص پر منطبق ہونے کے ساتھ متن کے الفاظ کے مطابق اور فصیح بھی ہے۔

دوسرا عرفانی امتیاز: یہ کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللّٰهُ“ میں ضمیر واحد مذکر منصوب متصل سے مراد پیغمبر اکرم رحمت عالم ﷺ شخص ہونے کے بعد اُن کے ساتھ خطاب کے خصوصی امتیاز و تعظیم کیلئے جو شرعی حکم ہے اُس پر بھی عمل کیا گیا ہے جبکہ اس کے علاوہ دوسرے تراجم میں اِس کا نام و نشان بھی کسی نے ظاہر نہیں کیا ہے۔ جس کو تقاضائے ادب ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔

تیسرا عرفانی امتیاز: یہ کہ اس میں متن کے لفظ ”فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللّٰهُ“ میں فعل مضارع پر جو حرف تسویف یعنی مستقبل قریب پر دلالت کر نیوالا حرف ”س“ آیا ہوا ہے عنقریب کہہ کر اُس کا اظہار کیا گیا ہے جو ہر مترجم کے فرائض میں شامل ہے جبکہ کنز الایمان کے سوا کسی دوسرے میں اِسکے اظہار کیلئے کوئی لفظ لانے کی زحمت نہیں کئی گئی ہے جو غفلت سے خالی نہیں ہے۔

چوتھا عرفانی امتیاز: یہ کہ اس میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللّٰهُ“ کی نحوی ترکیب کو پیش نظر رکھنے کے ساتھ کفایت کے متعلق بھی حتی المقدور اشارہ دیا گیا ہے جو دوسرے ترجموں میں کہیں نظر نہیں آتا۔

اس اجمال کی تفصیل کو سمجھنے کیلئے آیت کریمہ کے حوالہ سے اس بات کو سمجھنا ناگزیر ہے کہ آیت کریمہ میں ”فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللّٰهُ“ کا فعل کفایت دو مفعولوں کی طرف متعدی ہوا ہے جن میں سے اوّل واحد مذکر منصوب متصل ”ک“ ہے جبکہ دوسرا اہل کتاب کی سازش و کید یا مخالفت ہے جس کو حذف کر کے اُس کے مضاف الیہ ”ہُمْ“ ضمیر جمع مذکر منصوب متصل کو اُس کا قائم مقام کر دیا گیا ہے اور اسم جلالۃ اس کا فاعل ہے۔ عجمیوں کی فہمائش کیلئے آیت کریمہ کی ترکیبی تعبیر ”فسیکفیک اللہ امرہم، دسیستہم“ جیسی عبارات میں کی جاسکتی ہے یہ اسلئے ضروری ہے کہ فعل کفایت یعنی کسی کیلئے کافی ہونا ذات کے ساتھ نہیں بلکہ کسی فعل کے ساتھ متعلق ہوتا ہے۔ جیسے فرمایا:

”وَكَفَىٰ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ“ (سورۃ الاحزاب، آیت نمبر ۲۵)

یعنی اللہ نے مسلمانوں کو لڑائی کی کفایت فرمادی۔

الغرض کفایت لازم ہو یا متعدی بیک مفعول بہ یا متعدی بدو مفعول بہ بہر حال اُس کا تعلق ذات سے نہیں بلکہ کسی خاص فعل کے ساتھ ہی ہوتا ہے یہ ایک ایسی حقیقت ہے کہ جس میں کسی قسم کے شک کی بھی گنجائش نہیں ہے اس کے ساتھ یہ بھی ہے کہ جب فعل کفایت دو مفعولوں کی طرف متعدی ہو اُس وقت مفعول بہ کے طور پر دونوں کا اظہار جمعی ترجمہ میں ممکن نہیں ہوتا بلکہ اُس کی طرف اشارہ کرنے کیلئے سہل الفہم اور مانوسۃ الاستعمال لفظ کا انتخاب کرنا بھی مترجمین کیلئے امتحان سے کم نہیں ہے۔ پیش نظر آیت کریمہ بھی ایسے ہی صعب الترجمہ مقامات میں شمار ہے جس وجہ سے یہاں پر ہمارے دستیاب 30 عدد تراجم سے ① ”سواب کافی ہے تیری طرف سے اُن کو اللہ“ ② ”یا تمہیں اُن سے اللہ کافی ہے“ ③ ”یا اور اُن کے مقابلہ میں تمہیں خدا کافی ہے“ جیسے جتنے بھی الفاظ و انداز کے تلوّنات و تکلفات اختیار کئے گئے ہیں اُن میں سے کسی ایک کو بھی معیاری نہیں کہا جاسکتا بعض اُن میں سے نہ صرف یہ کہ نحوی ترکیب کے مطابق دونوں مفعول بہ بمع قائم مقام مفعول دوم کا اشارہ دینے سے قاصر ہیں بلکہ آیت کریمہ کے مقصد بیان سے معکوس البیان بھی ہیں۔ جیسے ④ ”سواب کافی ہے تیری طرف سے اُن کو اللہ“ جیسے الفاظ میں کئے گئے تمام تراجم کا حال ہے کیونکہ آیت کریمہ کے اس حصہ کی عبارتہ النص و مقصد بیان رسول اللہ ﷺ کی ذات اقدس کو بمع رفقاء کا تسلی دینا ہے کہ ”سازشی یہودیوں کی دسیسہ کاریوں سے تم کو اللہ کافی ہوگا، وہی تمہاری حفاظت فرمائے گا اور اُن کی طرف سے تمہارے خلاف کی جانے والی تمام سازشوں کو ملیا میٹ کر کے عنقریب تم کو اُن پر فتح دیگا“ جبکہ اس ڈگر کے تراجم سے اس کا برعکس معلوم ہو رہا ہے۔ جیسے ”تیری طرف سے اُن کو اللہ“ کے الفاظ پر غور کرنے والوں سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا جس کا منشاء اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ ان مترجمین نے نحوی ترکیب کے مطابق فعل کفایت کے ہر دونوں مفعول بہ کا غیر ممکن الاظہار ہونے کو پیش نظر رکھ کر دوم مفعول بہ کے قائم مقام یعنی ”ہُمْ“ ضمیر جمع منصوب متصل راجع بسوئے یہود کو ترجمہ میں ظاہر کر دیا۔ جیسے لفظ ”اُن کو“ بتا رہا ہے اور اول یعنی ضمیر واحد مذکر جاضر منصوب متصل ”ک“ کی طرف لفظ ”تیری طرف سے“ کہہ کر اشارہ کر دیا جبکہ دوم حقیقی مفعول بہ جس کے ساتھ فعل کفایت بطور دوم مفعول بہ متعلق ہو رہا ہے۔ جو اس پورے کلام کیلئے بنیادی کردار ہے اور اپنے سے ماقبل کلام ”فَانْتَمَاهُمْ فِي شِقَاقٍ“ کا مظہر ہے کو نظر انداز کر دیا جس کے نتیجہ میں ترجمہ اصل کا خلاف ہو کر بناء الغلط علی الغلط ہوا جس پر جتنا انفسوس کیا جائے کم ہے۔ کاش یہ حضرات فعل کفایت کے قرآن شریف میں واقع درجنوں مواقع استعمال کو عینک لگا کر دیکھتے یا کم از کم اُس کے فطری تقاضوں پر فکر لڑاتے تو پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں ایسی غلطی کبھی نہ کرتے۔ اسکے علاوہ

باقی تراجم کے غیر معیاری ہونے کی سب سے بڑی وجہ یہ ہے کہ ان میں فعل ”سیکھی“ کا ترجمہ اسم فاعل یعنی ”کانی“ ہے۔ میں کیا گیا ہے حالانکہ حرف تویف یعنی ”س یا سوف“ کے داخل ہو جانے کے بعد فعل مضارع کا اسم فاعل کے مفہوم میں ہونے کا کوئی جواز نہیں رہتا ہے جو علم نحو کی خوشبو سے مانوس حضرات سے پوشیدہ نہیں ہے لیکن ہم کیا کر سکتے ہیں۔۔

علم در کتاب علماء درگور

ترجمہ القرآن کے نام سے کیا کچھ ہم نہیں دیکھ رہے ہیں یا کیا کچھ سننے کو نہیں ملتا۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُشْتٰکِ)

تقابلی جائزہ نمبر 75

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۳۸ ”صِبْغَةَ اللّٰهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللّٰهِ صِبْغَةً ۚ وَنَحْنُ لَهُ عٰبِدُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”ہم نے اللہ کی رنگی (رنگائی) لی اور اللہ سے بہتر کس کی رنگی؟ (رنگائی) اور ہم اُسی کو پوجتے ہیں“ کے الفاظ و انداز میں کیا گیا ہے جو فصاحت و بلاغت میں قرآن شریف کے لائق ہونے کے ساتھ نحوی ترکیب اور عبارتہ النص کے حوالہ سے بھی متن کے مطابق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں:

- ① ”اللہ کا رنگ، اللہ کے رنگ سے اور کس کا رنگ بہتر ہے اور ہم تو اُسی کی عبادت کرتے ہیں۔“
- ② ”یا مسلمانوں! ان لوگوں سے کہو کہ ہم تو اللہ کے رنگ میں رنگے گئے اور اللہ کے رنگ سے اور کس کا رنگ بہتر ہوگا اور ہم تو اُسی کی عبادت کرتے ہیں۔“
- ③ ”یا ہم نے قبول کیا رنگ اللہ کا اور کس کا رنگ بہتر ہے اللہ کے رنگ سے۔“
- ④ ”یا کہہ دو کہ ہم نے خدا کا رنگ اختیار کر لیا ہے اور خدا سے بہتر رنگ کس کا ہو سکتا ہے؟ اور ہم اُسی کی عبادت کر نیوالے ہیں“ اللہ کا رنگ اختیار کرو اور اللہ تعالیٰ سے اچھا رنگ کس کا ہوگا؟ ہم تو اُسی کی عبادت کر نیوالے ہیں“ جیسے الفاظ لائے گئے ہیں۔ اس حوالہ سے نکتہ تفریق:

پہلا عرفانی امتیاز: یہ کہ کنز الایمان کے سوا جن ترجموں میں یہ کہا گیا ہے کہ ”مسلمانوں! ان لوگوں سے کہو“ یہ اصل پر بلا ضرورت اضافہ ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے ماقبل کے ساتھ ربط اور نحوی ترکیب کے بھی منافی ہے۔ یہ اسلئے کہ متن کی پوری آیت کریمہ اپنے ماقبل کے ساتھ مربوط ہے بالخصوص آیت نمبر ۱۳۶ یعنی ”قُولُوا اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَمَا اُنْزِلَ اِلَيْنَا“ کے سلاک میں منسلک ہے جس میں اہل کتاب کے ”گندم نما جو فروش“ رہنماؤں کی طرف سے معاشرہ میں پھیلائی گئی گمراہیوں پر رد کرنے کے ساتھ عام انسانوں کو اُن سے بچ کر فطرت اللہ کی صراطِ مستقیم پر چلنے کی تبلیغ کی گئی ہے، جملہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والتسلیم پر بلا تفریق ایمان لانے کی تعلیم دی گئی ہے، اُس کے بعد والی آیت نمبر ۱۳۷ میں اُن کے منہ

بولے ایمان کو کالعدم قرار دیکر حقیقی ایمان کی پہچان و معیار بتا کر اُسے اپنانے کی ترغیب دینے کے ساتھ انحراف کی صورت میں اُن کے شر سے اہل ایمان کی حفاظت کرنے کا اعلان کیا گیا ہے۔ جس کے بعد پیش نظر آیت نمبر ۳۸ کو نمبر ۱۳۶ کے ماتحت اور اُس کے ساتھ ٹھوکی ارتباط کے انداز میں مربوط رکھ کر اُن کی ایک خاص گمراہی کے خلاف عمومی تبلیغ کی جا رہی ہے جس میں مسلمانوں کی کوئی تخصیص ہے نہ اہل کتاب کی، نہ ہی مجاہدہ کی تلقین ہے نہ مقابلہ کی۔ ایسے میں آیت کریمہ ”صِبْغَةَ اللَّهِ“ کے ترجمہ میں ”مسلمانوں ان لوگوں سے کہو کہ ہم تو اللہ کے رنگ میں رنگ گئے“ کہنے کا کیا جواز ہے اور آیت کریمہ کی عبارت النص کے ساتھ کیا مناسبت ہے۔

اس کی مزید وضاحت یہ کہ اہل کتاب کے غیر معیاری مشائخ اور علماء سوء کے مختلف کیمپوں نے عوام کو اپنے ساتھ مربوط و تابع رکھنے اور حسب منشاء انہیں استعمال کرنے کی غرض سے طرح طرح کی گمراہیاں، بدعت کاریاں اور انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام کی تعلیمات کے برعکس ایجادات کر رکھی تھیں، مزعومہ روحانیت کے نام پر ایک دوسرے کو برداشت کرنے کے حوصلہ سے محروم اجبار و رہبان اور قسیس و ربانی تعصب کے ہاتھوں مغلوب الحال ہو کر ایک دوسرے کے پیغمبروں سے اور اُن پر نازل شدہ کتابوں سے بھی انکار کیا کرتے تھے اور عوام کے ضعف عقیدہ اور توہم پرستی سے ناجائز فائدہ اٹھا کر اُن کے مزاج کے مطابق گمراہیاں ایجاد کر کے انہیں مروج کرنے کیلئے آسمانی مذہب اور پیغمبری تعلیمات کا جھوٹا حوالہ دیا کرتے تھے۔

الغرض اُس وقت کے اہل کتاب رہنماؤں کا معاشرتی و مذہبی منظر ایسا ہی تھا جیسا موجودہ دور کے جعلی پیروں کا ہے۔ جیسے یہ مذہب کا نام محض ذاتی مفاد کیلئے لیتے ہیں وہ بھی ایسے ہی تھے، جیسے ان کے دل مذہبی حمیت، اخلاص عمل اور لہیت کے جوہر سے خالی ہیں ویسے ہی وہ بھی تھے، جیسے یہ بزرگان دین کی طرف منسوب کر کے طرح طرح کی گمراہیاں خود ایجاد کرتے ہیں ویسے وہ بھی گزشتہ بزرگوں اور انبیاء علیہم السلام کی طرف منسوب کر کے بے شمار اقسام کی بدعت کاریوں، بدعقیدگیوں اور بد عملیوں کو مروج کیا کرتے تھے جن کا رد کرنے کے ساتھ قرآن شریف کے متعدد مقامات پر اللہ تعالیٰ نے انہیں اپنے اس کردار پر نظر ثانی کرنے اور توبہ تا تب ہو کر حق کی طرف رجوع کرنے کی دعوت دی ہے ایک موقع پر فرمایا:

”لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ“ (سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۷۱)

ایک موقع پر اُن کے اس کردار سے دُنیا کو آگاہ کرنے کیلئے فرمایا: ”لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ“ (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۶۲)

ایک اور موقع پر فرمایا: ”لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ“ (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۶۳)

ایک اور موقع پر اُن کی تمام بدعت کاریوں سے انہیں آگاہ کرنے کے ساتھ نصیحت و تبلیغ کرتے ہوئے ارشاد فرمایا:

”قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لَا تَغْلُواْ فِى دِينِكُمْ غَيْرَ ٱلْحَقِّ“ (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۷۷)

اس کے ساتھ ہی خلق خدا کو اُن سے ہوشیار رہنے کی تبلیغ کرتے ہوئے فرمایا:

”وَلَا تَتَّبِعُواْ اَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّواْ مِنْ قَبْلُ وَاصْلَوْاْ كَثِيْرًا“ (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۷۷)

پیش نظر آیت کریمہ کا پس منظر و مقصد نزول بھی اس کے سیاق و سباق کے مطابق اُن کی ایک خاص گمراہی کا اظہار کر کے اُسکے خلاف اُنہیں تبلیغ کرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہے وہ گمراہی اُن کی یہ تھی کہ نصرانیوں کے قسیس و رہبان نے زرد رنگ کا خاص پانی بنا کر اُس کے متعلق یہ مشہور کر رکھا تھا کہ یہ اُس پانی کا بچا کچھا حصہ ہے جس میں حضرت عیسیٰ روح اللہ علیہ السلام کو ولادت کے بعد نہلایا گیا تھا۔ جس پر خود ساختہ نام ”المعدوٰیہ“ مشہور کرنے کے ساتھ یہ بھی مشہور کر رکھا تھا کہ ہمارے بزرگوں کے ہاتھوں نسل در نسل بطور تبرک علی سمیل التوارث ہمیں ملنے والے اس پانی سے جس بچے کو بھی پیدائش کے بعد نہلایا جائے وہی اللہ تعالیٰ کے نزدیک قابل قبول و مذہبی سمجھا جائے گا۔ نصرانیوں کے مذہبی ٹھیکہ دار قسیس و رہبان ”علمائے سوء و غیر معیاری مشائخ“ کے اس من گھڑت فارمولے کا تذکرہ حدیث و تفسیر کی کتابوں کے ساتھ تاریخی واقعات میں بھی موجود ہے جبکہ یہودیوں کے احبار و ربانی (علمائے سوء و غیر معیاری مشائخ) کی طرف سے اس قسم کی کسی ایجاد کا تذکرہ اگرچہ کسی معتبر ذریعہ سے نہیں ملتا تاہم مفسرین کرام نے اُن سے بھی اس کے مقابلہ میں کسی مصنوعی رنگ سازی کو غالب الوقوع کہا ہے۔ مفسرین کرام کے اس معقول قیاس کے علاوہ بھی فریقین کے مابین اُس وقت کی مذہبی رقابت، تعصب اور فرقہ واریت کے تناظر میں دیکھا جائے تب بھی یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ مزعومہ روحانیت کے بازار خسارہ کے اُن سوداگروں نے مقابلتاً ضرور کوئی رنگ ایجاد کیا ہوگا کیونکہ اللہ تعالیٰ کی شہادت کے مطابق ”وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرٰى عَلَى شَيْءٍ وَّ قَالَتِ النَّصْرٰى لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ“ کہہ کر معاشرہ میں ایک دوسرے کے خلاف عصبیت کی بدبو پھیلانے اور فرقہ واریت کی آگ سلگانے والے رہبران سوء سے یہ توقع ہرگز نہیں کی جاسکتی ہے کہ انہوں نے اس سے بڑھ کر کوئی من گھڑت رنگائی ایجاد نہ کی ہو۔ لیکن تاریخ کے ہر واقعہ کا ضبط تحریر میں آ کر آئندہ نسلوں کو منتقل ہونا اور ہم تک پہنچنا کوئی ضروری امر نہیں ہے۔

اس کے علاوہ قرآن شریف کی پیش نظر آیت کریمہ کے انداز عموم نیز اس کے سیاق و سباق میں ذکر ہونے والی آیات کا اہل کتاب کے ان دونوں متحارب فریقوں کے رد پر اور بلا تفریق اُن سب کی نصیحت و تبلیغ پر مشتمل ہونا بھی اس بات کی دلیل و قرینہ ہے کہ ”صِبْغَةَ اللّٰهِ“ کے مقابلہ میں مخصوص رنگوں کی بدعت ایجاد کرنے کا مرض اُن دونوں میں موجود تھا جیسے یہود و نصاریٰ کے رد میں وارد ہر آیت کا تعلق اُن کی کسی خاص گمراہی کے ساتھ ہوتا ہے کہ کسی مقام پر اُن کی کسی ایک گمراہی کا

رد کر کے انہیں راہ راست پر آنے کی دعوت دی جاتی ہے تو دوسرے مقام پر کسی اور گمراہی کا تذکرہ کر کے انہیں بھی اور ان کے ساتھ دوسروں کو بھی اُس سے بچنے کی نصیحت و تبلیغ کی جاتی ہے اور تیسرے مقام پر بھی اُن کے کسی گھناؤنے جرم کی یاد دہانی کرانے کے بعد اُس سے توبہ تائب ہونے کی تنبیہ کی جاتی ہے۔

علیٰ ہذا القیاس پیش نظر آیت کریمہ ”صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَبِيدُونَ“ کا فلسفہ بھی یہی ہے کہ یہودیت و نصرانیت کے خود ساختہ رنگ کے پانی میں نہ تو مولودہا کو نہلا کر رنگین کرنے کو اللہ کے نزدیک مقبول ہونے کے پروپیگنڈے کا رد کر کے اُن کے ساتھ پوری دنیا کو نصیحت و تبلیغ کی جا رہی ہے کہ اللہ کے نزدیک مقبول ہونے کا مدار مصنوعی رنگائی پر نہیں بلکہ خود کوفطرت کے رنگ میں رنگین کرنے پر ہے یعنی ”فِطْرَتِ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا“ پر ہے من گھڑت و مزعومہ پر نہیں بلکہ منشاء مولیٰ جل جلالہ کے مطابق زندگی گزارنے پر ہے، بے سند قصوں پر نہیں بلکہ فطرت کے بتانے پر ہے۔

اس کے علاوہ صبح ذیل حقائق بھی قابل غور ہیں کہ اس کے ماقبل آیت نمبر ۱۳۶ یعنی ”قُولُوا“ سے لے کر ”وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ“ تک بشمول قول و مقولات کے تمام احکام بلا تخصیص قوم و نسل تمام نوع بنی آدم کو نصیحت و تبلیغ سے متعلق ہیں۔ اسی طرح اس آیت ”صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَبِيدُونَ“ کے اندر موجود احکام بھی سب کو شامل ہیں۔ نیز یہ کہ لفظ ”قُولُوا“ کے ماتحت ”آمَنَّا بِاللَّهِ“ سے لے کر ”وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ“ تک احکام مذکورہ کا لفظ ”قُولُوا“ کیلئے مقولہ ہونے کی طرح اس آیت کریمہ میں بھی لفظ ”صِبْغَةَ اللَّهِ“ کے منصوب ہونے کا راز اُسی کے ماتحت ہونا ہے کہ یہ مفعول مطلق مؤکد بنفسہ یا مفعول بہ یا منصوب بزرع الحائض ہونے سے خالی نہیں ہے۔ جن کی نحوی تعبیر بالترتیب اس طرح سمجھی جاسکتی ہے کہ ”قُولُوا صَبَغَنَا اللَّهُ صِبْغَةً، قِيلَ لَنَا صِبْغَةَ اللَّهِ، رَضِينَا بِصِبْغَةِ اللَّهِ مَا قَبْلُ وَ مَا بَعْدُ ذِكْرُ هَوْنِ وَالْأَحْكَامُ سَمِيتُ اس آیت کریمہ میں بھی جس قول و عمل کو اپنانے کا حکم دیا گیا ہے یہ سب کے سب تمام انسانوں کو شامل ہیں یعنی جو بھی انسان ہے وہ ان احکام کے ساتھ مکلف و مخاطب اور ذمہ دار و مسئول ہے۔ نیز یہ کہ ان احکام میں صرف قول اور کلام لفظی کے درجہ میں ان مضامین کے ساتھ تکلم و تلفظ کرنے کا ہی حکم نہیں ہے بلکہ ”قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ“ سے لے کر ”وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ“ تک تمام احکام اور ان کے حاصل مضامین کے ساتھ عقیدہ رکھنے کا بھی حکم دیا گیا ہے کیونکہ عقیدہ کے بغیر محض کلام لفظی کے طور پر ان کے ساتھ تکلم کرنے کا کوئی فائدہ ہے نہ منشاء الہی کی تکمیل گویا ان سب میں اللہ تعالیٰ نے لفظ ”قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ“ سے لے کر آخر تک سب کیلئے لفظ ”قُولُوا“ فرما کر اس سے کلام لفظی و نفسی دونوں مراد لیا ہے یعنی دل میں عقیدہ اور زبان سے اُس کا اظہار کرنا مراد ہے جو قرآن شریف کے بے مثل ایجاز و اعجاز کا

مظہر ہونے کے ساتھ بلا تخصیص قوم و نون قوم تمام انسانوں کو یکساں تبلیغ بھی ہے کہ کلام لفظی اور ظاہری اقرار باللسان تب معتبر ہوگا کہ جب دل میں اُس کے مطابق عقیدہ بھی ہو۔

یہی حال آیت کریمہ ”صِبْغَةَ اللَّهِ“ کا بھی ہے کہ اس میں بھی بلا تخصیص تمام انسانوں سے مطالبہ کیا جا رہا ہے کہ جس فطری رنگ میں اللہ تعالیٰ نے انسانوں کی رنگائی کی ہے، اُسی کو قبول کرو، اُسی کو اپناؤ، اُسی کی پابندی کرو اور اُسی کو ہمیشہ پیش نظر رکھو اور دل میں بھی وہ راسخ ہو زبان سے بھی اُسی کا اظہار ہو، وہ وہی فطرت انسانی ہے جو مائل الی اللہ ہے، عامل برضاء اللہ ہے اور یہودیت و نصرا نیت جیسی تحریفات اور جملہ بے اعتدالیوں سے پاک و محفوظ ہے۔ جسے مرفوع حدیث میں اللہ کے حبیب ﷺ نے فرمایا:

”كُلُّ مَوْلُودٍ يُوَلَّدُ عَلَى فِطْرَةِ الْإِسْلَامِ ثُمَّ أَبَوَاهُ يَهُودَانِهِ أَوْ نَصْرَانِيَّةٍ أَوْ يَمَجَّسَانِهِ“

قرآن شریف کے اندر بھی ”صِبْغَةَ اللَّهِ“ کی اسی فطرت سلیمہ پر چلنے کی تلقین کرتے ہوئے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”فِطْرَتَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ“ (سورۃ الروم، آیت نمبر ۳۰)

ایسے میں ان مترجمین کا آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”مسلمانوں ان لوگوں سے کہو کہ ہم تو اللہ کے رنگ میں رنگ گئے“ کہہ کر اس حکم کو مسلمانوں کے ساتھ خاص کرنے کا کیا جواز بنتا ہے؟ جب اس ڈگر کے یہ تراجم متن کی عبارت النص کے ہی مطابق نہیں ہیں اور سیاق و سباق کے مناسب نہیں ہیں تو پھر انہیں معیاری ترجمہ کون کہے جبکہ کنز الایمان کا مذکورہ ترجمہ ہر اعتبار سے متن پر منطبق ہو کر معیاری قرار پا رہا ہے۔ (فجزاہ اللہ اکمل الجزاء واحسنہ)

دوسرا عرفانی امتیاز: یہ کہ اس میں متن کے لفظ ”صِبْغَةَ اللَّهِ“ کا ترجمہ ”ربنی و رنگائی“ کے ساتھ کرنے میں اُس کی اشتقاقی، صرنی اور نحوی حیثیت کا پورا پورا خیال رکھا گیا ہے، کیونکہ ص، ب، غ کے اس مرتب مادہ سے مشتق ہونے والا یہ لفظ چاہے مصدر ہو یا حاصل بالمصدر اور الہییت الحاصلۃ من المصدر، بہر حال عامل ہونے سے خالی نہیں ہے کہ اپنے مضاف الیہ ”اسم جلالت“ میں رفع کا عمل کر رہا ہے جس کے مطابق اسم جلالت پر دو اعراب جاری ہوئے ہیں کہ محل قریب کے اعتبار سے مجرور لفظاً ہے کیونکہ مضاف الیہ ہے ”صِبْغَةَ“ کیلئے اور محل بعید کے اعتبار سے مرفوع محلاً ہے کیونکہ فاعل ہے ”صِبْغَةَ“ کیلئے کنز الایمان کے حقیقت شناس مصنف کا اس کے ترجمہ میں ”ہم نے اللہ کی ربنی و رنگائی کی“ کہنا متن کی ان تمام حیثیتوں پر منطبق ہو رہا ہے جبکہ دوسرے تراجم میں ان سب کو نظر انداز کر کے ”صِبْغَةَ اللَّهِ“ کا ترجمہ ”اللہ کا رنگ اللہ کے رنگ سے اور کس کا رنگ بہتر ہے“ یا ”ہم تو اللہ کے رنگ میں رنگے گئے“ جیسے جتنے بھی متضاد انداز و الفاظ استعمال کئے گئے ہیں۔ ان سب میں لفظ ”صِبْغَةَ اللَّهِ“ کا ترجمہ رنگ میں ظاہر کیا گیا ہے جو سفیدی کرنے کا ترجمہ سفید

میں کرنے کی غلطی سے مختلف نہیں ہے کیونکہ متن کا یہ لفظ ”صِبْغَةَ اللَّهِ“ مصدر ہو یا حاصل بالصدر بہر حال عامل ہے جبکہ رنگ محض اسم ہونے کی وجہ سے غیر عامل ہے۔ ایسے میں ان ترجموں کی حیثیت تمییز کا ترجمہ بیاض میں، تسوید کا سواد میں اور سفیدی کرنے کا سفید میں کرنے سے ذرہ برابر مختلف نہیں ہے جس میں متن کے اس لفظ کی اشتقاقی حیثیت سے لے کر صربی حیثیت تک اور نحوی ارتباط سے لے کر عامل و معمول ہونے کی واقعی حیثیات تک سب کو نظر انداز کر کے سطحیت کا مظاہرہ کیا گیا ہے جو کسی بھی اعتبار سے قابل استحسان نہیں ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 76

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۳۹ ”قُلْ أَتَحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ ۖ وَلَكِنَّا أَعْمَالُنَا وَلكُمْ أَعْمَالُكُمْ ۖ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ“ کے ترجمہ میں کنز الایمان کا انداز اس طرح ہے ”تم فرماؤ کیا اللہ کے بارے میں جھگڑتے ہو حالانکہ وہ ہمارا بھی مالک ہے اور تمہارا بھی اور ہماری کرنی (ہمارے اعمال) ہمارے ساتھ اور تمہاری کرنی (تمہارے اعمال) تمہارے ساتھ اور ہم نے اُسی کے ہیں“ جو فصاحت و بلاغت کی شاہکاری میں قرآن شریف کے لائق ہونے کے ساتھ مقصد نزول اور ترکیبی تقاضوں پر بھی منطبق ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

① ”کہہ دے کیا تم جھگڑا کرتے ہو ہم سے اللہ کی نسبت حالانکہ وہی رب ہمارا اور رب تمہارا اور ہمارے لئے عمل ہمارے اور تمہارے لئے ہیں عمل تمہارے اور ہم تو خالص اُسی کے ہیں۔“

② ”یا“ آپ کہہ دیجئے کیا تم ہم سے اللہ کے بارے میں جھگڑتے ہو جو ہمارا اور تمہارا رب ہے ہمارے لئے ہمارے عمل ہیں اور تمہارے لئے تمہارے اعمال ہیں“

③ ”یا“ کہہ دو کہ تم ہم سے اللہ کی نسبت جھگڑا کرتے ہو حالانکہ وہی ہمارا اور تمہارا رب ہے اور ہمارے لئے ہمارے عمل ہیں اور تمہارے لئے تمہارے عمل اور ہم تو خالص اُسی کی عبادت کرتے ہیں۔“

④ ”یا“ اُن سے کہو کیا تم خدا کے بارے میں ہم سے جھگڑتے ہو حالانکہ وہی ہمارا اور تمہارا پروردگار ہے اور ہم کو ہمارے اعمال کا بدلہ ملے گا اور تم کو تمہارے اعمال کا اور ہم خاص اُسی کی عبادت کرنے والے ہیں۔“

⑤ ”یا“ اے پیغمبر! ان لوگوں سے کہو کہ کیا تم اللہ کے بارے میں ہم سے جھگڑتے ہو حالانکہ وہی ہمارا بھی پروردگار ہے اور وہی تمہارا بھی پروردگار ہے اور ہم کو ہمارے عمل اور تم کو تمہارے عمل اور ہم خالص اُسی کو مانتے ہیں“ جیسا انداز اختیار کیا گیا ہے۔

نکتہ تفریق نمبر: یہ کہ کنز الایمان کے سوا جن تراجم میں آیت کریمہ ”وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ“ کا ترجمہ ”وہی ہے رب

ہمارا اور رب تمہارا“ کیا گیا ہے۔ اُن میں بلا ضرورت حصر کا لفظ ”وہی“ کا اضافہ کر کے ترجمہ کو حشو و زوائد پر مشتمل کرنے کی غلطی کے ساتھ متن کی واقعی ترکیب کی بھی مخالفت کی گئی ہے۔ یہ اسلئے کہ آیت کریمہ میں جملہ ”وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ“ سے لے کر آخر تک تمام جملے مل کر ”اتَّحَا جُونَنَا فِي اللَّهِ“ سے حال مقارنہ ہیں۔ اس کی ایسی مثال ہے، جیسے آیت کریمہ ”كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ“ میں پانچوں مل کر ”تَكْفُرُونَ“ سے حال ہیں۔ جیسے وہیں پر غیر اہل لسان عجمی دنیا کی تفہیم کیلئے ”كيف تكفرون عالمين بهذه النسب بينكم وبين الله“ جیسی عبارات و ترکیبیں بیان کی جاتی ہیں۔ ویسے یہاں پر بھی ”قل اتحاجوننا في الله عالمين بهذه الاحوال“ جیسی ترکیب کے سوا کوئی اور صورت ہی نہیں ہے جس کو محسوس کرتے ہوئے ان مترجمین کی غالب اکثریت نے بھی لفظ ”حالانکہ“ کا استعمال کیا ہے، کاش یہ حضرات محض احساس کی حد تک محدود ہونے اور کلمہ ”و“ کے حالیہ ہونیکا اشاریہ دینے پر اکتفا کرنے کے بجائے اگلے جملوں کے تراجم کو بھی اصل کے مطابق بتاتے تو کیا اچھا ہوتا لیکن انہوں نے ان احوال اربعہ کے اصل یعنی جملہ ”وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ“ کا ترجمہ حصر میں ظاہر کر کے حالیت کے احساس کو ہی انجانے میں ختم کر دیا جبکہ ان میں سے بعض نے احوال اربعہ کے اس اصل الاصول بنیادی جملہ ”وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ“ کا ترجمہ ”جو ہمارا اور تمہارا رب ہے“ میں کر کے اس کو اسم جلالیت کیلئے صفت کا شفعہ بنا دیا کیونکہ کلام کا یہ انداز ہر اُس جگہ میں اختیار کیا جاتا ہے جہاں پر کسی مذکور چیز کی صفت کا شفعہ بیان کر کے اُس کی وضاحت کرنا مقصود ہو۔ اہل فہم جانتے ہیں کہ اس ڈگر کے جتنے ترجمے بھی کئے گئے ہیں ان کی خرابی، نامعقولیت اور خلاف واقعیت پہلے ڈگر کے ترجموں سے کئی گنا زیادہ ہے،

ایک اس وجہ سے کہ جملہ ”وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ“ جس کا حال ہونا واضح ہے کو انجانے میں صفت کا شفعہ بنا دیا گیا ہے۔

دوسرا یہ کہ جملہ کو معرفہ یعنی اسم جلالیت کیلئے صفت بنا دیا گیا ہے جو غیر معقولیت کی انتہاء ہے۔

تیسرا یہ کہ کلمہ ”و“ جو دو حالیہ کہلاتا ہے کو نسیا منسیا کر کے ایسا متروک کر دیا ہے کہ ترجمہ میں اُس کا نام و نشان بھی ظاہر نہیں کیا گیا۔ ایسے میں ان تراجم کو معقول کہنے کا جواز بھی نہیں رہتا چہ جائیکہ معیاری ہو۔

فکرتفریق نمبر ۲: یہ کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے جن ترجموں میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ“ کا ترجمہ ”ہم خالص اُسی کو مانتے ہیں“ میں کہا گیا ہے۔ اس کا متن کے ساتھ کوئی تعلق ہی نہیں ہے چہ جائیکہ اُس کا معیاری ترجمہ قرار پاسکے اس لئے کہ لفظ ”مُخْلِصُونَ“ اخلاص سے مشتق ہے جبکہ اخلاص کی اپنی اصل ”خلص“ ہے

جو کسی چیز کا اشتراک و اختلاط سے صاف و مبرئی ہو نیکی مفہوم میں ہے بلکہ اس مادہ یعنی (خ، ل، ص) کے مجموعہ سے اس ترتیب کے مطابق ترکیب پانچوالے ہر لفظ کے اندر اشتراک و اختلاط سے صاف ہونے کا مفہوم لازماً معتبر ہوتا ہے۔ جیسے مفردات امام الراغب میں ہے:

”الخالص الصافی“ (مفردات امام الراغب الاصفہانی، صفحہ ۱۵۴، مادہ خ، ل، ص)

یعنی خالص اُس چیز کو کہتے ہیں جو کسی دوسری چیز کے اشتراک و اختلاط سے صاف ہو۔

لغوی مفہوم کے اس عموم کے علاوہ شریعت کی زبان میں اخلاص کا جو مفہوم معتبر ہے وہ یہ کہ اپنی قوت فکری اور قوت عملی کی صلاحیتوں کو منشاء مولیٰ جل جلالہ و عم نوالہ کیلئے یکطرفہ کیا جائے کہ منشاء مولیٰ جَلَّ و عُلَّی کے منافی کسی بھی کردار سے اُسے محفوظ و مبرئی اور صاف ستھرا رکھا جائے جو ہر شخص کے اختیار میں ہے، اُس کے لئے مقدور و ممکن ہے جس وجہ سے اللہ تعالیٰ نے بھی جملہ انسانوں کو اس کے ساتھ مکلف فرمایا ہے کیونکہ جملہ عبادات اور اعمال صالحہ کی بنیاد اور سب کی جان یہی کچھ ہے اگر یہ نہیں تو عبادت کی ظاہری شکل بے جان ڈھانچہ کی مانند ہے اور شریعت مقدسہ کے جملہ احکام اور اُن سے متعلقہ علم و عمل کی حقیقت بھی اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے اور جملہ اولیاء اُمت کی اُس سرے سے لے کر اس سرے تک تمام مساعی جمیلہ ریاضتہائے شاقہ اور مجاہدات کاملہ کا محور و مرکز بھی یہی جو ہر کیا ہے۔ اس کے جامع و مانع تعارف و پہچان کے سلسلہ میں بزرگانِ دین و سلف صالحین سے مختلف انداز کی عبارات منقول ہیں، جن سے تفسیر کے صفحات سے لے کر سلوک کی کتابوں تک سب بھری پڑی ہیں لیکن یہاں پر آیت کریمہ ”وَنَحْنُ لَكَ مُخْلِصُونَ“ کے ترجمہ میں ان حضرات نے جو لکھا ہے اس کا کوئی نام و نشان لسان قرآنی میں کہیں ملتا ہے نہ تفسیروں میں اور نہ اسلاف کی کسی معتبر کتاب میں، بدعت فی الترجمة کے اس گھناؤنے انداز کے مترجمین نے اتنا بھی نہیں سوچا کہ جب آیت کریمہ ”وَنَحْنُ لَكَ مُخْلِصُونَ“ کا مفہوم ”خالص اللہ کو ماننا اور اُس کے سوا کسی اور کو نہ ماننا“ قرار پائے تو پھر ایمان مفصل میں ”اٰمَنْتُ بِاللّٰهِ وَمَلٰئِكَتِهٖ وَكِتٰبِهٖ وَرُسُلِهٖ وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَالْقَدْرِ خَيْرِهٖ وَشَرِّهٖ مِنَ اللّٰهِ تَعَالٰی وَالْبُعْثِ بَعْدَ الْمَوْتِ“ کا کیا مقصد رہ جاتا ہے، حقوق العباد کو ماننے سے متعلق شرعی احکام کا کیا مطلب ہے اور اہل بیت اطہار سے لے کر صحابہ کرام تک، آئمہ دین سے لے کر جملہ ہقدارانِ اسلام تک کو حسبِ مراجع ماننے سے متعلق مذہبی حدود کی کیا حیثیت رہ جاتی ہے۔ اس قسم کے ترجموں کو پڑھنے کا نتیجہ قرآن شریف سے متعلق شکوک و شبہات میں مبتلا ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔ کنز الایمان کے معرفت آشنا مصنف کا مسلمانوں پر احسان ہے کہ اس قسم بے حقیقت ترجموں سے انہیں بچانے کیلئے کنز الایمان کی شکل میں ریکارڈ درست فرمایا جو اُن کے امتیازی عرفان کا مظہر ہے۔

کلمۃ تفریق نمبر ۳: یہ کہ کنز الایمان کے ماسوا جن ترجموں میں آیت کریمہ ”وَلَنَّا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ“ کا ترجمہ ”ہم کو ہمارے اعمال کا بدلہ ملے گا اور تم کو تمہارے اعمال کا بدلہ ملے گا“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ یہ متن سے بلا ضرورت اور بغیر کسی ناگزیر باعث کے اضافہ و تطویل ہونے کی وجہ سے فصاحت کے منافی ہے جب فصاحت نہیں تو پھر بلاغت کہاں سے آئیگی کیونکہ بلاغت کے پائے جانے کیلئے فصاحت کا ہونا اولین شرط ہے جب بلاغت نہیں تو پھر اس کو اللہ کے بلیغ کلام کا معیاری ترجمہ کہنا بھی جائز نہیں بلاغت کے منافی صرف یہ نہیں کہ شجر کی جگہ حجر، حیوان ناطق کی جگہ حیوان ناهق اور سخی کی جگہ بخیل لکھا جائے بلکہ قرآن فہمی کیلئے ناگزیر علوم آلیہ کے زمرہ میں یہ ایسا باریک و لطیف فن ہے کہ اصل معنی مقصودی سے ایک لفظ کو زیادہ کرنا بھی اس کے منافی ہے اگرچہ وہ معنی مقصودی کے متعلقات اور اُس کے لوازمات و مناسبات میں شامل ہو تب بھی فن بلاغت اُسے قبول کرنے کیلئے تیار نہیں ہے۔ جو کہ علم بلاغت کی کتابوں سے آشنائی رکھنے والے حضرات سے مخفی نہیں ہے، بلا ضرورت اصل معنی مرادی سے کسی جملہ کا اضافہ کرنا تو بڑی بات ہے فن بلاغت کے آئمہ اس حوالہ سے حروف کی بھی ذہنی پیمائش کرتے ہیں اور کسی ضرورت داعیہ کے بغیر ایک حرف زیادہ لانے کو بھی غیر مستحسن سمجھتے ہیں۔ جیسے مغنی اللیب میں اس کے متعلق مستقل باب باندھ کر لکھا ہے:

”يَنْبَغِي لِلْمَعْرَبِ أَنْ يَتَخَيَّرَ مِنَ الْعِبَارَاتِ أَوْ جَزْئَهَا وَاجْمَعَهَا لِلْمَعْنَى الْمُرَادِ فَيَقُولَ فِي نَحْوِ ضَرْبٍ، فَعَلَ مَاضٍ لَمْ يَسْمِ فَاعِلُهُ وَلَا يَقُولُ مَبْنًى لِمَا لَمْ يَسْمِ فَاعِلُهُ لَطُولِ ذَالِكَ“ (مغنی اللیب، جلد ۲، صفحہ ۷۴۰)

یہاں پر جس بات کو تطویل قرار دے کر اُس سے بچنے کا کہا گیا ہے اور جس مختصر کلام کو اس پر ترجیح دی جا رہی ہے اُن کے مابین جملہ کا نہیں بلکہ تعداد حروف کے موازنہ کے حوالہ سے صرف ایک حرف کا فرق ہے۔ اس کے چند سطر بعد لکھا ہے:

”فِي الْوَاوِ، حَرْفٍ عَطْفٍ لِمَجْرَدِ الْجَمْعِ“ أَوْ ”لِمَطْلُقِ الْجَمْعِ وَلَا يَقُولُ لِلْجَمْعِ الْمَطْلُوقِ“ یہاں پر بھی صرف ایک حرف کا فرق ہے۔ اسی طرح علم بلاغت کی باریکی و لطافت اور ضرورت و اہمیت کو واضح کرنے کے سلسلہ میں تلخیص المفتاح اور اُس کی شروح مختصر المعانی و مطول میں بھی ایجاز و اطناب و مساوات کی بحث میں کسی ضرورت داعیہ کے بغیر مقصود اصلی سے زیادہ الفاظ پر مشتمل ہونے والے کلام کو متکلم کی عاجزی اور اُس کلام کی کمزوری و ضعف کی دلیل قرار دیتے ہوئے متعدد مثالیں بیان کی ہیں۔ مثال کے طور پر اللہ تعالیٰ کے اس کلام کا:

”لَا يُسْتَلُّ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْتَلُّونَ“ (سورۃ الانبیاء، آیت نمبر ۲۳)

من حیث البلاغت شاعر کے اس کلام سے موازنہ کر کے آیت کریمہ کو اعلیٰ اور اُس کے ہم معنی اس شعر:

وَنسُكِرُ اِنْ شَنُنَا عَلٰی النَّاسِ قَوْلَهُمْ وَلَا يَنْكُرُوْنَ الْقَوْلَ حِيْنَ نَقُولُ

کو کمزور و ضعیف اور ادنیٰ سمجھے جانے کی واحد وجہ اس کے الفاظ کے زیادہ ہونے کو قرار دیا گیا ہے جبکہ مفہوم دونوں کا ایک ہے کہ دونوں متکلم یعنی آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ اور شعر میں شاعر اپنی بلا دستی ظاہر کرنے کے ساتھ دوسروں کی زیر دستی اور اپنی طرف اُن کی احتیاجی کا اعلان کرنا چاہتا ہے جس پر اوّل کلام ”آیت کریمہ“ مختصر الفاظ کے ساتھ دلالت کر رہا ہے جبکہ دوسرے کلام ”مذکورہ شعر“ زیادہ الفاظ کے ساتھ دلالت کر رہا ہے۔ اسی طرح کا فیصلہ آئمہ بلاغت نے ایک ہی مضمون کے اظہار کیلئے کئے گئے مندرجہ ذیل دو شعروں سے متعلق کیا ہے:-

يَصُدُّعِنِ الدُّنْيَا اِذَا عَنَّ سُوْدُوْدٌ
وَلَوْ بَرَزَتْ فِي رِيِّ عَدْرَاءٍ نَاهِدٌ

جس میں شاعر نے عزت و سرداری ملنے کی توقع کی خاطر محبوب سے محبوب دُنیوی آسائشوں سے منہ موڑ کر محنت و مشقت اور غربت کی زندگی اپنانے کی عادت کا اظہار کیا ہے اور اسی مضمون و مقصد کے اظہار کیلئے دوسرے شاعر کا جو کلام ہے یعنی:

وَلَسْتُ بِمَيَّالٍ اِلَى جَانِبِ الْغِنَى
اِذَا كَانَتْ الْعُلِيَاءُ فِي جَانِبِ الْفَقْرِ

(المطول مع التلخيص مع شرح مير السید السند، صفحہ ۳۰۰)

اس کو مقابلہ بلاغت و موازنہ فصاحت کے ترازو میں پہلے کے ساتھ تولنے کے بعد پہلے کو اس پر فضیلت دے کر اسکے مرجوح ہونے کا فیصلہ محض اس وجہ سے کیا گیا ہے کہ اسکے چند حروف پہلے کے حروف سے زیادہ ہیں ورنہ مقصد کے اظہار کے حوالہ سے قطعاً کوئی فرق نہیں ہے۔

علم نحو و بلاغت کی کتابوں میں آئمہ بلاغت کی یہ تصریحات اور معنی مقصودی کی ادائیگی میں بلا ضرورت زیادہ الفاظ سے بچنے کیلئے یہ اہتمام اور قوانین و ضوابط محض اس مقصد کیلئے مَدُون ہو کر بلاغت نام پائے ہیں کہ قرآن فہمی کیلئے ان سے مدد لی جائے، ان کو بطور آلہ استعمال کر کے قرآن شریف کی بلاغت کو سمجھا جائے اور آیات قرآنیہ کا ترجمہ ان کے خلاف نہ کیا جائے۔ اسی مقصد کی بنیاد پر المطول و المختصر المعانی جیسی دقیق ترین کتب بلاغت کے پڑھنے اور پڑھانے کو عبادت سمجھا جاتا ہے ورنہ ان میں اور کسی دوسری دُنیوی کتاب میں کوئی فرق ہی نہیں رہتا، مقام افسوس نہیں تو اور کیا ہے کہ تین چار سال لگا کر محنت شاقہ سے اس کو حاصل کرنے کے بعد جائے استعمال میں اسے نظر انداز کیا جاتا ہے، اُسے پیش نظر رکھ کر روشنی لینے کے بجائے پس پشت ڈال کر اندھیرے کا سفر اختیار کیا جاتا ہے اور قرآن شریف کا ترجمہ اُس کے منافی کر کے معکوس العملی کا ارتکاب کیا جاتا ہے۔ علم کے حوالہ سے مترجمین کی یہ بے اعتدالی صرف پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ تک محدود نہیں ہے بلکہ اس ڈگر کے ان مترجمین نے اوّل سے آخر تک پورے قرآن شریف کے ترجمہ میں آئمہ بلاغت کی

”دُعائیں“ لی ہیں، شیخ عبدالقادر جرجانی سے لے کر انجمن ترقی دینی سے لے کر علامہ تفتازانی تک سب کی روحوں کو ”راحت و سکون“ پہنچانے کے ساتھ ترجمۃ القرآن کی شکل میں علم بلاغت کی وہ ”خدمت“ کی ہے کہ اُن حضرات کے تصور میں بھی نہیں تھی۔ میں سو فیصد یقین کے ساتھ اپنے نصف صدی کے علمی تجربہ کی روشنی میں کہتا ہوں کہ اُردو زبان میں اگر کنز الایمان کی شکل میں قرآن شریف کا ترجمہ نہ کیا گیا ہوتا تو ان دوسرے تراجم کی وجہ سے قرآن شریف کی علم بلاغت کے حوالہ سے وہ تحریف کی جارہی تھی کہ جس کا ازالہ کرنا ہمارے جیسے ناتوانوں کیلئے ممکن نہ ہوتا لیکن اللہ تعالیٰ نے چونکہ ہر اعتبار سے اُس کی حفاظت کا وعدہ فرمایا ہوا ہے تو اپنے نظام تکوین کے مطابق کنز الایمان کے حقیقت آشنا مصنف کے قلم سے اس کی حفاظت کا سامان کر دیا۔ (فَلِلّٰهِ الْحَمْدُ اَوَّلًا وَاٰخِرًا ظَاهِرًا وَبَاطِنًا)

فکرتہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ کنز الایمان میں آیت کریمہ ”قُلْ اَتَحٰجُّوْنَآ فِی اللّٰهِ“ کے ترجمہ میں ”تم فرماؤ کیا اللہ کے بارے میں جھگڑتے ہو“ کے الفاظ و انداز میں اللہ تعالیٰ سے متعلق اہل کتاب کے جھگڑنے کو اولاً بالذات اور صراحۃً ذکر کیا گیا ہے جبکہ اُس کے مفعول بہ یعنی ضمیر منصوب متصل ”نا“ کے مفہوم کا ضمناً اظہار کیا گیا ہے اور دوسرے وہ تراجم جن میں:

① ”کیا تم ہم سے اللہ کے بارے میں جھگڑتے ہو“ کہا گیا ہے۔

② یا ”کہہ دو کیا تم ہم سے اللہ کی نسبت جھگڑا کرتے ہو“ کہا گیا ہے۔

③ یا ”اُن سے کہو کیا تم خدا کے بارے میں ہم سے جھگڑتے ہو“۔

جیسا انداز اختیار کیا گیا ہے کہ ان سب میں مفعول بہ یعنی ضمیر منصوب متصل ”نا“ کو پوری عبارتہ النص کیلئے بنیاد و مقصود اصلی ظاہر کر کے جھگڑے کرنے کو ضمناً اُس کے ساتھ متعلق کے طور پر ذکر کیا گیا ہے جیسے ان سب کے انداز ترتیب سے عیاں ہے، انداز اظہار کیلئے الفاظ کے اس ترتیبی فرق کا فلسفہ اس کے سوا اور کچھ معلوم نہیں ہو رہا کہ ان مترجمین نے آیت کریمہ میں اہل کتاب کی توبیخ و سرزنش کئے جانے کی بنیاد اور اصلی وجہ ”نا“ کو سمجھا یعنی اللہ تعالیٰ کے بارے میں مسلمانوں کے ساتھ جھگڑنے کو اس کی بنیاد و محور تصور کیا جبکہ کنز الایمان کے مصنف نے اپنے ترجمہ کو اس کے برعکس تصور پر استوار کیا یعنی اللہ تعالیٰ کی طرف سے اُن کی توبیخ و سرزنش کئے جانے کی بنیاد و محور اُن کے جھگڑے کو قرار دیکر اُس کے مفعول بہ ”نا“ کو ضمنی چیز تصور کیا گویا کنز الایمان اور دوسرے تراجم کے مابین الفاظ، ترتیب و انداز کے اس فرق کی بنیاد فرق تصور ہے۔ اب دیکھنا اس بات کو ہے کہ آیت کریمہ کے سیاق و سباق، ترکیبی تقاضے اور واقعہ کی شہادت و قرینہ ان میں سے کس کے حق میں ہیں، کہ معیاری و غیر معیاری کی تمیز ہو سکے تو وہ اس طرح ہے کہ اہل کتاب کے دونوں فریقوں میں سے ہر ایک کا اللہ تعالیٰ

کی رحمت کو اپنے ساتھ مختص ہونے کا پروپیگنڈا کرنا اور اپنی قومیت کے سوا کسی دوسری قوم میں پیغمبر یا آسمانی کتاب نازل کرنے کو اللہ کی شان کے خلاف کہہ کر عوام کو گمراہ کرنا اور اپنی قوم اور اپنے مذہب کے ساتھ اللہ تعالیٰ کا خصوصی تعلق و توجہ کا چرچا کر کے ”نَحْنُ اَبْنَاءُ اللّٰهِ وَ اَحِبَّاءُہُ“ کہنے جیسے واقعات کو قرآن شریف نے جگہ جگہ بیان کر کے اُن کی سرزنش کی ہے اللہ تعالیٰ کو اُس کی رحمتوں اور مہربانیوں کے حوالہ سے صرف اپنے مذہب کے پیروں کا روں کے ساتھ مربوط و مختص اور دوسرے مذاہب والوں سے منحرف و بیزار اور غیر متوجہ کہہ کر عوام کو اپنے ساتھ مربوط کرنے کا یہ حربہ اُن دونوں فریقوں میں دیدہ و دانستہ سازش کے تحت استعمال کیا جاتا تھا، نبی کریم ﷺ کی آمد سے پہلے جاری اس سازش کو انہوں نے آپ ﷺ کے آنے کے بعد اور بھی تیز کر دیا یہاں تک کہ اسلام کے پھیلنے کو اپنے مفادات کے خلاف سمجھ کر اپنے آپس جاری اُس جھگڑے کا رخ اسلام کی طرف کر دیا کیونکہ یہ کوئی نظریاتی جھگڑا تو تھا نہیں کہ اُس کا رخ خاص مخالف فریق کی طرف ہی مرکوز رہتا یا کسی مغالطہ و نادانی پر مبنی نہیں تھا کہ سمجھنے اور سمجھانے کے بعد ختم ہوتا بلکہ جھگڑا برائے مفادات اور صرف مفادات کی خاطر یک طرفہ پروپیگنڈا تھا جس سے واحد مقصد اللہ تعالیٰ کے ساتھ اپنا خصوصی رابطہ مشہور کر کے عوام کو بیوقوف بنانا تھا، خود کو اللہ تعالیٰ کی رحمتوں اور مہربانیوں کا واحد حقدار ظاہر کر کے لوگوں کو اپنے ساتھ مربوط کرنے کے ساتھ خصوصی دھونس بھی جمانا تھا اور نومولود بچوں کو مخصوص رنگ کے پانی میں رنگین کرنے سے لے کر خود کو اولیاء اللہ کہنے کے جھوٹ تک طرح طرح کی بدعات و گمراہیوں کو اللہ کے نزدیک پسندیدہ عمل کہنے والے اُن گمراہوں کو جو بھی ٹوکتا وہ اُس کے ساتھ جھگڑتے، آیت کریمہ کے سیاق و سباق اور واقعات کی روشنی میں مفادات کی خاطر اللہ تعالیٰ کے حوالہ سے ہر کسی کے سات جھگڑنا اُن کا مقصد اور اسی مقصد کے حوالہ سے پیش نظر آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ کی طرف سے اُن کی سرزنش مقصود بیان ہونے پر شافی دلیل ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کا انداز ترکیب بھی یہی بتا رہا ہے کہ صرف مسلمانوں کے ساتھ جھگڑنے کی وجہ سے نہیں بلکہ اللہ تعالیٰ کے حوالہ سے دیدہ و دانستہ، عناد و مکابرا جھگڑا کرنے کی بناء پر اُن کی سرزنش کی جا رہی ہے چاہے اُن کے اس جھگڑا کا فریق کوئی بھی ہو اس کو سمجھنے کیلئے آیت کریمہ کی نحوی ترکیب کے حوالہ سے مندرجہ ذیل حقائق کو جاننا ضروری ہے:

- ۱ یہ کہ آیت کریمہ کی ابتداء میں جو ہمزہ استفہام آیا ہوا ہے اس سے استفہام کی حقیقت نہیں بلکہ انکار مراد ہے جس سے مقصد اس کے بعد ذکر ہونے والے جھگڑے پر اہل کتاب کو توبیخ کرنا ہے کہ دیدہ و دانستہ دنیاوی مفاد کو خدا کی مذہب کا رنگ دے کر جھگڑے کی شکل اختیار کرنا قابل توبیخ عمل ہے تمہیں ایسا نہ کرنا چاہئے۔
- ۲ یہ کہ ”اَتَحَابُّوْنَا“ کے بعد چاروں جملے بالترتیب محاجات کے فاعل سے حال ہیں یعنی حال مقارنہ جس میں حال

اور اُس کے عامل کی مقارنت فی الزمان ہوتی ہے جو یہاں پر موجود نہ ہونے کی وجہ سے ان چاروں جملوں کے حاصل مضمون کے علم کو حقیقی حال قرار دیکر ان کو اُس کے قائم مقام تصور کیا جاتا ہے جس کے مطابق حاصل عبارت یوں قرار پاتی ہے کہ ”اتحآ جوننا فی اللہ عالمین بھذہ النسب بینکم و بین اللہ“ جس کی جدا جدا تفصیل ہر جملہ کے حوالہ سے اس طرح ہوگی کہ اللہ کی عموم ربوبیت کو جاننے کی حالت میں اُس کو اپنے ساتھ خاص کرنے کیلئے جھگڑنے کا کیا جواز ہے۔ دوسرے اور تیسرے جملوں کے حوالہ سے یوں ہوگی کہ ہر ایک کے عملی کردار کا نتیجہ اُسی کے حق میں ہونے کو جاننے کی حالت میں اُس کو اپنے ساتھ خاص کرنے کیلئے جھگڑنے کا کیا جواز ہے۔

چوتھے جملے کے حوالہ سے یوں ہوگی کہ اللہ تعالیٰ کی نسبت ہمارے عملی کردار کو اخلاص پر مبنی ہونے کے ساتھ اُس کے بہتر انجام کو جاننے کی حالت میں اُس کو اپنے ساتھ خاص کرنے کیلئے جھگڑنے کا کیا جواز ہے۔

حال و ذوالحال کے اس ارتباط کی بالترتیب دلیل اس طرح ہے کہ اہل کتاب کو اللہ تعالیٰ کی ربوبیت عامہ میں قطعاً کوئی شک و شبہ نہیں تھا بلکہ وہ بھی مسلمانوں کی طرح ہی یقین رکھتے تھے کہ اُس وحدہ لا شریک کی ربوبیت ہم کو شامل ہونے کی طرح نہ صرف مسلمانوں کو بلکہ جملہ اقوام عالم کو بھی شامل ہے۔ اس علم و یقین کے ہوتے ہوئے محض دُنیاوی اغراض و مقاصد کیلئے دیدہ و دانستہ اُس کو اپنے ساتھ خاص کرنے کیلئے مذہبی رنگ دے کر جھگڑا کی شکل بناتے تھے جیسے آخرت بھولے ہوئے دُنیا پرستوں میں اس طرح کی چالاکیاں اور بھی دیکھی جاتی ہیں۔

اسی طرح ہر انسان کے عملی کردار کا انجام و نتیجہ اُسی کے حق میں ہونے سے اُن کو کوئی انکار تھا نہ شک و شبہ بلکہ مسلمانوں کی طرح ہی وہ بھی علم و یقین رکھتے تھے کہ ایک کا عمل دوسرے کو نہیں ملتا بلکہ ہر شخص کو اللہ تعالیٰ کی طرف سے اپنے اپنے اعمال کے مطابق نتیجہ ملنا ہے۔ یہ اسلئے کہ حضرت ابراہیم و موسیٰ علیہما السلام کی تعلیمات اور اُن کی کتابوں کے ذریعہ اَلَا تَزِنُوْا وَاِنَّكُمْ لَعِندَ رَبِّکُمْ لَافْخَرٰی ۝ وَاَنْ لَّیْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَاسَعٰی ۝ وَاَنْ سَعٰیہٗ سَوْفَ یُرٰی ۝ ثُمَّ یُعْذِرُہُ الْبَعْثُ الْاَوَّلٰی ۝ وَاَنْ اِلٰی رَبِّکَ الْاُنْتَهٰی ۝ (سورۃ النجم، آیت نمبر ۳۸-۴۲) کا بالتفصیل انہیں علم تھا لیکن اس علم و یقین کے باوجود محض دُنیاوی مفادات کیلئے اللہ کی رحمت کو اپنے ساتھ خاص ہونے کے پروپیگنڈے کو مذہبی جھگڑے کی شکل دیا کرتے تھے۔

یہی حال آیت کریمہ کے آخری اور چوتھے حصہ کا بھی ہے کہ اللہ تعالیٰ کے ساتھ اخلاص کی اہمیت سے اور مخلصین کے انجام بخیر ہونے سے اُن کو انکار تھا نہ کوئی شک و شبہ اور مسلمانوں کا اللہ تعالیٰ کے ساتھ اور اُس کے احکام و فرامین کے ساتھ مخلص ہونا بھی اُن سے پوشیدہ نہیں تھا۔ نیز یہ کہ مسلمانوں کو اس اخلاص کا اللہ تعالیٰ کی طرف سے عظیم سے عظیم تر صلہ ملنے پر بھی انہیں ایسا ہی علم و یقین تھا جیسے مسلمانوں کو ہے لیکن اس کے باوجود محض دُنیا کی خاطر اُس کو اپنے ساتھ خاص ہونے کے

پروپیگنڈے کو مذہبی جھگڑے کی شکل دے کر اپنے ہاتھوں خود اپنا مستقبل خراب کر رہے تھے جس پر پیش نظر آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ نے اُن کی سرزنش و توبیخ کرنے کے انداز میں نصیحت و تبلیغ فرمائی کہ ناسمجھی میں ایسے جھگڑے کرنے والے قابلِ معافی ہو سکتے ہیں جبکہ تم یہ سب کچھ جانتے ہوئے تقاضائے علم کے برعکس کر رہے ہو، جس بات کو مذہبی جھگڑے کی شکل میں پیش کر رہے ہو یہ ہر قوم اور ہر مذہب میں قابلِ مذمت ہے، اخلاق سے گرا ہوا کردار ہے، اپنے ہاتھ سے اپنا مستقبل خراب کرنے کا عمل ہے اور ناقابلِ معافی جرم ہے اب بھی وقت ہے کہ اس پر نظر ثانی کرو، توبہ اور رجوع الی الحق کرو، تقاضاءِ علم کا اظہار کرو اور باز آ جاؤ، پھر بھی باز آ جاؤ۔

الغرض آیت کریمہ کی نحوی ترکیب کا یہ انداز و تقاضا بتا رہا ہے کہ جس بات پر اہل کتاب کو یہاں پر توبیخ کی جا رہی ہے اُس کی اصل وجہ اُن کا ناحق جھگڑا کرنا ہے چاہے جس کے ساتھ بھی ہو جبکہ اُن کے اس جھگڑے کا رُخ مسلمانوں کی طرف ہونے کا ذکر بشکل ضمیر منصوب متصل ”نا“ میں آیا ہے تو یہ محض واقعہ کا اظہار ہے ضمنی بات ہے جس کا احساس رکھتے ہوئے کنز الایمان کے حقیقت شناس مصنف نے مذکورہ انداز اختیار کیا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 77

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۴۰ ”أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا يَهُودًا أَوْ نَصَارَىٰ ۚ قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ بِاللَّهِ“ کے ترجمہ میں کنز الایمان کے الفاظ و انداز یوں ہے ”بلکہ تم یوں کہتے ہو کہ ابراہیم و اسماعیل و اسحاق و یعقوب اور اُن کے بیٹے یہودی یا نصرانی تھے تم فرماؤ کیا تمہیں علم زیادہ ہے یا اللہ کو“ یہ لسان قرآنی اور علم نحو کے قواعد و اصول کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص و ماسبق لہ الکلام کے اظہار میں بھی متن کے مطابق ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں:

① ”کیا تم کہتے ہو کہ ابراہیم اور اسماعیل اور اسحاق اور یعقوب اور اُس کی اولاد یہودی تھے یا نصرانی کہہ دے کہ تم کو زیادہ خبر ہے یا اللہ کو“ کہا گیا ہے۔

② ”یا“ ”یتم“ کہتے ہو کہ ابراہیم اور اسماعیل اور اسحاق اور یعقوب اور اُس کی اولاد یہودی یا نصرانی تھے کہہ دو کیا تم زیادہ جانتے ہو یا اللہ“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

③ ”یا“ ”اے یہود و نصاریٰ کیا تم اس بات کے قائل ہو کہ ابراہیم اور اسماعیل اور اسحاق اور یعقوب اور اُن کی اولاد یہودی یا عیسائی تھے؟ اے محمد! اُن سے کہو کہ بھلا تم زیادہ جانتے ہو یا خدا؟“ جیسے انداز و الفاظ استعمال کئے گئے ہیں۔

فلسفہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان کے سوا یہ تمام تراجم الفاظ کے بیچ بیچ، خشو و واہد اور بلا ضرورت اضافہ ہونے کی وجہ سے فصاحت کے منافی ہونے کی بناء پر آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہیں۔ جیسے فن ترجمہ اور اس متن کے الفاظ کی فصاحتی حیثیت کو جاننے والوں سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔ جس کی مزید وضاحت ان کی انفرادی حیثیات کے بیان سے ابھی معلوم ہو جائے گی۔ (انشاء اللہ تعالیٰ)

فلسفہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ کنز الایمان کے سوا جن دوسرے ترجموں میں آیت کریمہ ”أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كُنُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى“ کا ترجمہ ”یا تم کہتے ہو“ سے کیا گیا ہے ان سب کو لفظ ”آم“ متصل ہونے پر بناء کیا گیا ہے جو دو وجہ سے غلط ہے۔

ایک یہ کہ یہ مقام ”آم“ متصل کا ہرگز نہیں بلکہ یہاں پر منقطع ہی متعین ہے کیونکہ آیت کریمہ کے نزول سے مقصد اہل کتاب کو تو بیخ کرنے میں پہلے سے زیادہ ترقی کا اظہار ہے کہ ان کا یہ کہنا کہ حضرت ابراہیم علیہ السلام سے لے کر اولاد یعقوب تک سب ہمارے مذہب پر تھے، سابقہ قول سے بھی زیادہ حماقت و مکابہ ہے۔ ایسے میں لفظ ”آم“ جو حرف عطف ہے کے معطوف کا معطوف علیہ یعنی سابقہ جملہ ”أَتَحَاجُّونَنَا“ کے مضمون سے اضراب وجد اور اس سے زیادہ ناقابل سماع اور ترقی فی الحماقت ہونے کے سوا کوئی اور مقصد ہی نہیں بنتا۔ جس کے مطابق لفظ ”آم“ حرف ”بل اور ہمزہ استفہام کو متضمن ہوتا ہے جو ”آم“ منقطع کا مفاد و حاصل ہے۔

دوسری وجہ یہ کہ ”آم“ متصل کی دو قسمیں ہیں:

① ایک ہمزہ تسویہ کے بعد واقع ہوتا ہے، جس کے ماقبل و مابعد دونوں جملے مفرد کے مفہوم میں ہو کر کسی بھی عامل کیلئے معمول ہوتے ہیں۔ جیسے آیت کریمہ ”وَإِنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۶) میں ہے، جس کا حاصل مفہوم ”إِنذَارُكَ وَعَدَمُ إِنذَارِكَ مُسْتَوٍ عَلَيْهِمْ“ کی صورت میں ظاہر ہو رہا ہے۔

② دوسری قسم یہ کہ ہمزہ مُعَادَلہ کے بعد واقع ہو کر اپنے ماقبل و مابعد دونوں کا معادل و مساوی فی الحکم ہونے پر دلالت کرتا ہے۔ جس کی تعبیر ”ایہما“ سے کرنا جائز ہو۔ جیسے آیت کریمہ ”وَإِنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ“ (سورۃ النازعات، آیت نمبر ۲۷) میں ہے۔ جس کا حاصل مفہوم ”انتم والسماء ایہما اشد خلقا“ کی صورت میں ظاہر ہو رہا ہے۔ جبکہ پیش نظر آیت کریمہ میں ”آم“ متصل کی ایک صورت بھی واضح نہیں ہے تو ایسے میں اس ڈگر کے مترجمین کا اپنے ترجموں میں آیت کریمہ ”أَمْ تَقُولُونَ“ کا ترجمہ ”یا تم کہتے ہو“ کہنے کو مناسب نہیں کہا جاسکتا جبکہ کنز الایمان میں

ان سب کے علی الرغم اس کا ترجمہ ”بلکہ تم یوں کہتے ہو“ کے الفاظ وانداز میں کر کے لفظ ”ام“ کو اُس کے حقیقی مجمل پر حمل کیا ہے جو ”ام“ کے منقطعہ ہونے کا اظہار ہے۔ یہ اسلئے کہ لفظ ”ام“ جو حرف عطف ہے متصل یا منقطعہ سے خالی کبھی نہیں ہوتا اور یہ دونوں اپنے آپس مخصوص ضدین ہونے کی وجہ سے سیاق و سباق اور تقاضائے مقام کی شہادت و قرینہ سے ایک متعین ہونے کے بعد دوسرا آپ ہی منفی ہو جاتا ہے۔ جس کے بعد اُس کی نفی اور مراد متکلم نہ ہونے پر کوئی خارجی دلیل تلاش کرنے کی ضرورت ہی نہیں رہتی اور لفظ ”ام“ منقطعہ ہونے کا مطلب اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ اس کے مابعد کا مضمون ماقبل سے یعنی معطوف اپنے معطوف علیہ سے زیادہ ترقی پر ہے۔ جس کو نحاۃ وبلغاء اضراب کے نام سے مہسوم کرتے ہیں۔ نیز یہ بھی ایک حقیقت ہے کہ ”ام“ منقطعہ ہمیشہ لفظ ”بل اور ہمزہ استفہام“ کے معنی میں ہوتا ہے جس کے مطابق اُس کا مدخول جملہ ذوالجہتین کہلاتا ہے یعنی لفظ کے اعتبار سے انشاء اور معنی و مفہوم کے اعتبار سے خبر ہوتا ہے۔

الغرض بیک وقت اپنے مدخول ایک ہی جملہ کے کلام انشائی و کلام خبری باعتبار الجہتین ہونے پر دلالت کرنے والے ام منقطعہ کے معنی و مفہوم کے اظہار کرنے میں بطور ترجمہ لفظ ”بل“ کے سوا کوئی اور لفظ لانا قطعاً جائز نہیں ہوتا جبکہ ”ام“ متصل کا مفہوم ظاہر کرنے کیلئے اُرُو ز بان میں لفظ ”یا، کیا، کون سے“ جیسے الفاظ لائے جاسکتے ہیں، جیسے الفیہ ابن مالک کے اس شعر۔

وام بها اعطف اثر همز التسويه
و ربما اسقطت الهمزة ان
او همزة عن لفظ ای مغنيه
و ربما اسقطت الهمزة ان
كان خفا المعنى بحذفها امن
و بانقطاع و بمعنی بل و قت
ان تك مما قيدت به خلت

میں اور اُس کی درجنوں شروح میں بالتفصیل مذکور و مشرح ہے جس میں کسی نحوی و بلاغی کو کسی قسم کا کوئی اختلاف ہے نہ اہل لغت کو تو دایسے میں کنز الایمان کے سوا ان مترجمین کا آیت کریمہ ”امْ تَقُولُونَ“ کے ترجمہ میں ”ام“ منقطعہ کا مفہوم لفظ ”یا“ میں ظاہر کرنے کیلئے اس کا ترجمہ ”یا تم کہتے ہو“ کرنا شجر کا ترجمہ حجر بتانے سے مختلف نہیں ہے جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے، لیکن کیا کیا جائے قرآن شریف کا ترجمہ کرنا جو مشکل ترین کام ہے جو موقوف علیہ علوم و فنون آلیہ میں عملی مہارت کے بغیر ممکن ہی نہیں ہے لیکن اسی کو سب سے آسان سمجھ کر جو ظلم روار کھا جا رہا ہے ”ام“ منقطعہ کا یہ ترجمہ بھی اُسی کا تسلسل ہے۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُشْتٰکِی)

یک حرف بس است

اگر درخانہ کس است

فلسفہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ کنز الایمان کے سوا جن ترجموں میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”قُلْ ءَانتُمْ اَعْلَمُ اَم اللّٰهُ“ کے ترجمہ میں ”اے محمد اُن سے کہو“ یا ”اے پیغمبر تم اُن سے کہو“ کا انداز اختیار کیا گیا ہے یہ عامیانہ انداز کلام ہونے کی وجہ سے مخاطب اللہ تعالیٰ مع الرسول ﷺ کی پر تعظیم معنویت کے منافی ہے جس کی اجازت اسلام میں نہیں ہے کیونکہ عامیانہ انداز میں اللہ کے رسول ﷺ کو یاد کرنے سے متعلق حرام قطعی، حرام ظنی یا کراہت کا اختلاف تو ممکن ہے جبکہ اس انداز کلام کا ادب کے منافی استحاب کی ضد اور تقاضا ایمان کے خلاف ہونے میں جملہ اہل اسلام متفق ہیں، جس میں کسی مذہب کا اختلاف ہے نہ کوئی شک۔ ایسے میں ان تراجم کی کیا حیثیت رہ جاتی ہے۔

فلسفہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ کنز الایمان کے سوا ان میں سے جن تراجم میں آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ کے ترجمہ میں ”اے یہود و نصاریٰ“ کہا گیا ہے متن پر بلا ضرورت زیادہ اور بلا فائدہ اصل پر اضافہ ہونے کی وجہ سے حشو و زوائد کے زمرہ میں شمار ہوتے ہیں کیونکہ آیت کریمہ کی عبارت النص اور اس کے سیاق و سباق سے اس کا مخاطب یہود و نصاریٰ ہونا آپ ہی معلوم ہو رہا ہے تو پھر ان الفاظ کو اضافہ کرنے کا قطعاً کوئی فائدہ نہیں ہے۔ ایسے میں حشو و زوائد نہ ہوں گے تو اور کیا ہوں گے اور جو ترجمہ بھی حشو و زوائد پر مشتمل ہو وہ ہرگز فصیح کہلانے کے قابل نہیں ہوتا جب فصیح نہیں تو بلاغت آپ ہی نہیں جب بلاغت نہیں تو پھر قرآن شریف جیسے بلیغ کلام کے معیاری ترجمہ کہلانے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔

فلسفہ تفریق نمبر ۵: یہ کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے ترجموں میں آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”اَمْ تَقُولُوْنَ“ کا ترجمہ ”کیا تم کہتے ہو“ یا ”تم کہتے ہو“ جیسے انداز اختیار کر کے لفظ ”اَمْ“ کو متصل سمجھا گیا ہے۔ یہ سب کے سب آیت کریمہ کی عبارت النص کے منافی ہیں کیونکہ آیت کریمہ کے نزول کا مقصد ابراہیم علیہ السلام سے لے کر اولاد یعقوب علیہ السلام تک اُن تمام ہستیوں سے متعلق اہل کتاب کے جھوٹے دعوؤں کا رد کرنے میں ترقی ہے، اُن کے سابقہ جھوٹ یعنی اللہ تعالیٰ کے ساتھ اپنا خصوصی تعلق بتانے سے بھی زیادہ حماقت کا اظہار ہے اور اُن کی توبخ و سرزنش میں ترقی بتانے کے ساتھ عام لوگوں کو بھی اُن کے جھوٹے ہونے کی طرف متوجہ کرنا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے ساتھ اپنا خصوصی ارتباط بتانے والے یہ جھوٹے ابراہیم علیہ السلام سے لے کر اولاد یعقوب علیہ السلام تک اُن تمام ذوات قدسیہ کو بھی اپنے مذہب کا پابند بتاتے ہیں جبکہ اُن حضرات کے وقت میں یہودیت کا کوئی نام و نشان تھا نہ نصرانیت کا یہ دونوں مذہب اُن سے صدیوں بعد کی پیداوار ہیں تو ظاہر ہے کہ آیت کریمہ کے نزول سے یہ مقصد لفظ ”اَمْ“ کے منقطع ہونے پر ہی حاصل ہو سکتا ہے کہ ”اَمْ“ لفظ ”بل“ کے مفہوم میں ہو کر ماقبل سے اضراب و ترقی پر دلالت کرتا ہے۔

ان تمام حقائق کو پیش نظر رکھ کر کنز الایمان کے حقیقت شناس مصنف نے آیت کریمہ کا ترجمہ ”اَمْ“ منقطعہ کے مطابق ”بلکہ تم یوں کہتے ہو کہ ابراہیم واسماعیل واسحاق ولعقوب اور ان کے بیٹے یہودی یا نصرانی تھے“ کے انداز میں کر کے ان تمام اعتراضات سے اجتناب کا سامان کر دیا جو دوسرے تراجم پر وارد ہوتے ہیں۔

تقابلی جائزہ نمبر 78

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۴۰ ”وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”اُس سے بڑھ کر ظالم کون جس کے پاس اللہ کی طرف سے گواہی ہو اور وہ اُسے چھپائے“ کے انداز میں کیا گیا ہے۔ جو اختصار و جامعیت اور فصاحت و بلاغت میں متن کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص پر بھی منطبق ہے جبکہ اس کے سوا وہ تراجم جن میں:

- ۱ ”اور اُس سے بڑھ کر ظالم کون ہوگا جس کے پاس خدا کی طرف سے گواہی آئی ہوئی موجود ہو اور وہ اُس کو چھپائے“
- ۲ ”یا“ اور اُس سے بڑھ کر کون ظالم ہے جو گواہی چھپائے جو اُس کے پاس اللہ کی طرف سے ہے“
- ۳ ”یا“ اُس سے بڑھ کر کون ظالم ہے جو خدا کی شہادت کو جو اُس کے پاس کتاب میں موجود ہے چھپائے“
- ۴ ”یا“ اور اُس سے بڑھ کر کون جس نے چھپائی وہ گواہی جو ثابت ہو چکی اُس کو اللہ کی طرف سے“
- ۵ ”یا“ اللہ کے پاس شہادت چھپانے والے سے زیادہ ظالم اور کون ہے“ جیسے الفاظ اختیار کئے گئے ہیں۔

فلسفہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان کے سوا یہ تمام تراجم متن میں اضافی الفاظ پر مشتمل ہونے کی وجہ سے، اور بلا ضرورت تقدیم و تاخیر کی وجہ سے خلاف فصاحت ہونے کی بناء پر آیت کریمہ کے شایان نہیں ہیں۔ متن کا ترجمہ جب اُس کی ترتیب کے مطابق کرنا ممکن ہے تو پھر آگے پیچھے کرنے کی کیا ضرورت ہے۔ اسی طرح جب متن کے مطابق مختصر اور جامع الفاظ میں ترجمہ کرنا ممکن ہے تو پھر اضافی الفاظ لا کر بلا ضرورت تطویل کی ضرورت ہی کیا ہے، ایسے میں ان تراجم کو معیاری ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔

فلسفہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ کنز الایمان کے سوا یہ دوسرے تراجم متن کے اندر موجود ترکیبی احتمالات کو جامع نہیں ہیں جبکہ کنز الایمان کا ترجمہ سب پر منطبق ہو رہا ہے۔ اس اجمال کی تفصیل یہ ہے کہ آیت کریمہ میں نحوی ترکیب کے اعتبار سے دو واضح احتمال موجود ہیں۔ ایک یہ کہ لفظ ”عِنْدَهُ“ اور ”مِنُ اللَّهِ“ دونوں اپنے اپنے متعلق کے اعتبار سے شہادت کیلئے بالترتیب صفت اول و صفت دوم ہیں۔ دوسرا یہ کہ ”عِنْدَهُ“ تنہا شہادتاً کیلئے صفت ہے اور ”مِنُ اللَّهِ كَتَمَ“ کیلئے ظرف

لغو ہے۔ جمہور مفسرین کے مطابق ان میں سے کسی ایک کو نظر انداز کیا جاسکتا ہے نہ لغت اور علم نحو کے کسی اصول و قاعدہ سے ان میں سے کسی کو مسترد کرنا جائز ہے، ایسے میں ترجمہ کا انداز بھی اس کے مطابق ہونا لازم ہے ورنہ ترجمہ مطابق اصل نہیں کہلائے گا۔ متن کے اس ترکیبی تقاضا کی روشنی میں کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم میں بعض وہ ہیں، جو لفظ ”عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ“ کی ترکیبی حیثیت کے اظہار سے ہی قاصر ہیں۔ جیسے ”اللہ کے پاس شہادت چھپانے والے سے زیادہ ظالم اور کون ہے“ کے ڈگر کے تراجم میں ہے اور بعض نے صرف ایک کا اظہار کیا ہے۔ جیسے ”اور اُس سے بڑھ کر کون ظالم ہے جو گواہی چھپائے جو اُس کے پاس اللہ کی طرف سے ہے“ ان سب میں لفظ ”عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ“ کا بالترتیب شہادتاً کیلئے صفت اول اور صفت ثانیہ ظاہر ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے وہ بھی غیر فصیح انداز میں جبکہ متن میں موجود دوسری ترکیب کا اظہار دور بین میں بھی کہیں نظر نہیں آتا، جبکہ کنز الایمان کے الفاظ، انداز و ترتیب دونوں پر منطبق ہو رہے ہیں۔

دوسرا عرفانی امتیاز: یہ کہ آیت کریمہ کے کنز الایمان والے اس ترجمہ سے متن کی عبارت النص واضح ہونے کے ساتھ واقعہ کی بھی عکاسی ہو رہی ہے جس سے دوسرے تراجم قاصر ہیں۔ اس اجمال کی تفصیل اس طرح ہے کہ اس آیت کریمہ کے نزول سے اہل کتاب کے دُنیا دار مشائخ و علماء سوء کا ظلم دُنیا پر آشکارا کرنا مقصد ہے کہ یہ ہوشیار و چالاک رہبرانِ سوء دوسروں کو تو ظلم کے خلاف تبلیغ کرتے ہیں اور ظلم کی مذمت کرتے نہیں تھکتے جبکہ خود سب سے بڑے ظالم ہیں کہ حضرت ابراہیم علیہ السلام سے لے کر پیران یعقوب علیہ السلام تک کی توحید خالص وللہیت کو اور نبی آخر الزمان رحمت عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی حقانیت اور نظام مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کی صداقت کو ”يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ“ کی حد تک جاننے کے باوجود چھپاتے ہیں۔ یہ اسلئے کہ ذاتی مفاد کی خاطر عناداً و مکابرۃً گواہی کو چھپانا نہ صرف اسلام کی نگاہ میں بلکہ تاریخ کے ہر دور میں اور ہر قوم و ہر مذہب میں فتنہ و قابلِ مذمت سمجھا گیا ہے جس کو اسلام نے بھی مزید تاکید و توثیق کے ساتھ بحال رکھا ہے۔ اس کے ساتھ یہ بھی حقیقت ہے کہ گواہی کبھی ایک جانب کی ہوتی ہے کبھی دونوں جانب سے، ہر دونوں طرف کی الگ الگ گواہی سے متعلق اُردو کے محاورہ میں کہا جاتا ہے ”میری گواہی فلاں کی طرف ہے“ اور پوچھا بھی جاتا ہے کہ ”تمہاری گواہی کس کی طرف ہے؟“۔

زمینی حقائق کی اس روشنی میں آیت کریمہ کے نزول کے وقت کا جائزہ لینے سے معلوم ہوتا ہے کہ نبی آخر الزمان رحمت عالم صلی اللہ علیہ وسلم نے جس معاشرہ میں اپنی دعوت کو حضرت ابراہیم واسماعیل واسحاق علیہم السلام وغیرہ جملہ انبیاء سابقین کی دعوت و تبلیغ کے مطابق ہونے کا دعویٰ فرمایا ”مَا كُنْتُ بَدْعًا مِنَ الرُّسُلِ“ فرمایا، اور ”وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ

قَبْلِكَ لَنْ أَشْرُكَتَ لِيَحْبُطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ“ (سورۃ زمر، آیت نمبر ۶۵) فرمایا، تو آپ ﷺ کے مقابلہ میں مشرکین عرب نے بھی اپنے شرکانہ مذہب کو اُن ہی کے مطابق، اُن ہی کی وصیت اور اُن ہی کے امر و رضا کی تکمیل ہونے کا دعویٰ کر دیا، اللہ کے معصوم پیغمبر ﷺ اپنی صداقت پر اللہ کی گواہی، ملائکہ الکرام اور فطرت کی گواہی و تقاضا کو پیش کرنے لگے تو مخالفین کی طرف سے اصنام کی مڑومہ گواہی کے ساتھ اُن کے تجاری ماحول کی اور تقلید آباء اجداد کی گواہیاں پیش کی جانے لگیں جو درج ذیل نصوص سے واضح ہو رہا ہے۔

”قُلْ اَيُّ شَيْءٍ اَكْبَرُ شَهَادَةً ۚ قُلِ اللّٰهُ ۚ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ“ (سورۃ الانعام، آیت نمبر ۱۹)

نیز آیت کریمہ:

”شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۚ وَالْمَلٰٓئِكَةُ وَاُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ“ (سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۱۸)

نیز آیت کریمہ:

”لٰكِنَّ اللّٰهَ يَشْهَدُ بِمَا اَنْزَلَ اِلَيْكَ اَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ ۚ وَالْمَلٰٓئِكَةُ يَشْهَدُوْنَ ۚ وَكَفٰى بِاللّٰهِ شَهِيدًا“

(سورۃ النساء، آیت نمبر ۱۶۶)

ہر دونوں طرف سے متضاد دعوے اور ان پر متضاد گواہیوں کے اس تاریخی مقابلہ میں اللہ کے معصوم پیغمبر ﷺ کے حقیقی دعوائے صداقت کی سچائی دنیا پر ظاہر کرنے کیلئے یہود و نصاریٰ کے کتاب شناساؤں کی مستند گواہی موجود تھی کہ تورات و انجیل کے ذریعہ نبی آخر الزمان رحمت عالمین ﷺ کے دعویٰ کی حقانیت انہیں معلوم تھی اور پیغمبر اکرم رحمت عالمین ﷺ کی تشریف آوری سے قبل اُن کی گواہی پیغمبر ﷺ کی طرف تھی، اللہ کی طرف تھی اور اپنے علم کے مطابق حقیقت نفس الامری کی طرف تھی جبکہ مشرکین عرب کی گواہی جیسے اب باطل کی طرف تھی، دیسے ہی پہلے بھی باطل کی طرف ہی تھی جس میں کوئی تبدیلی نہیں آئی، لیکن نبی برحق رحمت عالمین ﷺ کی تشریف آوری کے بعد اہل کتاب گواہوں کا رخ بدل گیا، گواہی کی ادائیگی کر کے حق ظاہر کرنے کے بجائے اللہ کی طرف کی گواہی کو اصنام کی طرف کیا، رسول اللہ ﷺ کی طرف کی پہلے سے موجود یقینی گواہی کو اپنے ضمیر و عقیدہ کے برخلاف مشرکین کی طرف کر کے ایک طرف ضمیر و اخلاق کا خون کیا تو دوسری طرف باطل کی تقویت کا سبب بنے، جہاں اپنے سابقہ کردار کا خلاف کر کے دوہرے معیار کا مظاہرہ کیا وہاں ظلم کا بھی ریکارڈ قائم کیا۔

آیت کریمہ کی عبارت النص کے حوالہ سے ان حقائق کو پیش نظر رکھ کر کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف نے اس کا ترجمہ ”اس سے بڑھ کر ظالم کون جس کے پاس اللہ کی طرف کی گواہی ہو اور وہ اُسے چھپائے“ کے انداز میں کر کے آیت کریمہ کی عبارت النص کا اظہار کرنے کے ساتھ واقعہ کی بھی عکاسی فرمائی کہ توریت و انجیل کے ساتھ شناسائی رکھنے

والے اہل کتاب جس گواہی کو چھپا کر ظالم قرار پائے وہ دوسری قسم کی گواہی تھی۔ ترجمہ کے یہ الفاظ اور یہ انداز متن کے اندر موجود دونوں ترکیبی احتمالات پر منطبق ہونے کے ساتھ واقعہ کے بھی مطابق ہے، جو مصنف کے کمال عرفان کی دلیل ہے۔ (فَاحْسَنَ اللّٰهُ اَجْرَهُ مَا اَكْمَلَهُ، مَا اَبْصَرَهُ)

تقابلی جائزہ نمبر 79

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۴۱ ”يُنَبِّئُكَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”وہ ایک گروہ ہے کہ گزر گیا اُن کیلئے اُن کی کمائی اور تمہارے لئے تمہاری کمائی اور اُن کے کاموں کی تم سے پرسش نہ ہوگی“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے متن کے شایان ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کا بھی واضح اظہار ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں مندرجہ ذیل انداز اختیار کئے گئے ہیں:

① ”وہ ایک جماعت تھی جو گزر چکی اُن کے واسطے ہے جو انہوں نے کیا اور تمہارے واسطے ہے جو تم نے کیا اور تم سے کچھ پوچھ نہیں اُن کے کاموں کی۔“

② ”یا یہ اُمت ہے جو گزر چکی جو انہوں نے کیا اُن کیلئے ہے اور جو تم نے کیا تمہارے لئے تم اُن کے اعمال کے بارے میں سوال نہ کئے جاؤ گے۔“

③ ”یا یہ لوگ تھے جو اپنے وقتوں میں ہو گزرے اُن کا کیا اُن کو اور تمہارا کیا تم کو اور جو کچھ وہ کر گزرے ہیں تم سے اُس کی پوچھ کچھ نہیں ہوگی۔“

④ ”یا اے یہودیہ لوگ تھے جو اپنے وقتوں میں ہو گزرے اُن کا کیا اُن کو اور تمہارا کیا تم کو اور جو کچھ وہ کر گزرے ہیں تم سے اُس کی پوچھ کچھ نہیں ہوگی۔“

⑤ ”یا یہ جماعت گزر چکی اُن کو وہ ملے گا جو انہوں نے کیا اور تم کو وہ جو تم نے کیا اور جو عمل وہ کرتے تھے اُن کی پرسش تم سے نہیں ہوگی۔“

فلسفہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان کے سوا جن ترجموں میں لفظ ”يُنَبِّئُكَ اُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ“ کا ترجمہ ”اے یہودیہ لوگ تھے جو اپنے وقتوں میں ہو گزرے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے ان میں متن پر دو قسم کی زیادتی کی گئی ہے۔ ایک لفظ ”اے یہود“ کو اضافہ کرنے میں کہ متن میں اس کا مصداق موجود نہیں ہے۔ دوسری زیادتی لفظ ”اپنے وقتوں میں“ کو اضافہ کرنے

میں ہے کیونکہ متن کے لفظ ”قَدْ خَلَتْ“ کا مفہوم جو گزر گئی، گزر چکی اور گزر گیا، جیسے کسی بھی فعل ماضی کی صورت میں آپ ہی اپنا وقت بتا رہا ہے تو پھر ”اپنے وقتوں میں“ کا اضافہ کرنا تطویل بلا ضرورت کے سوا اور کچھ نہیں ہے جو مخل بالفصاحت ہے۔ اسی طرح لفظ ”اے یہود“ کہنے کا حال بھی یہی ہے کہ اس پوری آیت کی عبارت النص کا تعلق ہی اہل کتاب کے ساتھ ہونے کی وجہ سے کوئی اضافی لفظ لائے بغیر آپ ہی معلوم ہو رہا ہے تو پھر اس کو اضافہ کرنے کی کیا ضرورت ہے جو حشو و زوائد میں شمار ہو کر مخل بالفصاحت ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ آیت کریمہ کی عبارت النص کا تعلق محض یہودیوں کے ساتھ نہیں بلکہ اہل کتاب کے دونوں متضاد فریقوں کے ساتھ ہے یہ اسلئے کہ دونوں کے ہوشیار و چالاک مذہبی زعماء نے محض اپنے مفاد میں یہ مشہور کر رکھا تھا کہ ہمارے بزرگ ”انبیاء و صلحاء“ جو اچھے عمل کر گئے ہیں وہی ہمارے لئے کافی ہیں، ہمارا عمل چاہے جیسے بھی ہو، ہم نے جنت جانا ہی ہے۔ دوسرے مذاہب پر اپنے تفوق اور بالخصوص مسلمانوں پر اپنی فضیلت و برتری جتا کر ناواقف حال عوام کو گمراہ کرنے کا یہ حربہ اُن دونوں میں موجود تھا جس پر رد کرتے ہوئے اللہ تعالیٰ نے بھی قرآن شریف کے متعدد مقامات پر اُن دونوں کو بلا تخصیص مخاطب کیا ہے۔ جیسے فرمایا:

”قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ“ (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۶۸)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اے کتابیو! تم کچھ نہیں ہو، عند اللہ تمہاری کوئی قابل قبول مذہبی حیثیت نہیں ہے جب تک توریت و انجیل میں موجود خدائی احکام کو قائم کر کے اپنے کردار کو اُن کے مطابق نہیں بناؤ گے اُس وقت تک تمہارے اس دعویٰ کی کوئی حیثیت نہیں ہے۔

اسی طرح حدیث شریف میں بھی اللہ کے رسول ﷺ نے بلا تخصیص دونوں کا یکساں رد کرتے ہوئے فرمایا:

”لَعَنَّ اللَّهُ الْيَهُودَ وَالنَّصْرَیَ اتَّخَذُوا قُبُورَ أَنْبِيَائِهِمْ مَسَاجِدَ“

(بخاری شریف، جلد ۱ صفحہ ۶۲، کتاب الصلوٰۃ)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ انبیاء و صلحاء کے اعمال صالحہ کو اپنے لئے کافی سمجھنے والے یہود و نصاریٰ انبیاء بنی اسرائیل کی قبروں کو سجدہ گاہ بنا کر مستوجب لعنت قرار پائے۔

الغرض انبیاء و صلحاء اور بزرگوں کے پاکیزہ کردار پر تکیہ کر کے حدود اللہ کو پامال کرنے والے اہل کتاب پر قرآن و سنت کے

دوسرے نصوص میں علی الاطلاق رد کرنے کی طرح اس آیت کریمہ میں بھی دونوں فریقوں کا یکساں رد کیا جا رہا ہے، جس میں یہودیوں کی کوئی تخصیص نہیں ہے۔ ایسے میں ان مترجمین کا ”اے یہودیو“ کہہ کر آیت کریمہ کی عبارت انص کو یہودیوں کے ساتھ خاص کرنے کا قطعاً کوئی جواز نہیں بنتا۔ اسلئے اس ذکر کے جتنے بھی تراجم اب تک وجود میں آچکے ہیں انہیں اس آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔

کوئی سمجھے یا نہ سمجھے مجھے ہے حکم اذال لا الہ الا اللہ

فلسفہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ کنز الایمان کے ماسوا باقی جن جن ترجموں میں آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”بَلِّغْ أُمَّةً قَدْ خَلَتْ“ کا ترجمہ ”یہ ایک اُمت ہے جو گزر چکی ہے“ یا ”یہ لوگ تھے جو گزر چکے“ یا ”یہ جماعت گزر چکی“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ ان سب میں صیغہ غائب بعید ”بَلِّغْ“ کا ترجمہ حاضر کے ساتھ کیا گیا ہے۔ اسلئے کہ ”یہ جماعت، یہ لوگ، یہ اُمت“ کے الفاظ ہمیشہ قریب حاضر کیلئے استعمال ہوتے ہیں جبکہ متن کا لفظ ”بَلِّغْ“ لسان قرآنی کے مطابق غائب و بعید کے ساتھ خاص ہے چاہے بعد زمانی ہو یا بعد مکانی بہر تقدیر کسی خاص علت باعش یا ضرورت داعیہ کے بغیر قریب و حاضر کیلئے استعمال نہیں ہوتا، جو یہاں پر موجود نہیں ہے۔ ایسے میں ان تراجم کو اصل کے مطابق کون کہے۔

(أَلَا عِتْبَارُ فَلَا عِتْبَارُ يَا أُوْلٰی الْاَبْصَارِ)

فلسفہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ کنز الایمان کے ماسوا جن ترجموں میں آیت کریمہ کے اولین حصہ ”بَلِّغْ أُمَّةً“ کا ترجمہ ”یہ لوگ تھے“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ یہ حقیقت میں متن کا ترجمہ ہی نہیں ہے کیونکہ متن یہاں پر دو چیزوں سے عبارت ہے۔ جس میں ایک لفظ ”تلك“ ہے جو اسم اشارہ ہے، جس کے ساتھ حرف تبعید ”لام“ اور حرف خطاب ”ک“ علامت واحد مذکر ملنے سے بعید کے ساتھ خاص ہوا ہے جس کے ترجمہ میں اردو زبان کے مطابق لفظ ”وہ“ کے سوا اور کوئی لفظ نہیں آسکتا۔ دوسرا لفظ ”أُمَّةً“ ہے جو آیت کریمہ کے سیاق و سباق کی روشنی میں توحید خالص کے حامل ذوات قدسیہ انبیاء سابقین سے عبارت ہے۔ جس کے ترجمہ میں اردو زبان کے مطابق گروہ اور جماعت کے سوا کوئی دوسرا لفظ نہیں آسکتا، ان کے اس انفرادی مفہوم کے علاوہ ارتباطی حیثیت یہ ہے کہ یہ دونوں اپنے آپس بالترتیب مبتداء و خبر ہیں جس کے مطابق اردو زبان میں اس کا ترجمہ ”وہ ایک جماعت ہے“ یا ”وہ ایک گروہ ہے“ کے سوا کوئی اور انداز مناسب نہیں ہے اور لفظ ”أُمَّةً“ خبر مبتداء ہونے کے علاوہ موصوف بھی ہے ”قَدْ خَلَتْ“ کے جملہ کیلئے اور ”قَدْ خَلَتْ“ کا جملہ بتاویل مفرد مرفوع محلاً صفت بننے کے بعد موصوف کی جانب سے جملہ کے ترجمہ میں ”وہ ایک جماعت تھی جو گزر گئی“ یا ”وہ

ایک گردہ تھا کہ گزر گیا، کہا جاسکتا ہے لیکن ان مترجمین میں سے بعض نے یہ لوگ تھے کہہ کر جانب مبتداء سے بعید و غائب کو قریب و حاضر بنا دیا اور جانب خبر سے انبیاء علیہم السلام کی مخصوص جماعت کی تعبیر عام لوگوں سے کی جو مخلص و غیر مخلص ہر قسم کو شامل ہونے کی وجہ سے اصل کے مطابق نہیں ہے اور بعض نے اس کے ترجمہ میں ”یہ جماعت گزر چکی“ کہہ کر متن کی حقیقی ترکیب اور نحوی ارتباط کو ہی مَسْخ کر دیا۔ جو کہ علم نحو کے ساتھ شغف رکھنے والوں سے پوشیدہ نہیں ہے۔ ایسے میں ان تراجم کو معیاری کہنے کا کیا جواز باقی رہتا ہے۔

اگر درخانہ کس است یک حرف بس است

فلسفہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ آیت کریمہ کے دوسرے حصہ ”لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا كَسَبْتُمْ، وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ“ کے ترجمہ میں جنہوں نے ”اُن کیلئے اُن کے عمل اور تمہارے لئے تمہارے عمل“ جیسے الفاظ استعمال کئے ہیں انہوں نے ”لَهَا“ اور ”وَلكُمْ“ میں حرف لام کے مفہوم کو پیش نظر نہیں رکھا۔ نیز یہ کہ ان حضرات نے آیت کریمہ کی عبارتہ النص اور مقصد نزول کو بھی نظر انداز کیا ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ لسان قرآنی کے مطابق لفظ ”لام“ یعنی لَهَا، لَہ، لَک، لَکُم جیسے مواقع استعمال میں نفع اور فائدہ کیلئے ہوتا ہے۔ اس آیت کریمہ میں بھی یہی مفہوم متعین ہے جس کے مطابق ”مَا كَسَبَتْ“ اور ”مَا كَسَبْتُمْ“ سے مراد بھی اچھے عمل کے سوا اور کچھ نہیں ہو سکتا۔ ایسے میں ان مترجمین کا ”اُن کیلئے اُن کے عمل اور تمہارے لئے تمہارے عمل کہنا“ خاص کی تعبیر عام سے کرنے کے مترادف ہونے کی وجہ سے نہ صرف یہ کہ متن کے مطابق نہیں ہے بلکہ متن کی عبارتہ النص اور آیت کریمہ کے مقصد نزول سے بھی مختلف ہے کیونکہ اہل کتاب کے جن احبار و رہبان اور قسیس و ربانی یعنی گمراہ مشائخ اور علماء سوء کا رد کرنے کیلئے یہ آیت نازل ہوئی ہے وہ مطلق عمل پر نہیں بلکہ ذوات قدسیہ انبیاء سابقین کے اعمال صالحہ پر نازاں تھے اور اُن کی نیک کمائی و کسب آخرت کو اپنے کھاتہ میں ڈال کر خود کو اُس میں حصہ دار مشہور کر رہے تھے اور اُن کی کمائی آخرت کو اپنی نجات و کامیابی کیلئے دانی و کافی ہونے کا پروپیگنڈا کر کے اپنی ذاتی کمائی آخرت سے غافل ہونے پر فخر کر رہے تھے جس کا قرآن شریف میں متعدد انداز سے رد کیا گیا ہے ایک جگہ میں فرمایا:

”وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ

وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۲۸)

پیش نظر آیت کریمہ بھی اسی سلسلہ دراز کی ایک کڑی ہے کہ اس سے قبل متعدد آیات میں اہل کتاب کے قباَح اور بد اعمال کو ظاہر کر کے کسی جگہ فائدہ خبر اور کسی جگہ لازم فائدہ خبر کے انداز میں اُن کو تبلیغ بعد التوبخ کرنے کے بعد پیش نظر آیت کریمہ

میں ذوات قدسیہ انبیاء سابقین علیہم الصلوٰۃ والتسلیم کے اعمال صالحہ اور اُن کی کمائی آخرت کو اپنے کھاتہ میں ڈال کر اُن پر انحصار کرنے کے خلاف تبلیغ کی جا رہی ہے۔ اس حقیقت کی روشنی میں آیت کریمہ ”لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ“ میں مذکور کسب کو مطلق عمل کے مفہوم میں لینا کہاں کا انصاف ہے، جبکہ کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف نے ان سب کے علی الرغم آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”وہ ایک گروہ ہے کہ گزر گیا اُن کیلئے اُن کی کمائی اور تمہارے لئے تمہاری کمائی اور اُن کے کاموں کی تم سے پُرسش نہ ہوگی“ کے انداز میں کر کے جہاں نحوی ترکیب اور آیت کریمہ کی عبارتہ النص کی ترجمانی کی وہاں دوسرے تراجم سے پیدا ہونے والے جملہ اعتراضات سے بھی تحفظ فراہم کیا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرًا مَّا اكْمَلَهُ مُتَرَجِّمًا)

تقابلی جائزہ نمبر 80

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۴۲ ”سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّهُمْ عَن قِبَلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا، قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ، يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ“ کا کنز الایمان میں کیا گیا ترجمہ ”اب کہیں گے بیوقوف لوگ کس نے پھیر دیا مسلمانوں کو اُن کے اُس قبلہ سے جس پر تھے تم فرما دو کہ پورب پچھم (مشرق مغرب) سب اللہ ہی کا ہے جسے چاہے سیدھی راہ چلاتا ہے“ کے الفاظ و انداز میں ہے جو اختصار کے ساتھ جامعیت میں متن کے الفاظ کے مطابق ہونے کے ساتھ مقصد نزول و عبارتہ النص پر بھی منطبق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں:

- ① ”عنقریب نادان لوگ کہیں گے کہ جس قبلہ پر یہ تھے اُس سے انہیں کس چیز نے ہٹایا؟ آپ کہہ دیجئے کہ مشرق و مغرب کا مالک اللہ تعالیٰ ہی ہے وہ جسے چاہے سیدھی راہ کی ہدایت کر دے۔“
- ② ”یا احمق لوگ کہیں گے کہ مسلمان جس قبلہ پر پہلے سے چلے آئے تھے اب اُس سے کیوں منہ پھیر بیٹھے؟ تم کہہ دو کہ مشرق اور مغرب سب خدا ہی کا ہے وہ جس کو چاہتا ہے سیدھے رستے پر چلاتا ہے۔“
- ③ ”یا بیوقوف لوگ کہیں گے کہ کس چیز نے مسلمانوں کو اُن کے قبلہ سے پھیر دیا جس پر وہ تھے کہہ دو مشرق اور مغرب اللہ ہی کا ہے وہ جسے چاہتا ہے سیدھا راستہ دکھاتا ہے۔“

④ ”یا جن لوگوں کی عقل ماری گئی ہے وہ تو کہیں گے کہ مسلمان جس قبلہ پر پہلے تھے یعنی بیت المقدس اُس سے اُن کو خانہ کعبہ کی طرف کو موڑ جانے کی کیا وجہ ہوئی؟ اے پیغمبر! تم یہ جواب دو کہ مشرق اور مغرب سب اللہ ہی کا ہے جس کو چاہتا ہے

دین کا سیدھا راستہ دکھاتا ہے۔“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے۔

فلسفہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے جن تراجم میں لفظ ”سَيَقُولُ“ کا ترجمہ ”عقرب کہیں گے، وہ تو کہیں گے اور کہیں گے“ جیسے مضارع کے الفاظ میں کیا گیا ہے۔ ان سب میں صرف اور صرف حرف تسویف ”سین“ کو پیش نظر رکھ کر اصل حقیقت کو نظر انداز کیا گیا ہے۔ اس اجمال کی تفصیل یہ ہے کہ بخاری شریف کی صحیح روایت کے مطابق یہ آیت کریمہ تلاوت و ترتیب میں تو مقدم ہے جبکہ نزول میں تحویل قبلہ سے موخر ہے بلکہ ”قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا“ سے بھی موخر ہے۔ جیسے بخاری شریف میں ان روایات کے مطابق کل مکاتب فکر مفسرین کرام کی تفسیروں میں لکھا ہوا موجود اور سب کو معلوم ہے اس کے ساتھ لسان قرآنی کی لغت کے حوالہ سے یہ بھی ایک مسلمہ حقیقت ہے کہ حرف تسویف یعنی سین اور سوف جس فعل مضارع پر داخل ہوتے ہیں۔ اُسے زمانہ مستقبل کے ساتھ مختص کر دیتے ہیں۔ ان دونوں حقیقتوں کو پیش نظر رکھ کر اس آیت کریمہ کا اردو زبان میں ایسا ترجمہ کرنا جو ان دونوں پر منطبق ہو سکے مترجم کیلئے امتحان سے کم نہیں ہوتا۔ کنز الایمان کے ماسوا جتنے بھی اردو تراجم اب تک وجود میں لائے جا چکے ہیں وہ نہ صرف یہ کہ واقعہ کے خلاف ہیں بلکہ بخاری شریف کی مذکورہ روایت اور مفسرین کی تصریحات سے آشنا ہر قاری کیلئے موجب تشویش بھی ہیں کہ ان تراجم کو مانے تو بخاری شریف سمیت تفاسیر سے انکار لازم آتا ہے جو شان مومن کے خلاف ہے جبکہ کنز الایمان کے سخن شناس و حقیقت آشنا مصنف نے ان سب کے برعکس آیت کریمہ ”سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ“ کا ترجمہ ”اب کہیں گے“ کے الفاظ میں کر کے دونوں کے تقاضوں کا اظہار کر دیا کیونکہ اردو محاورہ میں بالفعل کہی جانے والی باتوں سے متعلق نیز یہ کہ بالفعل منفی پروپیگنڈا میں مبتلا لوگوں سے متعلق ایسا ہی کہا جاتا ہے کہ منفی پروپیگنڈا کے متلاشی اور الزام تراشی کیلئے تاک میں بیٹھے ہوئے مخالف ”اب کہیں گے، اب اڑائیں گے، اب بنگلہ بنائیں گے، اب منہ کھولیں گے“ محاورتی کلام کی یہ قسم ماضی، حال، مستقبل تینوں کو یکساں شامل ہونے کی بناء پر کنز الایمان کے یہ الفاظ ”اب کہیں گے“ متن ”سَيَقُولُ“ کے حقیقی ترجمہ قرار پارہے ہیں کیونکہ متن کا مفہوم ”سُفَهَاءُ“ کا تحویل قبلہ سے متعلق منفی پروپیگنڈا کرنے پر قائم رہنے اور اُسے دوام دینے کے اظہار کرنے کے سوا اور کچھ نہیں تھا، کنز الایمان کے اس ترجمہ سے بھی یہی مفہوم ظاہر ہو رہا ہے۔ جبکہ دوسرے تراجم آیت کریمہ کے مقصد نزول کو ظاہر کرنے کے بجائے قارئین کیلئے موجب شک بن رہے ہیں۔

فلسفہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ کنز الایمان کے ماسوا جن ترجموں میں آیت کریمہ ”مَا وَلَّهُمْ عَنْ قِبَلَتِهِمْ اَلَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا“ کا مفہوم ”اُن کے خانہ کعبہ کی طرف مُڑ جانے کی کیا وجہ ہوئی؟“ جیسے الفاظ میں ظاہر کیا گیا ہے یہ درحقیقت آیت کا

ترجمہ ہی نہیں ہیں کیونکہ ترجمہ کا متن کے لغوی الفاظ کے ساتھ نحوی ترکیب کے بھی مطابق ہونا ضروری ہے تاکہ اصل سے مقصود کا اظہار ہو سکے جبکہ اس ڈگر کے یہ تراجم اس کے برعکس ہیں کیونکہ ان میں کسی ضرورت کے بغیر متن سے زیادہ الفاظ لانے کے ساتھ اصل کی ترکیب کو بھی مسخ کیا گیا ہے، جو اہل علم سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔

فلسفہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ کنز الایمان کے سوا جن تراجم میں آیت کریمہ ”يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ اِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ“ کا ترجمہ ”جس کو چاہتا ہے دین کا سیدھا راستہ دکھاتا ہے، جس کو چاہتا ہے سیدھا راستہ دکھاتا ہے“ اور ”جسے چاہے سیدھی راہ کی ہدایت کر دے“ جیسے انداز میں کیا گیا ہے یہ سب کے سب آیت کریمہ کی عبارت النص کے منافی ہیں، جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ ”يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ اِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ“ کے نزول سے مقصد ان لوگوں کو صراط مستقیم پر چلانے کی توفیق کا اظہار ہے جو اپنی قوت فکری و قوت عملی کو منشاء مولیٰ جل جلالہ کیلئے قربان کرتے ہیں، اللہ تعالیٰ کے ہر حکم کو تسلیم کرنے کیلئے ہر وقت تیار رہتے ہیں اور پیغمبر کی تقلید کرنے کو سعادت سمجھ کر اُس کے مطابق عمل کرتے ہیں۔ یہ اسلئے کہ لسان قرآنی کے مطابق ہدایت کے دو مشہور اور کثیر الاستعمال مفہوم ہیں جن میں سے ایک رہنمائی کرنا ہے کہ اچھے اور بُرے کی تمیز، حلال و حرام کی تفریق اور جائز و ناجائز کے راستے بتا کر جائز کو اپنانے اور ناجائز سے اجتناب کرنے کا حکم دینا ہے جو ذوات قدسیہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام کے ذریعہ عام بندوں تک پہنچتا ہے۔ اس مفہوم کی ہدایت بلا تخصیص تمام انسانوں کو حاصل ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا“ (سورۃ بنی اسرائیل، آیت نمبر ۱۵)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ رسول بھیج کر رہنمائی کئے بغیر کسی کو عذاب دینا ہماری شان کے لائق نہیں ہے۔

اور دوسرے مقام پر فرمایا: ”وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ“ (سورۃ البلد، آیت نمبر ۱۰)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ہم نے انسان کو اچھے اور بُرے دونوں راستے بتا دیئے ہیں۔

ہدایت کے اس مفہوم کے مطابق اللہ تعالیٰ نے کسی بھی انسان کو بغیر رہنمائی کے نہیں چھوڑا ہے۔ اس کے بعد اللہ تعالیٰ کی اس رہنمائی سے منفعل ہونے اور اس کے مطابق عملی زندگی اختیار کرنے میں انسان کے مختار کل ہونے کا اعلان کرنے کے ساتھ اپنے منشاء کے خلاف راہ پر چلنے کی بد انجامی بتاتے ہوئے فرمایا:

”فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ اِنَّا اَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا“ (سورۃ الکہف، آیت نمبر ۲۹)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ہماری رہنمائی کے بعد جو اپنی مرضی و اختیار سے ایمان کی راہ پر جانا چاہے

اُدھر جائے اور جو اپنی رضا و اختیار کے ساتھ کفر کی راہ پر جانا چاہے اُدھر جائے اور ساتھ یہ بھی سنو کہ جو کفر کی راہ اختیار کرے گا وہ اپنے آپ پر ظلم کرے گا اور ظالموں کیلئے ہماری طرف سے آگ کا عذاب مقرر ہے۔

ہدایت کے اس مفہوم کے مقابلہ میں دوسرا مفہوم یہ ہے کہ پہلے مفہوم سے جو اصل مقصد ہے اُس کی راہ پر چلانا ہے جس کو منزل مقصود تک پہنچانا لازم ہونے کی وجہ سے اس کی تعبیر ”ایصال الی المطلوب“ یعنی منزل مقصود پر پہنچانے سے بھی کی جاتی ہے۔ لفظ ہدایت سے باب ضرب یضرب سے مستعمل ہونے کی صورت میں بنے ہوئے درجنوں الفاظ جو قرآن شریف کے متعدد مقامات پر چاہے جس شکل میں بھی استعمال ہوئے ہیں ان دو مفہوموں سے خالی نہیں ہیں جن میں سے ایک کی جگہ دوسرے کا استعمال ممکن نہیں ہے تو پھر ایک کی جگہ دوسرے کا ترجمہ کیسے جائز ہو سکتا ہے۔ نیز یہ کہ جس مقام پر سیاق و سباق اور خارجی دلیل و قرینہ کی روشنی میں دوسرا مفہوم متعین ہو اور اس کی نسبت فاعلی اللہ تعالیٰ کی طرف ہوئی ہو تو وہ ہمیشہ پہلے مفہوم سے انفعال کا نتیجہ ہوتا ہے کہ اللہ کی رہنمائی سے منفعل ہو کر اپنی قوت فکری و عملی کو اُس کے مطابق کرنے کا فیضان ہے یعنی ”ایصال الی المطلوب“ اور صراط مستقیم پر چلانے کی توفیق اُن ہی کو نصیب ہو سکتی ہے اور اُن ہی کا خاصہ ہے جو اللہ تعالیٰ کی رہنمائی سے مقصد کی راہ اختیار کرتے ہیں جو ان کا عمل، ان ہی کا کسب اور ان ہی کا اختیار و مقدر ہے جس سے اللہ کی ذات پاک و مقدس اور سبحان ہے جس کے بعد اللہ تعالیٰ کی توفیق شامل حال ہو کر عمل کی صراط مستقیم پر چلائے جانے میں اور اُس کے لازمہ و منزل مقصود تک پہنچائے جانے میں ان کا کوئی اختیار نہیں ہوتا بلکہ یہ محض اللہ تعالیٰ کا فضل و کرم اور اُسی وحدہ لا شریک کا عمل ہے جس کو اپنی کریمانہ عادت کے مطابق کائنات میں جاری کئے ہوئے خود کا نظام قدرت کے مطابق نافذ کرتا ہے۔ جیسے فرمایا:

”إِنِّي لَأُضِيعُ عَمَلَكُمْ مِّنْ ذِكْرِ أَوَانِي“ (سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۱۹۵)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ میں تم میں سے کسی کا عمل بھی بے ثمر و بے نتیجہ نہیں کرتا چاہے زینہ ہو یا زانہ۔

ایک دوسرے مقام پر فرمایا: ”إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ“ (سورۃ التوبہ، آیت نمبر ۱۲۰)

تیسرے مقام پر فرمایا: ”وَلَاِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ“ (سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۱۷۱)

پیش نظر آیت کریمہ میں بھی سیاق و سباق کے قرینے اور تقاضاء عقل کے مطابق ہدایت کا دوسرا مفہوم مراد ہے جس کے مطابق تحویل قبلہ کے حوالہ سے پیغمبر اکرم رحمت عالم ﷺ کی تقلید کرنے میں اُس کو اللہ تعالیٰ کی رہنمائی اور بندوں کی روحانی تربیت کا حصہ سمجھ کر تسلیم و رضا کی راہ اختیار کرنے والے خوش نصیبوں کا حسن انجام بتایا جا رہا ہے، اُن کے اس حسن

اختیار کا فطری نتیجہ بتایا جا رہا ہے اور فرمان الہی ”إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لَا نُفْسِكُمْ سَوَآنَ آسَأْتُمْ فَلَهَا“ (سورۃ اسراء، آیت نمبر ۷) کے وعدہ کی وفا و تکمیل بتائی جا رہی ہے۔ آیت کریمہ ”يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ“ کی عبارت النص اور مقصد نزول کے اس ناگزیر محل و مصرف کو سمجھنے والے حضرات سے اس کے ان تراجم کا خلاف حقیقت ہونا مخفی نہیں رہ سکتا کہ آیت کریمہ میں ہدایت کا دوسرا مفہوم معتبر ہے جبکہ ان ترجموں میں اس کا پہلے والا مفہوم ظاہر کیا گیا ہے جو ”سوال گندم، جواب چنا“ سے مختلف نہیں ہے، آیت کریمہ کے سیاق و سباق کے مناسب نہیں ہے اور عبارت النص و مقصد نزول پر منطبق نہیں ہے۔ ایسے میں اس ڈگر کے ترجموں کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے کی جرأت کون کر سکتا ہے۔

اس کے علاوہ دوسرا نقصان ان تراجم کا یہ ہے کہ ان کو پڑھنے والے اس قسم کی آیات مقدسہ کے حوالہ سے شکوک و شبہات میں مبتلا ہو سکتے ہیں کہ جب آیت کریمہ ”يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ“ کا یہ مفہوم ہوا کہ جس کو اللہ تعالیٰ چاہتا ہے صراط مستقیم کی اور دین کی سیدھی راہ دکھاتا ہے اور جس کو نہ چاہتا نہ دکھاتا ہے تو اس سے یہی مفہوم ہو رہا ہے کہ بعض بندوں کی ہدایت اللہ نہیں چاہتا جب ان کی ہدایت ہی نہیں چاہتا تو پھر عذاب دینے کا کیا مطلب، نیز یہ کہ جن مقامات پر اللہ تعالیٰ نے قرآن شریف کو اور رسول اللہ ﷺ کی ذات اقدس کو سب لوگوں کیلئے یکساں ہدایت ہونا بتایا ہے ان کا کیا مطلب۔ جیسے فرمایا:

○ ”هُدًى لِلنَّاسِ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۸۵)

○ ”هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ“ (سورۃ التوبہ، آیت نمبر ۳۳)

○ ”وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهُدَىٰ“ (سورۃ النجم، آیت نمبر ۲۳)

○ ”وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ“ (سورۃ البلد، آیت نمبر ۱۰)

تفسیر کے ساتھ شغف رکھنے والے اکثر ہم عصر علماء کرام کو میں نے اپنی نصف صدی کے علمی تجربہ میں اس قسم آیات قرآنیہ کے حوالہ سے ہمیشہ متروک پایا جس کے واحد ذمہ دار میری نگاہ میں آیات کریمہ کے اس قسم غیر معیاری ترجمہ بتانے والوں کے سوا کوئی اور نہیں ہے۔ کوئی اعتراف کرے یا نہ کرے جملہ الہیات و معارف کے سلسلہ دراز میں قرآن شریف کا معیاری ترجمہ پیش کرنے سے زیادہ مشکل کوئی اور علم نہیں ہے، برصغیر پاک و ہند سے فارسی زبان کا رواج ختم ہو کر اردو رائج ہونے کے بعد سے لے کر اب تک بیسیوں کی تعداد میں وجود میں آئیوںالے تراجم کی فہرست میں صرف کنز الایمان کو یہ کمال حاصل ہے کہ اسے معیاری ترجمہ کہا جاسکتا ہے جو قرآن فہمی کیلئے موقوف علیہ اور آلی علوم کے مطابق ہونے کے ساتھ الہیات کے حوالہ سے دوسرے تراجم پر وارد ہونے والے جملہ اعتراضات سے بھی پاک و محفوظ ہے۔

فلسفہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ کنز الایمان کے ماسوا دوسرے جن تراجم میں آیت کریمہ کے اولین حصہ ”قُلْ“ کے فاعل ضمیر مرفوع متصل مستتر کی تعبیر میں ”اے محمد کہہ دیں، اے پیغمبر کہہ دے، تو کہہ دے، کہہ دو“ جیسا انداز اختیار کیا گیا ہے یہ عامیانه انداز مخاطب ہونے کی وجہ سے یہاں پر متن ”قُلْ“ کے مناسب نہیں ہیں۔ یہ اسلئے کہ قرآن شریف میں جن چیزوں کا یا جن ہستیوں کا ذکر ضمائر کی شکل میں آیا ہوا ہے، چاہے ضمیر بارز ہو یا مستتر مترجم کو اُن کی تعبیر کسی نہ کسی لفظ کے ساتھ کرنا ضروری ہوتا ہے ورنہ ترجمہ کس چیز کا ہوگا اور اس کا مصداق اگر بالیقین اللہ تعالیٰ کی ذات وحدہ لا شریک ہو تو انداز کلام اور ترجمہ میں اُس کی عظمتِ شان کے اظہار اور خلافتِ حق سے تمیز بتانے کیلئے کوئی ایسا انداز اختیار کرنا مترجم کیلئے استجابی حکم کی حیثیت رکھتا ہے۔ اسی طرح اگر اس کا مصداق بالیقین رسول اللہ ﷺ کی ذات بلا شرکت غیر ہو تو پھر بھی آپ ﷺ کی عظمتِ شان کے لائق کوئی لفظ اور کوئی انداز اختیار کرنا بھی مترجم کے فرائض میں شامل ہوتا ہے کیونکہ اس حوالہ سے اسلام کا جو عمومی حکم ہے اُس سے ترجمہ کو مستثنیٰ کرنے کیلئے کوئی شرعی جواز موجود ہے نہ عقلی، نہ کوئی لغوی اصول موجود ہے نہ کوئی فنی ضابطہ جبکہ اس عموم و شمول پر دلیل کیلئے اسلاف کا اسے مطلق ذکر کرنا ہی کافی ہے۔ جیسے مقدمہ صحیح مسلم کی شرح میں فرمایا:

”یستحب لکاتب الحديث إذا مرَّ بذكر الله عز وجل أن يكتب عز وجل أو تعالیٰ
 أو سبحانه وتعالیٰ أو تبارک وتعالیٰ أو جل ذكره أو تبارک اسمه أو جلّت عظمتہ
 أو ما أشبه ذالك وكذلك يكتب عند ذکر النبی ﷺ بکمالهما لا راءما
 اليهما ولا مقتصرًا علی احدهما“

اس کا مفہوم یہ ہے کہ حدیث لکھنے والے کیلئے مستحب ہے کہ جب اللہ کا ذکر آجائے تو پھر عز وجل یا
 تعالیٰ سبحانہ وتعالیٰ یا تبارک وتعالیٰ یا جلّ ذکرک أو تبارک اسمه یا جلّت عظمتہ یا اس جیسا کوئی بھی تعظیم کا
 لفظ لکھے۔ اسی طرح رسول اللہ ﷺ کا ذکر آتے وقت صلوٰۃ و سلام دونوں پورا لکھے ایک پر اکتفا نہ
 کرے اور ان کی طرف اشارہ کا کوئی لفظ نہ لکھے بلکہ پورا پورا لکھے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ اسلام کے اس استجابی حکم کو ظاہر کرنے سے اسلاف کا مقصد اللہ تعالیٰ اور اُس کے رسول ﷺ کی تعظیم
 اور امتیازی شان کا اظہار بتانے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ اس کے علاوہ کل مکاتب فکر اہل علم کا تعامل بھی اس کے استجاب کا
 مظہر ہے کہ ہر مکتبہ فکر کے علماء کرام اپنے عقیدہ کے مطابق کسی بھی معظم مذہبی کا ذکر بغیر ادب اور بغیر ترجمیم یا بغیر تہدید ظل کے
 گوارا نہیں کرتے ہیں۔ شریعت مقدسہ کے اس استجابی حکم کو نظر انداز کر کے ان مترجمین کا ”اے محمد، اے پیغمبر“ لکھنے کو

اسلام کی نگاہ میں پسندیدہ ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔ یہ تو انتخاب کے حوالہ سے عمومی حکم کی مخالفت ہے جبکہ ان حضار سے بالیقین مراد رسول اللہ ﷺ کی ذات ہونے کی صورت میں تو تعظیم و امتیاز کیلئے کوئی لفظ یا کوئی انداز اختیار کرنا نہ صرف مستحب بلکہ بعض اسلاف نے اسے واجب کہہ کر عامیانہ انداز سے آپ ﷺ کو یاد کرنے کو حرام لکھا ہے۔ جیسے تفسیر روح المعانی میں آیت کریمہ ”لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا“ سے متعلق احکام کی تفصیل بتاتے ہوئے لکھا ہے کہ

”وفی احکام القرآن للسيوطی ان فی هذا النهی تحریم ندائہ ﷺ باسمہ“

(تفسیر روح المعانی، جلد ۱۸، صفحہ نمبر ۲۲۵)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ امام جلال الدین سیوطی کی احکام القرآن میں ہے کہ قرآن شریف میں عامیانہ انداز سے رسول اللہ ﷺ کو یاد کرنے سے جو منع کیا گیا ہے، اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ایسا کرنا حرام ہے۔

نیز یہ کہ اسلاف نے رسول اللہ ﷺ کی خصوصیات میں اس بات کو بھی شمار کیا ہے کہ قرآن شریف میں اللہ تعالیٰ نے آپ ﷺ کو نام لے کر مخاطب نہیں فرمایا بلکہ جہاں پر بھی مخاطب کیا ہے، یا نبی، یا رسول، یا منزل، یا مدثر جیسے مختلف اوصاف کے ساتھ کیا ہے گویا جب نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ کی بعثت طیبہ کا وقت آیا تو آپ ﷺ کی نسبت اللہ تعالیٰ نے نبی کا نام لے کر مخاطب کرنے کا حکم منسوخ کر دیا کیونکہ انبیاء سابقین علیہم الصلوٰۃ والسلام کو نام لے کر پکارا جاتا تھا چاہے یہ خطاب اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہو۔ جیسے یانوح، یا ابراہیم، یا موسیٰ وغیرہ یا اُن کی مسلم اُمت کی طرف سے، جیسے ”قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَعْيسَى ابْنُ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ اَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ“ (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۱۱۲) اللہ تعالیٰ نے نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ کی خصوصی تعظیم و توقیر کے اظہار کیلئے خود بھی کہیں نام لے کر آپ ﷺ کو مخاطب نہیں فرمایا اور مسلم اُمت کو بھی اس سے منع فرمایا۔ جیسے آیت کریمہ ”لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا“ سے مفہوم ہو رہا ہے۔

الغرض سورۃ النور کی اس آیت کریمہ سے نبی آخر الزمان ﷺ کا نام عامیانہ انداز میں لینے اور نام سے پکارنے کی حرمت ثابت ہو یا کراہت، حرمت قطعی ہو یا ظنی، اس میں اہل بصیرت کو علمی اختلاف کی گنجائش ہو سکتی ہے جبکہ اس عامیانہ انداز سے رحمت عالم ﷺ کو یاد کرنے کا خلاف ادب اور خلاف استحباب ہونے میں کوئی دو رائے نہیں ہیں۔ مسلمانوں کے کسی بھی مسلک میں اس کی اجازت نہیں ہے بلکہ قرآن و سنت سے خلاف، جمہور اہل اسلام کی روش سے انحراف اور غیر مسلموں کے اندازِ مخاطب کا عکس ہونے کی وجہ سے معیوب فی الاسلام ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ ایسے میں بالیقین

نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ کا ان ضماں کے بالیقین انفرادی مخاطب ہونے کی صورت میں اس کی تعبیر ”اے محمد، اے رسول، اے پیغمبر“ جیسے الفاظ سے کرنے کو ان مواقع کا معیاری ترجمہ کہا جاسکتا ہے نہ اللہ کی مراد مرضی اور شان مومن کہا جاسکتا ہے نہ کارِ ثواب۔

اللہ تعالیٰ اجر عظیم دے کنز الایمان کے حقیقت شناس مصنف کو کہ ایسے مقامات کا ترجمہ ”اے محبوب“ جیسے الفاظ میں کر کے ترجمہ القرآن کا ریکارڈ درست کیا، علماء کرام کو قرآن شریف کے ترجمہ کرنے کا سلیقہ سکھایا اور مسلمانوں کو بھولا ہوا سبق یاد دلایا کہ جیسے کسی بھی الفاظ میں ان ضماں کی تعبیر ہر مترجم کیلئے ناگزیر ہے ویسے ہی مقام ادب کا پاس رکھنا بھی لازم ہے، ضروریات دینیہ اور مسلمات مذہبیہ کو پیش نظر رکھنا بھی مترجم کے فرائض میں شامل ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 81

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۴۳ ”وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”اور بات یوں ہی ہے کہ ہم نے تمہیں کیا سب امتوں میں افضل کہ تم لوگوں پر گواہ ہو اور یہ رسول تمہارے نگہبان و گواہ“ کے انداز میں کیا گیا ہے، جو آیت کریمہ کی جامعیت اور لسانِ قرآنی کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے اظہار میں بھی واضح ہے جبکہ اس کے سوا دوسرے تراجم ایسے نہیں ہیں۔ مثال کے طور پر جن ترجموں میں کہا گیا ہے:

① ”اور مسلمانوں جیسے ہم نے تم کو اب ٹھیک قبلہ بنا دیا ہے اسی طرح ہم نے تم کو بیچ کی راہ کی امت بھی بنا دیا ہے تاکہ اور لوگوں کے مقابلہ میں تم گواہ بنو اور تمہارے مقابلہ میں تمہارے رسول (محمد) گواہ بنیں۔“

② ”یا“ اور اسی طرح ہم نے تمہیں برگزیدہ امت بنایا تاکہ تم اور لوگوں پر گواہ ہو اور رسول تم پر گواہ ہو۔“

③ ”یا“ ہم نے اسی طرح تمہیں عادل امت بنایا ہے تاکہ تم لوگوں پر گواہ ہو جاؤ اور رسول ﷺ تم پر گواہ ہو جائیں۔“

④ ”یا“ اور اسی طرح کیا ہم نے تم کو امت معتدل تاکہ تم گواہ ہو اور لوگوں پر اور رسول تم پر گواہی دینے والا۔“

پیش نظر آیت کریمہ کے اس ترجمہ میں کنز الایمان کا سب سے بڑا عرفانی امتیازیہ کہ فصیح و بلیغ اور مختصر الفاظ میں آیت کریمہ کی عبارت النص و مقصد نزول کا اظہار کرنے کے ساتھ آیت کریمہ کے ابتدائی حصہ ”وَكَذَلِكَ“ کی تمثیل کا ترجمہ ”بات یوں ہی ہے“ میں کر کے سب مشکلیں آسان کر دیں۔ اس اجمال کی تفصیل کو سمجھنے کیلئے مندرجہ ذیل حقائق کو جاننا ضروری ہے۔

۱۔ متن کی نحوی ترکیب کو جو اس طرح ہے کہ یہ پوری آیت اپنے ماقبل ”يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ اِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ“ پر عطف ہے جس کے مطابق معطوف و معطوف علیہ دونوں سے مقصد اللہ کی رہنمائی اور اُس کے حکم کو تسلیم کر کے اُس کی رضا اختیار کرنے والے خوش نصیبوں پر اللہ تعالیٰ کی کرم نوازیوں کا اظہار کرنا ہے اور لفظ ”وَكَذَلِكَ“ منصوب محلاً قائم مقام مفعول مطلق مقدم ہے جس کے مطابق تقدیر کلام یوں ہوگی ”وَجَعَلْنَاكُمْ اُمَّةً وَسَطًا جَعَلًا مَثَلِ ذَالِكَ“ اور لفظ ”ذَالِكَ“ کا اشارہ سابقہ جملہ یعنی معطوف علیہ کی طرف ہے جو اللہ تعالیٰ کے حکم کو تسلیم و رضا کے ساتھ اختیار کرنے والوں پر اُس کی پہلی کرم نوازی و احسان ہے جو جملہ ”يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ اِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ“ میں مذکور ہوا ہے۔ اور فعل متعدی ”جَعَلْنَا“ اپنے فاعل اور دونوں مفعول بہ اور قائم مقام مفعول مطلق سے مل کر جملہ خبریہ بننے کے بعد سبب ہے مابعد ”لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کے حاصل مضمون کیلئے۔

۲۔ اس بات کو کہ لفظ ”وَسَطًا“ جو نحوی ترکیب کے اعتبار سے ”اُمَّةً“ کیلئے صفت واقع ہوا ہے چاہے اعتدال کے مفہوم میں ہو یا افضل کے مفہوم میں، نیز یہ کہ اُس کے لغوی مفہوم میں درمیانی جو معتبر ہے یہ بین الافراط والتفریط ہو یا بین الرسول و بین سائر الناس ہو، بہر تقدیر دونوں بھی مراد ہو سکتے ہیں۔ پہلے جملہ یعنی ”وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ اُمَّةً وَسَطًا“ کا ”لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کیلئے سبب بننے میں بنیادی کردار ہے یعنی رسول اللہ ﷺ کی اُمت اجابت کا اس وصف و سَطِیت کے ساتھ متصف ہونا ہی ”لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کے کمال کو پہنچنے کا سبب ہے جیسے مشہور مقولہ ”اَسْلَمْتُ كَمَا اَدْخُلُ الْجَنَّةَ“ میں اسلام لانا ہی دخول جنت کیلئے سبب ہے کہ اُس کے بغیر دخول جنت ممکن نہیں ہے۔ اسی طرح یہاں پر بھی وصف و سَطِیت کے ساتھ متصف ہوئے بغیر اُمت مسلمہ کے کسی فرد کو نہ دوسروں پر شاہد بننا ممکن ہے اور نہ ہی رسول اللہ ﷺ کی طرف سے شہادۃ تزکیہ کا شرف پانا ممکن ہے بلکہ یہ دونوں کمال اسی وصف کے ساتھ اتصاف پر موقوف ہیں۔ گویا تحویل قبلہ کے امتحان میں پاس ہو کر رسول اللہ ﷺ کی تقلید میں اللہ کے حکم کو اختیار کرنے کی سعادت مندی جو ”سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّهُمْ عَنِ قِبَلَتِهِمْ اَلَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا“ کے ضمن میں مفہوم ہو رہی ہے ”يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ اِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ“ کیلئے سبب ہونے کے ساتھ ”وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ اُمَّةً وَسَطًا“ کیلئے بھی سبب ہے۔ اسی طرح اُمت و سَطِیت ہونا یعنی اُمت اجابت کا وصف و سَطِیت کے ساتھ متصف ہونا بھی اپنے مابعد دونوں جملوں یعنی ”لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کیلئے سبب ہے۔

۳۔ اس بات کو سمجھنا ضروری ہے کہ شہادت دینا صرف انسان کے ساتھ ہی خاص نہیں ہے بلکہ شہادت دینے والا کوئی بھی

ہو اس کی دو قسمیں ہیں۔

الف: شہادۃ عند الناس ہے جو انسانی عرف و عادت کے مطابق صرف انسان کا خاصہ ہے کیونکہ یہ کارِ ثواب ہے جو مکلفین کے سوا کسی اور کیلئے نہیں ہے۔

ب: شہادۃ عند اللہ ہے جو شجر و حجر سے لے کر زمان و مکان تک اور اجسام و اعراض سے لے کر ملائکہ اللہ اکرام بلکہ انسانی اعضاء ہاتھ پیر اور گوشت و پوست تک سب کو شامل ہے۔ جیسے سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۱۸ فرمایا:

”شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ، وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ“ (سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۱۸)

نیز یہ فرمایا: ”يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ“ (سورۃ النور، آیت نمبر ۲۴)

۴ اس بات کو سمجھنا بھی ضروری ہے کہ شہادۃ دُنیوی اور شہادۃ اُخریٰ میں دوہرے معیار کا تصور اسلام میں نہیں ہے بلکہ دُنیوی معاملات میں اُمت مسلمہ کے جو افراد شہادت کے قابل سمجھے جاتے ہیں۔ اُخریٰ شہادت یعنی ”لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ“ کی شہادت میں بھی ویسے ہی عادلوں کی شہادت قابل قبول ہوگی اور وہی اُمت وسطہ کے مصداق و مظہر ہیں اور آیت کریمہ ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ سے مراد بھی اُن ہی کیلئے شہادتِ تزکیہ ہے کہ اللہ کے معصوم رسول اللہ ﷺ اُن کی تزکیہ و تعدیل کر کے اُن ہی کی وصف و سَلْمِیت کے ساتھ متصف ہونے کی گواہی دیں گے۔ جیسے دُنیوی شہادت میں فسق اعتقادی یا فسقِ عملی کی بے اعتدالیوں میں آلودہ افراد کی شہادت و گواہی قابل قبول نہیں ہوتی ویسے ہی دارِ آخرت کا معاملہ بھی ہے یہ کوئی ایسا مسئلہ نہیں ہے کہ کوئی اسے نہ سمجھ سکے بلکہ قدرے توجہ کے ساتھ ہر شخص سمجھ سکتا ہے کہ دُنیوی معاملات میں سو روپیہ کے کیس میں جو لوگ شہادت دینے کے قابل نہیں ہیں، آخرت میں اولین و آخرین کے جملہ منکرین کے خلاف قابلِ شہادت کیسے ہو سکتے ہیں۔

۵ اس بات کو سمجھنا بھی ضروری ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ میں مذکور دونوں شہادتوں یعنی ”لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ“ اور ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کے محل وقوع سے متعلق کچھ مفسرین کرام نے اُس حدیث شریف کے مضمون پر اکتفا کیا ہے جس میں فرمایا گیا ہے کہ قیامت کے دن جب اولین و آخرین کے جملہ کفار و منکرین ذواتِ قدسیہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام کی تبلیغ سے انکار کریں گے تو اللہ تعالیٰ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام سے تبلیغ رسالت پہنچانے کے دعویٰ پر شہادت و گواہی پیش کرنے کا فرمائے گا جس کے مطابق رسول اللہ ﷺ کی اُمت اجابتِ انبیاء علیہم الصلوٰۃ والسلام کیلئے منکرین کے خلاف گواہی دیگی کہ ہم کو ہمارے رسول نبی آخر الزمان رحمتِ عالم ﷺ نے اور اُن کی لائی ہوئی کتاب قرآن شریف نے ایسا ہی بتایا ہے کہ تمام انبیاء سابقین علیہم الصلوٰۃ والسلام نے دعوتِ تبلیغ اپنی اپنی اُمت کو

پہنچائی جبکہ انہوں نے ماننے سے انکار کیا۔ جب ذوات قدسیہ انبیاء سابقین علیہم الصلوٰۃ والتسلیم کے منکر امتیوں کے خلاف رسول اللہ ﷺ کی اُمت اجابت گواہی دے چکی تو اُن کی تعدیل و تزکیہ کی شہادت خود رسول اللہ ﷺ دیں گے کہ یہ شہادت دینے کے قابل عادل اور اُمت وسطہ ہیں۔ یہ اُن احادیث کا حاصل مضمون ہے جو بخاری و مسلم، مسند امام احمد بن حنبل کے علاوہ اکثر تفسیروں میں بھی مذکور ہیں۔ اس کے بعض پہلو نا قابل فہم ہونے کے باوجود یہ ایک حقیقت ہے جس سے انکار کی گنجائش نہیں ہے تاہم آیت کریمہ میں مذکور ان شہادتوں کو صرف دار آخرت کے ساتھ مختص قرار دے کر آیت کریمہ کو اُسی پر منحصر سمجھنے کی جو روش عام مترجمین کے ہاں چلی آ رہی ہے ہرگز قرین انصاف نہیں ہے۔ الفاظ قرآن کی وسعت پر منطبق نہیں ہے اور حقیقت نفس الامری کے مطابق نہیں ہے بلکہ قرآن و سنت کے عمومی نصوص کی روشنی میں اُمت اجابت کی یہ شہادت یعنی ”لَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ“ دار آخرت میں منکر اُمم ماضیہ کے خلاف اور انبیاء سابقین کے حق میں ہونے کے ساتھ اپنے ہم عصر منکروں کے خلاف بھی ہو سکتی ہے اور ہم عصر مسلمانوں کے حق میں ہونا بھی ممکن ہے۔

یہی حال آیت کریمہ ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کا بھی ہے یہ اسلئے کہ لفظ ”عَلَى النَّاسِ“ اپنے عموم کی وجہ سے اُمم ماضیہ کو دار آخرت میں اور ہم عصروں کو دار دنیا میں شامل ہے اسی طرح لفظ ”عَلَيْكُمْ“ اُمت مسلمہ کو ہر دار اور ہر ظرف حیات میں شامل ہے، ہم عصروں کو اور دار دنیا کو اس سے مستثنیٰ کرنے یا تخصیص کرنے پر کوئی دلیل موجود نہیں ہے۔ اس تعمیم و شمول کا ان الفاظ کے مدلول ہونے کے ساتھ اس پر دوسری دلیل یہ بھی ہے کہ آیت کریمہ میں شہادت کے صلہ میں حرف ”عَلَى“ آیا ہوا ہے جو شہادت کا مُتَضَمِّن رقیب ہونے پر دلالت کرتا ہے جس کے ساتھ جملہ مفسرین کرام نے بھی تصریح کی ہیں۔ روح المعانی میں ہے:

”و کلمۃ الاستعلاء لِمَا فِی الشَّہِید مِّنْ مَّعْنٰی الرَّقِیْبِ“ (روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۵۴۰)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ میں حرف ”عَلَى“ برائے استعلاء اسلئے آیا ہے کہ لفظ ”شہید“ میں رقیب کے معنی پائے جاتے ہیں۔

تفسیر البحر المحیط میں ہے:

”و لما کان الشَّہِید کالرَّقِیْبِ عَلٰی الْمَشْهُودِ لَہٗ جِئِی بِکَلِمَۃِ عَلٰی“ (البحر المحیط، جلد ۱، صفحہ ۴۲۲)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ شہید کا مشہود کیلئے رقیب کی طرح ہونے کی وجہ سے حرف ”عَلَى“ لایا گیا ہے۔

مفسرین کرام کی تصریحات کے علاوہ محض الفاظ کے تقاضے سے بھی ہر صاحب بصیرت انسان سمجھ سکتا ہے کہ آیت کریمہ ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ مشہور تفسیر کے مطابق ”شہید“ کو مُتَضَمِّن رقیب قرار دینے بغیر ہل الفہم

نہیں ہے۔ اسلئے کہ دارِ آخرت میں رسول اللہ ﷺ کی شہادت تعدیل و تزکیہ اہل شہادت کیلئے مفید و عزت اور شرف ہے جبکہ شہادت کے صلہ میں عن آجائے تو اُس کا مفہوم نقصان و ضرر کا ہوتا ہے۔ جیسے کہا جاتا ہے ”شہد علیہ“ یعنی اُس کے خلاف شہادت دی۔ لسانِ قرآنی کے اس مسلمہ اصول و استعمال کے مطابق آیت کریمہ ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کے بجائے ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ لَكُمْ شَهِيدًا“ کہنا مقتضائے مقام تھا۔ مفسرین کرام کا آیت کریمہ میں لفظ ”شہید“ کو متضمن رقیب بتانے کا فلسفہ لسانِ قرآنی کے اس اصول و استعمال کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

قاضی بیضاوی نے بھی تفسیر بیضاوی کے اندر عام مفسرین کی طرح ہی لکھا ہے:

”وَهَذِهِ الشَّهَادَةُ وَإِنْ كَانَتْ لَهُمْ لَكِنْ لِمَا كَانَ الرَّسُولُ عَلَيْهِ السَّلَامُ كَالرَّقِيبِ

الْمُهِمِّ عَلَى أَمْتِهِ عُدَى بَعْلَى“ (تفسیر بیضاوی مع شیخ زادہ محی الدین، جلد ۱، صفحہ ۴۴)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ رسول اللہ ﷺ کی شہادت تعدیل اگرچہ اہل شہادت کیلئے مفید و شرف ہے جس کیلئے حرف ”جر“ لام“ لانا چاہئے تھا لیکن رسول اللہ ﷺ اپنی اُمت کیلئے محافظ و نگہبان کی طرح ہیں جس وجہ سے آیت کریمہ کے صلہ میں ”لام“ کے بجائے حرف ”علی“ لا کر اُس کے ذریعہ اس کو متعدی کیا گیا ہے۔

① اس بات کو سمجھنا بھی ضروری ہے کہ اکثر مفسرین کرام کا ”لَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ“ میں حرف ”علی“ کو ظاہر کے مطابق رکھ کر محض ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ میں ”علی“ کو تضمن شہادت لمعنی الرقیب پر محمول کرنا مشہور روایت کی تقلید کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ جیسے مذکورہ حوالہ جات سے مفہوم ہو رہا ہے ورنہ آیت کریمہ میں الفاظ کے عموم اور شہادت دُنیوی و اُخروی اور لفظ ”الناس“ سے مراد اُم ماضیہ سے لے کر معاصرین تک سب کو شامل ہونے کی صورت میں اس تخصیص کی قطعاً کوئی ضرورت نہیں ہے، جس کے مطابق دونوں جگہوں پر شہادت رقیب کو متضمن ہے یعنی ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ میں لفظ شہید کا رقیب کو متضمن ہونے کی طرح ”لَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ“ میں بھی رقیب کو متضمن ہے گویا دونوں جگہوں پر حرف ”علی“ لانے کی حقیقی حکمت شہادت کا رقیب کو متضمن ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ آیت کریمہ کے ان دونوں حصوں میں شہادت کو معنی رقیب پر مشتمل کرنے کا یہ انداز آیت کریمہ میں مذکور ”الناس“ اور شہادت کے تقاضائے عموم کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص اور قرآن و سنت کے دوسرے نصوص پر بھی منطبق ہو رہا ہے، جس کے مندرجات کی تفصیل اس طرح ہے کہ:

① دارِ آخرت میں اُمت مسلمہ کے خواص الناس، افضل الناس، وَسَطُ بَيْنِ الرِّسُولِ ﷺ بَيْنِ عَامَةِ النَّاسِ، وَسَطُ بَيْنِ

الافراط والتفریط اور متصف بوصف الوسطیت افراد کی گواہی غیر مسلم اُمم ماضیہ کے خلاف قابل قبول ہونے کی طرح دایر دُنیا میں بھی اپنے ہم عصر غیر مسلموں کی بابت قابل قبول ہے جبکہ کسی غیر مسلم کی مسلمان کے خلاف قابل قبول نہیں ہے۔

۲ یہ کہ جیسے دار آخرت میں متصف بوصف الوسطیت خواص کے ماسوا کسی اور کی قابل قبول نہیں ہوتی اسی طرح دار دُنیا میں بھی ظالم و فاجر اور حقوق اللہ و حقوق العباد کو پامال کرنے والے نام کے مسلمانوں کی قابل قبول نہیں ہے۔

۳ یہ کہ جیسے دار آخرت میں اُمّت مسلمہ کی صف میں سے ان قابل فخر حضرات کی گواہی پوری اُمت کیلئے باعث عزت و شرف ہے اسی طرح دار دُنیا میں بھی ان کی گواہی سے حقوق کو تحفظ حاصل ہونے کے ساتھ مسلمانوں کا اجتماعی شرف بھی ظاہر ہو جاتا ہے۔

۴ یہ کہ جیسے اُخروی شہادت کیلئے سو فیصد یقینی علم ضروری ہے ویسے ہی دنیوی شہادت بھی اس کے بغیر ناممکن ہے یہاں تک کہ اگر ایک فیصد شک ہو تب بھی شہادت دینے کی اجازت شریعت میں نہیں ہے۔

یہی حال آیت کریمہ کے دوسرے حصہ ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کے حوالہ سے عموم شہادت اور شمولِ علیم کا بھی ہے کہ جیسے آخرت میں رسول اکرم ﷺ کی شہادت قبول ہے، ویسے دُنیا میں بھی قبول ہے، جس طرح آپ ﷺ کی اُخروی شہادت قطعی و یقینی علم پر مبنی ہے، اسی طرح اپنے ہم عصر مسلمانوں کیلئے دی گئی شہادت بھی بغیر یقین کے نہیں ہے، جس طرح آپ ﷺ کی اُخروی شہادت ”اُمّةً وَّ سَطًّا“ کی شرط کے ساتھ متصف سعادت مندوں کیلئے بالخصوص اور اُن کی برکت سے محض کلمہ کے مسلمانوں کیلئے بھی بالعموم باعث افتخار ہے، اسی طرح اپنے جن ہم عصر سعادت مندوں کیلئے دُنیا میں شہادت دی ہے یہ بھی اُن کے حق میں باعث افتخار ہے۔ جیسے اہل بیت اطہار اور کچھ صحابہ کرام کا عمر بھر اپنے حق میں سرکارِ دو عالم ﷺ کی دی گئی شہادت پر فخر کرنے کے درجنوں واقعات اس پر شاہد ہیں۔ اس کے علاوہ یہ بھی ایک حقیقت ہے کہ جیسے اللہ تعالیٰ نے آپ ﷺ کو من حیث الرسائل پوری اُمت پر نگہبان و نگران، پاسبان اور محافظ بنایا ہے۔ ویسے آپ ﷺ نے اُمّتِ اجابت کے ان خواص کو ان کی علمی و عملی و سطیت کی بناء پر اُمت کا نگران و نگہبان بنایا ہے۔ جس کے مطابق پوری اُمّت من حیث الرسائل آپ ﷺ کی رہنمائی و نگہبانی کی محتاج ہونے کی طرح اس طبقہ کی بھی من حیث النبیات محتاج ہے، خلاصہ یہ کہ انسانیت کے اس جوہر سے کشید شدہ اُنھیں الخواص کا ایک طبقہ وہ بھی ہے جس کی مسئولیت سے متعلق حدیث شریف میں ”يَنْفُونَ عَنْهُ تَحْرِيفَ الْغَالِينَ وَانْتِحَالَ الْمُبْطِلِينَ“ فرمایا اور اللہ کے فرمان ”وَيَكُونُ الدِّينُ كُلُّهُ لِيْلِهِ“ (سورۃ الانفال، آیت نمبر ۳۹) میں مرادِ الہی کی تکمیل کیلئے کوشاں رہنے کا فریضہ عائد فرمایا۔ جو افراد اُمّت کے ظاہر و باطن پر نظر رکھے بغیر ممکن ہی نہیں ہے تاہم رسول اکرم سید عالم ﷺ کا احوال اُمّت کی

نگہبانی کرنے اور آپ ﷺ کی نیابت میں ان خواص کے کرنے میں بڑا فرق ہے۔ ہم یہاں پر یہ بتانا چاہتے ہیں کہ بعض مفسرین کرام کا آیت کریمہ کی تفسیر میں صرف شہادت الرسول علی الامۃ کو معنی رقیب پر مشتمل بتا کر شہادت الامۃ علی الناس کے تفسیر سے صرف نظر کرنا صرف اس بناء پر ہے کہ انہوں نے ان دونوں شہادتوں کو دایر آخرت کے ساتھ مختص ہونے کا تصور کیا ہے جبکہ حقیقت میں اس تخصیص کی کوئی معقول وجہ نہیں ہے بلکہ الفاظ کے عموم کے ساتھ قرآن و سنت کے دوسرے نصوص بھی یہاں پر عموم و شمول کے ہی مقتضی ہیں۔

پیش نظر آیت کریمہ کے حوالہ سے ان حقائق کو سمجھنے کے بعد اب تک اردو زبان میں اس کے کئے گئے تراجم کا تقابلی جائزہ بتا رہا ہے کہ کنز الایمان کے سوا کوئی ایک بھی ان پر منطبق نہیں ہے کیونکہ جنہوں نے آیت کریمہ ”وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا“ کا ترجمہ ”ہم نے اسی طرح تمہیں عادل اُمت بنایا ہے“ جیسے الفاظ میں کیا ہے۔ ان سے معطوف و معطوف علیہ کا کوئی اشارہ مل رہا ہے نہ وجہ تمثیل کا کوئی اظہار ہو رہا ہے جبکہ کسی نہ کسی انداز میں ان دونوں کا اظہار مترجم کے فرائض میں شامل ہے کیونکہ اس کے بغیر کلام کا مقصد اور عبارت النص کا معلوم ہونا ممکن نہیں ہے۔ یہی وجہ ہے کہ کنز الایمان کے سوا ان تراجم کے پڑھنے والوں کو ان آیات مقدسہ کے بارے میں تسلی نہیں ہوتی۔ نیز یہ کہ کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم میں آیت کریمہ کے آخری حصہ ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کا ترجمہ جنہوں نے ”اور رسول تم پر گواہ ہو، گواہ ہو جائیں، گواہ ہوں گے، گواہ بنیں گے اور رسول تم پر گواہی دینے والا“ جیسے الفاظ میں کیا ہے اپنے آپس متضاد یہ سب کے سب متن کی حقیقت کو ظاہر کرنے سے قاصر ہیں، جملہ مفسرین کرام کی تصریح کہ حرف ”عَلَى“ کی آمد یہیں پر لفظ ”شہید“ کا رقیب کے مفہوم پر مشتمل ہونے کی وجہ سے ہے کے بھی منافی ہے جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔ یہ حضرات اپنے ترجموں کو شہادت اُخروی کے حوالہ سے جن مشہور روایات پر استوار کیا ہے اُس کے تقاضوں پر غور کرتے یا لفظ شہادت کے مواقع استعمال، اُس کے تقاضے اور ”شَهِدَ عَلَيْهِ“ یا ”شَهِدَ لَهُ“ کے مابین لغوی فرق پر ذرہ برابر توجہ دیتے یا کم از کم مفسرین کرام کی اس تصریح کے فلسفہ کو سمجھتے کہ آیت کریمہ میں شہادت الرسول ﷺ معنی رقیب کو متضمن ہے تو ایسی غلطی کبھی نہ کرتے، جب بنیاد ہی غلط ہوئی تو پھر عبارت النص کے اظہار کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا اور آیت کریمہ کا اپنے ماقبل کے ساتھ سبب و مسبب والے ارتباط کو کسی انداز سے ترجمہ میں ظاہر کرنے کی توقع ہی ان سے فضول ہو جاتی ہے جبکہ مفسرین کرام سے متعلق ہمارا مذکورہ گلہ و شکوہ اور تَطَفُّل کا رُخ ان حضرات کی طرف کرنے کا کوئی مصرف ہی نہیں رہتا کیونکہ جو حضرات متن کی اصل روح، تقاضائے لغت اور مدارِ صحت کو ہی ہضم کرے تو ان کا مسئلہ ہی جدا ہو جاتا ہے ان کے ترجمہ کو اصل کے قریب بھی نہیں کہا جاسکتا چہ جائیکہ معیاری کہلائے۔

پہلا عرفانی امتیاز: ان سب کے علی الرغم کنزالایمان کے قرآن شناس مصنف نے آیت کریمہ کے ترجمہ کا حق اس طرح ادا کیا کہ پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”اور بات یوں ہی ہے کہ ہم نے تمہیں کیا سب امتوں میں افضل کہ تم لوگوں پر گواہ ہو اور یہ رسول تمہارے نگہبان و گواہ“ کہہ کر شروع سے منتخب کردہ مناجح میں سے منہج پنجم و ششم پر چلتے ہوئے آیت کریمہ کے اولین حصہ ”وَكَذَلِكَ“ کا ترجمہ ”اور بات یوں ہی ہے“ میں کر کے معطوف و معطوف علیہ کی تمیز کا اشارہ دینے کے ساتھ ان کے مابین خصوصی رابطہ کا بھی اشارہ دے دیا کہ یہ دونوں استقامت فی الدین کے نتیجے ہیں، جو تحویل قبلہ جیسے ایمان آزمائش کو تسلیم و رضا کے ساتھ اختیار کرنے پر مرتب ہو رہے ہیں اور معطوف و معطوف علیہ کا یہ مجموعہ یعنی ”يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ“ معطوف علیہ ہونے کی حیثیت سے اور ”وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا“ معطوف ہونے کی حیثیت سے بالترتیب تقلید پیغمبر ﷺ پر استقامت اختیار کرنے پر مرتب، اُس کا نتیجہ اور اُس کے مُسَبَّب ہونے میں بلا کم و کاست یکساں ہونے کے اظہار کے ساتھ جانب معطوف میں مذکور وصف و سَطِیت کا اپنے مابعد کیلئے یعنی ”لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کیلئے سبب ہونے کا بھی اظہار ہو رہا ہے۔ جامعیت کا یہ انداز ”اور بات یوں ہی ہے“ کا ثمر ہے، جو دوسرے تراجم کے الفاظ ”اسی طرح“ کہنے میں نہیں ہے کیونکہ ”اسی طرح“ کہنے سے محض تشبیہ یا تمثیل کا اشارہ مل رہا ہے کہ اس سے قبل کوئی بات ہے جس کے ساتھ اس کے مابعد کی تمثیل بتائی جا رہی ہے اور بس۔ اہل لسان جانتے ہیں کہ لفظ ”اسی طرح“، نفس تمثیل کے سوا کسی اور اضافی چیز پر دلالت نہیں کرتا جبکہ لفظ ”یوں ہی ہے“ کرتا ہے۔

دوسرا عرفانی امتیاز: یہ ہے کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کے ترجمہ میں ”اور یہ رسول تمہارے نگہبان و گواہ“ کہہ کر تقاضاء لغت کو پیش نظر رکھنے کے ساتھ مفسرین کرام کی تصریحات اور آیت کریمہ کی عبارت النص کا بھی اظہار کیا ہے جو دوسرے تراجم میں چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی کہیں نظر نہیں آتا۔ اہل بصیرت سے مخفی نہیں ہے کہ آیت کریمہ کے اس حصہ کے ترجمہ میں نگہبان و گواہ دونوں الفاظ ضروری تھے ورنہ اگر ایک پر اکتفا کر کے یوں کہا جاتا کہ ”اور یہ رسول تمہارے نگہبان“ تو متن ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کے محض مُتَضَمِّن کا ترجمہ ہو جاتا مُتَضَمِّن کا رہ جاتا اور اگر ”یہ رسول تمہارے گواہ“ کہنے پر اکتفا کیا جاتا تو محض مُتَضَمِّن کا ترجمہ ہو جاتا مُتَضَمِّن کا رہ جاتا اور یہ صورت محض مُتَضَمِّن کے ترجمہ پر اکتفا کر کے ”یہ رسول تمہارے نگہبان“ کہنے کے مقابلہ میں اس وجہ سے بھی محض غلط قرار پاتی ہے کہ لسان قرآنی کے خلاف ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص اور واقعہ کے بھی خلاف ہے اور مفسرین کرام کی تصریحات سے بھی انحراف ہے۔

خلاصہ الکلام بعد التحقیق: یہ کہ جس شرح تناسب سے یہ تراجم نقصان اور معکوس العمل ہیں، اُسی شرح تناسب سے کنز الایمان کا ترجمہ ”اور یہ رسول تمہارے نگہبان و گواہ“ آیت کریمہ کی حقیقی تعبیر ہے۔ اس کے علاوہ آیت کریمہ کے ترجمہ میں کنز الایمان کا یہ کہنا کہ ”اور یہ رسول تمہارے نگہبان و گواہ“ اس میں ”یہ رسول“ کے الفاظ الرسول پر آئے ہوئے ”الف لام“ کے ترجمہ کا اظہار ہے، اللہ کے دوسرے رسولوں سے امتیاز بتانے کیلئے ترجمہ میں اس کا اظہار مترجم کے فرائض میں شامل ہونے کے باوجود دوسرے مترجمین نے اس کو نظر انداز کیا ہے، جو نہ ہونا چاہئے تھا۔

اس کے علاوہ کنز الایمان کے دقیق البصیرت مصنف کا ایک امتیازی عرفان یہ بھی ہے کہ آیت کریمہ کے آخری حصوں ”لَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کی تفسیروں میں مفسرین کرام کا تقاضاء لغت کے عین مطابق شہادت الرسول کو مُتَضَمِّن اور مفہوم رقیب کو مُتَضَمِّن قرار دے کر شہادۃ الائمہ کی تضمین سے صرف نظر کرنے پر ہم نے جو تطفل پیش کیا ہے اُس کا رخ اپنی طرف ہونے کا بھی قلع قمع کر دیا ہے کیونکہ شہادۃ الائمہ سے متعلقہ آیت ”لَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ“ کے ترجمہ میں ”کہ تم لوگوں پر گواہ ہو“ کہہ کر ”لَتَكُونُوا“ کا ترجمہ ظاہر کرنے کے بعد شہادۃ الرسول سے متعلقہ آیت کریمہ ”وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کے ترجمہ میں ”اور یہ رسول تم پر نگہبان و گواہ“ کہہ کر لفظ ”وَيَكُونُ“ کا ترجمہ ظاہر نہ کرنے میں اس بات کی طرف اشارہ کر دیا ہے کہ جیسے جانب معطوف کی شہادۃ الرسول معنی رقیب کو مُتَضَمِّن ہے ویسے جانب معطوف علیہ کی شہادۃ الائمہ میں بھی یہ تضمین ممکن ہے اور جیسے جانب معطوف میں شہادۃ الرسول مع مصداق لفظ ”عَلَيْكُمْ“ کا دار دنیا و دارِ آخرت دونوں کو شامل ہونا ممکن ہے، ویسے ہی معطوف علیہ کی جانب میں شہادۃ الائمہ مع لفظ ”عَلَى النَّاسِ“ کا دار دنیا و دارِ آخرت دونوں کو شامل ہو سکتی ہے۔ (فَلِللَّهِ دَرُّهُ مَا أَذَقَهُ بَصِيرَةً، مَا اكْمَلَهُ تَرْجُمَةً لِّكِتَابِ اللَّهِ تَعَالَى، فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)۔

اس کے علاوہ جن مترجمین نے آیت کریمہ کے آخری حصوں ”لَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کے ترجمہ میں ”تا کہ اور لوگوں کے مقابلہ میں تم گواہ بنو اور تمہارے مقابلہ میں تمہارے رسول (محمد) گواہ بنیں“ جیسے الفاظ استعمال کئے ہیں ان کی غلطی اُن سے بھی زیادہ فحش اور خطرناک ہے جنہوں نے اس کا ترجمہ محض ”گواہ بننے“ کا بتایا ہے یہ اسلئے کہ جنہوں نے آیت کریمہ ”وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کا ترجمہ ”اور رسول تم پر گواہ ہوں گے“ کے الفاظ میں کیا ہے۔ اُنہوں نے مذکورہ چاروں غلطیوں کا ارتکاب کرنے کے باوجود اتنا تو کیا ہے کہ اپنے ترجموں کو متن کے حصار سے نکالا نہیں ہے جبکہ ان حضرات نے آیت کریمہ کے دونوں حصوں میں موجود گواہیوں کو ایک دوسرے کے مد مقابل بتا کر سب کچھ بدل دیا، جو اہل فہم سے مخفی نہیں رہ سکتا۔

اسی طرح جن ترجموں میں آیت کریمہ ”وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا“ کے ترجمہ میں ”جیسے ہم نے تم کو اب ٹھیک قبلہ بتا دیا ہے اسی طرح ہم نے تم کو عادل اُمت بھی بنا دیا ہے“ جیسے انداز اختیار کیا گیا ہے۔ یہ نہ صرف لغت قرآنی کے منافی، آیت کریمہ کی عبارت النص کے اظہار سے دور اور خلاف فصاحت ہیں بلکہ ”ہم نے اب تم کو ٹھیک قبلہ بتا دیا ہے“ جیسے الفاظ متن سے اجنبی ہونے کے ساتھ اس بات کے بھی مُشعر ہیں کہ اس سے پہلے جو قبلہ بتا دیا گیا تھا وہ ٹھیک نہیں تھا۔ (الْعِبَادُ بِاللّٰهِ) نیز یہ کہ ان ترجموں میں آیت کریمہ ”وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا“ کے ترجمہ میں ”اسی طرح ہم نے تم کو عادل اُمت بتا دیا ہے“ کے الفاظ وجہ تمثیل کے اظہار سے بھی قاصر ہیں اور معطوف علیہ کی تعیین کے ساتھ ان دونوں کے مابین وجہ اشتراک کے اظہار سے بھی قاصر ہیں، ایسے میں انہیں معیاری ترجمہ کہنے کا کیا جواز ہو سکتا ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 82

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۲۳ ”وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلٰی عَقِبَيْهِ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”اے محبوب! تم پہلے جس قبلہ پر تھے ہم نے وہ اسی لئے مقرر کیا تھا کہ دیکھیں کون رسول کی پیروی کرتا ہے اور کون اُلٹے پاؤں پھر جاتا ہے“۔ کنز الایمان کا یہ ترجمہ مندرجہ ذیل وجوہ سے دوسرے تراجم پر فوقیت رکھتا ہے:

- ۱ یہ کہ فصاحت و بلاغت اور خیر الکلام مآقِل و دَلّ ہونے میں اپنی مثال آپ اور قرآن شریف کی فصاحت و بلاغت کے شایان شان ہے جو دوسرے تراجم کے ساتھ اس کے موازنہ کرنے والوں سے مخفی نہیں رہ سکتا۔
- ۲ یہ کہ متن کے لفظ ”كُنْتَ“ سے مراد یہاں پر بالیقین ذات رسول ﷺ ہیں جس کی باادب تعبیر ترجمہ میں ظاہر کرنا ہر مترجم کیلئے درجہ احباب رکھتا ہے جیسے اسلاف کے حوالہ جات اس سلسلہ میں بیان کئے جا چکے ہیں کنز الایمان کے سوا کسی اور نے یہاں اس پر عمل نہیں کیا ہے۔

- ۳ یہ کہ اس ترجمہ میں آیت کریمہ سے مقصد نزول اور عبارت النص کا کسی ابہام کے بغیر اظہار ہو رہا ہے جس سے یہودیوں کے علماء سوء اور اُن کے دُنیا دار مشائخ کا باطنی خبث دُنیا کو بتانا ہے کہ تحویل قبلہ کی حقانیت تورات و انجیل میں انہیں پہلے سے معلوم ہونے کے باوجود یہ ظالم شعوری طور پر انکار کر رہے ہیں اور اُس پر اعتراض کر کے جمہور کو شک میں ڈال رہے ہیں۔

کنز الایمان کے دوسرے تراجم پر فائق ہونے کو سمجھنے کیلئے اُن تراجم کو بھی پیش نظر رکھنا ضروری ہے جن میں سے چند مندرجہ ذیل ہیں:

① ”جس قبلہ پر تم پہلے سے تھے اُسے ہم نے صرف اسلئے مقرر کیا تھا کہ ہم جان لیں کہ رسول کا سچا تابع کون ہے اور کون ہے جو اپنی ایڑیوں کے بل پلٹ جاتا ہے۔“

② ”اور جس قبلہ پر تم پہلے تھے اُس کو ہم نے اسلئے مقرر کیا تھا کہ معلوم کریں کہ کون ہمارے پیغمبر کا تابع رہتا ہے اور کون اُلٹے پاؤں پھر جاتا ہے۔“

③ ”اور انہیں مقرر کیا تھا ہم نے وہ قبلہ کہ جس پر تو پہلے تھا مگر اس واسطے کہ معلوم کریں کون تابع رہے گا رسول کا اور کون پھر جائے گا اُلٹے پاؤں۔“

④ ”اور اے پیغمبر جس قبلہ پر تم پہلے تھے ”یعنی بیت المقدس“ ہم نے اُس کو اسی غرض سے قرار دیا تھا کہ جب قبلہ بدلا جائے تو جو لوگ رسول کی پیروی کریں اُن کو ہم اُن لوگوں سے الگ معلوم کر لیں جو سرتابی کر کے اپنے اُلٹے پاؤں پھر جائیں۔“

اس آیت کریمہ سے متعلق کنز الایمان کے سوا اردو زبان میں لکھے گئے درجنوں تراجم کا تجزیہ کر کے اُن سب کو ان چار طبقوں پر تقسیم کیا جاسکتا ہے جن کو بطور موازنہ ہم نے یہاں پر ذکر کیا ویسے تو الفاظ، انداز، ترتیب، اختصار و تطویل، فصیح و غیر فصیح، بلاغت سے قریب یا بعید اور متن کی عبارت النص کے اظہار یا عدم اظہار اور اظہار سے قریب یا بعید وغیرہ کئی وجوہ سے ایک دوسرے سے مختلف ہونا اختلاف طبع یا اختلاف رجحان کا نتیجہ ہونے کی وجہ سے قابل گرفت ہے نہ قابل افسوس اور نہ ہی اس کو موضوع بحث بنانے سے کوئی فائدہ۔ اسلئے ہم کنز الایمان کے ماسوا ان تمام تراجم کے صرف اُن مابہ الاشتراک کمزوریوں کو پیش نظر رکھ کر موازنہ کر رہے ہیں جو ناقابل معافی ہوتی ہیں، جو قرآن شریف کے شایان نہیں ہوتیں۔ اسلئے ہم اُن تمام ترجموں کو جو درجنوں میں ہیں اور مختلف مکاتب فکر علماء سے افزوں و درافزوں وجود میں آرہے ہیں جدا جدا ذکر کرنے کے بجائے محض چند مابہ الاشتراک کے ذکر پر اکتفا کرتے ہیں تاکہ تطویل سے بچ کر اصل مقصد کا اظہار کیا جائے جو کنز الایمان کے ساتھ موازنہ ہے اور یہ بتانا ہے کہ خصوصیت مسلک سے قطع نظر قرآن شریف کے محض تراجم ہونے کی حیثیت سے بنظر انصاف دیکھا جائے تو اردو زبان میں صرف کنز الایمان ہی معیاری ترجمہ ثابت ہو رہا ہے۔ ورنہ اگر تفصیل کا حق ادا کیا جائے تو کنز الایمان کے معارف کو اُجاگر کرنے کیلئے ہزاروں صفحات بھی کم ہیں۔

پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں کنز الایمان کے قرآن شناس مصنف نے آیت کریمہ میں مذکور لفظ ”كُنْتُمْ“ کے مصداق کو بالیقین ذات نبوی ﷺ سمجھ کر اُس کے متعلق جو شرعی حکم ہے اُس پر لفظ ”اے محبوب“ کہہ کر عمل کیا جو دوسرے تراجم کی پوری فہرست میں کہیں نظر نہیں آتا۔ اسی طرح متن کے پورے ترجمہ میں ”تم پہلے جس قبلہ پر تھے ہم نے وہ اسی

لئے مقرر کیا تھا کہ دیکھیں کون رسول کی پیروی کرتا ہے اور کون اُلٹے پاؤں پھر جاتا ہے“ کے مختصر اور جامع الفاظ میں آیت کریمہ کے نزول کا مقصد اور عبارت النص کا اتنا واضح اظہار کیا کہ سننے والے کو اس حوالہ سے کسی قسم کا شک و شبہ نہیں رہتا۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ اہل کتاب کے علماء سوء اور اُن کے غیر معیاری مشائخ کو تحویل قبلہ کی حقانیت کا پہلے ہی علم تھا اسلئے کہ تورات و انجیل میں بھی اس کا پیشگی ذکر موجود تھا اور حضرت موسیٰ و عیسیٰ علیہما السلام کی تبلیغات میں بھی اس کا تذکرہ پایا جاتا تھا جس وجہ سے اہل کتاب کے تمام دانشمندیوں کو اس کے حکم الہی ہونے پر یقین ہونے کے ساتھ اللہ کے رسول سید عالم ﷺ کی حقانیت پر بھی یقین تھا گویا تحویل قبلہ کے خاص واقعہ سے پہلے بلکہ آمدِ رسول ﷺ سے بھی پہلے اُن کو ان دونوں کے مخائب اللہ ہونے پر ایمان تھا جس سے ان کی آمد کے بعد منکر ہو گئے اللہ تعالیٰ نے قرآن شریف کے اندر اُن کے ان دونوں قسم کے کفروں کو ذکر کر کے اُن کا رد کیا ہے۔ نبی آخر الزماں رحمت عالم ﷺ کی حقانیت سے منکر ہونے کو قرآن شریف میں اس طرح بیان فرمایا ہے:

”فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ“ (سورة البقرة، آیت نمبر ۸۹)

ترجمہ: تو جب تشریف لایا اُن کے پاس وہ جانا پہچانا اُس سے منکر ہو بیٹھے تو اللہ کی لعنت منکروں پر۔

جبکہ تحویل قبلہ کی حقانیت اور اس کا حکم خداوندی ہونے سے منکر ہونے کو پیش نظر آیات ۱۴۲، ۱۴۳ میں ذکر کر کے اُن کے مندرجہ ذیل چھ قبائح سے بھی جمہور الناس کو آگاہ فرمادیا۔

پہلا یہ کہ انہیں دُنیا بھر کے انسانوں سے بیوقوف فرمایا جیسے آیت نمبر ۱۴۲ کے ابتدائی الفاظ ”سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ“ سے صراحتاً مفہوم ہو رہا ہے۔

دوسرا یہ کہ انہیں صراطِ مستقیم پر چلائے جانے کے استحقاق سے محروم بتایا، جیسے آیت ۱۴۲ کے آخری حصہ ”قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ، يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ“ کے الفاظ سے نیز آیت نمبر ۱۴۳ کے اندر ”وَأَن كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ“ کے الفاظ سے مفہوم ہو رہا ہے۔

تیسرا یہ کہ انسانوں کے خلاف گواہی دینے کی اہلیت یعنی اُمتِ وسط ہونے کے رُتبے کو پانے سے ساقط و مردود بتایا ہے، جیسے آیت نمبر ۱۴۳ کے ابتدائی الفاظ ”وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ“ سے مفہوم ہو رہا ہے۔

چوتھا یہ کہ اپنے پیغمبر کی طرف سے قیامت کے دن شہادتِ ترکیہ کا شرف پانے سے محروم و مردود بتایا جیسے آیت نمبر ۱۴۳ کے الفاظ ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ سے معلوم ہو رہا ہے۔

یہ اسلئے کہ آیت ۱۴۳ میں رسول اللہ ﷺ کی اُمت اجابت کے انصاف بوصف الوصیت کو دوسرے انسانوں کے خلاف شہادت دینے کیلئے اہلیت کا معیار بتانے کے ساتھ اسی چیز کو قیامت کے دن رسول اللہ ﷺ کی طرف سے شہادت تزکیہ کا رُتبہ پانے کیلئے معیار بتانے کا صریح مفہوم اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ آیت کریمہ اُمت اجابت کیلئے ان تینوں اوصاف کے ثبوت میں صریح ہے کہ بالترتیب ان تینوں کا اُمت اجابت کیلئے ثبوت آیت کریمہ کا منطوق ہے جبکہ یہودیوں سے ان کو نفی کرنا آیت کریمہ کا مفہوم ہے۔

پانچواں یہ کہ تحویل قبلہ کی حقانیت کے ساتھ سابقہ ایمان سے پھرنے کی وجہ سے انہیں بمنزلہ مرتد قرار دیا، جیسے آیت نمبر ۱۴۳ میں مذکور الفاظ ”مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ“ سے دلالت النص کے طور پر مفہوم ہو رہا ہے کیونکہ انقلاب علی العقبین کا جملہ ارتداد کے بغیر استعمال نہیں ہوتا، جیسے آیت کریمہ ”وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَن يضر الله شَيْءٌ“ سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۱۴۳ میں بھی ارتداد کے مفہوم میں آیا ہے اور مفسرین کرام نے بھی کسی اختلاف کے بغیر اسی مفہوم پر ہی محمول سمجھا ہے جیسے شیخ زادہ علی البیہاوی میں ہے:

”والانقلاب على العقبين مستعار للارتداد والرجوع عن الدين الحق الى الباطل“

(شیخ زادہ علی البیہاوی، جلد ۱، صفحہ ۴۳۹)

چھٹا یہ کہ اہل کتاب ہونے کی حیثیت سے اُن کے ایمان کو کالعدم و ناقابل قبول قرار دیا، جیسے آیت نمبر ۱۴۳ کے الفاظ ”مَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ“ سے بطور کنایہ مفہوم ہو رہا ہے کیونکہ یہاں پر تحویل قبلہ کو منجانب اللہ آسمانی حکم جاننے کے بعد اُس کے مطابق رسول اللہ ﷺ کی پیروی کرنے والوں کا یہودیوں کے ساتھ موازنہ کیا گیا ہے کہ وہ اس کو پہلے سے تورات و انجیل کے ذریعہ منجانب اللہ آسمانی حکم جاننے کے باوجود دیدہ و دانستہ انکار کرتے ہیں، خود بھی گمراہ ہوتے ہیں اور دوسروں کی گمراہی کا بھی سبب بنتے ہیں جس وجہ سے انہیں بیوقوف کہا گیا اسلئے کہ اپنے ضمیر کے خلاف دیدہ و دانستہ منفی پروپیگنڈا کرنا بیوقوفوں کا ہی شیوہ ہوتا ہے، اللہ تعالیٰ کی طرف سے صراط مستقیم پر چلائے جانے کی توفیق سے محروم قرار دیا گیا اسلئے کہ دیدہ و دانستہ حق کے خلاف منفی پروپیگنڈا کر نیوالے صراط مستقیم پر چلائے جانے کی غیبی توفیق سے ہمیشہ محروم ہی ہوتے ہیں۔ تاریخ انسانیت میں ایسی کوئی مثال موجود نہیں ہے کہ شعوری طور پر حق سے منکر ہو نیوالے مجرموں کو بھی صراط مستقیم پر چلائے جانے کی غیبی توفیق شامل حال ہوئی ہو۔ اُمت وسط یعنی انصاف پسندی و اعتدال پرستی کا شرف پانے سے انہیں محروم بتایا گیا۔ اسلئے کہ دیدہ و دانستہ انکار و عناد اور منفی پروپیگنڈا کر نیوالے مجرم پوری دُنیا کے عقل اور بلا تخصیص تمام اقوام عالم کی نگاہ میں شرافت سے کوسوں دور سمجھے جاتے ہیں۔ اس کے بعد دوسرے لوگوں کے خلاف شہادت دینے کی

اہلیت سے محروم اور اپنے پیغمبر کی طرف سے قیامت کے دن شہادت ترکہ کا شرف پانے سے مردود و ساقط بتایا گیا اسلئے کہ ان دونوں رُتہوں کو پانے کیلئے شرف انسانی وعدل اور اُمت وسطہ ہونا شرط ہے جب شرط ہی اُن میں نہیں پائی جاتی تو پھر مشروط کہاں سے آئے گا؟

آیات مقدسہ کی مزید تفسیر: اس کے علاوہ تحویل قبلہ کے حوالہ سے اُمت مسلمہ بالخصوص وہ مقدس و معظم اور رشک خلاق صحابہ رسول ﷺ اور ان کے مقابلہ میں یہودیوں کا جو تقابل بتایا گیا ہے اس کا بلاغی کمال یعنی علم بلاغت کی روشنی میں جو کمال واضح ہو رہا ہے وہ اس طرح ہے کہ تحویل قبلہ سے متعلق قرآن شریف کی ان آیات کے نزول کے زمانہ میں اسے منجانب اللہ آسمانی حکم ہونے پر یقین کرنے والوں میں دو طبقے نمایاں تھے ایک اہل قرآن جس کو جماعت المسلمین اور صحابہ رسول ﷺ کے نام سے جانا جاتا تھا۔ دوسرا طبقہ اہل کتاب کا تھا جو اُن کے علماء و مشائخ کے طور پر پہچانا جاتا تھا۔ تحویل قبلہ کو حکم خداوندی اور حق جاننے میں ان دو جماعتوں میں کوئی فرق نہیں تھا لیکن اس یقین کے ذریعہ حصول میں فرق تھا کیونکہ صحابہ کرام کو رسول اللہ ﷺ کے ذریعہ سے حاصل تھا جبکہ اہل کتاب کو حضرت موسیٰ و عیسیٰ علیہما السلام کی تبلیغات اور تورات و انجیل کے ذریعہ سے نقل و نقل اور تواتر کے ساتھ حاصل تھا۔

الغرض دونوں طبقوں کو تحویل قبلہ کی حقانیت پر یقین بھی تھا اور حصول یقین کا ذریعہ بھی امر یقینی تھا کیونکہ رسول اکرم ﷺ کا بتایا ہوا ہر مسئلہ صحابہ کرام رضی اللہ عنہم کیلئے امر یقینی ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا، اسی طرح اہل کتاب کو اس حوالہ سے پہنچنے والی خبر بھی متواتر ہونے کی وجہ سے امر یقینی کے سوا اور کچھ نہیں تھی۔ تصدیق قلبی میں یکسانیت کے باوجود عملی دُنیا میں یہ تضاد کہ مسلمانوں نے اس کو ظاہر کیا، اس کے مطابق عمل کیا اور اس کے تقاضوں کو پورا کیا جبکہ اہل کتاب کے دُنیا دار مشائخ اور علمائے سوء نے اس کو دل ہی دل میں چھپایا، زبان سے انکار کیا اور عملی زندگی میں انکار و عناد اور منفی پروپیگنڈا شروع کیا۔

تحویل قبلہ کے حوالہ سے فریقین کے اسی انداز تفریق کو اللہ تعالیٰ نے آیت ۱۴۲، ۱۴۳ میں ذکر کرنے کے ساتھ ہر ایک کے ثمرات و نتائج کا بھی اظہار فرمایا ہے جو اس طرح ہیں کہ یہودیوں کے جُحود و انکار کو عقل کی کمزوری قرار دے کر اُن کی سفاہت و بیوقوفی کا صراحتاً ذکر کیا جبکہ مسلمانوں کے تسلیم کرنے کو اُن کی عقل کا کمال قرار دے کر ضمناً بیان فرمایا کیونکہ عقل کا کمال و نقصان ایک دوسرے کے متضاد ہونے کی طرح مسلم و کافر بھی ایک دوسرے کے ضدین ہیں اور مقام بیان میں ایک ضد کو صراحتاً بیان کرنا آپ ہی دوسری ضد کی پہچان و بیان ہوتا ہے جس کے بعد مستقل الفاظ میں اُس کو بیان کرنے کی ضرورت ہی نہیں رہتی۔ ایسے میں آیت نمبر ۱۴۲ کے ابتدائی الفاظ ”سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّهُمْ عَنِ قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا“ سے جہاں یہودیوں کے مذکورہ کردار کا اُن کی سفاہت کا مظہر ہونا صراحتاً معلوم ہو رہا ہے وہاں صحابہ

کرام ﷺ کے کردار کا اُن کی عقل کے کمال کا مظہر ہونا ضمناً مفہوم ہو رہا ہے جبکہ اس کے بعد والے پانچوں دفعات و ثمرات کا معاملہ اس کے برعکس ہے یعنی ان سب میں صحابہ کرام ﷺ کے مذکورہ اوصاف کا ذکر صراحتاً اور ان کے اضداد کا ذکر یہودیوں کیلئے ضمناً ہے۔

مثال کے طور پر صحابہ کرام ﷺ کی اس حوالہ سے جس آخری صفت کا ذکر ہوا ہے وہ ہے ”وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ“ اِنَّ اللّٰهَ بِالنَّاسِ لَعَرُوفٌ رَّحِيْمٌ“ کا مفہوم یعنی اُن کے اس کردار کا ضائع نہ ہونا اس میں صراحتاً صحابہ کرام ﷺ کے ایمان کا یعنی تحویل قبلہ کی حقانیت پر موجود یقین کے مقتضاء کا اظہار جو تسلیم و عمل ہے کو ضائع نہ کرنے کا ذکر ہے کہ کسی کے ایسے کردار و عمل کو اکارت کرنا خدا کی شان نہیں ہے جو اُس کے دل میں موجود یقین کے مطابق ہو، مقتضائے یقین ہو اور نشاء الہی کا مظہر ہو۔ جبکہ اس کے ضمن میں یہودیوں کے منفی کردار کی بد انجامی کا بھی کنایہ پتہ چل رہا ہے کہ اب تک وہ تحویل قبلہ کی حقانیت سے متعلق جس علم و یقین کا اظہار کرتے رہے تھے اس منفی کردار نے اُس کو ضائع کیا وہ اکارت ہو کر کالعدم ہو گیا حالانکہ اللہ تعالیٰ اپنے کسی بھی بندے کے اعمال کو ضائع کرنا پسند نہیں فرماتا۔ اُس کا ”ان اللہ بالناس لرؤف الرحیم“ ہونے کی شان اقدس یہی چاہتی ہے کہ اُس کا ہر بندہ حق کا پرستار اور پیغمبر کے تابع دار ہو کر اپنے کئے ہوئے اعمال کو ذخیرہ آخرت بنائے لیکن پیغمبر کے خلاف منفی پروپیگنڈا کرنا اور دیدہ و دانستہ حق سے جُحود و انکار کرنا انسان کی تباہی کا وہ سامان ہے کہ اُس کے بعد سابقہ جملہ اعمال صالحہ و عبادات اکارت و ضائع ہو جاتی ہیں گویا تحویل قبلہ کے حوالہ سے یہودیوں کے منفی کردار پر اُن کے جن قبائح و بد انجامیوں کا ان دو آیتوں میں ذکر کیا گیا ہے یہ سب کچھ اللہ تعالیٰ کی طرف سے مقررہ نظام عدل کے تکوینی کرشمے ہیں۔ مسببات کا اپنے اسباب پر مرتب ہونے کے نمونے ہیں اور مجازۃ اعمال کے مظاہر و حصے ہیں۔

خلاصۃ التحقیق بعد التفصیل: یہ کہ تحویل قبلہ کے وقت اُسے تسلیم کر کے اُس کے مطابق عمل کرنیوالے صحابہ کرام ﷺ اور دل میں اُس کو حق جاننے کے باوجود زبان سے منکر ہو کر اُس کے خلاف منفی پروپیگنڈا کرنیوالے یہودیوں کے متضاد کردار اور ایک دوسرے سے برعکس اوصاف و نتائج کے بیان پر مشتمل ان دو آیتوں کے مفہیم و مدلولات کو سمجھنے کے بعد کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ کا دوسرے تراجم کے ساتھ موازنہ کرنا آسان ہو جاتا ہے اور موازنہ کرنیوالا انسان اس نتیجہ پر پہنچے بغیر نہیں رہ سکتا کہ آیت کریمہ کا حق ترجمہ کنز الایمان کے سوا کسی دوسرے ترجمہ میں نہیں پایا جاتا کیونکہ جن ترجموں میں یہ کہا گیا ہے:

① ”اور جس قبلہ پر تم پہلے سے تھے اُسے ہم نے صرف اسلئے مقرر کیا تھا کہ ہم جان لیں کہ رسول کا سچا تابعدار کون ہے اور

کون ہے جو اپنی ایڑیوں کے بل پلٹ جاتا ہے۔“

۲ یا جنہوں نے لکھا ہے ”اور جس قبلہ پر تم پہلے تھے اُس کو ہم نے اسلئے مقرر کیا تھا کہ معلوم کریں کہ کون ہمارے پیغمبر کا تابع رہتا ہے اور کون اُلٹے پاؤں پھر جاتا ہے۔“

۳ یا جنہوں نے لکھا ہے ”اور نہیں مقرر کیا تھا ہم نے وہ قبلہ کہ جس پر تو پہلے تھا مگر اس واسطے کہ معلوم کریں کون تابع رہے گا رسول کا اور کون پھر جائے گا اُلٹے پاؤں۔“

۴ یا جنہوں نے اس انداز کا کیا ہے ”اور اے پیغمبر! جس قبلہ پر تم پہلے تھے یعنی بیت المقدس ہم نے اُس کو اسی غرض سے قرار دیا تھا کہ جب قبلہ بدلا جائے تو جو لوگ رسول کی پیروی کریں اُن کو ہم اُن لوگوں سے الگ معلوم کر لیں جو سرتابی کر کے اپنے اُلٹے پاؤں پھر جائیں۔“

درجنوں میں کیے گئے اس قسم کے یہ تمام کے تمام تراجم یہ بتا رہے ہیں کہ تحویل قبلہ کی حقانیت کے عقیدہ سے اُلٹے پاؤں پھرنے اور سابقہ عقیدہ سے منحرف ہونیوالے صحابہ رسول تھے (العیاذ باللہ)۔ جبکہ تحویل قبلہ کے حوالہ سے کسی بھی صحابی رسول کا اتباع رسول سے سرتابی کرنے اور منحرف ہونے کا قطعاً کوئی ثبوت تاریخ میں نہیں ہے۔ اس طبقہ کے جملہ ترجموں میں لکھے ہوئے یہ الفاظ

”اُس کو ہم نے اسلئے مقرر کیا تھا کہ معلوم کریں کہ کون ہمارے پیغمبر کا تابع رہتا ہے اور کون اُلٹے پاؤں پھر جاتا ہے۔“

کس قدر خلاف حقیقت، آیت کریمہ کی عبارت النص کے منافی اور صحابہ رسول سے متعلق شکوک و شبہات پیدا کرنے کے موجب ہیں۔ صدافسوس کہ ان حضرات نے آیت کریمہ کا ترجمہ کرتے وقت اس حوالہ سے تاریخ کو دیکھا نہ احادیث کو، معتبر ذخیرہ تفسیر کو دیکھا نہ گوارا کیا نہ سیرت صحابہ کو جبکہ اس حوالہ سے کسی بھی صحابی رسول نے کوئی منفی کردار اختیار نہیں کیا، اتباع رسول سے پیچھے نہیں ہٹا اور کسی ایک سے بھی اُلٹے پاؤں پھرنے جیسے کفر کا ثبوت نہیں ہے تو پھر اس انداز کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے کی جرات کون کر سکتا ہے اور ان ترجموں کو درست قرار دینے کیلئے یہ کہنا کہ یہ حقیقی صحابہ رسول اور منافقین کے مابین تمیز بتانے پڑتی ہیں کیونکہ ”سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ“ سے مراد حضرت سُدی کی روایت کے مطابق منافقین ہیں جس کو پیش نظر رکھ کر ایسا کہا گیا ہے۔ یہ سوچ مندرجہ ذیل وجوہ سے عذر گناہ بدتر از گناہ سے مختلف نہیں ہے۔

اولاً: اسلئے کہ حضرت براء ابن عازب، عبداللہ ابن عباس، سعید ابن جبیر، حضرت مجاہد جیسے عظیم صحابہ و تابعین کے مقابلہ میں سُدی کے قول کو لے بیٹھنا کہاں کا انصاف ہے؟

حالت: اسلئے کہ جمہور مفسرین کے مقابلہ میں جیسے سدی کی روایت موجود ہے ویسے ”سفہاء“ سے مشرکین مکہ مراد ہونے کا قول بھی حسن اور ابوصالح کی روایت سے تفسیر کی کتابوں میں موجود ہے جب اپنے ترجموں کو جمہور مفسرین کرام کے مقابلہ میں کسی شاذ روایت پر ہی مبنی کرنا تھا تو ان حضرات پر سدی کے قول کو ترجیح دینے کیلئے کونسا مرجع موجود تھا؟ اہل انصاف جانتے ہیں کہ اس حوالہ سے مرجع نام کی کوئی چیز یہاں پر موجود نہیں ہے تو پھر جمہور کے خلاف انداز اختیار کرنے کا کیا جواز ہے؟ جبکہ کل مکاتب فکر مفسرین کرام نے ان دونوں روایتوں کو ناقابل اعتبار سمجھ کر اپنی تفسیروں کو براء ابن عازب رضی اللہ عنہ کی روایت پر بنا کیا ہے جو مندرجہ ذیل ہے:

”قال لما قدم رسول الله ﷺ فصلى نحو بيت المقدس ستة عشر شهرا او سبعة عشر شهرا وكان رسول الله ﷺ يحب ان يتوجه نحو الكعبة فانزل الله تعالى 'قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ' فقال 'السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ' وهم اليهود 'مَا وَلَهُمْ عَن قِبَلَتِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهِمْ قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ' (تفسير البحر المحیط، جلد ۱، صفحہ ۴۱۹)

حالت: اسلئے کہ جمہور مفسرین کے خلاف ہی کرنا تھا تو پھر ترجمہ میں ایسا انداز اختیار کرنا چاہئے تھا جو اس حوالہ سے موجود متینوں اقوال کو شامل ہوتا۔ ترجمہ کو صرف منافق مراد ہونیوالی روایت پر مبنی کر کے اُس کے مقابلہ میں موجود باقی دونوں سے صرف نظر کرنے کا کیا جواز ہے؟

رابعاً: اسلئے کہ ”سفہاء“ سے منافقین مراد لے کر آیت کریمہ کے ترجمہ میں یہ کہنا کہ ”کون ہمارے پیغمبر کا تابع رہتا ہے اور کون اُلٹے پاؤں پھر جاتا ہے“ خلاف حقیقت ہے اسلئے کہ منافقین کو سچے دل سے پیغمبر کی تابعداری کرنا کبھی نصیب ہی نہیں ہے تو پھر یہ کہنا کہ ”کون ہمارے پیغمبر کے تابع رہتا ہے اور کون اُلٹے پاؤں پھر جاتا ہے“ سچے صحابہ کرام رضی اللہ عنہم اور حقیقی اہل ایمان کے سوا کسی اور پر منطبق ہی نہیں ہو سکتا کیونکہ جب ایک شخص فی الواقع تابع ہی نہیں ہے تو پھر اُس کے تابع رہنے سے منحرف ہو کر اُلٹے پاؤں پھر جانے کا کوئی مقصد ہی نہیں رہتا۔ اور حقیقی صحابہ رسول میں سے کوئی شخص تحویل قبلہ کے حوالہ سے اتباع رسول سے کبھی منحرف ہوا ہے نہ اُلٹے پاؤں پھرا ہے۔ ایسے میں اس ڈگر کے ترجموں کا قطعاً کوئی تسلی بخش محل ہی نہیں رہتا۔

ایک متوقع اشتباہ کا ازالہ: اس ڈگر کے ترجموں پر ہمارے اس تردیدی کلام و تحقیق سے شاید کسی کے ذہن میں یہ شبہ پیدا ہو جائے کہ آیت کریمہ میں ”سفہاء“ کے حوالہ سے ہم اُس روایت کو تسلیم نہیں کر رہے ہیں جس میں ”سفہاء“ سے مراد منافقین لئے گئے ہیں۔ نہیں ایسا ہرگز نہیں ہے بلکہ ہم جمہور مفسرین کی عمومی روش کے منافی ”سفہاء“ سے مراد یہود

ہونے کی بخاری شریف والی روایت کو بمنزلہ ظاہر و راجح اور اُس کے مقابلہ میں باقی دونوں روایتوں کو احتمال کے درجہ میں جائز سمجھتے ہیں اور یہودیوں کی طرح منافقین و مشرکین دونوں پر ”سفہاء“ کی اطلاق و استعمال کو عین حقیقت کہتے ہیں نیز یہ کہ آیت کریمہ ”السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّيْتُمْ عَنْ قِبَلَتِهِمُ الْبَيْتَ كَانُوا عَلَيْهَا“ میں مذکور قول کے قائلین سے متعلق کل مکاتب فکر مفسرین کرام نے جو کچھ فرمایا ہے، ہم اُسی کو حق سمجھتے ہیں کہ منکرین اسلام کے مذکورہ تینوں طبقات نے اس گمراہی میں اپنا اپنا حصہ ڈالا ہے اور ہر ایک نے اپنے اپنے انداز میں موقع سے ناجائز فائدہ اٹھانے کی کوشش کی ہے۔ جمہور مفسرین کرام کے اس موقف کو درست سمجھنے کی بناء پر ہم کنز الایمان کے سوا ان تراجم کو غیر معیاری کہہ رہے ہیں کیونکہ اس ڈگر کے یہ تمام تراجم نہ صرف یہ کہ آیت کریمہ سے متعلقہ جملہ روایات کو پیش نظر رکھنے کے فریضہ سے مخرف ہیں بلکہ جمہور مفسرین کی روش کے منافی اور احتیاط سے بھی خالی ہیں۔

یہی حال اس طبقہ کے اُن درجنوں ترجموں کا بھی ہے جن میں ”اُسے ہم نے صرف اسلئے مقرر کیا تھا کہ ہم جان لیں کہ رسول کا سچا تابعدار کون ہے اور کون ہے جو اپنی ایڑیوں کے بل پلٹ جاتا ہے“ کہا گیا ہے کیونکہ اس طبقہ کا یہ انداز ”کہ رسول کا سچا تابعدار کون ہے اور کون ہے جو اپنی ایڑیوں کے بل پلٹ جاتا ہے“ صاف صاف بتا رہا ہے کہ ان حضرات کی نگاہ میں آیت کریمہ کا تعلق رسول اللہ ﷺ کے سچے متبعین اور جھوٹے متبعین یعنی حقیقی صحابہ اور منافقین کے ساتھ خاص ہے جو کئی وجوہ سے غلط ہے:

اولاً: اسلئے کہ یہ آیت کریمہ کے سیاق و سباق کے منافی ہے کہ اس سے قبل بھی اور بعد بھی یہودیوں کے قبائح و کفریات کا ذکر ہو رہا ہے منافقین کا کوئی تذکرہ ہی نہیں ہے۔

ثانیاً: اسلئے کہ یہ جمہور مفسرین کی روش کے خلاف ہے کیونکہ انہوں نے اس کو عام رکھا ہے جیسے روح المعانی میں ہے:

”والمبتدأ منهم ما يشمل سائر المنكرين“ (روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۵)

امام فخر الدین رازی کی تفسیر کبیر میں ہے: ”الاقرب ان يكون الكل“ (تفسیر الرازی، جلد ۲، صفحہ ۱۰۳)

تفسیر نشاپوری میں ہے:

”والاقرب ان يكون الكل داخلا فيه لان الاعداء جبلت على الغيظ وطلب التشفي

فاذا وجدوا معجالات لم يتركوها مقالا“

(تفسیر غرائب القرآن و رغائب الفرقان، الامام نشاپوری، جلد ۲، صفحہ ۶، علی ہامش تفسیر الطبری)

تفسیر بیضاوی، صفحہ ۱۲۰ میں ہے: ”یرید بہ المنکرین لتغییر القبلة من المنافقین والیہود والمشرکین“

حالت: اسلئے کہ یہ انداز ترجمہ آیت کریمہ کے اندر مذکور ”ممن“، یعنی لفظ ”ممن“ کے حوالہ سے بادی النظر کے بھی خلاف ہے اور دقیق النظر کے بھی منافی ہے۔ جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ ”لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلٰی عَقْبَيْهِ“ کے اندر اول الذکر من کے مصداق و مظہر کے بارے میں بادی النظر اور دقیق النظر کی کوئی تفریق ہے اور نہ ہی کوئی اختلاف بلکہ ہر اعتبار سے اس کے مصداق و مظہر صحابہ کرام ؓ اور اُمت اجابت کے سوا کوئی اور نہیں ہے لیکن دوسرے ”ممن“، یعنی ”ممن“ کے ”ممن“ میں بادی النظر یہ ہے کہ اہل کتاب، مشرکین اور منافقین ”تینوں“ کو شامل ہے جیسے کچھ مفسرین کرام کی مذکورہ عبارات بھی اسی پر منطبق ہیں جن کے حوالہ جات کو ابھی ہم بیان کر چکے ہیں لیکن دقیق نظر سے اگر دیکھا جائے تو لفظ ”يَنْقَلِبُ عَلٰی عَقْبَيْهِ“ کے مفہوم کی خصوصیت اپنے موصول یعنی ”ممن“ کے عموم کو تسلیم کرنے کیلئے ہرگز تیار نہیں ہے کیونکہ انقلاب علی العقبتین اس جیسے محل کلام میں اسلام سے نکل کر کفر میں داخل ہونے اور مرتد ہونے کے مفہوم کے ساتھ خاص ہے جس میں مفسرین کرام کا بھی کوئی اختلاف نہیں ہے۔ جیسے تفسیر زاد المسیر فی علم التفسیر میں ہے:

”ای یرجع الی الکفر“ (تفسیر زاد المسیر، جلد ۱، صفحہ ۱۳۹)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ”يَنْقَلِبُ عَلٰی عَقْبَيْهِ“ کا مفہوم اسلام کو چھوڑ کر کفر میں جانے کا ہے۔

تفسیر روح المعانی میں ہے: ”ای یرتد عن دین الاسلام“ (روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۵)

التفسیر اکاشف میں ہے: ”وعقب الانسان فی اللغة نسله وايضا يطلق علی موخر القدم وقد اريد

استعارۃً هنا لمن يكفر بالله ورسوله لان المنقلب علی عقبه یترك ما بین یدیه

ویدبر عنه وحيث ان تارك الايمان هو بمنزلة المدبر عما بین یدیه فوصف بذلك“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ انسان کا عقب اُس کی نسل ہے اسی طرح انسانی قدم کے پچھلے حصہ کو بھی عقب کہتے ہیں اور یہاں پر آیت کریمہ میں استعارہ کے طور پر اُن لوگوں کیلئے استعمال ہوا ہے جو اللہ اور اُس کے رسول سے کفر کرتے ہیں یہ اسلئے کہ اسلامی نظریہ کو چھوڑ کر یکدم انکار کی طرف پلٹا کھانے والا بھی پہلے سے اپنے سامنے موجود چیز کو چھوڑ کر اُس کی طرف پشت کر لیتا ہے اور اس حیثیت سے ایمان کو چھوڑ کر کفر کی طرف پلٹا کھانے والا شخص بھی پہلے سے اپنے سامنے والی چیز یعنی مومن بہ کی حقانیت کی طرف پشت کر لیتا ہے تو اس مناسبت کی وجہ سے اسلامی نظریہ سے انکار کر نیوالے کو بھی منقلب علی عقبیہ کہا گیا ہے۔

التفسیر اکاشف، جلد ۱، صفحہ ۲۲۲، تفسیر البحر المحیط میں ہے:

”وَقَوْلُهُ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبِهِ كُنَايَةٌ عَنِ الرَّجُوعِ عَمَّا كَانَ فِيهِ مِنْ إِيْمَانٍ أَوْ شُغْلٍ الرَّجُوعُ عَلَى الْعَقْبِ أَسْوَأُ أَحْوَالِ الرَّاجِعِ فِي مَشْيِهِ عَلَى وَجْهِهِ فَلِذَلِكَ شَبَّهَ الْمُرْتَدَّ فِي الدِّينِ بِهِ“ (تفسیر البحر المحیط، جلد ۱، صفحہ ۴۲۴)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ قرآن شریف میں ”يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبِهِ“ کا جو لفظ آیا ہے یہ کنایہ ہے سابقہ حالت سے رجوع کرنے میں، عام اس سے کہ سابقہ حالت ایمان کی ہو یا کسی اور شغل کی اور رجوع ”على العقب“ اس شخص کی بدترین حالت ہوتی ہے جو آگے کی کسی چیز کی طرف جانے سے پیچھے کو لوٹتا ہے اسی وجہ سے اس شخص کو اس کے ساتھ تشبیہ دیا گیا ہے جو دین سے مرتد ہو جاتا ہے۔

تفسیر نشا پوری میں ہے: ”وَقَوْلُهُ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبِهِ اسْتِعَارَةٌ لِلْكَفْرِ وَالْإِرْتِدَادِ“

الغرض جب بلا تکثیر جملہ مفسرین کرام کے مطابق آیت کریمہ ”يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبِهِ“ کا مفہوم اسلام کے کسی ضروری مومن بہ سے پھرنے اور اس کے ساتھ سابقہ حالت ایمان کو چھوڑ کر انکار کی حالت میں آنے کے ہیں تو پھر لفظ ”ممن“ کا مشرکین و منافقین کو شامل ہونے کا تصور غلط قرار پاتا ہے۔ مشرکین اسلئے کہ تحویل قبلہ کے اسلامی حکم پر پہلے سے اُن کو کوئی ایمان و یقین ہی نہیں تھا ورنہ انہیں جہال و مشرک کون کہے اور منافقین اسلئے کہ انہیں پہلے سے نظام مصطفیٰ اور رسالت نبوی ﷺ پر ایمان و یقین نہیں تھا جب ایمان و یقین ہی انہیں نصیب نہیں تھا تو تحویل قبلہ کی حقانیت پر ایمان و یقین کہاں سے آیا، کیونکہ تحویل قبلہ کی حقانیت کے ساتھ ایمان و یقین ایمان مفصل کے زمرہ میں شامل ہے۔ جب پہلے سے انہیں اس حوالہ سے کوئی ایمان نہیں نہ جمل نہ مفصل تو پھر اللہ تعالیٰ کے علم ظہوری میں مرتد قرار پانے کا کوئی مقصد ہی نہیں رہتا تا کہ ”إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبِهِ“ کہنے کا شرعی مفہوم قابل فہم ہوتا، جب وہ نہیں تو یہ بھی نہیں۔

ان حقائق کی روشنی میں اللہ کو حاضر و ناظر جان کر اگر دیکھا جائے تو اس ڈگر کے کسی بھی ترجمہ کو قرآن شریف کا معیاری ترجمہ نہیں کہا جاسکتا جبکہ کنز الایمان کے قرآن شناس مصنف کا اس حوالہ سے احسان تسلیم کئے بغیر رہا نہیں جاتا کہ انہوں نے پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”اے محبوب اتم پہلے جس قبلہ پر تھے ہم نے وہ اسی لئے مقرر کیا تھا کہ دیکھیں کون رسول کی پیروی کرتا ہے اور کون اُلٹے پاؤں پھر جاتا ہے“ کہہ کر جس انداز، الفاظ اور ترتیب سے آیت کریمہ کا ترجمہ ہے اس سے اُن تمام شکوک شبہات کی راہیں بند ہو جاتی ہیں جو ان دوسرے تراجم سے پیدا ہو رہے تھے اس کو پڑھنے اور سننے والا ہر اہل علم کسی شک و شبہ کے بغیر سمجھ سکتا ہے کہ ”کون رسول کی پیروی کرتا ہے“ کے الفاظ ”مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ“ کی ترجمانی کرنے میں بتا رہے ہیں کہ اس کے مصداق و مظہر صحابہ رسول اور اُمت اجابت کے سوا اور کوئی

نہیں ہے۔ اسی طرح ”اور کون اُلٹے پاؤں پھر جاتا ہے“ کے الفاظ ”مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ“ کی ترجمانی کرنے میں بتا رہے ہیں کہ اس کے حقیقی مصداق و مظہر اہل کتاب کے غیر معیاری مشائخ اور اُن کے علماء سوء کے سوا اور کوئی نہیں ہیں۔ اسی طرح تتبع رسول اور مرتد ہونے والوں پر جُدا جُدا لفظ ”کون“ داخل کر کے ان دونوں کو ”کہہ دیکھیں“ کے فعل کے ساتھ متعلق کر کے آیت کریمہ کے تینوں الفاظ یعنی ”لِّلْعَلَمِ“، ”مَنْ“ اور ”مِمَّنْ“ کی ترجمانی کا حق ایسا ادا کیا کہ ترجمہ کی ترکیب اور ترتیب اصل کے مطابق ہونے کے ساتھ اُس اشتباہ کی راہ بھی بند کر دی جو دوسرے تراجم سے اللہ تعالیٰ کے علم کا حادث ہونے سے متعلق پیدا ہو رہا تھا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ مَا أَحْسَنَهُ مَتْرُجِمًا)

عرفان در عرفان کی ایک اور جھلک

اس کے علاوہ کنز الایمان کے اس ترجمہ کا ایک اور عرفان یہ ہے کہ تحویل قبلہ کے حوالہ سے صحابہ رسول ﷺ اور یہودیوں کے مابین جن چھ اوصاف کا تقابل ان آیتوں سے مفہوم ہو رہا ہے اُن کے حوالہ سے بھی کنز الایمان کا عرفان اپنی مثال آپ ہے جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ کنز الایمان میں ان دونوں آیتوں کا جو ترجمہ کیا گیا ہے وہ ان مقابلاتی اوصاف میں سے ہر ایک کے مطابق ہے مثال کے طور پر ”سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ“ کا کنز الایمان والا یہ ترجمہ کہ ”اب کہیں گے بیوقوف لوگ“ اہل کتاب، منافقین اور مشرکین عرب ”تینوں“ کو شامل ہو رہا ہے کیونکہ سفاہت بمعنی بیوقوف ان سب پر منطبق ہے کہ پیغمبر اور اُن کی تعلیمات سے انکار کرنا جو عین بیوقوفی ہے ان سب میں قدر مشترک ہے۔ کلام اپنے سیاق و سباق کے اعتبار سے اگرچہ یہودیوں کے ساتھ خاص ہے لیکن سفاہت بمعنی بیوقوفی صرف یہودیوں کا خاصہ نہیں ہے۔ دوسروں میں بھی اس کا پایا جانا مقتضی ہے کہ آیت کریمہ کا ترجمہ ایسے انداز سے کیا جائے جو ان سب کو شامل ہونے اور سب کے مراد ہونے کا مظہر ہو جس پر کنز الایمان کے یہ الفاظ پورے اتر رہے ہیں بخلاف اُن تراجم کے جن میں سفاہت کا ترجمہ احق یا نادان کے ساتھ کیا گیا ہے کیونکہ اس قسم کے یہ تمام تراجم اصل مافیہ الکلام یعنی یہودیوں کو بھی شامل نہیں ہو رہے ہیں چہ جائیکہ وصف سفاہت میں اُن کے ساتھ شریک مشرکین عرب اور منافقین کو بھی شامل ہو یہ اسلئے کہ یہود نادان بچوں کی طرح بے علم اور احق پاگلوں کی طرح کوئی بے شعور تو نہیں تھے بلکہ دوسرے عام انسانوں اور مسلمانوں کی طرح ہی صاحب ادراک اور نارمل انسان تھے جو دنیوی مقاصد اور ذاتی مفادات کی خاطر دیدہ و دانستہ طور پر حق سے انکار کرنے کی وجہ سے ”سفہاء“ کہلائے، جو عین حقیقت ہے۔ وجہ انکار کی نوعیت میں اختلاف کے ساتھ مشرکین عرب اور منافقین بھی ان کے ہم وصف و ہمکار ہونے کی بناء پر سفیہ اور بیوقوف کہلانے کے عین مستحق تھے جس کو پیش نظر رکھ کر مفسرین کرام نے بھی آیت کریمہ ”سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ“ سے تینوں طبقے مراد لئے ہیں۔ آیت کریمہ کے

ترجمہ میں کنز الایمان کا مذکورہ انداز بھی تینوں طبقات کو شامل ہونے کی بناء پر ان دونوں حقیقتوں کے مظہر اور عرفان در عرفان کا مصداق ہے۔ یہی حال دوسری، تیسری، چوتھی اور پانچویں مقابلاتی صفات کے حوالہ سے بھی ہے کہ سیاق و سباق اور مافیہ الکلام کے اعتبار سے ان اوصاف اور ان کے اضداد کا تقابل صحابہ رسول ﷺ اور یہودیوں کے مابین ہے اس کے باوجود مشرکین عرب اور منافقین کا ان کے حوالہ سے یہودیوں کے ساتھ ہمارا وقد مشترک ہونے کی بناء پر ان سب میں یہودیوں کے ساتھ بھی مراد ہو سکتے ہیں۔ ایسے میں ان کے ترجموں میں ایسے الفاظ و انداز اختیار کرنا ضروری قرار پاتا ہے جو ان سب کے مراد ہونے کو ظاہر کرے۔ عرفان کا یہ کمال کنز الایمان کے سوا کسی اور کو نصیب نہیں ہے کنز الایمان میں ان کی مثالیں بالترتیب اس طرح ہیں کہ صحابہ رسول ﷺ کی یہودیوں کے ساتھ مقابلاتی صفت یعنی ”صراط مستقیم“ پر چلائے جانے کی اہلیت اور عدم اہلیت کے بیان سے متعلق آیت کریمہ ”يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ اِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ“ کا کنز الایمان والا ترجمہ ”جسے چاہے سیدھی راہ چلاتا ہے“ اہل کتاب کے ساتھ مشرکین عرب اور منافقین کو بھی شامل ہو رہا ہے کیونکہ اللہ کی طرف سے سیدھی راہ پر چلائے جانے کی اہلیت سے محرومی میں وہ بھی یہودیوں کے ساتھ شریک ہیں۔ جب ”صراط مستقیم“ پر چلائے جانے کی توفیق الہی سے محرومی ان تینوں کو یکساں شامل ہے تو پھر مترجم کے فرائض میں شامل ہے کہ آیت کریمہ کا ترجمہ ایسے الفاظ و انداز میں کرے جو سب کو محیط ہو ورنہ آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ نہیں کہلا سکتا۔ کنز الایمان کے اس عرفان کے برعکس جن ترجموں میں ”وہ جسے چاہتا ہے سیدھا راستہ دکھاتا ہے“ کہا گیا ہے وہ آیت کریمہ کے نفس ترجمہ بقدر ترجمہ کے طور پر بھی درست نہیں ہے چہ جائیکہ صحابہ رسول ﷺ کے مقابلہ میں منکرین کے تینوں طبقات کو شامل ہو۔ نفس ترجمہ درست اسلئے نہیں ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے بلا تخصیص تمام انسانوں کو سیدھا راستہ دکھایا ہے، صراط مستقیم کی رہنمائی کی ہے اور ذوات قدسیہ انبیاء و مرسلین کے ذریعہ انسانوں کے تمام طبقات اور کل انسانوں کو سیدھے راستے کی طرف بلایا ہے تو پھر اس کو خاص کر کے یہ کہنا کہ ”وہ جسے چاہتا ہے سیدھا راستہ دکھاتا ہے“ آیت کریمہ کا درست ترجمہ کیوں کہلائے۔ تقابلی جائزہ کے ایسے حیران کن مناظر دیکھ کر ہم کو کہنا پڑتا ہے کہ کنز الایمان کے حقیقت آشنا مصنف نے ترجمہ القرآن کے حوالہ سے ریکارڈ درست کیا ہے۔ مسلمانوں کو بلکہ کل مکاتب فکر مسلمانوں کو لازم ہے کہ اس تفریق پر بار بار غور کریں اور کنز الایمان سے ایمانی معارف کا استفادہ کریں۔

اسی طرح صحابہ رسول ﷺ اور یہودیوں کے مابین تقابلی اوصاف یعنی استحقاق و سطیت اور عدم استحقاق و سطیت کے بیان سے متعلق آیت کریمہ ”وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا“ کا کنز الایمان والا ترجمہ ”اور بات یوں ہی ہے کہ ہم نے تمہیں کیا سب امتوں میں افضل“ ان تینوں کو یکساں شامل ہو رہا ہے یعنی جس طرح یہ صحابہ رسول ﷺ اور امت اجابت

کی وسطیت و افضلیت پر صراحتاً دلالت کرنے میں متن کے مطابق ہے اسی طرح تینوں منکر طبقوں کے عدم وسطیت اور عدم افضلیت پر ضمناً دلالت کرنے میں بھی متن کے عین مطابق ہے کیونکہ جس انکار کی وجہ سے یہود اس شرف سے محروم رہ گئے وہ مشرکین اور منافقین میں بھی پایا جاتا ہے تو پھر تفریق کیوں ہو؟ کنز الایمان کے مذکورہ الفاظ و انداز کا تقابل کے اس عموم پر دلالت کرنے کا راز اُس کے ابتدائی لفظ ”بات یوں ہی ہے“ میں مضمر ہے کیونکہ یہ اشارہ ہے سابق الذکر تقابل کے فلسفہ کی طرف یعنی صحابہ رسول ﷺ کا سیدھی راہ پر چلائے جانے کے اہل ہونے اور منکرین کے تینوں طبقوں کا اس سے محروم ہونے کے فلسفہ کی طرف ہے جو اپنی قوت اختیاری کو اتباع رسول ﷺ میں صرف کرنے اور نہ کرنے کی تفریق ہے جو حقیقت بندگی اور منشاء الہی ہے۔ جو دوسروں پر افضلیت اور وسطیت یا شرف پانے کا بھی فلسفہ ہے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ یہ فلسفہ صرف یہودیوں تک محدود نہیں ہے بلکہ مشرکین اور منافقین میں بھی موجود ہے کہ انہوں نے بھی یہودیوں کی طرح اپنی قوت اختیاری کو اتباع رسول ﷺ میں صرف کرنے کے بجائے منفی پہلو میں صرف کیا تو پھر صحابہ رسول ﷺ کے ساتھ اس تقابلی صفت میں یہودیوں سے اُن کی تفریق کیوں ہو؟

جس شرح تناسب سے کنز الایمان کے اس انداز سے حقیقت شناسی اور متن کے ساتھ ترجمہ کی مطابقت ظاہر ہو رہی ہے اُسی شرح تناسب سے دوسرے تراجم کا کھوکھلا پن ظاہر ہو رہا ہے اسلئے کہ اُن سب میں ”اسی طرح کیا ہم نے تم کو معتدل اُمت“ جیسے الفاظ و انداز اختیار کر کے صرف اور صرف ”کذا لک“ کے ”کاف“ تشبیہ اور مشبہ کے ترجمہ پر اکتفا کیا گیا ہے جس میں مشبہ بہ کی قطعاً کوئی نشان دہی نہیں ہے جبکہ یہاں پر سب سے زیادہ قابل توجہ اور محتاج اظہار وہی تھا کہ اُس کے اظہار کے بغیر متن کا مفہوم واضح نہیں ہوتا۔ جب آیت کریمہ کے نفس ترجمہ کے طور پر یہ درست نہیں ہیں تو پھر ان کو قرآن شریف کا معیاری ترجمہ کہنے کا کیا جواز بنتا ہے۔ اسی طرح صحابہ رسول ﷺ کی یہودیوں کے ساتھ تقابلی صفت یعنی دوسرے لوگوں کے خلاف شہادت دینے کی اہلیت اور عدم اہلیت بتانے والی آیت ”لَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ“ کا کنز الایمان والا ترجمہ ”کہ تم لوگوں پر گواہ ہو“ بھی عام ہے یعنی ترجمہ کا یہ انداز جیسے صحابہ رسول اور اُمت اجابت کو دوسرے لوگوں پر گواہی دینے کی اہلیت حاصل ہونے پر متن کی طرح صراحتاً دلالت کر رہا ہے اسی طرح تینوں منکر طبقوں کی اس اہلیت کا شرف پانے سے محروم ہونے پر ضمناً دلالت کر رہا ہے۔ اسی طرح اپنے رسول کی طرف سے قیامت کے دن شہادت تزکیہ کا رتبہ پانے اور نہ پانے کے حوالہ سے تقابل بتانے والی آیت ”وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا“ کا کنز الایمان والا ترجمہ کی دلالت عام ہے یعنی صحابہ رسول اور اُمت اجابت کیلئے اس شرف کے ثبوت پر صراحتاً دلالت کرنے کی طرح منکرین کے تینوں طبقوں کا اس سے محروم ہونے پر جمع اُس کے فلسفہ کے ضمناً دلالت کر رہا ہے۔ اس سلسلہ

میں یہ وضاحت بھی ضروری سمجھتا ہوں کہ ان دونوں تقابلی صفات سے متعلقہ متن کے تراجم میں کمال فصاحت اور نفس فصاحت کے سوا کوئی اور نمایاں فرق کنز الایمان اور دوسرے تراجم کے مابین نظر نہیں آ رہا، سو اس کے کہ کنز الایمان نے ان دونوں آیتوں میں بیان کی گئی تقابلی صفات کے سلسلہ میں نمبر ۳ سے متعلقہ آیت کریمہ کے ابتدائی الفاظ ”وَكَيْفَ كَذَلِكَ“ کے ترجمہ میں ”بات یوں ہی ہے“ کہہ کر مشبہ بہ کو ظاہر کرنے کا جو کمال دکھایا ہے وہ ان دونوں میں بھی معتبر ہے جس وجہ سے ان کے تراجم کے حوالہ سے کنز الایمان اور دوسرے تراجم بظاہر یکساں دکھائی دینے کے باوجود بھی کنز الایمان کو یہ تفوق حاصل ہے کہ اس میں یہودیوں سے متعلق صفتِ ذمّ یعنی لوگوں کے خلاف گواہی دینے کی اہلیت سے محرومی اور اپنے پیغمبر کی طرف سے قیامت میں شہادت تزکیہ کا رتبہ پانے سے محرومی جو ضمناً مفہوم ہو رہی ہے یہودیوں کی طرح مشرکین اور منافقین کو بھی شامل ہے کیونکہ فلسفہ سب کا ایک ہے جس میں کوئی تفریق نہیں تو پھر محرومی کی صفتِ ذمّ میں تفریق کیوں ہو؟ صحابہ رسول ﷺ اور یہودیوں کے مابین تقابلی صفات کے عموم کا ترجمہ ظاہر کرنے کے اس عرفانی کمال کے بعد ساتویں اور آخری صفت تقابل کے خاص ہونے کو ظاہر کرنے کے حوالہ سے بھی کنز الایمان کا عرفان اپنی مثال نہیں رکھتا، جو آیت کریمہ ”وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ“ کے ترجمہ میں ہے، یعنی ”اور اے محبوب! تم پہلے جس قبلہ پر تھے ہم نے وہ اسی لئے مقرر کیا تھا کہ دیکھیں کون رسول کی پیروی کرتا ہے اور کون اُلٹے پاؤں پھر جاتا ہے“ کنز الایمان کا یہ ترجمہ اس تقابل کو صحابہ رسول ﷺ اور اہل کتاب کے ساتھ خاص ہونے پر دلالت کرنے میں متن کے عین مطابق ہے، بخلاف دوسرے تراجم کے اسلئے کہ

- ۱ جن تراجم میں ”مگر اس واسطے کہ معلوم کریں کون تابع رہے گا رسول کا اور کون پھر جائے گا اُلٹے پاؤں“ کہا گیا ہے۔
- ۲ یا ”اُسے ہم نے صرف اسلئے مقرر کیا تھا کہ ہم جان لیں کہ رسول کا سچا تابعدار کون ہے اور کون ہے جو اپنی ایڑیوں کے بل پلٹ جاتا ہے“ جیسا انداز اختیار کیا گیا ہے۔ اسلئے کہ اس ڈگر کے جتنے بھی ترجمے ہیں یہ سب کے سب آیت کریمہ میں مذکور تقابل کو سچے صحابہ رسول ﷺ اور منافقین کے ساتھ خاص سمجھنے پر مبنی ہیں، جو خلاف حقیقت ہے جس کے بطلان پر گزشتہ صفحات میں ہم دلائل بیان کر آئے ہیں۔

ایک مغالطہ کا ازالہ: پیش نظر آیت کریمہ میں مذکور تقابل کو سچے صحابہ رسول ﷺ اور منافقین کے ساتھ مختص قرار دینے والے ان حضرات کو جو مغالطہ لگا ہے اُس کی بنیاد منافقین کی دورخی ہے کہ تحویل قبلہ سے پہلے وہ بظاہر تتبع رسول تھے اور سچے صحابہ رسول کی طرح ہی تابعدار تھے جبکہ اس واقعہ کے بعد فوراً بدل گئے اور اعتراض کرنے لگے جس وجہ سے اُن کو آیت کریمہ میں ”مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ“ قرار دیا گیا۔ لیکن انصاف کی نظر سے دیکھئے اور انقلاب علی العقین کے لغوی

و شرعی مفہوم پر غور کرنے سے یہ سوچ اشتباہ برائے اشتباہ اور مغالطہ برائے مغالطہ کے سوا اور کوئی حیثیت نہیں رکھتی کیونکہ اس قسم کلام یعنی ”انقلب علی عقبیہ“ یا ”يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ“ اپنے مواقع استعمال کے اعتبار سے مرتد ہونے کے ساتھ خاص ہے جس پر حوالہ جات گزشتہ صفحات میں ہم بیان کر آئے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ اس آیت کریمہ کی تفسیر کرتے ہوئے جملہ مفسرین کرام نے بھی کسی اختلاف کے بغیر اس سے مراد ارتداد ہی بتایا ہے یعنی ایمان کی سابقہ حالت کو چھوڑ کر کفر کی حالت اختیار کرنا، جیسے تفسیر بیضاوی میں ہے ”مَنْ يَرْتَدُّ عَنْ دِينِكَ“ اُس کی شرح شیخ زادہ علی البیضاوی میں ہے:

”و الانقلاب علی العقبین مستعار للارتداد و الرجوع عن الدين الحق الى الباطل“

(البيضاوی مع شیخ زادہ، جلد ۱، صفحہ ۴۴۹)

تفسیر کبیر میں ہے: ”استعارة ومعناه من يكفر بالله ورسوله“ (التفسیر الکبیر، جلد ۲، صفحہ ۱۱۷)

تفسیر زاد المیسر میں ہے: ”ای يرجع الى الكفر“ (جلد ۱، صفحہ ۱۳۹)

تفسیر روح المعانی میں ہے: ”ای يرتد عن دين اسلام“ (روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۵)

تفسیر نشا پوری میں ہے: ”استعارة للكفر والارتداد“ (جلد ۲، صفحہ ۱۷، مع الطبری)

تفسیر جلالین میں ہے: ”ای يرجع الى الكفر“

تفسیر معالم التنزیل میں ہے: ”فیرتد“

تفسیر الصاوی علی الجلالین میں جلالین کی مذکورہ عبارت کا پس منظر بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”اشار بذالك الى ان قوله ”مَنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ“ ليس على حقيقته لان الانقلاب

معناه الرجوع الى الخلف وليس مرادًا بل هو كناية عن الرجوع للكفر“

(الصاوی، جلد ۱، صفحہ ۶۰)

الغرض انقلاب علی العقبین کا ارتداد اور حالت اول سے دوسری حالت کی طرف لوٹنا اس کا لغوی مفہوم ہے جو کسی صورت بھی منفي نہیں ہوتا اور یہ بھی حقیقت ہے کہ حالت اول اور حالت دوم کے ساتھ متصف ہونا بھی صرف لوگوں کی نظر میں نہیں بلکہ امر واقعی ہوتا ہے۔ اس کے ساتھ یہ بھی ہے کہ منافقین کی حقیقت کی نظر میں پہلے کوئی حقیقی حالت ایمان یا حالت اتباع موجود نہیں تھی کہ اُس کو چھوڑ کر حالت کفر میں آنے پر انہیں منقلب علی العقبین کہا گیا ہو۔ حقیقت کے اس تناظر میں صرف منافقین کو ”مَنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ“ سے مراد لینا اور انہی کو صحابہ رسول ﷺ کے ساتھ متقابل قرار دینا لغت کے مطابق ہے نہ شریعت کے، واقعہ کے موافق ہے نہ مفسرین کے اور آیت کریمہ کی عبارت النص کے ساتھ

میل کھاتا ہے نہ سیاق و سباق کے ساتھ بلکہ اس کی حیثیت ظاہر بنی و سطحیت کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ ہاں البتہ یوں ہو سکتا ہے کہ ”مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ“ سے مراد اہل کتاب اور منافقین دونوں لئے جائیں اس تفریق کے ساتھ کہ اہل کتاب اس کے ساتھ حقیقتاً متصف ہیں جبکہ منافقین محض ظاہری حال کے اعتبار سے گویا یہ محض جواز کی ایک صورت ہے جبکہ اہل کتاب کا اس سے مراد ہونا ہر اعتبار سے حقیقت ہی حقیقت ہے۔ عبارت النص سے لے کر سیاق و سباق تک سب کے مطابق ہے کیونکہ تحویل قبلہ کے اس واقعہ سے قبل تورات و انجیل کے ذریعہ اس کی حقانیت انہیں معلوم تھی، اس کے حق ہونے پر انہیں یقین و ایمان تھا اور اس کا حکم الہی ہونے کی حیثیت سے مؤمن بہ ہونے کے طور پر پہلے سے اُن کے دلوں میں ایک حقیقی حالت تھی تحویل کا حکم آنے کے بعد اُسے چھوڑ کر انکاری صورت کی طرف لوٹ گئے تو اللہ تعالیٰ نے بھی انہیں ”مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ“ قرار دے کر اسلام کے ساتھ اُن کے عناد کو ظاہر کر دیا کہ دینِ مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کو اپنے دنیوی مفادات کے منافی سمجھ کر جہاں اور کئی مؤمن بہ سے اُلٹے پاؤں پھر گئے وہاں ایک یہ بھی ہے۔ ان حقائق کی روشنی میں کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ کو معرفت بڑنی کہے بغیر کون رہ سکتا ہے۔

خلاصۃ التفصیل: یہ کہ تحویل قبلہ سے متعلقہ ان دو آیتوں (۱۴۲، ۱۴۳) کے تراجم کے حوالہ سے کنز الایمان کا دوسرے تراجم پر مندرجہ ذیل وجوہ سے تفوق و عرفان نمایاں ہو رہا ہے:

① یہ کہ کنز الایمان نے ان کے اندر مذکورہ تقابلی صفات کے اضداد کو منکرین کے تینوں طبقوں اہل کتاب، مشرکین عرب اور منافقین کو شامل قرار دیا ہے جو تقاضاء عموم کے مطابق ہونے کی وجہ سے عین انصاف ہے جبکہ دوسرے تراجم نے ان کو صرف منافقین کے ساتھ مختص ٹھہرایا ہے جو ان کے عموم مفہوم کے منافی ہونے کی وجہ سے نامناسب اور خلاف دلیل ہے۔

② یہ کہ کنز الایمان نے مذکورہ اوصاف اور اُن کے اضداد کے حامل متضاد فریقین کے ان اوصاف کے ساتھ متصف ہونے کے فلسفہ کا اشارہ دیا ہے جو اُس کے کمال عرفان کا غماز ہے جبکہ دوسرے تراجم میں اس سے مکمل بے اعتنائی برتی گئی ہے جس وجہ سے ترجمہ کا مقصد ان سے حاصل نہیں ہو رہا۔

③ یہ کہ کنز الایمان نے ”مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ“ سے مراد اہل کتاب ہونے کا اشارہ دیا ہے جو ہر اعتبار سے حقیقت ہے جبکہ دوسرے تراجم نے اس سے مراد صریح الفاظ میں منافقین قرار دیئے ہیں جو آیت کریمہ کی عبارت النص کے مناسب ہے نہ سیاق و سباق کے اور لغت کے مطابق ہے نہ شریعت کی خاص زبان کے۔ ایسے میں کنز الایمان کے معارف کا اعتراف کس کو نہیں ہو سکتا۔ (فَلِلّٰهِ دَرَّةٌ مُّتَرَجِّمًا)

تقابلی جائزہ نمبر 83

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۲۳ ”وَإِنْ كُنْتُمْ لَكِبْرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ“ کا ترجمہ کنزالایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”اور بیشک یہ ہماری تھی مگر اُن پر جنہیں اللہ نے ہدایت کی“ کنزالایمان کا یہ ترجمہ فصاحت کے ساتھ لسان قرآنی کے مطابق اور کمال ایجاد پر مشتمل ہونے کے ساتھ واقعہ پر بھی منطبق ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

۱ ”اور بیشک یہ بات ہماری ہوئی مگر اُن پر جن کو راہ دکھائی اللہ نے“۔

۲ یا کہا گیا ہے ”اور بیشک یہ بات ہماری ہے سوائے اُن کے جنہیں اللہ نے ہدایت دی“۔

۳ یا اس انداز سے کیا گیا ہے ”اور یہ بات یعنی تحویل لوگوں کو گراں معلوم ہوئی مگر جن کو خدا نے ہدایت بخشی ہے (وہ اُسے گراں نہیں سمجھتے)“۔

۴ یا ان الفاظ میں کیا گیا ہے ”اور قبلہ کا بدلا جانا سب ہی پر شاق ہوا مگر اُن لوگوں پر شاق نہیں ہوا جن کو اللہ نے نیک ہدایت دی (کہ انہوں نے تحویل قبلہ کو خوشی خوشی منظور کر لیا)“۔

وجہ تفریق کو سمجھنے کیلئے مندرجہ ذیل حقائق کو جاننا ضروری ہے:

۱ یہ کہ متن میں ”إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ“ سے مراد صحابہ کرام رضی اللہ عنہم کے سوا کوئی اور نہیں ہے یہ الگ بات ہے کہ اُن کے اتباع میں پوری امت اجابت بھی اس حکم میں شامل ہے۔ نیز یہ کہ لفظ ”هَدَى اللَّهُ“ میں ہدایت سے مراد محض راہ دکھانے کے نہیں بلکہ اس سے مراد سیدھی راہ اور صراطِ مستقیم پر چلائے جانے کی توفیق ہے جو مسلمانوں کے سوا کسی اور کیلئے استعمال نہیں ہوتی جس کی تعبیر اُردو زبان میں ہدایت کرنے، ہدایت دینے اور ہدایت بخشنے جیسے الفاظ کے ساتھ کی جاتی ہے۔

۲ یہ کہ متن میں لفظ ”وَإِنْ كُنْتُمْ لَكِبْرَةً“ کے اندر کانت ماضی کا صیغہ ہے جس کے مفہوم میں زمانہ ماضی معتبر ہونے کی بناء پر مترجم کے فرائض میں شامل ہے کہ ترجمہ میں کسی نہ کسی انداز سے اُس کا اظہار کریں اس کے بغیر کسی بھی زبان میں کئے گئے ترجموں کو درست ترجمہ نہیں کہا جاسکتا کیونکہ صیغہ ماضی کا ترجمہ زمانہ حال یا زمانہ مستقبل میں کرنے یا خصوصیت زمان سے کاٹ کر کسی بلاغی ضرورت داعیہ کے بغیر اسم والے مفہوم میں اظہار کرنے کو لسانیات کی دُنیا میں بالاتفاق معیوب سمجھا جاتا ہے چہ جائیکہ اُسے قرآن شریف کا معیاری ترجمہ کہا جائے۔

۳ یہ کہ تحویل قبلہ کا واقعہ اپنی جگہ بالیقین ہماری اور غیر معمولی حکم ہے یہی وجہ ہے اس کے رونما ہو جانے کے بعد انسانوں کے کسی طبقہ نے بھی اس کو ہلکا اور ناقابلِ توجہ نہیں جانا۔

۴ یہ کہ متن میں لفظ ”وَأَنهَآ كَبِيرَةٌ“ کی دو حیثیتیں ہیں ایک وہ ہے جس کا ابھی ذکر ہوا یعنی تحویل قبلہ کا واقعہ اس حیثیت سے کہ وہ اللہ کا حکم ہے اس اعتبار سے اُس کا بھاری اور غیر معمولی ہونے میں بندوں کی طرف اُس کی نسبت اور بندوں کے عمل کی طرف مضاف ہونے کا قطعاً کوئی اعتبار نہیں ہے بلکہ واقعہ تحویل من حیث ”إِنهَآ“ حکم اللہ ہے اسی طرح کسی چیز کا محض اللہ تعالیٰ کی عظمت کے مطابق یا اُس کی شان تکوینی کے مطابق صفت مدح ہونے یا صفت ذم ہونے کے اعتبار سے بھاری ہونے میں بھی استعمال ہوتا ہے۔ عظمت کے اعتبار سے بھاری ہونے سے متعلق فرمایا:

”وَلَهُ الْكِبَرِيَّاتُ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ“ (سورۃ الجاثیہ، آیت نمبر ۳)

صفت ذم ہونے کے حوالہ سے فرمایا:

”كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ اَفْوَاهِهِمْ اِنْ يَقُولُوْنَ اِلَّا كَذِبًا“ (سورۃ الکہف، آیت نمبر ۵)

خلوق میں صفت مدح کی مثال کیلئے اہل عرب کا مشہور محاورہ ہے ”وَرِثَهُ تَكَابُرًا عَنْ تَكَابِيرٍ“ جبکہ ان سب کے مقابلہ میں دوسری قسم وہ ہے جو انسانوں کے کسی عمل کی طرف منسوب ہو یعنی اُس کے بھاری ہونے یا نہ ہونے میں انسانی عمل کو دخل ہو جس کے مطابق ہر اُس عمل کو کبیرہ یعنی بھاری کہا جاسکتا ہے جس کا کرنا انسان کیلئے مشکل ہو، طبیعت پر ناگوار ہو اور رجحان طبع کے خلاف ہو جیسے فرمایا:

”كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِيْنَ مَا تَدْعُوهُمْ اِلَيْهِ“ (سورۃ الشوریٰ، آیت نمبر ۱۳)

اور جس کو کرنا یا جس سے بچنا انسان کیلئے مشکل نہ ہو، وہیں پر بھاری پن کی نفی کرنے کی مثال، جیسے ”پیشاب کے قطرات سے بچنے سے متعلق حدیث شریف میں آیا ہے:

”انهما ليعذبان وما يعذبان في كبير اما احدهما فكان لا يستتر من البول واما

الآخر فكان يمشىء بالنميمة“ (بخاری شریف، جلد ۱، صفحہ ۳۵، کتاب الوضوء)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ان دو قبر والوں کو عذاب دیا جا رہا ہے اور کسی بھاری گناہ پر انہیں عذاب نہیں دیا جا رہا ہے کہ اُس سے بچنا ان کیلئے مشکل ہوتا، نہیں ایسا نہیں ہے بلکہ اُن میں سے ایک پیشاب کے قطرات سے اجتناب نہ کیا کرتا تھا جبکہ دوسرا چغل خوری کیا کرتا تھا۔

پیش نظر آیت کریمہ میں لفظ ”كَبِيرَةٌ“ کا اپنے دوسرے مفہوم کیلئے مستعمل ہونا جملہ مفسرین کرام کے مابین متفقہ ہے۔

۵ یہ کہ تحویل قبلہ کا واقعہ کسی پر شاق نہ گزرا، صحابہ رسول ﷺ پر نہ اہل کتاب پر اور نہ مشرکین عرب پر، صحابہ رسول ﷺ پر اسلئے نہیں کہ انہوں نے اُس کو جس خوشدلی کے ساتھ تسلیم کیا وہ کسی سے پوشیدہ نہیں ہے، اہل کتاب پر اسلئے نہیں کہ

انہیں پہلے سے اس کی حقانیت کا بذریعہ تورات و انجیل علم تھا۔ نیز یہ کہ ان کے ہوشیار علماء سوء اور غیر معیاری مشائخ کو صرف اپنے دنیاوی مفادات سے غرض تھی سمت قبلہ جدھر بھی ہو جائے اس کے ساتھ ان کی کوئی دلچسپی نہیں تھی وہ تو شروع سے نظام مصطفیٰ ﷺ کو اپنے مفادات کے خلاف سمجھ کر اس کو ناکام کرنے کیلئے ایڑی چوٹی کا زور لگا رہے تھے، طرح طرح کی سازشیں کر رہے تھے اور عرب معاشرہ کو اس کے خلاف بھڑکانے کیلئے ہمہ وقت کوشاں رہا کرتے تھے تو اس واقعہ کو موقع غنیمت جان کر شور مچانے لگے انہوں نے تو اس کے خلاف بزعم خویش دلیل پائی اور پھولے نہ سمائے ایسے میں ان پر شاق ہونے کی کوئی تگ ہی نہیں ہے۔ منافقین کا بھی تقریباً یہی حال تھا باقی رہے مشرکین عرب تو ان پر اسلئے شاق نہیں گزرا کہ وہ بے وزن و جاہل، نہ ادھر کے نہ ادھر کے ہونے کی وجہ سے کسی صف میں ہی نہیں تھے بلکہ حضرت ابراہیم و اسمعیل علیہما السلام کے ساتھ رشتہ جوڑنے اور قرابت کے مدعی ہونے کی وجہ سے کوئی بعید نہیں ہے کہ اس واقعہ سے دل ہی دل میں خوشی محسوس کی ہو کیونکہ بیت المقدس سے زیادہ رجحان ان کا بیت اللہ شریف کی طرف تھا، یہ الگ بات ہے کہ یہودیوں کی طرح انہوں نے بھی موقع کو غنیمت جان کر نظام مصطفیٰ ﷺ کی عداوت میں منفی پروپیگنڈا کیا۔

الغرض اس واقعہ کا کسی پر شاق ہونے کا کوئی فلسفہ نہیں ہے البتہ منکرین کے تینوں طبقوں کا اس سے ناجائز فائدہ اٹھانے کیلئے جی بھر کر منفی پروپیگنڈا کرنے کا تذکرہ قرآن شریف کے اندازِ عموم یعنی ”سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَهُمْ عَن قِبَلِهِمُ الْبَتَىٰ كَانُوا عَلَيَّهَا“ سے بھی مفہوم ہو رہا ہے اور جملہ مفسرین کرام نے بھی بیان کیا ہے۔ پیش نظر آیت کریمہ کے حوالہ سے ان مسلمات کو نگاہ کے سامنے رکھ کر کنز الایمان کے ساتھ ان دوسرے تراجم کا موازنہ کرنے سے مندرجہ ذیل نتائج ظاہر ہو رہے ہیں:

① یہ کہ جن ترجموں میں ”اور بیشک یہ بات بھاری ہوئی مگر ان پر جن کو راہ دکھائی اللہ نے“ جیسے انداز اختیار کیا گیا ہے اس ڈگر کے تمام کے تمام تراجم غلط قرار پارہے ہیں کیونکہ ان میں لفظ ”هَدَى اللّٰهُ“ کا ترجمہ راہ دکھانے کے ساتھ کیا گیا ہے جبکہ متن میں مذکورہ ہدایت راہ دکھانے کے مفہوم میں ہرگز نہیں بلکہ ہدایت کرنے، ہدایت دینے، ہدایت بخشنے اور صراطِ مستقیم پر چلنے کی توفیق دینے کے مفہوم میں متعین ہے۔

ایسے میں اصل اور ترجمہ کے مابین زمین و آسمان کا فرق ہو رہا ہے کیونکہ متن میں جو ہدایت ہے وہ صرف اہل ایمان کے ساتھ خاص ہے جبکہ ان ترجموں میں بتائے جانے والی ہدایت یعنی راہ دکھانا جملہ انسانوں کو شامل ہے۔ ایسے میں ان ترجموں کو مذکورہ آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے کی جرات کون کر سکتا ہے۔ ان سب کے علی الرغم کنز الایمان نے اس کا ترجمہ ”اور بیشک یہ بھاری تھی مگر ان پر جنہیں اللہ نے ہدایت کی“ میں کر کے حقدار کو اس کا حق دیا اور اصل کے مطابق

ترجمہ کر کے کتاب اللہ کی ترجمانی کا حق ادا کیا ہے جو اُس کے حق شناس مصنف کے عرفان کی دلیل ہے۔

۲ یہ کہ جن ترجموں میں ”اور بیشک یہ بات بھاری ہے سوائے اُن کے جنہیں اللہ نے ہدایت دی ہے“ جیسا انداز اختیار کیا گیا ہے اُن سب میں ہدایت کا ترجمہ اگرچہ اصل کے مطابق کیا ہے جو قابل استحسان ہے لیکن متن کے لفظ ”كَانَتْ“ کے فعل ماضی ہونے کا لحاظ نہیں رکھا گیا ہے کیونکہ ان سب میں اس کا ترجمہ ”یہ بات بھاری ہے“ کہ الفاظ میں کیا گیا ہے جو دو وجہ سے اصل کے برخلاف ہے۔

ایک اس وجہ سے کہ فعل ماضی کا ترجمہ محض اسم میں کیا گیا ہے جس میں اُس کی کوئی جھلک بھی ظاہر نہیں کی گئی ہے۔ دوسری اس وجہ سے کہ بھاری ہے کہنے میں سامعین کو یہ مغالطہ ہو سکتا ہے کہ موجودہ دور کے منافقین و مشرکین اور اہل کتاب پر بھی بھاری ہے حالانکہ موجودہ دور کے منکرین کی فہم کے مطابق وہ قصہ پارینہ ہو چکا ہے، جس کی طرف ان کا ذہن جاتا ہی نہیں ہے تو پھر بھاری و کراہت محسوس کرنے کا کیا مقصد رہ جاتا ہے۔

ایسے میں ان تراجم کو آیت کریمہ کا واقعی ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا جبکہ کنز الایمان نے ان سب کے برعکس ”یہ بھاری تھی مگر اُن پر جنہیں اللہ نے ہدایت کی“ کہہ کر جہاں ہدایت کا ترجمہ متن کے مطابق کیا وہاں بھاری تھی کہہ کر فعل ماضی کی ایک جھلک لفظ ”تھی“ کی شکل میں ظاہر کر کے ترجمہ کو ممکنہ حد تک مطابق اصل کر دیا کیونکہ اس سے زیادہ مطابقت انسانی استطاعت کے حوالہ سے ممکن ہی نہیں ہے ورنہ دوسرے ترجموں کی طرح موجب فہم ہونے کے بجائے باعث وہم ہی ہوگا جبکہ ہر مترجم اُس سے بچنے کیلئے کوشاں رہتا ہے۔

۳ یہ کہ جن ترجموں میں ”اور یہ بات لوگوں کو گراں معلوم ہوئی مگر جن کو خدا نے ہدایت بخشی ہے“ جیسے الفاظ لائے گئے ہیں وہ سب اپنے آپس مختلف وجوہ سے وصف تضاد کے حامل ہونے کے ساتھ اسلئے غلط ہیں کہ ”یہ بات لوگوں کو گراں معلوم ہوئی“ جیسے ان تمام جملوں سے اصل واقعہ کی بذات خود گرائی اور بھاری پن محسوس ہونا ظاہر ہو رہا ہے جو متن کے خلاف ہے کیونکہ متن میں جو لفظ ”كَبِيرَةً“ مذکور ہوا ہے اُس سے مراد کبیرہ کی یہ قسم نہیں بلکہ دوسری قسم مراد ہے جس کے مفہوم میں انسانوں کے عمل کی طرف نسبت معتبر ہو جو انسانی استطاعت کی طرف مضاف ہوئے بغیر موجود ہی نہیں ہوتا کیونکہ متن کے الفاظ ”وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ“ سے مراد سوا اس کے اور کچھ نہیں ہے کہ تحویل قبلہ کے حکم پر عمل کرنا صحابہ کرام رضی اللہ عنہم کے سوا باقی اُس وقت کے تمام افراد معاشرہ پر بھاری تھا، اُن کیلئے مشکل اور ناگوار تھا۔ جبکہ ”گراں معلوم ہوئی“ کے جملہ سے اس کے سوا اور کچھ مفہوم نہیں ہو رہا کہ صحابہ کے سوا دوسرے تمام لوگوں نے جان لیا کہ وہ بھاری چیز ہے اسلئے کہ کسی چیز کے بھاری پن یا ہلکا پن کو جاننے کا مقصد یہی ہوتا ہے کہ وہ اپنی ذات میں بھاری یا ہلکا ہے کیونکہ علم

ہیشہ معلوم کے تابع ہوتا ہے جو چیز واقعہ میں جیسی ہو علم اُس کی اُسی صفت کے انکشاف کا نام ہے۔ ان حقائق کی روشنی میں اس ڈگر کے یہ تمام ترجمے مندرجہ ذیل قباحتوں پر منتج ہوتے ہیں۔

ایک یہ کہ یہ آیت کریمہ کی عبارتہ النص کے منافی ہیں کیونکہ عبارتہ النص یعنی آیت کریمہ کے نزول سے مقصد ایمان کی پختگی پر صحابہ کرام رضی اللہ عنہم کی تعریف بتانا ہے کہ تحویل قبلہ کے حکم پر عمل کرنا پورے معاشرہ کیلئے مشکل اور بھاری ہونے کے باوجود ان مقدس ہستیوں کے ایمان کو متزلزل نہ کر سکا۔ جبکہ ان تراجم سے اُن کی تنقیص مفہوم ہو رہی ہے کہ اس بھاری حکم کے بھاری پن کو وہ معلوم نہ کر پائے جبکہ اُن کے سوا تمام افراد معاشرہ نے معلوم کیا، ایسے میں ان کو کلام اللہ کا ترجمہ کہنے کے بجائے الٹی منطق کہنا ہی انصاف ہوگا۔

دوسرا یہ کہ متن میں لفظ ”کَجِبْرَۃٌ“ بالیقین اپنے اس مفہوم کیلئے استعمال ہوا ہے جس میں انسانوں کے عمل کو دخل ہوتا ہے یعنی وہ کام جس پر عمل کرنا مشکل ہو یا مشکل سمجھا جائے جبکہ ان ترجموں میں اس کو اُس مفہوم پر محمول سمجھا گیا ہے جس میں انسانوں کے عمل کو دخل نہیں ہوتا۔ ایسے میں کون سا ہوشمند انسان ان کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہے ہاں نادانوں کی دنیا ہی جدا ہے۔ کہ شجر کو حجر کہنا اُن کے نزدیک قابل تعجب ہوتا ہے نہ قابل گرفت۔

تیسرا یہ کہ اس ڈگر کے ترجموں میں ”معلوم ہوئی، محسوس ہوئی“ جیسے الفاظ جولائے گئے ہیں یہ محض بے محل اور متن پر زیادتی ہیں کیونکہ متن میں کوئی ایسی چیز مذکور نہیں ہے نہ صراحۃً نہ دلالتاً تو پھر اس قسم حشو و زوائد پر مشتمل ترجموں کو کلام اللہ کا ترجمہ کہنے کا قطعاً کوئی جواز نہیں ہے۔

۴ یہ کہ جن ترجموں میں ”اور قبلہ کا بدلا جانا سب ہی پر شاق ہوا مگر اُن لوگوں پر شاق نہیں ہوا جن کو اللہ نے نیک، ہدایت دی“ جیسا انداز اختیار کیا گیا ہے ان سب میں متن کا لفظ ”کَجِبْرَۃٌ“ کا ترجمہ شاق گزرنے میں ظاہر کیا گیا ہے جو دو وجہ سے غلط ہے:

ایک اسلئے کہ یہ لغت کے خلاف ہے کیونکہ لسان قرآنی میں اس کا کوئی وجود ہی نہیں ہے تو پھر ”کَجِبْرَۃٌ“ کے ترجمہ کے طور پر ایسا کہنا بے محل ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے جس کو ہرگز درست نہیں کہا جاسکتا۔

دوسرا اسلئے کہ یہ واقعہ کے خلاف ہے کیونکہ تحویل قبلہ کے واقعہ پر مفسرین نے خفی پر وہ پیگنڈ اضرو کیا تھا جبکہ اُن پر اس کا شاق گزرنے کا کوئی ثبوت نہیں ہے، ہوتا بھی کیسے جبکہ منافقین کا کوئی مذہب ہی نہیں ہوتا کہ اُن پر شاق گزرنے کا تصور ہو سکے اور اہل کتاب کو پہلے سے معلوم تھا تو پھر اُن پر شاق ہونے کا کیا مقصد۔ نیز یہ کہ مذہب کے حوالہ سے اُن کے

ذمہ دار لوگ ”غیر معیاری مشائخ اور علماء سوء“ اپنے مذہبی اقدار کو محض دُنیوی مفاد کیلئے استعمال کیا کرتے تھے، دُنیا کے دلدادہ اور نفس امارہ کے اسیر ہونے کی وجہ سے اُن کے دل میں مذہبی اقدار کو کوئی ترجیح ہی نہیں تھی اس کی ایسی مثال ہے جیسے مسلمانوں کے اس معاشرہ میں مذہب و روحانیت کے نام کھانے والے غیر معیاری مشائخ اور علماء سوء مذہبی اقدار کو محض پیٹ بھرنے، دُنیا کمانے اور نادانوں کا استحصال کرنے کیلئے استعمال کرتے ہیں جب مذہب پر کوئی افادہ آتی ہے، زمین گرم ہو جاتی ہے اور مذہب ان سے قربانی مانگنے لگتا ہے تو دودھ پینے والے یہ مجنون خون کا ایک قطرہ دینے کیلئے بھی تیار نہیں ہوتے۔ یہی وجہ ہے کہ اسلامی تاریخ کے کسی دور میں بھی ان گندم نما جو فریادوں کی طرف سے اسلام کیلئے قربانی دینے کی کوئی مثال موجود نہیں ہے۔ جبکہ حقیقی مشائخ اور علماء حق کی قربانیاں ناقابل انکار داستان ہیں۔ جس کی طویل فہرست کا ایک حصہ یہ بھی ہے کہ طریقت و روحانیت کی پاکیزہ نسبتوں کو ذاتی مفادات کیلئے بیچنے والے گمراہوں سے مسلمانوں کو بچانے کی تبلیغ کرتے ہیں، اُن کی دجل کاریوں سے پردہ اٹھا کر حق کا دفاع کرتے ہیں اور اصل و نقل کی تفریق بتا کر اسلام کی خدمت کا فریضہ انجام دیتے ہیں جو فرمان نبوی ﷺ ”لَنْ تَزَالَ طَائِفَةٌ مِنْ أُمَّتِي عَلَى الْحَقِّ لَا يَضُرُّهُمْ مِنْ خَالَفَهُمْ حَتَّى يَأْتِيَ أَمْرُ اللَّهِ“ کے مظہر ہیں اور ”يَنْفُونَ عَنْهُ حَرِيفَ الْغَالِينَ وَانْتِحَالَ الْمُبْطِلِينَ وَتَأْوِيلُ الْجَاهِلِينَ (مشکوٰۃ شریف، صفحہ نمبر ۳۶، کتاب العلم)“ کی تکمیل ہیں۔ جو نظام مصطفیٰ ﷺ کا معجزہ ہے کہ کوئی بھی دور تاریخ اسلام کے ان پاسپانوں کے وجود مسعود سے خالی نہیں ہے، خلاف اہل کتاب کے اُن رہنماؤں کے جو تحویل قبلہ کے ایام میں خود کو دین موسوی و عیسوی کے ٹھیکہ دار مشہور کئے ہوئے تھے جو تورات و انجیل کے صرف اُن احکام کی تبلیغ کیا کرتے تھے جن کو اپنے مفاد میں سمجھتے تھے اور اُن احکام کو چھپاتے تھے یا تحریف کیا کرتے تھے جن کو اپنے مفاد کے خلاف سمجھتے تھے۔ مذہب کے نام پر اس یکطرفہ ٹریفک کی اندھیر نگری کو روکنے کیلئے علماء حق کا فقدان تھا، مذہبی سوداگری کے اس حرام رجحان میں ہر ایک دوسرے سے آگے بڑھنے کی مسابقت میں مگن تھا۔ حقیقی تعلیمات موسوی و عیسوی مظلوم محض ہو کر رہ گئی تھیں۔ تحویل قبلہ کا جو واقعہ رونما ہوا اُن دنوں میں اہل کتاب کے غیر معیاری مشائخ اور اُن کے علماء سوء کے حبش باطنی سے متعلق یہ وہ معروضی حالات تھے جن سے متعلق اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

○ ”يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَانْتُمْ تَعْلَمُونَ“

(سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۷۵)

ترجمہ:- اے کتابیو! حق میں باطل کیوں ملاتے ہو اور حق کیوں چھپاتے ہو حالانکہ تمہیں خبر ہے۔

○ ”إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَخْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لَيَكْتُمُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ

اللہ“ (سورۃ التوبہ، آیت نمبر ۳۴)

اہل کتاب کے بہت سے ظاہری و باطنی رہنمایان سو لوگوں کا مال ناجائز کھاتے ہیں اور اللہ کی راہ سے روکتے ہیں۔

”قَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۹۱)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اگر واقعی تم اہل ایمان ہو تو اللہ کے پیغمبروں کو کیوں قتل کرتے۔

”ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا

وَكَانُوا يَعْتَدُونَ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۶۱)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اہل کتاب کو سزائیں اُن کی طرف سے اللہ کے احکام کی مسلسل تکذیب اور پیغمبروں کو قتل کرنے جیسی معصیوں اور حدود اللہ کو پامال کرنے کی وجہ سے دی گئیں۔

”يَحْرِفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ، وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ“ (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۱۳)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ وہ اللہ کے احکام کو اپنے مفادات کے خلاف سمجھ کر اُن کے مصرف سے ہٹاتے ہیں اور اُن احکام کا بڑا حصہ بھلا بیٹھے جو اللہ کی طرف سے نصیحت کیلئے انہیں دیئے گئے تھے۔

”يَحْرِفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ، يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ

فَاحْذَرُوا“ (سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۴۱)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ اہل کتاب کے دُنیا دار و ہوشیار رہنما اللہ کے احکام کو اُن کے ٹھکانوں کے

بعد بدل دیتے ہیں اور اپنے ماحول کے عوام کو کہتے ہیں کہ ہمارے بتائے ہوئے یہ حکم اگر تمہیں ملے تو اُس

س پر عمل کرو اور اگر اس کے بغیر کچھ تمہیں ملے تو اُس کو تسلیم کرنے سے بچو۔

اہل کتاب کے گندم نما جو فروش رہنماؤں سے متعلق اس قسم کی آیات متعدد یہی بتا رہی ہیں کہ اُن کے دلوں میں تورات

وانجیل کے حقیقی احکام کے ساتھ کوئی دلچسپی نہیں تھی، حضرت موسیٰ اور حضرت عیسیٰ علیہما السلام کی حقیقی تعلیمات کی تبلیغ کرنا اُن

کا وظیرہ ہرگز نہیں تھا، حق جوئی نام کی کوئی چیز اُن کے ضمیر میں نہیں تھی، تورات و انجیل کے جن احکام کو وہ ظاہر کیا کرتے تھے یا

دن رات جن کی تبلیغ کیا کرتے تھے وہ صرف وہی تھے جن کو یہ اپنے مفاد میں سمجھتے تھے اور وہ بہت تھوڑے تھے اور جن کو اپنے

مفاد کے منافی سمجھ کر تحریف کرتے یا چھپایا کرتے تھے وہ بہت زیادہ تھے، جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”يَا هَلْ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ“

(سورۃ المائدہ، آیت نمبر ۱۵)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ اے کتابیو! بیشک تمہارے پاس ہمارے یہ رسول تشریف لائے کہ تم پر ظاہر فرماتے ہیں اللہ کے وہ بہت سے احکام جن کو تم کتاب اللہ سے چھپایا کرتے تھے۔

ایمان کے دعویٰ کرنے میں اور تورات و انجیل کی پیروی کی پیروی کا چرچا کرنے میں یہودیوں کا جھوٹ ظاہر کرنے کے سلسلہ میں نازل شدہ ان آیات مقدسہ سے واضح ہو رہا ہے کہ اُن کو حق جوئی اور حق پرستی کے ساتھ دور کا بھی واسطہ نہیں تھا بلکہ وہ تو دنیوی مفادات کے ہی پجاری تھے، جس کے منافی سمجھ کر کسی بھی پیغمبر اور اللہ کے کسی بھی حکم کو مسترد کرنا اُن کی فطرتِ ثانیہ بنا ہوا تھا یہی وجہ ہے کہ جب نبی اکرم رحمت عالم ﷺ نے اُن کی دُنیا پرستی کے اس انداز کو جملہ انبیاء مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام کے خلاف قرار دیکر پورے معاشرہ میں اُنہیں لا جواب و شرمندہ کیا تو مبہوت ہو کر رسوائی کے عالم میں نبوت سے ہی انکار کرنے لگے اور کسی بھی انسان پر رسالت کی حیثیت سے آسمانی کتاب نازل ہونے سے منکر ہو بیٹھے جس کے جواب میں اللہ کے رسول سید عالم ﷺ نے حضرت موسیٰ علیہ السلام پر بحیثیت رسول تورات نازل ہونے کا فرمایا کہ جس دین موسیٰ کے نام سے دُنیا کھاتے ہو اور جس مذہب تورات کی نسبت سے مذہبی اجارہ داری قائم کر رکھی ہے اگر اللہ تعالیٰ نے کوئی رسول نہیں بھیجا اور کوئی کتاب نازل نہیں کی تو پھر تمہارے اس سسٹم کی کیا حیثیت رہ جاتی ہے؟ اس سارے واقعہ کو قرآن شریف نے ان الفاظ میں بیان فرمایا ہے:

”اِذْ قَالُوا مَا اَنْزَلَ اللّٰهُ عَلٰی بَشَرٍ مِّنْ شَيْءٍ ؕ قُلْ مَنْ اَنْزَلَ الْكِتٰبَ الَّذِیْ جَآءَ بِہٖ مُّوْسٰی نُوْرًا وَّهٰدًی لِّلنَّاسِ تَجْعَلُوْنَہٗ قُرْاٰطِیْسَ تُبَدِّلُوْنَہَا وَتُخْفَوْنَ کَثِیْرًا“ (سورۃ الانعام، آیت نمبر ۹۱)

جب اہل کتاب بولے کہ اللہ نے کسی آدمی پر کچھ نہیں اتارا اے پیغمبر کریم (ﷺ) تم فرما دو کس نے اتاری وہ کتاب جو موسیٰ لائے تھے اور روشنی اور لوگوں کیلئے ہدایت جس کے تم الگ الگ کاغذ بنا کر ظاہر کرتے ہو اور اُس کے بہت سے حصوں کو اپنے مفاد کے خلاف سمجھ کر چھپاتے ہو۔

تحویل قبلہ کا حکم نازل ہوتے وقت اہل کتاب کے ہوشیار و چالاک رہنماؤں کے دلوں میں حق کے خلاف پائے جانے والی ان خباثتوں اور حق سے انحراف کے حوالہ سے ان معروضی حالات کی موجودگی میں کون کہہ سکتا ہے کہ یہ اُن پر شاق گزرا ہو نہیں ہرگز ایسا نہیں بلکہ پہلے والے قبلہ پر بھی اُن کے دلوں میں ایمان نہیں تھا بلکہ صرف دعویٰ ایمان تھا، حقیقت نہیں تھی بلکہ رواج تھا، حکم الہی ہونے کی بناء پر نہیں تھا بلکہ مزاج و جاری روایت پر عمل تھا اور نہ صرف ایک قبلہ بلکہ اُن کی دُنیا پرستی اور نفسِ امارہ کے ہاتھوں مغلوبِ نفس ہونے کا عالم یہ تھا کہ اُن کا مزعومہ پورے کا پورا مذہب ختم ہو کر بھی اُن کی ریاست، دنیوی

دبدبہ اور استحصالی نظام کی اجارہ داری قائم و دائم رہنے کی گارنٹی اگر انہیں مل جاتی تو پھر بھی مذہبی زوال کے حوالہ سے قطعاً کسی بات کا بھی انہیں رنج نہ ہوتا چہ جائیکہ تحویل قبلہ کا یہ ایک واقعہ اُن پر شاق گزرتا ایسے میں تحویل قبلہ کے اس ایک حکم الہی کا اُن پر شاق گزرنے کے اظہار پر مشتمل ترجموں کو معیاری ترجمہ کہنے کا کیا جواز ہے بلکہ اس طبقہ کے جملہ تراجم ایسے ہی غیر معیاری ہیں جیسے اہل کتاب کے مشائخ غیر معیاری تھے اور ایسے ہی غلط ہیں جیسے اُن کے علماء سوء غلط تھے اور اُن سب کا حق سے منحرف ہونے کی طرح اس طبقہ کے یہ ترجمے بھی واقعہ کے خلاف اور حقیقت سے منحرف ہیں۔ اللہ تعالیٰ اجر عظیم دے کنز الایمان کے حقیقت شناس مصنف کو کہ کنز الایمان کے نام سے اُردو زبان میں قرآن شریف کا ترجمہ پیش کرنے کا حق ادا کیا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

ایک اشتباہ اور اُس کا ازالہ: ہو سکتا ہے کہ کچھ قارئین کو یہ اشتباہ ہو جائے کہ تحویل قبلہ کے حکم کا اہل کتاب پر شاق ہونے کو صرف ان مترجمین نے ہی ذکر نہیں کیا بلکہ کچھ مفسرین نے بھی اس کا تذکرہ کیا ہے۔ جیسے امام فخر الدین الرازی نے لکھا ہے:

”فلما تحول عن تلك القبلة استوحشوا من ذلك واغتموا“ (تفسیر کبیر الرازی، جلد ۲، صفحہ ۱۰۲)
جس کا مفہوم یہ ہے کہ جب رسول اللہ ﷺ اُن کا قبلہ چھوڑ کر بیت اللہ کی طرف پھر گئے تو انہوں نے اس سے وحشت محسوس کی اور غمگین ہوئے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ غمگین ہونے اور شاق ہونے میں کوئی خاص فرق نہیں ہے۔

جواب اس کا یہ ہے کہ تفسیر کبیر سمیت جن تفسیروں میں یا جن روایات میں یہودیوں کا اس واقعہ سے غمگین ہونے کا تذکرہ آیا ہے یہ بالترتیب نہیں ہیں کہ یہودیوں کے مذہبی رہنماؤں کے رد عمل کو جد اور اُن کے سفکد و عوام کے رد عمل کو جد اجداد بیان کیا گیا ہو بلکہ تابع و متبوع کی تفریق کے بغیر محض یہود اور فقط یہود کی طرف منسوب رد عمل کو ذکر کیا گیا ہے۔ نیز یہ کہ ان روایات میں تابع و متبوع کے ظاہر و باطن کی تفریق بھی نہیں کی گئی ہے جبکہ ہماری تحقیق ترتیب اور تفصیل پر مبنی ہے جس کے مطابق ہم نے قرآنی نصوص کی روشنی میں ثابت کیا کہ اُن کے مذہبی ذمہ دار لوگ یعنی غیر معیاری مشائخ اور علماء سوء کے دلوں میں شاق نہیں بلکہ خوشی کا سامان بنا کہ اعتراض کرنے کا موقع ہاتھ آ گیا اور اس سے پہلے اُن کے کچھ عوام کے دلوں میں اسلام کے حوالہ سے جو نرم گوشہ پیدا ہونے لگا تھا، تحویل کے بعد اُس کے بدلنے کی خوشی اس پر مستزاد ہے۔ جاہل عوام نے اس پر کیا رد عمل ظاہر کرنا تھا اُن کی حیثیت بھیڑ بکریوں کے اُس ریوڑ سے مختلف نہیں تھی جو ہوشیار چرواہے کی آواز کا تابع ہوتا ہے چرواہا اپنی آواز اور لاشی کے اظہار سے جس سمت انہیں ہانک کر لے جانا چاہے اُس کے مطابق چلنے کے

سوا کوئی اور چارہ کار ان میں نہیں ہوتا۔ یہودیت کے خدار چرواہوں نے جب موقع کو غنیمت جان کر اعتراض کرنا شروع کیا، دیدہ و دانستہ اشتباہ پیدا کرنے لگے، ہاتھی کے دانت کھانے کے اور دکھانے کے اور کے مصداق دلوں میں موجود خوشی کے برعکس زبان سے اپنے عوام کو دھوکہ دینے لگے کہ قبلہ میں ہمارے ساتھ موافقت کرنے کو دیکھ کر ہم سوچنے لگے تھے کہ تورات و انجیل میں جس نبی آخر الزماں کی بعثت کی خبر موجود ہے اور جس کی آمد کے ہم منتظر تھے اور جس کے نام کو وسیلہ بنا کر دشمنوں پر فتح مندی پانے کا خدا سے سوال کیا کرتے تھے۔ شاید یہ وہی ہو لیکن اس واقعہ سے اس نے ہم کو مایوس کر دیا ہم سمجھ گئے کہ یہ وہ نہیں ہے جس کی بعثت کا وعدہ تورات و انجیل میں موجود ہے، یہ وہ نہیں ہے جس کی بشارت انبیاء سابقین نے دی ہے، ہم سمجھ گئے کہ جس کی بعثت کا ہم کو انتظار تھا یہ وہ ہرگز نہیں ہو سکتا ورنہ ایسا کبھی نہ کرتا۔ خدار چرواہوں کی یہ لالچی اور یہ آوازن کر اور رونے دھونے کا یہ انداز دیکھ کر جاہل عوام کا ناامید ہونا اور دلوں میں پیدا شدہ سابقہ توقع کے کھونے پر غمگین ہونا عین مقتضائے فطرت ہے گویا اظہار غم دونوں کرتے ہیں جس میں بظاہر تابع و متبوع کی کوئی تفریق نہیں ہے جبکہ دلوں کے راز کو اللہ کے سوا کوئی اور نہیں جانتا، جس کے مطابق ہوشیار متبوعوں کا اظہار غم محض دجل و فریب ہے جبکہ تابع جاہلوں کے جھٹوں کا اظہار غم کرنا حقیقت پر مبنی ہے جو اُن کی مجبوری ہے، حقیقت نا آشنائی ہے اور بکریوں کے ریوڑ کا خدار چرواہے پر اعتماد ہے ورنہ دنیا میں ہی اُن سے بیزار ہوتے، اُنہیں جوتے مارتے اور اُن پر لعنت بھیجتے جیسے آخرت میں بھیجیں گے جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”اِذْ تَبَرَّآ الَّذِیْنَ اتَّبَعُوْا مِنَ الَّذِیْنَ اتَّبَعُوْا وَ رَاَوْا الْعَذَابَ وَ تَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْاَسْبَابُ“

(سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۶۶)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ آخرت میں جاہل تابع و متبوع ایک دوسرے سے بیزار ہوں گے اور دونوں اپنے لئے مقررہ عذاب کو اپنی آنکھوں سے دیکھیں گے تو اُن کے مابین تابع و متبوع والے روابط منقطع ہو جائیں گے۔

نیز فرمایا:

”یَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوْهُهُمْ فِی النَّارِ یَقُوْلُوْنَ یٰلَیْتَنَا اَطَعْنَا اللّٰهَ وَ اَطَعْنَا الرَّسُوْلًا ۝ وَّقَالُوْا رَبَّنَا اِنَّا اَطَعْنَا سَادَتَنَا وَ کُبَرَآءَنَا فَاصْلُوْنَا السَّبِیْلَ ۝ رَبَّنَا اِنِّهٖمْ ضَعُفُوْا مِنَ الْعَذَابِ وَ الْعَنُومُ

لَعْنَا کَبِیْرًا“ (سورۃ الاحزاب، آیت نمبر ۶۶، ۶۷، ۶۸)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ جس دن اُن کے منہ اُلٹ اُلٹ کر آگ میں تلے جائیں گے کہتے ہوں گے

ہائے کسی طرح ہم نے اللہ کا حکم مانا ہوتا اور رسول کا حکم مانا ہوتا اور کہیں گے اے ہمارے رب! ہم اپنے سرداروں اور بڑوں کے کہنے پر چلے تو انہوں نے ہمیں راہ سے بہکا دیا اے ہمارے رب! انہیں آگ کا دُونا عذاب دے اور اُن پر بڑی لعنت کر۔

ذاتی مفادات کی خاطر حق کو چھپانے، اہل حق پر عناد اور دیدہ و دانستہ طور پر اعتراض کرنے اور عوام کو دھوکہ میں رکھنے کے حوالہ سے کسی بھی باطل طبقہ کے رہنماؤں نے کوئی کمی نہیں چھوڑی ہے جبکہ یہودیوں کے ربانی و احبار کہلانے والے یعنی غیر معیاری مشائخ و علماء سوء اس حوالہ سے سب سے آگے رہے ہیں تحویل قبلہ کے واقعہ سے انہوں نے جو ناجائز فائدہ اٹھانے کی کوشش کی، ایک تیر سے دو شکار کرتے ہوئے جہاں عرب کو بھڑکانے کے ساتھ اپنے عوام اور تابع فرمان جاہلوں کو جس طرح اندھیرے میں رکھا اُس کو دیکھ کر شاید شیطان کو بھی حیرت ہوئی ہو۔

تفصیل بعد التفصیل

۱ یہ کہ تحویل قبلہ کے واقعہ سے یہودیوں کے غیر معیاری مشائخ اور اُن کے علماء سوء کو دل ہی دل میں خوشی ہوئی کہ اعتراض کا موقع ہاتھ آ گیا، اپنے عوام کو ادھر جانے کا جو خوف اُن کے دلوں میں پیدا ہو رہا تھا اُس کے ٹٹنے پر شاید ایک دوسرے کو مبارک بادیاں بھی دی ہو لیکن عوام سے چھپا کر۔

۲ یہ کہ نبی آخر الزماں رحمت عالم ﷺ کی بعثت سے متعلق جو خبر وہ اپنے عوام کو پہلے سے دیا کرتے تھے، اب بعثت نبوی ﷺ کے بعد بالخصوص ہجرت کر کے مدینہ شریف جلوہ افروز ہو کر تورات و انجیل کی بشارتوں کی وقفا فقا اپنے کردار سے تصدیق کرنے کے بعد یہودیوں کے عوام کو ان کا جو مشاہدہ ہوتا رہا جس سے اُن کے دلوں میں غیر محسوس میلان الی الحق ہونے کے ساتھ ان رہنماؤں کے منفی کردار پر کچھ نہ کچھ شک بھی ہونے لگا تھا تو ظالم و ہوشیار رہنماؤں نے اُس کو زائل کرنے کیلئے گربہ مسکین بن کر یہ کہنے لگے کہ تورات و انجیل کے مطابق نبی موعود کا قبلہ بیت المقدس ہی ہوگا اس سے پھرنے والا تورات و انجیل کی بشارتوں کا مظہر نہیں ہو سکتا۔ کاش یہ ایسا نہ کرتے، حسب سابق انبیاء بنی اسرائیل کے قبلہ کی پیروی کرتا تو ہم اس کو تورات و انجیل کی بشارتوں کا مظہر تسلیم کرتے، جب ایسا نہیں تو ویسا بھی نہیں۔

۳ یہ کہ مذکورہ سازش کے تحت پینتر ابدل کر غم ظاہر کرنے لگے کہ نبی موعود کے انتظار میں عمریں گزر گئیں اس واقعہ سے پہلے امید کی جو کرن پیدا ہوئی تھی وہ بھی غلط ثابت ہوئی۔ ظاہر ہے کہ چرواہے کا رُخ جدھر ہوتا ہے بھیڑ بکریوں کا رُخ بھی ادھر ہوتا ہے اسی بنیاد پر جمہور یہودی بھی غمگین ہونے لگے انجام کار نبی آخر الزماں رحمت عالم ﷺ کے خلاف تابع و متبوع

دونوں مل کر منفی پروپیگنڈا کرنے لگے جو ”سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ عَنْ قِبَلَتِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهَا“ پر منتج ہوا۔ نتیجتاً انہوں نے اپنا انجام ہی خراب کیا نبی برحق سید عالم ﷺ کو نقصان پہنچا سکے اور نہ ہی اسلام (نظام مصطفیٰ ﷺ) کو روک سکے۔ بلکہ جس شرح تناسب سے اسلام نے ترقی کی اُسی تناسب سے تابع متبوع کے ان مختلف انخیال بے مرکز جھٹوں کا بیڑا غرق ہوا، خسر الدنیا والآخرۃ کے مظہر قرار پائیں اور ”وباؤا بغضب علی غضب“ کے مستحق ٹھہرنے کیونکہ غدار مفاد پرستوں کی رہنمائی کا انجام ایسا ہی ہوتا ہے جیسا کہا گیا ہے۔

إِذَا كَانَ الْغُرَابُ دَلِيلَ قَوْمٍ سَيَهْدِيهِمْ طَرِيقَ الْهَالِكِينَ

یعنی کوءے جس قوم کے راہنما ہوں اُن کا انجام ہلاکت کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔

۲ یہ کہ رہنماؤں کا اظہار غم کرنا ہاتھی کے دکھانے والے دانت کا مظہر تھا جبکہ عام یہودیوں کا غمگین ہونا اُن کی جہالت کی وجہ سے تھا۔

خلاصۃ الجواب بعد التفصیل: یہ کہ تحویل قبلہ کے واقعہ پر غمگین ہونا یہودیوں کے عوام کا عمل تھا خواص کا نہیں اور خواص کے ظاہر کا تھا باطن کا نہیں اور خواص کے مکرو فریب کا نتیجہ تھا جبکہ عوام کی جہالت کا مظہر تھا نیز یہ کہ اُن کے غیر معیاری مشائخ اور علماء سوء کا ڈرامہ تھا جس میں جاہل عوام کو استعمال کر رہے تھے۔ اشتباہ پیش کر نیوالے حضرات اگر تفسیر کبیر کی مذکورہ عبارت کے سیاق و سباق کو ساتھ ملا کر پوری روایت کا جائزہ لیں تو اس کے سوا اور کوئی چیز انہیں نظر نہیں آئے گی جو ہم نے پیش کیا پوری روایت یوں ہے:

”قال ابن عباس ومجاهد هم اليهود وذلك لانهم كانوا ايا نسون بموافقة الرسول لهم في القبلة وكانوا يظنون ان موافقته لهم في القبلة ربما تدعوه الى ان يصيروا فقالهم بالكلية فلما تحول عن تلك القبلة استوحشوا من ذلك واغتموا وقالوا قد عاد الى طريقه ابايه واشتاق الى دينهم ولو ثبت على قبلتنا لعلمنا انه الرسول المنتظر المبشّر به في التوراة“ (التفسير الكبير، جلد ۲، صفحہ ۱۰۲)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ حضرت ابن عباس اور مجاہد نے کہا ہے کہ آیت کریمہ میں ”سفہاء“ سے مراد یہود ہیں یہ اسلئے کہ رسول اللہ ﷺ کا قبلہ میں ان کے ساتھ موافقت کرنے سے وہ مانوس ہو رہے تھے اور گمان کر رہے تھے کہ اُن کی یہ موافقت بے اوقات انہیں مکمل طور پر ہمارے موافق کر دے گی تو جب اُن کے قبلہ سے پھر گئے تو انہوں نے اس سے وحشت محسوس کی اور غمگین ہوئے اور کہا کہ اپنے

آباء و اجداد کے طریقہ کی طرف پلٹ گیا اور اُن کے مذہب کی طرف مائل ہوا۔ اگر ہمارے قبلہ پر قائم رہتا تو ہم سمجھ جاتے کہ یہ وہی رسول ہے جس کی بشارت تورات میں دی گئی ہے۔

اہل انصاف مذکورہ روایت کے اس جملہ پر غور کریں تو سب کچھ واضح ہوگا ”الی ان یصیر موافقا لہم بالکلیۃ“ کہ یہ اُن کے رہنماؤں کے ضمیر کا اظہار ہرگز نہیں ہے کیونکہ وہ تورات و انجیل کے ذریعہ اس کے نقیض پر یقین رکھتے تھے اسلئے کوئی شخص اس کو اُن کی گفتار نہیں کہہ سکتا بلکہ اُن ہوشیاروں کے سدھائے ہوئے اُن جاہل عوام کی محض آرزو تھی جن سے متعلق اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”وَمِنْهُمْ اٰمِيْنٌ لَا يَعْلَمُوْنَ الْكِتٰبَ اِلَّا اٰمَانٰی“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۷۸)

یعنی یہودیوں کے عوام کتاب اللہ کے احکام کو جاننے سے قاصر ہونے کی وجہ سے ہوشیار و چالاک رہنماؤں کے پڑھائے ہوئے جھوٹے سبق کے سوا اور کچھ نہیں جانتے ہیں۔

الغرض یہودیوں کے دنیا دار مشائخ اور علماء سوء پر تحویل قبلہ شاق گزرنے کے اظہار پر مشتمل ان تراجم کو درست ثابت کرنے کیلئے کی جانوالی ان کوششوں سے ان کو ہرگز درست ثابت نہیں کیا جاسکتا بلکہ غلط کو غلط کہنا ہی انصاف ہے تاہم اللہ تعالیٰ اپنے بندوں کی نیتوں اور اخلاص کو دیکھتا ہے ہم سمجھتے ہیں کہ ان مترجمین نے کسی ذاتی مفاد کیلئے نہیں بلکہ اللہ کی رضا کیلئے اور اُس کی مقدس کتاب کی فہمائش اور اُس کی روشنی پھیلانے کی نیت و اخلاص کے ساتھ اس میدان میں اترے ہیں جس کے بعد اس ناپیدا کنارہ سمندر سے معارف کے موتیوں کو چننے اور اُس کا حق ادا کرنے میں جو انسانی کمزوریاں واقع ہوتی ہیں اُس کریم، رؤف الرحیم وحدہ لا شریک کے فضل و کرم سے یہی اُمید ہے کہ ان حضرات کے اخلاص کو دیکھ کر درگزر فرمائے لیکن تقابل بین التراجم کے حوالہ سے ہماری نظر صرف اور صرف معیار پر ہے، جس وجہ سے معیاری اور غیر معیاری ہونے کے حوالہ سے تمیز بنانا، درست کو درست اور غلط کو غلط کہنا اور معیاری و غیر معیاری کی تفریق بتانے کے سوا کوئی اور مقصد نہیں ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 84

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۴۳ ”وَمَا كَانَ اللّٰهُ لِيُضَيِّعَ اِيْمَانَكُمْ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں ان الفاظ کے ساتھ کیا گیا ہے ”اور اللہ کی شان نہیں کہ تمہارا ایمان اُکارت کرے“ یہ لسان قرآنی کے اُصول و ضوابط کے مناسب ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے بھی عین مطابق ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”اور اللہ ایسا نہیں ہے کہ ضائع کرے تمہارا ایمان۔“

۲ یا کہا گیا ہے ”اور اللہ تمہارے ایمان کو ضائع نہیں کرے گا۔“

۳ یا کہا گیا ہے ”اور خدا ایسا نہیں کہ تمہارے ایمان کو یوں کھودے۔“

۴ یا کہا گیا ہے ”اور خدا ایسا نہیں کہ تمہارے ایمان کو یوں ہی کھودے۔“

۵ یا اس انداز میں کیا گیا ہے ”اور خدا ایسا نہیں کہ تم مسلمانوں کے ایمان (کے کام یعنی نماز کو) جو بیت المقدس کی طرف پڑھ چکے ہو اختلاف قبلہ کی وجہ سے ضائع ہونے دے۔“

فلسفہ تفریق کو سمجھنے کیلئے مندرجہ ذیل مسلمات کو سمجھنا ضروری ہے:

۱ یہ کہ متن کے اس کلام سے مقصد اور عبارتہ النص سے مراد اللہ تعالیٰ کا اپنے بندوں کے ساتھ مہربانی بتانا ہے کہ جس چیز میں اُن کا نقصان ہو اُس سے بچنے اور جس چیز میں اُن کا فائدہ ہو اُس پر عمل کرنے کی ہدایت دیئے بغیر نہیں چھوڑتا اور یہ کہ اُس کی یہ ہدایات بندوں کو ملنے کا ذریعہ اُس کا رسول ہوتا ہے اور رسول کے کہنے کے مطابق جو ایمان لا کر اُس کے تقاضوں کو پورا کرتے ہیں، منشاء الہی کی تکمیل کرنے والے بھی وہی ہوتے ہیں، اُن کے ایمان اور اُس کے کسی بھی مقتضاء کو ضائع کرنا یا قبول نہ کرنا اللہ تعالیٰ کی شان کے ہی خلاف ہے یعنی اُس کی شان کریبی ہے کہ تمام اہل ایمان کے ایمان کو اور اُس کے تقاضوں کے مطابق کئے جانے والے اعمال صالحہ کو قبول کرنا لازم قرار دیا ہوا ہے۔ جیسے فرمایا:

”كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ“ (سورۃ الانعام، آیت نمبر ۵۴)

یعنی تمہارے رب نے اپنے ذمہ کرم پر رحمت لازم کر لی ہے۔

نیز فرمایا: ”إِنِّي لَا أَضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ نَسِي“ (سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۱۹۵)

یعنی میں تم میں سے کسی کا اچھا عمل ضائع نہیں کرتا چاہے مرد ہو یا عورت۔

۲ یہ کہ اللہ تعالیٰ نے اہل ایمان کے ایمان اور اُس کے تقاضے کے مطابق کسی بھی صالح عمل کو ضائع نہ کرنے سے متعلق اپنی شان کریبی کو اس متن میں تاکید کے ساتھ بیان فرمایا اور یہ تاکید اُن تاکیدات کے عین مطابق ہے جو قرآن شریف کے دوسرے مقامات پر بیان ہوئی ہیں۔

۳ یہ کہ متن کے اندر مذکور ”لام“ جُحود سے متعلق نحوی ترکیب کے حوالہ سے لسان قرآنی کے ماہرین کے دوقول ہیں۔ ایک یہ کہ اس کا متعلق اور عامل محذوف ہے جو کان کیلئے خبر ہے جس کے مطابق آیت کریمہ کی پوری ترکیب نحوی اس طرح ہوگی کہ اسم جلالت کان کا اسم ہے جس کی خبر مرید محذوف ہے اور ”لام“ تجدد کے بعد لفظ ”آن“ جو واجب التقدیر ہے جس نے فعل مضارع یعنی ”يَضِيعُ“ کو نصب دیا ہے موصول حرفی ہے جس کے بعد فعل یعنی ”يَضِيعُ“ اپنے فاعل جو اس کے

اندر ضمیر مرفوع متصل مستتر ہے اور اسم جلالۃ کی طرف راجع ہے اور اپنے مفعول بہ یعنی ”ایْمَانُکُمْ“ سے مل کر جملہ فعلیہ خبریہ ہو کر صلہ ہے موصول حرفی کیلئے اور موصول حرفی یعنی ”اَنْ“ اپنے صلہ کے ساتھ مل کر مصدر ^{منسلخ} ہونے کے بعد محلاً مجرور ہے حرف جر یعنی ”لام“ جحد کیلئے جہاں اپنے مجرور سے مل کر مرید اے متعلق ہے جس کے مطابق حاصل ترکیب اس طرح ہوگی ”وَمَا كَانَ اللَّهُ مُرِيدًا لَا ضَاعَةَ اِيْمَانِكُمْ“ یہ نجات بصریہ کا قول ہے جس کو آئمہ بلاغت سے لے کر مفسرین کرام تک سب نے راجح سمجھا ہے۔

دوسرا جبکہ اس کے مقابلہ میں نجات کو فیہ کا قول ہے جس کے مطابق لام جُحُود حرف زائد ہے جو اپنے مدخول میں نصب کا عمل کرنے کے سوا اور کچھ نہیں چاہتا یعنی عامل و متعلق کا تقاضا نہیں کرتا اور اس کا مدخول فعل اپنے فاعل اور مفعول بہ کے ساتھ مل کر جملہ بننے کے بعد محلاً منصوب ہو کر کان کیلئے خبر بنتا ہے جس کے مطابق آیت کریمہ کی ترکیب اس طرح ہوگی کہ اسم جلالۃ کان کیلئے اسم ہے اور لام جحد عامل ناصبہ ہے جس نے ”یضیع“ کو منصوب کر دیا اور فعل اپنے فاعل ضمیر مرفوع متصل مستتر جو اسم جلالۃ کی طرف راجع ہے کے ساتھ اور مفعول بہ کے ساتھ مل کر جملہ فعلیہ خبریہ بننے کے بعد محلاً منصوب ہو کر کان کیلئے خبر ہے۔

جس کے مطابق آیت کریمہ کی حاصل ترکیب اس طرح ہوگی کہ ”وَمَا كَانَ اللَّهُ يَضِيعُ اِيْمَانَكُمْ“ نجات کے ان دونوں ہوں کے مابین کچھ قدر مشترک ہیں اور کچھ ماہ الافتراق:

قدر مشترک یہ کہ دونوں کے مطابق کلام منفی ہے مثبت نہیں۔ نیز یہ کہ لام جحد کو دونوں تاکید پر محمول کرتے ہیں اور ایسے کلام سے متکلم کی مراد مقصد تاکید کہنے پر دونوں متفق ہیں۔ ماہ الافتراق قدریں مندرجہ ذیل ہیں:

① یہ کہ نجات بصریہ اس لام کو حرف جر اور محتاج متعلق کہتے ہیں جبکہ کو فیہ حرف ناصب زائد کہتے ہیں جو محتاج متعلق نہیں ہے۔

② یہ کہ نجات بصریہ کے مطابق ”کَانَ“ کی خبر محذوف ہے جبکہ کو فیہ کے نزدیک مذکور ہے۔

③ یہ کہ بصریہ کے مطابق لام جُحُود کے بعد حرف ”اَنْ“ کی تقدیر لازم ہے جبکہ کو فیہ کے نزدیک ایسا نہیں بلکہ اپنے مدخول فعل کو لام جحد خود نصب دیتا ہے۔

④ یہ کہ بصریہ کے مطابق لام جحد کے مابعد سب کچھ مل کر صلہ موصول بن جاتا ہے اور موصول حرفی اپنے صلہ کے ساتھ مل کر مجموع مرکب مصدر ^{منسلخ} قرار پاتا ہے جبکہ کو فیہ کے نزدیک ایسا نہیں ہے بلکہ لام جحد کے مابعد فعل اپنے فاعل و مفعول بہ اور جملہ متعلقات سے مل کر جملہ فعلیہ خبریہ ہونے کے بعد محلاً منصوب ہو کر ”کَانَ“ کیلئے خبر بنتا ہے۔

۵ یہ کہ بصریہ کے مطابق حرف نفی ”مَا“ کا تعلق خبر ”كَانَ“ کے ساتھ ہوتا ہے یعنی متکلم کی مراد میں ”كَانَ“ کی خبر محذوف کو نفی کرنا ہوتا ہے جس کے بعد لام جحد اپنے مجرور کو ساتھ لے کر اسی خبر منفی محذوف کے ساتھ متعلق ہوتا ہے جبکہ کوفیہ کے نزدیک ایسا نہیں بلکہ حرف نفی کا تعلق لام جحد کے مابعد والے جملہ کے ساتھ ہوتا ہے اس حیثیت سے کہ وہ محلاً منصوب ہو کر ”كَانَ“ کی خبر قرار پارہا ہے۔ پیش نظر آیت کریمہ میں اس تفریق کی عملی صورتیں اس طرح ہوں گی، بصریہ کے مطابق ”مَا كَانَ اللَّهُ مَرِيدًا لَا ضَاعَةَ إِيْمَانِكُمْ“، کوفیہ کے مطابق ”وَمَا كَانَ اللَّهُ يَضِيعُ إِيْمَانَكُمْ“۔

۶ مابہ الامتیاز جو ان دونوں مذہبوں کے مابین مذکور ہوئے اُن سب کا خلاصہ وُلُبُّ لُبَابِ یہ ہے کہ بصریہ کے مطابق تاکید زیادہ ہے بلکہ دوچند سے بھی زیادہ جبکہ کوفیہ کے مطابق نفس تاکید ہے یہ اسلئے کہ لام جحد کا نفی کی تاکید کیلئے ہونا دونوں میں متفقہ ہے یعنی ہر فریق اس سے مقصد نفی کی تاکید ہی کہتا ہے اس کے بعد کوفیہ اسی حد میں رہ گئے کہ لام جحد والے کلام میں نفی کی تاکید پر دلالت کرنے کیلئے لام جحد کے سوا کوئی اور چیز موجود نہیں ہے جبکہ بصریہ کے مطابق اس کے علاوہ ایک اور چیز بھی موجود ہے وہ یہ ہے کہ عام کی نفی اُس کے جملہ جزئیات کی نفی کو تسلیم ہے لیکن اس کے برعکس نہیں ہے ان مسلمات کو سمجھنے کے بعد مذکورہ تراجم میں وجہ تفریق آپ ہی واضح ہو جاتی ہے کیونکہ پیش نظر آیت کریمہ کے جن ترجموں میں کہا گیا ہے ”اور اللہ ایسا نہیں ہے کہ ضائع کرے تمہارا ایمان“ اس طبقہ کے تمام ترجموں میں اسم جلال کی نفی کی گئی ہے جو نحوی ترکیب اور لسان قرآنی کے ہی خلاف ہے۔

ان حضرات نے لام جحد سے متعلق نجات کی مذکورہ تحقیق کو مکمل طور پر نظر انداز کر کے سطحی نظر سے دیکھا کہ حرف نفی ”مَا“ یہاں پر اسم جلال پر داخل ہوا ہے تو ضرور وہی منفی ہوگا۔ (لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ) اس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔ اور جن ترجموں میں ”اللہ تمہارے ایمان کو ضائع نہیں کرے گا جیسا انداز اختیار کیا گیا ہے وہ سب کے سب اسلئے نامناسب ہیں کہ نحوی ترکیب کے حوالہ سے نحاۃ کوفیہ کے قول پر مبنی ہیں جو بصریہ کے مقابلہ میں بجائے خود مرجوح ہے جس کو مفسرین کرام نے بھی ناپسند قرار دیا ہے۔ جیسے روح المعانی میں اُس کی مرجوحیت بتانے کے بعد لکھا ہے:

”انت تعلم ان هذا الذي ذهب اليه الكوفيون بعيد من جهة آخرى لا تخفى“

(تفسیر روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۷)

تقریباً یہی حال اُن ترجموں کا بھی ہے جن میں ”خدا ایسا نہیں کہ تمہارے ایمان کو یوں ہی کھودے“ کے انداز میں کیا گیا ہے۔ ان مترجمین نے علم نحو کو بالائے طاق رکھ کر ترجمہ کیا ہے ورنہ علم نحو کے ساتھ ذرہ برابر شغف رکھنے والے بھی ایسی غلطی نہیں کر سکتے۔ ان حضرات کی یہ غلطی صرف اس ایک مقام پر ہی نہیں ہے بلکہ لام جحد پر مشتمل بے شمار آیات اور بھی

ہیں ہر جگہ میں ان حضرات نے علم نحو سے صرف نظر کر کے یوں ہی اُنکل بچے چلایا ہے اور جن ترجموں میں ”خدا ایسا نہیں کہ تم مسلمانوں کے ایمان (کے کام یعنی نماز کو) جو بیت المقدس کی طرف پڑھ چکے ہو اختلاف قبلہ کی وجہ سے ضائع ہونے دیں“ جیسا انداز اختیار کیا گیا ہے اس طبقہ کے جتنے بھی ہیں مذکورہ ترجموں کے اغلاط یعنی حرف نفی کو اسم جلالہ پر داخل سمجھ کر اُس کی نفی کرنے اور علم نحو کو بالائے طاق رکھنے کی غلطی میں اُن کے ساتھ شریک ہونے کے علاوہ ایک بڑی غلطی یہ بھی کی ہے کہ متن میں مذکور ایمان سے یکطرفہ طور پر نماز مراد لی ہے، جو آیت کریمہ سے مقصد نزول کے ہی منافی ہے۔ ایسے میں اس ڈگر کے ترجموں کو قرآن شریف کا معیاری ترجمہ کہنے کا کیا جواز بنتا ہے، لیکن افسوس کہ اہل علم حضرات کی اس طرف توجہ ہی نہیں ہے۔ جب ترجمہ اصل مقصد نزول اور عبارت النص کے مطابق ہی نہ ہو تو اُسے ترجمہ کہلانے کا کوئی حق نہیں ہے۔ اس ڈگر کے ترجموں کا متن سے مقصد نزول اور عبارت النص کے خلاف ہونے کی تفصیل کو سمجھنے کیلئے مندرجہ ذیل چند باتوں کو سمجھنا ضروری ہے:

① یہ کہ آیت کریمہ یعنی ”وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيمَانَكُمْ“ کے نزول سے مقصد اپنے بندوں پر خدا کی مہربانی بتانا ہے کہ مسلم و غیر مسلم کی خصوصیت سے قطع نظر اللہ تعالیٰ محض رب الناس ہونے کی حیثیت سے تمام انسانوں کو حال و مستقبل اور دُنیا و آخرت کے جملہ مراحل میں معزز و سر بلند دیکھنا چاہتا ہے جس کے مطابق نہ کسی انسان کو پس ماندہ اور مصائب میں گھیرا ہوا دیکھنا گوارا کرتا ہے نہ سہولیات و آسائشوں سے محروم اور بے یار و مددگار دیکھنا پسند کرتا ہے، اپنے اور اپنے عام بندوں کے مابین وساطت یعنی ذوات قدسیہ انبیاء علیہم الصلوٰۃ والسلام یا لخصوص نبی آخر الزماں رحمت عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان سے انہیں جن جن باتوں کی تبلیغ فرمائی ہے وہ اسی مقصد کی تکمیل کیلئے ہے اور یہ سعادت اُن ہی لوگوں کو نصیب ہو سکتی ہے جو اُس کے رسول پر ایمان لا کر مقتضائے ایمان کے مطابق زندگی گزار رہے ہیں، یہی ایمان والے اور ایمان کے تقاضوں کے مطابق زندگی گزارنے والے منشاء الہی کی تکمیل کر نیوالے ہوتے ہیں جب تمام انسانوں میں یہی منشاء الہی کی تکمیل کر نیوالے ہیں تو اللہ کی شان ہرگز ایسی نہیں ہے کہ ان کا ایمان یا ایمان کے تقاضوں کے مطابق کیا ہو کوئی عمل ضائع کرے ہرگز ایسا نہیں ہو سکتا کیونکہ یہ اُس کی شان کریمی کے خلاف ہے، اُس کی شان ربو بیت کے منافی اور اُس کی پسند و رضا کے ساتھ متضاد ہے۔

② یہ کہ قرآن و سنت کے مطابق لفظ ایمان کا استعمال کبھی ایمان مجمل کیلئے ہوتا ہے کبھی ایمان مفصل کیلئے، ایمان مجمل کا مطلب یہ کہ انسان اللہ کے رسول صلی اللہ علیہ وسلم کے لائی ہوئی جملہ باتوں کے ساتھ اقرار باللسان و تصدیق بالقلب کرے اور ایمان مفصل کا مطلب یہ کہ ایمان مجمل کے شرف سے مشرف ہو جانے کے بعد واقعاً رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے بتائے ہوئے ایک ایک

مسئلہ کے ساتھ اقرار باللسان وتصدیق بالقلب کرے۔ ان دونوں قسموں پر ایمان کا اطلاق واستعمال ہونے کے علاوہ نفس اقرار باللسان یا نفس تصدیق بالقلب کیلئے الگ الگ استعمال بھی ہوتا ہے۔

اسی طرح لوازمات خمسہ ایمان میں سے ہر ایک کیلئے بھی جدا جدا استعمال ہوتے ہیں، لفظ ایمان کا شرعی ایمان کے کسی لازمہ کیلئے استعمال ہونا تو عام بات ہے کیونکہ لازمہ کے بغیر شرعی ایمان کا وجود ہی نہیں ہوتا جبکہ شرعی ایمان کے تقاضوں کیلئے بھی لفظ ایمان کا استعمال قرآن و سنت میں کثرت سے آیا ہے بلکہ مُقْتَضِیَّاتِ ایمان کی اضداد پر سلب ایمان یعنی ایمان کو نفی کرنے کا استعمال بھی آیا ہے ان سب کی بالترتیب مثالیں، جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

○ ”إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ“ (سورۃ لقمان، آیت نمبر ۸)

اہل علم جانتے ہیں کہ یہاں پر ایمان مجمل ہی متعین ہے یعنی اللہ کے رسول ﷺ کی لائی تمام باتوں کی حقانیت پر یقین کرنا جس کو دین مصطفیٰ ﷺ پر ایمان اور ایمان بالغیب بھی کہتے ہیں۔

(۲) اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

○ ”أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۸۵)

کون نہیں جانتا کہ اس قسم تمام مواقع پر ایمان مفصل کے سوا کچھ اور نہیں ہے۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

○ ”فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ

حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا“ (سورۃ النساء، آیت نمبر ۶۵)

کون نہیں جانتا کہ یہاں پر مومن بہ پر مکمل تسلیم و رضا کے بغیر ایمان کی نفی کرنے کا واحد فلسفہ اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ یہ شرعی ایمان کا لازمہ ہے تو ظاہر ہے کہ لازم کی نفی ہمیشہ ملزوم کی نفی پر آپ ہی دلیل ہوتی ہے جس کے بعد اس کی نفی پر مستقل دلیل تلاش کرنے کی ضرورت نہیں رہتی۔ حدیث شریف میں سینکڑوں ایسے مسائل مذکور ہیں جہاں پر مقتضائے ایمان کی نفی ہونے پر یا تقاضائے ایمان کے خلاف کام پر ایمان کی نفی استعمال ہوئی ہے۔ جیسے:

”لَا يَزْنِي الزَّانِي حِينَ يَزْنِي وَهُوَ مُؤْمِنٌ“

اسی طرح مسلمانوں کے ساتھ محبت کرنے کیلئے ایمان کا استعمال آیا ہے، جیسے فرمایا:

”لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لَا خِيَةَ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ“

اس قسم کے جتنے بھی مواقع استعمال ہیں ان میں حقیقت ایمان مراد ہے نہ لازمہ ایمان بلکہ مقتضائے ایمان ہی متعین ہے۔ پیش نظر آیت کریمہ کے شان نزول میں بھی ایمان سے مراد صلوة لینے سے کوئی اور مقصد نہیں ہے جو ایمان کے مد مقابل ہو،

نہیں ایسا ہرگز نہیں بلکہ مقتضائے ایمان ہی متعین ہے جو صلوة کی شکل میں ہے۔

۳ یہ کہ نماز مُقْتَضِیَاتِ اَیْمَان کی فہرست سے جدا کوئی چیز نہیں ہے بلکہ اُس کی اہمیت کے پیش نظر اگر اُسے مُقْتَضِیَاتِ اَیْمَان کی فہرست کا عنوان اور سر فہرست کہا جائے تو بے محل نہیں ہوگا۔ ان مسلمات کو سمجھنے کے بعد مذکورہ طبقہ کے تراجم کا آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد نزول کے مطابق نہ ہونے کا مسئلہ آپ ہی واضح ہو گیا اسلئے کہ متن میں اللہ تعالیٰ نے لفظ ایمان کو اُس کی کسی خاص قسم کے ساتھ خاص کئے بغیر مطلق ذکر فرمایا تا کہ پورے کلام کی عبارت النص کے مطابق اُس کے جملہ مصادیق و مظاہر کو شامل ہو جائے جن میں سے ایک نماز بھی ہے ایسے میں ان ترجموں کو اصل کے مطابق کون کہے۔

منشاء غلطی اور اُس کا ازالہ: ان مترجمین کو شاید تفسیر کی کتابوں میں موجود اُس روایت سے مغالطہ لگا ہوگا جس میں آیا ہے کہ تحویل قبلہ کے بعد کچھ صحابہ کرام رضی اللہ عنہم نے پہلے والا قبلہ کی طرف پڑھی گئی نمازوں کے بارے میں پوچھا کہ اُن کا کیا بنے گا اور بعض نے اُن وفات شدہ صحابہ کرام اور اپنے عزیز و اقارب کی نمازوں کے بارے میں پریشانی کا اظہار کیا جو تحویل قبلہ سے پہلے بیت المقدس کی طرف نماز پڑھنے کے ایام میں وفات پا گئے تھے تو اللہ تعالیٰ نے اس آیت کو نازل کر کے فرمادیا کہ اس سے پہلے والا قبلہ کی طرف پڑھی گئی نمازوں کو اللہ تعالیٰ ضائع نہیں کرے گا کیونکہ وہ انسانوں پر مہربان و رحیم ہے۔ ان تمام روایات سے یہی معلوم ہو رہا ہے کہ آیت کریمہ میں مذکور لفظ ایمان سے مراد نماز ہے یعنی بیت المقدس کی طرف پڑھی گئی نمازیں اسلئے بعید نہیں ہیں کہ ان مترجمین کی اصل منشاء غلطی بھی یہی چیز ہو کیونکہ یہ ایسی چیز ہے کہ کوئی تفسیر اس سے خالی نہیں ہے۔

جواب اس کا یہ ہے کہ کسی سوال کا یا کسی واقعہ کا کسی آیت کیلئے سبب نزول ہونا اور بعد میں مفسرین کرام کا اُسے بطور شان نزول بیان کرنا اور چیز ہے جبکہ کسی کلام کو آیت کریمہ کیلئے ترجمہ قرار دینا اور چیز ہے۔ ہم تسلیم کرتے ہیں کہ پیش نظر آیت کریمہ کے شان نزول میں اُس کے نازل ہونے کے لیے سبب کے طور پر سب نے ان کو ذکر کیا ہے کرنا بھی چاہئے تھا کیونکہ ایسی روایتیں بکثرت موجود ہیں جن کو مسترد کرنے کیلئے کوئی معقول شرعی دلیل موجود نہیں ہے۔ ایسے میں اُن سے انکار جائز نہیں ہو سکتا۔ اسلئے جس نے بھی اُن کو ذکر کیا ہے اپنا فریضہ سمجھ کر واقعہ کی حکایت کی ہے جو بجائے خود درست ہے جبکہ یہاں پر ہمارا موضوع سخن کلام اللہ کے ترجمہ سے ہے جس کا اصل کے مطابق ہونا ضروری ہے جس کیلئے کم سے کم معیار یہ ہے کہ اصل کی عبارت النص اور مقصد بیان پر منطبق ہو ورنہ محض شان نزول کے مطابق ہونے سے معیاری ترجمہ نہیں کہلا سکتا۔ پیش نظر آیت کریمہ کے یہ تراجم ایسے ہی ہیں کہ آیت کریمہ کے شان نزول کے تو مطابق ہیں لیکن مقصد بیان سے

مختلف ہیں کیونکہ اصل عام ہے کہ لفظ ایمان اپنی حقیقت سے لے کر جملہ مُقتَضیات تک سب کو شامل ہے جبکہ ان ترجموں میں اس دریا کو صرف ایک قطرہ یعنی نماز کے ساتھ خاص قرار دیا گیا ہے جو انصاف سے بعید و نامعقول ہے یہ اعتراض مفسرین پر اس لئے عائد نہیں ہوتا کہ وہ مفسر ہیں مترجم نہیں اور مفسر کسی لفظ کے متعدد مظاہر میں سے کسی ایک کو ذکر کرے تو قابل گرفت نہیں ہوتا جبکہ مترجم کا سارا سسٹم اس سے خراب ہو جاتا ہے کیونکہ اس سے اصل مقصد فوت ہو جاتا ہے۔ اور کنز الایمان کے سوا جن دوسرے تراجم میں پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”اللہ تمہارے ایمان کو ضائع نہیں کرے گا“ جیسا انداز جو اختیار کیا گیا ہے۔ اس ڈگر کے یہ تمام تراجم نجات کے مذہب مرجوع پر مبنی ہونے کے علاوہ اس وجہ سے بھی معیاری کہلانے کے قابل نہیں ہیں کہ یہ متن سے مقصد نزول کے مطابق نہیں ہیں کیونکہ متن میں لام محمد ذکر کرنے سے مقصد اس حکم کی تاکید کرنا ہے جو ”تکائن“ کے اسم پر محمول ہو نیوالی خبر کی شکل میں موجود ہوتا ہے یہ مقصد نجات کے مذہب رائج کے مطابق ہی حاصل ہو سکتا ہے۔ جس کا احساس کرتے ہوئے کنز الایمان میں ”اللہ کی شان نہیں کہ تمہارا ایمان اکارت کرے“ کہا گیا ہے جس میں حرف نفی کا تعلق اللہ کی شان کے ساتھ قائم کر کے مومنوں کا ایمان اکارت کرنے کے حوالہ سے اللہ کی شان کی نفی کرنے کے ساتھ ایمان اکارت کرنے کو شان سے متعلق قرار دیا گیا ہے جو نجات کے رائج مذہب کا عین مظہر ہے، جو دو چند تاکید حکم کا حامل ہے اسلئے کہ جب ایمان ضائع کرنے کے حوالہ سے اللہ کی شان کی نفی ہو گئی کہ ایسا کرنا اللہ کی شان ہی نہیں ہے تو پھر ضائع کرنے کا تصور ہی نہیں رہتا۔ ایسے میں ایمان ضائع نہ کرنے کو آپ ہی تاکید حاصل ہوتی ہے جبکہ دوسری تاکید لام جُحود کی مفاد ہے بخلاف اُن تراجم کے جن میں ”خدا تمہارا ایمان ضائع نہیں کرے گا“ کہا گیا ہے کہ اُن میں لام جحد کے مفاد کو بھی ظاہر نہیں کیا گیا، چہ جائیکہ نجات کے مذہب رائج کے مطابق مزید تاکید کا اظہار ہو۔

خلاصۃ الموازنہ بعد الملاحظہ: یہ کہ کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف نے پیش نظر آیت کریمہ کے مذکورہ ترجمہ میں آیت کریمہ سے مقصد نزول کا اظہار کرنے کے ساتھ لام جحد کے مفاد کا بھی اظہار کیا ہے، ترجمہ کو نجات کے مذہب رائج پر استوار کرنے کے ساتھ مومنوں کا ایمان ضائع نہ کرنے کی تاکید کا حق بھی ادا کیا ہے اور فصاحت و بلاغت کے اصولوں کو پیش نظر رکھنے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کا بھی اظہار کیا ہے جبکہ دوسرے مترجمین نے آیت کریمہ کے اندر موجود ان تمام حیثیات کو نظر انداز کیا ہے، معکوس العملی کا ارتکاب کیا ہے اور علم بلاغت سے لے کر علم نحو تک علومِ آلیہ کے خلاف انداز کلام اختیار کر کے وہ کچھ کیا ہے جو نہ کرنا چاہئے تھا یہ ہے اللہ کو حاضر و ناظر جان کر لا شرقی لا غربی ذہن کے ساتھ موازنہ کرنے کا حاصل نتیجہ جس کے بعد کنز الایمان کے صاحب عرفان مصنف کیلئے زبان سے بے ساختہ دعائیں نکلتی

ہیں کہ اُس مرد حق شناس نے قرآن شریف کے ترجمہ کے حوالہ سے ریکارڈ درست کر کے مسلمانوں پر عظیم احسان کیا ہے۔ (فَلِلّٰهِ دَرُّهُ مُّتَرَجِّمًا)

قارئین کا متضاد رد عمل: تراجم کے مابین موازنہ کے حوالہ سے ہماری اس تحقیق کو پڑھنے والے حضرات کے یقیناً دو طبقے ہو سکتے ہیں جن میں سے ایک باریک نظر سے دیکھنے والے اہل تحقیق کا طبقہ ہے جو اس تحقیق سے خوب استفادہ کرے گا اور نیک دُعاؤں سے ہمیں نوازے گا۔ (فَجَزَاهُمْ اللّٰهُ خَيْرًا)

جبکہ دوسرا سطحی ذہن والے ظاہر بین حضرات کا طبقہ ہے جو تحویل قبلہ سے متعلق ان ابتدائی دو آیتوں کے حوالہ سے ہماری ان سطور کو تطویل سے تعبیر کریگا۔ اُن کی خدمت میں پیشگی معذرت کرونگا کہ جس چیز کو آپ تطویل سمجھ رہے ہیں، دراصل یہ ان آیات کے معارف و معانی میں سے متعلقہ سمندر سے چند قطروں کے سوا اور کچھ نہیں ہے، تحویل قبلہ سے متعلقہ ان آیات کریمہ کے حوالہ سے ہم نے یہاں پر صرف اُن چند حیثیات کو موضوعِ بحث بنایا ہے جو تراجم کے مابین موازنہ سے متعلق تھی کیونکہ ہمارا موضوع گفتگو اردو زبان میں قرآن شریف کے اب تک کئے گئے مشہور تراجم کا کنز الایمان کے ساتھ موازنہ پیش کرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہے ورنہ دل بہت چاہتا ہے کہ ان آیات مقدسہ کے الفاظ، ترتیب، بلاغت اور نظم و نسق کے غلافوں میں پوشیدہ اُن معارف سے پر وہ اُٹھا دوں جو ان کے مقصد نزول اور عبارتہ النص سے متعلق ہیں۔ کوئی اعتراف کرے یا نہ کرے حقیقت یہ ہے کہ تحویل قبلہ سے متعلق ان آیات مقدسہ کے غلاف میں مغلوف معارف کی ایسی جامع تفسیر آج تک وجود میں نہیں آئی ہے جس سے ہر سننے والے کو اطمینان ہو سکے، جو اپنے اور پرانے سب کیلئے طمانیت کا سامان مہیا کرے اور جو تحویل قبلہ کے حوالہ سے نازل شدہ ایک ایک آیت کریمہ کا فطری مصرف و محل واضح کرے۔ اللہ وحدہ لا شریک بہتر جانتا ہے کہ یہ سعادت کس کی قسمت میں لکھی ہوئی ہے۔ قرآنی معارف ایسے ناپید و کنار سمندر ہیں کہ شروع سے لے کر اب تک مسلم سکارلز نے اپنے اپنے حصے کی جتنی بھی کاوشیں کی ہیں وہ سب مل کر بھی چند قطروں سے متجاوز نہیں ہیں تو پھر ترجمہ میں اُن کا اظہار کرنا کس کیلئے ممکن ہو سکتا ہے۔

مترجم کی ذمہ داری صرف اتنی ہے کہ ترجمہ کو آیت کریمہ کے مقصد نزول اور عبارتہ النص کے مطابق کرے تاکہ قرآنی تبلیغ کی روشنی دُنیا کو دے سکے اس کے علاوہ فصاحت و بلاغت اور دیگر کمالات و معارف کا اظہار کرنا مترجم کی عرفانی استعداد پر موقوف ہوتا ہے جو عطیہ خداوندی ہے اور حدیث نبوی ﷺ ”مَنْ عَمِلَ بِمَا عَلِمَ وَرَزَّاهُ اللّٰهُ عَلِمَ مَا لَمْ يَعْلَمْ“ کا ثمر اور توفیق الہی ہے۔

جس کا مفہوم یہ ہے کہ جو شخص اپنے علم کے مطابق عمل کرے اللہ تعالیٰ اُسے اُن چیزوں کا علم بھی عطا فرماتا ہے جن کو

یہ نہیں جانتا تھا۔ (تفسیر روح المعانی، جلد ۶، صفحہ ۱۸۸)
کنز الایمان کے معارف کاراز بھی اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 85

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۲۴ ”قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا“ کانز الایمان میں اس انداز سے ترجمہ کیا گیا ہے ”ہم دیکھ رہے ہیں بار بار تمہارا آسمان کی طرف منہ کرنا تو ضرور ہم تمہیں پھیر دیں گے اُس قبلہ کی طرف جس میں تمہاری خوشی ہے“ یہ اختصار و ایجاز میں متن کے مطابق ہونے کے ساتھ واقعہ کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں:

① ”اے پیغمبر! حکم تحویل قبلہ کے انتظار میں تمہارا منہ پھیر پھیر کر آسمان کی طرف دیکھنا ہم ملاحظہ فرما رہے ہیں“ کہا گیا ہے۔

② ”یا بیشک ہم دیکھتے ہیں بار بار اٹھنا تیرے منہ کا آسمان کی طرف سو البتہ پھیریں گے ہم تجھ کو جس قبلہ کی طرف تو راضی ہے“ میں کہا گیا ہے۔

③ ”یا اے محمد! ہم تمہارا آسمان کی طرف منہ پھیر کر دیکھنا دیکھ رہے ہیں سو ہم تم کو اُسی قبلہ کی طرف جس کو تم پسند کرتے ہو منہ کرنے کا حکم دیں گے“ جیسے انداز میں کیا گیا ہے۔

فلسفہ تفریق یہ ہے کہ جن ترجموں میں ”اے پیغمبر! حکم تحویل قبلہ کے انتظار میں تمہارا منہ پھیر پھیر کر آسمان کی طرف دیکھنا ہم ملاحظہ فرما رہے ہیں“ کہا گیا ہے اس ڈگر کے تمام ترجموں میں دیکھنا کا لفظ متن پر کسی ضرورت داعیہ کے بغیر اضافہ ہے نیز یہ کہ ”منہ پھیر پھیر کر دیکھنا“ جو کہا گیا ہے یہ متن کے اندر مذکور لفظ ”تَقَلُّبَ“ کا نہیں بلکہ تغلیب کا ترجمہ ہے۔ انجام کار یہ کہ اس ڈگر کے ترجموں میں آیت کریمہ کے اپنے لفظ کو چھوڑ کر دوسرے ایسے لفظ کا ترجمہ کیا گیا ہے جو متن میں مذکور ہی نہیں ہے ایسے میں ان ترجموں کو معیاری ترجمہ کون کہے۔ نیز یہ کہ ان میں کسی ضرورت داعیہ کے بغیر تطویل سے کام لیا گیا ہے جو فصاحت کے منافی ہونے کی بناء پر اللہ تعالیٰ کے بلیغ و معجز کلام کا ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہے کیونکہ جب فصاحت نہیں تو بلاغت کہاں سے آئے گی اور جب بلاغت نہیں تو پھر قرآن شریف کا ترجمہ کہلانے کا کیا جواز ہے۔

دوسرے نمبر والے ترجموں کا حال اس سے بھی زیادہ نامناسب ہے کیونکہ ان میں ”بیشک ہم دیکھتے ہیں بار بار اٹھنا تیرے منہ کا آسمان کی طرف سو البتہ پھیریں گے ہم تجھ کو جس قبلہ کی طرف تو راضی ہے“ جیسے الفاظ و انداز جو اختیار کیا گیا ہے یہ فصاحت میں اصل کے مطابق نہ ہونے کے علاوہ اصل کی نحوی ترکیب کے بھی منافی ہے وہ اس طرح کہ متن کے الفاظ

میں ”قَبْلَهُ“ موصوف اور ”تَرَضُّهَا“ کا جملہ اُس کی صفت ہے جبکہ اس ڈگر کے ترجموں میں اس کو ظاہر کرنے کے بجائے ”تَرَضُّهَا“ کے جملہ کو طرف کی صفت ظاہر کیا گیا ہے اسلئے کہ ان ترجموں میں مذکور ”جس قبلہ کی طرف تو راضی ہے“ میں ”قبلہ“ اور ”تو راضی ہے“ کے مابین ترکیب تو صیغی کی کوئی صورت ہی متصور نہیں ہے یعنی صفت بحالہ اور نہ صفت بحال متعلقہ۔ جب متن کی ترکیب کو ترجمہ میں ظاہر کرنا ممکن ہے تو پھر اُس کے خلاف کرنے کو اصل کے مطابق کون کہے۔ اور جن میں کہا گیا ہے ”اے محمد! تمہارا آسمان کی طرف منہ پھیر کر دیکھنا دیکھ رہے ہیں سو ہم تم کو اُسی قبلہ کی طرف جس کو تم پسند کرتے ہو منہ کر نیک حکم دیں گے“ اس طبقہ کے جتنے بھی ہیں یہ بھی مذکورہ کمزوریوں میں دوسروں کے ساتھ شریک ہونے کے علاوہ اُسی قبلہ کی طرف کہنے میں اصل کے خلاف ہیں کیونکہ آیت کریمہ میں حصر کا کوئی لفظ یا کوئی انداز موجود نہیں ہے جبکہ ان ترجموں میں اُسی قبلہ کی طرف کہہ کر حصر کا اظہار کیا گیا ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ علم بلاغت میں سب سے زیادہ اہمیت بحث حصر اور عدم حصر کے مواقع کے مابین تمیز کی ہوتی ہے جب بلاغت کے حوالہ سے یہ تراجم اصل کے مطابق نہیں ہیں تو پھر انہیں معیاری ترجمہ کون کہے۔

نیز یہ کہ اس طبقہ کے ترجموں کے اندر متن کے لفظ ”تَقَلَّبَ“ میں جو کثرت کا مفہوم پایا جاتا ہے یعنی ”منہ کا بار بار پھرنا“ اس کا بھی اظہار نہیں کیا گیا ہے کیونکہ ان ترجموں میں اس کے ترجمہ کے طور پر جو کہا گیا ہے ”تمہارا آسمان کی طرف منہ پھیر کر دیکھنا ہم دیکھ رہے ہیں“ یہ تقلیب کا ترجمہ ہے ”تَقَلَّبَ“ کا نہیں۔ پہلے ہم بتا چکے ہیں کہ اس مقام پر ”تقلیب“ کا ترجمہ ظاہر کر کے ”بار بار پھیرنا کہنا“ بھی درست نہیں ہے حالانکہ ”تَقَلَّبَ“ کے اندر ”تقلیب“ دلالت التزامی کے طور پر ممکن ہو سکتی ہے اس کے باوجود جب وہ جائز نہیں تو پھر اس کا جواز دور کی بات ہے۔ جبکہ کنز الایمان کے مفسر شاس مصنف نے ان سب کے علی الرغم پیش نظر آیت کریمہ کا ترجمہ ”ہم دیکھ رہے ہیں بار بار تمہارا آسمان کی طرف منہ کرنا تو ضرور ہم تمہیں پھیر دیں گے اُس قبلہ کی طرف جس میں تمہاری خوشی ہے“ کے انداز میں کر کے ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا جو فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے اصل کے شایان شان ہونے کے ساتھ نحوی ترکیب کے اعتبار سے بھی بے غبار ہے اور خیر الکلام مائل وذل کے مصداق ہونے کے ساتھ واقعہ کے بھی مطابق ہے یہ اسلئے کہ تَقَلَّبَ تقلیب کا مطاوع ہے کیونکہ ”تَقَلَّبَ“ کسی مؤثر اور مُقَلَّب کے اثر کو قبول کرنے پر دلالت کرتا ہے جبکہ ”تقلیب“ اثر کرنے کیلئے استعمال ہوتا ہے جس کے مطابق جہاں پر ”تقلب“ ہو وہیں پر تقلیب کا پایا جانا ضروری ہوتا ہے لیکن جہاں پر ”تقلیب“ موجود ہو وہیں پر ”تَقَلَّبَ“ کی موجودگی ضروری نہیں بلکہ کبھی ہوتا ہے کبھی نہیں، جبکہ پیش نظر آیت کریمہ میں موجود ہے جس کو ملحوظ خاطر رکھ کر مافوق فی المتن کا یعنی ”تَقَلَّبَ“ کا ترجمہ اس طرح ظاہر کرنا کہ اُس میں ”تقلیب“ کی جھلک کے ساتھ اُس کے

مطالع یعنی ”تَقَلَّبَ“ کا لغوی مفہوم جو کثرت ہے بھی ظاہر ہو جائے یہ بجائے خود مشکل کام ہے جو مترجم کیلئے امتحان سے کم نہیں ہے۔ کنز الایمان کے حقیقت آشنا مصنف کا امتیازی عرفان ہے کہ اُس نے مذکورہ ترجمہ میں اس کا حق ادا کیا ہے۔ (فَجَزَاهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 86

سورة البقرہ آیت نمبر ۱۴۹ ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ اس آیت کریمہ کا ترجمہ کنز الایمان میں ”اور جہاں سے آؤ، اپنا منہ مسجد حرام کی طرف کرو“ کے انداز میں کیا گیا ہے جو فصاحت و بلاغت میں آیت کریمہ کی شان کے لائق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں:

۱ ”جس جگہ سے تو نکلے سو منہ کر اپنا مسجد الحرام کی طرف“ جیسے الفاظ لائے گئے ہیں۔

۲ ”یا وہ جن میں تمہارا گزر جس مقام سے بھی ہو وہیں سے اپنا رخ نماز کے وقت مسجد حرام کی طرف پھیر دو“ جیسے الفاظ استعمال کئے گئے ہیں۔

۳ ”یا وہ جن میں“ آپ جہاں سے نکلیں اپنا منہ نماز کیلئے مسجد حرام کی طرف کر لیا کریں“ جیسا انداز اختیار کیا گیا ہے۔

۴ ”یا وہ جن میں“ اور تم جہاں سے نکلو نماز میں اپنا منہ مسجد محترم کی طرف کر لیا کرو“ جیسا طرز کلام اپنایا گیا ہے۔

۵ ”یا وہ جن میں“ اے پیغمبر! تم کہیں سے بھی نکلو یہاں تک کہ مکے سے بھی تو جہاں ہو نماز میں اپنا منہ مسجد محترم کی طرف کر لیا کرو“ جیسے الفاظ لائے گئے ہیں۔

جہاں تک کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ کا فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے دوسرے تراجم سے فائق و ممتاز ہو کر آیت کریمہ کی شان کے لائق ہونا ہے وہ تو کسی بھی ایسے سخن شناس قاری سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔ جو ان تراجم کا آزاد ذہن سے موازنہ کرے، کیونکہ اس تناظر سے خالی سننے یا دیکھنے سے ہی دودھ کا دودھ پانی کا پانی ہو جاتا ہے اسلئے کہ ”مشک آن باشد کہ خود ہوید نہ کہ عطار بگوید“ اور جہاں تک آیت کریمہ سے مقصد نزول کے مطابق ہونا ہے تو اس حوالہ سے فلسفہ تفریق کو سمجھنے کیلئے مندرجہ ذیل حقائق کو جاننا ضروری ہے:

۱ یہ کہ آیت کریمہ میں لفظ ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ“ کے اندر جو خروج ہے اس کا لغوی مفہوم کسی چیز کا ایک حال سے نکل کر دوسرے حال میں جانے یا دوسرے حال میں آنے کے ہیں۔ مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”خرج خرجاً بر زمن مقررہ او حالہ سواء کان مقررہ داراً اور بلدلاً او ثوباً و سواء

كان حاله حالة فى نفسه اوفى اسبابه الخارجة“ (مفردات القرآن ماده خروج صفحہ ۱۴۳)
جس کا مفہوم یہ ہے کہ خروج اسے کہتے ہیں کہ کوئی چیز اپنے پہلے والے محل یا پہلے والے حال سے
دوسرے میں جا کر یا آ کر ظاہر ہو جائے۔ عام اس سے کہ پہلے والا مرکز اُس کا دار ہو یا شہر یا کپڑا ہو
اسی طرح پہلے والا حال اُس کا اپنا ذاتی ہو یا خارجی اسباب کے حوالہ سے ہو۔

اس کے مطابق لفظ خروج سے بننے والے الفاظ چاہے جس شکل میں بھی ہوں صلہ کے طور پر لفظ ”مِنْ“ کے ساتھ استعمال
ہوں اور فاعل اُن کا انسان ہو تو ایک جگہ سے دوسری جگہ جانے یا آنے سے خالی نہیں ہوتا جس کی تعیین کلام کے سیاق و سباق
اور خارجی دلیل و قرینہ کے بغیر ممکن نہیں ہے یعنی جس مقام پر جس کو ترجیح دینے کیلئے قرینہ موجود ہو وہیں پر وہی
سرا ہوا ہو سکتا ہے۔ مثال کے طور پر اللہ کے فرمان ”فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ“ (سورۃ القصص، آیت نمبر ۲۱) مطلقہ عورتوں کا
جائے عدت سے نکل کر جانے سے متعلق فرمایا ”فَإِنْ خَرَجْتَ مِنْكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۲۳۰) اس قسم
کے تمام مواقع پر نکل کر جانے والے مفہوم کے سوا کوئی اور مفہوم ممکن نہیں ہے جبکہ اس کے برعکس مفہوم میں استعمال ہونے
کیلئے بھی بیشمار مثالیں قرآن شریف میں موجود ہیں۔ پیغمبر اکرم رحمت عالم ﷺ کی تشریف آوری کے انتظار میں بیٹھے
رہنے کی فضیلت سے متعلق اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ“ (سورۃ الحجرات، آیت نمبر ۵)

مکہ سے ہجرت کر کے مدینہ شریف آنی والے صحابہ کرام رضی اللہ عنہم سے متعلق فرمایا:

”إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِى سَبِيلِى“ (سورۃ الممتحنہ، آیت نمبر ۱)

حضرت ذکر یا علیہ السلام کا عبادت خانہ سے نکل کر قوم پر آنے سے متعلق فرمایا:

”فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ“ (سورۃ مریم، آیت نمبر ۱۱)

اس قسم کے تمام مواقع استعمال میں ایک جگہ سے دوسری جگہ آنے کے سوا کوئی اور مفہوم مراد نہیں ہو سکتا۔ تو اختصار کے
طور پر یوں کہا جاسکتا ہے کہ لفظ ”خروج“ کا استعمال جانے اور آنے کے ان دو متضاد مفہوموں سے خالی نہیں ہوتا۔ استعمال
کا موقع محل اور دلیل و قرینہ ان میں سے جس کی نشان دہی کرے وہی مراد ہو سکتا ہے۔ لفظ ”خروج“ کے مواقع استعمال
کے حوالہ سے اس حقیقت کو سمجھنے بغیر ایک کی جگہ دوسرے کو مراد لینے کی غلطی کا ارتکاب ہو سکتا ہے جس سے اور بھی کئی غلط
فہمیاں پیدا ہو سکتی ہیں۔

۲ یہ کہ تحویل قبلہ سے متعلق آیات نمبر ۱۴۴ کے ”قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ سے لے کر نمبر ۱۵۰ تک ان

سات آیات مقدسہ کے اندر دو قسم کے مقصد نزول عیاں ہیں:

ایک ان سب سے مشترکہ مقصد ہے جو اہل کتاب کے عناد پر مبنی پروپیگنڈا کی پرواہ کئے بغیر نئے قبلہ کی پابندی کرنے میں ایسے کردار ادا کرنے سے عبارت ہے جس کا رائے عامہ پر اچھا اثر پڑے، جو قبلہ سمیت ہر چیز میں حکم الہی کے تابع ہونے کا مظہر ہو جس کی معقولیت کو دیکھ کر ان عنادیوں کے سوا کسی بھی انسان کو اعتراض کرنے کا موقع نہ ملے جبکہ ان آیات مقدسہ سے عیاں ہو نیوالے دوسرے مقاصد انفرادی ہیں یعنی ہر آیت اور ہر مقام سے خصوصی مقصد بیان مراد ہے جس کی تفصیل عنقریب آگے چل کر پیش کریں گے۔ (انشاء اللہ تعالیٰ)

۳ یہ کہ تحویل قبلہ کے اسی ایک حکم کا ان آیتوں میں پانچ بار ذکر آیا ہے جس کی بظاہر کوئی علت و متقاضی معلوم نہیں ہو رہی اور اہل علم جانتے ہیں کہ کسی ضرورت داعیہ کے بغیر ایک حکم کو بار بار تکرار کرنا بلاغت کے منافی ہے جو اللہ تعالیٰ کے مقدس کلام کے لائق نہیں ہو سکتا۔ جس وجہ سے شروع سے لے کر اب تک کل مکاتب فکر مفسرین کرام نے اس کو موضوع سخن بنایا ہے۔ ہر ایک نے اپنے اپنے انداز میں اس کی توجیہ کی اور ہر مقام کیلئے مستقل علت و متقاضی کی نشان دہی کر نیکی بھرپور کوششیں کی ہیں جس سے تفسیریں بھری پڑی ہیں لیکن تخمینے اور خیالی انداز کے سوا کسی قوی دلیل یا توجیہ کی نشان دہی کسی سے نہیں ہو سکی جس وجہ سے ان حضرات کو خود اعتراض کرنا پڑا کہ:

”لم تر کن النفس الی شئی من تلك الاقوال“ (التفسیر الکاشف، جلد ۲، صفحہ ۶۲۲)

یعنی ان تاویلات میں سے کسی ایک پر بھی دل کو اطمینان نہیں ہوتا۔

اور بعض نے ان کو نقل کرنے کے بعد کہا:

”ولا یخفی انہ مجرد تشہ لا یقوم علیہ دلیل“ (تفسیر روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۱۷)

یعنی اہل علم سے پوشیدہ نہیں ہے کہ یہ سب کچھ دل کو تسلی دینے کی باتیں ہیں جن پر دلیل کوئی نہیں ہے۔

الغرض اللہ کے مقدس کلام کو بے مقصد تکرار کے اشتباہ سے بچانے کیلئے فلسفہ کی تلاش میں سب نے اپنا فریضہ ادا کیا

ہے۔ (فَجَزَاهُمُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

تحویل قبلہ سے متعلق آیات کے تکرار کا فلسفہ

اسی طرح مترجمین کے فرائض میں بھی شامل ہے کہ دیکھیں جب ایک بار اللہ تعالیٰ نے آیت نمبر ۱۴۴ میں ”قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ فرما کر بیت اللہ شریف کی طرف منہ کرنے کو اپنے حبیب سید عالم ﷺ سمیت تمام امت پر فرض قرار دیا تو پھر اُس کے بعد متصل ”وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ“ فرمانے کے لیے کیا فلسفہ ہے؟ اس کے بعد آیت نمبر ۱۴۹ میں تیسری بار ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ فرمانے کا داعیہ کیا ہے؟ صرف اتنا ہی نہیں بلکہ چوتھی بار آیت نمبر ۱۵۰ میں اسی کو دہرا کر ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ کہنے میں حکم مذکور کو تکرار کرنے کا کیا راز ہو سکتا ہے؟ اس پر بھی اکتفا نہیں بلکہ اس کے متصل بعد ”وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ“ فرمانے میں پانچویں بار دہرائی کرنے کا کوئی راز تو ہو گا ہی۔

مذکورہ آیات مقدسہ کے حوالہ سے ان حقائق کو جاننے کے بعد کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ یعنی ”جہاں سے آؤ اپنا منہ مسجد حرام کی طرف کرو“ کے انداز و الفاظ کا واقعہ کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص پر منطبق ہونے کا مسئلہ بھی واضح ہو جاتا ہے جس کی تفصیل ان تمام آیات کو شروع سے آخر تک کنز الایمان کے ترجمہ کی روشنی میں دیکھنے سے ہماری فہم کے مطابق اس طرح ہے کہ اول بار جو حکم ”قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ کی صورت میں آیا ہے وہ امت سے قطع نظر صرف رسول اللہ ﷺ کیلئے ہے جیسے اُس سے ماقبل کی آیات کا تقاضا ہے کیونکہ ”قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ“ سے لے کر ”نَرُضُّهَا“ تک جو مضمون گزرا ہے اُس کا تقاضا یوں ہی معلوم ہو رہا ہے جمہور مفسرین کرام کا رُحمان بھی اسی طرف ہے اور بیت اللہ شریف کو ہمیشہ کیلئے قبلہ قرار دینے کا یہ حکم چونکہ نظام مصطفیٰ ﷺ کا ایک حصہ ہے اور نظام مصطفیٰ بجائے خود جملہ اقوام عالم کیلئے دستور العمل ہے، جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ“ (سورۃ سباء، آیت نمبر ۲۸)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اے سید عالم ﷺ! ہم نے آپ کو نہیں بھیجا مگر ایسی رسالت سے جو تمام انسانوں کو گھیرنے والی ہے۔

نیز فرمایا: ”قُلْ يَٰٓأَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَا

إِلٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ“ (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۱۵۸)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اے لوگو! میں تم سب کی طرف اُس اللہ کا رسول ہوں کہ آسمانوں اور زمین کی

بادشاہی اُسی کو ہے اُس کے سوا کوئی معبود نہیں وہی جلّائے اور مار دے۔

عموم رسالت اور نظام مصطفیٰ ﷺ کا جملہ اقوام عالم کو محیط ہونے کا فطری تقاضا یہی تھا کہ خصوصیت قوم دون قوم سب کو اس کا پابند کیا جاتا، سب کو اس کی تابعداری کرنے کا حکم دیا جاتا اور خصوصیت زمان و مکان کے بغیر جملہ اقوام عالم کو محض انسان ہونے کے ناطے اس پر عمل کرنے کی دعوت دی جاتی، کیونکہ بعثت نبوی ﷺ سے جملہ ادیان سماویہ کے منسوخ ہونے کی طرح بیت المقدس کی مرکزیت ختم ہو کر بیت اللہ شریف کی مرکزیت کا آغاز ہو چکا تھا جس کی تکمیل ان آیات مقدسہ کے نازل ہونے کے وقت سے ہوئی گویا عموم رسالت اور نظام مصطفیٰ ﷺ کے احاطہ کی یہی فطرت مقتضی بنی اول حکم کے متصلاً بعد ”وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ“ والے حکم کے لیے جس کے مطابق ہر مقام کی علت و مقتضی جدّ اجداد ہونے کی بناء پر تکرار حکم نہیں رہا کیونکہ جس حکم کا تعلق جدّ اجداد چیزوں کے ساتھ اور جدّ اجداد ابواعث و علل کے ساتھ ہوا سے تکرار نہیں کیا جاتا۔ اس کے بعد ”وَإِنَّ الدِّينَ أَوْتُوهُ الْكِتَابَ لِيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ“ کے نزول سے مقصد اہل کتاب کے منفی پروپیگنڈا کی حقیقت سے دُنیا کو آگاہ کرنا ہے کہ یہ حقیقت پسندی یا خدا پرستی پر مبنی نہیں ہے بلکہ دیدہ دانستہ عناد کے سوا اور کچھ نہیں ہے، اس کے بعد ”وَمَا لِلَّهِ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ“ سے مقصد اہل کتاب کے ہٹ دھرم عنادیوں کو بُرے انجام سے آگاہ کرنا ہے کہ بعثت محمدی ﷺ کے بعد قبلہ کی حیثیت سے بیت المقدس کی مرکزیت کے ختم ہونے اور بیت الحرام شریف کی مرکزیت کے حکم کو جاننے کے باوجود اسے تسلیم نہ کرنے کی سزا کہیں نہیں جاتی۔ اور ”وَلَيْسَ آتَتْ الدِّينَ أَوْتُوهُ الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتِهِمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ“ سے مقصد اہل کتاب کے اس منفی پروپیگنڈا کو رائے عامہ کی نگاہ میں بے اثر کرنے کے ساتھ مسلمانوں کو تسلی دینا ہے کہ اہل کتاب کے ساتھ اس جھگڑے کو ختم کرنے کی کوششوں میں اپنا وقت ضائع مت کرو کیونکہ کسی بھی مذہبی تنازعہ کو ختم کر کے یگانگت کی فضا پیدا کرنے کیلئے جو ممکنہ صورتیں ہو سکتی ہیں اُن میں سے کوئی ایک بھی یہاں پر ممکن نہیں ہے وہ یہ ہیں کہ

① جھگڑا کرنے والا فریق حق کا متلاشی ہو یعنی اظہار حق کے حوالہ سے تسلی چاہتا ہو تو اطمینان بخش دلائل اُس کے سامنے رکھ کر اُس کی تسلی کی جائے۔ ان جھگڑا ماروں میں یہ چیز اس لئے نہیں ہے کہ اُن کا جھگڑا حق کے حوالہ سے تسلی چاہنے کیلئے نہیں بلکہ عناد پرستی پر مبنی ہے کہ دیدہ و دانستہ حق سے انکار کر رہے ہیں اور دُنیاوی مفادات کے جھگڑے کو مذہب کے رنگ میں پیش کر کے ناواقف حال لوگوں کو دھوکہ دے رہے ہیں۔

② یہ کہ مُحَقِّق فریق ہٹ دھرم فریق کے باطل موقف کو کسی نہ کسی انداز میں تسلیم کریں۔ یہ بھی ممکن نہیں ہے کیونکہ حق

کے مقابلہ میں باطل کو تسلیم کر کے اُسے آگے بڑھنے کا موقع دینا کفر سے کم نہیں ہے جو کسی بھی مسلمان کیلئے قابل قبول نہیں ہے چہ جائیکہ اللہ کے رسول ﷺ اور صحابہ کرام رضی اللہ عنہم سے ممکن ہو۔ اور آیت کریمہ ”وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ لِّبَعْضٍ“ کا مقصد نزول اہل کتاب کے اس جھگڑے کو دنیوی مفادات پر مبنی ہونے کی مزید وضاحت کرنا ہے کہ ان ہٹ دھرموں کے اس جھگڑے کا عناد پر مبنی ہونے اور مذہب کے رنگ میں دنیوی جھگڑا ہونے کی ایک دلیل یہ بھی ہے کہ وہ صرف نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ کے ہی مخالف نہیں ہیں اور نہ ہی صرف بیت اللہ شریف کا قبلہ مقرر ہونے کے خلاف ہیں بلکہ اپنے دنیوی مفادات کے خلاف سمجھ کر ہر نبی، ہر رسول اور ہر حق کے خلاف ہیں ورنہ اپنے آپس ایک دوسرے کے خون کے پیاسے کیوں ہوتے، ایک دوسرے کے مذہب اور کتاب سے منحرف اور ایک دوسرے کے قبلہ سے منکر کیوں ہوتے جبکہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام بلا تفریق اُن سب کے رسول تھے، تورات و انجیل اُن سب کی مذہبی کتابیں تھیں اور بیت المقدس اُن سب کا مشترکہ قبلہ تھا جس سے منحرف ہو کر اُن کے ہوشیار و چالاک رہنماؤں نے اپنے مفاد میں قبلہ تک سب کچھ تقسیم کیا اور ایک قوم، ایک پیغمبر کے اُمتی ہوتے ہوئے بھی ایک دوسرے کی خلاف ایسے ہی پروپیگنڈا کرتے ہیں جیسے اسلام کے خلاف کرتے ہیں۔ یہ سب کچھ اسلئے کہ حق جو اُن کی فطرت میں ہی نہیں ہے اور نبی آخر الزمان ﷺ کے خلاف اُن کا منفی پروپیگنڈا محض عناد اور دنیوی مفادات پر مبنی ہے حق کے ساتھ اُس کا کوئی واسطہ نہیں ہے۔ اس کے بعد متصل آیت کریمہ کے آخری حصہ میں ”وَلَكِنَّ اتَّبَعْتَ اَهْوَاءَهُمْ مِّنْ بَعْدِ جَاءِكَ مِنَ الْعِلْمِ اِنَّكَ اِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ“ سے اہل کتاب کے ناقابل اصلاح عنادیوں کو چھوڑ کر باقی اُن تمام انسانوں کو سمجھانا مقصد ہے جن پر حق واضح ہو چکا ہے کہ تحویل قبلہ کا حکم الہی ہونے کے متعلق اہل کتاب کے اعتراض کا بے محل اور عناد پر مبنی ہونا یقینی ہے اور اس یقین کے بعد اگر کوئی اُن کے منفی پروپیگنڈا سے متاثر ہو گا تو اپنے آپ پر ہی ظلم کرے گا۔

اس کے بعد آیت نمبر ۱۷۶ ”الَّذِينَ اتَّيْنَهُمُ الْكِتَابُ يَعْرِفُوْنَهُ كَمَا يَعْرِفُوْنَ اَبْنَاءَهُمْ“ وَاِنْ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ“ سے اہل کتاب کے علماء سوء اور غیر معیاری مشائخ کا ایک اور ظلم دنیا کو بتانا مقصد ہے کہ وہ تورات و انجیل کے ذریعہ سے نبی آخر الزمان ﷺ کو اور بیت اللہ شریف کا قبلہ مقرر ہونے کی حقانیت کو کسی شک و شبہ کے بغیر ایسا ہی جانتے ہیں جیسے اپنے بیٹوں کو جانتے ہیں اس کے باوجود اُسے تسلیم نہ کرنا ایسا ہی ہے جیسے کوئی شخص اپنے بیٹے کو تسلیم کرنے اور بیٹا ماننے سے انکار کرے۔ اس کے ساتھ ہی آیت کریمہ کے آخری حصہ میں ”وَاِنْ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ“ سے خصوصی مقصد یہ بتانا ہے کہ اس سارے ظلم کے اصل ذمہ دار اہل کتاب کے علماء سوء و مشائخ بد ہیں کہ

یہ ”گندم نما جوفروش“ اپنے استحصالی نظام کو دوام دینے کیلئے اور مذہبی اجارہ داری کو قائم رکھنے کیلئے اس جھگڑے میں پڑے ہوئے ہیں اور اسلام کی راہ سے اپنے عوام کو روکنے کیلئے دیدہ و دانستہ حق کو چھپا رہے ہیں گویا اہل کتاب کے دونوں فریقوں کے عوام کی گمراہی و تباہی کے اصل ذمہ دار یہی علماء سوء و مشائخ بد ہیں جو اپنے دنیوی مفاد کی خاطر روشن حق کو چھپا رہے ہیں اور دل میں اُس کی حقانیت کو جاننے کے باوجود زبان سے جُحود و انکار کا مذہبی جھگڑا کھڑا کر کے اپنے عوام کی دُنیا و آخرت تباہ کر رہے ہیں۔ اس کے بعد آیت نمبر ۱۴۷ ”الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ“ سے مقصد ہوشیار و چالاک اہل کتاب کے پروپیگنڈا سے دُنیا کو آگاہ کرنا ہے کہ حق وہی ہے جو اللہ کی طرف سے اُس کے نبی برحق، صاحب معجزات اور صادق و امین پیغمبر کے ذریعہ سب کے کانوں تک پہنچ چکا ہے ویسے بھی حق وہی ہو سکتا ہے جو اللہ کی طرف سے ہوان کے منفی پروپیگنڈے سے متاثر ہو کر کہیں شک میں مبتلا نہ ہو بلکہ واقعات کی روشنی میں نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ کا برحق نبی ہونا اور بیت اللہ شریف کا اللہ تعالیٰ کی طرف سے قبلہ مقرر ہونا امر یقینی اور ناقابل تشکیک ہے۔ اسی طرح ان ”گندم نما جوفروش“ زعماء کے کردار کا باطل و ناحق ہونا بھی یقینی امر اور ناقابل تشکیک ہے۔ اس آیت کریمہ میں حق کا معیار بتانے کے ساتھ کہ وہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہی پیغمبر کے واسطے سے آتا ہے عام انسانوں کو اہل کتاب کے ان چالاک و ہوشیار زعماء کے کردار پر غور و فکر کرنے کی بھی دعوت دی گئی ہے کہ ان کے منفی پروپیگنڈا سے متاثر ہونے کے بجائے ان کے عملی کردار کا حق کے ساتھ موازنہ کر کے دیکھ لیں تو دودھ کا دودھ اور پانی کا پانی ہو جائے گا۔

اس کے بعد آیت نمبر ۱۴۸ کے آغاز میں ”وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ“ سے مقصد اہل کتاب کی مذکورہ بے راہروی کا ایک اور فلسفہ بتانا ہے کہ قبلہ کو اپنی من پسند کا تابع بنا کر ہٹ دھرمی کی اس شدت کا ایک فلسفہ یہ بھی ہے کہ اُن میں مرکزیت کا فقدان ہے، ایک دوسرے پر اعتماد نہیں ہے اور مذہبی قیادت کی ایسی شرم ناک تقسیم در تقسیم ہے کہ یہودیوں کے 71 فرقوں اور عیسائیوں کے 72 فرقوں میں سے ہر ایک کی مذہبی قیادت دوسرے سے جدا ہے، مذہبی رسوم میں اختلاف ہے اور ایک دوسرے کی شکل دیکھنے سے ہی نفرت ہے اور دین موسوی اور تورات کے پیروکار ہونے کا دعویٰ کر نیوالے 71 فرقوں میں کوئی فرقہ ایسا نہیں ہے جو دوسرے کی قیادت کو تسلیم کرے یہاں تک کہ بیت المقدس کی ایک ہی مسجد کو بعض تفسیروں کے مطابق اُنہوں نے 71 مسجدوں میں تقسیم کر رکھا تھا جس سے تنگ آ کر عیسائیوں نے اس مشترکہ قبلہ کو چھوڑ کر اُس کے مقابلہ میں جانب مشرق بیت اللحم نام کی جگہ کو قبلہ مقرر کیا اور حضرت عیسیٰ علیہ السلام پر بہتان باندھتے ہوئے اُسے اُن کی طرف منسوب کیا کہ اپنی جائے پیدائش ہونیکسی وجہ سے اُنہوں نے اُسے قبلہ مقرر کیا ہے پھر بھی اُن کے 72 فرقوں کے علماء سوء اور مشائخ بد نے اس مزعومہ قبلہ پر بھی اکتفا نہیں کیا بلکہ یہودیوں کے علماء سوء اور غیر معیاری مشائخ

کے بیت المقدس کو تقسیم کرنے کی طرح انہوں نے بھی اس مزعومہ قبلہ کی ایسی تقسیم کی کہ کوئی ایک فریق دوسرے فریق کے قبلہ کو تسلیم کرنے کیلئے تیار نہیں ہے۔ یعنی یہود و نصاریٰ کے نام سے اہل کتاب کے دو متخارب فرقوں کا قبلہ کے حوالہ سے جھگڑا مشرق و مغرب کے نام سے تھا تو یہودیوں کے 71 فرقوں کا جھگڑا مغرب کی مختلف سمتوں کے حوالہ سے تھا۔ اسی طرح نصرائیوں کے 72 فرقوں کا باہمی جھگڑا مشرق کی مختلف سمتوں کے اعتبار سے تھا جو آیت کریمہ ”وَلِكُلِّ وُجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّیُّهَا“ کی عملی مثال اور تاریخی تصدیق ہے۔ مذہبی قیادت کے حوالہ سے اُن کی ایک دوسرے سے بے اعتمادی کے اس عالم میں ایک قیادت پر اُن کے اکٹھے ہونے کا تصور ہی نہیں کیا جاسکتا جب ایک قوم ”بنی اسرائیل“ ہونے کی حیثیت سے ہم خیالی و ہم اعتقادی نہیں تھی، مذہبی اقتدار کیلئے کوئی معیار ہی نہیں تھا اور از خود یا موروثی طور پر قیادت کے منصب پر آنے والے نابلوں سے پوچھنے والا کوئی تھا نہ ٹوکنے والا جبکہ عوام کا لانعام جس کے ساتھ بھی وابستہ ہوتے تھے اُسی کو سب کچھ سمجھتے تھے گویا ”پیر من بس است گر چہ خس است“ کے سوا آ زاد ذہن سے سوچنے کی صلاحیت سے ہی محروم تھے۔ بنی اسرائیل کو درپیش اُس وقت کے ان معروضی حالات کے مطابق اللہ تعالیٰ نے پیش نظر آیت کریمہ ”وَلِكُلِّ وُجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّیُّهَا“ میں دُنیا ئے انسانیت کو بالعموم اور صحابہ رسول ﷺ کو بالخصوص آگاہ کیا کہ اہل کتاب کے علماء و مشائخ بد صرف بیت اللہ کی مرکزیت سے منکر نہیں ہیں اور بیت الحرام کو قبلہ مقرر کئے جانے کے خلاف ہی زمین و آسمان کے قلابے نہیں ملا رہے ہیں بلکہ آپس میں ایک دوسرے کے قبلہ کے خلاف بھی ایسے ہی ہیں کیونکہ اُن کی حقیقت ”بِأَسْهُمَ بَيْنَهُمْ شَدِيدًا تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى“ (سورۃ الحشر/ آیت نمبر ۱۴) سے مختلف نہیں ہے یہاں پر اُن کے اختلاف کا دائرہ کار صرف بیت اللہ شریف سے انکار تک محدود نہیں ہے یا مشرق و مغرب کے مقابلہ تک منحصر نہیں ہے بلکہ سمت مغرب کو بھی 71 فرقوں کے ہوشیار و چالاک زعماء بد نے حسب خواہش 71 سمتوں پر تقسیم کر رکھا ہے جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا ”كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ“ (سورۃ المومنون، آیت نمبر ۵۳) یہی حال سمت مشرق کے سوا کوئی اور قبلہ تسلیم نہ کرنیوالے 72 فرقوں کا بھی تھا کہ ایک ہی سمت مشرق کو اُن کے ”گندم نما جو فروش“ زعماء بد نے حسب خواہش 72 سمتوں پر تقسیم کر رکھا تھا جن میں سے ہر سمت کو بطور قبلہ تورات و انجیل کی طرف منسوب کرنیوالے علماء و مشائخ بد اور اُن کے جاہل متبعین حکم الہی مشہور کر رہے تھے اور اُس کے سوا کسی اور سمت کا اللہ تعالیٰ کی طرف سے قبلہ مقرر کئے جانے کا تصور بھی نہیں کر سکتے تھے یہ سب کچھ وہ اسلئے کر رہے تھے کہ اُن میں مذہبی قیادت کیلئے کوئی معیار نہیں تھا بلکہ جس نے بھی خود کو آگے کیا جاہل عوام کی طرف سے اُس کو پذیرائی مل جایا کرتی تھی اور جو جتنا بڑا جھوٹا و مکار ہوتا اُسی تناسب سے ترقی کرتا، ایک

دوسرے سے بے اعتمادی کی وجہ سے کسی متحدہ قیادت پر متفق ہونا اُن کیلئے ممکن نہیں تھا اور متضاد مراکز کے پجاری ہونے کی وجہ سے متحدہ مرکز پر جمع ہونے کا تصور ہی نہیں تھا کہ تحویل قبلہ کی حقانیت سے متعلق اُن کے ساتھ گفتگو کی جاتی تاکہ اُن کو خاموش کرانے کے بعد اُن کے یہ ذیلی مراکز آپ ہی خاموش ہو جاتے۔ اس کے باوجود حق اپنا اثر دکھا کر رہتا ہے اسلام کو اپنی حقانیت پر اتنا اعتماد تھا کہ تحویل قبلہ کے خلاف اہل کتاب کی طرف سے کئے جانے والے منشی پروپیگنڈا کے 143 مراکز کو اللہ تعالیٰ نے کالعدم قرار دیکر صحابہ رسول ﷺ کو اُن کی پروانہ کرنے کی ہدایات دیں اور اُن ناقابل اصلاح نفس پرستوں کو سمجھانے پر وقت ضائع کرنے کے بجائے دوسرے کارہائے خیر میں مسابقت کا جذبہ پیدا کرنے کا حکم دیا جو پیش نظر آیت کریمہ کے آخری حصہ ”فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ“ کا مفاد ہے۔ اس کے بعد متصل ”اِنَّ مَا تَكُونُوا يَاتِ بِكُمْ اللّٰهُ جَمِيعًا اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ“ فرمانے سے مقصد اہل اطاعت کیلئے نیک جزاؤں کو اور اہل معصیت کیلئے سزاؤں کو ذکر کرنا ہے کہ جس وحدہ لاشریک ذات کے دست قدرت میں مشرق و مغرب کا تصرف ہے اور جس کی رضا کے بغیر حق کا پایا جانا ممکن ہے نہ کسی سمت کا قبلہ مقرر ہونا، اُسی کے حضور سب نے حاضر ہونا ہے اور اُسی نے سب کو اُن کے کردار کے مطابق جزا و سزا دینا ہے کیونکہ وہ جیسے اہل ایمان کی اطاعت کو دیکھ رہا ہے ویسے نہ صرف اہل کتاب کے عناد و جُحود کو بلکہ پوری روئے زمین کے سرکشوں کو دیکھ رہا ہے اور اپنے علم کے مطابق جزا و سزا دینے پر قدرت بھی رکھتا ہے گویا آیت کریمہ کے اس حصہ میں تحویل قبلہ کے حوالہ سے صحابہ کرام رضی اللہ عنہم کو اُن کے حسن کردار پر نیک جزا کا وعدہ دینے کے ساتھ اہل کتاب کو اُن کے عناد پر مرتب ہونیوالی سزا کا اشارہ دیا جا رہا ہے اور ساتھ ہی پوری دُنیا کے انسانیت کو بھی آگاہ کرنا مقصد ہے کہ ”النَّاسُ مَجْزِيُوْنَ بِاَعْمَالِهِمْ اِنْ خَيْرًا فَخَيْرٌ وَّاِنْ شَرًّا فَشَرٌّ“، یعنی مجازات اعمال کے قضیہ سے کوئی انسان خالی نہیں ہے اگر اچھا کیا اچھا بدل اور بُرا کیا بُرا بدل ملے گا۔

اس کے بعد آیت نمبر ۱۴۹ کے ابتدائی حصہ ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۚ وَاِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ“ کے ارشاد سے مقصد نماز کیلئے آنے کی جگہوں کے اعتبار سے عموم بتانا ہے کہ نماز کیلئے چاہئے بیت اللہ شریف سے نکل کر کسی دوسری جگہ میں آئے یا بیت المقدس شریف سے نکل کر کسی دوسری جگہ میں آئے، بہر تقدیر قبلہ ہر نماز کیلئے اور ہر کیلئے جگہ مسجد الحرام کو ہی بنایا جائے جس میں مسجد الحرام سے نکل کر مسجد اقصیٰ کی طرف آنے اور مسجد اقصیٰ سے نکل کر مسجد الحرام کی طرف آنے کی کوئی تفریق نہیں بلکہ خاص مسجد اقصیٰ کے اندر ہی نماز پڑھی جائے یا بیت المقدس کے کسی بھی خطے یا اُس کے آس پاس کسی بھی جگہ سے نماز کیلئے آنا ہو تب بھی قبلہ یہی مسجد الحرام ہی ہے اور نماز کیلئے آنے والوں کی

مختلف جہات وامکنہ سے مسجد الحرام کے واحد قبلہ ہونے پر اثر نہ پڑنا اور قیامت تک تمام خطوں کے انسانوں کیلئے ہر حال میں اسی کا واحد قبلہ مقرر ہونا واقعی امر ہے۔ اہل کتاب کے عناد و جُحود کی وجہ سے اس میں کسی قسم کی تبدیلی و ترمیم ممکن نہیں ہے کیونکہ یہ رب المشارق و رب المغرب جل جلالہ و عم نوالہ کا حکم ہے جو اہل کتاب کے علماء سوء و مشائخ بد کے منفی پروپیگنڈا سے ٹلنے کا نہیں ہے۔ یہ نہ صرف اہل کتاب کے علماء سوء و مشائخ بد کے منفی پروپیگنڈا سے بلکہ دنیا بھر کے منکرین مل کر اس کے خلاف سازشیں کریں پھر بھی نہیں ملتا۔ اس کے متصلاً بعد آیت کریمہ کے آخری حصہ ”وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ“ فرمانے کا مقصد اہل کتاب کے سازشی علماء سوء و غیر معیاری مشائخ کو تنبیہ کرنا ہے کہ تحویل قبلہ کو حکم الہی جانتے ہوئے دیدہ و دانستہ اُس کے خلاف جو منفی پروپیگنڈا کر رہے ہو یہ اللہ سے پوشیدہ ہے نہ اللہ تعالیٰ اس سے غافل بلکہ تمہارے اس عناد و جُحود کو دیکھ رہا ہے جس کی سزا مقررہ وقت پر تمہیں دے گا۔ اس کے بعد آیت نمبر ۱۵۰ کے ابتدائی حصہ ”وَمَنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ سے مقصد نزول تخصیص بعد التعمیم کے طور پر نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کو مذکورہ حکم کے ساتھ مخاطب کرنا ہے کہ نماز کے لئے جس سمت سے بھی آنا ہو بہر حال قبلہ یہی مسجد الحرام ہے۔ اس سے قبل آیت نمبر ۱۴۹ کی ابتداء ”وَمَنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ کے عمومی حکم نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کو بھی شامل ہونے کے باوجود اُس کے بعد تخصیص بعد التعمیم کے انداز میں نبی اکرم رحمت عالم ﷺ کو اس حکم کے ساتھ مخاطب کرنے کی ایسی مثال ہے جیسے آیت کریمہ ”تَنْزِيلُ الْمَلَكَةِ وَالرُّوحُ“ میں لفظ ”الْمَلَكَةُ“ اپنے استغراق کی بناء پر حضرت روح الامین علیہ السلام کو شامل ہونے کے باوجود بعد میں بھی خصوصیت کے ساتھ اُس کو ذکر کیا گیا ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ بلیغ کلام میں تخصیص بعد التعمیم کا یہ انداز ہر اُس چیز یا ہر اُس شخصیت سے متعلق ہوتا ہے جسکی عظمت کی وجہ سے ماقبل میں داخل نہ ہونے اور اُس سے مافوق کوئی دوسری جنس ہونے کا وہمہ کیا جاسکتا ہو۔

پیش نظر آیت کریمہ میں بھی ایسا ہی ہے کیونکہ آیت نمبر ۱۴۹ کے پہلے حصہ میں ”وَمَنْ حَيْثُ خَرَجْتَ“ کا خطاب جملہ مسلمانوں کو ہے یعنی ہر مخاطب کو جس میں کسی قسم کی کوئی تخصیص نہیں ہے یہاں تک کے صحابہ کرام رضی اللہ عنہم کی تخصیص بھی نہیں ہے جس کے مطابق ”خَرَجْتَ“ میں ”ت“ ضمیر مرفوع متصل بارز کا مصداق صحابہ کرام رضی اللہ عنہم سے لے کر دنیا کی آخری تاریخ تک وجود میں آنے والا ہر مومن مسلمان ہو سکتا ہے تو یہ اپنے عموم کی بناء پر اللہ کے رسول سید عالم ﷺ کو بھی شامل ہے لیکن عظمت شان نبوت اور سید عالم ﷺ کا ماوراء العقل کمالات کے حامل ہونے کی بناء پر کچھ انسانوں کے نارسا ذہنوں میں سید عالم ﷺ کیلئے اس عمومی حکم کے سوا کوئی اور استثنائی حکم ہونے کا وہمہ ہو سکتا تھا کہ شاید سید عالم ﷺ اپنی دیگر خصوصیات کی طرح قبلہ کے حوالہ سے بھی نماز میں آنے کے کچھ حالات میں اس کے برعکس کر سکیں جس کے اسناد کیلئے اللہ

تعالیٰ نے یہاں پر مذکورہ حکم کے ساتھ اپنے حبیب سید عالم ﷺ کو خاص کر کے مخاطب فرمایا۔
 اس کے بعد آیت کریمہ ”وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ“ کا مقصد عام انسانوں کو عموم احوال میں اس حکم کی پابندی کرنے کی ہدایات دینا ہے کہ حالت حضر میں ہو یا حالت سفر میں، نیز یہ کہ مسجد الحرام یا اُس کے قرب و جوار سے نماز کے لیے آئے یا مسجد اقصیٰ کے اندر ہی نماز پڑھنی ہو یا اُس کے قرب و جوار میں پڑھنی ہو یا مسجد اقصیٰ کے اندر اعتکاف کی حالت میں پڑھنی ہو یا کرۂ ارض کے کسی بھی حصہ میں پڑھنی ہو۔ تو منہ مسجد الحرام کی طرف ہی کرنا ہے کیونکہ یہ کسی استثناء کے بغیر ناقابل ترمیم ہونے کے ساتھ قیامت تک رہنے والے احکام میں سے ہے۔

چند اہم سوالات کا جواب

اب یہ سوال کہ آیت نمبر ۱۴۹ کی ابتداء میں ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ سے مراد بشمول صحابہ کرام رضی اللہ عنہم عام امت مراد کیوں لی جا رہی ہے؟

دوسرا یہ سوال کہ اُس کے بعد والی آیت نمبر ۱۵۰ کی ابتداء میں ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ کے مخاطب سے مراد بالخصوص رسول اللہ ﷺ کیوں مراد لیا گیا ان پر کیا دلیل ہے؟

تیسرا یہ سوال کہ ”وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ“ کے مخاطب سے مراد عموم احوال کے اعتبار سے عام انسان کیوں لیا گیا اس پر کون سی دلیل ہے؟

تو ان کے جوابات بالترتیب اس طرح ہیں کہ اگر ان دونوں جگہوں میں مذکور آیت کریمہ ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ“ سے مراد وہ نہ ہو جو ہم نے بیان کئے تو پھر تین صورتوں سے خالی نہیں ہوگا۔

ایک یہ کہ جو ہم سمجھے ہیں اُس کا برعکس ہوگا یعنی پہلے ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ“ سے مراد اللہ کے رسول سید عالم ﷺ کی ذات اقدس مراد ہوگی اور ثانی الذکر سے مراد صحابہ کرام سمیت عام مسلمان ہونگے۔

دوسری صورت یہ کہ دونوں جگہوں پر اللہ کے رسول سید عالم ﷺ کی ذات مراد ہوگی۔

تیسری صورت یہ کہ دونوں جگہوں پر عام مسلمان بشمول ذات نبوی و صحابہ کرام مراد ہوں گے۔

اول اسلئے مناسب نہیں ہے کہ یہ سیاق و سباق کے مطابق نہیں ہے کیونکہ اُس کے متصل بعد ”وَأَنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ“ ہے اس کے دونوں حصے جملہ خبریہ ہیں جو فائدہ خبر یا لازم فائدہ خبر سے خالی نہیں ہوتا جبکہ

اس صورت میں ایک بھی ممکن نہیں ہے کیونکہ اللہ کے رسول سید عالم ﷺ کو اس کا اللہ کی طرف سے ہونے اور حق ہونے پر پہلے سے یقین و عقیدہ تھا۔ اور اپنے اس عقیدہ و یقین پر اللہ تعالیٰ کو خبر ہونے پر بھی پہلے سے عقیدہ و علم تھا تو پھر جملہ خبریہ ”وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ“ کے ساتھ مخاطب کرنے کا فائدہ ہی کیا ہوا خاص کر اس صورت میں کہ یہ کلام موکد بھی ہے۔ یہی حال دوسرے جملہ یعنی ”وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ“ کا بھی ہے کہ جملہ خبریہ ہونے کی وجہ سے مخاطب کو ”رسول اللہ ﷺ“ کو فائدہ خبر یا لازم فائدہ خبر کے افادہ سے خالی نہیں ہو سکتا جیسے علم بلاغت کا مسلمہ اصول ہے۔ مطول کے متن تلخیص المفتاح میں ہے:

”لَا شَكَّ أَنَّ قَصْدَ الْمُخْبِرِ بِخَبْرِهِ أَفَادَةُ الْمُخَاطَبِ إِمَّا الْحُكْمَ أَوْ كَوْنَهُ عَالِمًا بِهِ وَيُسَمَّى الْأَوَّلُ فَايِدَةً الْخَبَرِ وَالثَّانِي لَا زِمَهَا“ (تلخیص المفتاح فی البلاغ مع شرح المطول، صفحہ ۴۴)

جبکہ یہاں پر اس صورت میں فائدہ خبر ممکن ہے نہ لازم فائدہ خبر۔ فائدہ خبر اسلئے نہیں ہے کہ مخاطب ”رسول اللہ ﷺ“ کو اس کا اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہونے اور حق ہونے کی پہلے سے خبر ہے تو پھر فائدہ خبر کے افادہ کیلئے محل ہی نہیں رہا اور لازم فائدہ خبر اسلئے نہیں ہے کہ اس صورت میں مخاطب ”رسول اللہ ﷺ“ کو پہلے سے اس بات کا بھی علم و عقیدہ حاصل ہے کہ اللہ تعالیٰ کو بھی میرے اس علم و عقیدہ کی خبر ہے تو پھر لازم فائدہ خبر کا محل کہاں رہا جب دونوں نہیں ہیں تو پھر ان دونوں خبریہ جملوں کے ساتھ بالخصوص رسول اللہ ﷺ کو مخاطب کرنے کیلئے کوئی بلاغی جواز ہی نہیں رہتا جب نفس خبر کا جواز نہیں رہتا تو پھر تاکید کا تصور ہی بے محل ہو جاتا ہے حالانکہ ”وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ“ تین تاکیدات کے ساتھ موکد کلام ہے۔ بخلاف اُس صورت کے جس کو ہم نے اختیار کیا ہے کیونکہ اس صورت میں آیت کریمہ ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ، وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ“ کا مخاطب عام انسان ہونے کی صورت میں اُن میں کچھ ایسے بھی موجود ہیں جن کو پہلے سے اس کا حق ہونے اور اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہونے کا علم و عقیدہ نہیں تھا اور بعض منکر بھی تھے کیونکہ اس کا مصداق صرف صحابہ کرام ہی نہیں ہیں۔ تو جملہ خبریہ فائدہ خبر پر مشتمل ہو کر باطل قرار پا رہا ہے۔ یہی حال اس کے بعد والے جملہ کے حوالہ سے بھی ہے۔

دوسری صورت یعنی ان دونوں جگہوں میں ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ“ سے مراد ذات نبوی ﷺ لینے کی صورت غیر مناسب ہونے کی ایک وجہ یہی ہے جو یہاں بیان ہوئی کہ یہاں پر محض ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ ہی نہیں ہے بلکہ اُس کے ساتھ متصل بعد ”وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ“ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ“ بھی مذکور ہے جس کا مخاطب بھی بالیقین وہی ہے جو لفظ ”خَرَجْتَ“ کے اندر موجود ضمیر مرفوع متصل بارز یعنی

”ت“ کا مخاطب ہے حالانکہ ذات نبوی ﷺ کا اس دوسرے کے کسی ایک حصہ کے ساتھ مخاطب ہونا بھی درست نہیں کیونکہ افادہ خبر ہے نہ لازم افادہ خبر جیسے سابقاً بیان ہو چکا ہے اس کے علاوہ اس کے نامناسب ہونے کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ یہ تکرار محض ہے جو اللہ تعالیٰ کے بلغ و معجز کلام کے مناسب نہیں ہے۔

اور تیسری صورت کے نامناسب ہونے کی وجہ یہ ہے کہ یہ بھی تکرار محض ہے کہ دونوں جگہوں میں عام انسانوں کو جمع خواص مخاطب کر کے ایک ہی حکم دیا جا رہا ہے جو بلاغت قرآنی کے شایان نہیں ہے۔ یہاں تک ہوا پہلے دو سوالوں کا جواب جبکہ تیسرے سوال کا جواب یہ ہے کہ اگر ایسا نہ ہوگا تو پھر اس کے مخاطب ذات نبوی ﷺ سمیت صحابہ کرام ہوں گے جس کا نتیجہ تکرار محض کے سوا اور کچھ نہیں ہوگا جو مناسب نہیں ہے نیز یہ کہ مسجد الحرام کو ناقابل تنسیخ قبلہ قرار دیئے جانے کا یہ مسئلہ نظام مصطفیٰ ﷺ کا حصہ ہے اور نظام مصطفیٰ قرآن و سنت کی شکل میں تمام دُنیاۓ انسانیت کیلئے ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا: ”قُلْ يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اِنِّیْ رَسُوْلُ اللّٰهِ اِلَیْکُمْ جَمِیْعًا“ (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۱۵۸) اور آیت کریمہ کے اس حصہ میں مسجد الحرام شریف کی طرف منہ کرنے کا جو حکم ہے یہ اس سلسلہ کی آخری کڑی ہونے کے ناطے سے مقتضی ہے کہ سب کو شامل ہو جائے جس سے انسانوں کا کوئی ایک طبقہ بھی خالی نہ ہو۔ تاہم جن جن مقامات پر خطاب عام ہے یعنی علی العموم تمام انسان مراد ہیں وہ تحقیقاً نہیں بلکہ تغلیباً ہے کہ ان آیات مقدسہ کے نزول کے وقت جو موجود تھے اُن کو غلبہ دے کر غیر موجود کی اکثریت کو اُن کا تابع بنایا گیا ہے نیز یہ کہ صحابہ کرام اور مسلمانوں کو اُن کے شرف ایمانی کی بناء پر دوسروں پر غلبہ دے کر ان کے واسطے اُن سب کو خطاب کیا گیا ہے اس کی ایسی مثال ہے جیسے آیت کریمہ ”قُلْ يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اِنِّیْ رَسُوْلُ اللّٰهِ اِلَیْکُمْ جَمِیْعًا“ نزول کے وقت روئے زمین پر جتنے موجود تھے اُن کو اُن سب پر غلبہ دے کر خطاب عام اُن کو بھی شامل کیا گیا ہے جو قیامت تک موجود ہوتے رہیں گے کیونکہ رسول اللہ ﷺ کی رسالت سب کو شامل ہے جس سے کوئی انسان محروم نہیں ہے یہ الگ بات ہے کہ ماننے اور نہ ماننے اور ایمان لانے یا نہ لانے کے حوالہ سے تفریق ہو کر ماننے والے اُمت اجابت اور اہل ایمان کہلائے جبکہ نہ ماننے والے اُمت دعوت اور غیر مسلم کہلائے۔ جہاں تک رسالت رسول ﷺ اور منشاء الہی ہے اس میں قطعاً کوئی تفریق نہیں ہے دعوت رسالت کی تبلیغ پہنچنے کے بعد جب کسی اہل کتاب کیلئے جائز نہیں ہے کہ وہ اسلام کے مقابلہ میں آسمانی مذہب کے طور پر یہودیت کی تبلیغ کرتا پھرے یا نصرانیت کی تو پھر کسی اور مذہب کی تبلیغ کا کیا جواز ہو سکتا ہے۔ عموم رسالت کی اس ہمہ گیریت کی تبلیغ جیسے مذکورہ آیت کریمہ سے واضح ہو رہی ہے اسی طرح اللہ کے رسول رحمۃ للعالمین ﷺ نے بھی فرمایا:

”وَالَّذِیْ نَفْسٌ مُحَمَّدٍ بِیْدِهِ لَا یَسْمَعُ بِیْ أَحَدٍ مِّنْ هٰذِهِ الْاٰمَةِ یَهُودِیٍّ وَلَا نَصْرَانِیٍّ ثُمَّ

يَمُوتَ وَلَمْ يُوْمِنْ بِالذِّى اُرْسِلْتُ بِهٖ اِلَّا كَانُ مِنَ اَصْحَابِ النَّارِ

(مشکوٰۃ شریف، صفحہ ۱۲، کتاب الایمان بحوالہ صحیح مسلم)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ کوئی شخص اس امت میں ایسا نہیں ہے چاہے یہودی ہو یا نصرانی جو مجھ سے دعوت تبلیغ سنتا ہے پھر میری رسالت پر ایمان لائے بغیر مر جاتا ہے مگر یہ کہ جہنمی قرار پاتا ہے۔

نتیجہ تحقیق اور کنز الایمان کا کمال: تحویل قبلہ سے متعلق مذکورہ آیات مقدسہ کے حوالہ سے ان حقائق کو جاننے کے بعد کنز الایمان کا کمال مندرجہ ذیل تفصیل کے ساتھ آپ ہی واضح ہو رہا ہے:

① یہ کہ ان آیات میں مسجد الحرام شریف کی طرف منہ کرنے کا حکم پانچ بار ذکر ہوا ہے جو بظاہر تکرار کے سوا اور کچھ نہیں ہے جبکہ کثرت تکرار فصاحت کے منافی ہونے کی وجہ سے کلام اللہ کے مناسب نہیں ہے جس وجہ سے ان آیات کی تفسیر کرتے ہوئے ہر مفسر نے ان مقامات کا واقعی حمل سمجھنے کی حتی المقدور کوشش کی ہیں اور ہر ایک نے حسب توفیق کوئی نہ کوئی توجیہ ضرور پیش کی ہیں۔ کیونکہ ان پانچوں مقامات کے الگ الگ مظاہر شخص کرنا ہی کثرت تکرار سے کلام اللہ کو بچانے کی واحد سبیل ہے جب کسی مفسر کو ان کے جدا جدا مصداق و مظاہر بتائے بغیر چارہ نہیں ہے تو پھر مترجمین کی ذمہ داری اس حوالہ سے اور بھی اہم ہو جاتی ہے کہ ترجمہ میں کسی نہ کسی انداز سے کثرت تکرار سے ان آیات کو بچانے کا اشارہ دیں ورنہ محض ظاہری الفاظ اور سرسری نظر سے کئے جانے والے تراجم سے فائدہ کے بجائے نقصان ہو سکتا ہے اس حوالہ سے کنز الایمان میں جس عرفانی امتیاز کا ثبوت دیا گیا ہے وہ اس طرح ہے کہ:

آیت نمبر ۱۴۴ ”قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ کا ترجمہ ”ابھی اپنا منہ پھیر دو مسجد حرام کی طرف“ کے انداز میں کرنے کے بعد ”وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوْا وُجُوْهُكُمْ شَطْرَهُ“ کا ترجمہ ”اور اے مسلمانو! تم جہاں کہیں ہو اپنا منہ اُسی کی طرف کرو“ کے انداز میں کر کے تعیم بعد التخصیص کا اشارہ دیدیا کہ پہلے والا حکم رسول اللہ ﷺ کے ساتھ خاص ہے جبکہ دوسرا حکم بطور تغلیب جملہ انسانوں کو شامل ہے کہ مسلمانوں کو دوسروں پر غلبہ دیکر سب کو اس کی پابندی کرنے کا حکم دیا گیا ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ تعیم بعد التخصیص کو تکرار نہیں کہا جاتا بلکہ یہ بلاغت کا ایک خاص انداز ہوتا ہے۔ کنز الایمان کا یہ کمال اُس کے مذکورہ ترجمہ ”اور اے مسلمانو“ کے اس مختصر لفظ میں پوشیدہ ہے یہاں پر تعیم بعد التخصیص کا اشارہ دیکر متن کے مذکورہ احکام کا تکرار سے محفوظ ہونے کا افادہ کرنے کے بعد آگے چل آیت نمبر ۱۴۹، ۱۵۰ میں ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ کے احکام کو تکرار سے محفوظ بتانے کیلئے اس کے برعکس ہونے کا اشارہ دیا ہے یعنی ان دونوں آیتوں کو تخصیص بعد التعمیم کے انداز پر محمول قرار دیا ہے کیونکہ یہیں پر پہلے ”وَمِنْ حَيْثُ

خَرَجْتُ“ کے فاعل ضمیر مرفوع متصل بارز ”ت“ کا مصداق بشمول ذات نبوی ﷺ و صحابہ کرام جملہ انسانوں کو قرار دیا ہے جیسے اس کے ترجمہ میں ”اور جہاں سے آؤ“ کہنے کے انداز سے مفہوم ہو رہا ہے جبکہ دوسرے ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتُ“ کے ضمیر سے مراد فقط ذات نبوی ﷺ بتائی ہے جیسے اس کے ترجمہ میں ”اور اے محبوب! تم جہاں سے آؤ“ کہنے سے مفہوم ہو رہا ہے۔ اہل علم اور بلاغت شناس حضرات سے مخفی نہیں ہے کہ نہ تعیم بعد تخصیص بلاغت کے منافی ہوتی ہے نہ تخصیص بعد تعمیم بلکہ یہ دونوں بلاغت کے ہی مختلف انداز ہیں۔ بظاہر تکرار دکھائی دینے والے ان چاروں مقامات کو بالترتیب تعیم بعد تخصیص اور تخصیص بعد تعمیم پر محمول کر کے کثرت تکرار سے تحفظ دینے کے بعد آخری مقام یعنی ”وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ“ کا جو ترجمہ کیا ہے اس سے تکرار کے آخری تصور کا بھی انسداد ہو گیا ہے۔

تفصیل در تفصیل

اس طرح ہے کہ تحویل قبلہ کا ابتدائی خطاب جو ”قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ میں ہے رسول اللہ ﷺ کے ساتھ خاص ہے جیسے سیاق و سباق سے مفہوم ہو رہا ہے۔

دوسرا خطاب جو آیت کریمہ ”وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ“ میں ہے تعیم بعد تخصیص کے انداز میں سب انسانوں کو تغلیباً شامل ہے کہ مسلمانوں کو دوسرے تمام انسانوں پر غلبہ دے کر سب کو حکم دیا گیا ہے جس کو خطاب بالواسطہ اور بلاواسطہ بھی کہا جاسکتا ہے کہ اس حکم کے نزول کے وقت جو مسلمان موجود تھے وہ بلاواسطہ مخاطب ہیں اور جو بعد میں قیامت تک موجود ہوتے رہیں گے اُن کا مخاطب ہونا بالواسطہ ہے۔ نیز یہ کہ اس تعمیمی حکم میں حالت سفر کا کوئی اعتبار ملحوظ نہیں ہے۔ مزید یہ کہ نماز کیلئے آنے کی جہت بھی ملحوظ نہیں ہے کہ جدھر سے بھی آؤ بلکہ پوری دُنیا ئے انسانیت کو چاہے وہ جس خطہ کے بھی رہنے والے ہوں مسجد الحرام کو قبلہ بنانے کا حکم دیا گیا ہے۔

تیسرا خطاب جو آیت کریمہ نمبر ۱۴۹ کی ابتداء ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ میں ہے تغلیباً سب انسانوں کو اس انداز سے شامل ہے کہ حالت سفر بھی ملحوظ ہے اور نماز میں آنیکی جہات بھی ملحوظ ہیں کہ کسی بھی جہت سے آئے۔ بہر حال قبلہ یہی ہے چاہے نماز میں آنے والا بیت اللحم یا بیت المقدس کے اندر سے ہی کیوں نہ آتا ہو، اُس میں معتکف اور قیام کرنے والا ہی کیوں نہ ہو۔

چوتھا خطاب جو آیت نمبر ۱۵ کی ابتداء ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ میں ہے تخصیص بعد تعمیم کے انداز میں رسول اللہ ﷺ کو ہے جس میں حالت سفر اور نماز میں آنے کی جہات بھی ملحوظ ہے۔

جبکہ پانچواں خطاب یعنی آیت نمبر ۱۵ ”وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ“ ان سب سے برعکس ہے کیونکہ اس میں عموم احوال اور نماز میں آنے کیلئے تعیم جہات کے ساتھ مسلمانوں کو اس حوالہ سے اُن کی خصوصی ذمہ داری کی ہدایات دی گئی ہے کہ چاہے جہاں پر بھی رہتے ہو، جس حالت میں بھی ہو اور جس سمت سے بھی نماز کیلئے آؤ منہ اپنا مسجد الحرام کی طرف ہی کیا کرو جس میں مشرق و مغرب کی کوئی تفریق ہے نہ شمال و جنوب کی، بیت اللحم یا بیت المقدس کی استثناء ہے نہ کسی اور جگہ کی۔ مسلمانوں کو ہر حال میں اس کی پابندی کرنے کا حکم دینے سے اصل مقصد اُن کو اُن کی ذمہ داری کا احساس دلانا ہے کہ خدا نخواستہ اگر ان سے اس حکم میں کوئی کوتاہی ہوتی ہے یا کسی حال میں انسانی کمزوری کی وجہ سے لاشعوری میں اہل کتاب کے منشاء کے مطابق عمل ہوتا ہے تو اس کے بُرے اثرات ہونگے کہ دوسری قومیں اور قبائل اس کو اسلام کے خلاف اعتراض بنائیں گے جس سے اہل کتاب کے منفی پروپیگنڈا کو تقویت ملنے کے ساتھ اسلام کی اشاعت بھی متاثر ہوگی جبکہ ذمہ داری کا احساس رکھتے ہوئے ہر حال میں اس کی پابندی کرنے سے اہل کتاب کے منفی پروپیگنڈے کا اثر زائل ہونے کے ساتھ دوسری اقوام و قبائل کی طرف سے بھی کوئی دل آزار اعتراض سننے کو نہیں ملے گا۔

کنز الایمان کے کمال کا راز: تحویل قبلہ سے متعلق حکم کو کثرت تکرار سے بچا کر جدا جدا مصادیق و مظاہر پر محمول کرنے کا یہ کمال کنز الایمان کے اس انداز میں پوشیدہ ہے کہ اس میں آیت نمبر ۱۴۲ ”وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ“ اور آیت نمبر ۱۵ ”وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ“ کے ترجمہ میں ”اور اے مسلمانو“ کہا ہے نیز یہ کہ آیت نمبر ۱۴۹ ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“ کے ترجمہ میں ”اور جہاں سے آؤ“ لکھا ہے جس کے مجموعہ سے بالترتیب تعیم بعد التخصیص اور تخصیص بعد التعمیم کا اشارہ ملنے کے ساتھ آخری حکم کا ان سب سے برعکس ہونے کا بھی پتہ چل رہا ہے جس سے ان آیات مقدسہ سے متعلق بادی النظر میں کثرت تکرار کا جو خدشہ ظاہر ہو رہا تھا اُس کا انسداد ہو کر ترجمہ متن کے عین مطابق قرار پا رہا ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں ہر مقام پر ”جس جگہ تم ہوا کرو“ کہا گیا ہے اور ”جس جگہ سے تو نکلے“ جیسے انداز اختیار کئے گئے ہیں کہ ان سب سے کثرت تکرار کے خدشہ کو اور بھی تقویت ملتی ہے خاص کر وہ تراجم جن میں آیت کریمہ ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ“ کا ترجمہ ہر جگہ میں ”جہاں سے تو نکلے“ یا ”جس جگہ سے تو نکلے“ یا ”جس سمت سے تو نکلے“ یا ”کہیں سے بھی تو نکلے“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے کہ ان سب سے کثرت تکرار کا خدشہ قوی سے قوی تر ہو رہا ہے جو کسی اعتبار سے بھی مناسب نہیں ہے۔ ان سب سے بڑھ کر آیت کریمہ ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ“ کے وہ تراجم قابل افسوس ہیں جن میں کہا گیا ہے ”تمہارا گزر جس مقام سے بھی ہو وہیں سے اپنا رخ نماز کے وقت مسجد الحرام کی طرف پھیر دو“۔ اسی طرح جنہوں نے ان دونوں مقامات کے ترجمہ میں کہا

ہے ”اور جس جگہ سے آپ نکلیں اپنا منہ مسجد الحرام کی طرف پھیر لیں“ یا جنہوں نے ہر دونوں مقامات کا ترجمہ اس انداز میں کیا ہے ”اے پیغمبر! تم کہیں سے بھی نکلو یہاں تک کہ مکے سے بھی تو جہاں ہو نماز میں اپنا منہ مسجد محترم کی طرف کر لیا کرو، کیونکہ یہ تمہارے رب کا بالکل برحق فیصلہ ہے اور اللہ تم لوگوں کے اعمال سے بے خبر نہیں ہے اور جہاں سے بھی تمہارا گزر ہو اپنا رخ مسجد الحرام ہی کی طرف پھیرا کرو“۔ یہ سب سے زیادہ قابل افسوس اسلئے ہے کہ کثرت تکرار کے خدشہ کو تقویت دینے میں دوسرے تراجم کا ہم عمل ہونے کے ساتھ ایسا لگ رہا ہے کہ لفظ ”خَرَجْتُ“ کے ضمیر مرفوع متصل بارز ”ت“ کو وحدت حقیقی پر محمول سمجھ کر اس سے مراد دونوں مقام پر رسول اللہ ﷺ کی ذات لے رہے ہیں جبکہ حقیقت کی نظر میں اول ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتُ“ سے مراد اللہ کے رسول سید عالم ﷺ مراد نہیں ہو سکتے کیونکہ اُس کے بعد والا جملہ خبریہ ”وَأَنَّهُ لِلْحَقِّ مِنْ رَبِّكَ، وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ“ اس صورت میں فائدہ خبر اور لازم فائدہ خبر سے خالی ہونے کی وجہ سے اس کے منافی ہے۔ تو ظاہر ہے کہ سیاق و سباق کے تقاضوں کے منافی تراجم کو ہرگز معیاری ترجمہ نہیں کہا جاسکتا۔

کنز الایمان کا دوسرا کمال: تقابلی جائزہ کے اس فلسفہ کے مطابق آیت کریمہ ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتُ“ کا ترجمہ ”جہاں سے آؤ“ کے ساتھ کرنے میں ہے کہ اس سے لفظ ”خروج“ کے لغوی مفہوم کا اظہار ہو رہا ہے بخلاف دوسرے تراجم کے کہ انہوں نے ”جہاں سے تو نکلے، جس جگہ سے تو نکلے، کہیں سے بھی تم نکلو، اور اے پیغمبر! آپ کہیں سے بھی نکلیں“ جیسے الفاظ میں کر کے سطحیت کا مظاہرہ کیا ہے کیونکہ خروج کے معنی محض نکلنے کے مفہوم میں کرنا سطحی ذہن کی پیداوار ہے جبکہ لسان قرآنی کے مطابق ”خروج“ کا مفہوم محض نکلنا نہیں بلکہ کسی چیز کا یا کسی شخص کا ایک حال سے دوسرے حال میں آنا یا ایک حال سے دوسرے حال میں جانا ہے جس پر کتب لغت کے حوالہ جات گزشتہ صفحات میں ہم بیان کر آئے ہیں جبکہ اس سے بننے والے الفاظ کا استعمال متکلم کے مقصد اور اُس کے ارادے کے مطابق ہوتا ہے اگر اُس کے ارادے میں اپنی طرف یا کسی اور چیز کی طرف آنے کا اظہار ہو تو اُس کے ترجمہ میں بھی آنے پر اکتفا کیا جاسکتا ہے جیسے اللہ تعالیٰ نے حضرت ذکریا علیہ السلام کا اپنے خلوت خانہ میں ہونے کی حالت سے نکل کر قوم پر آنے کی حالت بتاتے ہوئے فرمایا:

”فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ“ (سورۃ مریم، آیت نمبر ۱۱)

یعنی خلوت خانہ سے نکل کر اپنی قوم پر آیا۔

یہاں پر آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”خلوت خانہ سے قوم پر نکل آیا یا قوم میں آیا“ بھی کہا جاسکتا ہے کیونکہ مقصد اُن کا اپنی قوم میں آنے کا حال بتانا ہے۔ اور اگر متکلم کے ارادے میں کسی شخص یا کسی اور چیز کی طرف جانے کا اظہار کرنا ہو وہیں پر

اس کے ترجمہ میں جانے پر اکتفا کیا جاسکتا ہے جیسے اللہ تعالیٰ نے منافقین کا اپنے گھروں سے نکل کر جہاد میں جانے سے کترانے کی بابت فرمایا: ”وَلَوْ اَرَادُوا الْخُرُوجَ لَا عُدُوْا لَهُ عُدَّةٌ“ (سورۃ توبہ، آیت نمبر ۴۶)

یہاں پر اس کے ترجمہ میں جانے پر اکتفا کر کے یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ ”اگر وہ جہاد پر جانے کا ارادہ کرتے تو ضرور اُس کیلئے سامان کرتے“ اور اگر کسی چیز کا یا کسی شخص کا پہلی جگہ یا پہلی حالت سے محض نکلنے کا اظہار مراد ہو وہیں پر اُس کے ترجمہ میں محض نکلنے پر اکتفا کیا جاسکتا ہے جیسے اللہ تعالیٰ نے حضرت موسیٰ علیہ السلام سے متعلق فرمایا ”فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ“ (سورۃ قصص، آیت نمبر ۲۱) جبکہ متکلم کی مراد معلوم کرنے کیلئے محل کلام اور سیاق و سباق سے استدلال کیا جاتا ہے جیسے مذکورہ مثالوں سے واضح ہو رہا ہے۔ تحویل قبلہ سے متعلق پیش نظر آیات مقدسہ میں جن دو مقامات پر ”وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ“ ذکر ہوا ہے یہیں پر سیاق و سباق اور محل کلام کے مطابق نماز کیلئے آنا ہی مراد ہے۔ ایسے میں کنز الایمان کے مذکورہ ترجمہ کے مقابلہ میں دوسرے کسی ترجمہ کو بھی متن کے مقصد نزول اور لغت کے مطابق نہیں کیا جاسکتا۔

کنز الایمان کا تیسرا کمال: آیت کریمہ ”الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ“ کے ترجمہ میں ”اے سننے والو یہ حق ہے تیرے رب کی طرف سے یا حق وہی ہے جو تیرے رب کی طرف سے ہو“ کہنے میں ہے جو دوسرے تراجم میں دور بین میں بھی کہیں نظر نہیں آتا۔

وجہ تفریق یہ ہے کہ نحوی ترکیب کے اعتبار سے اس متن میں دو احتمال ہیں اور مفسرین کرام کی نگاہ میں ان میں سے کسی ایک کو دوسرے پر ترجیح نہیں ہے یعنی دونوں یکساں ہیں۔

ایک یہ کہ لفظ ”الْحَقُّ“ خبر ہے مبتداء محذوف کیلئے تقدیر عبارت یوں ہوگی: ”هو الحق من ربك“

یعنی بیت اللہ شریف کا آئندہ ہمیشہ کیلئے قبلہ مقرر کیا جانا حق ہے تیرے رب کی طرف سے۔

دوسرا یہ کہ لفظ ”الْحَقُّ“ مبتداء ہے اور ”مِنْ رَبِّكَ“ اُس کیلئے خبر ہے اور ”الْحَقُّ“ پر جو الف لام ہے یہ جنس کیلئے ہے یعنی حق سے مراد جنس حق ہے۔ اور یہ ترکیب قصر المسند الیہ علی المسند کے قبیل سے ہے جس کے مطابق تقدیر عبارت یوں ہوگی:

”الحق ما ثبت من ربك لا ما يقوله اهل الكتاب“

یعنی حق وہی ہے اور اُسی میں منحصر ہے جو تیرے رب کی طرف سے ثابت ہو نہ وہ جو اہل کتاب کہہ

رہے ہیں۔

آیت کریمہ کی ان دونوں ترکیبوں کو جملہ مفسرین کرام نے بلا ترجیح بیان کیا ہے ویسے بھی سیاق و سباق اور بلاغت کی روشنی

میں ان دونوں کا جواز یکساں لگ رہا ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ جب کسی آیت کریمہ میں دو ترکیبیں یکساں جائز ہوں تو اُس کا ترجمہ بھی دونوں کے مطابق کرنا پڑتا ہے ورنہ ترجیح بلا مرجح ہوگی جو ناجائز ہے۔ جسکو پیش نظر رکھ کر کنز الایمان کے حقیقت آشنا مصنف نے مذکورہ انداز اختیار کیا ہے جو دوسرے کسی بھی ترجمہ میں ناپید ہے۔ (فَلِلّٰهِ دَرُءٌ مِّثْرُ جَمًا)

تقابلی جائزہ نمبر 87

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۵: ”لِنَلَّایْکُوْنَ لِلنَّاسِ عَلَیْکُمْ حُجَّةٌ اِلَّا الَّذِیْنَ ظَلَمُوْا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِیْ“ کا کنز الایمان میں جو ترجمہ کیا گیا ہے اُس کے الفاظ و انداز اس طرح ہیں ”کہ لوگوں کو تم پر کوئی حجت نہ رہے مگر جو اُن میں نا انصافی کریں تو اُن سے نہ ڈرو اور مجھ سے ڈرو“ یہ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے آیت کریمہ کے شایان شان ہونے کے ساتھ مقصد نزول کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن ترجموں کے جن میں ”تا کہ لوگوں کی کوئی حجت تم پر باقی نہ رہ جائے سوائے اُن لوگوں کے جنہوں نے اُن میں سے ظلم کیا ہے تم اُن سے نہ ڈرو مجھ ہی سے ڈرو“ جیسے الفاظ اختیار کئے گئے ہیں۔

فلسفہ تفریق کو سمجھنے کے لیے مندرجہ ذیل حقائق کو جاننا ضروری ہے:

- ① یہ کہ اس آیت کریمہ کے نزول سے مقصد قبلہ کے حوالہ سے اُس تاکیدِ عمل کا فلسفہ بتانا ہے جس کا ذکر اس سے قبل ہو چکا ہے جس کا حاصل یہ ہے کہ بیت اللہ شریف کو ہر حالت میں قبلہ بنانے اور تاکید اُس پر عمل کرنے کا ایک فائدہ مسلمانوں کو یہ بھی ہوگا کہ موجودہ مخالفین کے علاوہ اور اقوام و قبائل کو کبھی بھی اس حوالہ سے تمہارے خلاف آواز اٹھانے کا موقع نہیں ملے گا اور نامساعد حالات میں بھی تمہارے اس تاکیدِ عمل کو دیکھنے کے بعد اہل کتاب کے منفی پروپیگنڈے کا اُن پر کوئی اثر نہیں ہوگا تو ان کا غوغائے بے حقیقت آپ ہی بے اثر ہو جائے گا۔
- ② یہ کہ لفظ ”لِلنَّاسِ“ سے مراد موجودہ منکرین کے علاوہ وہ تمام غیر مسلم قوم و قبائل ہیں جو اُس وقت سے لے کر قیامت تک وجود میں آتے رہیں گے۔

- ③ یہ کہ ”لِنَلَّایْکُوْنَ لِلنَّاسِ عَلَیْکُمْ حُجَّةٌ“ میں عدم کون الحجة کیلئے ظرف اس آیت کریمہ کے نزول کے وقت سے لے کر قیامت تک پورے مستقبل کو محیط ہے۔ یعنی کوئی خاص وقت مراد نہیں ہے۔

- ④ یہ کہ لفظ ”حُجَّةٌ“ سے مراد قطعی دلیل اور برہان نہیں ہے بلکہ اس سے مراد محض اعتراض کرنے اور جھگڑنے کے ہیں گویا یہ ایسا ہے۔ جیسے آیت کریمہ: ”لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَکُمْ“ (سورۃ الشوریٰ، آیت نمبر ۱۵)

یعنی ہمارے اور تمہارے مابین کوئی جھگڑا نہیں ہے۔

نیز فرمایا: ”وَحَاجَّهٖ قَوْمُهُ ط قَالَ اَتَحَاجُّوْنِي فِي اللّٰهِ“ (سورۃ الانعام، آیت نمبر ۸۰)

یعنی حضرت ابراہیم علیہ السلام کی قوم نے اُن سے جھگڑا کیا تو اُنہوں نے فرمایا کیا تم اللہ کے بارے میں مجھ سے جھگڑا کرتے ہو۔

۵ یہ کہ آیت کریمہ میں ”اِلَّا الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْهُمْ“ سے مراد وہ تمام منکرین ہیں جو آیت کریمہ کے نزول کے وقت موجود تھے بالخصوص اہل کتاب۔

۶ یہ کہ آیت کریمہ ”فَلَا تَخْشَوْهُمْ“ میں مذکور خشیت و خوف سے مراد خاص خوف و خشیت ہے جو منکرین کے منفی پروپیگنڈا سے متعلق ہے یعنی اسلام کی خلاف اور بالخصوص تحویل قبلہ کے خلاف اُن کی سازشوں اور منفی پروپیگنڈے کے پھیلنے کا خوف مت کرو۔ وہ وقتی شورش کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

۷ یہ کہ آیت کریمہ ”وَ اَخْشَوْنِيْ“ سے مراد بھی خاص خشیت و خوف ہے جو مذکورہ تاکید کی حکم سے متعلق ہے یعنی بیت اللہ شریف کو ہمیشہ کیلئے قبلہ قرار دینے کا جو احسان میں نے تم پر کیا ہے اُس کی ناشکری کی بد انجامی کو پیش نظر رکھو اور ہر حال میں اُس پر عمل کرنے کی جو تاکید میں نے کی ہے اُس سے غفلت اور خلاف ورزی کرنیکی جو سزا دوں گا اُس سے غافل نہ ہو کیونکہ: ”لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَا زِيْدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ اِنَّ عَذَابِيْ لَشَدِيْدٌ“ (سورۃ ابراہیم، آیت نمبر ۷) یعنی اگر شکر کرو گے تو اور بھی احسان کروں گا اور اگر ناشکری کرو گے تو عذاب میرا سخت ہے۔

ان حقائق کو سمجھنے کے بعد جبہ تفریق کی سمجھ آپ ہی آسان ہو جاتی ہے کیونکہ جن ترجموں میں ”تا کہ لوگوں کی کوئی حُجّت تم پر باقی نہ رہ جائے“ کہا گیا ہے اُن سے یہی مفہوم ہو رہا ہے کہ نزول آیات کے وقت موجود منکرین کے سوا جو غیر مسلم قبائل و اقوام تھیں اُن کے پاس تحویل قبلہ کے خلاف پہلے سے حُجّت موجود تھی جس کو ختم کرنے کیلئے یہ حکم دیا گیا حالانکہ اہل کتاب اور مشرکین عرب و منافقین کے ماسوا کسی اور کے پاس نہ کوئی حُجّت تھی نہ جھگڑا۔ نیز یہ کہ منکرین کے ان تینوں طبقوں کے سوا دوسرے قبائل و اقوام کے بن لوگوں سے جھگڑا و اعتراض نہ رہنے کا جو فائدہ متن میں بتایا گیا ہے وہ صرف وہی نہیں ہیں جو آیت کریمہ کے نزول کے وقت موجود تھے بلکہ وہ اُس وقت سے لے کر قیامت تک کے مستقبل میں پھیلے ہوئے ہیں جو وقفا و قنوا و قنوا و قنوا میں آتے رہیں گے۔ ایسے میں تحویل قبلہ کے خلاف اُن کی طرف سے اعتراض یا جھگڑا پہلے سے موجود ہونے کا کوئی تصور ہی نہیں ہے تو پھر آیت کریمہ ”لَنَلَا يَكُوْنَنَّ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ“ کے ترجمہ میں ”تا کہ لوگوں کی کوئی حُجّت تم پر باقی نہ رہ جائے“ کہنا کیونکر درست ہو۔ یہ اسلئے کہ باقی رہ جانا، عام محاورہ و لغت میں صرف اُسی چیز سے متعلق کہا

جاتا ہے جو پہلے سے موجود ہو۔ ایسے میں اس طبقہ کے ترجموں کا آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد نزول کے ساتھ کوئی واسطہ ہی نہیں رہتا تو پھر معیاری ترجمہ کہلانے کا کیا جواز ہے جبکہ کنز الایمان کا مذکورہ ترجمہ ”کہ لوگوں کو تم پر کوئی فحش نہ رہے مگر جو ان میں نا انصافی کریں تو ان سے نہ ڈرو اور مجھ سے ڈرو“ آیت کریمہ کی عبارت النص پر منطبق ہونے کے ساتھ مذکورہ تمام حقائق کا بھی مظہر ثابت ہو رہا ہے اسلئے کہ اہل حق کے خلاف کسی کو فحش کرنے یعنی اعتراض کرنے کا موقع نہ رہنے کا تعلق مستقبل کے ساتھ ہے کہ آئندہ چل کر کوئی شخص، کوئی قوم و قبیلہ اور کوئی بھی غیر مسلم اس حوالہ سے مسلمانوں پر اعتراض نہ کر سکے گا۔

تقابلی جائزہ نمبر 88

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۵۰ ”وَلَا تَمْنَعْنِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”اور یہ اس لئے ہے کہ میں اپنی نعمت تم پر پوری کروں اور کسی طرح تم ہدایت پاؤ“ یہ آیت کریمہ کی شان کے لائق فصاحت و بلاغت پر مشتمل ہونے کے ساتھ سیاق و سباق پر بھی منطبق ہے بخلاف ان ترجموں کے جن میں کہا گیا ہے: ”اور دوسری غرض یہ ہے کہ ہم اپنی نعمت تم پر پوری کریں اور تیسری غرض یہ ہے کہ تم قبلے کے بارے میں سیدھے رہتے آ لگو“۔

پہلا امتیازی عرفان: یہ کہ جہور مفسرین کرام کے مطابق اس متن کا عطف جملہ ”لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ پر ہے جس کے مطابق یہ اپنے مابعد والے دونوں جملوں کے ساتھ یعنی ”وَلَا تَمْنَعْنِي عَلَيْكُمْ“ اور ”لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ کے ساتھ ماقبل والے حکم کیلئے بمنزلہ علل غائیہ ہیں جس کے ترجمہ میں لفظ ”اسلئے“ کہنا کافی ہے یا تا کہ کہا جائے تب بھی ترجمہ کا حق ادا ہو جاتا ہے۔ جیسے کنز الایمان کے سخن شناس مصنف نے ایسا ہی کیا ہے جبکہ اس دوسرے ڈگر کے ترجموں میں ”اور دوسری غرض یہ ہے“ کہہ کر کسی ضرورت داعیہ کے بغیر زیادہ الفاظ لائے گئے ہیں جو حشو و زوائد سے خالی نہیں ہیں تو آیت کریمہ کے ترجمہ کہلانے کے قابل کیوں ہوں۔

یہی حال ان ترجموں کا بھی ہے جن میں ”اور یہ بھی مقصود ہے کہ میں تم کو اپنی تمام نعمتیں بخشوں اور یہ بھی کہ تم راہ راست پر چلو“ جیسے انداز اختیار کئے گئے ہیں۔ نیز یہ کہ آیت کریمہ ”وَلَا تَمْنَعْنِي عَلَيْكُمْ“ کا ترجمہ ”میں تم کو اپنی تمام نعمتیں بخشوں“ کے انداز میں کرنا اس وجہ سے بھی غلط ہے کہ متن میں لفظ ”نعمتی“ ہے اور نعمت اپنے مفہوم کے اعتبار سے کلی ہے جزئی نہیں جبکہ ترجمہ کے یہ الفاظ ”اپنی تمام نعمتیں بخشوں“ نفس نعمت کے نہیں بلکہ اُسکے افراد کے مظہر ہیں۔ ہم تسلیم کرتے ہیں کہ کلی کا اطلاق اُس کے افراد پر کیا جاسکتا ہے اور مسبب کا اطلاق بھی اپنے اسباب پر کرنا درست ہے لیکن یہ نفس جواز

کے درجہ میں ہے جو کسی خصوصی نکتہ داعیہ کے بغیر نہیں ہوتا جو یہاں پر موجود نہیں ہے ایسے میں احتیاط کا تقاضا یہی ہے کہ لفظ نعمت کو اُس کے اپنے مفہوم کلی پر ہی رہنے دیا جائے جو انسان کی بہتر حالت سے عبارت ہے۔

مفردات الامام الراغب الاصفہانی میں ہے: ”النعمۃ الحالۃ الحسنۃ“ (مفردات للامام الراغب الاصفہانی، صفحہ ۵۱۸) یعنی نعمت انسان کی بہتر حالت سے عبارت ہے۔

تفسیر بیضاوی میں ہے: ”وہی فی الاصل الحالۃ النعمۃ التي يستلذها الانسان فاطلقت لما يستلذ من النعمۃ“

(بیضاوی مع شیخ زادہ محی الدین، جلد ۱، صفحہ ۴۸)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ نعمت اصل نعمت میں اُس بہتر حالت کو کہتے ہیں جس سے انسان محفوظ ہو جائے

پھر اُس کے بعد اُن سہولتوں، آسائشوں اور مستحسن چیزوں پر بھی اس کو استعمال کیا گیا ہے جن کو انسان

لذیذ سمجھتا ہے اور اُن سے محفوظ ہو جاتا ہے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ لفظ نعمت اپنے اس مفہوم کے اعتبار سے بمنزلہ جنس ہے جس کے ماتحت دُنیوی، اُخروی، وہبی، کسبی، روحانی اور جسمانی جیسی نعمتوں کے بیشمار انواع و اقسام ہیں جن میں سے کسی ایک کے افراد و جزئیات کا ایک وقت میں حاصل ہونا عادتاً ممکن نہیں ہے چہ جائیکہ سب کے تمام افراد حاصل ہوں جبکہ آیت کریمہ کے الفاظ ”لَا تَمَنَّوْا نِعْمَیَ عَلَیْکُمْ“ بیک وقت حصول کے مقتضی ہیں کیونکہ کسی بھی نعمت کی تمامیت کے معنی اس کے سوا اور کچھ نہیں ہیں کہ وہ حد کمال کے اُس انتہاء کو پہنچتی ہے جس کے بعد کسی خارجی چیز کی ضرورت نہیں ہے۔

مفردات الامام الراغب الاصفہانی میں ہے: ”تمام الشئ انتہائہ الی حد لا یحتاج الی شئ خارج عنہ“

یعنی کسی چیز کے تمام ہونے کے معنی یہ ہیں کہ وہ اپنے حصول میں اس حد کو پہنچ جائے کہ اُس کے بعد کسی

خارجی چیز کی محتاج نہ رہے۔

حالانکہ موجودہ دور کی جملہ آسائشوں، سہولتوں اور دُنیوی ترقی کی شکل میں مختلف انواع کی مادی نعمتوں کے جو جزئیات ابتداء عصر کو حاصل ہو رہے ہیں وہ آیت کریمہ کے نزول کے وقت صحابہ کرام ؓ کو حاصل نہیں تھے ایسے میں مذکورہ ترجموں میں آیت کریمہ ”لَعَلَّکُمْ تَهْتَدُوْنَ“ کا ترجمہ ”کہ تم راہ راست پر چلو“ اور بعض میں ”تا کہ تم راہ پاؤ“ اور بعض میں ”تا کہ تم راہ سیدھی“ اور بعض میں ”کہ تم راہ راست پاؤ“ جیسے الفاظ متن کے مطابق نہیں ہیں کیونکہ متن یعنی ”لَعَلَّکُمْ تَهْتَدُوْنَ“ کے اندر جو ہدایت ہے وہ اپنے عموم و اطلاق کے مطابق دُنیوی ہدایت کی تہذیب انفس، معاشی استحکام، منصب امامت و سیاسی استحکام جیسے بیشمار مطالب کو شامل ہونے کے ساتھ آخرت میں جنت کی راہ پانے تک سب کو محیط ہے جیسے اللہ تعالیٰ

نے جنت کی نعمتوں کے ساتھ سرفراز ہونے والوں کی ہدایت یابی سے متعلق فرمایا:

”وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ“

(سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۴۳)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اہل جنت کہیں گے کہ سب خوبیاں اللہ کو ہیں جس نے ہمیں جنت کی یہ راہ دکھائی اگر وہ ہمیں یہ راہ نہ دکھاتا تو ہم خود اس کو نہ پاتے۔

جبکہ ان تراجم کے یہ الفاظ اور یہ انداز صرف دُنوی ہدایت کی ترجمانی کر رہے ہیں حالانکہ وہ انہیں پہلے سے حاصل بھی ہے ایسے میں ان ترجموں کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کیونکر کہا جائے۔ جبکہ کنز الایمان کے حقیقت آشنا مصنف نے ”اور کسی طرح تم ہدایت پاؤ“ کے جامع انداز میں کر کے جہاں متن کا اُسکے ماقبل کے ساتھ ربط ظاہر کیا کہ یہ بھی ”لِنَلَّائِكُونَنَّ لِنَلَّائِكُونَنَّ عَلَيْكُمْ حُجَّةً“ اور ”وَلَا تَمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ“ کی طرح ہی قبلہ سے متعلق سابقہ حکم کیلئے علت غائی ہے وہاں ہدایت کو بھی کسی قید کے ساتھ مقید کئے بغیر مطلق ذکر کر کے ترجمہ کو اصل کے مطابق کر دیا۔ فجزاہ اللہ خیراً

دوسرا امتیازی عرفان: اس کا یہ ہے کہ متن کی انشائیت یعنی ”لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ کے جملہ انشائیہ کے بظاہر عدم جواز عطف کے اعتراض سے اللہ تعالیٰ کے مقدس کلام کو بچاتے ہوئے ترجمے کے الفاظ کو ذواللجبین بنادیا کیونکہ یہ الفاظ ”اور کسی طرح تم ہدایت پاؤ“ کے اندر جملہ انشائیہ ہونے کی بھی اور مفرد ہونے کی بھی صلاحیتیں موجود ہیں کیونکہ ”کسی طرح تم ہدایت پاؤ“ کا جو مجموعہ ہے یہ محکی عنہ سے خالی ہونے کی بناء پر ہدایت پانے کی طلب کے سوا کسی اور چیز کا افادہ نہیں کرتا یہ اُس کے جملہ انشائیہ ہونے کی جہت ہے جبکہ اس کا حاصل مضمون یعنی ہدایت پانا طلب و خیر دونوں سے خالی ہونے کی بناء پر مفرد ہی مفرد ہے۔ مصنف کا امتیازی عرفان یہ ہے کہ پیش نظر متن کا ترجمہ اس انداز میں کر کے مذکورہ تینوں جملوں کے اپنے آپس انداز عطف کا اشارہ دیدیا کہ یہیں پر جملہ انشائیہ ”لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ کا جملہ خبریہ پر عطف کا تصور نہ کیا جائے بلکہ یہاں پر ان تینوں جملوں کے ضمن میں ان کے جو حاصل مضمون ہیں حقیقت میں وہ ایک دوسرے پر معطوف ہے یعنی لوگوں کو اعتراض کا موقع نہ ملنا اور نعمت کو تمام کرنا اور ہدایت پانا، اہل علم جانتے ہیں کہ یہ سب کے سب مفردات ہیں جملہ نہیں کیونکہ یہ اپنے اپنے جملوں کے حاصل مضمون اور مصدر ہیں۔ سب جانتے ہیں کہ مصدر اپنے فاعل سے مل کر شبہ جملہ بھی نہیں ہوتا چہ جائیکہ جملہ ہو جائے۔

ایک اشکال اور اُس کا جواب: اشکال یہ ہے کہ تحویل قبلہ سے متعلق سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۴۴ تا آیت نمبر ۱۵۰ مسجد الحرام شریف کی طرف منہ کرنے کا تکرار کے ساتھ جو حکم آیا ہے کثرت تکرار سے کے مخدور نچنے کی خاطر اُن کے جدا جدا

مظاہر جو بتا دیئے گئے یہ بجائے خود قابل تحسین ہونے کے باوجود ایک خلجان پھر بھی محسوس ہو رہا ہے وہ یہ ہے کہ اس سے قبل آیت نمبر ۱۱۵ کے حکم سے ہر حالت میں مسجد الحرام کو قبلہ بنانے کی اس تاکید کے برعکس معلوم ہو رہا ہے۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ فَاَيْنَمَا تُوَلُّوْا فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۱۵)

یعنی مشرق و مغرب سب اللہ ہی کا ہے تو تم جدھر منہ کرو اُدھر وجہ اللہ خدا کی رحمت تمہاری طرف متوجہ ہے۔

اس عمومی حکم کا تقاضا یہی ہے کہ مسجد الحرام شریف کے ساتھ تخصیص نہیں ہے بلکہ ہر طرف منہ کر کے نماز پڑھنا جائز ہے خلاصہ اشکال یہ کہ نمبر ۱۴۴ تا نمبر ۱۵۰ کے اندر بار بار تاکید در تاکید کے ساتھ مسجد الحرام کو ہی قبلہ بنانے کا جو حکم دیا گیا ہے یہ کسی اور سمت کی طرف منہ کرنے کے عدم جواز کا مقتضی ہے جبکہ آیت نمبر ۱۱۵ کا عموم ہر سمت کے جواز کا مقتضی ہے جو واضح تعارض و تناقض ہے اور یہ بھی ہے کہ یہاں پر ان دونوں کے نازل ہونے کے جدا جدا اوقات بھی معلوم نہیں ہیں کہ ناخ و منسوخ کا راستہ اختیار کیا جائے اور اجمال بھی نہیں کہ دوسرے کو پہلے کی تفصیل قرار دی جاسکے، ایسے میں دفع تعارض کی کیا سبیل ہوگی؟

جواب اس کا یہ ہے کہ ان دونوں حکموں کی جہت اور حیثیت ایک نہیں ہے جبکہ تناقض و تعارض کیلئے جہت کا ایک ہونا شرط ہے جبکہ جہت دونوں کی ایک نہیں ہے تو پھر تناقض کا بھی تصور نہ ہونا چاہئے اور جہت دونوں کی اسلئے ایک نہیں ہے کہ جو حکم آیات نمبر ۱۴۴ تا ۱۵۰ سے معلوم ہو رہا ہے وہ معمول کے حالات پر محمول ہے کہ حالت سفر میں ہو یا حالت حضر میں اور جس جگہ، جس سمت اور جس ماحول سے بھی نماز میں آنا ہو ہر حال میں منہ مسجد حرام کی طرف کرنا ہی لازم ہے کہ اُس کے سوا کسی دوسری سمت کی طرف منہ کرنا جائز نہیں ہے جبکہ آیت نمبر ۱۱۵ کے عمومی حکم کا تعلق مخصوص حالات کے ساتھ ہے اس اجمال کی تفصیل دو طرح سے ہے:

ایک یہ کہ آیت نمبر ۱۱۵ کا مقصد نزول عموم جہات کو قبلہ مقرر کرنا نہیں بلکہ اہل کتاب کی سرزنش کرنا ہے کیونکہ زمانہ نزول قرآن میں حجاز مقدس کے رہنے والے اہل کتاب بالخصوص مدینہ منورہ اور اُس کی سمت میں آباد یہود و نصاریٰ قبلہ کے حوالہ سے ایک دوسرے سے لڑتے رہتے تھے کہ بیت المقدس مدینہ منورہ سے جانب مغرب کی طرف واقع ہونے کی بناء پر بنی اسرائیل کا طبقہ یہود جانب مشرق کی طرف قبلہ جائز ہونے کو ممکن ہی نہیں جانتے تھے جبکہ طبقہ نصاریٰ ان کے مقابلہ میں جانب مشرق کے بیت اللحم کو بزعم خویش قبلہ بنا کر جانب مغرب کجخلاف منفی پروپیگنڈا کرنے میں زمین و آسمان کے قُلا بے ملایا کرتے تھے اور تورات و انجیل کے پیروکار کہلانے اور آسمانی مذہب کے دعویدار ہونے کی وجہ سے دوسرے قبائل و اقوام کو حقیقی قبلہ کا ان دونوں سے متجاوز نہ ہونے کا مغالطہ ہو رہا تھا جس وجہ سے اللہ تعالیٰ نے دونوں طبقوں کی سرزنش کرتے ہوئے

فرمایا کہ ”کہ مشرق و مغرب یعنی پوری روئے زمین صرف اللہ تعالیٰ کی مخلوق، اُس کی ملک اور اُسی کے زیر تصرف ہیں اگر کسی سمت کا وجود ہے تو اُسی وحدۃ الاشریک کی مخلوق و ملک ہونے کی حیثیت سے ہے جس کے بغیر سب ہیچ ہیں قبلہ کی حیثیت سے معظم ہونا اُن میں سے کسی کی بھی اپنی ذات کا مقتضاء نہیں ہے بلکہ وہ جس کو قبلہ قرار دے وہی قابل تعظیم اور مشرف و معظم ہوگا اور اُس کی مقرر کردہ جس سمت کی طرف بھی منہ کرو گے اُدھر اُس کی رحمت تمہاری طرف متوجہ ہوگی، گویا سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۱۵ ”وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ، فَاَيْنَمَا تُوَلُّوْا فَثَمَّ وَجْهُ اللّٰهِ“ میں ایک طرف یہودیوں کی سرزنش کی جا رہی ہے کہ بیت المقدس کو قبلہ ماننا تمہارا اللہ کا حکم جان کر نہیں بلکہ مذہبی عصیت کی وجہ سے ہے جبکہ قبلہ کی طرف منہ کرنا رحمت الہی کا موجب تب بن سکتا ہے کہ صرف اور صرف اللہ کا حکم جان کر ایسا کیا جائے جو یہودیوں کے مزاج سے بعید تھا اسلئے کہ اپنے دُنیوی مفادات اور خواہش نفس کے منافی جان کر انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والتسلیم کو قتل کرنے والوں سے اس کی توقع ہی ممکن نہیں تھی۔ دوسری طرف نصاریٰ کی بھی توبیخ کی جا رہی ہے کہ بیت اللحم اور جانب مشرق کو قبلہ بنانا تمہارا خدائی حکم پر مبنی نہیں ہے بلکہ مذہبی حریفوں کے مقابلہ میں تعصب کا نتیجہ ہونے کی وجہ سے رحمت خداوندی کا موجب نہیں بن سکتا۔

الغرض اس آیت کریمہ کی عبارت النص میں قبلہ کے حوالہ سے مسلمانوں کے ساتھ مخصوص شرعی حکم پایا ہی نہیں جاتا کیونکہ اس کے نزول سے مقصد یہود و نصاریٰ کی سرزنش و توبیخ کرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہے جیسے سیاق و سباق اور اس سے متصل قبل اہل کتاب کی باہمی تعصب کاری اور مذہبی جھگڑ بند یوں کا ذکر اس پر قوی قرینہ و شاہد ہے ہاں البتہ دلالت النص کے طور پر عموم جہات کے جواز کا جو حکم پایا جاتا ہے اُس سے انکار نہیں کیا جاسکتا لیکن وہ اس پوزیشن میں ہرگز نہیں ہے کہ عبارت النص پر ترجیح پاسکے کیونکہ لغت کا مسلمہ اُصول ہے کہ ”عبارۃ النص فوق دلالت النص“ یعنی عبارت النص کو دلالت النص پر فوقیت ہوتی ہے جس کو پیش نظر رکھ کر علماء اُصول نے بیک آواز دلالت النص کو عبارت النص کے مقابلہ میں ناقابل عمل قرار دیا ہے۔ التبیح والتوضیح میں ہے:

”وَالثَّابِتُ بِدَلَالَةِ النَّصِّ كَالثَّابِتِ بِالْعِبَارَةِ وَالْإِشَارَةِ إِذَا عِنْدَ التَّعَارُضِ“

اس کی شرح التلویح میں کہا ہے:

”فَإِنَّ الثَّابِتَ بِالْعِبَارَةِ أَوْ الْإِشَارَةِ يُقَدِّمُ عَلَى الثَّابِتِ بِالدَّلَالَةِ لِأَنَّ فِيهِمَا النِّظْمَ وَالْمَعْنَى

اللُّغَوِيَّ وَفِي الدَّلَالَةِ الْمَعْنَى فَقَطْ بَقِيَ النِّظْمُ سَالِمًا عَنِ الْمَعَارِضِ“

اہل علم جانتے ہیں کہ سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۴۴ تا ۱۵۰ سے ثابت ہونے والا حکم عبارت النص کے سوا اور کچھ نہیں ہے ایسے میں

مذکورہ اشکال کا کوئی جواز نہیں رہتا۔ یہ ہوا تفصیلی جواب کا پہلا پہلو،

دوسرا یہ کہ آیت نمبر ۱۱۵ سے دلالتہ النص کے طور پر ہر سمت کا بطور قبلہ جائز ہونے کا حکم حالت خوف کے ساتھ خاص ہے جس کی ممکنہ مثالیں فقہاء کرام کی روشنی میں یوں ہو سکتی ہیں کہ مریض کو ڈاکٹر نے قبلہ کے بغیر دوسری سمت پر کھڑا کر کے یا لینا کر یا بیٹھا کر تاکید کی ہوئی ہے کہ فلاں وقت تک اسی حالت میں رہو ورنہ اگر دوسری سمت کی طرف حرکت کی تو مر جائے گا یا مرض تیرا اور بھی بگڑ جائے گا اس دوران نماز کا وقت ہوا تو ڈاکٹر کی ہدایات کے مطابق اُسی سمت کی طرف منہ کر کے نماز پڑھنی اُس پر لازم ہے چاہے مشرق ہو یا مغرب، شمال ہو یا جنوب، فوق ہو یا تحت، گویا ایسے شخص کیلئے آیت کریمہ کی تفسیر یوں ہوگی:

”اینما تولوا حسب الاستطاعة فثم وجه الله“

یعنی جدھر منہ کرنے کی استطاعت ہو اُدھر کرو واللہ کی رحمت اُدھر تمہاری طرف متوجہ ہے۔

① یہ کہ کوئی جابر و ظالم کسی مسلمان کو خلاف قبلہ رُخ کھڑا کر کے یا لینا کر یا بیٹھا کر کہتا ہے کہ جو بھی حرکت کرنی ہے اسی رُخ کرو ورنہ قبلہ رُخ ہونے پر جان سے مار دوں گا یا عضو کاٹ دوں گا یا عزت و آبرو کو نقصان پہنچاؤں گا۔ اس دوران نماز کا وقت ہوا تو نماز کی فوجی سے بہتر بلکہ ضروری فریضہ ہے کہ حسب استطاعت ظالم کے کہنے کے مطابق خلاف قبلہ سمت منہ کر کے نماز پڑھے اس کے لئے بھی آیت کریمہ کی وہی تفسیر ہے جو پہلی مثال میں بیان ہوئی ہے۔

② ممکنہ صورتوں میں تیسری مثال یہ کہ کسی ظالم و جابر سے یا کسی بھی دشمن سے فرار ہو کر ایسی جگہ میں جا کر چھپ کر بیٹھا ہے یا لینا ہے کہ رُخ اگر قبلہ کی طرف کرتا ہے تو دشمن دیکھ لیتا ہے تو اُس کے خوف کی وجہ سے خلاف قبلہ رُخ نماز پڑھ سکتا ہے۔ اس کے حق میں بھی آیت کریمہ کی وہی تفسیر ہوگی جو گزر چکی ہے۔

③ چوتھی مثال یہ کہ کسی مہلک درندہ کے خوف سے اگر کسی جگہ میں چھپ کر بیٹھا یا لینا ہوا ہے نماز کا وقت جا رہا ہے اُس جگہ کی نوعیت یا حالات کے تقاضے ایسے ہیں کہ اگر قبلہ رُخ ہوتا ہے تو اُس کے دیکھنے کا غالب گمان آ جاتا ہے تو خلاف رُخ قبلہ پڑھ سکتا ہے۔ اس صورت کیلئے بھی آیت کریمہ کی مذکورہ تفسیر میں کوئی تبدیلی نہیں آئے گی۔

④ پانچویں ممکنہ صورت یہ کہ سمندری جہاز میں دھماکہ ہونے سے اُس کے حصے بخرے ہو گئے جس کی ایک لکڑی یا تختی پر بیٹھ کر نجات کی تلاش میں تلاطم امواج کے رحم و کرم پر جا رہا ہے نماز کا وقت ہو گیا اُسے غالب گمان ہے کہ اگر قبلہ رُخ ہو جاتا ہوں تو غرق ہو جاتا ہوں تو جدھر بھی منہ کر کے نماز پڑھے گا وہی اُس کا قبلہ ہے اور اُدھر سے اللہ کی رحمت اس پر متوجہ ہے۔ اس صورت کیلئے بھی آیت کریمہ کی وہی تفسیر ہوگی جو گزر چکی ہے۔ ان کے علاوہ حالت جنگ کی مخصوص حالات میں اور بالخصوص مسلم سرحدات کی اور دشمن لشکر کی خفیہ خبر گیری کرنے کی بعض ناگزیر اور جان گسل حالات میں بھی مسلمانوں کو ایسے

حالات کے ساتھ دو چار ہونا پڑتا ہے جن میں اس آیت کریمہ کی دلالت النص سے ثابت ہو نیوالے حکم پر عمل کئے بغیر چارہ نہیں ہے اللہ تعالیٰ غریق رحمت فرمائے فقہاء اسلام کو کہ انہوں نے آیت کریمہ سے دلالت النص کے طور پر ثابت ہو نیوالے اس حکم کو زندگی میں پیش آنے والے اس قسم کٹھن حالات پر جاری کر کے مشکل سے مشکل حالات میں بھی انسانوں کی رہنمائی کی ہیں، قرآن شریف کی روشنی پھیلانی ہیں اور قرآن و سنت کے ایک ایک لفظ کا مفاد بتایا ہے۔ (فَجَزَاهُمْ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

اس سلسلہ کی ایک درخشندہ مثال امام الفقہاء برہان الدین الرغینانی المتوفی 395ھ کا یہ مختصر جملہ ہے جو ہدایہ کے اندر موجود ہے: ”وَمَنْ كَانَ خَائِفًا يَصِلُ إِلَىٰ أَيْ جِهَةٍ قَدَرَتْ لِتَحْقِيقِ الْعَذْرِ“ (الہدایہ مع فتح القدیر، جلد ۱، صفحہ ۲۳۶) اہل علم جانتے ہیں کہ شتے نمونہ از خروارے کے مصداق مذکورہ چند مثالوں کی طرح درجنوں ممکنہ صورتوں کو شامل ہو نیوالے اس ایک جملہ میں دریا کو کوزہ میں بند کر دیا ہے۔ درحقیقت ہدایہ کا یہ جملہ سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۱۵ کی عملی تفسیر ہے، جس کی اہمیت کو سمجھنے والے مذکورہ اشکال کے خلیجان میں کبھی مبتلا نہیں ہو سکتے۔

خلاصۃ الجواب بعد التحقیق: یہ کہ تحویل قبلہ سے متعلقہ آیات نمبر ۱۴۴ تا ۱۵۰ کا تعلق مسجد الحرام شریف کی قبلہ کے طور پر عام حالات میں پابندی کرنے کے ساتھ ہے کہ حالت حضر میں ہو یا حالت سفر میں اور جس جگہ ہو جس سمت سے بھی نماز میں آنا ہو ہر صورت میں منہ مسجد الحرام کی طرف کرنا لازم ہے جس کے بغیر نماز نہیں ہوگی یہاں تک کہ اگر مسجد اقصیٰ میں اعتکاف کی حالت میں ہو یا کسی اور مقصد کیلئے وہیں گیا ہو اور مسجد اقصیٰ شریف کے اندر سے ہی نماز میں آنا ہو پھر بھی منہ مسجد الحرام کی طرف کرنا ہی لازم ہے نیز یہ کہ یہودیوں یا نصرانیوں کی کسی عبادت گاہ میں کسی کام سے جانا ہو جائے اس دوران نماز کا وقت ہو جائے تو پھر بھی نماز میں آنے پر منہ مسجد الحرام شریف کی طرف کرنا ہی فرض لازم ہے ورنہ نماز نہ ہوگی جبکہ آیت نمبر ۱۱۵ کا تعلق تحویل قبلہ کے ساتھ نہیں بلکہ اُس سے مقصد الہی یہود و نصاریٰ کی سرزنش کرنے کے ساتھ مخصوص حالت خوف کا قبلہ بتانا ہے جس سے قرآن شریف کی ہمہ گیریت یعنی باریک سے باریک گوشہ ہائے حیات میں بھی اپنے ماننے والوں کیلئے رہنما ہونا ظاہر ہو رہا ہے۔ نیز یہ کہ بعض حالات میں بندوں کے حقوق کا اللہ تعالیٰ کے حقوق سے زیادہ اہم اور مقدم ہونے کے شرعی احکام بھی معلوم ہو رہے ہیں جیسے مذکورہ مثالوں سے واضح ہو رہا ہے کیونکہ حالت خوف میں جابر و ظالم سے، دشمن و مرض سے اور درندہ و موت سے جان بچانا خالص بندے کا حق ہے جس سے اللہ تعالیٰ کی شان بالا و اعلیٰ اور مقدس و سبحان ہے جبکہ مسجد حرام شریف کی طرف نماز میں منہ کرنا خالصتاً اللہ تعالیٰ کا حق ہے خوف کے مذکورہ حالات کے ساتھ دو چار انسان جب اللہ کے حق پر عمل کرتا ہے تو اُس کی جان جاتی، دشمن حملہ کرتا ہے یا عضو کاٹا جاتا ہے اور اگر اپنے

حق پر عمل کرتا ہے تو اللہ تعالیٰ کا حق ضائع ہو جاتا ہے تقابل کے ایسے مشکل وقتوں میں اللہ تعالیٰ نے بندوں کی جان و مال، عزت و آبرو کو بچانے کیلئے انسانی حقوق کی بجا آوری کرنے کا اس آیت کریمہ میں حکم دیا ہے اور اپنے حق کا متبادل بتایا ہے یہ سب کچھ آیت کریمہ ”اَيْنَمَا تُوَلُّوْا فَاَتَتْكُمْ وَجْهُ اللّٰهِ“ کی دلالت النص کا مفاد ہے جس سے سبق لے کر فقہاء کرام نے بھی مذکورہ عبارت ”وَمَنْ كَانَ خَائِفًا يَصْلِيَ اِلَىٰ اَيِّ جِهَةٍ قَدَرٌ“ کی شکل میں دُنیا کی رہنمائی کی ہے اور اس کی شروح میں اُن تمام احادیث کو بھی ذکر کیا ہے جو درحقیقت آیت نمبر ۱۱۵ سے دلالت النص کے طور پر معلوم ہوئیوالے اس حکم کی تفسیر کی حیثیت رکھتی ہیں۔ ایسے میں سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۴۴ تا آیت کریمہ ۱۵۰ کے ساتھ آیت نمبر ۱۱۵ کے تعارض کا تصور سرسری نظر کی پیداوار ہونے کے سوا اور کوئی حیثیت نہیں رکھتا۔

ہماری اس تحقیق سے اُس قول کی حیثیت بھی معلوم ہوگئی جس میں آیت کریمہ ”وَلِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ، فَاَيْنَمَا تُوَلُّوْا فَاَتَتْكُمْ وَجْهُ اللّٰهِ“ کو تحویل قبلہ سے متعلق سمجھا گیا ہے جو مندرجہ ذیل وجوہ سے ناقابل عمل ہے۔

① یہ کہ سیاق و سباق کے منافی ہے کیونکہ اس آیت کریمہ سے قبل اہل کتاب کے مذہبی تعصب اور دنیوی مفادات کو مذہبی جھگڑا کا رنگ دیکر ایک دوسرے کے ساتھ لڑنے کا ذکر ہے اور اس کے بعد بھی اُن ہی کی سرکشیوں کا ذکر ہے جس میں تحویل قبلہ کا کوئی تصور ہی نہیں ہے۔

② یہ کہ تحویل قبلہ پر اعتراض کر نیوالے جملہ منکرین کو آیت نمبر ۱۴۴ میں ”قُلْ لِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ، يَهْدِي مَنْ يَّشَاءُ اِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيْمٍ“ کہہ کر جواب دیا جا چکا ہے جو اُس مقام کے مناسب حال بھی ہے اُس کے بعد اس کو بھی اُس پر منطبق سمجھنا تکرار کو تسلیم ہے جو کسی صورت بھی مناسب نہیں ہے۔

③ یہ کہ یہ سوچ عبارت النص اور دلالت النص کے حوالہ سے دونوں مقامات پر غور کرنے سے غفلت کا نتیجہ ہے۔ (فَلِلّٰهِ الْحَمْدُ اَوَّلًا وَّ اٰخِرًا ظَاهِرًا وَّ بَاطِنًا)

تقابلی جائزہ نمبر 89

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۵۱ ”كَمَا اَرْسَلْنَا فِيْكُمْ رَسُوْلًا مِّنْكُمْ يَتْلُوْا عَلَيْكُمْ اٰیٰتِنَا وَيُزَكِّيْكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُوْنُوْا تَعْلَمُوْنَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”جیسا ہم نے تم میں بھیجا ایک رسول تم میں سے کہ تم پر ہماری آیتیں تلاوت فرماتا ہے اور تمہیں پاک کرتا اور کتاب اور پختہ علم سکھاتا ہے اور تمہیں وہ تعلیم فرماتا ہے جس کا تمہیں علم نہیں تھا“ یہ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے آیت کریمہ کے شایان شان ہونے کے ساتھ اس کے مقصد نزول اور سیاق و سباق کے بھی مطابق ہے۔ بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا

گیا ہے:

۱ ”جس طرح منجملہ اور نعمتوں کے ہم نے تم میں تم ہی میں سے ایک رسول بھیجے ہیں جو تم کو ہماری آیتیں پڑھ کر سناتے اور تمہیں پاک بناتے اور کتاب یعنی قرآن اور دانائی سکھاتے ہیں اور ایسی باتیں بتاتے ہیں جو تم پہلے نہیں جانتے تھے۔“

۲ یا جن میں کہا گیا ہے ”مسلمانو! یہ احسان بھی اُسی قسم کے ہیں جیسا ہم نے تم میں تم ہی میں سے ایک رسول بھیجے جو ہماری آیتیں تم کو پڑھ کر سناتے اور تمہاری اصلاح کرتے اور تم کو کتاب یعنی قرآن اور عقل کی باتیں سکھاتے اور تم کو ایسی ایسی باتیں بتاتے جو پہلے سے تم کو معلوم نہیں تھیں۔“

۳ یا جن میں کہا گیا ہے ”جس طرح تمہیں اس چیز سے فلاح نصیب ہوئی کہ میں نے تمہارے درمیان خود تم سے ایک رسول بھیجا جو تمہیں میری آیات سناتا ہے، تمہاری زندگیوں کو سنوارتا ہے، تمہیں کتاب اور حکمت کی تعلیم دیتا ہے اور تمہیں وہ باتیں سکھاتا ہے جو تم نہ جانتے تھے۔“

۴ یا جن میں کہا گیا ہے ”جیسا کہ بھیجا ہم نے تم میں رسول تم ہی میں کا پڑھتا ہے تمہارے آگے آیتیں ہماری اور پاک کرتا ہے تم کو اور سکھاتا ہے تم کو کتاب اور اُس کے اسرار اور سکھاتا ہے تم کو جو تم نہ جانتے تھے“

فلسفہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ فصاحت و بلاغت اور حسن ترتیب کے حوالہ سے کنز الایمان کے الفاظ و انداز اور ترتیب کے سوا ان میں کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جو متن کے مطابق ہو فصاحت و بلاغت، تقدیم و تاخیر اور حسن ترتیب کے حوالہ سے متن سے برعکس ہونا ان سب میں قدر مشترک ہے جبکہ کنز الایمان کا انداز ان سب کمزوریوں سے محفوظ ہونے کی بناء پر اصل کے مطابق ہے جیسے انصاف کیساتھ موازنہ کرنیوالے کسی بھی ذی شعور انسان سے مخفی نہیں رہ سکتا۔

فلسفہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ ان تراجم میں آیت کریمہ ”يَتْلُوْا عَلَیْكُمْ اٰیٰتِنَا“ کا ترجمہ ”سنانے، پڑھنے اور پڑھ پڑھ کر سنانے“ جیسے الفاظ میں جو کی گئی ہے۔ یہ سطحی نظر کی پیداوار ہونے کے ساتھ تلاوت کی خصوصیات و کمالات سے غفلت کا نتیجہ ہے کیونکہ آیات اللہ کی تلاوت کے مفہوم محض پڑھنے اور سنانے یا پڑھ پڑھ کر سنانے کے ہی نہیں ہیں بلکہ وہ اپنی صوتی، صوری، معنوی، مقناطیسی کشش اور تاثیر فی النفوس جیسی بی شمار خصوصیات کی بناء پر اپنا بدل ہی نہیں رکھتی کہ جس سے اُس کی تعبیر ممکن ہو اسی نکتہ کی بناء پر جمہور مفسرین نے بھی کسی اور لفظ سے اُس کی تعبیر کرنے کے بجائے خود اُسی کو ہی استعمال کیا ہے جس وجہ سے اس کا استعمال اتنا عام ہوا کہ ہر زبان میں کلام اللہ کی تلاوت کی تعبیر لفظ تلاوت سے ہی کی جاتی ہے اور لفظ تلاوت اُردو و محاورہ میں بھی اتنا عام اور مشہور الاستعمال ہے جیسے کسی اور کتاب سے متعلق پڑھنا، سننا اور سنانا عام ہے۔ ایسے

میں احتیاط کا تقاضا یہی تھا کہ جمہور مفسرین کرام کے مطابق اُس کا ترجمہ و تعبیر تلاوت سے ہی کی جاتی جس پر عمل کرتے ہوئے کنز الایمان کے مفسرین نے ”تم پر ہماری آیتیں تلاوت فرماتا ہے“ کہا ہے گویا کنز الایمان کیلئے انتخاب کردہ مذکورہ تیرہ (۱۳) مناجح میں سے گیارہویں مناجح کو یہاں پر پیش نظر رکھا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ مَا أَذْكُرُهُ لِمَنَاهِجِهِ وَمَا أَعْمَلَهُ بِهَا فَلِلَّهِ دَرُّهُ مُتَرَجِّمًا)

فلسفہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ جن ترجموں میں ”تم ہی میں سے رسول بھیجا“ جیسے اندازِ حصر اختیار کیا گیا ہے یہ محض بے محل ہے کیونکہ آیت کریمہ ”كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رُسُلًا مِّنْكُمْ“ میں قطعاً کوئی لفظ اور کوئی انداز ایسا نہیں ہے جس سے حصر مفہوم ہوتا ہو یہ اسلئے کہ لفظ ”فِيكُمْ“ اپنے محل میں واقع ہے اسی طرح لفظ ”مِنْكُمْ“ بھی اپنے محل میں استعمال ہوا ہے کیونکہ یہ صفت ہے رسول کے لیے جس کے بعد واقع ہونے کی وجہ سے یہاں پر بھی تقدیم ماحقہ التاخیر نہیں ہے تو پھر ان ترجموں میں ”تم ہی میں سے رسول بھیجا“ کہہ کر حصر کرنے کا کیا جواز ہے؟ ظاہر ہے کہ یہ سب کچھ عجبی اندازِ تقابہم کے سوا اور کوئی شے نہیں ہے جو قرآنی اندازِ تقابہم کے سراسر خلاف ہے۔ بخلاف کنز الایمان کے کہ اُس میں ان سب کے علی الرغم ”جیسا ہم نے تم میں بھیجا ایک رسول تم میں سے“ کہہ کر متن کے عین مطابق کیا ہے۔ جو جمہور مفسرین کرام کے بھی مطابق ہے کہ انہوں نے اس مقام پر لفظ ”مِنْكُمْ“ کو رسول کیلئے صفت کے طور پر واضح کرنے کے ساتھ اس واقعہ کا عرب کیلئے باعث شرف ہونے کا اظہار بھی کیا ہے یہ سب کچھ کر نیکے باوجود کسی نے بھی حصر کا انداز اختیار نہیں کیا ہے۔ کرتے بھی کیسے کہ جب اصل میں نہیں ہے تو پھر اپنی طرف سے اضافہ کیوں کرتے۔ یہی وجہ ہے کہ ان مترجمین سے پہلے مفسرین کرام سے ایسی کوئی غلطی ثابت نہیں ہے۔ (فَشَكَرَ اللَّهُ سَعْيَهُمْ)

فلسفہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ ان ترجموں کی غالب اکثریت نے آیت کریمہ ”كَمَا أَرْسَلْنَا“ کو ”لَا تَمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ“ کے ساتھ متعلق سمجھا ہے جس کے مطابق ان ترجموں کا پس منظر اس طرح ہے کہ اتمامِ نعمت کو مشبہ اور ارسال رسول ﷺ کو بمع اوصاف مذکورہ مشبہ بہ قرار دیا گیا ہے جس کا حاصل مضمون یوں ہوگا کہ:

”لَا تَمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ اَتَمَامًا كَمَا تَمَّامَ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ بِاَرْسَالِ الرَّسُولِ الْمَوْصُوفِ بِهَذِهِ الصِّفَاتِ الْمَعْلُومَةِ“

یعنی اوصاف معلومہ کے ساتھ متصف رسول بھیج کر تم پر اتمامِ نعمت کرنے کی طرح مسجد الحرام کو قبلہ بنانے کے نتیجہ میں بھی تم پر اتمامِ نعمت کروں گا۔

جبکہ بعض ترجموں میں آیت کریمہ ”کَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنْكُمْ“ کو مسلمانوں کے اُس فلاح و کامیابی کے ساتھ متعلق سمجھا گیا ہے جو آیت کریمہ ”لَّيْلًا يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ“ سے لے کر ”فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي“ تک سے ضمناً مفہوم ہو رہی ہے جس پر بنا ہونے والے مذکورہ ترجمہ کا پس منظر اس طرح ہے کہ فلاح بار سال الرسول ﷺ بمع اوصاف مذکورہ کو مشبہ بہ اور مسجد حرام کو قبلہ مقرر کرنے سے حاصل ہونے والی فلاح کو مشبہ قرار دیا گیا ہے جس کا حاصل مضمون یوں ہوگا کہ:

”فَلَا حُكْمَ بِحُكْمِ الْقِبْلَةِ كَفَلَا حُكْمَ بَارِسَالِنَا الرَّسُولِ ﷺ الْمَوْصُوفِ بِهَذِهِ الصِّفَاتِ الْمَعْلُومَةِ“

یعنی اوصاف معلومہ کے ساتھ متصف رسول بھیج کر تم کو کامیابی کے ساتھ ہم کنار کرنے کی طرح بیت اللہ شریف کو قبلہ مقرر کر کے بھی ہم تم کو کامیاب کریں گے۔

یہ ہوا اکثر مترجمین اور بعض کے مذکورہ متضاد ترجموں کا پس منظر جس میں ہم نے مشبہ اور مشبہ بہ کی وضاحت کر دی۔ ہم نے یہ وضاحت اسلئے کی کہ آیت کریمہ ”کَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنْكُمْ“ کے اندر حرف ”ک“ تشبیہ کیلئے ہے اور حرف ”ما“ مصدر یہ ہے جو اپنے مدخل جملہ کو مصدر منسلخ کرتا ہے یعنی جملہ ”أَرْسَلْنَا“ کے ساتھ مل کر ارسال بن گیا جس میں اُس کے بعد والے متعلقات بھی شامل ہیں۔ اور جملہ ”کَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنْكُمْ“ کا مشبہ بہ ہونا سب کے مابین متفقہ مسئلہ ہے جس سے اختلاف کسی نے کیا ہے اور نہ ہی کر سکتا۔ اختلاف کا تصور یہاں پر صرف اور صرف جانب مشبہ میں ہے۔ علم بلاغت سے شناسائی رکھنے والے حضرات جانتے ہیں کہ مشبہ ہمیشہ مقصود اصلی اور ملتفت الیہ بالذات ہوتا ہے۔ جس کو پیش نظر رکھتے ہوئے کنز الایمان کے سوا باقی اکثر مترجمین نے آیت کریمہ ”وَلَا تَمَنَّيْ نَعْمَتِي عَلَيْكُمْ“ کو مشبہ سمجھ کر اپنے ترجموں کو اُس پر بنا کیا ہے اور بعض نے آیت کریمہ ”لَّيْلًا يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ“ کو اُس پر بنا کر اپنے ترجموں کو اُس پر بنا کر اُس سے استفادہ ہونے والے فلاح و کامیابی کو مشبہ سمجھ کر اُسے اپنے ترجموں کی بنیاد قرار دیا ہے لیکن مترجمین کی اس ترجیح کو اگر حق تدبر فی الآیات کی نظر سے دیکھا جائے تو یہ ترجیح بلا مرجع کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ جس سے جان چھوڑانے کیلئے اکثر مترجمین تو کچھ مفسرین کی تقلید کا حوالہ دے سکتے ہیں جو بجائے خود تدبر فی الآیات کے فریضہ سے بے توجہی ہونے کی وجہ سے ناقابل قبول ہے تاہم یہ حضرات مافی التفسیر کو سب کچھ سمجھ کر اُسی پر اکتفا کر نیوالے طبقہ کو جواب دینے کی پوزیشن میں تو ہو سکتے ہیں جبکہ بعض کی یہ ترجیح صرف اور صرف اُن کی اپنی سمجھ تک محدود ہو نیکی بناء پر اہل تقلید کو اطمینان دلانے کی پوزیشن میں بھی نہیں ہیں چہ جائید اہل تحقیق کو مطمئن کر سکیں۔ نتیجتاً ان تراجم

میں سے کوئی ایک بھی اس پوزیشن میں نہیں ہے کہ مشبہ کے حوالہ سے آیات کریمہ کے مقصد نزول پر منطبق ہو سکے یا تشبیہ کے حوالہ سے متعلقہ آیات مقدسہ کی عبارت النص کی نشان دہی کر سکے۔ جبکہ جانب مشبہ کی یہ آیات مقدسہ مشکل کے قبیل سے ہونے کی وجہ سے حقیقت میں غیر ممکن الفہم نہیں ہیں کہ ان سے مراد کو اللہ وحدہ لا شریک پر چھوڑ کر محض اُس کی حقانیت کا عقیدہ رکھنے اور اپنی نا فہمی کا اعتراف کر کے خاموش بیٹھے رہنے کو کارثواب سمجھا جاتا۔ جیسے آیات تشابہات میں ہوتا ہے نہیں ایسا ہرگز نہیں ہے بلکہ مشکل کے قبیل سے ہونے اور بندوں کی فہمائش کے لیے نازل ہونے کی بناء پر مسلمانوں کے طبقہ خواص پر فرض ہے کہ محض قیل وقال کا حوالہ دے کر خود بھی شاکی اور اپنے سامعین کو بھی شکوک و شبہات میں ڈالنے کے بجائے ان پر غور کریں اور اللہ تعالیٰ کے فرمان:

”كَتَبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكًا لَّيْسَ بَرُوءًا إِلَيْهِ وَلَيْسَ تَذَكُّرًا أُولَٰئِكَ الْآلُ الْبَابِ“ (سورۃ ص، آیت نمبر ۲۹)

یہ ایک کتاب ہے کہ ہم نے تمہاری طرف اتاری برکت والی تاکہ اس کی آیتوں کو سوچیں اور عقلمند نصیحت حاصل کریں۔

حق تدبر فی الآیات کے فریضہ پر عمل کرتے ہوئے اس مقام کی مکمل تحقیق کو سمجھنے کیلئے مندرجہ ذیل حقائق کو سمجھنا ضروری ہے:

قرآنی تشبیہات کی تحقیق

۱ یہ کہ امور غیبیہ پر ایمان سے لے کر معقولات تک اور کمزور ذہن والوں کے لیے غیر سہل الفہم مسائل سے لے کر غیر محسوسات تک جن مسائل کو قرآن شریف میں مشاہدات یا محسوسات کے ساتھ تشبیہ دیا گیا ہے ان تمام مقامات سے واحد مقصد مشبہ کو واضح کرنا ہوتا ہے کہ کمزور سے کمزور ذہن والے بھی اُسے سمجھ سکیں۔

۲ یہ کہ تشبیہ کی دو قسمیں ہیں ایک تشبیہ مفروق جس میں ایک مفرد کو دوسرے مفرد کے ساتھ کسی وصف میں تشبیہ دی جاتی ہے جیسے اللہ تعالیٰ نے یہودیوں کے غیر معیاری مشائخ اور ان کے علماء سوء کو گدھے کے ساتھ تشبیہ دیتے ہوئے فرمایا:

”مَثَلُ الَّذِينَ حُمِلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا“

(سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۵)

یعنی اُن کی مثال جن پر تورات رکھی گئی تھی پھر انہوں نے اُس کی حکم برداری نہ کی گدھے کی مثال ہے جو پیٹھ پر کتابیں اٹھائے۔

دوسری قسم تشبیہ مرکب ہے جس میں چند چیزوں یا ایک چیز کو چند پہلوؤں سے حاصل ہونے والی ہیئت کذا ایہ کو کسی دوسری

چیز کی ہیئت کذائیہ کے ساتھ تشبیہ دی جاتی ہے جیسے منافقین کی بد حالی اور پریشان حالی سے حاصل ہونے والی باطنی ہیئت کذائیہ کو اندھیری رات کے پریشان حال مسافر کی ظاہری بد حالی کی ہیئت کذائیہ کے ساتھ تشبیہ دیتے ہوئے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”مَلَهُمْ كَمَلٌ اَلَّذِي اسْتَوْقَدْنَا رَاٰ فَلَمَّا اَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللّٰهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ

فِي ظُلُمٍ لَا يَبْصُرُوْنَ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۷)

۳ یہ کہ تحویل قبلہ سے متعلق ان آخری آیتوں میں جو تشبیہ ہے یہ بالیقین تشبیہ مفروق کے قبیل سے ہے جس میں مشبہ بہ متعین ہونے کے باوجود مشبہ کو اس حکمت کے تحت مشخص نہیں کیا گیا ہے تاکہ سامعین و مخاطبین کا ذہن مشبہ بہ سے ماقبل ذکر ہونیوالی ایک ایک چیز کی طرف متوجہ ہو سکے کیونکہ اُن میں سے ہر ایک کے اندر مشبہ ہونے کی صلاحیت موجود ہے اور ہر ایک کی واقعیت کو ارسال رسول ﷺ کی واقعیت کے ساتھ تشبیہ دے کر کمزور سے کمزور ذہن والوں کیلئے بھی قابل فہم بنانا مقصود الہی ہے۔

۴ یہ کہ مقصد نزول اور مراد الہی کے ظہور و خفا کے حوالہ سے قرآنی آیات کی اگرچہ متعدد قسمیں ہیں اور ہر ایک کی اہمیت اپنی جگہ پر مسلم ہے تاہم مراد الہی ظاہر ہونے کے فرد اعلیٰ ہونے کی بناء پر آیات محکمات کی اہمیت اسلئے سب سے زیادہ ہے کہ بیش از بیش احکام شرعیہ کا تعلق ان ہی کے ساتھ ہے جن کے مطابق اللہ تعالیٰ نے انہیں اُم الکتاب کے نام سے یاد فرمایا ہے۔ یہ اپنے معنی و مراد کے ظہور میں اتنی واضح ہوتی ہیں کہ جس کے بعد ان کے مدلول اور ان سے ظاہر ہونیوالے مفہوم کے سوا کسی اور چیز کا احتمال ہی باقی نہیں رہتا اور ائدیت کے حوالہ سے اتنی مستقل ہوتی ہیں کہ منسوخ ہونے یا کسی وقت ناقابل عمل ہونے کا تصور بھی ناممکن ہو جاتا ہے۔

ان کے مقابلہ میں دوسری قسم وہ آیات قرآنیہ ہیں جن کو تشابہات کہا گیا ہے جن سے مراد الہی کی پوشیدگی اس حد تک گہری ہوتی ہے کہ علم کے کسی بھی ظاہری اسباب کے ذریعہ سے اُس تک رسائی ممکن نہیں ہوتی گویا آیات محکمات ظاہر المراد آیتوں کی فہرست میں فرد اعلیٰ ہیں تو تشابہات غیر ظاہر المراد آیات کی قسموں میں فرد کامل ہیں جبکہ ان دونوں کے مابین ایک تیسری قسم بھی ہے جس کو مفسرین کرام اور علماء اُصول کی زبان میں مشکل کے نام سے یاد کیا جاتا ہے اس میں قرآن شریف کی وہ تمام آیات شامل ہیں جن سے اللہ تعالیٰ کی مراد ظاہر نہ ہونے کے باوجود اس حد تک پوشیدہ بھی نہیں ہیں کہ حصول علم کے ظاہری اسباب کو بالخصوص قوت فکری کو عمل میں لا کر طلب و تامل اور غور و فکر کرنے سے بھی غیر ممکن الفہم ہو، نہیں ایسا ہرگز نہیں بلکہ ایک سے زیادہ معانی و مظاہر کی محتمل ان آیات کے اُن تمام محتملات کو پیش نظر رکھ کر اُن کے مواقع استعمال اور قرآن و سنت میں اُن کے اشباہ و نظائر کو تلاش کرنے، نزول قرآن کے زمانہ میں اُن کے انداز استعمال اور ان

سے متعلق لسانی محاورات پر نظر دوڑانے کے بعد سیاق و سباق کو پیش نظر رکھ کر اصول دین کے مسلمات کی روشنی میں غور و فکر کرنے سے اُن تک رسائی ممکن ہوتی ہے اسی وجہ سے اس قسم آیات مقدسہ کے ترجمہ لکھنے، تفسیر کرنے اور دوسروں کو ان کی تعلیم دینے اور تبلیغ کرنیوالے اہل علم کیلئے شرعی احکام یہ بتائے گئے ہیں کہ اس قسم ذمہ دار حضرات ان کو مشکل کہہ کر بالائے طاق نہ رکھیں یا اس سے قبل جن حضرات نے اس حوالہ سے جو ناقابل عمل توجیہات بتائی ہیں آنکھیں بند کر کے اُن کی تقلید کرنے پر اکتفا نہ کریں بلکہ اپنے اندر موجود خدا داد صلاحیت سے کام لیتے ہوئے ان پر غور و فکر کریں۔ حتی المقدور طلب و تامل اور نظر و فکر دوڑانے کا فریضہ ادا کر کے فیضانِ نتیجہ اللہ وحدہ لا شریک کی توفیق پر چھوڑ دیں۔ تنقیح الاصول مع التوضیح میں ہے: ”وَحُكْمُ الْمُشْكِْلِ الطَّلَبُ ثُمَّ التَّامُّلُ“ (التوضیح مع التوضیح، جلد ۱، صفحہ ۲۹۴)

یعنی مشکل نام کے تحت آنے والی آیات کریمہ سے متعلق شرعی حکم یہ ہے کہ پہلے طلب و تفتیش کی جائے اُس کے بعد غور و فکر کی جائے کہ کون سا احتمال قابل عمل ہو سکتا ہے۔

اور التلوّح مع التوضیح میں لکھا ہے:

”ای التَّكْلُفُ وَالْإِجْتِهَادُ فِي الْفِكْرِ لِيَتَمَيَّزَ الْمَعْنَى عَنْ أَشْكَالِهِ“ (التلوّح مع التوضیح، جلد ۱، صفحہ ۲۹۴)

یعنی مشکل کے نام سے موسوم آیات قرآنیہ سے متعلق شرعی حکم یہ ہے کہ جو معنی و مراد اُن میں پوشیدہ ہے اُس کو معلوم کرنے کیلئے حتی المقدور فکری کوشش کی جائے یہاں تک کہ وہ اپنے دوسرے ہم مشکل معانی و احتمالات سے نکھر جائے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ طلب و تامل کے نام سے اس شرعی حکم پر عمل کرنا قرآن و سنت کی تعلیمات سے نا آشنا عوام کے بس میں تو ہے نہیں کیونکہ اُن کی شرعی ذمہ داری علماء دین کی طرف رجوع کرنے اور اُن کی تقلید کرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہے تو پھر یہ ذمہ داری علماء دین کے سوا کسی اور پر عائد نہیں ہوتی اور علماء دین کے بھی مختلف طبقات ہیں:

جن میں سے اصحابِ محراب و منبر تبلیغ کی درستی کیلئے،

اصحابِ تدریس و تعلیم کی درستی کیلئے،

اصحابِ تفسیر ان آیات کی حقیقی تفسیر پیش کرنے کیلئے اور

اصحابِ تراجم ان آیات مقدسہ کا معیاری ترجمہ پیش کرنے کیلئے اس کے ساتھ مکلف ہیں یعنی دوسروں کو اس قسم آیات مقدسہ سے ایمان و یقین کی روشنی دینے کے حوالہ سے موضوع بیان ہر طبقہ کا ایک دوسرے سے جدا ہونے کے باوجود معنی و مراد کو پانے کے لئے طلب کرنے اور بعد الطلب حتی المقدور غور و فکر کرنے کا فریضہ سب پر یکساں لازم ہے ورنہ قرآن

شریف کا حق ادا ہو سکتا ہے اور نہ ہی کسی کی ذمہ داری پوری ہو سکتی ہے۔

۵ یہ کہ پیش نظر آیات مقدسہ کا آخری حصہ ”کَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رُسُولًا مِّنْكُمْ“ اختتام آیت تک جملہ اوصاف خمسہ سمیت مشبہ بہ ہونے میں ظاہر ہے کہ مخاطب محض سننے اور پڑھنے یا دیکھنے کے ساتھ ہی اس کے مشبہ بہ ہونے پر یقین کر لیتا ہے لیکن اس سے قبل والی آیات مقدسہ اور اُن کے مختلف حصے مشبہ ہونے کی حیثیت سے مشکل ہیں کہ مشبہ ہونے کی حیثیت سے کسی ایک کو بھی بالیقین متعین نہیں کیا جاسکتا۔ ایسے میں طبقہ مفسرین و مترجمین پر فرض بنتا ہے کہ مفسرین ان کی تفسیر کرتے وقت مشبہ ہونے کی حیثیت سے مذکورہ احتمالات میں سے کسی ایک کو متعین کرنے کیلئے طلب و تامل اور غور و فکر اور مترجمین ان آیات مقدسہ کا ترجمہ پیش کرتے وقت اس پر حتی المقدور غور و فکر کر کے ترجمہ کو اصل کے مطابق کریں۔ اس حوالہ سے مفسرین کرام کے ذخیرہ تفسیر کو دیکھنے سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ انہوں نے اپنا فریضہ ادا کیا ہے ”کسی نے زیادہ اور کسی نے کچھ نہ کچھ“ جبکہ مترجمین کے طبقہ میں اب تک وجود میں آنیوالے تراجم کے مصنفین میں بہت کم کسی کو یہ سعادت نصیب ہوتی نظر آ رہی ہے ورنہ غالب اکثریت نے اپنی پسند کے پیش رفتگان کی اندھی تقلید پر ہی اکتفا کیا ہے یا سب سے نظر سے محض لغوی مفہوم لکھ کر جان چھوڑائی ہے جبکہ کنز الایمان کے حقیقت آشنا مصنف نے یہاں پر بھی امتیازی عرفان کا ثبوت دیتے ہوئے ترجمہ کا حق ادا کیا ہے جس کی تفصیل آگے جا کر ہم پیش کریں گے۔ (انشاء اللہ تعالیٰ)

اب دیکھنا اس بات کو ہے کہ طبقہ مفسرین نے کس طرح مشکل نام کی ان آیات کے شرعی احکام پر عمل کیا ہے اور طبقہ مترجمین کی غالب اکثریت نے کس طرح اسے نظر انداز کیا ہے:

○ تفسیر بالماثور کے امام المحدثین محمد ابن جریر الطبری التوفی ۳۱۰ھ نے اس سلسلہ کے بنیادی کردار ”کَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رُسُولًا مِّنْكُمْ“ کی ابتداء میں مذکور حرف ”ک“ کی بابت بحث کرتے ہوئے اُن حضرات کا شد و مد کے ساتھ رد کیا ہے جنہوں نے اس کو مابعد کے ساتھ یعنی ”فَاذْكُرُونِي اَذْكُرْكُمْ“ (سورۃ بقرہ، آیت نمبر ۱۵۲) کے ساتھ متعلق کہا ہے اور اس کے ساتھ یہ بھی نہیں ہے کہ ماقبل کے ساتھ متعلق ہونے کی صورت میں جو متعدد احتمالات موجود ہیں اُن میں سے کسی ایک کے مرنج قوی ہونے پر کسی صحابی یا تابعی یا کسی اور قابل اعتماد شخصیت کا قول نقل کر کے اُسے قابل فہم بنایا ہو یا اپنی طرف سے کسی ایک احتمال کو قوی، متبادر الی الذہن اور قابل عمل کہہ کر اُسے مبرہن کیا ہو، نہیں ایسا کچھ بھی نہیں کیا بلکہ مابعد کے ساتھ مربوط ہونے کے قول کو رد کر کے ماقبل کے ساتھ مربوط ہونے کا قول کر کے کسی صورت کی تعیین و تشخیص کئے بغیر چھوڑا اس بات کی دلیل ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ ”کَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ“ کو ماقبل کے ساتھ متعلق ہونے کی صورت میں جو متعدد احتمالات پائے جاتے ہیں اُن میں سے کسی ایک کی تشخیص کو احتیاط کے منافی سمجھ کر چھوڑ دیا ہے۔

(تفسیر جامع البیان، جلد ۲، صفحہ ۲۲)

① اس کے برعکس تفسیر بالماثور کے ایک اور مفسر و محدث عبدالرحمن ابن الجوزی المتوفی ۵۹۷ھ نے حضرت علی، حضرت ابن عباس، حضرت مجاہد اور مقاتل اور امام اللغة الزجاج کے حوالہ سے حرف ”ک“ کا مابعد کے ساتھ متعلق ہونے کا قول کیا ہے۔ (تفسیر زادالمیسر، جلد ۱، صفحہ ۱۴۴)

② ایسے میں کس کو درست قرار دے کر لیا جائے اور کس کو غلط کہہ کر ترک کیا جائے ظاہر ہے کہ کسی ایک کے متعین ہونے پر قوی دلیل جب تک معلوم نہیں ہوتی اُس وقت تک مشکل کے کسی ایک احتمال پر بھی عمل نہیں کیا جاسکتا۔ یہی حال مفسرین کے طبقہ ادباء و بلغاء کا ہے۔ جیسے تفسیر البحر المحیط کے مصنف ابو حیان الغرناطی المتوفی ۵۴۷ھ نے آیت کریمہ ”كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنْكُمْ“ کے اوّل میں مذکور حرف ”ک“ کا مابعد کے ساتھ متعلق ہونے میں ایک احتمال اور ماقبل کے ساتھ متعلق ہونے کی صورت میں پانچ احتمالات کو نقل کرنے کے بعد کسی ایک کے راجح اور مراد الہی ہونے پر بھی کوئی واضح دلیل بیان نہیں کی۔ (تفسیر البحر المحیط، جلد ۱، صفحہ ۴۴۴)

③ اسی طرح ایک اور لغوی و بلاغی مفسر القاضی البیضاوی الشیرازی المتوفی ۶۸۵ھ نے بھی لفظ ”ک“ کا ماقبل کے ساتھ مربوط ہونے کی صورت اور مابعد کے ساتھ مربوط ہونے کی بھی ایک صورت ذکر کرنے کی حد تک فکر دوڑانے کے بعد ان دو میں سے کسی ایک کے مراد الہی ہونے پر بھی کوئی دلیل قائم نہیں کی۔ اسی طرح اس کے شارح محی الدین شیخ زادہ نے بھی کچھ اور پہلوؤں کو زیر بحث لانے کی کلفت اٹھانے کے باوجود بھی قاضی کے ذکر کئے ہوئے دو احتمالات میں سے کسی ایک کے مراد الہی ہونے پر بھی کوئی دلیل نہیں پائی۔

④ مفسرین کرام کے طبقہ متکلمین کا بھی یہی حال ہے کہ حتی المقدور غور و فکر کرنے کے باوجود یہاں پر مشبہ کی جانب میں مراد الہی کسی ایک سے بھی مشخص نہ ہو سکی جیسے امام المتکلمین فخر الدین الرازی المتوفی ۶۰۶ھ بھی لفظ ”ک“ کا ماقبل کے ساتھ مربوط ہونے کی تقدیر پر تین احتمالات اور مابعد کے ساتھ مربوط ہونے کی صورت میں ایک احتمال بیان کرنے کے بعد مشبہ کی حیثیت اور مراد الہی کے طور پر کسی ایک کو بھی متعین نہ کر پائے۔ (تفسیر کبیر، جلد ۴، صفحہ ۱۵۹، ۱۶۰)

⑤ قاضی ثناء اللہ پانی پتی المتوفی ۱۲۳۵ھ بھی مفسر ہونے کی حیثیت سے اس مقام پر اپنی ذمہ داری ادا کرتے ہوئے کافی غور و فکر کرنے کے بعد لفظ ”كَمَا“ کو ماقبل یا مابعد کے ساتھ متعلق ہونے کے دو احتمالات کو ذکر کرنے کے سوا ایک احتمال کو بھی مراد الہی کے طور پر ہن نہ کر سکے۔

⑥ طبقہ صوفیاء کے مفسرین کا بھی یہی حال ہے کہ کسی سے بھی یہاں پر تشخیص مراد الہی نہ ہو سکی۔ امام ابو عبد اللہ القرطبی

التونی ۶۷ھ نے اپنا فرض منصبی ادا کرتے ہوئے لفظ ”کَمَا“ کا ماقبل یا مابعد کے ساتھ مربوط ہونے کے احتمالات پر غور و فکر کیا ہے لیکن کسی ٹھوس اور قابل اعتماد توجیہ پر نہ پہنچ پائے۔ نیز یہ کہ لفظ ”کَمَا“ کا ماقبل کے ساتھ متعلق ہونیکی صورت میں تین احتمالات ذکر کر کے اُن میں سے کسی ایک کے مراد الہی ہونے پر بھی کوئی دلیل قائم نہ کر پائے۔

(الجامع لاحکام القرآن، جلد ۲، صفحہ ۱۷۰، ۱۷۱)

② شہاب الدین السید محمود الالوسی بھی کمال توجہ اور غور و فکر کے باوجود حرف تشبیہ ”ک“ کا ماقبل یا مابعد میں سے کسی ایک کے ساتھ متعلق ہونے کے سوا مراد الہی کے طور پر کسی ایک احتمال کے متعین ہونے پر بھی کوئی دلیل قائم نہ کر سکے۔

(تفسیر روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۱۸)

تقریباً یہی حال جملہ مفسرین کرام کا ہے کہ پیش نظر مقام پر طلب و تامل اور غور و فکر کرنے کا فریضہ انجام دینے کے باوجود کسی ایک احتمال کو بھی مراد الہی کے طور پر مبرہن نہ کر پائے۔ اس کے ساتھ یہ بھی ہے کہ اگر کسی نے ایک کو احسن کہا یا مناسب سمجھا تو دوسروں نے اُس کے برعکس اور احتمالات کو احسن سمجھا۔ جن کی حیثیت ذاتی رائے کے سوا اور کچھ نہیں ہے، بہر تقدیر مفسرین کرام کی یہ متضاد آراء اور طلب و تامل اور غور و فکر کرنے کے حوالہ سے یہ کاوشیں صاف صاف بتا رہی ہیں کہ اُنہوں نے مشکل سے متعلق شرعی احکام پر خوب عمل کیا ہے جب کہ اس مقام کے مترجمین کی غالب اکثریت نے اس فریضہ سے بے توجہی کی ہیں کیونکہ حتی الامکان غور و طلب کے باوجود کل مکاتب فکر مفسرین کرام سے اب تک یہاں پر مشبہ کی تعیین وجود میں نہ آنے کی وجہ سے تاہنوز وہ واجب الطلب والتامل ہی ہے تو پھر ان ترجموں میں یکطرفہ طور پر اتمام نعت کو مشبہ قرار دینے کا اور بعض کا فلاح و کامیابی کو جزم و یقین کے ساتھ مشبہ ظاہر کرنے کا کیا جواز تھا؟ جیسے اُن کے مذکورہ ترجموں سے ظاہر ہو رہا ہے۔ مثال کے طور پر جنہوں نے پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں:

”جس طرح منجملہ اور نعمتوں کے ہم نے تم میں تم ہی میں سے ایک رسول بھیجے ہیں“ جیسے انداز اختیار کئے ہیں۔

یا جنہوں نے کہا ہے ”کہ اس توقع پر کہ میرے اس حکم کی پیروی سے تم اسی طرح فلاح کا راستہ پاؤ گے جس طرح تمہیں اس چیز سے فلاح نصیب ہوئی کہ میں نے تمہارے درمیان خود تم میں سے ایک رسول بھیجا“۔

ان تراجم سے بالترتیب صاف ظاہر ہو رہا ہے کہ پہلے طبقہ کے ترجموں میں آیت ”وَلَا تَمْنَعْنِي عَلَيْكُمْ“ کے حاصل مضمون یعنی اتمام نعت کو اور دوسرے طبقہ کے ترجموں میں آیت کریمہ ”وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ کے حاصل مضمون یعنی فلاح و کامیابی پانے کو یکطرفہ طور پر مشبہ ظاہر کر کے مراد الہی قرار دیا گیا ہے جبکہ قرآن شریف کے ترجمہ کا معاملہ تفسیر سے زیادہ قابل احتیاط ہوتا ہے جب مفسرین کرام حتی المقدور غور و فکر کر نیکیے باوجود کسی ایک احتمال کو بھی مبرہن نہ کر سکے ہیں، کسی ایک

کے متعین ہونے پر بھی کوئی دلیل نہ دے سکے ہیں اور یکطرفہ طور پر کسی ایک کو بھی شخص نہ کر پائے ہیں تو پھر ترجمہ جیسے احتیاط طلب عمل میں یکطرفہ طور پر ان کو بطور مشبہ مراد الہی بتانے کا کیا حق تھا بلکہ مفسرین کرام کا عمل اس حوالہ سے معلوم کرنے کے بعد بحیثیت مترجم ان کی ذمہ داری اس کے سوا اور کچھ نہیں تھی کہ متن میں غیر مشخص ہونے کی طرح ترجمہ میں بھی مشبہ کو مشخص کئے بغیر چھوڑ دیتے تاکہ ترجمہ اصل کے مطابق ہونے کے ساتھ مشکل کے شرعی احکام پر بھی عمل ہو جاتا کیونکہ مشکل سے مراد الہی کی جب تک تشخیص نہیں ہوتی اور مراد الہی کے طور پر جب تک وہ مبرہن نہیں ہوتا اُس وقت تک اُسے اُسی انداز میں پڑھنا، پڑھانا اور سمجھنا، سمجھنا لازم ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ کسی متن کا ترجمہ کرنا بھی اُس کے متعلق دوسروں کو سمجھانے کے سوا کوئی اور حیثیت نہیں رکھتا۔

آیاتِ مقدسہ کے مشکل ہونے کا فلسفہ: اہل علم جانتے ہیں کہ قرآن شریف کے اندر معنی مرادی کے مراتب ظہور کے اعتبار سے چاروں قسمیں یعنی ظاہر، نص، مفسر، محکم و واقع ہونے کی طرح معنی مرادی کی پوشیدگی کے اعتبار سے جو چار قسمیں یعنی خفی، مشکل، مجمل و متشابہ ہیں اُن میں سے بھی ہر ایک کا اپنے اپنے مواقع پر استعمال ہونا امر یقینی ہے اور مقتضاء الحال کے حوالہ سے ہر ایک کا کوئی نہ کوئی فلسفہ ضرور ہوتا ہے جس کو سمجھنا اہل لسان کیلئے بالخصوص زمانہ نزول قرآن کے وقت موجود صحابہ کرام ؓ کیلئے مسئلہ ہی نہیں تھا جبکہ اہل عجم اور بعد والے اہل عرب کیلئے اس تک رسائی قدرے غور طلب ہے۔ فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے معجز ہونے اور کلام اللہ ہونے کی بناء پر ہر شخص کو یقین ہے کہ ان آٹھ قسموں میں سے کسی ایک کا بھی دوسری کے مقام پر استعمال ہونا غیر مناسب ہے بلکہ جس جس مقام پر جو قسم بھی استعمال ہوئی ہے وہی مقتضائے مقام اور حکمت الہی کی مظہر ہے اس حقیقت کے مطابق پیش نظر آیاتِ مقدسہ کا مراد الہی من حیث المشبہ ہونے کے حوالہ سے مشکل ہونے کے فلسفہ پر غور کرنا بھی مترجم کے فرائض میں شامل ہے جیسے ”الْقُرْآنُ يُفَسِّرُ بَعْضُهُ بَعْضًا“ کے مسلمہ اصول کی روشنی میں تمام مشکل مقامات کا فلسفہ یکساں ہونا ضروری نہیں ہے بلکہ مختلف بھی ہو سکتے ہیں یہاں پر مطلق مشکل یا مشکل کی ہر قسم اور ہر شکل کے فلسفہ سے پردہ اٹھانا مقصد نہیں ہے بلکہ مشکل کی صرف اُس قسم کا فلسفہ بتانا مقصد ہے جو مشبہ فی الکلام ہونے کی حیثیت سے ہو تو اس کی ایک وجہ یہ ہوتی ہے کہ حرف تشبیہ سے قبل کلام میں متعدد چیزیں مذکور ہو جاتی ہیں جن میں سے بظاہر ہر ایک مراد الہی کے طور پر مشبہ ہونے کی صلاحیت رکھتی ہے اور مخاطب اُن میں سے کسی ایک کو مشبہ کے طور پر مشخص کرنے کی فکر میں ہوتا ہے جبکہ حقیقت میں حرف تشبیہ سے قبل بلافاصلہ ذکر ہونیوالی آیت میں مذکور وہ تمام مضامین مشبہ کے طور پر مراد الہی ہوتے ہیں کیونکہ اُن سب کو وجہ شبہ کی وحدت یکساں شامل ہو چکی ہوتی ہے۔ مثال کے طور پر آیت کریمہ ”وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَأَنْزَلَ إِلَيْنَا الْكِتَابَ وَالْهَذَا إِلَهُكُمْ وَإِحْدُ

وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ۝ وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ“ (سورۃ العنکبوت، آیت نمبر ۴۶، ۴۷) میں اہل کتاب کی مخصوص چالاکیوں کے مقابلہ میں جن تین باتوں کو ظاہر کرنے کا فرمایا گیا ہے ان میں سے ہر ایک مُسکِت اور لا جواب کرنے والی ہے تو اس قدر مشترک وحدانی کمال کی بناء پر ان میں سے ہر ایک کو بطور مشبہ مزید واضح کرنے اور ان کی اہمیت سے مخاطبین کو آگاہ کرنے کیلئے ان کو نزول قرآن کے ساتھ تشبیہ دیتے ہوئے ”وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ“ فرمایا کیونکہ قرآنی تشبیہات سے اصل مقصد مشبہ کی توضیح کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔ یہی حال پیش نظر آیات کا بھی ہے کہ جب آیت کریمہ ”كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ“ سے متصلاً قبل آیت کریمہ کے آخری حصہ یعنی ”لِنَلَّا يَكُونَنَّ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ“ سے لے کر ”وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ تک بنیادی طور پر ایک چیز بیان ہوئی ہے جو مسجد الحرام کی بطور قبلہ پابندی کرنے کا فلسفہ ہے جو مسلمانوں کے حق میں تین فوائد پر مشتمل ہے:

اول یہ کہ اس سے موجودہ منکرین (اہل کتاب، منافقین اور مشرکین قریش) کے سوا باقی تمام اقوام و قبائل کی زبان بندی ہوگی یعنی مسلمانوں پر اعتراض کرنے کا موقع انہیں نہیں ملے گا۔ جس کو آیت کریمہ کے ”لِنَلَّا يَكُونَنَّ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ“ کے حصہ میں بیان کیا جس کے بعد ”وَإِخْشَوْنِي“ تک اسی کے متعلقات ہونے کی بناء پر اس کا فاصلہ محل بالفصاحت نہیں ہے گویا ”لِنَلَّا يَكُونَنَّ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ“ سے لے کر ”وَإِخْشَوْنِي“ تک قبل الاستثنیٰ اور بعد الاستثنا سب مل کر بطور قبلہ مسجد الحرام کی پابندی کرنے کا فلسفہ ہے اور بطور قبلہ مسجد الحرام کی پابندی کرنے کے حکم کے فوائد میں سے پہلا فائدہ ہے۔

دوسرا فائدہ یہ کہ اس حکم کی پابندی کرنا مسلمانوں کے حق میں اتمام نعمت کا سبب ہوگا جس کو آیت کریمہ ”وَلَا تَمْنَعِي“ کے حصہ میں بیان فرمایا۔ اور

تیسرا فائدہ مسلمانوں کیلئے یہ ہوگا کہ اُن کے مقاصد دنیویہ و اخرویہ کے ساتھ کامیاب ہونے اور فلاح پانے کا سبب ہوگا جس میں اقوام عالم کی قیادت اور امامت کیلئے مناسب مرکز بھی شامل ہے کہ وسط الارض ہونے کی وجہ سے مسجد الحرام سب کیلئے مساوی ہے۔ جس کو آیت کریمہ ”وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ کے حصہ میں بیان فرمایا ان تینوں کو بطور مشبہ بیان کرنے کے فوراً بعد متصلاً ان کے مشبہ کو آیت کریمہ ”كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ“ کی صورت میں بیان فرمایا جس کے مطابق مشبہ بہ یہاں پر حقیقتاً مفرد ہے یعنی اوصاف مذکورہ کے ساتھ موصوف رسول ﷺ کا ارسال جبکہ مشبہ متعدد ہیں جو مذکورہ تین چیزوں سے عبارت ہیں لیکن اپنے سبب (قبلہ کے طور پر مسجد الحرام کی پابندی کرنے) کے ساتھ

مربوط ہونا ان سب کی یکساں صفت ہے جس کی وحدت کو پیش نظر رکھ کر یہاں پر مشبہ کو بھی مفرد کہا جاسکتا ہے کہ وہ امر غیبی اور ماوراء العقل والحواس ہے۔ بس اسی فلسفہ کی بنیاد پر آیت کریمہ مشکل کے قبیل سے قرار پائی کہ اس میں مشبہ کے طور پر مراد الہی کافی حد تک پوشیدہ ہو گئی ہے کہ مفسرین کرام نے اُسے مشبہ بہ سے ناقابل مفردات کے سلسلہ دراز میں تلاش کرتے کرتے عمریں گزار دیں۔ (فَرَحَمَهُمُ اللَّهُ تَعَالَى وَقَبِلَ مَسَاعِيَهُمُ الْجَمِيلَةَ)

تشبیہ کا خلاصہ اور توضیح در توضیح: گویا پیش نظر آیت کریمہ میں تشبیہ کا خلاصہ اس طرح ہے کہ مشبہ کی جانب میں دو چیزیں ہیں جن میں سے ایک مشبہ کی ذات ہے جو آیت کریمہ میں مذکور تین چیزوں یعنی ”لَيْسَ لَا يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ“ اور ”وَلَا تَمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ سے عبارت ہے اور دوسری چیز ان تینوں کا امر غیبی اور غیر محسوس ہوتے ہوئے بھی مشاہدات و محسوسات کی طرح ناقابل انکار حقیقت ہونا ہے اور تشبیہ سے مقصد ان کی واقعیت کو واضح کرنا ہے کہ بطور قبلہ مسجد الحرام کی پابندی کرنے اور ان چیزوں کے مابین سبب و مسبب کا ارتباط اگرچہ امر غیبی اور غیر محسوس ہے لیکن حقیقت ہونے میں ایسے ہی ناقابل انکار واقعہ ہے جیسے ارسال رسول ﷺ کہ اوصاف معلومہ کے ساتھ متصف رسول اعظم ﷺ کی بعثت بجائے خود امر محسوس ہونے کی وجہ سے ناقابل انکار حقیقت ہے اور مشبہ کی جانب میں موجود ان دونوں کی اہمیت کے نتیجہ میں ہر تقدیر پر تشبیہ پر مشتمل ان آیات کی تفسیر بھی کثیر الجہات قرار پاتی ہے جس کے مطابق وحدت وصفی کو پیش نظر رکھنے کی صورت میں:

ایک تفسیریوں ہوگی کہ قبلہ کے طور پر مسجد الحرام کی پابندی کا ان چیزوں کیلئے سبب ہونا امر غیبی اور ماوراء العقل والحواس ہونے کے باوجود ایسے ہی امر واقعی و حقیقت ہے جیسے ارسال رسول ﷺ کہ جیسے اس پر تمہیں یقین ہے ویسے ہی اُس پر بھی یقین ہونا چاہئے۔

دوسری یہ کہ جیسے ارسال رسول ﷺ کے امر واقعی ہونے پر یقین تمہیں اس رسول ﷺ کے کہنے سے حاصل ہے ویسے ہی یقین اس بات پر بھی تمہیں حاصل ہونا چاہئے کیونکہ ان دونوں کے حصول کا سبب ایک ہے جو خبر رسول ﷺ ہے۔ جس کو متکلمین کی زبان میں خبر صادق بھی کہتے ہیں۔

تیسری یہ کہ یہ امر غیبی ہوتے ہوئے بھی ایسے ہی امر واقعی اور حقیقت ہے جیسے ارسال رسول ﷺ اثل حقیقت ہے منکرین کے منہ پر پروپیگنڈا سے جیسے یہ متاثر نہیں ہوتا ویسے وہ بھی بے اثر نہیں ہو سکتا۔ جیسے اس کے تقاضوں کو پورے کر رہے ہو ویسے ہی اُس کے تقاضوں پر بھی عمل کرو اور انفرادی حیثیت سے مذکورہ تینوں چیزوں کی بالترتیب تفسیریوں ہوگی کہ:

۱ قبلہ کے طور پر مسجد الحرام کی پابندی کرنا موجودہ منکرین کے سوا دوسرے قبائل و اقوام کی طرف سے اعتراض نہ ہونے کا سبب ہونا امر غیبی ہونے کے باوجود ناقابل انکار حقیقت ہونے میں ایسا ہی یقینی امر ہے جیسے ارسال رسول ﷺ کہ جیسے مذکورہ اوصاف کے ساتھ متصف رسول معظم کی رسالت پر یقین کر رہے ہو، اس پر بھی اسی طرح یقین کرو کیونکہ دونوں کی بنیاد خبر صادق اور وحی ہے اور دونوں اللہ کے کرنے سے ہیں جن میں سے کسی ایک میں بھی غیر اللہ کا کوئی دخل عمل نہیں ہے۔

۲ قبلہ کے طور پر مسجد الحرام کی پابندی کرنا میری طرف سے تم پر اتمام نعت کا سبب ہونا امر غیبی ہونے کے باوجود ناقابل انکار حقیقت ہونے میں ایسا ہی یقینی امر ہے جیسے ارسال رسول ﷺ کہ جیسے مذکورہ اوصاف کے ساتھ متصف رسول اعظم ﷺ کی رسالت پر یقین کر رہے ہو اس پر بھی اسی طرح یقین کرو کیونکہ دونوں کی بنیاد خبر صادق اور وحی ہے اور یہ دونوں صرف اور صرف اللہ ہی کے کرنے سے ہیں جس میں اُس کے ساتھ کوئی شریک نہیں ہے اور جس طرح امر رسالت اپنے وقت پر سب کیلئے قابل مشاہدہ و محسوس ہوا، اسی طرح سبب و مسبب کا یہ ارتباط بھی اپنے وقت پر عیاں ہوگا۔

۳ یہ کہ قبلہ کے طور پر مسجد الحرام کی پابندی کرنا دُنیوی و آخروی مقاصد میں ہدایت یاب ہونے اور فلاح پانے کا سبب ہونا امر غیبی اور غیر مُدْرک بالعقل والحواس ہونے کے باوجود ایسا ہی یقینی امر ہے جیسے ارسال رسول ﷺ کہ جیسے اوصاف مذکورہ و معلومہ کے ساتھ متصف رسول اعظم ﷺ کی رسالت پر یقین کر رہے ہو۔ اسی طرح اس پر بھی یقین کرو کیونکہ دونوں کی بناء ایک ہی چیز پر ہے جس کو وحی اور خبر صادق کہتے ہیں اور جس طرح رسالت رسول ﷺ کا عیاں ہونا ”کمل الامور مرہون باوقاتھا“ کے مطابق ہوتا ہے، اسی طرح انتظار کرتے جاؤ کہ یہ بھی اپنے وقت پر ہی ظاہر ہوگا۔

ترجمہ و تفسیر پڑھنے اور پڑھانے والے حضرات کو دعوت فکر

پیش نظر آیات مقدسہ کا مشکلات قرآن کے قبیل سے ہونے کے حوالہ سے ہم نے اُس کے شرعی احکام ”التامل بعد الطلب“ پر عمل کرتے ہوئے جو تحقیق پیش کی اور اسلاف کرام کے خرمن علم کی جو جھلک بتائی جس کے نتیجے میں ان آیات مقدسہ میں مشبہ بہ کی طرح مشبہ، وجہ شبہ، مقصد تشبیہ اور عبارت النص کی الگ الگ وضاحت ہو گئی اس کے ساتھ ہی ہم ترجمہ و تفسیر پڑھنے اور پڑھانے والے حضرات کو دعوت فکر بھی دیتے ہیں کہ مفسرین کرام اور سلف صالحین کی روشنی سے حاصل ہونیوالی اس حقیقت کی روشنی میں اُن تراجم کا جائزہ لیں جن کی بنیاد آیت کریمہ ”كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنْكُمْ..... الْاٰیة“ کی تشبیہ کیلئے ”لَا تَمَّ نَعْمَتِيْ عَلَیْكُمْ“ کے حاصل مضمون کو مشبہ بنایا گیا ہے اور اُن میں ”منجملہ اُن نعمتوں کے ہم نے تم میں تم ہی میں سے رسول بھیجے ہیں“ جیسے انداز اختیار کئے گئے ہیں جن میں حرف تشبیہ ”ک“ کا ترجمہ ہی ظاہر

نہیں کیا گیا ہے حالانکہ ان آیات کریمہ کے نزول سے جو مقصد ہے اُس کے اظہار کرنے کیلئے بنیادی کردار ہی اسی کا ہے۔ نیز یہ کہ ”مُجْمَلہ اُن نعمتوں“ کے کہہ کر ”لَا تَمْنَعْنِیْ عَلَیْکُمْ“ کے حاصل مضمون یعنی ”اتمام نعمت کوکل“ اور ارسال رسول کو اُس کا جزو اور بعض قرار دیا گیا ہے جو خلاف حقیقت اور معکوس العملی کے سوا اور کچھ نہیں ہے کیونکہ حقیقت میں معاملہ برعکس ہے کہ آیت کریمہ ”لَا تَمْنَعْنِیْ عَلَیْکُمْ“ کا حاصل مضمون یعنی ”اتمام نعمت“ کی جتنی شکلیں ہو سکتی ہیں وہ سب کی سب ارسال رسول ﷺ کی نعمت عظمیٰ اور کل نعمتوں کے اصل الاصول کی شاخیں اور اُس کے مظاہر کے سوا اور کچھ نہیں ہیں۔

نیز یہ کہ مذکورہ دونوں غلطیوں سے صرف نظر کر کے ان ترجموں کو علی سبیل الاختصار تشبیہ پر ہی محمول سمجھا جائے تو پھر بھی ان کی بنیاد ”لَا تَمْنَعْنِیْ عَلَیْکُمْ“ کے حاصل مضمون یعنی ”اتمام نعمت“ کو مشبہ قرار دینے پر استوار سمجھا جائیگا جو مندرجہ ذیل دلائل کی روشنی میں غلط ہے:

اول یہ کہ یہ ترجیح بلامرجح ہے کیونکہ آیت کریمہ ”کَمَا أَرْسَلْنَا فِیْکُمْ رَّسُولًا“ سے قبل بالترتیب تین چیزوں کا ذکر ہوا ہے جن میں سے ہر ایک مشبہ بننے کی صلاحیت رکھتی ہے۔ اول ”لَنَلَّا یَکُونَنَّ لِلنَّاسِ عَلَیْکُمْ حُجَّةٌ“ کا حاصل مضمون ہے، دوسری آیت کریمہ ”لَا تَمْنَعْنِیْ عَلَیْکُمْ“ کا حاصل مضمون ہے۔ اور تیسری چیز آیت کریمہ ”وَلَعَلَّکُمْ تَهْتَدُونَ“ کا حاصل مضمون ہے تو ان تینوں میں سے اول و آخر کو نظر انداز کر کے صرف درمیان والے حصہ کو مشبہ قرار دینا ترجیح بلامرجح نہیں تو اور کیا ہوگا جس کی اجازت لغت میں ہے نہ شریعت میں۔

دوسری یہ کہ یہ ”الحق للقرب“ کے لغوی و شرعی حکم کے منافی ہے کیونکہ مشبہ بہ ”کَمَا أَرْسَلْنَا فِیْکُمْ رَّسُولًا مِنْکُمْ..... الا یہ“ سے قبل اُس کے قریب تر اور بلافاصلہ متصل جو ہے وہ ”وَلَعَلَّکُمْ تَهْتَدُونَ“ ہے تو اُسے چھوڑ کر اُس سے دور والے حصہ کو مشبہ کے طور پر اختیار کرنا ”الْحَقُّ لِلْقَرِیْبِ“ کے منافی نہ ہوگا تو اور کیا ہوگا۔ جو اللہ تعالیٰ کے فصیح کلام کے ہرگز مناسب نہیں ہے جیسے بلاغت سے آشنائی رکھنے والے حضرات جانتے ہیں تو پھر فصیح متن کا ترجمہ غیر فصیح انداز میں کرنے کو معیاری ترجمہ کون کہے۔

تیسری یہ کہ اس سے وجہ شبہ یعنی مشبہ اور مشبہ بہ کے مابین قدر مشترک کا پتہ نہیں چلتا جب قدر مشترک ہی واضح نہیں ہو رہی تو پھر آیت کریمہ سے مقصد نزول کے مطابق ہونے کا کوئی تصور ہی نہیں رہتا کیونکہ تشبیہ پر مشتمل کلام سے مقصد اُس وصف کے حوالہ سے مشبہ کو واضح کرنا ہوتا ہے جس کی مشبہ بہ میں موجودگی ناقابل انکار حقیقت ہوتی ہے جیسے ”زیدٌ کالاسد“ یعنی زید شیر کی طرح ہے جیسی مثالوں سے ظاہر ہے۔ جب اتمام نعمت کو مشبہ قرار دینے پر مبنی ان ترجموں میں وجہ شبہ ہی واضح نہیں ہے تو پھر ان کے معیاری تراجم ہونے کا تصور ہی غلط قرار پاتا ہے۔ تقریباً یہی حال اُن ترجموں کا بھی ہے جن میں

آیت کریمہ ”وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ کے حاصل مضمون یا اس سے مستفاد مفہوم ”فلاح و کامیابی“ کو مشبہ قرار دیکر آیات کریمہ ”لَا تَمْنَعْنِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ ۵ گمما اَرْسَلْنَا فِيْكُمْ رَسُوْلًا مِّنْكُمْ“ کے تراجم اس انداز سے کئے گئے ہیں

”اسلئے کہ میں تم پر اپنی نعمت پوری کر دوں اور اس توقع پر کہ میرے اس حکم کی پیروی سے تم اسی طرح فلاح کا راستہ پاؤ گے جس طرح تمہیں اس چیز سے فلاح نصیب ہوئی کہ میں نے تمہارے درمیان خود تم میں سے ایک رسول بھیجا“

مذکورہ طبقہ کے ترجموں سے ان ترجموں کی تفریق صرف اس بات میں ہے کہ گزشتہ طبقہ کے ترجموں کے خلاف بیان شدہ دلائل میں سے دوسری دلیل ان کے خلاف یہاں پر متوجہ نہیں ہے اس کے سوا باقی دونوں دلیلیں یہاں پر بھی اسی طرح متوجہ ہیں۔ جبکہ ان تراجم کا حال ان سے بھی بدرجہا کمزور و نامناسب بلکہ غلط ہے جس میں اُمت وسط کو مشبہ قرار دیا گیا ہے جس کے خلاف تینوں مذکورہ دلائل کے علاوہ اُس کا مشبہ بہ سے بعید تر ہونا اور زیادہ سے زیادہ فاصلہ پر ہونا بھی مستقل دلیل ہے۔ ان سب کے برعکس جن حضرات نے تحویل قبلہ کو مشبہ قرار دیکر ارسال رسول ﷺ کو اُس کے ساتھ تشبیہ دینے کا انداز اختیار کیا ہے اس کو اگرچہ ثواب کے کچھ قریب اور قدرے معقول کہا جاسکتا ہے کہ حرف تشبیہ اور مشبہ بہ سے قبل پورا کلام اسی سے متعلق ہے تو نفس جواز کیلئے فلسفہ موجود ہونے کے باوجود بھی اُسے ترجیح نہیں دی جاسکتی جس کی مندرجہ ذیل وجوہ ہیں:

① یہ ہے کہ مشبہ بہ اور حرف تشبیہ سے قبل متصلاً موجود ان تینوں کے مقابلہ میں وہ بعید ہے جس وجہ سے ان کے مقابلہ میں سہل الفہم نہیں ہو سکتا جب سہل الفہم نہیں تو افصح بھی نہیں ہو سکتا جب افصح نہیں تو افصح کلام کیلئے معیاری ترجمہ بھی قرار نہیں پاسکتا۔

② یہ کہ اس صورت میں مشبہ ہونے کی حیثیت سے تحویل قبلہ میں پائے جانے والی وجہ شبہ اُس کے حق ہونے کے سوا کوئی اور چیز نہیں حالانکہ اس کے حق ہونے کا اس سے پہلے دوبار صراحتاً ذکر آچکا ہے تو ظاہر ہے کہ اس صورت میں بالیقین کثرت تکرار ہوگی جو مخل بالفصاحت ہونے کی وجہ سے غلط ہے جو کہ علم بلاغت سے آشنائی رکھنے والوں سے مخفی نہیں۔

کنز الایمان کے امتیازی عرفان

پہلا عرفانی امتیاز: ان حقائق کی روشنی میں اس کا اعتراف کئے بغیر کون رہ سکتا ہے کہ اس کے حقیقت آشنا مصنف نے پیش نظر آیات مقدسہ ”لَيْسَ يَكُوْنُ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ اِلَّا الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا مِنْهُمْ“ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِيْ“ وَلَا تَمْنَعْنِيْ عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ ۵ گمما اَرْسَلْنَا فِيْكُمْ رَسُوْلًا مِّنْكُمْ“ کے ترجموں کو اس تسلسل میں رکھا

ہے ”کہ لوگوں کو تم پر کوئی حجت نہ رہے مگر جو اُن میں نا انصافی کریں تو اُن سے نہ ڈرو اور مجھ سے ڈرو اور یہ اسلئے ہے کہ میں اپنی نعمت تم پر پوری کروں اور کسی طرح تم ہدایت پاؤ جیسا ہم نے تم میں بھیجا ایک رسول تم میں سے“ متن کے شایان شان ”خیر الکلام ما قلّ ودلّ“ کے مصداق مختصر الفاظ و ترتیب میں وہ کمال دکھایا جو دوسرے تراجم میں چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی نہیں ملتا۔ مثال کے طور پر قبلہ کی پابندی کرنے پر مرتب ہونے والی تین چیزوں میں سے اول اور دوم کے ترجمہ پر کاف بیانیہ ”کہ“ لاکر ان تینوں کا اُس پر متفرع اُس کے مسبب اور اُس کے ساتھ ان کا سبب و مسبب والا رابطہ ہونے کا اشارہ دیدیا جو عین حقیقت ہے جس کا احساس تو سب نے کیا ہے جیسے اُن کے تراجم سے محسوس ہو رہا ہے لیکن اس کے اظہار کیلئے متن کے مطابق مختصر و جامع الفاظ و ترتیب اختیار کرنے سے قاصر رہے جو موازنہ کر نیوالے اہل انصاف سے پوشیدہ نہیں ہے۔

دوسرا عرفانی امتیاز: یہ ہے قبلہ کے طور پر مسجد الحرام کی پابندی کرنے پر مرتب ہونیوالے تین فوائد میں سے سب سے اول یعنی ”لَيْسَ يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ“ کے بعد اُس کے تعلقات کا سلسلہ کافی طویل تھا۔ جس وجہ سے اہل عجم کے کمزور ذہن والوں کو جملہ ”وَلَا تَمْنَعْنِي عَلَيْكُمْ“ کو اُس پر معطوف سمجھنے کے حوالہ سے اشتباہ ہو سکتا تھا جس سے بچنے کیلئے جملہ ”وَلَا تَمْنَعْنِي عَلَيْكُمْ“ کے ترجمہ سے قبل ”اور یہ اسلئے ہے“ کے الفاظ کو اضافہ کر کے ماقبل کے طویل کلام کو اصل معطوف علیہ کے متعلق ہونے اور اتمام نعمت کو عدم کون الحجة للناس پر عطف ہونے کا اشارہ دیدیا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ مَا أَحْسَنَهُ مَا أَكْمَلَهُ مَا أَذَقَهُ نَظْرًا)

تیسرا عرفانی امتیاز: یہ ہے کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ کے ترجمہ میں ”اور کسی طرح تم ہدایت پاؤ“ کہہ کر مختصر الفاظ میں متن سے متعلق دو چیزوں کا فائدہ دیا ایک یہ کہ کلمہ ”اور“ جو اُردو محاورہ میں حرف عطف ہے اور متن میں مذکور کلمہ ”و“ عاطفہ کا ترجمہ ہے کو استعمال کر کے جملہ ”لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ کے حاصل مضمون کا ماقبل کے حاصل مضمون ”اتمام نعمت“ پر عطف ہونے کا اشارہ دے دیا۔ دوسرا یہ کہ ”کسی طرح تم ہدایت پاؤ“ کہہ کر ترجمہ کو اصل کے مطابق بنادیا کہ دونوں جملہ انشائیہ ہیں اور اس کے ساتھ ساتھ یہ اشارہ بھی دیا کہ جملہ ”وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ“ اپنی اصلی صورت میں جملہ انشائیہ ہونے کی بناء پر اپنے ماقبل پر معطوف نہیں ہو سکتا کیونکہ وہ جملہ خبریہ ہے۔ ایسے میں کنز الایمان کے سخن شناس مصنف نے یہاں پر لفظ ”کسی طرح“ کا اضافہ کر کے اسی ایک لفظ سے مندرجہ ذیل دو جہد اجد امفہوموں کا اشارہ دے دیا۔ ایک یہ کہ اصل جملہ انشائیہ ہو تو اُس کا ترجمہ بھی جملہ انشائیہ میں کرنا ضروری ہے ورنہ ترجمہ اصل کے مطابق نہیں ہو سکتا۔

دوسرا یہ کہ بطور قبلہ مسجد حرام کی پابندی کرنے کے سبب پر مرتب ہونیوالے یہ تینوں جملے خود ایک دوسرے پر عطف نہیں بلکہ اس ظاہری صورت کے پردہ میں دراصل ان سب کے حاصل مضمون مطوف و معطوف علیہ ہوتے ہیں جو مفردات ہی مفردات ہیں یعنی عدم کون الحجۃ للناس، اتمام نعمت اور ہدایت یاب ہونا۔

چوتھا عرفانی امتیاز: یہ کہ جانب مشہ کی ان تینوں چیزوں کا مذکورہ فصیح سے فصیح تر انداز میں ترجمہ کرنے کے بعد حرف تشبیہ اور مشبہ بہ کی جانب کا ترجمہ ”جیسا ہم نے تم میں بھیجا ایک رسول تم میں سے“ کے انداز میں کر کے مشبہ اور مشبہ بہ کے مابین قدر مشترک اور وجہ تشبیہ کا اشارہ دے دیا کہ وہ اٹل حقیقت ہونا ہے کہ جیسے اوصاف مذکورہ معلومہ کے ساتھ متصف رسول معظم ﷺ کی بعثت منجانب اللہ ناقابل انکار حقیقت ہے جو اپنے وقت مقررہ پر ظاہر ہو کر سب کیلئے محسوس اور قابل مشاہدہ ہو چکی ہے اسی طرح بطور قبلہ مسجد حرام کی پابندی کرنا ان تینوں چیزوں کیلئے سبب ہونا بھی امر غیبی اور غیر مدرک بالعقل والحواس ہونے کے باوجود اٹل حقیقت ہے جو اپنے وقت پر ظاہر ہوگا۔ کنز الایمان کے اس انداز سے جہاں مشبہ بہ کا متعین و ظاہر ہونے کی طرح مشبہ کا بھی پتہ چل رہا ہے لیکن ”بعد الطلب والتال“ وہاں وجہ شبہ کو سمجھنے میں بھی کوئی مشکل پیش نہیں آرہی جس کے نتیجے میں پیش نظر آیات مقدسہ سے مقصد نزول اور عبارت النص کی فہمائش بھی آسان ہو جاتی ہے کہ وہ مذکورہ مشبہات ثلاثہ کا قبلہ کی پابندی کرنے کے ساتھ سبب و مسبب کے طور پر اٹل حقیقت ہونے کی وضاحت ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 90

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۵۲ ”فَاذْكُرُونِيْٓ اَذْ كُنْتُمْ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”تو میری یاد کرو میں تمہارا چچا کروں گا“ جو لفظی اختصار کے ساتھ فصاحت میں متن کے مطابق ہونے کے ساتھ ہر قسم مغالطہ سے محفوظ اور متن کی عبارت النص کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

- ① ”تو تم یاد رکھو مجھ کو میں یاد رکھوں تم کو“۔
- ② ”یا کہا گیا ہے“ سو تم مجھے یاد کیا کرو میں تمہیں یاد کیا کروں گا“۔
- ③ ”یا کہا گیا ہے“ لہذا تم مجھے یاد رکھو میں تمہیں یاد رکھوں گا“۔
- ④ ”یا کہا گیا ہے“ تو مجھے تم یاد کرو میں تمہیں یاد کروں گا“۔

فلسفہ تفرقہ کو جاننے کیلئے مندرجہ ذیل حقائق کو سمجھنا ضروری ہے:

- ① یہ کہ آیت کریمہ کی ابتداء میں جو حرف ”ف“ ہے یہ سیبیہ ہے اور ذوالجہتین ہے کہ من وجہ اس کے ماقبل اس کے مابعد کیلئے سبب ہے تو من وجہ اس کا مدخل یعنی ”فَاذْكُرُونِيْٓ“ اپنے مابعد یعنی ”اَذْ كُنْتُمْ“ کیلئے سبب ہے۔ یہ خالصتاً

لغوی حقیقت ہے جس وجہ سے کسی مفسر اور مجتہد کو اس کے خلاف کرنے کی گنجائش ہی نہیں ہے جس وجہ سے تمام مترجمین نے اس کو پیش نظر رکھ کر آیت کریمہ ”فَاذْكُرُونِي“ کا اپنے اپنے انداز میں ترجمہ کیا ہے۔

۲ یہ کہ لفظ ذکر کے متعدد معانی ہیں جن میں سے ایک یہ کہ نسیان و ذہول کے بعد کسی چیز یا کسی ذات و شخصیت کو زبان سے یاد کیا جائے۔ دوسرا یہ کہ ذہول و نسیان کے بعد دل میں اُسے یاد کیا جائے۔ تیسرا یہ کہ نسیان و ذہول کے بغیر زبان سے یاد دل سے اُسے یاد کیا جائے۔ اس کے علاوہ شریعت مقدسہ کی مخصوص زبان میں اطاعت اللہ اور اطاعت الرسول کے حوالہ سے ہر اُس عمل صالح کو بھی ذکر کہا جاتا ہے جو قرآن و سنت کے مطابق ہو۔ جیسے فرمایا:

”يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آذِنُوا دِيَّ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ“

(سورۃ الجمعہ، آیت نمبر ۹)

اے ایمان والو! جب نماز کی اذان ہو جمعہ کے دن تو اللہ کے ذکر کی طرف دوڑو اور خرید و فروخت چھوڑ دو“

کون نہیں جانتا کہ اس آیت کریمہ میں اللہ کے ذکر سے مراد نماز کے سوا کوئی اور چیز نہیں ہے اور نماز اللہ تعالیٰ کو محض زبان سے یاد کرنے اور اس کی تسبیح و تحمید کرنے کا ہی نام نہیں ہے اور نہ محض دل میں اُسے یاد کرنے کا نام ہے بلکہ رکوع، سجود اور قیام و قعود جیسے مخصوص افعال جوارح اور بدنی عمل کی مجموعی کیفیت کا نام ہے۔

۳ یہ کہ پیش نظر آیت کریمہ ”فَاذْكُرُونِي“ میں ذکر کسی خاص قسم کی تخصیص کے بغیر مطلقاً ذکر ہوا ہے جس وجہ سے کل مکاتب فکر مفسرین کرام نے بھی اس سے مراد مذکورہ تمام قسموں کو شامل سمجھا ہے جیسے قاضی البیضاوی الشافعی نے اس کی تفسیر کرتے ہوئے کہا ہے: ”بالطاعة“ (تفسیر البیضاوی مع شیخ زادہ، جلد ۱، صفحہ ۴۶۵)

یعنی اطاعت و فرمانبرداری کے ساتھ میری یاد کرو۔

کون نہیں جانتا کہ اللہ کی اطاعت بدنی، لسانی اور قلبی ہر طرح سے ہوتی ہے۔ محی الدین شیخ زادہ علی البیضاوی نے ذکر بالجوارح، ذکر باللسان اور ذکر بالقلب کی تفصیل بتانے کے بعد لکھا ہے:

”فصار الامر بقوله اذكروني متضمنا لجميع الطاعات“ (شیخ زادہ محی الدین علی البیضاوی، جلد ۱، صفحہ ۴۶۵)

یعنی آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ نے جس ذکر کا امر فرمایا ہے وہ اطاعت اللہ کی تمام قسموں کو متضمن

قرار پایا ہے۔

معتزلی المذہب مفسر جبار اللہ الزحشری نے بھی قاضی بیضاوی کی طرح ہی لفظ استعمال کر کے ذکر اللہ کو اُس کی تمام قسموں کو

شامل سمجھا ہے۔ (تفسیر الکشاف، جلد ۱، صفحہ ۳۲۳)

ابو عبد اللہ القرطبی المالکی نے بھی آیت کریمہ کی تفسیر کرتے ہوئے ”فَاذْكُرُونِي“ سے مراد اطاعت اللہ و اطاعت الرسول کی جملہ قسمیں مراد لینے کے بعد اسے حضرت سعید ابن جبیر کا قول قرار دیا ہے اور ساتھ ہی حدیث نبوی ﷺ کا حوالہ دیکر کہا ہے:

”وروی عن النبی ﷺ من اطاع الله فقد ذكرك الله“ (تفسیر الجامع لاحکام القرآن، جلد ۲، صفحہ ۱۷۱)

جعفری المذہب مفسر سید محمد حسین الطباطبائی نے بھی پیش نظر آیت کریمہ کی تفسیر کرتے ہوئے تین صفحات میں اس کو اطاعت اللہ و اطاعت الرسول کی ہر شکل کو شامل ہونے پر کافی حدیثیں نقل کی ہیں جو المیزان فی تفسیر القرآن جلد اول، صفحہ ۳۳۹ سے لے کر صفحہ ۳۴۲ تک پھیلا ہوا ہے۔

حنفی المذہب مفسر قاضی ثناء اللہ نے بھی اس سلسلہ میں وہی کہا ہے جو دوسرے حضرات نے فرمایا ہے انہوں نے اس کے عموم اور ذکر لسانی سے لے کر ذکر قلبی اور جوارح کے صالح اعمال تک ہر اطاعت اللہ و اطاعت الرسول کو شامل ہونے سے متعلق کافی کچھ لکھنے کے بعد بطور خلاصہ الکلام لکھا ہے:

”فاعلم ايها الاخ السعيد ان الذكر عبارة عن طرد الغفلة والغفلة هي الموجبة للقساوة

فكل امر مشروع من قول او فعل او تفكير اريد به وجه الله تعالى بالاخلاص

والحضور فهو ذكر“ (التفسیر المظہری، جلد ۱، صفحہ ۱۵۱)

مفہوم اس کا یہ ہے کہ اے سعادت مند بھائی! تو سمجھ لے کہ ذکر غفلت کو دور کرنے سے عبارت ہے اور غفلت ہی دل کی سختی کا سبب ہے تو ہر وہ شرعی کام چاہے قول ہو یا فعل یا غور و فکر جس میں اخلاص اور حضور قلبی کے ساتھ اللہ تعالیٰ کی رضا مندی مطلوب ہو تو وہ سب کے سب ذکر کہلاتے ہیں۔

شافعی المذہب محدث و مفسر امام نووی نے بھی دوسرے مفسرین کی طرح ہی اس کی تفسیر میں لکھا ہے:

”فَاذْكُرُونِي، اى باللسان والقلب والجوارح“ (تفسیر نووی، مراجع لبید، جلد ۱، صفحہ ۴۰)

حنبلی المذہب محدث و مفسر عبد الرحمن ابن جوزی نے حضرت ابن عباس اور سعید ابن جبیر رضی اللہ تعالیٰ عنہما کے حوالہ سے اس کی تفسیر کرتے ہوئے لکھا ہے:

”قال ابن عباس وابن جبیر اذكروني بطاعتي“ (تفسیر زاد المیسر، جلد ۱، صفحہ ۱۴۳)

یعنی حضرت عبد اللہ ابن عباس الصحابی اور حضرت سعید ابن جبیر الشہید التابعی نے ذکر کی تفسیر اطاعت کے ساتھ کی ہیں۔

الغرض آیت کریمہ ”فَاذْكُرُونِي“ سے مراد جملہ اطاعات و عبادات کو شامل ہونے پر کل مکاتیب فکر مفسرین کرام کے یہ

حوالہ جات مثتے نمونہ از خروارے کے مصداق ہیں ورنہ کوئی مفسر ایسا نہیں ہے جس نے اسے جملہ عبادات کو شامل نہ سمجھا ہو۔

۲ یہ کہ ذکر جب اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب ہو جیسے پیش نظر آیت کریمہ ”اَذْكُرْكُمْ“ میں ہے تو پھر اس کا مفہوم وہ نہیں ہو سکتا جو انسانوں کی طرف منسوب ہونے کی صورتوں میں ہوتا ہے بلکہ اُس سے مراد صرف اللہ تعالیٰ کی شان کے لائق وہ کرم و مہربانی ہوتی ہے جو کسی اور سے ناممکن ہو چاہے گناہوں کی بخشش کی صورت میں ہو جیسے فرمایا:

”وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ“ (سورۃ آل عمران، آیت نمبر ۱۳۵)

یعنی اللہ تعالیٰ کے سوا گناہوں کی بخشش کر نیوالا کوئی اور نہیں ہے۔

چاہے عنایات و احسانات سے نوازنے کی شکل میں ہو۔ جیسے فرمایا:

”وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً“ (سورۃ لقمان، آیت نمبر ۲۰)

یعنی تمہیں بھرپور دیں اپنی نعمتیں ظاہر اور چھپی۔

یا کسی بھی شکل میں ہو جس کی پہچان انسانوں کیلئے تب ممکن ہوتی ہے کہ جب وہ عالم ظہور میں آچکی ہوتی ہے اور کبھی اس سے مراد اُس چیز کو شہرت دینا اُس کا چرچا کرنا ہوتی ہے جس کی طرف اس کی نسبت وقوعی ہوتی ہے یا بطور صفت اُس کی طرف منسوب ہوتا ہے جن کی مثالیں بالترتیب اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ ۖ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ“ (سورۃ الزخرف، آیت نمبر ۴۴)

اہل علم جانتے ہیں کہ یہاں پر ذکر سے مراد چرچا، عظمت، نصیحت اور شرف جیسا کوئی بھی مفہوم لیا جاسکتا ہے۔

اور قرآن شریف کے چرچا و عظمت سے متعلق فرمایا: ”صَ وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ“ (سورۃ ص، آیت نمبر ۱)

یہاں پر بھی شرف، عظمت، نصیحت اور شہرت و چرچا جیسے کسی بھی مفہوم میں لیا جاسکتا ہے کیونکہ یہ سب کی سب قرآن شریف کی صفات ہیں۔ اس کی شہرت و چرچا کا یہ عالم ہے کہ نبی آخر الزمان رحمت عالم ﷺ پر نازل ہونے سے پہلے بھی آسمانی کتابوں میں اور انبیاء و مرسلین کی زبان پر اس کا چرچا ہوتا رہا جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ“ (سورۃ الشرح، آیت نمبر ۱۹۶)

بیشک اس کا چرچا اگلی کتابوں میں بھی تھا۔

مستقبل کے حوالہ سے بھی یہی حال ہے کہ کوئی قوم و قبیلہ اور کوئی خطہ ایسا نہیں ہے جہاں پر اس کا کسی نہ کسی شکل میں چرچا نہ

۵ یہ کہ کسی بھی شکل میں انسان کی طرف سے اللہ تعالیٰ کا ذکر ہونے سے پہلے اُس رحیم و کریم جل جلالہ و عم نوالہ کے اس پر اتنے زیادہ احسانات ہیں کہ پوری عمر اُس کی اطاعت میں گزارے پھر بھی اُن کا بدل نہیں چکا سکتا جس وجہ سے انسان کے لسان و قلب اور جوارح سے اطاعت کی جتنی شکلیں بھی ادا ہو رہی ہیں یہ سب کی سب اللہ تعالیٰ کی اُن سابقہ عنایات کا شکر کہلاتی ہیں یعنی ان کی حقیقت شکر کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ جیسا مشہور ہے کہ ۔

إفادتکم النعماء منی ثلاثة بدی ولسانی والضمیر المحجبا

یعنی تیری عنایات نے میری تین چیزوں کو تمہارے تابع بنا دیا جو میرے ہاتھ، زبان اور دُنیا سے پوشیدہ دل ہیں مقصد یہ کہ تیری عنایات کا شکر یہ ادا کرنے کیلئے ہاتھ سے تیرے منشاء کے مطابق عمل کرتا ہوں اور زبان سے تیری تعریف کرتا ہوں اور دل سے تیرے احسانات کا اعتراف کرنے کے ساتھ حسن عقیدت رکھتا ہوں۔

۱ یہ کہ آیت کریمہ ”فَاذْكُرُونِي“ میں جس شکر کی بجا آوری کا حکم دیا گیا ہے وہ صرف سابقہ عنایات پر ہے جبکہ اس کے بعد آیت کریمہ کے دوسرے حصہ ”وَأَشْكُرُونِي وَلَا تَكْفُرُونِ“ میں جس شکر کا حکم دیا گیا ہے۔ وہ بشمول سابقہ عنایات کی ادا کی گئی شکر گزار یوں پر عطا کئے جانے والے صلے و انعامات کو بھی شامل ہے یا دوسرے انداز میں یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ آیت کریمہ ”وَأَشْكُرُونِي“ میں جس شکر کا ذکر ہے یہ ”أَذْكُرْكُمْ“ والے احسانات کے ساتھ ملا کر سابقہ احسانات کا یعنی دونوں کا شکر ہے جبکہ آیت کریمہ ”فَاذْكُرُونِي“ میں جس شکر کا ذکر ہے وہ صرف سابقہ احسانات کا شکر ہے اور آیت کریمہ کا آخری حصہ یعنی ”وَلَا تَكْفُرُونِ“ ان دونوں احکامات شکر کی تاکید یا تائیس ہے۔ تاکید اس صورت میں کہ ”وَلَا تَكْفُرُونِ“ سے مراد شکر کے نقیض یعنی عدم شکر لی جائے اور تائیس اس صورت میں کہ ”وَلَا تَكْفُرُونِ“ سے مراد مذکورہ دونوں قسم احسانات کے تقاضوں کی ضد لی جائے جیسے علم بلاغت سے شغف رکھنے والے حضرات سے مخفی نہیں رہ سکتا۔

ان حقائق کو سمجھنے کے بعد کنز الایمان کے ساتھ دوسرے تراجم کے موازنہ کرنے کا نتیجہ واضح ہو رہا ہے جس کے مطابق فلسفہ تفریق مند بجز ذیل ہیں:

فلسفہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان میں آیت کریمہ ”فَاذْكُرُونِي“ کا ترجمہ ”تو میری یاد کرو میں تمہارا چرچا کروں گا“ کے انداز میں کر کے فاء سببیہ کے مفہوم کا حتی المقدور اختصار کے ساتھ اظہار کیا ہے کیونکہ اُردو استعمال میں اس لفظ ”فاء سببیہ“ کا ترجمہ ظاہر کرنے کیلئے ایک حرنی لفظ نہیں ہے کہ اُس کو استعمال کیا جاتا۔ ایسے میں کوئی ایسا لفظ استعمال کرنا ضروری ہو جاتا ہے جو کم سے کم حروف پر مشتمل ہونے میں اس کے قریب ہونے کے ساتھ عام فہم اور کثیر الاستعمال ہونے میں بھی اصل کے مطابق ہو کیونکہ متن کا یہ لفظ ”فاء سببیہ“ کثیر الاستعمال ہونے کے ساتھ سہل الفہم بھی

ہے۔ اہل فہم جانتے ہیں کہ اُردو محاورہ میں اس کیلئے صرف دو لفظ ہی مستعمل ہیں جن میں سے ایک لفظ ”تو“ ہے اور دوسرا لفظ ”سو“ ہے یہ دونوں دو حرفی ہونے کے ساتھ اپنے آپس میں فرق بھی رکھتے ہیں کہ لفظ ”سو“ کے مقابلہ میں لفظ ”تو“ زیادہ استعمال ہوتا ہے جو ہر اعتبار سے لفظ فاء کے ترجمہ میں استعمال ہونے کیلئے درست اور اصل کے زیادہ قریب ہے جس کو پیش نظر رکھ کر کنز الایمان کے سخن شناس مصنف نے اسی کو اختیار کیا ہے۔ بخلاف اُن ترجموں کے جن میں لفظ سو اختیار کر کے آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”سو تم یاد رکھو مجھ کو میں یاد رکھوں تم کو“ جیسے انداز اختیار کیا گیا ہے کیونکہ یہ فاء سنیہ کے مفہوم کا اظہار اور عام فہم ہونے میں اصل کے مطابق ہوتے ہوئے بھی اُس کا حقیقی ترجمہ نہیں کہلا سکتا کیونکہ اصل کی طرح کثیر الاستعمال نہیں ہے جبکہ لفظ ”تو“ ان تینوں کے حوالہ سے اصل کے مطابق ہے تاہم لفظ ”سو“ اگرچہ اصل کا حقیقی ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہے لیکن اُس کے قریب ضرور ہے جس وجہ سے اس ڈگر کے ترجموں کو حقیقت کے قریب کہا جاسکتا ہے لیکن وہ تراجم جن میں آیت کریمہ کی ابتداء میں مذکور اس فاسیہ کا ترجمہ لفظ ”اسلئے“ کے ساتھ کیا گیا ہے یا لفظ ”لہذا“ کیا گیا ہے وہ کسی طرح بھی فاسیہ کا ترجمہ قرار نہیں پاسکتے۔ جب اصل کا ترجمہ ہی نہیں ہے تو پھر اُن کی عدم فصاحت کا تذکرہ کرنے سے کوئی فائدہ ہی نہیں ہوگا اسلئے ہم بھی اسی پر اکتفا کرتے ہیں۔

الغرض پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں کنز الایمان نے ان تینوں طبقوں کے علی الرغم حقیقت کو ظاہر کرنے میں کمال کیا ہے۔ جس پر جتنا غور کیا جاتا ہے، حقیقت نکھرتی جاتی ہے۔

فلسفہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ آیت کریمہ ”فَاذْكُرُونِي“ کے ترجمہ میں کنز الایمان کا یہ انداز کہ ”تو میری یاد کرو“ ذکر کی اُن تمام صورتوں کو شامل ہو رہا ہے جن کا اس آیت کریمہ میں مطالبہ کیا جا رہا ہے یعنی ذکر قلبی، ذکر لسانی اور ذکر بالعمل والجوارح کو محیط ہے کیونکہ ان میں سے ہر ایک کو اللہ کی یاد کہا جاتا ہے جس کو پیش نظر رکھتے ہوئے کنز الایمان کے رمز شناس مصنف نے عام مترجمین کے برعکس ”میری یاد کرو“ کہا جس کا تجزیہ اس طرح ہے کہ لفظ ”میری یاد“ اُس مصدر یعنی ذکر کا ترجمہ ہے جو لفظ ”فَاذْكُرُونِي“ کے ضمن میں دلالت تفسیمی کے طور پر مذکور ہوا ہے جس سے مراد الہی سابق الذکر نعمتوں پر شکر گزاری کا مطالبہ کرنا ہے کہ رسول بھیج کر اُن کے وجود مسعود کی بدولت تم پر کئے گئے ہمارے احسانات کا شکر ادا کرو چاہے دل سے ہو یا جوارح و اعمال سے یا زبان سے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ کسی کے احسان کا دل سے اعتراف کرنے کو بھی اُردو محاورہ میں اُس کی یاد کہا جاتا ہے کہ فلاں شخص اپنے محسن کی یاد میں ہے یعنی اُس کے احسان کا اعتراف کرتا ہے، اُس کے متعلق اچھا عقیدہ رکھتا ہے اور دلی کی نہریوں سے

اُس کی تعظیم کرتا ہے اسی طرح ہاتھ پیر اور جوارح و بدن سے اُس کی خدمت کرنے کو بھی اُس کی یاد کہتے ہیں کہ فلاں اپنے محسن کو یاد کرتا ہے یعنی اُس کی خدمت میں مصروف رہتا ہے، اُس کا ہاتھ بٹاتا ہے اور اُس کی خوشی کے مطابق عمل کرتا ہے۔ یہی حال زبان سے اُس کی تحریف کرنے کا بھی ہے کہ اُردو محاورہ میں اس کے متعلق بھی کہا جاتا ہے کہ فلاں اپنے محسن کی یاد میں ہے اور ترجمہ کے اندر مذکور لفظ ”کرو“ جو ہے ”فَاذْكُرُونِي“ کے اندر مطابقت و صراحتاً مذکور فعل کا ترجمہ ہے اس کے علاوہ ان دونوں کا ایک کمال یہ بھی ہے کہ متن کے اندر تضمناً مذکور مضاف الی اللہ یعنی ذکر اللہ کا ترجمہ یعنی میری یاد اُس کے مطابق غیر جملہ میں کرنے کی طرح ”فَاذْكُرُونِي“ کے جملہ کا ترجمہ بھی لفظ ”کرو“ کے جملہ میں کیا ہے اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ متن کے تینوں الفاظ یعنی فا، ذکر اللہ اور فا ذکر، کا فعل ان تینوں کے تراجم کو بھی اصل کی ترتیب کے عین مطابق رکھا گیا ہے جو مصنف کے عرفان و عرفان کا مظہر ہے الغرض مفرد کا ترجمہ مفرد میں، جملہ کا جملہ میں کرنے کے ساتھ آیت کریمہ کے مقصد نزول کا اظہار کرنے اور اصل کی ترتیب کے مطابق کرنے کے یہ کمالات کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم میں مجموعی طور پر کہیں بھی نہیں پائے جاتے ہیں اگر کسی میں ایک ہے تو دوسرا نہیں اور دوسرا ہے تو تیسرا نہیں، ایک ہے تو دوسرا نہیں۔

فلسفہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ کنز الایمان میں آیت کریمہ کے دوسرے حصہ یعنی ”اَذْكُرْكُمْ“ کا ترجمہ ”میں تمہارا چرچا کروں گا“ کہنے میں ہے ایک اس وجہ سے کہ آیت کریمہ ”فَاذْكُرُونِي اَذْكُرْكُمْ“ کے دونوں مقام پر مذکور ذکر کی حقیقت ایک نہیں ہے کیونکہ اول الذکر کا فاعل بندے ہونے کی وجہ سے اس سے مراد شکر کے اقسام ثلاثہ کے سوا اور کوئی چیز نہیں ہو سکتی۔ جبکہ ثانی الذکر کا فاعل اللہ تعالیٰ ہونے کی وجہ سے پہلے والا مفہوم یہاں پر ممکن ہی نہیں ہے بلکہ اس سے مراد ایسا مفہوم ہو سکتا ہے جو اللہ تعالیٰ کی شان اقدس کے لائق ہونے کے ساتھ تقاضاء مقام کے بھی اور لسان قرآنی کے بھی مطابق ہو انصاف کی نظر سے دیکھا جائے تو مندرجہ ذیل وجوہ سے کنز الایمان کا انتخاب کردہ مفہوم یعنی ”چرچا کرنے“ سے بہتر کوئی اور مفہوم نظر نہیں آتا۔

اولاً: اس لئے کہ ذکر کے پہلے والا مفہوم یہاں پر بھی مراد ہونے کا جو وہم ہو سکتا تھا اُس کی گنجائش نہیں رہتی ورنہ دوسرے وہ تراجم جن میں ”تم مجھ کو یاد کرو میں تم کو یاد کروں گا“ جیسے انداز اختیار کئے گئے ہیں اُن سب سے ضعیف الفہم انسانوں کو یہ مغالطہ ہو سکتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کا بندوں کو یاد کرنا بھی ویسا ہی ہے جیسے بندوں کا اللہ تعالیٰ کو یاد کرنا ہے جو خلاف حقیقت ہے اس کے برعکس کنز الایمان کے انداز میں یعنی ”تو میری یاد کرو میں تمہارا چرچا کروں گا“ کو سنتے ہی ہر شخص ان دونوں کے

مفہوم کی ایک دوسرے سے جدائی کو آسانی کے ساتھ سمجھ سکتا ہے۔

حاجت: اسلئے کہ کنز الایمان کا یہ انداز اُس مرفوع حدیث کے عین مطابق ہے جس میں اللہ کے رسول سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم نے حدیث قدسی کے طور پر اللہ تعالیٰ سے روایت کی ہے کہ اللہ تعالیٰ فرماتا ہے کہ جب بندہ انفرادی طور پر میرا ذکر کرتا ہے تو میں بھی اپنی ذات میں اُس کا چرچا کرتا ہوں اور جب وہ اجتماع میں میرا ذکر کرتا ہے تو میں ایسے معصوم خلایق میں اُس کا چرچا کرتا ہوں جو انسانوں کی جمعیت سے بہتر ہیں۔ حدیث قدسی کے الفاظ یہ ہیں:

”فَإِنْ ذَكَرْنِي فِي نَفْسِهِ ذَكَرْتَهُ فِي نَفْسِي وَإِنْ ذَكَرْنِي فِي مَلَأٍ ذَكَرْتَهُ فِي مَلَأٍ خَيْرٍ مِنْهُمْ“ (مشکوٰۃ شریف، صفحہ ۱۹۶، بحوالہ مسلم و بخاری)

اہل علم جانتے ہیں کہ انسان کا اللہ تعالیٰ کو اپنے نفس میں ذکر کرنے سے مراد انفرادی عبادت کے سوا اور کچھ نہیں ہے اسی طرح انسانوں کی جماعت میں اللہ کو ذکر کرنے سے مراد اجتماعی عبادت اور اللہ تعالیٰ کے احکام پر عمل کیلئے انسانوں کی جماعتوں کو دعوت دینے اور انہیں اللہ کی راہ پر لگانے سے بہتر اور کیا ہو سکتا ہے۔ ایسے میں اس حدیث قدسی کا مفہوم قرآن شریف کی اُن آیات مقدسہ کی تفسیر کے مطابق ہے جن میں اللہ تعالیٰ نے اجتماعی ذاکرین کا چرچا کرتے ہوئے فرمایا:

”أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۵۷)

یعنی ان کے پروردگار کی طرف سے ان پر دُرویں اور رحمت ہیں۔

نیز فرمایا: ”هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّوْرِ“

(سورۃ الاحزاب، آیت نمبر ۴۳)

وہی ہے کہ دُرو بھیجتا ہے تم پر وہ اور اُس کے فرشتے کہ تمہیں اندھیروں سے اُجالے کی طرف نکالے۔

اہل علم سے مخفی نہیں ہے کہ آیت کریمہ کا جو ترجمہ خود قرآن اور مرفوع حدیث کے مطابق ہو وہ سب سے اعلیٰ اور سب سے افضل ہوتا ہے جس کو پیش نظر رکھتے ہوئے کنز الایمان کے حقیقت شناس مصنف نے آیت کریمہ ”أَذْكُرْكُمْ“ کا مفہوم چرچا کرنے کا بتایا کیونکہ جن سابقہ احسانات کا شکر ادا کرنے کیلئے اللہ تعالیٰ نے ”فَاذْكُرُونِيْ“ ”أَذْكُرْكُمْ“ فرمایا ہے وہ سب کے سب اجتماعی اور متعدی ہونے کی بناء پر مقتضی ہیں کہ مسلمانوں کی طرف سے بھی اُن کا اجتماعی شکر ادا کیا جائے جس کے صلہ میں اللہ تعالیٰ نے بھی ان کے چرچا کرنے کا وعدہ فرمایا ہے۔

حاجت: اسلئے کہ آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب ذکر یعنی ”أَذْكُرْكُمْ“ کی حقیقت پہلے والے ذکر کی حقیقت سے

بالمیقین مختلف ہونے کی بناء پر اس کے ترجمہ میں کسی نہ کسی بات کا اضافہ کرنا ہی پڑے گا۔ مثلاً ”میں تم کو یاد رکھونگا گناہوں کی بخشش کے ساتھ“ یا ”میں تم کو یاد رکھونگا آخرت میں ثواب دینے کے ساتھ“ یا یہ کہ ”میں تم کو یاد کرونگا“ کا اعتراض کیا جاسکتا ہے جس کا حقیقی جواب کسی بھی مترجم سے ممکن نہیں ہے جبکہ کنز الایمان والا ترجمہ یعنی ”میں تمہارا چہ چاکروں گا“ ان سب کو جامع ہونے کے ساتھ قرآن و سنت سے بھی موید و موثق ہونے کی بناء پر ترجیح بلا مرجح کا اعتراض اس پر وارد نہیں کیا جاسکتا۔ ایسے میں کنز الایمان کے ایمانی معارف کا اعتراف کئے بغیر کون رہ سکتا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 91

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۵ ”أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَهَدُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”یہ لوگ ہیں جن پر اُن کے رب کی درودیں ہیں اور رحمت اور رحمت اور بھی لوگ راہ پر ہیں“ جو خیر الکلام مائل و دل کے مصداق ہو کر لغت اور آیت کریمہ کی جامعیت، نحوی ترکیب اور بلاغت کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے مقصد نزول پر بھی منطبق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

- ۱ ”ایسے ہی لوگوں پر عنایتیں ہیں اپنے رب کی اور مہربانی اور وہی ہیں سیدھی راہ پر“۔
- ۲ یا جن میں کہا گیا ہے ”ان پر ان کے رب کی نوازشیں اور رحمتیں ہیں اور یہی لوگ ہدایت یافتہ ہیں“۔
- ۳ یا جن میں کہا گیا ہے ”یہی لوگ ہیں جن پر اُن کے پروردگار کی مہربانی اور رحمت ہے اور یہی سیدھے راستے پر ہیں“۔
- ۴ یا جنہوں نے کہا ہے ”اُن لوگوں پر جدا جدا خاص خاص رحمتیں بھی اُن کے پروردگار کی طرف سے ہوں گی اور سب پر بالا شراک عام رحمت بھی ہوگی اور یہی لوگ ہیں جن کی حقیقت حال تک رسائی ہوگی“۔
- ۵ یا جنہوں نے کہا ہے ”انہیں خوشخبری دے دو اُن پر اُن کے رب کی طرف سے بڑی عنایات ہوں گی اُس کی رحمت اُن پر سایہ کرے گی اور ایسے ہی لوگ راست رو ہیں“۔
- ۶ یا جنہوں نے کہا ہے ”یہی وہ خوش نصیب ہیں جن پر اُن کے رب کی طرح طرح کی نوازشیں اور رحمت ہے اور یہی لوگ سیدھی راہ پر ثابت قدم ہیں“۔
- ۷ یا جنہوں نے لکھا ہے ”وہ لوگ ہیں جن پر بکثرت درودیں اُن کے رب کی جانب سے اور رحمت اور وہی ہیں ہدایت پانے والے“۔

فلسفہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ جنہوں نے کہا ہے ”ایسے ہی لوگوں پر عنایتیں ہیں اپنے رب کی اور مہربانی“ یہ اسلئے نامناسب ہیں کہ عنایت و مہربانی ایک ہی چیز کے دو نام ہیں تو پھر اس ڈگر کے ترجموں کا مآل تکرار کے سوا اور کچھ نہیں نکلتا جبکہ آیت کریمہ ”عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ میں دو مستقل الفاظ استعمال ہوئے ہیں یعنی ”صَلَوَاتٌ“ اور ”رَحْمَةٌ“، اہل علم جانتے ہیں کہ ”صَلَوَاتٌ“ اور صَلَوة کا مفہوم ہر جگہ میں رحمت کے نہیں ہوتے بلکہ لسانِ قرآنی کے مطابق لفظ ”صلوة“ کے متعدد مفہوم بیان ہوئے ہیں جن میں سے مندرجہ ذیل مشہور ہیں۔ مغفرت، استغفار، دعا، ترحم، رحمت، تسبیح، رکوع، سجود، قیام، نماز، تبریک و تجید اور حسن ثناء، اُذوم۔ ان میں سے ہر مفہوم کا اپنا اپنا مقام ہوتا ہے جس میں دوسرے مفہوم کی گنجائش نہیں ہوتی اسی طرح فاعل کے مختلف ہونے سے بھی مفہوم مختلف ہوتا ہے جس کے مطابق جہاں پر ”صلوة“ کا فاعل حشرات الارض، چرند، پرند اور شجر و حجر جیسے خلاق ہوو ہیں پر اُس کے مطابق مفہوم لیا جاتا ہے، جہاں پر اس کا فاعل ملائکہ ہوں وہیں پر اُس کے مطابق، جہاں پر انسان اس کا فاعل ہوو ہیں پر اُس کے مطابق اور جہاں پر اس کی نسبت فاعلی اللہ تعالیٰ کی طرف ہوئی ہوو ہیں پر اُس کی شان اقدس کے لائق مفہوم لینے کے سوا کوئی اور چارہ نہیں ہے۔ اس تفصیل کی کچھ جھلک لغت میں اس طرح ہے کہ لسان العرب، جلد ۱۴، مادہ ص، ل، ی میں ہے:

”وَالصَّلَاةُ الدُّعَاءُ وَالِاسْتِغْفَارُ“

اُس کے بعد ہے: ”وَصَلَاةُ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ رَحْمَتُهُ لَهُ وَحَسَنُ ثَنَائِهِ عَلَيْهِ“

اس کے بعد لکھا ہے: ”الصَّلَاةُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ دُعَاءٌ وَاسْتِغْفَارٌ وَرَحْمَةٌ“

اس کے بعد لکھا ہے: ”الصَّلَاةُ مَعْنَاهَا التَّرْحِمُ“

بعد ازاں لکھا ہے: ”الصَّلَاةُ مِنَ اللَّهِ رَحْمَةٌ وَمِنَ الْمَخْلُوقِينَ الْمَلَائِكَةِ وَالْإِنْسِ وَالْجِنِّ الْقِيَامُ

وَالرُّكُوعُ السُّجُودُ وَالدُّعَاءُ وَالتَّسْبِيحُ وَالصَّلَاةُ مِنَ الطَّيْرِ وَالْهُوَامِ التَّسْبِيحُ“

(لسان العرب، جلد ۱۴، مادہ ص، ل، ی)

مفردات القرآن للامام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”قَالَ كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ اللُّغَةِ هِيَ الدُّعَاءُ وَالتَّبَرُّكُ وَالتَّمْجِيدُ“

اس کے بعد لکھا ہے: ”وَصَلَوَاتُ الرَّسُولِ وَصَلَاةُ اللَّهِ لِلْمُسْلِمِينَ هُوَ فِي التَّحْقِيقِ تَرْكِتُهُ إِيَّاهُمْ“

اس کے بعد لکھا ہے: ”وَالصَّلَاةُ الَّتِي هِيَ الْعِبَادَةُ الْمَخْصُوصَةُ أَصْلُهَا الدُّعَاءُ“

(مفردات امام الراغب الاصفہانی، صفحہ ۲۸۷)

لفظ صلوٰۃ کی اس لغوی حقیقت کو پیش نظر رکھتے ہوئے مفسرین کرام نے بھی قرآن شریف کے متعدد مقامات پر استعمال ہونے والے اس لفظ کے ہر مقام کے مطابق جدا جدا مفہوم بیان کئے ہیں اور پیش نظر آیت کریمہ ”أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ میں بھی لفظ صلوٰۃ کو تبریک و تحسین اور حسن ثناء پر محمول قرار دیا ہے۔ جیسے مفردات القرآن راغب اصفہانی میں لکھا ہے:

”صَلَوَةُ اللَّهِ لِلْمُسْلِمِينَ هُوَ فِي التَّحْقِيقِ تَرْكِيَةُ إِيَّاهُمْ وَقَالَ أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ (مفردات القرآن، صفحہ ۲۸۷)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے مسلمانوں پر صلوٰۃ ہونے کا مفہوم حقیقت کی نظر میں اللہ تعالیٰ کا اُن کی تزکیہ و تحسین کرنا ہے جس کے مطابق اللہ تعالیٰ نے ”أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ فرمایا ہے یعنی اللہ تعالیٰ کی طرف سے اُن کی تبریک و تحسین کی کثرت ہے اور رحمت۔ تفسیر البیضاوی میں پیش نظر آیت کریمہ کی تفسیر کرتے ہوئے لکھا ہے:

”الصلوة في الاصل الدعاء ومن الله التزكيت والمغفرة“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ لفظ صلوٰۃ لغت میں بمعنی دعا کے ہیں اور اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت فاعلی ہونے کی صورت میں یہاں پر تزکیہ اور مغفرت کے دو مفہوموں میں سے خالی نہیں ہے۔ بیضاوی کی اس تفسیر کی تشریح کرتے ہوئے محی الدین شیخ زادہ نور اللہ مرقدہ نے لکھا ہے:

”ای المدح والثناء“ یعنی تزکیہ کے معنی ہیں مدح و ثناء کرنا۔

اس کے بعد شیخ زادہ نے صحاح جوہری کے حوالہ سے کہا ہے: ”ذکی نفسه تزکیۃ ای مدحها“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب ہونیوالے لفظ صلوٰۃ تزکیہ کے معنی میں ہے اور تزکیہ کسی کی مدح و تحسین کرنے کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔

اس کے بعد شیخ زادہ محی الدین نے اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت فاعلی کے طور پر منسوب ہونیوالے لفظ صلوٰۃ کی مزید تشریح کرتے ہوئے لکھا ہے: ”واعلم ان الصلوة من الله هي الثناء والمدح والتعظيم واما رحمته فهي النعم التي ينزلها به عاجلاً ثم آجلاً“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی صلوٰۃ اور اُس کی رحمت کے جدا جدا مفہوم ہیں اس لئے کہ صلوٰۃ اللہ سے مراد اُس وحدہ لا شریک جل جلالہ کا اپنے مستحق بندوں کی مدح و ثناء اور اُن کی تعظیم کرنا ہے جبکہ

رحمت سے مراد اُس کی اپنے بندوں پر کی جانمائی غنایات ہیں جن سے انہیں دُنیا و آخرت میں نوازتا ہے۔

امام فخر الدین الرازی نے تفسیر کبیر میں پیش نظر آیت کریمہ کی تفسیر کرتے ہوئے لکھا ہے:

”فَاعْلَمْ أَنَّ الصَّلَاةَ مِنَ اللَّهِ هِيَ الشَّاءُ وَالْمَدْحُ وَالتَّعْظِيمُ وَأَمَّا رَحْمَتُهُ فَهِيَ النِّعَمُ الَّتِي أَنْزَلَ هَابَهُ عَاجِلًا ثُمَّ آجِلًا“ (التفسیر الکبیر، جلد ۳، صفحہ ۱۷۵)

اس کا مفہوم بھی وہی ہے جو شیخ محی الدین کے کلام کا ابھی بیان ہوا ہے۔

الفرض نسبت فاعلی کے طور پر اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب لفظ ”صلوٰۃ“ چاہے جس صیغہ میں بھی استعمال ہوا ہو اور اللہ تعالیٰ کی طرف سے اہل ایمان پر صلوٰۃ کے طور پر ہوں تمام مقامات پر اہل لغت سے لے کر مفسرین کرام تک سب اس بات پر متفق ہیں کہ اگر ایسے مواقع پر ”صَلَوَاتُ“ لفظ رحمت کے بغیر ہو تو اُس سے مراد مغفرت، رحمت، حسن ثناء و مدح اور تعظیم میں سے سیاق و سباق اور تقاضائے مقام کے مطابق کوئی ایک ہو سکتا ہے اور لفظ رحمت کے ساتھ ہونے کی صورت میں اس سے مراد رحمت کے سوا کوئی ایک ہو سکتا ہے۔

پیش نظر آیت کریمہ میں لفظ ”صَلَوَاتُ“ کے بعد بطور معطوف لفظ رحمت مذکور ہونے کو پیش نظر رکھ کر مفسرین کرام تین طبقوں میں تقسیم ہوئے ہیں۔

ایک قلیل طبقہ ہے جس نے ”صَلَوَاتُ“ سے مراد مغفرت لیا ہے۔ جس کی مثال شتے نمونہ از خوارے تفسیر زادالمیسر میں

حضرت سعید ابن جبیر رضی اللہ عنہ کے حوالہ سے لکھا ہے: ”قَالَ سَعِيدُ ابْنِ جَبْرِ الصَّلَوَاتُ مِنَ اللَّهِ الْمَغْفِرَةُ“

(تفسیر زادالمیسر، جلد ۱، صفحہ ۱۴۶)

حضرت امام النووی کی تفسیر مراح لبید میں ہے: ”أَي مَغْفِرَةٍ“ (جلد ۱، صفحہ ۴۱)

تفسیر طبری میں ہے: ”يَعْنِي مَغْفِرَةً“ (جلد ۲، صفحہ ۲۶)

دوسرا طبقہ وہ ہے جس نے صلوٰۃ کے مذکورہ معنی یعنی مدح، حسن ثناء، مغفرت اور تعظیم میں سے کسی ایک کو ترجیح دیئے بغیر احتمال کے درجہ میں سب کو یا ان میں سے بعض کو ذکر کرنے پر اکتفا کیا ہے جیسے تفسیر روح المعانی میں کہا ہے:

”وَقِيلَ الشَّاءُ وَقِيلَ التَّعْظِيمُ وَقِيلَ الْمَغْفِرَةُ“

اس کے بعد یہاں پر ”صَلَوَاتُ“ سے مراد رحمت نہ ہونے پر دلیل بیان کرنے کیلئے فرمایا ہے:

”وَمَعْنَاهَا الَّذِي يَنْسَبُ أَنْ يَرَادَ هَهُنَا سَوَاءٌ كَانَ حَقِيقًا أَوْ مَجَازِيًا الشَّاءُ وَالْمَغْفِرَةُ“

لان ارادة الرحمة يستلزم التكرار“ (روح المعاني، جلد ۲، صفحہ ۲۳)

جبکہ تیسرا طبقہ جمہور مفسرین کا ہے جنہوں نے اس سے مراد حسن ثناء و مدح اور تحسین و تعظیم لی ہے۔ جیسے مفردات القرآن اما م الراغب الاصفہانی میں ہے:

”وَصَلَوَةُ اللَّهِ لِلْمُسْلِمِينَ هُوَ فِي التَّحْقِيقِ تَرْكِتُهُ إِيَاهُمْ وَقَالَ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ

رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ (المفردات للراغب الاصفہانی، صفحہ ۲۸۷)

تفسیر انہر الماد میں لکھا ہے: ”أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ أَيْ ثَنَاءٌ كَثِيرٌ“

یعنی آیت کریمہ میں لفظ ”صَلَوَاتٌ“ سے مراد اللہ تعالیٰ کی طرف سے اہل ایمان کی زیادہ سے زیادہ

تحسین کرنا ہے۔ (تفسیر انہر الماد مع البحر المحیط، جلد ۱، صفحہ ۳۵۲)

امام رازی کی تفسیر میں ہے:

”أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ، فاعلم ان الصلوة من الله هي الشاء

والمدح والتعظيم واما رحمته فهي النعم التي انزلها به عاجلا ثم آجلا“

(التفسير الكبير، جلد ۳، صفحہ ۱۷۵)

یہی حال دوسرے مفسرین کرام کا بھی ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ کے سیاق و سباق اور عبارت النص کو ملحوظ خاطر رکھتے ہوئے نہ صرف یہ کہ آیت کریمہ میں مذکور لفظ ”صَلَوَاتٌ“ کے مفہوم کو رحمت سے جدا مفہوم پر محمول قرار دیا ہے بلکہ اس سے مراد اللہ تعالیٰ کی طرف سے سچے اہل ایمان کی تحسین اور اُن کی مدح لی ہے۔ ایسے میں مذکور الصدر ترجمہ ”ایسے ہی لوگوں پر عنایتیں ہیں اپنے رب کی اور مہربانی“ کے طبقہ میں آئیوا لے تراجم کو آیت کریمہ کے تقاضائے مقام کے مطابق ترجمہ کیونکر کہا جائے جو معنوی تکرار کے سوا اور کچھ نہیں ہیں کیونکہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے بندوں پر عنایت و مہربانی ایک ہی چیز کے دو نام ہیں۔ اس طبقہ کے مترجمین اور نہ سہی کم از کم درسی تفاسیر یعنی جلالین و بیضاوی کے اس مقام پر ہی غور کر لیتے پھر بھی اس کمزوری کا ارتکاب نہ کرتے کیونکہ تفسیر جلالین میں ”صَلَوَاتٌ“ کا مفہوم مغفرت اور رحمت کا مفہوم نعت میں جو بیان کیا گیا ہے اُس کا فلسفہ بتاتے ہوئے تفسیر الفتوحات الالہیہ میں کہا گیا ہے:

”كانه جواب سوال وهو ان يقال ان الصلوة من الله الرحمة فينبغي ان لا تعطف

الرحمة والجواب ماقرره الشيخ المصنف من ان الصلوة المغفرة والرحمة الانعام

فانها جلب المسار ودفع المضار“

مفہوم اس کا یہ ہے کہ تفسیر جلالین کا ”صَلَوَاتُ“ کا مفہوم مغفرت میں اور رحمۃ کا مفہوم انعام کرنے میں بتانے سے مقصد اعتراض کا جواب دینا ہے اعتراض یہ ہو رہا تھا کہ ”صَلَوَاتُ“ کے معنی رحمت کے ہیں تو رحمت کا اُس پر عطف جائز نہیں ہو سکتا۔ اسلئے کہ معطوف و معطوف علیہ کے مفہوم میں مغایرت ضروری ہے ورنہ عطف جائز نہیں ہوگا کیونکہ رحمت کو رحمت پر معطوف کرنے کا کوئی فائدہ نہیں ہے۔ ایسے میں آیت کریمہ کے اندر ”صَلَوَاتُ“ کو معطوف علیہ اور رحمت کو اُس پر عطف کرنے کا کیا فلسفہ ہو سکتا ہے۔ جس کا الشیخ المصنف رحمۃ اللہ علیہ نے مذکورہ انداز میں جواب دیا کہ ”صَلَوَاتُ“ کا مفہوم یہاں پر رحمت کے نہیں بلکہ مغفرت کے ہیں لہذا معطوف اور معطوف علیہ کے مفہوم ایک دوسرے کے مغایر ہو گئے ہیں اسلئے کہ ”رَحْمَةٌ“ بمعنی انعام کا تعلق جلب منفعت سے ہے جبکہ مغفرت کا تعلق دفع مضرت کے ساتھ ہے۔

اسی طرح تفسیر بیضاوی میں ”صَلَوَاتُ“ کا مفہوم تزکیہ میں یا مغفرت میں جو بتایا گیا ہے اُس کا فلسفہ بتاتے ہوئے شیخ زادہ علی البیضاوی نے لکھا ہے: ”ومن الله التزكية اى المديح والثناء“
اس کے بعد بیضاوی کی اس تفسیر کا فلسفہ بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”والمقصود دفع ما يختلج في الصدور من ان في الاية تكرارا من ان الصلوة من الله الرحمة وقد جمع فيها بين الصلوة والرحمة فلزم التكرار ووجه الدفع ظاهر“
(شیخ زادہ علی البیضاوی، جلد ۱، صفحہ ۴۶۹)

مفہوم اس کا یہ ہے کہ قاضی بیضاوی کا ”صَلَوَاتُ“ کا مفہوم تزکیہ میں بتانے سے مقصد اُس اعتراض کو دفع کرنا ہے جو سننے والوں کے سینوں میں تردد پیدا کر رہا ہے کہ آیت کریمہ میں رحمت کا تکرار ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے ”صَلَوَاتُ“ کا مفہوم بھی رحمت ہے اور اُس کے بعد رحمت کا ذکر کرنا تکرار نہیں تو اور کیا ہوگا اور اس اعتراض کا دفع ہونا مصنف کے انداز تفسیر سے ظاہر ہے کہ اُس نے ”صَلَوَاتُ“ کو رحمت کے مفہوم میں نہیں بلکہ تزکیہ یعنی مدح و ثناء کے مفہوم میں لیا ہے۔ یہ اسلئے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت فاعلی کے طور پر منسوب ہو نیوالے لفظ ”صَلَوَاتُ“ کا مفہوم ہر جگہ میں رحمت کے مفہوم میں نہیں ہوتا بلکہ کبھی مغفرت کبھی تزکیہ یعنی مدح و تحسین اور حسن ثناء اور کبھی تعظیم کے مفہوم میں استعمال ہوتا ہے۔

یہ حضرات اگر آیت کریمہ کا ترجمہ کرتے وقت لسان قرآنی اور مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی کو دیکھنے کی تکلیف گوارا کرتے تب بھی اس کمزوری میں نہ پڑتے کیونکہ اُس میں اللہ تعالیٰ کی طرف نسب فاعلی کے طور پر منسوب ہونیوالے لفظ ”صَلَوَاتُ“ کے مفہوم رحمت کے علاوہ بھی تزکیہ، حسن ثناء، مغفرت، مدح اور تعظیم جیسی متعدد چیزیں لکھی ہوئی موجود ہیں خاص کر پیش نظر آیت کریمہ اُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ کی تفسیر میں مفردات امام الراغب کی اس تصریح ”صَلَوَةُ اللّٰهُ لِلْمُسْلِمِينَ هُوَ فِي التَّحْقِيقِ تَزْكِيَةُ اِيَاهُمْ وَقَالَ اُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ پر جس کی نظر ہوگی وہ ایسی کمزوریوں میں ہرگز نہیں پڑ سکتا۔ اللہ غریقِ رحمت فرمائے، سلف صالحین اور قرآن کریم کے ان خادمین کو کہ انہوں نے بعد میں آنے والوں کی رہنمائی کرنے کا حق ادا کیا ہے۔ میں یقین سے کہتا ہوں کہ لسان قرآنی کے حوالہ سے مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی اور بلاغت قرآنی کے حوالہ سے تفسیر الکشاف للزمخشری اور اسلاف کے ذخیرہ تفسیر سے استفادہ کرنے والوں کو ایسی کمزوریاں ہرگز لاحق نہیں ہو سکتیں لیکن افسوس کہ ان مترجمین نے اسلاف کے ان دستاویزات سے روشنی لینے کے بجائے ان سے انحراف کر کے جو کچھ منہ میں آیا لکھ دیا جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

خلاصۃ المباحث: یہ کہ پیش نظر آیت کریمہ ”اُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ میں ”صَلَوَاتُ“ کا ترجمہ عنایات اور مہربانیوں کے ساتھ کرنا دو وجہ سے نامناسب ہے۔ ایک یہ کہ یہ محض تکرار ہے کیونکہ عنایات الہی اور اُس کی مہربانی یہ دونوں رحمت الہی کے سوا اور کوئی چیز نہیں ہیں تو پھر ”صَلَوَاتُ“ بمعنی عنایات و مہربانی کے بعد ”ورحمۃ“ کہنا معنوی تکرار نہیں تو اور کیا ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ تکرار کو علم بلاغت میں مستحسن نہیں سمجھا جاتا۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ اس صورت میں لفظ ”رَحْمَةٌ“ کا عطف ”صَلَوَاتُ“ پر درست نہیں ہوتا کیونکہ عطف کی درستگی کیلئے مغایرت ضروری ہے۔ ان دونوں وجوہات کو مفسرین کرام نے اپنے اپنے انداز میں لکھا ہوا ہے اگر یہ قابلِ توجہ نہ ہوتا تو یہ حضرات خصوصی اہتمام کے ساتھ ان کو کیوں ذکر کرتے۔ مثال کے طور پر محی الدین شیخ زادہ علی البیضاوی کی یہ عبارت:

”والمقصود دفع ما يختلج في الصدور من ان في الآية تكرارا من ان الصلوة من

الله الرحمة وقد جمع فيها بين الصلوة والرحمة فلزم التكرار ووجه الدفع ظاهر“

اور تفسیر الفتوحات الالہیہ کی یہ عبارت:

”كانه جواب سوال وهو ان يقال ان الصلوة من الله الرحمة فينبغي ان لا نعطف

الرحمة عليها لان بين المعطوف والمعطوف عليه مغايرة ولا مغايرة بين الرحمة

والرحمة والجواب ماقرره الشيخ المصنف من ان الصلوة المغفرة والرحمة الانعام

فانها جلب المسار ودفع المضار“

اسی طرح تفسیر روح المعانی میں ہے: ”لان ارادة الرحمة يستلزم التكرار“

یعنی آیت کریمہ کے لفظ ”صَلَّوْا“ کا ترجمہ رحمت کے ساتھ کرنے میں یعنی اللہ کی عنایات

ومہربانیاں مراد لینے سے تکرار لازم آتا ہے۔

جب لغت، لسان قرآنی اور مفسرین کرام کی تصریحات کے مطابق آیت کریمہ ”أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَّوْا مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ میں لفظ ”صَلَّوْا“ کو رحمت پر محمول کئے بغیر دوسرے مفاہیم یعنی مغفرت، مدح، حسن ثناء اور تعظیم جیسے کسی بھی مفہوم پر محمول کرنے میں ترجمہ درست ہو سکتا ہے تو پھر ان سب سے چشم پوشی کر کے ”صَلَّوْا“ سے عنایات ومہربانیاں

مراد لے کر اس محذور میں پڑنے کا کیا جواز ہو سکتا ہے۔

منشاء غلطی اور بناء الغلط علی الغلط: فاضل مترجمین کی اس بے اعتمادی کا پس منظر اور منشاء غلطی اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ اُن کو بعض کتابوں میں لکھی ہوئی اس بات سے مغالطہ لگا ہے کہ ”صَلَّوْا“ جب اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب ہو اس سے مراد رحمت ہوتی ہے اور ملائکہ کی طرف ہو تو اس سے مراد استغفار ہوتی ہے اور انسانوں کی طرف ہو تو اس سے مراد دعا ہوتی ہے۔ کتابوں میں یہ چیز پڑھ کر انہوں نے سمجھا کہ ”صَلَّوْا“ کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف ہونے کی صورت میں اس کا مفہوم رحمت میں ہی منحصر ہے۔ ہم یقین سے کہہ سکتے ہیں کہ یہ لکھنے والے حضرات کو اگر بعد میں آئیو الے ان حضرات کی اس سؤ فہم کا علم ہوتا تو وہ کبھی بھی یہ نہ لکھتے حالانکہ انہوں نے یہ جو کچھ لکھا ہے عین حقیقت ہے، قرآن و سنت اور لغت کے استعمالات ومجاورہ کے مطابق درست ہے کہ لفظ ”صَلَّوْا“ جب اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت فاعلی کے طور پر منسوب ہو تو اُس سے مراد رحمت ہونا صحیح ہے جیسے ملائکہ کی طرف ہونے میں استغفار مراد لینا اور انسانوں کی طرف ہونے میں دعا مراد لینا درست ہے لیکن اُن حضرات نے حصر ہرگز نہیں کیا ہے کہ ہر جگہ ایسا ہی ہوتا ہے بلکہ اس کے ساتھ یہ بھی لکھا ہے کہ ”صَلَّوْا“ اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب ہونے کی متعدد صورتیں اور مختلف مقامات ہیں جن میں سے بعض کے اندر اس سے مراد رحمت یعنی اُس کی عنایت ومہربانی، کرم نوازی اور احسان وتوفیق ہوتی ہے اور بعض میں مغفرت و بخشش ہوتی ہے، بعض میں مدح، حسن ثناء اور بعض میں تعظیم ہوتی ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ جب ایک لفظ کے متعدد معانی ہوں تو اُن میں سے کسی ایک کی تعیین کرنے اور مراد لینے کیلئے سیاق و سباق اور خارجی قرائن وشواہد کی مدد لینا ہوتی ہے لیکن پیش نظر آیت کریمہ ”أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَّوْا مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ کے مذکورہ ترجموں میں لفظ رحمت کے ساتھ مذکور ہونے کے

باوجود اس کا ترجمہ خدا کی عنایتیں، مہربانیاں کہہ کر ان تمام حقائق کو نظر انداز کیا گیا ہے جس کو بناء الغلط علی الغلط کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا، یہی چیز ان ترجموں کی غلطی کی اصل منشاء ہے۔

ایک مغالطہ اور اُس کا جواب: ہو سکتا ہے کہ یہاں پر کچھ قاریوں کو سورۃ الحدید آیت نمبر ۲ کی ترکیب سے مغالطہ ہو کہ سورۃ البقرہ کی اس آیت کریمہ کے اُن ترجموں کو جن میں ”صَلَوْتُ“ کا مفہوم عنایات اور مہربانیاں میں ظاہر کیا گیا ہے۔ محض اس وجہ سے غیر مناسب قرار دیا جا رہا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے عنایات و مہربانیاں اُس کی رحمت کے ہی مفہوم ہیں۔ ایسے میں آیت کریمہ ”اُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ میں رحمت کا عطف ”صَلَوْتُ“ پر درست نہ ہونے کے ساتھ تکرار بھی لازم آتا ہے جو مناسب نہیں ہے۔ یہاں پر تو لغت اور مفسرین کرام کی تصریحات کی روشنی میں اسے تسلیم کیا جاسکتا ہے جبکہ سورۃ الحدید، آیت نمبر ۲ میں رحمت کو رحمت پر عطف کے طور پر ذکر کیا گیا ہے جس کو کسی نے تکرار کہا ہے نہ عطف کے منافی اللہ تعالیٰ نے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے سچے متبعین سے متعلق فرمایا:

”وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً“

اہل علم جانتے ہیں کہ ”رَأْفَةً“ اور ”رَحْمَةً“ ایک ہی چیز کے دو نام ہیں۔ جواب اس کا یہ ہے کہ سورۃ الحدید کی اس آیت کریمہ میں ”رَأْفَةً“ اور ”رَحْمَةً“ کو ایک سمجھنا غلط ہے بلکہ یہاں پر ”رَأْفَةً“ کا مفہوم دل کی ایسی نرمی اور شفقت و ترس ہے جس کا تعلق دفع مضرت کے ساتھ ہے لہذا مذکورہ خرابیوں میں سے کوئی ایک بھی متوجہ نہیں ہو سکتی۔

اس اجمال کی تفصیل یہ ہے کہ لغت کے اعتبار سے لفظ ”رَأْفَةً“ کا مشہور مفہوم اگرچہ رحمت ہی کا ہے اور سطحی نظر سے دیکھنے والے حضرات اسے رحمت کے معنی میں ہی استعمال کرتے ہیں جبکہ حقیقت میں ایسا نہیں ہے بالخصوص رحمت کے ساتھ اکٹھے استعمال ہونے کی صورت میں تو سب نے اس کو دفع مضرت کے ساتھ ہی متعلق قرار دیا ہے۔ اس کا اصل فلسفہ یہ ہے کہ لسان قرآنی کے مطابق لفظ رحمت موضوع ہے رقت قلبی کیلئے یعنی کسی کے متعلق نفس کے اُس طبعی میلان و نرمی کیلئے جو اُس پر احسان کرنے، شفقت کرنے اور مہربان ہونے کا مقتضی ہو۔ تفسیر بیضاوی ہے:

”والرحمة في اللغة رقة القلب وانعطاف يقتضي التفضل والاحسان“

(البیضاوی مع شیخ زادہ، صفحہ ۳۷)

یعنی لفظ رحمت لغت میں اُس رقت قلبی و میلان کو کہتے ہیں جو کسی پر مہربان ہونے اور اُس پر احسان کرنے کو تقاضا کرے۔

تفسیر کشاف میں بھی اختلاف الفاظ کے ساتھ یہی مفہوم بیان کیا گیا ہے انہوں نے لکھا ہے ”و معناها العطف“

والْحُنُوُّ“ جس کی تفسیر کرتے ہوئے میر سید السند نے لکھا ہے:

”اراد الميل النفساني اى الشفقة والركة وهى من الكيفيات التابعة للمزاج“

(حاشیہ الکشاف لمیر السید السند، صفحہ ۴۴، جلد ۱)

المخدر میں ہے: ”الرحم والرحمة والرحمى رقة القلب وانعطاف يقتضى المغفرة والاحسان“

یہی چیز لا روس اللغة اور لسان العرب کے مادہ ر، ح، م کے اندر بھی لکھی ہوئی موجود ہے۔ مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”والرحمة رقة تقتضى الاحسان الى المرحوم وقد تستعمل تارة فى الرقة المجردة

وتارة فى الاحسان المجردة دون الرقة“

یعنی رحمت ایسی نرمی ہے جو اُس کے ساتھ احسان کرنے کی مقتضی ہوتی ہے جس کے ساتھ نرمی کی جاتی ہے اور کبھی نفس رقت قلبی میں استعمال ہوتی ہے جس میں احسان نہیں ہوتا اور کبھی محض احسان کرنے میں استعمال ہوتی ہے جس میں رقت قلبی نہیں ہوتی۔

اس کے بعد لکھا ہے: ”واذا وصف به البارى فافضال ومن الآدميين رقة وتعطف“

یعنی جب رحمت کے ساتھ اللہ تعالیٰ کی صفت کی جائے تو اس سے مراد ”رقة“ کے بغیر محض احسان لی جاتی ہے۔

اس کے بعد لکھا ہے:

”الرحمة منظوية على معينين الرقة والاحسان فر كز الله تعالى فى طبائع الناس

الرقة وتفرد بالاحسان“ (مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی، صفحہ ۱۹۰)

یعنی لفظ رحمت دو معنوں پر مشتمل ہے جن میں سے ایک رقت قلبی اور دوسرا احسان کرنا ہے تو اللہ تعالیٰ نے انسانوں کی طبیعتوں میں رقت قلبی کی حقیقت مرکوز کی ہے جبکہ خود احسان والے معنی کے ساتھ منفرد ہے کہ ”اُس کے بارے میں جب بھی رحمت کی صفت استعمال ہوگی اس سے صرف احسان کرنا ہی مراد ہوگا کیونکہ رقت قلبی یہاں پر ممکن نہیں ہے۔

یہ ہوئی لفظ رحمت کی لغوی تحقیق کی ایک جھلک جس کے مطابق رحمت جب اللہ تعالیٰ کی صفت کے طور پر استعمال ہو جائے تو اس سے مراد رقت قلبی جیسی کیفیت نفسانی کے بغیر محض احسان کرنے، مہربانی و عنایات اور توفیق غیبی سے نوازنے کے

ہیں اور جب بندوں کی صفت ہو تو اس سے مراد رقت قلبی یا اُس کے تقاضے ان میں سے ہر ایک کا مراد ہونا درست ہے۔ یعنی محض احسان بھی ہو سکتا ہے، محض رقت قلبی بھی اور دونوں بھی۔ اس کے مقابلہ میں لفظ ”رَوْف“، ”رَأْفَةٌ“ سے ہے اور ”رَأْفَةٌ“ چاہے باب فتح یفتح سے ہو یا کرم یکرم سے، بہر تقدیر مفہوم اس کا یہ ہے کہ کسی کے ساتھ زیادہ سے زیادہ ایسی رقت قلبی و شفقت جو مکروہ و مضرت سے اُسے بچانے کا تقاضا کرے گویا رقت قلبی ان دونوں کے مابین قدر مشترک ہے جبکہ متعلق کے اعتبار سے عام و خاص کا فرق ہے۔ یہ اسلئے کہ رافت کا تعلق دفع شر، رفع مکروہ اور دفع مضرت جیسے کسی بھی نقصان سے بچانے کے ساتھ خاص ہے جبکہ رحمت کا تعلق عام ہے کہ دفع مضرت اور جلب منفعت میں سے ہر ایک کے ساتھ ہو سکتا ہے۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ ان کے نفس مفہوم کے مابین بھی مفصل اور مقفل علیہ کی نوعیت کا فرق ہے۔ اسلئے کہ نفس رقت قلبی یا اُس کا تقاضا ان دونوں میں موجود ہونے کے باوجود اہل لغت سے لے کر مفسرین تک سب نے رحیم کے مقابلہ میں رَوْف کے اندر زیادہ مبالغہ سمجھا ہے۔ لا روس اللغة میں ہے:

”رَأْفَ رَأْفَةً بِهِ رَحْمَةً أَشَدَّ الرَّحْمَةِ“

تقریباً یہی چیز الخبذ میں بھی ہے اُس میں لکھا ہے: ”وَالرَّاءُ فَةُ اِرْقِ الرَّحْمَةِ“

اور لسان العرب، جلد ۹، مادہ رء، ف میں لکھا ہے: ”وَالرَّاءُ فَةُ اخْصَ مِنَ الرَّحْمَةِ وَارِقُ“

تفسیر ابن جریر طبری میں ہے: ”وَالرَّاءُ فَةُ اَعْلَىٰ مَعَانِي الرَّحْمَةِ وَهِيَ عَامَةٌ لِّجَمِيعِ الْخَلْقِ“

(جامع البیان فی تفسیر القرآن، جلد ۲، صفحہ ۱۲)

تفسیر روح المعانی میں ہے: ”الرَّاءُ فَةُ مَبَالِغَةٍ فِي رَحْمَةٍ خَاصَّةٍ وَهِيَ رَفْعُ الْمَكْرُوهِ وَازَالَةُ

الضَّرَرِ وَالرَّحْمَةُ اَعْمٌ مِنْهُ وَمِنْ الْاِفْضَالِ“ (روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۷)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ لفظ ”رَأْفَةٌ“ خاص رحمت میں مبالغہ ہے جو مکروہ کو دفع کرنے اور ضرر کا ازالہ

کرنے سے عبارت ہے جبکہ ”رَحْمَةٌ“ اس سے عام ہے کہ ازالہ ضرر کے ساتھ احسان کرنے کو بھی

شامل ہے۔

تفسیر کبیر میں سورۃ البقرہ کی آیت نمبر ۱۴۳ ”إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَءُوفٌ رَّحِيمٌ“ کے تحت حضرت امام قتال رحمۃ اللہ تعالیٰ علیہ کے قول پر اکتفا کرتے ہوئے لکھا ہے:

”أَمَّا قَوْلُهُ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَءُوفٌ رَّحِيمٌ، فَفِيهِ الْمَسَائِلُ الْمَسْئَلَةُ الْأُولَىٰ قَالَ الْقِفَالُ

رَحْمَةُ اللَّهِ الْفَرْقُ بَيْنَ الرِّءْفَةِ وَالرَّحْمَةِ أَنَّ الرِّءْفَةَ مَبَالِغَةٌ فِي رَحْمَةٍ خَاصَّةٍ وَهِيَ دَفْعُ

المكروه وازالة الضرر كقوله ولا تاخذكم بهما رافة في دين الله اي لا ترتفوا بهما فترفعوا الجلد عنهما، واما الرحمة فانها اسم جامع يدخل فيه ذلك المعنى ويدخل فيه الافضال والانعام وقد سمي الله تعالى المطر رحمة فقال وهو الذي يرسل الرياح بشراً بين يدي رحمته لانه افضال من الله وانعام فذكر الله تعالى الرافة اولاً بمعنى انه لا يضيع اعمالهم ويخفف المحن عنهم ثم ذكر الرحمة لتكون اعم واشمل ولا تختص رحمته بذلك النوع بل هو رحيم من حيث انه دافع للمضار التي هي الرافة وجالب للمنافع معا“ (التفسير الكبير امام الرازي، جلد ۲، صفحہ ۱۲۱)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ حضرت امام قفال رحمہ اللہ نے کہا ہے کہ ”رَافَةٌ“ اور ”رَحْمَةٌ“ کے مابین فرق یہ ہے کہ ”رَافَةٌ“ خاص رحمت میں مبالغہ ہے جو دفع مکروہ اور ازالہ ضرر سے عبارت ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ اللہ کے دین میں اُن دونوں بدکاروں پر تمہیں ترس نہ آنے پائے یعنی اُن سے متعلق تمہارے دل نرم نہ ہونے پائیں کہ انہیں درے مارنے سے کتراؤ اور رحمۃ جو ہے تو یہ ایسا جامع اسم ہے کہ جس میں ”رَافَةٌ“ کا مفہوم بھی داخل ہو سکتا ہے اور انعام کرنے و مہربان ہونے کا مفہوم بھی داخل ہو سکتا ہے اس کے عام ہونے کی ایک دلیل یہ بھی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے بارش کو بھی رحمت کا نام دیا ہے۔ جیسے فرمایا ”کہ تمہارا معبود برحق صرف وہی ہے جو ہواؤں کو بھیجتا ہے بشارت دینے کیلئے اپنی رحمت سے آگے آگے یعنی بارش سے پہلے کیونکہ نظام قدرت کا یہ کرشمہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے بندوں پر احسان و انعام ہے۔

تو سورۃ البقرہ کی آیت نمبر ۱۲۳ میں اللہ تعالیٰ نے پہلے لفظ ”رَافَةٌ“، یعنی ”إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَءَوَّفٌ رَّحِيمٌ“ میں پہلے ”رَافَةٌ“ کو ذکر کیا جس سے مقصد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ اُن کے اعمال کو ضائع نہیں کرتا اور مشقتوں کو اُن پر آسان کرتا ہے اس کے بعد رحمت کو ذکر کیا یعنی صفت رحیم کو تاکہ بندوں کے حق میں جلب منفعت کی تمام شکلوں کو علی العموم شامل ہو جائے اور اُس کی طرف سے رقت قلبی کی اُس کی شان کے لائق مجہول الکینیت حقیقت صرف دفع مضرت کے ساتھ ہی خاص نہ ہو بلکہ وہ اس حقیقت کے حوالہ سے رحیم بھی ہے اس حیثیت سے کہ بندوں سے ضرر کو بھی دفع کرتا ہے جو ”رَافَةٌ“ سے متعلق ہے اور اس کے ساتھ جالب منافع بھی ہے یعنی بندوں کے فوائد بھی انہیں عطا فرمانے والا ہے۔

ان حضرات نے جزم و یقین کے ساتھ ”رَافَةٌ“ و ”رَحْمَةٌ“ کے مابین جس فرق کا اظہار کیا ہے۔ یہی فرق نہایت اختصار کے ساتھ المیزان فی تفسیر القرآن کے اندر بھی سورۃ البقرہ کی مذکورہ آیت کریمہ کی لغوی تفسیر کی شکل میں بیان کیا گیا ہے جس کی عبارت یہ ہے:

”والفرق بین الرافۃ والرحمة بعد اشتراکهما فی اصل المعنی ان الرافۃ یختص بالمبتلی المفتاق، والرحمة اعم“ (المیزان، جلد ۱، صفحہ ۳۲۵)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اصل معنی میں مشترک ہونے کے بعد ”رَافَةٌ“ و ”رَحْمَةٌ“ کے مابین فرق یہ ہے کہ ”رَافَةٌ“ آزمائش میں آیا ہوا مصیبت زدہ کے ساتھ خاص ہے جبکہ ”رَحْمَةٌ“ عام ہے۔ یہی فرق جامع از ہر مصر کے دو مشہور علماء محققین مفتی محمد عبدہ اور ان کے شاگرد السید محمد رشید رضا نے بھی لکھا ہے ان کے الفاظ یہ ہیں:

”فان الرافۃ لا تستعمل الا فی حق من وقع فی بلاء والرحمة تشمل دفع الالم

والضرر تشمل الاحسان و زیادة الاحسان“ (تفسیر المناد، جلد ۲، صفحہ ۱۲)

جس کا حاصل مفہوم یہ ہے کہ بیشک ”رَافَةٌ“ استعمال نہیں ہوتی مگر اُس کے مفاد میں جو کسی تکلیف میں مبتلا ہو اور ”رَحْمَةٌ“ تکلیف و ضرر کو دور کرنے کو بھی شامل ہوتی ہے اور احسان کرنے کو بھی اور زیادہ احسان کرنے کو بھی۔

خلاصۃ البحث فی الرافۃ والرحمة

ائمہ لغت سے لے کر ائمہ تفسیر تک کی ان تصریحات کی روشنی میں خلاصۃ البحث فی الرافۃ والرحمة مندرجہ ذیل نتائج پر منتج ہو رہا ہے۔ جن میں سے بعض مابہ الاشتراک ہیں اور بعض مابہ الامتیاز اور مشترکہ اقدار میں مندرجہ ذیل باتیں شامل ہیں:

۱ یہ کہ ان دونوں کے لغوی مفہوم میں رقت قلبی کو بنیادی حیثیت حاصل ہے۔

۲ یہ کہ لغوی مفہوم کے اعتبار سے یہ دونوں مقولہ انفعال کے قبیل سے ہیں جو نفس کے اعراض محمولہ میں سے ہیں۔

۳ یہ کہ لغوی مفہوم کے اعتبار سے ان دونوں کا اطلاق اللہ تعالیٰ کی ذات پر ناجائز ہے بلکہ اللہ تعالیٰ پر اطلاق کی صورتوں میں ان میں سے ہر ایک کا مقتضاء وغایت مراد ہوتی ہے یعنی ”رَافَةٌ“ بندوں کے حق میں دفع مضرت اور ”رَحْمَةٌ“ بندوں کے حق میں جلب منفعت اور احسان و انعام۔

۴) یہ کہ اللہ تعالیٰ کی ذات پر ان کے اطلاق کی تمام صورتیں مجاز مرسل کے قبیل سے ہیں جس میں سبب کو ذکر کر کے مسبب مراد لیا جاتا ہے۔

۵) یہ کہ ان میں اتحاد جنسی اور اختلاف نوعی ہے یعنی کسی کے مفاد میں رقت و شفقت ان دونوں کے مابین قدر مشترک اور جنس قریب ہے اور دونوں پر حمل ذاتی کے طور پر محمول ہو جاتی ہے جبکہ فصول جدا جدا ہیں جس کے مطابق ”رَافَةُ“ کے مفہوم کیلئے فصل مُمیز کراہت و مضرت سے بچانا ہے جبکہ ”رَحْمَةُ“ کے مفہوم کیلئے فصل مُمیز احسان کرنا ہے جن کی بالترتیب مختصر تعبیر دفع مضرت اور جلب منفعت سے بھی کی جاسکتی ہے۔
جبکہ ماہ الاشیاء کی تفصیل درج ذیل ہے:

۱) ان میں دفع مضرت اور جلب منفعت سرفہرست ہے جس کے مطابق رافت کا تعلق مکروہ و نقصان سے بچانے کے ساتھ ہے جبکہ ”رَحْمَةُ“ کا تعلق احسان و انعام کرنے اور مہربان ہونے سے ہے یعنی ”رَافَةُ“ جس رقت و شفقت سے عبارت ہے اُس کا تقاضا مکروہ اور نقصان سے بچانا ہے اور ”رَحْمَةُ“ جس رقت و شفقت سے عبارت ہے اُس کا مقضا احسان کرنا اور مہربان ہونا ہے۔

۲) یہ کہ یہ دونوں اپنے معانی و مفہوم کے اعتبار سے نوع متباہن ہیں جس کے مطابق ایک دوسرے کے افراد پر ان کا حمل جائز نہیں ہے جب حمل جائز نہیں ہے تو پھر ”رَافَةُ“ کے معنی رحمت میں اور رُوف کا مفہوم رحیم یا رحمن میں کرنے کا کوئی جواز ہی نہیں رہتا۔ مگر یہ کہ مجاز کی کوئی شکل اختیار کی جائے یا بدلیج کی کوئی خاص لطافت مراد ہو جن کی مواقع حقیقت سے جدا ہیں۔

۳) یہ کہ ”رَافَةُ“ و ”رُوف“ ترتیب رُقی کے اعتبار سے ”رَحْمَةُ“ و رحیم کے رُتبے سے مقدم ہیں، اسلئے کہ اُس کا تعلق دفع مضرت سے ہے جبکہ ”رَحْمَةُ“ و رحیم کا تعلق جلب منفعت سے ہے اور دفع مضرت ہمیشہ مقدم ہوتی ہے جلب منفعت سے اسی فلسفہ کی بنیاد پر رحیم کی ساخت و صیغہ کے مقابلہ میں رُوف کے صیغہ و ساخت کو زیادہ زور دار بنایا گیا ہے جس کو پیش نظر رکھ کر لغت کی کتابوں میں ”و الرافۃ ارق من الرحمة“ کہا گیا ہے۔ (لسان العرب، جلد ۹، صفحہ ۱۱۲)
اور مفسرین کرام نے بھی اس کا پورا پورا خیال رکھا ہے مثلاً نمونہ از خروارے تفسیر ابن جریر طبری میں ہے:
”و الرافۃ اعلیٰ معانی الرحمة“

یہ اس لئے کہ جس چیز کی اہمیت جتنی زیادہ ہوتی ہے اُس کے حصول کا ذریعہ بھی اُسی تناسب سے قوی و اعلیٰ ہوتا ہے اور اللہ تعالیٰ کے کرم کا تقاضا ہے کہ جملہ خلائق بالعموم اور نوع بنی آدم بالخصوص ہر مکروہ و نقصان سے بچیں یہاں تک کہ اپنی کسی بھی مخلوق اور کسی بھی انسان کو اللہ تعالیٰ مکروہ حالت میں اور نقصان و مضرت میں دیکھنا گوارا نہیں فرماتا۔ جس کے حصول کا واحد

ذریعہ اللہ تعالیٰ کی صفت رؤفیت ہے۔ ایسے میں اللہ تعالیٰ کی صفت رؤفیت میں صفت رحیمیت سے زیادہ شدت اور زیادہ قوت کیوں نہ ہو۔ اسلئے کہ دفع مضرت زیادہ اہم ہوتی ہے جلب منفعت سے۔

۴ یہ کہ جب ”رَافِقٌ“ و ”رَحْمَةٌ“ یا ”رُؤْفٌ وَرَحِيمٌ“ اکٹھے ذکر ہو، جیسے آیت کریمہ ”إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَّءُوفٌ رَّحِيمٌ“ اور آیت کریمہ ”عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ“ ایسے تمام مواقع پر اپنے اپنے مفہوموں پر محمول ہوتے ہیں جو ایک دوسرے سے متباہن اور ایک دوسرے پر ناقابل حمل ہیں۔

۵ یہ کہ جب یہ دونوں ایک دوسرے کے بغیر انفرادی طور پر مذکور ہو تو پھر ماہہ الامتیاز کی صورت اس طرح ہوتی ہے کہ ”رَافِقٌ“ یا ”رُؤْفٌ“ لفظ ”رَحْمَةٌ“ یا لفظ ”رَحِيمٌ“ کے بغیر ہونے کی صورت میں اپنے مفہوم کے ساتھ ہی مختص ہوتا ہے۔ جیسے آیت کریمہ ”وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ“ میں ہے جس کے ترجمہ و تفہیم میں یہی کہا جاسکتا ہے کہ اللہ تعالیٰ اپنے بندوں کو ہر مکروہ و مضرت اور عذاب و رسوائی سے بچانا چاہتا ہے اور لفظ ”رَحْمَةٌ“ یا لفظ ”رَحِيمٌ“، ”رَافِقٌ“ و ”رُؤْفٌ“ کے بغیر مستعمل ہونے کی صورت میں اپنے مخصوص مفہوم پر بھی محمول ہو سکتا ہے اور اُس سے عام پر بھی جیسے آیت کریمہ ”وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ“ کے ترجمہ و تفہیم میں اللہ بخشنے کی صفت کے ساتھ متصف ہونے کے ساتھ انعام و احسان کرنے کی صفت کے ساتھ بھی متصف ہے، کہا جاسکتا ہے۔ نیز یہ بھی کہا جاسکتا ہے کہ اللہ تعالیٰ بخشنے کی صفت کے ساتھ متصف ہونے کے ساتھ انعام و احسان کرنے اور ہر مکروہ و مضرت سے بچنے کی رہنمائی کرنیوالی صفت کے ساتھ بھی متصف ہے۔ اور مختصر الفاظ میں یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ اللہ تعالیٰ بخشنے کی صفت کا مالک ہونے کے ساتھ دفع مضرت اور جلب منفعت کی رہنمائی کرنے کا بھی مالک ہے۔

ماہہ الامتیاز کے ان نکات کی تمیز کے سلسلہ میں لفظ ”رَافِقٌ“ کے لغوی مفہوم سے متعلقہ گزشتہ حوالہ جات کے ساتھ مفردات امام الراغب الاصفہانی میں مفہوم ”رَحْمَةٌ“ کی جو تفصیل گزری ہے، ان دونوں کو سب سے بڑی اہمیت ہے۔ ہم یقین سے کہتے ہیں کہ جس مفسر یا جس مترجم کی نگاہ ان دونوں چیزوں پر مرکوز ہو، لفظ ”رَافِقٌ“ کو رحمت کے مفہوم پر اور لفظ ”رُؤْفٌ“ کو رحیم کے مفہوم پر محمول سمجھنے کی غلطی ہرگز نہیں کر سکتا لیکن

این سعادت بازو بر بازو نیست تانہ بخشد خدائے بخشندہ

جب لغت سے لے کر مفسرین کرام تک سب کے نزدیک ان دونوں لفظوں کے مفہوم ایک دوسرے سے جدا ہیں، ان کے مابین اتحاد جنسی اور بتابین نوعی ہے اور اکٹھے دیکھا نہ کور ہونے پر ہر ایک کو اُس کے اپنے مفہوم پر ہی محمول کرنا ضروری ہے تو پھر سورۃ الحدید کی آیت کریمہ ”وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَافِقَةً وَرَحْمَةً“ سے مغالطہ کھا کر ان کو ایک سمجھنا غلطی

سے خالی نہیں ہے اور ان دونوں کے مفہوم کو ایک سمجھنے کے نتیجے میں تکرار اور متحد المعنی الفاظ کا ایک دوسرے پر عطف ہونے کے جواز کا قول کرنا بناء الغلط علی الغلط سے مختلف نہیں ہے۔ نیز یہ کہ ”رَافَةٌ“ و ”رَحْمَةٌ“ کو ایک چیز کے دو نام سمجھنے کے بجائے ان کے مفہوم جدا ہونے کی طرح ان میں سے ہر ایک کی تعبیر بھی جدا جدا ناموں سے کی جاسکتی ہے۔ مثلاً ”رَافَةٌ“ کیلئے نرمی، ترس اور نقصان سے بچانا۔ اسی طرح ”رَحْمَةٌ“ کیلئے مہربانی، عنایت، کرم نوازی جیسے الفاظ ان کے ترجموں میں استعمال کئے جاسکتے ہیں اور یہ بھی ہے کہ ترجمہ کرنے سے مقصد یہ ہوتا ہے کہ اصل کو دوسری زبان کے آسان الفاظ میں قابل فہم بنایا جائے۔ لہذا اصل میں کوئی لفظ اگر ایسا ہو جو دوسری زبان میں بھی عام طور پر استعمال ہوتا ہو اور سہل الفہم بھی ہو تو پھر اُس کیلئے کوئی اور لفظ لانے سے بہتر یہی ہے کہ ترجمہ میں بھی اُسی کو استعمال کیا جائے۔ لفظ ”رحمت“ بھی اُردو زبان میں ایسا ہی مشہور و متعارف اور سہل الفہم ہے جیسے قرآن شریف کی زبان میں عام فہم ہے تو پھر ان بعید الفہم الفاظ کو بطور ترجمہ ذکر کرنے کی کوئی تک ہی نہیں رہتی۔

فلسفہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ دوسرے انداز کے ترجموں یعنی جن میں آیت کریمہ کا ترجمہ ”ان پر ان کے رب کی نوازشیں اور رحمتیں ہیں“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے اُن سب پر مذکورہ اعتراض وارد ہونے کے علاوہ دوسرا فلسفہ تفریق یہ بھی ہے کہ ان میں متن کے لفظ ”رَحْمَةٌ“ کا ترجمہ جمع میں یعنی رحمتیں ہیں میں کیا گیا ہے جو دو حال سے خالی نہیں ہے یا ”رَحْمَةٌ“ کے تنوین اور اس کے نکرہ ہونے کو پیش نظر رکھ کر ایسا کیا گیا ہے یعنی مفرد کا ترجمہ جمع میں کر نیوالے ان حضرات نے ”رَحْمَةٌ“ کی نکارت و تنوین کو کتب بلاغت میں مذکور ”اِنَّ لَهُ مَالًا وَّ اِنَّ لَهُ لِبَلَاءً“ کی طرح نکثیر کیلئے سمجھا ہو گا یا اس کے بغیر ویسے ہی مفرد کا ترجمہ جمع میں کیا ہے یہ دونوں صورتیں غلط ہیں۔ اول اسلئے کہ بلاغت شناس مفسرین کرام نے اس کو نکثیر پر نہیں بلکہ تفخیم و تعظیم پر محمول سمجھا ہے جیسے امام البلاغت جارا اللہ الزمخشری نے لکھا ہے:

”وَرَحْمَةٌ اَيُّ رَحْمَةٍ“ (تفسیر الکشاف، جلد ۱، صفحہ ۳۲۲)

یعنی اس رحمت سے مراد عظیم رحمت ہے۔

نہ صرف اسی پر اکتفا بلکہ مفسرین کرام میں سے جس نے آیت کریمہ میں لفظ ”رَحْمَةٌ“ کو نکرہ ذکر کرنے کے فلسفہ پر توجہ دی ہے اور اس حوالہ سے کلام کیا ہے اس کو تعظیم و تفخیم پر محمول ہونے کو ہی ذکر کیا ہے تفسیر روح المعانی میں ہے:

”والتنوين فيها وكذا في ما عطف عليها للتفخيم“ (روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۲۴)

یعنی لفظ صلوة کو اور اُس پر معطوف ہو نیوالے لفظ ”رَحْمَةٌ“ کو نکرہ اور بنون ذکر کرنے سے مقصد ان دونوں کی عظمت کا اظہار ہے۔

اہل علم سے مخفی نہیں ہے کہ تعظیم و تہنیم کا تعلق کمیت سے نہیں بلکہ کیفیت کے ساتھ ہوتا ہے۔ ایسے میں تعظیم کیلئے ذکر شدہ لفظ ”رَحْمَةً“ کا ترجمہ ”رحمتیں ہیں“ میں کرنے کا کیا جواز ہے کیونکہ یہ جمع اور کمیت ہے۔ ایسے میں اس ڈگر کے ترجموں کی حیثیت ”سوال گندم جواب چنا“ سے مختلف نہیں ہوتی۔ تقریباً یہی حال دوسری صورت کا بھی ہے۔ ایسے میں کسی ضرورت داعیہ اور کسی بلاغی ضابطہ کے بغیر مفرد لفظ ”رَحْمَةً“ کا ترجمہ جمع میں کرنے کو معیاری ترجمہ کون کہے۔

اس کے علاوہ فلسفہ تفریق نمبر ۳: یہ ہے کہ اس طبقہ کے ترجموں میں لفظ ”أُولَئِكَ“ کا ترجمہ ہی نہیں کیا گیا ہے کیونکہ ان ترجموں میں ”ان پر ان کے رب کی نوازشیں اور رحمتیں ہیں“ کے جو الفاظ ہیں یہ صرف اور صرف آیت کریمہ ”عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ کیلئے ہیں جبکہ عمدہ فی الکلام یہی لفظ ”أُولَئِكَ“ ہی ہے جیسے نحوی ترکیب سے شناسائی رکھنے والوں سے مخفی نہیں رہ سکتا۔ ان ترجموں میں نحوی ترکیب کی خلاف ورزی سے بھی بڑھ کر غفلت یہ کی گئی ہے کہ علم بلاغت میں اس قسم تراکیب اور سیاق و سباق کے اعتبار سے اس جیسے مواقع پر استعمال ہونیوالے اسم اشارہ ”أُولَئِكَ“ کا جو خاص فائدہ بیان ہوا ہے اُسے بھی نظر انداز کیا گیا ہے وہ یہ ہے کہ کسی کیلئے پہلے کوئی خاص اوصاف و کمالات یا کوئی کردار بیان کرنے کے بعد اُس کیلئے کسی خاص تحفہ و انعام یا کسی خاص بشارت کی خبر دینی ہو وہیں پر خبر دینے سے قبل اسم اشارہ ”أُولَئِكَ“ کو بطور مبتداء ذکر کر کے اُس کے بعد ذکر ہونیوالے انعام و بشارت کو اُس پر محمول کیا جاتا ہے جس سے واحد مقصد یہ بتانا ہوتا ہے کہ مذکورہ اوصاف کے ساتھ متصف افراد کا اس انعام و بشارت کے مستحق ہونے کا دار و مدار ان ہی اوصاف پر ہے جن کا ذکر پہلے ہو چکا ہے۔ جیسے تخیص المفتاح میں ہے:

”او للتنبیہ عند تعقیب المشار الیہ باوصاف علی انه جدید بما یورد بعده من اجلها“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ مسند الیہ کو معرفہ باسم الاشارہ لانے سے مقصد اس بات پر تنبیہ کرنی ہوتی ہے کہ مشار الیہ کا اُس بشارت و انعام کا مستحق ہونا ان اوصاف مذکورہ کی وجہ سے ہے یعنی اوصاف مذکورہ اُس کا اس بشارت و انعام کے مستحق ہونے کیلئے علت ہیں۔

اس سے آگے چل کر اس کی مثال آیت کریمہ ”الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ“ سے لے کر ”أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ“ کی صورت میں پیش کی ہے جس کی تشریح کرتے ہوئے کتاب المطول میں لکھا ہے:

”عقب المشار الیہ وهو الذین یؤمنون باوصاف متعدده من الایمان بالغیب و اقام

الصَّلَاة و غیر ذلک ثم عرف المسند الیہ بان اورده اسم اشارہ تنبیہا علی ان

المشار اليهم احقاء بمايرد بعد اولئك وهو كونهم على الهدى عاجلاً والفوز بالفلاح
اجلاً من أجل اتصافهم بالاوصاف المذكورة“

(کتاب المطول بحث احوال المسند الیہ، صفحہ ۹ مع حاشیہ میر سید سند)

اہل علم جانتے ہیں کہ پیش نظر آیت کریمہ ”أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ میں اور ”أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ“ میں سیاق و سباق اور بلاغت کے مذکورہ اصول کی اہمیت کے حوالہ سے قطعاً کوئی فرق نہیں ہے تو پھر متن کے اتنے اہم جزو کے ترجمہ سے بے اعتنائی پر مشتمل ترجموں کو معیاری کہنے کا کیا جواز باقی رہتا ہے۔

تیسرے انداز کے تراجم کا فرق: کنز الایمان کے سوا مذکورہ تراجم میں سے تیسرے ترجمہ یعنی ”یہی لوگ ہیں جن پر ان کے پروردگار کی مہربانی اور رحمت ہے“ کے انداز کے جتنے بھی تراجم ہیں ان سب پر وہی اعتراضات لازم آتے ہیں جن کو ان سے قبل دو کے خلاف ہم بیان کر آئے ہیں کیونکہ مہربانی اور رحمت ایک ہی چیز ہیں۔ لہذا انکار کے محذور کے ساتھ عدم صحت عطف کے اعتراض سے بچنے کا امکان یہاں پر بھی نہیں ہے۔

اس کے علاوہ اس طبقہ کے ترجموں کے حوالہ سے فلسفہ تفریق نمبر ۴ یہ بھی ہے کہ ان میں لفظ ”صَلَوَاتٌ“ جو جمع ہے کی تعبیر مفرد سے کی گئی ہے یعنی مہربانی سے جو اجار کا ترجمہ حجر سے اور رجال کا ترجمہ رجل میں کرنے سے مختلف نہیں ہے۔ یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ ان تراجم کے مترجمین اگر لفظ ”صَلَوَاتٌ“ کے لغوی اور صرفی حیثیت پر غور کرتے یا نحوی اور بلاغی پہلو کو پیش نظر رکھتے یا ترجمہ لکھتے وقت کم از کم ان تفاسیر کو دیکھنا گوارا کرتے جن میں لفظ ”صلوة“ کو جمع ”صَلَوَاتٌ“ میں ذکر کرنے کی اہمیت سے بحث کی گئی ہے تو اس معکوس العملی کار کا بکبھی نہ کرتے۔ مثلاً تفسیر روح المعانی میں کہا ہے:

”و جمع صلوات للإشارة الى انها مشتملة على انواع كثيرة“ (تفسیر روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۲۴)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ”صلوة“ کو صیغہ جمع یعنی ”صَلَوَاتٌ“ کے ساتھ ذکر کرنے سے مقصد اس بات کی طرف اشارہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے مسلمانوں پر جس ”صلوة“ کا مژدہ سنایا گیا ہے وہ ایک نہیں بلکہ انواع کثیرہ پر مشتمل ہے۔

لیکن ہمیں افسوس کے ساتھ کہنا پڑتا ہے کہ قرآن شریف کے ترجمہ جیسے مشکل ترین کام کو سب سے آسان سمجھ کر اتنی بے اعتنائی کی گئی ہے کہ نہ صرف یہ کہ صرف و نحو اور بلاغت جیسے علوم آلیہ و فنون کو پس پشت ڈالا گیا بلکہ کئی جگہوں میں آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد نزول سے بھی برعکس تراجم لکھ ڈالے گئے ہیں۔ اس پر مستزاد یہ کہ علماء کرام اس افتاد پر کوئی توجہ ہی

نہیں دے رہے ہیں۔ ہم اس تحریر میں نہایت اختصار سے کام لے رہے ہیں اور محض اُن بے اعتدالیوں پر تبصرہ و موازنہ کر رہے ہیں جو اہل فہم کی نگاہ میں ناقابلِ خفا اور واضح ہیں ورنہ تفصیل میں جائیں تو پوری عمر اسی میں صرف ہوگی۔ (فِیَالِی اللہ المَشْتٰکِ)

فلسفہ تفریق نمبر ۵: آیت کریمہ کے ترجمہ ”اُن لوگوں پر جدا جدا خاص خاص رحمتیں بھی اُن کے پروردگار کی طرف سے ہوں گی اور سب پر بالآخر اک عام رحمت بھی ہوگی اور یہی لوگ ہیں جن کی حقیقت حال تک رسائی ہوگی“ پیش نظر آیت کریمہ کا یہ ترجمہ اپنی نوعیت کا واحد ترجمہ ہے جس میں اب تک وجود میں آنیوالے تراجم میں کوئی ایک بھی شریک نہیں ہے اس کا ایک نقصان یہ ہے کہ اس میں آیت کریمہ کے لفظ ”اُولٰٓئِکَ“ اور لفظ ”صَلَوٰتُ“ کی جمع کو مشہور مقولہ ”رُکبوا دوابہم“ یا ”رُکبوا مراکبہم“ پر قیاس کر کے مقابلہ الجمع بالجمع کیا گیا ہے، جو بے محل و ناجائز ہے۔ یہ اسلئے کہ اس ترجمہ میں ”اُن لوگوں پر جدا جدا خاص خاص رحمتیں بھی اُن کے پروردگار کی طرف سے ہوں گی“ کہہ کر ہر شخص کیلئے جدا جدا اور خاص خاص رحمت ظاہر کی گئی ہے جس کا پس منظر مقابلہ الجمع بالجمع کے سوا اور کوئی شے نہیں ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ مقابلہ الجمع بالجمع صرف اُن تراکیب میں ہوتا ہے جہاں پر دوسری جمع کا مضاف الیہ مصداق کے اعتبار سے پہلی جمع کا عین ہو یعنی دونوں کا مصداق ایک ہو جیسے آیت کریمہ ”فَاغْسِلُوْا وُجُوْہَکُمْ“ میں ہے کہ دوسری جمع یعنی ”وُجُوْہُ“ کا مضاف الیہ یعنی ضمیر جمع مذکر مجرور متصل یعنی ”کُمْ“ کا مصداق وہی ہے جو ”فَاغْسِلُوْا“ کے ضمیر مرفوع متصل بارز یعنی ”وُ“ کا مصداق ہے جس وجہ سے آیت کریمہ کا یقینی ترجمہ ”اپنے اپنے چہروں کو دھو“ کے انداز میں کیا جاتا ہے کیونکہ مقابلہ الجمع یعنی ”وُجُوْہُ“ بالجمع یعنی ”وُ“ کی شکل میں موجود غاسلین کے ساتھ ہے۔ اور یہی حال علم نحو و بلاغت کی کتابوں میں مذکور مشہور مثالوں کا بھی ہے کہ ”رُکبوا دوابہم“ یا دوسری مثال ”رُکبوا مراکبہم“ کا ترجمہ ”وہ اپنے اپنے مراکب پر سوار ہوئے“ کے انداز میں کیا جاتا ہے جس میں بالیقین مقابلہ الجمع بالجمع ہے یعنی مراکب سب کے جدا جدا اور خاص خاص ہونے کی طرح ہر ایک کا سوار ہونا بھی اپنے خاص خاص اور جدا جدا مراکب پر ہے، یہ ہے مقابلہ الجمع بالجمع کی حقیقت جس پر مترجم نے پیش نظر آیت کریمہ کو قیاس کر کے مذکورہ ترجمہ لکھا ہے جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے جس کے درست ہونے کے آثار دور بین میں بھی کہیں نظر نہیں آتے ہیں کیونکہ پیش نظر آیت کریمہ ”اُولٰٓئِکَ عَلَیْہِمْ صَلَوٰتٌ مِّنْ رَبِّہِمْ وَرَحْمَةٌ وَّ اُولٰٓئِکَ هُمُ الْمُہْتَدُوْنَ“ میں مقابلہ الجمع بالجمع کا اصول ہی نہیں پایا جاتا، اس کی ترکیب ہی اُس سے جدا ہے اور یہاں پر مذکور دونوں جمع یعنی ”صَلَوٰتُ“ اور ”اُولٰٓئِکَ“ کا ایک دوسرے سے وہ ربط ہی نہیں ہے جو مقابلہ الجمع بالجمع کیلئے ضروری ہے۔ ایسے میں اس منفرد اور انوکھے انداز کے ترجمہ کو آیت کریمہ کا معیاری کہنے کا کیا جواز ہے نہیں ہرگز

نہیں۔ یہ الگ بات ہے کہ ناواقف حال اور قرآن نہیں کیلئے ناگزیر علومِ آلہ سے نا آشنا حضرات قرآن شریف کے نام پر ہر بات کو تسلیم کرتے ہیں جو ان کی مجبوری ہوتی ہے جبکہ واقف حال اور حقیقت آگاہ حضرات ایسے تراجم کو دیکھ کر افسوس کئے بغیر نہیں رہ سکتے۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُشْتٰکِی)

اس ترجمہ کا دوسرا نقصان اور فلسفہ تفریق نمبر ۶: یہ ہے کہ اس آیت کریمہ کے آخری حصہ یعنی ”أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ“ کے ترجمہ میں ”اور یہی لوگ ہیں جن کی حقیقت حال تک رسائی ہوگی“ کہا گیا ہے جو قابلِ فہم آیت کریمہ کو ناقابلِ فہم بنانے کے مترادف ہے تو پھر ترجمہ کہلانے کے قابل کہاں رہا۔ یہ اسلئے کہ حقیقت حال تک رسائی کا عام فہم مقصد اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ کسی چیز کی واقعی صفت کو پہنچا جائے یا کسی شے کی واقعی کیفیت کو پایا جائے جس میں مسلم اور غیر مسلم کی کوئی تفریق نہیں ہے دنیا میں نہ آخرت میں۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”ثُمَّ لَنَرَوْنَهَا عَيْنَ الْيَقِينِ“ (سورۃ النکاح، آیت نمبر ۷)

یعنی روز قیامت میں مسلم و غیر مسلم ہر ایک نے اپنے اپنے انجام کی حقیقت حال کو آنکھوں سے دیکھنا ہے اور جسمانی طور پر اُس کو پانا اور اُس میں پہنچنا ہے۔

ایسے میں اس ترجمہ کو آیت کریمہ کا حقیقی ترجمہ کہنے کا کوئی جواز ہی نہیں رہتا۔ اسلئے کہ حقیقی ترجمہ وہی ہو سکتا ہے جس میں آیت کریمہ کے مقصد نزول اور عبارت النص کا اظہار ہو۔ اہل علم جانتے ہیں کہ آیت کریمہ ”وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ“ کے نزول سے مقصد مسلمانوں کو اُن کے مذکورہ اوصاف سے متصف ہونے کو ہدایت والی اس صفت پر فائز ہونے کیلئے سبب قرار دیکر فلاح کی راہ پر فائز بنانا ہے جو دنیاوی زندگی میں مذکورہ اوصاف کے ساتھ متصف ہو کر صراطِ مستقیم پر چلنے کا نتیجہ ہے۔ گویا آیت کریمہ کے نزول سے مقصد اور عبارت النص صرف اور صرف مسلمانوں کا حسن انجام اور کامیابی کی راہ پر فائز المرام بنانا ہے جو ان ہی کا خاصہ ہے لیکن اس انوکھے ترجمہ میں غیر مسلموں کو بھی اُن کے ساتھ شریک قرار دیا گیا ہے جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔ اور اگر مترجم کی مراد اس حقیقت حال سے صوفیاء کرام کے مخصوص طبقہ کی وہ اصطلاح ہو جو الفتوحات المکیہ اور فصوص الحکم کی شروح اور حضرت عترتؑ کی اپنے شاگرد رشید شیخ عبدالقادر جیلانی کی رہنمائی کیلئے لکھی گئی کتاب ”الشفعة المرسلۃ“ میں استعمال ہوئی ہے تب بھی بوجہ ذیل نامناسب ہے:

① اسلئے کہ ان حضرات کرام کی تقریر و تحریر میں استعمال ہونے والے ایسے الفاظ اور اُن کے مفہومات سب کے سب از قبیل ظن ہیں جبکہ آیت کریمہ قطعی و یقینی امر ہے تو آیت کریمہ جیسے یقینی امر کا ترجمہ غیر یقینی الفاظ میں کرنے کا کیا جواز ہے۔

② اسلئے کہ صوفیاء کرام کے اس مقدس طبقہ نے نہ صرف حال، حقیقت اور حقیقتِ حال کو ہی ذکر کیا ہے بلکہ اُنہوں نے

حقیقت الحقائق اور الحقیقت الجامعہ جیسے الفاظ بھی استعمال کئے ہیں اگر قرآن شریف کا ترجمہ تصوف کے اصطلاحی الفاظ میں ہی کرنا تھا تو پھر یہاں پر اس کیلئے الحقیقت الجامعہ تک رسائی کہنا زیادہ مناسب تھا کیونکہ اس کا مصداق بالخصوص ذات الہی ہونے کی وجہ سے ایسا کہنا آیت کریمہ کے مقصد نزول کے زیادہ قریب ہوتا اور غیر مسلموں کو شامل نہ ہوتا۔

۳۔ اسلئے کہ قرآن شریف سے مقصد انسانوں کی فہمائش کے مطابق انہیں تبلیغ کرنا ہے تاکہ اُس کے مقاصد کو سمجھنے کے بعد اُس کے مطابق عمل کر سکے یہ تب ممکن ہوگا کہ عام فہم انداز میں اُس کا ترجمہ پیش کیا جائے جبکہ یہ الفاظ بجائے خود ناقابل فہم ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ الفتوحات المکیہ، فصوص الحکم، شجرۃ الکون صد میدان اور اتحۃ المرسلۃ، جیسی کتابوں کا نام سن کر ہی متوسط ذہن کے حضرات خوفزدہ ہو جاتے ہیں۔ جس کی واحد وجہ یہی ہے کہ ان میں اس قسم کے مشکل الفاظ استعمال کئے گئے ہیں ورنہ اگر قابل فہم الفاظ و انداز میں ہوتیں تو ان کے مندرجات کے جواہر پاروں سے عام اہل علم بھی استفادہ کر سکتے ہوتے۔

فلسفہ تفریق نمبر ۷: جنہوں نے پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں کہا ہے ”انہیں خوشخبری دے دو ان پر ان کے رب کی طرف سے بڑی عنایات ہوں گی اُس کی رحمت ان پر سایہ کرے گی“ یہ بھی سابق الذکر کی طرح اپنے انداز میں سب سے جدا اور سب سے مختلف ہونے کے ساتھ مندرجہ ذیل وجوہ سے قابل اعتراض اور غلط ہے:

۱۔ یہ کہ اس میں آیت کریمہ کے بنیادی حصہ یعنی ”اُولَئِکَ“ کو نظر انداز کر کے اُس کی جگہ غیر متعلقہ الفاظ لائے گئے ہیں جو ”انہیں خوشخبری دے دو“ ہیں اس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہوگا کہ کلام کے بنیادی عنصر کو چھوڑ کر اُس کی جگہ ایک ایسا لفظ لایا گیا ہے جو آیت کریمہ کی مجموعی دلالت سے آپ ہی مفہوم ہو رہا ہے۔

۲۔ یہ کہ اس پر وہ اعتراضات بھی وارد ہوتے ہیں جو کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کے سلسلہ میں سب سے پہلے ذکر ہوئے تھے ترجموں کے خلاف بیان کئے جا چکے ہیں کیونکہ ان کی طرح یہاں پر بھی ”صَلَوْتُ“ کا ترجمہ عنایات الہی سے کیا گیا ہے تو ظاہر ہے کہ عنایت الہی رحمت خداوندی کے مظہر ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے تو پھر تکرار اور عدم جواز عطف کے اعتراض سے جیسے وہ محفوظ نہ رہے یہ بھی نہیں ہے۔

۳۔ یہ کہ اس میں کیت پر دلالت کر نیوالے لفظ ”صَلَوْتُ“ کا ترجمہ کیفیت میں کیا گیا ہے جو شجر کا ترجمہ حجر میں کرنے سے مختلف نہیں ہے یہ اسلئے کہ لفظ ”صَلَوْتُ“ جمع ہے اور ہر جمع کی دلالت کیت پر ہوتی ہے یعنی ایک سے زیادہ افراد و انواع پر جبکہ یہاں پر مترجم نے بڑی عنایات ہوں گی کہہ کر عظمت و فحیم اور کیفیت کا اظہار کیا ہے اسلئے کہ چھوٹے اور بڑے جیسے الفاظ بالترتیب تحقیر و تعظیم پر دلالت کرتے ہیں کیت پر نہیں۔ ایسے میں اس ترجمہ کو پیش نظر آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے کے بجائے اگر اُٹھل چُکھا جائے تو غلط نہیں ہوگا۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُسْتَشْکٰی)

۴ یہ کہ زیادہ سے زیادہ حشو و تطویل پر مشتمل ہونے کی وجہ سے درجہ فصاحت سے کوسوں دور ہے جب فصاحت سے ہی دور ہے تو پھر بلاغت کے قریب ہونے کا تصور ہی نہیں کیا جاسکتا جب بلاغت و فصاحت کے منافی ہے تو پھر اللہ تعالیٰ کے فصیح و بلیغ کلام کا ترجمہ کیوں کہلائے (حاشا وکلا)۔ اہل فہم حضرات اس کا تصور بھی نہیں کر سکتے ہیں اور نیم خواندہ و ناواقف حضرات کا کوئی اعتبار ہی نہیں ہے کیونکہ جائز و ناجائز اور باحل و بے محل کی تمیز کرنے کی انہیں توفیق ہی نہیں ہوتی، ایسے میں اُن کا کوئی گلہ ہے نہ شکوہ۔

۵ یہ کہ اس انوکھے ترجمہ میں متن کے لفظ ”رَحْمَةً“ کا ترجمہ جس انداز اور جن الفاظ میں کیا گیا ہے اُسے متن کا ترجمہ کہنا تو بہت دور کی بات ہے بلکہ اصل کی تفہیم یا اُس کا مفہوم کہنے کی بھی گنجائش نہیں ہے کیونکہ متن میں لفظ ”وَرَحْمَةً“ ”صَلَوَاتُ“ پر معطوف ہے اور معطوف و معطوف علیہ کا یہ مجموعہ جمہور مفسرین کرام کے مطابق ”عَلَيْهِمْ“ والا ظرف کیلئے فاعل ہے اور ظرف اپنے فاعل کے ساتھ مل کر جملہ ظریفہ ہونے کے بعد مرفوع محلا بنا بر خبریت ”اُولَئِكَ“ کیلئے خبر ہے اور ”اُولَئِكَ“ والا مبتداء اپنی خبر کے ساتھ مل کر جملہ اسمیہ خبریہ ہے جبکہ اس انوکھے ترجمہ میں لفظ ”وَرَحْمَةً“ کو مستقل جملہ ظاہر کیا گیا ہے کیونکہ اُس کے ترجمہ کے طور پر ”اس کی رحمت ان پر سایہ کرے گی“ جو کہا گیا ہے یہ بجائے خود مستقل جملہ ہے جو کسی بھی اہل فہم سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا۔ ایسے میں اس انداز و الفاظ کو اصل کی تفہیم کہا جاسکتا ہے نہ مفہوم حالانکہ ترجمہ کے مقابلہ میں تفہیم یا مفہوم بتانے میں کافی سے زیادہ کمزوریوں سے بھی چشم پوشی کی جاسکتی ہے جب اصل کے خلاف ہونے کی بناء پر مفہوم و تفہیم کہلانے کے بھی قابل نہیں ہے تو پھر معیاری ترجمہ قرار پانے کا امکان ہی نہیں رہتا۔

فلسفہ تفریق نمبر ۸: یہ کہ جنہوں نے پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں ”یہی وہ خوش نصیب ہیں جن پر اُن کے رب کی طرح طرح کی نوازشیں اور رحمت ہے“ جیسے انداز و الفاظ استعمال کئے ہیں انہوں نے آیت کریمہ کے سرفہرست لفظ یعنی ”اُولَئِكَ“ جو مفرد ہے اور مبتداء ہے کا ترجمہ جملہ میں کیا ہے کیونکہ ان ترجموں میں یہ جو کہا گیا ہے ”یہی وہ خوش نصیب ہیں“ بجائے خود مستقل جملہ ہے اور مفرد کا ترجمہ ہمیشہ مفرد میں ہی کیا جاتا ہے ورنہ جملہ میں کرنے سے اُس کی حقیقت کا اظہار نہیں ہو سکتا۔ اسلئے کہ مفرد اور جملہ امور متضادہ میں سے ہیں جن میں سے ایک کا وجود آپ ہی دوسرے کی نفی ہے اور ایک کی نفی آپ ہی دوسرے کے وجود کی دلیل ہے۔ اسلئے کہ خاص ضدین ہونے کی بناء پر ان کے مابین کسی اور چیز کا واسطہ نہیں ہے۔ ایسے میں اس ڈگر کے ترجموں کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کیونکر کہا جائے ہاں ناواقف حال یا نیم خواندہ اور علومِ آلیہ سے ناواقف حضرات کی دنیا ہی جدا ہے جبکہ علمِ عوام اور معانی و بیان کو پیش نظر رکھ کر کلام اللہ کا مطالعہ کرنیوالے حضرات ترجمہ القرآن کے نام سے ایسی بے اعتدالیوں پر افسوس کئے بغیر نہیں رہ سکتے ہیں۔ اس کے علاوہ اس ڈگر کے

ترجموں پر وہ دونوں اعتراض بھی وارد ہوتے ہیں جو کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی فہرست میں پہلے ذکر ہوئے والے ترجمہ کے خلاف گزشتہ صفحات میں ہم بیان کر آئے ہیں کیونکہ یہاں پر متن کے لفظ ”صَلَوَاتُ“ کا ترجمہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے نوازشات کی شکل میں جو کیا گیا ہے یہ اللہ تعالیٰ کی رحمت کے مظاہر ہی ہیں گویا ان ترجموں میں تبدیلی الفاظ کے ساتھ ”صَلَوَاتُ“ کا ترجمہ رحمت میں ہی کیا گیا ہے، جس وجہ سے عدم صحت عطف کے ساتھ لزوم تکرار کا اعتراض بھی وارد ہوتا ہے۔ ان حالات میں اس قسم ترجموں کو اللہ تعالیٰ کے فصیح و بلیغ کلام کا معیاری ترجمہ قرار دینے کی جسارت کون کر سکتا ہے بشرطیکہ قرآن شریف کے ترجمہ کی اہمیت کو جانتا ہو۔

فلسفہ تفریق نمبر ۹: یہ کہ آیت کریمہ کے جس ترجمہ میں ”وہ لوگ ہیں جن پر بکثرت درودیں اُن کے رب کی جانب سے اور رحمت اور وہی ہیں ہدایت پانے والے“ کا انداز و الفاظ اختیار کئے گئے ہیں، یہ حقیقت کے قریب ہونے اور دوسرے سب تراجم پر وارد ہونے والے جملہ اعتراضات سے محفوظ ہونے کے باوجود صرف دو وجہ سے قابل غور ہے۔ ایک یہ کہ اس میں لفظ ”بکثرت“ کو کسی ضرورت داعیہ کے بغیر اضافہ کیا گیا ہے، اسلئے کہ متن کا لفظ ”صَلَوَاتُ“ جمع ہونے کی بناء پر اللہ تعالیٰ کی طرف سے سعادت مند مسلمانوں پر زیادہ درود کرنے پر جو دلالت کر رہا ہے اُس کے اظہار کیلئے لفظ درود کو ہی جمع کر کے درودیں کہنے سے ترجمہ کا حق ادا ہو جاتا ہے تو پھر لفظ بکثرت کو اضافہ کرنے کی کیا ضرورت باقی رہتی ہے۔ گزشتہ صفحات میں ہم واضح کر چکے ہیں کہ علم بلاغت میں خیر الکلام ماقول و دل کا مصداق ہونے کیلئے اختصار و ایجاز سے کام لیا جاتا ہے یہاں تک کہ بغیر کسی ضرورت کے نہ صرف مرکب الفاظ کو اضافہ کرنے سے اجتناب کیا جاتا ہے بلکہ اصل مقصد سے ایک دو حرف زیادہ لانے کو بھی کلام کی کمزوری سمجھی جاتی ہے۔ اس کی اہمیت بتاتے ہوئے تلخیص المفتاح میں لکھا ہے:

”واعلم انه قد یوصف الکلام بالایجاز والاطناب باعتبار قلة حروفه و کثرتها

بالنسبة الى کلام آخر مساو له فی اصل المعنی“ (تلخیص المفتاح صفحہ ۵۰)

معنی اللیب عن کتب الاعاریب میں ہے:

”ینبغی للمعرب ان یتخیر من العبارات او جزها و اجمعها للمعنی المراد فیقول فی

نحو ضرب فعل ماضٍ لم یسم فاعله ولا یقول مبنیٰ لما لم یسم فاعله لطول ذالک

و خفائه“

اہل علم جانتے ہیں کہ علم نحو و بلاغت کے یہ آئمہ جس عبارت سے بچنے اور جس کو اختیار کرنے کی ہدایات اپنے اس کلام میں دے رہے ہیں ان کے مابین جملوں کا یا مرکب الفاظ کا فرق نہیں ہے بلکہ صرف ایک حرف کا فرق ہے کہ جس کو

اختیار کرنے کی تعلیم دے رہے ہیں اُس میں صرف ایک حرف اُس سے کم ہے جس سے بچنے کی تلقین کر رہے ہیں۔ اس کے چند سطور بعد مزید ہدایات دیتے ہوئے لکھا ہے:

”وَفِي الْوَاوِ حَرْفٌ عَظِيمٌ لِّجَرْدِ الْجَمْعِ اَوْ لِمَطْلُقِ الْجَمْعِ وَلَا يَقُولُ لِلْجَمْعِ

المطلق“ یہاں پر بھی وہی ایک حرف کا فرق ہے۔ (معنی اللیب عن کتب الاعاریب، جلد ۲، صفحہ ۷۴۰)

قرآن شریف کا ترجمہ پڑھنے اور پڑھانے والے حضرات کو اور بالخصوص دینی مدارس کے اساتذہ و طلباء کو سلف صالحین کی ان ہدایات سے مستفیض ہونے اور عملی زندگی میں اس کی مثال بننے کیلئے کنز الایمان سے استفادہ کرنا چاہئے۔ جو اول سے لے کر آخر تک اس کی عملی مثال ہے۔ (ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ)

علم بلاغت کے حوالہ سے ان حقائق کی موجودگی میں پیش نظر آیت کریمہ کے لفظ ”صَلَوَاتُ“ کا معیاری ترجمہ جب درودیں کہنے سے ادا ہو جاتا ہے، اصل کے مطابق اور مقصد نزول پر منطبق ہو جاتا ہے تو پھر بکثرت لفظ کا اضافہ کر کے ایجاز کی جگہ اطناب اختیار کرنے کو مطابق اصل ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔

اس ترجمہ کا قابل غور ہونے کی دوسری وجہ یہ ہے کہ اس میں آیت کریمہ کے آخری حصہ یعنی ”وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ“ کا ترجمہ ”اور وہی ہیں ہدایت پانے والے“ کے الفاظ میں جو کیا گیا ہے یہ بجائے خود درست اور متن کے الفاظ کے مطابق ہوتے ہوئے بھی آیت کریمہ کے مقصد نزول کے مظہر کامل ہونے سے قاصر ہے۔ یہ اسلئے کہ ہدایت پانے سے ظاہری معنی دنیا میں ہدایت یاب ہونے کے ہیں جبکہ آیت کریمہ سے مقصد مذکور الصدر مسلمانوں کا مطلق راہ ہدایت پر فائز بنانا ہے کہ اس جہاں میں بھی وہ راہ ہدایت یعنی صراط مستقیم پر ہیں اور اُس جہاں میں بھی رحمت الہی کی راہ پانے کا استحقاق رکھتے ہیں۔ اسلئے کہ جن پر اللہ تعالیٰ درودیں بھیجے، جن کی تحسین کرے اور شاباشیاں دے اُن کا دنیا و آخرت میں رحمت الہی کی راہ پر گامزن ہونا امر یقینی ہوتا ہے۔ جیسے آیت کریمہ ”وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ“ کے زوردار جملہ سے ظاہر ہو رہا ہے۔ تاہم اس ترجمہ کے یہ دونوں قابل نظر مقامات اس قابل ہیں کہ ان سے چشم پوشی کی جاسکتی ہے کیونکہ ان کی حیثیت افضل کے مقابلہ میں فاضل سے مختلف نہیں ہے یا بہترین کے مقابلہ میں بہتر سے زیادہ نہیں ہے جبکہ اس سے پہلے جن کی حیثیت بتائی جا چکی ہیں وہ سب کے سب واضح بے اعتدالیوں پر مشتمل ہونے کی بنا پر ہرگز اس قابل نہیں ہیں کہ اُن سے چشم پوشی کی جاسکے۔ ان سب کے برعکس کنز الایمان کے حقیقت آشنا مصنف نے آیت کریمہ ”وَأُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ کا ترجمہ ان الفاظ و انداز میں کہ یہ لوگ ہیں کہ جن پر اُن کے رب کی درودیں ہیں اور رحمت اور یہی لوگ راہ پر ہیں کہہ کر ہر اعتبار سے ترجمہ کا حق ادا کیا، مذکور الصدر مسلمانوں کیلئے خدائی انعامات و تحسینات اور شاباشیوں کے اظہار کا

ایسا کمال کیا کہ لسان قرآنی کے ماہرین سے لے کر فارسی زبان کے سخن دانوں تک سب کیلئے تازگی روح کا سامان کیا اور شیخ عبدالقاہر جرجانی سے لے کر جلال اللہ الزمخشری تک، یوسف سکاکی سے لے کر علامہ تفتازانی تک، سیبویہ سے لے کر مولانا نور الدین جامی تک جملہ ائمہ نحو و بلاغت کی روحوں کو خوش کیا، سب سے بڑھ کر یہ کہ آیت کریمہ سے مقصد نزول کے اظہار کرنے میں معرفت کے وہ جوہر دکھائے ہیں کہ ترجمہ اُن جملہ اعتراضات سے پاک و محفوظ اور نکھرا ہوا دکھائی دے رہا ہے جس پر تکرار کا اعتراض ہو سکتا ہے نہ عدم صحت عطف کا، تعظیم کا ترجمہ تکثیر میں کرنے کا الزام آ سکتا ہے نہ جمع کا ترجمہ مفرد میں کرنے کا، مبتداء سے بے اعتنائی کا اعتراض ہو سکتا ہے نہ مقابلۃ الجمع بالجمع کے اصول کو بے محل استعمال کرنے کا، بے مصرف تطویل اور حشو و زوائد پر مشتمل ہونے کی خرابی وارد ہو سکتی ہے نہ فصاحت و بلاغت کے منافی ہونے کی، مفرد کا ترجمہ جملہ میں کرنے کی بے اعتدالی ہے نہ قابل فہم متن کا ترجمہ ناقابل فہم الفاظ میں کرنے کی۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ مَا أَحْسَنَهُ تَرْجُمَةً لِّكَلَامِ اللَّهِ)

کنز الایمان کے عرفان کا راز

کنز الایمان کے اس امتیازی عرفان کا راز اگرچہ علم صرف سے لے کر علم نحو اور بلاغت سے لے کر آیت کریمہ کی عبارت النص تک ان تمام امور کو پیش نظر رکھنے میں ہے تاہم اس کا اہم کردار لفظ ”أَوَّلَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ“ کا ترجمہ ”یہ لوگ جن پر اُن کے رب کی درودیں ہیں اور رحمت“ جیسے انداز سے کرنے میں ہے۔

اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ لفظ ”صَلَوَاتٌ“ ”صلوٰۃ کی جمع ہے اور ”صلوٰۃ“ جب اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت فاعلی کے طور پر منسوب ہو تو اُس کے مندرجہ ذیل معانی میں سے کوئی ایک مراد ہوتا ہے۔

① مغفرت یعنی بندوں کو بخشا اور معاف کرنا۔

② رحمت یعنی جن بندوں سے متعلق یہ استعمال ہوا ہے اللہ تعالیٰ کا اُن پر مہربان ہونا اور اُن پر انعام و احسان کرنا مراد ہوتا ہے۔

③ تبریک یعنی جن بندوں سے متعلق یہ استعمال ہوا ہے اللہ تعالیٰ کی طرف سے مبارک بادیاں دینا اور اُن کی مدح و تعظیم کرنا مراد ہوتا ہے۔

④ حسن ثناء یعنی جن سے متعلق یہ استعمال ہوا ہے اللہ تعالیٰ کی طرف سے اُن کی تعریف و تحسین کرنا مراد ہوتا ہے لیکن ان میں سے کسی ایک کا مراد الہی کے طور پر متعین ہونا ہمیشہ کسی قرینہ و شاہد، سیاق و سباق اور خارجی دلیل جیسے کسی مرجع کی بناء پر

ہوتا ہے اور یہ مرنج کبھی جزا و یقیناً ایک کے مراد الہی ہونے پر دلالت کرتا ہے کبھی محض احتمال اور جواز کے درجہ میں ہونے پر دلالت کرتا ہے اور اس سلسلہ کے سب سے زیادہ قابل اعتماد دلیل و مرنج کلام کی عبارت النص کا معلوم ہونا ہے جس کے بعد کوئی اور دلیل و مرنج تلاش کرنے کی ضرورت ہی نہیں رہتی۔ ان حقائق کی روشنی میں پیش نظر آیت کریمہ ”أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُہْتَدُونَ“ میں مذکور لفظ ”صلوات“ کے مفہوم پر غور کرنے سے یہی معلوم ہو رہا ہے کہ رحمت کے سوا باقی ہر ایک کا مراد الہی ہونا درست ہے کیونکہ آیت کریمہ کے سیاق و سباق اور مقصد نزول یہی بتا رہے ہیں کہ اس آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ اپنے اُن بندوں کی عظمت شان کا اظہار فرمانا چاہتا ہے جو اس سے قبل والی صفات کے ساتھ متصف ہیں اور یہ مقصد لفظ ”صلوات“ کو مغفرت پر محمول کرنے سے بھی پورا ہو رہا ہے، تہریک و تمجید اور حسن ثناء پر محمول کرنے سے بھی حاصل ہو جاتا ہے۔ سیاق و سباق اور مقصد نزول کی روشنی میں لفظ ”صلوات“ چونکہ ان تینوں میں سے ہر ایک کا احتمال رکھتا ہے اور ان میں سے کسی ایک کو ترجیح دینے کیلئے کوئی اضافی دلیل بھی موجود نہیں ہے جس کا احساس کرتے ہوئے مفسرین کرام نے بھی محض احتمالات کو ذکر کرنے پر اکتفا کیا ہے۔

مترجم کے عرفان کا امتحان: مذکورہ حالات کی روشنی میں آیت کریمہ کا ترجمہ کرتے وقت ہر واقعہ حال مترجم امتحان میں پڑ جاتا ہے کیونکہ ترجمہ کیلئے ایسے لفظ کا انتخاب کرنا اُس کے عرفان کیلئے امتحان سے کم نہیں ہے جو ان تینوں احتمالات کو شامل ہو سکے جس کی اہمیت کا احساس کرتے ہوئے اُردو زبان میں مترجمین کی صف میں سب سے پہلے حضرت شاہ عبدالقادر رحمہ اللہ تعالیٰ نے لفظ شاباشیں کا انتخاب کر کے تقدیم کا شرف پایا تھا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ) تاہم آیت کریمہ اپنے ترجمہ کی مزید جامعیت اور زیائش حسن کی مزید افزودگی کی ابھی مقتضی تھی کہ کنز الایمان کے سخن شناس مصنف نے اس کے ترجمہ میں ”جن پر اُن کے رب کی دُرودیں ہیں“ کہہ کر ترجمہ کے تمام تقاضوں کی تکمیل کر دی جس سے بالیقین حضرت شاہ عبدالقادر کی روح کو بھی تسکین ہوئی ہوگی (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَكْمَلَ الْجَزَاءِ) گویا ان دونوں ترجموں کو باہمی جو نسبت حاصل ہے وہ مفصل اور مفصل علیہ کے انداز پر ہے کہ حضرت شاہ عبدالقادر کا ترجمہ ”ایسے لوگ اُن ہی پر شاباشیں ہیں اپنے رب کی اور مہربانی اور وہی ہیں راہ پر“ لغت سے لے کر صرف و نحو، بلاغت، سیاق و سباق اور عبارت النص کے عین مطابق ہے اور دوسرے تراجم پر وارد ہونے والے جملہ اعتراضات سے پاک و محفوظ ہونے کی بناء پر آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلانے کے باوجود محض اس وجہ سے مفصل علیہ کے درجہ میں رہ رہا ہے کہ اس میں متن کے لفظ ”صلوات“ کے ترجمہ میں لفظ ”شاباشیں“ کو اتنی شہرت، کثرت استعمال اور مانوسیت کا شرف حاصل نہیں ہے جتنا کہ لفظ ”دُرودیں“ کو حاصل ہے فقط اسی ایک نکتے کی بنیاد پر کنز الایمان کے اس ترجمہ کو شاہ عبدالقادر کے ترجمہ پر مفصل کا درجہ حاصل ہو رہا

ہے۔ باقی رہی یہ بات کہ ”صَلَوَاتُ“ کے ترجمہ ہونے کی حیثیت سے یہ دونوں لفظ یعنی ”شاباشیں، شاباشی، واہ واہ اور آفرین“ جیسے جتنے بھی الفاظ ہو سکتے ہیں یہ سب کے سب حسن ثناء و تحسین کرنے کے حقیقی تراجم ہیں جن کی اس پر دلالت بھی صریح ہے جبکہ باقی دو یعنی تبریک ”مدح اور تعظیم“ اور مغفرت پر ان کی دلالت بطور دلالت النص ہے کیونکہ جب تک قابل مغفرت نہ ہوگا قابل تحسین بھی نہیں ہو سکتا۔ اسی طرح جب تک قابل تبریک، قابل مدح اور قابل تعظیم نہیں ہوگا تب بھی قابل تحسین نہیں ہو سکتا۔ ایسے میں شاباشیں جیسے کسی بھی لفظ میں حسن ثناء اور تحسین کا اظہار کرنے سے مغفرت و تبریک اور مدح و تعظیم بطور دلالت النص آپ ہی ثابت ہو جاتی ہیں تاہم لفظ ”صَلَوَاتُ“ کے ترجمہ کے طور پر لفظ ”شاباشیں“ اور اس جیسے دوسرے الفاظ کا ”صَلَوَاتُ“ کے ان تینوں مفاہیم کو شامل ہونا لفظ ”دُرودیں“ کی طرح صریح اور سہل الفہم نہیں ہے جبکہ لفظ ”دُرودیں“ کا ان تینوں کو شامل ہونا سہل الفہم ہونے کے ساتھ کثیر الاستعمال بھی ہے اور لفظ ”شاباش“ جیسے مخصوص الفاظ کے مقابلہ میں اس کے عموم کا یہ عالم ہے کہ لفظ ”صَلَوَاتُ“ کے ان تینوں مفاہیم کو شامل ہونے کے ساتھ ان الفاظ کو بھی اور ان کے مفہومات کو بھی شامل ہے۔ یہ اسلئے کہ لفظ درود فارسی زبان میں مطلق تعریف کرنے کو کہتے ہیں چاہے قابل مغفرت قرار دینے کی شکل میں ہو یا تبریک و تعظیم اور مدح و تحسین کرنے کی شکل میں، نور اللغات میں اس کی حقیقت بتاتے ہوئے لکھا ہے کہ ”دُرود پڑھنا کنایۃ تعریف کرنا“

اس سلسلہ میں محاورہ کا حوالہ دیتے ہوئے لکھا ہے: ”دُرود پڑھنے کے قابل یعنی نہایت نفیس اور تعریف کے قابل“ اس کے بعد مشہور شاعر (قلق) کے شعر کو مثال کے طور پر پیش کیا ہے جس میں شاعر نے محبوبہ کی انگلیوں میں چمکدار موتیوں کی انگوٹھیوں کی تعریف کرتے ہوئے کہا ہے۔

سُمرین موتیوں کی ہاتھوں میں دیکھ کر جن کو سب دُرود پڑھیں

(نور اللغات، جلد ۲، صفحہ ۶۹۷)

الغرض لفظ دُرود فارسی زبان کا مشہور لفظ ہے جس کی دلالت ہمیشہ کسی چیز، کسی شخصیت، کسی ذات یا کسی صفت کی تحسین و تعریف کرنے پر ہوتی ہے، انسانوں سے متعلق یہ تعریف چاہے قابل بخشش کہلانے سے ہو یا تعظیم و تبریک کرنے سے یا حسن ثناء اور مدح کرنے سے چاہے انفرادی ہو یا اجتماعی، بہر تقدیر فارسی زبان میں درود ہی کہلاتی ہے اور یہ اسم مونث ہے جس کی جمع دُرودیں آتی ہیں۔ پیش نظر آیت کریمہ ”أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ سَّوْءُ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ“ میں لفظ ”صَلَوَاتُ“ کا رحمت کے علاوہ باقی تینوں مفہومات کا جامع ترجمہ اور تینوں پر منطبق ہونے کی طرح سورة الاحزاب، آیت نمبر ۴۳ ”هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّوْرِ، وَكَانَ

بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا“ پر بھی منطبق ہے۔

اور سورۃ الاحزاب کی آیت نمبر ۵۶ ”إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا“ میں مذکور ”صلوٰۃ“ کا جامع مفہوم بھی یہی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ترجمۃ القرآن کے حوالہ سے موجودہ بے اعتدالیوں کی شروعات سے قبل جن سعادت مندوں کو اس نازک ترین فن میں آنے کی حُسنِ توفیق نصیب ہوئی ہے ان سب نے ان مقامات کا ترجمہ و مفہوم بھی بتایا ہے۔

باقی رہی یہ بات کہ پیش نظر آیت کریمہ میں لفظ صلوات سے مراد رحمت کیوں نہیں ہو سکتی حالانکہ دوسرے تینوں معانی کی طرح یہ بھی اُس کے لغوی مفہوم میں شامل ہے تو اس کا جواب واضح ہے کہ ایک سے زیادہ معانی پر مشتمل لفظ کے کسی معنی کے مراد ہونے اور کسی کے نہ ہونے کے لئے کلام کے سیاق و سباق کو سب سے زیادہ دخل ہوتا ہے جبکہ یہاں پر لفظ ”صلوات“ کے بعد رحمت کا مستقل ذکر آیا ہے جو اس کا ماقبل میں شامل نہ ہونے پر دلیل ہے ورنہ تکرار ہوگا، جو بلاغت قرآنی کے مناسب نہیں ہے اور اسی دلیل کی بناء پر سورۃ الاحزاب کی آیت نمبر ۴۳، میں بھی ”صلوٰۃ“ سے مراد رحمت نہیں ہو سکتی کیونکہ اس کے بعد بھی رحیم مستقل طور پر مذکور ہے۔ سیاق و سباق اور عبارتہ النص کی دلالت کو مرادی مفہوم کی تعین و تشخیص میں دخل ہونے کی بنیاد پر ان دونوں مقامات کے برعکس سورۃ الاحزاب کی آیت نمبر ۵۶ ”إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا“ میں مغفرت مراد نہیں ہو سکتی بلکہ اس کی جگہ حسنِ ثناء تبریک اور مدح و تعظیم کے ساتھ رحمت بھی مراد ہو سکتی ہے جن کو لفظ دُرود یکساں شامل ہے۔ ان تمام حقائق کو پیش نظر رکھتے ہوئے کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف نے تینوں مقامات پر ”صلوٰۃ“ کا ترجمہ دُرود میں کیا ہے جو ان کے عرفانی امتیاز کی اعلیٰ مثال ہے۔

ایک کثیر الجہت سوال اور اُس کا جواب

تقابلی جائزہ کی اس تحریر اور دوسرے تراجم کے غیر معیاری ہونے کے ساتھ کنز الایمان کے واقعی ترجمہ قرآن ہونے پر مشتمل ان حقائق سے آگاہی کے بعد مندرجہ ذیل سوال کا تصور پیدا ہونا امکان سے بعید نہیں ہے۔

پہلا سوال یہ کہ اغلاط پر مشتمل یہ دوسرے تراجم جو درجنوں میں ہیں اور ہزاروں بلکہ لاکھوں کی تعداد میں چھاپے جاتے ہیں اور پڑھے جاتے ہیں آیا انہیں پڑھ کر مغالطہ کھانے والوں کا ذمہ دار کون ہے؟
دوسرا سوال یہ بھی ہے کہ علماء کرام مل بیٹھ کر ان کی اصلاح کیوں نہیں کرتے ہیں؟

تیسرا سوال یہ کہ کنز الایمان کا فیض عام کرنے کیلئے اور اُس کی اہمیت کو اجاگر کرنے کیلئے بین الاقوامی سطح پر موثر ادارہ وجود میں کیوں نہیں لایا جا رہا ہے تاکہ اُردو بولنے والے ملکوں میں اس روشنی کو پھیلایا جاسکے یہ اسلئے ضروری ہے کہ قرآن شریف کسی مخصوص خطہ یا مخصوص طبقہ کیلئے نہیں بلکہ پوری عالم انسانیت کی ہدایت کیلئے نازل ہوا ہے۔

جواب: پہلے سوال کا جواب یہ ہے کہ غلطیوں کے ذمہ دار اُن کے لکھنے والوں کے سوا اور کون ہو سکتے ہیں لیکن اس تفصیل کے ساتھ کہ تمام اغلاط ایک جیسے نہیں ہوتے بلکہ اُن میں سے بعض آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد نزول کے ہی خلاف ہونے کی وجہ سے ناقابل معافی ہوتی ہیں جبکہ بعض نادانستہ بعض فنی اور بعض بے احتیاطی کے انجام ہیں اور کچھ اگلوں کی تقلید اور ایک دوسرے سے نقل درنقل کے نتیجہ ہیں، بعض اُن میں سے ایسے بھی ہیں جن کے لکھنے والے اس منصب کے قابل ہی نہیں تھے، اس کیلئے موقوف علیہ علوم و فنون کے تقاضوں سے نا آشنا اور اس کی شرائط سے ہی بے خبر تھے، بندوں کے ضماں اور نیتوں کو اللہ تعالیٰ بہتر جانتا ہے۔ جن حضرات نے قرآن شریف کی روشنی پھیلانے کیلئے اخلاص نیت کے ساتھ یہ کاوشیں کی ہیں اُس غفور و رحیم کی رحمت سے کوئی بعید نہیں ہے کہ اخلاص نیت کی بدولت یہ سب کچھ اُنہیں معاف کر دیں۔ قابل مواخذہ کی گرفت کرنا بھی اور قابل معافی سے درگزر فرمانا بھی اُسی وحدہ لا شریک کو شایان اور تنہا اُسی کی صفت ہے۔ اہل علم اور قرآن شریف کے الفاظ و معانی کی پاسبانی کرنیوالے ذمہ داروں کی مسئولیت اس حوالہ سے فقط یہی ہے کہ دوسری زبانوں میں اس کی تفہیم کرنے یا ترجمہ کرنے میں اس کی زبان، مقصد نزول، اور موقوف علیہ علوم و فنون کے خلاف نہ کریں، خود قرآن شریف کے اپنے بتائے ہوئے معانی اور تفسیر نبوی ﷺ سے برعکس نہ کریں۔ نیز یہ کہ جس کسی کو بھی اسکے ترجمہ کرنے میں ان ضروری پابندیوں اور ناگزیر شرائط کے خلاف کرتے ہوئے دیکھیں تو اُن کی نشان دہی کر کے لوگوں کو اُس سے بچنے کی تلقین کریں ورنہ حدیث نبوی ﷺ کے مطابق معصیت کا روگناہ گار قرار پائیں گے۔

کچھ علماء بنی اسرائیل کے مستوجب نار قرار پانے کی ایک وجہ یہ بھی تھی کہ وہ تورات و انجیل کی عبارت النص اور مقصد نزول کے خلاف معافی و مفہوم بتانے والوں کی گرفت کرنے سے کتراتے رہے، کتاب اللہ کی معنوی تحریف ہوتے ہوئے دیکھ کر خاموش بیٹھے رہے اور غلط کاریوں کی نشان دہی کر کے کتاب اللہ کو تحفظ دینے کے فریضہ سے غافل رہے تو دُنیا نے دیکھا کہ وہ مستحق عذاب ٹھہرے جس سے علماء اُمت کو بچانے کے لئے اللہ تعالیٰ اور اُس کے رسول ﷺ نے علماء حق پر یہ ذمہ داری عائد کی ہے کہ جہاں کہیں بھی قرآن شریف کے ترجمہ و تفہیم کے حوالہ سے غلط کاری دیکھیں، اُس کی اصلاح کریں، حقیقت کا اظہار کریں اور بے اعتدالیوں کا انہاد کریں۔ اللہ کے رسول ﷺ نے فرمایا:

”ینفون عنه تحریف الغالین وانتحال المبطلین“ (مشکوٰۃ شریف، صفحہ ۳۶، کتاب العلم)

یعنی علماء حق کی یہ ذمہ داری ہے کہ قرآن میں معنوی تحریف کرنے والے بے اعتدالوں کی تحریف اور باطل پرستوں کی بے حقیقت نسبتوں کا ازالہ کر کے اصل کی حفاظت کریں۔

قرآن شریف کے مقاصد کو دوسری زبانوں میں تفہیم کرنا اتنا مشکل نہیں ہے جتنا اُس کا ترجمہ کرنا اسلئے کہ تفہیم کا تعلق صرف مقصد نزول کے ساتھ ہوتا ہے جبکہ ترجمہ کا تعلق نہ صرف آیت کریمہ کی عبارت النص کے ساتھ ہوتا ہے بلکہ اس کے ساتھ لسان قرآنی سے متعلقہ جملہ علوم و فنون کو پیش نظر رکھنا بھی ضروری ہوتا ہے۔ نیز یہ کہ قرآنی تفسیر اور تشریح نبوی ﷺ کے ساتھ کچھ اضافی شرائط اور جس زبان میں ترجمہ کیا جاتا ہے اُس کے ادب و محاورات پر عبور بھی ضروری ہے۔ یہ سب سہولتیں موجود ہوتے ہوئے بھی جب تک توفیق الہی شامل حال نہ ہو پھر بھی قرآن کریم کا معیاری ترجمہ وجود میں لانا ناممکن نہیں ہوتا۔

ان حقائق کے پیش نظر قرآن شریف کے معیاری ترجمہ وجود میں لانے کو جملہ الہیات کی فہرست میں سب سے مشکل اور توفیق الہی کی کسوٹی کہا جائے تو مبالغہ نہیں ہوگا۔ ظاہر ہے کہ ایسے مشکل کام میں مترجم سے کچھ بے اعتدالیاں ہونا تعجب کی بات نہیں ہے جس سے بچنے کیلئے ہونا تو یہ چاہئے تھا کہ اس فریضہ کو کسی بھی زبان میں انجام دینے کیلئے اُس زبان کے ماہرین کی ٹیم کے ساتھ قرآن فہمی کیلئے دوسرے موقوف علیہ علوم و فنون کے ماہرین پر مشتمل ایک ادارہ قائم کیا جاتا جس کی نگرانی کی بدولت یہ اہم فریضہ جملہ اعتراضات سے پاک اور قرآن شریف کے شایان شان ہوتا لیکن قرآن شریف کے ورثا ”اُمّت مسلمہ“ کا خلافت راشدہ کے بعد صالح قیادت سے محروم ہونے پر طوائف الملوکی میں مبتلا ہونے کی وجہ سے پوری اُمّت طوائف المذہبی میں مبتلا ہو چکی ہے یہ اسلئے کہ طوائف المذہبی ہمیشہ طوائف الملوکی کا لازمی نتیجہ ہوتی ہے۔ طوائف المذہبی کی یہ افتاد اس حد تک ترقی کر چکی ہے کہ مسلمانوں کے مختلف فرقوں کی تعصب زدگی بنی اسرائیل کے ایک سو تئالیس فرقوں کا منظر پیش کر رہی ہے۔ ایسے میں قرآن شریف کے معیاری ترجمہ وجود میں لانے کیلئے مشترکہ عمل کی کیا اُمید کی جاسکتی ہے۔ مذہبی فرقہ پرستی کے اس عالم میں ہر مکتبہ فکر کی یہی کوشش ہوتی ہے کہ قرآن شریف کا اپنے مخصوص نظریات کے مطابق ترجمہ سامنے لائے۔ اس میں جذبہ مسابقت کے تحت ہر مکتبہ فکر کے مترجمین نے آیات کریمہ کا حقیقی ترجمہ کم جبکہ اپنے اپنے نظریات کو پیش کرنے کی کوششیں زیادہ کی ہیں اس کے ساتھ یہ بھی ہے کہ مسلمانوں کی اس مشترکہ ذمہ داری کو انجام دینے کیلئے اجتماعی ادارہ اور حقیقی معیار کی پابندی نہ ہونے کی وجہ سے ہر مکتبہ فکر کے کچھ غیر معیاری شخصیات نے ترجمہ قرآن کے نام سے ایسے گل کھلائے ہیں کہ جن کو دیکھ کر اہل علم افسوس کئے بغیر نہیں رہ سکتے۔ تاہم سب کی

بے اعتدالیاں ایک نوعیت کی نہیں ہیں بلکہ جنہوں نے شعوری طور پر اپنے مخصوص نظریات کو ثابت کرنے کیلئے آیات کریمہ کے مقصد نزول کا ہی خلاف کیا ہے، اپنی ذہنی ترجیح کو اصل سمجھ کر آیات کریمہ کو اُس کا تابع بنا کر ترجمہ کیا ہے وہ تو کسی حال میں بھی قابل معافی نہیں ہیں۔ بخلاف اُن حضرات کے جنہوں نے لاشعوری میں یا بے خبری و غفلت کے نتیجہ میں فنی غلطیاں کی ہیں تو اس کی ذمہ داری بھی اُن ہی پر عائد ہونے کے باوجود اخلاص نیت کی بدولت اللہ تعالیٰ کی رحمت سے اُمید کی جا سکتی ہے کہ اُنہیں معاف فرمائے۔ مسلمانوں کی اس اجتماعی ذمہ داری کے حوالہ سے امام احمد رضا خان بریلوی نور اللہ مرقدہ کے کردار کو دادِ تحسین دیئے بغیر نہیں رہا جاتا کہ کنز الایمان کے نام سے اُردو زبان میں ترجمۃ القرآن کا ریکارڈ درست کیا ہے جو ہر اعتبار سے کامل و مکمل ہے، جملہ اعتراضات سے پاک و محفوظ ہے جس کو توفیق الہی کا مظہر کہا جائے تو بے جا نہ ہوگا۔

ہمارے اس بیان سے دوسرے سوال کا جواب بھی معلوم ہو گیا کہ طوائف المذہبی میں مبتلا علماء کرام سے یہ توقع کرنا ہی بے مصرف ہے کہ وہ مل بیٹھے اور اس عظیم اجتماعی ذمہ داری سے متعلق اپنے اپنے مسالک کے علماء کے لکھے ہوئے غیر معیاری تراجم کی نشان دہی کر سکیں۔ فقہاء کرام نے کہا ہے: ”اَلتَّعَصُّبُ اِذَا تَمَلَّكَ اَهْلَكَ“
یعنی تعصب جب کسی پر غالب ہوتا ہے تو اُسے ہلاک کر دیتا ہے۔

تیسرے سوال کا جواب یہ ہے کہ اس عظیم مقصد پر اب تک عمل نہ ہونے کے اسباب کا تجزیہ کرنے سے درج ذیل اُمور سامنے آتے ہیں:

① یہ کہ بڑا عظیم جنوب وسطی ایشیاء کے اُردو بولنے والے خطوں کے علماء کرام کی غالب اکثریت کو اس حقیقت سے ہی منحرف کیا گیا ہے جس کے نتیجہ میں قرآن شریف کے اس حقیقی ترجمہ کی اہمیت کا اُنہیں احساس ہوتا ہے نہ اس کے معارف کا تو ان سے کنز الایمان کا فیض پھیلانے کی کیا توقع کی جاسکتی ہے۔

② ان خطوں کے وہ علماء کرام ہیں جن کو اس کی اہمیت کا احساس ہونے کے ساتھ معیاری ہونے کا بھی علم ہے ان میں دو طبقے ہیں۔ ایک وہ جن کی نظر صرف شانِ الہی اور عظمتِ نبوت سے متعلقہ آیات کریمہ کے باادب تراجم تک محدود ہے یا لغت اور علمِ بلاغت کے حوالہ سے جن محدود مقامات میں کنز الایمان کے کمال کا ادراک کیا بس اُس سے آگے جانے کی زحمت گوارا نہیں کرتا جبکہ کنز الایمان کے کمالات و معارف لامحدود ہیں پھر اس طبقہ میں بھی دو طبقے ہیں ایک وہ جو اپنی اس محدود سوچ کے اظہار کرنے میں اتنا انتہا پسند ہے کہ تقابلی جائزہ کے اظہار کرنے میں اس کی تقریر دل پذیر ہوتی ہے نہ تحریر، لب و لہجہ تعصب سے اتنا بھرا ہوا ہوتا ہے کہ دیکھ کر نہ صرف دوسرے مسالک والوں کو نفرت ہوتی ہے بلکہ نارمل ذہن والے بھی بیزار ہو جاتے ہیں۔ الغرض کلمہ حق کا اظہار ناحق انداز سے کرنے کی وجہ سے فائدہ کے بجائے نقصان

ہو جاتا ہے۔

دوسرا طبقہ وہ ہے جس کو کنز الایمان کے لامحدود معارف و کمالات کا ادراک ہونے کے باوجود اُس کا فیض عام کرنے کا احساس نہیں ہے یا ماحول سازگار نہ ہونے اور معاشرہ کی تعصب زدگی کی وجہ سے موثر اجتماعی قدم اٹھانے کی ہمت نہیں ہے۔ جبکہ مدارج العرفان کی شکل میں جو قدم اٹھا گیا ہے یہ انفرادی عمل ہے، یہ ایسا ہی ہے جیسے کنز الایمان کے مصنف نے معیاری ترجمہ وجود میں لانے کے حوالہ سے تنہا پوری ٹیم کا عمل انجام دیا ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 92

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۵۸ ”إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”پیشک صفا اور مروہ اللہ کے نشانوں سے ہیں تو جو اس گھر کا حج یا عمرہ کرے اُس پر کچھ گناہ نہیں کہ ان دونوں کے پھیرے کرے اور جو کوئی بھلی بات اپنی طرف سے کرے تو اللہ نیکی کا صلہ دینے والا خبردار ہے“ جو فصاحت و بلاغت اور لغت و ایجاز میں آیت کریمہ کے مطابق ہونے کے ساتھ مقصد نزول کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جو اس انداز سے کئے گئے ہیں:

- ① ”پیشک صفا اور مروہ نشانیوں میں سے ہیں اللہ کی سو جو کوئی حج کرے بیت اللہ کا یا عمرہ تو کچھ گناہ نہیں اُس کو کہ طواف کرے ان دونوں میں اور جو کوئی اپنی خوشی سے کرے کچھ نیکی تو اللہ قدردان ہے سب کچھ جاننے والا“۔
- ② یا اس انداز سے کیا گیا ہے ”تحقیقاً صفا اور مروہ منجملہ یادگار دین الہی ہیں سو جو شخص حج کرے بیت اللہ کا یا اُس کا عمرہ کرے اُس پر ذرا بھی گناہ نہیں ان دونوں کے درمیان آمد و رفت کرنے میں جس کا نام سعی ہے اور جو شخص خوشی سے کوئی امر خیر کرے تو حق تعالیٰ اُس کی بڑی قدر دانی کرتے ہیں اور اس خیر کرینوالے کی نیت و خلوص کو خوب جانتے ہیں“۔
- ③ یا اس انداز سے کہ ”پیشک کوہ صفا اور مروہ خدا کی نشانیوں میں سے ہیں تو جو شخص خانہ کعبہ کا حج یا عمرہ کرے اُس پر کچھ گناہ نہیں کہ دونوں کا طواف کرے بلکہ طواف ایک قسم کا نیک کام ہے اور جو کوئی نیک کام کرے تو خدا قدر شناس اور دانا ہے“۔

نکتہ تفریق نمبر: یہ کہ کنز الایمان کے سوابقی ان سب میں ایجاز کے بجائے اطناب سے کام لیا گیا ہے اہل علم جانتے ہیں کہ قرآن شریف کی از اول تا آخر ایک ایک آیت اپنے ایجاز میں معجز ہے جس میں اطناب کا تصور ہی نہیں ہے جبکہ کنز الایمان کے سوا یہ سب کے سب اطناب ہی اطناب ہیں بلکہ بعض ان میں سے اطناب کی حد سے بھی گزر کر حشو و تطویل

لیکن عام انداز گفتگو اور محاورہ میں اس کا استعمال اپنے حقیقی مفہوم کے ساتھ ہی خاص نہیں ہے کہ کسی چیز کے ارد گرد چکر لگانے کے سوا کسی اور معنی میں استعمال ہی نہ ہو بلکہ قرآن و سنت اور لسان قرآنی کے محاورات میں اس کا استعمال نفس چکر لگانے، گھومنے اور آنے جانے جیسے معانی میں بھی کثرت سے ہوتا ہے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ اِنِّ“ (سورة الرحمن، آیت نمبر ۴۴)

جس کا مفہوم اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ جنہی اُس کی بڑھکتی ہوئی آگ اور جلتے کھولتے پانی کے مابین پھیرے کریں گے۔

چھوٹے بچوں کا آزادی کے ساتھ گھروں میں آنے جانے سے متعلق فرمایا:

”طَوَّافُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ“ (سورة النور، آیت نمبر ۵۸)

جس کا عرف عام کے مطابق اور محاورتی مفہوم اس کے سوا اور کوئی نہیں ہے کہ یہ تمہارے ایک دوسرے کے پاس آمد و رفت رکھتے ہیں۔

پیش نظر آیت کریمہ ”اَنْ يَطُوفَ بِهِمَا“ کے نزول سے مقصد ہرگز یہ نہیں ہے کہ ان دونوں کے ارد گرد چکر لگایا جائے اور ان کا طواف کیا جائے بلکہ آیت کریمہ کو ذکر کرنے سے واحد مقصد اور اُس کی عبارت النص ان کے مابین پھیرے کرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہے یعنی اُس تفصیل کے ساتھ جو کتب فقہ میں موجود ہے جس کے مطابق صفا سے پھیرا شروع کر کے مروہ تک سات چکروں میں پورا کیا جاتا ہے۔ ترجمہ میں اس مقصد کا اظہار تب ممکن ہے کہ لفظ ”اَنْ يَطُوفَ بِهِمَا“ کو اُس کے استعمالی معنی میں ظاہر کر کے پھیرے کرنے، چکر لگانے اور سعی کرنے جیسے کوئی واضح لفظ لایا جائے۔ اس لئے کہ ترجمہ سے اصل مقصد آیت کریمہ کی عبارت النص کو واضح کرنا ہوتا ہے تاکہ سامعین اُس کی تعلیم سے مستفیض ہو سکے لیکن اس ڈگر کے مترجمین پر افسوس کہ طواف کے وضعی اور استعمالی مفہومات کے مابین فرق کو پیش نظر رکھنے کے فریضہ سے اتنی غفلت برتی کہ طواف کا ترجمہ بھی طواف میں ہی کر گئے جس سے سامعین کو فائدہ کے بجائے شک و تردد کا نقصان اٹھانا پڑ رہا ہے۔ (فِائِلِی اللہ المُنشِئِ)

کلمہ تفریق نمبر ۳: اس ڈگر کے جملہ ترجموں پر تیسرا اعتراض آیت کریمہ ”وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا ۖ فَاِنَّ اللّٰهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ کے کئے گئے اُن ترجموں پر ہے جو ”اور جو کوئی اپنی خوشی سے کرے کچھ نیکی تو اللہ قدردان ہے سب کچھ جاننے والا“ کے انداز پر کئے گئے ہیں کہ یہ تراجم متن کی عبارت النص کے مطابق نہیں ہیں۔ اس لئے کہ آیت کریمہ کے اس حصہ کے نزول سے مقصد امور خیر کی اُن قسموں کی طرف ترغیب دینا ہے جن کو کرنے کیلئے اللہ تعالیٰ کی طرف سے خصوصی احکام نازل

نہیں ہوئے لیکن تقاضائے عقل کے مطابق امور خیر کے زمرہ میں شامل ہیں۔ نیز یہ کہ منشاء الہی کے بھی مطابق اور جس شکل و انداز اور جس نیت و اخلاص کے ساتھ اُن پر عمل کیا جاتا ہے وہ بھی قرآن و سنت کے منافی نہ ہو تو اُن پر عمل کرنے والے بھی اپنی نیت و اخلاص کے شرح تناسب کے مطابق اجر و ثواب کے مستحق ہوتے ہیں۔ حدیث شریف میں آیا ہے:

”إِنَّ اللَّهَ فَرَضَ فَرَائِضَ فَلَا تُضَيِّعُوهَا وَحَرَّمَ حُرُمَاتٍ فَلَا تُنْتَهِكُوهَا وَحَدَّ حُدُودًا فَلَا

تَعْتَدُوهَا وَسَكَتَ عَنِ الْأَشْيَاءِ مِنْ غَيْرِ نَسِيَانٍ فَلَا تَبْحَثُوا عَنْهَا“

(مشکوٰۃ شریف، صفحہ ۳۲، کتاب العلم)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے کچھ چیزوں کے کرنے کا حکم دیا ہے انہیں ضائع مت کرو اور کچھ چیزوں سے منع فرمایا ہے اُن کا ارتکاب مت کرو اور ان احکام سے متعلق حدود مقرر فرمائے ہیں اُن سے تجاوز مت کرو اور کچھ چیزوں سے سکوت فرمایا ہے بغیر کسی نسیان کے اُن سے متعلق بحث مت کرو۔

أصول فقہ سے واقفیت رکھنے والے حضرات جانتے ہیں کہ اس حدیث میں مذکور اولین جملہ ”ان اللہ فرض فرائض فلا تضیعوها“ شریعت مقدسہ کے جملہ احکام ایجابیہ یعنی فرض، واجب، سنن، ماکدہ، سنن زوائد مستحب کو شامل ہے اور دوسرا جملہ ”وحرّم حرّمات“ اپنے لغوی مفہوم کے مطابق جملہ احکام سلبیہ یعنی حرام، مکروہ تحریم، اسات، مکروہ تنزیہ، خلاف اولیٰ پر محیط ہے جبکہ تیسرا جملہ ”وحدّ حدودا فلا تعتدوها“ ان ہی دسوں اقسام کی شرعی حدود اور ان کی اعتقادی و عملی سرحدات اور ان کی شرعی حیثیات کی اُس تفصیل کا ماخذ ہے جو کتب فقہ میں موجود ہے جبکہ حدیث شریف کا آخری حصہ یعنی ”وسکت عن اشیاء من غیر نسیان فلا تبحثوا عنہا“ ان دسوں کے مقابلہ میں اُس گیارہویں قسم کی بنیاد ہے جس کو مباح کہا جاتا ہے جس کا تنہا دائرہ کار اور اُس کے ماتحت آنیوالے جزئیات کی حدود اتنی وسیع ہیں کہ مذکورہ دسوں اقسام مل کر بھی انہیں نہیں پہنچ سکتے۔ اُن میں سے بعض وہ ہیں جو حالات کے بدل جانے سے احکام ایجابیہ کے کسی خاص قسم کے حکم میں شامل ہو جاتے ہیں، بعض وہ ہیں جو تقاضاء حال کے مطابق احکام امتناعیہ کے کسی خاص قسم کے حکم میں شامل ہوتے ہیں جبکہ بعض ایسے بھی ہیں جن پر کسی خاص قسم کے احکام جاری نہیں کئے جاسکتے ہیں۔ ان تینوں قسموں کے پیش آنیوالے جملہ جزئیات کی شرعی حیثیت معلوم کرنے کیلئے اللہ تعالیٰ نے مسلمانوں کی ایمانی فراست اور اُن کی عقل سلیم کو معیار قرار دیا ہوا ہے کہ قرآن و سنت کے منصوص مسائل سے لے کر مسلمات کے اشباہ و نظائر پر غور و فکر کرنے کے نتیجہ میں جس پہلو کو بھی خیر سمجھ کر اخلاص کے ساتھ اُس پر عمل کیا جائے وہ موجب اجر ہی ہوتا ہے اسی چیز کی طرف ترغیب دینے کو ہی مفسرین کرام نے آیت کریمہ کے اس آخری حصہ ”وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ سے مقصد نزول سمجھا ہے۔ تفسیر البحر المحیط میں اس کی تفسیر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ:

”التطوع ما ترغب به من ذات نفسك مما لا يجب عليك“ (البحر المحیط، جلد ۱، صفحہ ۴۵۸)

تفسیر قرطبی میں ہے:

”وهو ما ياتيه المومن من قبل نفسه فَمَنْ اتى بشئ من النوافل فان الله يشكره“

(الجامع لاحكام القرآن، جلد ۲، صفحہ ۱۸۳)

تفسیر کبیر میں ہے:

”والتطوع ما ترغب فيه من ذات نفسك مما لا يجب عليك“ (التفسیر الکبیر للرازی، جلد ۳، صفحہ ۱۸۲)

تفسیر جلالین میں اس کی تفسیر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ:

”ای عمل بما لم يجب عليه من طواف وغيره فان الله شاكر لِعَمَلِهِ بالاثابة عليه

عليه به“ (تفسیر الجلالین، جلد اول، صفحہ ۱۲۶، مع الفتوحات الالہیہ)

مفسرین کرام کی ان یکطرفہ تصریحات کے ہوتے ہوئے لفظ ”وَمَنْ تَطَوَّعَ“ کے ترجمہ میں یہ کہنا کہ ”جو کوئی اپنی خوشی سے کرے کچھ نیکی“ بجائے خود ناقابل فہم ہے تو پھر متن کی عبارت النص پر منطبق ہونا دور کی بات ہے کیونکہ فرض ہو یا نفل مومن مسلمان کے ہاتھوں ان میں سے جو عبادت بھی وجود میں لائی جاتی ہے وہ اُس کی خوشی سے ہی وجود میں آتی ہے تو پھر آیت کریمہ ”وَمَنْ تَطَوَّعَ“ کی عبارت النص پر کیونکر منطبق ہو جبکہ ”تَطَوَّعَ“ کا مفہوم نفلی عبادت کے ساتھ خاص ہے کیونکہ عرف شرع میں فرضی عبادات یا اللہ تعالیٰ کی طرف سے مقررہ کسی بھی عبادت کی بجا آوری کرنے کو شریعت کی زبان میں ”تَطَوَّعَ“ نہیں کہا جاتا بلکہ اُس کیلئے قرآن و سنت میں اطاعت کا لفظ استعمال ہوا ہے، جیسے ”أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ“ جیسے نصوص سے مفہوم ہو رہا ہے۔ مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”والتطوع في الاصل تكلف الطاعة وهو في التعارف التبرع بما لا يلزم كالتبذل“

(مفردات للراغب الاصفہانی، صفحہ ۳۱۳)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ لفظ ”تطوع“ اصل میں تکلف کے ساتھ اطاعت کرنے کو کہتے ہیں جبکہ عرف شرع میں تبرعاً وہ کام کرنے کو کہا جاتا ہے جو شریعت میں انسان پر لازم نہیں کیا گیا ہے جیسے کوئی بھی نفلی عبادت انجام دینا۔

المجہد میں ہے: ”المتطوع والمطوع المتنفل الذي ياتي من الاعمال الصالحة زيادة على

الفرائض“ (المجہد مادہ ط، و، ع)

یعنی لفظ ”مطوع“ اور ”مطوع“، نفلی عبادات انجام دینے والے کو کہا جاتا ہے جو اللہ تعالیٰ کی طرف سے مقررہ امور خیر سے زیادہ کار خیر انجام دیتا ہو۔

لسان العرب میں ہے: ”والتطوع ما تبرع به من ذات نفسه مما لا يلزمه فرضه“ (جلد ۸، صفحہ ۳۴۳) الغرض لفظ ”تطوع“ شریعت مقدسہ کی خاص زبان میں نفلی عبادت کیلئے استعمال ہوتا ہے جس کے مطابق یہاں پر آیت کریمہ میں بھی اُن امور خیر کو اختیار کرنے کی طرف ترغیب دینے کیلئے استعمال ہوا ہے جن کو ادا کرنا اللہ تعالیٰ کی طرف سے لازم نہیں کیا گیا ہے لیکن مسلمان اپنے نور ایمان اور قلب سلیم کے ذریعہ انہیں امور خیر، کارِ ثواب اور مستحسن سمجھتا ہے جو اپنے اشیاء و نظائر کے بھی مطابق ہیں ایسے ہی کاموں سے متعلق حضرت عبداللہ ابن مسعود رضی اللہ عنہ نے فرمایا تھا کہ:

”ما رآه المسلمون حسناً فهو عند الله حسن“

لیکن اس ڈگر کے ترجموں میں اس کا مفہوم ”اپنی خوشی سے نیکی کا عمل انجام دینے“ میں ظاہر کر کے جہاں آیت کریمہ کی عبارت النص کو نظر انداز کیا گیا ہے وہاں لفظ ”تطوع“ کے شرعی مفہوم سے بھی صرف نظر کیا گیا ہے جس کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کیا جاسکتا ہے۔

منشاء غلطی اور مزید تحقیق: اس ڈگر کے مترجمین کو شاید لفظ ”تطوع“ کے اصل مادہ یعنی ”طوع“ سے مغالطہ لگا ہو کہ یہ لفظ ”طاع، يطوع، طوعاً“ استعمال ہو کر خوشی کے ساتھ کوئی کام کرنے پر دلالت کرتا ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے زمین و آسمان سے فرمایا: ”فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا“ (سورۃ حمد، آیت نمبر ۱۱)

لیکن اس تصور کو بوجہ ذیل مغالطہ کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا:

① یہ کہ یہ سوچ ”تطوع“ کے شرعی مفہوم پر منطبق نہیں ہے۔

② یہ کہ یہ خود قرآن شریف سے مفہوم ہونے والے معنی کے خلاف ہے کیونکہ قرآن شریف کے دوسرے مقام پر یہی لفظ خاص نفلی عبادت کیلئے استعمال ہوا ہے۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ“ (سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۸۴)

③ اسلئے کہ یہ پیش نظر آیت کریمہ کے سیاق و سباق کے منافی ہے کیونکہ اس سے پہلے بیت اللہ کا حج اور عمرہ اور صفا و مروہ کے مابین پھیرے کے احکام مذکور ہوئے ہیں جو شرعی احکام کے مخصوص جزئیات اور نیک اعمال ہیں اور کرنیوالے بھی اپنی خوشی سے ان پر عمل کرتے ہیں ان کے بعد پیش نظر آیت ”وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ ان پر عطف کے طور پر مذکور ہوئی اور ظاہر ہے کہ یہاں پر ”تطوع“ خیر کے افراد و جزئیات کا قطعاً کوئی ذکر نہیں ہے جس وجہ سے اس کا اپنا

مفہوم ہی مراد ہوگا جو کلی ہی کلی ہے۔ اور فرائض سے لے کر نوافل تک اُن تمام اُمور خیر کو شامل ہے جن کو خوشی سے ادا کیا جاتا ہے ایسے میں اس کا اپنے ماقبل پر معطوف ہونے کا مفاد بھی اُسی کی تاکید ہوگی جو تاکید الجزئی بالکلی کے قبیل سے ہے جس کی ایسی مثال ہے جیسے کوئی شخص ”زید انسان و حیوان“ کہہ کر حیوان سے جنس قریب منطقی مراد لے جس کے افراد میں سے ایک اُس کا معطوف علیہ یعنی انسان بھی ہے تو یہ تاکید الجزئی بالکلی کے سوا اور کچھ نہیں سمجھا جائے گا۔ حالانکہ علم بلاغت کے حوالہ سے اس کو مستحسن نہیں سمجھا جاتا اسلئے کہ جب معطوف کو معطوف علیہ کے مفہوم کو شامل کئے بغیر اس سے دوسرا مستقل مفہوم مراد لے کر کلام کو تائیس پر محمول کرنے کی حسین صورت موجود ہے تو پھر تاکید پر ہی محمول کرنے کا کیا جواز رہتا ہے جبکہ علم بلاغت میں تاکید کے مقابلہ میں ہمیشہ تائیس کو مستحسن سمجھا جاتا ہے۔ تلخیص المفتاح میں ہے:

”لئلا يلزم ترجيح التاكيد على التأسيس“

اس کی تشریح کرتے ہوئے کتاب المطول میں لکھا ہے:

”التأسيس خيرٌ من التاكيد لآن حمل الكلام على الافادة خيرٌ من حمله على

الاعادة“ (کتاب المطول مع تلخیص، صفحہ ۱۲۱)

آیت کریمہ کو تائیس پر محمول کرنے کی جو صورت موجود ہے وہ وہی ہے جس کو مفسرین کرام کے حوالہ سے ہم بیان کر چکے ہیں یعنی مذکورہ منصوصی احکام ”حج، عمرہ اور صفا و مروہ کے مابین پھیرے لگانے“ کے علاوہ اُن اُمور خیر پر محمول کیا جائے جن کو مومن مسلمان نور بصیرت سے کار خیر سمجھتا ہے اور غیر منصوصی ہونے کے باوجود فی الواقع بھی کار خیر ہیں۔ ظاہر ہے کہ اس صورت میں آیت کریمہ ”وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ کا اپنے ماقبل کی تین چیزوں پر یعنی حج، عمرہ اور صفا و مروہ کے مابین پھیرے لگانے پر معطوف ہونا اُسی کی تاکید کیلئے نہیں بلکہ مستقل حکم کے افادہ کیلئے ہوگا جس کو علم بلاغت میں تائیس کہتے ہیں اس کی ایسی مثال ہے جیسے ”زید انسان و حیوان“ کہنے والا حیوان سے مفہوم حیوان یعنی جنس قریب منطقی نہ بلکہ مستقل محمول ذاتی مراد لے کہ ذات زید پر جیسے انسان کا حمل ذاتی ہے ویسے حیوان کا حمل بھی ذاتی ہے تو یہ ترکیب مستقل فائدہ پر مشتمل ہونے کی وجہ سے تائیس قرار پاتی ہے جو تاکید کے مقابلہ میں مستحسن ہے۔ الغرض علم بلاغت کے حوالہ سے ان حقائق اور مفسرین کرام کی ان تصریحات کی موجودگی میں پیش نظر آیت کریمہ ”وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ کا ترجمہ ”خوشی کے ساتھ نیکی کا عمل کرنے“ جیسے الفاظ و انداز میں کرنے کو متن کی عبارت النص پر منطبق ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔ تو پھر ان کے معیاری ترجمہ ہونے کا کیا تصور باقی رہ جاتا ہے۔

لکھتے تفہیم نمبر ۴: یہ کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی مذکورہ فہرست میں دوسرے ڈگر کے ترجموں جن میں ”تحقیقاً

صفا اور مروہ من جملہ یادگار دین الہی ہیں سو جو شخص حج کرے بیت اللہ کا یا اُس کا عمرہ کرے اُس پر ذرا بھی گناہ نہیں ان دونوں میں آمد و رفت کرنے میں جس کا نام سعی ہے اور جو شخص خوشی سے کوئی امر خیر کرے تو حق تعالیٰ اُس کی بڑی قدر دانی کرتے ہیں اور اس خیر کرنے والے کی نیت و خلوص کو خوب جانتے ہیں، جیسے الفاظ و انداز اختیار کئے گئے ہیں ان سب پر مذکورہ اعتراضات وارد ہونے کے ساتھ کچھ اضافی اعتراضات بھی وارد ہوتے ہیں جن میں سے:

① یہ کہ آیت کریمہ ”فَلَا جُنَاحَ عَلَیْهِ“ کے ترجمہ میں ”اُس پر ذرا بھی گناہ نہیں“ کہنا گناہ کی کیمت کا اظہار کرتا ہے جو لام جنس کے منافی ہے کیونکہ ”لا جناح علیہ“ میں جو لام ہے یہ نفی جنس ”جناح“، یعنی نفس گناہ کی نفی کیلئے ہے جس وجہ سے ایسے ”لا“ کو لافنی الجنس کہا جاتا ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ جنس جو ہر کے قبیل سے ہے عرض کے نہیں جبکہ کیمت مقولہ کم کی صفت ہے جو جو ہر کے مقابلہ میں عرض کے قبیل سے ہے۔ ایسے میں ان ترجموں کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔ ہاں ناواقف حال اور نیم خواندہ لوگوں کی دُنیا ہی جدا ہے جس میں جو ہر کا ترجمہ عرض میں کیا جائے یا کیفیت کا کیمت میں سب کو جائز سمجھا جاتا ہے جو اُن کی مجبوری ہوتی ہے جبکہ قرآن شریف کے ترجمہ کی اہمیت، اُس کی شرائط اور اُس تک رسائی کیلئے علومِ آلیہ کو موقوف علیہ سمجھنے والے اہل علم ایسے تراجم کو دیکھ کر افسوس کئے بغیر نہیں رہ سکتے۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُشْتٰکِی)

② یہ کہ اس آیت کریمہ ”فَإِنَّ اللّٰهَ شَکِیْرٌ عَلِیْمٌ“ کا ترجمہ ”حق تعالیٰ اُس کی بڑی قدر دانی کرتے اور اُس کے خلوص کو خوب جانتے ہیں“ جو کیا گیا ہے اس میں کرتے ہیں، جانتے ہیں، کہہ کر اللہ تعالیٰ کی تعظیم کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کر کے اللہ تعالیٰ کیلئے جمع کا لفظ استعمال کیا گیا ہے جس کو کسی بھی صحیح مذہب میں جائز نہیں کہا جاسکتا۔ یہ اسلئے کہ بندوں کی طرف سے اللہ تعالیٰ کی تعظیم کا وہی طریقہ قابل قبول ہو سکتا ہے جو ذواتِ قدسیہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام کے بتائے ہوئے طریقہ کے مطابق ہو اور قرآن و سنت کی روشنی میں ہو جبکہ ذواتِ قدسیہ انبیاء علیہم الصلوٰۃ والسلام نے حضرت آدم علیہ السلام سے لے کر نبی آخر الزماں رحمت عالم ﷺ تک سب نے اللہ تعالیٰ کی تعظیم کیلئے ہمیشہ مفرد لفظ استعمال کئے ہیں جمع نہیں۔ اسی طرح قرآن و سنت میں کہیں بھی جمع کے الفاظ کے ساتھ بندوں کی طرف سے اللہ تعالیٰ کی تعظیم کا استعمال چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی کہیں نہیں ملتا۔ اس مسئلہ کی مکمل تحقیق جس میں لغت سے لے کر علم نحو اور محاورہ سے لے کر علم بلاغت، متکلمین اسلام سے لے کر مفسرین قرآن تک کے حوالہ جات بھی درج ہیں، اس تحریر کے آغاز میں ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ کے تراجم کے تقابلی جائزہ کی بحث میں ہم بیان کر چکے ہیں جس کو سمجھنا ہر مسلمان کی ضرورت ہے خاص کر الہیات کے معلمین و متعلمین کیلئے تو ناگزیر ہے۔

۳ یہ کہ اس میں اللہ تعالیٰ کی صفت ”علیم“ کا جو ترجمہ ”اور اس خیر کرنے والے کی نیت و خلوص کو خوب جانتے ہیں“ کے الفاظ و انداز میں کیا گیا ہے یہ تین وجوہ سے غلط ہے ایک یہ کہ آیت کریمہ ”فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ میں لفظ ”شاکر“ اور لفظ ”علیم“ دونوں مفرد ہیں جملہ نہیں کیونکہ لفظ ”شاکر“ اسم فاعل ہے اور لفظ ”علیم“ صفت مشبہ ہے اور یہ دونوں مفرد ہیں جو اپنے فاعل کے ساتھ مل کر بھی جملہ نہیں ہو سکتے جیسے علم نحو سے شناسائی رکھنے والوں سے مخفی نہیں ہے۔ ایسے میں اس ڈگر کے ترجموں میں ان دونوں کا بالترتیب یہ ترجمہ ”کہ حق تعالیٰ اُس کی بڑی قدر دانی کرتے ہیں اور اس خیر کرنیوالے کی نیت و خلوص کو خوب جانتے ہیں“ درست ترجمہ کیونکر کہلائے۔ لسان قرآنی اور علم نحو سے واقف حضرات اس پر خاموش کیوں رہیں گے اور وہ کونسا نحو شناس اور بلاغت آشنا شخص ہوگا جو ان اوٹ پٹانگ باتوں کو ترجمہ القرآن کے مقدس نام کے پردہ میں اُنکل کچھ قرار دیئے بغیر رہ سکتا ہے جبکہ علم نحو اور بلاغت کے مسلمہ اصولوں کے مطابق کسی ضرورت داعیہ یا کسی مخصوص استثنائی قواعد کے بغیر مفرد کی تعبیر جملہ میں کرنے کی گنجائش نہیں ہے تو پھر آیت کریمہ ”فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ میں اللہ تعالیٰ کی ان دونوں صفات کا ترجمہ مذکورہ جملوں میں کرنے کو ہرگز معیاری ترجمہ نہیں کہا جاسکتا بلکہ حقیقت یہ ہے کہ یہ تراجم لسان قرآنی سے لے کر علم نحو و بلاغت تک اور سلف صالحین سے لے کر مفسرین کرام کے انداز تعبیر تک سے انحراف ہونے کی بناء پر ترجمہ القرآن کہلانے کے قابل ہی نہیں ہیں اہل علم کو چاہئے کہ غفلت کی وادی لا متناہی سے نکل کر اس پر توجہ دیں۔ تاکہ معنوی تحریف کی اس داستان ظلم سے اللہ کی کتاب کو بچایا جاسکے۔

۴ یہ کہ اس ترجمہ ”حق تعالیٰ اُس کی بڑی قدر دانی کرتے اور اُس کے خلوص کو خوب جانتے ہیں“ کہنے میں متن کے دو لفظوں ”شاکر، علیم“ کو ایک دوسرے پر معطوف و معطوف علیہ ظاہر کیا گیا ہے کیونکہ لفظ ”اور“ جو استعمال کیا گیا ہے یہ حرف عطف ”و“ کا ترجمہ ہے حالانکہ متن کے یہ دونوں لفظ معطوف و معطوف علیہ ہرگز نہیں بلکہ جملہ کی ابتداء میں جو ”اِنَّ“ آیا ہے اُس کیلئے یکے بعد دیگرے خبر ہیں جس کو نوحۃ کی زبان میں خبر بعد الخبر کہتے ہیں۔ ایسے میں اس ڈگر کے ترجموں کو قرآن شریف کا حقیقی ترجمہ کہنے کا کیا جواز باقی رہتا ہے لیکن کریں کیا کریں۔ (وَالْعُلَمَاءُ عَنْهُ غَافِلُونَ)

۵ یہ کہ اس ترجمہ میں اللہ تعالیٰ کی صفت ”علیم“ کے متعلق کو نیکی کرنے والے کے خلوص کے ساتھ خاص ظاہر کیا گیا ہے جو غلط ہے کیونکہ جب متن میں اللہ تعالیٰ نے اس کیلئے بطور متعلق کسی چیز کو خاص نہیں ٹھہرایا تو پھر مترجم کو کیا حق پہنچتا ہے کہ متن کے مطلق کو مقید کرے یا کسی خاص چیز کے ساتھ مختص ہونا ظاہر کرے نہیں کسی بھی مترجم کو ایسا کرنا جائز نہیں ہے بلکہ حقیقی ترجمہ کا تقاضا یہی ہے کہ مطلق کا ترجمہ بھی مطلق ظاہر کیا جائے اور مقید کا ترجمہ بھی اُسی نوعیت کی قید میں ظاہر کیا جائے جیسے اصل میں ہے۔ اہل علم سے مخفی نہیں ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ میں بھی اللہ تعالیٰ کے علم کا تعلق صرف نیکی کرنیوالے کے

خلوص میں منحصر و محدود نہیں بلکہ لامحدود و لامعدود ہے جن کے زمرہ میں نیکی کر نیوالے کے خلوص و نیت اور عمل کی کیفیت و کیت اور اُس کے ظاہر و باطن جیسے بیشمار حیثیات شامل ہیں اسی نکتہ کی بنیاد پر متکلمین اسلام نے ایک ایک چیز میں لانتناہی حیثیات اور ہر حیثیت کے ساتھ علم الہی کے متعلق ہونے کا قول کیا ہے جو عین حقیقت ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۵: یہ کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کی فہرست میں تیسرے طبقہ کے ترجموں یعنی پیش نظر آیت کریمہ ”إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ کے ترجموں میں ”بیشک کوہ صفا اور مروہ خدا کی نشانیوں میں سے ہیں تو جو شخص خانہ کعبہ کا حج یا عمرہ کرے اُس پر کچھ گناہ نہیں کہ دونوں کا طواف کرے بلکہ طواف ایک قسم کا نیک کام ہے اور جو کوئی نیک کام کرے تو خدا قدر شناس اور دانا ہے“ جیسے الفاظ و انداز اختیار کئے ہیں۔ وہ پہلے اور دوسرے انداز کے ترجموں پر وارد ہو نیوالے بعض اعتراضات سے غیر محفوظ ہونے کے علاوہ مزید دو وجہ سے بھی غلط ہیں۔

ایک یہ کہ اس میں آیت کریمہ کے آخری حصہ یعنی ”وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ کو ماقبل کے ساتھ مربوط ظاہر کرنے کیلئے یہ جو کہا گیا ہے کہ بلکہ طواف ایک قسم کا نیک کام ہے اور جو کوئی نیک کام کرے تو خدا قدر شناس اور دانا ہے اس کا متن کے ساتھ کوئی تعلق ہی نہیں ہے چہ جائیکہ کہ اسے حقیقی ترجمہ کہا جائے بلکہ حشو و زوائد ہونے کی وجہ سے فصاحت سے کوسوں دور ہے جب فصاحت سے دور ہے تو پھر بلاغت کے قریب ہونے کا تصور ہی پیدا نہیں ہوتا۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ اس میں آیت کریمہ کے آخری لفظ ”علیم“ کا ترجمہ لفظ ”دانا ہے“ میں کیا گیا ہے جو نہ صرف آیت کریمہ کے سیاق و سباق کے منافی ہے بلکہ آیت کریمہ کی عبارت النص کے ہی خلاف ہے اسلئے کہ لفظ ”دانا“ کے مفہوم میں وہ وسعت نہیں ہے جو لفظ ”علیم“ کے مفہوم میں ہے تو پھر اُس کا معیاری ترجمہ کیوں کہلائے۔

پیش نظر آیت کریمہ ”إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ کے اردو زبان میں اب تک کئے گئے مشہور تراجم کی بے اعتدالیوں کی یہ ایک مختصر جھلک ہے جبکہ کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف نے اس کے ترجمہ میں ”بیشک صفا اور مروہ اللہ کے نشانوں میں سے ہیں تو جو اس گھر کا حج یا عمرہ کرے اُس پر کچھ گناہ نہیں کہ ان دونوں کے پھیرے کرے اور جو کوئی بھلی بات اپنی طرف سے کرے تو اللہ نیکی کا صلہ دینے والا خبردار ہے“ کا انداز اختیار کر کے ان سب کے علی الرغم آیت کریمہ کے ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا ہے جو دوسرے تراجم پر وارد ہو نیوالے جملہ اعتراضات سے بھی محفوظ ہے۔ جس پر بیجا تطویل اور حشو و زوائد پر مشتمل ہونے کا اعتراض ہو سکتا ہے نہ ”صفا و مروہ کے درمیان پھیرے لگانے کا بیت اللہ کے طواف کے ساتھ

اشتباہ پیدا ہونے کا، متن کی عبارتہ النص کے خلاف ہونے کا الزام ہو سکتا ہے نہ عرف شرع کے خلاف ہونے کا، اللہ تعالیٰ کی تعظیم کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کر کے اشتباہ پیدا کرنے کا وسوسہ ہو سکتا ہے نہ مفرد کا ترجمہ جملہ میں کرنے کا اور نہ بعد الخیر کی تعبیر جملہ بعد الجملہ کے ساتھ کرنے کا وہم ہو سکتا ہے نہ علوم آلیہ سے بے اعتنائی برتنے کا۔ حقیقت یہ ہے کہ کثر الایمان کا یہ ترجمہ جہاں متن کی عبارتہ النص پر منطبق ہو رہا ہے وہاں قرآن نہی کیلئے جملہ علوم آلیہ یعنی لغت، صرف، نحو اور بلاغت کے ارباب عقول سے بھی داؤتخمین پار رہا ہے۔

نیز یہ کہ اسباب نزول اور واقعہ کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی قرآنی تفسیر پر بھی منطبق ہو رہا ہے۔ اہل علم کو چاہئے کہ سرسری نظر سے دیکھنے کے بجائے ترجمہ قرآن کیلئے ناگزیر علوم آلیہ کی روشنی میں اس پر بار بار غور کریں تو مشہور مقولہ ”يُزِيدُكَ وَجْهَهُ حُسْنًا إِذَا مَا زِدْتَهُ نَظْرًا“ کا منظر پیش کرتا جائے گا۔ فن ایجاز و تائیس اور سلاست بیان کے حوالہ سے دیکھنے پر حضرت شیخ عبدالقادر جیلانی کے خطبات کی یاد تازہ ہو جاتی ہے اور متن کی عبارتہ النص کے حوالہ سے دیکھنے پر قرآنی تفسیر یعنی ”الْقُرْآنُ يُفَسِّرُ بَعْضُهُ بَعْضًا“ کا نقشہ سامنے آ جاتا ہے۔ اس اجمال کی تفصیل اس طرح ہے کہ:

① متن کے مطابق ایجاز و اختصار پر مشتمل ہونے کی بناء پر کثر الایمان کا یہ ترجمہ اول سے آخر تک حشو و زوائد سے پاک و محفوظ ہے۔ نیز یہ کہ اس کے جملہ الفاظ اور ترتیب ناقابل فہم الفاظ اور بد نظمی سے محفوظ ہونے کی بناء پر فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے بھی آیت کریمہ کے شایان شان ہے۔

② یہ کہ متن کے لفظ ”أَنْ يَطَّوَّقَ بِهِمَا“ کا ترجمہ ”پھیرے“ میں کرنے سے سعی بین الصفا والمروہ کا طواف بیت اللہ کے ساتھ لفظی اشتباہ پیدا ہونے کا راستہ بند ہو کر سعی کی حقیقت واضح ہو رہی ہے کہ یہ وہ طواف نہیں ہے جو بیت اللہ شریف کا کیا جاتا ہے بلکہ ان دو پہاڑیوں کے مابین سعی کرنے اور پھیرے لگانے کے معنی میں ہے۔

③ یہ کہ متن کے لفظ ”وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا“ کا ترجمہ ”اور جو کوئی بھلی بات اپنی طرف سے کرے“ کہنے سے آیت کریمہ کے اس حصہ کی عبارتہ النص واضح ہونے کے ساتھ یہ بھی معلوم ہو رہا ہے کہ لفظ ”تطوع“ یہاں پر اپنے شرعی مفہوم میں مستعمل ہوا ہے اور ماقبل کی تاکید ہونے کے بجائے تائیس پر محمول یعنی ماقبل سے اضافی حکم کے افادہ پر مشتمل ہے۔

④ یہ کہ متن کے الفاظ ”فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ“ کا ترجمہ ”اللہ نیکی کا صلہ دینے والا خبردار ہے“ میں کرنے سے مفردات کا ترجمہ بھی مفردات میں اور خبر بعد الخیر کا ترجمہ بھی متن کے عین مطابق خبر بعد الخیر کے انداز میں ہو رہا ہے۔ نیز یہ کہ اللہ تعالیٰ کی تعظیم کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کرنے کی بدعت کاری کے بجائے اُس ذات اقدس جل جلالہ کی شان تفرّد کے مطابق اس لی ان دونوں صفات یعنی ”شاکر و علیم“ کی تعبیر بھی مفرد الفاظ میں کر کے سلف صالحین کے ساتھ مطابقت کی گئی

ہے جو مصنف کے کمال عرفان کی دلیل ہے۔ ایسے میں دوسرے تراجم پر وارد ہونیوالے اعتراضات میں سے کسی ایک کی بھی یہاں پر گنجائش نہیں رہتی۔ (ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ)۔

تقابلی جائزہ نمبر 93

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۶۰ ”إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوْا فَاُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”مگر وہ جو توبہ کریں اور سنواریں اور ظاہر کریں تو میں اُن کی توبہ قبول فرماؤں گا اور میں ہی ہوں بڑا توبہ قبول فرمانے والا مہربان“ جو لغت اور دوسرے آلی علوم کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارتہ النص پر بھی منطبق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”مگر جو لوگ توبہ کریں اور اصلاح کر دیں اور اُن مضامین کو ظاہر کر دیں تو ایسے لوگوں پر میں متوجہ ہو جاتا ہوں اور میری توبہ بکثرت عادت ہے توبہ قبول کر لینا اور مہربانی فرمانا“۔

② یا جنہوں نے کہا ہے ”البتہ جو اس روش سے باز آجائیں اور اپنے طرز عمل کی اصلاح کر لیں اور جو کچھ چھپاتے تھے اُسے بیان کرنے لگیں اُن کو میں معاف کر دوں گا اور میں بڑا درگزر کرنے والا اور رحم کر نیوالا ہوں“۔

③ یا جنہوں نے ”ہاں جو توبہ کرتے ہیں اور اپنی حالت درست کر لیتے اور احکام الہی کو صاف صاف بیان کر دیتے ہیں تو میں اُن کے قصور معاف کر دیتا ہوں اور میں بڑا معاف کر نیوالا اور رحم کر نیوالا ہوں“۔

مکثہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ آیت کریمہ ”وَبَيَّنُّوْا“ کے ترجمہ میں سب نے اپنے اپنے انداز میں کسی ضرورت داعیہ کے بغیر تطویل کی ہیں کہ بعض نے لفظ ”اُن مضامین کو ظاہر کر دیں“ کہا ہے اور بعض نے ”اور جو کچھ چھپاتے تھے اُسے بیان کرنے لگیں“ کہا اور بعض نے ”اور احکام الہی کو صاف صاف بیان کر دیتے ہیں“ کہا ہے جبکہ حقیقت میں اس کی قطعاً کوئی ضرورت نہیں ہے اسلئے کہ آیت کریمہ کا سیاق و سباق آپ ہی اس پر دلالت کر رہا ہے۔ جو چیز کلام کے سیاق و سباق یا محل و مصرف اور مافیہ الکلام کے انداز سے آپ ہی مفہوم ہو رہی ہو اُس کیلئے مستقل عبارت لانا متن میں بھی جائز نہیں ہے چہ جائیکہ کہ ترجمہ میں جائز ہو سکے۔

مکثہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ متن کے لفظ ”وَبَيَّنُّوْا“ اپنے مفعول بہ کے حوالہ سے وسعت رکھتا ہے جس میں علماء یہود کے چھپائے گئے احکام کے ساتھ اُن کی سابقہ وجہ کار یوں اور احکام اللہ کو چھپانے کے جرم کا اعتراف، اُس کا پس منظر اور اعلانیہ گناہوں سے اعلانیہ توبہ کرنے تک سب شامل ہیں جبکہ اس کے ترجمہ میں ”احکام الہی کو صاف صاف بیان کر دیتے ہیں“ جیسے الفاظ لاکر اسے صرف احکام الہی کے ساتھ مختص کیا گیا ہے جسے مفسرین کرام کے مطابق کہا جاسکتا ہے نہ واقعہ کے

۔ ایسے میں ان ترجموں کو اصل کے مطابق کون کہے۔

کلمہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ آیت کریمہ ”وَأَنَا التَّوَابُ الرَّحِيمُ“ کے ترجمہ میں سب نے اپنے اپنے انداز میں متن کی عبارت النص کو ظاہر کرنے کے بجائے اُس سے برعکس کیا ہے۔ یہ اسلئے کہ آیت کریمہ کے اس حصہ کے نزول سے مقصد مجرموں کو توبہ کرنے کی طرف ترغیب دینا ہے جبکہ ان تراجم میں ”میری تو بکثرت عادت ہے توبہ قبول کر لینا اور مہربان ہونا“ یا جن میں ”میں بڑا درگزر کر نیوالا اور رحم کر نیوالا ہوں“ جیسے الفاظ لائے گئے ہیں۔ درحقیقت یہ لفظ ”التَّوَابُ“ کے ترجمہ ہی نہیں ہیں تو پھر مقصد نزول کے مطابق ہونے کا کوئی مطلب ہی نہیں رہتا کیونکہ لفظ ”تَوَابٌ“ جو اللہ تعالیٰ کے اسماء صفاتیہ میں سے ہے اور لسان قرآنی کے مطابق اس کا مفہوم توبہ کو زیادہ قبول کر نیوالی ہستی کے ہیں۔ جس کو پیش نظر رکھ کر مفسرین کرام نے بھی اس کو اللہ تعالیٰ کے اوصاف خاصہ میں سے شمار کیا ہے جس میں ”عادت“ کا کوئی ذکر ہی نہیں ہے۔ ایسے میں کنز الایمان کے سوا ان دوسرے مترجمین کا اس کے ترجمہ میں لفظ ”عادت“ کو اضافہ کرنا فحش غلطی کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ اسی طرح جنہوں نے اس کے ترجمہ میں ”بڑا درگزر کر نیوالا“ کہا ہے یا جنہوں نے اس جیسے اور الفاظ استعمال کئے ہیں ان کو لسان قرآنی سے واقفیت رکھنے والا کوئی شخص بھی لفظ ”التَّوَابُ“ کا ترجمہ نہیں کہہ سکتا بلکہ یہ اللہ تعالیٰ کے دوسرے صفاتی اسم ”العفو“ کے ترجمے ہیں۔ ان حضرات کی بے احتیاطی پر افسوس ہو رہا ہے کہ آیت کریمہ کا ترجمہ لکھتے وقت اسماء اللہ کی فہرست میں موجود ”التَّوَابُ اور العفو“ کے مفہوم کی باہمی جدائی و تمیز پر بھی کوئی توجہ نہیں دی۔

کلمہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ کنز الایمان کے سوا ان تراجم میں آیت کریمہ کے حصہ ”وَأَنَا التَّوَابُ الرَّحِيمُ“ کے مذکورہ ترجموں میں متن کے فصل کو اُس کی ضد یعنی وصل میں ظاہر کیا گیا ہے جو اصل کے خلاف ہونے کی وجہ سے معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل ہرگز نہیں ہیں۔ اس اجمال کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ ”وَأَنَا التَّوَابُ الرَّحِيمُ“ نحوی ترکیب کے اعتبار سے اس طرح ہے کہ لفظ ”أَنَا“ جو ضمیر مرفوع منفصل ہے مبتدا واقع ہوا ہے جسکے بعد ذکر ہو نیوالے دونوں اسماء صفاتیہ ”التَّوَابُ، الرَّحِيمُ“ یکے بعد دیگرے خبر بعد الخبر ہیں جس کے مطابق مبتداء اپنی دونوں خبروں سے مل کر جملہ اسمیہ بنتا ہے جبکہ ان تراجم میں اس کی خبر بعد الخبر ہونے کی حقیقی حیثیت کو معطوف و معطوف علیہ میں بدل دیا گیا ہے جس کو قبول کرنے کیلئے نحوی تیار ہے نہ بلاغی، سیبویہ اسے سننا گوارا کرتا ہے نہ تفتازانی جملہ نحاۃ وبلغاء کے نزدیک اس انداز ترجمہ کے مکروہ ہونے کا اس کے علاوہ دوسرا فلسفہ یہ بھی ہے کہ معطوف و معطوف علیہ اپنے آپس موصول بحرف العطف ہوتے ہیں اور دونوں مل کر ایک حکم کے حامل ہوتے ہیں جبکہ خبر بعد الخبر میں دونوں ایک دوسرے سے ملنے کے محتاج ہوئے بغیر مستقل طور پر خبر ہوتے ہیں جس وجہ سے اس انداز کلام کو علم بلاغت کی زبان میں فصل کہا جاتا ہے کیونکہ یہاں پر دونوں

مستقل ہیں۔ اس کے مقابلہ میں معطوف و معطوف علیہ کے انداز پر مشتمل کلام کو وصل کہا جاتا ہے کیونکہ یہاں پر اُن دونوں کے مابین حرف عطف کا وصل آیا ہوا ہوتا ہے۔ بلاغت سے شناسائی رکھنے والے حضرات سے مخفی نہیں ہے کہ علم بلاغت میں بحث الفصل والوصل نہایت اہم موضوع ہے نہایت سے لے کر بلغاء تک اور مفسرین کرام سے لے کر فقہاء اسلام تک سب نے اس کی اہمیت کا احساس کرتے ہوئے ہزار ہا احکام کو ان پر بنا کیا ہے۔ تلخیص المفتاح میں ہے:

”وَمَقَامُ الْفَصْلِ يَبَايِنُ مَقَامَ الْوَصْلِ“ (تلخیص المفتاح، صفحہ ۵)

یعنی فصل کا مقام وصل کے مقام کے خلاف ہے۔

اس کی تشریح کرتے ہوئے کتاب المطول میں لکھا ہے:

”انه باب عظيم الشأن رفيع القدر حتى حصر بعضهم البلاغة على معرفة الفصل

والوصل“ (کتاب المطول، صفحہ ۲۶، مع حاشیہ میر السید السند)

مقام تعجب ہے کہ کنز الایمان کے سوا ان دوسرے مترجمین نے اس اہم ترین انداز کلام کو نظر انداز کر کے آیت کریمہ کے وصل کا ترجمہ فصل میں کر دیا، ضد کا اظہار ضد میں کیا اور آیت کریمہ کی نحوی حیثیت کو مسخ کرنے کے ساتھ بلاغی لطافت کو بھی بگاڑ کر رکھ دیا جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

مکتبہ تفریق نمبر ۵: یہ کہ پیش نظر آیت کریمہ کے ان تراجم کی فہرست میں اول الذکر کے اندر آیت کریمہ ”فَاُولَٰئِكَ اَتُوبُ عَلَيْهِمْ“ کا ترجمہ ”ایسے لوگوں پر میں متوجہ ہو جاتا ہوں“ کے الفاظ میں جو کیا گیا ہے یہ متن کا حقیقی ترجمہ ہرگز نہیں ہے کیونکہ اس میں اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب ہونے والے ایسے الفاظ کو بندوں کی طرف منسوب ہونے پر قیاس کیا گیا ہے جو اللہ تعالیٰ کی شان کے لائق ہے نہ متن کی عبارت النص کے مطابق ہے۔ اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ لفظ توبہ سے بننے والے افعال چاہے ماضی میں ہو یا مضارع کے صیغہ میں ہر حال میں بندوں کی طرف ان کی نسبت ہونے کی صورت میں ان کے معافی اللہ تعالیٰ کی طرف متوجہ ہونے، رجوع کرنے اور گناہوں پر پشیمان ہو کر معافی مانگنے کے انداز میں اللہ تعالیٰ کی طرف توجہ کرنے کے ہوتے ہیں۔ جیسے آیت کریمہ ”وَتُوبُوا اِلَى اللّٰهِ جَمِيعًا اِنَّهُ الْمُؤْمِنُونَ“ (سورۃ النور، آیت نمبر ۳۱) کے تحت مفسرین کرام کی تصریحات سے ظاہر ہو رہا ہے اس کے برعکس اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب ہونے کی صورت میں صرف ایک مفہوم متعین ہوتا ہے یعنی توبہ کر نیوالا کی توبہ کو قبول کرنا۔ جیسے آیت کریمہ ”غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ“ (سورۃ غافر، آیت نمبر ۳) سے مفہوم ہو رہا ہے۔ لیکن اس ترجمہ میں تفریق کی اس حقیقت کو پیش نظر رکھنے کے بجائے اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب فعل ”اَتُوبُ عَلَيْهِمْ“ کو

بندوں کی طرف منسوب ہونیوالی توبہ پر قیاس کر کے اُسی انداز کا ترجمہ کیا گیا ہے جو لغت کے مطابق ہے نہ شریعت کے، فقہاء کرام کے مطابق ہے نہ مفسرین کرام کے اور تفاسیر کے سلسلہ دراز میں کہیں بھی اس مفہوم کا نام و نشان نہیں ہے تو پھر اسے معیاری ترجمہ کون کہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۶: یہ کہ اس ترجمہ میں یعنی لفظ ”الرَّحِيم“ کے ترجمہ میں ”مہربان ہونا“ کہنا غلط ہے کیونکہ لفظ ”الرَّحِيم“ صیغہ صفت مشبہ ہونے کی بناء پر اس کے مفہوم میں ذات مع الصفت معتبر ہے یعنی ایسی ذات جو وصف رحمت کے ساتھ زیادہ متصف اور جب سے ہے تب سے متصف ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ صیغہ صفتی کا ترجمہ مصدر میں کرنا درست نہیں ہوتا کیونکہ مصدر سے لے کر اسماء صفتی کے جملہ اقسام تک یہ جتنے بھی اسماء ہیں ایک جنس کے تحت متباہن انواع ہونے کی بنیاد پر ہر ایک کا مفہوم دوسرے سے جدا ہے۔ ایسے میں اس ترجمہ کے اندر لفظ ”الرَّحِيم“ کا ترجمہ مہربان ہونے میں کرنے کو اُس کا حقیقی ترجمہ ہرگز نہیں بلکہ لغوی اُصول کو اپنی پسند کا تابع بنا کر اُنکل پچھو چلانے کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

نکتہ تفریق نمبر ۷: یہ کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کے سلسلے میں دوسرے طبقہ کے اندر آیت کریمہ ”إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا أُولَٰئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ“ کا جو ترجمہ ”البتہ جو اس روش سے باز آجائیں اور اپنے طرز و عمل کی اصلاح کر لیں اور جو کچھ چھپاتے تھے اُسے بیان کرنے لگیں اُن کو معاف کر دوں گا اور میں بڑا درگزر کر نیوالا ہوں“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے یہ دو وجہ سے غلط ہے۔ ایک اسلئے کہ کسی گناہ سے باز آنا توبہ کا مفہوم نہیں ہے، یہی وجہ ہے کہ سابقہ گناہوں کو چھوڑنے، ترک کرنے اور اُن سے محض باز آنے والوں کو تائب نہیں کہا جاتا، نہ لغت کی زبان میں نہ شریعت کی زبان میں بلکہ تائب وہی کہلا سکتا ہے جو سابقہ گناہوں پر پشیمان ہو کر اُنہیں مکمل ترک کرنے کے ساتھ سابقہ سے استغفار کی شکل میں اللہ تعالیٰ کی طرف متوجہ ہو جائے۔ مفردات القرآن امام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”والتوبة في الشرع ترك الذنب لقبحه والندم على ما فرط منه والعزيمة على ترك

المعاودة وتدارك ما امكنه ان يتدارك من الاعمال بالاعادة فمتى اجتمعت هذه

الاربع فقد كمل شرائط التوبة“

اہل علم سے مخفی نہیں ہے کہ متن کے کسی لفظ کا دوسری زبان میں ترجمہ کرنے سے مقصد اُس کی وضاحت اور اُس کی تفہیم کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا جس وجہ سے ضروری سمجھا جاتا ہے کہ جس زبان میں ترجمہ کیا جاتا ہے اُس میں ترجمہ کیلئے لائے جانے والا لفظ مانوس الاستعمال اور مشہور ہو ورنہ ترجمہ کا مقصد حاصل نہیں ہوگا اور ظاہر ہے کہ یہاں پر لفظ توبہ سے زیادہ مانوس

الاستعمال و مشہور اُس کے ترجمہ کیلئے اور کوئی لفظ نہیں ہے بلکہ یہ خود عربی کی طرح اُردو زبان میں مانوس الاستعمال ہونے کے ساتھ مشہور اور کثیر الاستعمال بھی ہے تو پھر اُس کی جگہ باز آنے، درگزر کرنے جیسے الفاظ لانے سے ترجمہ کا مقصد کیونکر حاصل ہو خاص کر اس صورت میں کہ یہ الفاظ اُس کے مفہوم کی توضیح و اظہار اور تفہیم و تفسیر کے طور پر بھی کافی نہیں ہیں، چہ جائے کہ معیاری ترجمہ کہلائیں۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ اس میں متن کے لفظ ”اَتُوبُ عَلَيْهِمْ“ کا ترجمہ ”میں معاف کر دوں گا“ کے الفاظ میں کرنا لغت کے خلاف ہے کیونکہ یہ عفو کا ترجمہ ہے توبہ کا ہرگز نہیں۔ جیسے گزشتہ سطور میں ہم اس کو مبرہن کر آئے ہیں۔

حکمت تفریق نمبر ۸: یہ کہ آیت کریمہ ”وَأَصْلَحُوا“ کے ترجمہ میں ”اپنے طرز عمل کی اصلاح کر لیں“ کہنا متن کے مطابق نہیں ہے کیونکہ متن لفظ ”وَأَصْلَحُوا“ کے مفہوم میں وسعت ہے جس میں اصلاح نفس سے لے کر اصلاح معاشرہ تک سب شامل ہیں جبکہ اس میں اصلاح کے مفعول بہ کو محض اپنے طرز عمل کے ساتھ مختص ظاہر کیا گیا ہے۔ ایسے میں اسے متن کے مطابق کہا جاسکتا ہے نہ عبارت النص کے، یہی اعتراض مذکورہ تراجم کی فہرست میں تیسرے طبقہ پر بھی وارد ہوتا ہے جس میں لفظ ”وَأَصْلَحُوا“ کے ترجمہ میں ”اپنی حالت درست کر لیتے ہیں“ کہہ کر متن کے عموم کے برعکس اُسے صرف اپنی حالت درست کرنے کے ساتھ مختص ظاہر کیا گیا ہے۔ الغرض ان اعتراضات کی موجودگی میں ان تراجم کو معیاری ترجمہ کہنے کا کوئی جواز ہی نہیں رہتا۔

کنز الایمان کا امتیازی کمال

پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے امتیازی کمال و عرفان کا شرف صرف کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف نے پایا کہ ان سب کے علی الرغم آیت کریمہ کا ترجمہ ”مگر وہ جو توبہ کرے اور سنواریں اور ظاہر کریں تو میں اُن کی توبہ قبول فرماؤں گا اور میں ہی ہوں بڑا توبہ قبول فرمانے والا مہربان“ کے الفاظ و انداز میں کر کے ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا، فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے آیت کریمہ کے ترجمہ کرنے کا حق ادا کیا جو نحوی ترکیب سے لے کر بلاغت کے اصولوں پر منطبق ہونے کے ساتھ لغت کے بھی مطابق ہے، خیر الکلام مائل و ذل کے مظہر ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے مقصد نزول کا بھی اظہار ہے۔ جو آیت کریمہ کی اجتماعی عبارت النص کے اظہار پر مشتمل ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے جدا جدا حصوں کے انفرادی مقاصد کے اظہار کا بھی ضامن ہے خصوصیت مسلک سے قطع نظر علماء کرام کو چاہئے کہ تقابلی جائزہ کے اس نقشہ پر بار بار غور فرمائیں۔ میں سو فیصد یقین سے یہ سطور سپرد قلم کر رہا ہوں کہ ذہنی ترجیح، مذہبی تعصب اور تقلید جامد کے خول سے نکل کر اللہ تعالیٰ کو حاضر و ناظر جان کر آزاد دل و دماغ سے ان تراجم کا جائزہ لینے والا کوئی شخص بھی کنز الایمان کے ایمانی

عرفان کو تسلیم کئے بغیر نہیں رہ سکتا اور اس کو توفیق الہی کا عظیم کرشمہ کہے بغیر رہا نہیں جاسکتا۔

کنز الایمان کے عرفانی امتیاز کا راز

۱ پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں کنز الایمان کے اس عرفانی امتیاز کا راز یہ ہے کہ اوّل سے آخر تک آیت کریمہ کے ترجمہ کرنے میں ایسا ایجاز و اختصار ہے جس کو آیت کریمہ کے شایان شان کہا جاسکتا ہے، حشو و زوائد اور غیر مانوس الاستعمال الفاظ سے پاک و محفوظ ہونے کے ساتھ سلاست اور حسن ترتیب اور مقصد نزول کے اظہار کے حوالہ سے بھی متن کے شایان شان ہونے میں کوئی خفا نہیں ہے۔

اس کے علاوہ یہ کہ آیت کریمہ کے پہلے حصہ ”إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا“ کے ترجمہ میں مگر وہ جو توبہ کریں کہہ کر اس حقیقت کا اشارہ دیا کہ لفظ ”توبہ“ جیسے عربی میں مشہور و کثیر الاستعمال ہے ویسے ہی اردو زبان میں بھی ہے کہ اس کے ترجمہ کیلئے کوئی ایسا لفظ نہیں ہے جو اس سے زیادہ واضح اور زیادہ مشہور و کثیر الاستعمال ہو۔

۲ دوسرے حصہ ”وَأَصْلَحُوا“ کے ترجمہ میں ”سنواریں“ کہہ کر اس حقیقت کا اشارہ دیا کہ سابقہ آیات میں مذکور سزاؤں سے بچنے کیلئے شرط کے طور پر ذکر ہو نیوالی عملی اصلاح محض اپنی حالت کو سنوارنے یا اپنے نفس کی اصلاح احوال تک محدود نہیں ہے بلکہ اُس کا دائرہ کار اس سے بڑھ کر اصلاح معاشرہ اور کتمان حق کی وجہ سے جن لوگوں کے فساد کا سبب بن گئے تھے اُن کو سنوارنے کی کوششوں تک سب کو شامل ہے۔

۳ تیسرے حصہ ”وَيَسْنُوا“ کے ترجمہ میں ”ظاہر کریں“ کہہ کر اس حقیقت کا اشارہ دیا کہ سابقہ آیات میں مذکور سزاؤں سے بچنے کی یہ شرط محض چھپائے گئے احکام کو ظاہر کرنے تک محدود نہیں ہے بلکہ اُس سے لے کر اپنی سابقہ سازشوں اور دانستہ جرائم کے اظہار کرنے تک سب کو شامل ہے۔ یہ سب کچھ اسلئے کہ آیت کریمہ کے ان حصوں کا ترجمہ بالترتیب ”سنوارنے اور ظاہر کرنے“ جیسے مطلق الفاظ میں کیا گیا ہے جو متن کے عین مطابق ہیں کیونکہ ان سے متعلقہ متن کے الفاظ بھی مطلق ہی مذکور ہوئے ہیں۔

۴ چوتھے حصہ ”قَالُوا لَيْتَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ“ کے ترجمہ ”میں اُن کی توبہ قبول فرماؤں گا“ کہہ کر اس حقیقت کا اشارہ دیا کہ اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت ہو نیوالی توبہ انسانوں کی طرف نسبت ہو نیوالی توبہ کے مفہوم میں نہیں بلکہ اُس کا اپنا مستقل مفہوم ہے جو انسانوں کی توبہ قبول کرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ آیت کریمہ کے اس حصہ کے ترجمہ میں کنز الایمان کا مزید کمال و عرفان یہ ہے کہ آیت کریمہ ”أَتُوبُ عَلَيْهِمْ“ میں ”اتوب“ فعل مضارع نفس متکلم کا فاعل جو اس میں ضمیر مرفوع پوشیدہ

ہے اُس کا مصداق بالیقین اللہ تعالیٰ کی ذات ہونے کی بنیاد پر اظہار تعظیم کے استجابی حکم پر عمل کرتے ہوئے اُن کی توبہ قبول فرماؤنگا کہہ دیا۔ کاش علماء کرام کو آ زاد دل و دماغ سے اِن حقائق پر غور کرنے کی توفیق نصیب ہو جائے لیکن اِس حوالہ سے معروضی حالات کچھ اِس طرح ہیں کہ جن حضرات کو کنز الایمان کی اہمیت اور اُس کے معیاری ترجمہ ہونے کا احساس ہے وہ صرف اِس حد تک پھولے نہیں سماتے کہ کنز الایمان کے مصنف نے آیت کریمہ کا کتنا بادل ادب ترجمہ کیا ہے اور بس اِس سے آگے اِس کے پس منظر کا کھوج لگا کر حقیقت کو واضح کرنے کی توفیق نہیں ہے اور جن حضرات کو کنز الایمان کے کمالات کا ادراک ہی نہیں ہے وہ اِس قسم مواقع کو دیکھ کر اجنبی محسوس کرتے ہیں اور صاف کہہ دیتے ہیں کہ ”میں اُن کی توبہ قبول کرونگا“ کہنے کے بجائے ”قبول فرماؤنگا“ کہنے کی کیا ضرورت تھی۔ سچ کہا گیا ہے کہ:

”اَلَا نَسَانُ عَدُوًّا لِّمَا جَہَلْ“

یعنی انسان جس بات کی حقیقت کا ادراک نہ کر سکے اُس کا دشمن ہو جاتا ہے۔

ہماری کھوار زبان کا مشہور مقولہ ہے ”گوردوغ موچو خالو کیا ژنیر“ جس کی تفصیل اِس طرح ہے کہ گوردوغ کھوار زبان میں گدھے کو کہتے ہیں۔ موچو چترالی زبان میں رقصہ کو کہتے ہیں جس کا ذائقہ بہت مزیدار ہوتا ہے ماسوائے گدھے ہر پالتو حیوان اُس کے کھانے کو پسند کرتا ہے۔ اور ”خال“ چترالی زبان میں خوراک کے ذائقہ کو کہتے ہیں اور ”ژنک“ چترالی زبان میں سمجھنے کو کہتے ہیں جس کے مطابق مذکورہ ضرب المثل کا مفہوم قرار پاتا ہے کہ ”گدھا رقصہ کے ذائقہ کو کیا جانے“ کنز الایمان کے معارف کے سلسلہ میں یہ سب کچھ محض اِس مقصد کیلئے پیش کر رہا ہوں تاکہ علماء کرام کو اِس کی طرف ترغیب ہو جائے، اِس کے معارف کو پانے کی جستجو پیدا ہو جائے اور اسلئے کہ اِس کے الفاظ کسی خاص حکمت سے خالی ہیں نہ اِس کی ترتیب کسی حقیقت کے اظہار کے بغیر ہے نہ اِس کا اختصار و ایجاز بے مقصد ہے اور نہ اِس کا انداز کسی بڑے فلسفہ کے بغیر ہے لیکن اِس کی تہہ تک پہنچنے کیلئے جملہ علوم و فنون کو پیش نظر رکھ کر دیکھنا ضروری ہے۔ اللہ تعالیٰ اِس حقیقت کو پانے کی سب کو توفیق نصیب فرمائے۔

۵ آیت کریمہ کے پانچواں حصہ ”وَ اَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيْمُ“ کے ترجمہ میں ”اور میں ہی ہوں بڑا توبہ قبول فرمانے والا مہربان“ کہہ کر فصاحت و بلاغت پر مشتمل ہونے اور دوسرے تراجم پر وارد ہونیوالے جملہ اعتراضات سے پاک و محفوظ ہونے کے ساتھ اِس حقیقت کی طرف بھی اشارہ کر دیا کہ لفظ ”التَّوَّابُ“ اللہ تعالیٰ کی صفت مختصہ ہے جو اُس وحدہ لا شریک کے سوا کسی اور کیلئے استعمال نہیں ہو سکتا گویا لفظ تائب مخلوق کی صفت مختصہ ہونے کی بناء پر اللہ تعالیٰ کیلئے استعمال ہونے کے ناجائز ہونے کی طرح لفظ ”التَّوَّابُ“ بھی اللہ تعالیٰ کی صفت مختصہ ہونے کی وجہ سے انسان کیلئے اُس کا استعمال ناجائز

ہے۔ نیز اس بات کا بھی اشارہ دیا ہے کہ لفظ ”التَّوَابُ“ اور لفظ ”تائب“ کا مادہ یعنی ت، و، ب ایک ہونے کے باوجود ان کے استعمال میں فرق ہے جس کا ادراک انسانی عقل سے ماوراء ہے اور انسان اس بات کا پابند ہے کہ اللہ تعالیٰ کیلئے لفظ تائب کا استعمال نہ کریں اور انسانوں کیلئے لفظ ”تواب“ کا استعمال نہ کریں۔

نیز یہ کہ اس حقیقت کا بھی اشارہ دیا کہ اللہ تعالیٰ کی اس صفت یعنی ”تواب“ کا ترجمہ ہو یا تفسیر آیت کریمہ ”غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ“ (سورۃ غافر، آیت نمبر ۳) سے روشنی حاصل کئے بغیر ممکن نہیں ہے اس کے ساتھ حصر کا انداز اختیار کر کے علم بلاغت کے اُس اصول کی طرف اشارہ کر دیا جس کے مطابق مسند کا معرفہ ہونا حصر المسند علی المسند الیہ کا فائدہ دیتا ہے۔ مطول میں ہے: ”ان نحو المنطلق ذید او ذید المنطلق یفید حصر الانطلاق علی ذید“

(کتاب المطول مع حاشیہ میسر السید السند، صفحہ ۲۱۲)

تقابلی جائزہ نمبر 94

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۶۳ ”إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”پیشک آسمانوں اور زمین کی پیدائش اور رات و دن کا بدلنے آنا اور کشتی کہ دریا میں لوگوں کے فائدے لے کر چلتی ہے اور وہ جو اللہ نے آسمان سے پانی اُتار کر مردہ زمین کو اس سے جلادیا اور زمین میں ہر قسم کے جانور پھیلانے اور ہواؤں کی گردش اور وہ بادل کہ آسمان و زمین کے بیچ میں حکم کا باندھا ہے ان سب میں عقلمندوں کیلئے ضرور نشانیاں ہیں“ کنز الایمان کا یہ ترجمہ قرآن فہمی کیلئے جو علوم و فنون بمنزلہ آلہ ہیں اُن سب کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد نزول کے بھی عین مطابق ہے بخلاف اُن دوسرے ترجموں کے جن میں اس کا ترجمہ اس انداز سے کیا گیا ہے کہ:

① ”بلاشبہ آسمانوں کے اور زمین کے بنانے میں اور یکے بعد دیگرے رات اور دن کے آنے میں اور جہازوں میں جو کہ سمندر میں چلتے ہیں آدمیوں کے نفع کی چیزیں اور اسباب لے کر اور بارش کے پانی میں جس کو اللہ تعالیٰ نے آسمان سے برسایا پھر اُس سے زمین کو تروتازہ کیا اس کے خشک ہوئے پیچھے اور ہر قسم کے حیوانات اس میں پھیلا دیئے اور ہواؤں کے بدلنے میں اور اُبر میں جو زمین و آسمان کے درمیان مقید اور معلق رہتا ہے دلائل توحید کے موجود ہیں اُن لوگوں کیلئے جو عقل سلیم رکھتے ہیں۔“

۲) یا جنہوں نے اس انداز سے کیا ہے ”آسمانوں اور زمین کے پیدا کرنے میں اور رات اور دن کے ایک دوسرے کے پیچھے آنے جانے میں اور کشتیوں اور جہازوں میں جو دریا میں لوگوں کے فائدے کی چیزیں لے کر رواں ہیں اور مینہ میں جس کو خدا آسمان سے برساتا اور اُس سے زمین کو مرنے کے بعد زندہ یعنی خشک ہوئے پیچھے سرسبز کر دیتا ہے اور زمین پر ہر قسم کے جانور پھیلانے میں اور ہواؤں کے چلانے میں اور بادلوں میں جو آسمان اور زمین کے درمیان گھرے رہتے ہیں۔ عقلمندوں کیلئے خدا کی قدرت کی نشانیاں ہیں۔“

اس حوالہ سے فلسفہ تفریق کی تفصیل اس طرح ہے کہ کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم کی بعض بے اعتدالیاں مشترک اور بعض انفرادی ہیں۔ مابہ الاشرک بے اعتدالیوں کی فہرست میں:

کتاب تفریق نمبر ۱: یہ کہ کنز الایمان کے سوا ان ترجموں میں آیت کریمہ کے پہلے حصہ ”إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ“ کا ترجمہ ”آسمانوں اور زمین کے بنانے میں“ جیسے الفاظ میں کرنا آیت کریمہ کی عبارت النص کے مطابق نہیں ہے کیونکہ لفظ بنانا اور لفظ پیدا کرنا نفس مصدر ہیں جبکہ آیت کریمہ کے اندر لفظ ”خلق“، نفس مصدر کے مفہوم میں نہیں بلکہ حاصل بال مصدر مجہول کے معنی میں ہے اور اہل علم جانتے ہیں کہ ان میں سے کسی ایک کی جگہ دوسرے کا مفہوم ظاہر کرنا حقیقی ترجمہ نہیں کہلاتا۔

اس اجمال کی تفصیل اس طرح ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ کے آٹھوں حصوں کو اللہ تعالیٰ نے اپنی توحید پر دلیل کے طور پر سمجھانے کیلئے نازل فرمایا اور قرآن شریف کے اندر جہاں کہیں بھی توحید کی کوئی دلیل بیان ہوئی ہے وہ اولیات، فطریات، وجدانیات، حدسیات اور محسوسات و مشاہدات جیسے بدیہیات سے خالی نہیں ہے کیونکہ بدیہیات کو سمجھنے میں مسلم و غیر مسلم اور موحد و مشرک کی کوئی تفریق نہیں ہوتی۔ یہاں پر بھی جن آٹھ چیزوں کو یعنی زمین و آسمان کی پیدائش کا نظام، دن رات کے بدلتے آنے کا نظام، لوگوں کے فائدے پر مشتمل ہو کر کشتی کا دریا میں چلتے رہنے کا نظام، بارش برساتے جانے کا نظام، پانی کے سبب سے مردہ زمین کو زندہ کرنے کا نظام، اُس کے سبب سے جملہ انواع حیوانات کو پھیلانے کا نظام، ہواؤں کی گردش کا نظام، زمین و آسمان کے درمیان غیبی حکم کا تابع بادل کا نظام۔ ان میں سے ایک ایک نظام کو اللہ تعالیٰ نے دلیل توحید کے انداز میں بیان فرمایا ہے اور ان کو نازل کرنے سے مقصد و عبارت النص اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ لوگ ان کو سمجھنے کے ذریعہ سے اللہ تعالیٰ کی وحدۃ استحقاق عبادت کو سمجھ سکیں۔ یہ اسلئے کہ ان میں سے ہر ایک نظام کا صرف اور صرف اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہونے پر سب کو یقین ہے، جس میں مسلم و غیر مسلم کی کوئی تفریق نہیں ہے جبکہ اللہ کی توحید یعنی وحدۃ استحقاق عبادت اور بلا شرکت غیر تنہا لائق عبادت ہونے پر سب کو یقین حاصل نہیں ہے بلکہ مسلم و موحد

سوا باقی انسانوں میں بعض کو اس سے انکار ہے جبکہ بعض کو شک ہے تو پیش نظر آیت کریمہ میں ان نظامہائے متعددہ کے ذریعہ انہیں سمجھایا جا رہا ہے کہ جب تم سمجھتے ہو کہ ان میں سے ہر ایک نظام کا خالق و مالک صرف وہی مالک اور وہی غیبی طاقت ہے جس کو اللہ کہا جاتا ہے، تمہیں یقین ہے کہ ان نظاموں کے خالق و مالک ہونے میں وہ تنہا وحدہ لا شریک ہے تو پھر اُس کا لائق عبادت ہونے میں وحدہ لا شریک اور تنہا و یکتا ہونے پر یقین کیوں نہیں کرتے حالانکہ تم اس بات کو بھی جانتے ہو کہ جو ہستی بھی ان نظاموں کا بلا شرکت غیر خالق و مالک ہو مستحق عبادت بھی وہی ہو سکتی ہے اور توحید فی القدرۃ والاحسان کے ان تمام نظاموں کا تعلق بدیہیات کے نوع مشاہدات کے قبیل سے ہے اسلئے کہ ہر شخص زمین و آسمان کی پیدائش کے نظام سے لے کر فضا میں حکم الہی کے پابند بادل کے نظام اور اس سسٹم کو آنکھوں سے دیکھ کر یقین کر لیتا ہے کہ اس کا خالق و مالک صرف وہی غیبی طاقت ہے جس کو اللہ کہا جاتا ہے۔ اس کے ساتھ پیش نظر آیت کریمہ کی ترکیبی حیثیت کو سمجھنے کی بھی ضرورت ہے وہ اس طرح ہے کہ آیت کریمہ کے مذکورہ تمام حصے اپنے اپنے متعلقات سے مل کر لفظ ”اِنَّ“ کیلئے خبر مقدم ہیں جبکہ آیت کریمہ کا آخری حصہ ”لَا يَتْلَقُ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ“ اس کیلئے اسم موخر ہے جس کے مطابق علم نحو کے تقاضے سے پوری آیت کریمہ چھ ترکیبوں میں اس طرح تقسیم ہوتی ہے:

- ۱ ”اِنَّ فِيْ خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُوْنَ“
- ۲ ”اِنَّ فِيْ اٰخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُوْنَ“
- ۳ ”اِنَّ فِي الْفُلْكِ الَّذِي تَجْرِى فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُوْنَ“
- ۴ ”اِنَّ فِيْ مَاۤ اَنْزَلَ اللّٰهُ مِنَ السَّمَآءِ مِنْ مَّآءٍ فَاَخْيَاۤ بِهٖ الْاَرْضَۢ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَتْ فِيْهَا مِنْ كُلِّ دَآبَّةٍ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُوْنَ“
- ۵ ”اِنَّ فِي تَصْرِیْفِ الرِّیْحِ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُوْنَ“
- ۶ ”اِنَّ فِي السَّحَابِ الْمُسَخَّرٰتِ السَّمَآءِ وَالْاَرْضِ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُوْنَ“

ان حقائق کو پیش نظر رکھنے والے کسی بھی اہل علم سے مخفی نہیں رہ سکتا کہ ان تراکیب میں سے پہلی قسم کے اندر مذکور ”خلق“ آیت کریمہ کے مخاطبین کیلئے مشاہدات و محسوسات کے قبیل سے تب ہو سکتا ہے کہ جب حاصل بالمصدر مجہول کے معنی میں ہو ورنہ نفس مصدر کے مفہوم میں ہونے کی صورت میں محسوس و مشاہدہ کے قبیل سے ہونا ممکن نہیں ہے۔ اسلئے کہ ”خَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ“ بمعنی آسمان و زمین کو پیدا کرنے اور بنانے کے مفہوم میں اُس وقت کا واقعہ ہے جبکہ وقت بھی نہیں تھا اور انسانوں سے غیب تھا اور غیب وہ چیز ہے جس کا ادراک عقل سے ہو سکتا ہے نہ حواس سے جبکہ آیت کریمہ دلیل

توحید کے قبیل سے ہونے کی بناء پر مذکر بالخلق والحواس ہونے کے سوا اور کچھ نہیں ہے چہ جائیکہ غیب ہو۔ ایسے میں آیت کریمہ ”إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ“ کا ترجمہ آسمانوں اور زمین کے بنانے میں کرنا درست ہو سکتا ہے نہ پیدا کرنے میں کرنا کیونکہ یہ نفس مصدر اور مقولہ فعل سے ہونے کی بناء پر اُس وقت کے ساتھ خاص ہوتا ہے جس میں واقع ہوا ہے جبکہ آیت کریمہ کا تعلق وقت نزول سے لے کر قیامت تک وجود میں آنے والے انسانوں کے ساتھ ہے ایسے میں آیت کریمہ کا ترجمہ ”آسمانوں اور زمین کے بنانے اور پیدا کرنے“ کے ساتھ کرنے کو کسی صورت بھی جائز نہیں کہا جاسکتا، متن کے مطابق اور معیاری ترجمہ نہیں کہا جاسکتا بخلاف حاصل بالمصدر معلوم یا حاصل بالمصدر مجہول کے اسلئے کہ یہ فاعل کے ساتھ یا مفعول بہ کے ساتھ قائم ہونے کی وجہ سے سربع الزوال نہیں ہوتا بلکہ حاصل بالمصدر مجہول مفعول بہ کی صفت اور اُس کے ساتھ قائم ہونے کی بناء پر اُس کی تادیر بقاء کے مطابق باقی رہ سکتا ہے پیش نظر آیت کریمہ یعنی ”إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ“ میں لفظ ”خلق“ کا یہی حال ہے کہ زمین و آسمان کی پیدائش والی صفت حاصل بالمصدر مجہول کی شکل میں ان کے ساتھ ایسی قائم ہے کہ جب تک آسمانوں اور زمین کا وجود قائم ہے اُس وقت تک ان کی یہ صفت بھی قائم و دائم ہے۔ اسی فلسفہ کا نتیجہ ہے کہ ہر دور تاریخ کا انسان ان کی پیدائش کا مشاہدہ کر رہا ہوتا ہے یعنی ان کی مخلوقیت و موجودیت اور ان کو وجود میں لائے جانے کے بعد انہیں حاصل ہونیوالی وہ کیفیت تسخیر جو ان کا اپنے خالق و مالک کی طرف محتاج اور اُس کے حکم کے تابع و مسخر ہونے پر دلالت کر رہی ہے۔ کسی بھی وقت انسان اس کا مشاہدہ کر سکتا ہے اور کر رہا ہے۔ الغرض آیت کریمہ میں لفظ ”خلق“ حاصل بالمصدر المجہول کے معنی میں ہی متعین ہے جبکہ کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم میں اس کا ترجمہ نفس مصدر میں کیا گیا ہے جو ”بنانا اور پیدا کرنا ہے“۔ ایسے میں ان تراجم کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے کا جواز باقی نہیں رہتا۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ آیت کریمہ ”وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ“ کا ترجمہ کنز الایمان کے سوا ان دوسرے ترجموں میں کشتیوں اور جہازوں کہہ کر جمع کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو متن کے خلاف ہے، اسلئے کہ آیت کریمہ کے اس حصہ سے مقصد کشتی کے نظام تکوین سے وحدۃ استحقاق عبادت یعنی توحید پر استدلال سمجھانا ہے جس کیلئے لفظ ”فلک“ بمعنی کشتی بصورت مفرد کافی ہے اور متن میں بھی اسی فلسفہ کے مطابق ”قفل“ کے وزن کا اعتبار کر کے مفرد استعمال ہوا ہے۔ جیسے اُس کے متصلاً بعد ”الَّتِي تَجْرِي“ سے مفہوم ہو رہا ہے ورنہ اگر ”أسد“ کا اعتبار کر کے جمع مراد ہوتی تو اُس کے بعد صفت کے طور پر استعمال ہونیوالا اسم موصول اور صلہ یعنی ”الَّتِي تَجْرِي“ مفرد ہرگز استعمال نہ ہوتا کیونکہ صفت و موصوف کا مفرد اور جمع ہونے میں اتحاد ضروری ہے گویا آیت کریمہ کے اس حصے کے یہ تمام تراجم دو وجہ

سے غلط قرار پاتے ہیں۔

ایک یہ کہ ان میں مفرد کا ترجمہ جمع میں کیا گیا ہے۔ دوسری وجہ یہ کہ ترجمہ کا یہ انداز مقصد نزول پر بلا ضرورت اضافہ ہے۔ اسلئے کہ آیت کریمہ سے مقصد کشتی کے نظام تکوین سے توحید پر استدلال سمجھانا ہے جس کیلئے ”ما تطلق علیہ الفلک“ یعنی نفس کشتی کے اس سسٹم کا قابل مشاہدہ ہونا ضروری ہے جو مفرد کی صورت میں پورا ہو رہا ہے تو پھر اُس کا ترجمہ جمع میں کر کے اصل پر لفظی و معنوی اضافہ کرنے کی ضرورت ہی کیا تھی جبکہ ترجمہ میں اصل پر اضافہ کسی صورت بھی جائز نہیں ہوتا۔

حکمت تفریق نمبر ۳: یہ کہ آیت کریمہ ”وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ“ کا ترجمہ کنز الایمان کے ماسوا ان دوسرے تراجم میں ”بادل جو زمین و آسمان کے بیچ میں معلق رہتا ہے“ کے انداز سے کیا گیا ہے جو لغت کے بھی خلاف ہے اور مقصد نزول پر بھی منطبق نہیں ہے لغت کے خلاف اسلئے ہے کہ لغت قرآنی کے مطابق مسخر تسخیر سے اسم مفعول کا صیغہ ہے جس کے مفہوم میں کسی سے بلا اُجرت کام کرانا جس میں اُس کی رضائے ہو، کسی سے اُس کی رضامندی کے مطابق بلا اُجرت کام کرانا، کسی کو تابعدار و مطیع بنانا ہے۔ المنجد میں ہے: ”سخره كلفه عملاً بلا أجره، قهره و ذله“

اس کے بعد لکھا ہے: ”کل عمل بلا أجره كره او طوعاً“ (المنجد مادہ س، خ، ر)

مفردات القرآن للامام الراغب الاصفہانی میں ہے:

”التسخير سيقاة الى الغرض المختص قهراً“ (مفردات القرآن، مادہ س، خ، ر)

یعنی کسی کو اُس کے اختیار کے بغیر اُس کام کی طرف لے جانا جو اُس کے ساتھ خاص ہے۔

مفسرین کرام نے بھی لغوی مفہوم کے مطابق ہی اس کے ترجمے کئے ہیں۔ تفسیر القرطبی میں ہے:

”والمسخر المذل“ (تفسیر قرطبی، جلد ۲، صفحہ ۲۰۰)

یعنی مسخر کے معنی بذل کے ہیں۔

تفسیر جلالین میں ہے: ”المسخر المذل بامر الله تعالى“ (جلالین، جلد ۱، مع الفتوحات الآیہ، صفحہ ۱۳۱)

یعنی مسخر کے معنی ہیں اللہ تعالیٰ کے امر کے تابع۔

تفسیر الوجیز للامام الواحدی میں ہے: ”ای المذل لامر الله“ (جلد ۱، صفحہ ۴۲، مع مراجع لیبید)

الغرض آیت کریمہ کے ترجمہ لفظ ”المسخر“ کے معنی مقید، معلق اور زمین و آسمان کے مابین لٹکتا رہتا ہے جیسے الفاظ میں کرنے کا قطعاً کوئی جواز نہیں ہے بلکہ قرآنی لغت کے خلاف ہونے کی بناء پر غلط محض ہیں۔ مقصد نزول کے مطابق اسلئے نہیں ہے کہ اس آیت کریمہ کے نزول سے مقصد توحید پر استدلال سمجھانا ہے کہ بادل کے نظام کو زمین و آسمان کے درمیان

جس ذات وحدہ لاشریک کے حکم کے تابع تم دیکھ رہے ہو اور بالیقین سمجھ رہے ہوں کہ یہ نظام صرف اُسی وحدہ لاشریک کے حکم کا تابع ہے جس میں کوئی اور اُس کے ساتھ شریک نہیں ہے تو استحقاقِ عبادت میں بھی اُس کی توحید پر یقین کرو کہ کوئی اور اُس کے ساتھ شریک نہیں ہے یہ اسلئے کہ نحوی ترکیب کے مطابق آیت کریمہ کا حصہ ”بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ“ ”ظرفِ المسخر“ کیلئے گویا اس استدلال میں بنیادی کردار ”وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ“ ہے یعنی سحاب کا صرف حکم الہی کے تابع ہونا جو اللہ کی تکوین کی ایک جھلک ہے، ایک کرشمہ قدرت ہے اور ایک ایسا نظام ہے جس کو وجود میں لانے اور اُسے جاری و ساری کرنے میں اللہ تعالیٰ وحدہ لاشریک ہے جس میں اُس کے ساتھ کسی اور کے کھاتہ شریک نہ ہونے کا سب کو علم ہے جس پر یقین کرنے میں مسلم و غیر مسلم اور موحد و مشرک کی کوئی تفریق نہیں ہے جس وجہ سے اس آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ کی توحید فی القدرت و الحکم کی اس یکتائی پر سب کو حاصل علم و یقین سے اُس وحدہ لاشریک کی توحید فی العبادت پر استدلال کرنا سمجھایا گیا ہے۔ توحید فی العبادت پر استدلال کا یہ انداز صرف اس مقام کے ساتھ خاص نہیں ہے بلکہ اس سے ماقبل بھی ایسا ہی ہے کہ ”إِنَّا فِي خَلْقِ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ“ میں آسمانوں اور زمین کی تخلیق سے متعلق ہر شخص جانتا ہے کہ یہ کام صرف اللہ تعالیٰ کی صفت خاصہ ہے جس میں اُس کے ساتھ کوئی شریک نہیں ہے صفت فعلی کی اس توحید سے توحید فی العبادت پر استدلال کرنا سمجھایا گیا ہے جہاں تک زمین و آسمان کی بالترتیب صفت تحتیت اور صفت فوقیت ہے تو یہ ان ہی کی صفت اور ان ہی سے متعلق و تابع ہونے کی وجہ سے مستقل حیثیت کی حامل نہیں ہیں۔ یہی حال آیت کریمہ کے پیش نظر حصہ میں مذکور لفظ ”بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ“ کا بھی ہے کہ اللہ تعالیٰ کی صفت فعلی کے کرشمہ ”المسخر“ کیلئے ظرف ہونے کے سوا کوئی اور ترکیبی یا استدلالی مفاد کے حامل نہیں ہیں۔ ایسے میں لفظ ”الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ“ کے ترجمہ زمین و آسمان کے درمیان مقید کہنے کا جواز باقی رہتا ہے نہ معلق کہنے کا اہل علم کو چاہئے کہ اس پر بار بار غور کریں، ریورس گیر لگا کر سوچیں، تقلید جامد یا سرسری نظر کی عینک اُتار کر اللہ کو حاضر ناظر جان کر کتاب اللہ کا حق ادا کرنے کے ناطے سے سوچیں۔

منشاء غلطی اور اُس کا ازالہ: کنز الایمان کے سوا ان دوسرے ترجموں کی اس غلطی کی بنیاد و منشاء دو چیزوں سے خالی نہیں ہے ایک یہ کہ ان مترجمین نے لفظ ”المسخر“ کا مفہوم مقید و معلق سمجھا ہے۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ انہوں نے لفظ ”بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ“ کو ظرف مستقر سمجھ کر اس کیلئے عامل و متعلق کے طور پر لفظ ”مقید و معلق“ کو مقدر تصور کر کے ایسا کیا ہے جبکہ حقیقت میں یہ دونوں غلط ہیں۔ پہلے کے غلط ہونے کی وجہ یہ ہے کہ یہ لسانِ قرآنی کے خلاف ہے کیونکہ قرآنی لغت میں تسخیر کے معانی میں تنقید یا تعلیق کہیں نہیں ہے تو پھر مسخر کا ترجمہ

مقید و معلق میں کرنے کو درست ترجمہ کون کہہ سکتا ہے گویا مترجمین کا یہ تصور بناء الغلط علی الغلط ہے۔ اور دوسرے کے غلط ہونے کی وجہ یہ ہے کہ یہ نحوی اُصول کے خلاف ہونے کے ساتھ جہور مفسرین سے بھی انحراف ہے۔ علم نحو کے اُصولوں سے واقف ہر شخص جانتا ہے کہ جملہ ظرفیہ کے ماسواہر ظرف معمول ہی ہوتا ہے جس کے عامل میں اصل ملفوظ و مذکور ہونا ہے اور پوشیدہ و مقدر ہونا خلاف الاصل ہونے کی بناء پر کسی خاص ضرورت داعیہ کے بغیر نہیں ہوتا یہاں پر جب لفظ ”المسخر“ بطور عامل فی الظرف موجود، ملفوظ و مذکور ہے تو پھر لفظ مقید یا لفظ ”المعلق“ مقدر ماننے کی کیا ضرورت ہے، کیا مناسبت اور کیا تنگ ہے۔ تفسیر روح المعانی میں آیت کریمہ کے اس حصہ کی تشریح کرتے ہوئے لکھا ہے:

”ظرف لغو متعلق بالمسخر ومعنی تسخيره انه لا ينزل ولا يزول مع ان الطبع

يقتضى صعوده ان كان لطيفاً وهبوطه ان كان كثيفاً“ (تفسیر روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۳۳)

الغرض ان ترجموں میں بنیادی نکتہ استدلال جو ”وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ“ ہے یعنی بادل کا ”بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ“ تابع و پابند حکم الہی ہونے کے صریح اور بنیادی وصف کو بگاڑ کر یا چھوڑ کر اُس کی جگہ مقید یا معلق رہنے کے وصف کو ذکر کننا محض بے اعتدالی ہے، اصل سے انحراف و بے توجہی ہے گویا مترجمین کا یہ انداز بھی بناء الغلط علی الغلط ہے۔ ایسے میں ان کو معیاری ترجمہ کہنے کا کوئی جواز نہیں رہتا۔ (فَالِی الْمُسْتَكِلِ)

نکتہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ کنز الایمان کے سوا ان ترجموں میں متن کے لفظ ”السَّحَابِ“ کا ترجمہ ”بادلوں“ میں کرنا غلط ہے کیونکہ لفظ ”سَّحَابِ“ اسم جنس ہونے کی بنیاد پر بادل کی تمام قسموں کو شامل ہے اور آیت کریمہ کے نزول سے مقصد قدرت الہی کی طرف سے جاری و ساری اس سسٹم سے استدلال سمجھانا ہے۔ ایسے میں کسی ضرورت داعیہ کے بغیر اسم جنس ”سحاب“ کا ترجمہ بادلوں میں کرنے کو معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔ ہاں یہ الگ بات ہے کہ جن لوگوں کو جنس، اسم جنس، مفرد اور جمع جیسے جدا جدا حقائق کا ادراک ہی نہیں ہے اُن کی دنیا ہی جدا ہے ایسا کرنا اُن کی مجبوری اور عاجزی کا نتیجہ ہے یا جن حضرات کو قرآن شریف جیسی پُر حکمت کتاب میں ان کے مذکور ہونے کی حکمتوں سے سروکار نہیں ہے تو وہ ہمارے مخاطب بھی نہیں ہیں، ہمارا یہ گلہ و شکوہ اُن گنہگار اور قرآن فہمی کیلئے علومِ آلیہ سے نابلد مترجمین سے بھی نہیں ہے جو ترجمہ القرآن کے نام سے سابقین کے ترجموں کے الفاظ کو تبدیل کر کے یا آگے پیچھے کر کے خود کو مترجمین قرآن کی فہرست میں شامل کرتے ہیں بلکہ ہمارا یہ گلہ و شکوہ اُن مترجمین سے ہے جو علمی شہرت رکھتے ہیں جو قواعد و اُصولوں کو سمجھنے کے باوجود محض بے احتیاطی کی بناء پر اتنی بڑی بے اعتدالیوں کا ارتکاب کیا ہے جس پر اہل علم حضرات افسوس کے بغیر رہ نہیں سکتے۔ اللہ تعالیٰ غریقِ رحمت کریں کنز الایمان کے حقیقت شناس و محتاط مصنف کو جس نے ان سب کے علی الرغم پیش

نَظَرَ آيَتِ كَرِيمَةٍ إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ“ کا ترجمہ مندرجہ ذیل الفاظ و انداز میں ”بیشک آسمانوں اور زمین کی پیدائش اور رات دن کے بدلنے آنا اور کشتی کہ دریا میں لوگوں کے فائدے لے کر چلتی ہے اور وہ جو اللہ نے آسمان سے پانی اُتار کر مردہ زمین کو اُس سے جلادیا اور زمین میں ہر قسم کے جانور پھیلانے اور ہواؤں کی گردش اور وہ بادل کہ آسمان و زمین کے بیچ میں حکم کا باندھا ہے ان سب میں عقلمندوں کیلئے ضرور نشانیاں ہیں“ میں کر کے آیت کریمہ کے ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا جو کمال ایجاز و اختصار پر مشتمل ہونے اور حس و زوائد سے پاک و محفوظ ہونے کے ساتھ سلاست بیان کی بنیاد پر بھی آیت کریمہ کی شان کے لائق ہے، فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے بھی اُس کے شایان شان ہے جس پر اُن اعتراضات میں سے کوئی ایک بھی وارد نہیں ہو سکتا جو دوسرے تراجم پر وارد ہو رہے ہیں۔ جیسے آیت کریمہ کی مجموعی عبارت النص سے لے کر مختلف حصوں کے مقاصد نزول کو پیش نظر رکھ کر تجزیہ کرنے والوں سے مخفی نہیں ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 95

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۶۵ ”وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”اور کچھ لوگ اللہ کے سوا اور معبود بنا لیتے ہیں کہ انہیں اللہ کی طرح محبوب رکھتے ہیں اور ایمان والوں کو اللہ کے برابر کسی کی محبت نہیں“ کنز الایمان کے اس ترجمہ میں متن کی عبارت النص اور مقصد نزول ظاہر ہونے کے ساتھ ایک کمال یہ بھی ہے کہ یہ متن کی نحوی ترکیب اور فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے بھی آیت کریمہ کی شان کے لائق ہے جبکہ اس کے سوا دوسرے تراجم ایسے نہیں ہیں۔ مثال کے طور پر جن ترجموں میں کہا گیا ہے:

① ”اور ایک آدمی وہ بھی ہیں جو علاوہ اللہ تعالیٰ کے اوروں کو بھی شریک الہ قرار دیتے ہیں اور اُن سے ایسی محبت رکھتے ہیں جیسی محبت اللہ سے رکھنا ضروری ہے اور جو مومن ہیں اُن کو صرف اللہ تعالیٰ کے ساتھ نہایت قوی محبت ہے۔“

② یا ایسے الفاظ و انداز میں کیا گیا ہے ”اور بعض لوگ ایسے ہیں جو غیر خدا کو شریک خدا بتاتے اور اُن سے خدا کی سی محبت کرتے ہیں لیکن جو ایمان والے ہیں وہ تو خدا ہی کے سب سے زیادہ دوستدار ہیں۔“

③ یا جنہوں نے اس انداز میں کیا ہے ”بعض لوگ ایسے بھی ہیں جو اللہ کے شریک اوروں کو ٹھہرا کر اُن سے ایسی محبت رکھتے

ہیں جیسی محبت اللہ سے ہونی چاہئے اور ایمان والے اللہ کی محبت میں بہت سخت ہوتے ہیں۔“

۲ یا جنہوں نے اِن الفاظ میں کیا ہے ”کچھ لوگ ایسے ہیں جو اللہ کے سوا دوسروں کو اُس کا ہمسرا اور مد مقابل بناتے ہیں اور اُن کے ایسے گرویدہ ہیں جیسے اللہ کے ساتھ گرویدگی ہونی چاہئے حالانکہ ایمان رکھنے والے لوگ سب سے بڑھ کر اللہ کو محبوب رکھتے ہیں۔“

کنز الایمان کے سوا یہ جتنے بھی ہیں مختلف بے اعتدالیوں پر مشتمل ہیں جن کا تجزیہ اس طرح ہے کہ بعض قابل اعتراض باتیں ان سب میں اور بعض ان کی اکثریت میں قدر مشترک ہیں جبکہ بعض ترجموں کی بے اعتدالیان اُن ہی کے ساتھ مختص ہیں جس میں دوسرے طبقہ کے تراجم شریک نہیں ہیں جس کی تفصیل اس طرح ہے:

نکتہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ حشو و زوائد اور بلا ضرورت تطویل پر مشتمل ہونے کی وجہ سے یہ سب کے سب غیر فصیح ہیں۔ مثال کے طور پر کنز الایمان کے سوا ان سب کی فہرست میں پہلے طبقہ کے ترجموں میں آیت کریمہ ”وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا“ کا ترجمہ ”اور ایک آدمی وہ بھی ہیں جو علاوہ اللہ تعالیٰ کے اوروں کو بھی شریک الہ قرار دیتے ہیں“ جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے جو خلاف فصاحت ہے، جب فصاحت نہیں تو بلاغت کہاں سے آئے گی اسلئے کہ بلاغت کیلئے فصاحت اولین شرط ہے۔ اور ظاہر ہے کہ قرآن شریف جیسے حد اعجاز فصیح و بلیغ کلام کا ترجمہ غیر فصیح کلام میں کرنے کو مطابق اصل ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔ اس طبقہ کے ترجموں کا غیر فصیح ہونے کی ایک جھلک یہ کہ لفظ ”مَنْ“ کا ترجمہ ”ایک آدمی وہ بھی ہیں“ میں کرنے کے بعد لفظ ”يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا“ کا ترجمہ ”جو علاوہ اللہ کے اوروں کو بھی شریک الہ قرار دیتے ہیں“ میں کیا گیا ہے جس میں صلہ کی جانب سے اسم موصول کی طرف راجع ہوئی والی ضمیر اُس کے خلاف ہے اسلئے کہ اسم موصول یعنی ”مَنْ“ کا ترجمہ ”ایک آدمی“ کہہ کر مفرد میں کیا گیا ہے جبکہ جانب صلہ میں یعنی ”يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا“ میں شریک قرار دیتے ہیں کہہ کر جمع کا لفظ استعمال کیا گیا ہے جبکہ مصداق ان دونوں کا ایک ہے اسلئے کہ صلہ اپنے موصول کی لغوی صفت، اُسی کا فعل اور اُسی کی پہچان ہوتا ہے۔ حالانکہ جمع اور مفرد ضدین ہوتے ہیں جن کا ایک ہونا ممکن ہی نہیں ہے۔ افسوس کہ ان ترجموں میں صلہ کی طرف سے موصول کی طرف راجع ہونے والی لازم الوجود ضمیر کا اُس کے ساتھ متحد اور اُس کے مصداق ہونے کے اُصول کو مکمل نظر انداز کیا گیا ہے۔ ایسے میں ان تراجم کو فصیح کہا جاسکتا ہے نہ بلیغ اور نہ ہی مطابق اصل بلکہ غلط فحش کے سوا اور کچھ نہیں ہیں، یہ تو فی غلطی تھی جس میں علم نحو کا خون کیا گیا ہے جبکہ شریعت مقدسہ اور مذہب کے حوالہ سے جو غلطی کی گئی ہے وہ اس سے بھی زیادہ خطرناک اور ناقابل تصور ہے وہ اس طرح ہے کہ آیت کریمہ ”وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا“ سے مراد بالیقین مشرکین ہیں جن کو مستحق تعظیم جاننا حرام اور

مستحق تو ہیں جاننا فرض ہے جس وجہ سے آیت کریمہ بھی اُن کی مذمت و قباحت ظاہر کرنے کیلئے نازل ہوئی ہے، تعظیم کیلئے ہرگز نہیں۔ لیکن اس انوکھے ترجمہ میں ”ایک آدمی وہ بھی ہیں جو علاوہ اللہ تعالیٰ کے اوروں کو بھی شریک الہ قرار دیتے ہیں“ جیسے انداز اختیار کر کے اُن اعداء اللہ کی انجانے میں تعظیم کی جارہی ہے کیونکہ اُردو محاورہ میں ایک کیلئے لفظ ”ہے“ کے بجائے ”ہیں“ استعمال کرنے کا مطلب اُس کی تعظیم کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔ ایسے میں آیت کریمہ کا یہ ترجمہ نہ صرف ایک بار بلکہ تین بار تعظیم مشرک کے محذور پر مشتمل ہے۔ (لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللّٰهِ)

اول ”ایک آدمی وہ بھی ہیں“ کہنے میں۔

دوسرا ”جو علاوہ اللہ کے اوروں کو بھی شریک الہ قرار دیتے ہیں“ کہنے میں۔

تیسرا ”اور اُن سے ایسی محبت رکھتے ہیں جیسی محبت اللہ سے رکھنا ضروری ہے“ کہنے میں۔

کیونکہ یہ تینوں یعنی ”ایک آدمی وہ بھی ہیں، شریک الہ قرار دیتے ہیں اور اُن سے ایسی محبت رکھتے ہیں“ کے تینوں الفاظ اُسی ایک آدمی سے متعلق کہے گئے ہیں جو لفظ ”مَنْ“ کے ترجمہ میں ”ایک آدمی وہ بھی ہیں“ کہہ کر فساد کی بنیاد رکھی گئی ہے اور ایک آدمی سے متعلق مفرد لفظ استعمال کرنے کے بجائے جمع استعمال کرنے سے مقصد اُس کی تعظیم ظاہر کرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔ ایسے میں وہ کونسا واقف حال مسلمان ہوگا جو اس قسم ترجموں کو پڑھنا گوارا کرے۔ ہاں ناواقف حال لوگوں کا مسئلہ ہی جدا ہے وہ بجائے خود قابل اصلاح ہوتے ہیں، جائز و ناجائز کی تمیز سے خالی ہوتے ہیں اور آواز کے پیچھے چلنے کے عادی ہوتے ہیں، چاہے جیسی بھی ہو۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُشْتٰکٰی)

نکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ کنز الایمان کے سوا جن ترجموں میں آیت کریمہ ”يُحِبُّوْنَهُمْ كَحُبِّ اللّٰهِ“ کا ترجمہ ”اُن سے ایسی محبت رکھتے ہیں جیسی محبت اللہ سے رکھنا ضروری ہے“ جیسے انداز میں کیا گیا ہے یہ متن کے مطابق نہیں ہے۔ اسلئے کہ متن میں لفظ ”كَحُبِّ اللّٰهِ“ اپنے مصداق کے اعتبار سے عام ہے جس کے اندر مفسرین کے مطابق تین احتمالات ہیں۔

ایک یہ کہ اس سے مراد اللہ تعالیٰ کے ساتھ کچھ مشرکین کے دلوں میں پائے جانے والی محبت ہے۔

دوسرا یہ کہ اس سے مراد وہ محبت ہے جو اللہ تعالیٰ کے ساتھ مسلمانوں کے دلوں میں پائی جاتی ہے۔

تیسرا وہ جس کو ان مترجمین نے ذکر کیا ہے یعنی جیسی محبت اللہ تعالیٰ کے ساتھ ہونی چاہئے ویسی ان ”انداز“ کے ساتھ کرتے ہیں۔

تفسیر کبیر میں ہے: ”فیه ثلاثۃ اقوال قیل فیه کحبهم اللہ وقیل فیه کالحب اللّٰزم علیہم للہ وقیل

کحب المومنین للہ“ (التفسیر الکبیر، جلد ۳، صفحہ ۲۳۰)

نہ صرف اسی پر اکتفا بلکہ ہر مکتبہ فکر کے مفسرین نے ان تینوں کو ذکر کیا ہے تو پھر اس ایک کے ساتھ ترجمہ کو مختص کرنے کا کیا جواز ہے۔ نیز یہ کہ مفسرین کرام کے بیان کردہ ان تینوں احتمالات میں سے کسی ایک کے بارے میں بھی یہ نہیں کہا جاسکتا کہ اس میں محبت اپنے حقیقی مفہوم میں مستعمل ہے یا مجاز مرسل میں کہ سب کو ذکر کر کے اُس کے مسبب یعنی تعظیم و اطاعت مراد لی گئی ہو۔ جیسے کچھ مفسرین کرام کی تشریح سے مفہوم ہو رہا ہے۔ روح المعانی میں ہے:

”والمُرَاد بِالْمَحَبَّةِ ههنا التَّعْظِيمُ وَالطَّاعَةُ اِیْ اَنَّهُمْ یَسُوونَ بَیْنَ اللّٰهِ تَعَالٰی بَیْنَ
الْاِنْدَادِ الْمَتَّخِذَةِ فِیْ عَظَمَتِهِمْ وَیَطِيعُوْنَهُمْ کَمَا یُعْظَمُونَ اللّٰهَ تَعَالٰی وَیَمِیلُوْنَ اِلَیْ
طَاعَتِهِ“ (تفسیر روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۳۴)

تفسیر جلالین میں ہے: ”بالتعظیم والخصوص“

تفسیر بیضاوی میں بھی وہی الفاظ ہیں جو روح المعانی میں ابھی گزر گئے۔

گویا آیت کریمہ ”یُحِبُّوْنَهُمْ كَحُبِّ اللّٰهِ“ کی دونوں جگہوں میں مذکور محبت کے مفہوم میں عموم ہی عموم اور شیوع ہی شیوع ہے جب متن عام ہے تو اُس کا حقیقی ترجمہ بھی عام ہونا چاہئے اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ ان ترجموں میں مذکورہ احتمال کو جس انداز سے ذکر کیا گیا ہے وہ نہایت نامناسب ہے کیونکہ اس احتمال کو لے کر آیت کریمہ کے ترجمہ میں یہ کہنا ”اُن سے ایسی محبت رکھتے ہیں جیسی محبت اللہ سے رکھنا ضروری ہے“۔ خلاف حقیقت ہونے کی وجہ سے آیت کریمہ کے کسی بھی احتمال کا ترجمہ نہیں ہو سکتا اسلئے کہ اللہ تعالیٰ کے ساتھ جو محبت رکھنا ضروری ہے وہ وہی ہے جو ناقابل زوال ہو، سب سے مقدم اور سب سے اہم ہو جبکہ مشرکین میں اپنے ”دُونِ اللّٰهِ اَنْدَادًا“ کے ساتھ پائے جانے والی محبت ہرگز ایسی نہیں ہے جیسے اللہ تعالیٰ نے اُن کی اس محبت کا پول کھولتے ہوئے فرمایا:

”وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُوْنَ“ (سورۃ الانعام، آیت نمبر ۴۱)

یعنی مشکل وقت میں اپنے انداد کو بھول جاتے ہیں۔

نیز فرمایا: ”وَاِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِی الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُوْنَ..... الْاٰیة“ (سورۃ الاسراء، آیت نمبر ۶۷)

یعنی جب تمہیں دریا میں مصیبت پہنچتی ہے اُس کے سوا جنہیں پوجتے ہیں سب گم ہو جاتے ہیں۔

”مَنْ دُونِ اللّٰهِ اَنْدَادًا“ کے ساتھ مشرکین کی زوال پذیر محبت سے متعلق ان نصوص کے ہوتے ہوئے اس کی گہری کے ترجموں کو کس طرح درست کہا جاسکتا ہے جبکہ آیت کریمہ ”یُحِبُّوْنَهُمْ كَحُبِّ اللّٰهِ“ جملہ خبریہ ہے اور اللہ تعالیٰ کا کلام اور اُس کی طرف سے خبر ہونے کی بناء پر بالیقین سچ اور مطابق واقعہ ہے تو حقیقی خبر کا ترجمہ خلاف حقیقت جملہ میں کرنے کو

معیاری ترجمہ کون کہہ سکتا ہے۔ ہائے افسوس قرآن شریف پر ترجمہ کے نام سے کیا کیا مظالم روا نہیں رکھے جا رہے ہیں جس پر جتنا افسوس کیا جائے کم ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ کنز الایمان کے سوا جن ترجموں میں آیت کریمہ ”وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ“ کا ترجمہ ”لیکن جو ایمان والے ہیں وہ تو خدا ہی کے سب سے زیادہ دوستدار ہیں“ جیسے الفاظ و انداز اختیار کئے گئے ہیں۔ یہ اس وجہ سے غلط ہیں کہ ان میں حرف عطف ”و“ کا ترجمہ حرف ”لکن“ میں کیا گیا ہے حالانکہ حروف عاطفہ میں سے ہر ایک کے اپنے اپنے مواقع ہوتے ہیں ایک کی جگہ دوسرے کا استعمال نہ صرف یہ کہ کلام کو بلاغت کے زمرہ سے نکال دیتا ہے بلکہ مقصد کے بھی منافی ہو جاتا ہے خاص کر اللہ تعالیٰ کے مقدس کلام میں جو حرف جس جگہ میں استعمال ہوا ہے اُس کے اندر ہزاروں حکمتیں پوشیدہ ہوتی ہیں۔ قرآن شریف کے ترجمہ میں دوسرے امور ضروریہ اور ناگزیر شرائط کو پیش نظر رکھنے کے ساتھ مقصد نزول اور عبارتہ النص کو پیش نظر رکھنا سب سے اہم ہوتا ہے علم نحو اور بلاغت سے شناسائی رکھنے والے حضرات سے مخفی نہیں ہے کہ حروف عاطفہ کے زمرہ میں حرف ”و“ لانے سے جو مقصد ہوتا ہے وہ حرف ”لکن“ لانے کے مقصد سے قطعاً مختلف ہے۔ تلخیص المفتاح میں ہے:

”وَلِكُلِّ كَلِمَةٍ مَعِ صَاحِبَتِهَا مَقَامٌ“ (تلخیص المفتاح، صفحہ ۵)

یعنی ہر کلمہ کیلئے اُس کے ساتھ والے کلمہ کے ساتھ مستقل مقام ہوتا ہے جو دوسرے کے ساتھ نہیں ہے۔

الغرض حروف عاطفہ کے مواقع استعمال سے شناسائی رکھنے والا کوئی شخص بھی مترجمین کی اس بے اعتدالی پر افسوس کئے بغیر نہیں رہ سکتا۔ لیکن کنز الایمان کے معرفت آشنا مصنف نے ان سب کے علی الرغم پیش نظر آیت کریمہ ”وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ“ کے ترجمہ ”اور کچھ لوگ اللہ کے سوا اور معبود بنا لیتے ہیں کہ انہیں اللہ کی طرح محبوب رکھتے ہیں اور ایمان والوں کو اللہ کے برابر کسی کی محبت نہیں“ کہہ کر ترجمہ کار یکا روڈ درست کیا کہ ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے آیت کریمہ کے شایان شان ہونے کے ساتھ دوسرے تراجم پر وارد ہونے والے جملہ اعتراضات سے بھی پاک و محفوظ ہے۔

نکتہ ہائے کمال کی تفصیل

پہلا کمال: آیت کریمہ کے اول حصہ ”وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا“ کا ترجمہ ”اور کچھ لوگ اللہ کے سوا اور معبود بنا لیتے ہیں“ کے انداز میں کر کے اسم موصول ”نمن“ اور صلہ یعنی ”يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا“ کی جانب

سے اُس کی طرف راجع ہو نیوالی ضمیر کا اتحاد ظاہر کیا کہ دونوں کا مصداق ایک ہے جس وجہ سے دوسرے تراجم پر وارد ہو نیوالے اعتراض کا تصور ہی یہاں پر پیدا نہیں ہوتا۔

دوسرا کمال: یہ کہ لفظ ”کچھ لوگ“ کہہ کر من تبعیضیہ کے مفہوم کا اظہار کیا۔

تیسرا کمال: یہ کہ آیت کریمہ کے دوسرے حصہ ”يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ“ کے ترجمہ میں ”کہ انہیں اللہ کی طرح محبوب رکھتے ہیں“ کہہ کر محبت کے عموم کا اشارہ دیا کہ وہ مسلمانوں کی اللہ تعالیٰ کے ساتھ محبت، مشرکوں کی اللہ تعالیٰ کے ساتھ محبت اور خصوصیت محبت سے قطع نظر اللہ کی واقعی محبوبیت کو شامل ہو سکتی ہے۔

نیز یہ کہ محبت کا اپنے حقیقی مفہوم میں مراد ہونے یا مجاز مرسل کے طور پر تعظیم و اطاعت کے مفہوم میں مراد ہونے کو بھی شامل ہو سکتی ہے اور مفسرین کرام کے بیان کردہ تینوں احتمالات کو شامل ہونے کے ساتھ ایک کمال یہ بھی ہے کہ آیت کریمہ کے ان دونوں حصوں کے باہمی ارتباط ظاہر کرنے کیلئے ”کہ“ لا کر اس بات کا اشارہ دیا کہ اول جملہ یعنی ”وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَندَادًا“ بمنزلہ اجمال اور جملہ ”يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ“ بمنزلہ تفصیل ہے یا یہ کہ اول بمنزلہ مدعا اور دوسرا بمنزلہ دلیل ہے یہ اسلئے کہ آیت کریمہ میں مذکور لفظ ”اتخاذ“ یعنی اتحاد الہ شرکی عقیدہ سے عبارت ہے کہ مشرک لوگ بتوں کو اور ان کے آستانے چلانے والوں کو اور باب والہ سمجھتے ہیں اور ظاہر ہے کہ یہ سب کچھ دل کا عمل ہونے کی وجہ سے عام لوگوں سے پوشیدہ چیز ہے۔ جس کی پہچان اُس کے آثار اور ظاہری تقاضوں کے بغیر ممکن نہیں ہے اور اس بات کو بھی سب جانتے ہیں کہ کسی کو الہ و معبود بنانے کے تقاضے اُسے محبوب رکھنے اور اُس کی تعظیم و اطاعت کرنے کے سوا اور کچھ نہیں ہوتے۔ فطرت کے اسی اصول و فلسفہ کے مطابق رب الناس جل جلالہ نے پیش نظر آیت کریمہ کے اول حصہ ”وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَندَادًا“ میں مشرکین کے شرکی عقیدہ کا اظہار فرمایا اور آیت کریمہ کے دوسرے حصہ ”يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ“ میں اس کی وضاحت سمجھائی کہ تحلیل و تحریم، رکوع و سجود اور اللہ تعالیٰ کے ساتھ مختص تعظیم و اطاعت جیسے کاموں میں ان کو شریک کرتے ہیں۔ اس حوالہ سے پیش نظر آیت کریمہ کے ان دونوں حصوں کے مجموعی ترجمہ ”اور کچھ لوگ اللہ کے سوا اور معبود بنا لیتے ہیں کہ انہیں اللہ کی طرح محبوب رکھتے ہیں“ کے اس دلکش انداز میں لفظ ”کہ“ بیانیہ کا بنیادی کردار ہے کہ اس ایک لفظ میں آیت کریمہ کے دونوں حصوں کا وہ ربط بیان ہوا ہے جو عین فلسفہ فطرت ہے۔ ایسے میں کفر الایمان کے ایمانی عرفان کا اعتراف کئے بغیر کون رہ سکتا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

چوتھا کمال: آیت کریمہ کے تیسرے حصہ ”وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ“ کا ترجمہ ”اور ایمان والوں کو اللہ کے برابر کسی کی محبت نہیں“ کے الفاظ و انداز سے کرنے میں ہے۔ یہ اسلئے کہ آیت کریمہ کے اوّل حصہ یعنی ”وَالَّذِينَ آمَنُوا“ اس موصول اپنے صلہ سے مل کر مبتداء ہے جبکہ آخری حصہ یعنی ”أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ“ اُس کی خبر ہے اور لفظ ”حُبًّا لِلَّهِ“ تیز ہے جس سے وہ ابہام دور ہو رہا ہے جو اشدیت کی نسبت ”اَلْاٰی الْمُوْمِنِيْنَ“ میں پائی جاتی تھی۔ اس پوری ترکیب سے وجود میں آنیوالے جملہ اسمیہ خبریہ کے محصل مفہوم میں تین احتمالات کا امکان ہے۔

ایک یہ کہ مومنوں کا اللہ تعالیٰ کے ساتھ اشد محبت بمعنی اقویٰ ہو۔

دوسرا یہ کہ بمعنی ادوم و اثبت ہو۔

تیسرا یہ کہ بمعنی زیادہ و اکثر ہو۔

لسان قرآنی کے عام محاورات و استعمال میں ان مفاہیم کو دیکھ کر مفسرین کرام نے بھی اپنے اپنے انداز میں ان کو ذکر کیا ہے۔ نیز یہ کہ اللہ تعالیٰ کے ساتھ محبت میں اہل ایمان کا یہ امتیاز ان تینوں احتمالات کو بھی شامل ہے جو ”يُحِبُّوْنَهُمْ كَحُبِّ اللّٰهِ“ میں پائے جاتے ہیں۔ ایسے میں مترجم کے عرفان کا امتحان ہوتا ہے کہ ترجمہ میں ایسا انداز اختیار کرے اور ایسے الفاظ لائے جو متن کے مطابق کمال ایجاز و اختصار کے ساتھ سب کو شامل بھی ہو۔ آزاد ذہن سے جائزہ لینے والے کسی بھی صاحب انصاف سے پوشیدہ نہیں رہ سکتا کہ آیت کریمہ کے اب تک اُردو زبان میں کئے گئے تراجم کی طویل فہرست میں کنز الایمان کے مذکورہ انداز و الفاظ کے سوا کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جو اس معیار پر منطبق ہو رہا ہو، جو لسان قرآنی اور نحوی ترکیب کے مطابق ہونے کے ساتھ جملہ مفسرین کرام سے بھی داد تحسین پار رہا ہو۔ سچ کہا گیا ہے کہ ۔

ایں سعادت بزور بازو نیست تانہ بخشد خدائے بخشندہ

خلاصہ الجائزۃ والانصاف

یہ کہ پیش نظر آیت کریمہ کے اولین حصہ ”وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللّٰهِ اُنْدَادًا“ کے کنز الایمان کے سوا جملہ تراجم میں وہ ترجمہ جس میں کہا گیا ہے ”ایک آدمی وہ بھی ہیں جو علاوہ اللہ تعالیٰ کے اوروں کو بھی شریک الہ قرار دیتے ہیں“ نہایت مہمل، فصاحت سے گرا ہوا اور نحوی ترکیب کے سراسر منافی ہونے کی بناء پر آیت کریمہ کا ترجمہ کہلانے کے قابل ہی نہیں ہے۔ اسی طرح آیت کریمہ کے آخری حصہ ”وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ“ کے جملہ تراجم میں وہ ترجمہ بھی جس میں کہا گیا ہے ”حالانکہ ایمان رکھنے والے لوگ سب سے بڑھ کر اللہ کو محبوب رکھتے ہیں“ نحوی اصولوں کے منافی

ہونے کی وجہ سے آیت کریمہ کا ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہے کیونکہ اس کو آیت کریمہ ”وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ“ کو جملہ حالیہ قرار دینے پر بنا کیا گیا ہے جبکہ یہ تصور ہی غلط ہے اسلئے کہ حال اپنے ذوالحال کی ایک قسم صفت، اُس پر محمول اور اُس کی ہیئت کذا یہ گویا بیان کرتا ہے جبکہ یہاں پروا و کا مدخول جملہ ایسا نہیں ہے تو پھر ترجمہ کے نام سے اس کلام کو بناء الغلط علی الغلط کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ آیت کریمہ کے اولین حصہ میں اسم موصول ”مَنْ“ اور اُس کے صلہ جملہ ”يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا“ سے اُس کی طرف راجع ہو نیوالی ضمیر کے نحوی اُصول کو پامال کرتے ہوئے ”ایک آدمی وہ بھی ہیں جو علاوہ اللہ تعالیٰ کے اوروں کو بھی شریک الہ قرار دیتے ہیں“ کہہ کر مندرجہ ذیل قبائح کا ارتکاب کیا گیا ہے:

۱۔ یہ کہ آیت کریمہ میں ”وَمِنَ النَّاسِ مَنْ“ کو ایک قرار دیا گیا ہے جبکہ حقیقت میں مشرکین کی تعداد ایک میں منحصر نہیں ہے بلکہ ہزاروں لاکھوں میں ہیں۔ اسلئے یہ انداز مذکورہ ترجمہ کی باقی تمام غلطیوں کی نسبت اول اور ناقابل معافی ہے۔

۲۔ یہ کہ اس میں لفظ ”بھی“ کو متن پر اضافہ کر کے محض اُنکل پچو چلایا گیا ہے کیونکہ متن میں کوئی لفظ اور کوئی انداز ایسا نہیں ہے کہ اس کو اُس کا ترجمہ کہا جاسکے۔

۳۔ یہ کہ ایک آدمی وہ بھی ہیں کہہ کر مشرک کی تعظیم کی گئی ہے کہ ایک کہہ کر لفظ ”ہیں“ کے صیغہ جمع سے تعبیر کرنے کا فلسفہ اُس کی تعظیم کے سوا اور کیا ہو سکتا ہے جبکہ اُس ایک سے مراد بالیقین مشرک ہی ہے حالانکہ آیت کریمہ کے نزول سے مقصد مشرکین کی تہقیر و مذمت ظاہر کرنا ہے تعظیم ہرگز نہیں۔ ایسے میں اس انوکھے ترجمہ کو آیت کریمہ کا حقیقی ترجمہ اور مقصد الہی کا اظہار کہنے کی جرات کو سنا واقف حال مسلمان کر سکتا ہے۔

۴۔ یہ کہ اس ترجمہ میں جمع کے الفاظ ”شریک الہ قرار دیتے ہیں“ دو حال سے خالی نہیں ہیں یا متن کے الفاظ ”يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا“ کیلئے فاعل کا اظہار ہے کہ وہ مشرکین کے جتھے ہیں یا اس سے پہلے اسم موصول ”مَنْ“ کے ترجمہ میں ذکر کردہ ایک ہی مشرک کی تعظیم و تعظیم کیلئے ہے۔

یہ دونوں غلط فاحش ہیں، پہلی صورت اسلئے کہ نحوی اُصول کی خلاف ورزی ہے۔ دوسری اسلئے کہ واجب التوہین مشرک کی تعظیم و تعظیم کر کے معکوس العملی کا ارتکاب کیا گیا ہے، نہ صرف اس ایک آیت کی عبارت انص کی ضد کا اظہار بلکہ مشرکین کی مذمت میں نازل شدہ سینکڑوں آیات قرآنیہ کی مخالفت کی گئی ہے۔ یہ ہوئی آیت کریمہ کے اولین حصہ کے اس انوکھے ترجمہ کا حال جبکہ آخری حصہ کے مذکورہ انوکھے ترجمہ کا آیت کریمہ کے ترجمہ کہلانے کے قابل نہ ہونے کی وجہ اس سے بھی زیادہ عیاں ہے کیونکہ اس کی بنیاد آیت کریمہ ”وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ“ کا جملہ حالیہ ہونے پر ہے کہ اس کو آیت کریمہ ”يُحِبُّونَهُمْ“ کے ضمیر فاعل سے حال سمجھ کر ایسا کیا گیا ہے جبکہ علم نحو کے خلاف ہونے کی وجہ سے یہ تصور ہی غلط

ہے۔ پیش نظر آیت کریمہ کے بالترتیب اولین و آخرین حصوں کے ان دو انوکھے ترجموں کے علاوہ تراجم کی مختلف طبقتوں کی مذکورہ بے اعتدالیاں سب مل کر بھی ان سے کم ہیں اتنی خطرناک غلطیوں کے باوجود علماء کرام کی اس حوالہ سے بے توجہی بجائے خود المیہ ہے جس پر جتنا انفسوس کیا جائے کم ہے۔ (فِیَاللَّعَبَجَب)

ایک مغالطہ اور اُس کا ازالہ: اس قسم اغلاط کی نشان دہی کرنے پر اکابر پرستی کی تقلید جامد میں مبتلا حضرات یہ کہہ کر مغالطہ دیتے ہیں کہ ترجمہ کی تین قسمیں ہیں۔ ایک تحت اللفظ، دوسرا با محاورہ اور تیسرا عام فہم۔ یہ تراجم با محاورہ کے قبیل سے ہیں اور محاورہ کو مد نظر رکھ کر ایسے کرنے میں متن پر کمی و بیشی کی گنجائش ہو سکتی ہے جو قابل گرفت نہیں ہے۔ اس کا جواب یہ ہے کہ ترجمہ کرنے سے مقصد اصل کی عبارت النص اور متکلم کے اصلی مقصود کو ظاہر کرنا ہوتا ہے۔ چاہے جس طریقے سے بھی ہو جس ترجمہ سے یہ مقصد حاصل نہ ہو رہا ہو یا جو اس کے نقیض یا ضد یا کسی بھی وجہ سے اس کے منافی ہو وہ کسی بھی کتاب کا ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہو سکتا چہ جائیکہ قرآن شریف کا ترجمہ قرار پائے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ قرآنی آیات کی عبارت النص اور مقصد نزول کو جاننا علم متن لغت سے لے کر صرف و نحو اور بلاغت تک تمام علوم آلیہ پر موقوف ہے۔ جس کے منافی ترجمہ تحت اللفظ ہو یا با محاورہ یا عام فہم بہر تقدیر کسی صورت میں بھی معیاری کہلانے کے قابل نہیں ہو سکتا۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ اس قسم ترجموں میں قرآن شریف کو اُردو محاورہ یا اُردو دان عوام کے تابع بنانے کی کوشش کی گئی ہے جو بجائے خود ناجائز ہے، اصول ترجمہ سے انحراف ہے اور قرآن شریف کے ترجمہ کیلئے واجبی شرائط کو پامال کرنے کے مترادف ہے۔ غیر شعوری طور پر اس سے بڑا ظلم قرآن شریف کے ساتھ اور کیا ہو سکتا ہے کہ اس کے ترجمہ کیلئے جملہ علوم آلیہ کو پیش نظر رکھنے جیسی واجبی شرائط کو اہمیت دینے کے بجائے خود قرآن شریف کو اُردو محاورہ کے تابع بنا کر مقصد نزول کے منافی باتوں کو قرآن کہا جا رہا ہے۔ اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ با محاورہ کہلانے والے ان تراجم کی غالب اکثریت اُردو محاورہ کے بھی خلاف ہیں چہ جائیکہ با محاورہ ہو جس کی واضح مثال آیت کریمہ ”وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ“ کا مذکورہ ترجمہ ہے یعنی ”ایک آدمی وہ بھی ہیں جو علاوہ اللہ تعالیٰ کے اوروں کو بھی شریک الہ قرار دیتے ہیں اور اُن سے ایسی محبت رکھتے ہیں جیسی محبت اللہ سے رکھنا ضروری ہے“۔ کیا اُردو محاورہ میں مشرک کی تعظیم جائز ہے؟ کیا دنیا بھر کا کوئی اُردو ادیب اس کی اجازت دے سکتا ہے یا یہ سب کچھ ایک جھوٹ کو سچ ثابت کرنے کیلئے سو بار جھوٹ بولنے کے بے حقیقت ڈھکوسلے ہیں۔ (فَالِی اللّٰہِ الْمُشْتٰکٰی)

ایسے میں کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف کو داد تحسین دیئے بغیر رہا نہیں جاتا کہ انہوں نے اس حوالہ سے قرآن شریف کی جو خدمت کی ہے وہ اپنی مثال آپ ہے۔ اہل فہم حضرات کی ملی ذمہ داری ہے کہ کنز الایمان میں پھیلے ہوئے مدارج

عرفان کے ان فوضات و انوار سے دنیا کو متعارف کرائیں تاکہ قرآن شریف کی حقیقی تعلیمات و مقاصد سے عام استفادہ ہو سکے۔ میں سو فیصد یقین کے ساتھ یہ سطور قلم بند کر رہا ہوں کہ پیش نظر آیت کریمہ کے ”وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ“ اردو زبان میں اب تک کئے گئے تراجم کے مقابلہ میں کنز الایمان کے اس ترجمہ ”اور کچھ لوگ اللہ کے سوا اور معبود بنالیتے ہیں کہ انہیں اللہ کی طرح محبوب رکھتے ہیں اور ایمان والوں کو اللہ کے برابر کسی کی محبت نہیں“ کو موقوف علیہ علوم و فنون کی روشنی میں دیکھنے والا کوئی بھی منصف مزاج انسان واد تحسین دیئے بغیر نہیں رہ سکتا۔ حقیقت یہ ہے کہ کنز الایمان کے معارف کا جس حوالہ سے بھی جائزہ لیا جاتا ہے، اپنی مثال آپ نظر آتے ہیں جس سے مشہور مقولہ ”یزیدک وجہہ حسنا اذا ما زدتہ نظرا“ کا تصور ذہن میں آ جاتا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

تقابلی جائزہ نمبر 96

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۶۵ ”وَلَا يُؤْمِرُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَذْيُرُونَ الْعَذَابَ ۚ إِنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۖ وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”اور کیسے ہوا اگر وہ دیکھیں ظالم وہ وقت جبکہ عذاب اُن کی آنکھوں کے سامنے آئے گا اس لئے کہ سارا زور خدا کو ہے اور اس لئے کہ اللہ کا عذاب بہت سخت ہے“ کنز الایمان کا یہ ترجمہ لغت سے لے کر علم نحو اور علم بلاغت سے لے کر تفسیر قرآنی تک سب کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص کے اظہار میں بھی اپنی مثال آپ ہے جبکہ دوسرے وہ تراجم جن میں کہا گیا ہے:

① ”اور کیا خوب ہوتا اگر یہ ظالم مشرکین جب دنیا میں کسی مصیبت کو دیکھتے تو اُس کے وقوع میں غور کر کے سمجھ لیا کرتے کہ سب قوت حق تعالیٰ ہی کو ہے اور یہ سمجھ لیا کرتے کہ اللہ تعالیٰ کا عذاب آخرت میں اور بھی سخت ہوگا۔“

② ”یا یہ کہا گیا ہے“ اور اے کاش ظالم لوگ جو بات عذاب کے وقت دیکھیں گے اب دیکھ لیتے کہ ہر طرح کی طاقت خدا ہی کو ہے اور یہ کہ خدا سخت عذاب کر نیا والا ہے۔“

③ ”یا کہا گیا ہے“ کاش کہ مشرک لوگ جانتے جبکہ اللہ کے عذاب کو دیکھ کر جان لیں گے کہ تمام طاقت اللہ ہی کو ہے اور اللہ تعالیٰ سخت عذاب دینے والا ہے تو ہرگز شرک نہ کرتے۔“

④ ”یا کہا گیا ہے“ اور جو بات ان ظالموں کو عذاب کے دیکھنے پر سوجھ پڑے گی اے کاش اب سوجھ پڑتی کہ ہر طرح کی قوت اللہ ہی کو ہے اور نیز یہ کہ اللہ کا عذاب بھی سخت ہے“

۵) یا جنہوں نے اس انداز کا کیا ہے کہ ”اور کاش ظلم کرنے والے دنیا میں عذاب و مصائب دیکھتے وقت جان لیتے کہ سب قوت اللہ ہی کیلئے ہے اور اللہ سخت عذاب دینے والا ہے تو اللہ کیلئے شریک نہ بناتے۔“

کلمۃ تفریق نمبر ۱: اس طرح ہیں کہ کنز الایمان کے ماسوا ان سب میں بعض بے اعتدالیاں مشترک اور بعض انفرادی ہیں۔ قدر مشترک بے اعتدالیوں میں:

۱) یہ کہ جن ترجموں میں ”کاش کہ مشرک لوگ جانتے یا، اے کاش“ جیسے الفاظ لائے گئے ہیں یہ کسی طرح بھی شان الہی کے مناسب نہیں ہیں اسلئے کہ تمنیٰ اور آرزو چاہے ناممکن کی دست آوری کیلئے کی جائے یا ممکن کی بہر حال آرزو کرنیوالے کی ناکامی و ناتوانی اور جہل و نادانی کا تصور دلاتی ہے، جس سے اللہ کی ذات پاک ہے۔ اللہ کی طرف تمنیٰ منسوب کرنے پر مشتمل ان تراجم کو دیکھنے سے محسوس ہو رہا ہے کہ ان حضرات نے یہ سب کچھ کہتے وقت لغت پر غور کیا ہے نہ تفاسیر پر علم کلام کو پیش نظر رکھا ہے نہ شان الہی سے متعلق اسلامی عقیدہ کو، اور اللہ تعالیٰ کی شان سیو حیت کا لحاظ کیا ہے نہ اُس کے اوصاف سلبیہ کا ورنہ اتنی خطرناک غلطی کا ارتکاب کبھی نہ کرتے، یہ اسلئے کہ تمنیٰ و ترجیٰ یعنی آرزو کرنا اور اُمید کرنا لغت کی زبان میں ہمیشہ انسانوں کیلئے استعمال ہوتے ہیں جس سے اللہ تعالیٰ کی ذات پاک ہے۔ مفردات القرآن الاصفہانی میں ہے:

”لیت طمع و تمن“ یعنی لفظ لیت طمع اور تمنیٰ کیلئے موضوع ہے۔

نیز لکھا ہے کہ: ”لعل طمع و اشفاق“ یعنی لفظ لعل طمع کرنے اور کسی پر خوف کرنے کیلئے موضوع ہے۔ تمنیٰ و ترجیٰ میں طمع کا مفہوم قدر مشترک ہونے کی بناء پر مفسرین کرام بھی اللہ تعالیٰ کیلئے اس کے نامناسب ہونے پر تصریح کرنے کے ساتھ اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب ہونے کے مواقع پر اس کا مفہوم تحقیق میں بتاتے ہیں۔ تفسیر جلالین میں ہے:

”ولعل فی الاصل للترجیٰ وفی کلامہ تعالیٰ للتحقیق“

اس کی تشریح کرتے ہوئے تفسیر الفتوحات الالہیہ میں لکھا ہے:

”الترجیٰ ای الطمع فی المحبوب و عبر عنه قوم بالتوقع و ذالک لا یكون الا مع الجهل بالعاقبة و هو محال فی حقہ تعالیٰ فیجب تاویلہ کما اشار الی ذالک بقولہ وفی کلامہ تعالیٰ للتحقیق ای للتحقیق الوقوع“

(تفسیر جلالین مع الفتوحات الالہیہ، جلد ۱، صفحہ ۲۶)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ ترجیٰ اپنی پسند کو حاصل کرنے میں طمع کرنے سے عبارت ہے اور بعض لوگوں نے اس کی تعبیر توقع کرنے سے بھی کی ہیں اور یہ اس کے بغیر نہیں ہوتا کہ طمع کرنیوالے کو انجام

کا علم نہ ہو جو اللہ تعالیٰ پر محال ہے لہذا اس کی تاویل کرنا واجب ہے۔ جیسے جلالین نے اس کی طرف اپنے مذکورہ قول ”للتحقق“ کہنے میں اشارہ کیا ہے جس سے مراد تحقیق وقوع ہے۔

تفسیر الکشاف میں ہے: ”لَا يَجُوزُ أَنْ يَحْمَلَ عَلَى رَجَاءِ اللَّهِ تَقَوَاهُمْ لِأَنَّ الرِّجَاءَ لَا يَجُوزُ عَلَى عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ“

اس کی تشریح کرتے ہوئے میر السید السند نے کہا ہے:

”اِذْ لَا يَتَصَوَّرُ هَهُنَا الرِّجَاءُ مِنَ الْمُتَكَلِّمِ لَا سَلْزَامَ عَدَمِ الْعِلْمِ بِعَوَاقِبِ الْأُمُورِ“

(حاشیہ میر السید السند، جلد ۱، صفحہ ۲۳۰، مع الکشاف)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ آیت کریمہ ”لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ“ کا یہ مفہوم لینا جائز نہیں ہے کہ اللہ تعالیٰ جو اس کے ساتھ متکلم ہے بندوں سے تقویٰ کی اُمید کر رہا ہے کیونکہ یہ جہل کو ستلزم ہونے کی وجہ سے اللہ تعالیٰ کیلئے جائز نہیں ہو سکتا جو عالم الغیب والشہادہ ہے۔

اہل علم جانتے ہیں کہ ممکن کے ساتھ خاص فعل ”رجاء“ کو اللہ تعالیٰ کی شان کے نامناسب ہونے کی وجہ سے اُس کی طرف منسوب کرنا جائز نہیں ہے تو پھر ممکن و ناممکن دونوں میں استعمال ہونیوالا فعل ”تمنی و آرزو“ اُس کی طرف منسوب کرنے کے جواز کا کیا تصور ہو سکتا ہے۔

منشاء غلطی کا ازالہ اور وضاحت دروضاحت: بخش غلطی کے ورطہ میں پڑنے والے مترجمین کی اس بے اعتدالی کا منشاء دو باتوں سے خالی نہیں ہے:

① یہ کہ ترجمہ لکھتے وقت آیت کریمہ ”وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يُرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ“ کی ابتداء میں آئے ہوئے حرف ”لو“ کی لغوی اور نحوی حیثیت پر توجہ نہیں دی ہوگی۔

② یہ کہ اس حوالہ سے علم نحوی کتابوں میں لکھی ہوئی عبارت ”أَنَّ تَكُونُ لِلتَّمَنِّيِ نَحْوُ تَاتِينِي فَتُحَدِّثُنِي“ (معنی التلمیذ، جلد ۱، صفحہ ۲۹۵) سے مغالطہ کھایا ہوگا کہ یہاں پر بھی ایسا ہے لیکن یہ دونوں غلط ہیں لہذا ان پر بنا کئے جانے والے یہ تراجم بھی بناء الغلط علی الغلط کے سوا اور کچھ نہیں ہیں۔ اوّل اسلئے غلط ہے کہ لغت اور علم نحو کے اصولوں کو پیش نظر رکھنا قرآن شریف کے ترجمہ کیلئے اولین شرط ہے جس سے بے اعتنائی کا نتیجہ ایسا ہی ہونا تھا، جو ہو رہا ہے۔

دوسرا اس وجہ سے غلط ہے کہ نحوی کتابوں میں جہاں حرف ”لو“ کے معانی متعددہ میں سے ایک معنی ”تمنی“ کا بھی بتایا گیا ہے وہ ہر جگہ کیلئے نہیں بلکہ خاص ترکیب میں ہوتا ہے جس میں جملہ خبریہ کو حرف عطف ”فا“ کے ذریعہ شرط پر عطف کیا گیا

ہو جیسے مذکورہ مثال سے آپ ہی معلوم ہو رہا ہے جس میں ”تحدثنی“ ”کو“ ”فا“ کے ذریعہ سے ”لو تاتیننی“ پر معطوف کیا گیا ہے۔ اس کی ایک اور مثال سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۶ ”وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا“ میں بھی پائی جاتی ہے جس میں جملہ ”فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ“ ”کو“ ”لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً“ پر حرف عطف ”فا“ کے ذریعہ معطوف کیا گیا ہے۔ ان کے سوا حرف ”لو“ کا تمنی کیلئے استعمال ہونے کی کوئی اور یکطرفہ وغیر متنازعہ مثال نہیں ملتی۔ لغت میں نہ نحو کی کتابوں میں اور نہ تفسیروں میں اگر شاذ و نادر کچھ ملتا ہے تو وہ محض احتمال کے درجہ میں ہوتا ہے جس کو سب سے پہلے جابر اللہ الزخشری نے ذکر کیا ہے۔ جس کے بعد دوسرے نحاة اور مفسرین نے بھی بیان کیا ہے اور بعض نے اسے جابر اللہ الزخشری کے مذہب اعتراض کی سازش قرار دے کر مسترد بھی کیا ہے جیسے امام النحاة ابو حیان نے البحر المحیط میں لکھا ہے:

”ان الزمخشري دس في كلامه هذا ويروج مذهبه الاعتزالي“ (البحر المحیط، جلد ۱، صفحہ ۳۳۴)

یعنی زخشری نے اپنے مذہب اعتراض کو مروج کرنے کیلئے سازش کی ہے۔

پیش نظر آیت کریمہ ”وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا“ جب اس خالص ترکیب کے قبیل سے نہیں ہے جس میں حرف ”لو“ کا تمنی کے مفہوم میں ہونا جائز ہے تو پھر اس کے ترجمہ میں تمنی و آرزو ظاہر کرنے کو ”سوال گندم جواب چنا“ سے مختلف نہیں کہا جاسکتا چہ جائیکہ آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہا جاسکے۔

ایک وجہ اس کے غلط ہونے کی یہ بھی ہے کہ حرف ”لو“ جب بالیقین یکطرفہ طور پر تمنی کیلئے ہوا اس وقت جواب کا محتاج نہیں ہوتا۔ جیسے آیت کریمہ ”لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ“ اور آیت کریمہ ”يَلَيْتُنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ“ (سورۃ الانعام، آیت نمبر ۲۷) جیسے مقامات سے معلوم ہو رہا ہے۔ علم نحو کے ذمہ دار اماموں نے بھی یہی لکھا ہوا ہے۔ واضح المسالك الى الفية ابن مالك میں ہے ”للتمنى فلا جواب لها“۔ یہی بات شرح الاشمونی اور اس کے حاشیہ ”الصبان علی الاشمونی، جلد ۴، صفحہ ۴۳ میں بھی لکھی ہوئی موجود ہے۔ جبکہ ان ترجموں کو اس کے جواب پر پنا کیا گیا ہے جس کو مغالطہ در مغالطہ کہا جائے تو بے محل نہ ہوگا۔

کنز الایمان کے سوا ان تراجم کی قدر مشترک بے اعتدالیوں کے حوالہ سے نکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ جن ترجموں میں ”اور کیا خوب ہوتا اگر یہ ظالم مشرکین جب دنیا میں کسی مصیبت کو دیکھتے تو اس کے وقوع میں غور کر کے سمجھ لیا کرتے کہ سب قوت حق تعالیٰ ہی کو ہے اور یہ سمجھ لیا کرتے کہ اللہ تعالیٰ کا عذاب آخرت میں اور بھی سخت ہوگا“ یا جنہوں نے کہا ہے ”اور کاش ظلم کر نیوالے دنیا میں عذاب و مصائب دیکھتے وقت جان لیتے کہ سب قوت اللہ ہی کیلئے ہے اور اللہ سخت عذاب دینے والا ہے تو اللہ کیلئے شریک نہ بناتے“۔ ان دونوں پر مذکورہ اعتراضات کے ساتھ ساتھ سب سے بڑا اعتراض یہ وارد ہوتا ہے کہ یہ

آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد نزول پر منطبق نہیں ہیں۔ یہ اسلئے کہ ان ترجموں کو دو باتوں پر بنایا گیا ہے:

۱ یہ کہ پہلی روایت یعنی ”وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا“ والی روایت کو غور و فکر کرنے کے معنی میں لیا گیا ہے جو بجائے خود غلط ہے، قرآنی استعمال کے بھی منافی ہے اور لغت کے بھی کیونکہ لسان قرآنی کے مطابق روایت کا استعمال روایت بصری اور روایت قلبی کے سوا کسی اور مفہوم میں نہیں ہوتا۔ جن میں سے اول کو دیکھنا اور دوسرے کو سمجھنا کہتے ہیں جس کو علم نحو کی کتابوں میں افعال قلوب سے تعبیر کیا گیا ہے اور یہ دونوں بدیہیات کے قبیل سے ہیں جس میں غور و فکر کرنے کا تصور ہی نہیں ہے کیونکہ غور و فکر کرنا نظریات کا خاصہ ہے جو بدیہیات کے مقابلہ میں ہوتا ہے۔ ایسے میں مترجمین کا یہاں پر روایت کا ترجمہ غور و فکر کر کے سمجھنے کے الفاظ میں کرنا شجر کو حجر کہنے سے مختلف نہیں ہے چہ جائیکہ آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل ہو۔

۲ یہ کہ ان ترجموں میں آیت کریمہ ”اَذْيَرُونَ الْعَذَابَ“ میں مذکور روایت کو روایت بصری پر محمول سمجھنے کے ساتھ عذاب سے مراد دنیوی عذاب و مصائب سمجھا گیا ہے۔ جہاں تک روایت کو روایت بصری پر محمول سمجھنے کا تصور ہے یہ اپنی جگہ درست ہے لیکن عذاب کو دنیوی عذاب و مصائب پر محمول سمجھنا دو وجہ سے غلط ہے۔

ایک اسلئے کہ یہ جمہور مفسرین کرام کے خلاف ہے کیونکہ یہاں پر عذاب سے کل مکاتب فکر مفسرین نے اخروی عذاب مراد لیا ہے تو ان سب کی بلا وجہ مخالفت کرنے کا کیا جواز ہے۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ یہ تصور آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد نزول کے منافی ہونے کے ساتھ تفسیر قرآنی کے بھی خلاف ہے۔

جس کی تفصیل اس طرح ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ کے اختتامی الفاظ ”وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ“ کے متصل بعد آیت نمبر ۱۶۶ کے آغاز سے لے کر آیت نمبر ۱۶۷ کے لفظ ”كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا“ تک یہ سب کچھ لفظ ”اَذْيَرُونَ الْعَذَابَ“ سے بدل ہے اور علم نحو و بلاغت سے واقف حضرات جانتے ہیں کہ بدل والے ہر کلام سے متکلم کا اصل مقصد مبدل منہ نہیں بلکہ بدل ہی ہوتا ہے۔ جس کے مطابق پیش نظر آیت کریمہ میں بھی لفظ ”اَذْيَرُونَ الْعَذَابَ“ بطور تمہید و توطیہ مذکور ہو کر جانب بدل کے چاروں حصے مراد قرار پاتے ہیں یعنی مبدل منہ میں جس عذاب کا ذکر آیا ہے اُس سے مقصد جانب بدل کے مندرجہ ذیل ہیں:

۱ پیشواؤں کا اپنے متبعین سے بیزار ہونا۔

۲ ان سب کا اپنی آنکھوں سے مقررہ عذاب کو دیکھنا۔

۳) باہمی تعلقات و روابط کٹ کر ایک دوسرے سے بیزاری کی شکل اختیار کرنا۔

۴) تابع و پیروکاروں کا واپس دُنیوی زندگی میں جا کر اپنے متبوع و کبراء سے بیزار ہونے کی تمنا کرنا۔

کون نہیں جانتا کہ یہ چاروں کے چاروں اُخروی عذاب کی مختلف شکلیں ہیں۔ جن کے وقوع پذیر ہونے کا وقت دارِ آخرت ہی ہے۔

مقامِ تعجب ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ کی اس قرآنی تفسیر کی موجودگی میں ”اَذْيُرُونَ الْعَذَابَ“ کا ترجمہ ”دُنیوی عذاب و مصائب کو دیکھنے“ جیسے الفاظ میں کرنے کی کیا تنگ ہے۔ یہ حضرات اگر کم از کم آیت کریمہ کے سیاق و سباق پر بھی غور کر لیتے یا اس کے متعلقہ تفسیروں کو دیکھ لیتے تو کبھی بھی اس بے اعتدالی کا ارتکاب نہ کرتے۔ تفسیر جلالین میں اس کا ترجمہ کرتے ہوئے لکھا ہے:

”والمعنى لو علموا في الدنيا شدة عذاب الله وان القدرة لله وحده وقت معابنتهم له وهو يوم القيامة لما اتخذوا من دونه اندادا“

جس کا مفہوم یہ ہے کہ مشرک لوگ اللہ تعالیٰ کی طرف سے اپنے لئے مقررہ شدید عذاب کو اور اللہ تعالیٰ کا بلا شرکت غیر تنہا ہر طرح کی قوتوں کے مالک ہونے کو اگر دُنیا میں جانتے جس طرح قیامت میں آنکھوں سے دیکھ کر جانیں گے تو اُس کے ساتھ کبھی شریک نہ بناتے۔

اس کے متصل بعد والی آیت کا ماقبل کے ساتھ ربط بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”اذبدل من اذقبله“ (جلالین مع الفتوحات الالہیہ، جلد ۱، صفحہ ۱۳۲)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ آیت کریمہ ”اَذْبَرُوا الَّذِينَ اتَّبَعُوا“ اپنے ماقبل والے ”اَذْيُرُونَ الْعَذَابَ“ سے بدل ہے۔

تفسیر بیضاوی میں ہے: ”اَذْبَرُوا الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا“ بدل من ”اَذْيُرُونَ الْعَذَابَ“

(التفسیر البیضاوی مع محی الدین شیخ زادہ، جلد ۱، صفحہ ۴۷۶)

مفسرین کرام کی ان تصریحات اور آیت کریمہ کے سیاق و سباق کی اتنی واضح دلالت کے برعکس ہونے کی اس بے اعتدالی پر مشتمل ہونے کے علاوہ ان تراجم کا آیت کریمہ کی عبارت النص اور مقصد نزول کے خلاف ہونے کا مسئلہ بھی واضح ہو گیا۔ یہ اسلئے کہ جب یہ معلوم ہوا کہ آیت کریمہ ”اَذْيُرُونَ الْعَذَابَ“ سے مقصد دارِ آخرت میں اس کی مذکورہ چاروں قسموں کو دیکھ کر اُن پر یقین کرنا ہے اور آیت کریمہ ”وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا“ سے مقصد آخرت میں اُن چاروں کو دیکھ کر یقین

کرنے کی طرح اس دنیا میں اُن کا ممکن الوقوع ہونے کا شرہ بتانا ہے کہ اگر ایسا ہوتا تو یہ کبھی ظلم نہ کرتے، کبھی شرک نہ کرتے اور کبھی کسی غیر اللہ کو اللہ تعالیٰ کی صفات خاصہ میں شریک قرار نہ دیتے۔ نیز یہ بھی مفسرین کرام کی تصریح اور علم نحو و بلاغت کی روشنی میں سب پر عیاں ہے کہ آیت کریمہ کے دونوں حصے ”أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا، وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ“ اپنے آپس معطوف و معطوف علیہ کے طور پر مل کر قائم مقام مفعولین ہیں ”وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا“ کیلئے اسلئے کہ یہاں پر مذکور روایت چاہے بصری ہو یا قلبی بہر تقدیر اصل مقصد اس سے حصول یقین ہے۔ جو افعال قلوب سے ہونے کی وجہ سے دو مفعولوں کے مقتضی ہے جبکہ لفظ میں ایک بھی نہیں ہے ایسے میں قرآنی فصاحت و بلاغت کا اعجاز ہے کہ نہایت ایجاز و اختصار کے ساتھ بعد والے دونوں حصوں کو قائم مقام مفعولین قرار دیکر اصل مقصد کا اظہار فرمادیا کہ ظالموں کی یہ تمام کارستانیاں، شرکی نظام کی یہ تباہ کاریاں اور اندازن دون اللہ کی محبت پر ڈٹے رہنے کی یہ بدتمیزیاں اسلئے ہو رہی ہیں کہ اب تک انہوں نے اس کا انجام بد دیکھا ہی نہیں ہے جیسے دوسرے مقام پر فرمایا:

”بَلْ لَّمَّا يَدُورُوا فِى الْعَذَابِ“ (سورۃ ص، آیت نمبر ۸)

بلکہ ابھی میری مار نہیں چکھی۔

ورنہ اس جہاں میں ہی اپنے شرکی کردار کے انجام بد کو دیکھنا ممکن ہوتا تو اُن کا حال ان بدتمیزیوں کے برعکس ہی ہوتا۔

کنز الایمان کے سوا ان تراجم کے مابین قدر مشترک بے اعتدالیوں کی فہرست میں نکتہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ آیت کریمہ کے ایجاز اور فصاحت و بلاغت کے شرف کلامی کے برعکس کنز الایمان کے سوا یہ سب کے سب حشو و زوائد پر مشتمل ہیں۔ مثال کے طور پر پہلے طبقے کے ترجموں میں مذکور لفظ ”یہ ظالم مشرکین“ کہنے میں لفظ ”یہ“ اور لفظ ”مشرکین“ کہنے کی کیا ضرورت تھی جبکہ متن کا ترجمہ صرف ایک لفظ ”ظالم“ کہنے سے پورا ہو جاتا ہے۔

اسی طرح اسی طبقہ کے ترجموں میں ”اللہ تعالیٰ کا عذاب آخرت میں اور بھی سخت ہوگا“ جو کہا گیا ہے اس میں لفظ ”آخرت، میں، اور، بھی، ہوگا“ یہ پانچوں کسی ضرورت داعیہ کے بغیر محض حشو و زوائد ہیں جبکہ متن ”وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ“ کا ترجمہ ”اور اللہ تعالیٰ کا عذاب بہت سخت ہے“ کے مختصر الفاظ میں پورا ہو جاتا ہے تو پھر اسے حشو و زوائد نہیں تو اور کیا کہا جائے گا۔

اسی طرح دوسرے طبقہ کے ترجموں میں لفظ ”ظالم لوگ، اور یہ کہ خدا سخت عذاب کر نیوالا ہے“ جو کہا گیا ہے اس میں لفظ ”لوگ، اور، یہ“ کہنے کی کوئی ضرورت نہیں تھی کیونکہ متن کے تراجم بالترتیب ”ظالم“ کہنے سے اور ”خدا کا عذاب بہت سخت ہے“ کہنے سے پورے ہو جاتے ہیں تو پھر اللہ تعالیٰ کے اس فصیح کلام کے ترجمہ کو حشو و زوائد پر مشتمل کرنے کی کیا ضرورت

تھی۔

اسی طرح تیسرے طبقے کے ترجموں میں لفظ ”سوچھ پڑے گی، اب سوچھ پڑتی“ کے دونوں الفاظ متن کے مقصد کو ظاہر کرنے کے بجائے حشو و زوائد ہو کر فصاحت کے منافی، ثقیل اور حشو و تطویل پر مشتمل ہونا ان سب میں قدر مشترک ہے۔ یہ الگ بات ہے کہ کسی میں زیادہ ہے کسی میں کم۔

حقیقت یہ ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ کے حوالہ سے کنز الایمان کے مقابلہ میں یہ سب کے سب ایسے لگ رہے ہیں۔ جیسے نوخیز طلباء مشق کر رہے ہیں۔

کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم کی قدر مشترک بے اعتدالیوں کا مکتہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ ان میں ہر ایک نے شرط کے جواب کو مخصوص عمل میں ظاہر کیا ہے جیسے پہلے طبقے کے ترجموں میں ”کیا خوب ہوتا“ کہا گیا ہے، تیسری اور پانچویں میں بالترتیب ”ہرگز شرک نہ کرتے، شریک نہ بناتے“ کہا گیا ہے۔ ترجموں کے اس انداز کو اگرچہ غلط نہیں کہا جاسکتا کہ نحوی ترکیب کے مطابق درست ہیں۔ اسلئے کہ آیت کریمہ ”وَلَوْ تَرَىٰ الَّذِينَ ظَلَمُوا“ سے شروع ہو کر ”وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ“ تک پورے مجموعے کا حاصل مضمون شرط ہے جس کی جزا کو بلاغت کے خاص اصول فطرت کے مطابق حذف کر کے مخاطبین کو اُس کے عموم کا اشارہ دیا گیا ہے کہ کلام کی عبارت النص کے مطابق جس کا ذہن جدھر بھی جائے اور تقاضائے مقام کے مطابق جس فعل کو بھی اس کیلئے جزاء سمجھے گا درست ہوگا۔ کتاب المطول میں کسی چیز کو محذوف کرنے کیلئے بلاغی فلسفہ بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”ففي الحذف فحامة لا توجد في الذكر“ (کتاب المطول مع شرح میر السید السند، صفحہ ۶۹)

یعنی کسی چیز کو محذوف کرنے سے اُس کے دائرہ کار کی وسعت بتانا مقصود ہوتا ہے جو ذکر کرنے سے حاصل نہیں ہوتی۔

تفسیر البحر المحیط میں ہے: ”وحذف جواب لو لفهم المعنى كثير في القرآن وفي لسان العرب قال تعالى ”وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ قُضِيَ عَوَاقِلُ الْفَوْتِ“، ”وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ“ ”وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ“ (البحر المحیط، جلد ۱، صفحہ ۴۷۲)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ لو شرطیہ کا جواب و جزا کو سمجھنا آسان ہونے کی وجہ سے قرآن شریف میں بھی اور عربی زبان میں بھی یہ کثرت کے ساتھ محذوف ہوا ہے جس کی مثالوں میں اللہ تعالیٰ کا فرمان ”وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ قُضِيَ عَوَاقِلُ الْفَوْتِ“ اور ”وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ“ اور ”وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ

الْجِبَالُ“ جیسے مقامات شامل ہیں۔

تفسیر روح المعانی میں ہے: ”و جواب لو محذوف للایذان بخروجه عن دائرة البیان ای لَوْ قَعُوا

مِنَ الْحَسْرَةِ وَالنَّدَامَةِ فِيمَا لَا يَكَادِي وَصْفَ“ (روح المعانی، جلد ۲، صفحہ ۳۵)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ پیش نظر آیت کریمہ میں لو شرطیہ کے جواب کو اسلئے حذف کیا گیا ہے تاکہ اُس کا

دائرہ بیان سے خارج ہونے کا اشارہ بن جائے یعنی آخرت میں اپنے انجام کو دیکھنے والے ظالم جس

حسرت و ندامت میں مبتلا ہوں گے اُس کا احاطہ الفاظ میں لانا انسانوں کیلئے ممکن ہی نہیں ہے۔

پیش نظر آیت کریمہ میں ”لَوْ“ شرطیہ کا جواب محذوف ہونے سے متعلق اس فلسفہ کی موجودگی میں ان تراجم کو غلط اگرچہ

نہیں کہا جاسکتا تاہم خلاف اولیٰ ضرور ہیں، متن کے شایانِ شان نہ ہونے کی بناء پر سقم سے خالی نہیں ہیں اور جزاء شرط کے

محذوف ہونے کے حوالہ سے مذکورہ فلسفہ بلاغی کے اظہار سے قاصر ہونے کی بناء پر معیاری کہلانے کے قابل ہرگز نہیں ہیں۔

نکتہ تفریق نمبر ۵: یہ کہ آیت کریمہ کے کنز الایمان کے سوا اب تک اُردو زبان میں لکھے گئے تراجم کی مذکورہ طبقات

میں دوسرے اور چوتھے طبقے کے تراجم میں جزاء شرط کے محذوف ہونے کا قطعاً کوئی اشارہ ہی نہیں دیا گیا ہے حالانکہ جملہ

شرطیہ میں بنیادی چیز جزاء ہوتی ہیں چاہے مذکور ہو یا محذوف، بہر تقدیر مترجم کے فرائض میں شامل ہے کہ ترجمہ کے

اندر اُس کا اظہار کرے ورنہ جملہ شرطیہ سے اصل مقصد اور عبارت النص کی فہم ممکن نہیں ہوتی۔ ایسے میں اس طبقہ کے تراجم پر

افسوس کئے بغیر رہا نہیں جاتا کہ بالترتیب یہ لکھتے وقت ”اے کاش ظالم لوگ جو بات عذاب کے وقت دیکھیں گے اب دیکھ

لیتے کہ ہر طرح کی طاقت خدا ہی کو ہے اور یہ کہ خدا سخت عذاب کرنے والا ہے“ اور جو بات ان ظالموں کو عذاب کے

دیکھنے پر سوچھ پڑے گی اے کاش اب سوچھ پڑتی کہ ہر طرح کی قوت اللہ ہی کو ہے اور نیز یہ کہ اللہ کا عذاب بھی سخت

ہے“ ان حضرات نے اتنا بھی نہیں سوچا کہ متن جملہ شرطیہ ہے جس کا جواب محذوف ہے ترجمہ میں اُس کا اشارہ دیئے

بغیر متن کی عبارت النص اور اُس سے مقصد نزول کا اظہار نہیں ہو سکتا، تو پھر ترجمہ کرنے کا مقصد ہی کیا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ

اس قسم تراجم لکھ ڈالنے والے حضرات نے قرآن شریف کے ترجمہ جیسے عرفان آزما پر خطر منصب کے واجبی تقاضوں کا

احساس ہی نہیں کیا، اس کے ناگزیر شرائط کو پیش نظر نہیں رکھا اور بغیر عرفان کے وہ کچھ لکھ ڈالا جس پر واقف حال حضرات

افسوس کئے بغیر نہیں رہ سکتے ہیں۔ (فَالِی اللّٰہِ الْمُسْتَسْکِی)

اللہ اجر عظیم سے نوازے کنز الایمان کے معرفت آشنا مصنف کو کہ انہوں نے اُردو زبان میں قرآن شریف کے ترجمہ کرنے

کا حق ادا کیا، اس کی اہمیت سے آگاہی دلائی اور ریکارڈ کو درست کر کے قرآن شریف کی وہ خدمت کی کہ جس پر جتنا فخر کیا

جائے کم ہے۔

پیش نظر آیت کریمہ کے ترجمہ میں کنز الایمان کے کمال کاراز: یہ ہے کہ آیت کریمہ ”وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرْوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ“ کا ترجمہ ”اور کیسے ہوا اگر دیکھیں ظالم وہ وقت جبکہ عذاب اُن کی آنکھوں کے سامنے آئے گا اس لئے کہ سارا زور خدا کو ہے اور اس لئے کہ اللہ کا عذاب بہت سخت ہے“ جیسے انداز و الفاظ میں کر کے ترجمہ کو لغت سے لے کر بلاغت تک اور آیت کریمہ کی عبارت النص سے لے کر جمہور مفسرین تک سب کے مطابق کیا ہے۔

جس کی تجزیاتی تفصیل اس طرح ہے کہ ”اور کیسے ہو“ کہنے میں حرف عطف ”و“ کے مفہوم کو ترجمہ میں ظاہر کرنے کے ساتھ ”لو“ شرطیہ کے جواب کا بھی اشارہ دیا کہ وہ محذوف ہے۔ ترجمہ کے اس حصہ میں جن دو چیزوں کو ظاہر کیا گیا ہے اُن میں سے اول کا متن آیت کریمہ میں صراحتاً مذکور ہے یعنی ”واو“ جبکہ دوسرے کی اصل دلالت مذکور ہے یعنی ”لو“ شرطیہ کی جزا جس کے مطابق ترجمہ کا یہ حصہ بلا کم و کاست اصل کے عین مطابق ہے۔

اس کے بعد دوسرے حصہ میں ”اگر دیکھے ظالم وہ وقت“ کہہ کر کلمہ ”لو“ کے شرطیہ ہونے کا اشارہ دیدیا کہ یہاں پر لفظ ”لو“ اپنے اصل پر جاری ہے جس میں تمنا کا مفہوم کسی طرح بھی موجود نہیں ہے اور ”وہ وقت“ کہہ کر متن کے لفظ ”اذ“ کی حقیقت کی طرف اشارہ کر دیا کہ یہ لازم الاضافت الی الجملہ ہے اور یہاں پر حقیقت کے عین مطابق استعمال ہوا ہے اور اُس کا مضاف الیہ جملہ فعلیہ بھی اپنی حقیقت پر جاری ہے جس کو ماضی کے مفہوم میں کرنے کی کوئی ضرورت نہیں ہے۔

اس کے بعد ”جبکہ عذاب اُن کی آنکھوں کے سامنے آئے گا“ کہہ کر اس بات کا اشارہ دیا کہ آیت کریمہ میں واقع پہلی رویت یعنی ”وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ“ والی رویت سے مراد رویت قلبی یعنی سمجھنا اور جاننا ہے جبکہ دوسری رویت یعنی ”إِذْ يَرْوْنَ الْعَذَابَ“ والی رویت سے مراد رویت بصری ہے یہ اشارہ ترجمہ کے انداز سے مفہوم ہو رہا ہے کہ پہلی رویت کیلئے محض دیکھنے کا لفظ استعمال کیا ہے جو سمجھنے کے مفہوم میں استعمال ہوتا ہے اور دوسری رویت کیلئے آنکھوں کے سامنے آنا استعمال کیا ہے جو رویت بصری کے ساتھ خاص ہے۔ اس انداز میں کمال ایجاز و اختصار کے ساتھ مفسرین کی اُن طویل عبارات کا لب لباب ظاہر کیا ہے جو انہوں نے آیت کریمہ میں مذکور ان دو رویتوں کی تفسیر میں لکھی ہے کمال ایجاز و اختصار کے ساتھ محض ترتیب و انداز سے کوزہ میں سمندر کا فوارہ دکھانے کا یہ کمال کنز الایمان کی وہ خصوصیت ہے جو کہیں اور چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی نہیں ملتی۔ اس کے بعد کنز الایمان کے حقیقت آشنا مصنف نے ”اسلئے کہ سارا زور خدا کو ہے اور اسلئے

کہ اللہ کا عذاب بہت سخت ہے“ کہنے کے انداز میں آیت کریمہ کے آخری دونوں حصوں یعنی ”أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا، وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ“ کا مفہوم ظاہر کرنے کے ساتھ اس بات کا بھی اشارہ دیدیا کہ یہ دونوں رویت اول یعنی ”وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا“ کی رویت قلبی کیلئے مفعولین کے قائم مقام ہیں کیونکہ علم نحو کے اصولوں کے مطابق رویت قلبی کا وجود بغیر دو مفعولوں کے ممکن ہی نہیں ہے۔

الغرض کنز الایمان کا یہ ترجمہ متن کے الفاظ پر بلا کم و کاست ایسا منطبق ہے جیسا نِہایتاً ہوا ہو جس میں متن کا کوئی لفظ اظہار مفہوم کے بغیر رہا ہے نہ کسی قسم کا کوئی اضافہ ہوا ہے جو معیاری ترجمہ کی اولین پہچان ہے کیونکہ متن کے کچھ الفاظ کو چھوڑ کر من پسند کا مفہوم ظاہر کرنے یا اُس پر حسب خواہش چیزوں کا اضافہ کر کے مفہوم بتانے کی کوششوں پر مشتمل تراجم کو معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا۔ ایسے ترجموں کی حیثیت ترجمہ کے نام سے مختصر الفاظ میں متن کی حسب خواہش تشریح کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ تو پھر انہیں معیاری ترجمہ کون کہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 97

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۱ ”وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً ط صُمُّ بَكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس انداز سے کیا گیا ہے ”اور کافروں کی کہاوت اُس کی سی ہے جو پکارے ایسے کو کہ خالی چیخ پکار کے سوا کچھ نہ سنے بہرے، گونگے، اندھے تو انہیں سمجھ نہیں“ جوسان قرآنی، ترکیب نحوی اور بلاغت کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کے مقصد نزول پر بھی منطبق ہے، کمال ایجاز و اختصار میں متن کے شایان شان ہونے کے ساتھ اُس کی بلاغی حیثیت کے اظہار کرنے میں بھی اپنی مثال آپ ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”یہ لوگ جنہوں نے خدا کے بتائے ہوئے طریقے پر چلنے سے انکار کر دیا ہے ان کی حالت بالکل ایسی ہے جیسے چرواہا جانوروں کو پکارتا ہے اور وہ ہانک پکار کی صدا کے سوا کچھ نہیں سنتے یہ بہرے ہیں، گونگے ہیں، اندھے ہیں اسلئے کوئی ان کی سمجھ میں نہیں آتی“۔

② ”یا جنہوں نے کہا ہے“ اور ان کافروں کی کیفیت نا فہمی میں اُس جانور کی کیفیت کے مثل ہے کہ ایک شخص ہے وہ ایسے جانور کے پیچھے چلا رہا ہے جو بجز بلانے اور پکارنے کے کوئی بات نہیں سنتا اسی طرح یہ کفار بہرے ہیں، گونگے ہیں، اندھے ہیں، سو سمجھتے کچھ نہیں“۔

۳ یا جنہوں نے کہا ہے ”اور جو لوگ کافر ہیں ان کی مثال اُس شخص کی سی ہے جو کسی ایسی چیز کو آواز دے جو پکارا اور آواز کے سوا کچھ نہ سن سکے یہ بہرے ہیں، گونگے ہیں، اندھے ہیں کہ کچھ سمجھ نہیں سکتے۔“

۴ یا اِس انداز سے کیا گیا ہے ”اور ہٹ دھرم اور جو انہیں ہدایت کی طرف بلانے کی مثال اُس شخص کی سی ہے اور ایسے کو پکارے جو خالی چیخ و پکار کے سوا کچھ نہیں سنتا وہ کافر دل کے بہرے، گونگے، اندھے ہیں تو وہ حق کو نہیں سمجھتے۔“

۵ یا جنہوں نے لکھا ہے ”کفار کی مثال اُن جانوروں کی طرح ہے جو اپنے چرواہے کی صرف پکار اور آواز ہی کو سنتے ہیں سمجھتے نہیں وہ بہرے، گونگے اور اندھے ہیں انہیں عقل نہیں۔“

لکھائے تفریق کی تفصیل: اس طرح ہے کہ کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم جو ان پانچ طبقات پر تقسیم ہیں یہ سب کے سب مندرجہ ذیل چار بے اعتدالیوں پر مشتمل ہیں:

۱ یہ کہ ان میں متن کے کچھ الفاظ کو چھوڑنے کے ساتھ کچھ اضافات کئے گئے ہیں جس وجہ سے ترجمہ کی حد سے نکل کر تفسیر و تشریح کی کوشش میں شامل ہوتے ہیں کیونکہ معیاری ترجمہ کیلئے ضروری ہے کہ متن کے الفاظ پر منطبق ہو کر بلا کم و کاست اُن ہی کے انفرادی معانی کے اظہار کے ساتھ اُن کے اجتماعی مفہوم کا مظہر ہو۔ کنز الایمان کے سوا ان تراجم میں متن کے بعض الفاظ کو چھوڑنے کی مثالوں میں پہلے اور پانچوے طبقے کے تراجم شامل ہیں۔ جن میں آیت کریمہ کی ابتداء میں مذکور ”واو“ عاطفہ کا ترجمہ ظاہر نہیں کیا گیا ہے یہ کوئی معمولی غلطی نہیں ہے جس کو نظر انداز کیا جاسکے کیونکہ ”واو“ عاطفہ سے مقصد اُس کے مدخول جملہ کو اُس کے ماقبل والے جملہ کے ساتھ وصل کرنا ہوتا ہے جبکہ عاطفہ کے واسطہ کے بغیر کلام کرنے سے مقصد بعد والے کلام کو ماقبل والے کلام سے فصل اور جدا ہونا ہوتا ہے جس کو علم بلاغت کی کتابوں میں باب الفصل والوصل کے عنوان سے ذکر کیا گیا ہے اور اِس کی اہمیت کی وجہ سے علم بلاغت میں اِس کو خاص مقام دیا جاتا ہے۔ ایسے میں مترجمین کا متن کے ”واو“ عاطفہ کے مفہوم کو ظاہر نہ کرنے کا نتیجہ اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ ان حضرات نے موصول متن کو مفصول بنا دیا ہے، اُس کی بلاغی کیفیت کو اُس کی ضد میں ظاہر کیا اور علم بلاغت کے اصولوں سے صرف نظر کر کے آیت کریمہ سے مراد الہی کو ظاہر کرنے سے بھی بے اعتنائی کی ہیں اِس صورتحال میں ان ترجموں کو آیت کریمہ کے شایان شان اور معیاری ترجمہ کہنے کا کوئی تصور ہی پیدا نہیں ہوتا۔

کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم میں آیت کریمہ کے الفاظ پر اضافہ کرنے کی مثال جیسے پہلے طبقہ کے ترجموں کے یہ الفاظ (خدا کے بتائے ہوئے طریقے پر چلنے سے، بالکل، ایسی ہے، چرواہا، کچھ)۔

دوسرے طبقے کے ترجموں کے یہ الفاظ (ناہمی میں، ایک شخص ہے، اسی طرح، مگر، کچھ)۔

تیسرے طبقے کے ترجموں کے یہ الفاظ (شخص، کچھ)۔

چوتھے طبقے کے ترجموں کے یہ الفاظ (بہت دھرم، ہدایت کی طرف بلانے، وہ، حق کو)۔

اور پانچویں طبقے کے ترجموں کے یہ الفاظ (اُن جانوروں، اپنے چرواہے)۔

یہ الفاظ اصل پر اضافہ اسلئے ہیں کہ آیت کریمہ میں کوئی لفظ، کوئی انداز یا کوئی اشارہ ودالات بالیقین ایسی نہیں ہے کہ ان کو اُس کا اظہار کہا جاسکے جبکہ معیاری ترجمہ کا اصل کے مطابق ہونا اور اُس کا مظہر ہونا ضروری ہے تو ان اضافات کی حیثیت من پسند کی تشریح کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ اہل علم جانتے ہیں کہ ترجمہ و تشریح میں زمین و آسمان کا فرق ہوتا ہے کہ ترجمہ میں اصل کے مفہوم کو بلا کم و کاست دوسری زبان میں منتقل کیا جاتا ہے۔ جس میں من پسند کے اضافہ و ترمیم کی قطعاً کوئی گنجائش نہیں ہو سکتی ہے چاہے درست ہو یا غلط۔ جبکہ تشریح میں اصل پر اضافی الفاظ لائے جاتے ہیں۔

۱۔ کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم کی بے اعتدالیوں کی فہرست میں دوسری یہ کہ ان میں آیت کریمہ ”كَمْثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ“ کا ترجمہ چرواہا میں کیا گیا ہے جو ترجمہ کی حیثیت سے درست نہیں ہے البتہ من پسند تشریح کہا جاسکتا ہے۔ یہ اسلئے کہ متن کا لفظ ”كَمْثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ“ ہر ناعق علی البہائم یعنی جانور کو جھڑکنے والے ہر شخص کو شامل ہے جس کے من جملہ افراد میں سے ایک صورت چرواہا کی بھی ہے۔ ایسے میں متن کے عام لفظ کا ترجمہ خاص مفہوم میں ظاہر کرنے کو حقیقی ترجمہ کیوں کہا جائے۔

۲۔ تیسری بے اعتدالی یہ ہے کہ کنز الایمان کے سوا ان سب میں متن کے مفرد الفاظ ”صُمُّ بُكْمٌ عُمًی“ کا ترجمہ جملہ میں ظاہر کیا گیا ہے جس کو تفسیر کہنا تو درست ہے کہ جن کفار کو آیت کریمہ میں گونگے، بہرے اور اندھے کہا گیا ہے وہی ان مفردات کیلئے مبتداء اور مسند الیہ ہیں جس پر کلام کی روش اور سیاق و سباق کی دلالت بھی واضح ہے جس کے خلاف کسی اور احتمال کی قطعاً گنجائش ہی نہیں ہے اور مبتداء و خبر مل کر ہمیشہ جملہ ہی ہوتے ہیں لہذا (وہ کفار بہرے، گونگے، اندھے ہیں) جیسے جملوں میں کئے گئے ان تراجم کو متن کے مفردات یعنی ”صُمُّ بُكْمٌ عُمًی“ کی درست تشریح قرار دینا سو فیصد درست اور واقعہ کے عین مطابق ہے لیکن تشریح کی درستگی ترجمہ کی درستگی کو مستلزم نہیں ہے کیونکہ صحت ترجمہ اور صحت تشریح کے مابین عموم و خصوص من وجہ کی نسبت ہے کبھی ترجمہ درست ہوتا ہے تشریح غلط، کبھی تشریح درست ہوتی ہے ترجمہ غلط اور کبھی دونوں درست ہوتے ہیں۔

پیش نظر آیت کریمہ کے مذکورہ تراجم غلط اور ترجمہ کے نام سے کی گئی مذکورہ تشریح درست ہے۔ جہاں تک ترجمہ کے نام سے کی گئی اس تشریح کی درستگی ہے تو اس میں کسی قسم کا خفا نہیں ہے بلکہ سب پر واضح اور ظاہر ہے لیکن ان ترجموں کی بے اعتدالی

و غلط ہونے کو علم بلاغت کے فن بیان اور تشبیہ کی باریکیوں کو پیش نظر رکھے بغیر سمجھنا ممکن نہیں ہے۔ اس کی تفصیل اس طرح ہے کہ آیت کریمہ کا یہ حصہ یعنی ”صُمُّمٌ بُكْمٌ عُمَى“ کے تینوں مفردات یکے بعد دیگرے بالترتیب مذکورہ کفار سے خبر ہونے، اُن کی معنوی صفات اور اُن پر محمول ہونے کے انداز میں تشبیہ بلیغ کے قبیل سے ہیں جس میں مشبہ بہ اپنے حقیقی مفہوم میں ہی مستعمل ہوتا ہے جس وجہ سے مشبہ کو اُس کی جگہ پر استعمال کرنا جائز نہیں ہوتا۔

نیز یہ کہ استعارہ کے مقابلہ میں اس کے اندر زیادہ مبالغہ ہوتا ہے، یہاں تک کہ مشبہ کو مشبہ بہ کے افراد میں سے ہونے کا محض دعویٰ نہیں ہوتا بلکہ اس کو نفس الامری حقیقت اور مسلمہ کے طور پر پیش کیا جاتا ہے۔ دوسری اہم بات یہ ہے کہ تشبیہ بلیغ میں مشبہ کبھی کلام کے اندر مذکور ہوتا ہے جیسے ”رَأَيْتُ رَجُلًا كَالْأَسَدِ“ کبھی محذوف ہوتا ہے جیسے ”رَأَيْتُ أَسَدًا“ اور کبھی محض نیت و مراد میں ہی ملحوظ خاطر ہوتا ہے جیسا ”رَأَيْتُ أَسَدًا“ میں رَجُلٌ شجاع کو محذوف کرنے کے بجائے صرف مَنَوٰی طور پر پیش نظر رکھا جائے۔ بلاغت آشنا حضرات جانتے ہیں کہ استعارہ میں ان میں سے کوئی ایک صورت بھی متصور نہیں ہوتی اور یہ بھی سب پر واضح ہے کہ استعارہ کے مقابلہ میں تشبیہ بلیغ کے اندر زیادہ مبالغہ ہوتا ہے جبکہ تشبیہ بلیغ کی مذکورہ قسموں میں سب سے زیادہ مبالغہ تیسری قسم میں ہوتا ہے جس میں مشبہ محض نیت میں ملحوظ خاطر ہو اور اذاتہ تشبیہ بھی مذکور نہ ہو۔ کتاب المطول علی التلخیص میں استعارہ اور تشبیہ بلیغ کے مابین بنیادی فرق بتاتے ہوئے جو لکھا ہے ”وَلَا مُقَدَّرًا“ اس کی تشریح کرتے ہوئے الفاضل الیہا لکھوٹی علی المطول نے جو کلام کیا ہے مناسب سمجھتا ہوں کہ فن تشبیہ کے مذکورہ اصولوں پر استشہاد کے سلسلہ میں علم بلاغت کے شائقین کی رہنمائی کیلئے اُسے مَن وَعَن یہاں پر درج کر دیں انہوں نے لکھا ہے:

”لیس المراد بالمقدر خلاف المذکور ای المحذوف فان المحذوف عندهم
كالمدکور فهو داخل فی قوله مذکور ابل المراد به ان لا یكون مراداً منوياً ایضاً فان
الاستعارة المتفق علیها ما یكون المشبه فیها معرضاً عنه بالکلیة بان لا یكون
مذکوراً ولا محذوفاً لِإِتْمَامِ الْكَلَامِ وَلَا منوياً مراداً بان یكون اسم المشبه به
مستعملاً فی معنی المشبه بحیث لو اُقیم لفظ المشبه مقامه لَأَسْتَقَامَ الْكَلَامُ إِلَّا أَنَّهُ
يَفُوتُ الْمَبَالِغَةَ الْمُسْتَفَادَةَ مِنَ الْإِسْتِعَارَةِ وَفِي التَّشْبِيهِ یكون مستعملاً فی معناه
الحقیقی فلا یستقیم إقامة اسم المشبه مقامه وبذلك یعرف كون اسم المشبه
مراداً فی التشبيه دُونَ الْإِسْتِعَارَةِ“

(حاشیہ الیہا لکھوٹی علی المطول، صفحہ ۴۷۱، بحث التفریق بین الاستعارہ والتشبیہ)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ کتاب المطول میں استعارہ اور تشبیہ بلیغ کے مابین بنیادی فرق بتاتے ہوئے جو کہا گیا ہے کہ استعارہ کے اندر مشبہ مذکور بھی نہیں ہوتا اور مقدر بھی نہیں ہوتا اس سے مراد یہ نہیں ہے کہ خلاف مذکور ہو یعنی محذوف ہو کیونکہ اہل بلاغت کے نزدیک محذوف ملفوظ کی طرح ہوتا ہے تو وہ مذکور میں ہی داخل ہے بلکہ اس سے مراد یہ ہے کہ ملفوظ مذکور اور محذوف نہ ہونے کی طرح منوی بھی نہ ہو یعنی مراد کے طور پر بھی متکلم کو ملحوظ خاطر نہ ہو اس لئے کہ اہل بلاغت کے نزدیک متفقہ استعارہ وہی ہے جس میں مشبہ بالکلیہ معروض عنہ ہو کہ مذکور بھی نہ ہو، محذوف بھی نہ کہ اُس کے بغیر کلام تمام نہ ہو سکے۔ اور منوی بھی نہ ہو کہ متکلم کی نیت میں ملحوظ خاطر ہو سکے اس کی پہچان یہ ہے کہ مشبہ بہ اپنے حقیقی معنی میں مستعمل ہونے کے بجائے مشبہ کے معنی میں استعمال ہوتا ہے اس انداز سے کہ اگر مشبہ کو مشبہ بہ کی جگہ پر استعمال کیا جائے پھر بھی کلام درست ہو فرق صرف اتنا ہوگا کہ استعارہ سے جو مبالغہ مقصود ہے وہ فوت ہو جائے گا اور تشبیہ بلیغ میں مشبہ بہ اپنے حقیقی معنی میں ہی مستعمل ہوتا ہے جس وجہ سے مشبہ کو اُس کی جگہ پر استعمال کرنے سے کلام درست نہیں رہتا اور تشبیہ بلیغ میں مشبہ کے مراد ہونے اور استعارہ میں مراد نہ ہونے کی تفریق کو پہچاننے کا یہی طریقہ ہے۔

علم بلاغت و بیان کے ان اصولوں کی روشنی میں پیش نظر آیت کریمہ ”صُمُّ بُكْمٌ عُمْسٍ“ پر غور کرنے سے صاف واضح ہو رہا ہے کہ یہ تشبیہ بلیغ میں شامل ہے استعارہ میں نہیں کیونکہ استعارہ میں مشبہ کسی انداز سے بھی مذکور و مراد اور منوی نہیں ہوتا جبکہ یہاں پر مراد ہونا اُس کا واضح ہے کہ بلا تفریق ہر سننے والا کسی تردد کے بغیر یہی سمجھتا ہے کہ اس سے قبل متصلاً جن کفار کا تذکرہ ہوا ہے وہی بطور مشبہ مراد ہیں یہی وجہ ہے کہ آیات قرآنیہ کو علم بلاغت کی روشنی میں دیکھنے والے مفسرین کرام نے بھی پیش نظر آیت کریمہ کو تشبیہ بلیغ پر محمول قرار دیا ہے۔ تفسیر روح المعانی میں ہے:

”ولهذا من التشبيه البليغ عند المحققين“ (تفسیر روح المعانی، جلد ۱، صفحہ ۱۶۹)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ اہل تحقیق کے مطابق یہ آیت تشبیہ بلیغ کے قبیل سے ہے۔

قرآن شریف کی مشہور بلاغی تفسیر الکشاف میں لکھا ہے:

”فان قلت هل يسمي ما في الآية استعارة قلت مختلف فيه المحققون على تسميته

تشبيهاً بليغاً لا استعارة“

مفہوم اس کا یہ ہے کہ اگر تو یہ سوال کرے کہ اس آیت کریمہ میں جو تشبیہ پائی جاتی ہے اُس کی بناء پر تشبیہ پر مشتمل

اس کلام کو کیا استعارہ کے نام سے یاد کیا جاسکتا ہے؟ اس کے جواب میں کہوں گا کہ آیت کریمہ کی یہ حیثیت مختلف
 فیہ ہے اور اہل تحقیق اس بات پر متفق ہیں کہ یہ تشبیہ بلیغ ہے استعارہ نہیں ہے۔
 زخشری کے اس کلام کی تشریح کرتے ہوئے اس کے محشی سنداً محققین میر السید السند نے لکھا ہے:

”قوله على تسميته تشبيهاً بليغاً حيث حُمِلَ المشبه به على المشبه كانه هو بعينه“

(حاشیہ السید میر السید السند علی الکشاف مع الکشاف، جلد ۱، صفحہ ۲۰۴)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ اہل تحقیق کا اس آیت کو تشبیہ بلیغ کے اسم سے مستحکم کرنے کی وجہ یہ ہے کہ اس
 میں بہرے، گونگے اور اندھوں کو کفار پر اس حیثیت سے حمل کیا گیا ہے کہ یہ مشبہ بہ اور کفار مشبہ ہیں
 جس میں مشبہ منوی فی الکلام ہونے کے ساتھ مشبہ بہ یعنی بہرے، گونگے، اندھے اپنے حقیقی مفاہیم
 و معانی میں ہی استعمال ہوئے ہیں جو ماؤف الاذن والعقل والبصر ہیں جس سے مقصد نہایت درجہ
 کے مبالغہ کے ساتھ کفار کو عین بہرے، گونگے، اندھے بتانا ہے کہ انہیں بہرے، گونگے، اندھے کہنے
 میں محض دعویٰ مبالغہ نہیں ہے بلکہ ان کا بہرے، گونگے اور اندھوں کے افراد میں سے ہونے کی یہ
 خبر اپنی جگہ ایک مسلمہ حقیقت ہے، ناقابل انکار حکایت ہے اور ان کے واقعی حالات کا اظہار ہے۔

جب پیش نظر آیت کریمہ تشبیہ بلیغ کے قبیل سے ہو کر حقیقت کے اظہار اور مبالغہ فی الحقیقت کے ان مقاصد کی حامل ہے
 تو پھر اس کے ترجمہ میں مترجمین کا یہ کہنا کہ ”یہ کفار بہرے، گونگے، اندھے ہیں“ یا یہ کہنا ”یہ کفار بہرے ہیں، گونگے
 ہیں، اندھے ہیں“ تین وجوہ سے اصل کے خلاف ہے:

① یہ کہ متن میں کفار محض منوی اور نیت کے درجہ میں ملحوظ خاطر ہیں جبکہ ان ترجموں میں ان کو ملحوظ
 و مذکور ظاہر کیا گیا ہے۔

② یہ کہ متن تشبیہ بلیغ کی تیسری قسم کے قبیل سے ہے جس میں مشبہ نہ مذکور نہ محذوف بلکہ منوی ہی منوی ہوتا ہے جبکہ
 ان تراجم میں اُسے تشبیہ بلیغ کی پہلی قسم ظاہر کیا گیا ہے جس میں مشبہ مذکور فی الکلام ہوتا ہے۔

③ یہ کہ متن کو تشبیہ بلیغ کی تیسری قسم کے زمرہ میں رکھنے کے ساتھ مشبہ بہ یعنی بہرے، گونگے، اندھوں کو جملہ کے
 بغیر ذکر کرنے سے مقصد مبالغہ فی التشبیہ کا کمال و انتہا بتانا تھا جو جملہ میں ذکر کرنے سے حاصل نہیں ہوتا جبکہ ان
 مترجمین نے مفرد کا ترجمہ مفرد میں کر کے متن سے اصل مقصد کو ظاہر کرنے کے بجائے جملہ میں کر کے آیت کریمہ کی
 بلاغی حیثیت کو ہی انجانے میں تبدیل کر دیا۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُشْتَكٰی)

بے اعتدالی کی یہ مثال کنز الایمان کے سوا اردو میں لکھے گئے صرف اُن تراجم میں پائی جاتی ہے جو حضرت شاہ عبدالقادر کے بعد لکھے گئے ہیں ورنہ اُن کے اور اُن کے بڑے بھائی شاہ رفیع الدین کے ترجموں میں نیز اُن سے قبل فارسی زبان میں لکھے گئے جملہ تراجم اس سے پاک و محفوظ ہیں اور سب میں پیش نظر آیت کریمہ کا تشبیہ بلیغ کی تیسری قسم میں شامل ہونے کو مد نظر رکھا گیا ہے تاہم ہتھمائے بشریت اگر کچھ کمزوریاں اُن سے رہ گئی تھیں تو اُن کے قابل فخر خلف (کنز الایمان کے مصنف) نے سب کی خاطر خواہ اصلاح کا اشارہ دے کر اُن سب کی دُعائیں لیں۔ جیسا آگے چل کر وضاحتی مثالوں کی صورت میں تفصیل کے ساتھ بیان کریں گے۔ (انشاء اللہ)

۱۰ پیش نظر آیت کریمہ کے ترجموں میں کنز الایمان کے سوا دوسرے ترجموں کی مشترکہ بے اعتدالیوں کی فہرست میں چوتھی یہ کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ“ کا ترجمہ ”کوئی اُن کی سمجھ میں نہیں آتی، سمجھتے نہیں، کچھ سمجھ نہیں سکتے“ جیسے سلب کلی کے انداز میں کیا گیا ہے جو خلاف حقیقت ہے کیونکہ کفار حق کی تبلیغ اور پیغمبری تعلیمات کو سمجھنے سے محروم ہونے کے باوجود اور بہت سی چیزوں کو سمجھتے ہیں خاص کر خواہشات نفس اور دنیوی زندگی کے حالات کو تو جانتے ہی ہیں۔ جیسے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غٰفِلُونَ“ (سورۃ الروم، آیت نمبر ۷)

یعنی جانتے ہیں آنکھوں کے سامنے کی دنیوی زندگی اور وہ آخرت سے پورے بے خبر ہیں۔

نیز یہ کہ متن میں کفار کو ہر طرح کے علم و سمجھ سے محروم بتا کر اُن سے سلب کلی کے طور پر سمجھ کی نفی بتانا مقصد نہیں ہے بلکہ آیت کریمہ کے اس حصہ سے مقصد انہیں تعلیمات الہی و تبلیغات نبوی ﷺ کی واضح ہدایات کی سمجھ سے محروم بتانے کے سوا اور کچھ نہیں ہے یہ اسلئے کہ متن کے الفاظ ”فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ“ جملہ اسمیہ کی شکل میں قضیہ مطلقہ ہے جس سے مراد حق کی تبلیغ اور پیغمبری تبلیغات کو سمجھنے کیلئے عقل کو استعمال نہ کرنا اور اُسے حاکم نہ بنانا ہے کیونکہ وہ حق کے مقابلہ میں آباء و اجداد کی اندھی تقلید کے ایسے اسیر ہو چکے ہیں جو آزادی و خود مختاری کی فضا میں سوچنے سے قاصر ہیں کیونکہ کافروں کا پورا ماحول اس حد تک حق سے بیگانہ، باطل میں مگن اور تقلید جامد یا جہل مرکب کا اسیر ہو چکا ہے کہ یہ اُس سے نکلنے کو موت سے کم نہیں سمجھتے ہیں، ان کے کانوں پر اُس کا ایسا پردہ پڑ چکا ہے جو تبلیغات حق کی آواز سے متاثر ہونے کی راہ میں رکاوٹ ہے۔ یہ ایسی رکاوٹ ہے جیسے ماؤف الاذن یعنی بہرہ پن کا مرض کسی بھی آواز کو سننے کی راہ میں رکاوٹ ہوتا ہے۔ اُن کی آنکھوں کو ایسا عارضہ لاحق ہو چکا ہے جو حق کے مشاہداتی شواہد اور آفاقی و انفسی آیات بینات کو دیکھ کر منفعّل ہونے سے مانع ہے یہ ایسا مانع ہے جیسا نابینا پن کا مرض محسوسات و مشاہدات کو دیکھنے سے مانع ہوتا ہے۔ اور اُن کے دل و دماغ کے کنکشن کو ایسا باطنی

مرض لگ چکا ہے جو عقل کو ماحولیاتی قید و بند سے آزاد ہو کر تمیز کرنے سے مانع ہے یہ ایسا مانع و رکاوٹ ہے جیسے گونگا پن کا مرض تفکر و تدبر کی راہ میں رکاوٹ ہوتا ہے۔ انجام کار وہ عقل و حواس جیسے اسباب علم سے دُنیا کی ہر شے کو سمجھنے کے باوجود حق کو سمجھنے سے محروم ہیں۔

آیت کریمہ کے نزول سے اس مقصد کو سمجھنے کے بعد وہ کون ہو سکتا ہے جو ان ترجموں کو درست کہے۔ مگر وہ جن کو قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کرنے کے لئے فطری شرائط کا احساس نہیں ہے، اس کے احتیاطی تقاضوں کا ادراک نہیں ہے اور آیات قرآنی کی بلاغی حیثیت پر توجہ نہیں ہے ایسے ہی بے احتیاطوں سے متعلق امامانِ بلاغت نے کہا ہے کہ اس فن سے روشنی لئے بغیر قرآن شریف کا ترجمہ کرنے والے خود کو ہلاکت میں ڈالتے ہیں۔ اس حوالہ سے علم بلاغت کی کلیدی کتاب مفتاح العلوم میں لکھا ہے:

إِنِ الْوَاقِفَ عَلَى تَمَامِ مُرَادِ الْحَكِيمِ تَعَالَى وَتَقَدَّسَ مِنْ كَلَامِهِ مُفْتَقِرٌ إِلَى هَٰذِهِنَّ
الْعُلَمَاءِ كُلِّ الْإِفْتِقَارِ فَالْوَيْلُ كُلُّ الْوَيْلِ لِمَنْ تَعَاظَى التَّفْسِيرَ وَهُوَ وَهُوَ فِيهِمَا رَاجِلٌ

(مفتاح العلوم بحث علم المعانی والبیان صفحہ ۷ مطبوعہ قم ایران)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ قرآن شریف سے اللہ تعالیٰ کی مراد کما حقہ سمجھنے کے ذریعے شخص علم معانی اور علم البیان کی طرف پوری طرح محتاج ہوتا ہے کہ ان کے بغیر سمجھ نہیں سکتا تو پھر اس شخص کیلئے پوری طرح ہلاکت ہے جو ان علموں سے عاری ہوتے ہوئے بھی قرآن شریف کی تفسیر کرنے بیٹھ جاتا ہے۔

مترجمین کے لئے مقامِ عبرت ہے کہ جب علم البلاغت کی ان دو قسموں کے بغیر قرآن شریف کی معیاری تفسیر ممکن نہیں ہے تو پھر ترجمہ کیوں ممکن ہو اس لیے کہ معیاری ترجمہ تفسیر کے مقابلہ میں ہزار ہا درجہ مشکل ہے۔

لیکن قرآن شریف کی حفاظت کیلئے وعدہ الہی کی تکمیل کا مظہر ہے کہ کنز الایمان کے معرفت آگاہ مصنف نے اس کے ترجمہ میں ”تو انہیں سمجھ نہیں“ کہہ کر ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا جو آیت کریمہ کے اطلاق کے مطابق ہونے کے ساتھ واقعہ کے بھی مطابق ہے، جو لسانِ قرآنی پر منطبق ہونے کے ساتھ مفسرینِ کرام کے بھی موافق ہے اور ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کے حوالہ سے کلامِ الہی کے شایانِ شان ہوتے ہوئے ہٹ دھرم کفار کے معرضِ حالات کے بھی مطابق ہے۔ نہ صرف اس پر اکتفا بلکہ اس پوری آیت کریمہ کے اوّل سے آخر تک کنز الایمان میں کئے گئے اندازِ ترجمہ کو علومِ آلیہ و تفسیر قرآنی کی روشنی میں دیکھنے سے اس کے معارف کے ایسے ایسے مدارج کھلتے جاتے ہیں جو دوسرے تراجم میں چراغ لے کر ڈھونڈنے سے بھی کہیں نہیں ملتے۔

کنز الایمان کے معارف کی تفصیل

پہلا امتیازی عرفان: آیت کریمہ کے اولین حصہ کے ترجمہ میں ”اور کافروں کی کہاوت“ کہہ کر اس بات کی طرف اشارہ کیا ہے کہ متن کے اندر مذکور کفار دُنیا بھر کے اُن تمام کافروں کو شامل ہیں جو آواز حق سے متاثر نہیں ہوتے، جو عقل و حواس کو منشاء الہی کے مطابق استعمال نہیں کرتے اور تعلیمات الہی و تبلیغات پیغمبر سے لے کر آفاقی و انفسی آیات بینات پر آباء و اجداد کی تقلید کو ترجیح دیتے ہیں جن کا تسلسل اس اُمت میں ابوجہل ابنہ کو سے لے کر دُنیا کے اختتام تک جاری ہے۔

دوسرا عرفانی امتیاز: یہ کہ آیت کریمہ کے دوسرے حصہ ”كَمْثَلِ الَّذِي يَنْفَعُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً“ کے ترجمہ میں ”اُس کی سی ہے جو پکارے ایسے کو کہ خالی چیخ و پکار کے سوا کچھ نہ سنے“ کہنے کے انداز میں متن کی تشبیہ کی کثیر الجہت ہونے کا اشارہ دیا کہ یہ استعارہ نہیں بلکہ تشبیہ بلیغ کی وہ قسم ہے جس میں مشبہ و مشبہ بہ دونوں مذکور ہوتے ہیں۔

نیز اس بات کا بھی اشارہ دیا کہ آیت کریمہ کی یہ تشبیہ تمثیل مفروق اور تمثیل مرکب میں سے ہر ایک کی صلاحیت رکھتی ہے تشبیہ مرکب کی صورت یہاں پر اس طرح ہے کہ کفار کا آواز حق کی تبلیغ پر تقلید آباء اجداد کو ترجیح دیکر حق سے منہ موڑنے کی اجتماعی کیفیت کو کسی کا جانور کو جھڑکنے سے پیدا ہونیوالی اجتماعی کیفیت کے ساتھ تشبیہ دی گئی ہے جس میں مفردات کی تشبیہ کا قطعاً کوئی اعتبار نہیں ہے جھڑکنے والے کا نہ اُس کی آواز کا، جانور کا نہ اُس کے سننے کا اور تشبیہ مفروق کی تشریح میں یہاں پر مفسرین کرام کی مختلف آراء ہیں جن میں سے ہر ایک آیت کریمہ سے مقصد نزول پر منطبق ہو سکتی ہے۔ وہ اس طرح ہے کہ ”وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا“ سے مراد کفار کے وہ اکابرین ہیں جو اپنے ذاتی مفاد کیلئے بت پرستی کے آستانے اور کفر کے مراکز چلاتے ہیں اور احکام الہی و تبلیغات پیغمبری کو اپنے دنیوی مفادات و ترجیحات کے منافی سمجھ کر ضعیف العقیدہ عوام کو اُن کے خلاف اکساتے ہیں، اُن کے قریب جانے سے بھی ڈراتے اور اُن کو سننے سے بھی منع کرتے ہیں۔ جن سے متعلق اللہ تعالیٰ نے فرمایا: ”وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْهَوْنَ عَنْهُ“ (سورۃ الانعام، آیت نمبر ۲۶)

○ جس کا مفہوم یہ ہے کہ وہ اپنے عوام کو اُس سے روکتے ہیں اور خود بھی اُس سے دور بھاگتے ہیں۔

○ ”اِنْ اَمْسُوا وَاَصْبِرُوا عَلٰی الْهَيْتِكُمْ“ (سورۃ ص، آیت نمبر ۶)

○ جس کا مفہوم یہ ہے کہ کفار کے اکابرین نے کہا کہ تم اپنے طریقے پر ہی چلو اور اپنے خداؤں پر صبر کرو پیغمبر کی اس تبلیغ میں ضرور اس کا کوئی مطلب ہے۔

○ ”وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَبُونَ“

(سورۃ الحم مجدہ، آیت نمبر ۲۶)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ کفار کے اکابرین نے اپنے ماتحت عوام سے کہا کہ اس قرآن کو مت سنو اور جب اس کی تبلیغ کی جا رہی ہو تو شور برپا کر کے ہلڑ بازی کرو کہ کہیں تمہیں اُسے ناکام کرنے میں کامیابی ہو۔

اور ”كَمْثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ“ سے مراد جانوروں کو اپنے مفاد میں استعمال کرنے اور انہیں اپنے منشاء کے خلاف ادھر ادھر جانے سے روکنے کیلئے جھڑکنے والا شخص ہے چاہے کسی باشندہ اور آیت کریمہ کے حصہ ”بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً“ سے مراد وہ پالتو جانور ہیں جو اپنے مالک یا نگران کی آواز کے تابع ہوتے ہیں چاہے بھیڑ بکریوں کے ریوڑ کی شکل میں ہو جو چرواہے کی آواز کا تابع ہوتا ہے ﴿يَا﴾ بل جو تنے کیلئے بیلوں کے جوڑا کی صورت میں ہو جو بل چلانے والے کی آواز کا تابع ہوتا ہے یا کسی اور ممکنہ و متعارف فی الاقوام کی شکل میں ہو۔ تشبیہ مفروق کی اس صورت میں ضعیف العقیدہ عوام کو حق کے خلاف اپنے مفادات میں چلانے کیلئے کردار ادا کرنیوالے، انہیں راہ حق سے روکنے اور راہ حق کی طرف مائل ہونے کے خلاف ہر قسم آواز اٹھانے والے طبقہ اکابر کو مشبہ اور جانوروں کو اپنے مفاد میں چلانے کیلئے انہیں جھڑکنے والے انسانوں کو مشبہ بہ قرار دیا گیا ہے جس سے مقصد دنیا کو یہ بتانا ہے کہ کفر و شرک کے اس ذمہ دار طبقہ کا حال پالتو جانوروں کو اپنے مفاد میں چلانے والوں کے حال سے مختلف نہیں ہے کہ جیسے جانوروں کو جھڑکنے والا اصل مقصد کو دل میں رکھ کر محض آواز کے ذریعہ انہیں چلاتا ہے بعینہ اسی طرح ذمہ داران کفر بھی ذاتی مقاصد کو دل میں رکھ کر محض ظاہری آواز کے ذریعہ اپنے ماتحتوں کو چلاتے ہیں۔ تشبیہ مفروق کے اس تجزیہ کے ساتھ دوسرا یہ بھی ہے کہ ذمہ داران کفر کی آواز پر چلنے والے ضعیف العقیدہ عوام کو مشبہ اور جھڑکنے والے کی آواز پر چلنے والے پالتو جانوروں کو مشبہ بہ قرار دیا گیا ہے جس سے مقصد دنیا کو یہ بتانا ہے کہ ان بے بصیرت عوام کا حال ان پالتو جانوروں کے حال سے مختلف نہیں ہے کہ جیسے وہ جھڑکنے والے کی آواز کو سن کر اُس کے ظاہری مقصد جو ادھر ادھر جانے سے انہیں منع کرنا ہے کو سمجھ کر اُس کے مطابق چلتے ہیں، بعینہ اسی طرح یہ بھی اپنے اکابرین اور ذمہ داران کفر کی آواز کو سن کر اُس سے ظاہری مقصد جو حق کی طرف جھکنے سے منع کرنا ہے کو سمجھ کر اُس کے مطابق چلتے ہیں اور جیسے جانور جھڑکنے والے کے اصل مقصد جو اُس کے دل میں ہے جو اُس کی سہولت اور اُس کے مفاد سے عبارت ہے کو سمجھنے سے قاصر ہیں، ویسے یہ عوام بھی ذمہ داران کفر کے اصل مقصد جو ان کے مفادات سے عبارت ہے کو سمجھنے سے قاصر ہیں۔ آیت کریمہ کی تشبیہ مفروق کا یہ انداز، یہ تجزیہ اور یہ تفصیل قرآن شریف کی مندرجہ ذیل آیات سے بھی مفہوم ہو رہی ہے:

”أُولَٰئِكَ كَمَا لَانْعَامٍ“ (سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۱۷۹)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ آواز حق کے مقابلہ میں آباؤ اجداد کی تقلید کرنیوالے یہ کفار جانوروں کی طرح ہیں۔

”وَأَنَّهُمْ لِيَصُدُّوهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ۚ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ نَا قَالَ يَلَيْتُ
بَيْنِي وَبَيْنَكَ بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَيَنْسِفَ الْقَرِينَ“ (سورة الزخرف، آیت نمبر ۳۷، ۳۸)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ بڑے شیاطین و کفار چھوٹے شیاطین و کفار کو راہِ حق سے روکتے ہیں اور وہ
چھوٹے اُن کے پیچھے چلنے کو ہی ہدایت و کامیابی تصور کرتے ہیں دُنیا میں کفار کا یہ سلسلہ یونہی چلتا ہے
یہاں تک کہ قیامت میں ہمارے پاس حاضر ہونے پر اصل صورت حال اور اُس کا انجام دیکھ کر اصغر
اپنے اکابر سے کہیں گے ہائے افسوس کسی طرح میرے اور تیرے درمیان مشرق و مغرب کا فاصلہ
ہوتا۔

”يُولَئِي لَيَسْتَيِّ لَمْ اتَّخِذْ فُلًا نَّاحِلِيًّا“ (سورة الفرقان، آیت نمبر ۲۸)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ حق کے مقابلہ میں باطل کی تقلید کر نیوالے کافر اپنے پیشواؤں سے قیامت
میں بیزاری کا اظہار کرتے ہوئے کہیں گے کہ ہائے افسوس کاش اُس کو میں نے دوست نہ بنایا ہوتا
بیشک اُس نے مجھے بہکا دیا میرے پاس آئی ہوئی نصیحت سے۔

پیش نظر آیت کریمہ کا بیک وقت تشبیہ کی ان دونوں قسموں پر مشتمل ہونا کمال اعجاز ہے کہ اُسے تشبیہ مرکب پر محمول سمجھ کر اُس
کے مطابق مطلب لیں تب بھی درست ہے اور تشبیہ مفروق پر محمول سمجھ کر اُس کے مطابق مطلب لیا جائے تب بھی کفار کے
معروضی حالات کے اظہار میں واقعہ کا مظہر ہے دوسرے الفاظ میں یوں بھی کہا جاسکتا ہے کہ احکامِ الہی و تبلیغاتِ پیغمبری
سے انکار کے حوالہ سے کفار کے اکابر و اصغر کے اجتماعی کردار اور اس سے حاصل ہونیوالی ہیئت کذاشیہ کو جانور اور اُسے
جھڑکنے والے کے حوالہ سے حاصل ہونیوالی ہیئت کذاشیہ کے ساتھ تشبیہ دے کر اس کو اُس کی طرح قرار دیا گیا ہے جو تشبیہ
مرکب کا مفاد ہے تب بھی درست ہے اور اگر یہ کہا جائے کہ ذمہ دارانِ کفر کے کردار کو جانور کے جھڑکنے والے کے کردار کے
ساتھ تشبیہ دیکر اس کو اُس کی طرح بتانے کے ساتھ کفار کے ضعیف العقیدہ عوام کے کردار کو جانور کے کردار کے ساتھ تشبیہ دے
کر اس کو بھی اُس کی طرح بتایا گیا ہے تب بھی درست ہے اور واقعہ کے مطابق ہے جیسے تشبیہ مفروق کا مفاد ہے۔

تشبیہ کے حوالہ سے آیت کریمہ کی اس جامعیت کو پیش نظر رکھتے ہوئے بلاغت شناس مفسرین نے بھی ان دونوں احتمالات کو
یکساں ذکر کیا ہے جس کی اہمیت کو محسوس کرتے ہوئے کنز الایمان کے سخن شناس مصنف نے آیت کریمہ کے ترجمہ
میں ”اور کافروں کی کہاوت اُس کی سی ہے جو پکارے ایسے کو خالی چیخ پکار کے سوا کچھ نہ سنے“ کہنے کے جامع انداز میں دریا کو
کوزہ میں بند کیا جو اُس کے امتیازی عرفان کا مظہر ہے۔ ترجمہ کی جامعیت کا یہ کمال دوسرے ترجموں میں چراغ لے کر

ڈھونڈنے سے بھی نہیں ملتا۔

تیسرا عرفانی امتیاز: یہ کہ آیت کریمہ کے تیسرے حصہ ”صُمُّ بُكْمٌ عُمْیٌ“ کا ترجمہ ”بہرے گو نگے اندھے“ کہنے کے انداز میں کر کے اس کا تشبیہ بلیغ کی تیسری قسم کے قبیل سے ہونے کا اشارہ دیا ہے جس میں مشبہ مذکور ہوتا ہے نہ مقدر بلکہ محض منوی اور مراد کے درجہ میں ملحوظ خاطر ہوتا ہے، جس میں مبالغہ کی انتہا ہوتی ہے اور مشبہ کو مشبہ بہ کے افراد میں سے ہونے کو بطور ناقابل انکار حقیقت اور مسلمہ کی شکل میں پیش کیا جاتا ہے جس کے مطابق اس آیت کریمہ میں کفار کے دونوں طبقوں یعنی اکابر و اصاغر کو باوجود اس کے کہ وہ کانوں سے دُنیا کی ہر بات کو سنتے ہیں، آنکھوں سے مشاہدات دُنیا کو دیکھتے ہیں اور عقل سے دُنیا کی ہر بات کو سمجھتے ہیں۔ تعلیماتِ الہی و تبلیغاتِ نبوی ﷺ سے منفعل و مستفیض نہ ہونے میں عین بہرے، گو نگے و اندھے قرار دیا گیا ہے جس میں نہ صرف دعویٰ مماثلت میں مبالغہ بتانا مقصد ہے جیسے استعارہ میں ہوتا ہے بلکہ حق سے مستفیض ہونے سے محرومی میں اُن کا عین بہرے، گو نگے، اندھے ہونے کو ناقابل انکار حقیقت اور مسلمہ امر کے طور پر ظاہر کیا گیا ہے جو قرآن شریف کی مندرجہ ذیل آیات کے عین مطابق ہے:

○ ”لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا، وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا، وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا“

(سورۃ الاعراف، آیت نمبر ۱۷۹)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ حق کے مقابلہ میں باطل آباؤ اجداد کی تقلید کرنے والے کفار اپنے سینوں میں دل رکھتے ہیں جن سے حق کی سمجھ نہیں اور آنکھیں ہیں کہ جن سے حق کو دیکھنا نہیں اور کان رکھتے ہیں کہ جن سے حق کو سننا نہیں۔

○ ”أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ“ (سورۃ محمد، آیت نمبر ۲۳)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ حق کے مقابلہ میں باطل آباؤ اجداد کی تقلید کر نیوالے ان کفار پر اللہ نے لعنت کی ہے تو حق کو سن کر اُس سے مستفیض ہونے سے اُن کے کانوں کو بہرہ کر دیا اور حق کو دیکھ کر اُس سے منفعل ہونے سے اُن کی آنکھوں کو اندھا کر دیا۔

○ ”فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ“ (سورۃ الحج، آیت نمبر ۴۶)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ اصل بات یہ ہے کہ اُن کی آنکھیں ایسی اندھی نہیں ہوتیں کہ دُنیا کے مشاہدات کو بھی نہ دیکھ سکیں بلکہ وہ دل اندھے ہوتے ہیں جو اُن کے سینوں میں ہیں۔

تشبیہ بلیغ کی اس خاص قسم میں مشبہ جو حقیقت میں درست ہے بحال رکھے اور کلام نفسی کے درجہ میں منوی طور پر مسندالیہ بھی ہوتا ہے اور مشبہ بہ جو مسند فی الکلام اللفظی اور مذکور ہوتا ہے جس سے مقصد کمال مبالغہ فی التشبیہ ہونے کی بناء پر اُس کے مفہوم کو بطور ترجمہ دوسری زبان کی طرف منتقل کرنے کا تقاضا یہی ہے کہ ترجمہ کو اصل کے مطابق ہی رکھا جائے یعنی جیسا متن میں مسندالیہ مذکور، محذوف اور مقدر بھی نہیں ہے ویسا ہی ترجمہ میں بھی صرف مسند کو ذکر کرنے پر اکتفا کیا جائے ورنہ ترجمہ مطابق اصل نہیں ہوگا جب اصل کے مطابق نہیں ہوگا تو پھر کمال مبالغہ جو اصل سے مقصد تھا وہ بھی ترجمہ میں مقفوع ہوگا۔ یہ تشبیہ بلیغ کی اس تیسری قسم کا وہ بلاغی راز ہے جو کنز الایمان کے مصنف کے سوا دوسرے مترجمین سے مخفی رہنے کی بناء پر انہوں نے آیت کریمہ ”صُمُّوا بِنُحْمٍ عُمًی“ کا ترجمہ ”وہ کفار بہرے ہیں گونگے ہیں اندھے ہیں“ جیسے انداز میں کرنے کی غلطی کا ارتکاب کیا جس کا پس منظر اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ انہوں نے یہاں پر مشبہ مسندالیہ منوی یعنی کفار کو مقدر یا محذوف تصور کیا جو خلاف حقیقت ہے، علم بلاغت کے حوالہ سے تشبیہ بلیغ کی تیسری قسم کو پیش نظر نہ رکھنے کا نتیجہ ہے اور سب سے بڑھ کر یہ کہ آیت کریمہ کی بلاغی حیثیت پر غور و فکر کرنے کے فریضہ سے بے اعتنائی کا تلخ ثمر ہے۔ گویا کنز الایمان کے سوا یہ تمام تراجم بناء الغلط علی الغلط کہلانے کے سوا اور کچھ نہیں ہیں۔ چہ جائیکہ آیت کریمہ کے معیاری تراجم کہلائے جاسکیں ان سب کے علی الرغم کنز الایمان کا ترجمہ ”بہرے گونگے اندھے“ مذکورہ حقائق پر منطبق ہونے کی بناء پر علم بلاغت کے اماموں سے لے کر جملہ مفسرین سے بھی داؤ تحسین پار ہا ہے۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ الْجَزَاءِ)

کنز الایمان کا چوتھا عرفانی امتیاز: یہ کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ“ کے ترجمہ میں ”تو انہیں سمجھ نہیں“ کہہ کر اس حقیقت کا اشارہ دیا کہ کفار کا ”لا یعقل“ ہونا صرف احکام الہی اور تبلیغات نبوی ﷺ کے حوالہ سے ہے یہ اسلئے کہ آیت کریمہ ”فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ“ جملہ اسمیہ کی شکل میں قضیہ مطلقہ ہے جو کسی چیز کے ساتھ بھی متعلق ہو سکتا ہے اور اس کے صدق کیلئے کسی بھی معقول یعنی عقل کے ذریعہ اور اک کے قابل چیز کی نفی کافی ہے اور آیت کریمہ کا سیاق و سباق اور مافیہ البیان سے صاف معلوم ہو رہا ہے کہ وہ چیز یہاں پر حق کی آواز اور پیغمبری تبلیغ کے سوا اور کوئی شے نہیں ہے اس حقیقت کو متن سے اضافی الفاظ کے ساتھ ترجمہ میں ظاہر کرنے سے کلام ترجمہ کی حد سے نکل کر تشریح کے زمرہ میں جاتا، جیسا ان ترجموں میں کیا گیا ہے، جن میں ”تو وہ حق کو نہیں سمجھتے“ کہا گیا ہے۔ ایسے میں مترجم کے عرفان کا امتحان ہوتا ہے کہ متن پر کوئی لفظ اضافہ کئے بغیر اُس کے الفاظ کی پیائش کے مطابق ایسے انداز و الفاظ اختیار کرے جس سے حقیقت کا اظہار ہونے کے ساتھ ترجمہ کا تسلسل اور معیار برقرار رہے جس کیلئے کنز الایمان کے اس ترجمہ ”تو انہیں سمجھ نہیں“ سے

بہتر کوئی اور انداز ممکن ہی نہیں تھا جو دوسرے تراجم پر وارد ہوئیوالے جملہ اعتراضات سے پاک و محفوظ ہوتے ہوئے حقیقت کا ایسا اظہار ہے کہ آیت کریمہ کے سیاق و سباق اور مافیہ الکلام کے بھی مطابق ہے۔ اس کے علاوہ کنزالایمان کے اس ترجمہ میں اس بات کی طرف بھی اشارہ ہے کہ آیت کریمہ کا یہ حصہ اپنے ماقبل کیلئے بمنزلہ نتیجہ ہے کہ آیت کریمہ ”صُمْ بِكُمْ عُمَى“ سے اصل مقصد حق کی پہچان سے اُن کی محرومی بتانا ہے یہ اسلئے کہ قوت سامعہ و باصرہ جیسے حواس سبب علم ہونے میں اگرچہ عقل کے ساتھ شریک ہیں تاہم طریقہ ادراک میں فرق ہے کہ حواس اپنے اپنے متعلقہ چیزوں کا ادراک عقل کے بغیر نہیں کر سکتے جبکہ عقل معقولات کو بلا واسطہ ادراک کرنے کے ساتھ محسوسات کو حواس کے واسطہ سے ادراک کرتی ہے جس کے مطابق آیت کریمہ کے اس حصہ سے ماقبل مذکور ”صُمْ بِكُمْ عُمَى“ میں وسائط علم کا ذکر تھا جس سے اصل مقصد ”فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ“ کے جملہ میں بطور نتیجہ ذکر کیا گیا ہے۔ آیت کریمہ کی اس جامعیت و کمال کا اشارہ کنزالایمان کے سوا کسی اور ترجمہ میں نہیں ملتا۔ (فَلِلّٰهِ دَرُءٌ مِّتْرٌ جَمًّا)

تقابلی جائزہ نمبر 98

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۷۱ ”يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ“ کا ترجمہ کنزالایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”اے ایمان والو! کھاؤ ہماری دی ہوئی ستمری چیزیں اور اللہ کا احسان مانو اگر تم اُسی کو پوجتے ہو“۔ جو صحت ترجمہ کیلئے موقوف علیہ علوم آلیہ کے مطابق ہونے کے ساتھ مقصد نزول کے بھی مطابق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① ”اے لوگو! جو ایمان لائے ہو اگر تم حقیقت میں اللہ ہی کی بندگی کر نیوالے ہو تو جو پاک چیزیں ہم نے تمہیں بخشی ہیں انہیں بے تکلف کھاؤ اور اللہ کا شکر ادا کرو“۔

② یا جنہوں نے کہا ہے ”اے ایمان والو! جو شرع کی رُو سے پاک چیزیں ہم نے تم کو مرحمت فرمائی ہیں اُن میں سے جو جو چاہو کھاؤ، برتو اور حق تعالیٰ کی شکر گزاری کرو اگر تم خاص اُن کے ساتھ غلامی کا تعلق رکھتے ہو“۔

③ یا جنہوں نے لکھا ہے ”اے اہل ایمان! جو پاکیزہ چیزیں ہم نے تم کو عطا فرمائی ہیں اُن کو کھاؤ اور اگر خدا ہی کے بندے ہو تو اُس کی نعمتوں کا شکریہ بھی ادا کرو“۔

④ یا جنہوں نے کہا ہے ”اے ایمان والو! ہم نے تمہیں جو پاکیزہ رزق دیا ہے اُس میں سے کھاؤ اور اللہ کا شکر کرو اگر تم خاص کر اُس کی عبادت کرتے ہو تو اُس کا حکم مانو“۔

۵ یا جنہوں نے لکھا ہے ”اے ایمان والو! جو پاکیزہ چیزیں ہم نے تمہیں دے رکھی ہیں انہیں کھاؤ پیا اور اللہ تعالیٰ کا شکر کرو اگر تم خاص اُسی کی عبادت کرتے ہو۔“

۶ یا جنہوں نے لکھا ہے ”اے ایمان والو! کھاؤ اُن سے جو ہم تمہیں دے پاکیزہ چیزیں اور اللہ کا شکر ادا کرو اگر تم محض اُسی کی عبادت کرتے ہو۔“

کنز الایمان کے سوا ان چھ طبقوں پر تقسیم یہ تمام تراجم متن سے اضافی الفاظ پر مشتمل ہونے کی وجہ سے، نیز یہ کہ حشو و زوائد پر مشتمل ہونے کی وجہ سے آیت کریمہ کے معیاری تراجم کہلانے کے قابل نہیں ہیں۔

پہلے طبقہ کے ترجموں میں متن پر اضافی الفاظ کی مثال جیسے (حقیقت میں، تو، بے تکلف)۔

دوسرے طبقہ میں جیسے (جو شرع کی رُو سے، اُن میں سے، جو چاہو، برتو، اُن کے ساتھ، غلامی کا تعلق رکھتے ہو)۔

تیسرے طبقہ میں جیسے (خدا ہی کے بندے، تو، اُس کی نعمتوں)۔

چوتھے طبقہ میں جیسے (اُن میں سے، تو اُس کا حکم مانو)۔

پانچویں طبقہ میں جیسے (دے رکھی ہیں، پیو)۔

اہل علم جانتے ہیں کہ ان اضافی الفاظ میں سے بعض وہ ہیں جن کو مَن پسند تفسیر و تشریح کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا جبکہ بعض

آیت کریمہ سے اصل مقصد کے منافی ہونے کی وجہ سے حشو و زوائد کہلانے کے قابل ہیں جیسے ”اُن میں سے، تو اُس کا حکم

مانو، اُن کے ساتھ، غلامی کا تعلق رکھتے ہو)۔ کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم کی اس بے اعتدائی کے علاوہ دوسری

غلطی یہ کی گئی ہے کہ آیت کریمہ ”كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ“ کے ترجمہ میں ”ہم نے تمہیں جو پاکیزہ رزق دیا ہے اُن

میں سے کھاؤ“ جیسے انداز و الفاظ لائے گئے ہیں جو آیت کریمہ کی نحوی حیثیت کے منافی ہے۔ یہ اسلئے کہ نحوی ترکیب کے

حوالہ سے لفظ ”طَيِّبَاتِ“ پر آیا ہوا ”مِنْ“ بمعنیہ نہیں بلکہ جمہور نحوات کے مطابق زائد ہے جو اپنے مدخول کو بجز دینے کے

باوجود کسی عامل کیلئے معمول یا کسی سے متعلق ہو کر ظرف لغویا ظرف مستقر کی شکل اختیار نہیں کرتا جس کے مطابق آیت

کریمہ میں اُس کا مدخول و مجرور لفظ ”طَيِّبَاتِ“ فعل ”كُلُوا“ کے اُس مفعول بہ سے حال ہے جو محذوف ہے جس کے

مطابق تقدیر عبارت یوں ہوگی ”كُلُوا الْمَحَلَّاتِ حَالِ كَوْنِهَامِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ“ الغرض آیت کریمہ کو

جمہور نحوات کے مطابق لیا جائے یا انفس کے مطابق بہر تقدیر ”كُلُوا“ کیلئے مفعول بہ اللہ کی دی ہوئی صاف و ستھری چیزوں

کے سوا اور کچھ نہیں ہے تو ان ترجموں کے ”اُن میں سے کھاؤ“ جیسے انداز کو نحوی ترکیب کے مطابق کون کہے اور اہل علم

جانتے ہیں کہ آیت کریمہ کے ترجمہ کی حیثیت سے جو الفاظ و انداز علم نحو کے اصولوں کے خلاف ہو وہ آیت کریمہ کا معیاری

ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاسکتا کیونکہ ہر آیت کریمہ کے معیاری ترجمہ کے الفاظ و انداز کا لسانِ قرآنی کے مطابق ہونا ضروری ہے جو نحوی تقاضوں کے مطابق ہوئے بغیر ممکن نہیں ہے۔

① اس کے علاوہ پیش نظر آیت کریمہ کے ان ترجموں میں انفرادی بے اعتدالیاں کچھ اس طرح ہیں کہ پہلی کمیگرمی کے ترجموں میں متن ”إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ“ کا جو ترجمہ ”اگر تم حقیقت میں اللہ ہی کی بندگی کرنا چاہو“ کے انداز میں کیا گیا ہے یہ بے محل تطویل اور متن پر بے مصرف اضافہ ہونے کے علاوہ اس وجہ سے بھی غلط ہے کہ ان میں فعل ”تَعْبُدُونَ“ کی شکل میں فعل مضارع زمانہ حال یا مستقبل کے ساتھ ملا ہوا ہوتا ہے جبکہ اسم فاعل زمانہ کے تینوں حصوں (ماضی، حال، مستقبل) میں سے کسی کے ساتھ خاص نہیں ہوتا بلکہ اُس کا مفہوم ان تینوں کو محیط ہوتا ہے۔ مگر یہ کہ کوئی خارجی دلیل و قرینہ اُسے خاص کرے۔ اس کے ساتھ یہ بھی ہے کہ قرآن شریف کے جس مقام پر جو لفظ بھی ذکر کیا گیا ہے اُس میں ہزاروں حکمتیں پوشیدہ ہوتی ہیں۔ ایسے میں کسی ضرورت داعیہ کے بغیر متن کے لفظ ”تَعْبُدُونَ“ کے فعل مضارع کا ترجمہ ”اللہ ہی کی بندگی کرنا“ جیسے اسی مفہوم میں کرنے کا کیا جواز ہے۔

② دوسرے طبقہ کے ترجموں میں متن ”إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ“ کا ترجمہ ”اگر تم خاص اُن کے ساتھ غلامی کا تعلق رکھتے ہو“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ اس وجہ سے غلط ہے کہ اس میں اللہ تعالیٰ وحدہ لا شریک کی تعظیم و ادب کو انسانوں کی تعظیم و ادب کرنے پر قیاس کیا گیا ہے جو نہایت خطرناک اور نیم خواندہ علماء سے لے کر عوام تک کے عقیدہ کی خرابی کا سامان ہے جبکہ قرآن و سنت کی تعلیمات میں اس انداز سے اللہ تعالیٰ کی تعظیم کرنے کی قطعاً کوئی مثال موجود نہیں ہے۔ اس کے برعکس جملہ انبیاء و مرسلین علیہم الصلوٰۃ والسلام نے جہاں پر بھی اللہ تعالیٰ کی تعظیم کی، آداب و عاداتِ التجا کی شکل میں اللہ تعالیٰ کو مخاطب کیا اور کسی طریقے سے بھی اللہ تعالیٰ کو یاد کیا تو ہمیشہ مفرد الفاظ میں کیا ہے جو اُس کی شانِ یکتائی کے مناسب ہے۔

اس کے علاوہ یہ بھی ہے کہ اللہ تعالیٰ کی شانِ جلال و جمال اور لامتناہی شہنشاہی میں سے کوئی ایک شان بھی ایسی نہیں ہے جو مخلوق کی مثل یا اُس پر قیاس ہو تو پھر جملہ مکاتبِ فکر اہل اسلام کے مسلمہ عقیدہ سے برعکس تعظیمِ شانِ الہی کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کرنے کا کوئی تصور ہی نہیں رہتا، تو پھر تعظیمِ شانِ الہی کو انسانوں کی تعظیم پر قیاس کرنے پر مشتمل اس ترجمہ کو بدعتِ فی الترجمة کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا چہ جائیکہ آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ ہو۔

③ تیسرے طبقہ کے ترجموں میں متن ”وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ“ کا ترجمہ ”اگر خدا ہی کے بندے ہو تو اُس کی نعمتوں کا شکر بھی ادا کرو“ کے انداز میں کیا گیا ہے، یہ دو وجہ سے نامناسب ہے:

ایک اسلئے کہ خدا ہی کے بندے بمعنی اُسی کی مخلوق کے ہیں جیسا کہا جاتا ہے کہ سارا جہاں خدا کے بندے یعنی اُس کی مخلوق

ہے اور بندہ مخلوق ہونا اُسی وحدہ لاشریک جل جلالہ کی عبادت کرنے کو مستلزم نہیں ہے کہ ہر بندہ عابد بھی ہو، نہیں ایسا ہرگز نہیں ہے۔ اسلئے کہ متن کے لفظ ”تَعْبُدُون“ سے مراد اختیاری عبادت کے سوا اور کچھ نہیں ہے کہ جو بھی مومن مسلمان ہوتا ہے وہ کسی نہ کسی شکل میں اللہ کی عبادت اختیار کرتا ہے چاہے یہ عبادت قلبی ہو یا قلمی، اعتقادی ہو یا قولی و عملی جبکہ غیر مومن بندوں کو یہ عبادت نصیب ہی نہیں ہے۔ ایسے میں اس ترجمہ کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے کا تصور ہی نہیں رہتا۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ ان ترجموں میں کسی ضرورت داعیہ کے بغیر متن کی ترتیب کو بدل دیا گیا ہے جس وجہ سے یہ تراجم آیت کریمہ کے مطابق اور اُس کے معیاری تراجم کہلانے کے قابل ہرگز نہیں رہتے۔ البتہ حسب منشاء تشریح کہلا سکتی ہیں کہ اُردو زبان میں اس کے سننے والوں کو آیت کریمہ کی کچھ نا کچھ روشنی مل رہی ہے یا اسے معیاری ترجمہ کہنے کے بجائے عوامی ترجمہ بھی کہا جاسکتا ہے جو اپنی نا فہمی اور آیت کریمہ کے حقیقی مفہوم سے بے خبری کی وجہ سے ترجمہ کے نام سے جو بھی سنتے ہیں اُسے آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہنے پر مجبور ہوتے ہیں جبکہ حقیقت کی چھانی سے چھاننے والے اہل فہم کی نظر ہمیشہ حقیقت پر ہوتی ہے اور حقیقت کی نظر سے دیکھنے سے کنز الایمان کے سوا یہ دوسرے تراجم چاہے جس طبقے کے بھی ہیں متن کے معیار پر پورے نہیں ہیں۔

④ چوتھے طبقہ کے ترجموں میں متن ”إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ“ کی شرط کو اُس کے ماقبل سے منقطع کر کے اُس کیلئے جزاء محذوف سمجھ کر جو ترجمہ کیا گیا ہے ”اگر تم خاص کر اُس کی عبادت کرتے ہو تو اس کا حکم مانو“ یہ اس وجہ سے غلط ہے کہ شاذ و نادر کچھ اصل تفسیر نے ترکیب کے اس انداز کو محض احتمال کے درجہ میں ذکر کیا ہے جو جمہور مفسرین کرام کے خلاف ہے تو پھر جمہور کی روش کو چھوڑ کر شاذ و نادر کے اور بعید سے بعید احتمال پر ترجمہ کو بنا کرنے کا کیا جواز رہتا ہے۔

نیز یہ کہ حذف ہونا خلاف الاصل ہے جس کی طرف بغیر کسی خاص بلاغی نکتہ کے رجوع نہیں کیا جاتا جو آیت کریمہ میں موجود نہیں ہے تو پھر بلا ضرورت حذف کی راہ اختیار کرنے کا کیا جواز ہے۔

⑤ چھٹے طبقہ کے ترجموں میں متن ”كُلُّوْا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنٰكُمْ“ کا ترجمہ ”اے ایمان والو! کھاؤ اُن سے جو ہم تمہیں دیں پاکیزہ چیزیں“ کے انداز میں جو کیا گیا ہے یہ مذکورہ غلطی کے علاوہ اس وجہ سے بھی غلط ہے کہ اس میں متن کے لفظ ”مَا رَزَقْنٰكُمْ“ کے ماضی کا ترجمہ مضارع میں یعنی ”جو ہم تمہیں دیں“ کے الفاظ میں کیا گیا ہے جو فصل مضارع ہے۔ ایسے میں ان تراجم کے معیاری ہونے کا کوئی تصور ہی نہیں رہتا۔ اللہ تعالیٰ اجر عظیم سے نوازیں کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف کو جس نے ان سب سے برعکس آیت کریمہ کا ترجمہ ”اے ایمان والو! کھاؤ ہماری دی ہوئی سٹھری چیزیں اور اللہ کا احسان مانو اگر تم اُسی کو پوجتے ہو“ کے انداز میں کر کے ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا جو ان سب پر وارد ہو نیوالے مذکورہ اعتراضات

سے پاک و محفوظ ہونے کے ساتھ مندرجہ ذیل معارف پر بھی مشتمل ہے:

کنز الایمان کے معارف کی تفصیل

① یہ کہ آیت کریمہ کے اولین حصہ ”کُلُوا“ کے ترجمہ میں ”برتو“ اور ”پو“ جیسے اضافی الفاظ لائے بغیر صرف اور صرف لفظ ”کھاؤ“ کہنے پر اکتفا کر کے اس حقیقت کی طرف اشارہ کیا کہ آیت کریمہ کا یہ لفظ جتنا مختصر ہے اتنا وسیع بھی ہے کہ اپنے معنی مرادی کے اعتبار سے کھانے پینے برتنے کی اُن تمام ضروریات زندگی کو شامل ہے جن کے بغیر انسان کا گزراوقات ممکن نہیں ہے۔ لفظ ”اکل“ اور اس سے بننے والے وہ الفاظ جو قرآن شریف کے متعدد مقامات پر استعمال ہوئے ہیں ہر مقام پر اپنے مصداق و مظہر کی تعیین اور معنی مرادی پر دلالت کرنے میں سیاق و سباق اور محل کلام کے محتاج ہوتے ہیں۔ اگر محل کلام اور سیاق و سباق صرف کھانے سے متعلق ہو وہ ہیں پر اس سے مراد بھی کھانے کے سوا اور کچھ نہیں ہو سکتی اور سیاق و سباق یا محل کلام جب عام ہو تو وہ ہیں پر اس سے مراد بھی عام ہوتی ہے جو کھانے پینے اور برتنے سے متعلق تمام چیزوں کو شامل ہوتی ہے۔ پیش نظر آیت کریمہ بھی عموم المراد مقامات کے قبیل سے ہے۔ مفسرین کرام کی تشریح بھی اسی طرح ہے، تفسیر روح المعانی میں پیش نظر آیت کریمہ کے تحت لکھا ہے:

”لعموم جمیع وجوہ الانتفاع دلالة عبارة“

اور سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۸۸ ”وَلَا تَاْكُلُوا اَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ“ کے تحت لکھا ہے:

”والمراد من الاكل ما يعم الاخذ والاستيلاء“ (تفسیر روح المعانی، جلد ۶، صفحہ ۶۹)

② یہ کہ متن ”وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ عَلَيْهِ تَعْبُدُونَ“ کے ترجمہ میں ”اور اللہ کا احسان مانو اگر تم اُسی کو پوجتے ہو“ کہنے کے انداز میں اس بات کی طرف اشارہ کیا ہے کہ اللہ کے احسانات پر اُس کا شکر کرنے اور اُس کی عبادت کرنے میں ظاہر و مظہر کا تعلق ہے کہ عبادت ظاہر ہے جبکہ شکر اُس کا مظہر ہے۔ اس اجمال کی تفصیل کیلئے مندرجہ ذیل باتوں کو تمہید کے طور پر سمجھنا ضروری ہے:

① یہ کہ شریعت مقدسہ کی زبان میں عبادت کا مفہوم یہ ہے کہ کسی کو محسن علی الاطلاق اور نفع و نقصان کا علی الاطلاق مالک سمجھنے کے ساتھ خود کو اُس کی طرف محتاج علی الاطلاق اور اُس کو محتاج الیہ علی الاطلاق ہونے کے عقیدہ کے ساتھ اُس کی تعظیم کی جائے چاہے اعتقاداً ہو یا قولاً یا عملاً۔

② یہ کہ عبادت کا یہ مفہوم بجائے خود ایک کلی ہے اور بمنزلہ جنس ہے جس کا عملی زندگی میں پایا جانا اُس کے تینوں انواع (عبادات اعتقادی، قولی، فعلی) کے افراد و جزئیات کے بغیر ممکن نہیں ہے۔

۴ یہ کہ عبادت کیلئے سبب و موجب سمجھے جانے والے احسانات یا نفع و نقصان کی کوئی نہایت نہیں ہوتی جبکہ شکر کیلئے سبب و موجب بننے والے احسانات محدود ہوتے ہیں اور عملی زندگی میں بھی محسوس ہوتے ہیں۔

۵ یہ کہ شریعت مقدسہ کی زبان میں اور اس کے ساتھ عقل کے تقاضا سے بھی عبادت کا استحقاق صرف اور صرف اللہ تعالیٰ وحدہ لا شریک کیلئے خاص ہے کہ اُس کے سوا کسی اور کیلئے عبادت کا استحقاق شریعت تسلیم کرتی ہے نہ عقل۔

۶ یہ کہ اللہ تعالیٰ کا شکر ہمیشہ اُس کے احسانات پر یا کسی نہ کسی احسان کے مقابلہ میں ہوتا ہے۔

۷ یہ کہ اللہ تعالیٰ کے اپنے بندوں پر بیشمار احسانات کے زمرے میں ایک تحلیل محملات و تحریم محرمات بھی ہے کہ جن چیزوں کے استعمال کو اُن کیلئے مفید جانا انہیں حلال قرار دیکر استعمال کی رہنمائی فرمائی اور جن چیزوں کے استعمال کو ان کیلئے مضر و نقصان جانا انہیں حرام قرار دیکر اُن کے استعمال سے اجتناب کرنے کے احکامات صادر فرمائے جس وجہ سے جلب منفعت اور دفع مضرت کے اس نظام کا فطری تقاضا ہے کہ دوسرے احسانات کی طرح یہ بھی مقتضی شکر ہو، جیسے دوسرے احسانات الہی انسانوں سے تقاضائے شکر کرتے ہیں ویسا یہ بھی کرے اور دوسرے احسانات پر ادائے شکر کی صورتوں کا مظہر عبادت ہونے کی طرح اس پر ادائے شکر بھی مظہر عبادت بن کر فرمان الہی ”لَا تُنْشَكِرْتُمْ لَآ زِيدُنْکُمْ“ کی تکمیل ہو۔

۸ یہ کہ اللہ تعالیٰ کے احسانات انسانوں کے جن طبقوں یا جن اشخاص پر جتنا زیادہ ہوتے ہیں مطالبہ شکر بھی اُسی تناسب سے واجب ہو جاتا ہے اور مسلمانوں پر ایمان و عمل کی توفیق کی جو ارزانی فرمائی ہے یہ غیر مسلموں کے مقابلہ میں اضافی احسان ہونے کی وجہ سے شکرگزاری کا مطالبہ بھی ان سے زیادہ ہوتا ہے۔

۹ یہ کہ اللہ تعالیٰ کی عبادت مسلم و غیر مسلم سب اپنے اپنے انداز پر کرتے ہیں یہاں تک کہ بت پرست مشرکین بھی کرتے ہیں فرق صرف اتنا ہے کہ مسلمان و موحد بلا شرکت غیر صرف اُسی وحدہ لا شریک کی کرتے ہیں جبکہ غیر مسلم و مشرک استحقاق عبادت میں غیر اللہ کو بھی اُس کے ساتھ شریک سمجھ کر کرتے ہیں اور اللہ تعالیٰ کے سوا جن چیزوں کی بھی عبادت کرتے ہیں اس تصور سے کرتے ہیں کہ وہ انہیں اللہ تعالیٰ تک پہنچانے، اُس کی رضا و قرب پانے اور اُس کے حضور مقبول ہونے کے وساطت ہیں جس کو اللہ تعالیٰ نے خلاف فطرت اور تقاضا عقل کے منافی قرار دیکر مسترد فرمایا اور خالص اپنی عبادت کا مطالبہ فرمایا کہ اسی میں انسانوں کا مفاد ہے، اُن کے حق میں دفع مضرت اور جلب منفعت ہے اور دنیا و آخرت کی ضمانت ہے۔

ان مسلمات کو پیش نظر رکھنے کے بعد آیت کریمہ کے ترجمہ میں کنز الایمان کے اشارے کو سمجھنا آسان ہو جاتا ہے کہ خالص

اللہ تعالیٰ کی عبادت کرنا جب اہل ایمان کا ہی خاصہ اور ان کا امتیازی شرف ہے تو پھر اس کا ظہور بھی ہونا چاہئے جو مظاہر کے بغیر ممکن نہیں ہے اور عبادات کے مظاہر کی فہرست میں شکر سب سے زیادہ واضح ہے کہ اُس کے اثرات انسانی معاشرہ سے مخفی نہیں رہ سکتے ہیں۔ فطرت کے ان ہی اصولوں کے مطابق آیت کریمہ میں خالص اللہ کی عبادت کے ساتھ مشرف اہل ایمان کو اُس کے لازماً و مظہر (شکر) کی بجا آوری کا حکم دیا گیا ہے کنزالایمان کے ترجمہ ”اللہ کا احسان مانو اگر تم اُسی کو پوجتے ہو“ کے اس انداز میں ان تمام حقائق کو پیش نظر رکھا گیا ہے جس کا تجزیہ و تفصیل اس طرح ہے کہ ”اگر تم اُسی کو پوجتے ہو“ کہنے میں عبادت کے مفہوم کا کلی ہونے اور انسانی معاشرہ میں مظاہر کے بغیر ظاہر نہ ہونے کا اشارہ ہے اور اللہ کا احسان مانو کہنے میں اس بات کا اشارہ ہے کہ اللہ کی نعمتوں کا اور اُس کے احسانات کا شکر احسان شناسی کی کسی بھی صورت میں ادا کیا جائے وہ سب کے سب عبادت کے مظاہر ہی ہوتے ہیں جس کی بدولت انسانی معاشرہ میں مسلمانوں کا یہ امتیازی شرف ظاہر ہو جاتا ہے۔ کنزالایمان کے اس پورے ترجمہ ”اللہ کا احسان مانو اگر تم اُسی کو پوجتے ہو“ کے انداز سے عبادت اور شکر کے مابین لازم و ملزوم اور ظاہر و مظہر ہونے کے اس واضح اشارہ کے علاوہ اس بات کی طرف بھی اشارہ ہے کہ اللہ تعالیٰ مسلمانوں کے اس امتیازی شرف کو انسانی معاشرہ میں ظاہر کرنے کو پسند فرماتا ہے ورنہ اس شرف کی تکمیل و اظہار کیلئے شکر گزاری کا حکم دینے کا کوئی مطلب ہی نہیں رہتا۔

نیز اس بات کا بھی اشارہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کا انسانوں کیلئے مُضر چیزوں کو اُن پر حرام کرنا اور مفید چیزوں کو حلال قرار دیکر اُن کے استعمال کرنے کی ہدایات دینا اُس کے بے شمار احسانات کے زمرہ میں ایک عظیم احسان ہے جو مستقل طور پر مقتضی شکر ہے ورنہ ایسے کلام میں احسان ماننے کے حکم دینے کا کیا مطلب؟

نیز اس بات کی طرف بھی اشارہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کا مسلمانوں کو خالص اپنی عبادت کرنے کی توفیق دینے کے احسان کے بعد اُس کے لوازمات و مظاہر کو وجود میں لانے کیلئے یہ ارشاد بھی مسلمانوں کے مفاد میں ہے ورنہ اللہ تعالیٰ کسی کی عبادت کا محتاج ہے نہ احسان ماننے کا کیونکہ وہ ”غَنِيَ عَنِ الْعَالَمِينَ“ ہے۔

کنزالایمان کے یہ معارف اُس کے معیاری ترجمہ ہونے کے ثمرات ہیں کہ اپنی طرف سے مَن پسند کی کوئی چیز متن پر اضافہ کئے بغیر اور متن کے کسی لفظ کو نظر انداز کئے بغیر اُس کے عین مطابق اُردو زبان کے نپے ٹٹے الفاظ کے حسن ترتیب میں آیت کریمہ سے مقصد کو ظاہر کیا گیا ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 99

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۱۷۳ ”اِنَّ مَحٰرِمَ عَلَیْكُمْ الْمِیْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِیْرِ وَمَا اٰهَلَ بِهٖ لِغَیْرِ اللّٰهِ ۚ فَمَنْ اضْطُرَّ غَیْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا اِثْمَ عَلَیْهِ ۚ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِیْمٌ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”اُس نے یہی تم پر حرام کئے ہیں مُردار اور خون اور سور کا گوشت اور وہ جانور جو غیر خدا کا نام لے کر ذبح کیا گیا تو جو ناچار ہو نہ یوں کہ خواہش سے کھائے اور نہ یوں کہ ضرورت سے آگے بڑھے تو اُس پر گناہ نہیں بیشک اللہ بخشنے والا مہربان ہے“ جو لسان قرآنی کے جملہ علوم و فنون کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ کی عبارت النص و مقصد نزول پر بھی منطبق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① اللہ کی طرف سے اگر کوئی پابندی تم پر ہے تو وہ یہ ہے کہ مُردار نہ کھاؤ خون سے اور سور کے گوشت سے پرہیز کرو اور کوئی ایسی چیز نہ کھاؤ جس پر اللہ کے سوا کسی اور کا نام لیا گیا ہو ہاں جو شخص مجبوری کی حالت میں ہو اور وہ ان میں سے کوئی چیز کھالے بغیر اس کے کہ وہ قانون شکنی کا ارادہ رکھتا ہو یا ضرورت کی حد سے تجاوز کرے تو اُس پر کچھ گناہ نہیں بیشک اللہ بخشنے والا اور رحم کر نیوالا ہے۔“

② یا جنہوں نے لکھا ہے ”اللہ تعالیٰ نے تو تم پر صرف حرام کیا مُردار کو اور خون کو جو بہتا ہو اور خنزیر کے گوشت کو اسی طرح اُس کے سب اجزاء کو بھی اور ایسے جانور کو جو بقصد تقرب غیر اللہ کے نامزد کر دیا گیا ہو پھر بھی جو شخص بھوک سے بہت ہی بیتاب ہو جاوے بشرطیکہ نہ تو طالب لذت ہو اور نہ قدر حاجت سے تجاوز کر نیوالا ہو تو اُس شخص پر کچھ گناہ نہیں ہوتا واقعی اللہ تعالیٰ ہیں بڑے غفور رحیم۔“

③ یا اس انداز سے کیا گیا ہے ”اُس نے تم پر مرا ہوا جانور اور لہو اور سور کا گوشت اور جس چیز پر خدا کے سوا کسی اور کا نام پکارا جائے حرام کر دیا ہے ہاں جو ناچار ہوئے بشرطیکہ خدا کی نافرمانی نہ کرے اور حد ضرورت سے باہر نہ نکل جائے اس پر کچھ گناہ نہیں بیشک خدا بخشنے والا اور رحم کر نیوالا ہے۔“

④ یا کہا گیا ہے ”اُس نے تم پر صرف مُردار اور خون اور سور کا گوشت اور وہ جانور جسے غیر اللہ کا نام لے کر ذبح کیا گیا حرام کیا تو جو بھوک سے مجبور ہو گیا نہ خواہش رکھنے والا ہو اور نہ ضرورت کی حد سے بڑھنے والا ہو تو بقدر ضرورت کھالینے میں اُس پر کوئی گناہ نہیں بیشک اللہ بہت بخشنے والا بہت مہربان ہے۔“

⑤ یا جنہوں نے لکھا ہے ”تم پر مردہ اور بہا ہوا خون اور سور کا گوشت اور ہر وہ چیز جس پر اللہ کے سوا دوسروں کا نام پکارا گیا ہو حرام ہے پھر جو مجبور ہو جائے اور وہ حد سے بڑھنے والا اور زیادتی کر نیوالا نہ ہو اُس پر ان کے کھانے میں کوئی گناہ

نہیں اللہ تعالیٰ بخشش کرنیوالا مہربان ہے۔“

کنز الایمان کے سوا ان پانچ طبقوں پر تقسیم تراجم میں کچھ بے اعتدالیاں مشترک ہیں اور کچھ انفرادی جن کی تفصیل درج ذیل ہے۔

مشترک بے اعتدالیاں

① یہ کہ ان سب میں متن کے اصل الفاظ سے اضافی الفاظ لائے گئے ہیں جن میں بعض بے مصرف تطویل اور حشو و زوائد ہیں مثال کے طور پر پہلے طبقہ کے ان ترجموں کے یہ الفاظ کہ (اللہ کی طرف سے اگر کوئی پابندی تم پر ہے، تو وہ یہ ہے، پرہیز کرو، کوئی ایسی چیز نہ کھاؤ، اور)۔

دوسرے طبقہ کے یہ الفاظ (صرف، اسی طرح اس کے سب اجزاء کو بھی، ایسے جانور کو، جو بقصد تقرب غیر اللہ کے نامزد کر دیا گیا ہو، پھر بھی، بہت ہی، بشرطیکہ، کچھ، ہوتا، واقعی، ہیں، بڑے)۔

تیسرے طبقہ کے یہ الفاظ (ہاں، بشرطیکہ، اور)۔

چوتھے طبقہ کے یہ الفاظ (تو بقدر ضرورت، کھالینے میں)۔

پانچویں طبقہ کے یہ الفاظ (بہا ہوا، ان کے کھانے میں) یہ تمام کے تمام متن کے الفاظ پر بوجھ اور اضافہ اسلئے ہیں کہ متن میں کوئی لفظ ایسا نہیں ہے کہ ان کو اُس کا ترجمہ کہا جاسکے۔ اور متن پر اضافی ہونے میں مشترک ہونے کے بعد ان میں بعض وہ ہیں جن کو سن پسند تفسیر اور ترجمہ کے نام پر تشریح کہا جاسکتا ہے چاہے درست ہو یا غلط جبکہ بعض حشو و تطویل کے زمرہ میں شامل ہونے کی بناء پر فصاحت کے ہی منافی ہیں جب فصاحت نہیں تو بلاغت کہاں سے آئیگی اسلئے کہ بلاغت کیلئے کلام کے مفردات اور ان کی ہیئت ترکیبیہ کی فصاحت اولین شرط ہے اور اہل علم سے مخفی نہیں ہے کہ کسی بھی فصیح و بلیغ کلام کا ترجمہ بلاغت کے منافی کلام میں کیا جائے تو اُسے معیاری ترجمہ ہرگز نہیں کہا جاتا جب عام لسانیات کے تراجم کا یہ عالم ہے تو پھر قرآن شریف کے کئے گئے ان غیر فصیح و بلیغ تراجم کو اُس کا معیاری ترجمہ کون کہے۔

② یہ کہ ان میں سے بعض نے آیت کریمہ ”وَمَا أَهْلٌ بِهِ لَبِغٍ لِلَّهِ“ کے ترجمہ میں ”ایسے جانور“ کہا ہے جو علم نحو کے تقاضوں کے منافی ہے کیونکہ نحوی اصولوں کے مطابق یہاں پر متن میں مذکور لفظ (ما) اسم موصوف نہیں بلکہ اسم موصول ہے جس کے بعد والا جملہ یعنی ”أَهْلٌ بِهِ لَبِغٍ لِلَّهِ“ اُس کا صلہ ہے جبکہ ان ترجموں میں اس کو اسم موصوف سمجھ کر بعد والے جملہ کو اُس کیلئے صفت ظاہر کیا گیا ہے جس کو سننے کیلئے کوئی نحوی تیار ہے نہ بلاغی، سیبویہ اسے گوارا کرتا ہے نہ تفتازانی۔ ایسے میں کونسا نحو شناس یا بلاغت آشنا ایسا ہو سکتا ہے جو اسے آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہہ سکے۔ ان مترجمین پر جتنا افسوس کیا

جائے کم ہے کہ علم نحو کی متن سے لے کر شروح تک درجن سے زیادہ کتابوں میں موصول اور موصوف کے مابین تفریق کو پڑھنے اور پڑھانے کے بعد کہ ان کے مابین اسم معرفہ اور نکرہ کا فرق ہے، محتاج صلہ اور محتاج صفت ہونے کی تفریق ہے اور ان کے مفہوموں کے مابین ایسی جدائی و تباہی ہے کہ کبھی ایک نہیں ہوتے جب علم نحو پر کی گئی سالوں کی محنت کا ثمر ترجمہ قرآن کی شکل میں ظاہر کرنے کا وقت آیا تو سب کچھ اُلٹا کر کے رکھ دیا اور اُس پاگل عورت کا کردار ادا کیا جس کے متعلق اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَقَصَتْ غَزَاهُمْ بَعْدَ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا“ (سورۃ النحل، آیت نمبر ۹۲)

یعنی اُس پاگل عورت کی طرح نہ ہو جس نے اپنا سوت مضبوطی کے بعد ریزہ ریزہ کر کے توڑ دیا۔

یہ تو کنز الایمان کے سوا دوسرے تراجم کے اُن طبقوں کی ناگفتہ بہ مثال تھی جنہوں نے آیت کریمہ ”وَمَا أَهْلٌ بِهِ لغيرِ اللَّهِ“ کے ”ما“ کو اسم موصوف ظاہر کر کے اُس کے بعد والے جملہ کو اُس کیلئے صفت قرار دیا ہے جیسے پہلے اور دوسرے طبقوں میں ہے۔ اور بعض نے اس کے ترجمہ میں ”کوئی ایسی چیز نہ کھاؤ جس پر اللہ کے سوا کسی اور کا نام لیا گیا ہو“ اور بعض نے ”جس چیز پر خدا کے سوا کسی اور کا نام پکارا جائے حرام کر دیا ہے“ اور بعض نے ”ہر وہ چیز جس پر اللہ کے سوا دوسروں کا نام پکارا گیا ہو حرام ہے“ جیسے انداز میں کیا ہے، جیسے تیسرے اور پانچویں طبقے کے ترجموں میں ہے یہ دو وجہ سے غلط ہیں۔

اول یہ کہ ان سب میں متن ”وَمَا أَهْلٌ بِهِ لغيرِ اللَّهِ“ کو جانوروں سے عام ظاہر کیا گیا ہے کیونکہ ان میں ”وہ چیز، ہر وہ چیز اور جس جس پر خدا کے سوا کسی اور کا نام پکارا جائے حرام کر دیا ہے“ جیسے انداز میں ”ما“ کی تعبیر چیز سے کر کے اُس پر غیر اللہ کا نام پکارے جانے کو وجہ حرمت بتائی گئی ہے جس کے مطابق نہ صرف چوپائے بلکہ کھیتی، فصل، غلہ، خوراک، درخت جیسی ہر وہ شے جس پر غیر اللہ کا نام پکارا گیا ہو حرام قرار پاری ہے جو متن کے مطابق نہیں ہے کیونکہ متن میں ”وَمَا أَهْلٌ بِهِ لغيرِ اللَّهِ“ سے مراد قرآنی تفسیر کے مطابق، نیز سیاق و سباق کے مطابق نیز مفسرین کرام کی تصریحات کے مطابق، مخصوص جانوروں کے سوا اور کوئی شے نہیں ہے ان میں بھی مشہور وہ چوپائے ہیں جن کو مختلف ناموں سے اور مختلف نسبتوں سے بت پرست لوگ حرام قرار دے رہے تھے اور بعض ملکوں میں اب بھی ایسا کر رہے ہیں جن کو رد کرتے ہوئے اللہ تعالیٰ نے فرمایا:

”ثُمَّ نَبَيُّ الْأُرَاجِ، مِنَ الضَّالِّينَ وَمِنَ الْمَعْرِائِينَ، قُلْ أَلَمْ يَكُرِّهَ حَرَمَ أَمِ الْأَنْثِيَيْنِ

أَمَّا اسْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأَنْثِيَيْنِ، نَبَوْنِي يَعْلَمُ، إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ وَمِنَ الْإِبِلِ الْأُنثِيَيْنِ

وَمِنَ الْبُقَرِ الْأُنثِيَيْنِ، قُلْ أَلَمْ يَكُرِّهَ حَرَمَ أَمِ الْأَنْثِيَيْنِ أَمَّا اسْتَمَلَتْ أَرْحَامُ الْأَنْثِيَيْنِ“

(سورۃ الانعام، آیت نمبر ۱۴۳، ۱۴۴)

یعنی آٹھ نرمادہ ایک جوڑا بھیڑکا، اور ایک جوڑا بکری کا تم فرماؤ کیا اُس نے دونوں زحرام کئے یا دونوں مادہ یا وہ جسے دو مادہ پیٹ میں لئے ہیں کسی علم سے بتاؤ اگر تم سچے ہو اور ایک جوڑا اونٹ کا اور ایک جوڑا گائے کا تم فرماؤ کیا اُس نے دونوں زحرام کئے یا دونوں مادہ یا وہ جسے دونوں مادہ پیٹ میں لئے ہیں۔

پیش نظر آیت کریمہ کے سیاق و سباق اور اس قرآنی تفسیر کے ساتھ مفسرین کرام کی تصریحات کی موجودگی میں ان ترجموں کو اصل کے مطابق کون کہے۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ متن ”اِهْلٌ بِهٖ لِغَيْرِ اللّٰهِ“ کے ترجمہ ”خدا کے سوا کسی اور کا نام پکارا جائے“ کہنا علم نحو کے اصولوں کے خلاف ہے کیونکہ ان میں غیر اللہ کے نام فعل مجہول ”اِهْلٌ“ کیلئے قائم مقام فاعل ظاہر کیا گیا ہے جیسے ترجمہ ”خدا کے سوا کسی اور کا نام پکارا جائے“ کے انداز سے صاف ظاہر ہو رہا ہے جبکہ آیت کریمہ میں ایسا نہیں ہے بلکہ فعل مجہول ”اِهْلٌ“ کیلئے قائم مقام فاعل جار و مجرور کا مجموعہ یعنی ”بِهٖ“ ہے۔ تفسیر البحر المحیط میں آیت کریمہ کی نحوی ترکیب بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”واهل مبني للمفعول الذي لم يسم فاعله والى المفعول الذي لم يسم فاعله هو الجار والمجرور في قوله به والضمير في به عائد على ما اذهى موصولة بمعنى الذي“ (تفسير البحر المحیط، جلد ۱، صفحہ ۴۸۹)

اس کا مفہوم یہ ہے کہ آیت کریمہ میں لفظ ”اِهْلٌ“ فعل ماضی مجہول ہے جس کیلئے مفعول ”ما لم يسم فاعله“ یعنی قائم مقام فاعل جار و مجرور کا مجموعہ ہے جو ”بِهٖ“ کی صورت میں موجود ہے اور ”بِهٖ“ کے اندر موجود ضمیر مجرور متصل ”ما“ کی طرف راجع ہے اسلئے کہ یہ ما اسم موصول بمعنی ”الذي“ ہے جس کی طرف صلہ کی طرف سے ضمیر کا عائد ہونا ضروری ہوتا ہے۔

آیت کریمہ کی یہی ترکیب محی الدین شیخ زادہ علی البیضاوی میں بھی لکھی ہوئی موجود ہے۔ ایسے میں ان ترجموں کو آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کون کہے۔ ہاں معیاری ترجمہ کیلئے علومِ آلہ کی مطابقت کی شرط کو بالائے طاق رکھ کر جو منہ میں آئے اُسے لکھ دینے کا نام قرآن شریف کا ترجمہ کہنے والوں کی دنیا ہی جدا ہے جس کا قرآن شریف کے حقیقی ترجمہ کے ساتھ کوئی تعلق ہی نہیں ہے۔

اسکے علاوہ کنز الایمان کے سوا ان تینوں طبقوں کا یہ انداز اس وجہ سے بھی غلط ہے کہ ان میں متن ”اِهْلٌ بِهٖ لِغَيْرِ اللّٰهِ“ سے

مقصد الہی اس طرح ظاہر کیا گیا ہے کہ جس چیز، جس جانور اور جس شے پر بھی خدا کے سوا کسی اور کا نام پکارا جائے وہ حرام ہے جو پانچ وجوہ سے غلط ہے۔

۱ اول یہ کہ ترجمہ کا یہ انداز لسان قرآنی کے منافی ہے اسلئے لفظ ”اہل“ اور اس سے بننے والے الفاظ کے متعدد لغوی معانی کی فہرست میں اس کا نام و نشان بھی نہیں ہے ورنہ عربی زبان کی ڈکٹری لکھنے والے ماہرین سے لے کر مفسرین کرام تک، اس سے غافل و بے خبر ہرگز نہ ہوتے۔

۲ دوم یہ کہ یہ انداز جملہ مفسرین کرام کے خلاف ہے کہ سب نے آیت کریمہ کا مفہوم غیر اللہ کے نام سے ذبح کرنے کا بتایا ہے کہ ذبح کرتے وقت اللہ کا نام لینے کے بجائے غیر اللہ کا نام لے کر ذبح کیا جائے۔ جیسے نزول قرآن کے ایام میں موجودت پرستوں کی مشہور عادت تھی کہ وہ جب بھی کوئی جانور ذبح کرتے اپنے ماحول اور پسند کے مطابق بتوں کے نام پر ذبح کرتے۔ قرآن شریف نے شرک کے دوسرے آثار و مراسم سے دنیا کو بچانے کی تبلیغ کرنے کے ساتھ اس کو بھی حرام و بد قرار دے کر اس سے بچنے کی ہدایات دی ہے آیت کریمہ کے مفسرین کرام کا بتایا ہوا یہ مفہوم کوئی ایسی چیز نہیں ہے کہ اس میں اختلاف رائے ہو سکے، ایسا ہرگز نہیں بلکہ کل مکاتب فکر مفسرین کرام کی یہی ایک آواز ہے۔ مثلاً نمونہ از خروارے تفسیر البحر المحیط میں آیت کریمہ کی نحوی ترکیب بتانے کے بعد اس کا حاصل مقصد اور مراد الہی بتاتے ہوئے لکھا ہے:

”فالْمَعْنَى وَمَا صَحِيحٌ بِهِ إِي فِيهِ إِي فِي ذَبْحِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ“ (تفسیر البحر المحیط، جلد ۱، صفحہ ۴۸۹)

جس کا مفہوم یہ ہے کہ مذکورہ ترکیب کے مطابق آیت کریمہ ”وَمَا أَهْلٌ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ“ کا حاصل معنی یہ ہے کہ جس جانور کے ذبح کے وقت اُس پر غیر اللہ کا نام لیا جائے۔

تفسیر البیضاوی میں ہے: ”وَمَا أَهْلٌ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ إِي رَفَعَ بِهِ الصَّوْتُ عِنْدَ ذَبْحِهِ لِلصَّنَمِ“

۳ سوم یہ کہ مترجمین کا یہ انداز آیت کریمہ کی نحوی ترکیب کے منافی ہے جیسے گزشتہ صفحہ میں ہم بیان کر آئے ہیں۔

۴ چہارم یہ کہ مترجمین کا یہ انداز ترجمہ مراد الہی کے منافی ہونے کے ساتھ دنیا کے معروضی حالات کے بھی خلاف ہے، یہ اسلئے کہ دنیا کی ہر جائز و حلال چیز کسی نہ کسی انسان یا کسی نہ کسی شے کی طرف منسوب ہو کر اسی کے نام سے مشہور ہوتی ہے اور اُسی کے نام سے پکاری جاتی ہے۔ جیسے فلاں کی بھتی، فلاں کی بکری اور فلاں کے کپڑے اور غیر اللہ کے نام سے پکارے جانے کا یہ طریقہ دنیا کی پیدائش سے لے کر اب تک تمام انسانی معاشرہ میں رائج ہے اور اسی سے چیزوں کی ملکیت پہچانی جاتی ہے، اسلام نے بھی اسے نہ صرف بحال رکھا ہے بلکہ بعض چیزوں کے حلال یا حرام ہونے کو بھی اس پر موقوف رکھا ہے۔ مثال کے طور پر جنگلی جانور جیسے ہرن و خرگوش جب تک کسی خاص انسان کی ملکیت میں نہ آیا ہو اُس وقت تک وہ جس

جنگل کا ہے اُسی کی طرف منسوب ہوتا ہے اور اُسی کے نام سے پکارا جاتا ہے اور جس کے ہاتھ لگے اُس کیلئے حلال ہو جاتا ہے۔ جب کسی خاص انسان کی ملکیت میں آتا ہے تو صرف اُسی کے نام سے پکارا جاتا ہے اور صرف اُسی کو اُس پر تصرف کرنا جائز و حلال ہوتا ہے علیٰ ہذا القیاس دُنیا کی ہر چیز کا تقریباً یہی حال ہے جبکہ کنز الایمان کے سوا ان تراجم کی اکثریت غیر اللہ کے نام سے پکارے جانے والی ان تمام اشیاء ضروریہ کو حرام قرار دے کر دُنیا انسانیت پر بالعموم اور دُنیا ئے اسلام پر بالخصوص تنگی کر رہے ہیں دین اسلام کو دُنیا بھر کے ان معروضی حالات کے ساتھ متصادم بنا کر قرآن شریف کو بدنام کر رہے ہیں۔

بظہر انصاف سے دیکھا جائے تو وہ غیر مسلم جو مسلمان ہونا چاہتا ہے اگر یہ تراجم پڑھ لے کیا وہ قرآن کو ناقابلِ عمل کہہ کر اسلام لانے سے گریز نہیں کرے گا، کیا قرآن شریف کو دُنیا بھر کے معروضی حالات کے خلاف نہیں سمجھے گا اور کیا وہ اسلام کو دُنیا ئے انسانیت کیلئے باعثِ حرج اور نا معقولیت کی طرف لے جانے والا مذہب کہہ کر اسکے خلاف منفی پروپیگنڈا نہیں کرے گا؟ حالانکہ قرآن شریف کی کسی آیت کریمہ کا کوئی مفہوم نا معقول یا خلافِ فطرت ہے نہ اسلام کا کوئی حکم نا قابلِ عمل ہے بلکہ یہ تمام مغالطے اور خلافِ حقیقت شبہات محض ان غلط ترجموں کی وجہ سے پیدا ہو رہے ہیں۔ ایسے میں پیش نظر آیت کریمہ ”وَمَا أَهْلٌ بِهِ لَبِغٍ لِلَّهِ“ کے اردو زبان میں کئے گئے ان تراجم کی حیثیت نشانہ کو دیکھے بغیر اندھیرے میں تیر چلنے سے مختلف نہیں ہے۔ (فَالِیَ اللّٰهِ الْمُشْتٰکٰی)

پیش نظر آیت کریمہ ”اِنَّمَا حَرَّمَ عَلَیْکُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِیْرِ وَمَا اِهْلٌ بِهِ لَبِغٍ لِلَّهِ“ فَمَنْ اضْطُرَّ غَیْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا اِثْمَ عَلَیْهِ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِیْمٌ“ کے ترجمہ میں کنز الایمان کے سوا باقی پانچ طباقوں میں تقسیم تراجم کی ان مشترکہ بے اعتدالیوں کے علاوہ انفرادی غلطیوں کے نکتہائے تفریق درج ذیل ہیں:

نکتہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ پہلے طبقہ کے ترجموں کا یہ انداز کہ ”مردار نہ کھاؤ خون سے اور سور کے گوشت سے پرہیز کرو اور کوئی ایسی چیز نہ کھاؤ جس پر اللہ کے سوا کسی اور کا نام لیا گیا ہو“ آیت کریمہ کی نحوی حیثیت اور اُس کی ترکیبی کیفیت کے سراسر منافی ہے کیونکہ آیت کریمہ میں ان چاروں محرمات کیلئے صرف ایک عامل ”حَرَّمَ“ مذکور ہوا ہے جس کے بعد یہ چاروں بالترتیب معطوف و معطوف علیہ کے اندازِ وصل سے موصول ہو کر اُسی ایک عامل کیلئے مفعول بہ ہیں جبکہ ان ترجموں میں اصل عامل ”حَرَّمَ“ کو چھوڑ کر اُس کی جگہ اور تین چیزوں کو اس انداز سے عامل ظاہر کیا گیا ہے کہ ”الْمَیْتَةُ“ کیلئے ”نہ کھاؤ“ کو عامل بنا کر اُس کے بعد والے دونوں مفعول بہ یعنی ”الدَّم“ اور ”لَحْمُ الْخِنْزِیْرِ“ کیلئے لفظ ”پرہیز کرو“ کو عامل ظاہر کیا گیا ہے۔ اسی طرح ”وَمَا اِهْلٌ بِهِ لَبِغٍ لِلَّهِ“ کیلئے لفظ ”نہ کھاؤ“ کو عامل بنایا گیا ہے جس کو آیت کریمہ کے ترجمہ کے طور پر سننے کو کوئی خوشناس تیار ہے نہ علمِ بلاغت کے ساتھ شناسائی رکھنے والا، لسانِ قرآنی اور لغت میں اس کی کوئی

مثال موجود ہے نہ ذخیرہ تفسیر میں بلکہ اس کی حیثیت آیت کریمہ کو اپنے اندازِ خطاب کے تابع بنانے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

مکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ کثر الایمان کے سوا تراجم کے دوسرے طبقہ میں آیت کریمہ ”وَمَا أَهْلَ بِهِ لِيُغَيِّرَ اللَّهُ“ کے ترجمہ میں یہ کہنا کہ ”اور ایسے جانور کو جو بقصد تقرب غیر اللہ کے نامزد کر دیا گیا ہو“ مراد الہی کا اظہار ہونے کے بجائے خلاف حقیقت اور جھوٹ ہے، من پسند کی تفسیر بالرائے اور آیت کریمہ کو اپنی رائے کا تابع بنانے کے مترادف ہے ورنہ اس کے مطابق مندرجہ ذیل تمام صورتیں حرام قرار پائیں گی۔

① یہ کہ کسی قابل تعظیم مذہبی شخصیت کی آمد پر اُس کے ساتھ روحانی تقرب کے حصول کی نیت سے ذبح کرنے کیلئے اُس کے نام پر مختص کئے جانے والا ذنبہ حرام قرار پائے گا۔

② یہ کہ کسی جابر و ظالم شخصیت کی متوقع آمد کی صورت میں اُس کے ظلم و زیادتی سے نجات پانے یا اُس سے دُنیوی مفادات حاصل کرنے کیلئے اُس کا تقرب پانے کی نیت سے ذبح کر کے اُس کی مہمان نوازی کرنے کیلئے نامزد کئے جانے والا جانور حرام قرار پائے گا۔

③ یہ کہ سیاسی زعماء کو استقبال دے کر اُن کا تقرب حاصل کرنے کی غرض سے اُن کیلئے نامزد کئے جانے والا جانور حرام ہو اور اس کے کھانے والے سب حرام خور قرار پائیں گے۔

④ یہ کہ کسی حکومتی ادارہ یا کسی بھی محکمہ کے سربراہ کی آمد پر اُس کو استقبال دے کر اُس کا تقرب حاصل کرنے کیلئے پہلے سے نامزد کئے جانے والا جانور حرام ہو اور ایسا کر نیوالے دُنیا بھر کے ماتحت ملازمین حرام کار قرار پائے حالانکہ کسی بھی اسلامی مذہب میں ان چیزوں کو حرام کہا جاتا ہے نہ ایسے کرنے والوں کو حرام کار، کسی دارالافتاء کے مطابق یہ حرام ہیں نہ اسلامی مذاہب کے معروضی حالات میں اور قرآن و سنت میں کہیں ان کو حرام قرار دیا گیا ہے نہ کسی مجتہد کے کلام میں تو پھر آیت کریمہ کا ایسے ترجمہ کرنے کو معیاری ترجمہ کس طرح کہا جاسکتا ہے جو لغت سے لے کر علم نحو، علم بلاغت تک اور قرآن و سنت سے لے کر تقاضائے عقل تک، سب کے خلاف ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ ان ترجموں کی حیثیت آیت کریمہ کو اپنی من پسند کا تابع بنانے کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

مکتہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ کثر الایمان کے سوا تراجم کے تیسرے طبقہ میں آیت کریمہ ”فَمَنْ اضْطُرَّ“ کے ترجمہ کے طور پر ”ہاں جو ناچار ہوئے“ جو کہا گیا ہے یہ اسلئے غلط ہے کہ اس میں متن کے لفظ ”فَمَنْ اضْطُرَّ“ کو جمع ظاہر کیا گیا ہے حالانکہ وہ مفرد ہے کیونکہ اُس کے بعد وال فعل اُس کا صلہ بن رہا ہے یعنی ”اضْطُرَّ“ وہ صیغہ مفرد میں ہے جس کی طرف سے

اسم موصول ”سن“ کی طرف راجع ہونیوالی ضمیر بھی مفرد ہے تو پھر مفرد کا ترجمہ جمع میں کرنے کو معیاری ترجمہ کون کہے۔ اس ڈگر کے ترجموں میں دوسری غلطی یہ بھی کی گئی ہے کہ آیت کریمہ کے آخری حصہ ”إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ“ کے ترجمہ میں ”بیشک خدا بخشنے والا اور رحم کر نیوالا ہے“ کہا گیا ہے اس میں کلمہ ”اور“ لا کر غفور و رحیم کے مابین فصل کو وصل بنا دیا گیا ہے جو حرف عاطفہ ”واو“ کا ترجمہ ہے حالانکہ متن میں واو نہیں ہے کہ یہ دونوں لفظ باہم وصل ہوتے جبکہ علم بلاغت کے مطابق فصل کی جگہ وصل کرنے سے کلام بلاغت سے نکل جاتا ہے۔ ترجمہ کا یہ انداز علم بلاغت کے اصولوں کے منافی ہونے کے ساتھ اس وجہ سے بھی غلط ہے کہ اصل پر بلا وجہ اضافہ ہے اور یہ اضافہ کسی ضروری مقصد کے بغیر محض تطویل ہونے کی بناء پر حشو و زوائد کے زمرہ میں شامل ہے جس وجہ سے یہ پورا ترجمہ بلاغت کے منافی ہو کر آیت کریمہ کا معیاری ترجمہ کہلانے کا قابل نہیں رہتا۔

نکتہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ چوتھے طبقہ میں آیت کریمہ ”فَمَنْ اضْطُرَّ“ کا ترجمہ ”تو جو بھوک سے مجبور ہو گیا“ کے انداز سے کیا گیا ہے یہ اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ یہ خاص ہے جبکہ متن ”فَمَنْ اضْطُرَّ“ کا مفہوم عام ہے اور ظاہر ہے کہ عام کا ترجمہ خاص میں کیا جائے تو وہ معیاری ترجمہ نہیں ہوتا۔ اس اجمال کی تفصیل اس طرح ہے کہ متن کے اس حصہ ”فَمَنْ اضْطُرَّ“ کے پیش آنے کی متعدد صورتیں ہیں:

① یہ کہ بھوک کے ہاتھوں جان کا خطرہ ہو۔
 ② یہ کہ ظالم و جاہل شخص حلال خوراک سے منع کر کے ان محرمات کو کھانے پر مجبور کرے ”یا“ صحت کے حوالہ سے بھی اضطراب کی ممکنہ صورتیں ہو سکتی ہیں اور اللہ تعالیٰ کی اپنے بندوں پر یہ مہربانی و احسان ہے کہ لا چاری و اضطراب کی کسی بھی شکل میں انہیں چھوٹ دیتا ہے جس کو پیش نظر رکھ کر ہر اسلامی مذہب میں ”الضرورات تبيح المحظورات“ کے اصول پر عمل کیا جاتا ہے جو ایک مسلمہ حقیقت ہے جس کو مد نظر رکھ کر آیت کریمہ کے اس حصہ کا ترجمہ بھی ایسے انداز میں کرنا چاہئے جو اضطراب کی تمام ممکنہ صورتوں کو شامل ہو سکے لیکن ان ترجموں میں ”جو بھوک سے مجبور ہوا“ جیسے الفاظ لا کر صرف ایک صورت کے ساتھ مختص ظاہر کیا گیا ہے جو عام کا ترجمہ خاص میں کرنے کے مترادف ہونے کی وجہ سے متن کا معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل نہیں ہے۔

الغرض پیش نظر پوری آیت کریمہ کے اب تک اردو زبان میں لکھے گئے تراجم کے سلسلہ دراز میں کنز الایمان کے سوا کوئی ایک بھی ایسا نہیں ہے جو قابل اعتراض نہ ہو۔ ہر قسم اعتراضات و بے اعتدالیوں سے پاک و محفوظ ہونے اور معیاری ترجمہ ہونے کا شرف پانے کے ساتھ مندرجہ ذیل معارف پر بھی مشتمل ہونا صرف کنز الایمان کا طرہ امتیاز ہے:

کہ آیت کریمہ کے پہلے حصہ کے ترجمہ میں ”اُس نے یہی تم پر حرام کئے ہیں مُردار اور خون اور سُر کا گوشت اور وہ جانور جو غیر خدا کا نام لے کر ذبح کیا گیا“ متن کے عین مطابق بلا کم و کاست پُے ثلث الفاظ لانے کے ساتھ انداز ایسا اختیار کیا گیا ہے جس میں کلمہ حصر ”اِنَّمَا“ کا مفہوم آپ ہی ظاہر ہو رہا ہے اور ”وَمَا اَهْلًا بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ“ کی حاصل ترکیب، تصریحات مفسرین، واقعہ کی عکاسی اور مراد الہی میں سے ایک ایک چیز واضح ہو رہی ہے، ایجاز و اختصار اور فصاحت و بلاغت کی اس جامعیت کے ساتھ آیت کریمہ سے مقصد الہی کو اُردو زبان میں منتقل کرنا، اس کے مصنف کے امتیازی عرفان کی واضح دلیل ہے جو کہیں اور نہیں پائی جاتی۔ یہی حال آیت کریمہ کے دوسرے حصہ ”فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا اِثْمَ عَلَيْهِ اِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ“ کے ترجمہ کا ہے جس میں ”تو جو ناچار ہو نہ یوں کہ خواہش سے کھائے اور نہ یوں کہ ضرورت سے آگے بڑھے تو اُس پر گناہ نہیں بیشک اللہ بخشنے والا مہربان ہے“ کہنے کے اختصار و ایجاز میں آیت کریمہ کی جامعیت اور متعدد صورتوں کو شامل ہونے کا اشارہ دینے کے ساتھ نحوی ترکیب اور علم بلاغت کے اصولوں کا بھی اظہار کیا ہے اور لغت کی مطابقت کرتے ہوئے جملہ مفسرین کرام کی روحوں کو بھی خوش کیا ہے۔

تقابلی جائزہ نمبر 100

سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۷۷ ”ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ نَزَّلَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ ۚ وَاَنَّ الَّذِیْنَ اخْتَلَفُوْا فِی الْكِتٰبِ لَفِیْ شِقَاقٍ یَّعِیْدُ“ کا ترجمہ کنز الایمان میں اس طرح کیا گیا ہے ”یہ اسلئے کہ اللہ نے کتاب حق کے ساتھ اُتاری اور بیشک جو لوگ کتاب میں اختلاف ڈالنے لگے وہ ضرور بے سرے کے جھگڑاویں“ جو فصاحت و بلاغت اور کمال ایجاز میں آیت کریمہ کے مطابق ہونے کے ساتھ آیت کریمہ سے مقصد نزول اور اُس کی عبارت النص کے اظہار میں بھی متن کے عین مطابق ہے بخلاف اُن دوسرے تراجم کے جن میں کہا گیا ہے:

① یہ سب کچھ اس وجہ سے ہوا کہ اللہ نے تو ٹھیک ٹھیک حق کے مطابق کتاب نازل کی تھی مگر جن لوگوں نے کتاب میں اختلافات نکالے وہ اپنے جھگڑوں میں حق سے بہت دور نکل گئے۔

② یا جن میں کہا گیا ہے ”یہ ساری مذکورہ سزائیں اُن کو اس وجہ سے ہیں کہ حق تعالیٰ نے اس کتاب کو ٹھیک ٹھیک بھیجا تھا اور جو لوگ ایسی کتاب میں بے راہی کریں وہ ظاہر ہے کہ بڑی دور کے خلاف میں ہو گئے۔“

③ یا جن میں کہا گیا ہے ”یہ اسلئے کہ خدا نے کتاب سچائی کے ساتھ نازل فرمائی اور جن لوگوں نے اس کتاب میں اختلاف کیا وہ ضد میں آ کر نیکی سے دور ہو گئے ہیں۔“

④ یہ اُن کا جہنمی ہونا اسلئے ہے کہ اللہ نے حق کے ساتھ کتاب اُتاری انہوں نے اس میں اختلاف کیا اور بیشک جن

لوگوں نے کتاب قرآن میں اختلاف کیا وہ حق سے ضرور دور کے جھگڑے میں پڑے ہوئے ہیں۔

۵ یا جنہوں نے لکھا ہے ”ان مذاہب کا باعث یہی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے کچی کتاب اُتاری اور اس کتاب میں اختلاف کر نیوالے یقیناً دور کے خلاف میں ہیں۔“

کنز الایمان کے سوا پانچ طبقوں میں تقسیم ان تراجم میں کچھ بے اعتدالیاں مشترک اور کچھ انفرادی ہیں۔ قدر مشترک غلطیوں میں یہ سب سے زیادہ نمایاں ہے کہ یہ سب کے سب اپنے اپنے انداز میں متن کے الفاظ سے اضافی اور بے مصرف چیزوں پر مشتمل ہیں۔

مثال کے طور پر پہلے طبقہ کے ترجموں کے یہ الفاظ (ٹھیک ٹھیک، نکالے، اپنے جھگڑوں میں، دور نکل گئے)۔

اور دوسرے طبقہ کے یہ الفاظ (یہ ساری مذکورہ سرائیں، اس، ٹھیک ٹھیک، تھا، ایسی، ظاہر ہے، ہوں گے)۔

تیسرے طبقہ کے یہ الفاظ (سچائی کے ساتھ، ضد میں آنکر، نیکی سے)۔

چوتھے طبقہ کے یہ لفظ (قرآن میں)۔

پانچویں طبقہ کا یہ لفظ (کچی) یہ سب کے سب متن پر اضافہ اسلئے ہیں کہ متن میں کوئی لفظ، کوئی انداز یا کوئی اشارہ ایسا نہیں ہے کہ ان کو اُس کا ترجمہ کہا جاسکے، بے مصرف تطویل میں مشترک ہوتے ہوئے ان میں سے بعض وہ ہیں جن کو مترجم کی ذاتی رائے یا اُس کی انفرادی سمجھ اور تاویل کی کوشش کہا جاسکتا ہے چاہے درست ہو یا غلط، بہر تقدیر معیاری ترجمہ کہلانے کے قابل ہرگز نہیں ہیں کیونکہ معیاری ترجمہ اصل سے اضافی الفاظ پر مشتمل نہیں ہوتا، مترجم کی ذاتی رائے کا اظہار نہیں ہوتا اور اصل کی پوری پوری اتباع سے متجاوز نہیں ہوتا۔ ان میں سے بعض متن پر وہ اضافات ہیں جو خشو زوائد کے زمرہ میں آتے ہیں جس وجہ سے پورا کلام بلاغت کے زمرہ سے نکل جاتا ہے تو ظاہر ہے کہ بلاغت کے منافی کلام فصیح و بلیغ کلام کا معیاری ترجمہ نہیں کہا جاسکتا۔

کنز الایمان کے سوا ان دوسرے تراجم کی انفرادی بے اعتدالیوں کے سلسلہ میں نکتہ تفریق نمبر ۱: یہ کہ پہلے طبقہ کے ترجموں میں ”اللہ تعالیٰ نے حق کے ساتھ کتاب نازل کی تھی“ کہنا اصل کے مطابق نہیں ہے کیونکہ یہ ماضی بعید ہے جبکہ اصل ماضی مطلق ہے جیسا اہل علم اور درس نظامی کے شعبہ صرف سے شناسائی رکھنے والوں سے پوشیدہ نہیں ہے تو کسی ضرورت داعیہ یا کسی ناگزیر لسانی مجبوری کے بغیر ماضی مطلق متن کا ترجمہ ماضی بعید میں کرنے کا کیا جواز ہے۔

نیز یہ کہ متن میں مذکور کتاب میں دو احتمال ہیں کہ اس سے مراد تورات بھی ہو سکتی ہے، قرآن بھی اور دونوں بھی اور ظاہر ہے کہ ان آیات کے نازل ہوتے وقت تورات کا نزول اگرچہ زمانہ بعید کا حصہ تھا لیکن قرآن شریف کا نزول تازہ حال کا عمل

تھا جس کیلئے ماضی بعید کا صیغہ استعمال کرنے کا قطعاً کوئی جواز ہی نہیں ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۲: یہ کہ دوسرے طبقہ کے ترجموں میں آیت کریمہ ”بَانَ اللّٰهُ نَزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ“ کے ترجمہ کے طور پر یہ کہنا کہ ”حق تعالیٰ نے اس کتاب کو ٹھیک ٹھیک بھیجا تھا“ دو وجہ سے غلط ہے۔

ایک یہ کہ اس کتاب کو کہہ کر اُسے صرف قرآن شریف کے ساتھ خاص ظاہر کیا گیا ہے جو متن کے مطابق نہیں ہے کیونکہ متن میں مذکور کتاب سے مراد تو رات بھی ہو سکتی ہے قرآن شریف بھی جیسے مفسرین کرام کی تصریح کے ساتھ سیاق و سباق کا بھی مفاد ہے۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ اس ترجمہ میں کتاب کی تعبیر اس کتاب سے کر کے اُس سے مراد قرآن شریف لینے کے بعد ”ٹھیک ٹھیک بھیجا تھا“ کہنا فضول و مہمل اور بے ٹکا و بے ربط ہے کیونکہ ”بھیجا تھا“ جو کہا گیا ہے یہ ماضی بعید کا صیغہ ہے جبکہ قرآن شریف کا نزول ان آیات کے نزول کے وقت ماضی بعید نہیں بلکہ زمانہ حال کا عمل تھا۔

نکتہ تفریق نمبر ۳: یہ کہ تیسرے طبقہ کے ترجموں میں یہ کہنا کہ ”خدا نے کتاب سچائی کے ساتھ نازل فرمائی“ فی الواقع اگرچہ درست، سچ اور ناقابل انکار حقیقت ہے لیکن متن کے مطابق نہیں ہے کیونکہ متن ”بَانَ اللّٰهُ نَزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ“ میں لفظ حق کے اندر متعدد احتمالات ہیں۔

ایک یہ کہ اس سے مراد سچائی ہو۔

دوسرا یہ کہ اس سے مراد حجت ہو۔ تفسیر قرطبی میں ہے:

”بالحق ای بالصدق وقیل بالحجة“ (قرطبی، جلد ۲، صفحہ ۲۳۷)

تیسرا یہ کہ اس سے مراد عدل ہو۔

چوتھا یہ کہ اس سے مراد باطل کی ضد ہو۔ تفسیر زادالمیسر میں ہے:

”وفی الحق قولان احدهما انه العدل قاله ابن عباس والثانی انه ضد الباطل قاله

مقاتل“ (تفسیر زادالمیسر، جلد اول، صفحہ ۹۵۹)

ایسے میں مترجم کے فرائض میں شامل ہوتا ہے کہ اس وسیع المفہوم لفظ کے ترجمہ کیلئے ایسا جامع لفظ تلاش کر کے استعمال کرے جو کسی ایک کے ساتھ خاص ہونے کے بجائے سب کو شامل ہو سکے اور ایسا فصیح، مانوس الاستعمال اور اصل سے زیادہ استعمال ہو نیوالا اور زیادہ مشہور لفظ اگر نہ ملے تو پھر کوئی خاص لفظ لا کر خانہ پری کرنے کے بجائے اصل لفظ کو ہی استعمال

کرے۔ ترجمہ کے اس عمومی اصول کے مطابق اگر دیکھا جائے تو متن کے اس لفظ ”حَقِی“ کے ترجمہ کیلئے یہاں پر کوئی ایسا معیاری لفظ اُردو زبان میں موجود نہیں ہے جس وجہ سے متن کے اسی لفظ کو ہی استعمال کرنا چاہئے تھا ورنہ خانہ پری کرنے سے ترجمہ ایسا ہی غیر معیاری ہوگا، جیسے ان ترجموں میں ہوا ہے۔

نکتہ تفریق نمبر ۴: یہ کہ چوتھے طبقہ کے ترجموں میں یہ کہنا کہ ”بیشک جن لوگوں نے کتاب قرآن میں اختلاف کیا وہ حق سے ضرور دور کے جھگڑے میں پڑے ہوئے ہیں“ خلاف فصاحت ہونے کے باوجود نفس مفہوم کے اعتبار سے اگرچہ درست ہے تاہم آیت کریمہ کے مطابق نہیں ہے کیونکہ آیت کریمہ میں کتاب سے مراد تورات و قرآن میں سے ہر ایک ہو سکتے ہیں اور دونوں اکٹھے بھی ہو سکتے ہیں۔ جیسے گزشتہ صفحہ میں ہم بیان کر آئے ہیں جبکہ ان ترجموں میں اس کو قرآن شریف کے ساتھ خاص ظاہر کیا گیا ہے۔ نتیجۃً اصل عام را ترجمہ خاص این چہ عجب است۔

نکتہ تفریق نمبر ۵: یہ کہ پانچویں طبقہ کے ترجموں کا یہ کہنا کہ ”اس کتاب میں اختلاف کرنیوالے یقیناً دور کے خلاف میں ہیں“ فصاحت سے بعید ہونے کے ساتھ علم نحو کے تقاضوں کے حوالہ سے بھی آیت کریمہ کے مطابق نہیں ہے کیونکہ آیت کریمہ کی نحوی ترکیب اس طرح ہے کہ ”اِخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ“ کا جملہ فعلیہ موصول اسی ”الَّذِينَ“ کیلئے صلہ ہے اور اسم موصول اپنے صلہ کے ساتھ مل کر محلاً منصوب ہونے کے بعد لفظ ”اِنَّ“ کیلئے اسم ہے جبکہ ”لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ“ اپنے متعلق کے اعتبار سے ”اِنَّ“ کیلئے خبر ہے۔ علم نحو سے آشنائی رکھنے والے حضرات جانتے ہیں کہ موصول اسی ہو یا حرفی بہر تقدیر اُس کے صلہ میں اصل یہ ہے کہ جملہ ہو جبکہ موصول کے بعض مخصوص حالات میں شبہ جملہ بھی ہو سکتا ہے جو یہاں پر آیت کریمہ میں اُن میں سے کوئی صورت موجود نہیں ہے بلکہ موصول اسی (الذین) کے لیے صریح جملہ (اِخْتَلَفُوا) کی شکل میں موجود ہے جس کا ترجمہ اس طبقہ کے تراجم میں اسم فاعل یعنی اس کتاب میں اختلاف کرنے والے جیسے الفاظ میں کیا گیا ہے جو اصل کے مناسب نہیں ہے جب اصل کے مناسب ہی نہیں ہے تو پھر ترجمہ مطابق اصل اور معیاری کیونکر کہلائے۔

لیکن نیم خواندہ حضرات کی اور قرآن شریف کے معیاری ترجمہ کیلئے موقوف علیہ علوم و فنون کی اہمیت سے غافل لوگوں کی دُنیائے جدا ہے جس میں شجر کو حجر کہہ دیں تب بھی چلتا ہے۔ اسلئے کہ وزن دونوں کا ایک ہے۔ (فَالِی اللّٰهِ الْمُنْتَکٰی)

لیکن قرآن شریف کی حفاظت کیلئے وعدہ الہی کی تکمیل کا مظہر ہے کہ کنز الایمان کے حقیقت آگاہ مصنف نے اُردو زبان میں قرآن شریف کے ترجمہ کا ریکارڈ درست کیا، مترجمین کی ان تمام بے اعتدالیوں سے پاک و محفوظ ترجمہ القرآن دیکر مسلمانوں پر احسان فرمایا اور اللہ تعالیٰ کی اس مقدس کتاب کے ترجمہ کرنے کا سلیقہ سکھایا اور جن مناجح پر ترجمہ کو استوار

کیا اوّل سے آخر تک انہیں پیش نظر رکھ کر استقامت کا وہ جوہر دکھایا کہ ”الانسان مرکب من الخطاء والنسيان“ کے عنصر نے کہیں بھی رستہ نہیں پایا۔ (فَجَزَاهُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْجَزَاءِ)

یہاں تک اللہ تعالیٰ کی حسنِ توفیق سے مدارج العرفان فی منہج کنز الایمان کا اوّل حصہ مکمل ہوا جس کے بعد دوسری جلد کا آغاز ”سورۃ البقرہ، آیت نمبر ۷۷“ سے ہو چکا ہے۔ رب کریم کی توفیق شامل حال رہی تو مدارج العرفان کے اس عظیم کام کو اندازہ ۳۰ جلدوں میں مکمل کرنے کا تخمینہ ہے۔ (انشاء اللہ تعالیٰ)

وانا العبد الضعیف

پیر محمد چشتی طریقہ، المسلم مذہباً،

الحنفی مسلکاً، الچترالی مولداً، والپشاورى مسکناً، خادم العلم والعلماء

فی الجامعۃ الغوثیہ المعینیہ بیرون یکرتوت پشاور شہر صوبہ سرحد

۶/۱/۲۰۱۰

علم دین سنٹر ماٹھر سٹریٹ ۷، لوئر مال روڈ، اردو بازار، لاہور۔ پاکستان

فون: 042-37029415 موبائل: 0300-4043954

فیکس نمبر: 042-37248624

علم دین پبلشرز